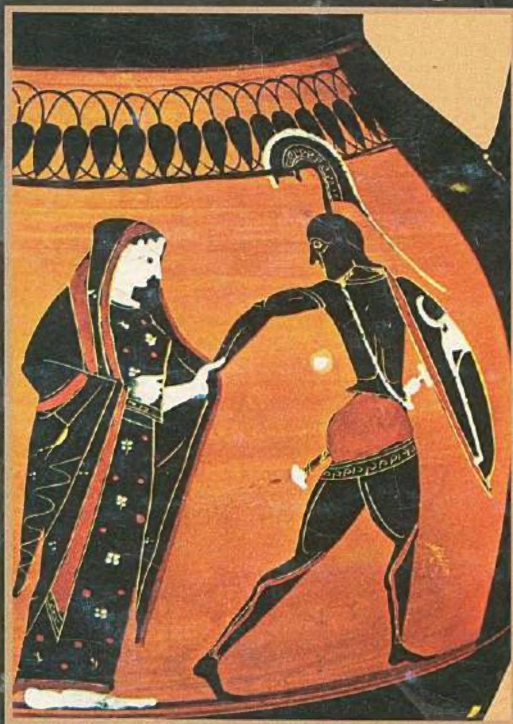


موميروس

# الإلياذة



750

أحمد عثمان

تحرير ومراجعة  
مقدمة  
معجم أسطوري كشاف

المسرح والموسيقى للترجمة



٢٠٠٤

المجلس الأعلى للثقافة  
القاهرة



# هوميروس الإلياذة



أحمد عثمان

تحرير ومراجعة

مقدمة

معجم إسطوري وكشاف

شارك معه في الترجمة

منسييرة كيوان

مسائل النحس

لطفى عبد الوهاب يحيى

السيد عبد السلام البراوي





المشروع القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

- العدد: 750
- الإلياذة
- هوميروس
- أحمد عثمان
- لطفى عبد الوهاب يحيى
- منيرة كروان
- السيد عبد السلام البراوى
- عادل النحاس
- الإخراج الفنى والغلاف: محمد بغدادى
- الطبعة الأولى ٢٠٠٤م

هذه هى الترجمة العربية الكاملة لكتاب:

H TOY OMHPOY IAIAS

---

حقوق الترجمة بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

Elgabalaya st, Opera House, El Gezira, Cairo  
Tel: 7352396 Fax: 7358084

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة.



## المحتويات

الصفحة	
١٠٠ - ٥	للمقدمة: بقلم أحمد عثمان .....
٩ - ٥	أولاً: ترجمة البستاني ومحاولات أخرى .....
٢٣ - ٩	ثانياً: فك طلاسم اللغز الهومري .....
٢٨ - ٢٣	ثالثاً: من هو الآخر في "الإلياذة" ؟ .....
٣٥ - ٢٨	رابعاً: الكلمات المجنحة بالوزن السداسي .....
٤٩ - ٣٥	خامساً: العالمان المتوازيان والتوهج الشعري في التشبيهات .....
٧٤ - ٤٩	سادساً: وحدة الحدث الملحمي .....
٩٢ - ٧٤	سابعاً: أصداء "الإلياذة" في الآداب العالمية .....
٧٨ - ٧٤	أ- رحلة "الإلياذة" إلينا .....
٩٢ - ٧٨	ب- "الإلياذة" ينبوع الإلهام الشعري قديماً وحديثاً .....
٩٣ - ٩٢	ثامناً: وبعد... فأما قبل ! .....
١٠٠ - ٩٣	قائمة مختارة من المراجع .....

## "الإلياذة" تأليف هوميروس

١٣٠-١٠٣	ترجمة لطفي عبد الوهاب يحيى .....	الكتاب الأول:
١٧٠-١٣١	ترجمة لطفي عبد الوهاب يحيى .....	الكتاب الثاني:
١٩٢-١٧١	ترجمة لطفي عبد الوهاب يحيى .....	الكتاب الثالث:
٢١٤-١٩٣	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب الرابع:
٢٤٨-٢١٥	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب الخامس:
٢٧٠-٢٤٩	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب السادس:
٢٩٤-٢٧١	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب السابع:
٣٢٠-٢٩٥	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب الثامن:
٣٥٢-٣٢١	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب التاسع:
٣٧٨-٣٥٣	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب العاشر:
٤١٦-٣٧٩	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب الحادي عشر:
٤٣٨-٤١٧	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب الثاني عشر:
٤٧٠-٤٣٩	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب الثالث عشر:
٤٩٤-٤٧١	ترجمة السيد عبد السلام البراوى .....	الكتاب الرابع عشر:

الصفحة	
٥٢٦-٤٩٥	الكتاب الخامس عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى .....
٥٦٤-٥٢٧	الكتاب السادس عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى .....
٥٩٦-٥٦٥	الكتاب السابع عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى .....
٦٢٤-٥٩٧	الكتاب الثامن عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى .....
٦٤٢-٦٢٥	الكتاب التاسع عشر: ترجمة أحمد عثمان .....
٦٦٢-٦٤٣	الكتاب العشرون: ترجمة أحمد عثمان .....
٦٨٨-٦٦٣	الكتاب الحادى والعشرون: ترجمة أحمد عثمان .....
٧١٢-٦٨٩	الكتاب الثانى والعشرون: ترجمة عادل النحاس .....
٧٥٢-٧١٣	الكتاب الثالث والعشرون: ترجمة عادل النحاس .....
٧٨٦-٧٥٣	الكتاب الرابع والعشرون: ترجمة عادل النحاس .....
٨٢٩-٧٨٧	معجم أسطورى كشاف: إعداد أحمد عثمان .....
٨٣٢-٨٣١	المشاركون فى الترجمة .....

## المقدمة

بقلم: أحمد عثمان

### أولاً: ترجمة البستاني ومحاولات أخرى

من حسن الطالع أن هذه للترجمة التي نقدم لها ستكون إن شاء الله بين أيدي القارئ العربي بعد مرور مائة عام على صدور ترجمة سليمان البستاني ١٩٠٤. فكأن هذه الترجمة التي بين أيدينا جاءت بمثابة احتفال ثقافي وعلمي بصدور ترجمة البستاني، التي تعد بحق علامة من علامات الطريق إلى النهضة المصرية والعربية، إذ فتحت مرحلة جديدة من محاولات الاتصال بثقافة الآخر عن طريق ترجمة عيون الأدب العالمي. لقد صدرت هذه الترجمة قبل إنشاء قسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب جامعة القاهرة (١٩٢٥) بما يربو على عشرين عاماً. فهي ترجمة من نتاج الحياة الثقافية العامة والنشطة، وليست من نتاج الدراسات التخصصية التي تكتن بالفضل في إنشائها لجهود هؤلاء المتقنين المخلصين أمثال سليمان البستاني. أما الترجمة التي بين أيدينا فهي ثمرة من ثمرات ما يناهز مائة عام من التخصص الدقيق الذي توفرت عليه ثلاثة أجيال متتالية.

ومن ناحية أخرى فأغلب الظن أن العرب المسلمين لم يترجموا - فيما ترجموا - "الإلياذة"، لكن من المؤكد أنهم كانوا يعرفونها حق المعرفة؛ إذ تردد ذكرها كثيراً في الأعمال التي ترجموها عن اللغة الإغريقية ولاسيما "فن الشعر" لأرسطو. وروى كذلك أن حنين بن إسحاق - من أفضل المترجمين العرب - كان يتغنى ببعض أشعار "الإلياذة" في لغتها الأصلية. ويقول الشهرستاني (في كتاب الملل والنحل، جزء ٢/ ١٥) "أوميروس (هوميروس) الشاعر من القحماء الكبار الذي يجريه أفلاطون وأرسطوطاليس في أعلى المراتب ويستدل بشعره لما كان يجمع فيه من إتقان المعرفة وماتانة للحكمة وجودة الرأي وجزالة اللفظ".

لماذا لم يترجم المترجمون العرب القدامى "الإلياذة" أو "الأوديسية" ؟

سؤال مهم يحتاج إلى إجابة مستفيضة ودرس معمق. ونكتفي الآن بالإشارة إلى أن العرب لم يترجموا أيضاً المسرح الإغريقي (التراجيديا والكوميديا) ونعتقد أن الأسباب وراء ذلك متعددة، وأهمها جميعاً أن هذه الأعمال الملحمية

والدرامية تقوم بصفة جوهرية على الأسطورة الإغريقية الحافلة بالتعددية الإلهية، مما لم يكن من السهل تقبله في أيام الإسلام الأولى حين انطلقت الدعوة للوحدانية. وسيلاحظ القارئ في الترجمة التي نقدم لها أن الآلهة والإلهات يلعبون دوراً عضوياً في الحدث الملحمي، بحيث لا يمكن الفصل بين وجودهم وأفعالهم وأقوالهم من ناحية وأحداث الحرب الطروادية من ناحية أخرى. وهذا أمر تتفق فيه الملحمة والتراجييديا الإغريقيتان، وبدون هذا الاندماج بين ما هو إلهي وما هو بشري لا يمكن استيعاب هذه الفنون الشعرية. ومن ثم لم يكن العرب قادرين على تقبل ذلك في أيام الإسلام الأولى، أو على الأقل لم يروا أية فائدة ترجى من ترجمة هذه الأشعار.

أما في العصر الحديث فقد قامت عدة محاولات لترجمة "الإلياذة"، أهمها جميعاً محاولة سليمان البستاني والتي صدرت كما يلي:

**إلياذة هوميروس** معربة نظماً وعليها شرح تاريخي وأدبي وهي مصدرة بمقدمة في هوميروس وشعره وآداب اليونان والعرب ومذيلة بمعجم عام وفهارس. بقلم سليمان البستاني. طبع بمطبعة الهلال بمصر عام ١٩٠٤.

ونحن نحقق بترجمة سليمان البستاني لمحمية هوميروس لأسباب ثلاثة: الأول هو أن هذا الكتاب مقدمة ونصاً مترجماً يعد وثيقة أدبية بالغة الأهمية بالنسبة لنشأة الدراسات الكلاسيكية في مصر. فمعروف أن طه حسين عميد الأدب العربي هو الذي أسس أول قسم لهذه الدراسات بكلية الآداب جامعة القاهرة عام ١٩٢٥. ولكننا في ترجمة البستاني إزاء دارس متعمق حصل قدراً لا بأس به من اللغة اليونانية بجهوده الذاتية، ويحاول الترجمة عنها مستعيناً بترجمات أخرى فرنسية وإنجليزية وإيطالية. وهذه الحقيقة في حد ذاتها تضع تساؤلاً كبيراً حول تسأريخ الدراسات اليونانية واللاتينية في مصر.

أما السبب الثاني لاهتمامنا المتجدد بهذه الترجمة فهو أننا — في المقدمة التي كتبها البستاني لترجمته — إزاء درس في المنهج المقارن. وهو درس مبكر نسبياً في تاريخ الأدب العربي الحديث، كما أنه يعد رائداً في مجاله، فالمترجم لم يكتف بنقل نص شعري يوناني إلى اللغة العربية، بل صدره بمقدمة ضافية تتناول أعوص مشكلات الأدب المقارن التي لا تزال تشغل المهتمين به إلى يومنا هذا، مثل علاقة الأدب العربي القديم بالآداب الأخرى ولاسيما الأدب الإغريقي.



أما السبب الثالث لانشغالنا بهذا الكتاب فهو الترجمة نفسها. ذلك أن هذه هي الترجمة الأولى الكاملة "للإلياذة" في الأدب العربي قديمه وحديثه. بل نكاد نقول إن هذه هي الترجمة الوحيدة الموجودة في لغتنا حتى الآن. فكل ما قدم قبل هذه الترجمة أو بعدها لا يعدو أن يكون مجرد تلخيص أو شرح أو اقتطاف. ولا توجد في اللغة العربية ترجمة كاملة "للإلياذة" سوى ترجمة البستاني هذه. ولقد نقلها نظاماً إلى العربية مما يضاعف من قيمة هذه الترجمة، التي لم تجد بعد الاهتمام الكافي من الدارسين المتخصصين، وإن وجدت ترحاباً فائقاً حين صدورها عام ١٩٠٤.

قال جمال الدين الأفغاني للبستاني في محضر من الأبناء آنذاك "إنه ليسرنا جداً أن تفعل اليوم ما كان يجب على العرب أن يفعلوا قبل ألف عام ونيف. ويأخذوا لو أن الأبناء الذين جمعهم المأمون يادروا بادئ ذي بدء إلى نقل الإلياذة ولو ألجأهم ذلك إلى إهمال نقل الفلسفة اليونانية برمتها".

وقال منيف باشا ناظر المعارف العثمانية للبستاني آنذاك "لو أن الشاعر العربي القائل: "كأني أوميروس لدين محمد... عمل حقيقة للشرق ما عمل هوميروس للغرب لما تعدانا الغرب هذا الشوط البعيد". ويعلق البستاني نفسه على ذلك قائلاً "لقد غاب عنه وعنى عرفان ذلك الشاعر".

هذا وقد نشر في "مجلة الدراسات الفلسطينية" التي تصدر بالفرنسية (*Revue d'études Palestiniennes*) صيف ١٩٩٥ (٥٦، ٤ n.s.) بعض صفحات من رسالة دكتوراه يجريها الشاعر والمترجم العراقي المقيم بباريس كاظم جهاد حسن، وكان يستعد آنذاك لتقديمها إلى جامعة السوربون قسم الدراسات العربية والإسلامية بعنوان "لترجمة الشعرية عند العرب في القرن ١٩ والقرن ٢٠. دراسة مقارنة في فن الشعر". ولقد نشرت المجلة جزءاً كبيراً من هذه الدراسة المستفيضة حول سليمان البستاني وترجمته الشعرية (ص ٧٩-١٠٠).

تبدأ الملحمة بالبيت الذي يقول:

"غن لي يارية الشعر عن غضبة أخيلئوس بن بيليئوس المدمرة". أو كما يترجمه البستاني شعراً:

ربة الشعر عن أخيل بن فيلا أنشدني واروي احتداماً وبيلا

وسيكشف القارئ من الترجمة التي نقدم لها أن غضبة أخيلئوس بن بيليئوس

هي بالفعل الحدث الرئيسي في الملحمة. وهذا ما سنعود إليه في إطار هذه المقدمة. بدأ للبستاني في ترجمة "الإلياذة" من لغة أوربية وسيطة وهي الفرنسية. ولكنه شعر بضرورة تعلم اليونانية وأقدم على ذلك بشغف ونهم. ولقد شرع في هذه المهمة الشاقة أي الترجمة في أواسط الثمانينيات من القرن التاسع عشر، ونشرت الترجمة كما أسلفنا عام ١٩٠٤. وهذا يعني أنه أنفق ما يزيد على عشرين عامًا في الترجمة. وقد جاءت الأبيات العربية التي نظمها البستاني ترجمة "للإلياذة" بين عشرة آلاف وأحد عشر ألف بيت نقلاً عن أصل إغريقي يبلغ حوالى ستة عشر ألف بيت.

فإذا نظرنا إلى حجم الملحمة الإغريقية التي تعود إلى القرن التاسع ق.م تقريباً وما يكتنفها من غموض لاستطعنا أن نقرر ضخامة هذا الإنجاز الأبى والحضارى الذى حققه البستاني في بداية القرن العشرين. لقد واجهته مشكلات مستعصية مثل نقل أسماء الآلهة والأبطال والأعلام الجغرافية. بل هناك معارف لا بد من الإلمام بها حين يشرع المرء في ترجمة "الإلياذة"، ونعنى معارف عصرها وصنائه وعاداته وتقاليده ومعتقداته. بل تشمل هذه المعارف سائر العلوم من طب وفلك ورياضة وهندسة وعمارة وما إلى ذلك. فكيف تسنى للبستاني أن يلم بكل ذلك؟ تلك هي المسألة التي ينبغي أن نتدارسها وتنبه الناشئة من الباحثين المتخصصين للالتفات إليها. ولا يسعنا إلا أن نعترف بالبطولة الملحمة لصاحب هذه الدرة اليتيمة في الألب العربي، أي سليمان البستاني.

وبالطبع لا يمكن لمنصف أن ينكر فضل جهود درينى خشبة في تعريف القارئ العربى بالأساطير الإغريقية وكذا بمحتويات "الإلياذة" و "الأوديسية"، وإن كان ما قدمه لا يرقى إلى مستوى ترجمة حقيقية للنص، مع أن كتابه يحمل عنوان: "هوميروس: الإلياذة" ترجمة درينى خشبة، دار الأيام ١٩٧٣ (عدد الصفحات ١٠٥٩. وقارن كتابه الآخر: الأوديسية مكتبة نهضة مصر ١٩٦٠. عدد الصفحات ٣٠٩).

ولعل أحدث المحاولات الجادة في هذا السبيل هي ترجمة ممدوح عدوان، منشورات المجمع الثقافي، أبو ظبي ٢٠٠٢. وجاء في مقدمة الترجمة أن صاحبها نقلها عن ترجمة إنجليزية، واعتمد في ضبط الأسماء على ترجمة أمين سلامة

المنشورة في سلسلة كتابي. وهذا ما يوضح بما لا يدع مجالاً للشك أنه لم تظهر في اللغة العربية حتى الآن ترجمة محققة عن النص الإغريقي القديم مباشرة.

وتلك هي مهمة المختصين في اللغة الإغريقية القديمة وآدابها، وذلك هو واجبهم تجاه القارئ العربي. ففي هذه الترجمة التي بين أيدينا سيجد القارئ أول ترجمة مدققة يقوم بها متخصصون وينقلونها عن أصلها مباشرة إلى لغة الضاد. ويأمل هؤلاء المتخصصون بعملهم هذا أن يفتحوا باب مرحلة جديدة في الدرس العربي للتراث العالمي. وهم يحاولون استعادة أمجاد المترجمين العرب القدامى الذين نقلوا العلوم والآداب والفلسفة من اليونانية إلى العربية فأسهموا في حفظ التراث الإغريقي وقدموا النموذج لرواد الحركة الإنسانية إبان عصر النهضة الأوروبية. ونحن نختص بتقديم هذه الهدية كل من بذل جهداً في سبيل عقد الصلة بين القارئ العربي والتراث الإغريقي، لاسيما أصحاب تلك التجارب والمحاولات التي أشرنا إليها وعلى رأسهم سليمان البستاني. ونضيف إليهم الكثيرين أمثال رفاعه الطهطاوي وأحمد شوقي وأحمد لطفى السيد وطه حسين وتوفيق الحكيم ولويس عوض وثروت عكاشة وشكري عياد وغيرهم. هؤلاء المتقنون هم الذين مهدوا الطريق لظهور الدراسات المتخصصة والترجمات المدققة.

## ثانياً: فك طلاسم اللغز الهومري

لا نعرف شيئاً عن هومروس، فلا يمكن استخلاص أية معلومة من ملحمتيه "الإلياذة" (Ilias) و "الأوديسية" (Odysseia)<sup>(١)</sup> عن حياة المؤلف وملابساتها. ووصلتنا سير كثيرة لهوميروس من العصر الإغريقي الروماني، ولكنها جميعاً من صنع الخيال. هناك حقيقتان فقط مؤكدتان: الأولى أنه كان أعمى. والثانية أنه من ساحل آسيا الصغرى أو الجزر المحاذية له. وجزيرة خيوس هي الأقرب إلى نيسل هذا الشرف.

(١) يعني اسم "الإلياذة" (Ilias) "قصة إليون" أو "إليوس" (Ilion, Ilios) وهما الاسمان الأصليان للمدينة التي عرفت أيضاً باسم طروادة (Troie وباللاتينية Troia) وهو الاسم الأشهر، وإن كان في الأصل يعني المنطقة المحيطة بالمدينة لا المدينة نفسها. ويعني اسم "الأوديسية" (Odysseia) "قصة أوديسيوس" كما نقول "الأوريسية" عن قصة أوريسيس وهكذا. وجدير بالذكر أن "الأوديسية" لم تترجم إلى العربية لا قديماً ولا حديثاً، وإن كان النص الذي ترجمه رفاعه الطهطاوي "وقائع الأفلاك في مغامرات تليماك" للنفس الفرنسي فينلون يعد الخطوة الأولى لتعرف القارئ العربي المحدث على أسطورة أوديسيوس وابنه تليماكوس.

يقول ثوكيديديس المؤرخ الإغريقي المدقق (٤٥٥-٤٠٠ ق.م) إنه عاش بعد حصار طروادة بزمان طويل. ويقول شيشرون خطيب روما المفوه (١٠٦-٤٣ ق.م) إنه ولد قبل تأسيس روما المتفق على أنه كان عام ٧٥٣ ق.م.

لقد أثار ظهور هوميروس - أعظم الشعراء طرا - في بداية تاريخ الأدب الإغريقي مشكلة لم يهتد إلى حلها أحد حتى الآن. فأصر بعض العلماء والفقههاء على أن هذا الشاعر لم يوجد على ظهر الأرض قط، وأن اسمه هوميروس Homeros ويعني إما "الرهيبة" أو "الأعمى" أو حرفيا "الذى لا يبصر" (ho me horon) منحوت أبده الخيال الأسطوري. وذهب البعض إلى القول بأنه كان هناك عدة شعراء - لا شاعر واحد - بهذا الاسم، ثم خفف هؤلاء من غلوائهم وقالوا إنه كان هناك على الأقل شاعران بهذا الاسم أحدهما نظم "الإلياذة" والآخر هو مؤلف "الأوديسية". وجدير بالذكر أن جذور المشكلة الهوميرية<sup>(٢)</sup>. تبدأ من العصر السكندري عندما بذرت بذور الشك في نسبة الملحمتين إلى هوميروس حيث رفضت جماعة "الفاصلين" (chorizontes) أن يكونا لشاعر واحد. وقال بعضهم إن "الإلياذة" من نظم هوميروس الشاب المتحمس، أما "الأوديسية" فهي من نتاج سنوات عمره الأخيرة أى فترة النضج والتعقل. يقول أحد النقاد الإغريق القدامى "ومن ثم فيمكن للمرء أن يشبه هوميروس في الأوديسية بالشمس ساعة الغروب"<sup>(٣)</sup>.

كان فريدريش أوجست فولف Friedrich August Wolf (١٧٥٩-١٨٢٤) ابنه تلاميذ عالم الكلاسيكيات الأشهر فينكلمان Winckelmann وبدأ يركز اهتمامه على هوميروس أثناء متابعته لمحاضرات هين Heyne. وبدأ هو نفسه يحاضر عن "الإلياذة" عام ١٧٨٥ وأصدر كتيبًا باللغة اللاتينية بعنوان "مقدمة إلى هوميروس" Prolegomena ad Homerum عام ١٧٩٥، وهو الذى أكسبه شهرة عالمية خالدة. فلأول مرة فى التاريخ تبذل محاولة علمية دقيقة لتأريخ رحلة نص هوميروس إلى الأزمنة الحديثة. أقامها فولف على التعليقات التى وضعها العلامة فيلويزو J-B Villoison (d'Ansse de) عام ١٧٨٨ حيث كان قد اكتشف

(٢) راجع أحمد عثمان: الأدب الإغريقي تراثًا إنسانيًا وعالميًا. الطبعة الثالثة. القاهرة ٢٠٠١، ص ٢٧-١٠٧.

(٣) الناقد المعنى هنا هو إما كاسيوس لوجينيوس أو ديونيسيوس لوجينيوس أو غيرهما ممن ينسب إليهم الكتاب الذى يحمل عنوان "فى السمو" أو "فى الأسلوب الرفيع" (Peri Hypsous) راجع:

Longinus, "On the Sublime", with an English translation by W.H. Fyfe, Loeb Classical Library, reprint 1973.



مخطوط فينيسيا **Codex Venetus A** الشهير "للإلياذة"، والذي سنعود إليه.

قال فولف إنه من المحال الوصول إلى النص الأصلي الذي نظمه المؤلف، وقد يكون من الأسهل الوصول إلى النص السكندري الذي تداوله فقهاء الإسكندرية. وجره البحث إلى تناول فكرة صحة نسبة هذه الأشعار ومدى الوحدة التي تتمتع بها. وآمن فولف أن هوميروس يحتل موقعا في التاريخ يجعله فريذا، ولا يصح أن نطبق عليه معايير الدرس النقدي التي نتبعها مع فرجيليوس أو غيره من شعراء الملاحم الذين ظهرت في عصور تختلف تمام الاختلاف عن عصر "الإلياذة" و "الأوديسية".

ومن الممتع حقاً قراءة كتيب فولف "مقدمة إلى هوميروس"، ليس فقط لأنه يمثل ثورة نقدية، ولكن لأن أسلوبه اللاتيني جذاب حقاً. ولقد بذل فولف أقصى الجهد ليثبت أن "الإلياذة" و "الأوديسية" ليستا من إبداع شاعر واحد. ولم يثر أى كتاب آخر مثل هذا الفيض من الجدل والنقاش عدة قرون كما فعل كتيب فولف.

ومن الملاحظ أنه في القرنين الأخيرين، حيث حققت مدارس النقد الأدبي الحديث فقرات هائلة، وقف هوميروس عقبة كأداء أمام أذهان كبار النقاد؛ إذ تضاربت الآراء وتناقضت حوله. قال لاخمان **Lachmann** إن هناك ١٦ أغنية **lays** بدائية مجهولة المؤلف هي أساس "الإلياذة". وقال بالي **Paley** إن هوميروس الذي نعرفه يمثل ذروة الحضارة الهيلينية أى أثنى القرن السادس والخامس ق.م<sup>(٤)</sup>.

وبلغ من قوة تأثير أبحاث فولف أن كل من أتى بعده من العلماء الراضين لوجود هوميروس اعتبر فولفياً أى من أتباع نظرية فولف. وتتلخص هذه النظرية في القول بأن ملاحم هوميروس لم تدون في عصر نشأتها الذي لم يعرف فن تكوين الأدب. كما أنها لا يمكن أن تحفظ عن ظهر قلب ويتأقلمها الناس شفاهة عبر الأجيال المتتالية، لأنها تبلغ من الطول ما يعجز أى عقل بشري عن حفظه. وعلى أية حال فلقد لعب فرسان المشكلة الهومرية دوراً مهماً في تطوير الدراسات الكلاسيكية (والإنسانية بصفة عامة). لقد حققوا نتائج هائلة لأن أبحاثهم كانت

(٤) عن هذه الآراء وأبعاد المشكلة الهومرية وتطوراتها راجع:

Jensen M. Skaife, *The Homeric Question and the Oral-formulaic Theory*.  
Copenhagen 1980.

Karl Lachmann, *Betrachtungen über Homers Ilias, mit zusätzen von Maritz*  
Haupt. 2e Auflage. Berlin, Reimer 1865.

مخلصة وجادة، وهي التي اجتذبت الكثير من الأقلام للكتابة عن هوميروس، وهي التي لفتت الأنظار إلى كثير من الجوانب والتفاصيل التي كانت مهمة من قبل. ونعني بعض النواحي الأدبية والنحوية والعروضية، وكذا الجانب التاريخي وعلاقة هوميروس بالآثار وما إلى ذلك. فأقطاب المشكلة الهوميرية هم الذين وضعوا الدراسات الهوميرية بخاصة والدراسات الكلاسيكية بعامة على الطريق السليمة. منهم فهمنا كيف كان الشعر الملحمي يؤلف وينشد أى ينشر على الناس. فليس الأمر متعلقا بشاعر أعشى ملهم أوحى إليه منذ الصبا أن يتغنّى بالأشعار البطولية، ولكنه على الأرجح رجل متقف يعمل فى مثابرة وعناية ملموستين، يدرس ويهضم ويمثل ما سبقه من تراث شفوى متناقل، ثم يعيد إفرازه فى شكل جديد مبتكر وأصيل. وإلى مفجرى المشكلة الهوميرية ندinin بمعرفة حقيقة أن نصوص هوميروس لم تكن نهائية قط، بل أدخلت عليها التعديلات وأقحم عليها الكثير من الأبيات من حين إلى حين. بل ربما تبدلت لغتها ذاتها كلما تقايمت وبدت عتيقة مغلقة لا تفهم أو مبتذلة لا تمتع. ومن ثم فإن هوميروس هو ما نملك من أشعار بصفة عامة، أما إذا دققنا فى التفاصيل والجزئيات فلربما نخرج بشيء آخر.

وجدير بالذكر فى هذا المقام أن رائد الرومانسية المثالية فى ألمانيا أى الشاعر شيللر كان معارضا قويا للنظرية الفولفية، بيد أنه لم يكن يستقن اللغة الإغريقية إتقاناً يتيح له قراءة نصوص هوميروس. أما جوته فيلسوف ألمانيا الأشهر فقد كان فولفيا متحمسا أثناء تأليفه "هيرمان ودوروثيا"، بل ذهب إلى ما وراء الفولفية ذاتها فى بعض الأحيان. فإذا كان فولف يعتقد بوجود هوميروس ويؤرخ له بالقرن العاشر ق.م، ويسند إليه بعض الأشعار الرئيسية فى صلب "الإلياذة" و"الأوديسية" فإن جوته آمن بأن عددا من أتباع أو "أبناء هوميروس" (Homeridai) هم الذين قاموا بتأليف الملحميتين تأليفا جماعيا. بيد أن جوته عاد ليعدل فى آرائه فيما بعد وأثناء تأليف "قصة أخيليوس"، إذ أصبح أكثر ميلا للاعتقاد بوجود وحدة تأليفية فى الملاحم الهوميرية. أما الناقد الألمانى الكبير شليجل فقد شايح فولف بلا أدنى تحفظ. ولا يتسع المجال لتتبع سائر مواقف الأدباء والمفكرين الألمان والأوروبيين من المشكلة الهوميرية. ومن حسن الحظ أن الدارسين المتخصصين والباحثين الجادين يميلون الآن إلى أن ينكبوا على نصوص هوميروس نفسها فحفا ودرسا، تمحيصا وتدقيقا فى هذه الزاوية أو تلك النقطة دون أن يهدروا مزيدا من الوقت حول التساؤل ما إذا كان هوميروس حقيقة واقعة أم محض خيال. ونحن - إذ

نحبذ هذا الاتجاه وتدعو إلى عدم نبش الرماد مرة أخرى في هذه المشكلة الشائكة - نشيد بالثمار النافعة التي جنتها الدراسات الأدبية من أبحاث أقطابها.

ونرى من الواجب علينا تبیین أن الدراسات الهومرية قد أغفلت جانباً مهماً ربما يلعب نورا جوهرياً في حل المشكلة الهومرية أو حتى فك بعض طلاسمها. ونعني المصادر الشرقية لملاحم هوميروس. وبالطبع فإن مثل هذا الموضوع يحتاج إلى مجلدات ضخمة ولا يتسع مقامنا هذا للخوض في غمار تفاصيله، وسنكتفي هنا بلمس أهم الجوانب. وبإحدى ذي بدء نرى لزماً علينا توضيح أن فن الأدب ليس من اختراع الإغريق كما يظن للكثيرون. فقبل أن يظهر الإغريق (أي الهيلينيون) في شمال البحر الإيجي كان هذا الفن قد قطع أشواطاً من التطور والنضج في بلاد سومر وأكاد ومصر. وفي منتصف الألف الثانية ق.م. عندما استقر الإغريق حول البحر الإيجي وبدأوا يظهرهم قدراتهم الحضارية واتصلوا بالحضارة المينوية في كريت كانت حضارات آسيا الصغرى - مثل الحضارة الحيثية بالأناضول والحضارة السامية في أوجاريت أي رأس شامرا في شمال سوريا - قد عرفت الفن الأدبي ومارسته بدرجة عالية من الوعي والوضوح وبلغت به مستوى رفيعاً من الإتقان والنضج. ومن هذه الحضارات جميعاً تعلم الإغريق بطريق مباشر أو غير مباشر بعض الدروس الأولية في مضممار المدنية والتحضر. أخذوا عنهم بعض الحكايات الشعبية عن الآلهة أو الأبطال. ونقلوا عنهم بعض الأفكار عن النظام الكوني واللاهوتي، وكذا بعض التراثيل والأناشيد التي تمجد الآلهة أو أشباه الآلهة من البشر الأحياء والموتى. يقول بعض علماء الأساطير إنه قد أصبح من المسلم به أن الإغريق قد أخذوا عن الشرق فكرة تتابع حكام السماء، أي التسلسل في أنساب الآلهة، وهي الفكرة التي نجدها في أشعار هوميروس، وإن لم تتبلور إلا في قصيدة "أنساب الآلهة" لهيسودوس<sup>(٥)</sup>. إلى الشرق أيضاً تعود تسمية هوميروس للمحيط (Okeanos) أنه أصل كل الأشياء وهي التي أصبحت فيما بعد أساساً للفكرة الفلسفية التي صاغها ثاليس (طاليس) في نظريته القائلة بأن الماء هو الأصل الثابت والأزلي في هذا الكون<sup>(٦)</sup>. ولربما تعلم الإغريق من أهل الشرق كذلك أن هناك ما نسميه فن

(٥) أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ١٢٢-١٢٦.

(٦) G.S. Kirk, The Nature of Greek Myths. The Overlook Press, Woodstock, New York 1975, pp. 276 ff; cf. P. Walcot, Hesiod and the Near East. Cardiff 1966, passim.

الكتابة الأدبية أى فن التأليف الذى يختلف بالطبع عن حديث الحياة اليومية من ناحية والكتابة التخصصية الدقيقة من ناحية أخرى.

ولكن الإغريق تميزوا بالقدرة الفائقة على أن يصنعوا مما يأخذون عن الغير شيئاً جديداً يتفق مع طبائعهم وميولهم ورؤيتهم للحياة وأسلوب معيشتهم، حتى إنه صار من المتعذر أن نحدد بدقة مقدار ما يدينون به لحضارات الشرق القديم<sup>(٧)</sup>. واتجه الدارسون إلى القول بأن ما أخذوه عن الآخرين يقل بكثير عما أضافوا من عندياتهم، وطُبق هذا الحكم أول ما طبق على هوميروس.

وملاحم هوميروس هى أقدم ما وصلنا من الأدب الإغريقى. بيد أنه من المرجح أن تكون بذور الشعر الملحمى الأصلية قد جاءت من الأناشيد والتراثيل الدينية التى تتغنى بأمجاد الآلهة، والتى كانت تلقى أو تنشد فى الأعياد والمهرجانات العامة. ولقد نظم هذه الأشعار شعراء مجهولون أو بالأحرى أسطوريون، إذ لا نعرف عنهم شيئاً سوى أسمائهم ومنهم أورفيوس وموسايوس وإيومولبوس. وجدير بالذكر أن أولى المسابقات الشعرية التى كانت تعقد فى بلاد الإغريق كانت تقوم على الأشعار الدينية وتركزت فى دلفى مركز العبادة القديم<sup>(٨)</sup>. ومن ثم كان الشعر الملحمى فى بداية عهده من عمل وإلقاء مغنى المعبد أو منشده الذى كان يعزف أثناء الإنشاد على القيثارة. ويبدو أن هذا الفن الشعرى الدينى قد جاء بلاد الإغريق من مراكز الحضارة الشرقية القديمة عبر آسيا الصغرى. المهم أنه كانت هناك أشعار تنشد حتى قبل الحروب الطروادية، وهى أشعار تركت بصماتها بالطبع على الملاحم التى نظمت لتروى أحداث هذه الحروب<sup>(٩)</sup>.

ويبدأ الأدب الإغريقى بالنسبة لنا - بل ولإغريق الفترة الكلاسيكية - عند منتصف القرن الثامن ق.م. فلدينا من نتاج ذلك الزمان بضع وثائق أدبية عبارة عن شذرات متفرقة مرسومة على الأوانى أو منحوتة على الحجر وعثر عليها فى أماكن

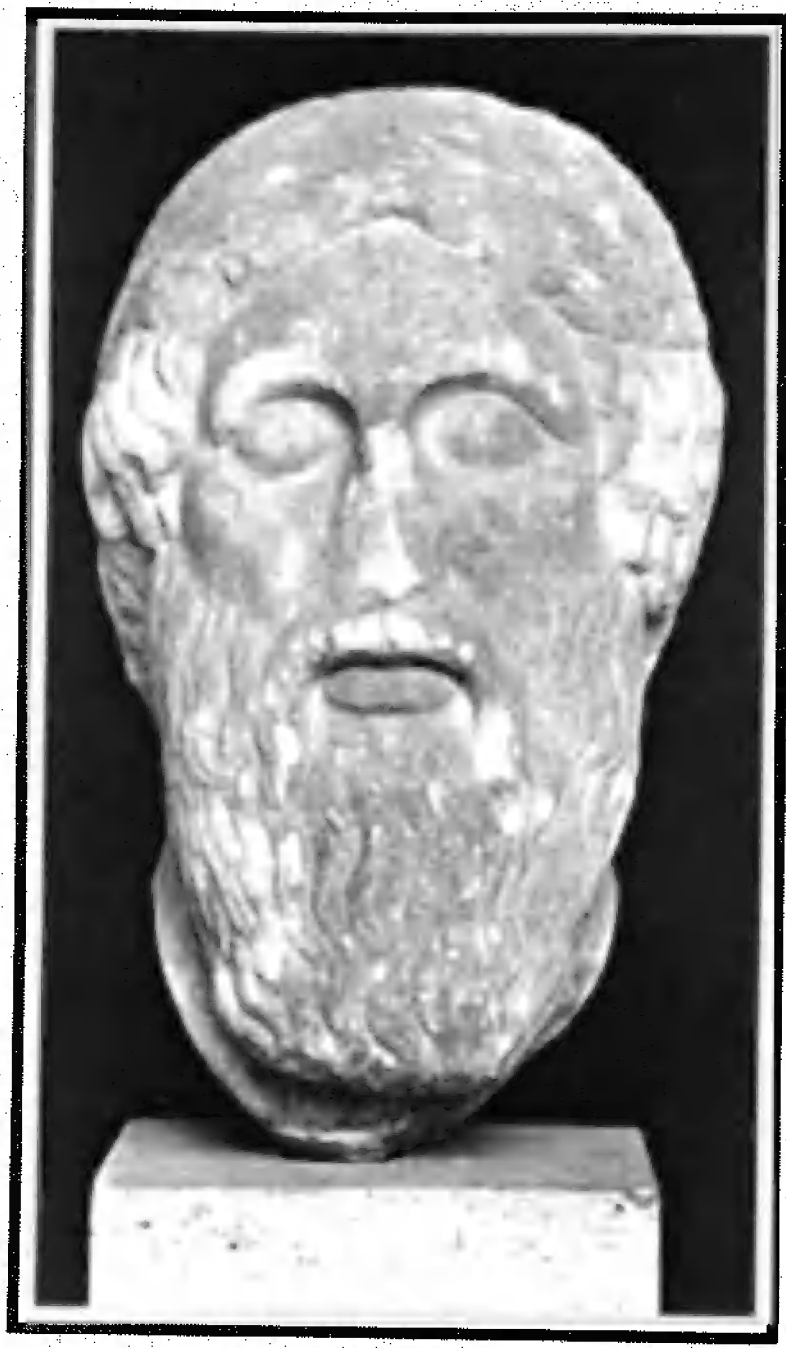
(٧) انظر أحمد عثمان: "أثنية المصرية ليست زغية ولا عصرية" مقدمة ترجمة كتاب مارتين برنال. أثنية السوداء، الجذور الأفروآسيوية للحضارة الكلاسيكية، الجزء الأول: تلفيق بلاد الإغريق ١٧٨٥-١٩٨٥) المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومى للترجمة ١٦، القاهرة ١٩٩٧. ص ١٣-٧١.

(٨) Pausanias, X, 7, I ff.

(٩) وعن الأصول الشعبية لملاحم هوميروس انظر:

R. Carpenter, Folktales, Fiction and Saga in the Homeric Epics. University of California Press, reprint 1974, passim.





شكل (١)

نسخة رومانية من تمثال نصفي لهوميروس، تعود للقرن الخامس ق.م.  
ومحفوظ الآن بمتحف اللحت في ميونيخ بألمانيا



متباعدة مثل أثينا وإيثاكي وبيراخورا (على الخليج الكورنثي) وإيسخيا (على خليج نابولي في جنوب غرب إيطاليا) وغيرها. وبعض هذه الشذرات متصل بموضوع الاحتفالات الدينية، وبعضها يتحدث عن الخمر والحب والرقص والصدقة وما إلى ذلك. وبعضها يهدف إلى تخليد ذكرى هدية ما، قدمت لهذا الإله أو تلك الإلهة تقرباً وتكريماً. وكلها منظومة في الوزن السداسي ولم ينظمها شعراء محترفون. والسبب في أننا لا نملك شيئاً من النتاج الأدبي الإغريقي قبل منتصف القرن الثامن ق.م يسير. وهو أن الإغريق لم يستخدموا الألفبائية - التي نعرفها - قبل ذلك التاريخ، فلما عرفوها استطاعوا في خلال أربعة أو خمسة قرون أن يكتبوا بها أدباً من أرقى الآداب العالمية. ولما كانت ملاحم هوميروس تمثل قمة ما وصل إليه أدب هذه الفترة فإنها تحمل بعض سمات التشابه مع الشذرات التي وصلت إلينا منه، كما أن هذه الملاحم لا بد أن تكون قد وقعت تحت تأثير الحضارات الشرقية<sup>(١)</sup>.

خلف الأشعار الهومرية إذن يقبع ماضٍ طويلٌ وتراثٌ عريقٌ من أعمال أدبية لم تصل إلينا، لأنها في غياب فن تنوين الأدب لم تكتب، ولكنها ألفت شفاهة وتناقلتها الأجيال قرناً بعد قرن من خلال الرواية المسموعة لا الصحف المقروءة. ومن ثم لا نتجاوز الحقيقة إذا قلنا إن هذا التراث الشعري الشفوي - المفقود الآن - وما فيه من تأثيرات شرقية واضحة يعد الفصل الأول الذي بدونه لا يفهم كتاب الأدب الإغريقي.

وبشيء من اليقين يمكن العودة بهذا الأدب المفقود إلى حوالي عام ١٦٠٠-١٢٠٠ ق.م أي إلى عصر الحضارة التي سماها القدامى بالحضارة الأخية وتحمل الآن اسم الحضارة الموكينية. يطلق هوميروس في "الإلياذة" و "الأوديسية" على أهل ذلك العصر اسم "الأخيون" أو "الأرجيون" أو "الدانيون". على أن الاسم الأول هو الأكثر شيوعاً وشمولاً كما سيلاحظ قارئ الترجمة التي نقدم لها. وكان الأخيون يتكلمون لهجة قديمة من اللغة الإغريقية (أي الهيلينية) وصلتنا بعض الأمثلة منها على ألواح من الفخار اكتشفت في كنوسوس بكريت، وفي موكيناي نفسها، وكذا في بيلوس بإقليم ميسينيا. وفك طلاسم هذه اللغة الفقيه النابغة مايكل فينتريس Michael Ventris عام ١٩٥٣ فقدم للحضارة الأخية بذلك خدمة تعادل إنجاز

(١٠) Barry B. Powell, *Homer and the Origin of the Greek alphabet*. Cambridge University Press, First Paperback edition 1996, passim.

شامبلون الفرنسى بالنسبة للحضارة المصرية القديمة عندما حل رموز الهيروغليفية المنقوشة على حجر رشيد مستعينا بالنص الإغريقى والديموطيقى على الحجر نفسه.

ذلك أنه فى أواخر القرن التاسع عشر تمكن هنريش شليمان من العثور على موقع طروادة، وانتقل بعد ذلك إلى شبه جزيرة البلوبونيسوس واكتشف أكروبوليس مدينة أرجوس وموكيناى (عام ١٨٧٦) وتيرنس (عام ١٨٨٤). وتوالت بعد ذلك عدة اكتشافات أثرية أخرى فى مواقع متصلة بالحرب الطروادية وملاحم هوميروس. ولوحظ أن مساكن زعماء تلك الفترة كانت بمثابة حصون حربية حقيقية. فأحيطت قلعة تيرنس على سبيل المثال بسور خارجى مبنى من صخور ضخمة للغاية، مما جعل إغريقى العصر الكلاسيكى يعتقدون أن الكيكلوبيس - وهم من سلالة العمالقة جيجانتييس الأسطورية - هم الذين أقاموه. وفى موكيناى كان المدخل الرئيسى للقصر يقع بين حائطين أقيما بطريقة تجعل المهاجمين يتعرضون لهجوم دفاعى مضاد من ثلاث جهات فى وقت واحد. أما البوابة فتحمل فى مقدمتها العلوية نقشا بارزا ثلاثى الشكل نُحت عليه أسدان يقفان وجها لوجه على جانبى عمود، ويسند كل منهما قدمه الأمامية على قاعدته. وكانت رأساهما فى الأصل تواجهان المهاجمين المعتدين بهدف إرهابهم أو ردعهم. وعثر شليمان فى مقابر الملوك والأمراء بموكيناى على أسلحتهم وجواهرهم وأقنعتهم الجنازية المصنوعة من الذهب، وهى معروضة الآن بالمتحف القومى فى أثينا. وهكذا ثبت أن هوميروس صادق فى وصفه لمدينة موكيناى بأنها "حصينة البنيان" ("الإلياذة" الكتاب الثانى ٥٦٩) "غنية بالذهب" (الكتاب السابع ١٨٠). ومن الجلى أن مثل هذه الكنوز الضخمة ما كان للأخيين أن يحصلوا عليها إلا بعد أن خاضوا غمار حروب طويلة وحققوا فتوحات كبيرة فى بلدان بعيدة، من الأرجح أنهما بأسيا الصغرى موطن الممالك القديمة والغنية. ولقد اعتقد شليمان أنه قد عثر على مقابر وأقنعة الدفن وبقايا أجساد أجاممنون وكليتمسترا وغيرهما من أبطال الحرب الطروادية. بيد أنه ثبت فيما بعد أن هذه الأشياء تنتمى إلى عصر ما قبل هذه الحرب، أى إلى القرن السادس عشر ق.م. على أية حال فلقد اكتشف فيما بعد "كنز لترىوس"، وهو قبر والد أجاممنون الذى ينتمى إلى القرن الرابع عشر ق.م. ثم عثر على قصر أجاممنون نفسه. المهم أن هذه المقابر الموكينية - وهى على شكل خلية النحل - تهض دليلاً قويا على قوة وثراء ملوك موكيناى وبراعة مهندسيهم المعماريين

وتقدم صناعاتهم ولاسيما الحلى الذهبية والفضية والأحجار الكريمة وكذلك الآوانى الفخارية التى تحمل رسوما رائعة، وتم العثور فى هذه المقابر والقصور على حوائط ذات رسوم ملونة وسيوف وخناجر مرصعة بالذهب والفضة.

وواضح أن الحضارة الموكينية بصفة عامة عسكرية الطابع، بيد أن الفنون قد تطورت فى ظلها تطوراً ملحوظاً، فاحتل الشعر على ما يبدو مكانة ملموسة، وإن اقتصر دوره فى الغالب على مدح الأمراء الأحياء والثناء على من مات منهم. وينظر إغريقو الفترة الكلاسيكية إلى بناء الحضارة الموكينية على أنهم أبطال ويعتبرون أن عصرهم هو عصر البطولة، بل ويعتقدون أن دماء إلهية تجرى فى عروقهم، إذ حققوا من الإنجازات الحضارية ما لم يستطع أى جيل من الأجيال التالية أن يصل إلى مستواها. واعتقد إغريقو الفترة الكلاسيكية كذلك أنهم قد ورثوا عن أولئك الأجداد والأمجاد قصصاً خالدة تعالج موضوعات نبيلة ومحبة إلى النفس، وقصصاً أخرى مخيفة تعالج موضوعات مفزعة غير محبة. وقالوا إن هذه القصص وتلك تقوم على أساس من الواقع، أى أن لها بذوراً تاريخية وقعت بالفعل فى الزمن السحيق. وفى هذه الروايات المتواترة تقع بذور الشعر الملحمى الهومرى.

كان للعصر الموكينى نظامه الإدارى والبيروقراطى وكذا نظامه فى الكتابة. وكل ذلك مسجل على لوائح فخارية تحمل إهداءات للآلهة وأسماء للأراضى أو الممتلكات والعمليات العسكرية وما إلى ذلك. ونظام الكتابة الموكينية المسمى خط الكتابة ب (Linear B) ليس أبجدياً، بمعنى أنه مقطعى يتكون من حوالى سبع وثمانين علامة دالة على الحروف المتحركة والساكنة التى تتلوها حروف متحركة. إنه أشبه ما يكون بنظام الاختزال فى عصرنا الحديث. ومن ثم فهو بطبيعته لا يصلح لأغراض جماهيرية، بل اقتصر استخدامه على الأغراض الرسمية المحدودة. وهذا بالقطع يعنى أنه لم يستخدم فى تدوين الأدب. وعندما اختفت الكتابة الموكينية بعد الغزو الدورى الكاسح حوالى عام ١٢٠٠ ق.م. (أو ١١٠٠ ق.م. فى رأى آخر) كان الشعر لا يزال ينشد ويتناقله الناس شفاهة لا كتابة. وتراكم هذا الموروث الشعرى من جيل إلى جيل فى جميع أنحاء بلاد الإغريق ومستوطناتهم على ساحل آسيا الصغرى التى وصلها الإغريق منذ حوالى عام ١١٠٠ ق.م.

لا تتضمن الملحمتان الهومريتان أية إشارة إلى معرفة الإغريق آنذاك بفن الكتابة، أو على وجه التحديد فن تدوين الأدب. إذ جاء فى "الإلياذة" الكتاب السادس

بيت ١٦٨ وما يليه ما يلي:

أرسله إلى ليكيا وأعطاه علامات مميتة، رموزاً منقوشة على لوح مطوى  
وأمره بعرضها على والد زوجته لعله يهلك.

فالعلامات المميتة (*semata lygra*) المشار إليها في ثايا أسطورة بيلليروفون يفترض أنها تشير إلى نظام الكتابة الموكينية الذي ألمحنا إليه. ولربما انتشرت الكتابة الموكينية هذه بتوسع الإمبراطورية الموكينية نفسها في نهاية القرن الثاني عشر ق.م، ولكننا لا نملك الدليل على ذلك. ولقد قامت الحضارة الموكينية على ثلاثة عناصر رئيسية: العنصر الأول هو المتمثل في حضارة الآخيين الوافدين من الشمال. والعنصر الثاني هو التراث المحلي للبلاسجيين (*Pelagoi*) أقدم سلالة سمعنا عنها في بلاد الإغريق. أما العنصر الثالث فهو تأثير الحضارة الكريتية المينوية. ومما لا شك فيه أن المهاجرين من الشمال قد جاؤا عبر آسيا الصغرى وجلبوا معهم بعض التأثيرات من حضارات الشرق. أما الأثر الشرقي - ولا سيما المصري والفينيقي - على حضارة كريت المينوية فلا يحتاج إلى تأكيد. وكان الحيثيون في آسيا الصغرى قد نقلوا عن البابليين نظاما للكتابة. أما كريت فقد عرفت الكتابة منذ الألف الثانية ق.م على أقل تقدير واستعملت لغة لم تفك طلاسمها حتى الآن بصفة تامة وتشبه اللغة الصينية. وإذا كان الآخيون في الأصل شعبا من الأميين فإنهم عندما قدموا من الشمال في اتجاه الجنوب وصلوا إلى مناطق تعرف الكتابة وتمارسها من زمن بعيد. وتبنوا هذا الفن. ولكن من الملاحظ أن النظام الكريتي للكتابة لم يكن شائعا في بلاد الإغريق الأساسية إبان العصر الآخى أى الموكيني. وحدثت طفرة ملموسة عندما تبنى الإغريق الأبجدية السامية الشمالية والتي اسموها "الحروف الفينيقية"<sup>(١١)</sup> (*grammata phoinikeia*). وهى حروف

Herodot. V, 58, 2. (١١)

أحمد عثمان: تاريخ قبرص جزيرة الجمال والألم منذ القدم وإلى اليوم (القاهرة ١٩٩٧)، ص ٣١-٤١.

R. Carpenter, "The Antiquity of the Greek Alphabet" *AJA* xxxvii (1933) pp. 8-20.

Idem, "The Greek Alphabet Again" *AJA* XLII (1938) pp. 59-69.

وعن تأثير الحضارة المصرية والفينيقية في الإغريق بوجه عام راجع:-

R. Drews. "Phoenicians. Carthage and the Spartan Eunomia" *AJPh*. Vol. 100 no. 1 (1979) pp. 45-58.

إيمانويل فليكو فسكي (ترجمة فاروق فريد): أوديب واختاتون، القاهرة ١٩٧٠.

أما عن تأثير الحضارة الفينيقية في هومروس عبر الحضارة الموكينية فانظر:

M.P. Nilsson, *Homer and Mycenae*. Cooper Square Publishers Inc, New York 1968, pp. 119-158.

G.S. Kirk, *The Songs of Homer*. Cambridge at the University Press 1962, pp. 3-51, 55 ff.

تشبه — إلى حد ما — الحروف السامية، وتتكون من مجموعات من العلامات كل منها يمثل ساكنا. ولقد طور الإغريق في هذه الأبجدية حتى وصلوا بها إلى ما نعرفه الآن باسم اللغة الإغريقية، والتي لا تزال حية إلى يومنا هذا بالصورة المتطورة التي يتحدث بها اليونانيون المحدثون. وهذه ميزة الإغريق، وعلى حد قول أحد مؤلفيهم "يستعبرون من الأجانب (barbaroi) ولكنهم يضيفون الكثير من التحسينات في النهاية"<sup>(١٢)</sup>. وبالنسبة للأبجدية الفينيقية التي استعاروها فقد استخدموا في البداية بعض العلامات للدلالة على حروف الحركة. ثم استبدلوا بتلك العلامات أشكالاً مبتكرة تماماً أى حروفاً جديدة لم تكن موجودة في اللغات السامية، وربما أخذوها عن مصادر أخرى. المهم أنهم في النهاية توصلوا إلى الأبجدية الإغريقية التي هي أصل الأبجدية اللاتينية، وبالتالي فهي جدة بعض الأبجديات الأوروبية الحديثة أيضاً. المهم أن الإغريق لم يعرفوا هذه الأبجدية قبل منتصف القرن الثامن ق.م على أقل تقدير.

ويقدم الباحث بيدج أدلة واضحة من أسلوب ملحمتي هوميروس ولغتهما على أنهما تتبعان بالفعل من عدة مصادر مختلفة<sup>(١٣)</sup>، أى أنهما تقعان عند مصب تراث شعري عريق له عدة روافد. ومما لاشك فيه أن التقدم في فنون الكتابة والنسخ والتوسع في تدوين الأدب يأتي على حساب عمل المنشد الملحمي aoidos الراوى للأحداث البطولية. أى أن التدوين أمر لا يتفق مع طبيعة الشعر الملحمي الأصلية أى الشفوية. وهذا ما سيوضح لنا من دراسة التقنية الملحمية الهوميرية ومتابعة ما طرأ عليها عبر العصور حتى ثلاثت وحلت محلها ملاحم مكتوبة أى مصطنعة ابتداءً من العصر السكندري والروماني إلى يومنا هذا. وكان من الممكن أن تتحول وتتجدد ملاحم هوميروس مع مرور الزمن. وكان من المحتمل أن تتبدد أيضاً، لو لم يأت الطاغية الأثيني بيسيستراتوس في القرن السادس ق.م ويؤسس نظاماً جديداً للإشناد الملحمي يسمى النظام الرايسودي، حيث اختفت قيّارة الراوى القديم وترود الراوى المستحدث بدلا منها بعضا rhabdos. وكان عليه أن يغنى في كل مرة قصيدة مكتملة، أى أنشودة رايسودية rhapsode تبدأ من حيث انتهت السابقة ex hypolepseos. يقوم النظام الإشنادي الذي أسسه بيسيستراتوس إذن على

(١٢) (مجهول المؤلف ولو أنه ينسب أحيانا إلى أفلاطون) Epinomis, 987e.

(١٣) D.L. Page, The Homeric "Odyssey". Oxford 1955 Ch. Vi; cf. Idem, History and the Homeric "Iliad". University of California Press 1972. passim.

الإلقاء من الذاكرة اعتماداً على نص مكتوب وموثق يمكن الرجوع إليه فى أى وقت، وهو النص الذى صار يعرف باسم تحقيق أو تنقيح بيسيسترانوس. وإذا كان هذا التنقيح المدروس قد حفظ أشعار هوميروس من الضياع فإنه قد قضى على كل فرصة للتجديد فى تقنية الشعر الملحمى، وهذا أمر طبيعى بالنسبة لفن كان قد بلغ قمة النضج أصلاً. ولقد كتب شيشرون الخطيب الرومانى المفوه عام ٥٥م تقريباً - أى بعد أن كانت الدراسات الفقهية والتحقيقات العلمية فى الإسكندرية قد انتهت وأصبحت معروفة للجميع بنتائجها - وقال إن بيسيسترانوس طاغية أثينا هو الذى إبان القرن السادس ق.م قد رتب كتب هوميروس التى لم تكن من قبل على هذا الترتيب الذى نعرفه<sup>(١٤)</sup>. وإذا كان هذا صحيحاً فإن الأشعار الهوميرية - وبصورة قريبة للغاية من النصوص التى وصلتنا - كانت تتشد فى أعياد الباناتينايا الأثينية فيما قبل عام ٥٢٧ ق.م.

لكن مازال هناك سؤال بلا جواب، ففى مثل هذا المسار المطرد للأشعار الهوميرية أين يمكن أن نجد هوميروس نفسه؟ من المؤكد أن الذى حوّل الأغاني الملحمية الصغيرة والملائمة لحفلات الإنشاد والسر إلى قصيدة كبيرة هو شاعر متأخر ولاحق للفترة التى ظهرت فيها هذه الأغاني ابتداءً. وبعبارة أخرى فإن هوميروس يأتى فى نهاية المطاف بالنسبة لتطور الشعر الملحمى لا فى بدايته. وعليه فإن التفكير المنطقى يرجح أن هوميروس لا يمكن أن يكون قد عاش قبل القرن الثامن ق.م. ولكن علينا أن نضع فى الاعتبار أن هذا التفكير المنطقى - وهو كل ما نملك - يمكن أن يكون مخطئاً، وعلينا أن نتذكر أن الإغريق على وجه العموم، وإن قبلوا بوجود هوميروس وبنسبة الملحميتين "الإلياذة" و "الأوديسية" إليه، لم يتفقوا على تحديد العصر الذى عاش فيه. فمنهم من جعله يعاصر الحرب الطروانية التى يصف أحداثها، ومنهم من جعله يعيش بعدها عدة قرون. أما بالنسبة للدلائل الداخلية المستمدة من نص الملحميتين فهى أيضاً متضاربة وغير مؤكدة. فمثلاً يقال إن الإشارة الواردة فى "الإلياذة" (الكتاب السادس بيت ٣٠٢-٣٠٣) والتى تتحدث عن تمثال أثينة فى وضع الجلوس تشي بأن التاريخ المشار إليه لا يمكن أن يكون قبل القرن الثامن ق.م، حيث بدأ فن النحت الإغريقى يتطور إلى مرحلة جديدة متحرراً من تأثير النحت المصرى. بل إن وصف درع أجاممنون فى نفس



الملحمة (الكتاب الحادى عشر بيت ١٩ وما يليه) يمكن أن يعود إلى ما بعد ذلك التاريخ، وكذا الإشارة إلى استخدام الفيلق phalanx فى الحرب (الكتاب الثالث عشر بيت ١٣١ وما يليه). ومع ذلك فإن كل هذه الإشارات وغيرها الكثير يمكن أن تكون مدسوسة على هوميروس. وعلى أية حال فهناك حد زمنى لا يمكن أن يكون هوميروس قد عاش بعده بإجماع آراء كل العلماء ألا وهو عام ٧٠٠ ق.م. هذا ويمكن أن نحدد فترة تقريبية تقع فيها حياة هوميروس وهى ما بين ٨٥٠ و ٧٥٠ ق.م.

ومما لا شك فيه أن موقع طروادة الجغرافى يمكنها من السيطرة على الممر الإستراتيجى أى مضائق الدردنيل والبسفور البحرية التى تصل البحر الإيجى بسواحل البحر الأسود الخصبة. طروادة إذن مدينة ذات أهمية تجارية واقتصادية وعسكرية أغرت الأخيين بمحاولة السيطرة عليها. أما السبب الذى يقدمه هوميروس لقيام حرب طروادة - أى خطف هيلينى زوجة ملك إسبرطة مينىلاؤس على يد الأمير الطروادى باريس - فهى الذريعة الواهية أو السبب الدبلوماسى المباشر والمعلن لتبرير حرب لها أهداف أخرى أعمق وأهم من ذلك بكثير، هذا إذا ما قبلنا بوجود هيلينى أصلاً. وبعبارة أخرى فإن رواية هوميروس لأسباب الحرب الطروادية هى رواية أسطورية، أى الرؤية الشعرية والملحمية لحرب حقيقية وقعت بالفعل فى تاريخ يقع ما بين ١٢٨٠ و ١١٨٣ ق.م. برأى معظم المؤرخين. المهم أن هوميروس يصف أحداثاً تاريخية قديمة جداً بالنسبة له، إذ تسبقه بحوالى ثلاثة قرون. وهو يستمد روايته من الموروث الشعرى المألوف والمتداول شفاهة.

وعلى هذا الأساس يمكن اعتبار "الإلياذة" و "الأوديسية" من خلق عدة أجيال متتالية من الشعراء المتجولين. ولكن إغريقى العصر الكلاسيكى اعتبروهما من تأليف شاعر واحد هو هوميروس وعلينا أن نحترم رأيهم، ولو أنهم نسبوا إليه أشعاراً أخرى لا يمكن بأية حال أن يكون هو فعلاً - إن وجد - مؤلفها. وبغض النظر عن الفوارق بين الملحمتين فإن روحهما العامة واحدة. يقول باورا إنه ليس من الخطأ أن نتحدث عن هوميروس - سواء أكننا نعنى به شاعرًا واحدًا أو عدة شعراء - باعتباره مؤلف هاتين الملحمتين<sup>(١٥)</sup>.

وبما أن هوميروس لا يتحدث عن نفسه في ملحمتيه "الإلياذة" (حوالي ستة عشر ألف بيت) و "الأوديسية" (حوالي اثنا عشر ألف بيت) فلقد استدل البعض من ذلك على أن مكانته الاجتماعية كانت أقل من مكانة أبطاله وهم من الملوك والأمراء، بل وأقل من مكانة جمهوره أيضاً لأنه كان ينشد أشعاره في بلاط أحفاد هؤلاء الأبطال. بيد أن تشبيهاته الشعرية - وهذا ما سنعود إليه - مستمدة من بيئة المعاصرة وما فيها، مما يظهر ميله إلى تصوير حياة بسطاء الناس بحرفهم اليدوية وأعمالهم الزراعية والرعية بما فيها من أدوات بسيطة وطيور وحيوانات وما إلى ذلك. ومن ثم قيل إن هوميروس كان شاعراً فقيراً وأعمى أو على الأقل فقد البصر في أواخر أيامه. ولعل هذه الرواية قد جاءت من الاعتقاد الشائع لدى مختلف الشعوب بأن المنشدين الملحمين كانوا في العادة من كفيفي البصر. يضاف إلى ذلك أن النشيد الهومري "إلى أبوللو" (بيت ١٧٢) يتحدث عن شاعر أعمى من جزيرة خيوس. ويعتقد أغلب العلماء المحدثين أن هذا البيت يتحدث عن هوميروس نفسه. بل يرون أنه أيوني لأن اللهجة الأيونية تغلب على أشعاره، كما أنه يعرف عن ما هو أيوني أكثر مما يعرف عن ما هو دوري أو أيولي. وينازع خيوس في الادعاء بنسبة هوميروس إليها الكثير من المدن والجزر وفي مقدمتها مدينة سميرني (أزمير بتركيا)، بيد أن كفة خيوس هي الراجحة. وبها يعقد كل عام مهرجان "الهومريات" الذي يحاول به اليونانيون المحدثون إحياء ذكرى شاعرهم القديم والمبدع الأول هوميروس.

يجمع الباحثون على أن ملاحم هوميروس تمثل المرحلة الناضجة من تراث شعري شفوي عبارة عن أغاني كانت تؤدي بمناسبة وفاة أحد الشبان. ولهذه الأغاني بقايا في أشعار هوميروس، فمثلاً في "الإلياذة" (الكتاب الثامن عشر بيت ٥٦٩) نجد أغنية عن لينوس Linos يؤديها شاب على القيثارة وسط العنراوات والشبان حاملي سلال الأعقاب في أعياد جنى الكروم، ويعتقد بعض العلماء أن هذه الأغنيات من أصل سامي.

وارتبط بعض المنشدين الملحمين السابقين على هوميروس بعبادة أبوللون وربطوا بين آسيا وكريت وجزر بحر إيجه وأراضي بلاد الإغريق الأساسية. وبعضهم الآخر جاء من آسيا الصغرى وبالتحديد من فريجيا وارتبطوا بعبادة كيبيلي Kybele. وظهر ذلك التراث بينما كانت القبائل الهيلينية لا تزال تهاجر من آسيا

إلى أوروبا. فهو تراث - إذن - ينتمى إلى ما قبل الهيلينية. ويشير هوميروس نفسه إلى هذا التراث بالحديث عن "أمجاد الرجال" *klea andron* وكذلك أغاني الزواج *hymenaeus* والمراثي *threnos* وكلها كلمات وتعبيرات سيجدها القارئ تتكرر كثيراً في "الإلياذة".

وتعكس أعمال الزخرفة على درع أخيلئوس الذى صنعه هيفايستوس - وسنعود للحديث عنه - بعض المصادر الفينيقية والأشورية والمصرية القديمة<sup>(١٦)</sup>. ولوحظ أن هذا الدرع لا يتضمن أية إشارة للسفن مما يتناسب مع الأشوريين، كما لا يحوى أى شيء عن العبادات الإغريقية. وأعمال الفن المشار إليها عموماً عند هوميروس سواء فى المنازل أو قصور الملوك تعكس الفن الشرقى، فنحس وكأننا فى نينوى أو فى صور<sup>(١٧)</sup>.

### ثالثاً: من هو الآخر فى "الإلياذة"؟

هكذا دخلنا عالم هوميروس من أوسع أبوابه، وعلينا الآن أن نركز الانتباه على "الإلياذة"، التى بلغ من عظمتها أنها غطت على شهرة مؤلفها، حيث كان قد عاش فى وقت ما ومكان ما ببلاد الإغريق لا نعرفه بالضبط.

وفى الوقت نفسه يعطينا هوميروس صورة واضحة المعالم لفترة مبكرة من التطور الحضارى البشرى. وهى صورة حافلة بالمعالم السياسية والدينية والقيم الأخلاقية بالإضافة إلى البيئة الاجتماعية. تختلف هذه الصورة الهوميرية عن لوحة من الفسيفساء أو أية قطعة أثرية أخرى، لأنها صورة مكتملة ومنسجمة مع الانطباع العام الذى يتركه هوميروس فى الأذهان.

لا يستخدم هوميروس فى "الإلياذة" اسماً يشمل كافة بلاد الإغريق أو اليونان التى نعرفها. فهو يتحدث عن "الأخيين" و "الأرجيين" و "الدانائيين". أما هيلاس

A.S. Murray, *History of Greek Sculpture*. p. 44. (١٦)

(١٧) للمزيد عن الأصول الشرقية لأشعار هوميروس راجع:

Allen W.S.: "Oriental Myth and Literature in the Iliad." In Hägg, ed., 1983: pp. 51-6.

J.D. Muhly, "Homer and the Phoenicians. The Relations between Greece and the Near East in the late Bronze Age and Early Iron Ages". *Berytus* 19 (1970) pp. 19-64.

C. Picard, "Homère et les religions de l'Egypte" *Revue archeologique* 6me Serie 10 (1937) pp. 110-113.

Hellas فهي لا تخرج عن حدود منطقة ثيساليا، مع أن هذا الاسم الأخير لا يرد قط في ملحمتي هوميروس. والآخيون الذين تتحدث عنهم "الإلياذة" لا زالوا يحكمون شبه جزيرة البلوبونيسوس (التي لا تذكر بهذا الاسم قط)، وكذا لا ذكر للدورين في "الإلياذة". وهناك فرق بين "أرجوس الآخية" وتقابل معظم شبه جزيرة البلوبونيسوس، و "أرجوس البلاسية" وتعني جزءاً من ثيساليا. وتتحدث "الإلياذة" عن طراقيا ونهر أكسيوس (= الآن فاردار Vardar).

أما بالنسبة للساحل الغربي لآسيا الصغرى، الذى تجرى فوقه أحداث "الإلياذة"، فتتحدث الملحمة عن مايونيا (= ليبيا فيما بعد) ولا ذكر لأى مدينة إغريقية فى المنطقة من ميسيا إلى كاريا، ولا يذكر الاسم "الأيونيون" سوى مرة واحدة (الكتاب الثالث عشر بيت ٦٨٥)، وتؤخذ الفقرة كلها على أنها إشارة للأثينيين. وتذكر بعض مناطق أعماق آسيا الصغرى، مثل فريجيا وبافلاجونيا، فى إشارات عامة وغامضة.

من الجزر فى بحر إيجه تذكر كريت ورووس وما يحيط بها من جزر صغيرة فى الجانب الجنوبى الشرقى. ومن الجزء الشمالى الشرقى المحاذى لمنطقة طروادة تذكر تينينوس وإمبروس وساموطراقيا (باسم ساموس) وإيسبوس وليمينوس، ولا ذكر للكيكلاديس وخيوس وساموس.

ومن عالم الجنوب بعيداً عن بلاد الإغريق يذكر فى "الإلياذة" الأثيون "نوو الوجوه المحروقة" أو الداكنة. ويذكر البيجميون الذين يقطنون على ضفاف نهر الأوكيانوس (ربما فى أفريقيا الوسطى). ويذكر المصريون ومدينتهم طيبة (= الأقصر) (الكتاب التاسع بيت ٣٨١ وما يليه). فطيبة المصرية ذات مائة باب يخرج مائتا رجل من كل منها بخيولهم وعرباتهم :

ولا كل ما يدخل إلى أورخومينوس أو إلى طيبة المصرية، حيث  
تمتلئ الخزائن بكل ما هو نفيس وقيم، ذات البوابات المائة التى  
ينطلق من كل منها مائتا بطل ومع كل منهم جياده وعربته.

ويذكر الفينيقيون<sup>(١٨)</sup> وصناعاتهم النقيقة، وتذكر صيدا أكثر من مرة (الكتاب السادس بيت ٢٨٩، والكتاب الثالث والعشرون ٧٤٣). وتذكرنا زخرفة درع

أخيلئوس التي أبدعها هيفايستوس - كما سبق أن ألمحنا - بالصناعات الفينيقية الدقيقة ولاسيما في صور. وكما هو واضح ضم قصر برياموس الفينيقيين والفينيقيات، وتحدثنا "الإلياذة" نفسها عن نساء صيدا الماهرات في الأشغال اليدوية من تطريز وخلافه (الكتاب السادس أبيات ٢٨٧ وما يليها).

أما الملكة نفسها فقد نزلت إلى خزانة الكنوز ذات القباء

حيث أودعت ملابسها فاهشة التطريز والثراء، إذ أتقنت صنعها

نساء صيدا اللاتي كان ألكسندروس (= باريس) نصف الإله

قد جلبهن من صيدا حين مخر عباب البحر الشاسع في رحلة

عودته (إلى طروادة) بهيليني رفيعة النسب

ويتردد في "الإلياذة" ذكر كادموس والكاميين (الكتاب الرابع أبيات ٣٨٥، ٣٨٨، ٣٩١، والكتاب الخامس ٨٠٣، ٨٠٧، والكتاب العاشر ٢٨٨، والكتاب الثالث والعشرون ٦٨٠). أما الإله مكار (أو مقار) الذي يذكره هوميروس في الكتاب الرابع والعشرين (بيت ٥٤٤) فربما يكون الإله الفينيقي ملفرت Melqarth الذي اعتبره الإغريق في العصور التالية أصلاً لعبادة البطل الإغريقي الأشهر هرقل<sup>(١٩)</sup>.  
لكن من هم الطرواديون ؟

في دفاعه عن بعض ملامح الوحشية والبربرية في التراث الأسطوري والطقوس الإغريقية يقول جيلبرت موري Gilbert Murray إن هذه الملامح هي بعض بقايا البربرية الأقدم في الروح الهيلينية الصافية والخالية من هذه البربرية. فعندما اقتحم الإغريق بلدة كيلائناي Kelainai في أقصى فريجيا بآسيا الصغرى وجدوا هناك تقليداً قديماً يروى فحواه أن الإله المحلي سلخ البطل أو الملك المحلي مارسياس Marsyas حيّاً. ويورد موري تفسير فريزر لهذه الأسطورة بأن مارسياس هو ملك الخضرة الذي يسلم بين الحين والحين ويحتفظ بجلده حتى موسم

(١٩) Ahmed Etman, The Problem of Heracles' Apotheosis in the "Trachiniae" of Sophocles and in "Hercules Oetaeus" of Seneca. A Comparative Study of the Tragic and Stoic Meaning of the Myth. A thesis for the Ph.D. Degree in Greek with summary in English). Athens 1974., pp. 50-63.

وعن كادموس انظر :

Edwards, R.B.: Kadmos the Phoenician: A Study in Greek Legends and the Mycenaean Age. Amsterdam 1979.

الحصاد التالي. ويؤكد موري أن الإغريق هم تجار الحوض الشرقي للبحر المتوسط وبحارته دون أن يعنى ذلك انتماءهم لهذا العالم. وربما تكون هذه الأسطورة كما يقول موري هي من بقايا الغزو الأثوري، لأن الأثوريين على حد قوله كانوا يحتفلون بعد انتصاراتهم بسلخ من قهروهم أحياء<sup>(٢٠)</sup>.

أثبتت الحفريات في موقع طروادة بأنه كانت هناك ست مدن الواحدة فوق الأخرى وأنها جميعاً دمرت تباعاً وأعيد بناء كل منها فوق بقايا الأخرى، مما يعنى أن هذا الموقع كانت له حساسية خاصة. وحتى في الإطار الأسطوري "لإلياذة" وتدمير طروادة على يد أجاممنون يتردد الحديث دائماً بأنها كانت قد دمرت من قبل عدة مرات.

وتروى الأسطورة الإغريقية أن هرقل - الذى ينتمى إلى جيل أسبق وأقدم من أبطال طروادة - ذهب إلى طروادة للحصول على خيول لاوميدون. وتثبت كل الدراسات الحديثة أن طروادة القديمة فعلاً اشتهرت بتربية الخيول. ومن الملاحظ في "الإلياذة" أن صفة "مروضى الخيول" تلتصق بالطرواديين دائماً جماعة أو فرادى. يقول آينياس في "الإلياذة" (الكتاب العشرون ٢١٣ وما يليه):

إذ كان زيوس جامع السحب قد أوجب داردانوس مؤسس سلالتنا  
وباتى داردانيا، ولم تكن إليوس المقدسة قد شيدت بعد في  
الوادي على أنها مدينة البشر الفاتين، إذ كانوا لايزالون  
يسكنون منحدرات إيذا كثير الينابيع. وبعد ذلك أوجب  
داردانوس ولذا هو الملك إريخثونيوس الذى أصبح أغنى  
البشر الفاتين، فقد كان يملك ثلاثة آلاف فرس ترعى في المروج  
وتنعم بصغارها. وبينما هي ترعى يتغف بها بورياس حبا  
وفى هيئة حصان ذى لبدة قائمة خالطها وأوجب منها اثنتي  
عشرة مهرة، تلك التى عندما تطير فوق الأرض المزروعة تقشد  
ذؤابات زهور البروق (القرنفل) ولا تكسرهما ولا تطيح بها.  
وعندما تطير فوق ظهر البحر العريض فبها تقشد ذؤابة  
الموج الهائج.

(٢٠) Gilbert Murray, The Rise of the Greek Epic. Fourth Edition. Oxford 1934, pp. 20-21.

ونعكس آراء موري المركزية الأوروبية التي سبق أن دحضناها في مقدمة "أثينة السوداء" راجع حاشية رقم ٧ أعلاه.

ولكن الخيول لم تكن الثروة الوحيدة التى تتمتع بها مملكة برياموس. فسترابون<sup>(٢١)</sup> يتحدث عن مناجم الذهب فى أستيرا Astyra بالقرب من أبيدوس Abydos بمنطقة طروادة. ونحن نعرف أنه فى العصور التالية كانت تجارة شاسعة تمر فى بحر الهيليسبونطوس (الدرنيل والفسفور) وتربط بين البحر المتوسط والبحر الأسود. ومن هنا تأتى أهمية التحكم فى هذا الممر التجارى. ولمزيد من إيضاح أهمية طروادة إبان العصر الموكينى نشير إلى أنه بعد أن أسس الإغريق مستعمرات لهم على الهيليسبونطوس والبحر الأسود فى العصور التاريخية. فقدت طروادة أهميتها وأصبح بمقدور السفن الإغريقية أن تبجر دون الحاجة لمياه نهر سكماندروس العذبة وأخذ الإذن من مملكة طروادة. لقد كان وادى طروادة هو نقطة الالتقاء الطبيعية بين تجارة البحر الأسود وتجارة جزر بحر إيجة.

لكننا من معطيات "الإلياذة" لا نستطيع الإجابة عن السؤال المطروح: من هم الطرواديون؟ هل هم شريقون ينتمون لحضارات الشرق القديم؟ فهذا ما لا نستطيع تأكيده من خلال "الإلياذة" التى تعطيهم أسماء إغريقية وتنسب إليهم عادات وتقاليده إغريقية. بل إن الطرواديين فى "الإلياذة" يتعبدون لآلهة الإغريق أنفسهم مثل زيوس وأفروديتى وأبوللون وغيرهم. وبعض هذه الآلهة ينحاز إليهم ضد الإغريق وبصفة خاصة أفروديتى ربة الجمال والحب والتناسل التى أنجب منها أنخيسيس أحد الأبطال الطرواديين المرموقين أى آينياس. بل إن الطرواديين فى "الإلياذة" يحملون الأسماء نفسها التى يحملها الإغريق مثل أخيلأوس فهو اسم لطروداى فى الكتاب الثامن (بيت ٢٥٧) واسم لإغريقى فى الكتاب الحادى عشر (بيت ٣٠٢). بل إن بودارجوس يرد اسمًا لحصانين فى "الإلياذة" أحدهما لهيكتور (الكتاب الثامن بيت ١٨٥)، والثانى لمينيلأوس (الكتاب الثالث والعشرون بيت ٢٩٥). ومن المدهش أن لاؤديكى هو اسم بنت أجاممنون (الكتاب التاسع بيت ١٤٥ و ٢٨٧) وهو فى الوقت نفسه اسم بنت عدوه اللدود برياموس (الكتاب الثالث ١٢٤ والكتاب السادس ٢٥٢).

فإذا قال قائل إن الطرواديين شريقون عندئذ سنضع أيدينا على ما يسمى بالخلط الزمنى anachronism. وهو خلط لا يقتصر على الزمن بل يشمل كل شىء. وهو أمر لا ينفرد به هوميروس - الذى يخلط بين معطيات زمنه وزمن الأحداث التى يتحدث عنها - بل هو شائع فى الأعمال الإبداعية منذ القدم وإلى

شكسبير<sup>(٢٢)</sup> بل وإلى يومنا هذا. ونجده على سبيل المثال في مسرحية "الفرس" لأيسخولوس المعروضة عام ٤٧٢ ق.م حيث يتعبد الفرس فى هذه المسرحية لزيوس وسائر آلهة الأوليمبوس مثل الإغريق تمامًا، بل إن الجو العام فى القصر الفارسى يكاد لا يختلف عن الجو العام فى قصر ملكى إغريقى. فهل تصور "الإلياذة" الطرواديين على هذا النحو نفسه؟<sup>(٢٣)</sup>. وتزداد صعوبة الإجابة على التساؤل المطروح من هم الطرواديون ؟ إذا لاحظنا أن هوميروس كان واعيًا بالفروق اللسانية بين المتحاربين، فهو يميز بين الطرواديين وحلفائهم متعددى اللغات ويقول (الكتاب الثانى، أبيات ٨٠٣-٨٠٦) على لسان إيريس مخاطبة هيكتور:

"كثيرون هم الحلفاء فى مدينة برياموس العظيمة، وكثير هو اختلاف اللغات بين هؤلاء الرجال المنتشرين خارج المدينة. فليتحدث كل (زعيم) منهم إلى المجموعة التى يرأسها . وليتقدم كل منهم بعد أن ينتهى من ترتيب صفوف رجال مدينته".

فأهل آسيا الصغرى بلغاتهم الشرقية مشاركون فى الحرب. ومع أن الاحترام متبادل بين الإغريق والطرواديين بصفة عامة إلا أن المرء يحس بانحياز هوميروس النفين للإغريق. فهل ينم هذا الموقف عن أن الطرواديين ينتمون إلى الآخر فى "الإلياذة" ؟

#### رابعاً: الكلمات المبنحة بالوزن السداسي

ومن المقطوع به أنه من المحال الوصول إلى تصور حقيقى "للإلياذة" الأصلية، ومدى حجم الإضافة والحذف التى عانت منهما عبر العصور منذ ثلاثة آلاف سنة. إنها على أية حال أول صورة فنية للسلاطة التى تعرف الآن بالسلاطة الهيلينية. وإذا كان ماتيو أرنولد Matthew Arnold يعرف الشعر على أنه "تقد الحياة" فقد تكون هذه هى نصف الحقيقة فقط، لأن الشعر فى أسمى تجلياته هو

(٢٢) أحمد عثمان: الكلاسيكية فى مروح عصر النهضة والتراث المتجدد فى مسرحيات شكسبير وراسين. القاهرة ١٩٩٩، ص ٢٦٣-٢٧١.

(٢٣) يمكن للقارئ أن يعود للمعجم الأسطورى الملحق ليتأكد من أن "الإلياذة" بالفعل تضم أسماء مشتركة كثيرة جداً. ولكن أسماء الملوك والأمراء ليست مشتركة. فاجانثون وأخيلوس ومينلاؤس وبرياموس وهيكتور كل منها اسم لشخص واحد فقط. فالأبطال الهوميرون آحاد لا يشار إليهم بالأسماء والثراء والأبهة والعظمة أحد آخر.



تفسير للحياة، بل هو تفعيل الحياة. وهذا بالضبط ما تمثله "الإلياذة" و "الأوديسية" فهما من أنصع آيات الفن المعبر بصق عن الروح الهيلينية في بكارتها.

وسنحاول في السطور التالية معالجة الجوانب الفنية في "الإلياذة" التي تجسد هذا الدور. فمن الملامح الفنية البارزة في "الإلياذة" التشبيهات والخطب. وسنعود للحديث المفصل عن التشبيهات، أما الخطب فيقول عنها جيب Jebb صاحب أهم الدراسات في فن الخطابة الإغريقية :

"لا توجد خطبة واحدة في التراث القديم الذي وصلنا تقترب من النموذج المثالي للخطبة مثلما تفعل خطب هوميروس. ويكمن السبب في ذلك أن الخطب الواردة في "الإلياذة" تتبع بصورة طبيعية من مناظرة ما، وأعظمها يأتي رداً (على خطبة أخرى)"<sup>(٢٤)</sup>.

ولا يملك المرء وهو يقرأ "الإلياذة" إلا أن يعبر عن بالغ دهشته وإعجابه بحس هوميروس ووعيه بدقائق النفس الإنسانية، وكذا بقوته ولينه ووضوح رؤيته وسعة أفقه، وسلامة تأملاته في الإنسان والطبيعة. إنه أروع مثال للفنان العظيم. إنه ينظم الشعر وعينه على الموضوع لا على الأسلوب، كما يفعل أغلب الشعراء المحدثين، حيث يولون الأسلوب جل اهتمامهم وإليه ينقلون أو يترجمون موضوعهم. فالزخرف في أسلوب هوميروس لا نحس به، لأنه لا يأتي وكأنه ملحق مصنوع يستهدف توسيع الموضوع، بل هو جزء طبيعي وعضوى في نسيج الموضوع ذاته.

يقول جليبرت موري G. Murray عالم الكلاسيكيات الأشهر وصاحب الدراسة المتعمقة في الشعر الإغريقي الملحمي إننا ينبغي أن نقرأ الأشعار الملحمية القديمة بشيء من الخيال والتعاطف، فيدونها تصبح هذه الملاحم القديمة كتباً صماء. لقد نجح هوميروس شاعر "الإلياذة" في أن يخلق الخيال والتعاطف اللازمين لأي معاصر يحاول قراءته الآن<sup>(٢٥)</sup>.

يتمتع هوميروس شاعر "الإلياذة" بما يمكن أن نسميه البساطة السامية والمباشرة الصريحة، فهو ليس غامضاً البتة. قد يكون حزينا ولكن حزنه ليس فجاً

غليظاً، وإنما هو حزن ينم عن فخامة وأبهة. وهو سار ومفرح كالحياة نفسها فى مسراتها وأفراحها الطبيعية. إنه يعبر عن آمال البشرية ومخاوفها، سقطاتها وتطلعاتها. ولمن يريد أن يطلع على هذه الجوانب مجتمعة فليقرأ مشهد وداع هيكتور لزوجته أندروماخي (الكتاب السادس)، أو مشهد نصائح ساربيدون لجلاوكوس (الكتاب الثانى عشر)، أو النهاية الدرامية المذهلة أى لقاء برياموس مع أخيليوس، حيث ذهب الملك الطروادى الطاعن فى السن يقدم الفدية فى مقابل تسليم جثة ابنه الصنديد هيكتور (الكتاب الرابع والعشرون).

قد تكون غضبة أخيليوس موضوعاً من الدرجة الثانية، وقد لا تصلح لعمل شعري كبير، ولكن مؤلف "الإلياذة" المبدع صنع منه ملحمة شعرية رائعة. غضب أخيليوس عندما انتزعت منه محظيته بريستيس وهذا أمر لا يصنع ملحمة، ولكنه صب جام غضبه أيضاً على هيكتور عندما قتل صديقه الحبيب باتروكلوس، وهذا الغضب يصلح لعمل شعري. فكيف صاغ هوميروس من هذه الغضبة ملحمة "الإلياذة" التى تصور الحرب الطروادية فى إطار كونى ؟

يتسم أسلوب هوميروس بأربع صفات أساسية: فهو متدفق، واضح الفكر، بليغ العبارة، وسامٍ فى كل شىء. وهذا الجمع الفريد بين تلك الصفات الأربع كان بمثابة الصخرة التى تحطمت عليها جهود كبار مترجمى هوميروس ومقلديه عبر كافة العصور. فقد فشل كوبر Cowper، فى أن يكون متدفقاً، وفشل ألكسندر بوب Pope فى أن يكون بليغ العبارة. أما تشابمان Chapman فلم يكن واضح الفكر فى ترجمته، رغم أنه الأقرب إلى هوميروس من حيث بلاغة الكلمة وطزاجتها والقوة والتدفق. وسنعود لأصداء أسلوب هوميروس فى الأدب العالمية.

يتميز أسلوب هوميروس فى "الإلياذة" بأنه غنائى مزخرف بصفة عامة، ولكن التنوع هو السمة الرئيسة. خذ على ذلك مثلاً وصفه لجروح الأبطال وموتهم، فلو كان يتبع أسلوباً واحداً لمل المتلقى لأن المشهد متكرر فى "الإلياذة" من أولها إلى آخرها. ولكننا نكتشف تنوعاً فريداً يميز بين جرح بطل وآخر. وكيفية الانتقال إلى العالم السفلى أى الموت تختلف فى كل مرة عن سابقتها ولاحتقتها، فهذا ينكفى على بطنه ويعض الأرض، وذلك يطرح أرضاً على ظهره وتقضي روحه، وآخر يصارع الموت ويقاومه، وآخر يخفى بطريقة غامضة، وهكذا. وينطبق هذا المعيار نفسه على مشاهد المعارك والمبارزات الفردية، التى هى الموضوع الرئيسى



شكل (٢)

تأليه هوميروس: تحت يعود للقرن الثاني ق.م. يصور الشاعر جالساً وممسكاً بصولجان ولقافة وتضع المعمورة (التيها مجسدة) والزمن (خرونوس) تاجاً على رأسه. وعلى جانبيه الشاعر تجلسان "الإلياذة" و"الأوديسية" مجسدتين. التحت محفوظ بالمتحف البريطاني.



المتكرر. فلا نجد معركة مثل أخرى ولا تتشابه المبارزات الفردية. ويبدو وصف المعارك في "الإلياذة" وكأنه واقعي، أي كأن الشاعر يرى معركة حقيقية ويصفها لنا. ومع ذلك فهو ليس وصفاً تاريخياً. إنه وصف يبدو وكأنه يسرد وقائع وحقائق مع الإيحاء سلفاً بالنتيجة الحتمية لكل معركة<sup>(٢٦)</sup>. وذلك بفضل تنوع الأسلوب والدقة كذلك في رسم الشخصيات والخلفيات<sup>(٢٧)</sup>.

ويقول كيرك Kirk إن لغة هوميروس مزيج مصطنع جاء من أماكن متفرقة وأزمنة مختلفة، لأنها نتاج الموروث الملحمي الشفوي، حيث كان كل منشد يبتدع مختلف التراكيب والأشكال اللغوية التي تتواءم مع قدراته وبيئته. وقد نسب ب. شانترين P.Chantraine بعض هذه التراكيب والأشكال إلى فترة ما بعد هوميروس، ولكن العالم الأسترالي G.P. Shipp أثبت أن معظم ما كان ينسب إلى ما بعد هوميروس في هذه الأساليب اللغوية يعود أصلاً إلى الموروث الملحمي أي ما قبل هوميروس<sup>(٢٨)</sup>.

Alberto Camerotto, "Aristela Azioni e tratti tematici delleroe in battaglia", (٢٦) Aevum Antiquum N.S.I (2001) pp. 263-308.

M.M. Willcock, "The Fighting in the Iliad", Spondes ston omero, (Apo ta practika tou 18<sup>th</sup> Synedriou 8 yia ten Odysseia 2-5 sept. 1990). Kentro Odysseiakon Spoudon. (Ithaki 1993), pp. 141-147.

H. Erbse, Typical Battle Scenes in the Iliad, Hermes Einzelschriften 21. Wiesbaden 1968.

عن رسم الشخصيات في "الإلياذة" انظر: أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٦٦-٨٠ وراجع:

J. Griffin, Homer on Life and Death. Clarendon Press. Oxford, Reprint 1986, pp. 50-80.

وعن رسم شخصية ملياجروس وأخيلئوس وفونيكس ودوره في وحدة بناء "الإلياذة" راجع:

Androu I. Boskou Meleagros – Achilles kai Phoinix: (Symbole eis ten ereunan tes enotetes tes Iliados. (Meleagros – Achilles and Phoinix. A Contribution to the Study of the Unity of the Iliad) Ph.D. Thesis Leukosia – Cyprus 1974.

P. Chantraine, Grammaire Homerique I. Paris 1958. pp. 15 ff., 44-47.

(٢٨)

If. Kirk, Homer and the Epic. Cambridge. Reprint 1996, pp. 141 ff.

B. B. Powell, op. cit., passim.

أما عن آراء شيب فراجع:

G.P. Shipp, "Mycenaean Evidence for the Homeric Dialect." Essays in Mycenaean and Homeric Greek. Melbourne: (1961), pp. 1-14.

Idem: Studies in the Language of Homer, Transactions of the Cambridge Philological Society 8. Cambridge 1953.

Idem : Studies in the language of Homer, 2nd ed. Cambridge 1972.

بذلت جهود شتى لتأريخ هوميروس بناء على الدرس اللغوى المنهجي "الإلياذة" و "الأوديسية" وكذا اللهجات الأيولية والأيونية وتطورهما. ولكن النتائج لم تكن مرضية، وإن أسهمت هذه الدراسات فى فهم المزيج العجيب لمكونات اللغة الهوميرية. فبالحصر تم اكتشاف عدة طبقات فى لغة هوميروس دون الوصول إلى تاريخ محدد لكل طبقة منها ولا للطبقة الأحدث. ولا يمكن الجزم سوى بتاريخ هو الحد الأقصى أى ٧٣٠-٧٠٠ ق.م وهو التاريخ الأرجح لهيسيودوس، وبعبارة أخرى ينبغى أن يكون هوميروس قد عاش قبله *terminus ante quem*.

وعلىنا أن نتذكر رحلة نص "الإلياذة" عبر العصور منذ إنشادها شفويًا وجمعها فى عصر الطاغية بيسيستراتوس ثم نقدها وتحقيقها فى العصر الإسكندري<sup>(٢٩)</sup>. فى كل تلك المراحل مر النص بسلسلة من الحذف والإضافة والتغيير والتبديل فيما بين اللهجات الإغريقية الأيولية والأيونية والأتيكية. ومنعقد للحديث عن رحلة نص "الإلياذة" إلينا.

ولكن لا مفر من الإشارة هنا إلى أن الكلام عن لغة هوميروس أمر تكتفه الكثير من التساؤلات والشكوك. ولعل هذا ما أضاف إلى ملحمة "الإلياذة" مسحة من الغموض وصل بالبعض إلى الاعتقاد أنها لغة سماوية مقدسة.

يرى ريتشارد مارتن Richard Martin أن الدرس المقارن لتراث الشعر الملحمى الشفوى فى أفريقيا وأيسلندة وغيرها يوضح أن الأبطال كانوا بمثابة لاعبي أدوار performers ملحميين يتبعون أساليب فنية واعية سواء فى الفعل أو القول. وهذه هى النتيجة التى يمكن أن نصل إليها بتحليل الخطب التى يلقيها الأبطال فى

(٢٩) عن التقنية الشفوية فى "الإلياذة" وتأثيرها فى طبيعة اللغة المستخدمة راجع:

- M.N. Nagler, *Spontaneity and tradition; a study in the oral art of Homer*. Berkeley 1974.  
M. Finkelberg, "A Creative Oral Poet and the Muse" *AJPh* 111 (1990) pp. 293-303.  
R. Finnegan, *Oral Poetry*. Cambridge 1977.  
Richard Bauman, *Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narrative*. Cambridge University Press 1986.  
Claude Calame, "Entre oralité et écriture: Énonciation et énoncé dans la poésie grecque archaïque" *Semiotica* 43, (1983) pp. 245-73.  
D. Gary Miller, *Improvisation, Typology, Culture, and "The New Orthodoxy": How Oral is Homer ?*. Washington, D.C.: University Press of America 1982.

"الإلياذة". فهي خطاب صيغت بعناية فائقة لتظهر المجد البطولي والبراعة القولية لكل بطل على حدة، مع رسم خلفية اجتماعية مميزة له<sup>(٣٠)</sup>. فكل بطل في "الإلياذة" يؤدي دوراً ملحماً، ومن ثم فإن لكل بطل لغته المميزة ينفرد بها ويتميز عن غيره، حتى إنه يمكن الحديث عن لغة أخيلوس<sup>(٣١)</sup>. و لغة هكتور<sup>(٣٢)</sup> وهكذا<sup>(٣٣)</sup>.

بالدرس اللغوي المتخصص ثبت أن هناك فروقاً بينة في المفردات والتراكيب والأساليب فيما بين الأجزاء السردية والخطب أو الأحاديث المباشرة على لسان الشخصيات نفسها في "الإلياذة". وهذا ما يضع المزيد من المشكلات المعقدة أمام النظرية الشفوية للملاحم الهومرية. بل هناك ما يميز لغة كل بطل عن الآخر في الإلياذة<sup>(٣٤)</sup>.

أما للوزن السداسي **hexameton** نفسه أداة الشعر الملحمي القوية في "الإلياذة" فهو جزء من تركة الحضارة الموكينية على ما يبدو. فما كان ليصل إلى هذه القوة والعظمة والسلامة، كما هو عند هوميروس، لولا أنه كان قد مر بفترة طويلة من التطوير والصل. إنه وزن يقوم على التقسيم الكمي لا الكيفي، أي لا يقوم على النبرة بل على الحروف والمقاطع بمقدار طولها وقصرها، أي على الزمن الذي يأخذه كل منها في النطق. ومع أن الشعر الأوروبي المعاصر يقوم أساساً على النبرة، فإنه من المرجح أن التقسيم الكمي كان هو الأصل وهو للمتبع في لغات الأسرة الهند أوروبية بصفة عامة. فهو موجود في السانسكريتية والفارسية على سبيل المثال. وهو نظام أكثر طواعية واستقراراً من النظام القائم على النبرة.

Richard P. Martin, *The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad*. Cornell University Press 1990, pp. 80-145. (٣٠)

Gordon M. Messing, "On Weighing Achilles' Winged Words". *Language* 57, (1981) pp. 888-900.

*Ibid.* pp. 146 ff. (٣١)

عن المزيد حول اللغة والأسلوب في "الإلياذة" راجع: (٣٢)

Steven Nimis, "The Language of Achilles: Construction vs. Representation". *Classical World* 79, (1986), pp. 217-25.

M.D. Reeve, "The Language of Achilles", *CQ* 23 (1973), pp. 193-5.

Stephen Scully, "The Language of Achilles: The OXΘHEΑΣ Formulas", *TAPhA* 114, (1984) pp.11-27.

Jasper Griffin, "Homeric Words and speakers", *JHS CVI* (1986) pp. 36-57. (٣٣)

G. Horrocks, *Greek: A History of the Language and its Speakers*. Longmann 1997, pp. 17 ff.

لأن الأول يقوم على مبدأ ثابت وهو أن الحرف أو المقطع الطويل عند النطق يأخذ من الوقت ضعف ما يأخذه الحرف أو المقطع القصير. وكل مقطع يأخذ حجمه الطبيعي، كما تحسب الحروف المتحركة والساكنة في العملية كلها. واصطلاح الناس على أن هذه الحروف طويلة وتلك قصيرة وتركوا بعضها محايداً، أى يمكن أن يكون طويلاً أو قصيراً<sup>(٣٤)</sup>.

يتكون الوزن السداسي من ستة أقدام، وكل قدم مكون من داكيتيلون أى مقطع طويل متبوع بأخرين قصيرين (U U —). ويمكن أن يستبدل بأى قدم من الأقدام الستة الداكتيلون قدم سبوندى أى مقطعان طويلان (— —). بل إن القدم السادس يمكن أن يقتصر على مقطعين أحدهما طويل والآخر قصير (U —).

ولا نعرف أين اخترع الوزن السداسي، فلا مثيل له في الشعر السامى أو الحيثي القديم. وقيل إنه جاء من جزيرة كريت المينوية، ولكننا لا نعرف عن لغة هذه الحضارة ما يكفي للتثبت من ذلك. الأرجح إن أنه اختراع إغريقى قائم على التقسيم الكمي المعروف في أسرة اللغات الهند أوروبية. ولقد ساعدت طبيعة اللغة الإغريقية نفسها على اختراع هذا الوزن، فهي تتناغم معه تماماً. وعلى أية حال فإن هذا الوزن قد عاش فيما بين ٤٠٠ ق.م. تقريباً وحتى آخر ملاحم العصر القديم في القرن الخامس الميلادى. وقد ينازعه أى وزن آخر في طول البقاء، ولكنه يقف بلا منازع من حيث إنه لم يفقد شيئاً من كيانه الأساسى طوال حياته مع حدوث تطور لغوى وفكرى ضخم، بل ومع تنوع الموضوعات التى صيغت فيه من الملاحم مسرفة الطول إلى الأغاني القصيرة للغاية<sup>(٣٥)</sup>.

(٣٤) عن تفتيات هومروس الشعرية راجع:

A.J.B. Wace & F.H. Stubbings (edd.), *A Companion to Homer* (Macmillan 1962), pp. 19-214 (By J.A. Davison).

وقارن أحمد عثمان: "الوزن الساتورنى والأصول المحلية للأدب اللاتينى" مجلة الشعر القاهرية عدد ١٨. (أبريل ١٩٨٠) ص ٥٠-٥٧.

(٣٥) العلامة — تعنى حرفاً أو مقطعاً طويلاً والعلامة U تعنى حرفاً أو مقطعاً قصيراً وهى علامات متداولة ومعروفة في علم العروض الإغريقى. وعن الأوزان بشكل مبسط راجع:

D.S. Raven, *Greek Metre. An Introduction*. Faber and Faber, London 2nd ed. 1968.

(٣٦) للمزيد عن تفتيات "الإلياذة" الشعرية راجع:

H. Erbse, *Epic verse before Homer*. Amsterdam 1981.

W.S. Allen, *Vox Graeca The Pronunciation*. 3<sup>rd</sup> edition. Cambridge 1987.



## خامساً: العالمان المتوازيان والتوجه الشعري في التشبيهات

ومن بين التقنيات الشعرية المميزة في "الإلياذة" تبرز التشبيهات. وقد سبق لنا أن تناولنا التشبيهات الهوميرية وموقعها في إطار الفن الملحمي<sup>(٣٧)</sup>. وقد يكون من المفيد هنا ونحن بصدد التقديم للنص الهومري المترجم أن نسلط الضوء على بعض النواحي في هذه التشبيهات التي بلغت حوالى ١٨٠ تشبيهاً مفصلاً في "الإلياذة"، وسنورد بعد قليل قائمة بهذه التشبيهات. والملاحظة الأولى عليها أنها متسعة الأفق ومتنوعة. والتشبيهات الهوميرية<sup>(٣٨)</sup> إما قصيرة جداً وعابرة وإما مطولة تستهدف أن تطبع في نفوس سامعيها أدق التفاصيل. ويستخدم هوميروس كلا من النوعين بصفة مستمرة. وهو أحياناً يستطرد في التشبيهات المطولة إلى حد أنها تبدو للوهلة الأولى منفرطة أو مفككة الأوصال. بيد أننا إذا دققنا النظر يمكن أن نعتبر هذا التطويل أو التمديد شيئاً ملائماً للسياق الذى ورد فيه. والانطباع العام الذى يخرج به السامع أو القارئ لملاحم هوميروس هو الانطباع نفسه الذى يحس به المرء عندما يشاهد بعض لوحات الرسم، حيث يحرص مبدعوها على أن يضيفوا - إلى جوار الموضوع الرئيسى الذى تسلط عليه الأضواء - ما يسمح لنا بإلقاء نظرة من نافذة جانبية صغيرة على مشهد طبيعى ساحر ومرسوم بعناية فائقة. وهو منظر يعكس الحياة الرعوية الوديدة. وبعض المشاهد الهوميرية موروثة وقديم يمكن أن نعود به إلى العصر الموكينى. وبعضها أصيل مبتدع، أو بالأحرى مستمد من الحياة اليومية لعصر هوميروس نفسه. وكأن هوميروس الذى أدرك فظائع الحرب التى يصف أحداثها ويغوص في تفاصيل أهوالها يعوض مستمعيه بهذه المناظر الجانبية الوديدة. فهو مثلاً يصف رجلاً يقع من فوق عربته الحربية على رأسه وتظل هذه الرأس مغروزة في الرمال ! وفى مكان آخر يصيب حجر مقتوف عين أحد الرجال فيخلعها وتسقط العين على التراب تحت قدميه أو قدمي عدوه!! وفى مقابل ذلك يقدم هوميروس صورة رومانسية لطفلة صغيرة تجرى وراء أمها وبعينين مغرورتين بالدموع ترفع يديها إليها لكي ترفعها إلى أحضانها وتأخذها معها أنى ذهبت. وهذه

(٣٧) أحمد عثمان: "الأدب الإغريقى"، ط٣، ص ٥٥-٥٧.

(٣٨) C. Moulton, "Similes in the Homeric Poems", Hypomnemata XLIX Göttingen 1977.

ونشرت حديثاً بالعربية الدراسة التالية: منيرة كروان، "التشبيهات في الإلياذة بانوارها الحياة والبسطاء والطبيعة"، مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة، المجلد ٦١ عدد (١) (يناير ٢٠٠١) ص ٥١٥-٥٥٩.

الأمر الصغير الجانبية هي التي ترسم الخلفية الرقيقة والشفافة للأحداث الملحمية الضخمة. وبالطبع استخدم هوميروس لغة تتناغم مع كل لون من هذين اللونين في ملحمة - والحياة بصفة عامة - سواء هذا اللون الوديع أو ذلك القطيع في قتامة وعنف. وقد لا نجد في الألب الإغريقى كله ما يفوق رقة هوميروس شاعر الملاحم والمعارك وهو يصور مشهد الغرام بين زيوس وزوجته هيرا التي أغوته وتقول له (الكتاب الرابع عشر، أبيات ٣٣٠-٣٤٠):

" يا أكثر نسل كرونوس هولاً، أى قول هذا الذى نطقته به !

إذا كنت حقاً تهفو الآن لمضاجعتى هنا، فوق قمة إيدا ؛

فإن كل شيء هنا مكشوف للعيان. ماذا لو أن أحداً من الآلهة الخالدة

رآنا نحن الاثنين مضطجعين، وذهب وفضح الأمر للآلهة جميعاً ؟

حينئذ لن أعود إلى مفرك ثاقبة

بعد النهوض من مضجعى، سيمنعنى الحياء.

لكن إذا كانت بك رغبة ويسعد قلبك أن تشبعها،

فثمة غرفة بناها لك ابنك العزيز

هيفايستوس، وقد ثبت أبواباً منيعة على قوائمها

فهيأ نذهب إلى هناك، ونتحاب، طالما أن العشق بغيتك "

وفى العادة يأخذ هوميروس مادة تشبيهاته من حياة البسطاء، وهو بذلك يخفف من حدة العنف الذى يسود أحداث ملحمة. حقاً إن بعض تشبيهاته مستمد من الموروث الملحمى القديم، إلا أن الأغلبية - لاسيما التشبيهات الطويلة والمعنى بها - من ابتداعه هو وجاعت لترسم مايراه حوله. وفيها نجد امرأة تهش الذباب عن طفلها، وأخرى تصبغ قطعة من العاج لتصنع سرجاً للحصان. وفيها نجد الرجال يحصنون الشعير، والصبية يضربون حماراً قد انفلت بجرى أمامهم على غير هدى فى حقول الغلال. وفيها أيضاً نلمح طفلاً يبنى قلاعاً فى الرمال، ورجالا يسقطون شجرة من علياتها ليصنعوا من أخشابها ألواحاً للسفن. وها هي امرأة تغزل الصوف وتتبع من غزلها ما تعول به أولادها وتصد عنهم مغبة اللافقة. وينطلق بنا التشبيه الهومرى أحياناً إلى البرارى مع الرعاة الذين هبطوا يصطادون أسداً بليل وفى ضوء المشاعل. وأحياناً أخرى نشعر بالراحة والبهجة مع الأطفال الذين شفى أبوهم

من مرض عضال. وتتابع رجلا يقلب الشواء على النار حتى ينضج. وتتردد مع مسافر يتوقف هنيهة ليتدبر أمره ويفكر فى اختيار الطريق الذى سيسلكه بعد هذه الراحة القصيرة ! وتشاهد صانع الفخار يصنع إناءً مستديرًا مستخدمًا العجلة. وقد يصيبنا الهلع لرجل يفزع أشد الفزع ويقفز إلى الخلف من شدة الهول أمام ثعبان يتلوى. وقد نيكى مع والد ييكى بالدموع أمام محرقة ابنه الصغير الذى دفنه تواء. هذه أمثلة قليلة من تشبيهات هومرية لا حصر لها متعددة الألوان وتعكس فى مجموعها حياة البسطاء. ويستطرد هوميروس أحياناً فى تفصيلات أحد التشبيهات مما قد لا يتطلبه الموقف الملحمى، أو حتى مما قد يتعارض معه كما يبدو فى ظاهر الأمر. ولكن هذا الاستطراء نفسه يشى بعمق الإحساس وطول معايشة الشاعر لما يصف. وهكذا تكمل التشبيهات الهومرية الحدث الملحمى، لأنها توحى بأن العالم البطولى ليس كل شيء عند هوميروس. فمعنى هذا العالم الضخم لا يمكن استيعابه إلا إذا قارناه بعالم آخر بسيط ومتواضع للغاية. فالتشبيهات الهومرية إذن وسيلة من وسائل الشاعر لعقد مقارنة بين العالمين. وبعدها يبرز العالم البطولى الملحمى أبقي تأثيراً وأبقى تصويراً من ذى قبل. ولنقرأ هذا التشبيه المطول نسبياً من الكتاب الرابع (أبيات ٤١٩-٤٢٧):

"قال ذلك وقفز من عربته الحربية إلى الأرض بكل

اندفاع، فكان دوى ارتطام الحربة المعنوية على صدر هذا

الأمير مرعباً. فحتى أعتى قوة ارتفعت لهذا الدوى المفزع

وكما يحدث على شاطئ تتردد منه الأصدااء وقد أثلرته

عاصفة الرياح الغربية (زيفيروس) مدوية فتثير سطح البحر

موجة بعد موجة، تبدأ من بعيد فوق أعماق البحر بإثارة نوابة

الموجة، ويعدنذ يعلو زئيرها وهى تتكسر على الشاطئ، وهى

تعلو كل الصخور الناتئة والمنتشرة على الشاطئ فى منحنى

قوى وقد قذفتها بالزبد المملح. هكذا سارت موجة بعد أخرى

دون توقف صفوف الدانائيين نحو الحرب."

ذلك أنه يلز هوميروس أن يقدم للموضوع الواحد بعدة صور شعرية سريعة

ومتتالية. وعلى سبيل المثال نجده فى ٢٢ بيتاً (الكتاب الثانى ٤٥٥-٤٧٦) يورد

خمسًا من الصور الشعرية المتتالية. وفي سياق السرد الملحمي تأتي هذه التشبيهات بمثابة التوهج التلقائي لجذوة القص الشعري، أو هي استجابات طبيعية لمتطلبات السرد الملحمي الجذاب.

يقول جيب Jebb إن هذه التشبيهات ليست مجرد زخرف، فهي تستخدم لتقديم شيء ما يريد الشاعر أن يكون أكثر تأثيرًا مثل نظرة معينة، صوت ما، لحظة من الحدة أو العجب أو الخوف أو الشفقة، وفي كلمة واحدة يقدم شيئًا فريدًا. فهذه التشبيهات إذن استجابات من قبل الشاعر الراوي لمطالب تفرضها الرواية الملحمية نفسها ويتطلبها إلحاح الذوق العام لدى مستمعيه<sup>(٣٩)</sup>.

R.C. Jebb, *Homer: An Introduction to the Iliad and the Odyssey*. Glasgow. (٣٩)  
Sixth Edition 1898, pp. 26-7.

## قائمة بالتشبيهات الواردة في "الإلياذة".

رقم الآيات	أركان التشبيه
ك١ (*)	
٤٧	مجيء أبوللون مثل هبوط الليل
١٠٤	عينا أجاممنون مثل اللهب المتأجج
ك٢	
٨٧-٩٣	الجيش المحتشد مثل سرب النحل
١٤٤-١٤٩	إثارة الحشود للمجتمعة مثل الريح تعصف بالغلال.
٣٩٤-٣٩٧	صيحات الأرجيين مثل زئير مياه البحر على الشاطئ
٤٥٥-٤٨٣	جمع الحشد مثل تجمع الأوز في المراعى ومثل سحابة من الذباب، وابن أتريوس مثل ثور يقود قطيعا
ك٣	
٢-١٤	تقدم الطرواديين إلى المعركة مثل طيور الكركى وهم أيضا مثل الضباب الذى يغطى التل
٢١-٣٧	القتال بين مينيلأوس والكسندروس مثل أسد يلاحقه صائد أو مثل ثعبان يراه مسافر
٦٠-٦٣	صلابة هيكتور مثل بلطة نجار السفن
١٤٨-١٥٢	برياموس ومستشاروه مثل الجندد أو صرار الليل
ك٤	
٧٥-٧٨	تهبط أثينا إلى الأرض كما تهوى النجوم
١٣٠، ١٣١	تحمى أثينا مينيلأوس كما تدافع أم عن ابنها
١٤١-١٤٧	يشبه جرح بقطعة عاج لطحنتها بقعة قرمزية
٢٧٥-٢٨٢	يتقدم الجيش الإغريق وكأنه عاصفة هوجاء هبت على صفحة البحر
٤٢٢-٤٥٦	يشبه تصادم الإغريق بالطرواديين بتلاطم الأمواج وتداخل تيارات المياه الجارفة، أما صرخات الطرواديين المضطربة فمثل غناء الأغنام
٤٨٢-٤٨٩	يشبه سقوط محارب بسقوط شجرة

رقم الأبيات	أركان التشبيه
٥ك	
٨-٤	المعينة ديوميديس الإلهية مثل النجم البازغ
٩٤-٨٥	تشبيه هجمة ديوميديس بتيار جارف هيجته العاصفة
١٤٣-١٣١	تشبيه غضبة ديوميديس الجنونية بهجوم أسد على قطيع من الأغنام
١٦٤-١٦١	يشير الجيش الأخي المتقدم الغبار كما تذرو للريح القش
٥٠٥-٤٩٩	المحاربون الواقفون يشبهون المسحب فوق قمة الجبل
٥٢٧-٥٢٢	يسقط الضحايا بسلاح أنيباس كما يسقط الأسود بضربات الصيادين
٦٠٠-٥٩٦	يتراجع ديوميديس أمام أريس مثلما يتراجع المسافر أمام نهر فياض
٧٧٢-٧٦٧	تقاس قفزة خيول هيرا كما يقاس الأفق
٨٦٧-٨٦٤	يصعد أريس إلى السماء في سحابة سوداء مثل ارتفاع الأمواج أمام عاصفة هوجاء
٩٠٤-٩٠٢	يجف الجرح بسرعة ويندمل كما تختثر الإنفحة اللين
٦ك	
١٤٩-١٤٦	حياة البشر مثل أوراق الشجر
٥١٤-٥٠٣	يشبه دخول باريس إلى المعركة بانطلاق حصان إلى الوادى بعد أن تغذى جيدًا في الحظيرة
٧ك	
٧-١	جاء دخول هيكتور وباريس إلى المعركة بالنمجة للطرواديين مثل هبوب ربح مواتية للسفن والبحارة
٦٦-٥٤	يشاهد الآلهة والبشر المعركة فالآلهة مثل النور والبشر مثل للرياح الغربية زيفيروس نهيج صفحة المحيط
٨ك	
٣٤٢-٣٣٦	يضغط هيكتور على الأخيين كما يطارد كلب الصيد حيوانًا مفترسًا
٥٦١-٥٥٣	تشبه المشاعل الموقدة للمنتصرين بالنجوم في ليلة ذات سماء صافية

رقم الأبيات	أركان التشبيه
٩ك ١٦-١	يشبه الأخيون في حزنهم بالأمواج التي تضربها الرياح، أما نموع أجاممنون فهي كالمياه المتدفقة على صخرة
١٠ك ١٠-١ ١٨٨-١٨١ ٣٦٤-٣٥٨	تتردد أنات أجاممنون مثل ومضات البرق يشبه القادة الإغريق في يقظتهم بكلاب الحراسة حول قطيع يشبه الذين يلاحقون دولون بكلاب الصيد تطارد فريستها
١١ك ٧٣-٦٢ ١٢١-١١٣ ١٥٩-١٥٥ ١٧٨-١٧٢ ٢٩٨-٢٩٢ ٣٠٩-٣٠٤ ٣٢٦-٣٢٤ ٤٢٠-٤١١ ٤٨٦-٤٧٣ ٤٩٧-٤٩٢ ٥٦٥-٥٤٤	يشبه هيكتور بالنجم سيريروس (الشعري اليمانية)، أما المتحاربون فهم كالحاصدين في حقل الحصاد يقتل ولدا برياموس على أيدي العدو كما يقتل أسد الأيلة يتقدم أجاممنون مثلما تلتهم النار غابة يشتت أجاممنون شمل الطرواديين كما يمزق الأسد فريسته يشبه هيكتور بحيوان مفترس، أما اندلاع المعركة فمثل لنطلاق العاصفة يفر الأعداء أمام هيكتور مثلما تسوق الرياح الغربية الغيوم يشبه أوديسيوس وديوميدس بحيوانين مفترسين في غار يشبه أوديسيوس بدب وحشى يحيط به الصيادون وكلابهم يلحق الطرواديون أوديسيوس كما يلاحق ابن أوى غزالاً، أما لياس الذي أسرع لنجدته فمثل الأسد الذي فر أمامه ابن أوى قوة آينياس مثل قوة مجرى مائي ينحدر من فوق الجبل يتراجع آياس ببطء أمام العدو مثل أسد أرغمة المزارعون على الانسحاب لو مثل حمار عنيد أراد الصبية أن يبعثوه عن حقل الغلال
١٢ك ٥٠-٤١	هيكتور مقتحمًا الخندق الإغريقى مثل أسد يتدافع حوله الصيادون وكلابهم

رقم الأبيات	أركان التشبيه
١٣٦-١٣١	حراس البوابة مثل أشجار البلوط غائرة الجذور
١٧٢-١٤٥	المحاربان عند البوابة مثل دب مندفع وتتساقط القذائف من الجانب الإغريقي والطروادى مثل عاصفة ثلجية. ويشبه الأبطال الأخيون بالنحل المدافع عن خليته
٢٨٧-٢٧٨	تساقط القذائف مثل تساقط الثلج فى يوم بلا رياح
٣٠٨-٢٩٨	يهاجم سارييدون الحائط الإغريقي كما يهاجم أسد جائع مزرعة
٤٣٦-٤٢١	التحصينات التى تفصل بين طرفى القتال مثل حائط يفصل جارين متنازعين، ويقف الأخيون مثل امرأة ماهرة تمسك بالميزان
١٣ ك	
٦٥-٦٢	يشبه رحيل بوسيدون بانقضاء الصقر على فريسته
١٠٦-٩٩	يشبه فرار الطرواديين بهروب الغزلان أمام الحيوانات المفترسة
١٤٦-١٣٦	يشبه تصدى الإغريق لهجوم هيكتور بجلمود صخر يتدحرج على التل ويستقر على سطح الوادى
١٨١-١٧٨	يشبه سقوط إميريوس بسقوط شجرة البلوط الجبلية إذ قطعها جامع الأخشاب
٢٠٢-١٩٨	حمل الثنائى آياس جثمان إميريوس كما يحمل أسدان عذرة
٢٤٥-٢٤١	يسرع إيدومينيوس لتقديم النجدة كأنه وميض البرق الذى يرسله زيوس من فوق الأوليمبوس
٣٠٥-٢٩٨	يتسلح ميريونيس وإيدومينيوس للمعركة كأنهما آريس وابنه فويوس (الخوف)
٣٣٧-٣٣٤	التقاء للطرواديين والإغريق مثل التقاء سحابتين من الغبار المثار
٣٩٢-٣٨٩	سقوط أسبوس الضخم مثل سقوط شجرة باسقة على تل وقد قطعها نجار السفن
٤٧٧-٤٧٠	يترقب إيدومينيوس قدم آينياس كما يترقب الدب الوحشى الصيادين وكلابهم
٤٩٥-٤٩١	يقود آينياس شعبه كما يقود الكباش قطيعًا إلى نبع الماء



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٥٧٠-٥٧٣	يشبه صراع أداماس مع للموت بمقاومة ثور صغير للرعاة الذين شدوا القبضه عليه
٥٨٨-٥٩٢	يشبه بريق السهم في أسلحة مينيلائوس ببريق القش الذي تذروه المدراة
٧٠١-٧٠٨	يشبه الثنائي أياش في تحركهما عبر الحشد دون تذبذب بثورين يجران سهم المحرثات في أرض مراحة
٧٩٥-٨٠١	تشبه الهجمة الطروادية بانطلاقة العاصفة الرعدية التي تجتاح البر والبحر
١٤٤	عقل نيمتور يتردد بين خطتين مثل مياه البحر تظل ساكنة حتى تهب الريح فتحركها وفق هواها
٢٨٦-٢٩١	إله النوم هيبيوس يجثم على شجرة مثل بومة ليلية
٣٩٣-٤٠١	صخب المعركة بين الجيشين مثل تلاطم للموج على الشاطئ
٤١٤-٤١٨	ومثل زئير غابة تحترق ومثل صغير الريح بين الأشجار
	يشبه هيكتور الذي ضرب بحجر فوق على الأرض بشجرة بلوط اقتلعت من جذورها ببلطة زيوس نفسه
١٥٤	تسرع هيرا من إيدا إلى الأوليمبوس فتشبه في سرعتها بوجع الحنين بطراً على قلب المسافرين العائد
١٦٨-١٧٢	تسرع إيريس لتبلغ رسالة زيوس فتشبه بقطع للثلج الطائرة في هواء تلجي
٢٣٦-٢٣٨	يهبط أبوللون من إيدا كصقر ينقض على فريسته
٢٧١-٢٨٠	يفزع الإغريق لظهور هيكتور المفاجيء كما يفزع الصيادون عند ظهور الأسد فجأة
٣٢٣-٣٢٧	يرعب أبوللون الإغريق ويبعثرهم كما تتبعثر الأغنام عندما تباغتها الحيوانات المفترسة ليلاً

رقم الأبيات	أركان التشبيه
٣٦٦-٣٦١	يدمر أبوللون الحائط الإغريقي كما يدمر طفل قصرًا كان قد بناه من الرمل على شاطئ البحر
٣٨٤-٣٨٢	يتدفق الطرواديين على الحائط الإغريقي كما تتدفق الأمواج على جانب السفينة
٤١٣-٤١٠	معركة متوازية ومنسوبة بين الطرفين تشبه بقطعة من الخشب سواها النجار
٥٨٩-٥٧٩	تشبيه مزدوج ففي الجزء الأول يشبه أنتيلوخوس وهو ينقض على ميلانيبوس بكلب شرس ينقض على ظبي. وفي الجزء الثاني يشبه أنتيلوخوس الممرع تجنبًا لهيكتور بحيوان مفترس بعد أن قتل ضحيته وفر اتقاء للملاحقة
٦٠٦-٦٠٥	تشبه غضبة هيكتور بغضبة إله الحرب آريس أو بنار تلتهم أجمة على جنب التل
٦٣٨-٦١٧	مجموعة تشبيهات متتالية: هجمة هيكتور على الإغريق تشبه بزيد البحر المرتد من ظهر صخرة، وتشبه كذلك بموجة عارمة تضرب سفينة في عاصفة، ثم تشبه بهجمة أسد على قطيع من الأغنام تهرب جميعًا فيما عدا ما قدر لها أن تقع ضحية
٦٩٣-٦٧٩	يقفز لياس على ظهر السفن الإغريقية كلاعب أكروبات ماهر يقفز من ظهر جواد إلى آخر (*)
١٦٤ ١١-٢	يؤذّب أخيلئوس باتروكلوس لأنه يبكي مثل طفلة صغيرة تجرى بجوار أمها ناظرة إلى أعلى بعينين مغرورتين بالدموع لكى ترفعها أمها بين ذراعيها وتأخذها معها أنى ذهبت
١٦٦-١٥٦	تجمع الميرميدونيين مثل تجمع الذئاب، بعد قتل غزالة، حول نبع مائى لكى تروى ظمأها
٢١٤-٢١١	تماسك حشود الميرميدونيين وكثافتها مثل حائط متين البنيان
٢٦٧-٢٥٩	تدافع الميرميدونيين من سفنهم مثل الزنابير التى انطلقت من أوكارها عندما استغزها أحد الصبية

(\*) من المدهش أنه تم العثور على رسم جدارى يعود لحضارة كريت المينوية ويصور مشهدًا مماثلًا.

رقم الأبيات	أركان التشبيه
٣٠٢-٢٩٧	يشبه انفلات الإغريق من الطرواديين فجأةً بانبلاج الضوء بين السحب
٣٥٧-٣٥٢	يهاجم قادة الإغريق الطرواديين كما تهاجم الذئاب قطعان الأغنام التي لا حارس عليها
٣٦٦-٣٦٤	يطرد الطرواديون من السفن كما يطرد الضباب من فوق جبل
٣٩٣-٣٨٤	يندفع الطرواديون في اضطراب وخوف كما يضطرب الماء المنجرف من فوق جبل إلى البحر
٤٠٩-٤٠٦	يجر باتروكلوس ثيمستور من فوق عربته كما يسحب الصياد سمكة من البحر
٤٣٠-٤٢٨	يهجم سارييدون وباتروكلوس على كل منهما الآخر بصيحات مدوية وكأنهما صقران
٤٩١-٤٨٢	تشبيه مزدوج حيث يشبه موت سارييدون بسقوط شجرة قطعها جامع الأخشاب، ويشبه كذلك بسقوط ثور هاجمه أسد
٥٨٣-٥٨٢	يندفع باتروكلوس إلى الأمام وكأنه صقر يهاجم سرباً من الطيور
٥٩٢-٥٨٩	يولى الطرواديون الأدبار أمام الإغريق وكأنهم سهم مقنوف
٦٤٤-٦٣٣	النزاع بين المتحاربين على جثة سارييدون مثل النزاع بين قاطعي الأخشاب في غابة
٧٧١-٧٥١	يتصارع هيكتور وباتروكلوس على جثة كيريونيس كما يتصارع أسدان على جثة غزالة
٨٢٨-٨٢٣	يسقط باتروكلوس مقتولاً على يد هيكتور كما يسقط حيوان مفترس هاجمه أسد
١٧٤	يدافع مينيلائوس عن جثة باتروكلوس كما تدافع بقرة عن وليدها
٦-٤	يشبه سقوط يوفوريوس بسقوط شجرة زيتون أطاحت بها الرياح
٦٩-٥٣	العاصفة وبثور مزقه أسد وحشى
١١٣-١٠٦	ينسحب مينيلائوس أمام هيكتور مثل أسد يلاحقه الصيادون وكلاتهم

أركان التشبيه	رقم الأبيات
يحمى أياش جثة باتروكلوس كما يحمى الأسد أشباله يشبه الصياح المواكب للهجمة الطروادية بزئير أمواج النهر في تدافعها إلى البحر عند المصب يمزق أياش صفوف الطرواديين كما يمزق دب وحشى شمل جماعة الصيادين	١٣٧-١٣٢ ٢٦٦-٢٦٣ ٢٨٥-٢٨١
يشبه الصراع بين الفريقين المتحاربين على جثة باتروكلوس بشد جلد الثور بين فريقين متنازعين تحزن خيول أخيلوس على موت باتروكلوس فتنفس مساكنة وكانها عمود أقيم فوق مقبرة	٣٩٥-٣٨٩ ٤٣٧-٤٣٤
يسقط أريتوس ميتاً كما يسقط ثور بضربة من فأس الجزار تنشع أثينة بضباب أسود كما يتشح قوس قزح بسحابة قرمزية الشجاعة التي بثتها أثينة في مينيلائوس تشبه جساراً ذباباً عنود يتراجع مينيلائوس كرها كأسد لنهك بعد تكرار هجمات الصيادين والكلاب عليه	٥٢٣-٥٢٠ ٥٥٢-٥٤٧ ٥٧٣-٥٦٩ ٦٦٦-٦٥٦
يبحث مينيلائوس عن أنتيلوخوس بنظرات ثاقبة كصفر يبحث عن فريسته مجموعة صور شعرية متتالية:	٦٨١-٦٧٣ ٧٥٩-٧٢٢
يرفع الثاني أياش جثة باتروكلوس ويتعدان بها فيها جمهما الطرواديين وكأنهم كلاب صيد تطارد دباً جريخاً. ثم تشبه هجمة الطرواديين بالنيران التي اندلعت فجأة في مدينة مكتظة بالسكان. ومن جهة أخرى يشبه حاملو جثمان باتروكلوس ببغال تجر حملاً ثقيلاً في طريق جبلى وعر. أما أياش الذى يصد المهاجمين فهو كالصخرة التى تحول مجرى مياه جارفة. أما هجمة آينياس وهكتور على الإغريق فمثل هجمة الحداة على صغار الطير	١٨ ك ١٦٤-١٦١
لا يمكن الهجوم على هكتور، فهو كالأسد لا يمكن للرعاة أن يصنوه عن أغنامهم	



شكل (٣)

منشد ملحمى هومري مرسوم على أنية تعود للقرن الخامس ق.م. ومحفوطة  
بالمتحف البريطانى.



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٢٠٥-٢١٤	يشبه البريق الصائر من فوق رأس أخيلئوس بالشمعة من تحت الدخان المنبعث من مدينة محاصرة
٢١٩-٢٢١	صيحة أخيلئوس فوق الخندق مثل صوت البوق
٣١٨-٣٢٣	حزن أخيلئوس على فقدان باتروكلوس مثل حزن 'سد عاد إلى عرينه فلم يجد أشباله فتيقن من اختطافها
٥٩٩-٦٠١	تشبه دائرة الرقص بعجلة صانع الفخار
١٩ك	
٣٤٩-٣٥١	يشبه هبوط أثينة من السماء بهبوط نسر من أجواز الفضاء
٣٥٧-٣٦٣	يشبه بريق خوذات المحاربين ببريق قطع الثلج الهابط من السماء
٣٧٣-٣٧٩	يشبه البريق المنبعث من درع أخيلئوس بنار مشتعلة فوق الجبل
٢٠ك	
١٦٤-١٧٥	تشبه الحالة النفسية لأخيلئوس وهو يتأهب لملاقاة أنياس بالأمس الذي يستنفر قواه لملاقاة الأعداء
٤٠٣-٤٠٦	يشبه زئير هيبوداماس وهو يحتضر بخوار النور على المذبح
٤٩٠-٤٩٩	تشبيه مزدوج فأخيلئوس يشبه نارا تلتهم غابة، أما خيوله التي تدوس الموتى فهي كالثيران التي تدرس الغلال
٢١ك	
١٢-١٦	يطرد الطرواديون إلى النهر كما يطرد الجراد
٢٦-٢٦	يهرب الطرواديون أمام أخيلئوس كما يهرب السمك أمام الدولفين
٢٥١-٢٦٤	يفر أخيلئوس أمام إله النهر الذي يطارده بإصرار كما تفر المياه في مجراها أثناء الري
٣٤٦-٣٤٨	يجفف هيفايستوس إله النار الوادي كما تجفف الرياح الشمالية الكرمة أثناء الخريف
٣٦٢-٣٦٥	تغلي مياه النهر سكاماندروس كما تغلي المياه في مرجل
٤٩٣-٤٩٦	تفر أرتميس من هيرا كما تفر حمامة من حداة تطاردها

رقم الأبيات	أركان التشبيه
٥٢٢-٥٢٥	الأسى الذى يسببه أخيلئوس للطوراديين يشبه الدخان الذى ينبعث من مدينة محكوم عليها بالقناء
٥٧٣-٥٨٠	تشبه شجاعة أجنور شجاعة النمر الذى يستنير لمواجهة ملاحقه
ك ٢٢	
٢١-٣٢	يشاهد برياموس من فوق أسوار طروادة أخيلئوس ( وهو يطارده ابنه هيكتور ) فيلمع سلاحه مثل نجم أوريون (الكلب)
٩٣-٩٧	ينتظر هيكتور هجمة أخيلئوس عليه كما ينتظر شعبان وحشى عند مدخل جحره رجلا يهاجمه
١٣١-١٤٤	يلمع سلاح أخيلئوس فوق هيكتور كشعلة النار لو كاشرفاة الشمس، ويجهز أخيلئوس على عدوه كما ينقض الصقر على حمامة
١٥٧-١٦٦	السباق حول المدينة بين هيكتور الفار أمام ملاحقه أخيلئوس مثل سباق الخيول فى سباق العربات
١٨٩-٢٠١	لا زالت الملاحقه حول أسوار طروادة مستمرة فيشبه هيكتور بظبي صغير يلاحقه كلب ضارى، ثم يتبع ذلك تشبيه مأخوذ من حلم، حيث لا يستطيع الحالم أن يتبين ملامح من يجرى أمامه
٣٠٨-٣١١	يشهر هيكتور سيفه ويهجم على أخيلئوس مثل صقر يهجم على ظبي صغير
٣١٧-٣٢٠	يشبه سهم أخيلئوس المشهر بنجم المساء فى زهوته
د ٢٣	
٢٢٢-٢٢٥	يشبه بكاء أخيلئوس على موت باتروكلوس بكاء أب فقد ابنه
٤٣١-٤٣٣	يسبق أنتيلوخوس مينيلائوس بقدر ما يسبق القرص من قذفه
٥١٧-٥٢٢	يقترّب مينيلائوس من أنتيلوخوس بقدر ما تقترب عجلة العربّة من ذيل الحصان
٥٩٦-٦٠٠	ينوب غضب مينيلائوس كما تذوب قطرات الندى
٦٩٢-٦٩٤	يقذف بيوريالوس كما تقذف الريح بسمكة على الشاطئ



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٧١١-٧١٣	يشبه مصارعان بعارضتين خشبيتين تستند كل منهما على الأخرى
٧٥٩-٧٦٣	يلحق أوديسيوس مناقبه في الجرى كما تمسك امرأة مفزلهما بالقرب من صدرها
٨٤٤-٨٤٧	يقذف بوليبوتيس كتلة الحديد (القرص) كما يهوى الراعي بعصاه على أغنامه.
ك ٢٤	
٤١-٤٤	يشبه اندفاع أخيلئوس باندفاع أسد ضارى
٧٧-٨٢	يشبه غوص إيريس في أعماق البحر بغوص شخصية مثقلة بالرصاص في الماء
٤٨٠-٤٨٣	ينظر أخيلئوس باحترام وعطف إلى برياموس كما لو كان لاجئاً جريحاً من بلد أجنبي

تبدو بعض هذه التشبيهات وكأنها "جاهزة" وليست وليدة اللحظة، فهي مأخوذة من المخزون التقليدي الموروث. خذ على ذلك مثلاً بأكثر التشبيهات شيوعاً ونعنى الأسد. فليس من الضروري أن يرى شاعر أو منشد "الإلياذة" أسداً، ولكنه عرف من الموروث الشفوي ماذا يفعل الأسد الجوعان أو الشبعان، وماذا يفعل عندما يهاجم الحظيرة أو يعود منها، وما رد فعله عندما يجرح أو عندما ينتصر. كلها تشبيهات جميلة وحية ولكنها تبدو مثل قطع الغيار الجاهزة، والتي يمكن أحياناً إساءة تركيبها أو وضعها في مكان غير ملائم<sup>(٤٠)</sup>.

وتتكرر التشبيهات في "الإلياذة" كما تتكرر الصفات<sup>(٤١)</sup>. ويتميز هوميروس بتكرار العبارات الملحمية المألوفة والموروثة التي - مع ذلك - تخلق انطباعاً بالأصالة والواقعية. فكما أن تكرار هذه العبارات والحوادث هو نتاج طبيعي لتراكم

(٤٠) Murray, The Rise of the Greek Epic, p. 245-9.

(٤١) عن تكرار الصفات وارتباط ذلك بالتقنية الشفوية راجع:

Paolo Vivante, The Epithets in Homer: A Study in Poetic Values. New Haven: Yale University Press 1982.

الرواية الشفوية<sup>(٤٢)</sup>، فإنه عند هوميروس بصفة عامة يعمل على طبع هذه الحوادث والعبارات في ذهن الراوى والسامع معاً. يورد الشاعر تفاصيل كثيرة ودقيقة توحي بأن الشاعر كما لو كان يشاهد أحداثاً فعلية ومناظر طبيعية ويصفها لنا بنقة متناهية على سبيل المثال: زينة الخيول، وسلاح المحاربين، وأحداث المعارك، وسقوط الأبطال بدءاً بجراحهم وحتى انتقالهم للعالم الآخر. كما يتسم الأسلوب الملحمى النمطى عند هوميروس بالحيادية، أى أنه يترك الجمهور يحس بنفسه ولنفسه. وهذا أسلوب يدفع هذا الجمهور إلى تركيز الانتباه في كل صغيرة وكبيرة مما يروى عليه. وهناك تشبيهات حيرت النقاد مثل ذلك التشبيه في الكتاب الثالث عشر بيت ٧٥٤ حيث يشبه هيكتور بطل المقاومة الطروادية وقائد الهجوم على السفن الإغريقية وحرقتها بأنه مثل الجبل الثلجى ! فحنى لو قلنا إنما هى إشارة للتهور أو التدهور الجبلى المفاجيء والمدمر يظل التشبيه غريباً.

وجدير بالذكر أن التشبيهات فى "الإلياذة" ليست سوى جزء يسير من كل أكبر، ونعنى لغة المجاز بصفة عامة. إذ تكتسب لغة المجاز فى "الإلياذة" أبعاداً أوسع وأعمق بفضل الأسطورة التى تدخل فى نسيج الملحمة شكلاً ومضموناً. إذ نجد الأشياء مثل الأحياء تتحرك وتتفاعل مع الأحداث وتؤثر فيها. ومن ثم تأتى التشبيهات فى هذا الخضم المجازى والأسطورى متغاصة مع الجو العام. فمن الملاحظ على سبيل المثال أن الكثيرين من أبطال "الإلياذة" عندما يتحدثون يطلقون كلمات مجنحة "epea pteroenta" (الكتاب الأول ٢٠١، الكتاب الثالث ١٥٥، الرابع ٦٩ إلخ) وكذلك توصف السهام بأنها مجنحة (الكتاب الرابع ١١٧) فالكلمات مثل السهام فى "الإلياذة" باعتبارها أداة من أدوات الحرب الطروادية<sup>(٤٣)</sup>.

(٤٢) W.C. Scott, *The Oral Nature of the Homeric Simile*. Leiden 1974.

(٤٣) للمزيد عن التشبيهات ولغة المجاز فى "الإلياذة" راجع:

Claude Calame, *op. cit.*, pp. 245-73.

George Calhoun, "The Art of the Formula in Homer - ΕΠΕΑ ΠΤΕΡΟΕΝΤΑ"

Ph. 30, (1935) pp. 215-27.

M.W. Edwards, *Homer and Oral Tradition: The Type Scene*. *Oral Tradition* 7 (1992), pp. 284-330.

R. Finnegan, *Oral Poetry*. Cambridge, 1977.

وعن تأثير التشبيهات الهومرية فى الآداب الأوربية راجع:

G. Highet, *The Classical Tradition. Greek and Roman Influences on Western Literature*. Oxford at the Clarendon Press 1949, pp. 155 f.

## سادساً: وحدة الحدث الملحمي

قبل فقهاء الإسكندرية - لاسيما زينودوتوس وأريستارخوس - بعض الأبيات فى "الإلياذة"، ورفضوا البعض الآخر على أساس أنها منتحلة. ووصلتنا الآلاف من الأبيات من "الإلياذة" الهومرية على أوراق البردى. وهناك نقول لا حصر لها فى الأعمال الأدبية الإغريقية واللاتينية. ولا زالت هناك فجوات كثيرة ومشكلات عويصة فى بنية النص وقواعده النحوية، ومشكلات أكثر بالنسبة للوزن السداسى التى نظمت فيه. ولكن على القارئ أن ينسى كل تلك المشكلات وهو يقرأ الترجمة التى نقدم لها. وعليه أن ينسى أيضاً المشكلة الهومرية بكل تفاصيلها.

هناك بعض المثالب فى "الإلياذة"، أولها الموضوع أى غضبة أخيلوس كما سبق أن ألمحنا، فهى لا توفر مادة شعرية ملحمية. وما وجه الملحمية فى أخيلوس العبوس مقطب الجبين فى خيمته بعيداً عن ميدان المعركة؟ وشخصية أخيلوس بصفة عامة ليست تلك الشخصية التى تكسب تعاطفنا دون تحفظ. حقاً إنه بليغ فى خطابه، يثير الإعجاب بشجاعته وقوته التى لا تقهر وسرعة قدميه، ولكن معظم القراء فى الأغلب لن تجذبهم كبرياؤه القاسية وعنفه الوحشى وذاتيته المفرطة وعدم خضوعه لعاطفة الحب، يستثنى من ذلك حزنه العميق على موت صديقه الحبيب باتروكلوس، واستقباله الودود لبرياموس.

وفى "الإلياذة" توجد بعض التناقضات وبعض نقاط الضعف، فمثلاً الحائظ الإغريقى قيل لنا فى نهاية الكتاب الثالث عشر إنه بنى فى السنة العاشرة من الحرب، ولكن يرد فى الكتاب نفسه بيت ٣١ أنه بنى فى بداية الحرب. ويقال فى الكتاب الثانى عشر بيت ١٠-٣٣ إنه لا يزال صامداً وإنه ظل كذلك حتى نهاية الحرب وحتى غمره الفيضان. وعلى التقيض من ذلك يرد فى الكتاب الخامس عشر بيت ٣٦١ قبل موت باتروكلوس أن أبوللون اجتاحه، ودمره كما يدمر طفل قلعة من الرمال بناها على الشاطئ. ودمرت أبراجه فى الكتاب الثانى عشر بيت ٣٩٩. ويرد كذلك أن البطل هيكتور كان أول من اجتاحه، ويرد نفس المعنى بالنسبة لساربيدون وبنفس الكلمات (قارن الكتاب الثانى عشر ٤٣٨ و الثالث عشر ٥٥٨).

ويهاجم الطرواديون هذا الحائط في طريقهم إلى السفن الإغريقية، أما في انسحابهم المضطرب فلا وجود لهذا الحائط. ويبدو الأمر كما لو أن الرواية الشفوية المتداولة كانت تتضمن عدة اختيارات، وكان المنشد الملحمي يختار منها ما يشاء أو ما يتوارد على ذهنه، أي أن هذا التناقض يندرج تحت تجليات الرواية الشفوية.

تبلغ "الإلياذة" في طبعة أكسفورد ١٥٦٩٣ بيتاً بالوزن السداسي، تتوزع على الكتب الأربعة والعشرين على النحو التالي:

الأول	٦١١	التاسع	٧١٣	السابع عشر	٧٦١
الثاني	٨٧٧	العاشر	٥٧٩	الثامن عشر	٦١٧
الثالث	٤٦١	الحادي عشر	٨٤٨	التاسع عشر	٤٢٤
الرابع	٥٤٤	الثاني عشر	٤٧١	العشرون	٥٠٣
الخامس	٩٠٩	الثالث عشر	٨٣٧	الحادي والعشرون	٦١١
السادس	٥٢٩	الرابع عشر	٥٢٢	الثاني والعشرون	٥١٥
السابع	٤٨٢	الخامس عشر	٧٤٦	الثالث والعشرون	٨٩٧
الثامن	٥٦٥	السادس عشر	٨٦٧	الرابع والعشرون	٨٠٤

ونلاحظ أن الكتاب الأول: بسيط وطبيعي وينقسم إلى ثلاثة أجزاء. الجزء الأول ١-٤٣٠ عن الحرب وأسبابها. الجزء الثاني ٤٣٠-٤٩٢ فاصل زمني تتم في أثنائه عودة خريستيس إلى منزلها. الجزء الثالث ٤٩٣-٦١١ تشاور بين الآلهة.

تبدأ الأحداث الملحمية للإلياذة في السنة العاشرة من حصار الإغريق لطرودة. يرسل أبوللون الطاعون على الإغريق استجابة لدعوة من كاهنه خريستيس، الذي أخذت ابنته خريستيس سبية على يد أجاممنون ملك موكيناى. ولدرء هذا الطاعون كان على أجاممنون أن يردها لأبيها، ففعل. ولكنه عوضاً عنها أخذ محظية أخيلئوس وهي بريستيس. وكان أخيلئوس على وشك أن يهاجم أجاممنون، لولا أن تدخلت أثينا وكبحت جماح غضبه، فاعتزل الحرب وعكف في خيمته. ووعد زيوس أمه الإلهة ثيتيس أن المصائب ستحيق بالإغريق بسبب الحيف في معاملة ابنها بطل الأبطال. وأعطى السكندريون للكتاب الأول عنوان: "الطاعون Loimos" و "الغضبة Menis".

ويقع الكتاب الثاني في جزئين رئيسين: الأول ١-٥٤٥ تفقد الجيش الأخرى، والجزء الثاني ٤٥٥-٨٧٧ قائمة السفن. إذ يرسل زيوس حلماً إلى أجاممنون ليقتعه بقيادة الجيش إلى المعركة. ويمر أجاممنون بالفعل على القادة والجنود ويستحثهم على القتال، وعقد اجتماعاً للأمرأ ثم للحشد كله وقص عليهم حلمه. ولكن ظهر أن هناك ميلاً عاماً لفك الحصار حول طروادة والعودة للوطن. ويقفج أوديسيوس واسع الحيلة في تغيير الدفة ويوقع عقاباً مريراً على ثيرسيتيس، الذى تجاسر على الملك أجاممنون. ويستمتع الجميع لنصائح الملك الهرم والحكيم المحنك نيسثور ويستعد الجميع للنزال. وفي هذا الكتاب يرد ما تعارف على تسميته "قائمة السفن" *Katalogos ton neon* (أبيات ٤٥٥-٨٧٧) وهو الجزء الذى يعتبره بعض النقاد دخيلاً أو مقصداً على "الإلياذة". وأعطى السكندريون للكتاب الثاني عنوان: "الطم *Onciros*" و"بويوتيا أو قائمة السفن *Boiotia e Katalogos ton neon*".

ويثير الكثير من النقاد الشكوك حول "قائمة السفن" وهناك من يحذفها باعتبارها منتحلة مع مالها من تأثير ضخم في الأجيال التالية من الشعراء. إذ نشأ ما يمكن أن نسميه أئب القوائم حيث تنسب لهيسودوس قصيدة "قائمة النساء" على سبيل المثال وعرفت لأرسطو عدة قوائم منها قائمة بالعروض المسرحية الأثينية (*didaskaliai*) وهناك قائمة الفائزين المنتصرين في الألعاب الأولمبية وغيرها الكثير، ثم ازدهرت القوائم في العصر الهيلينستى وفي الأدب السكندرى<sup>(٤٤)</sup>.

## قائمة السفن المحاصرة لطروادة وعددها ١١٨٦

عدد السفن	القادة	السلالة والموطن
٥٠	بينيلوس، لينيثوس، أركيسيلوس، بروثونينور، كلونوس	البويوتيون (٢٩ مدينة): هيريا، أوليس، سخوينوس، سكولوس، ايتونوس، ثيسيبيا، جرايا، ميكاليسوس، هارما، إيليسيون، إريثراي، إيليون، هولي، بيتون، أوكالوا، مديون، كوبسا، ايوتريسيس، ثيسبي، كورونيا، هاليسارتوس، بلاتايا، جليساس، هيوثيبي، أونخيستوس، أرني، ميديا (Midea)، نيسا، أنثيون
٣٠	أسكالافوس، بالمينوس	مينيوس، أورخومينوس، أسبلتون
٤٠	سندريوس، إيستروفوس	الفوكيون: كيبارسوس، بيشون، أنيموريسا، كريسا، داوليس، بانوبيوس، ليلايا، هيامبوليس
٤٠	أياس بن أويليوس	اللوكريون: كينوس، لوبونيس، كالياروس، بيسا، سكارفي، أوجياي، تارفي، ثرويون
٤٠	إليغينور	الأبقتيون (في يوبويا): خالكيس، إيريتريا، هستيايا، كيرينثوس، ديون، كاريستوس، ستيرا
٥٠	مينيستوس	الآثينيون: أثينا
١٢	أياس بن تيلامون	أهل سلاميس: سلاميس
٨٠	ديوميديس، ستيثيلوس، يوربالوس	الأرجيون: أرجوس، تيرنس، هرميوني، أسيني، ترويزن، إيونيس، إيداوروس، أيجينا، ماسيس

عدد السفن	القادة	السلالة والموطن
١٠٠	أجاممنون	<b>الموكنيون:</b> موكتاي، كورنثة، كليوناي، أورنياي، أرايثريا، سيكيون، هيريسيا، جونوايسا، بيليني، أيجيون، إيجيالوس، إيكى
٦٠	مينيلاوس	<b>اللاكيدايمنيون (الإسبرطيون):</b> فارس، أسبرطة، ميسى، برسيباي، أوجياي، أميكلاي، هيلوس، لاس، أوبتلوس
٩٠	نيسطور	<b>أهل بيلوس:</b> بيلوس، أريني، تريون، أبيي، كيبارسيس، أمفيجينيا، بتيلوس، هيلوس، دوريون
٦٠	أجابينور	<b>الأركاديون:</b> فينيوس، اورخومينوس، ريبى، ستراتيا، إنيسبي، نيجيا، مانتينيا، ستيمفالوس، باراسيا
٤٠	أمفيماخوس، ثالبيوس، ديوريس، بوليكسينوس	<b>الإبييون (إيليس):</b> بويراسيون، إيليس، هيرميني، ميرسينوس، أولينا بيترا، أليسيون
٤٠	ميجيس	<b>الدوليخيون:</b> دوليخيون، إرخياني
١٢	أوديسيوس	<b>الكيفالينيون:</b> إيثاكي، نيريتوس، كروكيلا، إيجيليس، زاكينثوس، ساموس
٤٠	ثواس	<b>الأيوليون:</b> بليورون، أولينوس، بيليني، خالكيس، كاليدون
٨٠	إيدومينوس، ميريونيس	<b>الكريتيون:</b> كنوسوس، جورتيس، ليكتوس، ميليتوس، ليكاستوس، فايسوس، ريتيون
٩	تيليوليموس	<b>الروسيون (الروديون):</b> رودس، ليندوس، إيليسوس، كاميروس

عدد السفن	القناة	السلالة والموطن
٣	نيريوس Nireus	السيميون Symioi: سيمي
٣٠	فيديبوس، أنتيفوس	أهل الجزر الاثني عشر Dodekanesioi: نيسيروس، كراباثوس، كاسوس، كوس، جزر كاليدناي
٥٠	أخيليوس	الميرميدونيون: أرجوس البلاسية، هالوس، ألوبي، تريخيس
٤٠	بروتيسيلوس	فيلاكى، بيراسوس، إيتون، أنفرون، بتيليوس
١١	يوميلوس	فيراي، بوبيي، جلافيراي، ياولكوس
٧	فيلوكتيس (ميدون)	ميثوني، ثوماكيا، ميليبويا، أوليزون
٣٠	ماخاؤون، بوداليريوس	تريكي، إيثومي، أويخاليا
٤٠	يورينيلوس	أورمينيون، هيريراكريني، أستيريون، تيتانوس
٤٠	بوليبوتيس، ليونتيس	أرجيسا، جيرتوني، أورثي، إيلوني، ألوؤسون
٢٢	جونيس	الإينيون Enienes = البيرايبون Perraiboi: كيفوس، دودوني، منطقة تيتاريسيون
٤٠	بروثوس	الماجنتيون: بيليون، منطقة بينيون

ومن الملاحظ لأول وهلة في هذه القائمة أنها تشمل كافة أنحاء بلاد الإغريق مما أيد شكوك البعض، حيث قالوا إنها من وضع الأجيال المتتالية حيث حاولت كل سلالة أن تضيف اسمها إلى هذه القائمة. وهل هي حرب "قومية" ضد "قومية" أخرى؟ وهل كان الإغريق آنذاك ينظمون في قومية واحدة؟ هذه الأسئلة وغيرها



الكثير نثار حول "قائمة السفن". وتذكرنا بالسؤال المطروح سلفاً من هو الآخر فى "الإلياذة"؟

ويستعد الجيشان فى الكتاب الثالث للالتحام، ولكن هكتور يقترح تقاضى إسلالة الدماء بمنازلة فردية بين كل من باريس ومينيلأوس، بحيث تحسم نتيجة هذه المبارزة الحرب نهائياً. وتم الاتفاق على ذلك ودعت إيريس هيلينى لمشاهدة هذه المبارزة بين باريس الذى خطفها وتقيم معه الآن فى طروادة زوجة من جهة، ومينيلأوس زوجها السابق الذى جاء مع الجيش الإغريقى ليستردها من جهة أخرى. وجلست هيلينى مع برياموس ملك طروادة وشيوخها وأمرائها يشاهدون المبارزة من فوق أسوار المدينة. ويستفسر برياموس منها عن قادة الإغريق واحداً بعد الآخر. وتشرح هيلينى له كل ما يتصل بهم وبمنهم فيما يشبه استكمالاً لقائمة السفن فى الكتاب السابق. ويهزم باريس وتتفقه أفروديتى من الهلاك المحقق فتلفه فى سحابة وتحمله إلى القصر حيث تستدعى هيلينى لكى ترعاه وتضمّد جروحـه. ويطالب أجاممنون الطرواديين بإرجاع هيلينى وفقاً لما تم الاتفاق عليه بين الطرفين. وأعطى السكندريون للكتاب الثالث عنوان: "الهندة، القسم أو العهد Orkoi، مبارزة باريس ومينيلأوس Paridos kai Menelaou monomachia، النظر أو المشاهدة من فوق الأسوار Teichoskopia".

وفى الكتاب الرابع يعقد الآلهة مجلسهم للنشاور، وفى نهايته يرسل زيوس أثينة من السماء لكسر الهندة بين الطرفين المتحاربين حول طروادة. فتغرى بانداروس لكى يصوب سهمًا إلى مينيلأوس، فيصيبه بالفعل ويحدث به جرحاً فيعالجه الطبيب ماخاؤن. ويهاجم الطرواديون الإغريق للذين يقود أجاممنون حشودهم ويستحث أمراءهم ويلتحم الجيشان، ويقع الكثيرون من الطرفين موئى وجرحى.

وفى هذا الكتاب يرد حديث مطول عن عبادة التوأم كاستور وبوليدوكيس (آيات ٢٣٦-٢٤٤). ويربط بعض الدارسين بين فكرة التوأم الإلهى المنكر بعبادة التوأم الإلهى المونث ويشيرون بصفة خاصة لهيلينى وكليتمنسترا ابنتى ليدا .

وكانت هيليني<sup>(٤٥)</sup> قد وصفت في الكتاب الثالث بيت ٤٢٦ على أنها "بنت زيوس لايس الدرع أيجيس"، مما يشي بأن هاتين الأختين كانتا في الأصل بمثابة "توأم إلهي". وأعطى السكندريون للكتاب الرابع عنوان: "كسر الهدنة Orkion syn.chvsi وجولة أجاممنون التفقدية Agamemnonos epipoleis".

وفي الكتاب الخامس يتمكن ديوميديس بمساعدة أثينة باللاس من إلحاق هزيمة فادحة بالطرواديين، فيجرحه بانداروس وتداوليه أثينة وتحذره من الدخول في نزاع ضد القوى الإلهية فيما عدا أفروديتي. فيدخل آنياس المعركة وتتعرض حياته للخطر فتتقذه أمه أفروديتي التي أصابها ديوميديس بجرح دامي. فيسرع أبوللون لمساعدتها ويتم نقل آنياس إلى داخل طروادة لعلاج. ثم يعود لساحة الوغي التي تشهد مقتل العديد من المحاربين. وبينهم تليبوليموس. وتدفع أثينة باللاس ديوميديس لمهاجمة أريس إله الحرب الذي يصاب بالجروح فينقل إلى السماء. وأعطى السكندريون للكتاب الخامس عنوان: "بطولات ديوميديس" *Diomedous aristeia*<sup>(٤٦)</sup>.

يقرر الآلهة في الكتاب السادس ترك ميدان الحرب وعدم التدخل لصالح أي طرف من الطرفين، فترجح كفة الإغريق. وفي الجانب الطروادي يأمر هيلينوس العراف هيكتور أن يعود إلى المدينة ويقوم بطقوس معينة يتضرع بها إلى أثينة أن تسحب ديوميديس من ساحة الوغي. ويتأهب كل من ديوميديس وجلاوكوس الليكي للمنازلة. وقبل أن يلتحما يكتشفان أنهما صديقان بالورثة فينصرف كل منهما عن

(٤٥) يبدو أن اسم "هيلين" نفسه ليس إغريقيا صميا - كما هو الحال بالنسبة للكثير من أسماء الآفة والإلهات والأبطال في الأساطير الإغريقية - وهناك دلائل كثيرة على أن هيلين كانت في الأصل إلهة ترتبط بعبادتها بفكرة الخصرة والخصوبة في الطبيعة. وعرفت هكذا في بلاد الإغريق فيما قبل الغزو الدوري. وتعد من الأمثلة القليلة في الأساطير الإغريقية على نزول قوة إلهية من مرتبة الألوهية إلى مرتبة البشر العادية أو على الأقل إلى مرتبة الأبطال. كانت هيلين في الأصل تعد بوصفها إلهة حامية للأشجار وتحمل لقب "ربة الشجر" *Dendritis*. وقبل إن شجرة ما في إسبرطة كانت تسمى "شجرة هيلين" المقدمة. هذا وهناك رواية أسطورية أخرى تقول إن غابة هيلين كانت عيفة، إذ شنت فوق شجرة ثاما كما حدث بالنسبة للخدامات الحفانات في قصر أوديسيوس في "الأوديسة". وربطت الأساطير كذلك هيلين بالطيور، فعلى إن زيوس أباهما كان قد تكرر في هيئة طائر البجع ليتصل بأبها ليدا. وقبل في رواية أخرى إن هيلين ولدت من بيضة. ولما كانت الحضارة المينية في كريت مليئة بشخصيات إلهية على هيئة الطيور، فإن ذلك قد يشي بأن هيلين جاءت إلى بلاد الإغريق عبر كريت من بلاد الشرق وتراثه الأسطوري العريق.

(٤٦) Alberto Camerotto, op. cit., pp. 263-308.

وقارن حاشية رقم ٢٦ التي سبقت.

الآخر في مودة. وفي أثناء وجود هيكتور بالمدينة يعرج على أخيه باريس ويأمره بالعودة للقتال كما يفعل الرجال تاركاً أحضان هيليني<sup>(٤٧)</sup>. ويودع هيكتور زوجته أندروماخي وداعاً حاراً وهو في طريقه إلى المعركة. وأعطى السكندريون للكتاب السلس عنوان: "لقاء (هيكتور) وأندروماخي *Andromaches omilia*".

ويركز هوميروس انتباهه في الكتاب السلب على المعركة بين أياس وهيكتور. في البداية تنزل أثينة من قمة الأوليمبوس منزعة وتلتقي بأبوللون عند بوابة سكاياي الطروادية. ويتفقان على أن تتأجل المعركة العامة، وأن ينازل هيكتور أحد أبطال الإغريق في مبارزة فردية تحسم الحرب. ويتم ضرب للقرعة بالفعل ويكون من نصيب أياس ملاقات هيكتور. يلتحم البطلان ويسفر اللقاء عن نتيجة غير محسومة، فينصرف كل إلى موطنه. وينصح نيسطور الإغريق بدفن قتلاهم وتحصين معسكرهم. وفي مجلس للأمرء الطرواديين يقترح أنتينور إعادة هيليني للإغريق وإنهاء الحرب، فيرفض باريس. ويتفق الطرفان، الإغريق والطرواديين، على عقد هدنة لدفن القتلى. ويقضى الجيشان الليل في مرح وولائم، ولا يعكر الصفو في الجانب الطروادي سوى صواعق زيوس وعوده. وأعطى السكندريون للكتاب السابع عنوان: "مبارزة هيكتور وأياس" *Hektoros kai Aiantos monomachia* و "نفن الموتى" *Nekron anairesis*.

يجمع زيوس كافة الآلهة فوق الأوليمبوس في الكتاب الثامن ويأمرهم متوعداً ومهدداً ألا يتدخلوا في سير الحرب مع هذا الطرف أو ذاك. وينزل زيوس من السماء إلى قمة جبل إيدا المطل على منطقة طروادة بأكملها. ويمنح الطرواديين بعض المزايا، إذ يزعم الإغريق بصواعقه وعوده. ويدخل نيسطور الملك المسن غمار المعركة بمفرده ويصمد، إلا أنه في النهاية يتعرض لخطر حقيقي لولا تدخل ديوميديس البطل القوي لإنقاذه. وتحاول هيرا عبثاً أن تغري بوسيدون بعصيان أوامر زيوس والتدخل لمعاونة الإغريق. ويدخل تيوكروس المعركة ويحقق بعض الإنجازات الكبيرة، إلا أن هيكتور يصيبه بجرح خطير فينقل بعيداً عن ساحة القتال. وعندما تتأهب كل من هيرا وأثينة لتقديم العون للإغريق ينهرهما زيوس في رسالة تبلغها لهما إيريس. وأعطى السكندريون للكتاب الثامن عنوان: "انقطاع

الآلهة عن المعركة أو "سيف المعركة المبثور" *Kolos maches* <sup>(٤٨)</sup>.

ويروى الكتاب التاسع كيف أن أجاممنون، الذى شعر بالخزى إزاء تقهقر الإغريق، عرض الآن على أتباعه العودة للوطن. فيعترض عليه بشدة كل من ديوميديس ونيسطور. ويعقد مجلس تشاورى حول الموقف، ويقترح نيسطور إرسال وفد إلى أخيلئوس على أمل أن يلين ويعود إلى المعركة ضد الأعداء. ويتكون الوفد من أوديسيوس وأياس والشيخ المسن فوينيكس <sup>(٤٩)</sup>. ويتحرك الوفد ليلاً قاصداً خيمة أخيلئوس، الذى يستقبلهم بحفاوة بالغة، فيبلغونه رسالة الجيش الإغريقى وكيف أن أجاممنون يعرض أن يصلح أخطاءه بما فى ذلك إرجاع بريستئس إلى أخيلئوس. ولكن الأخير يرفض العرض ويحتفظ بفوينيكس فى خيمته، فى حين يعود أوديسيوس وأياس وقد خاب سعيهما. ويسلم الجميع أنفسهم للنوم. وأعطى السكندريون للكتاب التاسع عنوان: "وفد إلى أخيلئوس" *Presbeia pros Achillea*.

ويتألم أجاممنون فى الكتاب العاشر لفشل الوفد فى إقناع أخيلئوس بالعودة للحرب. ولم يبقَ طعم النوم طوال الليل ويمر بالمعسكر ويوقظ القادة ويعقد مجلساً للحرب يقرر فيه إرسال جواسيس لاستكشاف ما يجرى فى معسكر الأعداء. ويقع الاختيار على أوديسيوس وديوميديس للقيام بهذه المهمة الصعبة. فيصادفان فى الطريق محارباً طروادياً هو دولون، الذى أرسله هيكثور لنفس الغرض. فأجبراه على الإدلاء بالمعلومات التى يرغبان فيها وقتلاه. ووصلا إلى حيث معسكر الطراقيين حلفاء الطرواديين، فقتلا قائدهم ومليكههم ريسوس وآخرين كثيرين، وسلبا خيول هذا الملك الشهيرة، وعادا إلى المعسكر الإغريقى سالمين غانمين.

ويشكك فقهاء كثيرون فى هذه الحادثة، بل وفى الكتاب العاشر برمته

(٤٨) حرفياً السيف المبثور أو ما يبقى من الذبل أو القرن بعد بثره.

(٤٩) بطريقة أو بأخرى يذكرنا هذا الاسم بالفينيقين والأصول الشرقية للملاحم الهوميروية. ولقد عرفت الأسطورة الإغريقية شخصيتين بهذا الاسم. الأول هو المعنى هنا أى ابن أمينثور ملك هيلاس (القدية) دب الخلاف بينه وبين أبيه الذى اتحد عشيقاً على زوجة الغيور أم فوينيكس، فأغرت الأخيرة ابنها ياغواء عشيقه الأب، وبذلك تخلعت منها. ولكن الأب الأنثب دعا على ابنه بعدم الإنجاب. ذهب فوينيكس إلى فيثيا، وصار مربياً لأخيلئوس. واتبع يوربيديس فى مسرحيته المفقودة "فوينيكس" الرواية القائلة بأن أمينثور قفا عيني ابنه فوينيكس فعاجله خيرون. أما فوينيكس الآخر فهو شقيق كادموس والذى أرسل مثله للبحث عن أختهما يوروي (يوروبا). ولما لم يجدها لم يعد إلى صور وإنما أسس السلالة الفينيقية.

وعن شخصية فوينيكس فى "الإلياذة" راجع: Andreou I. Boskou, op. cit., passim وقارن أعلاه حاشية رقم ٢٧.

ويعتبرونه مقحماً على "الإلياذة" أى منتحلاً. وأول من أثار هذه المشكلة يوستاثيوس Eustathios ففيه القرن الثاني عشر الميلادي، حيث قال في تعليقه على ملحمة هوميروس إن هذا الكتاب قد أضيف إلى "الإلياذة" على يد بيسيستراتوس طاغية أثينا في القرن السادس ق.م. ويسخر كثير من الدارسين من حادثة دولون على اعتبار أنها هزلية<sup>(٥٠)</sup> صارخة لا تتواءم مع الروح الهوميرية الصارمة والجو الملحمي العام. فمحاربان قويان ومرعبان يأسران ويقتلان شخصاً رعيذاً. ولكن نقاداً آخرين كثيرين يرون في هذه الحادثة براعة فنية، إذ جاءت بعد هزيمة الإغريق الفادحة وبأسهم، وهذا ما تم التركيز عليه في نهاية الكتاب السابق أى التاسع. وأعطى السكندريون للكتاب العاشر عنوان: "قتل دولون" Doloneia و "تضرعات" Litai.

ويواصل هوميروس الخط نفسه في الكتاب الحادي عشر حيث يقود أجاممنون جيشه في المعركة، فيطارد الطرواديين أمامه، ولاسيما أن زيوس كان قد أمر هيكتور بالانسحاب من المعركة إلى حين يصاب أجاممنون بجرح. ولما وقع ذلك بالفعل عاد هيكتور للقتال، فتصدى لهجمته إلى حين كسل من أوديسيوس وديموديس، ولكن بعد إصابة الأخير صار أوديسيوس وحيداً ومعرضاً لخطر محقق. فيتدخل مينيلائوس وأياس وينقذاه.

ويتعرض ماخاؤن الطبيب للإصابة على يد باريس، فيحملة نيمستور بعيداً عن ساحة القتال. ويهجم هيكتور على أياس الذي يظهر بسالة نادرة. ويأتى بانثروكلوس صديق أخيليلوس الحبيب للسؤال عن ماخاؤن بأمر من أخيليلوس نفسه. فيزور نيمستور الذي يفصل القول في بطولاته أيام الشباب، ولكنه يشرح لبانثروكلوس مأزق الإغريق المؤسف في الوقت الراهن. وأعطى السكندريون للكتاب الحادي عشر عنوان: "بطولات أجاممنون Agamemnonos aristeia".

يتراجع الإغريق إلى داخل تحصيناتهم في للكتاب الثاني عشر ويحاول هيكتور أن يسترجعهم إلى خارجها، ولكن الخندق المحفور يقف حائلاً أمام عبور

(٥٠) لاحظ النقاد وجود عناصر كوميدية في الملاحم الهوميرية ولاسيما "الإلياذة" فإلى جانب العنصر الذي نتحدث عنه هناك "خدعة هيرا" في الكتاب الرابع عشر وراجع:

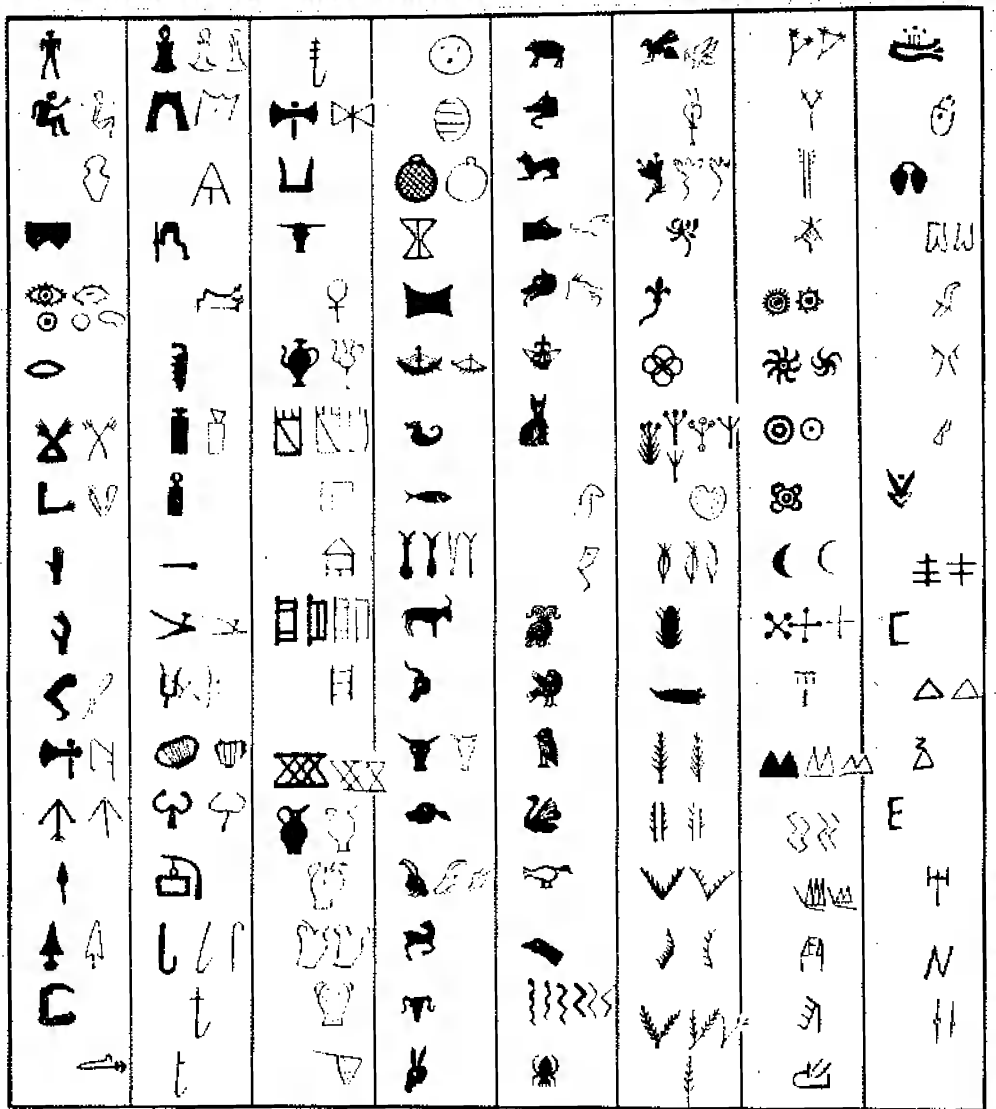
Andreas G. Katsoures, Omerika Schemata Komodias. University Studio Press. Thessaloniki 1998, passim.

العربات الطروادية. ويبدأ الطرواديون في هجوم على الأقدام. وفجأة يظهر في السماء نسر يحمل ثعباناً بين مخالبه ويأتي على يسار الطرواديين، فيؤخذ على أنه نذير شؤم. وبعد محاولات متكررة يفلح الطرواديون بقيادة ساريبيدون في افتتاح تحصينات الإغريق. ويدخل هيكتور المعسكر عنوة ويرغم الإغريق على للهروب إلى سفنهم. وأعطى السكندريون للكتاب الثالث عشر عنوان: "معركة الحائط" (الإغريق) "Teichomachia".

في الكتاب الثالث عشر انشغل زيوس عن وادي طروادة، فانتهاز بوسيدون الفرصة واتخذ هيئة العراف كالخاس وزرع الحماس والإحساس بالقوة في قلوب الإغريق، حتى إنهم نجحوا في إيقاف الهجمة الطروادية. وبرزت الأعمال البطولية التي قام بها إيدومينيوس الكريتي، ولكنه ينسحب أمام آنياس وديفوبوس الطرواديين. وبعد جهود قتالية خارقة من الجانبين تفهمر الطرواديون في الجانب الأيسر، وإن ظل هيكتور صامداً أمام الثنائي آياس. وفي النهاية يعقد مجلس حرب إغريقي بتوصية من بوليديماس، ويعقد هيكتور اجتماعاً على الجانب الطروادي يوبخ فيه باريس ويسرعان معاً إلى وسط الجبهة، حيث يتحدى آياس البطل الطروادي هيكتور. وأعطى السكندريون للكتاب الثالث عشر عنوان: "المعركة فوق السفن" "Mache epi tais nausin".

وكان نيستور في الكتاب الرابع عشر يتناول الطعام مع ماخاؤون عندما سمع ضوضاء بالخارج، فهرع إلى حيث وجد أجاممنون بصحبة أوديسيوس وديوميديس. وحاول ثلاثتهم على الرغم من جروحهم أن يبثوا الشجاعة واليسالة في قلوب أفراد الجيش الإغريقي. وفي تلك الأثناء حاكت هيرا مليكة السماء خطة خداع تستولى بها على زيوس، فأخذت الحزام المسحري من أفروديتي، وطلبت مساعدة إله النوم هينوس، واستدرجت زيوس للنوم فوق جبل إيدا. وعندما علم بوسيدون بذلك حدث الإغريق على إشعال نار معركة فاصلة. وواجه هيكتور آياس فجرح الأول وحمل بعيداً عن المعركة إلى داخل طروادة، وطرده الطرواديون إلى الخلف إلى ماوراء التحصينات الإغريقية. وأعطى السكندريون للكتاب الرابع عشر عنوان: "مخادعة زيوس" أو "التحايل على زيوس" "Dios apate".

ولم يستيقظ زيوس كبير الآلهة المخدوع من نومه اللذيذ إلا في الكتاب الخامس عشر حيث يعاتب هيرا ويؤنبها، فتلجأ إلى مجمع الآلهة وتحاول تأليبهم



شكل (٤)

القائمة (١٣٥) التي وضعها إيفانز A. Evans لتطور الكتابة الهيروغليفية واتجاهها من تصوير الأشياء والأحياء وصولاً إلى حروف وتأثيرها على الكتابة في كريت المينوية.





ضد زوجها زيوس. فتعرض آريس وتصل به إلى حد جنون الغضب. أما أثينة فتحاول أن تهدئ من غضبه. ويطيع كل من أبوللون وإيريس أوامر والدهما زيوس فتطلب هيرا من بوسيدون أن ينسحب من أرض المعركة الطروادية فينصاع كارهاً مرغماً. وبأمر من زيوس يحاول أبوللون أن يقوى من عزيمة هيكتور، ومن ثم تدب الروح في الجيش الطروادى الذى يجدد ويشدد الضغط على السفن الإغريقية التى يدافع عنها أياش ببسالة. وعندما يشعر باتروكلوس بالانزعاج لموقف الجيش الإغريقى الحرج يحاول أن يقنع أخيلئوس بالعودة للقتال. وفى تلك الأثناء يحمل الطرواديون المشاعل ويشعلون النار فى السفن الإغريقية. وأعطى السكندريون للكتاب الخامس عشر عنوان: "صد (الطرواديين) عن السفن Palioxis para ton neon".

أما ما جرى فى الكتاب السادس عشر فيعد نقطة تحول أساسية فى الحدث الملحمى "الإلياذة". فهو يتعلق بالمحور الذى حوله تدور كل الأحداث والأحداث بالملحمة. إذ إن تحولاً مصيرياً سيطراً على الملابس المحيطة بالبطل أخيلئوس. وذلك حين يتدخل باتروكلوس الصديق الحبيب لإنقاذ الإغريق من المأزق الحرج. فيعطيه أخيلئوس أسلحته ليحارب بها، وبموته يزول غضب أخيلئوس ضد أجاممنون أو ينسى فى خضم الحزن العارم لفقده، ويبدأ الحدث الملحمى مساره نحو النهاية. يصور الكتاب بسالة باتروكلوس الذى قتل ساربيدون بن زيوس نفسه، وطرده الطرواديين من السفن ولاحقهم حتى داخل المدينة ناسياً نصيحة أخيلئوس ألا يفعل ذلك. فيضعفه أبوللون ويجرحه يوفوريوس، وفى النهاية يقتله هيكتور، ويجرده من سلاحه وهو فى الأصل سلاح أخيلئوس الذى لا يقهر.

وقد يذهل القارئ وهو يطالع هذا الكتاب، فيقول إن هذا أروع كتاب فى "الإلياذة"، ولا أريد أن أحول بين القارئ الكريم والتعبير عن رد فعله الطبيعى والواعى، ولكنى فقط أنبهه أن كتباً أخرى (سابقة ولاحقة فى "الإلياذة") قد انتزعت مثل هذه العبارة من أفواه نقاد ذوى فطنة وحكمة. وأعطى السكندريون للكتاب السادس عشر عنوان: "مقتل باتروكلوس Patrokleia".

ويدافع مينيلائوس عن جثة باتروكلوس فى الكتاب السابع عشر ويقتل يوفوريوس الذى يتعرض له. ويعوق كل من مينيلائوس وأياش تقدم هيكتور، الذى يجدد المعركة بعد أن ارتدى أسلحة باتروكلوس التى هى فى الأصل

— كما ألمحنا — أسلحة أخيلئوس. وتبكى خيول باتروكلوس موت صاحبها. وفى نفس الوقت ينجح أوتوميدون فى الفرار بعربة أخيلئوس على الرغم من محاولات أنيئاس وهيكٲور المستميتة للاحتفاظ بها. ويلف زيوس جثة باتروكلوس فى غلالة من الضباب الكثيف. واستجابة لتضرعات أياس بيدد زيوس الضباب ليتمكن المحاربون من الالتحام فى وضح النهار. ويرسل مينيلائوس أنتيلوخوس إلى أخيلئوس ليخبره بموت باتروكلوس. فيعود بطل الأبطال إلى أرض المعركة بصحبة ميريونئس. ويعاونه الثنائى أياس فى العودة بجثمان باتروكلوس إلى السفن. وأعطى السكندريون للكتئاب السابع عشر عنوان: "بطولات مينيلائوس".

**Menelaou aristeia**

وينقسم الكتاب الثامن عشر إلى جزئين رئيسين. الأول هو تأثير موت باتروكلوس على قلب أخيلئوس<sup>(٥١)</sup>. أما الجزء الثانى فيدور حول ملائسات صنع هيفائستوس إله النار والحداة سلاحًا جديدًا لأخيلئوس. والعنصر الرابط بين الجزئين هو تدخل الإلهة ثيئس أم أخيلئوس فى الجزئين. فعند سماع أخيلئوس نبأ قتل باتروكلوس فى المعركة صرخ صرخة منوية سمعتها أمه فى أعماق البحر فهرعت إليه تواسيه. وفى الوقت نفسه استعرت المعركة بين الطرفين حول جثمان باتروكلوس. وبأمر من هيرا ظهرت إيريس لأخيلئوس تطلب منه الظهور فى الميدان لحسم الموقف. ويعقد الطرواديون مجلسًا حربيًا ويقررون الأخذ بتوصية هيكٲور أى الصمود فى المعركة. ويبكى أخيلئوس صديقه الحبيب باتروكلوس. وأخيرًا تسرع ثيئس إلى إله النار والحداة هيفائستوس وتقنعه بصنع سلاح جديد لابنها. ونرى دقائق مهارة الصناعة الإلهية التى يقوم بها هيفائستوس. ويعتبر النقاد وصف درع أخيلئوس الجديد إحدى روائع هوميروس فى "الإلياذة" من حيث الشكل والبناء العام والتدفق الشعرى. فالعناصر الزخرفية لهذا الدرع تعكس طبيعة الفن الذى عاصره الشاعر ورآه بعينه، ولكن كثرة الصور الشعرية والعناية الفائقة بها تتعدى كل ما وصلنا من فنون تلك الفترة. ومن ثم فعلينا أن نلجأ للخيال المبدع والتصور الأسطورى المرتبط بصناعة إله الصناعة. والخطة العامة لهذا الزخرف هى وجود مساحة مركزية تمثل الكون تحيط بها أربعة مجموعات. المجموعتان

(٥١) عن طبعية العلاقة بين أخيلئوس وباتروكلوس راجع:

W. M. Clarke, "Achilles and Patroclus in Love", *Hermes* 106 (1978) pp. 381-95.

الداخليتان تنقسمان بدورهما إلى ستة موضوعات. أما المجموعتان الخارجيتان فتصوران على التوالي رقصة جماعية والأوكيانوس (المحيط) الذى يحيط بكل شيء. علماً بأن المناظر الداخلية مأخوذة كلها من الحياة اليومية.

ومثل هذا الترتيب الزخرفى يتشابه مع ما وجد على أنية فينيقية عثر على بعضها فى قبرص وبعضها الآخر فى إيطاليا. ومع أن الأثريين لا يعيدون بها إلى أكثر من القرن السادس ق.م بيد أنها تعكس أسلوبنا فنياً أقدم. وحتى موضوعات الزخرفة على الدرع نجد لها ما يقابلها على الأنية الفينيقية، إلا أن الخيال المبدع لهذا الزخرف إنما يعكس الروح الإغريقية بلا جدال. وهذه كلها عناصر يستند إليها من ينادون بالأصول الشرقية "لإلياذة" هوميروس كما سبق أن ألمحنا.

ومع ذلك فجدير بالملاحظة أن الزخرف على درع أخيلوس يمثل الكون والحياة الجارية فى أرجائه. وتبلغ دقة الوصف حداً مذهلاً، مما يجعلنا نشعر وكأننا نلامس الواقع، حتى إن كل ما وصلنا من فنون عصر هوميروس وتمتلىء به المتاحف يبدو وكأنه شذرات من ذلك الإبداع الهومرى<sup>(٥٢)</sup>.

ولقد أثارت زخرفة "درع أخيلوس" الكثير من الجدل والمناقشة فى كتب التاريخ والأدب والفن. صنع الدرع من خمس طبقات جلدية تغطيها طبقة برونزية مطعمة بأربعة معادن أخرى. يمثل الإطار الخارجى الأوكيانوس أى المحيط، أما المساحة المركزية فتضم الأرض والأجرام السماوية. أما المشاهد الأخرى فهى كما يلي:

١. حفلة زفاف: أبيات ٤٩٠ - ٤٩٦
٢. مشهد قتل: أبيات ٤٩٧ - ٥٠٨
٣. الحصار: أبيات ٥٠٩ - ٥١٢
٤. الهجمة على مدينة محاصرة: أبيات ٥١٣ - ٥٤٠
٥. حرث الحقول: أبيات ٥٤١ - ٥٤٩
٦. الحصاد: أبيات ٥٥٠ - ٥٦٠
٧. جنى الكروم: أبيات ٥٦١ - ٥٧٢

٨. الأسود تهاجم قطعان الماشية: أبيات ٥٧٣ - ٥٨٦

٩. حظائر الأغنام: أبيات ٥٨٧ - ٥٨٩

١٠. الرقص: أبيات ٥٩٠ - ٦٠٦

وأعطى السكندريون للكتاب الثامن عشر عنوان: "صنع أسلحة (أخيلوس) Hoplopoia".

في الكتاب التاسع عشر تحمل ثيتيس الدرع الجديد الذى صنعه هيفايستوس بإتقان شديد إلى ابنها أخيلوس وتأمره بأن يعقد اجتماعاً للجيش ويعلن تخليه عن الغضب ضد أجاممنون. وبالفعل يتم عقد الصلح بين القطبين الرئيسيين أمام الحشد الإغريقى. ويعبر أخيلوس عن رغبته الجامحة فى النزول إلى ساحة القتال، فينصحه أوديسيوس بالتمهل ريثما يتمكن أفراد الجيش من أخذ كفايتهم من الطعام والشراب. وتحمل الهدايا التى كان أجاممنون قد وعد بها إلى خيمة أخيلوس، بما فى ذلك بريستيس التى تيكى باتروكلوس بمرارة عندما علمت بموته. ويمسك أخيلوس عن الطعام والشراب حزناً على صديقه الحبيب. ولكن أثينة بأمر من زيوس تشبعه بالطعام الإلهى الأمبروسيا. ويتسلح أخيلوس استعداداً للمعركة، وعندما توضع الخيول فى عربته يتحدث الحصان كسانثوس بصوت بشرى، ويتنبأ بمصير أخيلوس الحزين، ومع ذلك يندفع البطل للقتال فى جموح وجنون وهو على يقين من أنه بقتله هيكور يقترب من نهايته المحتومة. فالبطولة فى الفكر الإغريقى تتمر نفسها بنفسها.

وقد أثار حديث الحصان كسانثوس قريحة الكثيرين من الأدباء والشعراء والنقاد المحدثين، ولاسيما أن أخيلوس دخل فى حوار مع صاحبه. وتدور أغلب التعليقات حول العبقرية الهومرية فى بناء الشخصية والحدث الملحميين. فنحن على وشك أن نشاهد أخيلوس ينفجر غضباً وجنوناً وقتلاً فى أعدائه. لقد أفقده الحزن على موت صديقه الحبيب القدرة على التحكم فى غضبه الجنونى، فانفلت الزمام من يده ووصل إلى حد القسوة والوحشية. وتخف حدة هذا العنف الدموى وتتزيا بزي مأساوى قشيب عندما نتذكر ما قاله كسانثوس له - وما قالت له أمه ثيتيس - أيضاً - من أنه يرسل قتلاه إلى هاديس مبشرين بقدومه هو أيضاً إلى نفس المصير. فكل فعل عنيف يرتكبه أخيلوس هو خطوة مؤكدة نحو موته. إنه بعبارة أخرى بشر فإن يقتل بشراً فانين، وسيأتى موته عما قريب، مما يجعل من غضبه وجنونه أفعالاً مأساوية،

ولاسيما أنه هو نفسه يشعر بذلك فى أعماقه. فكما اشتد غضبه وجنونه اقترب من مصيره المحتوم أى الموت، وتلك هى نواة المأساة البشرية وذروتها فى آن واحد. وجدير بالذكر أن هوميروس يعمد إلى هذا التصوير المأساوى للأحداث والشخصيات ويبرزه كلما سنحت له الفرصة، فهو القائل فى الكتاب السادس عشر (بيت ٦٩٢-٦٩٣) تعليقا على عريضة باتروكلوس فى قتل الطرواديين:

فمن، إذن، كان أول من قُتل، ومن كان الأخير يا باتروكلوس،

عندما كانت الآلهة تتأديك إلى الموت".

جاء ذلك عندما بلغ باتروكلوس أقصى النصر والنشوة بقتل الأعداء، وبذلك يسبق هوميروس كتاب التراجيديا فى تصوير المأساة الإنسانية، التى نحاها جميعا نحن البشر. ولعلنا هنا نفهم ما قاله أيسخولوس خالق التراجيديا الإغريقية فى عبارة شهيرة، إذ نسب إليه القول "ما مسرحياتى إلا قات مائدة هوميروس الحافلة"<sup>(٥٢)</sup>. وأعطى السكندريون للكتاب التاسع عشر عنوان: "التخلّى عن الغضبنة Menidos aporresis".

ويواصل الكتاب العشرون تحقيق المأساة. فبعد عودة أخيلئوس للمعركة يعقد زئوس مجلسا للآلهة ويسمح لهم بالمشاركة فى الحرب. فيتوجهون إلى ساحة القتال بعضهم يقف مع الإغريق، والبعض الآخر مع الطرواديين. يستحث أبوللون أينياس أن يواجه أخيلئوس، ويتعد الآلهة قليلا لمشاهدة اللقاء. ويلتحم أخيلئوس وأينياس الذى ينقذه بوسيدون بأعجوبة من الموت. ويهاجم أخيلئوس بشراسة الطرواديين وكاد أن يفتك بهيكتور نفسه. وكان الأخير قد اشتعل غضبا لموت أخيه الأصغر بوليدوروس. ولم ينقذ هيكتور سوى أبوللون الذى لفه فى سحابة ورفع بهيدا عن ساحة الوغى. ويواصل أخيلئوس الفتك بالطرواديين. وأعطى السكندريون للكتاب العشرين عنوان: "المعركة بين الآلهة Theomachia".

ويرتفع بنا هوميروس فى الكتاب الحادى والعشرين إلى آفاق كونية عابا، حيث يصور معركة أخيلئوس مع إله النهر سكمانندروس (يعرف هنا النهر فى

(٥٢) أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٢٤٩-٣٠٢. وعن مفهوم البطولة فى الأدب الإغريقى راجع:

تركيا الحديثة باسم منديريه (Menderé). فيكتسب السرد الملحمي مزيداً من الحيوية والتدفق وعنفوان الخيال المبدع، ويصل إلى شأو قلما وصل إليه الشعر بعد هوميروس. فالطرواديون الهاربون أمام أخيلئوس يلجأون إلى المدينة وإلى النهر سكماندروس. ويظل أخيلئوس يطاردهم ويعمل القتل فيهم ويحتفظ باثني عشر نبيلاً منهم أحياء لكي يقدمهم قرباناً على قبر باتروكلوس. وعندما يصادف ليكاون يستعطفه الأخير بكل وسيلة، ولكنه لا يرحمه ويقتله ويقف بجثته إلى النهر. ثم يهجم على أستيروبايوس ويقتله. وعندما شعر إله النهر سكماندروس أن الجثث قد ملأت مجراه وربما تسد المياه ثار غضباً وشرع يهاجم أخيلئوس، الذي يتمتع بعون بوسيدون وباللاس أثينة. وينضم إله النهر سيمونئيس إلى رفيقه وصديقه سكماندروس. وعندئذ تطلب هيرا من هيفايستوس إله النار أن يجفف مياه الأنهار، وتكثُر اشتباكات عنيفة فيما بين الآلهة حتى إن أثينة جرحت إله الحرب آريس.

إنها حرب كونية إذن تشارك فيها كل عناصر الطبيعة، الأرض والسماء، النار والماء، البشر والآلهة، ناهيك عن الأمطار والبروق والرعد.

وفي الوقت نفسه يواصل أخيلئوس القتال ويطارد الناجين إلى داخل طروادة. ولم يقف في وجهه سوى أجينور الذي كاد أن يقتل هو أيضاً، لولا أن أنقذه أبوللون وأبعده عن ساحة القتال. ولكن أبوللون خدع أخيلئوس متخذاً هيئة أجينور وفر أمام أخيلئوس، الذي ظل يطارده. وقد استترجه هكذا الإله إلى مكان بعيد. وبذلك استطاع الطرواديون الهاربون أن يدخلوا مدينتهم. وأعطى السكندريون للكتاب الحادي والعشرين عنوان: "المعركة على النهر Mache parapotamios".

ويرى بعض النقاد أن الكتاب الثاني والعشرين يمثل ذروة الحدث الملحمي في "الإلياذة". ويقول جيب Jebb إنه لا يوجد كتاب مثله في "الإلياذة" من حيث الشمولية<sup>(٥٤)</sup> وسعة الأفق وتدفق الحدث. و يسرد هذا الكتاب مقتل هيكتور ويمثل في حد ذاته ذروة ملحمة، ولا يوجد كتاب آخر في ملحمتي هوميروس يضارعه في شموليته وشاعريته وتدفقه وسموه. ويعد هذا الكتاب جامعا لكل الخصائص الهوميرية المميزة مثل رسم الشخصيات الدقيق بوسيلة أفعال هذه الشخصيات وأحداثها وكذا تأملاتها المسموعة. ومن هذه الخصائص أيضاً تمازج الفعل البشري

مع الفعل الإلهي<sup>(٥٥)</sup>. وبصاحب كم هائل من التشبيهات الرائعة المستمدة من الطبيعة هذا النوهج الشعري. ويتم مقاطعة الحدث الرهيب والفعل الوحشي بمشاهد غاية في الرقة من الحب الأسرى أو الأسى الإنساني. ويمكن إجمال السمات الأساسية في هذا الكتاب على النحو التالي:

- الدقة في رسم ملامح الشخصية.
- المزج بين الحدث البشري والتدبير الإلهي.
- تكثيف استخدام تقنية التشبيهات.
- براعة هومروس في تطوير العنف الوحشي إلى نوع من الترويح بتقديم مشاهد غاية في الإنسانية والرحمة، وذلك برسم مشاهد الحياة الأسرية العذبة والحب الأسر بين أفرادها وكذا الحزن الجياش بالمشاعر.

ذلك أن الطروانيين قد أكملوا انسحابهم وتدفقوا إلى داخل أسوار طروادة فيما عدا هيكتور الذي ظل أمام الأسوار ليلالقي أخيلئوس. وعبثاً حاول والداه الممنان أن يثنيه عن ذلك. وعندما تقدم إليه أخيلئوس لم يستطع هيكتور الوقوف، إذ خافته شجاعته وفر أمام أخيلئوس الذي ظل يلاحقه حول أسوار المدينة نورات ثلاث متتالية<sup>(٥٦)</sup>. وفي ميزان ذهبي وضع زيوس أقدار البطلين، فظهر أن هيكتور على وشك الموت، فهجره الإله أبوللون<sup>(٥٧)</sup>، ونزلت أثينا لتساعد أخيلئوس. ويقتل أخيلئوس هيكتور ويسحب جثته بعربته إلى السفن تحت أنظار والديه البائسين والطروانيين جميعاً. وتسمع أندروماخي الصرخات فتهرع إلى الأسوار وعندما ترى جثمان زوجها الحبيب يغشى عليها، وعندما تغرق تتخبط في العويل والبكاء. وأعطى السكندريون للكتاب الثاني والعشرين عنوان: "مقتل هيكتور Hektoros anairresis".

(٥٥) عن العلاقة بين الفعل البشري والتدبير الإلهي في ملاحم هومروس راجع: "ناسوتية الآلهة والوهبة البشر"، أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٨٠-٨٩.

Paolo Vivante, *The Homeric Imagination: A Study of Homer's Poetic Perception of Reality*. Indiana University Press 1970, pp. 35-71.

S.E. Bassett, "The Pursuit of Hector", *TAPhA* 61 (1930) pp. 130-149. (٥٦)

(٥٧) يحكى بلوتارخوس أن الإله هجر أنطونئوس عندما هزم ثاميا في الإسكندرية. وصاغ شاعر الإسكندرية المحدث كفافيس رثته قصيدة: "الإله يهجر أنطونئوس" مستلهماً هذه الفكرة راجع: أحمد عثمان: "كليوباترا وأنطونئوس. دراسة في فن بلوتارخوس وشكسبير وشوقي" نجيب عيسى القاهرة، الطبعة الثانية ١٩٩٠، ص ١٢١ وما يليها مع الحواشي.

أما الكتاب الثالث والعشرون فيحمل مفاجأة هومرية أخرى. ذلك أنه كان قد ساد اعتقاد في العالم القديم بأن الألعاب الرياضية نشأت أصلاً من مراسم دفن الموتى. وتأكد ذلك عبر العصور التاريخية حيث نظمت ألعاب رياضية في مناسبات عديدة احتفالاً بموت بعض العظماء مثل ميلتياديس وليونيداس (بطل ممر ثرموبيلاي) وبراسيداس وتيموليون (منتقد سيراكوساى أى سراقوصة في صقلية) وغيرهم. وبعد معارك تاريخية كثيرة أقام الإغريق الألعاب الرياضية تمجيذاً للأبطال الذين ماتوا أثناءها. وهذا تقليد مازال يتبع إلى يومنا هذا في بعض البلدان.

وقد كرس هوميروس الكتاب الثالث والعشرين لوصف احتفال أخيلئوس بدفن صديقه الحبيب باتروكلوس، ولأسيما الألعاب الرياضية. فبعد الوليمة الجنائزية<sup>(٥٨)</sup>. يظهر شبح باتروكلوس لأخيلئوس عندما كان يستلقى على شاطئ البحر، طالباً سرعة الدفن لجثمانه. وبعد حرق الجثمان على محرقة وتقديم الضحايا بما في ذلك اثني عشر نبيلًا أسيرًا طروادياً. تبدأ الألعاب الرياضية التي يسهب هوميروس في وصفها. وهذه أول شهادة أدبية تصلنا عن الألعاب الرياضية في العقيدة الإغريقية والتي ستترى بزى جديد فيما نعرفه جميعاً اليوم باسم الألعاب الأولمبية والروح الأولمبية... إلخ. وأعطى السكندريون للكتاب الثالث والعشرين عنوان: "ألعاب رياضية جنائزية تكريماً لباتروكلوس Athla epi Patroklo".

هكذا كرم باتروكلوس وشفى غليل أخيلئوس، وبقي أن يرد هوميروس الاعتبار لهيكتور البطل المدافع عن طروادة، والذي مات فداءً للوطن. وهذا هو موضوع الكتاب الرابع والعشرين. إذ كان أخيلئوس يجر جثمان هيكتور يومياً حول قبر باتروكلوس، فأمر زيوس إريس بالذهاب إلى برياموس وحثه على الذهاب إلى أخيلئوس مفتدياً ابنه بفدية كبيرة ومتوسلاً للبطل الإغريقي. وفي نفس الوقت تتكرر هيرميس في هيئة أمير إغريقي شاب واقتاد برياموس حتى خيمة أخيلئوس. فاستقبل الأخير برياموس بمودة وقبل الفدية وتناولوا العشاء معاً. وفي الصباح الباكر قاده هيرميس في طريق العودة إلى طروادة مع جثمان ابنه هيكتور، الذي بكاه كل من أمه وزوجه وهيليني وكافة الطرواديين، وبذلك تنتهى الإلياذة. وأعطى السكندريون

(٥٨) راجع: Elena Marino, "Il lutto a banchetto (Iliade 24- Odissea 4), pp. 15-39 in: *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi- Classici 43*) Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali Pisa- Roma 1999.



### للكتاب الرابع والعشرين عنوان: "قديّة هيكتور Hektoros Lytra".

وبعد الاستعراض السريع للحدث في الكتب الأربعة والعشرين لزام علينا أن نتأمل سر الإبداع الهومري في السرد الملحمي، إذ لا يحفل هوميروس بأن يحكى في ملحمة ما حدث فقط، ولكنه يحفل أكثر بتقديم كنه ما حدث وتصوير العالم الذى وقع فيه هذا الحدث. فنجد الأحداث تغطى الكون من فوق جبل الأوليمبوس - السماء - الثلجية إلى أعماق البحر الهائج والغابات المحترقة، بل وأعماق النفس الإنسانية ذاتها في كافة أحوالها من السراء والضراء. وتغطى الأحداث كذلك الآلهة والبشر ومملكة الحيوان والطير. فنحن إذن إزاء تصوير لحالة وجودية كونية لا حدث فردى عابر. نحن إزاء نظام متكامل تتفاعل فيه كل السمات ومختلف مقومات الأحياء والأشياء، بحيث نحصل فى النهاية على استكشاف شعري للكون ونظام عمله.

تحمل إيريس رسالة من زيوس كبير آلهة الأوليمبوس، فتتزل من علياء السماء إلى أعماق البحر فتجد ثيتيس حزينة على مصير ابنها أخيليوس بطل الأبطال الإغريق حول طروادة فتبلغها رسالة زيوس. ثم تصعد ثيتيس من أعماق البحر إلى خيمة أخيليوس في طروادة لتبلغه أوامر زيوس. وهذه لقطة واحدة من "الإلياذة" (الكتاب الرابع والعشرون)، تجد فيها كل عناصر الكون مشاركة فى الحدث الملحمي.

وهذا ما يفسر لنا كثرة الاستطرادات التى عاقت بعض النقاد عن إدراك طبيعة وحدة الحدث الملحمي عند هوميروس، فهذه الوحدة تتعدى مجرد التسلسل الزمني المترابط، لأن هناك دائماً قضية ما ينبغي استيفائها وشرحها وتفسيرها. فهذا هو الأهم من التسلسل الزمني المطرد. فإن أطول استطراد أسطوري ورد فى الكتاب التاسع (أبيات ٥٤٣-٥٩٠) ويدور حول أسطورة ملياجروس ويرويها فوينيكس، كان الهدف منه إقناع أخيليوس بالعودة للمعركة لأن ملياجروس عانى أيضاً من الغضب المنمر. والاستطراد حول أسطورة نيبوبى (الكتاب الرابع والعشرون أبيات ٦٠٢ وما يليه)، يرويها أخيليوس نفسه لبرياموس الذى ذهب ليستجديه تسليم جثة ابنه هيكتور، كان الهدف من هذا الاستطراد ليس فقط إيجاد معادل أسطوري للحزن الفاتك، بل أيضاً التمهيد لدعوة برياموس لأن يجلس إلى وليمة العشاء مع أخيليوس. وفى كل من الاستطرادين نجد القضية المحروجة تحتل

المكانة الأولى بالرعاية. في الاستطراد الأول تطرح قضية الغضب وضرورة كبح جماحه. وفي الاستطراد الثاني يتم سبر أغوار الحزن وضرورة تخفيفه. والمشاركون في الاستطراد أو في تلقيه هم جميعاً متورطون بنفس الدرجة في القضية المطروحة<sup>(٥٩)</sup>.

يعتمد جانب كبير من وحدة الحدث الملحمي في "الإلياذة" على التناييات المتقابلة. فأخيلئوس بطل الأبطال الإغريق يقابله هيكتور بطل الأبطال الطروانيين. الأول بطل الهجوم والحصار، والثاني بطل الصمود والمقاومة. يبدأ البيت الأول في الملحمة كلها بغضبة أخيلئوس المدمرة، أما البيت الأخير في الملحمة فقد فاز به هيكتور الميت حيث يقول الشاعر: "وكانت تلك هي مراسم دفن هيكتور مروض الخيول". وعلاوة على أن الوحدة الملحمية تتجلى في الربط بين البيت الأول الذي يقدم السبب والبيت الأخير الذي يحمل النتيجة. فإن موضوع دفن هيكتور يحتل أهمية خاصة في بناء الملحمة، بل بصفة عامة يصور الفكرة الإغريقية بأن المصير بعد الموت جزء مكمل للحياة على الأرض، ونتيجة مباشرة لها.

يمتدح أرسطو هوميروس لأنه يجمع بين الوحدة والتنوع، وهو ممتاز في كل من القول والعاطفة، إنه يخفي وراء أشعاره ويقدم شخصه بأقوالهم وأفعالهم المباشرة ويرسم شخصياتهم جيداً، وهو يتمتع بخيال إبداعي رائع، فهو يستخدم بجرأة غير المحتمل والخارق - وهو ما تتسع له الملحمة أكثر من التراجيديا - ولكنه يستخدمهما ببراعة فائقة. وهوميروس بالنسبة لأرسطو هو أول الشعراء وأكثرهم نضجاً. هذا مع العلم بأن أرسطو فضل التراجيديا على الملحمة لأنها تؤدي نفس الوظيفة ولكن في حجم أقل<sup>(٦٠)</sup>.

يضيف أرسطو أن الملاحم - مثل المسرحيات - تصنف بين "بسيطة" *haple* ومركبة *peripeplegmene*. فيقول إن "الإلياذة" بسيطة مثل "بروميثيوس مقيداً" لأيسخولوس، فلها حدث واحد مطرد ونهاية واحدة. أما "الأوديسية" فهي مركبة لأنها

(٥٩) N. Austin, "The Function of Digressions in the *Iliad*", GRBS. 7 (1966) pp. 295-312.

Cf. Andreas G. Katsoures, "To Mythologiko Paradeigma Ston Omero" *Dodone* 31 (2002) pp. 167-206.

Aristotle: The Poetics. ed. W. Hamilton Fyfe, Loeb Classical Library, reprint (٦٠) 1973, 1459b. 4-10.

تتضمن سلسلة من التعرف والتحول (peripeteia) ولها نهايتان، نهاية سيئة للأشرار ونهاية سعيدة للأخيار. ويقول أرسطو كذلك إن "الإلياذة" ملحمة عاطفية انفعالية *pathetike*، فغضبة أخيليوس من أجاممنون وحزنه المفجع على موت باتروكلوس صديقه الحبيب ورغبته الجامحة في الانتقام هي ينبوع الأحداث كلها. في حين إن "الأوديسية" ملحمة أخلاقية *ethike* بمعنى أن سلوك الشخصية الرئيسية (*ethos*) أى أوديسيوس وحيله هي المحرك الأساسي للأحداث<sup>(١١)</sup>. ويقول أرسطو إن هوميروس برع في رسم أحداث ملحمة، كما أن أشعاره تفوق سائر الأشعار في القول *lexis* والفكر *dianoia*<sup>(١٢)</sup>.

ومن براعة هوميروس في حبك الوحدة الملحمة أن أخيليوس لم يظهر إلا في أحد عشر كتاباً: (١، ٩، ١١، ١٦، ١٨-٢٤) مع أن غضبة أخيليوس هي التي تعطى "الإلياذة" الوحدة الملحمة، فانسحابه من المعركة يجعل كفتى الحرب والبطولة متعالتين فيما بين الإغريق والطوراديين. وهكذا تستمر المعارك ولا يحسم الموقف. ومن ثم يمكن القول إن الحدث الملحى يمر بثلاث مراحل رئيسة: الأولى تنتهى في الكتاب التاسع عندما يرسل الإغريق وفداً إلى أخيليوس فيرد على أعقابهم خاسراً. وتنتهى المرحلة الثانية بالكتاب الثامن عشر حيث ينتهى اعتزال أخيليوس للحرب. أما المرحلة الثالثة فتشمل الكتب من التاسع عشر إلى الرابع والعشرين وتتوج الحدث الملحى. ولعل هذا مما دعا ويتمان C.H. Whitman أن يصف بناء "الإلياذة" بأنه هندسى (Geometric Structure)<sup>(١٣)</sup>.

تجرى أحداث "الإلياذة" فيما وراء حدود التاريخ، فهي أحداث درامية يغوص أبطالها في الأسطورة التي لا علاقة لها بالحادثة الفعلية، ولا بشخصيات هذه الأحداث الدرامية في لحظة وجودية مطلقة. إذ نسى ماضيهم، أما مصيرهم فهو على المحك ويمر بمرحلة حرجة. لم يحفل ساربيدون بأنه ابن زيوس ولا يعنيه المستقبل في شيء، إذ يقول لجلاوكوس (الكتاب الثانى عشر بيت ٣٢٢ وما يليه).  
يا صديقى العزيز ، لو كان الهروب من هذه

(١١) Ibidem 1459b- 2-3.

(١٢) Ibidem.

(١٣) C.H. Whitman, *Homer and the Heroic Tradition*, Harvard University Press 1958, pp. 249-284.

الحرب يجعلنا نعيش للأبد ونصبح خالدين ،  
 ما كنت لأحارب فى طليعة الصفوف  
 وما كنت لأبعث بك إلى الحرب التى تجلب المجد للأبطال.  
 أما الآن ، فأتنى أرى ما لا حصر له من حالات الموت  
 تحيط بنا، بحيث لا يمكن لبشر أن يهرب منه أو يتجنبه.  
 لذلك فلنذهب للحرب ولنبتهل للآلهة أن تمنحنا المجد .

إنها لحظة حيوية ومصيرية، فلا بد من عمل شيء ما ولا بد من الالتزام بقيم الخير والفعل المجيد. فأبطال هوميروس أطفال الآلهة يعيشون على الأرض ويلامسون ترابها، إنهم من البشر، ولكنهم لم ينخرطوا تمامًا فى مجرى التاريخ العام. إنهم يعيشون بين عالمين عالم الألوهية والخلود الذى يتطلعون إليه، وعالم البشرية الفانية الذى يكابدون أهواله ويصنعون أمجاده. هكذا يسعى هيكتور للدفاع عن طروادة فيسعى بذلك لنهايته. بل هكذا أخيلئوس نفسه يغضب ويحزن ويندفع لقتل هيكتور، الذى يعرف أنه مقبلة لموته هو أيضًا. فأبطال هوميروس رجال على وشك الفناء. بل يساورهم إحساس بالضعف البشرى وتلفهم هالة من المجد الإلهي<sup>(٦٤)</sup>.

### سابعاً: أسماء "الإلياذة" فى الآداب العالمية

#### أ- رحلة "الإلياذة" إلينا:

يرجع وجود "الإلياذة" بصفة عامة إلى ما بين ٧٥٠ و ٥٥٠ ق.م كما أسلفنا، ولكن "النص المعتمد" لا يبدأ تاريخه إلا على يد طاغية أثينا بيسيستراتوس فى القرن السادس ق.م كما رأينا. وظلت "الإلياذة" موضع اهتمام وتعليق وشرح من الفقهاء والنقاد منذ ذلك التاريخ وإلى يومنا هذا<sup>(٦٥)</sup>.

ومن المعروف أن إتشاد ملاحم هوميروس فى احتفالات عامة ظل سائداً فى كافة المدن الإغريقية عبر مختلف العصور. فيشير إليها هيرودوتوس<sup>(٦٦)</sup>. إذ يقول

(٦٤) Vivante, op. cit. pp. 120-209.

قارن أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٤٢-٦٦، ٨٠-٨٩.

(٦٥) M.M.Willcock, A Companion to the Iliad. The University of Chicago Press 1976, p. 277-8.

(٦٦) Herodot., V 76.

إن كليستينيس طاغية سيكيون (٦٠٠-٥٧٠ ق.م) المعادى لأرجوس قد ألغى مناقسات إنشاء ملاحم هوميروس، لأنها تمجد أرجوس والأرجيين في كل أجزائها. وفى هذا ما يؤكد نور أشعار هوميروس من حيث التأثير في الاتجاهات السياسية والرأى العام ببلاد الإغريق.

وفى جزيرة خيوس كانت هناك أسرة من المنشدين تحمل لقب "أبناء هوميروس" (Homeridai). وتذكر محاوراة أفلاطون "يون" Ion حول المنشد الملحمى الجوال الذى ولد فى إفيسوس، وكان قد شاهد احتفالات الإنشاد فى إبيداوروس والباناثينيا فى أثينا. ويدل كل هذا على أن هوميروس كان لا يزال يحرك مشاعر كافة الإغريق فى القرن الرابع ق.م. ونفهم من محاوراة أفلاطون "بروتاجوراس" (٦٧) أن تلاميذ المدارس كانوا يتربون على قراءة هوميروس. وسماء أفلاطون فى محاوراة "الجمهورية" (٦٨). "معلم هيلاس". وفى "مأبذة" (Symposion) كسينوفون يقول أحد الحاضرين "قد أراد أبى أن يجعلنى رجلاً طيباً فأمرنى بقراءة أشعار هوميروس كلها، وأنا الآن أحفظ عن ظهر قلب كل "الإلياذة" و "الأوديسية" (٦٩).

ويقول إيسوكراتيس إن هوميروس يجسد الروح الهيلينية (٧٠) ويروى بلوتارخوس أن الكبياديس ذهب إلى إحدى المدارس وطلب من ناظر المدرسة نسخة من هوميروس، فلما أجابه الناظر أنه لا توجد أية نسخة لهوميروس بالمدرسة انهال عليه ضرباً مبرحاً، وهناك إشارات متعددة فى مسرحيات أريستوفانيس لهوميروس باعتباره رمز "التعليم القديم" فى مقابل "التعليم الحديث" الذى أفسد الشباب وجعلهم مختلئين (٧١).

وكانت كل طبعة من الطبقات التى صدرت لهوميروس فى العصر الهيلينى وفى مكتبة الإسكندرية تحمل اسم صاحبها من الفقهاء. وكانت "الطبعة الأولى" التى سمعنا عنها من عمل أنتيماخوس من كلاروس (فى أيونيا حوالى ٤١٠ ق.م.).

Plato, Prot. 326A. (٦٧)

Idem. Rep. 606 E. (٦٨)

Xenoph., Symp. (٦٩)

Isocr., Panegyrikos, (٧٠) أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٤٩٦-٤٩٩، ٥١١ وما يليها وانظر

Plutarch., Alcib. 7. (٧١)

وهناك طبّعات تنسب إلى المدن، فهناك طبعة ماساليا وخيوس وأرجوس وسينوبى وقبرص وهى التى عاد إليها فيما بعد أريستارخوس. بالإضافة إلى طبّعات شعبية عامة غير دقيقة (Koinai, demodeis).

أما للدراسات الهومرية بالإسكندرية فقد بلغت شأواً عظيماً فيما بين ٢٧٠ و ١٥٠ ق.م. وارتبطت. بأسماء ثلاثة من كبار الفقهاء هم زينودوتوس وأريستوفانيس وأريستارخوس.

جاء زينودوتوس من إفيسوس وجعله بطلميوس فيلادلفوس (٢٨٥-٢٤٨ ق.م) أميناً لمكتبة الإسكندرية وأصدر طبعة لهوميروس ومعجماً لغوياً (Homerikai glossai). ثم جاء أريستوفانيس البيزنطى (حوالى عام ٢٠٠ ق.م) تلميذ زينودوتوس وخليفته أميناً للمكتبة. ونشر طبعة جديدة لهوميروس مبنية على طبعة أستاذه مع شىء من التحسينات.

أما أريستارخوس الساموطراقى فكان تلميذ أريستوفانيس وخليفته أميناً للمكتبة إبان النصف الأول من القرن الثانى ق.م (حوالى عام ٦٠ ق.م). وله ثلاثة إسهامات، الأول بعنوان Syggrammata (دراسات فى بعض المسائل الهومرية) والثانى بعنوان تعليقات على نص هوميروس Hypomnemata، والثالث بعنوان "طبّعات" ekdoseis، حيث نشر نصوص هوميروس مع استخدام نظام من العلامات الدالة على الأبيات المشكوك فيها أو فى ترتيبها على سبيل المثال. وكان أريستارخوس بلا شك أعظم الفقهاء دارسى هوميروس فى العالم القديم. وبلغ من الدقة فى تحقيق "الإلياذة" إلى حد أنه قد وضع خريطة طبوغرافية لمنطقة طروادة والمعسكر الإغريقى هناك. وهو الذى فرق بين "أرجوس البلاسية" فى ثيساليا و "أرجوس الآخية" فى البلوبونيسوس. وإليه (أو إلى أريستوفانيس أو زينودوتوس) تنسب فكرة تقسيم "الإلياذة" و "الأوديسية" إلى ٢٤ كتاباً يحمل كل منها حرفاً من حروف اللغة الإغريقية. وهو النظام المتبع إلى يومنا هذا حتى فى أحدث الطبّعات، حيث توضع الحروف الكبيرة ترقيماً للإلياذة والحروف الصغيرة للأوديسية.

ولا يتسع المجال لتتبع جهود دينيموس Didymos السكندرى (حوالى ٨٠-١٠٠ ق.م) ومعاصره الأصغر أريستونيكوس Aristonikos السكندرى (الذى عاش فى العصر الأوغسطى) ولا أيليوس هيروديانوس Aelius Herodianos (حوالى ١٦٠م) ووضع دراسة عن النظام الصوتى للإلياذة. أما نيكانور Nikanor

(ازدهر ١٣٠م) فقد ألف كتابًا عن الترقيم في أشعار هوميروس.

وفيما بين ٢٠٠ و ٢٥٠م وضع أحد تلامذة الفقهاء الأربعة نيديموس وأريستونيكوس وهيروديانوس ونيكاتور ملخصًا للإلياذة Epitome. وفي القرن العاشر الميلادي كتب ناسخ "الإلياذة" هذا الملخص على هامشها. وهذا هو محتوى مخطوط فينيسيا الشهير Codex Venetus A رقم ٤٥٤ الموجود إلى اليوم بمكتبة سان مارك في فينيسيا.

ولا تفوتنا الإشارة السريعة إلى ديميتريوس Demetrios من سكيسيس Skepsis بمنطقة طروادة (ولد حوالي ٢١٤ ق.م) الذي ساعد في وضع طبوغرافيا "الإلياذة". حيث ألف ستين كتابًا تعليقًا على "قائمة السفن" الواردة بالكتاب الثاني "بالإلياذة" والتي أسلفنا الحديث عنها. ولا ننسى كذلك أسقف ثيسالونيكي يوستاثيوس Eustathios الذي جمع أقوالاً وشروحات ومقتطفات من هوميروس في النصف الثاني من القرن الثاني عشر الميلادي وسبق أن ألمحنا إليه.

وبصفة عامة يمكن القول إن النص الهومري المتداول الآن "لإلياذة" هو الذي حققه أريستارخوس بعد الاطلاع على طبعات سابقة له قد تعود للقرن السادس ق.م. وهو الذي وصل بعد قدر من التعديلات والتصويبات عبر مخطوطات عدة إلى ناشري الطبعات الحديثة.

وما زالت الدراسات الهومرية متواصلة وستواصل تجددها مع الزمن. ويرجع الفضل في ذلك جزئيًا على الأقل إلى رمال مصر التي ما فتئت تمدنا بشذرات بردية من "الإلياذة" و "الأوديسية" تدعم النص الذي بأيدينا أو تصححه وتغير وتبذل فيه. ونضرب لذلك مثلاً بالبرديات التالية المكتشفة في مصر وتحمل شذرات من "الإلياذة".

**Manfredo Manfredi, Papiri dell' Iliade, a cura di Manfredo**

**Manfredi, Istituto Papirologico G. Vitelli. Firenze 2000.**

وباليونان أنشئ "مركز دراسات الأوديسية" في إيثاكي موطن أوديسيوس وعقد عدة مؤتمرات دولية نشرت أعمالها في مجلدات تملأ المكتبات. ويعقد مهرجان سنوي بعنوان "لهومريات" يتمحور حول جزيرة خيوس. أما إذا نظر المرء في الدوريات المتخصصة وكذا إصدارات دور النشر عبر العالم كله وشبكة

المعلومات الدولية (إنترنت) فلن يستطيع أن يحصى بسهولة فيض الدراسات المنهمة بكل لغات العالم عن هوميروس<sup>(٧٢)</sup>.

## ب- "الإلياذة" ينبوع الإلهام الشعري قديماً وحديثاً:

واعتبر هوميروس في العصور الإغريقية التالية له مصدراً للديانة والطقوس بل مرجعاً للتاريخ وحجة في المنازعات. فعندما تصارع الأثينيون والميجاريون حول ملكية الجزيرة الصغيرة سلاميس استشهد الأثينيون بالبيت رقم ٥٥٨ من الكتاب الثاني حيث وضع أياس من سلاميس سفنه جنباً إلى جنب مع السفن الأثينية (في الجزء المعروف باسم قائمة السفن)<sup>(٧٣)</sup>. ويقول بريكليس في الخطبة الجنائزية التي حفظها لنا ثوكيديديس إن أثينا وأمجادها لا تحتاج حتى لمديح هوميروس<sup>(٧٤)</sup>، مما يعنى أن كافة المدن الإغريقية كانت تبني اعتزازها القومي وفخارها بالماضي العريق على ما جاء عند هوميروس. ومن هنا أيضاً تأتى الشكوك حول الانتحال.

فهوميروس هو ينبوع الأدب الإغريقي الذي انبثق جارقاً من قمة شاهقة فسالت منه الأنهار هنا وهناك، ونهل منه كل من جاء بعده في الأدب الإغريقي والرومانى ثم الأوربي والعالمي. صارت أشعار هوميروس بمثابة كتابات مقدسة توجز جوهر المعرفة الإنسانية وتجسد التفوق البشرى. يقول أفلاطون إن من تتسنى له فرصة فهم هوميروس يهيمن على أساليب الفنون جميعاً هيمنة تامة<sup>(٧٥)</sup>. ويعتبر هيراكليتوس أشعاره منجماً لا ينضب معينه من الورع الدينى والحكمة الفلسفية<sup>(٧٦)</sup>.

(٧٢) عن الدراسات الهومرية راجع:

R. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship. From the beginnings to the End of the Hellenistic Age*. Oxford 1968.

Anton Powell ed. : *The Greek World*. Routledge. London and New York 1995.

D.W. Packard – T. Meyers, *A bibliography of Homeric scholarship 1930-1970*, preliminary ed. Malibu, Calif. 1974.

R.W. Lamberton– J. Kenney: (edd.) *Homer's Ancient Readers, the Hermeneutics of Greek Epic's Earliest Exegetes*. Princeton 1992.

أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٥٢٥ وما يليها.

Aristotle, *Rhet*, I 15. (٧٢)

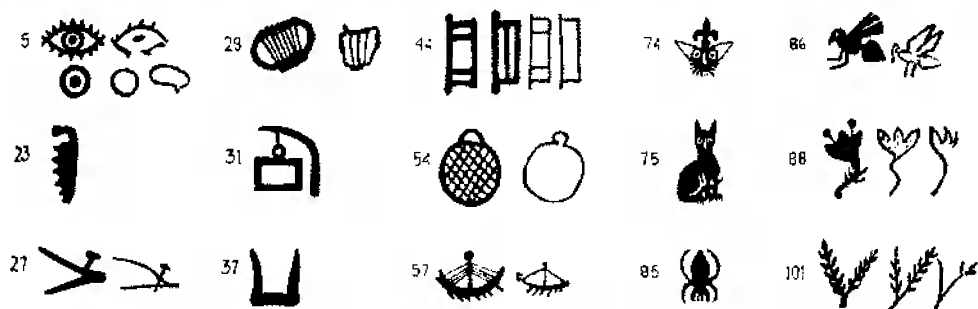
Thucyd. II 414. (٧٤)

Plato., *Ion*. 359 d. (٧٥)

Herakleitos, *Homerika Problemata (Quaestiones Homericae)*, Teubner 1910; (٧٦)

cf. H.J. Rose, *A Handbook of Greek Literature from Homer to the Age of Lucian*. Methuen, London 1965. pp. 15, 355.





شکل (۵)

٢١ شكلاً من قائمة إيفانز الأكثر تمييزاً للهيروغليفية، ويلاحظ أن الشكل رقم 5 تمثل العين البشرية فيه فكرة الفحص والمراقبة. وفي شكل 27 يظهر الممرحات الذي ظل يستخدم آلاف السنين في الحضارة الكريتية المينوية. أما شكل 23 فهو العنشار  $\pi\rho\omicron\upsilon\upsilon\alpha$  وفي شكل 29 تظهر القيثارة متعددة الأوتار. أما شكل 37 فيمثل قرني الثور الذي احتل مكانة بارزة في الحضارة المينوية وعباداتها. أما الشكل 57 فيمثل سفينة متعددة المجاديف وتظهر كثيراً في الكتابة الهيروغليفية. ويمثل شكل 75 كما هو واضح القط.



ولم يقتصر تأثير هوميروس على الشعر<sup>(٧٧)</sup> بل امتد إلى فنون النثر، لأن النثرين تعلموا منه كيف يسردون قصة طويلة في أسلوب أدبي شيق، حتى إنه يمكن اعتبار تاريخ هيرودوتوس وكأنه ملحمة نثرية. وهكذا صار هوميروس بمرور الزمن في نظر معجبيه من الإغريق والرومان الشاعر الذى لا يخطئ. إذ لا بد دائماً من البحث عن المعنى الخفى الذى لم نعيه أو نستوعبه، ولا مناص فى النهاية من أن يكون هو الصائب ونحن المخطئون. وفى العصور الوسطى أصبح هوميروس (و فرجيليوس) منبعاً لكل فتوى ومصدراً لكل حكمة ودرسا فى كل فن، فلا مفر من إيجاد سند قوى من أشعاره إذا أراد أى إنسان أن يثبت حجته أو يدعم رأيه فى أية مسألة مطروحة علمية كانت أم فلسفية، دنيوية أم لاهوتية.

تعتبر "الإلياذة" و "الأوديسية" - إذا قورننا بالملحمة الأوربية الحديثة<sup>(٧٨)</sup> مثل "الفردوس المفقود"<sup>(٧٩)</sup> لميلتون - ملحمتين ملهمتين بمعنى أنهما من الشعر الملحمى النابع مباشرة من أفعال بطولية بصورة تلقائية. ومثل هذا الشعر الملحمى الشفوى كان موجوداً حتى قبل هوميروس كما سبق أن ألمحنا، وكما يرد فى "الإلياذة" (الكتاب التاسع بيت ١٨٦ وما يليه)، حيث يذهب وفد آخى إلى أخيلئوس المعتكف فى محاولة لاسترضائه فيجدونه يعزف على قيثارته متغنياً بأمجاد الرجال أى منشدا شعراً ملحمياً. وهدف مثل هذا الغناء الملحمى عملى ونفعى، لأنه يعطى تسجيلاً

(٧٧) عن تأثير هوميروس فى الشعر الغنائى عامة ولى أشعار بنداروس خاصة راجع:

Gregory Nagy, *Pindar's Homer: The Lyric Possession of an Epic Past*. The Johns Hopkins University Press 1982.

Bernard Fenik, *Homer and the Nibelungenlied: Comparative Studies in Epic Style*. Cambridge: Harvard University Press 1986. (٧٨)

Jeffrey Tigay, *The Evolution of the Gilgamesh Epic*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1982.

Ronald Barnett, *Comparative Studies in Homeric Epic and other Heroic Narrative, Especially Sanskrit and Celtic*. Ph.D. diss., University of Toronto 1978.

وأما بشأن البحث عن هوميروس فى أفريقيا ومقارنة ملاحم هوميروس بالتراث الملحمى شرقاً وغرباً راجع: Muhammed Dalhatu, "Bakandamiya: Towards a Characterization of the Poetic Masterpiece in Hausa". In *Oral Poetry in Nigeria*. Ed. U. Abalogu, 1981, pp. 57-70. Lagos: Nigeria Magazine.

Jan. Knappert, *Epic Poetry in Swahili and other African Languages*. Leiden Brill 1983.

أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٨٩-١٠٢

Highet, op. cit., pp. 150 ff.

(٧٩) عن تقليد ميلتون هوميروس راجع:

شعريا وحيا للبطولات، كما يتمتع كلا من المشاركين في الغناء والمستمعين إليه. وهو شعر يصف عالما حقيقيا لا خياليا صرفا، ولو أن غلالة طقسية وسحرية قد تلف عملية الغناء الملحمي برمتها. ولكن هذا ما نلاحظه حتى في ملحمة أوروبية حديثة مثل "أغنية رولان" *Chanson de Roland* التي تتغنى بأعمال بطولية خارقة، ومع ذلك يشعر المرء بأن هذه القصيدة تقوم على أساس وصف حادث فعلى.

هناك نوع آخر من الملاحم يختلف عن ملحمتي هوميروس، ملاحم تعالج أحداثا أسطورية تتفاعل في ذهن الشاعر ومع خياله. وهذا ما حدث بالنسبة لشاعر الإسكندرية أبولونيوس الرودسى (أى الرودى) وهو ينظم ملحمة "الأرجونوتيكا" (أى "رحلة السفينة أرجو"). إنه يتبع الخطوط العريضة للأسطورة كما وردت عند شعراء التراجميا الإغريقية، ولكنه يخترع شخوصا وأحداثا جديدة يرويها بالطريقة التي تروق له. فشخصية مينيا مثلا في الكتاب الثالث يرسمها أبولونيوس بوعى "سيكولوجى" عميق، كما أن لحظة الشك التي تتابها (بيت ٦٤٥ وما يليه) مقنعة لأقصى حد. بيد أننا نلاحظ أن مغامرات بحارة السفينة أرجو عند أبولونيوس الرودسى في نهر الدانوب والبو والرون من اختراع الشاعر نفسه، وتعكس سعة اطلاعه واهتماماته الجغرافية وهى سمة مميزة لعصره أى العصر الهيلينستى أو السكندرى<sup>(٨٠)</sup>.

ما يهمنا الآن هو أن ملحمة أبولونيوس الرودسى قد نظمت فى سعة من الوقت وروجعت وصححت أكثر من مرة. وهى تخاطب جمهورا قارئا بصمت - أو حتى بصوت مسموع - على النقيض من ملاحم هوميروس الإنشادية أى التى تلقى على جمهور منصت. ومن ثم يمكن القول عن ملحمة أبولونيوس إنها ملحمة أغلبها من صنع الخيال، أو على الأقل غير واقعى، وتخاطب الذهن أكثر مما تخاطب الوجدان. وهذا أمر ينطبق على ملحمة "الإلياذة" لفرجيليوس وسائر الملاحم الرومانية الأخرى و "الفردوس المفقود" لميلتون. فعالمها جميعا من صنع الخيال والدرس الواعى، وهو شئ ينبغى ألا نتوقعه من هوميروس الشاعر أو المنشد الملهم. تنور ملاحم أبولونيوس وفرجيليوس وميلتون وغيرهم فى الأغلب حول موضوعات تجريدية. ورب قائل يقول إن "غضبة أخيلئوس" التى تقوم عليها "الإلياذة" - مثلا - فكرة تجريدية أيضا. وقد يكون هذا صحيحا بيد أننا فى الملحمة

نفسها لا ترى هذه الغضبة إلا في إطار وصف أحداث ووقائع، محسوسة وتشكل أساساً فنياً وواقعياً للإنشاد الملحمي. أما في "الإنياذة" لفرجيليوس على سبيل المثال فالموضوع الرئيسي هو عظمة روما، وكذا في "الفرديوس المفقود" لميلتون فالهدف هو وصف سقوط الإنسان، بيد أن الملحميين تضمان الكثير من الحوادث والتفاصيل الإضافية التي قصد بها على وجه العموم تأكيد الموضوع الرئيسي، ولكنها في مجملها لا ترتبط عضوياً بالحبكة الفنية للملحمة. مثال ذلك الاستعراض التتبؤي لتاريخ روما الذي يقدمه لنا أنخيسيس في العالم السفلي بالكتاب السادس من "الإنياذة"<sup>(٨١)</sup>. لقد وضع فرجيليوس من البداية هدفاً واضحاً نصب عينيه ويسعى إليه بكل الطرق وبكل الوعي - أي تمجيد أوغسطس - مما أفقد ملحمة دفع العفوية وطلاوة التفاني المتدفقة. وأصبح بطله آنياس وعاءاً ممتلئاً من الفضائل الرومانية، وبذلك أخرج من نطاق البشرية. وشتان بين هذا البطل وأخيليوس أو أوديسيوس الهومريين ! أما ملحم العصر الفضي في الألب اللاتيني فهي تقلد مقلدي هوميروس السكندريين، وتبتعد تماماً عن الأصول الشفوية للشعر الملحمي<sup>(٨٢)</sup>.

صفوة القول إن هوميروس يمثل الشعر الملحمي الأصيل والقائم على تقنية الشعر الشفوي لا الأدب المكتوب. وهي تقنية تتجلى في عدة جوانب أهمها جميعاً الحبكة الملحمية القائمة على وحدة الموضوع والجو النفسي العام مهما وقع من تكرار أو استطراد. ونتيجة أخرى يمكن أن نستبطنها من دراستنا للتقنية الملحمية الهومرية وهي أن التفكير الدرامي صفة مميزة للعقلية الإغريقية منذ البداية. وهذا ما يفسر لنا مقولة أيسخولوس سألقة الذكر "ما مسرحياتي إلا فئات مائدة هوميروس الحافلة".

كان هوميروس أول من فجر قضية جوهرية لا تزال تشغل كل المهتمين بالأدب والفنون إلى يومنا هذا، أي قضية التعامل مع التراث. فموضوع هوميروس ليس الماضي فقط بل الحاضر أيضاً، فهو يتعامل مع أساطير الأبطال القدامى، ولكنه يصور حياة معاصريه. وبذلك ضرب المثل الذي حدا حذوه كل الأقباء

(٨١) أحمد عثمان: "الأدب اللاتيني ودوره الحضاري حتى نهاية العصر الذهبي"، (الطبعة الثانية، دار المعارف ١٩٩٥)، ص ٢٤٤-٢٨٠.

(٨٢) أحمد عثمان: الأدب اللاتيني ودوره الحضاري العصر الفضي. أيجيوس ١٩٩٠، ص ١٣٤ ومايليها.

والشعراء الإغريق من بعده. بل لعلنا لا نتجاوز الحقيقة إذا قلنا إن الآداب الحديثة كلها لازالت تتبع هذا النموذج الهومري وهي تتعامل مع التراث الموروث عن الماضي البعيد. إذ ما هي الفائدة المرجوة من إحياء التراث - أى تراث - إن لم يكن يهدف إلى خدمة الحاضر وتصوير أحواله وتسليط الضوء على آماله وآلامه ؟

فى قصيدة بترارك الملحمية "أفريقيا" نجد الشاعر اللاتينى الملحمى إنيوس رفيق سكيبيو أفريكانوس فى حملته الإفريقية يحكى أنه فى رحلة العودة إلى روما رأى فيما يرى النائم هوميروس الذى أخبره أنه سيصبح "هوميروس الآخر" أو "الثانى" alter Homerus<sup>(٨٢)</sup>. ووجه بترارك الذى حاول مراراً أن يتعلم الإغريقية أربعة من رسائله - وهى الأطول - إلى هوميروس.

فى عام ١٣٥٤ وصل نيكولاس سيجيروس Nicholas Sigeros مبعوث الإمبراطور البيزنطى إلى البلاط البابوى فى أفينيون Avignon وقدم له نسخة من "الإلياذة" فاحتضنها البابا بحماس، ولكنه اعترف "هوميروس هديتك لى سيظل عندى صامتاً، كم كنت أتمنى أنى قد سمعتك !".

"Homerus tuus apud me mutus... quam cupido te audirem".

وكان على بترارك أيضاً أن ينتظر أربع أو خمس سنوات ليسمع هوميروس يتحدث فى ترجمة لاتينية حرفية أنجزها ليوننتزيو بيلاتو Leonzio Pilato، وكان قد ولد فى كالابريا لأم يونانية. وكان قد ترجم بالفعل خمس كتب من "الإلياذة" قبل أن يقنعه بترارك وبوكاشيو فى فلورنسا أن يتم ترجمة ملحمتى هوميروس.

وبعدين مرتعتين أمسك الشيخ المسن بترارك ترجمة الملحمتين وعلق عليهما حتى وصل إلى الكتاب الثانى من "الأوديسية" بيت ٢٤٢. حيث مات فى ٢٣ يوليو ١٣٧٤ قبل أن يتم التعليق على "الأوديسية"، ولكنه أنجز تكوين ملاحظاته على "الإلياذة".

وكان بوكاشيو هو الذى دعى بيلاتو إلى فلورنسا ليتعلم على يديه اللغة الإغريقية، بل استضافه فى منزله - رغم أنه لم يكن غنياً لو ذا نفوذ - طيلة ثلاث سنوات ليتم ترجمة هوميروس إلى اللاتينية، وهى أول ترجمة من نوعها فى فترة الانتقال من العصور الوسطى إلى عصر النهضة.

كان بوليتسيانو **Poliziano** أو كما هو شائع بوليتيان شاعراً وناقداً ولد عام ١٤٥٤ وصار في شبابه صديقاً للورنزو دى ميديتشى. وبدأ يتعلم الإغريقية في سن العاشرة، وفي سن السادسة عشر نظم شعراً بها، وفي الثامنة عشر ترجم الكتب من الثالث إلى الخامس من "الإلياذة" في شعر لاتينى رائع بالوزن السداسى. لقد كان أول عالم غربى ينافس المهاجرين اليونان في معرفة اللغة الإغريقية القديمة. وهو أول من حاول تصحيح المخطوطات الإغريقية القديمة وبملا الفجوات فيها بكلمات إغريقية صحيحة. حاضر في هوميروس (وهيسيونوس وثيوكريتوس) وكانت مقدماته لهذه المحاضرات قصائد بالوزن السداسى أطلق عليها اسم "البستان" **Silvae** إحياءً لذكرى شاعر الملاحم اللاتينى الفضى ستاتيوس<sup>(٨٤)</sup>. ولم يمهل الموت ليصدر طبعة كاملة لهوميروس.

نقل لورنزو فاللا **Lorenzo Valla** (١٤٠٧-١٤٥٧) عام ١٤٢٨-١٤٢٩ أربعة كتب من "الإلياذة" إلى لغة لاتينية نثرية بسيطة وواضحة. وفي عام ١٤٤٢-١٤٤٣ كان قد وصل إلى ما يقرب من ثلثي الملحمة. وبعد موته أكمل عمله تلميذه فرانشيسكو أريتينو **Francesco Aretino**.

وظهرت أول ترجمة فرنسية لهوميروس عام ١٥٣٠، وهي ترجمة جان سامكسون **Jehan Samxon** النثرية "للإلياذة" والتي هي في الواقع منقولة عن ترجمة فاللا اللاتينية مع إضافات من روايات أخرى للحرب الطروانية سادت في العصور الوسطى ستعرض لها بعد قليل، وبعدها ترجم سالييل **H.Salel** عشرة كتب من "الإلياذة" عام ١٥٤١ شعراً ونشرت ١٥٤٥. وأكملها أماديس جامين **Amadis Jamyn** عام ١٥٧٧. ثم جاءت مدام داسيه **Mme Dacier** (١٦٥٤-١٧٢٠) بترجمة "الإلياذة" ١٧١١ و "الأوديسية" ١٧١٦ فأذهلت الجميع وغطت على كل الترجمات السابقة، ولا تزال ترجمتها تقرأ إلى يومنا هذا. أما أبوها ليفيفر **Tanaquil Lefevre** فقد كان محرراً واسع الثقافة وناشراً للعديد من النصوص الإغريقية واللاتينية.

نقل تشابمان **George Chapman** "الإلياذة" ١٦١١ و "الأوديسية" ١٦١٤ والأناشيد ١٦١٦ من اللغة الإغريقية إلى الإنجليزية مباشرة وشعراً. ولطالما تفاخر

تشابمان بأنه أنجز ترجمة النصف الثانى من "الإلياذة" (الكتب ١٣-٢٤) فى أقل من أربعة شهور ! ووصف الشاعر كيتس Keats هذه الترجمة بأنها عالية الصوت وجريئة (Loud and Bold). إنها أول ترجمة شعرية كاملة لهوميروس ومن الإغريقية مباشرة فى لغة أوربية حديثة.

هذا وإن سبقته بعض المحاولات الجادة مثل الترجمة للشعرية الإيطالية للأونديسية<sup>(٣)</sup> التى قام بها لودوفيكو دولشى Lodovico Dolce عام ١٥٧٣، وكذلك ترجمة الكتب السبعة الأولى من "الإلياذة" فى شعر مرسل أنجزها جيرولامو باتشيللى Girolamo Bacelli عام ١٥٨١-١٥٨٢. ومن ثم يمكن القول إن ترجمة تشابمان رائدة ولم يسبق لها مثيل.

وفى مسرحية شكسبير "ترويلوس وكريسيدا" (Troilus and Cressida) الإغريقية الموضوع أيضا يستعير الشاعر الإنجليزي بعض الشيء من "الإلياذة" هوميروس. مثال ذلك المباراة بين هيكتر وأياس وحديث أونديسيوس<sup>(٤)</sup> (ف ١ م ٣ ب ٧٨ ومايليه) وكذلك شخصية ثيرسيتيس<sup>(٥)</sup> ساقفة الذكر، التى لم تظهر فى الروايات الشائعة للحرب الطروادية إبان العصور الوسطى، وهذا ما سنتناوله بالتفصيل فى حينه. يهنا الآن أن نشير إلى أن كل الدلائل تثبت أن شكسبير قد قرأ ترجمة تشابمان "للإلياذة"، ولاسيما الكتاب الأول والثانى والكتب من السابع إلى الحادى عشر، حيث ظهرت عام ١٥٩٨. ومع ذلك نجد مسرحية "ترويلوس وكريسيدا" ليست فقط منافية لروح البطولة الإغريقية، ولكنها أيضا تمثل كاريكاتيرا غير مقنع لبلاد الإغريق وحضارتهم.

وعرضت مسرحية شكسبير "ترويلوس وكريسيدا" عام ١٦٠١/١٦٠٢. ويعنى الاسم ترويلوس أو طرويلوس "الطروادى الصغير". وقد ورد فى الروايات الأسطورية الإغريقية على أنه اسم الابن الأصغر لبرياموس ملك طروادة من هيكابى ملكتها. ونقول الأساطير أيضا إنه قد قتل على يد أخيليلوس وهو الذى يبيكه ملك طروادة برياموس - بين أبنائه الآخرين المفقودين فى الحرب ("الإلياذة" الكتاب الرابع والعشرون، بيت ٢٥٧). وبغض النظر عن هذه الأساطير الإغريقية الكلاسيكية، هناك قصة أخرى شاعت فيما بعد العصر الإغريقى الرومانى، وتعزى

(٣) ف - فصل، م - مشهد، ب - بيت.

(٤) عن هذه الشخصية وعلاقتها بأبطال هوميروس راجع: أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٥١ ومايلها.



إلى الشاعر الغنائي بينوا دي سانت مور، الذي عاش إبان القرن الثاني عشر تحت رعاية وحماية هنري الثاني ملك إنجلترا. إذ كان هذا الشاعر قد ألف قصة طروادة<sup>(٨٦)</sup> (Roman de Troie) معتمدا على داريس الفريجي Dares Phrygius - والفريجي تعني الطروادي<sup>(٨٧)</sup>، وديكتيس كريتينسيس Dictys Cretensis (أى ديكيتيس الكريتى). والأول هو فى الأصل شخص يرد اسمه فى "الإلياذة" (الكتاب الخامس بيت ٩)، على أنه كاهن الإله هيفايستوس فى طروادة. وفى العصور الوسطى نسب إليه وضع عمل لاتينى، قيل إنه ترجمة للوصف الذى أعطاه هو بنفسه بوصفه شاهد عيان لتدمير موطنه طروادة، وحمل عنوان "عن الخروج من طروادة" (De Excidio Trojae). ويرجع بعض الدارسين ظهور هذا المؤلف المترجم إلى القرن الخامس الميلادى. أما ديكيتيس كريتينسيس (الكريتى) فقد نسب إليه أيضا وضع عمل مماثل يسجل أحداث الحرب الطروادية وكتب باللغة الإغريقية<sup>(٨٨)</sup>. ثم شاعت ترجمته اللاتينية على يد لوكيوس سيبتيميوس (Lucius Septimius) إبان القرن الرابع الميلادى. ولاقت هذه الترجمة قبولا ونبوغا فى العصور الوسطى التى حفظتها من الضياع، حتى وصلت إلى أيدي الدارسين المحدثين. ومن مقدمة هذه الترجمة علم أن ديكيتيس من مواليد مدينة كنوسوس (تسمى الآن هيراكليون) بجزيرة كريت، وأنه هو الذى اصطحب إيدومينيوس - حفيد الملك الأسطورى للجزيرة أى مينوس - إلى الحرب الطروادية.

وهاتان الروايتان الأسطورتان الشائعتان فى العصور الوسطى أصبحتا المصدر الرئيسى لأى عمل أدبى عن الحرب الطروادية إبان عصر النهضة الأوروبية. فعليهما اتكأ جوينو دا كولونا أو ديللى كولونى (Guido da Colonna أو G.delle Colonne) الكاتب الصقلى الذى عاش إبان القرن الثالث عشر ومؤلف القصص باللغة اللاتينية وصاحب "التاريخ للطروادى" (Historia Troiana). وهى

(٨٦) ساد الاعتقاد لدى الكتاب الإغريق بعد هومروس بأن الطرواديين جاءوا من سلالة الفريجين، ولكن الأمر غير ذلك عند هومروس نفسه. ولقد سلف أن تساءلنا: من هم الطرواديين؟ راجع أعلاه.

(٨٧) H.J. Rose, Outlines of Classical Literature for the Students of English. London Methuen 1959, pp. 216-217.

حيث يذكر المؤلف أنه عثر مؤخرا على بردية فى تيبونيس Tebtunis (أى أم البرجات على الحدود بين الفيوم وبني سويف) وتحتوى شذرة إغريقية من مؤلف ديكيتيس هذا، ويرجح أن تاريخها يعود إلى القرن الثانى الميلادى.

فى الواقع نسخة نثرية لـ ("قصة طروادة") للمؤلف الشاعر بينوا دى سانت مور، مع أن جويدو نفسه لا يعترف بذلك. ولقد ترجمت قصة جويدو نفسها فيما بعد إلى أشعار تنسب إلى كل من جون باربور John Barbour (١٣١٦-١٣٩٥) الشاعر الإسكتلندى، وجون ليدجيت John Lydgate (١٣٧٠-١٤٥١) راهب بيورى سانت إدموندز (Bury St. Edmonds). فالأول نظم قصيدة "أسطورة طروادة" (Legend of Troy)، وقيل إنها ترجمة لقصة جويدو التى أصبحت تعرف بعنوان جديد هو "قصة تدمير طروادة" (Historia Destructionis Troiae). أما الثانى فهو صاحب "كتاب طروادة" (Troy Book) الموضوع فيما بين ١٤١٢ و ١٤٣٠ والمطبوع عام ١٥١٣. وهو فى الواقع عبارة عن قصيدة تنوع فى خمسة كتب، ونظمت بناء على طلب الأمير هنرى - أى الملك هنرى الخامس فيما بعد - ونقص "القصة العظيمة" (noble storye) لطرودة، وتعد بصورة أو بأخرى مدخلا تمهيديا لقصة "الاستعمار" الطروادى لإنجلترا على يد بروتوس حفيد آينياس الطروادى<sup>(٨٨)</sup> - الذى أسس حفيده رومولوس وريموس مدينة روما - طبقا لما ورد عند جيوفرى من مونموث Geoffrey of Monmouth أو باللاتينية جافريديوس

(٨٨) حاولت بعض الدول الأوربية الحديثة أن تنهج نهج روما القديمة فدعى لنفسها نسا طرواديا. فكما أشاع الرومان - واعتقدوا - أنهم من نسل آينياس الطروادى حاولت هذه الدول أن تبحث لنفسها عن أصول طروادية. ولم تك قصة بروتوس أو بروت (Brut) مؤسس السلالة البريطانية موضوعا خياليا صالحا للأدب والفن فحسب، بل صارت شبه واقعة تاريخية يؤمن الناس بصحتها. فمنذ ليامون (Layamon) - أو لومون (Lawmon) ويعنى اسمه "رجل القانون" (Lawman) - الذى ازدهر حول عام ١٢٠٠م وألف كتاب "بروت" وهو تاريخ إنجلترا منذ وصول بروتوس الأسطورى إلى الجزيرة البريطانية وحق عهد كادواللادار Cadwalladar (٦٨٩م) والذى اعتمد المؤلف فيه بصورة مباشرة أو غير مباشرة على نسخة ويس Wace الفرنسية لـ "تاريخ ملوك بريطانيا" لجيوفراى من مونموث مع إضافات أخرى. وتضمن مؤلف ليامون لأول مرة تاريخ ملوك مثل ليو ويسميين وشخصيات أخرى ظهرت فى الأدب الإنجليزى بعد ذلك. ولكن قصة بروت (بروتوس) قبلت أيضا كما سبق القول على أنها تاريخ حقيقى إلى الحد الذى دفع بوشانان (Buchanan) فى الكتاب الثانى من مؤلفه "تاريخ الإسكتلنديين" (Historia Scotorum) إلى أن ينتقد هذا الاعتقاد بشدة. على أية حال لقد حاول البريطانيون بحلق هذه الأسطورة أن يربطوا نشأة دولتهم بأصل طروادى ضاربين عرض الحائط بالصعوبة اللغوية الكامنة فى حقيقة أن اسم البطل الطروادى الذى وقع عليه اختيارهم أى "بروتوس" كان لاتينيا وليس إغريقيا أو طرواديا ! وذهب بعض البريطانيين إلى حد أن جعلوا لغة هذا البطل ويلشية (Welsh) ! وقيل كذلك إن الاسم الأصلي للعاصمة البريطانية هو "طروى نوفانت" أى "طروادة الجديدة" (Troynovant). ولكن هذا الاسم قد يكون مشتقا من الاسم القبلى فى بريطانيا "ترينو بانتييس" (Trinobantes) والذى ورد عند يوليوس قيصر وتاكيوس. وما يذكر فى هذا الصدد أن الحرف v و b قد أصبحا شيئا واحدا ويمكن أن يحل الواحد منهما محل الآخر إبان العصور الوسطى فذلك ما حدث بالنسبة للحرف الإغريقى "بيتا" (B) الذى أصبح يطق "فيتا". أما المقطع Tri فمن السير تحويره إلى Troia وبذلك يصبح اسم العاصمة البريطانية الأصلي - مثل اسم روما القديمة - هو "طروادة الجديدة" أو "طروى نوفانت" !

مونيموتينسيس *Gaufridus Monemutensis* (١١٥٤-١١٠٠) في كتابه "تاريخ ملوك بريطانيا" (*Historia Regum Britanniae*).

وفى الكتاب الثالث من قصيدة لينجيت، وهو الذى يعالج قصة ترويلوس وكريسيدا، يقدم الشاعر تحية مستطابة إلى أستاذه (maister) تشوسر (حوالى ١٣٥٤-١٤٠٠)، الذى سبق أن تناول الموضوع فى قصيدته "ترويلوس وكريسيدا" (*Troilus and Cryseyde*)، التى نظمت فى الفترة ما بين عام ١٣٧٢ و ١٣٨٦ والتى يعتبرها الدارسون مرحلة التأثير الإيطالى فى إنتاج هذا الشاعر الإنجليزى القديم. فقد تأثر تشوسر فى هذه المرحلة بدانتى (١٢٦٥-١٣٢١) ويوكاشو (١٣١٣-١٣٧٥)، الذى كتب قصيدة بعنوان "فيلوستراتو" (*Filostrato*) عن قصة ترويلوس وكريسيدا. أما عن الآخرين الذين كتبوا عن ترويلوس وكريسيدا قبل شكسبير فنذكر منهم الشاعر الإسكتلندى، الذى يعد من أتباع مدرسة تشوسر فى الشعر، إنه روبرت هنريسون أو هنريسون *Robert Henryson* أو *R.Henderson*. الذى عاش تقريبا فيما بين ١٤٣٠ و ١٥٠٦، وكتب قصيدة "عهد كريسيدا" (*Testament of Cresseid*) التى كانت تنسب إلى تشوسر حتى عام ١٧٢١، بالرغم من أنها كانت مطبوعة تحت اسم مؤلفها هنريسون منذ عام ١٥٩٣<sup>(٨٩)</sup>.

ومن المعروف أن ملحمة هوميروس الخالدة "الإلياذة" تتخذ من غضبة أخيليلوس موضوعا رئيسيا لها، كما سبق أن ألمحنا. ولقد وقعت غضبة بطل الأبطال الإغريق بسبب الإهانة التى لحقت به من أجاممنون ملك الملوك. ذلك أن طاعونا كان قد داهم للمعسكر الإغريقى إبان الحرب الطروادية فأعلن العراف كالخاس أنه لا علاج ولا دواء يدرأ هذه الكارثة سوى أن يسلم أجاممنون محظيته العذراء الجميلة خريستيس إلى أبيها كاهن أبوللو. فقبل أجاممنون أن يفعل ذلك على مضض، وبشرط أن تسلم إليه أولا عوضا عن محظيته الجميلة محظية أخيليلوس وتدعى بريستيس. ولكن بريستيس هذه أصبحت فى قصة جوينو بريسيديا

(٨٩) الجدير بالذكر أن درايدن (١٦٣١-١٧٠٠) نشر عام ١٦٧٩ مسرحية "ترويلوس وكريسيدا" فانتقدها جورج سينتجورى (*George Saintsbury*) فى كتابه "رجال الأدب الإنجليزى" (*English Men of Letters*) قائلا: "إنه كان من الأفضل بكثير ألا يحاول المؤلف تناول هذا الموضوع". وجدير بالتنويه أن درايدن جعل كريسيدا تنتحر عندما أثرت الشكوك حول إخلاصها لترويلوس. أما الأخير فيقتل ديوميديس ثم يقتل بدوره على يد أخيليلوس وهذا حل شائع لعقدة القصة.

(Briseida) بنت العراف كالخاس التى أحبها على التوالى كل من ترويلوس وديوميديس، ثم تحول اسمها فى قصيدة بوكاشيو إلى جريسيدا (Griseida). وعلى يد تشوسر أصبح الاسم كريسيد (Cryseyde). ولقد ضمت قصيدة تشوسر حوالى ٨٢٠٠ بيتاً، وأثرى المؤلف القصة التى نقلها عن بوكاشيو بإضافة عنصر الحبيوية والسخرية لشخصية بانداروس (Pandarus)، الذى توسط بين ترويلوس وكريسيدا، وكذلك بتطوير شخصية الأخيرة فجعلها امرأة رزينة جادة متأنية تضع فى عين الاعتبار سمعتها ومصالحها من ناحية، ومتعتها من ناحية أخرى. أما شخصية كريسيديا فى مسرحية شكسبير فهى فتاة طائشة مستهترة وأثنى متهورة منقلبة وقعت فى حب ترويلوس وهجرته بعد ذلك دون سبب حقيقى. يعالج تشوسر بطلته بلطف وتعاطف ظاهرين ويرسمها لنا أرملة صغيرة جذابة ومرنة، ولكنها تنوب حياء. وبكياسة بارعة تجنب تشوسر أن يقدم أى شرح أو تفسير مباشر لخيانتها التى وقعت، ولكنه أوحى لنا أنها تحولت إلى حب ديوميديس لا بدافع الشهوة الحسية الرخيصة، وإنما لأنها شعرت بالوحدة الفتاكة والاغتراب القاتل فى المعسكر الإغريقى. كما أنها بطبيعتها - كما نفهم من معطيات تشوسر - لا تقوى على المقاومة طويلة النفس أمام غواية الحب. أما كريسيديا شكسبير فهى امرأة غير متزوجة مغناج بطبيعتها شهوانية فى سلوكها، أى أنها أبعد ماتكون عن براءة كريسيديا تشوسر ونقاها الداخلى. فهى عند شكسبير تتورط فى الخيانة بدافع الشهوة الحسية. وهنا ينبغى أن نتذكر حقيقة أن قصيدة تشوسر قد كتبت فى عصر الحب البلاطى وفى ظل سلوك الفروسية، الذى وضع قالباً معيناً أو نمطاً مقنناً لكياسة العشاق من الفرسان النبلاء. فساد مبدأن مهمان فى قانون الحب الفروسى غير المكتوب، أولهما السرية. فعلى العاشق الفارس أن يحفظ سر عشقه فى مكنون صدره، ولا يسمح له بالخروج من أعماق القلب كيلا يشيع أمره بين الناس، ويفضح المحبوبة ويسئ إلى سمعتها وتلك سيرتها كل الأكسنة. أما المبدأ الثانى فهو الإخلاص التام أو قل التفانى فى المحبوب. ولم يتضمن دستور الحب الفروسى العلاقة الزوجية، لأن هذا الحب لم يكن يهدف إلى هذه النهاية السعيدة، فلا أمل للعاشق الفارس سوى أن يفنى فى خدمة ورعاية عشيقته، ولو لم يحصل منها على مبتغاه. نعم قد تقوم علاقة جسدية بين العشيقين الفروسيين، ولكن ذلك أمر يرجع فى المقام الأول إلى المحبوبة ورضاها أو قل تعطفها على العاشق الولهان. فالعلاقة الغرامية الفروسية مقضى عليها بالفساد إذا تسرب أمرها إلى أذن أو السنة الناس

من ناحية، وإذا داخلها شيء من الحسية أو الشهوانية البذئية من ناحية أخرى.

أما شكسبير الذى كتب مسرحيته بعد قرنين من الزمان فيخاطب مجتمعاً آخر، تغيرت فيه الأعراف والتقاليد. فالكاتب الإليزابيثي يرى أن النهاية الصحيحة للحب هي الزواج. فإذا وضعنا في اعتبارنا حقيقة أخرى، وهي أن كتاب عصر شكسبير لم يحفلوا كثيراً بالزنا إلا في إطار الكوميديا الهزلية، نبينا قدر الصعوبة البالغة التي واجهت شكسبير وهو يعالج قصة ترويلوس وكريسيدا معالجة تراجيدية. كان ترويلوس أنموذج العاشق المخلص من ناحية، ولكنه لم يتزوج كريسيدا في أى مصدر من مصادر شكسبير من ناحية أخرى. ولقد استطاع شكسبير على أية حال أن يحتفظ بمبدأ السرية المطلوبة، كما عمل على ألا يثير موضوع الزواج بطريقة مكشوفة قدر الإمكان. وذهب بعض النقاد إلى اعتبار لقاء العاشقين في حضرة أحد الشهود نوعاً من الزواج، ولكن هذه الفكرة لا تتواءم مع الانطباع العام الذى نخرج به من المسرحية برمتها، والتي يحيط بها - على أية حال - قدر كبير من الغموض. بقى أن نشير إلى أن شكسبير وتشوسر كانا أكثر تقارباً وتشابهاً في رسمهما لشخصية ترويلوس، إذ اتفقا فيما بينهما على القدرة العسكرية لهذا البطل الذى لم يتفوق عليه أى بطل طروادى آخر سوى هيكتور وهو بطل الأبطال الطرواديين ونظير أخيليلوس الإغريقى. ويتفق الشاعران كذلك في أن ترويلوس عند كل منهما يتميز بالإخلاص في الحب إلى ما لانهائية، كما أنه قد حاول أن ينسى حبه أثناء القتال، بل وتمنى أن يموت في ميدان الحرب ليكسب الحب. ومع ذلك فيمكن القول بصفة عامة إن الجو السائد في مسرحية شكسبير جد مختلف عنه في قصيدة تشوسر. فمسرحية شكسبير ومعطياتها ليست فقط منافية للبطولة (antiheroic)، ولكنها إلى حد ما تعد كاريكاتيراً بعيداً في روحه عن الروح الإغريقية التي يجهلها أو يتجاهلها.

ولقد سبق لنا أن أشرنا إلى ظهور شخصية ثيرسيتيس في مسرحية شكسبير. ولما كانت هذه الشخصية غير موجودة في الروايات الشائعة إبان العصور الوسطى كما رأينا، فإن ذلك يدل على أن شكسبير قد قرأ ترجمة تشابمان "لإلياذة" ولاسيما الكتاب الأول والثاني والكتب من السابع إلى الحادى عشر حيث ظهرت عام ١٥٩. وفي الواقع هناك ثلاث أو أربع إشارات أسطورية يمكن إرجاعها إلى نفس ذلك المصدر (قارن "ترويلوس وكريسيدا" ف ٣ م ٣ ب ١٩٠ على سبيل المثال).

أما عن هوميروس في بقية الدول الأوروبية الناهضة فلا يتسع المقام هنا لتتبع كل الترجمات ولا كل للتأثيرات التي مارسها هوميروس في فنون الأدب ونكتفى بالإشارة إلى بعض الأمثلة، ففي إسبانيا ترجم خوان دي مينا Juan de Mena (١٤١١-١٤٥٦) "الإلياذة" نثرًا ثم صدرت نسخة موجزة للترجمة ١٤٤٠، ولكن هذه الترجمة ومن باب أولى الموجز ابتعدا كثيرًا عن نص هوميروس.

وفي ألمانيا قام سبرنج Spreng من أوجسبرج Augsburg بترجمة "الإلياذة" شعرًا إلى الألمانية. واكتسب كريستيان توبيلي Ch.T. Damm (١٦٩٨-١٧٧٨) لقب "الأكثر هومرية" Homerikotatos لأنه كان يحب اللغة الإغريقية أكثر من أى شيء آخر، ونشر قاموسًا اشتقاقيًا لهوميروس وترجمة "للإلياذة" و "الأوديسية" فى نثر ألماني عام ١٧٦٧.

وكان إرازموس عالم الكلاسيكيات الأشهر قد كرس جهوده لترجمة "العهد الجديد" ولم يترجم هوميروس. فلما سنل قال إن "الكتاب المقدس scriptura sacra" مثلما كان قد قيل عن هوميروس - يترجم نفسه بنفسه sui ipsius interpres<sup>(٩٠)</sup>.

وفي أوائل القرن الثامن عشر ترجم الكسندر بوب Alexander Pope (١٦٨٨-١٧٤٤) "الإلياذة" ١٧٢٠ و "الأوديسية" (١٧٢٥-١٧٢٦) وقال بنتلى - وسنعود إليه - عن هذه الترجمة "إنها قصيدة جميلة جدًا... ولكن ينبغي ألا يسميها هوميروس". ولكن تعليقات بوب وشروحه كانت ضخمة ومدققة وأعيد طبعها عدة مرات، وكان بنتلى نفسه يعد طبعة لهوميروس عام ١٧٣٢ وقيل إنه كان منهمكًا في العمل بها عام ١٧٣٤ ولكنها فيما يبدو لم تخرج للوجود.

ولطالما عقد النقاد مقارنات بين هوميروس وأغاني البطولة الشعبية ballads فى الدول الأوروبية إبان العصور الوسطى وبدايات عصر النهضة. وفى هذا الصدد علينا أن نضع فى الاعتبار أن هذه الأغاني ليست من التطور والنضج كما مثل ملاحم هوميروس. لم تصلنا الأغاني الفولكلورية السابقة لهوميروس، والتي ربما كانت - فى حالة وصولها - ستكون هى الأقرب إلى وضعها فى المقارنة مع الأغاني الشعبية البطولية الأوروبية. وأهم من كل ذلك أنه ليس لدينا فى الشعر

(٩٠) حول إرازموس وجهوده فى إحياء التراث الكلاسيكى ودوره فى النهضة راجع: أحمد عثمان: الكلاسيكية فى مسرح عصر النهضة، ص ١٣٩-١٤٩.

الأوروبي الحديث هوميروس آخر.

ومن جهة أخرى وضع مؤلف الملاحم الأدبية الحديثة ملاحمهم وهم على دراية تامة بالملاحم التي سبقتهم وبالمراجع التاريخية والأسطورية التي وضعت قبلهم. إنهم متقنون بخاطبون جمهوراً متقفاً يقرأ ملاحمهم ولا تتشد لهم شفاهة. وهذا ما ينطبق على دانتي الليجيري وتشوسر وميلتون وجيمس جويس وكازانزاكيس. ولدايدين Dryden أبيات مشهورة في كتب النقد حيث يقول:

Three poets, in three distant ages born,  
Greece, Italy, and England did adorn:  
The first in loftiness of thought surpassed;  
The next in majesty; in both the last.  
The force of Nature could no further go;  
To make a third she joined the former two.

ثلاثة شعراء في ثلاثة عصور متباعدة زينوا جبين بلاد اليونان وإيطاليا وإنجلترا، الأول (هوميروس) تفوق في سمو الفكر، وتفوق الثاني (فرجيليوس) في الأبهة، وتفوق الثالث (ميلتون) في كليهما. ففوة الطبيعة لم تستطع أن تذهب أبعد من ذلك، فلكي تصنع شاعراً ثالثاً جمعت بين الاثنين السابقين.

فمؤلف الملاحم الأدبية لا يستطيع أن يهرب من عصره فهو يعكسه ويعكس أحواله، ومن ثم ما أبعد عن البداوة والتفانية الهومرية، يعطي دايدن لهوميروس المكانة الأعلى في السمو وفرجيليوس في الأبهة ولميلتون قصص السبق في الجانبين. هذه وجهة نظر دايدن التي أثارت الكثير من الجدل. فهناك من يرفضون فكرة المقارنة بين هوميروس وكتاب الملاحم الأدبية كما سبق أن أشرنا. ويمكن عقد مقارنة بين هوميروس وولتر سكوت Walter Scott (١٧٧١-١٨٣٢) الذي أعاد صياغة الأغاني الشعبية البطولية كما فعل هوميروس مع أشعار التراث الموكيني الذي سبقه فأحيا البطولات الأخية. ولكن ماتيو أرنولد Matthew Arnold (١٨٢٢-١٨٨٨) يقول عن أسلوب سكوت "إنها محاولة عالية المستوى للوصول إلى أسلوب ملحمي غير شرعي a bastard epic style". يتحدث ألفريد تينسون Alfred Tennyson (١٨٠٠-١٨٩٢) عن موسيقى هوميروس قوية الأجنحة

The strong-winged music of Homer.

تعجب ريتشارد بنتلي R. Bentley (١٦٦٢-١٧٤٢) من مقولة كولنز Collins الفضفاضة وفحواها أن هوميروس نظم أشعاره للخلود ليمتع ويعلم البشرية وبضيف قائلاً "اسمع كلامي لم يكن لدى هوميروس المسكين poor Homer مثل هذه الأفكار الطموحة. لقد نظم سلسلة أغاني ورايسوديات يغنيها هو نفسه في مقابل أجر زهيد ومتعة عظيمة في الاحتفالات والمناسبات السارة. وضع الإلياذة للرجال والأوديسية للجنس الآخر. هذه الأغاني المتفرقة لم تجمع في شكل قصيدة ملحمية حتى عصر بيسيستراتوس...".

وتحدث الشاعر الملحمي الفرنسي بيير رونسار Pierre de Ronsard (١٥٢٤-١٥٨٥) عن السلاسة الهوميرية الطبيعية "La naïve facilité" في مقابل الاجتهاد والمثابرة la curieuse diligence من جانب فرجيليوس<sup>(٩١)</sup>. أما دانتى فقد قال عن هوميروس في الكوميديا الإلهية إنه الشاعر ذو الهيمنة Omèro poeta sovrano<sup>(٩٢)</sup>.

### ثامناً؛ وبعد ... فأما قبل!

فبعد هذه الجولة المحدودة في أفاق "الإلياذة" اللانهائية نرى أن يركز القارئ على النص الهومري المترجم، وأن يحيل كل ما أثير حوله إلى الخلفية. ولقد حاولنا قدر المستطاع أن نلتزم بالنص الهومري، وأن ننقل جوهره ومعناه وروحه إلى لغة عربية مستساغة. ويحتاج كل بيت في "الإلياذة" إلى تعليقات وشروح ومناقشات، سواء بالنسبة للمحتوى أو لأبعاده الأسطورية والتاريخية والاجتماعية وما إلى ذلك. ورأينا أن نترك ذلك لدراسات تخصصية مفصلة يمكن أن تستجيبها هذه الترجمة فيما بعد، وهذا ما نتوقعه بالفعل. ففى الوقت الراهن لا نريد للقارئ الكريم أن يشغل كثيراً بغير متعة القراءة والتأمل. على أننا وضعنا الأسس للدرس المفصل بداية بالمقدمة وانتهاءً بالمعجم الأسطوري الكشف، الذى يضبط شكل الاسماء من جهة ويساعد الباحث على تتبع اسم معين أو أسطورة ما فى النص من أوله لآخره. ولدينا آمال عريضة بأن الترجمة التى نقدم لها قدرة على أن تمنح القارئ

(٩١) Ronsard, Oeuvres Completes, ed. P. Laumonier xvi (1950) p. 5, cf. Quintil. x 86.

(٩٢) للمزيد حول تأثيرات هومروس فى الآداب الأوروبية راجع:

Hight, op. cit., pp. 270-274, 574f and passim.



الفرصة كاملة لتذوق الفن الهوميروى بالعربية. ونطمح كذلك أن تفتح هذه الترجمة آفاقاً جديدة للبحث والدرس المعمق.

## قائمة مختارة من المراجع

### أولاً: طبعات "الإلياذة"

MONRO (D.B.) - ALLEN (Th.W.): *Homeri Opera, Recognoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt*. Tomus I: *Iliadis Libros I-XII*, Tomus II: *Iliadis Libros XIII-XXIV*, Oxonii e Typographeo Clarendoniano. Oxford University, Reprint 1978.

MURRAY (A.T.): *Homer. Iliad*, Vols 2. With an English Translation by A. T. Murray, revised by W.F. Wyatt, L.C.L. 2<sup>nd</sup> edition. Harvard University Press 1999.

### ثانياً: مراجع باللغة العربية

أحمد عثمان : الأدب الإغريقى تراثاً إنسانياً وعالمياً. الطبعة الثالثة. القاهرة ٢٠٠١.

: الكلاسيكية فى مسرح عصر النهضة والتراث المتجدد فى مسرحيات شكسبير وراسين. القاهرة ١٩٩٩.

### ثالثاً: مراجع بلغات أخرى

ALLEN, (W.S.) : *Accent and Rhythm. Prosodic Features of Latin and Greek. A Study in Theory and Reconstruction*. Cambridge 1973.

Idem : *Vox Graeca The Pronunciation of Classical Greek*. 3<sup>rd</sup> edition Cambridge 1987.

AUSTIN (N.) : "The Function of Digressions in the *Iliad*", *GRBS* 7 (1966) pp. 295-312.

BARNETT (Ronald) : *Comparative Studies in Homeric Epic and Other Heroic Narrative, Especially Sanskrit and Celtic*. Ph.D. diss., University of Toronto 1978.

BASSETT (S. E.) : "The Pursuit of Hector", *TAPhA* 61 (1930) pp. 130-149.

- Idem** : "Dismissing the Assembly in Homer". CJ 26 (1931) pp. 458-60.
- BAUMAN (Richard.)** : Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narrative. Cambridge University Press 1986.
- BEYE (C.R.)** : The *Iliad*, the *Odyssey* and the epic tradition. London 1968.
- CALAME (Claude)** : "Entre oralité et écriture: Énonciation et énoncé dans la poésie grecque archaïque", *Semiotica* 43, (1983) pp. 245-73.
- CALHOUN (George)** : "The Art of the Formula in Homer - επεία πτεροεντα" Ph. 30, (1935) pp. 215-27.
- CAMEROTTO (Alberto)** : "Aristeia Azioni e tratti tematici dell'eroe in battaglia", *Aevum Antiquum* N.S. 1 (2001) pp. 263-308.
- CANTILENA (M.)** : "Il cantore riprende", *QU* 55 (1997) pp. 141-154.
- CHANTRAINE (Pierre)** : Grammaire Homérique. Vols 2, Paris 1958, 1963.
- CLARKE (W. M.)** : "Achilles and Patroclus in Love", *Hermes* 106 (1978) pp. 381-95.
- CULLER (J.)** : The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction. Ithaca: Cornell University Press 1981.
- CUNLIFFE (R.J.)** : A Lexicon of the Homeric Dialect. Oxford Reprint 1992.
- DALHATU (Muhammed)** : "Bakandamiya: Towards a Characterization of the Poetic Masterpiece in Hausa". In *Oral Poetry in Nigeria*. Ed. U. Abalogu, 1981. pp. 57-70. Lagos: Nigeria Magazine.
- DARAKI (M.)** : "Le héros à μένος et le héros δοιμονι ισος" Une polarité homérique", *ASPN* 10 (1980) pp. 1-24.
- DAVIDSON (Olga M.)** : "Indo-European Dimensions of Herakles in

- Iliad* 19. 19-133", *Arethusa* 13 (1980) pp. 197-202.
- DETENNE (Marcel)** : *The Creation of Mythology*. Transl. by M. Cook. University of Chicago Press 1986.
- EDWARDS (M.W.)** : "Convention and Individuality in *Iliad* 1", *HSCPh* 84 (1980) pp. 1-28.
- Idem** : "Homer and Oral Tradition: The Type Scene", *Oral Tradition* 7 (1992) pp. 284-330.
- Idem** : "The Conventions of a Homeric Funeral" in *Studies in Honour T.B.L. Webster*, ed. By J.H. Betts, J.T. Hooker, and J.R. Green (Bristol 1986) pp. 84-92.
- Idem** : "Homer and Oral Tradition: The Formula", Part 1. *Oral Tradition* 1, (1986) pp. 171-230.
- Idem** : "On Some Answering Expressions in Homer". *Ph.* 64. (1969) pp. 81-87.
- Idem** : *Homer: Poet of the Iliad*. Baltimore: Johns Hopkins University Press 1987.
- EDWARDS (R.B.)** : *Kadmos the Phoenician: A Study in Greek Legends and the Mycenaean Age*. Amsterdam 1979.
- ERBSE (H.)** : "Ettore nell' *Iliade*", *Studi classici e orientali* 28 (1978) pp. 13-34.
- Idem** : "Stylization and Variety: Four Monologues in the *Iliad*" in *Homer: Tradition and Invention*, ed. By B. Fenik, (Leiden 1978) pp. 68-90.
- Idem** : *Epic Verse Before Homer*. Amsterdam 1981.
- Idem** : *Typical Battle Scenes in the Iliad*, *Hermes Einzelschriften* 21. Wiesbaden 1968.
- FENIK (Bernard)** : *Homer and the Nibelungenlied: Comparative Studies in Epic Style*. Cambridge: Harvard University Press 1986.

- FINKELBERG (M.)** : "A Creative Oral Poet and the Muse", *AJPh* 111 (1990) pp. 293-303.
- FINNEGAN (R.)** : *Oral Poetry*. Cambridge 1977.
- FRONTISI – DUCROUX (F.)**: *La Cithare d'Achille*. Rome 1986.
- GAISSER (J.H.)** : "Adaptation of Traditional Material in the Glaucus-Diomedes Episode" *TAPhA* 100 (1969) pp. 165-176.
- GERNET (L.)** : *Anthropologie de la Grèce antique*. Paris 1968.
- GIORDANO (M.)**, : *La supplica rituale, istituzione sociale e tema epico in Omero*. Napoli 1999.
- GRIFFIN (Jasper)** : *Homer on Life and Death*. Clarendon Press. Oxford, Reprint 1986.
- Idem** : "Homeric Words and Speakers", *JHS* CVI (1986) pp. 36-56.
- HARDIE (R.R.)** : "Imago Mundi: Cosmological and Ideological Aspects of the Shield of Achilles", *JHS* 105 (1985) pp. 11-31.
- HELD (George F.)** : "Phoinix, Agamemnon and Achilles: Parables and Paradeigmata", *CQ* 37 (1987) pp. 245-61.
- HERINGTON (John.)**: *Poetry into Drama: Early Tragedy and the Greek Poetic Tradition*. Berkeley: University of California Press 1985.
- HIGHET (G.)** : *The Classical Tradition. Greek and Roman Influences on Western Literature*. Oxford at the Clarendon Press 1949.
- HORROCKS (G.C.)** : *Space and time in Homer*. New York 1981.
- Idem** : *Greek: A History of the Language and its Speakers*. Longman London – New York 1997.
- HUXLEY (G.L.)** : *Greek Epic Poetry: From Eumelos to Panyassis*. London 1969.
- JEBB (R.C.)** : *Homer: An Introduction to the Iliad and the*

- Odyssey*. Glasgow Sixth Edition 1898.
- JONG (de I.J.F.)** : Narrators and Focalizers, The Presentation of the Story in the *Iliad*. Amsterdam 1987.
- KIRK (G.S.), ed.,** : The Language and Background of Homer. Some Recent Studies and Controversies. Cambridge 1964.
- Idem** : The *Iliad*: A Commentary. Cambridge 1990.
- Idem** : Homer and the Epic. Cambridge, Reprint 1996.
- Idem** : Homer and the Oral Tradition, Cambridge, 1978.
- KNAPPERT (Jan.)** : Epic Poetry in Swahili and other African Languages. Leiden Brill 1983.
- KRISCHER (T.)** : "Arcieri nell'epica omerica. Armi, comportamenti, valori, in Omero. Gli aedi, I poemi, gli interpreti", a c. di F. Montanari. Firenze (1998) pp. 79-100.
- KULLMANN (Wolfgang)**: "Oral Poetry Theory and Neoanalysis in Homeric Research", GRBS 25 (1984) pp. 307-23.
- LAMBERTON (R.W.) – KENNEY (J.), (edd.)**: Homer's Ancient Readers, the Hermeneutics of Greek Epic's Earliest Exegetes. Princeton 1992.
- MESSING (Gordon M.)**: "On Weighing Achilles' Winged Words". Language 57 (1981) pp. 888-900.
- MILLER (D. Gary.)**: Improvisation, Typology, Culture, and The New Orthodoxy: How Oral is Homer. Washington, D.C.: University Press of America 1982.
- MORRIS (I.) – POWELL (B.)**: (edd.) A New Companion to Homer. Leiden 1997.
- MOULTON (C.)** : Similes in the Homeric Poems, (*Hypomnemata* 49) Göttingen 1977.
- MUHLY (J.D.)** : "Homer and the Phoenicians", Berytus 19

- (1970) pp. 19-64.
- MURRAY (G.)** : The Rise of the Greek Epic. Fourth Edition, Oxford 1934.
- NAGLER (M.N.)** : Spontaneity and tradition; a study in the oral art of Homer. Berkeley 1974.
- NAGY (Gregory)** : The Best of the Achaeans. Baltimore: Johns Hopkins University Press 1979.
- Idem** : Homeric Questions. Austin 1996.
- NIMIS (Steven)** : "The Language of Achilles: Construction vs. Representation", *Classical World* 79 (1986) pp. 217-25.
- PACKARD (D.W.) - MEYERS, (T.):** A bibliography of Homeric scholarship 1930-1970, preliminary ed. Malibu, Calif 1974.
- PAGE (D.L.)** : History and the Homeric *Iliad*. Berkeley 1959.
- PARRY (M.)** : The Making of Homeric Verse, ed. A. Parry. Oxford 1971.
- PATZER (H.)** : Die Formgesetze des homerischen Epos. Stuttgart 1996.
- PAVESE (C.O.)** : "L'inno rapsodico: analisi tematica degli Inni omerici, in L'inno tra rituale e letteratura" Atti di un colloquio, Napoli 21-24 ottobre, AION 13, (1991) pp. 155-178.
- Idem** : L'inno rapsodico: indice tematico degli Inni omerici, AION 15, (1993) pp. 21-36.
- PFEIFFER (R.)** : History of Classical Scholarship from 1300 to 1850. Clarendon Press Oxford, Reprint 1999.
- Idem** : History of Classical Scholarship: From the Beginnings to the End of the Hellenistic Age. Oxford 1968.
- POWELL (Anton) ed.** : The Greek World. Routledge, London and

New York 1995.

**POWELL (Barry B.):** *Homer and the Origin of the Greek alphabet.* Cambridge University Press. First Paperback edition 1996.

**PUCCI (Pietro)** : *Odysseus Polutropos: Intertextual Readings in the *Odyssey* and the *Iliad*.* Ithaca: Cornell University Press 1987.

**REDFIELD (J.M.)** : *Nature and Culture in the *Iliad*.* Chicago 1975.

**REEVE (M.D.)** : "The Language of Achilles", CQ 23 (1973) pp. 193-5.

**ROMILLY (de, Jacqueline):** *Perspectives actuelles sur l'épopée homérique.* Paris: Presses Universitaires de France 1983.

**SCOTT (W.C.)** : *The Oral Nature of the Homeric Simile.* Leiden 1974.

**SCULLY (Stephen)** : "The Language of Achilles: The OXΘΗΣΑΣ Formulas", TAPhA 114 (1984) pp.11-27.

**SHIPP (G.P.)** : "Mycenaean Evidence for the Homeric Dialect." *Essays in Mycenaean and Homeric Greek.* (Melbourne 1961) pp. 1-14.

**Idem** : *Studies in the Language of Homer,* Transactions of the Cambridge Philological Society 8, Cambridge 1953.

**SKAFTE (Jensen, M.):** *The Homeric Question and the Oral-formulaic Theory.* Copenhagen 1980.

**STANLEY (K.)** : *The Shield of Homer: Narrative Structure in the *Iliad*.* Princeton 1993.

**SUTER (Ann C.)** : *Paris / Alexandros: A Study in Homeric Techniques of Characterization.* Ph.D. diss., Princeton University 1984.

**TIGAY (Jeffrey.)** : *The Evolution of the Gilgamesh Epic.*

- Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1982.
- TRYPANIS (C.A.) : The Homeric Epics. Warminster 1977.
- VERMEULE (E.) : Aspects of Death in Early Greek Art and Poetry. Berkeley- Los Angeles 1979.
- VERNANT (J.P.) : Figure, idoli maschere. Milano 2000.
- VIVANTE (Paolo.) : The Epithets in Homer: A Study in Poetic Values. New Haven: Yale University Press 1982.
- Idem : The Homeric Imagination. Indiana 1970.
- WEBSTER (T.B.L.) : From Mycenae to Homer. London 1958.
- WEES (Van H. van) : "Homeric Warfare", in J. Morris and B. Powell (edd.), A New Companion to Homer, Leiden (1997) pp. 668-693.
- WHITMAN (C. H.) : Homer and the Heroic Tradition. Harvard University Press 1958.
- WILLCOCK (Maleolm M.): A Companion to the *Iliad* based on the Translation by Richmond Lattimore. The University of Chicago Press 1976.
- WRIGHT (John), ed.: Essays on the *Iliad*: Selected Modern Criticism. Bloomington: Indiana University Press 1978.

والله ولى التوفيق

أحمد عثمان

القاهرة أغسطس ٢٠٠٣



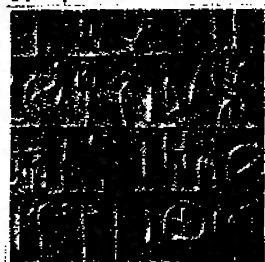
هوميروس

# الإلياذة





## الكتاب الأول



ترجمة لطفى عبد الوهاب يحيى



عَن لى ياربىة الشعر عن غضبة أخيلوس بن بيليوس المدمرة،  
التي ألحقت بالآخيين (\*) مأسى تفوق الحصر، ودفعت إلى العالم  
الآخر (هاديس) (\*\*) بأرواح الكثيرين من المقاتلين البواسل، بينما  
جعلت من أجسادهم لقمة سائغة للكلاب وكل أنواع الجوارح  
- وهكذا تحققت مشيئة زيوس. عَن ممن جاءت هذه

الغضبة بادئة من حيث أخذ الشقاق يدب بين (أجاممنون)،  
ملك الرجال، ابن أترىوس، وبين أخيلوس شبيه الآلهة (\*\*\*)

مَنْ مِنْ بين الآلهة هو ذاك الذى دفع بهذين الاثنين إلى  
الصراع فيما بينهما؟ إنه (أبوللون) بن ليتو وزيوس. فهو الذى  
أدى غضبه إلى انتشار الطاعون المشنوم بين صفوف المقاتلين  
وإلى هلاك الرجال، لأن ابن أترىوس ألحق بكاهنه خريسيس  
إهانة بالغة. فقد أتى الكاهن إلى سفن الآخيين السريعة ليحرر  
ابنته (خريسييس)، وهو يحمل معه فدية تفوق العد، وكان يمسك  
بأكاليل أبوللون، الذى يسدد سهامه بعيداً، (وقد لفها) حول

صولجان من الذهب، وراح يتوسل إلى كل الآخيين، وكان أكثر  
توسله إلى ابني أترىوس (\*\*\*\*)، راعى جموع الرجال  
"يا ابني أترىوس، وباجميع الآخيين المزودين جيداً بواقيات  
الأرجل ! لتمنحك الآلهة التى تتخذ مقامها فوق جبل

(\*) الآخيون: إحدى التسميات التى كان يعرف بها الإغريق فى العصور المبكرة الأولى قيل أن يستقروا على تسمية واحدة وهى "الهليينون". وقد أطلق الشاعر عليهم، إلى جانب هذه التسمية، تسميتين أخريين هما: الدانائيون وأهل أو شعب أرجوس (الأرجيون). وقد جاء استخدامه للتسميات الثلاث بشكل مترادف. وهذا وترد تسمية "الهليينون" وهم شعب متحالف مع الآخيين ويسكنون فى جزء من ثيساليا فى الكتاب الثانى: بيت ٥٣٠.

(\*\*) اللفظة التى يستخدمها الشاعر هى: Aïdēs وهى صورة شعرية للفظه Hades أو Haïdes (وفى لهجة الدورين Aïdas). وهى تسميات لأحد أبناء كرونوس أول آلهة الإغريق. وقد أصبح إلهاً للعالم السفلى، ثم أصبحت تطلق بشكل عام على العالم الآخر.

(\*\*\*) يوجد صدى لهذه الأبيات فى مقدمة مسرحية يوربيديس "هيلينى" (أبيات ٣٨-٤١) كما قدمت الملحمة المفقودة "القراصنة" تفسيراً لأصل الحرب الطروادية (الغرور).

(\*\*\*\*) هما أجاممنون ملك موكيناى وسيد الآخيين وأخوه مينيلائوس ملك إسبرطة الذى فرط زوجته هيلينى مع باريس (ألكسندروس) بن برياموس ملك طروادة، فكان هذا، فيما يقول الشاعر، سبباً فى إشعال الحرب بين الآخيين والطرواديين.

٢٠ الأوليمبوس، القدرة على إسقاط مدينة برياموس (طروادة)، ولتقدر لكم العودة سالمين إلى وطنكم<sup>(\*)</sup> و(كل ما أطلبه إليكم هو) أن تطلقوا سراح ابنتي الحبيبة (خريستيس) وأن تقبلوا الفدية بحق ابن الإله، أبوللون، الذى يطلق سهامه إلى بعيد".

عند ذلك صاح الآخيون جميعا معلنين موافقتهم ومنادين باحترام الكاهن وقبول الفدية القيمة. ولكن هذا الأمر لم تسعد به نفس أجاممنون بن أتريوس فطرد الكاهن شر طردة، أمرا<sup>٢٥</sup> إياه فى خشونة.

"حذار أيها الشيخ الأثيب أن أجدك متلكئا بين السفن المجوفة<sup>(\*\*)</sup> الآن أو عائدا إليها بعد الآن، وإلا فإن صولجانك وإكليل الإله لن يحمياك (منى). أما هذه (الفتاة خريستيس) فلن أطلق سراحها قبل أن تدهمها

٣٠ الشيخوخة فى بيتنا فى أرجوس بعيدا عن مسقط رأسها، وهى تذهب (فى عملها) أمام المنول وتقدم لى المتعة فى الفراش. أغرب عن وجهى وحاذر أن تغضبني حتى يمكنك الانصراف فى أمان".

هكذا تحدث، بينما استبد الخوف بالشيخ وانصاع لأمره ثم

٣٥ مضى فى صمت على شاطئ البحر الهادر. وبعد أن ذهب بعيدا صلى فى خشوع للسيد أبوللون، الذى ولدته ليتو ذات الشعر الأشقر مبتهل:

"لنستمع إلى دعائى ياذا القوس الفضى، الذى يرعى خريسى وكيللا

(\*) قارن ما يرد عند هوراثوس (Sat. ii 3.191).

Maxime regum.

Di tibi dent capta classem reducere Troia.

يا أعظم الملوك !

لنمنحك الألفة بعد سقوط طروادة أن تستعيد أسطولك. (الحرر)

(\*\*) توصف سفن الإغريق بأنها مجوفة koilai لأن الواحد منهم، كما يقال، كان يعتمد، فى المرحلة البدائية إلى جذع شجرة فيجوفه ثم يتخذ منه سفينة صغيرة. ثم ظلت هذه التسمية مستمرة حتى بعد أن كبر حجم السفن وتطورت صناعتها. والأقرب من هذا إلى المعنى هو أن شكل السفينة فى عمومه يوحى بالتجويف، أو أن مكان وضع وحفظ السلع أو المعدات فى السفينة يكون بالضرورة مكانا مجوفا - وهى التسمية التى أصبح يوصف بها هذا المكان فى فترة لاحقة من تاريخ الإغريق.

- المقدسة، ياسيد تينيدوس<sup>(\*)</sup>، (يارب) سمثيوس<sup>(\*\*)</sup>. (إني أبتهل إليك)  
 ٤٠ كلما أشرفت على إقامة محراب يحظى برضاك، وكلما قدمت القطع  
 المشوية الدسمة من أفخاذ الثيران أو الماعز قربانا لك، أن تستجيب  
 لدعائى هذا: لتنتقم بسهامك من الدانائيين لقاء ماذرفت من الدموع.  
 هكذا أبتهل فى صلاته، وسمعه فوييوس (الوضاء)<sup>(\*\*\*)</sup>  
 ٤٥ أبوللون، فأسرع بخطواته من أعالى الأوليمبوس وقد تمكن الغضب  
 من قلبه، بينما حمل على كتفيه قوسه وجعبة سهامه المغطاة.  
 وقد كانت السهام تصلصل على كتفى الإله الغاضب وهو  
 يتحرك، وكان مجيئه مثل الليل، ثم جلس بعيدا عن السفن  
 وأطلق سهامها فأحدث الصوت الفضى رنينا رهيبا. لقد انقض  
 ٥٠ (سهمه) على البغال فى البداية، ثم على الكلاب السريعة،  
 ولكنه ما لبث أن سدد سهامه (الحادة) اللاذعة إلى الرجال أنفسهم.  
 وهكذا توالى ضرباته بينما ظلت محارق الموتى تشتعل فى كثافة.  
 وقد استمرت سهام الإله تتطلق تسعة أيام على حشد  
 ٥٥ المقاتلين. وحين حل اليوم العاشر دعا أخيليوس الرجال إلى  
 ساحة الاجتماع، بعد أن كانت الإلهة هيرا ذات الزراع الأبيض  
 قد أوعزت إليه بذلك. إذ إنها بدأت تشفق على الدانائيين حين  
 شهدت ما أصابهم من هلاك. وحين جمعهم للقاء نهض من  
 بينهم أخيليوس سريع القدم قائلا:  
 ٦٠ يا ابن أتريوس ابدو أننا سننهزم ونعود (إلى حيث أتينا) دون

(\*) تقع خريسي وكيلا فى منطقة طروادة أما تينيدوس (تقابل الآن Bosdscha Ada) فهى جزيرة صغيرة على بعد بضعة أميال من ساحل طروادة. (المترجم)

(\*\*) فى الأصل Smintheus (أى الإسمثى)، نسبة إلى مدينة سمثوس Sminthos أو Sminthè، وهى مدينة فى منطقة طروادة، وهى تشير إلى معنى "إله القتران" لأن كلمة sminthos تعنى القار وهو لقب وصف به الإله أبوللون لأنه خلص هذه المدينة الصغيرة من وباء فتران الحقل. وهكذا تصبح التسمية معبرة عن معنى "المخلص من طاعون القتران". وقد تكون هذه العبارة جزء من الطوطمية راجع:

Frazer, Golden Bough, vol ii pp. 427-8.

(الخمر)

(\*\*\*) فوييوس Phoibos، لقب من ألقاب أبوللون ويعنى الساطع أو الوضاء. (المترجم)

- أن ننجز شيئاً، هذا إذا أفلتتا (أساساً) من الموت، فالطاعون والموت  
كفيلان بالقضاء على الأخيين. تعال، إذن، ولنسأل عرافاً أو كاهناً،  
نعم، أو مفسراً للأحلام، فالحلم، هو الآخر، (وحي) من عند  
زيوس<sup>(٩)</sup>، فربما نعرف منهم الأمر الذى جعل فوبيوس أبوللون  
يستشيط غضباً على هذا النحو سواء أكان هذا وعداً (أخلفناه) ٦٥  
أو قرباناً من مائة ثور (لم نقدمه)، مؤملين أن يتقبل منا طعم الخراف  
والماعز التى بلغت قمة نموها، فيفكر أن يصد عنا الطاعون".  
ثم جلس (أخيليوس) بعد أن ختم حديثه على هذا النحو،  
٧٠ فنهض من بين المجتمعين كالخاس بين ثيستور، وهو خير  
العرافين، فهو يعرف كل ما وقع من أحداث، كما يعلم بتلك التى  
سوف تقع، وتلك التى تسبقها (فى الحاضر)، وهو الذى أرشد  
سفن الأخيين إلى إليوس بفضل عرافته التى أضفاها عليه  
فوبيوس أبوللون. لقد خاطب جمعهم بنية خالصة قائلاً:  
"أى أخيليوس، حبيب زيوس، إنك تطلب إلى أن أعلن (ما  
٧٥ أعرفه) عن غضب أبوللون السيد الذى يطلق سهامه بعيداً. وعلى هذا  
فإنى سأتكلم، ولكن على أن تصغى إلى ما سأطلبه. لتقسم بنية  
صادقة على أن تسرع بالدفاع عني قولاً وفعلاً لأنى، على ما أعتقد،  
سوف أغضب رجلاً يحكم كل حشود أرجوس ويطيعه الأخيون،  
إذ إن الملك يزداد عتفه حين يغضبه رجل أقل منه مرتبة.  
ومن هنا فإنه قد يكظم غيظه ليوم واحد، ولكنه يظل طاوياً صدره  
٨٠ على غضبه حتى يأتى الوقت الذى يُصغى فيه حساباه  
(مع من أغضبه). فلنتفكر إذن إذا كنت ستقوم بحمايتى".  
وهنا رد عليه أخيليوس سريع القدم قائلاً:

(٩) عن الحلم بوصفه وحيًا من الإله، قارن ميلتون "الفردوس المفقود" (الكتاب ١٢ بيت ٦١١).

"For God is also in sleep, and dreams advise"

(الحرر)



- ٨٥ "لا تخف ! وتحدث عن أية نبوءة (أنت على علم بها)، فيحق  
أبوللون الحبيب إلى زيوس الذى تصلى له يا كالخاس والذى تعلن  
باسمه نبوءاتك للدانائيين، إنه طالما أنا على قيد الحياة، وطالما لازلت  
أرى وجه الأرض، فإن أحدا لن (يجرؤ على أن) يضع عليك يديه  
التقبيلتين (بسوء) بجوار السفن المجوفة، من بين كل الدانائيين،  
حتى لو كنت تعنى بحديثك أجاممنون الذى يعلن أنه خير  
الآخيين على الإطلاق".

عندئذ تشجع العراف النبيل وتحدث قائلاً :

- "إن الإله لا ينحى باللائمة لا من أجل عهد (نكصتم به)، ولا  
من أجل قربان من مائة ثور (لم تقدموه)، وإنما من أجل الكاهن الذى  
نال أجاممنون من شرفه حين لم يطلق سراح ابنته (خريستيس)  
أو يقبل الفدية، ولهذا فإن الإله الذى يطلق سهامه بعيداً قد  
صب المأسى فوق رعوس الدانائيين وسوف يستمر فى ذلك  
ولن يبعد عنهم الطاعون الممقوت حتى يعيدوا الفتاة ذات العيون  
البراقة إلى أبيها دون أن يشتريها أو يدفع فدية عنها، وحتى  
نقموا محرقة من الذبائح فى خريسي، حينئذ قد نفلح فى تهدئة  
غضب الإله ونتوصل إلى إرضائه".

- وعندما انتهى من حديثه على هذا النحو عاد إلى مجلسه.  
وهنا نهض المحارب ابن أثريوس، أجاممنون الذى يمتد سلطانه  
على أراضٍ شاسعة، وقد ظهر على وجهه الضيق الشديد  
وامتلاً قلبه عن آخره بالغضب الأسود، بينما بدت عيناه كاللهب  
المتأجج، فوجه فى البداية إلى كالخاس حديثاً ينبئ بالعواقب الوخيمة:

- "يانذير الشؤم ! إنك لم تتحدث معى بالخير حتى الآن،  
فنبوءات الشر هى الحبيبة إلى قلبك دائماً، أما الكلمة الطيبة  
فإنك لم تأت بها قولا أو فعلا حتى الآن. وها أنت تتطرق  
بنبوءاتك بين الدانائيين المجتمعين وتعلن أن الإله الذى يطلق

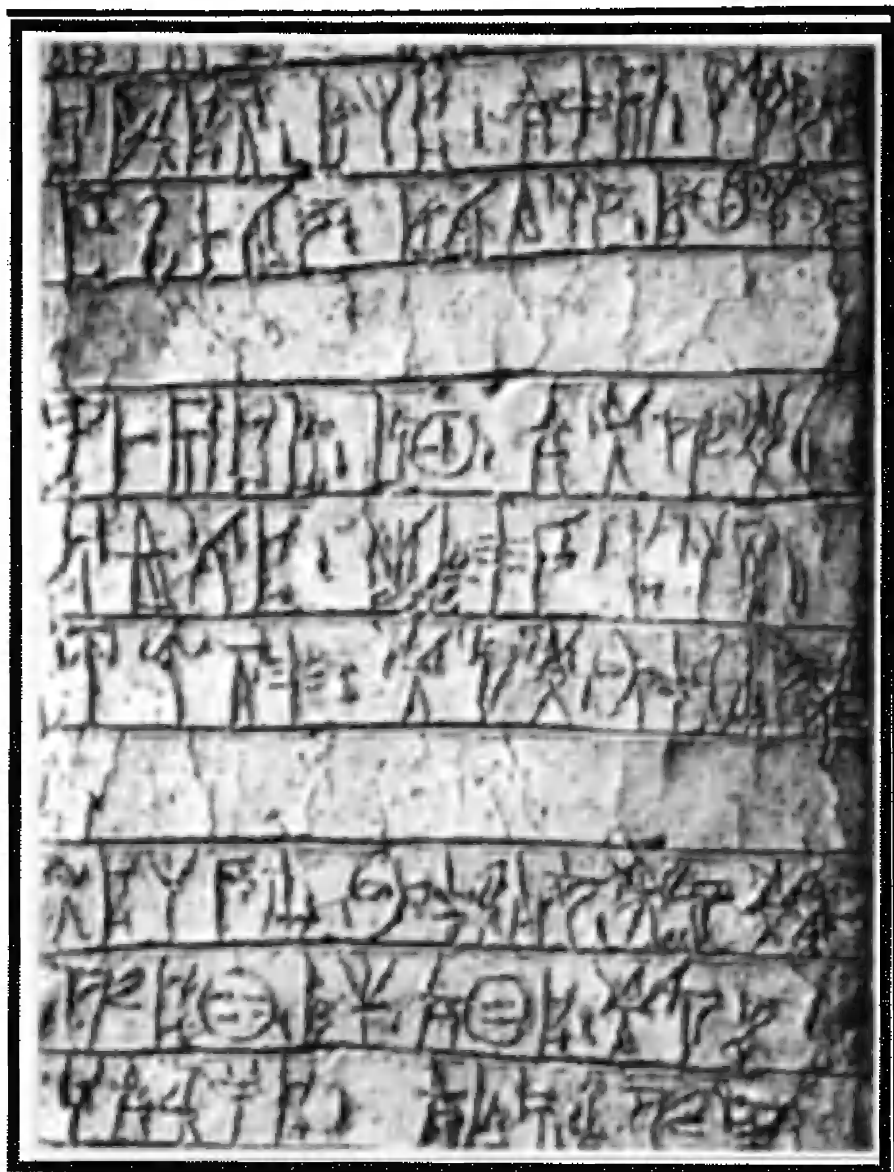
سهامه بعيدا قد جلب إليهم المأسى من أجل السبب (الذى نكرته)  
 بالذات، وهو أنى لم أقبل الفدية القيمة فى مقابل (إطلاق سراح) الفتاة  
 خريستيس، ابنة خريستيس، لأنى أنوى الاحتفاظ بها فى منزلى.  
 فلتعلموا إذن أتى أفضلها على كليتمنسترا - زوجتى. فالفتاة ليست  
 ١١٥ أقل منها شكلا أو قدًا أو فكرًا أو أداء لأية صنعة من الصنائع. على  
 أنى مستعد رغم ذلك أن أعيدها، إذا كان الخير فى هذا، لأنى أفضل  
 سلامة الرجال على هلاكهم. ولكن عليكم (فى مقابل ذلك) أن تعدوا  
 لى غنيمة على الفور، حتى لا أكون الوحيد بين حشود أرجوس الذى  
 لم يحصل على غنيمة. إذ من غير اللائق أن تشاهدوا جميعا  
 ١٢٠ غنيمتى وهى تنتقل من حوزتى إلى مكان آخر".

عندئذ رد عليه أخيلئوس، الإلهى سريع القدم :

"يا بن أثريوس، يا أمجد الناس وأكثر الناس طمعا فيما ليس من  
 حقه، كيف يتسنى للأخيين ذوى القلوب الكبيرة أن يقدموا لك  
 ١٢٥ غنيمة ؟ إننا لا علم لنا بأية ثروة محفوظة (تحت طلبنا) فى  
 مخزن عام للغنائم، ولكننا قسمنا أسلابنا من المدن بين الجميع،  
 ولا يجوز أن نعود فنأخذها من الرجال، نعم، عليك أن تطلق  
 سراح الفتاة حسب مشيئة الإله، وسنعوضك، نحن الأخيون،  
 عن ذلك ثلاثا أو أربعا، إذا أكرمنا زيوس وأسقطنا طرودة  
 ١٣٠ ذات الأسوار الحصينة".

بعدها رد عليه أجاممنون السيد:

"أى أخيلئوس، ياشييه الآلهة ! إنك لن تخدعنى بفطنتك. ومهما  
 كان لديك من شجاعة أو من أصل نبيل فإنك لن تقوفنى فى الدهاء أو  
 فى الإقناع. أطلب إلى أن أنتازل عن غنيمتى وأن أبقى هنا صفر  
 ١٣٥ اليدين حتى تستبقى أنت غنيمتك؟ إن هذا لن يكون إلا إذا قم لى  
 الأخيون ذوو القلوب الكبيرة سبية أرى فيها بنديلا مساويا لغنيمتى. أما  
 إذا لم يفعلوا ذلك فإنى سأحضر بنفسى وأستولى على غنيمتك أو



شكل (٦)

لوحة اكتشفت في بيلوس بجنوب غرب البلوبونيسوس وتعود إلى بدايات القرن  
 الثانى عشر ق.م. وثرى فيها نموذجاً للكتابة الموكينية وحيث يفيد النقش  
 بوجود حصن قوى مقسم إلى عشر نقاط وعليها حراس. هذه اللوحة محفوظة  
 بالمتحف القومى بأثينا.



- غنيمة أياس أو أوديسيوس وأعود بها، وليكن ما يكون من  
غضب ذلك الذى سأحضر إليه ! ولكن على  
١٤٠ أية حال سوف يكون هناك وقت للتدبر فى هذا الأمر لاحقاً  
أما الآن فلننزل إلى البحر اللألاء سفينة سوداء نجم  
فيها عددًا كافياً من المجندين والحيوانات المقدمة للتضحية،  
ولتنزل بها خريستيس، ذات الخدود الجميلة نفسها، وليقم  
على قيادة السفينة أحد من زوى الرأى، أياس أو إيدومينيوس  
١٤٥ أو أوديسيوس، الإلهى، أو أنت ابن بيليوس الذى يخشاه الرجال  
أكثر من أى شخص آخر، حتى تقدم الأضاحى وتهدى من  
غضب ذلك الذى يطلق سهامه بعيداً".

عندئذ نظر إليه أخيليوس، سريع القدم، نظرة غاضبة كالحة  
ووجه إليه الحديث قائل:

- ١٥٠ "آه، يامن ترتدى رداء عدم الحياء ! أيها الطماع المحتال ! كيف  
تنتظر من أى من الأخيين أن يقدم عن طيب خاطر على تنفيذ ما  
تطلبه إليه من المشاركة فى غارة أو القتال ببسالة مع المحاربين.  
إنى لم أت هنا من أجل (الانتقام من) حاملى الرماح من محاربى  
طروادة، فهم لم يسيئوا إلى قط. إنهم لم يتحرشوا على أية صورة  
بأبقارى أو بخيلى، لا ولم يخربوا محصول الحبوب فى أرض فثيا  
١٥٥ "الخصيصة، منجبة الأبطال، فهناك الكثير الذى يفصل بينهم  
وبيننا، جبال داكنة وبحر هادر. ولكننا تبغناك إلى هنا  
لنرضيك ! نعم يامن لا يعرف الخجل، حتى تسترد أنت  
ومينلاوس ما فقدتماه على يد الطروانيين - وهو الأمر الذى  
١٦٠ تتجاهله ولا تدخله فى اعتبارك. والآن تهددنى، أنت بالذات،  
بالاستيلاء على غنيمتى التى بذلت الكثير من الجهد فى سبيل  
الحصول عليها، فمنحنى إياها أبناء الأخيين. ومع ذلك فإننى لم  
أحصل قط على غنيمة مثل الغنائم التى كنت أنت تحصل

عليها كلما أسقط الأخيون مدينة مأهولة من مدن الطروايين.

- ١٦٥ إن وطأة الحرب كانت تقع على عاتقى أنا، أما عند تقسيم الغنائم فقد كان لك النصيب الأكبر، بينما أعود أنا إلى السفن ومعى ما حصلت عليه بنفسى مهما كان ضئيلاً، بعد أن يكون القتال قد أخذ منى كل مأخذ. أما الآن فأبنى سأعود إلى فثيا، فإنه لأخف وطأة على النفس أن أعود إلى الوطن فى سفنى ذات المقدمات المعقوفة، من أن أتحمل الإهانة هنا بينما أجمع لك الثروة وأسباب الرفاهية.

وهنا رد عليه أجامنون، ملك الرجال :

- قلتهرب من المعركة إذا طاوعتك نفسك. إنى لا أرجو منك أن تبقى هنا من أجلى، فألى جانبى يقف آخرون ممن سيسرفوننى (بأدائهم)، ومعى، فوق الجميع، زيوس رب التدبير الحكيم. إنك لبغض إلى من كل الملوك الذين يرعاهم الإله، فأنت تعشق الخصام والعنف والقتال. وماذا لو كنت عظيم الشجاعة ! إن إلهاء، فيما أحسب، هو الذى وهبك ذلك. لرحل إلى بلادك أنت وسفك ورفاك وأقم نفسك سيذا على الميرميدونيين، فأنا لن أهتم بك بعد اليوم ولم أعد أعبأ بغضبك. على أنى أحذرك: إذا كان فويوس أبوللون سيأخذ منى خريستيس فأنى سأرسلها فى سفينة من سفنى ومع رجال من رجالى، ولكنى سأتى بنفسى إلى خيمتك لأخذ (بدلاً منها) سبيتك بريستيس، ذات الخنود الجميلة، حتى تعلم جيداً كم أنا أرفع منك قدراً، وحتى يرتدع كثيرون غيرك عن أن يعلن أى منهم فى حضورى أنه ندلى.

هكذا تحدث (أجامنون)، فابتأس لذلك ابن بيليوس، وفى داخل

- ١٩٠ صدره ذى الشعر الكث كان يتنازع قلبه أمران، إما أن يستل سيفه القاطع من جانب فخذة فيفرق الجميع ويذبح ابن أترىوس، أو أن يكظم غيظه ويتحكم فى نفسه. وبينما كان يقلب الرأى بين ما يدعوه إليه كل من قلبه وعقله، وهو يستل سيفه الكبير

- من غمده، هبطت الإلهة أثينة من السماء. وكانت الإلهة  
 ١٩٥ هيرا ذات الذراع الأبيض قد أرسلتها لأنها كانت تكن للملكين  
 الحب من كل قلبها وتهتم بأمر كل منهما بالقدر ذاته. وقد  
 اتخذت أثينة موقفها خلف ابن بيليوس<sup>(\*)</sup>، وأمسكت بشعره الأشقر  
 بحيث تتجلى له وحده بينما لا يراها الآخرون. وقد استحوزت  
 الدهشة على أخيليوس فاستدار وتعرف في التو على أثينة باللاس<sup>(\*\*)</sup>  
 ببريق عينيها الرهيب، وتحدث إليها بكلمات مجنحة،  
 ٢٠٠  
 لماذا غُت يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس ؟ هل جئت  
 لعلك ترين صفاقة أجاممنون بن أتريوس ؟ إنن سأخبرك، وفي  
 ٢٠٥ تصورى أن ما أقوله سيتم فعلا. إنه سيدفع حياته عما قريب ثمنا  
 لاستلثائه المفرط.

- عندئذ أجابته الإلهة أثينة ذات العينين الزرقاوين<sup>(\*\*\*)</sup>،  
 لقد هبطت من السماء لكى أهدئ من غضبك، إذا استمعت إلى  
 ما سأقوله. وقد أرسلتني الإلهة هيرا ذات الذراع الأبيض  
 لأنها تحب كلا منكما من قلبها بالقدر ذاته وتهتم بأمركما.  
 ٢١٠ فلتنكف إنن عن الصراع ولا تجعل يدك تشهر سيفك. وجّه إلى  
 (أجاممنون) من أَلِفاظ التأتب ما يخطر على بالك. فهأنذا أقوله  
 لك، وسوف يتحقق ما أقوله: إنك سوف تحصل، بسبب هذه  
 الإهانة، على ثلاثة أمثال ما كنت ستفوز به. فلتنحجم إنن (عما  
 كنت تتوى القيام به) وضع يديك في قولنا (أنا والإلهة هيرا).  
 ٢١٥ وهنا رد عليها أخيليوس سريع القدم :  
 "أيتها الربة، من الواجب على المرء أن يراعى كلا منكما  
 بغض النظر عما يعتمل في قلبه من غضب، فإن هذا هو الأفضل،

(\*) هذا الشهد هو بالقطع الذى استوحاه سوفوكليس في مسرحيته "أيأس" (٧٢٩ وما يليه) (المحرر).

(\*\*) أحد ألقاب الإلهة أثينة، ويرى أنه كان اسما لإحدى صديقاتها، ثم قلنها الإلهة عن طريق الخطأ، فأقامت معبدا على اسمها، هو البلاديون، تقليدا لها.

(\*\*\*) للتأكد من أن glaukopis تعنى ذات العيون الزرقاء راجع: Pausanias I 14. 6. (المحرر).

لأن الذى يطيع الآلهة تستجيب له بالكامل".

٢٢٠

وهكذا تحدث بينما أطبق بيده الثقيلة على المقبض الفضى  
للسيف الكبير دافعا لياه فى غمده دون اعتراض على ما قالته أثينة.  
ولكنها كانت حينذاك قد انطلقت إلى الأوليمبوس حيث مقر الإله  
زيوس، لابس الدرع أيجيس، لكى تلتقى بالآلهة الآخرين.

ولكن ابن بيليوس خاطب ابن أثريوس من جديد بألفاظ عنيفة

٢٢٥

دون أن يزايله غضبه على أى وجه :

"أيها المخمور، يا من له عينا كلب (شرس) وقلب غزال  
(جبان). إنك لم توانك الشجاعة مرة واحدة أن تتسلح للمعركة إلى  
جانب رجالك، أو تتقدم لتصنع كميناً مع زعماء الأخيين، فذاك يبدو  
لك كأنه الموت (\*) ذاته. بل إنك فى الحقيقة تجد خيراً من ذلك كثيراً،

٢٣٠

وسط جيش الأخيين الجرار، أن تستولى على غنيمة من  
يتحدث على غير هواك. أيها الملك المفترس لشعبه ! لابد أنك  
تحكم رجالاً لا قيمة لهم، وإلا فإنك يا ابن أثريوس تكون قد  
ارتكبت آخر وقاحتك اليوم. ولكنى سأعلن كلمتى (مدوية) إليك  
وأقسم عليها قسماً رهيباً. بحق هذا الصولجان الذى لن

٢٣٥

تثبت فيه أوراق أو براعم بعد أن انفصل (الغصن الذى  
صنع منه) عن جذعه لأول مرة بين الجبال، والذى لن يعود  
إليه اخضراره مرة أخرى بعد أن نزع (المنجل المصنوع من)  
البرنز أوراقه ولحاءه، والذى يحمل (مثله) الآن (سادة القوم)  
من أبناء الأخيين وهم يصدرون أحكامهم ويحافظون على  
القوانين باسم الإله زيوس، وسيكون هذا قسماً عظيماً بالنسبة

(\*) اللفظة الموجودة فى الأصل هي ker، مفرد keres التى تعنى الأرواح التى تجلب اليلاء بأنواعه المختلفة: العمى، الشيخوخة، الحظ السيئ، فقدان البصر، الموت. وفى أغلب استخداماتها تظهر باعتبارها لفظاً عادية بمعنى الموت أو جالية (جاليات) الموت، وإن كانت فى بعض الأحيان، حسماً يستدعى النص، تترجم بمعنى القبر (الإلياذة، الكتاب التاسع ٤١١) وفى بعض الأحيان يتراوح معناها بين القدر والموت (الكتاب الثالث، ٢٢٠). وقد ترجمتها أحياناً بلفظة "الموت" أو "شبح الموت"، وأحياناً بلفظة "القضاء" حسب المعنى الذى تراءى لى من السياق.



- ٢٤٠ لكم: ليأتين اليوم الذى يفقد فيه أبناء الأخيين جميعا أخيلوس !  
وفى ذلك اليوم لن يكون بوسعك بأية حال أن تمد لهم يد العون  
مهما بلغ بك الأسى، حين يساقط الكثيرون أمام هيكتور قاتل  
الرجال. ولكن قلبك سوف يتمزق ندمًا لأنك لم تعامل خير  
الأخيين بما يستحقه من تجميل".

٢٤٥

هكذا تحدث ابن بيليوس. ثم قذف على الأرض بصولجانه  
المرصع بمشابك ذهبية وعاد إلى جلسته، بينما ظل ابن أتريوس  
ينفث غضبه من مكانه بالجانب المقابل. بعد ذلك قام بينهم نيسطور،  
سيد الكلمة العذبة وخطيب أهل بيلوس، ذو الصوت النقى، الذى  
ينطق لسانه بكلام أحلى من العسل. لقد شهد نهاية جيلين من الرجال  
الذين ولدوا وشبوا فى بيلوس المقدسة، وما هو يحكم الجيل الثالث.

٢٥٠

و (الآن) خاطب الجمع وهو مفعم بالنوايا الطيبة قائلاً:  
"بالأسى ! إن بؤساً كبيراً يخيم على أرض

٢٥٥

الأخيين. كم سينتهج برياموس (ملك طروادة) هو وإبنائه،  
وكم ستسعد قلوبهم وقلوب بقية الطرواديين إذا سمعوا قصة  
الشقاق بينكما أنتما الاثنين، سيدى الدانائيين أحكما فى رأى  
والآخر فى الحرب. ولكن انصتا إلى ! إنكما أصغر منى سنا،  
وقد رافقت قبل الآن رجالاً خيراً منكما، ولم يقلل أحد منهم من  
شأنى أبداً. إنى لم أر بعدهم من يماثلهم ولن أرى من يماثلهم.

٢٦٠

هكذا كان بيريتوؤس ودرياس راعى الشعوب وبولفيemos شبيه  
الآلهة، كابينوس وإكساديوس وثيسوس بن آيجيوس، نظير الخالدين.

٢٦٥

لقد كان هؤلاء أقوى أبناء الأرض من الرجال، وقد قاتلوا أقوى  
الرجال، بل لقد حاربوا الفيريس<sup>(\*)</sup> الذين سكنوا الجبال، وقضوا

(\*) اللفظة المستخدمة هنا: Fères، واللفظة المرادفة لها Kentauroi كانت تطلق على قوم شرسين يعيشون حياة برية كانوا يعيشون لى ثيساليا بين مدينتي بيلون Pelion وأوسا Ossa. وقد اطلعوا من هذه المنطقة على يد شعب مجاور فى فترة مبكرة. وعند الشعراء المتأخرين لجدهم يظهر على شكل كائنات، الواحد منها نصفه العلوى إنسان ونصفه السفلى حصان. وواضح أن هوميروس كان يعنى المعنى الأول لأن التصور الثانى لم يكن قد ظهر بعد.

- عليهم بلا شفقة أو رحمة. نعم، لقد كنت رفيقاً لهؤلاء الرجال  
حين قدمت (إليهم) من بيلوس من الأرض البعيدة، وكانوا هم  
أنفسهم الذين وجهوا الدعوة إلى (الألحق بهم). أما فى حومة  
الوغي فلم أكن تابِعاً لأحد. إن أحدا ممن يعيشون الآن على  
وجه الأرض لا يقوى على قتال (الفيريس)، ومع ذلك فقد كانوا  
يسمعون إلى رأيي ويقدرّون مشيئتي، وإني أهيب بكما أن  
تستمعا إلى المشورة، فالاستماع إلى المشورة خير. أنت (يا ابن  
أثريوس) لا تحاول رغم مالك من مكانة سامية، أن تستولى  
على الفتاة، ولكن دع الأمر على ما كان عليه حين أعطاه أبناء  
الآخيين إياها غنيمة له. وأنت يا ابن بيلوس، لا تفكر فى  
مقارعة ملك، قوة فى مقابل قوة، مهما كان لك من شأن، فإن  
مجد الملك الذى منحه زيوس الصولجان ليس مجداً عادياً.  
وإنك رغم ما أنت عليه من شجاعة من حيث إن إلهة هى التى  
أنجبتك، فإنه هو الأكثر قوة طالما هو ملك على رجال أكثر  
عدداً. (وأنت) يا ابن أثريوس ! إني أهيب بك أن تهدئ من  
ثأرتك وأن تتخلى عن غضبك على أخيلوس لأنه سند هائل  
للآخيين جميعاً فى هذه الحرب المدمرة".

٢٨٥

وهنا رد عليه أجامنون، سيد القوم:

- "نعم ياسيدى الشيخ (الحكيم). لقد تحدثت بما فيه الحق فعلاً، ولكن هذا  
الرجل لا يفكر إلا فى السيطرة وفى أن يصبح سيد الجميع وأن  
يفرض سلطته على الآخرين، بينما أعتقد أنا أن أحداً لن يطيعه  
فيما يسعى إليه. وحتى إذا كانت الآلهة قد جعلته بارعاً فى  
القتال بالرمح، هل أعطوه بذلك الحق فى التفوه بهذه الإهانات؟".  
وهنا قاطعه أخيلوس، الإلهى، قائلاً:

- "ليكون اسمى هو الجبان الذى لا قيمة له إذا رضخت لك فى كل شيء،  
حسبما تريد. افرض أوامرك على الآخرين إذا شئت، ولكن لا تصدر

٢٩٥

إلى أية أوامر، فقد عقدت العزم على ألا أطيعك بعد الآن. ثم هناك شيء، آخر أود أن أقوله لك، وعليك أن تأخذه مأخذ الجد. إنى لن أصارع فى سبيل الحصول على الفتاة، سواء أكان ذلك معك أو مع الآخرين، طالما أنك عدت فأخذت منى ما كنت قد أعطيتنى إياه فى البداية. ولكن حذار أن تأخذ شيئاً مما أملك من أشياء موجودة فى سفينتى السوداء. نعم حاول أن تجرب ذلك حتى يعلم الجميع (ماذا سيصيبك): إن دمك الأسود سيندفع ليسيل فوق رمحى على الفور".

٣٠٥ وحين انتهى الاثنان من معركتهما اللفظية العنيفة نهضاً وفضاً الاجتماع الذى كان معقوداً إلى جوار سفن الأخيين. فأخذ ابن بيليوس طريقه إلى حيث سقيفته وسفنه الأنيقة، وقد اصطحب معه (باتروكلوس) بن مينوبيتيوس ورفاقه، أما ابن أتريوس فقد دفع سفينة سريعة إلى البحر واختار عشرين مجدفاً وساق إلى ظهر السفينة الحيوانات التى سيضحى بها للإله. كما أحضر خريستيس، ذات الخدود الجميلة، بينما صعد أوديسيوس الواسع الحيلة<sup>(\*)</sup> إلى السفينة ليتسلم قيادها. وحين اعتلى الجميع متن السفينة ألقوا فى مسالك البحر. أما ابن أتريوس فقد طلب إلى جميع الأخيين أن يتظاهروا، فتظهر الجميع وقفنوا إلى البحر بكل ما لحق به الدنس. بعدها قدموا قرباناً إلى (الإله) أبوللون، ذبائح كافية من الثيران والماعز على شاطئ البحر التواق<sup>(\*\*)</sup>. وتصاعدت

(\*) المعنى الدقيق للفظ اليونانية polymetis هو: ذو الحيل الكثيرة أو ذو الآراء المتعددة، وهو معنى قد يوحى فى العربية بتصوير سبي لشخصية أوديسيوس، علماً بأن المعنى المقصود يوحى بالتصور الحسن، وعلى ذلك فقد فضلت صفة: الواسع الحيلة، وهى تقدم التصور الحسن المقصود بدقة.

(\*\*) اللفظة فى الأصل اليونانى هى صيغة المضاف إليه من صفة atrugetos بمعنى: الذى لم يؤت ثماراً أو حصداً. وقد ترجمها ريو (Rieu: Homer, the Iliad, Penguin) بصفة: الذى لم يحدد ثماره أحد، وأجدها شديدة التقيد بالمعنى الحرقى عند هومروس. دون أن توضح لنا شيئاً ملموساً، كذلك ترجمها هاينرخ فوس: (H.Voss, Homer, Ilias, Goldmans Gelbe Taschenbuecher) بمعنى: المهجور، وهنا أجد الترجمة تقترب نسبياً من الأصل اليونانى ولكنها تتعارض مع الحركة والإنهماك اللذين لا يبد أهما صاحباً لتقديم القرابين بما فيه من ذبح عدد من الثيران والماعز ورائحة الشواء ودوامه الدخان. كذلك ترجمة مورى (Murray: Homer, The Iliad, Loeb) بمعنى: الذى لا يهدأ، وأجد فى هذه الترجمة تجاوزاً لا يؤدى إلى معنى يتصل بالسياق. وفى تصورى أن الشاعر يريد أن يصور جو الموقف الذى يكون فيه البحر وكأنه يشاهد الأحداث التى تقع بين أجاثيون وأخيلئوس ولكنه لا يزال يترقب نتائجها دون أن يصل إلى معرفة ما سفسر عنه، وهو فى ذلك يشبه الحقل الذى لم يؤت حصاده أو ثماره بعد.

رائحة الشواء إلى عنان السماء في دوامة من الدخان.

انشغل الرجال في معسكرهم. ولكن أجامنون لم يكن قد تخطى

٣٢٠ بعد عن نزاعه الذى كان قد بدأه بتهديد أخيلئوس. وهكذا استدعى كلا من ثالثيئوس ويوريباتئس، رسوليه ورجليه اللذين كانا يقومان على تلبية مطالبه قائلاً لهما:

"اذهبا إلى سقيفة أخيلئوس بن بيلئوس واستوليا على بريستئس ابنة

٣٢٥ بريسيوس، ذات الخدود الجميلة، واقتاداهما إلى هنا. فإذا لم يسلما لكما، سوف أذهب بنفسى مع مجموعة أكبر وأستولى عليها، وسيكون ذلك شيئاً أسوأ".

وبعد أن فرغ من كلامه أرسلهما تحت الأوامر المشددة.

وذهب الاثنان على مضض (متخذين طريقهما) بطول شاطئ

البحر المتلاطم الأمواج حتى وصلا إلى معسكر الميرميدونيين

٣٣٠ وسفنهم، فوجدا أخيلئوس إلى جانب سقيفته وسفينته السوداء.

على أنه وهو فى جلسته، لم يكن سعيداً برآهما. وهنا انتابهما

الخوف والرغبة من الملك، فتوقفا دون أن يجترأا على أن ينبسا

بكلمة، أو على أن يلقيا عليه سؤالاً. ولكنه أدرك فى دخيلة

نفسه ما قدما من أجله فيادرهما بالحديث قائلاً:

٣٣٥ "مرحبا أيها الرسولين، رسولى زيوس والبشر، اقتربا. إنكما فى

نظرى لم تقترفا إثماً، ولكن أجامنون (هو الذى فعل ذلك)، فهو الذى

أرسلكما من أجل الفتاة بريستئس ابنة بريسيوس. ومع ذلك تعال

يا باتروكلوس، يا سليل زيوس، ولتخضر

معك الفتاة لتعطيهما إياها حتى يأخذاها إلى هناك. وليكن هذان

٣٤٠ الاثنان شاهدين (على ذلك) أمام الآلهة المباركة وأمام البشر

الفانين، بل وأمامه هو، ذلك الملك الذى لا يعرف الرحمة - إذا

حدث فى المستقبل أن كانت هناك حاجة إلى لكى أنفع الكارثة

المخزية عن المقاتلين. حقا، إنه فى سورة غضبه المدمر لا

يعرف كيف ينظر أمامه أو خلفه (لينتبر الأمور) حتى يتمكن  
من حماية أتباعه الأخيين وهم يقاتلون بجوار السفن".

٣٤٥

هكذا تحدث، وقد استمع باتروكلوس إلى ما قاله رفيقه  
الحبيب، فقاد بريستيس، ذات الخنود الجميلة، إلى خارج السقفة  
وأعطاهما إياها ليعودا إلى سفن الأخيين. فذهب الرجلان  
وذهبت معهما المرأة على غير رغبة منها، بينما انفجر  
أخيليوس باكيا وانسحب بعيدا عن رفاقه، وجلس على شاطئ  
البحر الرمادى محملا فى أعماقه الزرقاء الداكنة. ثم بسط يديه  
موجها دعاءه إلى أمه الحبيبة، (ثيتيس، عروس البحر):

٣٥٠

"أماه ! طالما أنك حملت بى حتى ولو كان ذلك لفترة قصيرة،  
فقد كان على زيوس، سيد الأوليمبوس ومطلق الرعد أن يمنحنى  
قدرا من الاعتبار. ولكنه لم يقدم لى (من ذلك) حتى النزر  
اليسير. بل لقد أساء ابن أتريوس، أجاممنون ذو السلطان العريض،  
إلى شرفى. فانتزع منى غنيمتى واستولى عليها ظلما وعدوانا !".

٣٥٥

هكذا تحدث باكيا، فسمعت أمه العظيمة وهى جالسة فى قاع  
البحر إلى جانب أبيها الشيخ (نيريوس). وبسرعة ظهرت من  
البحر الرمادى فى هيئة ضبابية وجلست بعد ذلك مباشرة فى  
مواجهته وهو لا يزال منخرطا فى بكائه. ثم ربت عليه بيدها  
وقالت له وهى تدعوه باسمه:

٣٦٠

"لماذا تبكى. يا ولدى ؟ أى أسى قد مس قلبك ؟ تحدث بصدر  
مفتوح ولا تخف عني ما يدور بذهنك، حتى أشاطرك معرفة  
(ماتقاسيه)".

عند ذلك تحدث إليها أخيليوس سريع القدم وهو يتهدد فى

٣٦٥

زفراء عميقة:

"إنك تعلمين (ما أقاسيه)، فلماذا أنكر لك قصتى وأنت تعلمين كل

- شئىء. لقد ذهبنا إلى ثيبى<sup>(\*)</sup>، مدينة إيثيتيون المقدسة واستولينا عليها  
ودمرناها وأحضرنا إلى هنا كل الغنائم فاقسمها الأخيون فيما بينهم  
بالعادل، ولكنهم اختاروا لابن أتريوس، خريسئيس ذات الخدود  
الجميلة إلا أن خريسئيس، كاهن أبوللون الذى يطلق سهامه بعيدا،  
جاء إلى السفن السريعة، سفن الأخيين الذين يلبسون البرونز، ليشتري  
(حرية) ابنته وقد أحضر معه فدية تفوق العد، حاملا فى يديه  
إكليل الغار الخاص بأبوللون الذى يطلق سهامه بعيدا،  
حول صولجان من ذهب، وتوسل إلى جميع الأخيين.  
وكان أكثر توسله إلى ابنى أتريوس اللذين كانا يتزعمان  
الحشود. وهنا عبر بقية الأخيين عن موافقتهم بالصياح،  
معربين عن احترامهم للكهان وقبولهم للفدية القيمة. على أن  
ذلك لم يلق قبول لدى أجاممنون فرفضه بخشونة موجها إليه  
كلامًا باترا. وهكذا عاد الشيخ وقد تملكه الغضب، وكان  
أبوللون قد استمع إلى ابتهالاته لما كان له من معزة لديه،  
فأطلق على حشود أرجوس أحد سهامه التى تجلب البلاء،  
وهنا أخذ الرجال يموتون بكثرة وبسرعة. ثم انطلقت سهام الإله  
فى كافة أرجاء معسكر الأخيين المنتسح. وأخيرا فإن عرفا على  
علم ببواطن الأمور أعلن لنا عن نبوءة الإله الذى يطلق سهامه  
بعيدا، فوقفت أنا فى التو ونصحت الأخيين أن يسترضوا الإله.  
ولكن الغضب استبد على أثر ذلك بابن أتريوس فوجه إلى كلمة  
تهديد ثم الآن تنفيذا، فإن أبناء الأخيين نوى العيون التى لا  
تهدأ، ومعهم الفتاة فى سفينة سريعة، فى طريقهم الآن إلى  
خريسئى وهم يحملون القرايين للإله. أما الفتاة الأخرى، بريسئيس،  
فإنه جعل رسله يأخذونها من سقيفتى بعد أن كان

(\*) ثيبى Thebe (غير طيبة Thebai) وهى مدينة تقع على حدود ميسيا Mysia فى آسيا الصغرى على بعد أميال قليلة إلى الشمال الشرقى من أدراميتيوم Adramyttium. (أغرد)

الآخيون قد أعطوها لى. والآن. إذا كنت تملكين أية قوة فإن عليك أن

٣٩٥

تحمى ابنك. اذهبى إلى الأوليمبوس وابتهلى إلى زيوس

إذا كنت (يوما ما) قد أسعدته بكلمة أو بفعل. فلطالما سمعتك

تفخرين فى بيت أبى بأنك كنت الوحيدة بين الخالدين، التى

لقد كنت ابن كرونوس، سيد الغمام القاتم، فى ذلك اليوم حين كان

٤٠٠

الآخرون من ساكنى الأوليمبوس يودون أن يضعوه فى

الأغلال: هيرا وبوسيدون وباللاس أثينة، ولكتك أثيت، أينها

الإلهة، وخلصته من أغلاله حين استدعيت إلى جبل

الأوليمبوس الشاهق، (الوحش) ذا المائة يد، الذى تسميه الآلهة

برياربوس بينما يدعو كل البشر أيجايون (\*) لأنه أقوى حتى من

٤٠٥

أبيه. لقد جلس إلى جانب ابن كرونوس منهلل فى مجده،

فاستولى الخوف على الآلهة المباركة فلم يجرؤ أحد منهم على تغيير

زيوس بالأغلال. أعيدى الآن ذلك إلى ذاكرته، واجلسى إلى جانبه

وضعى يديك حول ركبتيه، على أمل أن ينقذ الطروانيين. أما

أولئك الآخرون، الآخيون، فعلى أمل أن يدفع بهم إلى مؤخرات

٤١٠

سفنهم بينما يحاصرهم البحر (من كل جانب) ثم يعمل فيهم

القتل حتى يحصلوا نتيجة انصياعهم لملكهم، وحتى يدرك

ابن أتريوس، أجاممنون ذو السلطان العريض، مدى انعدام بصيرته

حين لم يقدم لمن هو أفضل الأخيين ثرة مما يستحقه من تشريف.

وهنا أجابته ثيتيس وهى تذرف الدموع:

٤١٥

'يا لى الحظى العاثر! ولداه! أمّن أجل هذا (الوضع المحزن) كانت

تنشئ عنى إياك. لقد أصابك سوء الطالع وأنا حامل بك. لكم تمنيت أن

يتركوك وشأنك بجانب السفن دون دموع أو أسى، ولكن قدرك هو

الموت السريع والتعاسة أكثر من كل البشر. هل حملت

(\*) أحد الوحوش الذين كان لكل منها مائة يد hecatoncheires والذين أنجبتهم الأرض من السماء وورعهم ثيتيس Thetis عروس البحر لتدافع بهم عن زيوس ضد مكائد عدد من الآلهة، وقد ساعدوا زيوس فى صراعه مع العمالقة.

- بك فى قاعات بيتنا من أجل هذه النهاية الحزينة ؟ ومع ذلك  
فلكى أنكر ما طلبت إلى أن أنكره لزيوس المتمتع بإطلاق  
الرجوع فسوف أذهب بنفسى إلى الأوليمبوس الذى تغطيه  
الثلوج على أمل أن ينصت إلى. ولكنى أهيب بك أن تبقى إلى ٤٢٠  
جانب سفنك السريعة التى تجوب البحار، ولتستمر فى عضبك  
الشديد على الآخرين ولتمسك تماما عن المشاركة فى المعركة،  
لأن زيوس قد ذهب بالأمس إلى النهر المحيط (بالأرض) (\*)  
ليشارك فى مأدبة مع الإثيوبيين الشرفاء، وقد تبعه فى ذلك كل ٤٢٥  
الآلهة. ولكنه سيعود بعد اثنى عشر يوما إلى الأوليمبوس،  
وحينئذ سأذهب إلى بيته ذى العتبة البرونزية وسوف احتضن  
ركبتيه بين يدي وأنا ابتهل إليه. وإنى أعتقد أنه سيمستمع إلى دعائى".  
وعندما انتهت من حديثها ذهبت فى طريقها تاركة أخيليوس  
وقد ملأ الحنق قلبه من أجل المرأة ذات النطاق الجميل، التى ٤٣٠  
أخذوها منه رغما عنه. فى أثناء ذلك كان أوديسيوس ورجاله  
قد وصلوا إلى خريسي ومعهم أصحابى القربان المقدس. وعندما  
وجدوا أنفسهم فى مياه الميناء العميقة لفوا المراع ووضعوه فى  
السفينة السوداء ثم جذبوا الصارى إلى أسفل من الحبلين اللذين  
يصلان بين رأسه وبين مقدم السفينة حتى استقر على دعامته. ٤٣٥  
بعد ذلك جذبوا بالسفينة بسرعة حتى وصلوا إلى المرسى ثم  
قذفوا بحجارة الإرساء (\*\*) (فى العمق) وثبتوا حبال مؤخرة  
السفينة وذهبوا إلى شاطئ البحر، فأنزلوا أصحابى القربان  
المقدم إلى أبوللون الذى يطلق سهامه بعيدا، بينما نزلت ابنة  
خريسيس كذلك من السفينة التى تجوب البحار. بعد ذلك قادها

(\*) اللفظة المستخدمة فى الأصل هى Okeanos . وكان اليونان القدماء يعتقدون أنه تم تحيط بالعالم تقيم عند روافده مجموعة من القبائل والشعوب.

(\*\*) "حجارة الإرساء" eunai هى مجموعة من الحجارة كانت تربط فى نهاية حبل (أو مجموعة من الحبال)، مثبتة بالسفينة، ثم تلقى هذه الأحجار فى الماء حتى لا تتحرك السفينة من مكانها.



أوديسيوس الواسع الحيلة إلى المذبح حيث سلمها إلى أبيها  
الحبيب مخاطباً إياه:

"أى خريسيش، إن أجاممنون، ملك الرجال، قد أرسلنى لأعيد إليك  
ابنتك ولأقدم إلى فوبيوس (أبوللون) باسم الدانائيين قربانا مقدساً حتى  
نستطيع بذلك أن نسترضى (الإله) السيد، الذى جلب على أهل  
أرجوس حتى الآن كثيراً من المأسى".

ولم يلبث، بعد أن قال ذلك، أن قدم الفتاة إلى أبيها الذى تلقاها  
بفرحة كبيرة. أما مرافقوه فقد أسرعوا بصف أضاحى القربان  
المقدس المقدم للإله حول المذبح الجيد البناء، ثم غسلوا أيديهم  
وأخذوا حبوب الشعير المعدة لهذا الطقس. وهنا رفع خريسيش  
يديه وصلى من أجلهم بصوت مرتفع:

"استمع إلىّ (فى دعائى) يا صاحب القوس الفضى، يا حامى (مدينتى)  
خريسيش وكيللا المقدسة، أيها السيد الأعلى لتينيدوس ! إنى  
أهيب بك: كما استمعت إلى ابنتى التى من قبل فأنصفتى وضربت  
على أيدى الآخرين، فابنى أبتهل إليك الآن أن تحقق مطلبى فترفع  
عن الدانائيين هذا الطاعون الممقوت".

هكذا تحدث فى صلاته، وقد استمع فوبيوس أبوللون إلى  
دعائه. وحين فرغ الجميع من صلاتهم نثروا الشعير المقدس  
وبدأوا بدفع رعوس الأضاحى إلى الخلف ثم حزوا رقابها  
وسلخواها. بعد ذلك قطعوا الأفخاذ ولفوها بطبقة مزوجة من  
(رقائق) الدهن ثم وضعوا فوقها قطعاً من اللحم النئى وقد قام  
الشيخ بشيها على (وقود) من حزم الخشب بعد أن سكب عليها  
خمراً أشعلت السنة للهب، بينما اصطف حوله الشباب وهم  
يحملون شوكات مخمسة الأصابع. وحين فرغوا من شئى الأفخاذ  
تماماً وتنوقوها من الداخل، قطعوا بقية

أجزاء الذبائح وأدخلوا فيها الأسياخ وقاموا بشيها بعناية ثم

- نزعوها من أسياخها. وبعد أن فرغوا من مهمتهم وأعدوا  
الوليمة أقبلوا على احتفالهم بشهية مفتوحة وتمتعوا بالوليمة  
جميعا على السواء. ثم بعد أن أخذوا حظهم من الطعام  
والشراب، ملأ الشباب الكنوس حتى حوافها بالخمر (المقدسة) ٤٧٠  
وأداروها على الجميع بعد أن سكبوا من كل كأس قطرات للمباركة.  
بعد ذلك قضوا اليوم كله وهم يحاولون استرضاء الإله (أبوللون)  
بترانيم الشكر بينما كان فتیان الأخيين يقدمون الأناشيد للإله الذى  
يطلق سهامه بعيدا.. وقد سعد (أبوللون) وهو يستمع إليهم.
- وعندما غابت الشمس وحل الظلام استلقى الجميع للراحة ٤٧٥  
عند حبال مؤخرة السفينة. وحين بدت بشارات الفجر (إيوس) ذى  
الأصابع الوردية ألقوا ماضين إلى المعسكر الكبير للأخيين، بينما  
أرسل لهم أبوللون، الذى يعمل بعيدا، ريحا مواتية، فرفعوا الصارى  
ثم نشروا الشراع الأبيض فملأت الريح بطن الشراع وارتفع ٤٨٠  
صخب الموجة الداكنة<sup>(\*)</sup> عند مقدمة السفينة التى كانت تمشى  
مسرعة فوق الموج. ولما وصلوا إلى معسكر الأخيين  
المتسع سحبوا السفينة السوداء على الشاطئ فوق الرمال المرتفعة ٤٨٥  
ووضعوا السنادات الطويلة تحتها ثم تناثروا بين الخيام والسفن.  
على أن الابن الذى حملت به الإلهة من بيليوس، أخيليوس سريع  
القدم بقى إلى جانب سفنه السريعة وهو يلوك غضبه الشديد،  
فلم يذهب إلى الاجتماعات حيث تتحقق الشهرة للرجال، كما لم ٤٩٠  
يشارك فى المعركة وإنما أسلم نفسه للضياح ببقائه حيث كان،  
بينما كان (فى داخله) يتوق إلى صيحة الحرب والمعركة.
- وحين انبج صباح اليوم الثانى عشر بعد ذلك، عاد الآلهة  
الخالدون إلى الأوليمبوس، وكان زيوس يقود الطريق. ولم ٤٩٥

(\*) لفظة porphyreos تعنى عند الكتاب الذين جاءوا بعد عصر هوميروس، اللون الأرجوانى أو اللون الأحمر القانى. ولكنها فى شعر هوميروس لا تشير إلى أكثر من معنى: الداكن.

- تكن ثيتيس قد نسيت مطلب ابنها، فظهرت من بين أمواج البحر،  
ثم صعدت في الصباح الباكر إلى السماء العريضة ووصلت  
إلى الأوليمبوس. وهناك وجدت ابن كرونوس الذى يمتد  
بصره إلى الأفاق بينما كان يجلس وحده بعيدا عن الآخرين على  
القمة العليا من الأوليمبوس المتعدد القمم. وهكذا جلست أمامه  
وأمسكت بركبتيه بيدها اليسرى ووضعت يدها اليمنى تحت ذقنه  
٥٠٠ ثم تحدثت بابتهاال إلى سيد الكون، زيوس بن كرونوس:  
"أبانا زيوس ! إذا كنت، من بين الخالدين، قد ساعدتك يوما بالكلمة  
أو بالفعل، فلتستمع إلى هذا الدعاء: أسألك أن ترد الاعتبار لابنى  
الذى سيكون قدره أن يلقي الموت أسرع من أقرانه. ذلك أن  
٥٠٥ أجاممنون، سيد الرجال، قد وجه إليه إهانة بالاستيلاء على  
غنيمته واستبقائها لديه ظلما وعدوانا. إنى أهيب بك أن ترد إليه  
شرقه (المسلوب)، أى زيوس، صاحب التدبير فوق  
الأوليمبوس، امنح الطرواديين القوة إلى أن يرد الأخيون إلى  
٥١٠ ابنى الاعتبار الواجب، وعوضه تعويضا كبيرا".
- هكذا تحدثت، ولكن زيوس، جامع السحب، لم يرد عليها  
بكلمة واحدة، وإنما أخذ في جلسته إلى صمت طويل. على أن  
ثيتيس التى كانت ممسكة بركبتيه ظلت على ما هى عليه واقتربت  
منه أكثر وطلبت إليه ثانية:  
٥١٥ "عدنى مخلصا بهذا الأمر بأن تومئ برأسك،  
وإلا فافرض ما طلبته إليك، فإنك لن تخشى بذلك شيئا سوى أنى  
سأعرف أنى أشغل أقل موقع بين الآلهة".
- وهنا قال لها زيوس، جامع السحب، وقد ظهر عليه القلق،  
"إن هذا سيكون عملا يدعو إلى الأسى، لأنك تجعليننى بذلك أقدم  
على صراع مع الإلهة هيرا التى سوف تنير غضبى بألفاظها  
الجارحة فإنها، حتى فى الوقت الراهن وأمام الآلهة الخالدة تصب  
٥٢٠

على جام غضبها معلنة أنى أقدم المساعدة للطرواديين فى  
المعركة. ومع ذلك فلتغادري المكان الآن حتى لا تلاحظ هيرا أى  
شئ، وسوف أدير الأمر حتى أحقق ما ترغبين. هلمى الآن،  
وسوف أومئ برأسى من أجلك حتى تكونى على ثقة من ذلك،  
فهذه من جانبي هى إشارة الوعد المؤكد بين الخالدين،  
٥٢٥ إذ ليست هناك كلمة أرجع عنها أو كلمة مخادعة أو  
كلمة لا أحققها طالما أومأت برأسى".

٥٣٠ هكذا تحدث ابن كرونوس خافضا حاجبه الداكن (الشعر)  
علامة على الموافقة فتموجت إلى الأمام خصلات السيد فوق رأسه  
الخالد، واهتز الأوليمبوس العظيم<sup>(\*)</sup>.

ثم افترق الاثنان بعد أن تبادلوا الرأى على هذا النحو. أما  
هى فقد قفزت على الفور من الأوليمبوس الساطع إلى أعماق  
البحر (القائمة)، وأما زيوس فقد ذهب إلى مقره الخاص. وهنا  
٥٣٥ نهض الآلهة جميعا من مقاعدهم قبل أن يطل عليهم وجه أبيهم،  
لم يجرؤ أحد منهم على (أن يظل جالسا فى) انتظار مجيئه،  
ولكنهم نهضوا جميعا ليكونوا فى استقباله. وهكذا جلس هناك على  
عرشه. ولكن هيرا كانت قد لمحت ما حدث ولم يفتها أن تثبت  
ذات الأقدام الفضية، ابنة شيخ البحر، كانت تتبادل  
معه المشورة الحميمة، فوجهت حديثها على الفور إلى زيوس بن  
٥٤٠ كرونوس وهى تقول فى كلمات ساخرة:

"من هى من بين الآلهة، أيها المخادع الكبير، تلك التى كانت تبادلك  
المشورة الحميمة. إنك تفعل دائما ما يروق لك من خلف ظهري ثم

(\*) يبدو أن هذه الأبيات كانت فى ذهن ميلتون وهو يقول فى "الفرديوس المفقود" (الكتاب الثانى، ٣٥١-٣٥٣).

So was His will

Pronounced among the gods, and by an oath

That shook Heaven's whole circumference confirmed.

"هكذا كانت مشيئة المعلنة فى حضرة الآلهة وبالقسم تأكدت حيث ارتجت لها أركان السماء".  
وقارن "الإنيادة" لفرجيليوس (الكتاب التاسع ١٠٦)، وكاتوللوس (٦٤، ٢٠٤، ٢٠٦). (الحرر)



شكل (٧)

لوحة تحمل علامات من خط الكتابة المعروف باسم Linear B ، عثر عليها في قصر التيه بكنوسوس الكريتية ويؤرخ بحوالى عام ١٣٨٠ ق.م. وهذه اللوحة محفوظة بمتحف هيراكليون (الاسم الحديث للمدينة الكريتية).



تصدر أحكامك التى فكرت فيها فى الخفاء، ولم تحاول مرة واحدة أن تطلعنى على الأمر الذى تنتويه".

٥٤٥

وهنا أجابها أبو البشر والآلهة:

"أى هيرا ! لا تؤملى إطلاقاً فى أن تعرفى كل ما أقرره، فإن ذلك سوف يكلفك من أمرك عمراً، حتى ولو كنت زوجتى. إن ما أجد من الملائم أن تسمعيه لن يعرفه قبلك أحد من الآلهة أو البشر، ولكنى حين أفكر فى أن أقدم على أمر نون أن أرجع فيه إلى الآلهة فليس لك أن تسألينى عنه بالمرّة!".

٥٥٠

وهنا ردت عليه هيرا ذات العيون الواسعة (كالمها) (\*)

والسمت العظيم:

"أى ابن كرونوس، يامن يرهبه الجميع ! ما هذا الذى تقوله ؟

٥٥٥

حقاً إنى لم أكن أعمد فى الماضى إلى أن أسألك أو استقصى منك عن شيء، ولكنك كنت تدبر ما نشاء كما نشاء. على أن الخوف ينتابنى الآن أن تكون ثيتيس ذات الأقدام الفضية، ابنة شيخ البحر، قد ضللتك بخداعها، فقد كانت تجلس إلى جوارك عند تبشير الفجر وتضم ركبتيك بين يديها. وأعتقد أنك أومأت برأسك لها فى إشارة واضحة إلى أنك سترد إلى أخيلئوس اعتباره و سوف تتسبب فى موت الكثيرين بجوار سفن الأخيين".

٥٦٠

ولكن زيوس، جامع السحب، رد عليها قائلاً:

"أيتها السيدة الإلهية البائسة (\*\*)، إن أحوالك لغريبة حقاً، فأنت

تتخليلن الأشياء تخيل، ولا تفتأين تلاحقيننى (بسبب ما يحول فى خيالك)، ولكنك لن تستطيعى أن تحققي بذلك شيئاً إلا أن تريدى بعداً عن قلبى، وسيكون هذا أسوأ ما تجنيه يدك. وإذا كان هذا الأمر

(\*) الكلمة اليونانية المستخدمة boopis تعنى "عيون البقرة" أو "عيون المها" وهو ما يذكرنا بالديانات الأقدم مثل الديانة المصرية التى كانت فيها الآلهة تتخذ أشكالاً من مختلف الحيوانات والطيور. (الخمر)

(\*\*) daimoníe تعنى فى الأصل أيتها النصفة الصعبة الإلهية، ولكن استخدامهما هنا يشير (كما هو واضح) إلى شيء، من الازدراء وتقليل الشأن.

(الذى ذكرته) كما تقولين فإن هذا من شأنى (وحدى). أما الآن  
فلتجلسي ولتصغي إلى ما أقوله، وإلا فإن أيا من الآلهة الذين يقطنون  
الأوليمبوس لن ينفك إذا أطبقت عليك بيدى اللتين لا يستطيع أحد أن  
يقاومهما".

هكذا تحدث، وعندها استبد الفزع بالآلهة هيرا ذات العيون  
الواسعة والسمت العظيم فجلست فى صمت متحكمة فيما يجيش به  
صدرها. هنا خيم جو الابتئاس على الآلهة السماويين فى أرجاء  
مقر زيوس، وكان أول من تحدث بينهم هو هيفايستوس، إله  
الصناعة الشهير، مسانداً أمه هيرا ذات الذراع الأبيض.

"حقاً إنه سيكون أمراً مؤسفاً ولا يمكن احتمالاه بعد الآن،  
إذا كنتما أنتما الاثنان ستظلان على تشاحنكما من أجل (البشر)  
الفانين وتثيران الفتنة بذلك بين الآلهة، إذ لن يكون هناك ابتهاج  
على أى نحو فى الاحتفال طالما كان الذى يسوده هو أسوأ  
الأجواء. إنى لأشير على أمى. رغم كل ما تتحلى به من حكمة،  
أن تسترصى أبانا الحبيب حتى لا يوبخها مرة أخرى ويشبع  
بذلك جو القلق والارتباك فى احتفالنا. إذ لو شاء رب

الأوليمبوس، سيد البرق والصواعق، لعصف بنا من فوق  
مقاعدنا، فهو الأقوى بين الجميع. إنى أهيب بك (يا أماه) أن  
تحدثيه حديثاً لينا حتى يغمرنا رب الأوليمبوس بسماحة نفسه".

وما أن قال ذلك حتى أسرع فوضع الكأس ذات المقبضين  
فى يد أمه الحبيبة مخاطباً إياها:

"هونى عليك يا أماه وتحملنى أساك من أجل الجميع، فأنت عزيزة على  
ولا أود لعينى أن نرياك وقد نزل بك العقاب. لأنه لن يكون فى  
مقدورى آنذاك أن أمد لك يد الغوث رغم كل ما سوف يصيبنى من  
حزن، فإن رب الأوليمبوس خصم عنيد إذا وقف فى طريقه أحد.



نعم! ففى مرة سابقة، حين كنت أحاول الدفاع عنك، أمسكتى من  
قدمى وقنفت بى من عتبة السماء فاندفعت فى الفراغ يوماً بأكمله قبل  
أن أسقط عند غروب الشمس فى ليمنوس<sup>(\*)</sup> بعد أن كنت أفارق  
الحياة، حيث أسرع السينيتيون برعايتى.

٥٩٥

هكذا تحدث فابتسمت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض وهى  
تأخذ الكأس من يد ابنها، ثم أخذ يصب النيكثار لكل الآلهة  
من اليسار إلى اليمين، أخذا إياه من طاس الرحيق للحلو الإلهى.  
وقد ضج الآلهة بالضحك وهم يرون هيفايستوس يلهث فى أرجاء  
(بهو) القصر.

٦٠٠

هكذا احتفل الآلهة طوال اليوم حتى غروب الشمس بقلوب  
مفعمة كلها بالمتعة التى لم ينقص منها شيء، سواء من الوليمة أو  
من موسيقى الربابة<sup>(\*\*)</sup> الجميلة التى كان يحملها أبوللون أو من الغناء  
الذى كانت تتبادله ربات الفنون (الموساى)<sup>(\*\*\*)</sup> بأصوات عذبة.

٦٠٥

ولكن حين غرب قنديل الشمس المنير، ذهب كل منهم إلى  
حيث يقيم ليأخذوا قسطاً من الراحة، إذ كان الإله هيفايستوس  
نو الذراعين القويتين قد بنى بمهارة فائقة قصراً لكل منهم. أما  
زيوس، رب الأوليمبوس وسيد البرق، فقد اتجه إلى مخدعه

(\*) ذكرت جزيرة ليمنوس فى "الأوديسية" (الكتاب الثامن ٢٨٤) وقارن أوليمبيوس (الأعياد) الكتاب الثالث (٨٠) وأعاد ميلتون صياغة هذه الفقرة فى "الفردوس المفقود" (الكتاب الأول ٧٤٠ وما يليه). (المحرر).  
(\*\*) اللفظة فى الأصل هى phormyx وتترجم أحيانا بالقيثارة. ولكني آثرت ترجمتها بالربابة لأنها كانت أولى الآلات الوترية (البداية بالضرورة) التى استخدمها اليونان فى العصر المبكر وكانت تحمل باليد. أما الفيتارة kithara بالتصعيد فقد وجدت عند اليونان وكانت آلة مثابة الشكل ذات سبعة أوتار وتوضع واقفة على الأرض.

(\*\*\*). يتاجى هوميروس ربة الشعر موساى أو ربات الشعر موساى. وفى العصر الهيلينسى أصبح عدد ربات الفنون تسعة لكل منها فن يعينه ترواه. أنجيهن زيوس كبير الآلهة من عشيقته منيموسى إلهة الذاكرة: أورانيا (Ourania) ربة الفلك، وكليو (Klio) ربة التاريخ، إيوتروبي (Euterpe) ربة الموسيقى، تيربسيخورى (Terpsichore) ربة الرقص، ميلبوميني (Melpomene) ربة التراجيديات، إيراتو (Erato) ربة شعر الحب والبكائيات والمراثى، بوليهمينيا (Polyhymnia) ربة الشعر الغنائى، كاليوبي (Kalliope) ربة الشعر الحماسى أى الملحمى، وثاليا (Thalia) ربة الكوميديا ولا تختلف الموساى كثيراً عن الخواريات أو عرائس البحر والغابات... إلخ. واتخذن صورة البشر والنصن بالحكمة والإلام بكافة القصص وإلام من يخترنه لروايتها وإلام الشعراء بما ينظمون من شعر وهكذا أصبحن راعيات لفروع الفنون والآداب وسادت عبادتهن فى أماكن كثيرة خاصة فى منطقة بيوريا قرب جبل هيليكون والأوليمبوس. (المحرر)

- ٦١٠ حيث كان يأخذ راحته دائما حين يراوده (ختر) النوم اللذيذ، ثم  
٦١١ صعد إليه، وإلى جواره كانت هيرا ذات العرش الذهبى.



ترجمة لطفى عبدالوهاب يحيى



هجع الآلهة والرجال المزودون بالخيل<sup>(\*)</sup>، جميعا طوال

الليل، إلا أن زيوس لم يخلد إلى النوم العميق، لأنه كان يتدبر

الطريقة التى يرد بها إلى أخيلئوس اعتباره، وهى التى سوف

يسقط من جرأتها كثير من الآخرين صرعى بجوار سفنهم وقد

بدا له أن خير طريقة هى أن يرسل إلى أجاممنون بن أتريوس

حلما منمرا<sup>٥</sup> يجلب عليه الهلاك. وهكذا تحدث مخاطبا الإله

الحلم (أونيروس) بكلمات مجنحة.

قم يا إله الحلم (أونيروس) المدمر واذهب إلى سفن

الآخرين السريعة، وحين تصل إلى خيمة أجاممنون بن

أتريوس، أعد عليه كل كلامى كما كلمتك به دون تغيير. اطلب

إليه أن يسلح رجاله الآخرين ذوى الشعور الطويلة بسرعة

فائقة، ففى مقدوره الآن أن يستولى على مدينة الطرواديين

ذات الطرق العريضة، إذ إن الآلهة الخالدين الذين يتخذون

مساكنهم فوق الأوليمبوس لم يعد ثمة خلاف بينهم فى

الرأى، بعد أن حزموا أمرهم بفضل توسلات

(الإلهة) هيرا إليهم، وهكذا باتت نذر الويل تخيم على

الطرواديين<sup>١٥</sup>.

هكذا تحدث زيوس، وعندما استمع إله الحلم (أونيروس)

إلى ذلك لم يتوان فى الوصول إلى حيث سفن الآخرين السريعة،

وشق طريقه إلى أجاممنون بن أتريوس فوجده فى خيمته

مستغرقا فى نوم إلهى. وهنا اتخذ موقفه غدا رأسه فى هيئة ابن

نيلئوس، نيسطور، الذى كان أجاممنون يكن له من الاحترام أكثر

مما كان يكن لأى من الكبار الآخرين، واضعاً إياه فى منزلة

مساوية لمنزلته. ثم تحدث إله الحلم (أونيروس):

(\*) هذه هى الترجمة الحرفية للفظة الأصلية: hippokorystai ولقد آثر فرى أن يترجمها: سادة المعجلات الحربية، وهى ترجمة لها قيمتها، إذ إن المعجلة الحربية كانت هى الأداة الحربية المهمة بين اليونان آنذاك. ومع ذلك فالالتزام الحرفى هنا يتضمن كذلك معنى المعجلات الحربية التى كانت تجرها الخيول بالضرورة.

"إنك تخلد إلى النوم يا ابن أتريوس ذى الفكر الصائب

٢٥

ومروض الخيول. ولكن النوم طوال الليل ليس من شيم  
حامل مسئولية الرأى (الفاصل)، فأليه يُرجع فى أمر المقاتلين،  
وعلى كاهله تقع تبعات كبار. والآن، فلتُصنع إلى دون إبطاء  
لأنى رسول زيوس إليك، فهو، رغم ما يفصل بينكما من  
مسافات شاسعة، إلا أنه يوليك اهتماما كبيرا كما أنه يُشفق  
عليك. إنه يطلب إليك أن تسلمح الآخرين نوى الشعور الطويلة

٣٠

بسرعة فائقة، ففي مقدورك الآن أن تستولى على مدينة  
الطرواديين ذات الطرق العريضة، إذ إن الآلهة الخالدين الذين  
يتخذون مساكنهم فوق الأوليمبوس لم يعد ثمة  
بينهم خلاف فى الرأى بعد أن حزموا أمرهم بفضل  
توسلات هيرا إليهم. وهكذا باتت نذر الويل تخيم  
على الطرواديين بمشيئة زيوس. والآن، لتحتفظ بهذا فى  
صدرك ولا تسلم نفسك إلى النسيان حين نفيق من نومك الذى  
له مذاق العسل".

٣٥

هكذا تحدث أونيروس (الحلم) إلى أجاممنون، ثم عاد

تاركاً إياه يقلب الرأى ملياً فى أمور لم يكن مقدراً لها أن  
تتحقق، بعد أن اعتقد حقاً أنه سيستولى على مدينة برياموس  
فى اليوم ذاته. ألا ما كان أحمقه ! إنه لم يكن يدرك ما كان

٤٠

يدبره زيوس من أمور وما كان ينتوى أن يسوق إلى  
الطرواديين والداناتيين على السواء من الولايات والأتئين من  
خلال قتالهم الشرس. ثم أفاق (أجاممنون) من سباته بينما كان  
الصوت الإلهى لا يزال يطن فى أذنيه، فجلس وقد انتصب  
ظهره وليس قميصه اللين الجيد الجديد وقد لف فوقه عباءته  
العظيمة وفى أقدامه الناصعة ربط خفه الأنيق. ثم وضع حول  
كتفيه سيفه (ذا المقبض) المرصع بالأزرار الفضية وأمسك

٤٥

سيف آبائه الخالد، وأخذ طريقه بمحاذاة سفن الأخيين نوى الدروع البرونزية.

والآن صعدت إلهة الفجر إيوس إلى جبل الأوليمبوس في عليائه لتعلن بزوغ الضياء إلى زيوس وبقية (الآلهة) الخالدين.

- ٥٠ وهنا طلب (أجاممنون) إلى المنادين نوى الأصوات النقية الرنانة أن يدعوا الأخيين نوى الشعور الطويلة إلى ساحة الاجتماع، فبلغوا الدعوة واجتمع الرجال على جناح السرعة. وقد بدأ (أجاممنون) بالشيوخ من نوى الرأى فجعلهم يجلسون إلى جوار سفينة الملك نيسطور الذى ينحدر من مدينة بيلوس وكان حين دعاهم إلى الاجتماع قد دبر فكرة مأكرة، وقال:

"أنصتوا إلى أيها الأصدقاء ! لقد جاعنى أونيروس،

فيما يرى النائم، حلم من السماء فى أثناء الليل مضمخ بعطر الآلهة. وكان أقرب ما يكون من نيسطور، شبيه الإله، سواء فى هيئته أو فى قوامه أو فى بنيته واتخذ موقفه عند رأسى وحدثنى

- ٦٠ قائلاً: إنك تخذل إلى النوم يا ابن أتريوس ذى الفكر الصائب، ومروض الخيول. ولكن النوم طوال الليل ليس من شيم حامل مسئولية الرأى (الفصل) بين الرجال، فإليه يرجع فى أمر المقاتلين، وعلى كاهله تقع تبعات كبار. والآن فلتنصغ إلى نون إيطاء لأنى رسول زيوس إليك، فهو، رغم ما يفصل بينكما من مسافات شاسعة، إلا أنه يوليك اهتماما كبيراً. كما

- ٦٥ أنه يشفق عليك. إنه يطلب إليك أن تسلح الأخيين نوى الشعور الطويلة بسرعة فائقة، ففى مقدورك الآن أن تستولى على المدينة ذات الطرق العريضة التى يقطنها الطرواديون، إذ إن (الآلهة) الخالدين الذين يتخذون مساكنهم فوق الأوليمبوس لم يعد ثمة

خلاف بينهم فى الرأى بعد أن عزموا أمرهم بفضل نوسلات هيرا إليهم،

- وهكذا باتت نذر الويل تخيم على الطرواديين بمشينة زيوس.
- ٧٠ والآن، لتحفظ هذا في صدرك ولا تسلم نفسك إلى النسيان حين نقيق من نومك اللذيذ<sup>(\*)</sup>. هكذا تحدث (أونيروس) الحلم ثم طار بعيداً، بينما تركتى النوم العميق. هلموا الآن ولنحاول بأية وسيلة أن نسلح أبناء الأخيين، ولكنى قبل ذلك سأحدث إليهم حسبما تقضى التقاليد. وسأحاول أن أطلب إليهم الفرار بسفنهم ذات المجاديف الكثيرة<sup>(\*\*)</sup>. أما أنتم فحاولوا أن تحدثوهم وأن تحثوهم بكافة الطرق على البقاء<sup>(\*)</sup>.
- ثم جلس (أجاممنون) بعد أن فرغ من حديثه، فنهض من بينهم نيسطور ملك بيلوس ذات الأرضى الرملية ووجّه إلى جمعهم حديثاً نابعا من القلب:
- "أيها الأصنقاء من زعماء وأمراء الأرجيين! لو كان الذى قص علينا هذا الحلم شخصاً آخر من بين الأخيين لاعتبرنا ما قال أمراً زائفاً ولم نلق إليه بالاً. ولكن طالما أن الذى رآه فى منامه هو أعظم وأنبل الأخيين، فلنقدم إذن ولنسلح أبناء الأخيين بكل الوسائل<sup>(\*)</sup>.
- هكذا تحدث ثم قاد الطريق خارجاً من المجلس، فوقف الملوك ذوو الصولجانات وقد اقتنعوا بما ذكره لهم راعى الجموع، بينما تسارعت حشود الرجال، تماماً كما يحدث عندما تخرج أسراب النحل من شقوق الأحجار الغائرة هنا وهناك، متدلّفة فى طيرانها فى مجموعة تلو الأخرى نحو أزهار
- ٨٠
- ٨٥

(\*) التكرار ممة هومرية وتعيد هذه الفقرة رواية الحلم - الرسالة الإلهية - للمرة الثالثة (راجع أبيات ٢٣-٣٤) ولذلك قيل إن زينودوتوس Zenodotos قد كثف هذه الفقرة إلى بيتين فقط وبفعل بعض المترجمين المحدثين نفس الشيء ولكننا رأينا أن نتبع النص كما جاء فى طبعة أكسفورد. (المحرر).

(\*\*) لفظة polykleisi فى الأصل اليونانى تعنى: ذات مقاعد المجذفين الكثيرة. وقد ترجمها قرى بتعبير: ذات المقاعد الكثيرة، وترجمها فوس: ذات المجاديف الكثيرة. ورغم أن الترجمة الأولى أقرب حرفياً للأصل، إلا أن الترجمة الثانية أقرب فى رأيى إلى السياق الذى يقدمه الشاعر، فالشاعر هنا يتحدث عن "فرار" الأخيين بسفنهم، وكثرة المجاديف توحى بالسرعة التى تلازم معنى الفرار. ولذلك تبينت هذه الترجمة الأخيرة.

(\*\*\*) نستخدم كلمة "الأرجيون" عند هوميروس للدلالة على الإغريق جميعاً، وليس فقط أهل أرجوس. (المحرر).



- ٩٠ الربيع، تارة هنا وتارة هناك. هكذا تدفق الرجال من السفن  
والخيام المقابلة للشاطئ، المنخفض متقدمين في قصائهم  
العديدة إلى ساحة الاجتماع على شاطئ البحر العريض، وقد  
انتشرت بين جموعهم أوساً "الشائعة الإلهية" مرسلة من زيوس.  
كما تنتشر النار (في الهشيم) وهى تحتمهم على الذهاب (إلى  
المعركة) - حتى التأم شملهم جميعاً. وكانت الجموع تضطرب  
٩٥ بالحياة والأرض تنئن تحتمهم والطنين يعلو، بينما  
كان تسعة من المنادين يحاولون بأصواتهم المرتفعة أن  
يعيدوهم إلى الهدوء حتى يخف صخبهم ويلقوا السمع إلى  
ملوكهم الذين شبوا على يدى زيوس. وفى النهاية تم بالكاد  
التوصل بهم إلى الجلوس فى أماكنهم بعد أن تخلوا عن  
١٠٠ ضجيجهم.

- وهنا نهض فى وسطهم أجاممنون السيد، حاملاً فى يده  
الصولجان الذى بذل هيفايستوس جهداً كبيراً فى صناعته.  
١٠٥ وكان هيفايستوس قد قدمه إلى زيوس بن كرونوس ثم قدمه  
هرميس إلى بيلوبس سائق الخيل وقدمه بيلوبس بدوره إلى  
أتريوس راعى الشعب، وتركه أتريوس لدى موته إلى ثيستيس  
صاحب قطعان الغنم الثرى، ثم تركه ثيستيس بدوره إلى  
أجاممنون حتى يكون بذلك سيذاً على جزر كثيرة وعلى كل  
أرجوس. انكأ أجاممنون عليه وألقى كلمته بين جموع الأرجيين:

- ١١٠ "أصدقائى، أيها الأبطال الدانائيون المحاربون"<sup>(٢)</sup>  
سدنة آريس. إن زيوس العظيم ابن كرونوس قد أوقعنى فى  
مأزق من سوء تقدير الأمور أضيق به كثيراً. إن هذا  
الإله القاسى قد وعدنى من قبل، وأوماً تأكيداً لوعده، بأنى لن

(٢) فى الأصل therapontes Areas أى القائمون على خدمة آريس، إله الحرب، وهى تسمية أطلقها الشاعر على المحاربين.

- أعود إلى أرض الوطن قبل أن أكون قد أسقطت إليون  
 ذات الأسوار المنيعة: ولكنه (على ما يبدو) قد  
 ١١٥ خطط الآن لخداع قاس، فهو يطلب إليّ أن أعود بلا مجد إلى  
 أرجوس، بعد أن أكون قد فقدت أعداداً كبيرة من الرجال. هذه  
 فيما أظن مشيئة زيوس القدير الذى أحنى من قبل رؤوس مدن عديدة  
 وسوف يُحنى بعدُ رعوس مدن أخرى، فإن قدرته هي الأعلى.  
 ١٢٠ إنه لمن العار أن يقع على مسامع ذريتنا أن حشداً من الآخرين  
 الطيبين بمثل هذه العظمة قد حارب دون أن يحصل على  
 غنيمة، وأنه قاتل رجالاً أقل منه عدداً دون أن تظهر حتى الآن  
 أية نتيجة لذلك. لأنه لو أننا أردنا، آخيين وطرواديين، أن  
 نُقسم يمينا مقدسة وأردنا أن يحصى كل من الطرفين  
 ١٢٥ أعداد، ولو أن الطرواديين جمعوا معا كل من يقيمون  
 بمدينتهم وقسمنا نحن الآخرين أنفسنا إلى جماعات تضم كل  
 منها عشرة أفراد، ثم اختارت كل جماعة منا رجلاً من  
 الطرواديين ليصب نبيذها، فإن عدداً كبيراً من هذه الجماعات  
 لن يجد من يصب لهم نبيذهم - إلى هذا الحد يتفوق أبناء  
 ١٣٠ الآخرين في العدد على الطرواديين الذين يقطنون بالمدينة<sup>(\*)</sup>.  
 على أن لهؤلاء حلفاء من مدن أخرى كثيرة، وهم رجال  
 يجيدون استخدام الحراب ويقفون في مواجهة ويحولون دون  
 أن أسقط مدينة إليون الحصينة الآهلة بالسكان. لقد مرت حتى الآن تسع  
 من سنوات زيوس العظيم لقد تهرأ خشب سفننا بينما تراخت حبال  
 ١٣٥ الأشرعة والصواري، وأحسب أن نساغنا وأولادنا الصغار  
 ينتظروننا في قاعات بيوتنا، ومع ذلك فإن مهمتنا التي جاءت  
 بنا إلى هنا قد بقيت دون أن تتحقق على الإطلاق. وإن

(\*) يقدر بعض الدارسين المحدثين عدد الإغريق المخابرين حول طروادة بـ ١٢٠٠٠٠ فإذا أخذنا بما يقوله هومروس بأن نسبة الطرواديين كانت العشر تقريباً فإن عددهم يكون ١٢٠٠٠ يمكن أن نصيف إليهم ٣٨٠٠٠ من الحلفاء فيصّل بمجموع عددهم إلى ٥٠٠٠٠ رجلاً. (الغور)

١٤٠ فلتتفخوا جميعا ما أطلبه إليكم. دعونا نقفل عائدين في سفننا إلى أرض آبائنا الحبيبة. فليس أمامنا أى أمل فى أن نستولى على طروادة ذات الطرق العريضة".

هكذا تحدث (أجاممنون) فانتفضت الأفئدة فى الصدور فى صفوف الجمع ممن لم يسمعوا ما دار فى اجتماع الشيوخ،

١٤٥ وانتشرت الحركة فى الحشود كما تتور الأمواج فى عرض البحر الإيكارى حين تثيرها الرياح الشرقية (بوروس) أو الرياح الجنوبية (نوتوس) عندما تندفع إليها من السحب التى

يجمعها الأب زيوس. وكما تحرك الرياح الغربية (زيفيروس) فى أنشاء هبوبها، السنابل التى تنحنى أمامها فى حقل القمح المنخفض - هكذا تحرك جمعهم وقد علا صياحهم وهم

١٥٠ يهرولون إلى السفن، بينما ثار الغبار من تحت أقدامهم وهم يتنادون فيما بينهم ليمسكوا بالسفن ويسحبوها إلى البحر الصافى. ثم أقدموا على إخلاء مسارات دفع السفن إلى البحر (من العوائق) وارتفع صياحهم إلى عنان السماء - إلى هذا الحد كان ابتهاجهم بحديث العودة إلى بلادهم، وهكذا بدأوا يسحبون الدعامات من تحت السفن.

١٥٥

والآن لقد كانت حشود الأرجيين على وشك الشروع فى العودة التى لم يكن مقدراً لها أن تتحقق، لولا أن هيرا تحدثت إلى أثينة قائلة: يا للخرى يابنة زيوس، لايس الدرع أيجيس أثينة أتريتونى !

هل قدر على الأرجيين أن يقفلوا عائدين إلى أرض آبائهم الحبيبة على متن البحر العريض وأن يتركوا لبرياموس

١٦٠

ولطرواديين ما يفخرون به، هيلينى، ابنة أرجوس التى هلك من أجلها كثير من الأخيين على أرض طروادة، بعيدا عن أرض آبائهم الحبيبة. ألا فلتذهبى ولتطوفى بحشود المقاتلين من الأخيين ذوى الدروع البرونزية وبحديثك العنب حاولى

١٦٥

أن توقفى اندفاع الرجال حتى لا يسحبوا (إلى البحر) سفنهم  
ذات الصفوف المتقابلة من المجاديف<sup>(\*)</sup>.

هكذا تحدثت (هيرا) ولم تتوان أثينة ذات العيون الزرقاء

فى طاعتها. وهكذا انطلقت من قمم الأوليمبوس

ووصلت دون إبطاء إلى سفن الأخيين السريعة. وهناك

١٧٠

وجدت أوديسيوس، نظير زيوس فى رأى السيد، واقفا.

لم يكن أوديسيوس يعتمد بيديه على سفينته السوداء

ذات المجاديف الكثيرة<sup>(\*\*)</sup>، لأن الأسى كان يثقل قلبه. فوفقت

أثينة ذات العيون الزرقاء إلى جواره وقالت.

"أى ابن لانيريتيس، يا سليل زيوس، أى أوديسيوس الواسع

الحيلة ! هل ستقززون حقيقة فى سفنكم ذات المجاديف الكثيرة وتفرون

إلى أرض آبائكم الحبيبة ؟ هل ستتركون ليرياموس وللطرواديين ما

١٧٥

يفخرون به، هيلينى ابنة أرجوس، التى هلك من أجلها الكثير من

الأخيين فى طروادة بعيدا عن أرض آبائهم الحبيبة ؟ لنذهب

فى هذه اللحظة بين جموع الأخيين دون أن نقيد نفسك

١٨٠

(بالصمت) بعد الآن. وإنما هدىء بكلماتك الرقيقة من اندفاع كل

منهم ولا تدع الرجال يسحبون سفنهم ذات الصفوف المتقابلة

من المجاديف".

هكذا تحدثت أثينة، وقد تعرف (أوديسيوس) على صوت

الإلهة حين كانت تتحدث، فانطلق راكضا بعد أن رمى بعباءته

من على جسده فالتقطها رسوله يوريبانتيس الذى ينحدر من

١٨٥

إيثاكي والذى كان يقوم على خدمته. أما هو نفسه فقد ذهب فى

(\*) amphiellissas (فى حالة المفعول به) فى الأصل تعنى بشكل مباشر: التى تجدف من ناحيتين متقابلتين. وقد تعنى: مدور، إذا أخذت من جذر لغوى آخر. وقد استخدم قرى ريو المعنى الثانى، واستخدم فوس المعنى المباشر. وأجد أن المعنى المباشر أنسب للسياق العام، فهو يوحي بالأعداد الكبيرة من الجدفين. وهذا يتسق مع المعنى الذى يقدمه الشاعر، وهو أن الأخيين هرعوا أو اندفعوا إلى السفن يجرؤنها إلى البحر. وعلى هذا فقد تبين فى ترجمتى المعنى المباشر للفظ.

(\*\*) eusselmos فى الأصل، تعنى (المركب) المجهزة جيدا بمقاعد الجدفين الكثيرة.

التَوَّ إلى أجاممنون بن أثريوس وأخذ منه صولجان آباته الذى لا يفنى  
 وذهب به فى طريقه إلى سفن الأخيين ذوى الدروع البرونزية  
 و (هناك) كان يقترب من كل من كان يصادفه من الملوك ومن  
 الرجال البارزين ويحاول أن يهدىء من اندفاعه بكلمات رفيقة قائلاً:

١٩٠

"ياسيدي الفاضل، إنه لا يليق بك أن تستسلم  
 (هكذا) للنَّاس كما لو كنت جباناً، ولكنى أهيب بك أن تجلس  
 أنت نفسك وأن تطلب إلى رجالك أن يجلسوا (كذلك)، لأنك  
 لا تعرف بوضوح ما يُكنه ابن أثريوس فى قرارة نفسه. إن  
 هذا هو مجرد اختبار. ولكنه سيسدد ضربة عاجلة إلى (من)  
 يحاول الفرار) من أبناء الأخيين. ألم نسمع جميعاً ما قاله فى  
 المجلس ؟ حذار من أن يثور غضبه فيوجه الأذى إلى أبناء  
 الأخيين. ذلك أن الاعتزاز بالنفس يملأ قلوب الملوك الذين  
 انحدروا من السماء. لأن شرفهم من شرف زيوس، ولأن  
 زيوس، إله الرأى، يكن لهم (كلّ) المحبة".

١٩٥

أما حين كان (أوديسيوس) يرى رجلاً من العامة يثير اللغظ (حول  
 هذا الأمر) فإنه كان يضربه بصولجانه ويوجه إليه ألفاظ التقرع قائلاً:

٢٠٠

"أيها اللبائس ! ابق فى مكانك دون أن تتحرك، واصغ  
 إلى كلمات الآخرين ممن هم خير منك. أيها الجبان الرعديد  
 الذى لا اعتبار له فى الحرب أو فى للرأى. إتنا، نحن الأخيين،  
 لن نكون جميعاً ملوكاً هنا، وإنه لشيء سيئ حقاً أن تكون هناك  
 جموع من السادة ! ليكن هناك سيد واحد، ملك واحد، خصه

٢٠٥

بالصولجان والحكم (زيوس) بن كرونوس ذو الدهاء<sup>(\*)</sup>. وذلك

(\*) اللفظة ankylometes فى الأصل معناها الماكر أو ذو الدهاء الذى لا يظهر كل ما لديه من أفكار، وإنما يظهر بعضها ويخفى البعض الآخر. كذلك من معانيها: الملتوى أو المخادع. وقد تبنى المعنى الأخير كل من  
 قرى وريبو، وهو معنى يوحى بصفة سينة عند الإله. وهو لا يتفق مع سياق الحديث الذى يرمى فيه زيوس  
 (بن كرونوس) الملوك الذين يقدمون الرأى لشعوبهم. كذلك ترجم لوس اللفظة بمعنى: الخفى، ويقصد به  
 الذى يخفى بعض الأشياء (حسبما يوحى به سياق الترجمة). وهو معنى جزئى يورد نصف المعنى الحقيقى.  
 وأفضل أنا المعنى المباشر للفظه وهو : ذو الدهاء، فهو يجمع بين الإيماءات المذكورة جميعاً.

- حتى يكون صاحب الأمر فى رعاية النظام بين الناس".
- وقد تناول (أوديسيوس) الأمر بين المقاتلين بحزم جعلهم يسرعون ثانية من سفنهم وخيامهم إلى مكان الاجتماع فى جلبه تحاكي صوت موجة من أمواج البحر الهادر، تتردد كالرعد بطول الشاطئ بينما يزر البحر من الأعماق. أما الآخرون فقد جلسوا وظلوا فى أماكنهم، ولم يبق مستمرا فى ثرثرته إلا ثرسيتيس الذى لا ينتهى حديثه والذى يعشش فى ذهنه قدر كبير من اللغة البذيئة التى يتناول بها على الملوك فى ألفاظ تأفهة، لا رابط بينها، وإنما تبدو له وكأنها نثر الضحك بين الأرجيين. كان هذا الرجل هو أبأس من أتى إلى إليون وأكثرهم مدعاة للكرهية، مقوس الساقين، أعرج فى إحدى قدميه، تكاد كتفاه تلتقيان أمام صدره بينما يعلوهما رأس محدوب نمت فوقه بضغ شعيرات قصيرة<sup>(\*)</sup>، كما كان يمتقه فوق كل شيء كل من أخيليوس وأوديسيوس لأنه كان ينزع إلى توجيه السباب إليهما. ولكنه الآن، مرة أخرى، كان يوجه السباب بصوته الحاد إلى أجامنون، شبيه الآلهة. هذا بينما يثير سخط الآخيين ويملاً قلوبهم الغضب منه.
- وأيا كان الأمر فإنه وجه الخطاب إلى أجامنون مقترنا بالتوبيخ،
- يا ابن أثريوس ! ما الذى يدعوك إلى السخط من جديد ؟ وماذا ينقصك ؟ إن خيامك مليئة بالبرونز كما هى مليئة بالنساء. وهى غنائم مختارة نعطيك إياها قبل الآخرين كلما استولينا على مدينة محصنة. أم أنك لا تزال تريد، إلى جانب ذلك، ذهباً قد يأتى به إليك، من إليون، رجل من بين

(\*) فى شخصية ثرسيتيس تجسد النقيض الشارح لفكرة أن الجمال هو جمال الشكل والمضمون معاً، ولا يمكن أن يكون الإنسان المثالى أو الخير والفاضل Kalos k'agathos إلا جميل المظهر لأنه رائع الجوهر. وثرستيس هو الشخص الوحيد من عامة الناس أو الدماء الذى يذكر بشيء من الوضوح والتركيز فى "الإلياذة". (أغور)



شكل (٨)

أحد الممرات الداخلية في أسوار تيرنس المسماة الكليكلوبية لضخامتها.  
وهذه الممرات تخدم مخازن الأكروبوليس (القلعة) في المدينة.





- ٢٣٠ للطروانيين يفتدى به ابناً له قد أكون أنا أو قد يكون غيرى من الأخيين الذى قيده واقتاده من هناك؟ أم أنك تريد فتاة أخرى تمارس معها الحب وتبتغى أن تحتفظ بها لنفسك؟ حقا إنه لا يليق بشخص هو قائد أبناء الأخيين أن يعرضهم للهلاك. يالكُم من ضعفاء مخنئين<sup>(٢)</sup>.
- ٢٣٥ إنكم (حقاً) كائنات ننيئة تجلب العار. يانساء أخايا، فأنتم لم تعودوا رجالاً آخيين. دعونا نقلع بسفنتنا إلى بلدنا، أما هذا (الشخص) فلنتركه هنا فى أرض طروادة لينعم بغنائمه وليدرك كذلك إذا كنا نوى نفع له أم غير ذلك؟ لقد أساء إلى شرف أخيلئوس الذى هو خير منه بكثير، فقد سلبه سبيته ظلماً وعدواناً. ولكن يبدو من المؤكد أن أخيلئوس لم يغضب لذلك. نعم، إنه لم يتحرك على الإطلاق وإلا، يالين أتريوس، لكنت هذه آخر مرة تقدم فيها على مثل هذه الإساءة<sup>(٣)</sup>.

- هكذا تحدث ثرسيتيس موجهاً نقده اللاذع إلى راعى الشعب. أجاممنون ابن أتريوس، وما أن فرغ من حديثه حتى كان أوديسيوس إلى جواره، وقد انطلقت من عينيه نظرة داكنة، معنفاً إياه فى كلمات خشنة:

- "أى ثرسيتيس! ياذا الحديث الذى ينضح حمقاً. إنك قد تكون خطيباً مفوها ذا حديث رنان، ولكن حذار، ولا تكن أنت وحنك الذى يجابه الملوك، إذ لا يوجد فى اعتقادى رجل أحقر منك من بين كل من أتوا مع ابنى أتريوس. إلى إليون. ولذا فليس لك أن تلوك أسماء الملوك فى حديثك موجهاً إليهم أنواع التقرع دون أن يكون لك من هدف سوى العودة إلى الوطن. إننا لا نعرف على الإطلاق ما الذى ستكتشف عنه الأمور وهل سنعود نحن أبناء الأخيين بما هو خير لنا أم ستكون عودتنا بالبلاء والوبال، بينما لا يشغلك أنت إلا أن توجه إلى أجاممنون بن

(٢) قارن فرجيلئوس "الإلياذة" الكتاب التاسع (٦١٧).

- ٢٥٥ أتريوس قائد الرجال، البذاءات بصفة مستمرة، لأن الداناينيين يقدمون إليه الهدايا الكثيرة، وإلا أن تستمر في هذا الخطاب اللادع. ولكنى سأوجه لك الآن كلاماً وهو ليس تهديداً أجوف: إذا وجدت مرة أخرى تردد حماقاتك كما تفعل الآن، فلتفصل رأس أوديسيوس عن كتفه. ولينكر الناس أبوتى لتيليماخوس بعد الآن إذا لم أمسك بك وأجرك من ثيابك، قميصك وعباعتك، التى تغطى عورتك، وأطردك من ساحة الاجتماع مولولا إلى حيث توجد السفن بعد أن أكون قد أشبعتك ضرباً".
- ٢٦٥ هكذا تحدث (أوديسيوس) ثم ضرب (ثرسييتس) بصولجانه على ظهره وكتفيه، بينما انكمش هذا مذعورا وسقطت (من عينيه) دمعاً كبيرة، كما تقجرت من ظهره قطرات الدماء تحت (أزرار) الصولجان الذهبى. بعد ذلك جلس وقد تملكه الذعر وزاغ بصره بينما كان الألم يلسعه وهو يمسح دموعه. أما أولئك الذين كانوا حوله. فرغم ابتئاسهم العميق، إلا أنهم ضجوا بالضحك منه. وهكذا كان الواحد منهم يقول: يا لغرابية (ما أقدم عليه ثرسييتس) ! حقاً إن أوديسيوس قد قام قبل الآن بالعديد من الأعمال الجليلة، سواء أكان يندى برأيه الحكيم أم كان يعد العدة للمعركة. ولكن ما فعله الآن هو خير ما قام به بين الأرجبيين، من حيث إنه وضع حداً للسباب الذى يقذف به هذا الثرثار. إن (ثرسييتس)، فيما أظن، لن يكون بعد الآن فى عجلة من أمره ليقذف الملوك بالألفاظ النابية.

- هكذا تحدث الجمع قبل أن ينهض أوديسيوس، مدمر المدن، وفى يده الصولجان، وإلى جواره الإلهة أثينة، ذات العيون الزرقاء، وقد اتخذت هيئة الرسول. ثم طلب إلى الجمع أن يصمتوا حتى يستطيع أمعاء الأخيين. سواء منهم
- ٢٨٠

أقرب الناس من مكانة أو أكثرهم بعدًا عنه، أن يستمعوا إلى  
كلماته وأن يأخذوا بنصيحته. ثم تحدث إلى الجميع بنية صادقة قائلا:

يا ابن أتريوس، إن الأخيين يريدون جميعا أن

يجعلوا منك أيها الملك أحقر الناس أجمعين، وألا يفوا بوعدهم ٢٨٥

الذى قطعوه على أنفسهم أمامك لدى قنومهم من أرجوس، حيث  
مراعى الخيل: وهو ألا تعود إلى أرض الوطن قبل أن تدمر  
إليون ذات الأسوار القوية. وذلك لأنهم مثل الأطفال الصغار

أو النساء الأرمال، يولول كل منهم للآخرين وقد غلبه الحنين ٢٩٠

للعودة إلى أرض الوطن. حقيقة لقد كان الجهد المرهق هنا  
كفيلًا بأن يجعل الرجل منا يعود وقد خبت همته، ذلك لأن

من يقضى شهرًا واحدًا بعيدًا عن زوجته فى سفينته المزودة  
بالمقاعد الكثيرة لابد أن ينتابه الأسى بعد أن تكون قد ابتعدت

به أنواء الشتاء والأمواج المتلاطمة. أما بالنسبة لنا، فإن السنة ٢٩٥

التاسعة تكاد تنتهى ونحن ها هنا بعد قابعون. ولهذا فإنى لا

أعيب على الأخيين أن ينتابهم الضيق وهم إلى جوار سفنهم  
المعقوفة الأطراف. ومع ذلك فإنه لمن العار أن نغيب (عن

الوطن) كل هذا الوقت ثم نعود خاليى الوفاض. نحملوا أيها  
الأصقفاء وخذوا وقتكم حتى نعرف إذا ما كانت نبوءة

كالخاس ستصدق أم تخيب. فما عرفناه لا يزال مستقرا ٣٠٠

فى قلوبنا حتى الآن وكلكم، ممن لم يذهب به قضاء الموت،  
شهود على ذلك.

لقد كان ذلك كأنه بالأمس أو أول أمس حين تجمعت سفن

الأخيين فى أوليس وهى تحمل الولايات ليرياموس

والطروايين. وكنا نحن حول النبع نقدم الأضاحى الناضجة

فوق المذابح المقدسة قرايين للآلهة للخالدة حتى يتحقق الخير ٣٠٥

لنا. وكان ذلك تحت شجرة دلب نضرة تجرى من تحتها المياه

- المثألفة. وهنا ظهرت لنا بشارة عظيمة. ذلك أن شعبانا ضخما  
 بشعاً، لون ظهره في حمرة الدماء، دفعه رب الأوليمبوس  
 (من جحره) إلى الضياء، فزحف من تحت المذبح وانطلق  
 ٣١٠ إلى شجرة الدلب. وقد كانت فوق هذه الشجرة أفراخ لعصفورة،  
 وكانت هذه الأفراخ لم تزل بعد صغاراً لا حول لها، وقد  
 انكششت تحت الأوراق على أعلى فرع في الشجرة، وكان  
 عددها جميعاً ثمانية وتاسعتهن أمهم التي أفرختهم. وهنا التهم  
 الثعبان الأفراخ جميعاً وهي تزفرفق زقزقة صاخبة تدعو  
 ٣١٥ للشفقة، هذا بينما كانت الأم ترفف حول الأفراخ وهي  
 تولول من أجل صغارها المحبوبين. غير أن الثعبان التف  
 حول نفسه وعض على جناحها بينما كانت تصرخ من  
 حوله. ولكن بعدما التهم الثعبان أفراخ العصفورة ومعها أمها،  
 رأينا الإله الذى كان قد أخرجه إلى الضياء يحول كيانه  
 بحيث لم يعد يرى - ذلك أن ابن كرونوس ذا الدهاء كان قد  
 أحاله إلى كتلة من الحجر، بينما وقفنا نحن نعجب لما حدث.  
 ٣٢٠ وحين ظهرت هذه الآية المخيفة حيث كانت توجد أضاحى  
 الآلهة قدم كالكاس نبوعته مباشرة وخاطب جمعنا قائلاً:
- لماذا يخيم عليكم الصمت أيها الأخيون نوو الشعور  
 الطويلة ؟ إن زيوس صاحب الرأى قد أطلعنا على هذه الآية  
 ٣٢٥ العظيمة: لقد انتظرنا مجيئها طويلاً وسوف يتأخر تحققها كثيراً،  
 ولكن نذكرى ذلك اليوم لن تختفى أبداً، فكما أن هذا الثعبان  
 الضخم قد افترس أفراخ العصفورة وافترسها معهم، وكانوا  
 ثمانية وكانت الأم التي أفرختهم هي التاسعة، فإننا كذلك  
 سنخوض الحرب هنا سنين بالعدد نفسه، ولكننا سوف نستولى  
 في السنة العاشرة على المدينة ذات الطرق العريضة.  
 ٣٣٠ هكذا ألقى (الكاس) كلماته الحكيمة، والآن فإن ما نذكره يتحقق

بالفعل. اصمدوا إذن في أماكنكم أيها الأخيون المزودون جيداً  
بواقيات الأرجل حتى نستولى على مدينة برياموس العظيمة".

هكذا تحدث (أوديسيوس). وهنا أخذت حشود الأرجيين تتصارع  
بصوت مرتفع، ومن حولهم رننت السفن صيحات الأخيين في روعة  
مدهشة، وهم يثنون على كلمات أوديسيوس شبيهة الآلهة.  
وهنا تحدث نيسطور، الفارس الجيريني:

٣٣٥

"يا للعجب ! حقاً إنكم تتصرفون في اجتماعاتكم كما لو

كنتم صغاراً لا يهتمون بإنجازات الحرب. ماذا إذن سيؤول إليه  
ما اتفقنا عليه وأقسمنا على تنفيذه؟ قلنق إذن في النار بكل

٣٤٠

الآراء وبكل خطط الرجال (المحاربين) وبكل ما سكبنا من قرابين  
الشراب (للكريس القسم)، وبكل ما تعاهدنا بالمصافحة

على القيام به. فما نحن نتجادل بالكلمات دون جدوى، ودون  
أن نجد وسيلة ناجعة (للفداء بكل ذلك) مهما طال مقامنا في  
هذا المكان. يا ابن أثريوس ! ابق على رأيك الذي كنت عليه

٣٤٥

من قبل دون أن تهتز إرادتك وقد الأرجيين خلال المعارك  
الشرسة، وإذا كان من بين الأخيين فرد أو اثنان قد اتفقا في

الخفاء على أن يعودا إلى أرجوس - فلن يجنى هؤلاء سوى الإحباط -  
فدعهم يذهبون إلى الهلاك قبل أن يتبين لنا ما إذا كان

ما وعدنا به زيوس، لابس الدرع أيجيس، أمراً صادقاً أم غير صادق.

٣٥٠

أما أنا فإني أعلن أن ابن كرونوس، القادر على كل شيء، قد  
أعطانا وعداً بإيماءة من رأسه في ذلك اليوم حين اعطى أبناء

أرجوس سفنهم السريعة حاملين الموت والقدر إلى الطرواديين،  
لأنه جعل النور عن يميننا وأظهر لنا آيات الخير. وإن فلا

تتبعجوا في العودة إلى أرض الوطن قبل أن يضاجع كل منكم  
امراً من زوجات الطرواديين، وبذلك يكون قد أخذ ثأره لكل

٣٥٥

ما لفتابه من عناء وأسى بسبب ما حدث لهيليني. ومع ذلك

- فإذا كان هناك من هو متعطش للرحيل إلى الوطن، فليضع  
يده على سفينته السوداء ذات المجاديف الكثيرة. وسيلقى  
أمامنا جميعاً نهايته وقدره. أما الآن، أيها الملك فتدبر الأمر  
ملياً واستمع لرأى الآخرين ولا تأخذ ما أقوله ببساطة. قسم  
٣٦٠ رجالك يا أجاممنون إلى القبائل والعشائر (التي ينتمون إليها)،  
حتى تساعد كل عشيرة الأخرى، وحتى تشد كل قبيلة من أزر  
الأخرى. إنك إن فعلت ذلك والتزم به الآخيون، فإنك سوف  
تعرف من هم الجبناء من بين قادتك ورجالك، كما ستعرف  
٣٦٥ من هم الشجعان لأن كل عشيرة ستقاتل من أجل كيائها،  
وعندئذ سوف تعرف ما إذا كانت إرادة الآلهة هي التي تحول  
دون أن تستولى على المدينة أم أن ذلك يعود إلى جبن  
الرجال وقلة خيرتهم بالحروب".
- وهنا رد عليه الملك أجاممنون قائلاً:
- ٣٧٠ "حقاً أيها الشيخ (الحكيم) إنك تتميز في الحديث، مرة  
أخرى، على كل الآخيين. لكم أتمنى، أي زيوس الأب، ويا  
أيتها الإلهة أثينة، ويا أيها الإله أبوللون أن يكون لدى عشرة من  
الآخيين يقدمون هذا النوع من المشورة. عندئذ سوف تحنى مدينة الملك  
برياموس رأسها بعد أن نكون قد استولينا عليها ودمرناها.
- ٣٧٥ ولكن ابن كرونوس، زيوس الذى يلبس الدرع أيجيس، قد  
جلب لى الأسى حين وضعنى وسط صراعات ومشاحنات غير  
ذات جدوى. فقد نشبت الخصومة بينى وبين أخيلئوس بكلمات  
عنيفة حول فتاة، وكنت أنا الذى ثار فى البداية،  
٣٨٠ ومع ذلك فلو اتفقنا فى رأى فلن يكون للطروايين نجاة من  
البلاء بالمرة. ولكن على أية حال فلتذهبوا الآن جميعاً لتناول طعامكم  
حتى نستطيع أن نخوض معاً معركة أريس، وليشدد كل منكم رمحه  
ويعد ترسه إعداداً حسناً، ولتزودوا بالطعام خيلكم راكضة

- الخطو، وليتم (أصحاب العجلات الحربية) كل على عجلته من كل جانب وليركز كل منكم ذهنه فى القتال حتى نستطيع أن نقاتل طوال اليوم معركة أريس البغيضة، إذ لن تكون هناك لحظة راحة قبل أن يفرق الليل بين عنف المتقاتلين. إن أربطة الدروع التى تحمى الرجال ستكون مبللة بالعرق، وستكون يد المقاتل حول الرمح قد أصابها الكلال وسيكون حصانه قد نضح بالعرق وهو يجر عجلته الحربية المصقولة. على أنى إذا أبصرت بأحد يتكأ عند السفن المعقوفة الطرفين، فلن تكون هناك بارقة أمل فى أن تفلت جثته من الكلاب والجوارح".
- ٣٨٥ هكذا تحدث (أجاممنون)، فارتفع صياح الأرجيين كأنهم موجة تهدر عند شاطئ مرتفع عندما تأتي ريح الجنوب نوتوس، فتزيد من حجمها وهى ترتطم بنتوء صخري لا ينجو من الأمواج التى تتقاذفها الرياح حين تهب مرة من هنا ومرة من هناك. وهنا نهض الجميع وأسرعوا، متاثرين بين السفن، ثم أشعلوا النار داخل خيامهم وتناولوا الوجبة<sup>(\*)</sup>. وقدم كل منهم القرابين لإلهه (المفضل)، واحدا لهذا وآخر لذلك، ومعها دعاء بأن ينجو من الموت ومن عناء القتال. أما أجاممنون، ملك الرجال، فقد نبج لابين كرونوس، الأعلى فى قدرته، ثورا ذا خمسة أعوام، ودعا شيوخ القوم وزعماء كل الآخيين. نيسطور فى المقدمة والملك إندومينيوس ثم الثنائى أياس<sup>(\*\*)</sup> وابن تيديوس<sup>(\*\*\*)</sup>.
- ٤٠٥ وكان ماسهم هو أوديسيوس نظير زيوس فى رأى. أما

(\*) لفظة *deipnon* الموجودة فى الأصل تعنى الوجبة الرئيسة، سواء أكانت فى الصباح أم فى الظهيرة أم فى المساء. ولكن المعنى الواضح هو وجبة الصباح فى ضوء ما ذكره أجاممنون سابقا (بيت ٣٨٥) وهو يخاطب الآخيين قائلا: حتى نستطيع أن نقاتل طوال اليوم ... الخ.

(\*\*) أى أياس بن تيلامون وأياس بن أوبليوس *Oileus*. (الحرور)

(\*\*\*) أى ديوميديس. (الحرور)

- مينيلاؤس (أخو أجاممنون)، الشجاع عند سماع صيحة الحرب  
 فقد حضر دون دعوة، إذ كان يعرف ما يشغل أخاه من مهام.  
 ٤١٠ ثم التقوا حول الثور وأخذوا حبوب الشعير (اللزامة لتقديم  
 القربان). بعدها ارتفع صوت أجاممنون، سيد الجمع، بالدعاء:  
 "أى زيوس، الأمجد والأعظم، رب السحب ورب  
 السموات ! فلنكن مشيئتك ألا تغرب الشمس ويزحف علينا  
 الظلام قبل أن أكون قد انقضضت مدمرا قصر برياموس،  
 ٤١٥ بعد أن يكون الدخان قد كساه بالسواد، وقبل أن أكون قد  
 أحرقت أبوابه وأضرمت فيها النيران وشققت قميص هيكثور  
 من على صدره بسيفى البرونزى، ويسقط رفاقه من حوله  
 فى الرغام وهم يعضون الأرض".
- هكذا تحدث (أجاممنون)، ولكن ابن كرونوس لم تكن  
 ٤٢٠ مشيئته قد انعقدت بعد على الاستجابة لدعوته. لقد قبل القربان  
 ولكنه دفع فى طريق (أجاممنون) بالمزيد من المعاناة. ولما  
 انتهوا من صلاتهم ونثروا حبوب الشعير قاموا فى البداية  
 بنفخ رعوس الأضاحى إلى الخلف وقطعوا رقابها ثم سلخواها.  
 بعد ذلك قطعوا أفخاذها قطعاً غطوها بطبقة مزدوجة من  
 الدهن ومن فوق هذه قطع (أخرى) من اللحم، ثم قاموا بشى كل  
 ٤٢٥ ذلك على عيدان من الأغصان الجافة نزعوا عنها أوراقها.  
 أما الأجزاء الداخلية للذبائح فقد شكوها بأسياخ أمسكوا بها  
 فوق نيران هيفايستوس. وحين أتموا إنضاج قطع الأفخاذ  
 وتنقوا الأجزاء الداخلية، قطعوا ما تبقى من  
 ٤٣٠ الذبائح وشكوا القطع فى أسياخ (كذلك) وشووها بعناية ثم  
 نزعوا القطع من على الأسياخ. وحين توقفوا عن عملهم هذا  
 وجهزوا الطعام، احتفلوا بالوليمة التى أخذ كل منهم نصيبه  
 منها على الشواء. وحين شبعوا من الطعام وارتووا من الشراب



كان أول من تحدث بينهم هو نيسطور، الفارس الجيرينى فقال:

٤٣٥

"أيها الأُمجد، يا ابن أترىوس أى أجاممنون يأمُلك

الرجال ! لا ندعنا نبقى ها هنا مجتمعين أو نؤجل العمل الذى

عهد به إلينا الإله. بل تقدم ودع منادى الأخيين ذوى الدروع

البرونزية يقومون بإعلان الأمر عليهم ويجمعون الحشد من

حول السفن، لنذهب جماعة إلى المعسكر العريض للأخيين

٤٤٠

حتى نتمكن من دفع حركة الحرب على جناح السرعة".

هكذا تحدث (نيسطور)، ولم يتوان ملك الرجال،

أجاممنون، عن أن يوليه أذنًا صاغية. وهكذا طلب إلى

المنادين ذوى الأصوات الرنانة أن يجمعوا للمعركة

الأخيين ذوى الشعور الطويلة، وقد قام المنادون بالإعلان

(المطلوب) واجتمع المقاتلون بسرعة فائقة. وهنا أسرع

٤٤٥

الزعماء، (ملوك المدن)، الذين رعاهم زيوس والذين كانوا

حول ابن أترىوس يجمعون حشود المقاتلين، وفى وسطهم

كانت تقف (الإلهة) أثينة ذات العيون الزرقاء وقد لرندت

الدرع أيجيس الذى لا يقتر بثمن والذى لا يبلى ولا يعرف الفناء،

وقد تكلت منها مائة شراية من خيوط الذهب،

نسجت بمهارة فائقة وتصل قيمة كل منها إلى ما يساوى مائة

٤٥٠

ثور. وما لبثت الإلهة أن أسرعت متألقة خلال صفوف

الأخيين تحثهم على التقدم، وتبعث العزم على القتال فى قلب

كل رجل بلا توقف، (وظلت هكذا) حتى غدت الحرب أكثر

٤٥٥

عنوبة لديهم من أن يعودوا بسفنهم إلى أرض الوطن الحبيب.

وكما تضطرم النار المدمرة فى غابة شاسعة على قمة

جبل بحيث يرى وهجها عن بعد، هكذا كان ينبعث الوميض

المبهر من عتادهم البرونزى الذى لا حصر له، وهم

يتقدمون، ليصل إلى عنان السماء. وكما تفعل المجموعات

- العديدة من الطيور المرفرفة. من الإوز البرى والكراكى  
والبجع ذات الرقاب الطويلة فوق المرج الآسيوى عند  
روافد نهر كاوستريوس، وهى تطير مختالة بأجنحتها القوية،  
ثم وهى تحط (على الأرض) خلف طليعتها المتقدمة - هكذا  
كانت تتدفع العشائر العديدة للرجال وهى تتدفق من السفن  
والخيام إلى الأمام فى سهل سكاماندريوس، بينما كانت  
الأرض تردد الأصداء الرهيبة تحت وقع (أقدام) الرجال  
(وسنايك) الخيل، وهكذا توقف الجمع عند المرح المزهر بجوار  
النهر فى أعداد تفوق الحصر تحاكي وفرة الأوراق والزهور  
فى موسم ازدهارها. ومثل أسراب الذباب العديدة التى تطن  
غادية رائحة فى حركة دائبة فى حظائر الرعاة فى موسم  
الربيع عندما تمتلئ الدلاء بالحليب، هكذا اصطف الآخيون  
نوو الشعور الطويلة فى الوادى فى مواجهة الطرواديين، وهم  
متعطشون إلى أن يمزقوهم إربًا.  
ومثلما يفعل الرعاة فى حالة القطعان المتناثرة من  
الماعز، حين يفرقونها دون صعوبة عندما تختلط فى المرعى،  
هكذا فعل الزعماء حين جمعوا الرجال ونظموهم هنا وهناك  
ليخوضوا المعركة. هذا بينما كان يقف فى وسطهم سيد القوم  
أجاممنون، (وقد بدت) عيناه ورأسه مثل زيوس حين يطلق الصاعقة،  
وخصره مثل خصر آريس وصدره مثل صدر بومبيدون. وكما يقف  
الفحل وسط أفراد القطيع رئيسًا سيدًا للجميع مقدما على القطيع،  
هكذا فعل زيوس بابلن أترىوس فى ذلك اليوم، مقدما على الكثيرين  
ومبرزًا بين المحاربين.  
والآن، أخبرتنى يا ربات الفن (الموساى) يا من تقطن  
الأوليம்பوس، فأنتن إلهات تساعدن الجميع وتعرفن كل  
شئ، بينما ما نسمعه نحن هو محض شائعات، ولا نعرف

- شيئاً على الإطلاق: من كان زعماء الدانائيين  
ورؤساؤهم (\*) ؟ أما العامة فإني لن أعرفهم أو أعرف أسماءهم  
حتى لو أوتيت عشرة ألسن وعشرة أفواه وصوتاً لا يكل،  
وحتى لو كان القلب الذى فى صدرى قد صبّ من البرونز،  
ما لم تشأ ربّات الفن الموساى، المقيّمات فوق الأوليمبوس،  
بنات زيوس الذى يلبس الدرع (أيجيس)، أن تُعَدّنْ إلى ذاكرتى  
كل من قدم إلى إليون. والآن سأذكر لكم قادة السفن ثم أذكر  
السفن جميعاً.
- ٤٩٠ من البويوتيين كان هناك من الزعماء بينيليوس وليثيوس  
وكذلك أركيسيلائوس وبروثوثينور وكلونيوس. وقد كان  
هؤلاء (البويوتيون) يقيمون فى هيريا وأوليس ذات الطبيعة  
الصخرية وسخوينوس وسكولوس وإتيونوس ذات التلال العالية  
وثيسيا وجرايا وميكاليسوس الفسيحة. ومعهم كان أولئك  
الذين كانوا يقيمون حول هارما وإريثراى وإيليسيون، والذين  
كانت فى أيديهم مدن إيليون وهولى وبيتيون وأوكاليا  
٥٠٠ وميديون ذات المباني المتقنة (\*\*) وكوباي ويوتريسيس وثيسبى،  
حيث يتجمع الليمام. ومع هؤلاء جميعاً كان أولئك الذين  
قدموا من كورونيا وهاليارتوس حيث الحشائش التى تنبت  
بوفرة وأولئك الذين كانت فى أيديهم بلاتايا والذين كانوا  
٥٠٥ يقيمون فى جلساس. والذين كانت بأيديهم ثيبى السفلى ذات  
المباني المتقنة وأونخيسئوس المقدسة، وغيضة بوسيدون  
الباهرة والذين كانت بأيديهم أرنى الغنية بالكروم، وميديا

(\*) هذا الجزء ٤٨٤-٨٧٧ كان يعرف باسم بويوتيا أو قائمة السفن Boiotia e katalogos ton neon  
وتخلفه كثير من الطبعات على اعتبار أنه مقحم أو متحلل. ولكننا نبع طبعة أكسنورد التى أوردها  
وخرسنا فى المقدمة أهمية هذا الجزء. (انظر)

(\*\*) لفظة euktimenos ترجمة ريو بمعنى النقطة الحصينة وترجمها مرى بمعنى الحصن الملقن البناء. ولكن معنى  
الحصن لا يأتى كصفة للمدينة إلا إذا افترت المدينة بما يفيد معنى الارتفاع، وهو غير متوفر فى هذا البيت،  
وعلى هذا فقد فضلت فى ترجمتى المعنى المباشر لللفظة وهو: المتقنة البناء أو ذات المباني المتقنة.

ونيسا المقدسة وأنثيدون المظلة على البحر. من هؤلاء

(جميعا) جاءت خمسون سفينة على متن كل منها مائة

٥١٠

وعشرون من رجال البويوتيين.

وأولئك الذين كانوا يقيمون في أسبليدون

وأورخومينوس بلد المينيائيين، الذين كان يقودهم أسكالافوس

وبالمينوس ابنا (الإله) أريس اللذين حملتا فيهما أستيوخي،

٥١٥

الفتاة الرقيقة في قصر أكتور بن أزيوس من أريس القوى

الجبار بعد أن صعدت إلى غرفتها في الطابق العلوى حيث

ضاجعها الإله في الخفاء. ومع هؤلاء كانت هناك ثلاثون سفينة

مجوفة.

وعلى رأس الفوكيين كان سخيدوس وإيستروفوس ابنا

إفيتوس ذى الهمة العالية ابن ناوبيلوس. وكان هؤلاء

(الفوكيون) هم مواطنى كيبارسوس وبيثو (ذات الأرض)

٥٢٠

الصخرية وكريسا المقدسة ودوليس وبانوبيوس. و (كذلك)

الذين كانوا يقيمون حول أنيموريا وهيامبوليس، والذين كانوا

يعيشون حول النهر المقدس كيفيسوس، والذين كانت بأيديهم

ليلايا عند منابع كيفيسوس. ومع هؤلاء كانت هناك أربعون

٥٢٥

سفينة سوداء. وقد نشط رؤساء الفوكيين فى جمع صفوفهم

واستعدوا للمعركة، (وكان موقعهم) إلى يسار البويوتيين

مباشرة.

أما اللوكريون فقد كان يقودهم الابن العداء لأويليوس،

وهو أياس الأقل شأنا فهو لا يصل بأى حال إلى قدرة أياس

التيلامونى، وإنما يقل عن ذلك كثيرا، وكان صغيرا فى حجمه

٥٣٠

يشتمل بمشد من الكتان. ومع ذلك فقد كان يفوق فى رمية

الرمح كل مقاتلى الهلينييين والأخيين. هؤلاء (اللوكريون) هم

الذين كانوا يقطنون كينوس وأوبويس وكالياروس وبيسا

- وسكارفى وأوجياى الجميلة وتارفى وثرونيون حول روافد  
نهر بوأجربوس. وقد جاءت مع أياى أربعون سفينة سوداء  
٥٣٥ (من سفن) اللوكريين الذين يقيمون مقابل (جزيرة) يوبويا المقدسة.  
وكان هناك الأبانتيون الذين ينفثون الغضب، وقد كانت  
بأيديهم يوبويا وخالكيس وإيريتريا وهستييا، الغنية بالكروم،  
وكيرينثوس المطلة على البحر ومدينة ديون المحصنة  
الشاهقة الارتفاع، والذين كانت بأيديهم كاريمتوس وأولئك الذين  
٥٤٠ يقطنون ستيرا. وكان يقود هؤلاء (جميعا) إليفينور، سليل  
أريس، والذي كان ابناً لخالكوندور زعيماً للأبانتيين ذوى  
الروح العالية. وقد تبعه الأبانتيون السريعو الخطى ذوو الشعر  
الطويل على ظهورهم، حاملو الحراب المتحمسون، وقد شرعوا  
رماحهم الرمادية وهم متعطشون لأن يمزقوا بها  
٥٤٥ المشدات التى أحاط بها أعداؤهم صدورهم. وقد جاءت  
مع قائدهم أربعون سفينة سوداء.  
وأولئك الذين كانت بأيديهم أثينا، المدينة الحصينة البناء،  
مدينة إريخثيوس ذى القلب الكبير، الذى رعته فى قديم الزمان  
الإلهة أثينة، ابنة زيوس، حين حملت به الأرض المنتجة  
للحبوب، والذي جعلته (الربة) يقيم فى محرابها الخاص (ذى  
٥٥٠ المنبج) الدهنى الملمس (من وفرة الأضاحى)، حيث يحاول  
الشباب الأثينيون على مر السنين أن يحصلوا على رضاه بتقديم  
القرابين من الثيران والكباش. هؤلاء كان يقودهم مينيسثيوس  
بن ببيتوس الذى لا نظير له على وجه البسيطة فى تنظيم  
(فصائل) العجلات الحربية والمحاربين من حملة التروس،  
٥٥٥ فيما عدا نيمستور لأنه كان أكبر منه سناً، وقد جاءت معه  
خمسون سفينة سوداء. كذلك قاد أياى اثنتى عشر سفينة  
من سلاميس وصفهم حيث كان يوجد الأثينيون.

- ٥٦٠ أما من كانت بأيديهم أرجوس وتيرينس التى اشتهرت  
بأسوارها وهرميونى وأسبنى اللتان تطوقان الخليج العميق،  
وترويزين وإيوناي وإبيداوروس التى تغطى أرضها الكروم  
وشباب الأخيين الذين كانت بأيديهم أيجينا وماسيس، فقد كان  
على رأسهم نيو ميديس الذى تميز بإطلاق صيحة الحرب  
٥٦٥ وستينيلوس، الابن المحبوب لكابانيوس صاحب الأمجاد.  
وكان ثالثهم الذى جاء معهم هو يوريالوس، المحارب الشبيه  
بالآلهة، ابن الملك ميكستئوس بن تالاؤس. على أن قائدهم  
جميعا كان نيو ميديس الذى يجيد إطلاق صيحة الحرب. وقد  
جاءت مع هؤلاء ثمانون سفينة سوداء.
- ٥٧٠ أما الذين كانت بأيديهم موكناي، المدينة الحصينة البنيان  
وكورنثة الغنية وكليوناي ذات المباني الرائعة وأورنياي  
وأراثيريا الجميلة وسيكيون التى كان أدراسطوس أول  
ملوكها، والذين كانت بأيديهم هيريسيا وجونوثيسا التى تقع  
على مرتفع شديد الانحدار وبيلليني وأولئك الذين يقطنون حول  
٥٧٥ أيجيون وفى كل أرجاء أيجيالوس وحول هيليكى المترامية  
الأطراف. كل أولئك كان يرأسهم سيد القوم، أجاممنون بن  
أتريوس ومعه مائة سفينة. وكان الذين تبعوه هم خيرة الرجال  
وأكثرهم عددا. أما هو فكان يقف بينهم بسلاحه البرونزى  
اللامع، ملكا مجيدا ومقدما على المقاتلين جميعا، فقد كان  
أكثرهم نبلا كما كان يقود أكثر القوات عددا.
- ٥٨٠ ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أغوار لأكيدايمون التى  
تكثر فيها الوهاد الضيقة المنحدرة. وفاريس وإسبرطة  
وميسى حيث يتجمع اليمام، وبرويساي ولوجياى الجميلة،  
وكذلك الذين كانت بأيديهم أميكلاى وهيلوس، المدينة  
المحصنة التى تقع على ساحل البحر، وأولئك الذين كانت  
٥٨٥

بأيديهم لأس، والذين كانوا يقيمون حول أويتيلوس. هؤلاء  
(جميعا) كان على رأسهم أخو أجاممنون، مينيلائوس الذى  
يجيد صيحة الحرب ومعه ستون سفينة. وقد تم تجميع هؤلاء  
(فى موقع) على حدة. أما هو فقد كان يتحرك بينهم وهو  
واثق من شجاعته. كما كان يحثهم على المعركة، إذ لم  
يكن بين كل الآخرين من تهفو روحه أكثر منه لينتقم  
لنفسه بسبب ما أصابه من عناء وأثين من جرأ هيلينى.

٥٩٠

كذلك كان هناك أولئك الذين كانوا يقيمون فى بيلوس  
وأرينى الجميلة وثر يون حيث يسهل عبور نهر الألفيوس وفى  
أيبى ذات التأسيس الجميل، وأولئك الذين كانوا يقيمون فى  
كيباريسينيس وأمفيجنيا وبتيلئوس وإيلوس ودوريون حيث كانت  
ريبات الفنون الموساى قد قابلن ثاموريس الطراقى ووضعن

٥٩٥

حدا لغنائهن وهو بسبيل سفره من أويخاليا، من بيت يوريتوس  
الذى ينحدر من أويخاليا، وذلك لأنه كان يفخر بتقته الكاملة فى  
الفوز (فى أية مباراة للغناء) حتى لو كانت ربات الفنون  
الموساى هن اللاتى يغنين فى مواجهته - وهن بنات زيوس  
لايس الدرع أيجيس. وقد أغضبهن هذا فأصبنه بالعمى

٦٠٠

وعاقبنه بأن سلبنه نعمة الغناء الجميل وأنسينه فن العزف  
على القيثارة. كل هؤلاء كان يقودهم الفارس نيسطور الجيرينى،  
وقد اصطفت معه تسعون سفينة مجوفة.

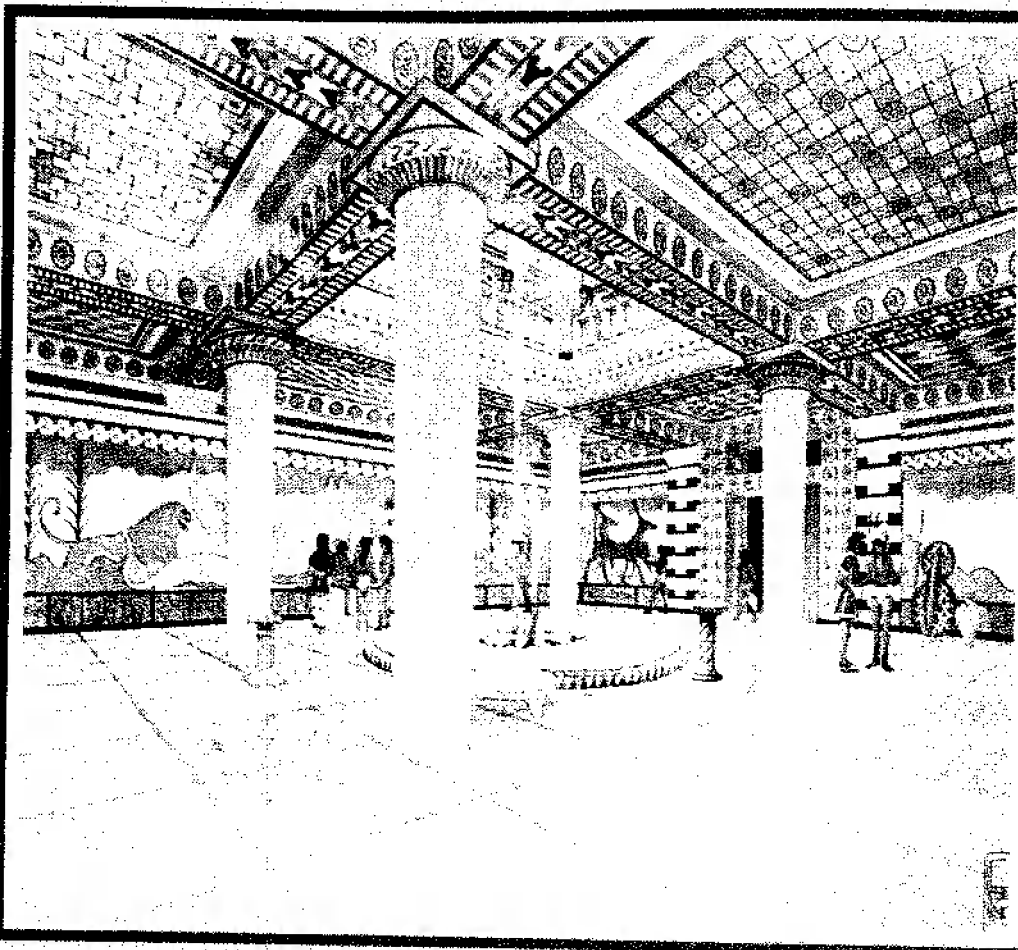
ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أركاديا عند سفح الجبل  
المرتفع فى كيللينى بجوار مقبرة أيوبوتئوس حيث يحارب  
المقاتلون فى مواجهة متلاحمة (مع الأعداء)، وأولئك الذين  
كانوا يقيمون فى فينيوس وأورخومينوس الغنية بقطعان

٦٠٥

الغنم وريبي وستراتيا وإنيسبى التى تهب عليها الرياح  
الشديدة. والذين كانت بأيديهم تيجيا ومانتينيا الجميلة والذين

- كانت بأيديهم ستمقالوس، والذين كانوا يقيمون في باراسيا.
- ٦١٠ لقد كان هؤلاء (جميعاً) تحت قيادة ابن أنكاوس أجابينور  
السيد (ومعه) ستون سفينة، على متن كل منها مجموعة كبيرة  
من رجال الأركاديين الذين تميزوا بالمهارة فى القتال، لأن  
ملك الرجال، أجامنون بن أترىوس، قام بنفسه بإعطائهم  
السفن الكثيرة المجاديف. ليعبروا بها البحر الذى له  
لون الخمر الداكنة، إذ لم تكن لهم دراية بأمور البحر .
- ٦١٥ أما عن أولئك الذين كانوا يقطنون بوبراسيون وتلك  
المنطقة من أرض إيليس الرائعة، التى كانت تحتضنها  
هيرمىنى وميرسينوس الواقعتان على ساحل البحر (من جانب)  
وصخرة أولينيا وألبسيون من الجانب الآخر. هؤلاء، مرة  
أخرى، كان على رأسهم أربعة قواد تتبع كلا منهم عشر  
سفن سريعة كان يعتلى سطحها عدد كبير من الإيبىيين.
- ٦٢٠ إذ كان يقود بعض هذه السفن أمفيماخوس وثالبىوس، الأول  
ابن كتياتوس والآخر ابن يوريتوس وكلاهما من نسل أكتور.  
أما البعض الآخر فكان يقود عدداً منه ديوريس ذو المقدره  
الفائقة من نسل أمارينكيوس، وأما المجموعة الرابعة فكانت  
تحت قيادة شبيه الآلهة، ابن الملك أجاسثنيس بن أوجياس.
- ٦٢٥ ثم أولئك الذين قدموا من دوليخيون وإيخيناي، الجزر  
للمقدسة التى تقع عبر البحر فى مواجهة إيليس. وكان على  
رأس هؤلاء، مرة أخرى، ميجيس نظير الإله آريس، وهو  
ابن فيليوس، (الابن) الذى أنجبه الفارس فيليوس، الذى يحبه  
زيوس، والذى كان قد ذهب فى الزمن الماضى ليقيم فى  
دوليخيون حين كان حائفاً على أبيه. و(مع ميجيس) جاءت  
أربعون سفينة سوداء.
- ٦٣٠ وقد قاد أوديسيوس الكيفالينيين ذوى الهمة العالية،





شكل (٩)

تصور حديث لقاعة العرش في قصر بيلوس، حيث نرى في الوسط الموقد الدائري الضخم محاطاً بأربعة أعمدة.



الذين كانت بأيديهم إيثاكي ونيريتون ذات الغابات التى  
تتموج (أمام الرياح)، والذين يقيمون فى كروكيليا وأيجيليس  
الصخرية ومواطنى زاكينثوس وكذلك الذين يقيمون حول  
ساموس ومواطنى القسم الرئيسى من الأرضى والشواطئ  
المقابلة للجزر. كل هؤلاء كان يقودهم أوديسيوس، نظير  
الإله زيوس فى رأى وقد جاءت معه اثنتا عشر سفينة  
لونت مقدماتها باللون القرمزى.

٦٣٥

أما الأيتوليون فقد كان يقودهم ثواس بن أندرايمون،  
وكان هؤلاء يقيمون فى بليورون وأولينوس وبيلينى.

٦٤٠

وخالكيس المظلة على البحر وكاليدون الصخرية. وذلك  
لأن أبناء أونيوس ذى الهمة العالية لم يكونوا على قيد الحياة،  
وكان هو الآخر قد مات. وكان قد فارق الحياة كذلك  
ملياجروس ذو الشعر الذهبى الذى كانت الأوامر قد صدرت  
بأن يقود كل الأيتوليين. وقد جاءت مع ثواس أربعون  
سفينة سوداء.

٦٤٥

وكان قائد الكريتيين هو إيدومينوس، الذى اشتهر  
باستخدام الرمح. وكانت بأيدى هؤلاء كنوسوس وجورتين  
التي ذاع صيتها بسبب (متانة) أسوارها وليكتوس وميليتوس  
وليكاستوس التى يكسوها الحجر الطباشيرى بالبياض،  
وفايستوس وريتون اللتان تقطنهما أعداد غفيرة. ثم الآخرون  
الذين كانوا يقيمون فى كريت ذات المائة مدينة. كل هؤلاء  
كان يقودهم إيدومينوس الذى اشتهر باستخدام الرمح ومعه  
ميريونيس، نظير إنياليوس قاتل الرجال. وقد جاءت معهما  
ثمانون سفينة سوداء.

٦٥٠

وهناك تليبوليموس بن هيراكليس (هرقل)، رجل  
شجاع كبير الجسم. وقد قاد من رودس تسع سفن عليها

- مجموعات من الرودسيين المعتدين بأنفسهم، الذين يقيمون  
 ٦٥٥ فى رودس مقسمين إلى ثلاثة أقسام، فى ليندوس وبليسوس  
 وكاميروس التى يكسوها بياض الحجر الطباشيرى. هؤلاء  
 كان يقودهم تليبوليموس، الذى اشتهر باستخدام رمحه، وهو  
 الذى حملت فيه من هيراكليس البالغ القدرة، أستيوخيا التى  
 ٦٦٠ كان قد اقتادها من إفيرى ونهر سيلليثس بعد أن نمر عددا  
 من مدن (المقاتلين) الأشداء الذين كان يرعاهم زيوس. ولكن  
 حين بلغ تليبوليموس مبلغ الرجال فى القصر الذى تحيط به  
 الأسوار القوية، قام على التو بقتل ليكيمنيوس، العم الحبيب  
 لأبيه ذاته، وسليل أريس وكان قد بدأ يتقدم فى  
 السن آنذاك. وهكذا بدأ تليبوليموس يبني لنفسه سفنا، وحين  
 ٦٦٥ جمع عددا كبيرا من الناس هرب إلى البحر لأن أبناء وأحفاد  
 هيراكليس البالغ القدرة قد هددوه. ولكنه وصل فى تجواله  
 إلى رودس بعد عناء كبير، وهناك استقر شعبه فى ثلاثة  
 أقسام حسب قبائلهم التى كانت تتمتع بحب زيوس، ملك الآلهة  
 والبشر. وقد أنعم ابن كرونوس عليهم بنراء عريض.  
 ٦٧٠ وإلى جانب ذلك قاد نيريوس ثلاث سفن رائعة المظهر  
 من سومي. وكان نيريوس ابنا لأجلايا والملك خاروبس. إنه  
 نيريوس، أوسم من وصل إلى أسوار إليوس من الدانائين،  
 ٦٧٥ وذلك بعد ابن بيليوس، الذى لا نظير له. على أن نيريوس  
 كان رجلا تنقصه القوة ولم يتبعه إلا عدد قليل من الرجال.  
 أما أولئك الذين كانت بأيديهم نيسوروس وكرباثوس  
 وكاسوس وكوس، مدينة يوريبيلوس، والجزر الكاليدونية  
 (كاليدناى)، فقد كان يقودهم فيديبوس وأنتيفوس، ابنا الملك  
 ٦٨٠ نيسالوس، ابن هيراكليس الملك - وكان معهم ثلاثون سفينة مجوفة.  
 هذا وكل أولئك الذين كانوا يقيمون فى أرجوس،

- المدينة البلاسية، والذين كانوا يقيمون في ألوس وألوبي  
وتراخيس، والذين كانت بأيديهم فثيا وهيلام التي اشتهرت  
بجمال نسائها - وكانوا يدعون الميرميدونيين والهلينيين  
والأخيين. كل أولئك كان أخيليوس يقود سفنهم الخمسين.  
على أنهم لم يعودوا يفكرون الآن في الحرب  
البيغيزة، إذ لم يكن هناك من يُعدّ صفوفهم للقتال، فقد كان  
أخيليوس النبيل سريع القم، يرقد بين السفن لا يفعل  
شيئاً وقد غلبته الهموم من جراء الفتاة بريسيثيس ذات الشعر  
الجميل التي كان قد سبها (أنفسه) من ليرنيسوس بعد عناء  
شديد دمر خلاله ليرنيسوس وأسوار ثيبى وصرع كلا من  
مينيس وإيستروفوس، من رجال الرمح العتاة وأبناء الملك  
إيوبوس بن سيلبيوس. هكذا كان أخيليوس، في حزنه الشديد  
أخرى. عليها، يرقد دون أن يفعل شيئاً ولكنه كان سينهض مرة  
أما أولئك الذين كانت بأيديهم فيلاكي وبيرلسوس  
المزهرة، مدينة ديميتير، وإيتون ذات قطعان الغنم  
وأنترون للمناخمة للبحر وبتيليوس التي تحضنها الحشائش  
الوفيرة هؤلاء كان يقودهم بروتيسيلأوس، المحارب الشديد المرلس  
عندما كان على قيد الحياة قبل أن يرقد تحت الأرض السوداء  
أما زوجته التي مزقت خدودها (نواحا عليها) فقد  
تركها (الآن) وراءه في فيلاكي، كما ترك بيته يفتقد السيد  
والخلف<sup>(٢)</sup>، فقد نبحه رجل دارداني بينما كان (بروتيسيلأوس)  
يقفز من سفينته قبل كل الأخيين. على أن رجاله لم يستمروا

(\*) تعبر domos heniteles بمعنى: البيت الذي لم يكتمل بناؤه، وقد ترجمه ريو بهذا المعنى الخرقى. كذلك ترجمه مري بالمعنى الخرقى ولكنه أضاف في الحاشية أنه يعني أن البيت خال من الابن، على اعتبار أن الزوج القتل لم يترك ابناً. أما فوس فقد اكفى بأن يترجم: البيت الخالي. ويترك للقارئ تصور هذا المعنى المجازى. وقد رأيت أن أترجم: البيت الخالي من السيد والخلف. على أساس أن الزوج (سيد البيت) قد قتل، وأنه، لو كان قد ترك خلفاً لا ذكر هومروس أنه لم يكتمل. حيث إن الابن يخلف الأب ويصبح هو رجل البيت فيكتمل البيت بذلك.

٧٠٥

دون قيادة رغم افتقارهم إياه، فقد خلفه على تنظيم

صفوفهم بوداركيس سليل أريس وحفيد فيلاكوس وابن

أفيكلوس، صاحب قطعان الغنم الكثيرة. كما كان أخا

بروتيسيلائوس ذي الهمة العالية. كان هو الأخ الأصغر

بينما كان (بروتيسيلائوس) هو الأخ الأكبر وهكذا لم تقتصر

٧١٠

قواتهم إلى قائد رغم أنهم كانوا يفتقدون الرجل النبيل الذى

فقدوه. وقد جاءت مع بوداركيس أربعون سفينة سوداء.

ثم أولئك الذين كانوا يقيمون فى فيراى بجوار بحيرة

بوينيس وفى بويى وجلافيراي وبأولكوس الحصينة

البنيان. وكان يقودهم الابن الحبيب لأدميتوس ومعه إحدى

عشر سفينة، وهو يوميلوس الذى أنجبته من أدميتوس،

٧١٥

سيدة النساء ألكيستيس، أنبل بنات بيلياس.

أما أولئك الذين كانوا يقيمون فى ميثونى وثاوماكيا وفى

ميليبويا وأوليزون الوعرة، فقد كان يقودهم، هم وسفنهـم

السبع، فيلوكتيتيس الذى يجيد الرماية. وقد كان فى كل

٧٢٠

سفينة خمسون مجدفًا تمرسوا فى القتال بالقوس. ولكن

فيلوكتيتيس كان يرقد فى جزيرة وقد ألمت به آلام موجعة،

إذ تركه أبناء الآخيين (مضطرين) وهو يعانى من جراح

جرح أصابه به ثعبان مميت من ثعابين البحر. على أنه لم

٧٢٥

يمضى وقت طويل قبل أن تتذكر جموع أرجوس الملك

فيلوكتيتيس وهم بجوار سفنهم. وحقيقة أنهم افتقدوا قائدهم

إلا أنهم لم يظلوا بلا قائد. فقد أعد ميدون صفوفهم للمعركة،

وهو الابن الذى حملت به رينى سفاخًا من أوليوس مدمر المدن.

ثم أولئك الذين كانت بأيديهم تريكى وإيثومى ذات

٧٣٠

المنحدرات الصخرية وأويخاليا، مدينة يوريتوس الأويخالى.

هذه المدن كان يقودها ابنا أسكليبيوس، وهما الطبيبان

الماهران بوداليريوس وماخاؤون، ومع هؤلاء كانت هناك

٧٣٥

ثلاثون سفينة مجوفة.

أما أولئك الذين كانت بأيديهم أورمينيوس ونبح هيبيريا، والذين

كانت بأيديهم أستيريون والقمم البيضاء لتيتاتوس، فقد كان يقودهم

يوريبيلوس، الابن المجيد ليوأيمون، وكانت معه أربعون سفينة سوداء.

ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أرجيسا والذين كانوا

٧٤٠

يقطنون جورثوني وأورثي وإلوني ومدينة أولووسون

البيضاء. وكان يقودهم بوليبيوتيس، المحارب القدير ابن

بيريثوؤس الذى أنجبه زيوس الخالد والذى حملت به

هيوداميا المجيدة من بيريثوؤس فى اليوم الذى انتقم فيه

من الكنتوروى<sup>(\*)</sup>. نوى الشعر الأشعث وطردهم من

بيليون ثم دفع بهم إلى أيدي الأيثيكيين. هذا ولم يكن

٧٤٥

(بوليبوتيس) وحده، بل كان معه ليونتيوس، سليل أريس

وحفيد كاييتوس وابن كورونوس ذى الهمة العالية وكانت معهما

أربعون سفينة سوداء.

٧٥٠

كذلك كان جونيوس يقود اثنين وعشرين سفينة من

كوفوس. وقد تبعه الإينيونيون والبيراييون، وهم مقاتلون

أشداء، كانوا قد أقاموا مساكنهم فى دودونى ذات الطقس

الشتوى وعاشوا على فلاحة الأرض حول (نهر) نيتاريسوس

الذى تتوق النفس إلى رؤيته، والذى تتدفق مياهه فى سلاسة

(\*) اللفظة فى الأصل: Peres. وترجمها فوس: الوحشيين المسوخون. ويكفى ريو بترجمتها: رجال البرارى، بينما يترجمها موري: مخلوقات الكنتوروى، وهى مخلوقات نصفها الأعلى حتى أسفل الجذع على هيئة نصف بشر أما بقية الجسم فهو بقية جسم حصان، والترجمة هذا الشكل قوية ففى ملحمة "الأوديسية" الكتاب الأول، بيت ٢٩٥ وما بعده إشارة إلى علاقة بين بيرينوس وهذه الكائنات. وقد رأيت أن الترجمة الأولى (الوحشيين المسوخين) غير كاملة المعنى لأنها لا تشير إلى النصف البشرى من هذه المسوخ كما رأيت أن ترجمة: رجال البرارى لا تستند على أصل لغوى أو أسطورى. وفى رأي أن ترجمة: مخلوقات الكنتوروى هو الأقوى بين الترجمات الثلاث وذلك استنادا إلى ما ذكره الشاعر فى ملحمة "الأوديسية" على نحو ما سبق. ولكن خوفا من أن يكون بعض القراء على غير معرفة كافية بمهازية مخلوقات الكنتوروى، تشير إلى أنها مخلوقات نصفها الأمامى على هيئة بشر ونصفها السفلى على هيئة حصان. (راجع "الأوديسية" مرة أخرى، الكتاب الحادى والعشرون، أبيات ٣٠١-٣٠٣، حيث ترد كلمة الكنتوروى بمعنى الحيوان البرى أو المتوحش).

- فى (نهر) بينيوس، ومع ذلك لا تلتقى بالدوامات الفضية لنهر  
بينيوس وإنما تجرى فوق مياهه كما يسيل الزيت، إذ إنه  
٧٥٥ ينقرع من مياه (نهر) ستيكس، نهر القسم (الرهيب)<sup>(٢)</sup>.  
ثم هناك الماجنيثيون الذين كان يقودهم برونوؤس بن  
تنثريدون. وكان هؤلاء يقيمون حول بينيوس وبيليون التى  
تغطيها الغابات التى تتماوج (أوراقها تحت الرياح). لقد كان  
٧٦٠ برونوؤس هو قائد هؤلاء. وقد جاءت معه أربعون سفينة سوداء.  
وكان أولئك قادة الدانائيين وسادتهم. ولكن حديثي  
يارية الفن والحكمة: من كان الأفضل بينهم، سواء من أولئك  
(الرجال) أو من الخيل، ممن تبعوا ابني أتريوس.  
لقد كانت فرسا لين فيريس، من بين الخيل، هما الأفضل  
كثيراً، وهما اللتان كان يسوقهما يوميلوس، سريعتين كالطير  
ولهما نفس لون الجلد وذات السن. أما ظهراهما فكانا فى  
استوائهما كخير ما يمكن أن يصل إليه الخط الذى يحدد مدى  
٧٦٥ الاستواء. لقد كان الإله أبوللون ذو القوس الفضى هو الذى  
رعى هاتين الفرستين اللتين تثيران الهلع. أما من بين الرجال فقد  
كان الأفضل هو أياس التيلامونى طالما كان أخيليوس لا يزال على  
غضبه، ذلك أن أخيليوس كان أقدرهم بشوط طويل، هو والخيل التى  
كان يسوقها (هو نفسه)، ابن بيليوس الذى لا نظير له. ولكنه كان  
٧٧٠ يقيم (آنذاك) بين سفنه ذات المقدمات المعقوفة والتى تمخر  
عياب البحر، وقد استبد به الغضب على أجاممنون بن  
أتريوس، راعى حشود المقاتلين، بينما كان رجاله يمضون  
٧٧٥ وقتهم على شاطئ البحر فى رمى القرص والرمح والرمية  
بالقسي والسهام. أما خيولهم فقد كانت تقف فى تراخ، كل

(\*) Styx هو نهر فى أركاديا (بلاد اليونان) له صلة فى الميثولوجيا اليونانية بالعالم الآخر، وكان أهل أركاديا (وكذلك الآلهة عند هومروس) يسمون عنده (هيروتوس)، الكتاب السادس، بيت ٧٤.



منها إلى جانب عجلته الحربية، وهى تقضم اللوتس ونبات  
المقدونس من الأرض الموحلة، وبينما كانت عجلات  
الزعماء معدة ومغطاة بعناية فى داخل خيامهم، كانوا هم،  
فى غمرة افتقادهم لقائدهم الحبيب، يتجولون فى نراخ  
فى أرجاء المعسكر دون أن يشاركوا فى القتال.

٧٨٠

هكذا تقدم (بقية) الرجال كما لو كان السهل قد اكتسحته  
النيران وقد أنت الأرض تحت وطأتهم كما تنن تحت وطأة  
زيوس حين يقذف بصاعقة الرعد فى لحظة غضبه ليجلد  
بها الأرض حول تيفيوس<sup>(\*)</sup>، فى منطقة الأريميون التى  
يقولون إن بها مخدع تيفيوس. هكذا كانت الأرض تنن  
تحت أقدامهم عندما أتوا وهم يخترقون السهل فى سرعة فائقة.  
أما عن الطرواديين فقد ذهب إليهم إيريس<sup>(\*\*)</sup> بخطواتها

٧٨٥

التي تحاكي سرعة الرياح، ومعها رسالة محزنة من زيوس  
لايس الدرغ أيجيس، بينما كان هؤلاء يعقدون اجتماعهم أمام بوابة  
برياموس، وقد التأم جمعهم فى مجلس واحد، الشباب منهم  
والشيوخ. لقد وقفت إيريس سريعة الخطى على مقربة منهم  
وتحدثت إليهم وجعلت صوتها شبيها بصوت بوليكتيس، بن  
برياموس، الذى كان يجلس، وكأنه حارس يحمى الطرواديين،  
فوق قمة الرابية التى تعلو مقبرة أيسينيتيس الشيخ المسن، واثقا  
فى سرعة قدميه، منتظرا حين يبدأ الآخيون التقدم بعد

٧٩٠

أن يغادروا سفنهم. وبعد أن جعلت نفسها شبيها له تحدثت  
إيريس ذات الخطى الخفيفة إلى برياموس:

٧٩٥

"سيدى الشيخ ! إن الأحاديث التى لا تنتهى لا تزال حبيبة إلى

(\*) وحش أنجبته الأرض من أحد العمالقة له مائة رأس على هيئة رأس التين ومائة يد ومائتا قدم (روى رواية أخرى مائتا زوج من الأيدي والأقدام) ذات حجم هائل.  
(\*\*) إلهة قوس قزح، وكانت مهمتها أن تقوم بدور الرسول لكبار الآلهة. وربما كان السبب فى نسبة هذا الدور إليها هو أن قوس قزح حين يظهر يبدو وكأنه يمتد عبر السماء ويلمس الأرض عند طرفيه، فكانه يصل ما بين السماء والأرض أو ما بين طرفى الأرض.

قلبك كما كان الحال فى أيام السلام، ولكن الحرب التى لا يهدأ أوارها  
أصبحت (الآن) على الأبواب. وفى الحق فإنى قد خضت قبل الآن  
حروباً كثيرة ضد المقاتلين، ولكن لم أر قبل الآن حشداً من  
المقاتلين يمثل هذا الحجم الكبير، فإنهم (يبدون) بعدد أوراق  
الشجر وحبّات الرمل، وهم يتقدمون نحو السهل ليحاربوا ضد  
المدينة. يا هيكتور ! إنى أطلب إليك قبل أى شخص آخر أن  
تعمل بما سأقوله. كثيرون هم الحلفاء فى مدينة برياموس  
العظيمة، وكثير هو اختلاف اللغات بين هؤلاء الرجال  
المنتشرين خارج المدينة. فليتحدث كل (زعيم) منهم إلى  
المجموعة التى يرأسها . ولتقدم كل منهم بعد أن ينتهى من  
ترتيب صفوف رجال مدينته".

٨٠٥

هكذا تحدثت، ولم يخف على هيكتور صوت الإلهة بأية حال،  
ففض الاجتماع لساعته وانطلق الجميع ليأخذوا أسلحتهم وفتحت كل  
الأبواب على مصاريحها وأسرع الرجال، سواء منهم المشاة أو راكبو  
العجلات الحربية، بينما ارتفع الضجيج.

٨١٠

هذا، وهناك أمام المدينة، وعلى مسافة بعيدة منها، تقوم  
رابية على شئ من الانحدار ، تحفها الأرض الفسيحة من  
هنا ومن هناك. ويطلق الرجال على هذه الرابية اسم باتينيا،  
بينما يسميها الآلهة الخالدون رابية ميرينى ذات الخطى  
الخفيفة. هناك قسّم الطرواديين والحلفاء حشودهم.

٨١٥

وكان يقود الطرواديين هيكتور ذو الخوذة اللامعة، ابن  
برياموس، وكانت قد انتظمت معه أعظم القوات وأفضلها،  
ملوحين بالرماح فى شجاعة.

٨٢٠

وكان يقود الداردانيين الابن الشجاع لأنخيسيس، وهو  
أينياس الهمام الذى حملت به الإلهة أفروديتى الجميلة من  
أنخيسيس على أحد نتوءات جبل إيدا حين ضاجعت الإلهة هذا

للرجل من بنى البشر. ولم يكن وحده (على رأس الداردانيين)، وإنما كان معه إينا أنتينور: أرخيلوخوس وأكاماس، المتمرسان فى كل ضروب القتال.

٨٢٥ أما أولئك الذين كانوا يقيمون فى زيليا عند أننى سفوح جبل إيداء وهم عشيرة طروانية من أهل الثراء، يشربون المياه السوداء<sup>(\*)</sup>. من نبع أيسيبوس، فقد كان يقودهم الابن المجيد لليكاون، بانداروس الذى أعطاه أبوللون نفسه القوس. ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أدراسيا وأرض أبايوس، وأولئك الذين كانت بأيديهم بيتويا وجيل تيريا الشديد

٨٣٠ الانحدار. وكان يقودهم أدراستوس وأمفيوس ذو المشد الكتانى، وهما ابنا ميرويس الذى ينتمى إلى بركوتى والذى كان أمهر القوم فى العرافة. ولم يكن (ميرويس) يريد لولديه أن يخوضا الحرب المدمرة للرجال. ولكن الأخوين لم يصغيا لأبيه على الإطلاق لأن أشباح الموت كانت تغريهما بالذهاب إلى قدرهما.

٨٣٥ أما أولئك الذين كانوا يقطنون حول بركوتى وبراكتيوس، والذين كانت بأيديهم سيستوس وأبيدوس وأريسبى الجميلة، فقد كان يقودهم ابن هيرتاكوس، أسبوس، وهو زعيم (بطبيعته) للرجال، أسبوس بن هيرتاكوس، الذى جاءت معه من أريسبى عند نهر سيللنيس خيوله الكبيرة التى تشع برقاً.

٨٤٠ هذا، وقد قاد هيبوثوؤس قبائل البلاسجيين المتمرسين فى استخدام الرماح، والذين كانوا يقيمون فى لاريسا ذات التربة العميقة. لقد كان يقودهم هيبوثوؤس وبيلايوس، سليل أريس، وهما ابنا ليثوس البلاسجى ابن تيوتاموس. أما أكاماس والمحارب البطل بيروؤس فقد كانا على

(\*) المياه السوداء ترد عند هوميروس صفة لمياه الينابيع العميقة (على سبيل المثال، "الأوديسية": الكتاب الرابع سطر ٢٥٩) التى لا يصل النور إلى عمقها فتبدو سوداء الحدران، أو التى تتلوى على صخرة مكسوة بالقع السوداء (الإلياذة، الكتاب السادس عشر، بيت ٤ وما بعده).

رأس الطرافيين الذين يحيط بأرضهم بحر الهيليسبونطوس  
نو المياه المتدفقة.

كذلك كان يوفيموس قائدا لحاملى الرماح الكيكونيين،  
وهو حفيد كياس ولبن ترويزينوس الذى يرعاه زيوس.

٨٥٠

أما بيرايخميس فقد كان يقود البايونيين نوى الأقواس  
المشدودة والذين أتوا من بلاد بعيدة، من أميدون ومن

(ضفاف) أكسيوس، النهر الواسع المتدفق، أكسيوس الذى تجرى مياهه  
فى سلاستها كما لا تجرى أى مياه أخرى على وجه البسيطة.

ثم هناك البافلاجونيون الذين كان على رأسهم

بيلايمينيس ذو الرجولة الخشنة<sup>(\*)</sup>، وقد أثنى بهم من أرض

الإينييتيين حيث توجد مجموعة إناث البغال البرية. إنهم أولئك

٨٥٥

الذين كانت بأيديهم كيتوروس والمناطق الواقعة حول

سيساموس وكانت تقوم مساكنهم الشهيرة حول نهر بارثينوس  
وحول كرومنا وأيجيالوس وإريثينى ذات الموقع المرتفع.

وكان يقود الهاليزونيين كل من أوديوس وإيستروفوس

الذين جاءا من منطقة بعيدة، من أليبي حيث مصدر الفضة.

لما عن الميسيين، فقد كان يقودهم خروميس وإنوموس

العراف (الذى يتنبأ عن طريق مراقبة حركات الطير وأصواته)

الذى لم يستطع - رغم كل تنبؤاته وعرافته - أن يتخلص

٨٦٠

من قدر الموت الأسود، فقد ذبحه ابن أياكوس، (أخيلوس)

العذاء ذو القدم السريعة، الذى كان يشيع الدمار بين

(\*) التعبير فى الأصل *lasion ker*. والمعنى الحرق (على غرابته) هو: القلب الأشعث أو الخشن. وعلى هذا  
فإذا أن تأخذ التعبير بالمعنى المجازى بمعنى الصدر الأشعث الشعر أو الخشن الشعر (على أساس أن الصدر  
يحوى القلب)، وإذا أن تأخذه بمعنى القلب الشديد الذى لا يهاب (ويقابله فى العامية المصرية: القلب  
الجامد). والترجتان تشير كل منهما إلى معنى الرجولة الشديدة وأمثلة فى الإلياذة. الكتاب الأول،  
بيت ١٨٩، الكتاب السادس عشر، بيت ٥٥٤. وقد ترجم مرى هذا التعبير: القلب الأشعث وهى ترجمة  
غير مألوفة، كما ترجمة ريو: ذو الصدر المنطى بالشعر الأشعث. أما فوس فقد ترجمه: ذو القلب العنيد.  
وقد رأيت أن أترجمه: ذو الرجولة الخشنة، فهى تجمع، فى تصورى، بين المعنى الحرق والمعنى المجازى بشكل  
أكثر قبولا وأقرب إلى الدقة فى الوقت ذاته.

الطروانيين ولدى الآخرين (\*).

وقد كان فوركيس يقوم هو وأسكانيوس، ذو القوام الإلهي، بقيادة الفريجيين الذين أتوا من منطقة بعيدة، من أسكانيا، والذين كانوا يتحرقون شوقاً إلى خوض المعركة.

٨٦٥

وكان على رأس المايونيين كل من مستيس وأنتيغوس،  
إينا تالامينيس الذى كانت أمه عروس بحيرة جيجايا - كانا  
على رأس المايونيين الذين ينتمون إلى سفح (جبل) تمولوس.  
كذلك كان ناستيس يقود الكاريين الذين يتحدثون لغة  
غير مألوفة (\*\*). وكانت بأيديهم ميليتوس وجبل فثيريس

٨٧٠

لذى تكسوه الأشجار المورقة، وروافد (نهر) للمايندروس  
وقم ميكالى الشديدة الانحدار. وكان يقود هؤلاء كل من  
أمفيماخوس وناستيس، ناستيس وأمفيماخوس هما إينا نوميون  
المجيدان وكان قد أتى إلى الحرب متزيناً بالذهب كما  
تنزين الفتاة، ياله من أحرق! ولكن ذهبه لم يجد شيئاً فى  
دفع النهاية التعيسة عنه، فلقد لقي حتفه نبجا على يدي  
ابن أياكوس، (العداء) ذى القدم السريعة، فى النهر وقد  
قام أخيليوس (بن أياكوس)، لذى كان يفكر بعقلية  
المحارب (\*\*\*)، بالاستيلاء على الذهب.

٨٧٥

(وأخيراً) كان هناك ساربيدون وجلاوكوس لذى لا

(\*) فى الأصل: الآخرون، ولكننا نفهم أن الآخرين هم "الحلفاء"، وذلك بالرجوع إلى أبيات ٨٠٣-٨٠٥ من هذا الكتاب، حيث يتحدث هومروس عن الحلفاء الكثيرين، الموجودين فى داخل المدينة وأولئك الذين تختلف لغاتهم والمتأثرين خارج المدينة كما تعرف منه فى آخر هذه الأبيات أن هؤلاء جميعاً سوف يحاربون إلى جانب طروادة.

(\*\*) barbarophonoi تعنى حرفياً ذوى اللغة البربرية. ولكن اليونان يطلقون لفظة البربرى على كل من يتحدث لغة غير يونانية (وليس بالضرورة من هم أقل منهم تحضراً)، لأن أية لغة غير يونانية كان صوغها، بالنسبة لهم، كأنه تكرار مستمر لصوت: بربرى.

(\*\*\*) daiphron تعنى فى الأصل أحد معنيين، الأول هو: الذى يفكر بعقلية الخارب، والثانى هو: العاقل أو الحكيم. وقد اختار مرى معنى الحكيم القلب، واختار فوس: العظيم، واختار ريو معنى: البعيد النظر، وكلها تدور حول المعنى الثانى. ولكن وجدت أن المعنى الأول أنسب وهو: الذى يفكر بعقلية الخارب. فى الحرب يصبح ما يملكه المغلوب ملكاً لمن يغلب. وقد تغلب أخيليوس وقتل خصمه فأصبح ذهب الخضم ملكاً لأخيليوس.

نظير له، وكانا يقودان الليكيين الذين أتوا من منطقة بعيدة،  
من ليكيا ونهر كسانثوس ذى الدوامات الكثيرة.

الك: اب م ش م ش



ترجمة لطفى عبد الوهاب يحيى





- حين تم تجميع الحشود وقادتها، أقدم الطرواديون صاخبين  
متصايحين مثل أسراب الطير، تماما كما يرتفع صخب طيور الكركى  
إلى عنان السماء حين تفر أمام عواصف الشتاء والأمطار التي لا حد لها  
وتطير في صخبها نحو روافد النهر المحيط الأوكيانوس جالبة  
معا القتل والهلاك لمجتمعات البيجميين الأقرام<sup>(\*)</sup>، وهي  
تتقض عليهم في معركة شرسة مع بدايات الفجر. ولكن  
الآخيين كانوا يتقدمون في صمت وهم ينفثون غضبهم وكلهم  
حماس لأن يساعد كل رجل رفيقه .
- ومثلما تنتشر ريح الجنوب (نوتوس). الضباب على قمم الجبال،  
وهو ضباب لا يحبه راعي الأغنام وإن كان لدى اللص خيرا  
من (ظلام) الليل، ولا يرى فيه الرجل أبعد من رمية حجر،  
هكذا ارتفعت سحابة الغبار الكثيفة من تحت أقدامهم وهم  
ذاهبون (إلى المعركة) وقد تقدموا في سرعة فائقة عبر السهل.
- وعندما اقترب الرجال حين تقدم كل من الجيشين في مواجهة الآخر،  
تقدم (صفوف) الطرواديين زعيمهم ألكسندروس شبيه الآلهة، وهو يحمل  
فوق كتفيه جلد الفهد إلى جانب قوسه وسيفه، ثم أخذ يلوح  
بحريتين ذات رأسين من البرونز وهو يتحدى أقدر من في  
الأرخبين أن يقاظه وجها لوجه في معركة شرسة حاسمة.
- وحين شعر به مينيلأوس، الحبيب إلى أريس، وهو  
يتقدم بخطى واسعة أمام الحشد، كان في مثل فرحة الأسد حين  
يعثر على فريسة كبيرة، غزال ذى قرون كبيرة أو عزة  
برية، بعد أن يكون قد نال منه الجوع، فبيلتهمها بشراهة غير

(\*) أوكيانوس، هو النهر الذى يحيط بالعالم، حسب تصور اليونان القدماء (راجع الكتاب الأول)، وكان من بين روافده نهر ستيكس (راجع الكتاب الثانى: بيت ٧٥٥). وعند هذه الروافد كانت تسكن مجموعات من قبائل المخلوقات الموحنة وعدد من الشعوب غير المألوفة بالنسبة لليونان، من بينهم الألبويون والأقرام. ويذكر بعض الكتاب القدامى هذه القبائل أى البيجميون على أنها فى وسط أفريقيا Pausanias I xii 4 (أغرون)

- ٢٥ عابىء بالكلاب السريعة أو بالشباب المتعطش (لصيد) وهم  
يطاردونه - (مثلما يكون هذا الأسد) كان مينيلأوس سعيدا  
عندما رأى بعينه ألكسندروس شبيه الآلهة، إذ إنه اعتقد أنه  
سيأخذ بثأره من المعتدى. وفى لمح البصر كان قد قفز  
بسلاحه وعنته من عجلته الحربية إلى الأرض.
- ٣٠ على أن ألكسندروس، شبيه الآلهة، حين شعر به عندما  
ظهر بين الزعماء، ارتجف قلبه وترجع بين مجموعة  
رفاقه نجبا للهلاك. ومثلما يقفز رجل إلى الخلف حين يباغته  
ثعبان عند وهدة بغابة فى جبل فترتعد أطرافه ويلتف  
بحسمه ليعود مسرعا إلى حيث أتى وقد امتنع وجهه،
- ٣٥ هكذا استبد الخوف بألكسندروس شبيه الآلهة من ابن أتريوس،  
فقفز إلى الخلف بين الطرواديين المعتدين بأنفسهم.  
ولكن هيكثور شاهده وقرعه بألفاظ شائنة،  
"أى باريس، المنحوس ! (\*) إنك (قد) تملك الوسامة  
الفائقة فى أعين من ينظر إليك، أيها المجنون بالنساء  
وبإغوائهن، (ولكن) ليترك لم تولد، وليترك لقيت حتفك قبل أن  
٤٠ تتزوج. نعم ! إنى أتمنى لو كان ذلك قد حدث، فهو خير من  
أن تكون موضع خزي لنا وأن ينظر إليك الرجال باحتقار.  
إن الأخيين نوى الشعور الطويلة سيضحكون ملء أشداقهم  
حقا حين يرون أننا نعتبر أميرنا زعيما، لمجرد أن لك قواما  
ممشوقا، بينما لا تملك القوة أو الشجاعة. هل كنت (حقيقة)  
٤٥ على هذا القدر (الضئيل) من القوة حين أفلعت إلى ظهر البحر  
فى سفنك التى اعتادت الإبحار، بعد أن جمعت رفاقك من  
أهل الثقة، ثم وصلت إلى شعب غريب وجئت من بلاد بعيدة

(\*) باريس هو اسم آخر لألكسندروس. ويأتى هذا الاسم البديل ضمن لفظة واحدة هى: Dysparis بمعنى باريس المنحوس، (فارت: Ovid, Her xiii 43: Dyspari Priamide). (انحر)



شكل (١٠)

الكنوز الذهبية التي اكتشفها سليمان في مقابر الموكينيين خريف عام ١٨٧٦م  
والتي أثارت دهول العالم لضخامتها ودهة صنعها. هذا التاج الذهبى محفوظ  
بالمتحف القومى فى أثينا.



- ٥٠ بامرأة جميلة، ابنة رجل يجيد استخدام الرمح، ولكنها لعنة بالنسبة لأبيك ولمدينتك ولكل الشعب - فهي فرحة لأعدائك ولكنها خزي لك أنت. ألا تريد حقيقة أن تتصدى لمينيلأوس، حبيب آريس ؟ إنك (لو فعلت) ستعرف أى نوع من المحاربين هو ذلك الرجل الذى سلبته زوجته، وحينئذ لن تتفعلك قيثارتك أو هدايا أفروديتى. أو خصلت شعرك أو وسامتك حين تمرغ فى التراب. ولكن الطرواديين ذوو قلوب ليئة وإلا لرجموك(\*) حتى الموت قبل الآن جزاء وفاقاً على ما أقدمت عليه من شرور.

وهنا رد عليه ألكسندروس، شبيه الآلهة قائلاً:

- ٦٠ "أى هيكتور ! إنك توبخنى بما أستحقه وبما لا يتجاوز الحق، وإن قلبك لا يعرف الرضوخ أبداً، مثله مثل البليطة التى تدفعها إلى قلب عرق الخشب على يد نجار ماهر وهو يشكل عارضات السفن فيزيد ذلك من قوته (على تشكيل تلك العارضات) - هكذا روحك الصامدة دوماً وهكذا دائماً قلبك الذى لا يعرف الخوف. ولكن لا تعيرنى بالهدايا الجميلة التى قمتها إلى أفروديتى الذهبية، فالهدايا القيمة التى تقدمها الآلهة، دون أن نسألها إياها، لا يجوز أن يرفضها المرء أو يفرط فيها، رغم أنه قد لا يختارها إذا ترك لإرادته. ولكنك إذا أردت منى الآن أن التحم فى معركة، فلتدع الطرواديين الآخرين يجلسون وكذلك الآخيين، وأدفع بى أنا ومينيلأوس، حبيب آريس، إلى ما بين الجمعين لنتبارز فى سبيل

- ٧٠ هيلينى وكل ممتلكاتها، ومن ينتصر منا نحن الاثنين ويثبت أنه الرجل الأقوى، فلتكن من نصيبه الممتلكات والمرأة، وليأخذها جميعاً ويعود بها إلى بيته. أما الآخرون فليقسموا على الصداقة

(\*) كان الرجم بالحجارة عقوبة معروفة لدى الشعوب السامية القديمة. (الحرر)

والثقة (المتبادلة) وليقدموا القرايين على ذلك، أنتم تقيمون  
 فى طروادة ذات التربة العميقة، وهم يبحرون إلى أرجوس  
 ٧٥ حيث مراعى الخيول وإلى أخايا، أرض النساء الجميلات".  
 هكذا تحدث (باريس). وقد ابتهج هيكتور كثيرا حين  
 سمع كلماته، ثم تقدم إلى ما بين الجمعين وأوقف عن الحركة  
 حشود الطرواديين بإشارة من رمحه التى كان يقبض بيده  
 على وسطها، فجلسوا جميعا. أما الأخيون ذوو الشعور  
 الطويلة فقد كانوا يحاولون طوال الوقت أن يصوبوا سهامهم  
 ٨٠ نحوه وأن يسددوا إليه ضرباتهم وأن يقنفوه بالحجارة. ولكن  
 أجاممنون، ملك الرجال، صاح فيهم:

"أوقفوا ذلك، ولا تصوبوا بعد الآن ياشباب الأخيين، فإن هيكتور،  
 ذا الخوذة اللامعة، يبدو وكأنه يود أن يقول شيئا".  
 ٨٥ هكذا تحدث فتوقفوا عن هجماتهم وأخلدوا إلى الصمت  
 فى سرعة فائقة ثم تكلم هيكتور بين الجيشين:

"استمعوا منى أيها الطرواديين وأنتم أيها الأخيون  
 المزودون بواقبات الأرجل، إلى ما يقوله ألكسندروس، الذى  
 نشب الصراع من جراء ما قام به. إنه يدعو كل الطرواديين  
 الآخرين وكل الأخيين أن يضعوا عدتهم وسلاحهم الرائع  
 ٩٠ فوق الأرض السخية، حتى يتبارز هو ومينيلأوس فى البقعة  
 الواقعة بين الجيشين من أجل هيلينى وكل ممتلكاتها، وأى من  
 الطرفين تكون له الغلبة ويثبت أنه الرجل الأصلح تكون من  
 نصيبه الممتلكات والمرأة ويعود بها (جميعا) إلى بيته، أما  
 نحن الآخرون فلنتعاهد على الصداقة ولنقسم على الثقة  
 ٩٥ (المتبادلة) مقامين القرايين فى سبيل ذلك".

هكذا تحدث (هيكتور) فخيم الصمت عليهم جميعا  
 وأمسكوا عن القتال. ثم تحدث مينيلأوس البارغ فى صيحة الحرب:

"انصتوا إلىّ الآن كذلك. فإن قلبي مفعم بالأسى أكثر من  
الجميع. إنى أرى أن يتفرق الأرجيون والطورادينيون الآن بعد  
أن تحملتُم قدرا كبيرا من الويلات بسبب النزاع الذى كانت  
بدايته بينى وبين ألكسندروس. فمن منا كان الموت هو قدره،  
فلنتركه للموت. أما أنتم الآخرون، فابتعدوا

١٠٠

الآن بكل مرعة ولتحضروا (أيها الطورادينيون) خروفيين:

كبشاً أبيض ونعجة سوداء (قريانا) للأرض (جى) والشمس  
(هيلبوس) وستحضر نحن (قريانا) آخر للإله زيوس،

١٠٥

واطلبوا حضور (المك) برياموس حتى يقوم هو بنفسه بتأدية

اليمين مصحوبا بالتضحية طالما أن ابنه يتسمان بالتعالى

وعدم الالتزام بالعهد، وذلك حتى لا يُقدم أحد، نتيجة عدم

الالتزام، على عمل عنيف يسيء إلى قسم زيوس، فإن قلوب

الشباب لا تستقر دائما على رأى ثابت. أما إذا شارك (فى)

العهد) من هو أكبر سنا فإنه يقلب الأمر على كافة

جوانبه، السابقة منها واللاحقة (فينظر إلى الأمام وإلى الخلف) (٢)،

١١٠

حتى يرى ما فيه أقصى الخير لكل من الطرفين".

هكذا تحدث (مينيلاؤس)، فسُرَّ بحديثه الأخيون

والطورادينيون على حد سواء، إذ قدر الجانبان أنهما فازا

بالراحة من الحرب المليئة بالويلات فأوقفوا عجلاتهم الحربية

فى أماكنها ونزلوا منها ونزعوا عدتهم وسلاحهم وألقوا بها

١١٥

على الأرض، كل مجموعة إلى جانب الأخرى لا يفصل بينها

سوى فاصل ضيق. ثم أرسل هيكتور رسولى المدينة على

(٢) هكذا يقول النص المومرى الأصلي وقارن Plato, Cratylus 428D وقول شكسبير فى "هاملت"  
(الفصل الرابع مشهد ٤ بيت ٣٧):

"He that made us with such large discourse,  
Looking before and after,

وقارن شيللى "إلى طائر القبرة" "To a Skylark"

We look before and after  
And pine for what is not

- وجه السرعة ليحضرُوا الخراف وليطلبُوا إلى برياموس  
المجىء. أما أجاممنون فقد أرسل ثالتيبيوس إلى السفن المجوفة  
وطلب أن يقوم بإحضار خروف. وقد أصغى هذا إلى  
١٢٠ أجاممنون، شبيه الإله (وشرع في تنفيذ ماطلبه).
- ولكن (الإلهة) إيريس ذهبت رسولاً إلى هيليني  
ذات الأذرع البيضاء في صورة أخت زوجها، زوجة ابن  
أنتينور، التي اتخذها السيد هيليكاؤن ابن أنتينور زوجة له،  
وهي لاؤنيكي، أجمل بنات برياموس وقد وجدت هيليني في  
١٢٥ البهو وهي تتسج شالاً مزوج العرض وقد ظهر فوقه تطريز  
يمثل معارك كثيرة بين الطرواديين مروضى الخيول  
والأخيين نوى الدروع البرونزية والذين تحملوا في سبيلها  
الكثير على أبدي آريس. وقد تقدمت إيريس إليها في خطى سريعة  
وتحدثت إليها قائلة:
- ١٣٠ "ها ليتها العروس العزيزة(\*)، حتى يمكنك أن تشاهدى الأعمال  
الغريبة التي يُقدم عليها الطرواديون مروضو الخيول والأخيون ذوو  
الدروع البرونزية. إن أولئك الذين كانوا مستعدين في الماضي لأن  
يخوضوا فوق سهل آريس حرباً شرسة فيما بينهما وقد استقر عزيمهم  
على معركة دامية، أخذوا الآن إلى الصمت وتوقفوا عن إشعال  
١٣٥ نار الحرب وهم يتكئون (الآن) على تروسهم بعد أن غرسوا  
حولهم حراهم الطويلة في الأرض. ولكن ألكسندروس  
ومينيلأوس، حبيب آريس، ستدور المعركة بينهما  
بحراهما الطويلة من أجلك، ومن يحالفه النصر منهما  
١٤٠ ستصبحين زوجته الحبيبة".

(\*) اللفظة التي يستخدمها الشاعر وهي: *nymphe*، تعني المرأة الصغيرة المتزوجة أو المرأة المتزوجة على الإطلاق أو الفتاة المقبلة على الزواج. وواضح هنا أن لاؤنيكي كانت تريد أن تدلل هيليني وتكون رفيقة معها حتى تستطيع أن تستميلها لا تريد أن تقول له. ومن هنا استخدمت لفظة عروس التي تتماشى مع هذه الرقة وهذا التدليل.



هكذا تحدثت الإلهة، وملأت (بحديثها) قلب هيليني  
 بالحنين إلى زوجها السابق وإلى مدينتها وإلى أبيها فوضعت  
 على رأسها غطاء من الكتان الفضى وخرجت من غرفتها<sup>(\*)</sup>  
 وقد انهمرت الدموع من عينيها. ولم تكن وحيدة فقد تبعها  
 وصيفتاها كذلك، وهما ابنا بينثيوس وكليميني ذات  
 العينين الواسعة، ووصل الجميع بسرعة إلى حيث توجد  
 البوابات سكاياي.

١٤٥

أما الذين كانوا حول برياموس وبانثوس وثيرمويثيس  
 ولامبوس وكليتيوس وهيكتاؤن، سليل آريس، وأوكاليجون  
 وأنثينور، وهم من أصحاب الرأي - فقد جلسوا بوصفهم  
 شيوخ المدينة فوق بوابات سكاياي. لقد كان هؤلاء

١٥٠

قد توقفوا عن المشاركة في الحرب بعد أن تقدمت بهم السن،  
 ولكنهم كانوا متحدثين متميزين. وكما تعتمد الجنادب على  
 شجرة في الغابة وترسل من هناك صغيرها النقي الناصع  
 كان زعماء الطرواديين يتحدثون وهم يجلسون فوق  
 سور المدينة. وحين رأوا هيليني تصعد إلى أعلى السور.  
 تهامسوا فيما بينهم بصوت خافت وكلمات مجنحة:

١٥٥

"(حقاً) إننا لا يمكن أن نلوم أحداً إذا عانى الويلات كل من  
 الطرواديين والأخيين المزودين بواقيات الأرجل في سبيل امرأة كهذه.  
 إنها تشبه إلى حد العجب الرباب المقدسة لمن ينظر إليها.  
 ومع ذلك ورغم كل ما هي عليه (من جمال) دعوها تغادر إلى  
 السفن (حتى تعود إلى وطنها) ولا تبقى عليها هنا حتى لا  
 تصبح (بوجودها) مصدر لعنة تحل بنا وبابنائنا من بعدنا".  
 هكذا تحدث (الزعماء)، ولكن برياموس نادى هيليني قائلاً:

١٦٠

(\*) يبدو أن غطاء الرأس كان ممتعاً عند ظهور المرأة في مجمع الرجال فهل هذه عادة طروادية شرقية أم  
 إغريقية كذلك ؟. (الغور)

- "تقضى يا صغيرتى الحبيبة واجلسى هنا أمامى حتى  
تستطيعى أن ترى زوجك السابق وأقاربك وشعبك. إنه لا  
لوم عليك البتة فى نظرى، إنما يقع اللوم فى رأى على  
الآلهة، فهم الذين أثاروا الأخيين للحرب الرهيبة. ولتخبرينى من هو  
١٦٥ ذلك الأخرى الظاهر فى بسالته، الفارع فى طوله. حقيقة أن هناك من  
يفوقه طولاً بفارق رأس، ولكن عبنى لم تقع قط على من هو أكثر منه  
وسامة أو عظمة. إن له سميت الملوك".
- ١٧٠ وهنا ردت عليه هيلينى الحلوة الشمائل بين النساء:  
"إنك لتبعث فى نفسى الاحترام والهيبة، أى حماى  
وموضع إعزازى، لكم تمنيت لو كنت قد اخترت الموت بانسة  
قبل أن أحضر فى ركاب ابنك إلى هنا، تاركة ورائى بيت  
زوجيتى وأهلى وطفلتى (\*) الوحيدة الحبيبة (\*\*). ورفيقات الصبا  
- ولكن هذا لم يكن مقدراً له أن يكون. ومن أجل هذا فإنى  
أتلاشى الآن فى دموعى. ومع ذلك فإنى سأجيبك عما تتسأل  
عنه. إن هذا الرجل هو ابن أترىوس، أجاممنون، الذى  
يسيطر على بلاد مترامية الأطراف، فهو ملك ومن رماة  
الرمح البواسل وكان أخاً لزوجى، أنا التى لم تعرف الحياء،  
١٨٠ إذا كان هناك حقاً أحد بهذه الصفات".
- هكذا تحدثت (هيلينى) فتملك الإعجاب الشيخ وقال:  
"يا ابن أترىوس، أيتها السعيد المحفوظ المبارك، إنى  
أرى الآن الأعداد الهائلة من شباب الأخيين الذين يخضعون  
لحكمك. لقد سافرت فى الماضى إلى أرض فريجيا (\*\*\*)
- ١٨٥

(\*) القصودة هنا هي هرميون (فان "الأوديسة" الكتاب الرابع ١٤) ومن الملاحظ أن هيلنى تقدم هنا فى الإلياذة على أنها ليست زوجة صغيرة مدللة ومضللة لأن هرميون الصبية (ماين ١٣ و ٢٠ سنة) توحى بأن هيلنى فى الثلاثينيات من عمرها على الأقل. (انحر)

(\*\*) لقطة teiygete الواردة فى النص صفة للطفل الوحيد أو الطفل الحبيب. قرأيت أن أجمع بينهما.

(\*\*\*) كما هو واضح يفرق هومروس فى "الإلياذة" بين الفريجيين والطوراديين ولكن فيما بعد هومروس صار هذا التمييز غو واضح أو بالأحرى تلاشى، وراجع المقدمة. (انحر)

الغنية بالكروم وشاهدت الفريجييين المتمرسين فى ركوب  
الخيول ذات الجلد البراق، قوم أوتريوس وميجدون، نظير  
الآلهة، الذين كانوا يعسكرون على ضفاف نهر سانجارىوس  
لأنى، أنا الآخر، بوصفى حليفاً لهم، كنت أعد واحداً منهم  
١٩٠ حين جاءت (نساء) الأمازونيات، نظيرات الرجال. ومع  
ذلك فحتى هؤلاء (الفريجيين) لم يكونوا بكثرة الأخيين نوى  
العيون البراقة".

بعد ذلك وقعت عينا الشيخ على أوديسيوس فسأل (هيلينى) عنه:  
"والآن خيرينى، يا صغيرتى الحبيبة، عن هذا الرجل،  
من هو؟ إنه أقصر بمقدار رأس عن أجامنون بن أتريوس،  
ولكنه (يبىء) لمن ينظر إليه أعرض منكبين وصدرًا. إن  
١٩٥ عدته الحربية ملقاة على الأرض السخية بينما يطوف هو  
مثل الكباش الذى يترغم القطيع بين صفوف المقاتلين. إنه يبدو  
لى مثل الكباش، الكباش ذى الصوف السميك وهو يتابع  
الخطو خلال قطيع كبير من النعاج البيضاء".  
وقد أجابته هيلينى، سليلة زيوس:

"هذا هو ابن لاثيرتيس، أوديسيوس الواسع الحيلة، الذى شب فى أرض  
٢٠٠ إيثاكي الوعرة. ومع ذلك فهو على قدر كبير من الدهاء  
ومتمرس فى دهاليز التحايل الماكرة".  
وهنا أردف أنتينور، الرجل الحكيم:

"إن ما ذكرته (الآن) هو عين الحقيقة، فقد جاء أوديسيوس، شبيه  
٢٠٥ الآلهة إلى هنا فى الماضى فى مهمة تخصك، هو ومينيلأوس حبيب  
أريس. وقد كنت أنا الذى يحتفى بهما فى أبهاء (قصرى)  
واستطعت أن أتعرف على شكلهما وقوامهما وحيلهما الماكرة.  
وحين تقابلا مع الطرواديين واختلطا بهم عندما اجتمع  
٢١٠ الطرفان، كان مينيلأوس، وهو واقف، يفوق أوديسيوس

بمنكبيه العريضين، ومع ذلك فحين كان الاثنان يجلسان كان

أوديسيوس هو أبرزهما من حيث السمات الملكى. ولكن

عندما بدأ يدبجان الحديث ويقدمان الراى فى حضور الجميع،

٢١٥ تحدث مينيلأوس بكلمات قليلة حقاً ولكن فى وضوح كامل،

إنه لم يكن رجل الأحاديث المطولة أو الخروج عن لب الموضوع

مع أنه كان أصغر الرجلين سناً. ولكن أوديسيوس الواسع الحيلة كان،

حين ينهض (من مجلسه)، يقف وينظر إلى أسفل مركزاً نظراته على

الأرض دون أن يحرك عصاه إلى الأمام أو الخلف، وإنما يقبض

عليها كما لو كان رجلاً تنقصه القدرة على الفهم، حتى إنك لتظنه

٢٢٠ رجلاً فظاً غليظاً غارقاً فى البلاهة. على أن صوته الضخم حين كان

ينطلق من صدره وتتساب كلماته مثل ندف الثلج فى يوم من

أيام الشتاء، حينئذ كان لا يجارى أوديسيوس أحد من بنى

البشر الفانين. وحين كنا ننظر إلى طلعة أوديسيوس آنذاك لم

٢٢٥ تعد تخدعنا ظواهر الأمور".

وكان ثالث من رآهم الشيخ هو أياس، فسأل (هيلينى):

"ومن إذن هو هذا الرجل الآخى الباسل الضخم الذى يقف

شامخاً بين الأرجيين برأسه ومنكبيه العريضين؟".

وهنا أجابته هيلينى ذات الرداء الطويل وذات الشمائل

الحلوة بين النساء:

٢٣٠ "هذا هو أياس، الرجل العملاق والسند الرئيسى للأخيين. وعلى

الجانب المقابل يقف اينومينيوس مثل الإله بين الكريتيين، وحوله

يلتف زعماء الكريتيين. وقد كان مينيلأوس، حبيب أريس،

يحرص على أن يحتفى به فى بيتنا كلما أتى من كريت.

والآن فإنى أرى باقى الأخيين نوى العيون البراقة، الذين أتبينهم جيداً

٢٣٥ وأذكر أسماءهم ولكن اثنين من بين من قاموا بتنظيم الجيش لا

أراهما، وهما كاستور مروض الخيول، والملاكم النبيل بوليديوكيس،

- وهما أخوای اللذين حملت بهما أمى. فأما أنهما لم يتبعاً (المقاتلين)  
 ٢٤٠ من لأكيدايون الساحرة، وإما أنهما، بعد أن حضرا إلى هنا فى سفنهم التى تمخر عباب البحر، يتجنبان دخول معركة المقاتلين تناديا للفضيحة والإهانات التى ارتبطت بشخصى".
- هكذا تحدثت (هيلينى) ولكنها لم تكن تدرى أن الأرض  
 ٢٤٥ واهية الحياة كانت قد احتوتهما فى لأكيدايون، وطنهما الحبيب. وفى خلال ذلك كان الرسل يحملون فى طرف المدينة قرايين الأيمان المقدسة (التي أقسموها) إلى الآلهة: خروفين وقرية للخمر مصنوعة من جلد الماعز وفاكهة الأرض التى تنعش القلب. وكان الرسول إيديوس يحمل طاساً لامعة وكنوساً من الذهب، فذهب إلى جوار الشيخ قائلاً:
- ٢٥٠ "قم يا ابن لاؤمبيون، فإن زعماء الطرواديين مروضى الخيول و(زعماء) الآخرين نوى الدروع البرونزية يطلبون إليك أن تنزل إليهم فى السهل حتى تقسم أيمان الثقة مصحوبة بتقديم القرايين، فإن ألكسندروس ومينىلاؤس، حبيب أريس، سيتبارزان بالرماح الطويلة من أجل المرأة، وأى من الاثنين يكون النصر حليفاً له فلتتبعه المرأة وما تملك. أما فيما يخص الآخرين، فبعد القسم على الصداقة وتقديم أيمان الثقة مصحوبة بتقديم القرايين، نقيم نحن فى طروادة ذات التربة العميقة، بينما يغادرون هم إلى أرجوس حيث مراعى الخيول وإلى أخايا، أرض النساء الجميلات".
- ٢٥٥ هكذا تحدث (إيديوس) فارتجف الشيخ، ولكنه طلب إلى رفاقه أن يشدوا وثاق الخيل (إلى عجلته الحربية)، فنفقوا ما أمر به بسرعة، وارتقى برياموس (العجلة) وأمسك بالعنان ثم صعد أفتينور إلى جواره فى العجلة الجميلة، وساق الاثنان الحصانين السريعين من خلال بوابات سكاياى إلى السهل.
- ٢٦٠

٢٦٥

ولكنهما حين وصلا إلى حيث يوجد الطرواديون  
والآخيون، نزلا من العجلة على الأرض السخية وذهبا إلى  
(البقعة التي تقع) مابين الطرواديين والآخيين. وعلى الفور  
نهض أجاممنون ملك الرجال وأوديسيوس واسع الحيلة. بعدها  
أحضر الرسل، ذوو السمات النبيل، القرابين التي كانت  
ستصاحب الأيمان المقدسة للآلهة، و (صبوا) الخمر في

٢٧٠

الطاس وخلطوها (\*) ثم سكبوا الماء على أيدي الملوك  
والزعماء، بعدها سحب ابن أتريوس بيده السكين التي كان يعلقها دائما  
إلى جوار غمد سيفه الكبير ثم قطع شعرا من رعوس الخراف وقسمه  
الرسل بين زعماء الطرواديين والآخيين، وفي وسطهم رفع ابن أتريوس  
يديه وأطلق دعوته بصوت مرتفع:

٢٧٥

"أبانا زيوس الذى يحكم (الكون) من (جبل)  
إيدا، أيها الأجد الأعظم، وأنت أيتها الشمس (هيلوس) التي  
ترى كل شيء وتسمع كل شيء، وأنت أيتها الأنهار ويا أيتها  
الأرض والقوى الإلهية الموجودة تحت الأرض (\*\*)،

٢٨٠

يا من ينتقمون من الذين فارقوا هذه الحياة بعد أن حنثوا بأيمانهم !  
لتكونوا (جميعا) شهودا ولترعوا أيمان العهد. إذا قتل  
ألكسندروس مينيلأوس فليحتفظ بهيليني وكل ما تملكه وسنعود  
نحن فى سفننا التي تخر عباب البحر. أما إذا قتل مينيلأوس  
ذو الشعر الأشقر ألكسندروس، فليعد الطرواديون

٢٨٥

هيليني وكل ما تملكه، وليدفعوا للأرجيين، ردا للاعتبار،  
التعويض الملائم الذى سوف يتحدث به رجال لم يوجدوا بعد (\*\*\*) .  
أما إذا رأى برياموس وأبناء برياموس ألا يدفعوا لى

(\*) الخمر المستخدمة في القسم وإبرام العهد لا تخلط بالماء والمقصود هنا هو خلط الخمر الطروادية مع نظيرتها الإغريقية. (الخر)

(\*\*) القصود هنا هاديس وبرسيغون. (الخر)

(\*\*\*) في الأصل: من سوف يكونون essomenols، ويقصد بذلك الأجيال القادمة.

- ٢٩٠ التعويض إذا قُتل ألكسندروس، فإننى سوف أحارب عند ذلك لأحصل على التعويض، وسوف أظل هنا حتى أصل بهذه الحرب إلى نهايتها". وبعد أن تحدث (أجاممنون) حز رقاب الخراف بالنصل للبرونزى الذى لا يعرف الرحمة ووضعها على الأرض وهى تشق باحثة عن الأنفاس الضائعة، لأن النصل البرونزى قد حرمها من قوتها. بعد ذلك ملأوا كنوسهم خمرا من اللطاس وسكبوها (على الأرض) وصلوا للآلهة الخالدة. وهكذا كان أى (رجل) من الأخيين أو من الطروانيين يقول، "أى زيوس، أيها الأجد الأعظم، وأنت أيتها الآلهة الخالدة الأخرى إذا بدأ أى من الجمعين بالشر حنثا بالآيمان والعهود، فلترق أمخاخم على الأرض مثل هذه الخمر، وأمخاخ ابنائهم (من بعدهم)، ولتصبح نساؤهم إماء عند الآخرين".
- هكذا تحدثوا ولكن (زيوس) بن كرونوس لم يكن قد شاء بعد أن يحقق ما تعاهدوا عليه. بعد ذلك تحدث فى وسطهم برياموس ابن داردانوس قائلا:
- ٢٩٥ "أنصتوا إلى أيها الطرواديون وأيها الأخيون المزودون بواقيات الأرجل، إنى سأخذ طريقى عائدا إلى إليون التى تتلونها الرياح، لأنى لن أستطيع بأية حال أن أتحمل رؤية ابنى الحبيب وهو يبارز مينيلأوس، حبيب أريس. ولكنى أعتقد أن زيوس وحده هو والآلهة الخالدة يعلمون من من الاثنين قد كتب عليه الموت".
- ٣١٠ هكذا تحدث الرجل نظير الآلهة وأمر بوضع الخراف فى عجلته الحربية وأمسك بالعنان وصعد أنتيتور بجواره فى العجلة الرائعة وعاد الاثنان إلى إليون. ولكن هيكثور بن برياموس وأوديسيوس، شبيه الآلهة، قاسا مساقاة (بين الغريمين) فى أول الأمر ثم أخذوا علامات الاقتراع ووضعها فى

- الخوذة البرونزية ليعرفوا أيا من الاثنين سيكون له حق البدء  
بالرمية برمح البرونزي، ثم قامت الجموع بالدعاء ورفعوا  
أيديهم (ابتهاالا) إلى الآلهة. وهكذا كان أي (رجل) من الآخرين  
أو من الطرواديين يقول، "أبانا زيوس الذى يحكم (الكون) من  
٣٢٠ إيدا، أيها الأجد الأعظم، فلنكن مشيتك، إذا كان أى من الاثنين هو  
الذى تسبب فى هذا العناء، أن يكون الموت نصيبه وأن يدخل مقر  
هاديس، بينما تكون الصداقة وعهود الثقة (المتبادلة) من نصيبنا".
- ٣٢٥ هكذا كانوا يتحدثون، بينما كان هيكور العظيم ذو  
الخوذة اللامعة بهز الخوذة (التي بها علامات الاقتراع) وهو  
ينظر إلى الخلف (حتى لا يراها)، وفى التوقفزت علامة  
باريس إلى المقدمة. فجلست الجموع فى صفوف حيث كانت  
توجد الخيل ذات الخطو المرتفع الخاصة بكل منهم، وحيث كان  
قد وضع عنقه الحربية المرصعة. أما هو فقد وضع عنقه  
الأنيفة حول منكبيه، ألكسندروس، زوج هيلينى ذات الشعر  
الجميل. ثم بدأ بتثبيت الواقيات حول رجليه. لكم كان هذا  
جميلا وقد نُبئت بأسفله قطعتان فضيتان عند الكعبين. بعدها  
لف صدره بمشد أخيه ليكاون بعد أن أحكمه ليلانم حجم (صدره)،  
ثم علق على منكبيه سيفه البرونزي<sup>(\*)</sup> الذى رصع (مقبضه) بالأزرار  
الفضية. بعد ذلك أعد ترسه الكبير القوى، وفوق رأسه الضخم وضع  
٣٣٥ الخوذة المنقنة الصنع تعلوها خصلة من شعر الخيل. أما  
الريشة (المثبتة بها) فقد كانت تهتز من أعلى إلى الأمام بشكل مخيف،  
ثم أخذ رمحا ملانما لقبضته. وبالطريقة ذاتها أعد مينيلائوس،  
٣٤٠ المغرم بالحرب، سلاحه وعنقه.
- وحينما انتهيا من التسلح على جانبي الحشدين، خطا

(\*) هذه الصفة تأتي فى نهاية الجملة فى الأصل وتقع فى بداية بيت ٣٣٥، ولكن كان لابد من تقديمها فى الجملة العربية المترجمة إلى البيت السابق، ٣٣٤.



- كل منهما خطوات واسعة إلى المسافة الموجودة بين  
الطروانيين والآخيين، وكل منهما يرمق الآخر بنظرات  
مخيفة، بينما علت الدهشة أوجه الذين كانوا يشاهدونها من  
الطروانيين مروضي الخيول والآخيين المزودين بواقبات  
الأرجل. ثم وقفا على مقربة من بعضهما في المساحة  
المحددة وكل منهما يهز رمح في غضب نحو الآخر. وفي ٣٤٥  
البداية رمى ألكسندروس رمح البعيد الظل (\*) فأصابت  
ضربته ترس ابن أتريوس، المتوازن الاستدارة ولكن  
الرمح البرونزي لم يخترق الترس وإنما التوى سنه على ظهر  
الترس السميك. بعد ذلك أسرع برمح البرونزي ابن  
أتريوس، مينيلائوس، مقدما الدعاء للأب زيوس: ٣٥٠  
"أي زيوس، ملكنا، فلنكن مشيئتك أن أنتقم ممن كان البادئ  
بإيذائي، ألكسندروس شبيه الإله، ولتجعله يجثو تحت يدي حتى  
يرتجف رجال سوف يولدون، إذا حاول أحدهم أن يسبب الأذى  
لمضيفه الذي أكرم وفادته". ٣٥٥  
وبعد أن قال ذلك وازن في يده رمح البعيد الظل ثم  
صوبه فأصابت ضربته ترس ابن برياموس، المتوازن  
الاستدارة، فاخترق الرمح الترس اللامع ثم نفذ من خلال  
الدرع في انتفاحه القوي حتى مزق قميصه عند خاصرته،  
ولكن ألكسندروس انتنى بجسمه فأفلت من الموت الأسود. بعد ٣٦٠  
ذلك استل ابن أتريوس سيفه المرصع (مقبضه) بالأزرار الفضية،  
وارتفع بنفسه عاليا فهوت ضربته على حافة خوذة (ألكسندروس)،  
ولكن سيفه تحطم إلى ثلاث قطع إن لم يكن أربعا. عندها أطلق ابن  
أتريوس صرخة مليئة بالمرارة وهو ينظر إلى السماء: ٣٦٥  
"أبانا زيوس، إنه لا يوجد إله آخر في مثل

(\*) كناية عن طول الرمح.

قدرتك على التدبير. لقد اعتقدت أنى انتقمتم من ألكسندروس  
بسبب ما أوقعه بى من أذى، ولكن سيفى تحطم فى يدى،  
بينما سددت رمحى بلا طائل دون أن أصيب (غريمى)\*.

قال ذلك ثم انقضض عليه وأمسك به من خوذته ذات الخصلة

المسيكة من شعر الخيل ثم دار به عدة دورات وسحبه نحو  
الآخيين المزودين بواقيات الأرجل، وهنا كاد (ألكسندروس) أن  
يختنق بالشريط الجلدى المطرز بسخاء أسفل حلقة اللين  
والذى كان مشدودا بإحكام تحت نقه حتى يضبط الخوذة فى  
مكانها. وقد كان بإمكان مينيلائوس أن يفوز بالمجد الذى لا  
نزاع فيه لولا أن ابنة زيوس، أفروديتى، لمحت بسرعة

ما حدث فقطعت، لفرط أسفه، الشريط المصنوع من جلد  
ثور ذبيح، إلى قطعتين، وهكذا انخلعت الخوذة الفارغة فى  
يده القوية، فنفث بها بشدة إلى جمع الآخيين المزودين بواقيات  
الأرجل ليتلقفها رجاله المخلصون. أما هو فقد قفز مرة أخرى،  
وكله حماس ليقتل غريمه بالرمح البرونزى، ولكن أفروديتى

جذبت (ألكسندروس) بعيداً بسهولة فائقة لا تستطيعها إلا إلهة،  
وأحاطته بضباب سميك ثم وضعته فى غرفته المعطرة ذات  
العقود بينما ذهبت هى لكى تستدعى هيلينى، فوجدتها فوق  
السور العالى وقد أحاطت بها مجموعات من الطرواديات. فأمسكت

الإلهة بردائها العطر وجذبتة قليلا وتحدثت إليها فى صورة سيدة مسنة،  
ماشطة للصوف، كانت تقوم بتمشيط الصوف الجميل عندها حين كانت  
(لاتزال) فى لاكيدايمون، وكانت محبوبة لديها. فى صورة

هذه الماشطة تحدثت أفروديتى:

"تعالى إلى هنا، إن ألكسندروس يدعوك إلى الذهاب إلى  
بيتك، إنه هناك فى غرفته وفوق سريره المزركش يشع وسامة  
ونضارة، لن يخطر على بالك أنه قد أتى إلى هناك من

- مبارزة خصم، بل (ستعتقدين) أنه ذاهب إلى (حفلة) رقص أو  
 ٣٩٥ أنه يجلس (على سريريه) وكأنه شخص أتى لتوه من (حفلة) رقص".  
 هكذا تحدثت (أفروديتي) فاضطرب قلب هيليني وحين  
 رأت عنى الإلهة الجميل وصدرها الساحر وعيونها  
 البراقة. تملكته الدهشة فوجهت حديثها إليها قائلة:  
 "أيها الإلهة غريبة الأطوار ! لماذا تريدان أن تضليليني على  
 ٤٠٠ هذه الصورة ؟ حقا إنك كنت ستقودينني إلى أبعد من هنا،  
 (ربما) إلى إحدى المدن الآلهة بالسكان في فريجيا أو مايونيا  
 الجميلة، إذا كان هناك، مرة أخرى، شخص من البشر حبيب  
 إليك، بعد أن انتصر مينيلائوس على ألكسندروس شبيه  
 الآلهة، ويريد الآن أن يأخذني، أنا المكروهة إلى بلده.  
 ٤٠٥ إنك أتيت إلى هنا لهذا السبب بفكر مخادع، فلتذهبي  
 الآن ولتجلسي إلى جوار (ألكسندروس)، ولتبتعدى عن طريق  
 الآلهة ولا تجعلي قدميك تقودانك بعد الآن إلى الأوليمبوس،  
 بل ظلي منشغلة به وأحرسه حتى يتخذك زوجة  
 ٤١٠ له أو ربما أمًا له. ولكني لن أذهب إلى هناك لكى أشاركه  
 مخدعه، فهو شيء مشين. إن كل الطروانيات سوف يوجهن  
 إلى اللوم بعد ذلك، وأنا لى من الهموم ما يتقل روحى بلا حدود".  
 وقد أغضب ذلك (الكلام) الإلهة أفروديتي، فردت عليها:  
 ٤١٥ "لا تتيرينى أيها المرأة الطائشة وإلا غضبت عليك  
 وتخليت عنك وكرهتك بقدر ما أحبك الآن حبا جما، وقمت  
 بإثارة الكراهية بين الجانبين، الطروانيين والدانانيين، وبذلك  
 يكون قدرك هو النهاية البائسة".  
 هكذا تحدثت فتملك الخوف هيليني، سلبلة زيوس،  
 ٤٢٠ وذهبت وهى ملتفة بردائها اللامع فى صمت دون أن تلاحظها  
 الطروانيات، بينما كانت الإلهة تقود الطريق.

- وحين وصلا إلى قصر ألكسندروس الرائع، بدأت خادمت  
القصر أعمالهن. ولكن السيدة حلوة الشمال ذهبت إلى الغرفة  
ذات السقف العالي. وهناك أخذت الإلهة أفروديتي، الضحوك  
٤٢٥ كرسيا وضعته في مواجهة ألكسندروس، فجلست عليه هيليني ابنة  
زيوس لابس الدرع أجيبس وعيناها تنتظران شرراً، وعنفت زوجها قائلة:  
"لقد عدت من القتال، وباليثك كنت هلكت هناك بعد أن  
انتصر عليك رجل باسل هو زوجي السابق. لقد كنت تفخر في  
٤٣٠ الماضي بأنك أفضل من مينيلأوس، حبيب أريس، سواء  
في قوة يدك أو في تسديد الرمح. فلتذهب إذن ولتتحد  
مينيلأوس، حبيب أريس، للمبارزة وجها لوجه ! ولكني  
أنا نفسي أدعوك ألا تقدم على ذلك وألا تتدفع إلى مينيلأوس  
ذى الشعر الأشقر لتبارزه، فقد تسقط صريع رمحه".  
٤٣٥ وهنا رد عليها باريس بهذه الكلمات:  
"لا تعنفي قلبي أيتها السيدة بكلمات الإهانة الجارحة.  
لقد هزمنى مينيلأوس هذه المرة بمساعدة (الإلهة) أثينة، ولكني  
سأنتصر عليه في مرة قادمة، فهناك آلهة تقف إلى جانبنا  
ولكن تعالى (الآن)، ولناخذ حظنا من البهجة والسعادة  
بممارسة الحب معاً، فإن روحي لم تستشعر مثل هذه الرغبة  
الجارفة من قبل، حتى حين انتزعك في البداية من (أرض)  
لاكيدايمون الجميلة وأبحرت معك على سفنى التى تمخر  
٤٤٥ عباب البحر، ولا حتى في جزيرة كراناي<sup>(\*)</sup>. حين داعيتك  
فوق مخدع الحب - (إن روحي لم تستشعر ذلك) كما أحب  
الآن ولا كما تسيطر على الرغبة اللذيذة (في هذه اللحظة)".  
وحين انتهى من حديثه قاد الطريق إلى الفراش وتبعته

(\*) "كراناي Kranai يقول البعض إنها ماراثونيسي Marathonisi (جزيرة مارالون = جيثيون Gythion الخديفة ميناء إسبرطة وتقع على مبعدة ٢٧ ميلاً منها ويقول آخرون إنها جزيرة هيليني Hellene بالقرب من ساحل أتيكا. (أثين)



شكل (١١)

كأس ذهبي على هيئة رأس أسد، صنع بمهارة فائقة . عثر عليه في المقابر  
الموكينية الملكية، ومحفوظ بالمتحف القومي في أثينا.



- زوجته، وهكذا رقد الاثنان على السرير الخشبي الجيد الصنع.
- ٤٥٠ أما ابن أتريوس فقد هاج وماج وسط الجمع كأنه حيوان متوحش،  
وراح يبحث عن ألكستندروس، شبيه الآلهة، فى كل مكان. ولكن أحدا  
من الطرواديين أو من حلفائهم نوى الصيت الذائع لم يكن بمقدوره أن  
يدل مينيلائوس، حبيب آريس، عليه، ولم يكونوا يودون إخفاءه لحب  
يكونه له، فقد كان الجميع يبغضونه كما يبغضون الموت الأسود.
- ٤٥٥ عند ذلك تحدث بينهم ملك الرجال، أجاممنون، قائلا:  
"أنصتوا إلىّ أيها الطرواديون والداردانيون والحلفاء. إن النصر  
الآن بكل تأكيد فى جانب مينيلائوس، حبيب آريس. وعلى هذا  
فلتتخلوا عن هيلينى التى تتحدر من أرجوس وعما تملكه،  
وعليكم أن تدفعوا التعويض الملائم الذى سيبقى فى أذهان  
الرجال الذين سوف يولدون".
- ٤٦٠ هكذا تحدث ابن أتريوس فتعالى صياح كل الأخيين تأييدا له.
- ٤٦١





## الكتاب الرابع



ترجمة أحمد عثمان



كان الآلهة يجلسون في حضرة زيوس يتباحثون ويتحدثون  
على الأرضية الذهبية<sup>(\*)</sup>. وعليهم تكور هيبى وتصب لهم النيكتر  
في كنوس ذهبية. تبادلوا أنخاب العهد للوثيق فيما بينهم، وألقوا نظرة  
من عليائهم على مدينة طروادة. وفجأة هب ابن كرونوس زيوس  
بداعب هيرا بكلمات موحية، إذ قال ساخراً :

٥

"اثنتان من الإلهات تساعدان مينيلأوس، هيرا الأرجية  
وأثينة الحارسة الالكومينية<sup>(\*\*)</sup>. ولكنهما فيما يبدو لى تجلسان جانباً  
وتستمعان بالمشاهدة، بينما أفروديتى الضحوك تقف دوماً بجوار  
بطلها المحبوب تدفع عنه غائلة المصير المحتوم. والآن تَوَا  
أنقذته من موت محقق، وإنى لعلى يقين تام أن النصر حليف  
مينيلأوس حبيب أريس. وعلينا نحن إذن أن ننظر فيما يمكن أن تنتهى  
إليه هذه الأعمال، هل سنثيرها من جديد حرباً ضروساً وصراعاً مريراً،  
أم نزرع الحب والسلام بين الطرفين. فإذا راق لكم جميعاً ما ندع  
مدينة الملك برياموس تظل عامرة بأهلها ويعود مينيلأوس بهيليئى  
الأرجية إلى وطنهما".

٢٠

قال ذلك بينما كانت أثينة وهيرا تتهامسان فى تملل وتبرم.  
كانتا تجلسان ملتصقتين تضمران الشر للطروديين. صامنة كانت أثينة،  
فلم تنبس بكلمة، عابسة تقطب الجبين لوالدها زيوس، حيث استولى عليها  
غضب وحشى. أما هيرا فلم يستطع صدرها أن يحتوى غضبها  
فانفجرت صارخة فى وجهه:

٢٥

"يا ابن كرونوس، أيها المرعب، ما معنى هذا الذى نقوله ؟  
كيف تضيع جهدى وتجعله عبثاً، جهدى الطويل وعرقى يوم أجهت  
جوادى الاثنين وأنا أجمع الناس وأعلنها لعنة وخراباً على برياموس

(\*) سادت فى العصور القديمة فكرة تعدد من الخزعلات فحوها أن هذا الكتاب إذا وضع تحت الرأس وفى  
صاحبه من ولاء حتى اليوم الرابع quartan ague. (المحرر)

(\*\*) نسبة إلى مدينة صغيرة فى بويوتيا (Pausanias, IX 33.5) وكان لأثينة معبد صغير هناك ويعنى الاسم  
"الحارسة".

ونزيته ؟ امض في طريقك واعمل ما تشاء ! ولكن اعلم عن  
يقين أن كل الآلهة الآخرين لا يوافقونك ."

- ٣٠ عندئذ رد عليها زيوس جامع السحب وقد تميز غيظاً  
"أيتها الشريرة ! أى ذنب اقترف برياموس وابناؤه في حقك  
حتى تصرين هكذا في عناد على تدمير قلعة إليون الحصينة ؟  
إنك لو تصادف ومررت عبر أبواب طروادة إلى داخل  
أسوارها للطويلة لابتلعت برياموس وابناؤه - هكذا لحما  
نيئاً - مع كل الطرواديين، وعندئذ فقط يمكن أن تخمدى سورة  
غضبك. افعلى ما تشائين ! ولكن لا تدعى ذلك يحدث، أى  
أن يصبح الأمر سبباً لنزاع كبير بيننا، بينى وبينك. ولأضف  
كلمة واحدة تعيها جيداً، عندما أرغب أنا فى تدمير مدينة يقطنها  
أناس تحبينهم، لا تعترضى طريق غضبى، بل دعيه يأخذ مجراه  
٤٠ فالיום قد لببت لك طلبك ليس كرها بل بمحض  
إرادتى، فمن بين كل المدن المعمورة بالبشر وتحتل مكاناً  
تحت الشمس والسماء ذات النجوم لا تحتل واحدة منها ما  
تحتله إليوس المقدسة من مكانة فى قلبى، هى ومليكها برياموس  
٤٥ ذو الرمح المتين وشعبه. فمذبحى هناك لا تنقصه الولائم ولا  
قرايين الشراب ولا الأضاحى، فهذا هو التكريم الواجب ويستحقه اسمى".  
٥٠ فأجابته المليكة هيرا ذات العيون الواسعة كعيون المها:  
"أما بالنسبة لى فأحب المدن ثلاث: أرجوس وإسبرطة  
وموكيناى ذات الطرقات الواسعة. دمرها إذا ما داخلك حقد عليها !  
فأنا لا أقف فى وجهك دفاعاً عنها، لا ولن أنازعك بشأنها.  
٥٥ فحتى إذا عن لى أن أنازعك هذه المدن فأنى لى أن أقاوم يدك المدمرة ؟  
لن أكسب شيئاً فأنت الأقوى منى بكثير، ومع ذلك فينبغى ألا نقصد  
على جهدى المبذول، فأنا أيضاً من منبت إلهى وجئت من نفس السلالة  
ملك، بل أتعجبى كرونوس ذو التدبير المراوغ الملتو قبلك مما يزيدنى

- شرفاً. فبفضل سنى الأكبر، ولأننى أدعى زوجتك ولأنك سيد كل الآلهة  
للخالدين دعنا إذن نستسلم لبعضنا البعض، أنا لك وأنت لى،  
٦٠ وعندئذ سيتبعنا بقية الآلهة الخالدين.
- فعليك إذن أن تصدر الأمر فوراً لأثينة أن تسرع الخطى نحو  
ميدان المعركة بين الطرواديين والآخيين وتحاول أن تنفع الطرواديين  
للإساءة إلى الآخيين الأمجد بنقض الهدنة\*.  
٦٥ هكذا أنهت حديثها ودون أن يجيبها أبو البشر والآلهة  
وجه مباشرة إلى أثينة كلماته المجنحة:
- "أسرعى إلى ميدان المعركة بين الطرواديين والآخيين وحاولى أن  
٧٠ تنفعى الطرواديين للإساءة إلى الآخيين الأمجد بنقض الهدنة" (\*).
- بهذه الكلمات حث زيوس أثينة التى طالما تلهفت على  
هذه المهمة وقفزت من علياء الأوليمبوس كنجم أرملة ابن  
كرونوس نو التدبير المراوغ لتكون نذيراً للبحارة والجيوش  
المتحاربة كانت تلمع متوهجة وتطير منها سنابل النور بلا  
٧٥ عدد، هكذا هبطت باللاس أثينة إلى الأرض فيما بين الجيشين.
- فذهل الجميع، الطرواديون مروضو الخيول البارعون  
والآخيون لابسو دروع الساق القوية، ذهبوا عندما رأوها  
٨٠ وصار كل واحد منهم يحتث جاره "انظر ستشتعل الحرب  
المنمرة والمعركة الوحشية ثانية"، أو "هل زيوس موجه نفة  
الحروب بين البشر، سيزرع الحب بيننا؟".
- هكذا كان لسان حال الطرواديين والآخيين يلهمج  
بالحديث. تنكرت الإلهة وشقت طريقها عبر الجمع متكررة  
٨٥ فى هيئة لأودوكوس بن أنتينور ذلك المحارب المغوار، باحثة  
عن بانداروس شبيه الآلهة عساها أن تجده أينما وجد. ووجدت  
ابن ليكاؤن يقف ساكناً وسط الجمع، إنه محارب بأسل وعتيذ،

9. وحوله يتخلق لفيف من صفوف لابسى الدروع الأقوياء من  
بنى شعبه الذين جاءوا معه من حيث مجرى نهر ليسيبوس<sup>(\*)</sup>.  
بجانبيه وقفت الإلهة هامسة بكلماتها المجنحة:

95 "أى ابن ليكاون، الحكيم، أرجو أن تسمعنى ! كن شجاعاً  
وأطلق سهمًا خاطفًا على مينيلأوس، وهكذا تفوز برضا الطرواديين  
وتحوز الشهرة بينهم سترضى وقبل كل شيء ألكمنديروس أمير  
طروادة حقًا. فمنه، دون الآخرين، ستلقى الهدايا الملكية إذا رأى  
مينيلأوس الشجاع بن أتريوس يسقط بسهمك صريعاً فوق  
كومة الدفن المفجعة. اذهب الآن وصوب سهامك على  
مينيلأوس ذائع الصيت وأنذر لأبوللون، سليل الذئب (ابن الضوء)<sup>(\*\*)</sup>  
100 الشهير بقوسه أنك ستقدم له قربان الذبائح الفخم من بكر الكباش.  
عندما تعود سالماً إلى وطنك مدينة زيليا المقدسة"

هكذا قالت أثينة وأقنعت قلب هذا الرجل فى حمقه (باندأروس)،  
وعلى الفور نزع الغطاء عن قوسه الصقيل المصنوع من قرن  
105 الوعل الوحشى، الذى هو نفسه كان قد طعنه فى الصدر تحت القلب  
عندما انطلق من فوق صخرة، وحيث كان باندأروس يختبئ فى  
مكن مترصداً إياه. وقد وقع الوعل الوحشى على ظهره إلى  
الخلف فوق الصخرة. وكانت قد نمت فوق رأسه ستة عشر قرناً  
كاملة فى طول جريد النخيل. فأخذها صانع الحدادة الماهر فطوعها  
110 وصبها جميعاً فى كتلة واحدة، ولما صقلها صقلاً أثيقاً صنع من  
هذه الكتلة عرقاً مذهباً ذا طرف مدبب.

عندئذ أسند (باندأروس) القوس على الأرض وشده وبعناية فائقة  
أعدّه، بينما وضع رفاقه الأقوياء الدروع على أجسامهم  
خشية أن يشرع أبناء آخايا المحاربون فى القذف، أو أن يصاب

(\*) نهر ليسيبوس Aisepos يصب مياهه فى بحر مرمرية.

(\*\*) Lykegenes لقب من ألقاب أبوللون.. وقد يعنى "ابن الذئب" أو "ابن الضوء" فهذان الحصان مرتبطان به فى الأسطورة.

١١٥

مينيلاؤس بن أترئوس وحبيب آريس.

عندئذ نزع غطاء جعبته، والتقط سهمًا مجنحًا لم يسبق

إطلاقه من قبل، إنه حقًا حامل الألام السوداء ! وبسرعة

خاطفة شد القوس ولبتعد لإطلاق السهم ونذر لأبوللون بن

الذنب (أو الضوء) المجيد بقوسه أنه سيقدّم قربان الذبائح الفخم

١٢٠

من بكور الكباش عندما يعود إلى وطنه مدينة زيليا المقدسة.

عندئذ أمسك بمقبض السهم ووتره القوى معًا وأطلقه

وكان قد ألصق وتر السهم ب صدره وقرب طرف السهم من القوس،

وعندما كان قد أثنى القوس القوى إلى نصف دائرة أطلق القوس

صغيرًا مدويًا وانطلق الوتر بعناء صاخب وانقض السهم ذو الرأس

١٢٥

للمدببة بحدة ملهوفًا على هدفه وقد اخترق صفوف الحشد.

ولكن الآلهة الخالدين المباركين لم يغطوا عنك يامينيلاؤس،

ولاسيما ابنة زيوس جالبة الأسلاب أثينة التي وقفت أمامه وتقاتلت

ضربة السهم للشرسة. وحالت بينه وبين أن يصيب لحمه،

وأبعدته مسافة قصيرة كما تبعد الأم نياية عن طفلها حين يرتع

في نوم لذيذ. فبيديها قادت السهم إلى حيث تلتقى مشابك الحزام بأطرافه.

١٣٠

لقد أصاب السهم القاسى الحزام المربوط جيدًا عند الحلية المعدنية

واخترق الحزام المزخرف بالحلقات المعدنية ونفذ منه، وكان صاحبه

قد ارتداه ليتلقى ضربات سهام. وثبت أنه اتخذ أقوى وسائل

١٣٥

الدفاع عن نفسه. ومع ذلك فقد نفذ السهم إلى اللحم، لقد خش

السهم سطح جلده، ومن الجرح انهمر الدم القاني غزيرًا متدفقًا.

وكما تخلط امرأة ما من مايونيا أو كائيرا الصبغة

١٤٠

العاجية ناصعة البياض بالصبغة القرمزية لكى يصنعوا

العذار (غطاء الوجنة) لحصان ما يرقد في الحظيرة، ويتلف

الكثير من الفرسان على امتطاء صبهوته، ولكنه هو ما يزهو

به ينتظر ملكًا ما يزين بالعذار حصانه، وهو مايزهو به سائق العربية،

- ١٤٥ هكذا أرى، أى مينيلائوس، فخذيك الممثلين وركبتك وكعبيك وقد غطاها الدم.
- عندئذ انتفض أجامنون ملك الرجال، عندما رمقت عيناه الدم القانى يتدفق من الجرح. وانتفض أيضاً مينيلائوس نفسه حبيب أريس. ولكنه عندما لاحظ أن نصل السهم نفسه وشوكاته خارج اللحم، استجمع قواه وشجاعته. بيد أن أجامنون الملك أمسك بيد مينيلائوس وزأر فى أنين وسط صيحات الرفاق من حوله:
- "أيها الأخ الحبيب ! كأننى بالقسم على الهدنة وبوضعك فى مقدمة صفوف الأخيين لمحاربة أبناء طروادة كنت أكبر لموتك ! فالطرواديين قد أصابوك وداسوا بأقلامهم العهود ولكن لا... لن يذهب سدى قريان القسم ولا دماء الكباش المذبوحة، ولا قرابين الشراب الطاهرة المسكوبة، ولا يمانا التى أعطينا بها عهودنا. فمع أن سيد الأوليمبوس لم ينجز على الفور انتقامه ولكنه من المؤكد أنه سيأتى به ولو أجلاً. وسوف يسند المعتنون دينهم بثمن باهظ، بحياتهم، بنسائهم وأطفالهم. فأنا أعرف جيداً ما يستقر سراً فى أعماق قلبى سيأتى اليوم الذى تهلك فيه إليوس المقدسة وبرياموس وشعب برياموس بسهمه الرمادى<sup>(\*)</sup>. عندما سيهز زيوس نفسه، على العرش ابن كرونوس ساكن الأثير، درعه المرعب (الأيجيس) فوقهم مرة واحدة وللأبد نفمة من خداعهم. بالقطع لن نترك هذه الأمور دون أن تتجز، ولكن حزنى سيكون ألماً عليك يامينيلائوس إذا مت ولقيت أجلك المحدث وسيلحقى العار المشين حين أعود إلى أرجوس العطشى. فهلاكك سينكر الأخيين بوطن الآباء، وستترك هيلينى الأرجية يتباهى بها برياموس والطرواديين، وستذوب عظامك
- ١٥٠
- ١٦٠
- ١٦٥
- ١٧٠

(\*) هذان البيتان ١٦٤-١٦٥ اكتسبا شهرة واسعة بعد أن ردهما سكيو أفريكانوس على أنقاض قرطاجة موحياً بمصير روما نفسها. وورد فى "الفردوس المفقود" ليلتون (XI 441-2).

"And over them triumphant Death his dart shook".



- ١٧٥ في تراب طروادة حيث ترقد ميتاً دون أن تتجزأ واجبك !  
وقد يصيح أحد الطرواديين المتكبرين وهو يقفز فوق  
قبر مينيلائوس المجيد: دع أجاممنون يصل بغضبه إلى  
عنان السماء، فلن يجنى من وراء ذلك سوى ماجاهه عندما  
أحضر إلى هنا الجيش الآخى عبثاً، وعاد إلى أرض وطنه  
الحبيب بسفن فارغة، تاركاً مينيلائوس الطيب هنا.  
١٨٠ هكذا يوماً ما سيجرى الحديث على ألسنة الناس عندئذ  
لتنقر الأرض الفاه واسعاً وتبتلعنى"  
عندئذ أجابه مينيلائوس الأشقر مهدئاً روع أخيه:  
"تشجع ولا تزعج الشعب الآخى. فإن نصل السهم الحاد  
لم ينفذ إلى جزء قاتل بل بلغ فقط واستقر عند حلية الحزام المعدنية  
١٨٥ وما تحتها عند الخصر حيث الثنيات بأيدي صانعى الدروع".  
فأجابه أجاممنون الملك:  
"عزيزى مينيلائوس ! حسناً إن الأمر كان هكذا، ولكن هذا الجرح  
يحتاج إلى طبيب ليضع البلم علىه، ويخفف آلامك الفظيعة".  
قال ذلك والتفت إلى تالتيبيوس الرسول الإلهى قائلاً:  
١٩٠ "تالتيبيوس على جناح السرعة أحضر إلى هنا ماخاؤن  
ابن أسكليبيوس، ذلك الطبيب الشهير والإنسان النبيل، ليرى  
مينيلائوس بن أترئوس، حبيب آريس، حيث أصيب بسهم  
صوبه قواس داهية من الطرواديين أو الليكيين فحقق لنفسه  
مجداً، ولنا حزناً بالغاً"  
٢٠٠ هكذا تحدث وأنصت إليه الرسول واتصاع لأمره  
واستدار مخترباً جموع الأخيين المسلحين بحثاً عن ماخاؤن  
البطل. ولمحه واقفاً فى الوسط تحيط به صفوف من الأشاوس  
حاملى السهام، أولئك الذين جاعوا معه من تريكى<sup>(٢)</sup>. مربية

- الخيول. ووقف الرسول لصيقاً بجانبه ونطق بكلماته المجنحة:
- ٢٠٥ "هيا يا ابن أسكليبيوس، فالملك أجاممنون يدعوك لفحص المحارب مينيلأوس أحد قادة الأخيين، الذى أصابه سهم صوبه أحد الرماة الحاذقين - سواء أكان من للطوراديين أو الليكيين - فأصاب مجداً، وسبب لنا ألماً".
- قال الرسول ذلك فحرك روح ماخاؤن وقلبه،
- ٢١٠ فشقا طريقهما سريعاً بين الجموع، عبر الحشد الأخرى. ولكن عندما وصلا فى النهاية إلى حيث يرقد مصاباً ذو الشعر الأشقر مينيلأوس، وحيث يلتف حوله فى دائرة أشجع القادة إلى الوسط دخل ماخاؤن البطل شبيه الآلهة ووقف إلى جانبه. وعلى الفور نزع السهم من الحزام الملتصق بجسد مينيلأوس، وعندما خرج السهم تكسرت أطرافه الحادة وسقطت للخلف،
- ٢١٥ وعندئذ فك عقدة الحزام والثنيات الموشاة بأيدي صانعى الدروع. فلما رأى موضع الجرح الذى سكن فيه السهم المرير صفى الدم منه، وبراعة وضع البلمس على الجرح. كما كان قد فعل خيريون<sup>(\*)</sup>، طبيب القلب والطوية، مع أبيه.
- ٢٢٠ وبينما كانوا منهمكين فى العناية بمينيلأوس البارع فى صيحة الحرب تقدمت جموع الطوراديين من حملة السهام، ومرة أخرى استعاد المحاربون الأخيون حماسهم، وعاونتهم اللهفة على منعة القتال للوحشية.
- وقد ترى أجاممنون الإلهى لا يهجع ولا يتردد ولا يحجم عن النزال، بل هو مندفع نحو المعركة جالبة المجد
- ٢٢٥

(\*) **Cheiron**: ابن كرونوس وفيلو، كما تقول الأساطير من سلالة الكنتوروى فله رأس آدمى وجسد جواد. اشتهر بعلمه الغزير بالموسيقى والرماية والطب. وقد علم البشر استخدام الأعشاب الطبية، كما أشرف على تربية وتعليم أعظم أبطال عصره. مثل أخيليس ونيسوس وبيليوس واسكليبيوس وهيراكليس وغيرهم. أصيبت ركبة بجرح من أحد السهام المسمومة التى أطلقها هيراكليس أثناء مطاردته للكنتوروى، وعندما اكتشف هيراكليس ذلك هب لمساعدته، غير أن عمق الجرح كان أخطر من أن يعالج، ونظراً لشدة آلامه عرض على زيوس أن يجرمه من الخلود حتى يخلصه من عذابه، فاستجاب له كبير الآلهة وضمه إلى مجموعات النجوم تحت إسم كوكبه ( القوس والرامي **Sagittarius** ).

والشهرة للرجال. لقد ترك خيوله وعربته للمرصعة بالبرونز  
فقد كان تابعه يوريمينون بن بطلميوس بن بيرايوس قد نحى  
جانباً الخيول وهى تصهل فى إباء. وقد أمر الملك تابعه أن  
يكون على أهبة الاستعداد مع خيوله، إذا ماتسرب الإغيا إلى

٢٣٠

أقدام الملك، وهو يتفقد الحشود الهائلة، وسار على قدميه  
يتفقد جيئة وذهاباً الصفوف. فإذا لقي أحداً من الدانائيين نوى الخيول  
السريعة متحفزاً للحرب كان يقترب منه ويحثه بحماس قائلاً:  
"أيها الأرجيون لا تتخلوا عن شيء من قوتكم الفياضة،  
فزيرس لن يعين الكذابين أولئك الذين حنثوا بأيمانهم.

٢٣٥

حقاً فالرجال منهم ستتغذى الجوارح على لحومهم للطرية،  
لما الحرائر من نسائهم وأطفالهم الناعمين فسناًخذهم أسرى  
فوق سفننا، بعد أن نكون قد استولينا على مدينتهم".

٢٤٠

أما إذا لقي متخاذلاً متقاعساً عن الحرب الكريهة  
وبخه الملك أجاممنون بكلمات حادة قائلاً:

٢٤٥

"أيها الأرجيون، محبى القوس يارجال العار ألا تفكرون  
فى الكرامة ؟ لماذا تقفون هكذا مذهولين كالطباء التى أنهكها الجرى  
سريعاً عبر الوادى جيئة وذهاباً فوقفت بلا روح ؟

٢٤٥

هكذا تقفون مذهولين ولا تحاربون ؟ أتراكم تنتظرون أن يقترب  
للطرواديين إلى حيث ترسوا سفنكم الممتينة عند شاطئ البحر الهادر  
تتطلعون إلى زيوس بن كرونوس لعله يمد يد العون لكم لينقذكم ؟".

٢٥٠

هكذا سار الملك أجاممنون يتفقد صفوف المحاربين.  
فجاء إلى حيث كان الكريتيون، وتحرك وسط حشودهم.

كان إيدومينيوس شجاع القلب وحاشيته منهمكين فى ترتيب الصفوف  
وهم فى كامل عدتهم. وقف إيدومينيوس فى صفوف المحاربين الأولى  
فهو قوى البنية كالخنزير البرى، بينما كان ميربونييس يحث الجنود فى  
الصفوف الخلفية. فلما رأهما أجاممنون ملك الرجال انفرجت أساريره،

٢٥٥

وعلى الفور حيا إيدومينيوس بكلمات الود:

"أى إيدومينيوس، إنى أشيد بك أكثر من كل الدانائيين نوى  
الخيول السريعة، أشيد بك سواء فى ميدان الوعى، أو فى كل عمل  
شاق من أى نوع، وفى الوليمة حين يتبادل أنبل نبلاء

٢٦٠

الأرجيين فى ولائم الاحتفالات كنوس الخمر المتوهجة.

فبينما الآخرون من الأخيين نوى الشعر الطويل يشربون قدراً  
محدوداً، فإن كأسك يظل دوماً إلى جانبك مترعاً يفيض

بالخمر، مثل كأسى، ليطرد كل ما قد يعكر صفوك. ولكن ما  
أن تحين ساعة الجد حتى تهب للمعركة وتظهر نفسك كما كنت

٢٦٥

دوماً مفخرة للجميع".

فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين:

"يا ابن أتريوس، اعلم علم اليقين أننى سأكون لك نعم الصديق،  
وكما أقسمت لك بالقسم المقدس منذ البداية، بل استتفر الأخيين  
نوى الشعر الطويل أن تسرع بالحرب فى أقرب وقت، حيث إن

٢٧٠

الطروانيين هم الذين نقضوا موافقتهم فلم الأحزان والموت  
من الآن فصاعداً بما أنهم كانوا سابقين فى الخيانة والحنث بالقسم".

وهكذا تحدث إيدومينيوس ومضى ابن أتريوس فى

طريقه مسروراً، وبعد ذلك وصل إلى حيث أتباع الثنائى أياس  
فتحرك وسط جموعهم. كان كل من الاثنين يضع الخوذة على رأسه

٢٧٥

وتتبعهما سحابة من المحاربين. وكما يلاحظ راعى المعيز

من فوق صخرة سحابة تزحف فوق البحر، تسوقها الرياح

الغربية (زيفيروس). ولأنه يقف بعيداً تبدو السحابة أكثر اسوداداً  
من القار وهى تسافر عبر البحر وتسوقها عاصفة هوجاء.

فعندما رآها راعى المعيز ارتعدت فرائصه وأسرع

٢٨٠

بقطعانه إلى الكهف. هكذا كانت سحابة(\*) الصفوف الكثيفة

من المحاربين الأشداء المتحركين مع الثنائي أياس نحو المعركة  
النارية متأهبين بالدروع والسهام. وبرؤية هذا المشهد انقرجت  
أسارير الملك أجاممنون وتحرك لسانه بكلمات مجنحة:

٢٨٥

"أى أياس وسميه، أنتما الاثنان قائدا الأرجيين لابسى البرونز  
لا يصح أن أحتكما، فلا مزيد من الحض لكما، أنتما بنفسكما تقودان  
بعزم قوى شعبيكما للقتال بحماس. أى زيوس الأب وأنت أثينة  
وأبوللون كم أتمنى أن تكون مثل هذه الروح فى صدور كل الرجال !  
فعندئذ أعتقد أن مدينة الملك برياموس ستسقط على الفور فندمرها  
ونستولى عليها بأيدينا"

٢٩٠

بهذه الكلمات تركهما وذهب نحو الآخرين. فوصل إلى  
حيث نيستور القائد الخطيب الفصيح زعيم أهل بيلوس الذى  
كان ينظم صفوف أتباعه ويحثهم على الدخول فى المعركة  
تحت قيادة بيلاجون والاسطور وخروميوس وهامون السيد  
النبيل، وكذا بيباس راعى الحشود. فى المقدمة وضع نيستور  
الفرسان بخيولهم وعرباتهم وخلفهم المشاة كثيى العدد  
والشجعان ليكونوا درع المعركة برمتها. وعندئذ وضع  
الضعفاء فى الوسط حتى يضطر كل واحد منهم رغما عن  
أنفه للدخول فى الحرب. فى البداية أصدر أوامره للفرسان،  
أمرهم أن يشدوا قبضتهم على خيولهم وحتى لا تعوقها  
الحشود فصاح قائلاً:

٣٠٠

"لا تدع أحدا معتمداً على فروسيته الفائقة، أو قوته

البالغة يسعى للقتال ضد الطرودايين بمفرده مستبقاً الآخرين،  
ولا تدعه ينسحب، وإلا فسكونون فريسة أسلس استسلاماً.

٣٠٥

أى واحد منكم يحارب من عربته ويستطيع أن يدرك عربات  
العدو دعه يصوب سهامه نحوها من مسافة بعيدة. هكذا كان  
يفعل آباؤنا، فهذه قاعدة موروثية، إذ دمروا الأسوار والمدن. وهم

متماسكون عقلاً وقلباً".

- ٣١٠ هكذا كان المحارب الهرم المحنك في ميدان الوغى يسحثهم  
فعندما لمح الملك أجاممنون انفرجت أساريه وحياه بكلماته المجنحة:  
"أيها الشيخ ليت عضلات جسمك وركبتك توازي قوة  
قلبك، وليت قوتك لا تهتز ! ولكن الشيخوخة التي تصيب  
الجميع سواء بمواء قد أثقلت حملها عليك، ليت أحداً آخر هو  
الذي بلغ هذه السن المتقدمة، أما أنت فلتعد بين الشباب".

فرد عليه نيسطور فارس جيريني:

- "يا ابن أترىوس فعلاً كم كنت أتمنى أن أعود كما كنت  
يوماً ما، عندما قتلت إريوثاليون الإلهي. ولكن الآلهة لا تهب كل شيء  
للبشر دفعة واحدة. لقد كنت شاباً عندئذ، والآن بلغت أرذل العمر،  
لا بأس، سأظل، متخذاً مكانى بين الفرسان وسأحثهم بنصائحي  
وكلماتي، فهي ثمرة من ثمرات السن المتقدمة. ولكن الشباب  
الأكثر استعداداً للخدمة منى سيتسلحون بالسهم ويثقون في قوتهم".

- ٣٢٠ هكذا كان حديث نيسطور، فمضى ابن أترىوس وقد  
انفرجت أساريه، فوجد مينيسثيوس ضارب الخيل (بالسوط)  
ابن بيثيوس، يقف ساكناً وحوله يتجمع الأثينيون البارعون في صيحة  
الحرب. وبالقرب منهم يقف لوديسيوس واسع الحيلة  
ومعه على الجانب الآخر تصطف صفوف محاربي  
كيفالينيا الأشاوس، فهم لم يسمعوا بعد صيحة القتال  
ويرون أنه قد تأخر تحرك أسراب الطروانيين.

- ٣٣٠ مربى الخيول والآخيين نحو اللقاء في أرض المعركة. ومن  
ثم فهم لم يستنفروا أنفسهم، بل ينتظرون حتى تبدأ صفوف  
الآخيين في اتخاذ الخطوة الأولى لمهاجمة الطروانيين  
فيبدأون الحرب فلما رآهم أجاممنون ملك الرجال ناداهم بصوت  
جهورى محيياً بكلماته المجنحة:



شكل (١٢)

خاتم ذهبي من العصر الموكيتي المبكر، نقش عليه منظر للصيد البري،  
ومحفوظ بالمتحف القومي في أثينا.





- "أنت يا ابن بيتيوس، أيها الملك سليل زيوس، وأنت يا أوديسيوس الماهر في الحيل الماكرة، أية خطة داهية تختبئ في ذهنك؟ من المؤكد أنه ينبغي أن نقف في المقدمة، لتكون أول من يواجه هجمة العدو. وأتمنى أن تكونا أنتما الاثنان أول من يتلقى دعواتنا عندما نقيم نحن الأخيين الوليمة لكبار القوم! وستسرون جدًا بأكل اللحم المشوى واحشَاء كنوس الخمر الحلو كالعسل، تشربون منها مانشاعون قدر طاقتكم.
- ٣٤٥ أما الآن فقد لا يكون سروركما أقل، عندما ترون صفوف الأخيين العشرة يحاربون أمامكم بنصل سيوف لا ترحم" فرد عليه أوديسيوس واسع الحيلة بنظرائه الصارمة:
- ٣٥٠ "يا ابن أثريوس! أي حديث هذا الذي تفوهت به؟ كيف تقول إننا نلتكأ في القتال حين يهب الأخيون للحرب الفاضلة ضد الطرواديين مربى الخيول؟ ستري بنفسك أن أبا تيلياماخوس سيشتبك مع مقدمة جيش الطرواديين مربى الخيول، إن كلماتك حقيقة فارغة مثل الهواء"
- ٣٥٥ رد عليه الملك أجاممنون مبسمًا، فقد لاحظ غضبه وأراد أن يمحى كلامه:
- "يا ابن لاتيوتيس ولسليل زيوس أي أوديسيوس واسع الحيلة! أنا لا أوبخك كثيرًا ولا أمرك، فأنا أعرف أن الروح داخل صدرك تترك الأفكار النبيلة. إنك تملك عقلًا يشبه عقلي.
- ٣٦٠ على أية حال دعنا الآن نكفر عن أية كلمة مسيئة قد تكون خرجت من أفواهنا، فياليت السماء تمحو كلماتي وتحيلها عدمًا".
- بهذه الكلمات تركهم حيث كانوا وانتقل نحو الآخرين.
- فوجد بعد ذلك ديوميديس بن تيديوس سامي الروح يقف فوق عربته الحربية بخيولها وقد زركشت تمامًا. وبجواره كان يقف سثينيلوس بن كايانيوس. فلما رآه صاح الملك
- ٣٦٥

أجاممنون يناديه ويحييه بكلماته المجنحة:

- ٣٧٠ " ويحي ! يا ابن تيديوس يا مروض الخيول الحكيم لماذا تتوارى ؟ لماذا تتغاضى عن الخطوط الفاصلة في المعركة ؟ لم يكن تيديوس فيما أعتقد، يتوارى هكذا، بل حارب العدو وهو فى مقدمة أقرانه. ومع أننى لم ألتق به قط ولم أَره ولكن يقول الناس - ممن شاهدوه فى قلب المعركة - إنه فاق الجميع حقاً. لقد جاء إلى موكيناي ذات مرة - ضيفاً لا عدواً - مع بوليبيكيس شبيه الآلهة ليحشد جيشاً. لقد كانوا آنذاك عازمين على الحرب حتى ضد الأسوار المقدسة لطيبة، ومن ثم توجهوا إلى موكيناي (وملكها ثيستيس) برجاء حار أن تمنحهم حلفاء أماناً. لقد كانوا متلهفين على مثل هذه المساعدة من موكيناي ووافقوا على مطالبها، ولكن زيوس عطل خطتهم بأن أظهر علامات الشؤم. وعندما رحلوا وكانوا بالفعل على طريق الرحيل، ووصلوا إلى أسوبوس الذى كان يفيض مجراه على الجانبين وتحيط به مستنقعات موحلة، أرسل الأخيون تيديوس رسولاً (إلى طيبة) فلما وصل إلى هناك ووجد الكثيرين من الكادميين (أهل طيبة)، جلسون إلى الوليمة فى منزل إتيوكليس القوى. فلم يتردد تيديوس مروض الخيول رغم أنه غريب ووحيد بين كادميين كثيرين، بل تحداهم فى مباراة للمصارعة وتفوق عليهم جميعاً، فقد منحته الربة أثينة العون. ٣٨٠ عندئذ استشاط الكادميون غضباً وهم البارعون فى نخس الخيول بالمهماز فنصبوا كميناً مكتفياً فى طريق عودته. كان الكمين من خمسين محارباً يقودهم التوأمان مايون بن هايمون قرين الآلهة الخالدة وبوليغونتيس بن أوتوفونوس ذى القلب الصلب. ومع ذلك فقد جلب عليهم تيديوس مصيراً مخزياً، لقد قتلهم جميعاً ماعداً واحداً سمح له بالعودة إلى بلده سليماً. لقد أرسل
- ٣٧٥
- ٣٨٥
- ٣٩٠
- ٣٩٥

- مايون على الطريق، وقد انصاع تيديوس لنذر السماء. هذا هو تيديوس الأيتولى. أما فيما يتعلق بابنه الذي أنجبه فهو بالقطع محارب أشد خطراً وأكثر بلاغة". ٤٠٠
- هكذا كان حديثه. ولكن ديوميديس الصنديد لم يرد عليه بكلمة واحدة، فلقد شعر بالحرج إزاء توبيخ الملك الذي يحترمه. وعندئذ أجاب ابن كابانيوس النبيل (سثينيلوس) قائلاً:
- "يا ابن أثريوس لا تقل الكذب وأنت تعرف كيف تقول الصدق حقاً، فنحن نفخر بأننا نفوق أبائنا، نحن الاثنان استولينا على طيبة المدينة ذات السبعة أبواب، رغم أننا كنا نقود جيشاً صغيراً أمام أسوارها المنيعة، لأننا أطعنا نذر السماء وبعون من زيوس حققنا ذلك. أما أبائنا فقد ماتوا بفعل جنونهم. ومن ثم لا أسمح لك أن توجه قدراً من التكريم لأبائنا مثل ما توجه لنا" ٤١٠
- عندئذ وبظفرة صارمة أردف ديوميديس الصنديد:
- "كفأك! والزم جانب السلامة واسمع كلامي. لا أنكر على أجاممنون وهو راعي الشعب أن يحدث الآخرين المسلحين بالدروع جيداً للحرب. فعليه كما أعتقد تقع المسؤولية وينتظره الشرف والمجد إذا سحق الآخيون لظروا ديون وأسروا إليون المقدسة. وعليه سيهبط عبء الحزن بدا هزم الآخيون. ولكن امض في طريقك الآن (يا أجاممنون) ودعنا نفكر في أمر قوتنا الهانئة".
- قال ذلك وقفز من عربته الحربية إلى الأرض بكل اندفاع، فكان دوى ارتطام الحلية المعدنية على صدر هذا الأمير مرعباً، فحتى أعتى قوة ارتعدت لهذا الدوى المفزع وكما يحدث على شاطئ تتردد منه الأصدااء وقد أثارتها عاصفة الرياح الغربية (زيفيروس) مدوية فتثير سطح البحر موجة بعد موجة، تبدأ من بعيد فوق أعماق البحر بإثارة ذوابة
- ٤٢٠

الموجة، وبعدئذ يعلو زئيرها وهي تتكسر على الشاطئين وهي  
٤٢٥ تعلو كل الصخور الناتئة والمتاثرة على الشاطئ في منحنى  
قوى وقد قذفتها بالزبد المملح. هكذا سارت موجة بعد أخرى  
دون توقف صفوف الدانائيين نحو الحرب.

كان كل قائد يقود رجاله ويتبعهم الآخرون في  
صمت - في صمت لا يسمح بتصور أن جيشاً جراراً في  
٤٣٠ الطريق إلى المعركة - وفي سكون خشية من أولئك الذين  
يقودونهم. ويلفهم جميعاً في أنشاء سبرهم بريق أسلحتهم.

أما الطرواديون فكانوا كالقطعان يقفون في أعداد لا  
حصر لها وهم في حوزة صاحبها الثرى، بينما يحلب اللبن  
٤٣٥ الأبيض منها يعلو ثغاؤهم ولا يتوقف وهم يسمعون كباشهم.  
هكذا كان دوى الضوضاء في الجانب الطروادى حيث ساد  
عبر كل جموعهم، فلم يكن واحداً الحديث الدائر بينهم، ولم  
يكن واحداً صوتهم، بل كان صوتهم مختلطاً وكانت أصوات  
محاربهم تسمع من بعيد.

٤٤٠ كان يستنفرهم أريس وأثينة ذات العيون الزرقاء،  
ومعهم سارت القوى الإلهية الرعب (ديموس) والخوف  
(فوبوس) والنزاع (إريس)<sup>(\*)</sup>. التى لاتسيع من جنونها.  
"النزاع" (إريس) أخت أريس الفتاك وحبيته. إنها وهى ذات  
قوام صغير، ولكنها عندما انتصبت واقفة وصلت رأسها إلى  
السماء، بينما وضعت قدمها على الأرض، وإذا تتجول عبر  
الحشود غرست شجرة النزاع بالتساوى فيما بين الفريقين

(\*) إريس Eris: هى ربة النزاع والشقاق وشقيقة آريس إله الحرب. وقد بدأت أحداث الحرب الطروادية عندما أرسلت إريس الفاحشة الذهبية إلى الربات الثلاث، ولكن هيسودوس فى قصيدته "الأعمال والأيام (بيت ١١ وما يليه) "يوحي بوجود شكلين مختلفين من ربة النزاع: واحدة خيرة والأخرى شريرة وتتسبب ربة النزاع الشريرة فى إشعال الحروب والصراعات. وأتباعها هم العار والخذاع والجنس والشيخوخة القتالة. وقد أُنشئت التعب والسيان والجاعة والألم وكافة أشكال الموت العنيف والشجار والتمرد والجنون. بينما نجد أن إريس الخيرة تدفع حتى الشخص الكسول مثل بوسيس شقيق هيسودوس إلى بذل الجهد حتى يحقق ثروة مثل الآخرين.

مضاعفة بذلك أحزان البشر .

٤٤٥

وعندما التقى الجمعان في مكان واحد، عندئذ فإن البرونز  
الذى يغطي أجساد المحاربين من الطرفين قد اصطدم وأحدث  
دويًا، الترس ضد الترس، والسهم مع السهم، والدروع  
المحدوبة مع الدروع، وارتفع الصياح إلى الأعلى. فهنا  
و هناك اختلطت الصرخات والتضرعات الصادرة من الرجال،  
القتلة والمقتولين وفاضت الأرض بالدماء.

٤٥٠

وكما يحدث في النهيرات التي تفيض بمياه أمطار الشتاء  
فتندفع من التلال نحو الوديان، وتلتقي مع مياه أخرى تقذف بها  
النبابع الكبيرة عبر الصخور المجوفة، وهناك بعيدًا بين  
الجبال يسمع الراعى خريبر المياه المتدفقة، هكذا كان صخب  
ورعب الجموع التي اشتبكت في المعركة.

٤٥٥

في البداية قتل أنتيلوخوس رجلًا من الطرواديين  
محاربًا قويًا في كامل عدته كان في المقدمة. إنه إخيولوس  
بن ثاليسيوس، كان أول من ضربه (أنتيلوخوس) فوق قرن  
خوذته ذات العرف من شعر النخيل لقد رشق السهم تمامًا في وجهه،  
فاخترق رأس السهم البرونزي العظام وغطى الظلام عينيه،  
وسقط كأنه قلعة هوت في ميدان المعركة الوحشية.

٤٦٠

وبعد أن هوى على الأرض فإن الأمير إليفينور القائد الهمام  
للأبانتيس بن خالكودون وضع قدمه عليه وجره جانبًا حرصًا على أن  
يسلبه عدته بأقصى سرعة ممكنة. ولكن اندفاعه كان طيشًا لأن أحيينور  
ذا الهمة العالية رآه وهو يجر الجثة فأصابه بالرمح البرونزي  
وسبب له جرحًا في جنبه، فلما انحنى زحزح عن نفسه جزءًا  
من الدرع وأسلم أعضائه جسمه للموت.

٤٦٥

٤٧٠

هكذا انتزعت الحياة من جسد إليفينور، بينما كان  
عمل الطرواديين والأخيين محزنًا وثقيلًا على الطرفين. كانوا

كالذئاب التي تهاجم بعضها بعضاً، فكل محارب يلتحم مع نده.

عندئذ ضرب أياس بن تيلامون الشاب سيمونيسيوس بن

أنثيميون، وهو في زهرة العمر. كانت أمه فيما مضى في

طريقها من جبل إيدا وعندما كانت ترعى الغنم مع والديها رقدت ٤٧٥

عارية على ضفاف سيمونيس. فحملت به ولذا أطلقوا عليه اسم

سيمونيسيوس ولكنه لم يكن قد سدد لو الوليه العزيزين شيئاً

من دينه مكافأة على تربيتهما له، كانت حياته قصيرة وسريعة،

لقد سقط صريعاً بسهم أياس ذى الهمة العالية. فما أن جاء

إلى الصفوف الأمامية في المعركة حتى ضربه عند صدره ٤٨٠

بجوار حلمة الندى اليمنى. واخترق السهم البرونزى مباشرة

إلى الكتف، لقد مال وسقط فى التراب كما تسقط شجرة الحور

التي نمت على حافة مستنقع ضخم قريب وأورقت أغصانها

عند القمة، والآن يسقطها النصل البراق، يسقطها صانع العربة

لكي تستخدم أخشابها فيما بعد إطاراً لعجلة فى عربة ما جديدة. ٤٨٥

منتصرة ترقد الشجرة الآن على ضفاف المجرى المائى، كما يرقد

ابن أنثيميون سيمونيسيوس وقد قتله أياس بن زيوس.

عندئذ حاول ابن برياموس، أنثيفوس ذو الأسلحة اللامعة أن

بصوب سهمًا حادًا إلى أياس من بين جموع الأخيين. أخطأ ٤٩٠

النصوب وأصاب السهم ليوكوس صديق أوديسيوس الصدوق

عند أعلى الفخذين عندما كان يجر الجثة جانباً. فسقط فوق

الميت وأفلتت الجثة منه، واستشاط أوديسيوس غضباً عندما

رأى صديقه ميتاً. اخترق صفوف المقدمة وقد برقت عليهم

جميعاً عدة الحرب اللامعة. فاقترب ووقف، وبعد نظرة فاحصة ٤٩٥

حولـه صوب سهمًا لامعاً، ولكن الطروانيين ولوا الأنبار

أمام هجمة البطل. ومع ذلك لم يذهب هذا السهم عبثاً بل

أصاب ديموكوؤن بن برياموس غير الشرعى، الذى جاء

- ٥٠٠ من أبيدوس حيث كان يقوم على تربية الخيول السريعة.  
ولقد ضربه أوديسيوس بسهم في جبهته وقد تملكه الغضب  
من أجل صديقه. فاخترق رأس السهم البرونزى صدغيه وغطى  
الظلام عينيه وسقط صريعاً، فكان ارتطامه بالأرض مدوياً  
وكذا تكومت عدته الحربية فوق جسده وأحدثت ضجيجاً.
- ٥٠٥ عندئذ فقط اضطر هيكتور المجيد أن يتراجع عن قليل  
من الأرض مع الصفوف الأمامية. فصاح الأرجيون صيحة  
عالية وسحبوا الموتى وضغطوا بشدة زاحفين إلى الأمام.  
ولكن عندما نظر إليهم أبوللون من فوق قلعة طروادة  
برجاموس امتلاً بالحق ونادى الطرواديين بصوت مدو واستحثهم :  
"انهضوا أيها الطرواديون مروضى الخيول لا تستسلموا  
للأرجيين وهم في نشوة القتال الوحشية. فأجسادهم ليست من  
حجر ولا من حديد، ولا يمكن أن تقاوم حد السهم النافذ  
عندما يصابون به. لا .. ولا يحارب الآن معهم أخيلئوس  
بن ثيتيس ذات الخصلات الجميلة، ولكنه يقبع بجوار السفن  
يجتر غضبه الموجه لقلبه".
- هكذا تحدث الإله المرعب من القلعة الشاهقة في نفس الوقت
- ٥١٥ كانت بنت زيوس تريونجينا الإلهة المجيدة تتحرك بين  
الحشود مستهضة الهمم عندما رأتهم مترددين.  
وبعد ذلك سرعان ما أصاب القدر ديوريس بن أمارونكيوس،  
فلقد ضرب بحجر خشن في قصبة الساق اليمنى عند الكعب.  
كان قائداً طراقياً هو الذى رمى هذا الحجر إنه
- ٥٢٠ بيروس بن إمبراسوس الذى جاء من أينوس<sup>(\*)</sup>. لقد مزق  
هذا الحجر القاسى العضلات والعظام تمزيقاً كاملاً.  
فسقط إلى الخلف فى التراب ماذا يديه لرفاقه المحبوبين

(\*) مدينة تقع على نهر هرموس في طراقيا.

- وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة. عندئذ أجهز عليه - من سبق  
أن قذفه بالحجر - بيروس فجرحه بالسهم الحاد عند السرة،  
٥٢٥ فتفجرت كل أمعائه إلى خارج بطنه، وغطى الظلام عينيه.  
عندئذ أسرع ثؤاس الأيتولى وضربه بسهم عند الصدر  
فوق حلمة الثدي، فثبت رأس للسهم البرونزية في الرئة. واقترب  
ثؤاس من الجثة، ونزع السهم القوي من صدره واستل سيفه  
الحاد وضربه ضربة نجلاء عند المعدة فقصى على حياته  
٥٣٠ قضاءً مبرماً. ولكنه لم يسلب الميت أسلحته إذ وقف حوله  
أصدقاؤه المقربون الطراقيون بخصلات شعرهم العنقودية،  
وقد أمسكوا بسهام طويلة في أيديهم، فعلى الرغم من قوته  
وقامته ومظهره النبيل حال هؤلاء بينه وبين أسلحته  
فاستدار وعاد أنراجه إلى الوراء. وجنباً إلى جنب كان يرقد  
٥٣٥ هذان الاثنان القائدان، أحدهما من الطراقيين والآخر من  
الإيبينيين لابسى البرونز وكثيرون آخرون رقدوا موتى حولهم .  
وعندئذ لم يستطع أحد أن يستخف بهذه المعركة ولا أن  
يشتبك في مزيد من القتال. فإذا كان هناك من لم يصب  
٥٤٠ بضربة ولم يجرح برمح فتاك، فإنه كان يتحرك وسط الحشود  
تقوده باللاس أثينة التي كانت قد أمسكت بيده وهي تدفع عنه جانباً  
الضربات القوية. لأنه حقا في ذلك اليوم كثير من الطرواديين  
٥٤٤ وكثير من الأخيين سقطوا صرعى فوق الرمال جنباً إلى جنب.



## الكنس اب الخامس



ترجمة أحمد عثمان

www.KitaboSunnat.com



- وهبت باللاس أثينة ديوميديس بن تيديوس القوة والبسالة،  
لكي يبز كل الأرحيين ويحرز الشهرة المجيدة. فقبست من خونته  
وذرعه ناراً لا يخدم أوارها، مثل نجم الحصاد (= سيروس) ٥  
الذي يتلأأ بأنواره أكثر من أى نجم آخر، عندما يبرز  
مغتسلاً بالأوكيانوس (المحيط). لقد أوقدت الإلهة هذه الشعلة  
من رأسه وكنتفيه؛ وأرسلته إلى القلب من حشد الرجال.
- ١٠ وكان داريس بين الطرواديين رجلاً ثرياً لا نظير له، كاهن  
هيفايستوس؛ وكان له ابنان: فيجيوس وإيداوس، وكانا بارعين  
فى كافة فنون القتال. تركا صفوف الجيش وتقدما لمواجهة ديوميديس،  
وكانا يمتطيان عربتهما، بينما كان هو يهرول بقميه على الأرض.
- ١٥ وعندما اقتربا وتقدم كل منهما من الآخر، أطلق فيجيوس  
رمحه الخاطف، فكاد سن الرمح أن يلامس الكتف  
الأيسر لابن تيديوس دون أن ينال منه. وعلى الفور أطلق  
ابن تيديوس رمحه البرونزى، ولم ينطلق الرمح سدى  
إذ أصاب عدوه فى صدره بين الحلمتين، وأطاح به من فوق العربة. ٢٠  
أما إيداوس فقد قفز إلى الخلف متخلياً عن عربته رائعة الجمال، ولم  
يطعنه، ولم يجزؤ على الزود عن أخيه المقتول،  
بل إنه هو نفسه ما كان ليتلمص من مصيره الأسود، لولا أن  
نجاه هيفايستوس وأنقذه. إذ لفه فى غلالة من الظلام، حتى لا يأتى  
الحزن على والده الكاهن المسن. وبالنسبة للخيول فإن ابن تيديوس ٢٥  
الجبور قد أنن لرفاقه أن يسوقوها نحو السفن المجوفة.
- فلما رأى الطرواديين البواصل ولدى داريس على هذه الحال،  
أحدهما يولى الأكيار والآخر يرقد صريعاً بجوار عربته، أصاب  
الهلع قلوبهم جميعاً. وأمسكت أثينة ذات العينين الزرقاوين ٣٠  
بأريس المجنون قائلة:

"أريس، أريس، يا لعنة على البشر الفانين، يا محطم الأسوار، أيها الملطخ بالدماء ! دع الطرواديين والأخيين يتقاتلون. لنرى لأي من الطرفين يشاء زيوس الأب أن يهب المجد ؟ وعلينا نحن الاثنين أن ننسحب تجنبًا لسورة الغضب من قبل زيوس".

٣٥

هكذا قالت وقادت أريس المجنون بعيدًا عن ساحة

الوغي، حيث أجلسته فوق رمال ضفة نهر سكماندروس، فأجبر الدانائيون الطرواديين على أن يولوا الأديار مدحورين.

إذ قتل كل قائد الرجل الذي يواجهه؛

٤٠

ففي البداية قتل ملك الرجال أجاممنون أوديبوس

العظيم قائد الهاليزونيين في عربته، فعندما استدار ليولي

الأديار صوب رمحه إلى ظهره بين كتفيه، غرس الرمح

وغاص به حتى صدره؛ فخرّ صريعًا في صوت مكتوم تحت درعه.

٤٥

وقتل إيدومينيوس فايسستوس بن بوروس المايوني الذي جاء من أرض

تارني<sup>(١)</sup> الخصيبة. إذ كان يمتطى عربته

مرتكبًا درعه، فأصابه إيدومينيوس بطعنة من رمحه الطويل

حيث اخترق كتفه الأيمن؛ فسقط عن عربته واحتواه

ظلام الموت الكريه. ثم جرده أتباع إيدومينيوس من أسلحته.

٥٠

وأما سكماندريوس بن ستروفيوس البارع في فنون الصيد

فقد قتله مينيلائوس بن أتريوس برمح المسمون، مع أنه

كان صيادًا عتيذًا، إذ دربته أرتميس بنفسها

على التصويب وإصابة كافة وحوش الغابات

فوق الجبال. بيد أن أرتميس رامية القوس لم تقده الآن بشيء

٥٥

ولم تنفعه مهارته الفائقة في رامية القوس، والتي بزّ فيها الجميع

من قبل. طعنه مينيلائوس بن أتريوس الشهير برمح بهذا الرمح في

ظهره بين كتفيه قبل أن يولي الأديار أمامه، وغرس رمحه ليبلغ صدره

(١) مدينة في ليدبا عرفت فيما بعد باسم سارديس. (الغرر)

فانكفأ على وجهه وسقط درعه فوقه.

وقتل ميريونيس فيريكلوس بن نكتون بن هارمون، ذا اليندين

الماهرتين في صنع كل شيء دقيق؛ وكانت باللاس

٦٠ أثينة تحبه أكثر من أي شخص آخر. وكان هو الذي بنى لألكسندروس

السفن الجميلة منبع الشرور والخراب لكل الطرواديين وله هو

نفسه، لأنه لم يكن يعرف شيئاً اللبّة عن نبؤات الآلهة. طارده

ميريونيس فلما أدركه طعنه على يمين مؤخرته وغاص سن الرمح

٦٥ تحت عظامه إلى مئانته؛ فسقط على ركبتيه وهو يئن وطواه الموت.

ثم قتل ميغيس بيدايوس بن أنتينور، والذي كان في الحقيقة

ابناً غير شرعي، ولكن ثيانو الطيبة ربته وتولته بالرعاية

كأحد ابنائها إرضاء لزوجها. فاقترب منه

٧٠ ابن فيليوس (ميغيس)<sup>(٩)</sup> الشهير برمحه وطعنه بهذا الرمح

المسنون في وتر رأسه؛ فغاص الرمح حتى وصل إلى أسنانه

عند جذور لسانه، فسقط في التراب وهو بعض الرمح البارد بأسنانه.

وقتل يوريبيلوس بن يوايمون هيسينور بن دولوبيون الطيب

٧٥ سامي الروح، وقد كان كاهناً لإله النهر سكماندروس، وكان الناس

يجلونه وكأنه إله. فقد اندفع نحوه يوريبيلوس بن يوايمون العظيم

٨٠ بسيفه بينما كان يولى الأديار أمامه، فأصابه في كتفه فقطع

نراعه الثقيلة حيث سقطت على الأرض وغرقت في الدماء،

وغيب الموت المظلم والقدر القهار نور عينيه.

وهكذا أجهدوا أنفسهم في الاقتتال؛ أما ابن تيديوس

٨٥ فلا تستطيع أن تقول مع أي الفريقين كان يحارب،

هل كان يحارب في صف الطرواديين أم الأخيين.

فقد صال وجال في السهل كله كأنه سبل شتوى عارم

يكتسح السدود بفيضانه الجارف؛ فلا تصده

(٩) قارن الكتاب الثاني بيت ٦٢٧. (أخرو)

- ٩٠ السدود المحكمة، ولا تستطيع حوائط بساتين الكروم المثقلة بالأعنان  
أن توقف هجمته المباغتة عندما تسوقه  
عاصفة زيوس؛ فتتداعى أمامه التحصينات التى أنجزها  
البشر. هكذا اندحرت فرق الطرواديين على كثرتها ولم تصمد  
٩٥ أمام هجمات ابن تيديوس. ولكن ما أن رآه ابن ليكاون العظيم  
وهو يجتاح السهول ويلاحق فلول فرق الطرواديين المندحرين، حتى  
صوب قوسه المعقوف إلى ابن تيديوس أثناء اندفاعه فأصابه  
فى كتفه الأيمن أعلى درع الصدر؛ فاخترق الرمح القاتل  
صدره وتدفقت منه الدماء غزيرة وغطت الدرع.  
١٠٠ و عندئذ صاح ابن ليكاون العظيم قائلاً:  
"انهضوا أيها الطرواديون العظام، مروضو  
الخيول؛ فقد سقط أفضل الرجال بين الأخيين،  
وأرى أنه لن يحتمل طويلاً طعنة الرمح القوية؛ فأنا فى الواقع  
مبعوث الملك ابن زيوس (أبوللون)، حين انطلقت من ليكيا".  
هكذا قال فى زهو بالغ، بيد أن الرمح  
١٠٥ الحاد لم يغص تماماً فى جسد خصمه، الذى ارتد للوراء ووقف أمام  
خيوله وعربته، وخاطب سثينيلوس بن كابانيوس قائلاً:  
"أقبل يا ابن كابانيوس الطيب،  
وانزل من العربية، لكى تسحب السهم الحاد من كتفى".  
هكذا قال فقفز سثينيلوس من عربته إلى الأرض  
١١٠ ووقف بجانبه وسحب السهم الحاد من كتفه،  
فانهمر الدم وغطى رداءه ذا الطيات. وشرع  
ديوميديس البارع فى صيحة الحرب فى الابتهاال قائلاً:  
"اسمعينى يا أثينة أتريتونى، يا ابنة زيوس، يا ذات الدرع  
(أيجيس)، يا من لا يصيبك الوهن ! يامن وقفت بكل  
عناية إلى جانب أبى فى خضم حومة الوغى، فافعلنى  
١١٥

ذلك الآن يا أثينة واشمليني أنا أيضا برعايتك.

إنى أستعين بك لكى أفضى على ذلك الرجل الذى أصابنى

فاجعليه فى مرمى رمحى. إنى أبغضه، إذ يتبجح

معلناً هزيمتى وأنى لن أرى شمس النهار الماطعة".

١٢٠ هكذا قال فى ابتهال، وسمعه باللاس أثينة فلممت أوصاله

وقوت قدميه ويديه، واقتربت منه وهمست إليه بكلمات مجانية قائلة:

"كن شجاعاً الآن يا ديوميديس لكى تقاثل الطرواديين،

فقد وضعت فى صدرك قوة أبليك القوى المقدم،

قوة تيديوس الفارس لابس الدرع الأشهر. وقد

١٢٥ أزلت الغشاوة عن عينيك حتى تميز الإله من الإنسان.

فإذا أتاك إله ما مبتلياً، فلا تقاثل الخالدين وجها لوجه

إلا إذا دخلت أفروديتى ابنة زيوس

١٣٠ المعركة، فعليك أن تطعنها بسيفك البتار".

وانصرفت أثينة ذات العينين الزرقاوين بعد أن قالت ذلك

وعاد ابن تيديوس لينضم من جديد إلى مقدمة المقاتلين؛ وكان

١٣٥ يتلهف من كل قلبه لمنازلة الطرواديين، إذ تملكه الغضب ثلاث

مرات الآن. وكأنه أسد استقره للغضب راع فى الحقل يحرس أغنامه

ذات الصوف الغزير، وهو يقفز فوق أسوار حظيرة الأغنام، ولم

١٤٠ يخدم الغضب الذى استثاره بقوة، ولكنه تخطى عن الدفاع وراح يهاجم

وسط مبانى المزرعة، فتبعثرت الأغنام هنا وهناك فى قلوب هاربة.

ويستشيط الأسد غضباً ويقفز فوق أسوار الحظيرة العالية.

١٤٥ هكذا وبمثل هذا الغضب يقاثل ديوميديس العظيم الطرواديين.

قتل أستينوؤس وهيبايرون راعى شعبه، ضرب أحدهما فى صدره

بطعنة من رمحه البرونزى، وضرب الآخر بسيفه البتار

بجانب كتفه فى عظمة الترقوة، ففصل الكتف عن الرقبة والظهر.

ثم تركهما وأسرع ليلحق أباس وبوليئيدوس بن بوليداماس

- ١٥٠ الشيخ المسن مفسر الأحلام، فلم يرجعنا إلى أبيهما الشيخ ليفسر  
لهما أحلامهما، فقد قتلتهما ديوميديس. ثم لاحق كسانثوس وثوون  
ابنى فاينوبس الحبيبين. وكان أبوهما يعانى من أرذل العمر  
ولم يرزق بابن آخر يرث أملاكه ويرعاها. قتلتهما ديوميديس  
وانتزع منهما الحياة الغالية. ولم يترك لأبيهما سوى الحزن والحسرة  
١٥٥ حيث لم يرهما ليرحب بعودتهما إليه؛ واقتسم الأقربون ممتلكاته.  
وبعد ذلك أسر إخمون وخروميوس ابنى برياموس بن  
داردانوس، وكانا كلاهما فوق عربة واحدة، فكان كأسد قفز فى قلب  
القطيع، فهشم رقبة عجل أو بقرة كانا يرعيان فى المرعى وسط الغابة.  
١٦٠ هكذا فعل ابن تيديوس، حيث أنزلهما مرغمين بقسوة وعنف مؤلم  
من عربتهما وجردهما من السلاح، وأسلم خيولهما لرفاقه ليقتادوها  
إلى السفن. ولمحه آينياس وهو يمزق صفوف المحاربين ويخوض  
١٦٥ المعركة فى غمار قعقة الرماح بحثاً عن بانداروس شبيه الآلهة  
عسى أن يعثر عليه هنا أو هناك. فوجد ابن ليكاون، القوى العنيد  
الذى لا نظير له، ووقف أمامه وخاطبه قائلاً:  
١٧٠ "أين قوسك الآن يا بانداروس ؟ وأين سهامك المجنحة  
بل وأين شهرتك المجيدة ؟ لم يكن هناك قط  
على ظهر الأرض من يقف فى وجهك، ولم يكن هناك فى ليكيا  
من يزعم بزهو أنه أفضل منك. تعال الآن  
١٧٥ وارفع يدك مبتهلاً لزيوس، واطلق رمحا على  
هذا الرجل أياً كان ذلك الذى انتصر هكذا وأوقع  
الكثير من الأذى بالطرواديين، وقتل الكثيرين من النبلاء؛  
إن هو إلا إله ما قد أضمر الغضب على الطرواديين  
لسبب يتعلق بالقرابين، فكم هو ثقيل غضب الإله على البشر (\*)".

(\*) قارن ما قاله مينيكا عن بطش الإله:

Gravis ira regum est; quanto magis dei, qui rex regum !

"ثقل هو غضب الملوك، وأثقل منه بكثير غضب الإله فهو ملك الملوك".





شكل (١٣)

منظر صيد آخر على شقافة محفوظة بالمتحف القومى فى أثينا ويصور  
صراع أحد الأبطال مع أسد.



- ١٨٠ فرد عليه ابن ليكاون المجيد قائلاً:  
 "أى آينياس، يا مرشد الطرواديين نوى الدروع البرونزية،  
 إنى أراه شبيه ابن تيديوس محب القتال شجاع القلب وأعرفه بدرعه  
 وخوذته المجنحة وحين أنظر إلى خيوله؛ ولكنى لا أعرف يقيناً  
 ما إذا كان إلهاً. وعلى أية حال إذا كان إنساناً، ذلك الرجل الذى أظنه،  
 ١٨٥ فإن ابن تيديوس طيب القلب ما كان لينزل كل هذا الغضب دون عون  
 من أحد الآلهة، فهناك أحد الخالدين يقف بجانبه دوماً وتحيط بكتفيه  
 سحابة هي التى ضللت رمحى السريع بعيداً عنه. فقد  
 ١٩٠ أطلقت عليه رمحاً بالفعل أصاب كتفه الأيمن فاخترق  
 صدره؛ وحسبت أنى شيعته إلى آيدونيوس، ولكن  
 هيهات فلم أستطع القضاء عليه. إنه حقاً إله غاضب.  
 ولم تكن لدى عربية ولا خيول أمتطيها مع أن  
 هناك إحدى عشرة عربية جديدة مجهزة ومطهمة  
 ١٩٥ فى ساحة ليكاون؛ تجر كلاً منها خيول تأكل الشعير الأبيض  
 والحنطة. حقاً عندما انطلقت للمعركة من  
 قصر ليكاون المنيع عهد إلى ذلك المحارب الأشيب بمهام جمة،  
 إذ أمرنى أن أمتطى صهوة الحصان والعربة،  
 وأن أهاجم الطرواديين فى معارك طاحنة.  
 ولكنى لم أطعه. وكان من الأفضل كثيراً لو فعلت  
 ٢٠٠ لقد تركت الخيول خشية أن يعوزها العلف ولا أجد  
 ما يشبعها فى حومة الوغى. وجئت على  
 قنمى إلى إليوس واضعاً كل تقى فى قوسى؛  
 ولكنه لم ينفعنى. وقد أطلقت رمحاً أصاب بالفعل  
 ٢٠٥ الزعيمين ابن تيديوس وابن أتريوس فأسال دماء غزيرة منهما  
 ولم أجن من ذلك سوى المزيد من غضبيهما.  
 لقد كان من سوء الطالع أنى استليت قوسى المعقوف من جعبتى

- ٢١٠ في ذلك اليوم. وقدت رجالى من الطروانيين إلى إليوس الجميلة  
من أجل إرضاء هيكتور المجيد.
- ولكن إذا عدت إلى بيتى لألقى نظرة على بلدى وزوجتى  
وقاعات قصرى العالى فليفصل أحد الغرباء رأسى عن رقبتى  
٢١٥ إذا لم لنزع بنفسى هذا القوس وألقه بيذى فى لهب النار  
فهو كقبض الريح لا ينفعننى فى شئ"
- فرد عليه آينياس قائد الطروانيين قائلاً :
- "لا، لا تتحدث هكذا قلن يتحسن الموقف إذا لم  
نقد أنا وأنت خيولنا وعربتنا لصد هذا الرجل  
وينبئيه بالقتال. بل هيا لمتط عربتى لترى من أى نوع  
٢٢٠ خيول طروس، البارعة فى الركض هنا  
وهناك عبر الوديان سواء فى الكر أو الفر.  
وسيعود الجوادان بنا سالمين إلى
- المدينة، إذا منح زيوس المجد لنديميديس بن تيديوس  
مرة أخرى. هيا أقبل وخذ السوط والعنان اللامع وسأنزل  
أنا للقتال؛ وإلا فعليك أن تصد هجمته، لأعتنى أنا بالخيول"  
فرد عليه ابن ليكاون المجيد قائلاً :
- ٢٣٠ "أى آينياس لتمسك أنت العنان ولتقد أنت الخيول  
التي ستجر العربة المجوفة على نحو أفضل؛  
فمن الأنفع لها أن تجر العربة بقيادة سائقها المعتاد، إذا كان  
لا بد لنا من الفرار هرباً من ابن تيديوس. أما أنا  
فلن أستطيع قيادها، وفى غياب صوتك قد تجفل وتحرن  
ولا تخرج بنا من المعركة فينقض علينا ابن تيديوس  
٢٣٥ القوى ويقتلنا معاً ويسوق خيولنا ذات الحافر الواحد أسلاباً.  
فلنكن أنت قائد عربتك وخيولك، وسأتصدى أنا لهجمة  
هذا الرجل برمحي المسنون".

تبادلا هذا الحديث ثم امتطيا العربية المزركشة وقادا الخيول

السريعة ضد ابن تيديوس. فلما لمحهما سثينيلوس بن كابانيوس  
المجيد قال:

"ديوميديس، يا ابن تيديوس، يا حبيب قلبي، إني ألمح محاربين  
باسلين مهرولين في لهفة لقتالك، ولا حدود لقوتهما. أحدهما بارع  
في رمى القوس إنه بانداروس الذي يزهو بأنه ابن ليكاون؛

أما الثاني آينياس، فيفخر أنه من نسل أنخيسيس الذي لا نظير له،  
وأمه أفروديتي. تعال نمطى العربية ونمضى، أتوسل إليك، ولا تندفع  
هكذا في الصف الأول بين المحاربين الأشاوس كيلا تهلك".

فرد عليه ديوميديس العظيم بنظرة حانقة قائلاً:  
"لا تحدثنى عن الفرار، فلا أظن أنك ستقنعنى.

وليس من شيمتى أن أتسلل منسحباً من حومة الوغى  
أو أن أجن. فلا تزال قوتى عديدة. لا نية عندي أن أمتطى  
عربية، بل سأقدم كما أنا لمواجهتهما؛ فتخاذلى أمر  
لا تسمح به باللاس أثينة. أما هذان فإن خيولهما

السريعة لن تعود بهما سالمين من هنا، حتى ولو فر أحدهما  
أو الآخر. ولأصارع قلبك بشيء آخر: إذا أرادت (باللاس) ذات  
النصائح الكثيرة أن تمنحنى هذا المجد

بأن أقتل كليهما، فلتبق أنت ممطيا الخيول السريعة  
هنا واربط العنان إلى إطار العربية،

ولا تنس أن تسرع إلى خيول آينياس ولتأخذها من  
الطرواديين ولتقدّها إلى حشود الآخيين لابسى الدروع.

فهذه الخيول من السلالة التى عوض بها زيوس

نو الصوت المدوى فى الآفاق، طروس عن ابنه جانيميديس،

لذا فهى أفضل خيول تحت أشعة الفجر والشمس. وقد سرق

أنخيسيس ملك الرجال عدداً من هذه السلالة وهجن بها فرسانه

- ٢٧٠ دون علم صاحبها لاؤميدون. فولدت له ستة خيول في قصره من هذه  
السلالة، احتفظ بأربعة لنفسه ورباها في حظيرته،  
وأعطى الاثنين الباقيين مسيبي الذعر لأينياس. فإذا  
٢٧٥ أخذنا هذين الحصانين لأحرزنا مجداً عريضاً".
- هكذا جرى الحديث بينهما واقتربا (من ديوميديس) وهما يقودان  
الخيول السريعة. وكان ابن ليكاون المجيد البادئ بالحديث:  
"يا ابن تيديوس العظيم، يا ذا القلب الجسور الشغوف بالحرب،  
حقاً إن سهمي المرير السريع لم يصبك؛ والآن سأجرب رمحي  
٢٨٠ فلعلني أصيبك".
- قال ذلك وأعد رمحه طويل الظل وأطلقه فأصاب درع  
ابن تيديوس؛ فاخترق البيرونز حتى حزام الخصر.  
فصاح به ابن ليكاون المجيد قائلاً:  
"لقد أصبت بطنك مباشرة وأظن أنك لن تحتمل طويلاً وقد منحتني  
٢٨٥ مجداً عظيماً".
- فرد عليه ديوميديس المجيد دون أية بادرة من خوف وقال:  
"بل أخطأت فلم تصبني. وأرى أن كليكما لن تكفا حتى يسقط  
٢٩٠ أحكما أو الآخر صريعاً فيتخيم بدمه آريس المحارب ذا الدرع المحكم".
- هكذا كان يصيح وهو يصوب رمحه، ووجهت أثينة الرمح إلى  
أنف (ابن ليكاون) بجانب عينه، فاخترق أسنانه البيضاء. أصاب  
الرمح لسانه عند المنبت فبرزت أسنانه أسفل الذقن. فسقط عن العربية  
ومن فوقه درعه، وارتعدت الخيول السريعة، وتحت جانبا،  
٢٩٥ وهناك خارت قواه وفاضت روحه. أما آينياس فقد قفز بدرعه وأمسك  
برمحه الطويل متأهباً، خشية أن يسحب الأخيون جثة الميت منه.
- ووقف فوق الجثمان كأنه أسد شديد الثقة في قوته، ممسكاً بدرعه  
٣٠٠ ورمحه بثبات وتوازن، مثلهاً لقتل  
كل من تسول له نفسه أن يتقدم ليخطف الجثة، وأخذ

يطلق الصيحات الرهيبة. لكن ابن تيديوس

أمسك بحجر - لا يستطيع رجلان رفعه،

ومع ذلك فقد سيطر عليه بمفرده - ياله من عمل خارق ! ٣٠٥

وأصاب به أينياس أعلى الفخذ حيث يلتقى الفخذ

بالمؤخرة - أى عند "الكأس" كما يقول الرجال.

فهشم عظمة الكأس وحطم أيضًا عظام الحوض،

ومزق الحجر جلده. فانكفأ للمحارب على ركبتيه متكئًا على يديه،

وأطبق ظلام الموت الدامس على عينيه. ٣١٠

كاد أينياس ملك الرجال أن يهلك لولا أن أسرعت أفروديتي ابنة زيوس

التي أنجبته لأنخيسيس وهو يرعى قطعانه. ففتحت

نراعيها البيضاءوين لابنها الحبيب وغطته

بثنية من رداها ليكون له درعًا يحميه من ٣١٥

القذائف، خشية أن يصيبه أحد الدانائيين

نوى الخيول السريعة برمح برونزى فى صدره

فيهلكه. ثم حملت ابنها الحبيب بعيدًا عن

حومة الوغى. لكن ابن كابانيوس (ستينيلوس) لم ينس

الأوامر التى كلفه بها ديوميديس البارع ٣٢٠

فى صيحة القتال. فأبعد جواده ذا الحافر

الواحد عن المعركة، وربط العنان إلى إطار

العربة وهرع إلى خيول أينياس وأخذها

من الطرواديين إلى حشود الأخيين وسلمها لدابيلوس رفيقه ٣٢٥

العزیز الذى هكذا فضله بالتركيم على كل رفاق شبابه، إذ كان

مقربًا إلى نفسه؛ وأمره بالإسراع

إلى السفن المجوفة. ثم امتطى المحارب عربته

وأمسك بالعنان اللامع وقاد خيوله سعيا

إلى ابن تيديوس. الذى مضت فترة وهو يبحث برمحه ٣٣٠

البرونزى الذى لا يرحم عن كبيريس (القبرصية)<sup>(\*)</sup> مدركاً أنها  
إلهة ضعيفة وليست من الإلهات المحاربات التى تسود  
فى المعارك؛ فهي ليست أثينة ولا إنيو<sup>(\*\*)</sup>  
محطمة المدن. فلما عثر عليها بعد لآى

٣٣٥ فى خضم الحشود، رماها ابن تيديوس المجيد  
برمحه الحاد ووثب إليها، وجرح مطح يدها الرقيقة، فمزق الرمح  
رداءها الأمبروسى (الإلهى) الذى صنعه لها إلهات الرشاقة  
الثلاث الخاريتيس، واخترق الرمح الجلد عند رسغها

٣٤٠ فوق راحة اليد فسال الدم الإلهى من الإلهة، كما يتدفق  
فى الآلهة المباركين؛ فهم لا يأكلون الخبز ولا يشربون  
النبيذ. لذا فلا تجرى فى عروقهم النماء العادية ويسمون بالخالدين.  
صرخت صرخة منوية وتركت ابنها يسقط،

فالتقطه فويبوس أبوللون بين ذراعيه وأنقذه فى  
٣٤٥ سحابة داكنة خشية أن يقطعنه أحد الدانائين  
برمحه برونزى فى صدره فيودى بحياته.

بيد أن ديوميديس البارع فى صيحة الحرب صاح فيها قائلاً:  
"ابتعدى يا ابنة زيوس عن ساحة الحرب والضرب  
ألا تكفيك غواية النساء الضعيفات ؟

٣٥٠ أما إذا اقتربت من ساحة الحرب فتذكرى أنك ستصابين  
بالحلع من مجرد سماع اسمها ولو من بعيد".

هكذا قال، فانصرفت يركبها الفزع والحزن؛ فأخذتها  
إيريس ذات القدمين السريعتين كالريح بعيداً  
عن الحشود. كانت تتألم وقد غطى الدم جلدها حتى اسودّ لونه.

(\*) منذ بداية "الإلياذة" هذه أول مرة يذكر لقب أفروديتى هذا "القبرصية" (كبيريس) مما جعل بعض النقاد  
يؤرخون هذا الكتاب بفترة زمنية تالية لتأليف بقية الكتب. وقارن الكتاب الخامس عشر ٦٣٨. (أخرو)  
(\*\*) إنيو Enyo هى التى اعتبر الدارسون إلهة الحرب الرومانية القديمة يبللونا Bellona مقابلاً لها واعتبرها  
بعض الشعراء المتأخرين أم آريس. (أخرو)



- وسرعان ما صادفت آريس الثائر يقف على يسار  
أرض المعركة، وكان رمحه يتكئ على سحابة،  
ممسكا في يده بعنان جواده السريعين.  
فجثت على ركبتيها وأخذت تتوسل وتطلب  
من أخيها خيوله المغطاة جبينها بعصابات ذهبية قائلة :
- ٣٥٥ "ألقننى يا أختى الحبيب وأعطنى خيولك عسى أن أصل بها إلى  
الأوليمبوس حيث مساكن الخالدين. إذ يعتصرنى الألم من جرح أصابنى  
به رجل قبان هو ابن تيديوس، الذى قد يشعل حرباً على زيوس  
الأب نفسه".
- هكذا قالت فقدم لها آريس جواده وعليهما العصابات الذهبية؛  
فامتطت العربية بقلب مضطرب وركبت بجانبها إريس،  
وأمسكت بالعنان فى يديها وضربت الجياد بالسوط حتى تتحرك،  
فركض الجوادان حتى بلغا مقر الآلهة فوق الأوليمبوس الشاهق؛  
و هناك أوقفت إريس ذات القدمين السريعتين كالريح  
الجوالدين وفكت قيودهما عن العربية، ووضعت أمامها  
العلف الأمبروسى؛ وجثت أفروديتى الجميلة على ركبتي أمها  
ديونى<sup>(٢)</sup>. التى احتضنت ابنتها بين ذراعيها وربت  
عليها بيدها وقالت لها :
- ٣٦٥ "من من أبناء السماء يا طفلى الحبيبة أساء إليك على  
هذا النحو، كما لو أنك ارتكبت منكراً أمام أعين الجميع؟"  
فردت عليها أفروديتى صاحبة الابتسامة الجميلة قائلة:  
"جرحتى ديوميديس بن تيديوس، لأنى كنت أحمل ابنى الحبيب،  
آينياس أحب البشر لدى، بعيداً عن ساحة الوغى. فلم تعد الحرب حرباً  
بين الطرواديين والأخيين؛ إذ يقتل الآن الداناتيون الخالدين".  
٣٨٠ فردت عليها ديونى الإلهة الجميلة قائلة :

(٢) لم تذكر ديونى Dione عند هومروس إلا فى هذا الموضع. (الغرر)

"هثنى من روعك يا ابنتى، وصيرا على كل ما تعانين؛  
فكم عانى كثير منا نحن آلهة الأوليمبوس على أيدي البشر  
وهم يجلبون الآلام لبعضهم البعض .

٣٨٥

فهكذا عانى أريس عندما قام أوتوس وإفيالتيس  
العظيم ولدا ألويس بحبسه فى الأصفاة للقاسية. وظل  
رافداً فى إناء نحاسى لمدة ثلاثة عشر شهراً. وهكذا  
أوشك أريس المتعطش للحروب على الهلاك، لولا أن  
جاعت إيريبيويا الجميلة زوجة الأب

٣٩٠

وأنبات هرميس؛ فأخذ أريس خلسة وكان فى حزن  
شديد لأن الأصفاة كانت أقوى منه. وهكذا أيضاً عانت  
هيرا عندما أصابها ابن أمفيتريون العظيم (هرقل) فى صدرها  
الأيمن بسهم ذى ثلاث شوكانت؛ ثم أصابها أيضاً ألم  
لم يهدأ أبداً. وهكذا عانى هاديس المتوحش من بقية

٣٩٥

سهم مسموم عندما أصابه هذا الرجل هيراكليس (هرقل) نفسه  
ابن زيوس لابس الدرع أيجيس فى بيلوس وسط  
الموتى وتركه للآلام. ولكنه ذهب إلى مقر زيوس وإلى  
الأوليمبوس الشاهق بالحزن فى قلبه والآلام فى جرحه؛ فقد

٤٠٠

اخترق الرمح كتفه القوى فأصاب روحه بالحزن. لكن بايون نثر  
عليه عشبا مداوياً فشفاه؛ فهو لم يكن من سلالة الفانين.

الطائش مرتكب العنف هو الذى لا يتوقف

عن أعماله الشريرة، فهو بسهامه يثير حنق

٤٠٥

الآلهة صاحبة السيادة على الأوليمبوس. وعليك أطلقت الإلهة

أثينة ذات العيون الزرقاء هذا الرجل الأحمق؛

فعقل ابن تيديوس لا يدرك أن الفانى لا يحتمل قتال

الخالدين لمدة طويلة، ولا ابناؤه يثرثرون عند

قدميه عندما يعود من الحرب والنزال المميت.

- والآن دعى ابن تيديوس مهما كان بأسلاً  
دعیه یقاتل من هو أقوى منك، أخشى أن توظف أيجياليا زوجته ابنة  
أدراستوس كل أهل بيتها من نومهم  
بالعويل الطويل والنحيب الحزين على زوجها أفضل  
رجال الآخيين، زوجها ديوميديس مروض الخيول.<sup>٤١٥</sup>  
هكذا قالت ثم بكلتا يديها أزلت الدم من فوق الذراع،  
فشفى الذراع وهذأت حدة الآلام. ولكن أثينة وهيرا  
بعد أن شاهدتا ما حدث استئارتا غضب زيوس بن كرونوس  
بساخر الكلام. وكانت أثينة ذات العيون الزرقاء هى البائدة بالقول:  
"أبى زيوس، هل مستغضب على سبب ما أقول ؟  
يبدو أن كيبريس (القبرصية) هى التى أغوت إحدى نساء الآخيين  
على اللحاق بالطرواديين الذين تحبهم الآن  
إلى أقصى حد؛ وبينما هى تغوى إحدى نساء أخايا ذات الرداء الجميل  
وتضرب بيديها على دبوسها الذهبى خدشت يدها الرقيقة".<sup>٤٢٥</sup>  
هكذا قالت، لكن أبا البشر والآلهة ابتسم ونادى أفروديتى  
الذهبية قائلاً:  
"لم تعهد إليك يا طفلى شئون الحرب؛  
وعليك متابعة أمور الزواج المحببة،  
أما كل تلك المهام فهى من شأن أريس السريع وأثينة".<sup>٤٣٠</sup>  
هكذا تحدث كل منهم إلى الآخر، أما ديوميديس البارع فى صيحة  
الحرب فقد انقض على آينياس، مع علمه أن أبوللون نفسه  
كان يحميه بذراعيه؛ إلا أنه لم يكن يرهب حتى هذا الإله الكبير،  
وكان لا يزال يتلطف على قتل آينياس وسلب أسلحته المجيدة.<sup>٤٣٥</sup>  
وهاجمه مرات ثلاث وكاد أن يفتك به وصدّه أبوللون بدرعه اللامع  
ثلاث مرات. ولكن عندما هاجمه للمرة الرابعة كأنه إله،  
توجه إليه أبوللون بصيحة رهيبة دوت أصدائها من بعيد:

- ٤٤٠ "تَعَقَلْ يا ابن تيديوس، وامض بعيداً ! لا تظن أنك  
ستصير مثل الآلهة. فليس هناك ما يوحد بين سلالة الآلهة الخالدين  
وسلالة البشر اللذين يمشون على الأرض".  
هكذا خاطبه فتراجع ابن تيديوس إلى الخلف  
ليتحاشى أن يصيبه غضب أبوللون من بعيد.
- ٤٤٥ ثم عزل أبوللون آينياس عن الحشد وذهب به إلى برجاموس المقدسة  
التي بنى فيها معبده. وهناك قامت ليتو وأرتميس ربة القوس بعلاجه  
فى المعبد الفسيح ومنحاه المجد؛ لكن أبوللون صاحب القوس القضى  
صنع طيفاً على شاكلة آينياس ودرعاً على  
شاكلة درعه؛ وحول هذا الطيف شرع الطرواديون  
والآخيون شبيهو الآلهة يضرب كل منهم  
على صدر الآخر، وعلى التروس المستديرة  
والمصنوعة من جلد الثور وعلى الدروع المتطايرة بشدة.
- ٤٥٠ ثم تحدث فويبوس أبوللون إلى آريس السريع فائلاً:  
"أى آريس، يا آريس أنت يا مهلك البشر، أيها الملطخ بالدماء  
العاصف بالأسوار، ألن تدخل ساحة المعركة لكى تسحب منها هذا  
الرجل، ابن تيديوس الذى على وشك أن يحارب زيوس الأب نفسه ؟  
فهو بداية أصاب كيبريس (القبرصية) بجرح فى رسغها فى  
التحام مباشر، ثم شرع يهاجمنى أنا نفسى وكأنه إله".
- هكذا قال ثم أجلسه بنفسه على قمة برجاموس وتسلل آريس الفتاك  
إلى وسط صفوف الطرواديين، وأخذ يحثهم متخفياً فى هيئة  
أكاماس الشجاع قائد للطراقيين. واستدعى أبناء برياموس اللذين  
رباهم زيوس وقال :
- ٤٦٠ "يا أبناء برياموس الملك ربيب زيوس،  
إلام تتركون الآخيين يقتلون حشودكم ؟ هل  
سيظل الأمر كذلك إلى أن يقاتلونا عند بواباتنا المحكمة ؟

إن رجلاً نكرمه كما نكرم هيكتور الباسل

يعانى، إنه آينياس بن أنخيسيس المغوار.

هلموا ننقذ رفيقنا النبيل من مأزق الصراع".

٤٧٠

بهذا القول رفع عالياً روح كل رجل وقواها

فهب ساربيدون يوبخ هيكتور الإلهى بشدة قائلاً:

"أين ذهبت القوة التى كانت لك

من قبل يا هيكتور؟ كنت قد قلت من قبل إنك

بدون الحشود والحلفاء ستدافع عن المدينة وتصد

٤٧٥

وحذك بعون من أزواج شقيقاتك وإخوتك؛ ولا أجد أحداً

من هؤلاء الآن، فهم يتقاعسون كما تتقاعس الكلاب

حول الأسد. نحن الذين نقاتل، ونحن مجرد حلفاء لكم.

وما أنا إلا حليف جاء من بعيد؛ من ليكيا

عند كسانثوس الفياض، حيث تركت زوجتى الحبيبة

٤٨٠

وابنى الرضيع وثروتى الكبيرة التى يطمع فيها كل

إنسان. ومع ذلك فإنى أستنفر أهل ليكيا، وأنا

نفسى أتلطف على قتال العدو، مع أنه ليس لى هنا ما أملكه

مما يطمع الآخيون فى سلبه ونهبه؛ أما أنت فلا تتحرك ولا حتى تحض

٤٨٥

حشودك على الصمود والدفاع عن زوجاتهم.

فاحذر لنفسك ولهم، كيلا تقعوا

فى خيوط الفخ المحبوكة جيذاً لتسقطوا فرائس وغنائم

فى أيدي أعدائكم؛ وسيحطمون فوراً مدينتكم العامرة

٤٩٠

بسكانها. ينبغى أن يكون هذا شغلكم الشاغل ليل نهار. وينبغى أن

تتوسلوا إلى قادة حلفائكم الأماجد لكى يثبتوا فى مواقعهم

ويصمدوا دون خوف عليكم، وبذلك تتجنبون التائب العنيف".

هكذا قال ساربيدون، وأصاب كلامه قلب هيكتور فى الصميم.

٤٩٥

ففقر بدرعه من عربته إلى الأرض، وأخذ يلوح برمحيه المسنونين،

وهو يجرى فى كل اتجاه وسط الحشود ويحث الرجال على القتال  
فأثار صخب المعركة. إذ احتشدوا وأخذوا مواقعهم  
ولولوا وجوههم صوب الآخرين؛ وصمد الأرجيون أمام  
هجمتهم فى حشود كبيرة ولم يفروا. وكما تسوق الريح  
قش الغلال إلى أرض الحصاد المقدسة، عندما  
يذروها الرجال فى وجه الريح،

٥٠٠

فتصل ديميتز ذات الشعر الذهبى الحبوب عن  
القش وسط هبات الريح القوية، وتعلو

أكوام الغلة البيضاء وتزايد. هكذا الآخيون أنفسهم

تزداد رعوسهم وأكتافهم بياضا تحت سحابة الغبار التى تثيرها

٥٠٥

حوافر الخيل بين المحاربين لتصل إلى عنان السماء البرونزية.

لقد اشتبك الجمعان مرة أخرى، وأدار سائقو العربات عجلاتهم.

مشددين قبضة أيديهم على العنان، وغطى أريس السريع

أرض المعركة بضباب كثيف لمساعدة الطرواديين

المندفعين فى كل اتجاه؛ وبذلك حقق وصية فويوس

أبوللون ذى السيف الذهبى الذى أمره بتقوية روح الطرواديين

٥١٠

عندما رأى باللاس أثينة ترحل، فقد

كانت هى التى تمد يد العون للدانائين. وقام أبوللون

نفسه بإرسال آينياس من معبده للثرى

ونفث الشجاعة فى صدره باعتباره راعى الحشود. وأخذ

آينياس موقعه وسط رفاقه المحاربين وفرحوا حين

٥١٥

رأوه قادمًا لينضم إليهم حيا وسليما مقعما بالشجاعة. ولكنهم لم

يسألوه عن شىء فقد شغلته متاعب من نوع آخر، أى تلك

التي أثارها صاحب القوس الفضى وأريس مرعب

الفانين، وإلهة الشقاق إريس التي انطلقت دون أن يعوقها عائق.

٥٢٠

وعلى الجانب الآخر كان الثنائى أياس وأوديسيوس وديميديد

بحر ضمون الدانائيين على القتال؛ فهم لم يرهبوا عنف الطرواديين  
وهجماتهم، بل صمدوا فكانوا مثل السحب

التي جمعها ابن كرونوس ثابتة بلا حراك فوق قمة الجبل

حيث الجو ساكن، حين تهدأ قوة ريح الشمال بورياس، وتجمع

٥٢٥

الريح الثائرة الأخرى التي نهب وترمجر فتتفرق السحب

الظليلة هنا وهناك. وصمد الدانائيون للطرواديين ولم يهربوا.

وجال ابن أترئوس بين الجموع مردداً أوامره قائلاً:

"كونوا رجالاً يا أصنقائي، ولتتشجع قلوبكم، وليستح كل منكم

٥٣٠

من الآخر في هذه المعركة الطاحنة. فأغلب الرجال نوى الحياء

ينجون ولا يهلكون، أما من دأبوا على الفرار فلا يرجى منهم مجد

ولا نفاع".

قال ذلك ثم صوب رمحه فأصاب محارباً في المقدمة، أحد

رفاق آينياس الهام، إنه ديكوون بن برجاسوس الذي يبجله

٥٤٠

الطرواديين كما يبجلون أبناء برياموس لسرعته في

القتال في المقدمة. أصابه أجاممنون الملك برمحه في درعه الذي لم

يصد الرمح، بل نفذ من البرونز إلى أسفل البطن مخترقاً الحزام؛

٥٤٠

فهوى وهو يصرخ صرخة مكتومة وسقط درعه فوقه.

ثم فتك آينياس باثنين من أبطال الدانائيين هما كريثون وأورسيلوخوس

ولدا ديوكليس الذي كان يقيم في فيري<sup>(\*)</sup> المنبعة، كان ثرياً منحدرًا

٥٤٥

من نسل إله النهر ألفيوس ذي المجرى العريض عبر أرض البيليين،

أنجب ألفيوس أورسيلوخوس ليكون ملكاً على رجال

كثيرين. وأنجب أورسيلوخوس ديوكليس

سامي الروح، وولد لديوكليس توأم من الإبناء

٥٥٠

هما كريثون وأورسيلوخوس (أورتيلوخوس)<sup>(\*\*)</sup>، وهما بارعان

(\*) تقع فيري Phere في ميسينا Messene.

(\*\*) يرد هذا الاسم أحياناً على هيئة أورتيلوخوس Ortilochos. كما ورد عند زينو دونوس. (أغرر)

- في كل فنون القتال. والآن عندما بلغ الاثنان مبلغ الرجال، جاء  
مع الأرجيين على السفن السوداء إلى إليوس الشهيرة بخيولها سعيًا وراء  
الفوز بتكريم ولدى أترئوس أجاممنون ومينيلأوس؛ إلا أن الموت  
المشتوم طواهما على تلك الأرض. كانا مثل أسدين يربضان على قمة  
٥٥٥ الجبل ربنهما أمهما في غابة كثيفة؛  
كانا يفترسان الماشية والأغنام وينشران  
الدمار في المزارع، حتى قتلًا بسيوف برونزية بتارة،  
٥٦٠ هكذا فتك آينياس بالتوأم فسقطا مثل شجرتي الصنوبر الشامختين.  
حزن مينيلأوس المحب للقتال عليهما وقد سقطا على أرض المعركة،  
فاخترق مقاتلي الصفوف الأولى شاهراً سيفه  
البرونزي البتار وملوحاً برمحه؛ وقوى آريس شديد البأس  
٥٦٥ روح هذا البطل حتى لا يقتل على أيدي آينياس. لكن أنتيلوخوس  
بن نيسطور المقدام رآه فشق طريقه بين  
مقاتلي المقدمة؛ فقد كان يخاف على راعي الحشود  
خشية أن يناله مكروه، فيحبط كل جهودهم.  
كان الاثنان يرفعان أيديهما بالرماح  
الواحد ضد الآخر، وكانا على وشك الالتحام، فاقترب  
٥٧٠ أنتيلوخوس من راعي الحشود. ولم يصمد آينياس طويلاً،  
مع أنه كان محارباً هماماً، عندما رأى الاثنان يقفان بثبات  
جنباً إلى جنب؛ بل سحباً الجثتين (كريتون وأورسيلوخوس)  
نحو حشود الأخيين ووضعاهما في أيدي  
رفاقهما ثم عادا ليقاتلا وسط الصفوف الأولى.  
٥٧٥ ثم قتلًا بيلايمينيس ند آريس وقائد لايسي الدروع  
البافلاجونيين الأشاوس. كان يقف راسخاً قطعنه مينيلأوس  
بن أترئوس الشهير برمحه، حيث أصاب الرمح عظمة الترقوة.



- ٥٨٠ وصوب أنتيلوخوس راحه على حامل  
دروعه وسائق عربته ميدون ابن أتيمنوس  
القوى، عندما كان يقود الخيول ذات الحافر الواحد.  
فأصابه بحجر فى كوعه؛ فسقط العنان الأبيض العاجى  
من يده على الأرض فى التراب . انقض أنتيلوخوس  
٥٨٥ عليه وطعنه بسيفه فى صدغه فسقط من عربته المحكمة  
على رأسه وكنتفه وهو يلفظ أنفاسه فى التراب.  
وظل كذلك لمدة طويلة راقداً فوق حفرة رملية  
إلى أن ركلته الخيول وألقت به إلى  
التراب؛ ضربها أنتيلوخوس بالسوط وقادها إلى حشود الأخيين.  
٥٩٠ وعندما لمح هيكتور المحاربين من وسط الصفوف أسرع  
نحوهم وهو يصيح صيحات مدوية وتبعته فرق الطرواديين  
القوية، يقودها أريس وإنيو<sup>(٥)</sup> الرهيبة حيث جاءت  
ومعها صخب الحرب (كيدويموس)، بينما أمسك أريس فى يده  
برمح ضخم وأخذ يحوم أمام هيكتور ووراءه. وعندما لمح  
٥٩٥ ديوميدس البارع فى صيحة الحرب أصابه الهلع؛ كان مثل رجل  
يعبر وادياً فسيحاً توقف فى فزع عند النهر جارف  
التدفق نحو البحر، حيث رآه يرغى بالزبد  
فبدأ يتراجع. فحتى ابن تيديوس تراجع الآن وقال للحشود :  
٦٠٠ "انظروا يارفاقى كيف كنا أقرب إلى التغلب على هيكتور الإلهى  
وكنا نظننه رجلاً محارباً بالرمح لا خوف منه، ولكن إلهاً ما يقف بجانبه  
ويصد عنه الهلاك؛ إنه أريس على هيئة بشرى فان. فتراجعوا إلى  
الوراء ووجهكم نحو الطرواديين دون أن نندفع فى الحرب ضد الآلهة"  
٦٠٥ بعد أن قال ذلك اقترب الطرواديون منهم بشدة، فقتل هيكتور  
اثنتين من المقاتلين شديدي المراس فى النزال، وهما

(٥) قارن أعلاه بيت ٣٣٣. (المحرر)

- مينيسثيس وأنخيالوس. وكانا يمتطيان عربة واحدة.
- ٦١٠ فلما قُتلا حزن عليهما أياص بن تيلامون فاقترب منهما وأصاب  
برمحه المتألق أمفيوس بن سيلاجوس  
من سكان بايسوس. إنه رجل ذو مال وفير  
وله من حقول الغلال الكثير؛ لكن القدر  
ساقه حليفاً لبرياموس وابنائِهِ. أصابه أياص التيلاموني  
٦١٥ في خصره واستقر الرمح طويل الظل في أسفل بطنه،  
فسقط وهو يصرخ صرخة مكتومة. وأسرع إليه أياص  
المجيد ليجرده من أسلحته، ولكن الطرواديين  
قذفوه برماحهم المسنونة ذات البريق وصد درعه الكثير منها.  
٦٢٠ ولكنه ثبت قدمه على الجثمان وسحب الرمح البرونزي،  
ولكنه لم يستطع نزع بقية سلاحه من  
الكتفين، حيث تلقى الكثير من القذائف. كما أنه  
كان يخشى المدافعين الطرواديين، فقد حاصره حشد من  
أشواسهم برماحهم المشهورة، ومع أنه طويل القامة قوى البنيان،  
٦٢٥ إلا أنهم دفعوه للخلف؛ وترجع إلى الوراء وتقهقر.  
كان القتال على أشده وساق القدر العنيد تليبوليموس  
بن هيراكليس (هرقل)، وهو رجل باسل  
طويل القامة، لملاقاة ساربيدون شبيه الآلهة.  
وعندما اقتربا وتقدم كل منهما نحو الآخر، ابن زيوس جامع السحب  
٦٣٠ وحفيده، كان تليبوليموس البادىء بالحديث فقال :  
"أى ساربيدون يا مسدى المشورة بين أهل ليكيا،  
ما الذى أتى بك إلى هنا إلى أرض المعركة  
وأنت لا تتقن فن الحرب ؟ كذابون من يقولون إنك من نسل زيوس  
٦٣٥ حامل الدرع أيجيس. إذ أراك اليوم أقل شأناً  
من أولئك المحاربين الذين أنجبهم زيوس فى



شكل (١٤)

محاربان موكينيان من الرسوم الجدارية في قصر بيلوس بعد ترميمها  
واستكمالها. أما العربة فهي خفيفة ويجرها حصانان.



الزمن القديم. يقولون إن هيراكليس (هرقل) المجيد أبى

كان نوعاً آخر من الرجال، قوياً فى القتال، له قلب

٦٤٠

أسد. وجاء إلى هنا ذات مرة طلباً لخيول

لاؤميدون، ولم يكن معه سوى ست سفن

وعدد أقل من الرجال، ولكنه دمر مدينة إليوس

وخرّب طرقاتها. أما أنت فجبان القلب

وقليل حشدك. مجيئك من ليكيا لتدافع

٦٤٥

عن أهل طروادة بلا طائل، فأنت لست قوياً، بل

سأقهرك لتعبر بوابات هاديس".

فأجابه ساربيدون قائد الليكيين قائلاً:

"أى تليبوليموس، حقا إن أباك ذلك البطل الأشهر دمر إليوس

المقدسة بسبب رعونة سيدها لؤميدون الذى

٦٥٠

أغلظ القول لمن قدم له جميلاً معروفاً

ولم يعطه الخيول التى كان قد جاء من أجلها من بعيد.

أما فيما يتعلق بك أنت، فأظن أن موتك ذلك المصير الأسود سيكون

على يدي، وهزيمتك برمحي ستمنحني المجد

٦٥٥

وسترحل روحك إلى هاديس ذى الخيول الأصيلة".

هكذا قال ساربيدون، وشهر تليبوليموس رمحه عاليًا، وانطلقت

الرماح الطويلة من أيدي كل منهما صوب الآخر فى لحظة واحدة.

فأصابه ساربيدون فى رقبته واخترقه الرمح

وغطى ظلام الليل الحالكة نور عينيه وأحاط به.

أما تليبوليموس فضرب ساربيدون فى فخذه الأيسر

٦٦٠

برمحه الطويل، ونفذ الرمح إلى العظم؛ لكن أباه

كان لا يزال يصد عنه الموت. ثم قام رفاقه الطيبون

بحمل ساربيدون شبيه الآلهة بعيدًا عن ساحة الوغى،

وكان الرمح الطويل يقلعه، لكن لم يلحظه أحد

- من الرجال في عجلتهم، ولم يفكر أحد في سحب الرمح من فخذ  
 ٦٦٥ لكي يقف على قدميه؛ فقد استعزقتهم العناية به.
- وعلى الجانب الآخر، حمل الأخيون لابسو الدروع المثينة  
 ثيبوليموس بعيداً عن أرض المعركة، ولما علم أوديسيوس الإلهي  
 ذو الروح الصبور بالأمر ثارت روحه بالغضب  
 ٦٧٠ في داخله، وقلب في قلبه وروحه الفكرة ما إذا  
 كان عليه أن يلاحق ابن زيوس مرسل الرعد المدوى،  
 أم عليه أن يحصد أرواح المزيد من الليكيين،  
 فلم يكن من العسير على أوديسيوس المغوار أن يقتل ابن زيوس  
 ٦٧٥ الصنديد بسيفه البرونزي البتار؛ فحولت أثينة انتباهه  
 إلى حشود الليكيين. ففتك بكل من كويرانوس وألاستور وخروميوس  
 وألكانديروس وهاليوس ونوئيمون وبريتانيس؛  
 وكان بوسع أوديسيوس الإلهي أن يقتل  
 ٦٨٠ المزيد من الليكيين، لكن هيكثور العظيم ذا الخوذة اللامعة  
 رأى ذلك فشق طريقه نحو مقاتلي  
 الصفوف الأولى المدججين بالسيف والبراقة  
 فألقى الرعب في قلوب الدانائيين. وفرح ساربيدون  
 بن زيوس بقدمه وقال له كلمات تنثير الشفقة :  
 ٦٨٥ يا ابن برياموس، لا تتركني راقدا هنا فريسة للدانائيين، بل  
 مد لي يد العون واحملني بعيداً؛ وبعد ذلك إن أملت الضرورة دع روحي  
 تقارفتي في مدينتك. فلا أظن أنني سأعود  
 إلى بلادي وإلى أرضي لأدخل السرور على  
 زوجتي الحبيبة وطفلي الرضيع".
- ٦٩٠ هكذا قال، لكن هيكثور ذا الخوذة اللامعة لم يرد عليه، بل انطلق  
 في لهفة وبكل سرعة ليطعن الأرجبيين ويحصد  
 أرواح الكثيرين منهم. ثم قام الرفاق الطبيون بمساعدة

- ساربيدون شبيه الآلهة على الجلوس تحت شجرة  
بلوط من أشجار زيوس حامل الدرع أيجيس؛  
٦٩٥ وسحب بيلاجون القوى والرفيق الحبيب الرمح من فخذيه، فلم  
تتحمل روحه وحط المضباب على نور عينيه.  
ولكنه عاود التنفس مرة أخرى،  
حيث هبت نسمة من ريح الشمال يورياس عليه وبعثت فيه الحياة  
من جديد بعد أن كان قد لفظ روحه على نحو حزين.  
٧٠٠ لم يول الأرجيون الأنبار نحو السفن السوداء، أمام هجمة آريس  
وهيكتور المدججين بالبرونز ولم يصمدوا في المعركة،  
بل تراجعوا إلى الوراء عندما أدركوا أن آريس كان مع الطرواديين.  
من كان أول من قتل ومن كان الأخير على يد هيكتور  
٧٠٥ بن برياموس وآريس لابس البرونز؟ تيوتراس شبيه الآلهة،  
وبعده أوريسستيس قائد الخيول، وتريخوس رماح آيتوليا، وأويناموس  
وهيلينوس بن أونوبس، وأوريسسيوس الذي كان يسكن في هولي على  
بحيرة كيغيسيس<sup>(٩)</sup> يرعى ثروته. وكان يسكن معه  
البويوتيون الآخرون نوو الأرض الغنية.  
٧١٠ وحين علمت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض بهم وبما  
أحدثوا من خراب بين الأرجيين في القتال الطاحن،  
خاطبت أثينة بكلمات مجتحة :  
"يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس، أى أتريتوني ! حقا كان  
٧١٥ سدى أن أعطينا كلمتنا لمينيلائوس ألا يعود إلى بلاده حتى يدمر  
إليوس منيعة الأسوار، إذا سمحنا هكذا لآريس اللعين  
أن يعربد في غضبه المجنون. لنفكر نحن الاثنين في عمل شجاع".  
هكذا قالت ولم تتوان الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء  
٧٢٠ في تلبية رغبتها، ثم راحت هيرا، الملكة ابنة كرونوس ذى الجلال،

(٩) كيغيسيس Kephisis كان الاسم القديم لبحيرة كوبايس Kopaïs في بويوتيا. (الغرن)

- تطوف هنا وهناك لتجهز الخيول ذات العصابات الذهبية،  
 ووضعت هيبي بهمة العجلات البرونزية المقوسة  
 ذات الثمانية برامق على محور العربة الحديدى.  
 وكانت الحلقة المستديرة حول العجلة ذهبية لا تصدأ ولا تبلى  
 يغطيها إطار برونزى، هكذا كان منظرها أعجوبة. ٧٢٥  
 أما صرر العجلات فضضية تلف على هذا الجانب وذلك؛  
 وكان هيكل العربة مطليًا بالذهب وعروق الفضة،  
 وتحيط به حافتان مزركشتان. ومن الهيكل خرج عمود فضى،  
 ربطت هيبي فى طرفه النير الذهبى الجميل، ولفت حوله ٧٣٠  
 الأحزمة الذهبية البهيجة؛ وشدت هيرا  
 الخيول السريعة إلى نير العربة، وكانت نواقة إلى  
 القتال وصيحات الحرب .  
 أما أثينة ابنة زيوس حامل الدرع أيجيس فقد تركت طيات رداؤها  
 الفضفاض الناعم المطرز تتدلى على عتبات أبيها،  
 ذلك الرداء الذى حاكته بيديها. وارتدت عباءة زيوس جامع السحب، ٧٣٥  
 وحشدت الحشود ذات الدروع متأهبة لخوض معركة فتاكة  
 وضعت على كتفيها الدرع (أيجيس) ذا الذؤابات،  
 إنه درع رهيب رسم عليه إله الرعب (فوبوس)  
 وربة الشقاق إريس، وإلهة القوة ألكى، وربة الهجوم يوكى ٧٤٠  
 التى تجمد الدم فى العروق. وعليه رسم رأس  
 الجورجونة(\*) (الرهيب معجزة زيوس حامل الدرع أيجيس).  
 وضعت على رأسها الخوذة ذات القرنين، وبها  
 أربع عقد من الذهب وعليها رجال مدججون بالسلاح

(\*) الجو رجونة (Gorgo(n):

ومنهاا الحرق "المنجھمة". ويتحدث هيسودوس عن ثلاث جورجونات من: يوربالى (Euryale) وسينو (Stheino) وميدوسا (Medusa) والأخيرة هى أشهرهن، وهى المنقوشة على درع أثينة ، وكانت تحول من ينظر إليها إلى حجر.



- من مئة مدينة. ثم امتطت العربة النارية  
 ٧٤٥ ولمسكت برمحها الطويل القوى الضخم، الذي  
 به تشتت صفوف المحاربين ممن  
 تصب جام غضبها عليهم، فهي ابنة الإله الجبار.  
 لمست هيرا الخيول بالسوط وصرخت في حارسات  
 بوابات السماء هوراي للقائمات على حراسة مدخل  
 ٧٥٠ السماء الأوليمبوس، حيث يفتح السحب الكثيفة  
 أو يغلقها. وقادت هيرا وأثينة خيولهما المدفوعة بالمنخاس  
 عبر البوابات التي تتحرك ذاتيًا وتصدر صريرًا. ووجدت الإلهتان ابن  
 كرونوس جالساً في خلوة بعيداً عن سائر الآلهة على قمة جبل  
 ٧٥٥ الأوليمبوس كثير اللقم. فأوقفت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض  
 الخيول وسألت زيوس الأعلى ابن كرونوس قائلة :  
 "أى زيوس الأب، ألا تغضب على آريس بسبب أفعاله  
 العنيفة المشينة ؟ لقد حطم الكثيرين من الأخيين دون هواة ودون توقف  
 فسبب الحزن الشديد لى. وفي نفس الوقت فإن كيبريس (القبرصية)  
 ٧٦٠ وأبوللون ذا القوس الفضى يجلسان فى هدوء ويستمتعان  
 وقد تركا هذا المجنون يعيث قتلاً ودون مراعاة لأية أصول  
 وقواعد. أى زيوس الأب، ألن تغضب منى إن طعنت آريس  
 طعنة مؤلمة وأبعدته عن أرض المعركة ؟"  
 فرد زيوس جامع السحب قائلاً :  
 ٧٦٥ "لا، بل ثورى عليه يا أثينة يا جالبة الأسلاب  
 فأنت وحدك التى تنزلين به العقاب الموجع".  
 هكذا قال ولم تتوان هيرا الإلهة ذات الذراع  
 الأبيض فى الانصياع لأمره. ولمست خيولها بالسوط؛ فطارت فيما بين  
 الأرض والسماء ذات النجوم. وخيول الآلهة ذات الصهيل  
 ٧٧٠ المدوى تنطلق إلى أبعد مما تراه عين إنسان يجلس على صخرة

- ويحملق في بحر لجى مظلم، هكذا طارت خيول  
السماء رافعة رعويسها وراكضة بخطى واسعة.
- فلما وصلت إلى أرض طروادة وحيث يلتقى النهران المنتفخان سيمونيس  
وسكامندروس، أوقفت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض خيولها  
وفكتها من العربة بينما صنع سيمونيس الأميروسيا وألقاه  
غذاء طيباً عند أقدامها، وألقت هيرا عليها ضباباً كثيفاً.
- ثم تقدمت الإلهتان مثل حمامتين رعاشتين في لهفة لتقديم  
العون للمحاربين الأرجبيين. وعندما وصلنا  
إلى حيث يلتق أقوى الرجال وأشجعهم حول  
ديوميديس العتيد مروض الخيول، كأنهم  
أسود ضارية أو خنازير برية لا تضعف قوتها، وقفت هيرا الإلهة  
ذات الذراع الأبيض وصاحت كأنها ستنتور  
المغوار ذو الصوت النحاسى الذى يعلو صوته  
على صوت خمسين رجلاً وقالت :
- "العار عليكم أيها الأرجبيون، فأنتم جديرون بالتوبيخ، إذ تبدون  
الجمال فى الظاهر فقط ! طالما كان أخيلئوس الإلهى يخوض الحرب  
بشغف لم يتقدم الطرواديون إلى خارج البوابة الداردانية،  
فهم يخشون رمحه الجبار؛ وأما الآن فهم يقاتلون بعيداً  
عن المدينة، فى السفن المجوفة نفسها".
- هكذا قالت فقوت الروح داخل كل رجل.
- وظهرت الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء  
إلى جانب ابن تيديوس. حيث كان ذلك الملك بجانب  
خيوله وعربته يضمم الجرح الذى أصابه به بانداروس  
بسهمه. وكان العرق يضايقه تحت حزام  
درعه المستدير؛ تضايق من ذلك وشعر بالإرهاق فى ذراعه،  
لذا فقد كان يرفع الحزم ليمسح للدم الداكن. فشدت

الإلهة عنان جواديه وخاطبته قائلة:

- ٨٠٠ "حقاً لقد أنجب نيدْيوس ابناً قصير القامة مثله. كان نيدْيوس  
قصير القامة، لكنه كان محارباً غنياً وحتى حين لم أمره أن  
يقاثل أو يتفوق على غيره، عندما أتى وحده دون أن يصحبه  
أى أخى إلى طيبة رسولا وسط حشود الكادميين - حيث  
٨٠٥ أقمت له وليمة فى قاعاتهم ليتناول الطعام فى أمان - كان بروحه  
الوثابة يتحدى شباب الكادميين ويغلبهم  
فى كل شيء بسهولة؛ لذا كنت فى عونه دائماً. أما أنت  
فإنى أقف بجانبك وأحميك وبكل قلبى آمرك بقتال الطرواديين،  
فإما أن تكون أوصالك قد أنهكت من الهجمات الكثيرة  
وإما أن يكون الرعب قد تملكك فأنت رعديد.  
٨١٠ أنت لست من نسل نيدْيوس بن أويْنْيوس الصنديد".  
رد ديوميديس قائلاً :  
"أنا أعرفك يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس؛  
لذا فإنى سأكشف لك عن مكنون قلبى ولن أخفى عنك شيئاً.  
٨١٥ فلا الخوف يملكنى ولا التقاعص يقعدنى، ولازلت  
على المهمة التى عهدت بها إالىّ محافظاً. فما  
كنت لتسمحنى لى أن أقاثل وجها لوجه  
الآلهة المباركين الآخرين. ولكن أفروديتى ابنة زيوس  
دخلت المعركة فكان على أن أصيبها بسيفى المسنون  
لذا فقد تراجعت الآن وأمرت بقية  
الأرجيين بالتجمع هنا؛ حيث علمت  
أن أريس يسيطر على ساحة الوعى".  
٨٢٠ ردت الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء قائلة :  
"أى ديوميديس بن نيدْيوس، يا حبيب قلبى،  
لا تخش أريس ولا أحداً آخر من الخالدين، فما جنت إلا فى عونك

- انهض وقد خيولك ذات الحافر الواحد لتواجه أريس، ألتحم معه وأصبه.
- ٨٣٠ لا تخف من أريس المجنون في غضبه مثير الرعب هنا،  
إنه حقًا مجنون وغير مأمون. إذ سبق أن تحدثت إليّ أنا وهيرا  
ووعد بأن يحارب الطرواديين وأن يؤيد الأرجيين،  
٨٣٥ إلا أنه يتحالف مع الطرواديين مخلفاً وعده.
- هكذا قالت وجذبت بيديها سثينيلوس وأطاحت به من فوق العربة  
إلى الأرض، فزحف هاربًا على وجه السرعة؛ ولتمطت العربة  
بجانب ديوميديس الإلهي؛ إلهة تتلف إلى خوض القتال. وأحدث  
محور العربة المصنوع من خشب البلوط صريرًا عاليًا تحت وطأة  
٨٤٠ هذا النقل الإلهي، فقد كان يحمل إلهة رهيبة ومحاربًا هو أفضل الرجال.  
وقبضت باللاس أثينة على السوط والعنان وقادت على وجه السرعة  
الخيول ذات الحافر الواحد صوب أريس.
- وكان أريس قد قتل بيريفاس الضخم ابن أوخيسيوس  
وقد كان أنبل أهل آيتوليا، كان أريس الفتاك ينزع عنه الأسلاب.  
٨٤٥ وضعت أثينة على رأسها غطاء هاديس حتى لا يراها أريس شديد  
البأس. وعندما أدرك أريس مهلك البشر الفانين وجود  
ديوميديس الإلهي ترك بيريفاس الضخم يرقد حيث كان،  
قد قتله، وانتزع منه الروح، وتوجه إلى ديوميديس  
مروض الخيول. وعندما اقترب كل منهما من الآخر،  
٨٥٠ كان أريس البادئ بمهاجمة نير الخيول وغناها برمحه  
البرونزي ليقضى على حياة الآخر. بيد  
أن الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء أمسكت  
الرمح المقنوف بيدها، وألقت به من فوق العربة ليذهب بعيدًا وسدى.
- ٨٥٥ ثم هجم ديوميديس البارغ في صيحة الحرب على أريس برمحه  
البرونزي، وأمدته باللاس أثينة بالمزيد من السرعة في انطلاقه  
إلى أسفل بطنه المطوق بالأحزمة.

فأصابه للرمح وهتك جلده الجميل وغاص.

صرخ أريس الرهيب صرخة مدوية تعادل صرخة تسعة

٨٦٠

آلاف أو عشرة آلاف محارب ملتحمين

في معركة إله الحرب الشرسة. حينئذ ارتعد

الآخيون والطروديون على حد سواء

وتملكهم الخوف. هكذا صرخ أريس، الذي لا يشيع أبداً

من خوض الحرب، صراحاً مدوياً.

ومتلما يحدث عندما تبدو بقعة ظلام أسود بين السحب حيث

٨٦٥

هبب ريح عاتية بعد شدة الحر،

هكذا ظهر لديوميديس بن تيديوس، أن أريس الرهيب

بين السحب نحو السماء العريضة. وسرعان ما بلغ

مقر الآلهة فوق الأوليمبوس الشاهق،

وجلس بجوار زيوس بن كرونوس حزينا وعرض عليه

٨٧٠

الدم الإلهي النازف من جرحه، وخاطبه باكية بكلمات مجنحة فقال :

"أى زيوس أبى، ألا يثير حنقك أن ترى هذه الأفعال الشنيعة ؟

فنحن الآلهة نقاسى الويلات من تدبير بعضنا

ضد بعضنا الآخر فى حين نسدى للبشر كل معروف

٨٧٥

نحن جميع الآلهة فى حرب عليك، لأنك أنجبت هذه البنت المجنونة

المدمرة التى تفكر دوماً فى أفعال مخلة بالقانون.

نحن كل الآلهة الآخرين فوق الأوليمبوس نطيعك ونخضع لك،

أما هى فلا تعترض عليها لا بالقول ولا بالفعل؛

٨٨٠

بل تشجعها لمجرد أن هذه الفتاة المدمرة هى ابنتك.

والآن ها هى قد أطلقت ديوميديس بن تيديوس الجسور

لكى يصب جام غضبه على الآلهة الخالدين . فأصاب

كبيريس (القبرصية) أولاً بطعنة فى يدها عند الرسغ فى

التحام مباشر. ثم هاجمنى أنا نفسى وكأنه إله

- ٨٨٥ ولولا أن قنمى السريعة حملتني بعيداً عنه  
لطلالت معاناتي وسط أكداش للموتى، أو  
لعتشت للأبد جريحاً بسبب طعنات رماحه.  
فالتقى زيوس جامع السحب بنظرة غاضبة عليه قائلاً :  
"لا تجلس إلى جوارى وتبكي ليها المارق.  
٨٩٠ فانا أمقتك أكثر من أى واحد من آلهة الأوليمبوس،  
أنت تحب القتال والحروب والنزال أكثر من أى شيء آخر،  
فلك روح أمك هيرا، المتسلطة والتي لا تحتل، فلا  
أستطيع أن أكبح جماحها بكلامي إلا  
بالكاد. ويبدو لى أنك تعاني ما تعاني بسبب ما تشير هى به عليك  
٨٩٥ ومع ذلك فإن اسمح بعد الآن أن تتألم  
فأنت ولدى، وحملت بك أمك من أجلى أنا،  
ولو كنت ابن أى إله آخر وارثكت ما ارتكبت من  
أفعال مأكرة لظرنك إلى مكان آخر أدنى من مقر الآلهة"  
٩٠٠ هكذا قال وأمر بايون بعلاج إصابته؛ فنثر بايون  
عليها أعشاباً تقتل الألم وشفاه، فهو بحق من الخالدين . فشفى  
أريس الثائر بسرعة كما تجعل عصارة التين اللين  
يزداد كثافة، وسرعان ما يتخثر  
٩٠٥ بتقليبه. وقامت هيبى بغسل جسده وكسته بثياب  
جميلة وأجلسته بجانب زيوس بن كرونوس  
فرحا بمجده. ثم أسرعت هيرا الأرجية  
وأثنية الأكومينية إلى قصر زيوس العظيم  
٩٠٩ بعد أن أوقفتا أريس مهلك البشر الفانين عن قتل البشر

## الكتاب السادس



ترجمة أحمد عثمان





هكذا ترك الآلهة ساحة للقتال الفئاك بين الطرواديين والآخيين،

وكثيراً ما مالت كفة المعركة على الوادى لهذا الجانب أو ذاك.

حيث صوب كل من الطرفين رماحه برونزية الأسنة إلى  
الطرف الآخر، فيما بين النهرين سيمونيس وكسانثوس.

وكان أياش بن تيلامون حصن الآخيين أول من اخترق  
فرقة من الطرواديين، وأثنى بنور الخلاص لرفاقه. فقد

أصاب أفضل رجل بين الطراقيين، أكاماس بن يوسوروس،  
وهو رجل بأسل طويل القامة. أصابه في قرن خوذته

ذات الذؤابة الخصلة من شعر الحصان، فاخترق الرمح جبينه  
بل نفذ السن البرونزي مخترقاً العظام، وهبط الظلام على

نور عينيه. وقتل ديوميديس البارح في صيحة الحرب

أكميلوس بن نيوثراس الساكن في أريمبى المحكمة البناء،

وهو رجل ثرى يحبه كل الناس؛ فكان يسكن بيتاً على الطريق

وأظهر كرم الضيافة للجميع.

لكن من هؤلاء لم يظهر أحد أمامه ليصد عنه العدو ويحميه

من الموت المفجع. فسلب ديوميديس حياة اثنتين، حياة الرجل نفسه

وحياة تابعه كاليبسيوس قائد العربة، فطوت الأرض كليهما.

ثم قتل يورياألوس دريموس وأوفيلتيوس

وظل يلاحق أيميبيوس وبيداسوس اللذين حملت بهما

أبارباري عروس الماء من بوكوليون، الذى لا

قرين له. إذ إن بوكوليون هو الابن البكر للملك الجليل لاوميدون،

حيث حملت به أمه دون زواج. فبينما كان بوكوليون يرعى

قطعانه فوق التلال طارح عروس الماء عذب الغرام، فحملت

وولدت التوام (أيسيبوس وبيداسوس). وقام الآن ابن

ميكبستيوس بإخضاع مفاصلهما القوية والمجيدة للموت

ونزع الدرع عن كتفیهما.

٣٠

وقتل بوليبيوتيس المحارب العتيد أستياأوس .

وفى تلك الأثناء قتل أوليسيسوس برمحہ

البرونزى بيديوتيس من بركوٲى<sup>(٢)</sup> . وقتل تيوكروس

أريثاؤن الإلهى . وقتل أنتيلوخوس بن نيسطور برمحہ اللامع

أبليروس . وأما ملك الرجال أجاممنون فقتل إلاتوس الساكن

فى بيداسوس المنحدرة على ضفاف ساتتيؤيس جارف المجرى

٣٥

وقتل البطل لينيتوس فيلاكوس وهو يولى الأبنار أمامه،

وقتل يوريبيلوس ميلانتيوس .

أما أدراسٲوس فقد أسره حيا مينيلأوس البارع فى صيحة الحرب .

ذلك أن خيوله التى كانت تطير بوحشية فوق السهل

٤٠

تعثرت فى فروع شجرة الطرفاء، وتحطمت العربية

المقوسة عند طرف العمود، ثم مضت الخيول مسرعة فى

اتجاه المدينة كما كان يفعل الآخرون، وقد أصابهم جميعا الهلع.

لكن صاحبها قذف به من العربية، فانكفاً على وجهه فوق التراب

بجوار العجلة. فاقترب منه مينيلأوس بن أترىوس

٤٥

ووقف بجانبه شاهرا رمحہ طويل الظل. ثم احتضن

أدراسٲوس ركبتيه وتوسل إليه قائلاً :

"تأسرنى حيا يا ابن أترىوس، ولتأخذ فدية ضخمة؛

ففى قصر أبى الثرى خزائن المال الوفير:

برونز وزهيب وحديد مطروق فى عدة أشكال.

سيففع لك أبى منها فدية لا تعد بمجرد أن يسمع بأنى

٥٠

لا زالت على قيد الحياة فوق سفن الأخيين".

هكذا كانت توسلاته محاولاً أن يستكر العطف من قلب الآخر،

(٢) مدينة على بحر مرمره أى هيليسونطوس. (الحرر)

وأوشك بالفعل مينيلاؤس أن يسلمه لتابعه ليسوقه إلى سفن الآخيين  
السريعة، لولا أن جاء أجاممنون بجرى وصرخ قائلاً :

٥٥ "أى مينيلاؤس ذا القلب الرهيف، لم تعباً هكذا بأمر الرجال ؟  
هل كان الطروانيون يتصرفون بنبل هكذا فى بيتك ؟

لا تدع أحداً منهم يفلت من الهلاك التام، ولا حتى الجنين  
فى بطن أمه، لا تدعه يفلت من أيدينا الفتاكة. بل دعم جميعاً

٦٠ أبناء إليوس يهلكون معاً، ويختفون للأبد دون عزاء أو رثاء".

هكذا قال البطل فأقنع أخاه بالتخلى عن عزمه،

فقد نصحه بالجزاء الوفاق، فدفع المحارب أدراسطوس بيده.

وعندئذ طعنه أجاممنون السيد فى جنبه فسقط أدراسطوس على ظهره،

٦٥ وداس ابن أترىوس بقدمه على صدره وسحب الرمح الرمادى.

ثم أطلق نيسطور صيحة منوية ونادى على الأرجبيين قائلاً :

"أحبائى المحاربين الدانائيين سدة آريس، لا تدعوا أحدكم

يتخلف إلى الوراء طمعاً فى الغنائم، لكى يعود إلى السفن

٧٠ حاملاً أنفسها. لا، دعونا الآن نقتل الرجال؛ وبعد ذلك

ستجمعون الأسلاب من الجثث الملقاة فوق الوادى".

هكذا كان حديثه، فبث القوة فى روح كل رجل.

وكاد الطروانيون يدحرون مرة أخرى على يد الآخيين،

أحباء آريس، إلى إليوس، كانوا يهزمون بسبب ضعف إقدامهم،

٧٥ لولا أن جاء هيلينوس بن برياموس أفضل من يتكهن

بالمستقبل إلى آينياس وهيكتور وقائلاً:

"أى آينياس وهيكتور إن عبء هذه الحرب يقع على عاتقكما

أكثر من الطروانيين الآخرين والليكيين، فأنتما الأفضل

فى الحرب وفى الرأى. فتمسكا بموقعكما وطوفا هنا وهناك

٨٠ بين الحشود، ثبتوا الصفوف أمام بوابات المدينة، لكى لا يرتضى

رجالنا في أحضان زوجاتهم ويصبحوا أضحوكة أمام أعدائهم.

أما إذا غرستم الشجاعة في كل فرقنا، سنصمد

ونقاتل الداناتيين، وإن أنهكنا القتال. فالضرورة

تعلی علينا ذلك. أما أنت يا هيكتور فاذهب إلى المدينة

٨٥

وتحدث إلى أمك وأمي (هيكابي) واطلب منها أن تجمع

الزوجات العجائز في معبد أثينة ذات العيون الزرقاء في

داخل القلعة، وعندما تفتح أبواب المعبد المقدس، ستجد

رداء يبدو أنفـس وأجمل شيء في القاعة، فلتضعه على ركبة

٩٠

أثينة جميلة الشعر، وتتنذر نذراً بأن تنبح في معبدها اثني عشر

عجلاً عمرها سنة واحدة، ولم يلمسها مهماز بعد، إذا أشفقت الإلهة

على المدينة والطرواديات وأطفالهن الصغار. لننوسل إليها

٩٥

أن تبعد ابن تيديوس الـرهيب حامل الرمح الوحشـي

أعنى المحاربين الآخرين، لـيبتعد عن إليوس المقدسة.

فحتى أخيليوس مسيد الرجال الذي يقال إنه ابن إلهة لا نخشاه

بالقدر نفسه، فهذا الرجل يعيث غضباً بما يفوق الحد، ولا

١٠٠

أحد يباريه في القوة".

هكذا أنهى حديثه ولم يتوان هيكتور في الأخذ بنصائح أخيه.

فعلى الفور قفز من عربته إلى الأرض بكامل عدته

وشاهراً رمحيه المسنونين، وطاف هنا وهناك في كل

اتجاه عبر الحشود محرضاً على القتال؛

١٠٥

فزاد المعركة صخباً. تكتلوا واتخذوا مواقعهم وولوا

وجوههم شطر الآخرين، ففتقرو الأرجيون وأمسكوا

عن القتل؛ وقد ظنوا أن أحد الخالدين

هبط من السماء ذات النجوم، ليقدم

١١٠

للطرواديين المدد. لذا فقد اشتد هجومهم. وأطلق هيكتور صيحة

مدوية وحث الطرواديين قائلاً :



شكل (١٥)

برع الموكينيون في تطوير أسلحة الهجوم والدفاع. وهنا نرى رأس محارب  
قد تدثر بواقيات مختلفة بعضها مصنوع من أسنان الخنزير البري. محفوظ  
بالمتحف القومي في أثينا.



"أيها الطرواديون الأشاوس وأيها الحلفاء ذائعي الشهرة،  
كونوا رجالاً يا أحبائي، وفكروا في عنفوان قوتكم الهادرة،  
إنى ذاهب في التو إلى إليوس للقاء الكبار أصحاب المشورة،  
وكذا زوجاتنا لكي يتضرعن للآلهة بتقديم نذور الأضحيات الفخمة". ١١٥

هكذا تحدث، ومضى هيكتور ذو الخوذة اللامعة  
فلامس درعه المصنوع من جلد الثور الأسود كاحله،  
وكذا لامسته عند العنق الحافة المحيطة بالدرع.  
اشتبك جلاوكوس بن هيبولوخوس مع ابن تيديوس فيما ١٢٠  
بين الجمعين، إذ كان كل منهما مثلهما على الفزال. وعندما تقدم  
كل منهما من الآخر وتقاربا، كان ديوميديس البارع في  
صبيحة الحرب البادئ بالحديث صائخاً:

"من أنت بين البشر الفائقين أيها المحارب القوي ؟  
فأنا لم أرك قبل اليوم قط في معركة، حيث يصيب ١٢٥  
الرجال الشهرة، وأراك الآن وقد تفوقت على الجميع  
جراً وإقداماً، فما أنت تصمد لرمحي طويل الظل. وبإلهم  
من تعالى أولئك الآباء الذين يواجه ابناؤهم قوتى. أما  
إذا كنت أحد الخالدين وهبطت علينا من السماء، فلا قبل  
لى بقتال آلهة السماء. حتى ليكورجوس بن درياس الجبار  
لم يعش طويلاً، إذ دخل في صراع مع آلهة السماء. حيث ١٣٠  
طارد ذات مرة مرضعات ديونيموس مجنوناً فوق تلال  
جبل نيميا المقدس؛ فسقطت الأغصان - الصولجانات  
المقدسة من أيديهن على الأرض، بعد أن أصابهن  
ليكورجوس قاتل الرجال بمهماز الثور. بيد أن ديونيموس ١٣٥  
قد لاذ بالفرار وغاص تحت لجة البحر، فتلقته ثيتيس  
بالأحضان. كانت فرائصه ترتعد، حيث تملكه الهلع

- بفعل صيحات ليكورجوس. فغضبت الآلهة المقيمة دوماً  
 في النعيم على ليكورجوس، وأصابه ابن كرونوس بالعمى.  
 ١٤٠ ولم يعيش طويلاً حيث صار كريهاً لدى جميع الآلهة الخالدين.  
 لذلك لا أدخل في صراع مع الآلهة المباركين. أما إذا كنت  
 من البشر أكلى ثمار الأرض فلنقترب، حتى تدخل على  
 وجه السرعة سراديب الفناء"  
 فرد عليه ابن هيبولوخوس المجيد قائلاً :  
 ١٤٥ "يا ابن نيدْيوس ياسامى الروح، لم تسأل عن نسبى ؟  
 فأجبال البشر مثل أجيال أوراق الشجر. تعصف الرياح ببعض  
 الأوراق وتلقيها على الأرض، ولا تلبث الغابة أن تزهر  
 وتنتب غيرها بحلول موسم الربيع. كذلك البشر، يزدهر  
 جيل ويتوارى جيل آخر. ومع ذلك فلتسمع إن شئت،  
 ١٥٠ فلعلك تعرف شجرة نسبى حق المعرفة؛ وكثيرون يعرفونها.  
 هناك مدينة إفيرى فى ركن من أرجوس، مرعى الخيول  
 ومرتعها، وبها يسكن سيسيفوس أبرع الرجال، سيسيفوس  
 بن أيولوس؛ وقد أنجب ولداً هو جلاوكوس؛ الذى بدوره  
 أنجب بيلليروفونْتيس وهو من لا تشوبه شائبة. وقد وهبته  
 ١٥٥ الآلهة الحسن والرجولة المرغوبة؛ لكن برويتوس كان  
 يضر له فى قلبه شراً حيث اعتبر نفسه الأقوى منه  
 بكثير، وطرده من أرض الأرجيين، لأن زيوس كان  
 قد أخضعهم لسلطانته. وكان بيلليروفونْتيس قد شغف أنثياً - زوجة  
 برويتوس رائعة الجمال - حباً إلى حد الجنون، واشتهت أن تقيم  
 ١٦٠ معه علاقة عشق سرية. لكنها لم تستطع أن تغوى بيلليروفونْتيس،  
 إذ كان قلبه مستقيماً. فحاكت مكيدة وقالت للملك برويتوس:  
 "إما أن تموت أنت يا برويتوس أو تقتل بيلليروفونْتيس، لأنه كان  
 ١٦٥ يريد أن ينال منى غصياً".



هكذا قالت فاستبد الغضب بالملك لسماعه

القصة، ولم يشأ قتل بيليروفونتيس، لأن قلبه لم يطاوعه في ذلك.

ولكنه أرسله إلى ليكيا وأعطاه علامات مميتة، رموزاً محفورة على لوح

مطوى وأمره بعرضها على والد زوجته (أنتيّا) لعله يهلك. شق طريقه ١٧٠

إلى ليكيا بصحبة الرعاية الإلهية التي لا نظير لها. فلما بلغ ليكيا

ونهر كسانثوس، أكرمه ملك ليكيا الشاسعة، واستضافه

بسواء لمدة تسعة أيام وذبح له تسعة ثيران.

فلما طلع الفجر الوردي العاشر، سأله وطلب منه أن يريه ١٧٥

العلامة التي حملها معه من زوج ابنته أي برويتوس. وعندما

تسلم منه العلامة الشريرة أمره أولاً بقتل خيمايرا التي

لا تقهر. وهي من سلالة إلهية لا بشرية، فالجزء الأمامي

منها على هيئة أسد والخلفي أفعى والأوسط عنزة أو ١٨٠

خيمايرا، تنتفس فيخرج زفيرها نيراناً مرعبة.

قتلها بيليروفونتيس بناءً على توجيهات الآلهة.

وبعد ذلك شن حرباً على السوليميين (\*) المتوحشين

فكانت - على حد قوله - أشرس معركة خاضها. أما

المغامرة الثالثة فهي أنه قتل الأمازونات، الشرسات أنداد ١٨٥

الرجال. وفي رحلة العودة من هذه المغامرات، دبر الملك

له خدعة أخرى مأكرة، فاختار من ليكيا الشاسعة أقوى

رجالها فنصبوا له كميناً. لكن هؤلاء لم يعودوا إلى ديارهم،

فقد قضى عليهم عن آخرهم بيليروفونتيس الذي لا ند له. ١٩٠

وعندما أدرك الملك أنه من نسل إلهي، حرص على أن

يستبقه هناك ووهبه ابنته زوجاً، واقتسم معه مناصفة أبهة

الملك. وما كان من الليكيين إلا أن منحوه ملكية أرض

(\*) السوليميون Solymoi يقال لهم بحوار ليكيا وعند هيرودوتوس (1. 173) يبدو أنهم من الأمم التي اختفت.

- ١٩٥ شاسعة بها كروم وأرض محروثة تحمل ثمار الفاكهة.  
 وولدت الزوجة لبيلليروفونتيس ثلاثة أطفال هم إيساندروس  
 وهيبلوخوس ولاؤداميا، وضاجع زيوس صاحب الرأي  
 السيد ابنته لاؤداميا، فأنجبت له ساربيدون شبيه الآلهة  
 المحارب لابس الدرع البرنزي، عندئذ صار لبيلليروفونتيس  
 موضع حسد جميع الآلهة، فهام على وجهه وحيداً شريداً  
 ٢٠٠ في وديان آليا يلتهم روحه كمذاً، مجتنباً طريق البشر.  
 وقتل ابن إيساندروس على يد أريس الذي لا يشبع  
 من القتال، إذ شن حرباً على السوليميين المتوحشين.  
 ٢٠٥ وقتلت أرتميس ذات الأعنة الذهبية ابنته لاؤداميا نعمة  
 عليه. وأنجبنى هيبلوخوس، وإني لأعلن أنى من صلبه؛  
 وهو الذى أرسلنى إلى طروادة وكلفتى أن أبز كافة  
 المحاربين الآخرين إستبسلاً وقتلاً، وألا أجلب العار على سلالة  
 أبائى، وقد كانوا أفضل الرجال فى إفيرى وليكيا الشاسعة.  
 ٢١٠ هذا هو النسل والدم الذى أعلن أنى أنحدر منهما".  
 هكذا قال وسر ديوميديس البارع فى صيحة الحرب.  
 فغرس رمحه فى الأرض الثرية بنباتاتها وبكلمات ودودة خاطب  
 راعى الشعوب قائلاً :  
 ٢١٥ "حسناً فأنت كما أرى الآن صديق لبيت الآباء من قديم  
 الزمان. لقد أكرم أونيوس الإلهى ذات مرة ببيلليروفونتيس  
 الذى لا قرين له فى قاعاته واستبقاء عشرين يوماً.  
 كما تبادلنا هدايا الصداقة الجميلة، فقدم له أونيوس حزاماً  
 ٢٢٠ لامعاً باللون القرمزى، وأعطاه ببيلليروفونتيس كأساً ذهبياً  
 ذا مقبضين، تركته فى قصرى عندما رحلت إلى هذا المكان.  
 ولكنى لا أتذكر تينيوس جيداً، فقد كنت مجرد طفل صغير  
 عندما رحل، حين هلك جيش الأخيين فى طيبة. لذا فلا تكن

- مضيفاً وصديقاً ودوداً لك في قلب أرجوس، ولتكن أنت  
بالنسبة لى فى ليكيا كذلك فى أى وقت قد أصل فيه  
٢٢٥ إلى أرض هؤلاء القوم. لذا دع كل منا يتجنب رمح الآخر  
حتى وسط هذا الجمع؛ فلدّى الكثيرون المرموقون من الطرواديين  
وحلفائهم لكى أقتلهم، إذا ما مكنتى الإله وقدمائى  
منهم. وهناك كثرة من الأخيين قد تقتلهم أنت بقدر ما تملك  
٢٣٠ من قوة. دعنا نتبادل أسلحتنا حتى يعلم الناس جميعاً أننا  
أحيينا وأعلننا صداقتنا الموروثة منذ أيام الآباء.
- وما أن انتهيا من الحديث حتى نزلا من العربات وتصافحا  
وتعاهدا على الوفاء. وعلى هذا النحو يكون زيوس بن كرونوس  
قد حرم جلاوكوس حسن التقدير، لأنه تبادل الأسلحة  
مع ديوميديس بن نيديوس، فأخذ البرونز مقابل الذهب  
٢٣٥ واستبدل ما يساوى تسعة ثيران بما يساوى مئة ثور.
- فلما وصل هيكتور إلى بوابات سكاياى وشجرة البلوط  
أقبلت عليه زوجات الطرواديين وبناتهم يسألن عن لبنائهن  
وأخواتهن وأحبائهن وأزواجهن. فأمرهن بالابتهاال  
٢٤٠ للأكهة كل بدورها. ولكن سحابة الحزن غطت كثرة منهن.
- فلما بلغ قصر برياموس الجميل بأبهائه ذات الأعمدة الصقيلة  
وبه خمسون حجرة بنيت بالحجر المصقول وكل حجرة  
٢٤٥ بجوار الأخرى، حيث إعتاد أبناء برياموس أن يناموا بجوار  
زوجاتهم. وعلى الجانب الآخر كانت اثنتا عشر  
حجرة بنيت بالحجر المصقول كل حجرة بجوار الأخرى؛  
حيث كان أزواج بنات برياموس ينامون مع زوجاتهم نوات  
٢٥٠ الحياء. أقبلت أمه وافرة العطاء لتقابله وفى معيتها لاؤديكى  
أجمل بناتها وأكثرهن بهاءً؛ احتضنته بيدها وخاطبته بقولها:

- لم تترك المعركة حامية الوطيس يا ولدى وجئت إلى  
هنا ؟ لا بد أن أبناء الأخيين - ملعونى الاسم - يضيّقون  
عليك الخناق إذ يشعلون الحرب حول مدينتنا، فحذّك قلبك  
٢٥٥ أن تأتي هنا لكي ترفع يد الضراعة لزيوس من فوق القلعة.  
انتظر فسأحضر لك نبيذاً معسولاً لكي تسكبه في البداية  
٢٦٠ قرباناً لزيوس الأب والخالدين، ثم إن النبيذ سيكون مفيداً لك  
إذا رشفت منه، إذ يستعيد للرجل قواه إذا ما أنهكه التعب.  
فأنت مرهق، إذ تخوض غمار الحرب دفاعاً عن ذويك"  
فرد عليها هيكور البطل العظيم ذو الخوذة اللامعة قائلاً:  
٢٦٥ "لا... لا تحضري النبيذ المعسول يا أمي المبهلة، فقد  
تجعليني أقعد، فأتقاعد وأنسى قوتي وبأسى، ثم إنني أتورع  
أن أسكب النبيذ المتوهج قرباناً لزيوس بيدي غير المغسولة.  
ولا يليق أن يبتهل المرء لابن كرونوس جامع السحب السوداء  
٢٧٠ وقد دنسه الدم والفقر. فلنذهبي أنت بالقرايين إلى معبد  
أثينة جالبة الغنائم، ولتأخذى معك الزوجات العجائز.  
وضعي الرداء الذي تزين أنه الأجمل والأوسع في القاعة  
والأعز لديك، ضعيه على ركبة أثينة ذات خصلات  
الشعر الكثيف والجميل. وانذرى لها أن تنبحى في معبدها  
٢٧٥ اثني عشر عجلاً لم يلمسها مهماز بعد، إذا أشفقت على طروادة  
وزوجات الطرواديين وأطفالهن الصغار، وأبعدت ابن نيديوس  
ذلك المحارب الشرس عن إليوس. فاذهبي إلى معبد أثينة جالبة  
الغنائم وسأذهب أنا بحثاً عن باريك لكي استدعيه، فقلعه يسمع  
٢٨٠ كلامي هذه المرة عن طيب خاطر. فلکم أتمنى أن تتشق الأرض  
وتبتلعها ! فقد رباه سيد الأوليمبوس ليكون وبالاً على الطرواديين  
وعلى برياموس سامي الروح وعلى أبناء برياموس.  
وكم أتمنى أن أراه وهو يهبط إلى مقر هاديس

عندئذ قد أقول إن قلبي قد نسي أحزانه تماماً".

٢٨٥

هكذا كان حديثه، فذهبت هي إلى القاعة، وأمرت وصيفاتها  
أن يجمعن الزوجات العجائز من أرجاء المدينة. أما الملكة نفسها  
فقد نزلت إلى خزانة الكنوز ذات القباء حيث أودعت  
ملابسها فاحشة التطريز والثراء، إذ أتقنت صنعها نساء صيدا  
اللائى كان ألكسندروس (= باريس) نصف الإله قد جلبهن

٢٩٠

من صيدا حين مخر عباب البحر الشاسع في رحلة عودته  
(إلى طروادة) بهيليني رفيعة النسب. انتقت هيكابي واحداً  
منها وقدمته قرباناً لأثينة؛ كان هو الرداء الأجمل في تطريزه

٢٩٥

والأوسع، كما كان يقبع خلف كل الثياب. وكان يلعب كأنه  
نجم في الظلماء. التقطته وانطلقت، وحشد الزوجات العجائز  
في أعقابها. فلما بلغن معبد أثينة فوق القلعة، فتحت الأبواب  
لهن ثيانو ذات الخدود الجميلة - ابنة كيسي

٣٠٠

وزوجة أنتينور مروض الخيول - وكان الطرواديون قد  
انتقوها كاهنة لأثينة. رفعت كل النساء أيدي الضراعة  
بالابتهالات لأثينة. وتناولت ثيانو ذات الخدود الجميلة  
الرداء وبسطته على ركبتى أثينة ذات خصلات الشعر  
الكثيف والجميل وابتهلت وقدمت النذور لابنة زيوس  
ذى الجلال قائلة :

٣٠٥

"سيدتي يا صاحبة الجلالة أثينة، يا من تحرسين مدينتنا،  
أيتها الإلهة المبجلة، اكسرى سيف ديوميديس، دعيه  
هو نفسه يسقط صريعاً عند بوابات سكاياي؛ لكى نتمكن  
على الفور من تقديم قرباننا إليك فى معبدك، اثنتى عشر  
عجلاً لم يمسهامها بعد، إذا ما أسفقت على طروادة  
وزوجات الطرواديين والأطفال الرضع".

٣١٠

هكذا كان ابتهالها، لكن باللاس أثينة لم تتقبل الابتهاال.

- بينما كانت النمسوة يتضرعن لابنة زيوس المجيد  
 كان هيكتور قد ذهب إلى مقر ألكسندروس، ذلك  
 القصر الجميل الذى كان هو نفسه قد أقامه مع رجال  
 كانوا عندئذ أبرع البنائين فى طروادة خصبية التربة.  
 ٣١٥ إذ شينوا له حجرة وقاعة وفناء بجوار قصرى برياموس  
 وهيكتور فوق القلعة. دخل هيكتور حبيب زيوس،  
 ممتشقا فى يده رمحا طوله أحد عشر ذراعا،  
 ومن سنه البرونزى المسنون يمتد البريق، وتحيط به  
 حلقة من الذهب. فوجد باريس فى حجرته حفيّا  
 بأسلحته الجميلة ودرعه ودرع الصدر، قابضا على قوسه  
 ٣٢٠ المعقوف. وكانت هيلينى الأرجية جالسة بين وصيفاتها  
 تحدد لهن أعمالهن اليدوية الرائعة. فلما رأى هيكتور أخاه  
 وبخه بكلمات مخجلة:
- "أيها التعس، لا يليق بك أن تكتم هذا الغضب فى قلبك.  
 ٣٢٥ وأهالك يهلكون وهم يحاربون حول المدينة وأسوارها  
 المنحدرة، وبسبك اندلعت صيحة المعركة واشتعلت  
 ٣٣٠ الحرب حول هذه المدينة. وكان الأخرى بك أن نصب  
 جام غضبك على أى محارب تراه يتقاعس عن الحرب  
 الكريهة. انهض الآن قبل أن تلتهم نيران الأعداء مدينتنا"  
 فرد عليه ألكسندروس شبيه الآلهة بقوله:
- "هيكتور، حيث إنك تؤنبنى بحق ولا تتعدى  
 إلى ما وراء الحق، فلك أشرح موقفى، وعليك أن تصغى  
 ٣٣٥ وتتمعن فيما أقول. فلم يكن سبب قعودى فى حجرتى  
 الغضب والنقمة على الطرواديين، بل أسلمت نفسى للأسى.  
 وسعت زوجتى أن تغير موقفى بكلمات وودة

وتحضنى على الحرب، وكنت أنا نفسى أظن ذلك أفضل؛

فالنصر دوار يتداوله الأبطال المحاربون، فهو مرة لهذا

٣٤٠

وأخرى لذاك. والآن تعال وانتظرنى قليلاً حتى أرتدى

عدة الحرب؛ وإلا فامض أنت فى سبيك وسأتبعك، وسألحق بك".

هكذا قال فلم يرد عليه هيكتور ذو الخوذة اللامعة،

بل خاطبته هيلينى بكلمات ودودة قائلة:

"واخجلاه ! فأنا منبرة الشر جالبة الأذى. ياليتنى يوم

٣٤٥

ولدتنى أمى قد عصفت بى ريح هوجاء فقذفت بى إلى

جبل أو إلى لجة البحر المتلاطم فجرفنى الموج بعيداً

قبل أن تقع هذه المصائب. لكن حيث إن الآلهة هى التى

شاعت هذه الشرور، فياليتنى كنت زوجة لرجل أفضل

٣٥٠

من هذا، يشعر بنقمة الرفاق وتوبيخهم. ولكن قدرة زوجى هذا

على الفهم لم تعد على ما يرام، ولن تكون كذلك من بعد أبداً. لذا فإنى

أرى أنه سيجنى مر الثمار حصيلة أفعاله. ولكن تعال الآن، ادخل

واتخذ لك مجلساً، فقد نال قلبك مانال من المتاعب أكثر من الآخرين.

٣٥٥

كل ذلك بسببى أنا التعيسة، وبسبب حمق ألكسندروس،

الذى أنزل به زيوس سوء المصير. فقد نصبح مع مرور الزمن

أمتولة ترددها الأجيال القادمة فى أغانيهم".

ورد هيكتور العظيم ذو الخوذة اللامعة قائلاً:

٣٦٠

"لا تطلبى منى الجلوس يا هيلينى، فلن تقنعينى برغم تودتك.

فقلبى الآن متلهف على الوقوف إلى جانب الطرواديين

الذين يفقدوننى فى غيابى. ولكن دعى زوجك بنهض

ويسرع ليلحق بى مادمت داخل المدينة. فسوف أذهب

٣٦٥

إلى بيتى عسى أن أرى أهلى: زوجتى الحبيبة وطفلى

الرضيع؛ فلا أدري ما إذا كنت سأعود إلى بيتى لأراهم

مرة أخرى، أم ستقهرني الآلهة على أيدي الأخيين".

هكذا قال وأسرع هيكتور ذو الخوذة اللامعة

- ٣٧٠ إلى بيته المحكم البناء. فلم يجد أندروماخي ذات الذراع الأبيض في قاعاته؛ إذ كانت هي، مع طفلها ووصيفتها ذات الرداء الجميل، قد ذهبت ووقفت تبكي فوق أحد الأبراج. فلما لم يجد هيكتور زوجته التي لا مثيل لها في البيت، توقف عند العتبات وقال للخادמות :
- ٣٧٥

"تعالين أيتها الخادמות وأخبرنني بحقيقة الأمر، إلى أين

ذهبت أندروماخي ذات الذراع الأبيض بعد أن تركت

القاعة ؟ هل ذهبت إلى بيت أي من أخواتي أو زوجات

- ٣٨٠ إخوتي نوات الثياب الجميلة، أم تراها ذهبت إلى معبد أثينة مع نساء طروادة نوات الجدائل الجميلة ليستدررن عطف هذه الإلهة الرهيبة".

فقالت له خادمة منهمكة في أعمال البيت:

"هيكتور، بما أنك تأمرنا بإصرار أن ننبتك بالحقيقة، فإنها لم

تذهب إلى بيت أي من أخواتك أو زوجات إخوتك نوات

- ٣٨٥ الثياب الجميلة، ولا إلى معبد أثينة حيث ذهبت نساء طروادة نوات الخصلات الجميلة لاستدرار عطف الإلهة الرهيبة. بل ذهبت إلى برج اليوس الكبير، حيث كانت قد سمعت أن الطرواديين يمرون بمأذق حرج حين ظهرت عليهم قوة الأخيين، عنئذ جن جنونها وأسرعت إلى السور تصحبها للرضعة وهي تحمل صغيرها".

هكذا قالت الخادمة، فأسرع هيكتور من البيت وعاد أدراجه من

- ٣٩٠ الطريق نفسه عبر الممرات المحكمة البناء. وبعد أن قطع المدينة الكبيرة وبلغ بوابة سكاياي، حيث كان ينوي الخروج إلى ساحة المعركة، أقبلت زوجته وأفرة العطاء تجرى للقاءه،



- أندروماخي ابنة إينيتيون الباسل الساكن في ثيبى  
(طبية) بجوار بلاكوس الكثيفة الأشجار. وكان سيدًا على  
٣٩٥ شعب كيليكيا، إذ تزوج ابنته هيكتور نو الدرع البرونزى.  
ها هي تلتقى به ومعها خادمة تحمل على صدرها الطفل  
الجميل ابن هيكتور اللطيف. فكان على صدرها كأنه نجم  
٤٠٠ يتلألأ. وكان هيكتور يحب أن يسميه سكماندريوس،  
لكن الآخرين كانوا ينادونه أستياناكس، لأن هيكتور وحده  
كان حامى حمى إليوس. فابتسم هيكتور فى صمت  
٤٠٥ عندما رأى طفله، لكن أندروماخي اقتربت منه وهى  
تترف الدمع متعلقة بيديه ومخاطبة إياه:

"آه يا زوجي! قوتك هى التى ستقضى عليك، إذ لا ترحم

- طفلك الرضيع، ولا ترحمنى أنا، حيث عما قريب سامسى  
٤١٠ أرملة، بعد أن يجهز عليك الآخيون ويفتكوك بك. ومن  
الخير لى أن أهبط تحت الأرض قبل أن تضيع منى، فلا  
راحة لى بعدك إذا حان أجلك، ولن يبقى لى شيء سوى  
الآلام بعد أن فقدت أبى وأمى الملكة. أبى قتله أخيليوس  
الإلهى، بعد أن دمر مدينة كيليكيا المنيعه وثيبى  
٤١٥ ذات البوابات الشاهقة. قتل إينيتيون ولكنه لم يسلب أسلحته،  
إذ حالت الرهبة دون ذلك الفعل. ولكنه أحرقه مع أسلحته  
رائعة الزينة وكبس فوقه الركاب؛ ومن حوله غرست عرائس  
الجبل بنات زيوس حامل الدرع أيجيس، أشجار الدردار.  
٤٢٠ أما إخوتى السبعة الذين كانوا يعيشون فى قاعاتنا، فقد  
رحلوا جميعًا إلى مقر هاديس فى يوم واحد، قتلهم جميعًا  
أخيليوس الإلهى سريع القدمين، قتلهم وهم يمشون الهوينى  
يرعون أغنامهم ذات الصوف الأبيض. أما أمى التى كانت  
٤٢٥ ملكة فى بلاكوس الكثيفة الأشجار فقد جاء بها (أخيليوس)

- إلى هنا مع بقية الغنائم، ولكنه بعد ذلك أطلق سراحها  
 فى مقابل فدية لا حصر لها، ثم قتلتها أرتميس ربة القوس  
 فى دار أبيها. فأنت لى يا هيكتور الأب والأم الرؤوم،  
 ٤٣٠ أنت لى الأخ، وأنت الزوج الهمام. فلنكن عندك رحمة  
 بى، وابق هنا عند البرج، لكى لا تحيل طفلك يتيما وتترك  
 زوجتك أرملة. أما حشدك فليتحصن بجوار شجرة التين  
 البرية، فهناك مكان لحماية المدينة، إنها أسهل نقطة  
 للاختراق وانطلاق هجوم الأعداء. وسبق أن جاء إلى  
 ٤٣٥ هذا الموقع الثنائى أياس وإيدومينيوس الأشهر وولدا  
 أتريبوس وابن تينديوس الباسل ثلاث مرات، وحاولوا  
 الاختراق، سواء بناءً على مشورة أحد العرافين البارعين  
 أو كما دلتهم قلوبهم".
- ٤٤٠ فرد عليها هيكتور العظيم ذو الخوذة اللامعة:  
 "يا زوجتى، لقد فكرت مثلك فى كل ذلك، ولكنى استحى من  
 الطرواديين وزوجاتهم نوات الثياب الطويلة، إذا تقاعست  
 عن المعركة كالجناء. وقلبى لا يحتمل، لأنى تربيت على  
 البسالة دائماً، وأن أقاتل فى مقدمة الطرواديين  
 ٤٤٥ لأصون مجد أبى العظيم ومجدى. وأنا على يقين بقلبى  
 وعظى أن إليوس المقدسة ستقع لا محالة، وسيقع برياموس  
 وقوم برياموس للرمح الرمادى. ولكن لا مصائب الطرواديين،  
 ٤٥٠ ولا فجعة هيكابى، ولا أحزان الملك برياموس أو إخوتى  
 الكثيرين النبلاء الذين سيمرغون فى التراب بأيدي أعدائهم،  
 ليس كل هذا هو الذى يفرغنى، بل فجيعتك أنت إذا ما سافك  
 أحد الأخيين المسلحين بالبرونز بعيداً، وسلبك الحرية وأنت  
 ٤٥٥ تولولين، ثم تعملين على النول فى أرجوس بأمر إحدى السيدات،  
 أو تحملين الماء كرهاً من نبع ميسينيس أو هيبيريا، أو تنقل

- كأهلك ضرورة أو أخرى لا تحتمل، وقد يقول قائل وهو يراك  
 ٤٦٠ تبكين : هذه زوجة هيكتور الذى بز فى القتال كل الطرواديين  
 مروضى الخيول، يوم التقى الأبطال فى القتال حول  
 إليوس. قد يقول قائلهم ذلك وتزداد فجيعتك، إذ تفقدين  
 رجلاً مثلى يصد عنك غائلة يوم العبودية. فدعيني أموت، ودعى  
 ٤٦٥ ركام التراب يغطيني، ولا أسمع صراخك وهم يسوقونك  
 إلى ذل الأسر".

- هكذا قال هيكتور المجيد ثم مَدَّ كلتا يديه إلى ابنه، لكن الطفل  
 صرخ وغاص فى صدر مرضعته ذات النطاق الجميل خوفاً من  
 ٤٧٠ مظهر أبيه الحبيب ومن البرونز ومن ذؤابة خصلة شعر الحصان  
 وقد رآها وهى تهتز بعنف مخيف على قمة الخوذة.  
 ففقهه أبوه الحبيب وأمه الملكة. ونزع هيكتور الخوذة  
 عن رأسه ووضعا ببريقها على الأرض، وقَبَّل ولده  
 ٤٧٥ المحبوب وهدده بين يديه وابتهل لزيوس والآلهة  
 الآخرين قائلاً:

- "أى زيوس، وبأيتها الآلهة، ليكن ابنى هذا مثلى مبرزاً  
 بين الطرواديين، بأسلاً فى القتال، قوياً فى حكم إليوس.  
 ٤٨٠ وليقل قائلهم يوماً ما أثناء عودته من ساحة الوعى: إنه أكثر  
 بسالة من أبيه. ليكن من نصيبه أن يقتل أعداءه ويعود  
 للوطن بالأسلاب المخضبة بالدماء ليسعد قلب أمه".

- هكذا قال ووضع طفله بين ذراعى زوجته الحبيبة،  
 ٤٨٥ فضمته إلى صدرها الحنون وهى مبتسمة وباكية بالدموع؛  
 وعندما رmqها زوجها أشفق عليها وداعبها بيديه  
 وسماها باسمها قائلاً:

"رجائى ألا تسرفى فى الحزن داخل قلبك من أجلى

يا زوجتي الحبيبة. فلن يبعث بى أحد إلى هاديس إن لم  
يكن هذا هو قدرى، ولا أحد يتملص من قدره المحتوم،  
٤٩٠ نبيلًا كان أم وضيعًا، هو قدر مرسوم للمرء منذ ولادته.  
عودى إلى بيتنا، واعتنى بشئونك من نول ومغزل،  
ومرى وصيفاتك أن يقمن بواجباتهن، أما شئون الحرب  
فللرجال، لكل الرجال، ومن شأنى أنا قبل جميع من يقيمون  
٤٩٥ فى إليوس".

هكذا قال هيكتور المجيد والنقط خوذته ذات الذؤابة من خصلة  
شعر الحصان؛ وعادت زوجته إلى بيتها وبين الحين والحين كانت  
تتظر خلفها، وظلت تذرف الدموع مدرارًا. فلما بلغت القصر  
٥٠٠ متين البناء، قصر هيكتور قاتل الرجال، وجدت وصيفاتها الكثيرات  
فأثارت بينهن الشجن والنحيب. فشرعن يولولن على هيكتور  
فى قصره، مع أنه كان لا يزال على قيد الحياة، إذ كن يتوجسن  
خيفة ألا يعود أبدًا من المعركة، فلا هو بقادر على أن يتحاشى  
القتال، ولا أن يفلت من أيدي الآخرين.

٥٠٥ ولم ينتظر باريس طويلًا فى قصره الشاهق، بل  
أقبل فى درعه البرونزى الرائع وهرول عبر المدينة واتقا  
فى سرعة قدميه. كان مثل حصان أخذ كفايته من طعام مزوده،  
وكسر قيوده، وركض عبر السهل، وقعقت حوافره، مدوية على  
الأرض، وسعى حثيثًا إلى أن يرمى نفسه فى النهر سلس التدفق  
٥١٠ منتشياً ورافعاً رأسه عاليًا، ويتماوج شعر لبدته على كتفه،  
يتبختر مزهواً بعظمته، تحمله ركبته إلى مرعى الفرسات.  
هكذا كان باريس بن برياموس،

فقد هبط من قمة برجاموس الشاهقة بدرعه اللامع  
كالشمس الساطعة، تضحك أسارير وجهه بالبهجة، وتطير  
٥١٥ به قدماه السريعتان. وعلى الفور لحق بأخيه هيكتور

الإلهي، الذي كان للتو عائداً من حيث قابل زوجته.

وخاطبه ألكسندروس شبيه الآلهة قائلاً:

"لاشك يا أخى أننى بتلكوى الطويل تسببت فى تأخرى،

وربما لم أصل فى الوقت الملائم كما أمرتى".

فرد عليه هيكتور نو الخوذة اللامعة:

"يا أخى الطيب، ما من رجل عاقل يستطيع أن يستخف

بما تقوم به فى الحرب، فأنت باسل، ولكنك تتكاسل

بمزاجك ولا تبالى. لذا فإن قلبى فى داخلى يأسف عندما

أسمع كلمات مشينة عنك تتردد بين الطرواديين، الذين

من أجلك عانوا الكثير من الأهوال. ولكن دعنا نواصل

مسيرتنا وسنعالج هذه الأمور مستقبلاً، إذا سمح لنا زيوس

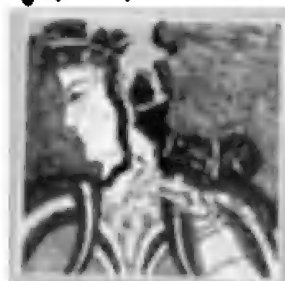
أن نمسك من نخب الحرية فى قصرنا قرباناً لآلهة السماء

الخالدين، بعد أن نطرد الآخيين المزودين بالدروع جيداً

من أرض طروادة".



## الكتاب السابع



ترجمة منيرة كروان





هكذا قال هيكتور المجيد، واندفع خارجاً من البوابة

وخرج معه شقيقه ألكسندروس، وهما يتحرقان شوقاً

في قرارة نفسيهما للحرب والقتال.

وكما يرسل الإله ريحاً مواتية للبحارة الذين

طالت لهفتهم ونالهم التعب

من التجديف في البحر بالمجاديف جيدة الصقل، وارتخت أطرافهم

من الإرهاق، هكذا ظهر هذان المحاربان للطوراديين المتحمسين.

وعتذذ قتل أحدهما ابن الملك أريثووس،

المسمى مينيسثيوس، والذي كان يسكن في أرني.

وكان أريثووس صاحب الصولجان قد أنجبه من جميلة العينين

فيلوميدوسا. وضرب هيكتور إيونيوس برمح حاد الطرف

في عنقه، أسفل خوذته المصنوعة من البرونز القوي، فقتله.

وضرب جلاوكوس، بن هيبولوخوس، قائد الليكيين

إفينووس، بن نيكسيوس، بالرمح، أثناء احتدام

القتال، بينما كان يسرع خلف جياده السريعة

فأصابه في كتفه وسقط من فوق الجياد على الأرض جثة هامدة.

ولكن للربة أثينة، زرقاء العينين، شعرت بهم

وهم يدمرون الأرجيين في قتال عنيف

فنزلت بسرعة من قمة الأوليمبوس

واتجهت إلى مدينة إليون المقدسة. وأسرع أبوللون لملاحقتها

فقد كان ينظر لأسفل من برجاموس. وكان يرغب أن يكون

النصر من نصيب الطوراديين. وبجانب شجرة البلوط التقى كل

منهما بالآخر وبادرها الملك أبوللون، بن زيوس، بقوله :

"لماذا يا ابنة زيوس العظيم تسرعين في لهفة

من الأوليمبوس، ولأى غرض عظيم أتيت ؟

- هل لكى تمنحى الدانائيين النصر الحاسم فى القتال  
وتحققى لهم الفوز ؟ حيث أنك لا تشعرين بالشفقة على  
الطرواديين الذين يهلكون. ولكن سوف يكون من الأفضل لو  
استمعت لنصيحتى. دعينا الآن نوقف الحرب والصراع
- ٢٠ اليوم، وفيما بعد سوف يستأنف القتال، حتى يتموا  
للقضاء على إليون. حيث إن قلوبكن أيتها الربيات  
تجد متعة فى تدمير تلك المدينة والقضاء عليها .  
عندئذ أجابته الربة أثينة، زرقاء العينين، قائلة :
- " ليكن ما تريد، يا من تصيب من بعيد، فبهذه الفكرة نفسها  
أثيت أنا أيضاً من الأوليمبوس إلى الطرواديين والأخيين.
- ٣٥ ولكن كيف نوقف الحرب بين الرجال قل لى ؟ "  
فأجابها الإله أبوللون، بن زيوس بدوره قائلاً :
- " دعينا نستحث حمية هيكتور، مروض الخيول،  
حتى يتحدى واحداً من القادة الدانائيين للنزال فيتبارزا رجلاً لرجل  
فى معركة فردية شرسة وسوف يتحمس الآخيون، المسلحون جيداً
- ٤٠ بالدروع البرونزية، لمنازلة هيكتور، شبيه الآلهة".  
هكذا قال، ولم تخالفه للربة أثينة، زرقاء العينين  
ولكن هيلينوس، الابن الحبيب لبرياموس، سمع الخطأ  
التي تدور فى عقليهما من خلال محاورتهما،
- ٤٥ فذهب إلى شقيقه هيكتور، ووقف بجانبه ثم خاطبه قائلاً :
- " هيكتور، يا ابن برياموس، يا شبيه الآلهة فى النصح  
هلا أصغيت إليّ، فأنا شقيقك ؟ فلندع الطرواديين الآخرين وجميع  
٥٠ الآخيين إلى الجلوس معاً، ولننّحد أنت واحداً من أفضل الأخيين

لنتنازله فى معركة فردية شرسة

فلم يحن بعد قدرك وأجلك المحتوم.

هذا على وجه اليقين ما سمعت بنفسى من الآلهة الخالدين .

هكذا قال، فغمر السرور قلب هيكتور لسماعه ذلك.

٥٥

وذهب إلى وسط فرق الطرواديين وكبح جماحها،

وأمسك برمحه من المنتصف، فجلسوا جميعًا.

وكذلك أمر أجاممنون الأخيين، لابسى الدروع، بالجلوس.

وجلس أبوللون، الإله ذو القوس الفضى، وكذلك أثينة

على هيئة طائرين جارحين

٦٠

فوق شجرة البلوط العالية، المقدسة للأب زيوس، لابس الدرع

أيجيس واستمتعا برؤية الرجال، الذين اصطفت صفوفهم

المتلاحمة مدججين بالدروع والخوذات والرماح.

ومتلما يثور سطح البحر بسبب هبوب الرياح

الغربية (زيفيروس)، ويسود موج البحر من تحتها.

٦٥

هكذا جلست صفوف الأخيين و الطرواديين

فى السهل، وخاطبهم هيكتور قائلاً :

" أيها الطرواديون وأيها الأخيون لابسو الدروع

لتسمعونى حتى أقول لكم ما يأمرنى به قلبى الكائن فى صدرى.

إن زيوس ابن كرونوس رفيع العرش، لم يحقق وعده

٧٠

ولكنه بنوى الشر لكلا الجانبين.

فإما أن تستولوا على طروادة، ذات الأبراج الحصينة

أو أن تهلكوا بجوار سفنكم ماخرة عباب البحار .

وبما أنه يوجد بينكم الآن أفضل قادة الأخيين كافة

فليتقدم من يأذن له قلبه بمنازلتى.

وليأت هنا أفضلكم جميعاً لمنازلة هيكتور الإلهى.

٧٥

وإنتى أعلن أيضاً ما يلى، وليكن زيوس شاهداً على،

إذا ما قتلنى ذلك المحارب بسلاحه البرونزى حاد النصل

فليجردنى من سلاحى وليحمله إلى سفنكم المجوفة.

ولكن يجب عليه أن يعيد جثتى إلى منزلى مرة أخرى، حتى

٨٠

يتمكن رفاقى من الطرواديين والطرواديات أيضاً أن يحرقوا

جثتى. أما إذا تمكنت من قتله، وليمنحنى أبوللون هذا المجد،

فسوف أجرده من سلاحه وأحمله غنيمة إلى اليون المقدسة.

وهناك سوف أعلقه على معبد أبوللون، رب القوس،

ولكننى سوف أعيد جثته إلى سفنكم، ذات المجاديف المثينة

٨٥

حتى يتمكن الآخيون، ذوو الشعر الطويل، من دفنه

وبناء مقبرة له بجوار شاطئ الهاليسبونطوس.

فذاث يوم، رب قاتل من الأجيال القائمة،

عندما يبحر بسفينته، كثيرة المجاديف فى البحر القاتم بلون الخمر

يقول : هذا قبر رجل قتل منذ زمن بعيد.

٩٠

إذ قتله، وهو فى عنفوان قوته، هيكتور المجيد .

هكذا ذات يوم قد يقول أحدهم فلا يخبو مجدى أبداً .

هكذا قال، واستمع إليه الجميع فى صمت

فقد كانوا يخلطون من رفض تحديه، ولكنهم كانوا يخشون قبوله.

وبعد وقت طويل، قام مينيلائوس وخطبهم

٩٥

وهو يئن ويتوجع من أعماق قلبه، وعنفهم بشدة وهو يزار قاتلاً :

" أيها الجبناء يا من لا يملكون سوى الجعجة، أيتها الأخيات ولا

أقول الآخيين سوف يكون من العار، بل سوف يكون عاراً شنيعاً

إذا لم يقف أحد الدانائيين الآن ويقبل تحدى هيكتور

- لنتحولوا جميعاً إلى ماء وطين،  
 ١٠٠ إذ يجلس كل منكم هكذا مجللاً بالعار والجبن.  
 حسناً، سوف أسلح أنا نفسي و أنازله. ومن علي،  
 من لدن الآلهة الخالدين، سوف تأتي فرص النصر."  
 وما أن قال ذلك، حتى وضع على جسده أسلحته الرائعة.  
 وكان من الممكن أن تكون هذه نهاية حياتك يا مينيلأوس  
 ١٠٥ على يد هيكتور، حيث إنه يفوقك قوة بمراحل،  
 لو لم ينهض ملوك الأخيين بسرعة ويمسكون بك.  
 فقد قام أجاممنون، بن أتريوس، واسع الملك،  
 وأمسك بيدك اليمنى وخاطبك بقوله :  
 " هل أصابك الجنون يا مينيلأوس، يا من رباك زيوس، إن مثل  
 ١١٠ هذا التهور لا يليق بك، ويجب عليك أن تتراجع، رغم أن هذا  
 يؤلمك ولا تفكر في منازل رجل أقوى منك،  
 هيكتور بن برياموس، الذى يخشاه الأبطال الآخرون.  
 إن أخيلئوس نفسه يخشى لقاءه في المعركة  
 التى تجلب المجد للرجال، رغم أن أخيلئوس يفوقك كثيراً فى القوة.  
 ١١٥ فلتذهب وتتخذ لنفسك مجلساً الآن مع مجموعة رفاقك  
 وسوف يقدم الآخيون محارباً آخر ينأزله،  
 وحتى لو كان (هذا المحارب) شجاعاً ولا يشبع من القتال  
 فأبني أعتقد أنه سوف يجلس فى سعادة، إذا أمكنه،  
 الإفلات من الحرب المدمرة والقتال البشع."  
 ١٢٠ وعندما نطق البطل بهذه الكلمات، أقنع شقيقه  
 فقد قدم نصيحته بحكمة، فأقنعه. عندئذ  
 شعر أتباعه بالسعادة وهم ينزعون أسلحتهم من فوق أكتافهم.  
 وبعد ذلك وقف نيسطور بين الأرجيين وخاطبهم قائلاً :

" آه ثم آه، لقد حل بأرض أخايا حزن عظيم.

١٢٥

وسوف يئن وينتحب الفارس الأشيب بيليوس

ذلك الخطيب البارع، ناصح الميرميديين الشجاع

الذى سألتى ذات مرة وأجبتة فى منزله، وملأت نفسه بالسعادة

عندما عرف منى نسب جميع الأرجيين وأصلهم.

فإذا سمع الآن أنهم يرتعدون خوفاً ويهريون أمام هيكتور

١٣٠

فسوف يرفع يديه الغاليتين ويتضرع للخالدين

أن تنسل روحه من أعضائه وتذهب إلى مقر هاديس

ليتتى، يا أبانا زيوس ويا أثينة وأبوللون،

كنت شاباً مثلاً كنت، عند نهر كيلانون سريع الجريان،

عندما احتشد البيلليون والأركاديون المشهورون برماحهم، للقتال،

١٣٥

تحت أسوار فيا، بشأن مياه نهر باردانوس.

عندما وقف إريوثاليون، بظلم شبيه الآلهة

واضعاً حول كتفيه أسلحة الملك أريثوؤس،

أريثوؤس الشجاع، الذى كان يلقب بحامل الصولجان.

فقد اعتاد الرجال واعتادت النساء، ذوات الأحزمة الجميلة،

١٤٠

تسميته بذلك لأنه لم يكن يحارب بالقوس ولا بالرمح الطويل،

وإنما كان يشتت جموع المحاربين (المعادين) بصولجان حديدى،

وقد تمكن ليكورجوس من قتله بالمكر، وليس بالشجاعة،

فى ممر ضيق، ولم يكن معه صولجانه الحديدى

ليدفع الموت عن نفسه، فأسرع ليكورجوس

١٤٥

وضربه برمح فى وسطه، فسقط على ظهره أرضاً،

فجرده من أسلحته التى منحها له الإله أريس، ذو الدرع

البرونزى. ثم استخدم ليكورجوس نفسه هذا الصولجان بعد ذلك

- في القتال. وعندما بلغ ليكورجوس المشيب في قصره،  
أعطاه لتابعه المفضل إريوثاليون، والذي  
١٥٠ كان في إمكانه تحدى أقوى الرجال عند استخدامه،  
وأصبحوا يخافونه ويخشونه بشدة، ولم يجازف أحدهم بمنزلته  
ورغم ذلك، فقد حثنتى روجى الثائرة على القتال  
واستفرت شجاعتي. رغم أنني كنت أصغر الموجودين سناً  
كنت أنا من تصدى له، ومنحتنى الرية أثينة المجد.  
١٥٥ وكان أضخم وأقوى رجل قتلته فوقع على الأرض  
فاقد الوعي تماماً منبطحاً كجذع شجرة ضخمة تمددت  
ذات اليمين وذات اليسار. لينتى أعود شاباً مرة أخرى، وليت قوتي  
ظلت كما كانت، لكنني قد نازلت بسرعة هيكتور، ذا الخوذة  
اللامعة، فمن بينكم، رغم أنكم أفضل الآخرين طراً،  
١٦٠ لا يوجد من يتحمس للذهاب لمواجهة هيكتور."  
هكذا وبخهم الشيخ للمسن، فهب تسعة منهم  
وكان أجاممنون، ملك للرجال أولهم جميعاً،  
وتبعه ابن تيديوس الشجاع، ديوميديس.  
وبعده قام الثنائي أياس، العتيدان  
ثم تلاهما إيدومينيوس ورفيقه في القتال  
١٦٥ ميريونيس، نظير إينواليوس، قاتل للرجال.  
ثم يوريبيلوس بن يوايمون العظيم.  
وبعده قام ثواس بن أندرايمون، ثم أوديسيوس الإلهي.  
هبوا جميعاً يريدون منازل هيكتور شبیه الآلهة.  
فخاطبهم نيسطور الفارس الجبريني، قائلاً:  
١٧٠

"والآن لتجروا القرعة (\*) بينكم لتحدد من سيقع عليه الاختيار

فإنه بحق سوف يفيد الآخرين، لابسى الدروع

كما أنه سوف يستفيد أيضاً، إذا ما تمكن من النجاة

من الحرب الشرسة والقتال رهيب ."

١٧٥

هكذا قال، فحمل كل منهم قرعته

وألقاها في خوذة أجامنون، بن أثريوس.

وشرع الجميع في التصرع للألهة وهم يرفعون أيديهم عالياً

واتجه كل منهم ببصره للسماء العريضة قائلاً :

"يا أبانا زيوس، لتجعل القرعة من نصيب أياس

١٨٠

أو ابن تيديوس أو ملك موكناي الغنية بالذهب ."

هكذا تضرعوا، وقام نيمتور، الفارس الجيريني

بهز الخوذة، فظهرت قرعة البطل الذي أراوه :

أياس. فحملها أحد الرسل وطاف على الحشد

الذي يضم الآخرين جميعاً من اليمار إلى اليمين.

١٨٥

وعندما عرضها عليهم لم يتعرف واحد منهم عليها

ولكن عندما وصل، بعد أن حملها عبر الحشد كله، إلى

البطل الذي كتب العلامة ووضعها في الخوذة، أياس المجيد،

مد يديه، ووضعها الرسول الواقف على مقربة منه، في يده.

وعندما رأى أياس العلامة الموضوعة على القرعة تعرف عليها

١٩٠

وانشرح صدره، ثم ألقاها على الأرض وصاح قائلاً :

"أيها الأصنقاء هذه هي قرعتي، وقد سعدت بذلك

(\*) القرعة κληρος كانت الطريقة المتبعة للاختيار فيما بين مجموعة من الرجال. ويحدد كل منهم علامة على شقافة أو قطعة من الحجر تدل عليه وتوضع العلامات جميعاً في خوذة أو إناء، ويتم السحب بطريقة عشوائية، فيفوز من تخرج علامته أو قرعته أولاً. كانت هذه الطريقة تستخدم في ألبانيا للاختيار من يعول بعض المناصب.



نفسى، فإننى أعتقد أننى سوف أهزم هيكتور شبيه الآلهة.

ولكن، بينما أضع أسلحتى على جسدى، هيا

لترفعوا الصلوات للملك زيوس، بن كرونوس

١٩٥

سرا فيما بينكم حتى لا يسمعكم للطورولديون.

أو حتى صلوا جهرا، فإننا لا نخشى أحدا على أية حال.

فإنه ما من شخص يستطيع أن يحملنى على الفرار رغما عنى

سواء بالقوة أو بالحيلة، حيث أعتقد أننى لست إنسانا بسيطا

وقد ولدت فى سلاميس وترعرت فيها."

٢٠٠

هكذا قال، فتضرعوا للملك زيوس، بن كرونوس.

وقال كل منهم وهو يتطلع للسماء الفسيحة الأرجاء :

"أبانا زيوس، يا من تحمى جبل إيدا، يا أعظم الآلهة وأكثرهم

مجداً مكن أياس من إحراز النصر ونيل الشرف والمجد.

أما إذا كنت تحب هيكتور وتهتم بأمره

٢٠٥

فلتمنحهما قوة ومجداً متساويين."

هكذا قال كل منهم متضرعا، بينما كان أياس يرتدى سلاحه

البرونزى البراق. وعندما انتهى من وضع جميع أسلحته على جسده

انتطلق مسرعا، مثل أريس الضخم،

إلى القتال، وسط الرجال الذين حشدتهم ابن كرونوس

٢١٠

ليشاركوا فى الحرب، التى تأكل القلوب غضبا.

هكذا اندفع أياس الضخم، حصن الآخيين،

وهو يضع ابتسامة خفيفة على وجهه المخيف، وأقدامه من تحته

تمشى بخطوات واسعة، وهو يلوح برمحه الطويل.

وصاح حشد الأرجيين فى سرور عند رؤيته،

٢١٥

بينما تملك الطرواديين خوف رهيب فكك أوصال كل منهم.

وتسارعت نقات قلب هيكتور داخل صدره،

فلم تعد هناك وسيلة للهرب أو التراجع

أمام شعبه، فهو الذى دعا للنزال.

واقترب أياض حاملاً درعه البرونزى

الذى يشبه البرج والمصنوع من سبع طبقات من جلد الثور. ٢٢٠

وقد صنعه له تيخيوس، أفضل صانعى الجلود فى هولى، بمهارة

فائقة. لقد صنع الدرع البراق من سبع طبقات

من جلد الثيران السمينة، وصنع الطبقة الثامنة من البرونز.

حمل أياض التيلامونى درعه أمام صدره

ووقف على مقربة من هيكتور وهذه قائلاً: ٢٢٥

"هيكتور، سوف ترى الآن بوضوح، ونحن نقف رجلاً لرجل

أى نوع من الرجال بقى بين قادة الدانائيين،

حتى بعد غياب أخيلئوس، مشتت صفوف المحاربين، فى شجاعة

قلب الأسد. حقاً إنه يرقد الآن فى سفنه المقوسة التى تمخر العباب

إلى أبعد البحار بعد أن سيطر على نفسه غضب جامح ضد

أجاممنون، راعى الشعوب. ولكن بقى بيننا كثيرون قادرون ٢٣٠

على منازلئك. فلنبداً المعركة وليبدأ القتال."

فأجابته هيكتور المجيد، ذو الخوذة اللامعة، قائلاً:

"أياض، ياسليل زئوس، أيها التيلامونى، يا قائد الشعوب،

لا تتعامل معى وكأننى غلام ضعيف ٢٣٥

أو امرأة لا تعرف فنون الحرب.

فقد رأيت ما فيه الكفاية من الحروب وقتل الرجال

وإننى لخبير فى التعامل بالدروع المصنوعة من جلد الثيران

المجفف، فأنا أعرف كيف أديرها يميناً ويساراً، وأعرف كيف أشبك فى.

- ٢٤٠ حرب شرسة، كما أعرف كيف أُنذفع للقتال بخيولى السريعة،  
وأعرف جيداً كيف أُرَدُّ لأريس أنشودة الحرب الضروس.  
ولكننى لا أقتل بطلاً مثلك، مترصدًا له  
سراً، ولكننى أنوى أن أطيح بك فى العلن".  
هكذا قال، وسحب رمحه الطويل وقَنَفَ
- ٢٤٥ به درع أياس الرهيب المكون من سبع طبقات  
من الجلد وتعلوه طبقة ثامنة من البرونز،  
فمرق السهم البرونزى الذى لا يقهر من خلال الطبقات السبع  
ووصل إلى الطبقة الثامنة من الدرع. وعندئذ  
استل أياس، سليل زيوس، رمحه الطويل
- ٢٥٠ وضرب به درع ابن برياموس متين التوازن،  
فنفذ الرمح القوى من خلال الدرع اللامع  
ومرق خلال درع الصدر المزخرف بسخاء  
ومزق عباءته بجوار ضلوعه مباشرة.  
لكن (هيكتور) مال فتجنب الموت الأسود.
- ٢٥٥ وفى نفس اللحظة سحب كل منهما رمحه الطويل بيده  
وهجم كل منهما على الآخر، كما لو كانا أسدين ضاربيين  
أو خنزيرين بريين متوحشين لا تقهر قوتهما.  
وبعد ذلك صوب ابن برياموس رمحه فى منتصف درع أياس  
ولكن الرمح البرونزى لم ينفذ خلاله، فقد انثنى سنه.
- ٢٦٠ فوثب أياس وطعنه فى درعه ونفذ الرمح  
خلال الدرع، فترنح المحارب القوى من جراء الهجوم  
وشق الرمح طريقه إلى عنقه، فقطعه وتدفق الدم الأسود.  
ولكن هيكتور ذو الخوذة اللامعة لم يتوقف عن القتال

- ولكنه سحب حجراً أسود، ضخماً وحاداً مدبباً، كان ملقى  
 ٢٦٥ في السهل ورفع به بيده الضخمة.
- وضرب به درع أياص الرهيب، المكون من سبع طبقات  
 فجاءت الضربة في منتصف الدرع، فنوى صوت البرونز.  
 عندئذ رفع أياص بدوره حجراً كبيراً جداً  
 وقذفه بسرعة واضعاً فيه كل قوته  
 ٢٧٠ وضرب الدرع بالحجر الذي يشبه حجر الطاحونة فمزقه،  
 ثم سقط الحجر على ركبتى هيكتور الغاليتين فأصابهما. فسقط  
 ممدداً تحت درعه المحطم. ولكن أبوللون رفعه في الحال.  
 وكادا أن يلتحما في قتال بالسيف،  
 لولا وصول الرسل، مبعوثى زيوس والبشر.
- وكان أحدهما موفداً من قبل الطرواديين والآخر من الآخيين،  
 ٢٧٥ لابسى البرونز. تالشيبيوس و إيدايوس وكان كل منهما ذا عقل راجح  
 ووقفا بين المتحاربين وهما بمسكان بصولجانيهما. وصاح  
 إيدايوس صاحب النصيح للسديد قائلاً :
- " لتكفا يا ولدى الحبيبين عن الصراع والقتال  
 ٢٨٠ فإن زيوس، جامع السحب، يحب كلا منكما  
 وكل منكما يجيد استخدام الرمح كما نعرف جيداً.  
 لقد أقبل الليل بالفعل ومن الخير أن تخضعا لحكمه ".  
 فأجابه أياص التيلاموني بقوله :
- " إيدايوس، فلتأمر هيكتور بهذا القول  
 فهو الذى كان قد دعى أفضل القادة جميعاً للنزال  
 ٢٨٥ فليبدأ، وسوف أمتثل تماماً إذا ما فعل ".  
 عندئذ أجابه هيكتور العظيم نو الخوذة اللامعة قائلاً :

\* أياس، حيث إن الإله قد حباك بنعمة عظيمة سواء في القوة

أو في الحكمة، كما إنك أمهر الأخيين في استخدام الرمح

٢٩٠

فدعنا الآن نتوقف عن القتال

والنزال. على أن نستأنفه فيما بعد إلى أن يحكم الإله

فيما بيننا، ويمنح أحدنا النصر.

لقد أقبل اللئيل بالفعل. ومن الخير لنا الخضوع لحكمه.

حتى تتمكن من إسعاد جميع الأخيين الموجودين في السفن

٢٩٥

وخاصة أقاربك ورفاقتك الموجودين معك.

أما أنا فسوف أسعد قلب الطرواديين والطروديات، نوات الثياب

الطويلة، في أنحاء مدينة الملك برياموس العظيمة.

الثلاثي سوف يدخلن معابد الآلهة ويصلين من أجل.

ولكن دعنا نتبادل الهدايا<sup>(\*)</sup> القيمة، أحدنا مع الآخر،

٣٠٠

حتى يقول قائل من الأخيين أو الطرواديين:

'لقد تصارع الاثنان في قتال، بلتهم القلوب،

ولكنهما اتفقا بعد ذلك واقترا صديقين ودودين".

هكذا قال، ثم أعطاه سيفه المرصع بالفضة،

ومعه غمده الذي يضعه فيه، وحمالاته الجلدية الجميلة.

٣٠٥

فأعطاه أياس بدوره حزامًا برافًا قرمزي اللون<sup>(\*\*)</sup>

واقترق الاثنان. فذهب أحدهما إلى حمود الأخيين

(\*) حول تبادل الهدايا بين الأعداء انظر "بنات تراخيس" و "أياس" لسوفوكليس وراجع:

Ahmed Etman, 'The Problem of Heracles' Apotheosis, pp. 108, 112, 118 n.3, 128, 162, 165, 185 n.3 etc.

(الغرر)

(\*\*) اللون القرمزي أو الأرجواني في اليونانية يشتق من اسم الفينيقيين Phoinikes لأن أقدم من اكتشف هذا اللون وأول من استخدمه هم الفينيقيون.

- بينما عاد الآخر إلى الطروانيين. فسعدوا  
برؤيته وقد عاد إليهم حيًا وسالمًا مرة أخرى،  
وبأنه قد أفلت من بأس أياس ويديه اللتين لا تقهران.  
فقادوه إلى المدينة بعد أن كانوا يفقدون الأمل في نجاته.  
٣١٠  
بينما قاد الآخيون لابسو الدروع أياس  
إلى الناحية الأخرى، إلى أجاممنون المجيد، مزهوًا بانتصاره.  
وعندما وصلوا إلى خيام ابن أتريوس  
نبح أجاممنون، ملك الرجال، ثورًا لهم،  
٣١٥  
عمره خمس سنوات، قدمه قربانًا لابن كرونوس القوى  
سلخوا جلده وأعدوه، وقطعوه إلى أجزاء  
ووضعوا قطع اللحم في السفود بمهارة فائقة.  
وقاموا بشوائها بعناية، ثم نزعوا السفود.  
وعندما انتهوا من مهمتهم وأصبحت الوجبة جاهزة  
أقاموا وليعتهم. فلا توجد نفس لا تهفو لوليمة جيدة.  
٣٢٠  
وكرم البطل ابن أتريوس أجاممنون، واسع الملك،  
أياس وأعطاه ظهر للثور كله.  
وعندما نالوا كفايتهم من الطعام والشراب،  
وقبل الجميع، قام الشيخ المسن نيسطور ليعن نصيحته في حكمة،  
٣٢٥  
فقد ظهر من قبل أن رأيته هو أفضل الآراء  
وأنة يجيد الحكم على الأشياء، فخطبهم قائلاً :  
" يا ابن أتريوس، ويا زعماء الآخيين جميعًا  
لقد لقي كثير من الآخيين نوى الشعر الطويل حتفهم  
لقد أسال أريس القاسى دمهم القانى حول  
٣٣٠  
نهر سكاماندروس سريع الجريان، ونزلت أرواحهم إلى هاديس.  
لذا يجب عليك أن تمنع الآخيين من الحرب



شكل (١٦)

غطاء لرأس المحارب الموكيني من البرونز، عثر عليه في كنوسوس ومحفوظ  
بمتحف هيراكليون بكريت.





ثم نتجمع لننقل جنث الموتى

بالعربات التى تجرها الثيران والبغال ثم نحرقها

على مقربة من السفن، حتى يتمكن

كل فرد من حمل جنث ذويه

إلى أولادهم، عندما نعود إلى أرض الوطن. ٣٣٥

ولنقم قبراً واحداً حول المحرقة

يضم رفات الجميع فى الوادى. ولتشيد بسرعة

الأبراج العالية لتكون حصناً لنا ولسفنتنا،

ولنصنع فيها بوابات محكمة الغلق،

حتى تكون طريقاً تعبر من خلاله عرباتنا. ٣٤٠

ومن الخارج، نحفر خندقاً عميقاً بالقرب منه

ليمنع عنا هجوم الجياد والفرسان،

حتى لا تتساقط علينا هجمات الطرواديين المتعاليين".

هكذا قال، ووافق جميع الملوك.

بينما عقد الطرواديون فى قمة مدينة إليون ٣٤٥

اجتماعاً صاخباً ورهيباً، بجوار بوابات برياموس.

وكان أنتينور الحكيم أول من بدأ الحديث، وقال :

" اسمعونى أيها الطرواديون والداردانيون

وأيها الحلفاء، حتى أقول لكم ما يحدثى

به قلبى الكائن فى صدرى،

هيا بنا نعيد هيلينى الأرجية وكل ممتلكاتها ٣٥٠

إلى أبناء أتريوس. فإبنا نقاتل الآن.

بعد أن ثبت حنثنا بعهودنا الموثقة، فلا مكسب

سوف يتحقق لنا، كما أتوقع، إذا لم نفعل ما أشير به "

وما إن قال هذه الكلمات حتى جلس. عندئذ وقف وسطهم

٣٥٥

ألكسندروس المبجل، زوج هيلينى جميلة الشعر.

فأجابه بكلمات مجنحة قائلاً :

" أنتينور إن ما نطقت به لا يعجبني مطلقاً.

فأنت تعرف كيف تتطرق بحديث أفضل من هذا.

ولكن إذا كنت جاداً بالفعل فيما تقول

٣٦٠

فلا بد أن الآلهة قد أثلثت عقلك.

والآن سوف أتحدث وسط الطرواديين، مروضى الخيول :

إننى أعلن بكل صراحة أننى لن أعيد زوجتى أبداً.

أما عن الممتلكات التى أحضرتها من أرجوس إلى منزلى،

فإننى أزمع ردها كلها وسوف أضيف إليها المزيد من ثروتى "

٣٦٥

وما إن قال هذا حتى جلس، ونهض من

وسطهم برياموس بن داردانوس، نظير الآلهة فى سداد رأى

والنصح، وتحدث راجح العقل وخاطبهم قائلاً :

" لتسمعونى أيها الطرواديين والداردانيون ويا أيها الحلفاء،

حتى أقول لكم ما يحدثنى به قلبى الكائن فى صدرى.

٣٧٠

لنتناولوا الآن عشاءكم المعد فى أنحاء المدينة كسابق عهدكم،

وليتذكر كل منكم الحراسة، وليجلس منتبهاً.

وعند الفجر، ليذهب إيداىوس إلى السفن المجوفة

حاملاً لولدى أتريوس، مينىلاؤس وأجاممنون،

حديث ألكسندروس، الذى تفجرت الحرب بسببه.

٣٧٥

وعليه أن يعلن هذه الكلمة الحكيمة: إذا ما أرادوا

لنوقف هذه الحرب الكريهة، حتى نتمكن من إحراق

الجثث. وبعد ذلك لنستأنف الحرب مرة ثانية، إلى أن يمنح أحد الآلهة النصر لأحدنا".

هكذا تحدث واستمعوا إليه باهتمام، ثم أطاعوا قوله.

٣٨٠ فتناولوا العشاء على هيئة جماعات في جميع أنحاء الجيش .

وعند بزوغ الفجر شق إيداويوس طريقه إلى السفن

المجوفة ووجد الدانائيين، سدنة أريس، مجتمعين،

على مقربة من مقدمة سفينة الملك أجاممنون. فوقف

الرسول في وسطهم وصاح عالياً مخاطباً جمعهم :

٣٨٥ " يا ابن أتريوس، ويا كافة قادة الآخيين الآخرين،

لقد أمرنى برياموس وباقي الطرواديين النبلاء

أن أعلن لكم عرض ألكسندروس، الذى قامت الحرب

بسببه، عليه يجد منكم قبولاً ورضاً.

إن كل الممتلكات والثروات التى أحضرها فى سفنه المجوفة

٣٩٠ إلى وطنه طروادة، وليته هلك قبل وصوله إليها،

فإنه يرغب فى ردها كلها وسوف يضيف إليها من ممتلكاته

الخاصة، ولكنه لن يرد تلك المرأة التى كانت زوجة.

لمينيلائوس المبجل. رغم أن الطرواديين يحتونه على فعل ذلك.

كما أمرونى أن أعلن لكم هذا رأى أيضاً، فإذا ما رغبت

٣٩٥ فلتوقف هذه الحرب الكريهة حتى يتسنى لنا حرق

جثث الموتى. ولنستأنف الحرب فيما بعد حتى يحكم

أحد الآلهة بيننا، ويمنح النصر لأحدنا".

هكذا قال، واستمع إليه الجميع فى صمت مطبق.

وبعد برهة، قال ديوميديس البارغ فى صيحة القتال :

"لا تدعوا أحداً منكم يقبل ثروة ألكسندروس،

ولا حتى عودة هيلينى. فقد أصبح معروفاً، حتى لطفل لا يفهم،  
أن مصير الخراب قد حل بالفعل على الطرواديين .

هكذا قال، فصاح أبناء الأخيين جميعاً

مستحسنين حديث ديوميديس، مروض الجياد.

عندئذ رد الملك أجاممنون على حديث إيدايوس قائلاً :

٤٠٥

" لقد استمعت بنفسك يا إيدايوس إلى حديث الأخيين

وهذا ردهم على ما عرضت. وهو رد يسعدنى.

أما بالنسبة لجثث الموتى، فإننى لا أعترض على حرقهم

فقد ماتوا وأصبحوا مجرد جثث،

ويجب ألا نبخل عليهم بوضعهم فى المحرقة على جناح السرعة.

٤١٠

وليشهد زيوس، ذو الرعود الصاعقة، زوج هيرا على عهودنا .

هكذا قال، ثم رفع صولجانه تحيةً لجميع الآلهة.

وانطلق إيدايوس عائداً إلى اليون المقدسة.

وكان الطرواديون والداردانيون جميعاً يجلسون

مجتمعين فى انتظار عودة الرسول

٤١٥

إيدايوس. وعندما عاد وقف فى وسطهم

وأعلن لهم الرد على رسالتهم. فاستعدوا بمنتهى السرعة.

وانطلق بعضهم لإحضار الجثث، وانطلق البعض الآخر لإحضار

الأخشاب. وعلى الناحية المقابلة، انطلق بعض الأرجيين من

السفن ذات المقاعد المتينة لإحضار الجثث، وانطلق البعض الآخر

٤٢٠

لإحضار الأخشاب. وعادت الشمس لتسطع من جديد على الحقول

بعد أن بزغت من مياه المحيط (الأوكيانوس) العميقة هادئة

الجريان وارتفعت فى السماء. وهنا تقابل الفريقان.

وكان من الصعب التعرف على شخصية القتلى،

- ولكنهم غسلوا الجثث بالماء لإزالة الدم المتخثر،  
 وذرّفوا النموع الساخنة عليها، ثم حملوها فوق العربات  
 ومنعهم برياموس المجيد أن يجهشوا بالبكاء بصوت عال. وفي  
 صمت وضعوا الموتى فى أكوام على المحرقة وقلوبهم مفعمة  
 بالأسى. وبعد أن أشعلوا فيهم النيران عادوا إلى اليون المقدسة.
- ومن الناحية الأخرى، كان الأخيون لابسو الدروع  
 يضعون جثث موتاهم فوق المحرقة وقلوبهم مفعمة بالحزن  
 وبعد أن أضرموا فيهم النيران عادوا إلى سفنهم المجوفة.  
 وبينما كان الفجر لم يبرغ بعد، وفى ظلمة الليل،  
 اجتمعت نخبة مختارة من الأخيين حول المحرقة  
 وشرعوا فى تشييد قبر واحد حولها
- بضم الجميع، بإحضار التراب من الوادى. وعلى مقربة منه أقاموا  
 حائطاً زودوه بأبراج عالية، حماية لهم ولسفنتهم.  
 وبنوا فى وسطه بوابات متينة  
 تصلح أن تكون طريقاً تعبر من خلاله العربات.
- ومن الخارج حفروا خندقاً عميقاً  
 كبير الحجم وعريضاً، وثبتوا فيه أوتاداً محكمة.
- هكذا كان الأخيون، نوى الشعر الطويل، يعملون  
 بينما جلس الآلهة حول زيوس، إله البرق، وهم ينظرون  
 بإعجاب لهذا الجهد العظيم الذى يبذله الأخيون، لابسو البرونز.
- وبدأ بوسيدون، مزلزل الأرض، الحديث وخاطبهم قائلاً :
- "أبانا زيوس، هل يوجد واحد من البشر على الأرض التى  
 لانهاية لها لا يزال يخبر الآلهة الخالدين عما يدور فى عقله، وعن نيته

المبيتة ؟ ألا ترى أن الأخيين ذوى الشعر الطويل قد أقاموا  
مرة أخرى حائطاً من أجل حماية سفنهم، وحفروا  
حوله خندقاً، ولم يقدموا القرابين الفخمة للآلهة ؟

٤٥٠

وسوف تمتد شهرة هذا الحائط إلى حيث يسطع ضوء النهار  
وسوف يطوى النسيان ذلك الحائط الذى بنيناه أنا وأبوللون  
فويبوس (الوضاء) للبطل لأوميدون، وتكبنا مشقة بنائه .  
فغضب زيوس جامع السحب، وأجابه قائلاً :

٤٥٥

" سحقاً لك يا مزلزل الأرض، ما هذا الذى تقوله أيها القوى ؟

قد يخشى إله آخر غيرك من هذا الشعور،  
إله أقل منك، أضعف فى القدرة والقوة.

إن شهرتك تصل إلى كل مكان يشرق عليه ضوء النهار.  
فاذهب وانظر، فإذا ذهب الأخيون، ذوو الشعر الطويل،

٤٦٠

ليعودوا بسفنهم ثانية إلى أرض وطنهم الحبيبة  
فحطم الحائط وبعثره فى جميع أنحاء البحر،  
ولتكسو الشاطئ الكبير بالرمال مرة أخرى،  
بعد أن ترى أن حائط الأخيين الكبير قد تحطم ."

هكذا خاطب كل منهما الآخر

٤٦٥

حتى غربت الشمس وأتم الأخيون عملهم،  
فذبخوا الثيران فى جميع أنحاء المعسكر وتناولوا عشاءهم.  
وكانت السفن العديدة قد أحضرت الخمر

من ليمنوس. فقد أرسلها إيونيوس بن ياسون،

والذى أنجبته هيسبيلى من ياسون راعى الشعوب.

٤٧٠

لقد أرسل ابن ياسون ألف مكيال من النبيذ

لولدى أتريوس، أجاممنون ومينيلائوس، وحبهما.

واشتري الآخيون نوى الشعر الطويل حاجتهم من الخمر،

لقد اشتراه بعضهم بالبرونز، وبعضهم بالحديد اللامع

وآخرون مقابل الدروع المصنوعة من جلد الثيران، والبعض

الآخر بالثيران الحية، والبعض الآخر مقابل العبيد . ٤٧٥

ثم أقاموا مأدبة فاخرة. واستمر الآخيون نوى الشعر الطويل

يحتفلون بالولائم طوال الليل، وكذلك فعل الطرواديون والحقاء

فى طروادة. وظل زيوس ذو المكر يدبر لهم المكائد

طوال الليل، ويرسل الرعد المخيف. فأصابهم الشحوب من شدة

الخوف، وسكبوا الخمر على الأرض من الكنوس. ولم يجرؤ ٤٨٠

واحد منهم. أن يشرب قبل أن يسكب الخمر تقريبًا لآين كرونوس

القوى.

ثم خلدوا بعد ذلك للنوم ليستمتعوا بهذه الهدية. ٤٨٢





القلم واليد



ترجمة منيرة كروان



ونشرت إلهة الفجر، ذات الرداء الزعفراني، الضياء في أنحاء الأرض. أما زيوس، المتمتع بالصاغة، فقد عقد اجتماعاً للآلهة على أعلى قمة في الأوليمبوس، متعدد القمم. وبينما كان جميع الآلهة يرهفون السمع تحدث زيوس قائلاً:

٥ "أيها الآلهة وأيتها الإلهات لتسمعوني حتى أقول لكم ما يحدثني به قلبي الكائن في صدري. لا يحاول أحدكم ليداً، إلهاً كان أم إلهة، أن يعارض رأيي، ولتقوموا جميعاً بالموافقة عليه، حتى أستطيع تحقيق هذه المهام بسرعة.

١٠ فإن من أشعر أنه ينفرد دون الآلهة ويرغب في الذهاب لمساعدة الطروانيين أو الداناتيين، فسوف يعود إلى الأوليمبوس وقد عاقبته بقسوة، أو سوف أمسك به وأقفذه إلى تارتاروس المظلمة أسفل سافلين، في أعماق أعماق الأرض،

١٥ حيث توجد البوابات الحديدية والطريق البرونزي. الهوة التي تبتعد عن هاديس بمقدار بعد السماء عن الأرض. وسوف يعرف عندئذ أنني أقوى الآلهة أجمعين. فهيا حاولوا أيها الآلهة، وسوف تعرفون جميعاً أنكم لو ربطتم حبلاً متيناً من الذهب، وأنزلتموه من السماء العالية

٢٠ وأمسكتم به جميعاً، آلهة وإلهات، فلن تستطيعوا إنزال زيوس أحكم الحكماء، من السماء إلى الأرض، حتى لو بذلتم أقصى ما في وسعكم. ولكن إذا حاولت أنا أن أشده فسوف أجركم ومعكم الأرض نفسها والبحر.

٢٥ وإذا ما لففت الحبل حول إحدى قمم الأوليمبوس وربطته فيها، فسوف يظل للكون كله معلقاً.

بهذا القدر أتفوق أنا على جميع الآلهة والبشر."

هكذا قال واستمع إليه الجميع في صمت

من فرط إعجابهم بحديثه، فقد كان يتحدث بيقظة تامة.

وأخيراً تكلمت الربة أثينة، زرقاء العينين وقالت:

"يا أبانا يا ابن كرونوس، يا أقوى الآلهة،

إننا نعرف تماماً أن قوتك لا تقهر.

ولكننا رغم ذلك نشعر بالحزن على الرماحين الدانائيين

الذين قد يكون من نصيبهم أن يهلكوا بعد أن فاض بهم الكيل من

سوء المصير. وسوف ننسحب من هذه الحرب، كما أمرتنا ،

ولكننا سوف نقدم للأرجيين نصيحة قد تفيدهم،

حتى لا يهلكوا جميعاً بسبب غضبك عليهم."

فأجابها زيوس، جامع السحب، وهو يتنسم بقوله:

"لا تخافى باطفلتى الحبيبة أثينة تريتوجينيا(\*)، فأنا لا أنكلم

الآن بصرامة، وإنما لأرغب أن أكون رفيقاً بك."

هكذا قال، ثم ربط إلى عربته خيوله سريعة الركض

ذات الحافر البيروني والعراف الذهبي الطويل.

ووضع رداءه الذهبي على جسده، وأمسك بسوطه

الذهبي رائع الصنع، وأعتلى عربته

وضرب الخيل بسوطه لتتطلق، فشرعت في الركض

وانطلقت بين الأرض والسماء المزينة بالنجوم.

فوصلت إلى جبل إيدا، كثير الينابيع، حاضن الوحوش،

إلى جارجاروس، حيث يوجد مذبحه المقدس الفواح بالعبير.

(\*) يشر هومروس هنا لأثينة بأحد أسمائها وهو (Τριτογενεια) وقد اختلفت وجهات النظر في تفسير معنى هذه الكلمة، فإلعض ينسبها لبحيرة (Τριτων) بلييا والتي ولدت الربة على مقربة منها، بينما ينسبها البعض الآخر للصفة (Τριτος) أى الثالث. فيقولون إنها ولدت في ثالث يوم من الشهر أو إنها ولدت بعد أبوللون وأرغيس فكانت الطفلة الثالثة.

- وهناك أوقف أبو البشر والآلهة جياده  
 وحل قيودها من العربية، ونشر حولها ضبابًا كثيفًا.  
 ٥٠ وجلس فوق القمة، مزهوًا بجلاله  
 وهو ينظر إلى مدينة الطرواديين وسفن الأخيين.  
 وتناول الأخيون ذوو الشعر الطويل عشاءهم  
 في المعسكر على عجل، ثم وضعوا أسلحتهم على أجسادهم.  
 ٥٥ وفي الجانب الآخر، كان الطرواديون يسلحون أنفسهم أيضًا في  
 أنحاء المدينة. كانوا أقل عددًا، بيد أنهم كانوا شديدي الحماس  
 للقتال بسبب حاجتهم الملحة للدفاع عن أولادهم وزوجاتهم.  
 وعندما فتحت البوابات كلها، اندفع شعب طروادة،  
 مشاة وفرسانًا، وارتفعت جلبة شديدة.  
 ٦٠ وعندما جاء الجيشان والتقيا في مكان واحد  
 تصادمت الدروع والرماح مع بعضها البعض، وثار غضب  
 المحاربين لابسى الدروع البرونزية. وكانت الدروع ذات الصرة  
 في المنتصف تتصادم مع بعضها البعض فتثير الصخب  
 والضجيج. واختلطت أصوات النحيب مع صيحات النصر،  
 ٦٥ والقاتل بالقتيل، وتخضبت الأرض بالدماء.  
 وبعد الفجر ومع تقدم النهار المقدس ومرور الوقت  
 ظلت الرماح تسقط بغزارة على الجانبين، وتوالى سقوط الرجال.  
 وعندما صنعت الشمس إلى منتصف السماء،  
 أمسك الأب (زيوس) بكفتي الميزان الذهبيين  
 ووضع فيهما مصيرين من الموت الرهيب  
 ٧٠ واحدًا للطرواديين مروضي الخيول، والآخر للأخيين لابسى  
 البرونز. وأمسك الميزان من منتصفه ورفع. فسقط يوم موت  
 الأخيين، لقد سقطت أقدار الأخيين إلى الأرض وافرة الثمرات،  
 بينما ارتفعت أقدار الطرواديين إلى السماء الفسيحة.

٧٥

عندئذ أرعد (زيوس) بقوة وأرسل البرق من أيّدا  
وأسقط نيرانه المشتعلة وسط الأخيين. فلما رأوا ذلك  
ذهلوا وأصابهم الخوف بالشحوب.

عندئذ لم يجرؤ إيدومينيوس على البقاء، ولا أجاممنون  
ولا البطلان الثنائي أياس، خادما أريس.

٨٠

وبقى نيسطور الجيريني، حارس الأخيين وحيداً.  
ولم يبق نيسطور برغبته، ولكن جواده كان قد أصيب بجرح  
عندما ضربه ألكسندروس النبيل، زوج هيليني جميلة الشعر،  
في مقدمة رأسه، حيث تثبت الشعيرات الأولى  
في أعلى جبهة الجواد، وهي المقتل.

٨٥

وقفز الجواد من الأكم عندما دخل السهم في جبهته  
وأثار الارتباك وسط بقية الجياد وهو يتألم من طعنة السهم البرونزي.  
عندئذ ضرب الشيخ الطاعن في السن سيور الجواد الجلدية  
بسيفه فقطعها، ولكن خيول هيكتور السريعة  
جاعت وراءه حاملة قائدًا شجاعاً

٩٠

هو هيكتور نفسه. عندئذ كاد الشيخ المسن أن يفقد حياته  
لو لم ينتبه إليه بسرعة نيوميديس البارع في صيحة القتال.  
فقد صاح في أوديسيوس بصوت مرعب، واستحثه قائلاً:

"أوديسيوس يا ابن لاثيرتيس، ياسليل زيوس ويا واسع الحيلة  
إلى أين تهرب وسط الحشود مولياً الأوبار كالجبان.

٩٥

انتبه حتى لا يرميك أحدهم بسهم في ظهرك أثناء هرويك ولتنتظر  
معي حتى ندفع عن الشيخ الطاعن في السن عدوه للشرس بعيداً".  
هكذا قال، ولكن أوديسيوس الإلهي، شديد الجلد لم

يصغ إليه واندفع مسرعاً إلى سفن الأخيين المجوفة.

ولكن ابن تيديوس اندفع إلى الصفوف الأولى، رغم أنه كان  
بمفرده ووقف أمام عربة ابن نيلْيوس المسن

١٠٠

وصاح مخاطبًا إياه بكلمات مجنحة:

"أيها الشيخ، لقد ضيق عليك المحاربون الشبان الخناق،  
وقد ضعفت قوتك، وتضغط عليك الشيخوخة  
بشدة، كما أن تابعك ضعيف وجيادك بطيئة.

١٠٥

فلتركب في عربتي حتى تعرف  
كيف تكون الجياد الطرولدية التي تعرف كيف  
تكر وتقر هنا وهناك بسرعة كبيرة في السهل.  
فهى التي استوليت عليها ذات مرة من آبنياس، الذي يبعث الخوف  
في النفوس. إن تابعي سوف يعتنيان بجيادك، ولكن دعنا

١١٠

نطارد بعربتي الطروليين، مروضى الخيول، حتى يعرف  
هيكتر نفسه أن رمحي أيضًا قد يبلغ حد الجنون في غضبه."  
هكذا قال، فأطاعه نيسطور الفارس الجبريني.

أما عن جياد نيسطور، فقد تولى أمرها خادماه  
القويان، سثينيلوس ويوريميديون الشجاع

١١٥

بينما ركب البطلان في عربة ديوميديس  
ولمسك نيسطور بيديه أعنة الجياد اللامعة  
وضرب الجياد بسوطه، فاقتربت بسرعة من هيكتر،

واندفع ابن تيديوس تجاهه وكله حماس، وصوب سهمه  
تجاهه ولكنه أخطأ، وأصاب تابعه الذي يقود عربته

١٢٠

إنيوببوس، بن ثيبايوس، المقدم  
والذي كان يمسك بأعنة الجياد، فأصابه في صدره بجوار ثديه.  
فسقط من العربة وانحرفت الجياد

سريعة الأقدام جانبًا، وفاضت روحه ومات في التو.

وأصاب قلب هيكتر حزن رهيب على سائق عربته،

١٢٥

ولكنه تركه رافدًا، ورغم أن الألم كان يعنصر روحه  
حزنًا على رفيقه، فقد أسرع ل يبحث عن سائق آخر شجاع.

- ولم يطل انتظاره، فسرعان ما عثر لجياده على سائق. فقد وجد بسرعة  
أرخيبتوليموس، بن إفيثوس، الشجاع وجعله  
يمتطى ليقود جياده سريعة الأقدام، وأعطاه الأعنة فى يديه.  
عندئذ ساد الدمار وحدثت أحداث أليمة.  
وكانوا يحبسون فى اليون كالأغنام  
لو لم يرههم أبو الآلهة والبشر بسرعة.  
فقد أرعد بعنف وأنزل ألسنة البرق،  
فسقطت على الأرض أمام جياد ديوميديس.  
واشتعلت ألسنة اللهب التى بعث بها الإله بقوة  
فأصاب الرعب الجياد وانكمشت، وهى ترتعد تحت العربة.  
وأصاب الرعب نيسطور، فأفلتت أعنة الجياد اللامعة من يديه  
فأصاب الحزن قلبه، وصاح مخاطباً ديوميديس  
" تعال يا ابن تيديوس ولتستتر بجيادك الأصلية طلباً للهرب.  
ألا ترى أن زيوس لا يؤيدك بنصره، فإن زيوس بن كرونوس  
يهب اليوم مجده لهذا الرجل عدونا، وقد يمنحنا المجد فيما بعد  
إذا كانت هذه هى مشيئته. فلا يوجد بشر مهما بلغت  
قوته يمكنه أن يتحدى إرادة زيوس، فإنه أقوى الجميع ".  
فأجابه ديوميديس البارع فى صيحة القتال قائلاً:  
" سيدى إن كل ما نقوله صحيح تماماً.  
ولكن الحزن الرهيب يخيم على قلبى وروحى.  
لأن هيكتور سوف يقول ذات يوم وسط الطرواديين:  
لقد هرب ابن تيديوس، ذات يوم، إلى السفن خوفاً منى .  
هكذا سوف يتفاخر ذات يوم. فلتبتلعنى الأرض الواسعة قبل ذلك "  
عندئذ أجابه نيسطور الفارس الجيرينى قائلاً:  
" أه مما قلته يا ابن تيديوس الحكيم،





شكل (١٧)

غطاء آخر لرأس محارب يستخدم فيه سن الخنزير البري ومحمفوظ بمتحف  
هيراكليون بكريت.



فحتى إذا وصمك هيكتور بالجبن والضعف،

فلن يصدق الطرواديون والداردانيون كلامه

١٥٥

ولا زوجات المهاربين الشجعان اللاتي

مرغت في التراب أزواجهن، وهم في عنفوان شبابهم."

هكذا قال، ثم أدار جياده القوية وحيدة الحافر، لكي يهرب

من خضم الاقتتال، بينما واصل الطرواديون وهيكتور

قنقه بوابل من السهام الموجهة، وهم يصيحون في جلبة شديدة.

١٦٠

وخاطبه هيكتور العظيم، ذو الخوذة اللامعة، قائلاً بصوت عال:

"يا ابن تيديوس لقد كان الداناتيون، ذوو الجياد السريعة،

يكرمونك في مجالسهم، ويقدمون لك اللحوم والكؤوس المترعة.

أما الآن فإنهم سوف يحتفرونك. فإن شجاعتك لا تزيد عن

شجاعة النساء. اذهب أيها الدمية القميئة (الفتاة النافهة)، فلن

١٦٥

أستسلم ولن أدعك تعلى أبراجنا، ولن تحمل نساءنا

أبداً في سفنك، وسأردك صريعاً في القريب العاجل".

هكذا قال، فتردد ابن تيديوس بين أمرين:

فإما أن يهرب بجياده أو يحاربه وجها لوجه.

ثلاث مرات تردد عقله وترددت روحه،

١٧٠

ولكن زيوس المديبر، أرعد ثلاثاً من جبال أيدا. معطياً إشارة

للطرواديين بأن مجرى الأمور في القتال يسير لصالحهم.

فصاح هيكتور في الطرواديين واستحثهم بصوت عال قائلاً:

"أيها الطرواديون والليكيون وأيها المقاتلون الداردانيون

كونوا رجالاً يا أصدقائي، وتذكروا شجاعتكم الفائقة،

١٧٥

فإنني أشعر أن ابن كرونوس يومئ لي بنية طيبة

وسوف يمنحني النصر والمجد العظيم، والدمار للداناتيين.

يا لهم من سدج، فقد شيدوا هذه الحوايط

الضعيفة التي لا تستحق للنظر إليها، والتي لن تصمد أمام قوتنا.  
إن خيولنا سوف تعبر بسهولة فوق خندقهم الذي حفروه.

ولكن إذا ذهبنا إلى حيث توجد سفنهم المجوفة  
فلا تنسوا إحضار شعلات النار الحارقة  
حتى أضرم النيران في السفن، وأقتل هؤلاء  
الأرجيين عندما يقفون مشدوهين بجانب سفنهم بسبب الدخان".

هكذا قال، ثم صاح في جياده قائلاً:

"هيا يا كسانثوس ويا بودارجوس ويا أيثون ويا لامبوس القوي  
إنكم مدينون لى على ما أوليته لكم من رعاية.  
فإن أندروماخى، ابنة إيتييون الجسور،

قدمت لكم بقلبها المعسول القمح اللذيذ، ووضعت أمامكم  
الخمير المزوجة لتشربوا منها، كلما هفت نفوسكم للشراب.

أو تضعها أمامى، أنا الذى أزهو بأننى زوجها الهمام،  
فلتسرعوا فى مطاردة نيسطور، حتى يمكننا أن نستولى  
على درعه، ذلك الدرع الذى بلغ صيته السماء  
والمصنوع كله من الذهب، حتى قضبانته وأقية الذراع.  
وحتى نخلع عن كتفى ديوميديس، مروض الجياد،

درع للصدر المزخرف الذى صنعه له هيفايستوس.  
فإذا ما أمكننا الاستيلاء عليه فسوف يرادنى الأمل  
فى أن الآخيين سوف يحرقون فى سفنهم السريعة هذه الليلة".

هكذا قال بتفاخر، ولكن هيرا المبهجة كانت غاضبة،  
وكانت تهتز فى عرشها، فجعلت الأوليمبوس الشاهق يرتجف.

ثم خاطبت الإله بوسيدون العظيم قائلة:

"ويحى يا مزلزل الأرض يا واسع السلطان.

ألا تتألم روحك داخل صدرك لمصير الدانائيين الذين يهلكون،

رغم أنهم كانوا يحملون الهدايا إلى هيليكي وأيجاي<sup>(٢)</sup> من أجلك،  
هدايا كثيرة وجميلة، ألا تريد لهم النصر ؟  
فلو أمكننا، نحن الذين نناصر الدانائيين،  
أن نطرد للطورانيين ونعرقل خطط زيوس، واسع الأفق،  
لجلس وحيداً يبكي فوق جبل ايذا<sup>(٣)</sup>.

فانزعج مزلزل الأرض القوى من كلماتها ورد قائلاً:  
" هيرا، ما هذه الكلمات الجريئة التي تتفوهين بها !  
إتني لا أرغب مهما كان الأمر في شن حرب ضد زيوس، بن  
كرونوس. سواء نحن بمفردنا أو مع الآخرين، حيث إنه الأقوى ".  
هكذا خاطب كل منهما الآخر.

وكانت كل المسافة بين السفن والخندق مكتظة  
بالبجاء والمحاربين على حد سواء  
وقد حبسهم بداخلها شبيه الإله أريس،  
هيكثور بن برياموس الذي منحه زيوس للمجد،  
حتى كاد أن يضرم النيران للحارقة في السفن، متينة الاتزان،  
لو لم تلهم هيرا المبجلة عقل أجاممنون  
أن ينهض ليحث الأخيين بسرعة.

فذهب إلى حيث توجد خيام الأخيين وسفنهم  
وبيده القوية حمل عبايته الأرجوانية للفضفاضة،  
ووقف بجوار سفينة أوديسيوس السوداء الضخمة،  
والتي تقف في المنتصف، حتى يصل صوته إلى كلا الاتجاهين،  
إلى خيام أبياس التيلاموني على هذا الجانب،  
وإلى خيام أخيلئوس على الجانب الآخر. فقد سحبوا سفنهم القوية  
متينة الاتزان إلى أقصى الطرفين معتمدين على شجاعتها

(٢) هيليكي وأيجاي مدينتان في آخايا. (المحرر)

وقوة أيديهما. وبصيحة شقت الفضاء صاح في الدانائيين قائلاً:

يا للعار ! عليكم اللعنة أيها الأرجيون يامن لا تملكون سوى  
المظهر الحسن. أين ذهب تفاخركم عندما كنتم تعلنون أننا الأشجع  
مثلما كنتم تتفاخرون بزهو في ليمنوس:

٢٣٠

وانتم تلتهمون الكثير من لحم الثيران صغيرة السن،  
وتشربون الكنوس المترعة بالخمير حتى حافتها،

وتدعون أن كل واحد منكم يعادل في القتال مائة أو مائتين  
من الطرواديين. بينما لا نعامل جميعاً الآن رجلاً واحداً

٢٣٥

هو هيكتور، الذى سرعان ما سيضرم النيران الحارقة فى  
سفننا. أبانا زيوس، هل يوجد أحد من الملوك العظام  
أغرقتة فى الحيرة وسلبته ملكه العظيم مثلى ؟

رغم أننى لم أمر مطلقاً بسفينتى ذات المقاعد الكثيرة  
بأى من مذابحك الجميلة بأى مكان فى الأرض

٢٤٠

إلا وأحرقت فيها من أفخاذ الثيران السمينة

متضرعاً أن تمكننا من تدمير طروادة، منيعة الأسوار.

فلتحقق لى يا زيوس هذا الرجاء

ولتمكننا أن نهرب وننجو بحياتنا.

ولا تسمح يا أبانا للطرواديين أن يقتلوا الأخيين بهذه الصورة .

٢٤٥

هكذا قال، فشرع الإله الأب بالشفقة عليه، وهو يذرف الدمع

الغزير، فأرماً بالموافقة على إنقاذ شعبه حتى لا يفنى.

وفى الحال، أرسل نسرًا، علامة زيوس المؤكدة بين الطيور،  
يمسك بمخالبه ظبيًا صغيرًا، وليد غزالة سريعة،

وأسقط النسر الظبى على منبج زيوس فائق الجمال،

٢٥٠

حيث كان الآخيون يقدمون القرابين لزيوس، سيد كل النبوءات.

وعندما تأكدوا أن الطائر مرسل من لندن زيوس

هجموا بسرعة على الطرواديين وعاودهم الحماس للقتال.

عندئذ، لم يستطع واحد من قادة الدانائيين، رغم كثرة عددهم،

أن يتفاخر بأنه سبق جياذ ابن تيديوس السريعة

٢٥٥

فى عبور الخندق وفى منازل الأعداء وجهًا لوجه.

وكان هو بالفعل أول من قتل أحد المحاربين الطروانيين،

أجىلاؤس بن فرانمون، الذى كان قد استدار بجياده طلبًا للفرار،

ولكنه ما كاد يستدير حتى غرس ابن تيديوس الرمح فى ظهره

فى منتصف المسافة بين كتفيه. فنفذ الرمح إلى صدره

٢٦٠

وسقط من فوق عربته، وسقطت أسلحته فوقه وهى تجلجل.

وجاء بعده أجامنون ومينىلاؤس، ولذا أترىوس

ثم جاء البطلان الثنائى أباس وهما يتكثران بشجاعتهما.

وبعدهما إيدومينيوس، ورفيقه فى الحرب

ميريونيس، نظير إيناليوس، قاتل الرجال.

٢٦٥

وجاء بعدهم يوريبيلوس، بن يوليُمون الشجاع

وكان تأسعهم تيوكروس الذى جاء رافعًا قوسه للمعقوف،

ووقف فى حى درع أباس التيلامونى.

وكان أباس يرفع درعه للأمام عاليًا، بينما يقوم البطل

بإستطلاع الأمر ثم يصبوب سهمه تجاه واحد

٢٧٠

من الأعداء فيسقط فى الحال ويلفظ أنفاسه.

ثم يذهب على الفور إلى أباس كطفل يرتضى

فى صدر أمه، فيحميه بدرعه اللامع.

فمن أولاً بين الطروانيين قتل تيوكروس النبيل ؟

لقد سقط أورسيلوخوس أولاً، ومن بعده أورمينوس، ثم أوفيلستيس،

٢٧٥

ثم دايُتور، فخروميوس، ثم ليكوفونتيس، شبيه الآلهة ،

ثم أموباؤن بن بوليايمون، ثم ميلانيبيوس.

لقد جعلهم تيوكروس جميعًا يتمددون على الأرض، كثيرة

الخيرات. ولقد انشرح صدر أجامنون، ملك الرجال، وهو يراه

يشيع الفوضى في صفوف الطرواديين بقوسه العتيد.

٢٨٠

فاقترب منه ووقف بجانبه وخاطبه قائلاً:

"أيها الحبيب إلى قلبي، نيوكروس بن تيلامون، قائد الشعوب

واصل إطلاق سهامك هكذا، حتى يكون ثمة بارقة أمل للدانائيين

ولوالدك تيلامون، الذي رباك وأنت طفل صغير

وكان بحملك، وقام بتشتتك في منزله رغم أنك كنت ابناً غير شرعي.

٢٨٥

فسوف تجلب له الشهرة رغم وجوده على مسافة بعيدة منك.

إنني أعلن لك ما سوف يحدث،

فإذا ما مكنتي زيوس، حامل الدرع أيجيس، وأثينة

من تدمير مدينة إليون، متينة البنيان

فسوف أضع جائزة الشرف بين يديك،

٢٩٠

التي قد تكون مقعداً ثلاثياً أو زوجاً من الجياد ومعهما عربة،

أو امرأة تشاركك فراشك".

فرد عليه نيوكروس النبيل بقوله:

"يا ابن أتريوس صاحب الجلالة، لماذا تحثني على ما أنا

متحمس له بالفعل؟ فإنني لن أراجع طالما بقيت قوتي

٢٩٥

فلم أتوقف عن القتال، منذ دفعناهم إلى داخل إليون

ولم أترك فرصة واحدة لقتل الرجال بسهامي.

فقد صوبت ثمانية سهام ذات رعوس منببة،

أصابت كلها أجساد محاربين أقوياء يتميزون بالسرعة في

الحرب. ولكنني رغم ذلك، لا أستطيع إصابة ذلك الكلب الهائج".

٣٠٠

هكذا قال، ثم قذف سهماً آخر من جعبة سهامه

في اتجاه هيكتور، وقلبه يهفو لإصابته.

ولكن السهم أخطأه وأصاب جورجيثيون الذي لا مثيل له،

ابن برياموس النبيل، واستقر السهم في صدره.



- جورجيثيون الذى أنجبته أمه كاستيانيرا الجميلة، من مدينة  
 ٣٠٥ أيسيمي ولتى تشبه الربات فى هيئتها بعد زواجها (من  
 برياموس). وكما تضع زهرة الخشخاش، الموجودة فى الحديقة،  
 رأسها على أحد الجانبين بسبب ثقل ما تحمله من ندى الربيع،  
 هكذا مالت رأسه جانبًا بسبب ثقل خوذته.  
 ومرة أخرى سند تيوكروس تجاه هيكتور  
 ٣١٠ سهمًا من جعبة سهامه، فهكذا أمره قلبه.  
 ولكنه أخطأ مرة أخرى. فقد جعل أبوللون السهم يحيد عن هدفه،  
 فأصاب السهم أرخييتوليموس، سائق عربة هيكتور الشجاع،  
 فى صدره بجانب ثديه، وهو يسرع وسط معمعة القتال.  
 فسقط من فوق العربة، وتراجعت الخيول  
 ٣١٥ سريعة الأقدام. وفى الحال خارت قوته وفاضت روحه.  
 وامتلأ قلب هيكتور بحزن موجه على سائقه،  
 ولكنه تركه مسجى هناك رغم شدة حزنه عليه.  
 وأمر شقيقة كيبيريونيس، الذى كان موجودًا على مقربة منه،  
 أن يمسك بأعنة الجياد، فأطاعه فور سماع أمره.  
 ٣٢٠ أما هو فقد قفز من عربته اللامعة إلى الأرض.  
 وصاح صيحة مرعبة. ثم أخذ بيده حجرًا  
 واندفع تجاه تيوكروس يريد مهاجمته.  
 ولكن تيوكروس جنب سهمًا حادًا من جعبة سهامه  
 ووضعها على وتر قوسه، وبينما هو يسحب السهم للخلف  
 ٣٢٥ ضربه هيكتور، ذو الخوذة اللامعة، فى كتفه، حيث تفصل عظمة  
 للترقوة العنق عن الصدر، وحيث المقتل.  
 لقد ضربه، أثناء اندفاعه تجاهه، بحجر مدبب  
 فقطع للوتر، وأصيبت يده بالشلل من عند المعصم.  
 فتوقف ثم سقط على ركبتيه، وسقط السهم من يده.

- ٣٣٠ ولم يكن أياس غافلاً عن سقوط أخيه،  
فجرى وأحاطه بدرعه ليحميه  
وقام اثنان من رفاقه المخلصين برفعه،  
هما ميكيسنيوس بن إخيوس والástور المجيد،  
وحمله إلى السفن المجوفة، وهو يئن ويتوجع.
- ٣٣٥ عندئذ بعث الأوليمبي (زيوس) الحماس في نفوس  
الطرواديين مرة أخرى، فدفعوا الآخيين في الحال في اتجاه الخندق  
العميق. ووقف هيكتور في مقدمة المحاربين وهو يتيه زهوا  
بقوته. ومثلما يطبق أحد الكلاب السريعة فكيه على خنزير برى  
أو أسد ويغرس فيه أسنانه من الخلف، وهو يطارده بسرعة  
ويمسك به من ردفه أو فخذة وهو يراقبه عن كثب أثناء دورانه.
- ٣٤٠ هكذا كان هيكتور يتعقب الآخيين نوى الشعر الطويل  
ويقتل منهم من كان في المؤخرة، فيفرون منه مذعورين.  
وكانوا يعبرون التحصينات والخندق  
أثناء هروبهم، فقتل كثير منهم بأيدي الطرواديين.  
وبعد تراجعهم، مكثوا بجوار سفنهم  
ينادى بعضهم البعض، ويصلى كل منهم  
لجميع الآلهة رافعاً يديه في ضراعة .  
وكان هيكتور يجول هنا وهناك بجياده جميلة العرف  
وهو ينظر بعيون أشبه بعيون الجورجونة. أو آريس مدمر  
البشر. وعندما نظرت إليهم الربة هيرا، بيضاء الذراعين، أشفت  
عليهم وعلى الفور خاطبت أثينة بكلمات مجنحة قائلة:
- " يا للعار، ألا يجب علينا، يا ابنة زيوس حامل الدرع أحييس،  
أن نفكر، ولو للمرة الأخيرة، في الدانائيين  
الذين يعانون من القدر القاسي وقد يهلكون الآن  
بسبب هجوم رجل واحد، هو هيكتور بن برياموس
- ٣٥٥

الذى يثور الآن بطريقة لا يمكن احتمالها  
والذى ارتكب الكثير من الشرور". فأجابتها الربة أثينة،  
زرقاء العينين، بدورها قائلة:

"حقاً، كم تمنيت أن يفقد قوته وروحه

فى أرض وطنه أو يموت بيد أحد الأرحيين.

٣٦٠

ولكن أبى غاضب ولا يضمّر (لاينوى) خيراً

فهو يخيب آمالى، كما أنه آثم وقاسى

ولا يتذكر أننى كثيراً ما أنقذت

ابنه (هرقل) من الأعمال القاسية

التي فرضها عليه يوريسثيوس. فكثيراً ما كان

ينتحب وهو ينظر للسماء، فكان زيوس

٣٦٥

يرسلنى من السماء، لمساعدته.

"ولو كنت قد أدركت ذلك بعقلى الحكيم

عندما أرسله إلى مملكة هاديس،

كى يخرج (يقود) كلب هاديس الكريه حارس البوابات من

إرييوس<sup>(\*)</sup>، ما كان ليستطيع الهروب من نهر ستيكس شديد

٣٧٠

الاتحدار. ولكنه يكرهنى الآن، ويستجيب لرغبات ثيتيس.

التي قبلت ركبتيه وأمسكت ذقنه بيدها

وتوسلت إليه أن يمنح المجد لأخيلئوس، مدمر المدن.

و لكن سوف يأتى وقت ينادينى فيه مرة أخرى بحبيبتى زرقاء

العينين. والآن، فلتنجى جياندا السريعة (ذات الحافر الواحد)

٣٧٥

حتى أدخل أنا إلى قصر زيوس، حامل الدرع أيجيس

ولتسلح بأسلحة الحرب، وسوف نرى عندئذ

إذا كان هيكتور، بن برياموس، ذو الخوذة اللامعة

(\*) إرييوس Erebus: مكان يوجد فى ظلمة العلم السفلى، فوق هاديس ويستخدم فى التثبيات للدلالة على الإظلام الشديد.

- سوف يُسر بظهورنا عند خطوط القتال  
 أم أن أحد الطرواديين سوف يملأ بطون الكلاب والطيور  
 الجارحة باللحم والدهن، بعد أن يسقط صريعاً بجوار سفن الأخيين". ٣٨٠  
 هكذا قالت، فأطاعتها الربة هيرا، ببضاء الذراعين.  
 وأسرعت الإلهة المبجلة هيرا ابنه كرونوس العظيم  
 وأعدت الجياد ذات الجبهة الذهبية.  
 بينما كانت أثينة ابنة زيوس حامل الدرع أيجيس  
 تدع طيات ثوبها الرقيق رائع الزينة تقع على عتبات والدها. ٣٨٥  
 ثوبها الذي صنعته وطرزته بيدها،  
 ثم وضعت على جسدها عباءة زيوس جامع السحب.  
 وسلحت نفسها استعداداً للحرب، التي تُذرف فيها للدموع.  
 ثم صعدت إلى العربة البراقة، وأمسكت برمحتها  
 الثقيل، القوى والكبير، الذي قتل صفوفاً من الرجال ٣٩٠  
 الصناديد، إذا ما غضبت عليهم ابنة الأب الجبار.  
 وبسرعة ضربت هيرا الجياد بالسوط  
 فانفتحت بوابات السماء من تلقاء نفسها البوابات التي كانت  
 تحرسها الهوراى فقد عهد إليهن بحراسة السماء  
 الفسيحة والأوليمبوس، وأن تفرق السحب الكثيفة، وأن تجمعها معاً. ٣٩٥  
 وقادت الإلهتان خيولهما التي يحنهما المهماز.  
 ولكن الأب زيوس رأهما من فوق أيدا فتملكه غضب شديد،  
 وأرسل إيريس، ذهبية الجناحين، لى تبلغهما رسالته:  
 "فلتذهبي، أيتها السريعة إيريس. ولتعنيديهما مرة أخرى  
 ولا تجعليهما يأتیان لمقابلتى، فليس من المفيد أن نتعارك معاً. ٤٠٠  
 ولتعلمي أن ما أقوله الآن سوف أجمعه يتحقق.  
 فسوف أعيق جيادهما السريعة عن التحرك بالعربة،  
 وسوف أقذف بهما من فوق مقعديهما إلى خارج العربة

ولن يكفى مرور عشر سنوات متوالية

٤٠٥

لشفاء الجروح التى سوف تسببها لهما الصواعق.

حتى تعرف زرقاء العينين ماذا يعنى أن تدخل فى حرب مع أبيها. أما هيرا، فإننى لا أغضب منها، ولا أحق عليها بالقدر نفسه، فقد اعتادت معارضتى دائماً وإحباط كل ما تنوى فعله."

هكذا قال، فنهضت إيريس سريعة القدمين، حاملة رسالته

٤١٠

وذهبت منطلقاً من إيدا إلى الأوليمبوس شاهق الارتفاع.

وعند بوابات الأوليمبوس الأمامية، ذلك الجبل كثير الشيات، التقت بهما فأوقفتهما، وأبلغتهما رسالة زيوس وقالت:

"إلى أين تتدفعان ؟ لماذا أصاب الجنون قلبكما داخل صدريكما ؟

إن ابن كرونوس لن يسمح بتقديم المساعدة للأرجيين.

٤١٥

لقد هدد ابن كرونوس بالآتى وسوف ينفذ وعيده،

فسوف تعيق الهوراي جبادكما السريعة عن التحرك بالعربة

ولن يكفى مرور عشر سنوات متوالية

لكى تشفى جروحكما التى سوف تسببها لكما صاعقته

٤٢٠

حتى تعرف زرقاء العينين ماذا يعنى أن تدخل فى حرب مع

أبيها. أما هيرا، فإنه لا يغضب منها، ولا يحق عليها بالقدر نفسه

فقد اعتادت معارضته دائماً وإحباط كل ما ينوى فعله.

وسوف تكونين بشعة للغاية، أينها الكلبة الوقحة، إذا ما

تجرات على رفع سهمك الضخم فى وجه زيوس."

٤٢٥

هكذا قالت إيريس سريعة القدمين ثم رحلت.

فوجهت هيرا حديثها لأثينة قائلة:

"ويحى يابنة زيوس، حامل الدرع أيجيس، فإننى لا أوافق

مطلقاً على للدخول فى حرب ضد زيوس من أجل البشر.

فليهلك هذا وليعيش ذاك،

- ٤٣٠ كل حسب حظه، وليحدد زيوس ما يشاء،  
ما يقرره للطرواديين وللدانائيين، حسب ما يتلاءم معه."
- هكذا قالت، ثم استدارت عائده بجيادها السريعة.  
وفكت الهوراي لجام الجياد، جميلة العرف  
وربطتها لتأكل من المعلف الملىء بالطعام الإلهي الأليميوسيا.
- ٤٣٥ وأسندت العربة على الجدار الداخلى اللامع.  
بينما جلست الربتان على عرشيهما الذهبي  
وسط الآلهة الآخرين، وقلباهما مفعمان بالأسى؟؟؟  
ومن أيدا قاد الإله زيوس عربته متينة العجلات وجياده  
إلى الأوليمبوس، وعندما وصل إليه اتخذ مجلسه بين الآلهة.
- ٤٤٠ وقام مزلزل الأرض النبيل بفك الخيول من لجامها  
ووضع العربة فى مربوطها ونشر فوقها الغطاء الكتانى،  
بينما جلس زيوس بعيد النظر فوق عرشه الذهبى،  
ومن تحت قدميه، كان الأوليمبوس الضخم بهتز.  
وجلست أثينة وهيرا بمفردهما بعيداً عن زيوس،
- ٤٤٥ لم يتبادلا الحديث معه، ولم تسألاه عن شيء  
ولكنه كان يدرك ذلك فى قرارة نفسه، فخاطبهما قائلاً:  
"ماذا يحزنكما هكذا يا أثينة وهيرا؟  
من المؤكد أنكما لم تتعيا من القتال رهيب،  
ومن قتل الطرواديين، إذ إنكما تحقدان عليهم حقداً رهيباً.
- ٤٥٠ وعلى أية حال فطالما أملك القوة، وطالما يداى لا تقهران  
فلن يتثنى عن عزمى جميع الآلهة الموجودين فوق الأوليمبوس،  
على كثرتهم. لقد استولى الرعب على أطرافكما اللامعة  
حتى قبل أن تريا الحرب وأعمالها المروعة.  
ولذلك فإننى أقول، وهو ما كنت سوف أنفذه،  
إذا كانت الصاعقة قد أصابت عربتيكما
- ٤٥٥

لما أمكنكما العودة مرة أخرى إلى الأوليمبوس، مقر الآلهة".

هكذا قال، وتمتعت أثينة وهيرا،

اللذان كانتا تجلسان متجاورتين وهما تدبران المصائب

للطروانيين. وظلت أثينة صامئة ولم تنبس بكلمة

رغم غضبها الشديد من أبيها زيوس. ٤٦٠

أما هيرا فلم تشعر بمثل هذا الغضب في صدرها، فخاطبته قائلة:

"يا بن كرونوس، يا أكثر الآلهة مهابة، أى حديث هذا الذى تقوله  
إننا نعرف جيداً أن قوتك لا تقهر.

ولكننا نشعر بالشفقة على الرماحين الدنائيين

الذين يخرون صرعى ويلقون مصيراً سيئاً. ٤٦٥

وسوف ننسحب من القتال، إذا كانت هذه هى أوامرك.

ولكننا سوف نسدئ النصح للأرجيين، ربما يستفيد به أحدهم،

فلا يهلكون جميعاً بسبب غضبك".

فأجابها زيوس، جامع السحب بقوله:

"قى الصباح، سوف تشاهدين ابن كرونوس أقوى الجميع ٤٧٠

ياعزيزتى هيرا ذات العيون الواسعة (كعيون المها)، إذا ما

رغبت، وهو يقنى جيش المحاربين الأرجيين الكبير.

لن ينسحب هيكتور القوى من الحرب قبل

أن ينهض ابن بيليوس سريع القتمين بجانب السفن،

وفى اليوم نفسه سوف يدخلان، بالقرب من مقدمة للسفن، ٤٧٥

فى صراع رهيب حول جسد باتروكلوس بعد موته.

فهكذا قدرت الآلهة، ولن يزعجنى غضبك

مطلقاً، حتى لو ذهبت إلى أقصى حدود الأرض،

سواء على البر أو فى البحر، حيث يقيم يايبيتوس وكرونوس

حيث لا يستمتعون بفجر هيليوس هيبيريون ٤٨٠

ولا بالهواء (بالرياح). حيث يلفهم ظلام تارتاروس السحيق.  
فحتى لو ذهبت إلى هناك فى تجوالك، فلن  
أحفل بغضبك، فلا يوجد من هو أكثر خزيًا منك .

هكذا قال، ولم ترد عليه هيرا ببضاء الذراعين.  
وسقطت أشعة الشمس اللامعة فى المحيط (الأوكيانوس)  
الذى أسدل الليل الأسود فوق الحقول المثمرة.  
فاختفى ضوء النهار على غير رغبة الطرواديين، ولكنه لقى  
ترحابًا من الأخيين، الذين صلوا ثلاث مرات لمجيء الليل المظلم.

وعقد هيكاتور المجيد اجتماعا للطرواديين  
بعد أن قادهم من السفن بجوار البحر الهادر.  
إلى ساحة رحبة، حيث لا تتكدس الجثث،  
نزّلوا من فوق خيولهم إلى الأرض واستمعوا إلى الحديث  
الذى ألقاه هيكاتور، حبيب زيوس. وفى يده  
كان يمسك برمحه الذى يبلغ طوله أحد عشر ذراعًا، وأمامه  
كانت تلمع رأس الرمح البرونزى، الذى كانت تحيط به حلقة من  
الذهب. وثبت هيكاتور رمحه فى الأرض وخاطب الطرواديين قائلاً:

"قلّستمعوني أيها الطرواديون والداردانيون والحلفاء،  
لقد كنت أعتقد أننا سوف ندمر السفن وجميع الأخيين الآن  
ونعود على الفور إلى إليون ذات الرياح العاصفة.

ولكن ظلمة الليل هبطت. فأثقت  
الأرجيين وسفنهم الراسية على شاطئ البحر.

فدعونا الآن نستسلم لليل المظلم  
ولنجهز عشاءنا. ولنحل قيود الجياد، جميلة العرف،  
من العربات، ونضع أمامها الكثير من العلف.  
ولتحضروا من المدينة الثيران والأغنام السمينة



- بسرعة، ولتجلبوا النبيذ اللذيذ  
والقمح من منازلكم، ولتجمعوا الكثير من الخشب  
حتى نشعل النيران الكثيرة طوال الليل  
إلى أن يظهر الفجر، ابن الصباح، وليصل لهب النيران إلى السماء  
حتى لا يتمكن الآخيون، ذوو الشعر الطويل، أثناء الليل  
من الهرب ويشرعون في الإبحار إلى عرض البحر.  
فلا تدعوهم يركبون سفنهم دونما قتال  
ولكن يجب أن ينال كل منهم رمية رمح  
فيذهب إلى وطنه مصابًا بطعنة من رأس رمح حاد،  
وهو يقفز إلى سفينته، حتى يحجم أى شخص آخر  
أن يشن الحرب المؤلمة على الطرواديين، مروضى الخيول.  
وليعلن المتنادون، أحياء زيوس، فى أنحاء المدينة  
أن على الشباب والشيوخ  
أن يتخذوا مواقعهم فى الأبراج التى بنتها الآلهة حول المدينة.  
أما بالنسبة للأمهات المرضعات، فعلى كل واحدة منهن  
أن تشعل نارًا عظيمة فى منزلها، ولتكن الحراسة يقظة  
حتى لا يدخل كمين إلى المدينة فى غياب المحاربين.  
ليكن الأمر كما قلت أيها الطرواديين الشجعان.  
وإنتى أمل أن يكون حديثى الذى قلته الآن صحيحًا.  
وسوف أعلنه عند الفجر لبقية الطرواديين، مروضى الخيول.  
وإنتى أصلى متضرعًا لزيوس وللآلهة الآخرين  
أن تطرد من أرضنا هؤلاء الكلاب  
الذين سوف تحملهم أقدارهم فوق سفنهم السوداء  
ومع ذلك سوف لا تغفل الحراسة طوال الليل  
وعند الفجر فى الصباح سوف نسلح أنفسنا  
ونشن حربًا شرسة بجوار السفن المجوفة.

- وسوف أرى ما إذا كان ديوميديس، بن تيديوس، للقوى  
سوف يدفعنى إلى الحائط بعيداً عن السفن، أم أننى  
سوف أمزقه بسلاحى البرونزى وأسلبه أسلحته المملوطة بالدماء.
- ٥٣٥ سوف يحدد الغد مدى شجاعته وما إذا كان فى إمكانه  
الصمود أمام، هجمة رمحى، أم أنه سوف يرقد،  
كما آمل. جريحاً فى الصفوف الأولى وحوله للعديد من رفاقه.  
وذلك عندما تشرق شمس الغد. فليتنى أتيقن  
من أننى سأكون خالداً ولن أعانى من الشيخوخة  
٥٤٠ و أننى سوف أكون مبعلاً مثل أنثينة وأبوللون  
مثلما أنا متأكد الآن أن الغد سوف يحمل البلاء للأرجيين".
- هكذا قال هيكتور، وصاح الطرواديين عالياً.  
ثم رفعوا النير عن الجياد المبللة بالعرق،  
وربطوا كل واحد منها بسيور جلدية إلى عربته.  
ومن المدينة جلبوا النيران والأغنام السمينة  
٥٤٥ بسرعة، وأحضروا النبيذ اللذيذ  
والقمح من منازلهم، كما جمعوا أخشاباً كثيرة.  
ومن السهل رفعت الرياح رائحة شواء القربين إلى السماء.  
وسهروا الليل بطوله، وهم يفكرون فى أمور عظيمة،  
٥٥٠ بجوار خنادق القتال، وأشعلوا الكثير من النيران أمامهم.  
وكما تلمع النجوم المتألقة حول القمر  
فى السماء، عندما يكون الهواء عليلاً  
٥٥٥ فتظهر قمم الجبال كلها والأراضى المرتفعة  
والوديان كثيفة الأشجار، ومن السماء ينساب الكثير الرائع  
فىرى المرء النجوم جميعها، ويتهلل قلب الراعى،  
هكذا أشعل الطرواديين، فيما بين السفن وروافد نهر كسانثوس،  
٥٦٠ الكثير من النيران التى كانت تتألق أمام إليون .



شكل (١٨)

درع برونزي واقى، يحمى الجسم كله بما فى ذلك الكتفين والرقبة، وهو محفوظ  
بمتحف ناهبليون باليونان.



لقد أشعلت آلاف النيران في السهل، وبجانب كل  
 شعلة من النيران المتأججة، جلس خمسون رجلاً.  
 وكانت الجياد تأكل الشعير الأبيض والحبوب وقد وقفت ساكنة  
 بجوار العربات في انتظار ظهور ربة الفجر، ذات العرش والبهاء.



## الكتاب التاسع



ترجمة منيرة كروان





- هكذا واصل الطرواديون الحراسة، ولكن الرعب  
الإلهي، رقيق الخوف الذي يجمد الأطراف، أصاب  
الآخيين، وتملك حزن يفوق الاحتمال جميع للقادة.  
وكما تهب الرياح الشمالية (بورياس) والغربية (زيفيروس)،  
القادمة من طراقيا، على البحر الملىء بالأسماك،  
فتهيج أمواجه وفي الوقت نفسه، تندفع موجة داكنة،  
على حين غرة وتجرف معها إلى الشاطئ الكثير  
من الأعشاب البحرية، هكذا هاجت روح الآخيين داخل  
صدورهم. وقد أصاب قلب ابن أثريوس ضيق عظيم،  
فكان يروح جيئةً وذهاباً، وأمر المنادين نوى الصوت  
الواضح أن يدعوا كل فرد بالاسم لحضور الاجتماع،  
وَألا يصيحوا بصوت عالٍ. بينما تولى هو دعوة القادة.  
وبقلوب كسيرة جلسوا في الاجتماع، ونهض أجاممنون  
وهو يذرف الدمع الغزير مثل نافورة  
تصب مياهها قاتمة اللون من فوق صخرة منحدره،  
وخاطب الأرجيين وهو يئن بشدة قائلاً:  
"أيها الأصدقاء، يا زعماء الأرجيين وقادتهم  
لقد أوقعني زيوس، بن كرونوس، ذلك القاسي، في حرج كبير  
فقد أعلن موافقته ووعدني ألا أشق طريقى للوطن قبل تحطيم إليون  
الحصينة تماماً. أما الآن فقد خطط لخيانة مخجلة، إذ يأمرني  
أن أعود إلى أرجوس مجللاً بالعار، لأننى حطمت  
شعوباً عديدة. رغم أن زيوس، أقوى الآلهة، يجد  
متعة في ذلك، لقد حطم قلاع مدن عديدة من قبل،  
وسوف يحطم غيرها بالتأكيد، لأنه أقوى سلطة.

ولكن هيا بنا ولنحاول إقناع الجميع بما أقول،

فلنهرب بسفننا إلى أرض وطننا الحبيبة،

لأننا لن نستولى على طروادة، فسيحة الطرقات ، أبداً\*.

هكذا تحدث، واستمع إليه الآخرون في صمت.

٣٠

وظل أبناء الآخيين في صمتهم طويلاً بسبب حزنهم

الشديد. وبعد وقت طويل، تحدث ديوميديس، للبارع في

صيحة القتال، قائلاً:

" يا ابن أثريوس، سوف أجادلك أولاً فيما قلته من حماقة،

فلا تغضب يا سيدى، فتلك سنة مجلسنا.

في البداية، لقد سبق وأنكرت شجاعتي وسط جموع

٣٥

الدانائيين، وادعيت أنني ضعيف وغير كفء للحرب.

إن الأرجيين جميعاً، صغارهم وكبارهم، يعرفون تماماً

أن ابن كرونوس، ملئوى النصيحة، منحك إحدى الحسنين:

لقد منحك الصولجان لتكون مبعلاً بين الجميع،

ولكنه لم يمنحك الشجاعة، ولها السلطان الأكبر.

٤٠

سيدى المبعّل، أعتقد حقاً أن الآخيين ضعفاء

وغير أكفاء للحرب كما سبق وأعلنت ؟

إذا كنت مثلهما على العودة، فلتنذهب أنت،

فالتريق أمامك والسفن تقف في انتظارك بجانب

الشاطئ. العديد من السفن، إنها تلك التى أقلتكَ من

٤٥

موكيناي. أما الآخيون الآخرون نوء الشعر الطويل

فياقون إلى أن نتمكن من تدمير طروادة تماماً. وإذا أرادوا

حتى هؤلاء فليعودوا إلى أرض وطنهم الغالية.

أما نحن الاثنين، أنا وسثينيلوس، فسنبذل نحارب

حتى ندمر إليون. لقد جمعنا مشينة الآلهة\*.

٥٠

هكذا قال، وواصل كل أبناء الأخيين الصباح

مستحسنين حديث ديوميديس مروض الخيول.

عندئذ قام الفارس نيستور وخطبهم قائلاً:

" يا ابن تيديوس، إنك بارع في الحرب

كما أنك تبرز أقرانك المتساوين معك سنًا في إسداء

٥٥

النصيحة، وما من أحد بين الأخيين سوف يلومك على

حديثك، وما من أحد سوف يعارضك. ولكن شيئًا ما لم

تقل بعد. إنك صغير جدًا، أصغر من أن تكون

كأخر ما جاعني من الولد. ولكنك تتطق بالحكمة.

لقد حدثت النبلاء الأرجيين بطريقة صائبة،

٦٠

ولكن، لأنني أكبرك في السن

فسوف أتكلم وأحكي كل شيء. وما من أحد

سوف يستخف بحديثي، ولا حتى أجامنون سيدنا:

إن الذي يحب إشعال نيران الحروب بين أهله

وعشيرته، تكرهه عشيرته وينبذه القانون ويلفظه وطنه.

٦٥

والآن، وما دمنّا قد انتهينا من متاعب النهار

دعونا نجهز العشاء، وليمكث كل حارس

بجوار الخندق المحفور خارج للمناريس.

سوف أعلن هذه الأوامر للشباب. ولتتول أنت

بقية الأمور يا ابن أتريوس. ولأنك أكثر الملوك هيبة،

٧٠

فلتقم مأدبة تليق بك لكبار السن. فهذا من مهام

منصبك. فالخيام مليئة بقدان الخمر، التي تحضرها

سفن الأخيين يوميًا من طراقيا، وهي تجوب أنحاء

البحر الفسيح. أما كرم الضيافة فمن شيمك. وأنت سيد

الجميع. فإذا ما اكتمل الجمع، أطيعوا من يقدم

٧٥

النصيحة الأكثر حكمة. فالآخيون جميعا

فى ألس الحاجة للنصيحة للطبية الحصيفة. لقد أشعل

الأعداء حرائق كثيرة بالقرب من السفن. من الذى

يسعده ذلك ؟ سوف تشهد هذه الليلة تحطم أسطولنا أو إنقاذه\*.

هكذا قال، وبعد أن استمعوا إليه فى هدوء

٨٠

أطاعوا نصيحته، وأسرع الحراس كل إلى وظيفته بعد

أن نظموا أنفسهم وتجمعوا حول نراسيميديس بن

نيستور، حامى الشعوب، وحول أسكالافوس وبالمينوس،

ولدى آريس، وحول ميريونيس وأفاريوس ودابيريوس،

وحول ليكوميديس الإلهى بن كريون.

٨٥

سبعة قادة للحرس، ذهب مع كل منهم مائة من

الشباب، ساروا شاهرين رماحهم الطويلة فى أيديهم،

واتخذوا مواقعهم فى منتصف المسافة بين الخندق

والحائط هنالك أشعلوا النيران وأعدت كل فرقة

عشاءها. بينما جمع ابن أتريوس حشداً من كبار

٩٠

أعضاء مجلس الأخيين فى خيمته، وبسط أمامهم مائدة

حافلة (تليق به). ومد الضيوف أيديهم إلى الطعام

الوفير المبسوط أمامهم. وعندما نالوا كفايتهم من الطعام

والشراب بدأ نيستور، قبل الجميع، ينسج خيوط

نصيحته، فقد كانت نصيحته دائماً الأكثر حكمة.

٩٥

لقد قام ذو العقل الراجح واستحثهم قائلاً:

"أجاممنون، يا ابن أتريوس، يا ملك الرجال وصاحب

الجلال، باسمك سيبدأ هذا الحديث وبه سوف

ينتهى. فأنت ملك العديد من الشعوب وقد وضع زيوس

بين يديك الصولجان والقوانين، حتى تقدم

- ١٠٠ النصيحة للشعوب. لذلك يجب عليك أن تتحدث قبل  
لجميع، وواجبنا أن نستمع حتى تحقق للأخرين ما  
تتمناه قلوبهم. تحدث إلى القادة، فإن تحقيق  
رغباتهم يتوقف عليك. أما أنا فسأعلن الرأي الذي  
أراه أكثر حكمة، وما من أحد سوف يجد فكرة أفضل  
منه. فقد واصلت التفكير فيه منذ زمن بعيد وحتى هذه  
اللحظة. منذ اندفعت أنت يا سليل زيوس  
إلى خيمة أخيلئوس الغاضب، وأخذت فتاته بريسييس  
رغم أننا لم نوافقك قط. لقد حاولت إقناعك بالعدل،  
حاولت جاهداً دون جدوى. فلأسف، لقد جعلتك روحك  
المتجبرة تهين أشجع الرجال، الذي نحترمه الآلهة  
نفسها وتبجله. لقد أخذت جائزة تكريمه. والآن  
فلنتشاور كيف نصالحه ونقنعه ونستميله  
بالهدايا، وكيف نخاطبه بالكلمات الرقيقة "
- ومرة أخرى رد عليه أجاممنون، ملك الرجال قائلاً:
- ١١٥ "إنك لم تجاوز الحقيقة فيما قلت عن أخطائي،  
لقد تصرفت بحماقة. ولن أنكر ذلك أبداً.  
فمن يحبه زيوس من صميم قلبه يجعله يساوى عدداً  
كبيراً من البشر، مثلاً يكرم الآن هذا الرجل ويدمر  
شعب الأخيين. لقد كنت أعمى، عندما خضعت  
لحماقتي، ولكي أصلح ما فعلته فسأقدم له فدية  
١٢٠ لا تعد ولا تحصى، وأعلن أمامكم هداياي:  
سبعة مقاعد ثلاثية لم تمسها النار، عشرة تاليفات<sup>(\*)</sup>

(\*) لم تك العملة تالنت Talanton قد عرفت في عصر هوميروس وربما تشير العبارة إلى مجرد أوزان من الذهب.  
(المحرر)

- من الذهب، عشرين وعاء من النحاس اللامع،  
اثني عشر جواذاً من جياد السباق القوية التي  
١٢٥ تحصد الجوائز لسرعة أقدامها. لن يكون فقيراً  
أبداً من يحصل على هذه الأشياء، ولن يحتاج للذهب  
من يحصل على هذا الكنز، فقد أحرزت لي  
جياذى الأصيلة الكثير منه فى السباقات.  
وسوف أمنحه سبع نساء ماهرات لا نظير  
لهن جليتهن من ليسوس، جميلة المبانى،  
١٣٠ عندما فتحها هو نفسه، وكنت قد اخترتني  
لجمالهن الفائق. سوف أقمنهن له،  
بالإضافة إلى الفتاة التي أخذتها منه  
ابنة بريسيوس. وأقسم بأغلظ الأيمان  
أننى لم أقفز إلى فراشها ولم أضمها فى أحضانى  
ولم تربطنى بها قط العلاقة المعتادة بين الرجل والمرأة.  
١٣٥ كل هذه الأشياء سوف تكون ملكاً له فى الحال. وإذا ما  
قدرت لنا الآلهة أن نستولى على مدينة برياموس  
العظيمة، فسوف أجعله يملأ سفينته بالذهب والبرونز،  
فيل أن نفتتح نحن الأخيين المدينة، ونبدأ فى توزيع  
الغنائم. وسوف أدعه يختار لنفسه عشرين امرأة من  
الطرواديات من بين أجمل النساء بعد هيلينى الأرجية.  
١٤٠ وإذا ما وصلنا إلى أرجوس الأخية، أخصب  
الأراضين، سوف أعامله كابنى. وسوف أحبه مثلاً  
أحب ابنى أوريسطيس الذى ربيته فى رفاهية ونعيم لشدة  
حبنى له، ومن بين بناتى الثلاث الموجودات فى قصرى

١٤٥

الحصين، خريموثيميس ولاؤديكي<sup>(٢)</sup> وإفياناسا  
فليأخذ من تروق له إلى بيت بيليوس،

دون أن يقدم هدايا الزواج، بل سوف أعطيها  
أنا هدايا كثيرة قيمة. لم يقدمها أحد لابنته  
من قبل قط. سوف أمنحه سبع مدن عامرة بالسكان:

١٥٠

كاردمولي وإتوبى وهيرى، كثيرة الأعشاب  
وفيراي المقدسة، وأنثيا الغنية بالمروج

وأيبيا الجميلة، وأيضًا بيداسوس الغنية بجنات الأعاب.  
وكلها قريبة من البحر وتقع على حدود بيلوس  
كثيفة الرمال. ويملك سكان هذه المدن الكثير

١٥٥

من الماشية والثيران، وسوف يجلبونه كما لو كان إلهًا  
ويقدمون له الهدايا. وعندما يحكمهم  
سوف يقدمون له فرائض الطاعة.

كل هذا سوف أقدمه له إذا ما تخلى عن غضبه

وأذن، فإن هاديس فقط هو الإله الذى يتصف بالعناد الشديد  
لذلك فهو من بين جميع الآلهة الخالدين كرهه لدى كافة البشر  
الفانين فليذعن لى، فأنا أقوى منه سلطانًا، وأنا أتوسل إليه،  
رغم أننى أكبر منه سنًا.

١٦٠

فأجابه نيسطور، الفارم الجبريني، قائلاً:

"سيدى المبجل أجاممنون بن أتريوس، يا ملك الرجال

لا عيب مطلقاً فى الهدايا التى تقدمها لأخيليوس لتكسب

١٦٥

وده، ولكن لنعجل بإرسال من نختارهم ليذهبوا  
بأقصى سرعة إلى خيمة أخيليوس بن بيليوس.  
أما الآن فليطع لأمرى من يقع عليه اختياري

(٢) يرجع أن تكون لاؤديكى هى إليكترا. (الغرر)

- سوف يتولى القيادة، قبل الجميع، فوينيكس،  
 حبيب زيوس، ثم يليه أباس العظيم، ويليهِ أوديسيوس  
 ١٧٠ شبيه الآلهة، وليذهب معهم أوديسوس ويوريبانتيس رسلاً.  
 أما الآن، فلتحضر الماء لتغسل أيدينا، ولتلتزم للصمت  
 المقدس ولتتضرع لزيوس بن كرونوس، كي يرحمنا".  
 هكذا تحدث. وكان حديثه مصدر ارتياح للجميع.  
 وفي الحال أحضر الرسل الماء وصبوه على أيدي  
 ١٧٥ القادة. ثم ملأوا أباريق الخمر عن آخرها،  
 وبعد أن وزعوها على الكؤوس، سكبوا القرايين للآلهة.  
 وبعد أن شرب كل منهم حتى ارتوى،  
 اندفعوا خارجين من خيمة أجاممنون بن أتريوس،  
 بعد أن أصدر إليهم نيسطور، الفارس الجيريني، العديد  
 ١٨٠ من الأوامر وهو ينظر إلى كل منهم، وخاصة إلى  
 أوديسيوس. وأوصاهم أن يحاولوا إقناع ابن بيليوس،  
 البطل المغوار. وسار الرفيقان بمحاذاة شاطئ البحر  
 الهادر وتضرعا كثيراً (البوسيدون) مزلزل الأرض  
 والمحيط بها، أن يساعدهما في إقناع عقل سليل أياكوس  
 ١٨٥ العنيد. وعندما وصلا إلى خيام الميرميدونيين  
 وجدا أخيليوس يروح عن نفسه بالعزف على  
 قيثارته الجميلة، التي تزينها الزخارف الدقيقة وكذا قضيب  
 من الفضة. وكان قد أخذها ضمن الغنائم عندما اجتاح  
 مدينة إثينيون وكان يطيب له التغنى بأمجاد الأبطال.  
 ١٩٠ وكان باتروكلوس يجلس في مواجهته صامتاً وحيذاً،  
 وكان يستمع إلى سليل أياكوس منتظراً أن ينتهي من  
 غنائه. وعندما وصل الاثنان إليه، وكان أوديسيوس في



- المقدمة، وفقاً في مواجهة أخيلئوس الذى ترك مكانه وهب واقفاً من الدهشة وهو ما يزال يمسك فيثارتة. وبالمثل هب باتروكلوس واقفاً عندما رأى الرجلين ورحب أخيلئوس، سريع القدمين، بهما قائلاً:
- "مرحباً بكما أيها الصديقان العزيزان.
- ما الأمر الملح الذى جاء بكما ؟ فرغم غضبى فأنتما أحب الناس إلى قلبى بين جميع الأخيين".
- ٢٠٠ هكذا قال أخيلئوس النبيل وهو يقودهما حيث أجلسهما على المقاعد والمفارش الأرجوانية. وتوجه بالحديث لباتروكلوس الذى كان يقف على مقربة منه قائلاً:
- "والآن يا ابن مينوءيتئوس، لتحضر لنا طاساً أكبر ولتمزج فيه الخمر الأقوى، ولتصب لهما الخمر فى الكئوس، فهذان اللذان جاءا إلى خيمتى هما أعز الرجال لى".
- ٢٠٥ هكذا قال وأطاعه رفيقه الحبيب باتروكلوس ، الذى ألقى صحيفة ضخمة فى النيران المستعرة كان قد وضع فيها قطعة لحم من ظهر خروف سمين ، كما وضع بها قطعة من سلسلة ظهر خنزير سمين، غنى بالدهون. وكان أوتوميدون يمسك اللحم بينما كان أخيلئوس المبجل يقطعها. وبعد أن قطعها جيداً، ثبت قطع اللحم فى الأسياخ وأشعل ابن مينوءيتئوس، شبيه الآلهة، ناراً ضخمة. وبعد أن هدأت النيران وسكن لهيبها قام بنسوية الجمرات ووزع الأسياخ فوقها ونثر عليها الملح المقدس، ثم وضع قطع اللحم على النار. وعندما نضج الشواء تم وضعه على الموائد،
- ٢١٥

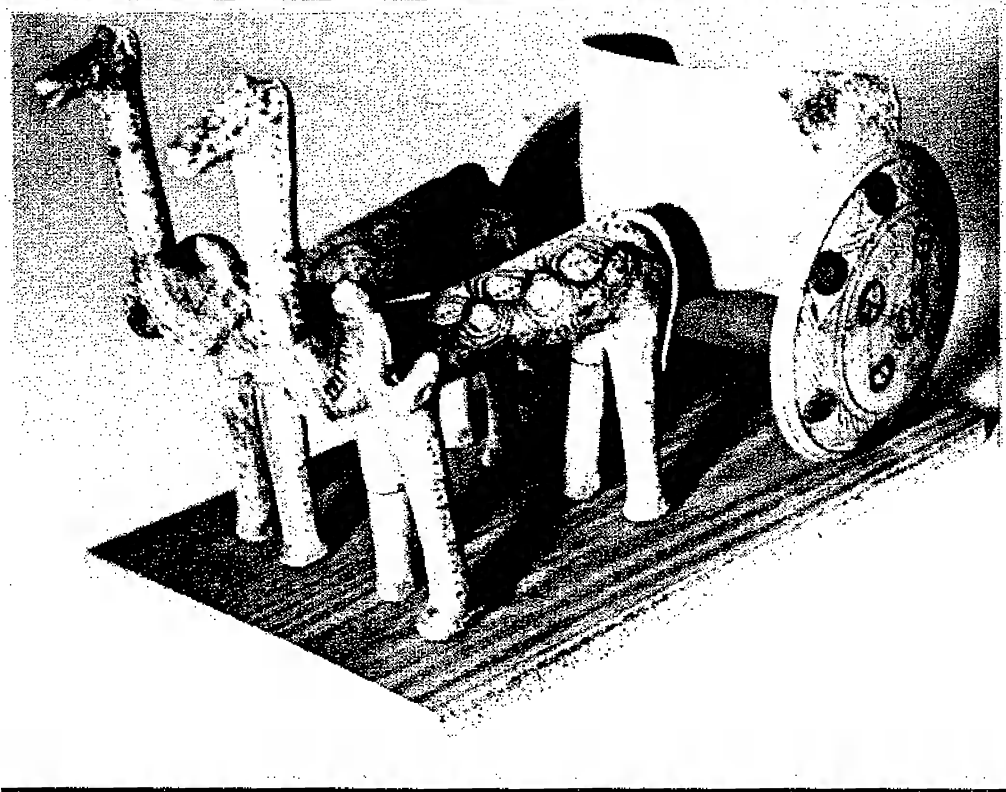
- ثم أخذ باتروكلوس الخبز ووزعه على الموائد،  
بعد أن وضعه في سلال جميلة، بينما وزع أخيليوس  
اللحم. ثم جلس في مواجهة أوديسيوس الإلهي  
قريبًا من الحائط المقابل، وأمر رفيقة باتروكلوس  
٢٢٠ بتقديم القرابين للآلهة، فوضع نصيب الآلهة على  
النيران. ومدوا جميعًا أيديهم إلى الأطباق المصفوفة  
أمامهم. وعندما نالوا كفايتهم من الأكل والشراب  
لوما أياس برأسه إلى فوينيكس. والنقط أوديسيوس  
للمبجل الإشارة فملأ كأسه بالخمير وشرب نخب أخيليوس وهو يقول:
- ٢٢٥ "تسعد أخيليوس ! ونحن حقًا لم نتقصنا الولائم  
سواء في خيمة أجامنون بن أترئوس أو في هذه الوليمة  
المصفوفة أمامنا فهي فاحشة الثراء.  
ولكن الولائم المبهجة لم تعد تثيرنا  
إذ يحتاج نفوسنا حزن عظيم، يا ريب زئوس، عند  
٢٣٠ رؤية الكارثة. فنشعر جميعًا بالخوف، إذ نتوقف نجاتنا  
أو هلاكنا على السفن ذات المقاعد القوية، إذا لم  
نتزود بالشجاعة. لقد أقام الأعداء معسكرهم بالقرب من  
السفن والحائط. لقد أشعل الطرواخيون الأشاوس  
وحلفاؤهم دافعوا الصيت نيرانًا كثيرة في جميع أنحاء  
المعسكر، يعتقدون أننا لن نستطيع الصمود وأننا  
٢٤٥ سوف نسقط هنا وسط السفن السوداء.
- كما أن زيوس بن كرونوس، يظهر لهم علامات قاله  
الطبيب ويرسل البرق، ويسطع نجم هيكتور مغمما  
بالقوة. لقد استبد به الغضب الشديد، ولأنه يعتمد على  
تأييد زيوس، ولم يعد يحترم بشرًا ولا آلهة. لقد امتلأت

- ٢٤٠ نفسه بغضب مجنون، وهو يتضرع لربة الفجر (أيوس)  
أن تسرع بالزوغ متوعدًا أن يمزق الشارات  
فوق سفننا وأن يشعل فيها النيران المدمرة، وأن يقتل  
الآخيين بجوار السفن بعد أن يجبرهم الدخان على  
الخروج. يرتجف قلبي خوفًا من هذا كله، خشية أن  
تحقق الآلهة هذه التهديدات، ويصبح مقدرًا علينا  
٢٤٥ أن نهلك هنا في طروادة، بعيدًا عن أرجوس، حيث  
توجد مراعى الخيول، إلا إذا كنت ترغب في إنقاذ  
الآخيين الذين يعانون من صخب الطرواديين. ولو أنك  
قد تأخرت كثيرًا، وإلا فسوف يصيبك الحزن فيما بعد.  
٢٥٠ ولن تجد علاجًا للكارثة بعد أن تكون قد وقعت  
بالفعل<sup>(\*)</sup>. ففكر جيدًا كيف تجنب الداناتيين مغبة هذا  
اليوم العصيب. صديقي العزيز، لقد أمرك أبوك  
بيليوس نفسه يوم أرسلك من فثيا لمساعدة أجاممنون قائلاً:  
"يا بنى، إن أثينة وهيرا ستمنحانك القوة  
٢٥٥ إذا كانت هذه هي مشيئتهما، ولكن لتكبح جماح الغضب  
داخل قلبك وإن كبر حجمه، فإن الحلم سيد الأخلاق.  
واجتنب الشقاق جالب الفتنة يبطلك  
الأرجيون جميعًا، صغارهم وكبارهم.  
بهذا أمرك الشيخ المسن ولكنك أهملت نصيحته.  
والآن لتتوقف عن غضبك الذى يضنى قلبك، ولتسوف  
٢٦٠ بمنحك أجاممنون هدايا تليق بك إذا تخليت عن غضبك

(\*) يرد عند هيندروس (الأوليμπية الثانية بيت ٢٩ وما يليه مامعناه: "عندما يتم الفعل لا يستطيع الزمن نفسه، الأب الكوني للأشياء، وليس بوسع، أن يغير نتائج ما تم فعله" وعن فكرة فوات الآوان في الأدب الإغريقي بصفة عامة راجع: أحمد عثمان، "الزمن المتساوى في الفكر الإغريقي". "الف، مجلة البلاغة المقارنة". عدد ٩ (الجامعة الأمريكية بالقاهرة ١٩٨٩) ص ١٧٣-١٨٨. (المحرر)

- تعال الآن هنا واستمع لى وأنا أعد لك  
 الهدايا الموجودة فى خيامه والتي وعد أن يمنحك  
 إياها: (\*) سبعة مقاعد ثلاثية لم تمسها النار، عشرة  
 ٢٦٥ تالفات من الذهب، عشرين وعاء من النحاس اللامع،  
 اثنتى عشر جواذاً من جياذ السباق القوية التى تحصد  
 الجوائز لسرعة أقدامها. لن يكون فقيراً أبداً من  
 يحصل على هذه الأشياء، ولن يحتاج للذهب من يحصل  
 على هذا الكنز، فقد أحرزت له جياذه الأصيلة الكثير  
 ٢٧٠ منه فى للمسابقات. وسوف يمنحك سبع نساء ماهرات لا  
 نظير لهن، جليهن من ليسبوس، جميلة المبانى، عندما  
 قمت أنت نفسك بفتحها، وكان قد اختارهن لجمالهن  
 للفاثق، سوف يقدمهن إليك، بالإضافة إلى الفتاة التى  
 أخذها منك، ابنة بريسبوس. وهو يقسم بأغلظ الإيمان  
 ٢٧٥ أنه لم يقفز إلى فراشها ولم يضمها إلى أحضانه ولم  
 تربطه بها قط، أيها الملك، العلاقة المعتادة بين الرجل  
 والمرأة. كل هذه الأشياء سوف تكون ملكك فى الحال  
 وإذا ما قدرت لنا الآلهة أن نستولى على مدينة  
 برياموس العظيمة فسوف يدعك تدخل وتملأ سفينتك  
 ٢٨٠ بالذهب والبرونز، قبل أن نقتحم نحن الآخيين المدينة  
 ونبدأ فى توزيع الغنائم. وسوف يدعك تختار لنفسك  
 عشرين امرأة من الطروانيات من بين أجمل  
 النساء بعد هيلينى الأرجية. وإذا ما وصلنا إلى أرجوس  
 الأخية، أخصب البلاد فسوف يعاملك كابنه. سوف  
 ٢٨٥ يحبك مثلما يحب ابنه أوريبستيس الذى رباه فى رفاهة

(\*) هذه الآيات مكررة قارن أعلاه بيت ١٢٠ وما يليه. (الهرمبوس)



شكل (١٩)

عربة حربية من الفخار يجرها حصانان. من المحتمل أن تكون لعبة أطفال، وتعود للقرن الثالث عشر ق م، عُثِر عليها في مقابر نيساليا ومحفوظة الآن بمتحف فولوس.



- ونعيم لشدة حبه له. ومن بين بناته الثلاث الموجودات  
 في قصره الحصين خريسونيميس ولاؤديكي وإفياناسا  
 لتأخذ من تروق لك إلى بيت بيليوس. دون أن تقدم هدايا زواج،  
 وسوف يعطيها هو هدايا كثيرة قيمة لم يقدمها أحد لابنته من قبل قط. ٢٩٠  
 وسوف يمنحك سبع مدن عامرة بالسكان:  
 كاردامولي وأنوبي وهيري، كثيرة الأعشاب،  
 وفيراي المقدسة، وأنثيا الغنية بالمروج  
 وأبييا الجميلة وكذلك بيداسوس الغنية بجنات الأعشاب  
 وكلها قريبة من البحر وتقع على حدود بيلوس، كثيفة ٢٩٥  
 الرمال. ويملك سكان هذه المدن الكثير من الماشية  
 والثيران، وسوف يجلبونك كما لو كنت إلهاً وسيقدمون  
 إليك الهدايا. وعندما تحكمهم سوف يقدمون لك فرائض  
 الطاعة. كل هذا سوف يقدمه لك إذا ما تخليت عن  
 غضبك، حتى لو كنت تكره ابن أثريوس من كل قلبك، ٣٠٠  
 وتكره هداياه، فلترحم كافة الأخيين الآخرين  
 الذين أصابهم الحزن في جميع أنحاء الجيش، فسوف  
 يجلبونك كإله، وسوف تكون مكانتك رفيعة بينهم.  
 والآن يجب عليك أن تقتل هيكتور، فقد بهاجمك  
 في نوبة جنون مدمرة، إذ يعتقد أنه يتفوق ٣٠٥  
 على جميع الدانائيين الذين أحضرتهم السفن إلى هنا".  
 فرد عليه أخيليوس، سريع القدمين، قائلاً:  
 "أوديسيوس، يا كثير الحيل، يا ابن لاثيرتيس. ياسليل  
 زيوس هل يجب على أن أقول كلمتي دون تدبر  
 العواقب، ودون أن أمحص ما أفكر فيه وأرى كيف  
 يتحقق، حتى لا تتكدسوا من حولي بكلمات التملق. ٣١٠

- إننى أكره الرجل الذى يخفى فى قلبه أمراً  
ويعلن أمراً آخر<sup>(٢)</sup>، كراهيتى لبوابات هانييس.  
ولكننى سوف أعلن ما يبدو أفضل الأشياء بالنسبة لى.  
أعتقد أن أجاممنون، بن أتريوس، لن يستميلنى أبداً.  
ولا جميع الدانائيين، فما من كلمة شكر قدمت لى،  
عندما كنت أحارب الأعداء دون هوادة.  
فمصير من يتكاسل ومن يحارب واحد  
ويلقى الجبان والمقدام التقدير نفسه، فالذى  
يكافح كثيراً، والذى لا يكافح مطلقاً يموتان الميته نفسها،  
وما جنيت فائدة قط من الصعاب التى تكايدها روحى،  
والتي تربط حياتى بالخطر وإشعال الحروب.  
مثل الطائر الذى يحمل بمنقاره كسرات الطعام  
لصغاره قليلة الخبرة ويطعمها لياها، رغم أنه فى شدة  
الحاجة إليها. هكذا أنا، فكم من ليالٍ مديدة وأيام عديدة  
قضيتها دون نوم، تغطى الدماء جسدى فى ساحة  
الوعى، أحارب مع من يحاربون من أجل زوجاتهم.  
لقد دمرت اثنتى عشر مدينة بسفنى، وإحدى  
عشر مدينة سيراً على قدمى عبر أراضى طروادة الخصيبة.  
كثيرة هى وعظيمة تلك الكنوز التى غنمتها من هذه  
المدن، والتى كنت أحملها كلها إلى أجاممنون بن أتريوس،  
وأعطيها له. بينما يبقى هو فى الخلف بجوار  
السفن ليستقبل ما أعطيه له. فيوزع القليل ويحتفظ  
لنفسه بأكثرها. وعندما كان يعطى مكافأة للملوك

٣٣٠

٣١٥

٣٢٠

٣٢٥

(٢) قارن ما يقوله سينيكا "Turpe est aliud loqui, aliud sentire" (Episth. 14) "من العار أن تقول شيئاً وتضمّر شيئاً آخر". (اغور)



٣٣٥

والنبلاء كانت يده لا تمتد إليها ثانية. ولكنه أخذ  
محطيتي أنا من بين جميع الأخيين، وهو ينعم بقربها  
الآن. ولكن لماذا ينبغي أن يحارب الأرجيون  
الطرواديين ؟ لماذا أبهر ابنا أتريوس

٣٤٠

وحشدوا الجيوش هنا ؟ من أجل هيليني جميلة الشعر،  
أليس كذلك ؟ أم أن ابنا أتريوس هما فقط من بين  
البشر اللذان يحبان زوجتيهما ؟ إن الرجل النبيل الفطن  
يحب زوجته ويهتم بأمرها. وكذا أحببت أنا  
أيضاً زوجتي، رغم أنني حصلت عليها بحد السيف.

٣٤٥

فدعه لا يحاول الآن، وقد أخذ جائزتي وخدعني  
أن يستميلني ثانية، فأنا أعرفه جيداً، قلن أذعن له.  
وليتشاور معك يا أوديسيوس ومع الملوك الآخرين  
كيف يجنب السفن خطر نيران العدو، فقد قام بأعمال كثيرة بدوني،

٣٥٠

فقد قام ببناء الحائط وأضاف إليه أيضاً خندقاً  
كبيراً وعميقاً وأحاطه جيداً بالسياج الخشبية.  
فليبحث الآن كيف يصد هيكتور قاتل الرجال.  
لم يجرؤ هيكتور أن يحارب بعيداً عن أسواره

٣٥٥

طالما كنت أحارب أنا في صفوف الأخيين. ولم يذهب  
مطلقاً لأبعد من بوابات سكاياى وشجرة البلوط،  
لقد قاومني مرة واحدة وأفلت من هجومي بصعوبة.  
والآن، حيث إنني لا أرغب في قتال هيكتور، شبيهه  
الآلهة، فسوف أقدم القرابين غداً لزيوس ولجميع الآلهة.  
وبعد أن أملاً سقني بالعتاد الكافي سوف أبهر،

٣٦٠

إذا ما كانت لديكم الرغبة والاهتمام، سوف نروني  
أبهر في الصباح الباكر إلى بحر هيليسبونطوس

- الملء بالأسماك، ومعى فى السفن رجالى الذين يجدفون  
بحماس جارف. وإذا ما وفر لى بوسيدون المجيد،  
مزلزل الأرض، رحلة طيبة فسوف أصل إلى فثيا الخصبة  
فى اليوم الثالث. إننى أملك الكثير، وقد تركته خلفى  
عندما أتيت إلى هنا للدمار. وسوف أحمل معى من هنا  
الذهب والنحاس الأحمر والنساء اللاتى يتمنطقن جيداً  
والحديد العتيق. وكانت كلها من نصيبى عند إجراء  
القرعة. فهى غنيمتى التى أعطانى إياها الملك  
أجاممنون بن أتريوس، ثم أهاننى وأخذها منى ثانية .  
فلتعنوا على الملأ ما أمركم به حتى لا يتنمر الآخيون  
الآخرون، إذا ما فكر فى خداع أحد الرفاق من الدانائيين،  
فهو يتصف بالوقاحة دوماً ، ولكنه لن يجرؤ  
على النظر فى وجهى، رغم أنه لا يعرف  
للخدل، ولن أتشاور معه فى أمر، ولن أشاركه العمل  
لأنه خدعنى وأساء إلى. لذلك فمن الآن فصاعداً  
لن يخدعنى بكلماته. يكفينى منه ذلك، ولينذهب هو  
للجحيم كما يشاء. لقد سلبه زيوس، واسع الحكمة،  
عقله. إننى أكره هداياه، وهى لا تساوى عندى شيئاً ،  
حتى لو أعطانى عشرة أضعاف أو حتى عشرين ضعفاً  
من كل ما يملكه الآن، وكل ما قد يحصل عليه من مكان  
آخر، ولا كل ما يدخل إلى أورخومينوس أو إلى طيبة.  
المصرية، حيث تمتلئ الخزائن بكل ما هو نفيس وقيم طيبة،  
ذات البوابات المائة التى ينطلق من كل  
منها مائتا بطل ومع كل منهم جياده وعربته.  
إن أجاممنون لن يسيطر على روحى،

حتى لو أعطاني هدايا بعدد حبات الرمال،  
بسبب ما لحقتني منه من إهانة.

ولن أتزوج ابنة أجاممنون بن أترئوس، أبداً حتى لو  
كانت تبارى أفروديتي ذهبية الشعر، جمالاً،

٣٩٠

أو لو كانت تقوم بما تقوم به أثينة، زرقاء العينين، من

أعمال. لن أتزوجها أبداً. فليختر لها شخصاً آخر من  
بين الآخرين، شخصاً يتناسب معه ويكون أكثر سلطاناً مني.

أما أنا، فإذا ما أنقذتني الآلهة وعدت إلي وطني سالمًا  
فإن بيليوس نفسه هو الذي سوف يختار لي زوجتي.

٣٩٥

ففي هيلاس وفي فثيا، توجد فتيات أخيات كثرات

من بنات الملوك، الذين يحرصون على إنقاذ

المدن، ومن الأفضل أن أختار عروسي من بينهم.

إن روعي الأبية تنفعني دفعًا

إلى أن أتخذ لنفسى زوجة تتواءم معي، وأن أستمتع

٤٠٠

بما يملكه بيليوس الشيخ المسن من ثروة. فإنني أعتقد

أنه لا شيء يساوى روح الإنسان، ولا حتى الثروات

الضخمة التي يقال إن مدينة إليون العامرة كانت

تملكها وقت السلم، قبل مجيء الآخرين، ولا حتى

كل ما يوجد في معبد أبوللون الوضاء (فويبوس)

٤٠٥

الذي يسيطر على معبد بيتو (دلفي) الصخري.

فمن الممكن أن يأخذ المرء غنائم من الثيران والماشية

السمنية، ومن المقاعد الثلاثية، وكذلك من الجياد الشقراء،

ولكن روح الإنسان لا تعود إليه مرة أخرى

إذا ما أزهقت وخرجت من بين أسنانه.

٤١٠

لقد أخبرتني أمي ثيتيس، فضية القدمين أن مصيري

الذى يحمل لى الموت فى النهاية مقسم بين أمرين:

فإذا ما اخترت البقاء فى مدينة طروادة لأحارب

فلن نتاح لى العودة، وإن كنت سأنال شهرة لا تزول.

أما إذا عدت إلى أرض وطنى الحبيب

فسأفقد سمعتى الطيبة، وإن كانت حياتى ستمتد طويلاً، ٤١٥

إذ لن ألقى الموت سريعاً. ومن ثم فإننى سوف أحت الآخرين كذلك

على الإبحار للوطن، حيث أنكم لن تشهدوا

سقوط إليون المنبعة، لأن زيوس بعيد النظر،

يحمى هذه المدينة ويؤيد أهلها. ٤٢٠

وحيث إنكم سوف تذهبون للقاء ملوك الآخيين

فلتعلنوا لهم رسالتى بصراحة، فتلك هى مهمة الشيوخ

أن يعملوا عقولهم ويفكروا فى خطة أفضل تتخذ السفن

وتتخذ شعب الآخيين الموجود فى السفن المجوفة حيث أن الخطة

التي أعلنوها وهم لا جدوى منه، فإن غضبى لم يهدأ بعد. ٤٢٥

أما فوينيكس، فلنتركوه لينام هنا فى خيامنا

حتى يبحر معى فى السفن إلى وطننا الحبيب فى

الصباح الباكر. إذا كانت هذه رغبته، فإننى لن أصحبه مكرهاً "

هكذا تحدث واستمع إليه الآخرون فى صمت ٤٣٠

مطبق، وقد أخذتهم الرهبة من حديثه. فقد كان رفضه

عنيفاً للغاية. وبعد وقت طويل تحدث فوينيكس، الفارس الأشيب،

ودموعه تنهمر مدراراً من شدة خوفه على سفن الآخيين وقال:

"أخيليوس أيها الأمجد، إذا كنت قد حسمت أمرك

وقررت العودة، ولم تعد تهتم مطلقاً بإبعاد خطر النار المدمرة ٤٣٥

عن السفن السريعة، حيث إن الغضب تمكن من

روحك، فكيف أبقى أنا هنا بعيداً عنك، يا ولدى

- الحبيب، وأتركك وحيداً ؟ لقد أرسلنى إلى جانبك  
 الفارس المسن بيليوس فى اليوم نفسه الذى أرسلك  
 ٤٤٠ من فتيًا لمساعدة أجاممنون وكنت آنذاك غراً صغيراً،  
 لا تعرف فن القتال ولا مهارة الحديث، وهى المهارات  
 التى تتضج الرجال. من أجل ذلك استدعانى والدك كي أعلمك  
 كيف تكون ماهراً فى القول وفى الفعل.  
 لذلك يا ولدى الحبيب، لن أوافق بعد الآن على أن  
 ٤٤٥ ابتعد عنك، حتى لو وعدنى الإله نفسه بأن يخلصني  
 من الشيوخوخة، وأعود إلى شرح الشباب مثلما كنت  
 عندما تركت هيلاس، بلاد النساء الجميلات، وهربت  
 بعد أن تشاجرت مع أبى أمينتور، بن أورمينوس.  
 فقد غضب منى غضباً شديداً بسبب محظيته جميلة الشعر.  
 ٤٥٠ فقد شغف أبى بحبها. مهملاً زوجته، أمى،  
 التى ركعت أمامى وتوسلت إلى أن أستبقه  
 وأضاجع محظيته حتى تنفر من أبى المسن.  
 فخضعت بالفعل لتوسلاتها. وفى الحال. شعر أبى بما حدث  
 واستمطر اللعنات على، ونادى الإيرينيّات (\*) للبغيضات  
 ٤٥٥ وتضرع إليهن ألا يجلس على قتميه ابن  
 يخرج من صلبى. واستجابت الآلهة للعناته على.  
 استجاب زيوس العالم الآخر (هاديس) وبرسيفونى الرهيبة.  
 ٤٦٠ ولم يعد قلبى يحتمل أكثر من ذلك فى داخل صدرى ،  
 ولم أعد أحتمل البقاء فى منزل أبى الغاضب .

(\*) الإيرينيّات ( Eρινεες ) : الإيرينيّات ربّات يظهرن فى الأعمال الأدبية بدءاً من هوميروس كمنظمات جارات عادلات ومنفذات للعنات التى يعصها المظلوم وخاصة على أولئك الذين يرتكبون جرائم تقطع صلة الرحم، ومن ثم كن يعصين إلى لعنات الأمهات والآباء على أولادهم العاقين . لذلك استجن للعنات أمينتور على ولده فوينيكس كما طاردن أورستيس ، بن أجامنون ، بعد أن قتل أمه كليتمسترا.

- وجاء العديد من رجال عشيرتى وابناء عمومى  
 ٤٦٥ وتضرعوا إلى محاولين إيقائى فى المنزل ،  
 وظلوا يذبحون الكثير من الأغنام السمينه والثيران  
 ذات القرون المتنوبه والخنازير المليئه بالشحم والدهون،  
 وقدموا الكثير منها قرابيناً على نيران الإله  
 هيفايستوس. وشربوا حتى الثمالة من قوارير خمر  
 ٤٧٠ أبى، وظلوا لمدة تسع ليال ينامون بالقرب منى،  
 وتناوبوا الحراسة فيما بينهم، تسع ليال لم تنطفى  
 خلالها النيران فى فناء الدهليز المنيع  
 ولا فى الفناء الآخر الموجود أمام مدخل الحجرة.  
 ولكن عندما أرخت الليلة العاشرة أسدالها حولى  
 نهضت وفتحت باب حجرى الموصد  
 ٤٧٥ ومرقت للخارج، وفقرت من فوق سور الفناء، وأقلت  
 بسهولة من الحرس، ومن رجال المنزل ونسائه.  
 ثم هربت بعد ذلك بعيداً إلى هيلاس الفسيحة ووصلت  
 إلى قنيا الخصيبة، موطن قطعان الماشية، حيث  
 ذهبت إلى الملك بيليوس الذى استقبلنى بحفاوة بالغة،  
 ٤٨٠ وأحبنى كما يحب الأب ابنه  
 الوحيد، الذى أنجبه والذى سيرث ثروته الضخمة.  
 فأغلق علىّ المال وجعلنى حاكماً على شعب كبير العدد.  
 وعندما كنت أقيم فى أطراف قنيا، حكمت للدولوبيس.  
 ٤٨٥ ولقد أحببتك يا أخيليوس، يا شبيه الآلهة،  
 من كل قلبى، فقد كنت ترفض الذهاب  
 إلى المآذب مع أحد غيرى، وكنت ترفض الأكل  
 فى المنزل، إلا إذا أجلسك على ركبتي. وكنت

أطعمك من اللحم حتى تشبع، وأقدم لك الخمر لتشرب

٤٩٠ وكم من مرة لوئث صدر عباوتي

وسكنت عليها الخمر في مشاكسة طفولية

لقد تعبت من أجلك كثيراً وعانيت مصاعب جمة.

وحيث إن الآلهة لم تمنحني ولذا من صلبى،

فقد اتخذتك أنت، يا أخيليوس يا شبيه الآلهة

٤٩٥ ولذا لى، حتى تدفع عني الدمار المخيف. فلنكظم

يا ولدى أخيليوس غيظك الكبير، فلا يليق بك أن تملك

هذا القلب، الذى لا يلين. فإن الآلهة ذاتها تلين، رغم

أن فضيلتها ومكانتها وقوتها أكبر منا، فالبشر

يجعلون الآلهة تلين، عندما يقدمون لها البخور والنذور،

٥٠٠ وعندما يحرقون لها الذبائح، ويسكبون قربانين الشراب

ويتضرعون وبذلك يتخلصون من غضب الآلهة عليهم،

إذا ما أخطأوا أو أصابهم الغرور. الليئائى<sup>(٢)</sup> هن بنات زيوس

العظيم بحق، وهن عرجاوات، مجعدات الوجوه،

تنظر عيونهن بارتياح. تمشى الليئائى خلف الخطيئة وتتبعها.

٥٠٥ الخطيئة قوية ورشيقة القدمين، لذلك فإنها

تسبق الجميع، وهى تصل إلى جميع أنحاء الأرض،

وتسبب سقوط البشر، ثم تصلحهم مرة أخرى.

أما الذى يبجل بنات زيوس، عندما يحضرن إليه،

يساعده كثيراً ويستجيب لتضرعاته.

٥١٠ ولكن من ينكرهن ويصرح بذلك جهراً

يجعلهن يذهبن إلى زيوس بن كرونوس ويتضرعن إليه

أن يجعل خطيئته تتبعه حتى يكفر عنها

(٢) الليئائى (Líthai): الليئائى هى تضرعات الاستغفار والتوبة ولقد جسدقن الأساطير وجعلتهن بنات زيوس.

- ولتأكد يا أخيليوس، أن من يتبع طريق بنات زيوس  
ينال التقدير، مثلما يميل القلب بفطرته للأشياء الطيبة.  
ولكن لو لم يكن ابن أترئوس قد أحضر الهدايا ولم يسع  
وراعك، بل استمر في غضبه العنيف وغيه،  
ما كنت سأنصحك بالتخلي عن غضبك  
حتى من أجل إنقاذ الأرجيين رغم حاجتهم للعون.  
ولكنه يقم لك الكثير الآن، ووعد بتقديم المزيد فيما بعد  
كما أرسل لك أفضل الرجال ليتوسلوا إليك،  
واختار من بين الأخيين أكثر  
المقربين إلى نفسك، فلا تحتقر حديثهم  
ولا تستهن بسعيهم، رغم أنك محق في غضبك.  
لقد سمعنا فيما مضى عن أبطال مشهورين،  
قد يملك الغضب الجامح نفس أحدهم، لكنه يقبل  
الهدايا وتؤثر في نفسه الكلمات الطيبة. إننى شخصياً  
أتذكر تلك القصة، وهى ليست قصة جديدة، ولكنها  
ترجع إلى الأزمان السحيقة، وسوف أقصها على هؤلاء  
الأصدقاء، اشتبك الكوريتيون فى حرب مع الأيتولييين  
الأشداء حول مدينة كاليدون، واحتدم القتال بين  
الطرفين، وبينما كان الأيتوليون يدافعون عن مدينة  
كاليدون الجميلة، كان الكوريتيون يحاولون تدميرها  
عن بكرة أبيها. وقد أزلت ذهبية العرش أرتميس البلاء بهم.  
فقد استشاطت غضبا لأن أوينيوس لم يقدم على أعتاب معبدها قرايينا  
من بشائر المحصول، وقدم القرايين الضخمة للآلهة الآخرين.  
لقد تجاهلها هى فقط، وهى ابنة زيوس العظيم،  
سواء أكان ذلك نسياناً منه، أو لأنه لم يهتم بها. فاكسب بذلك إثماً كبيراً



٥٤٠

مما أثار حفيظتها وغضبها. وسلطت رامية السهام  
عليه مخلوقاً سماوياً، خنزيراً برياً ذا أنياب بيضاء،  
فدمر حديقة أونيوس تكميراً شاملاً.

٥٤٥

فقد اجتث الكثير من الأشجار الطويلة من جذورها  
وطرحها أرضاً وسواها ببراعم أشجار التفاح.  
ولكن ملياجروس، بن أونيوس، تمكن أخيراً من قتله،  
عندما جمع العديد من الصيادين والكلاب من مدن  
كثيرة، لأن الوحش أيا كانت قوته لن يتغلب  
على عصبة كبيرة من البشر، رغم أنه أهلك كثيرين.  
وأطلقت الرية للكثير من الصياح والعيول حوله  
وعلى رأسه وجسده الملىء بالشعر. وأثارت

٥٥٠

الصراع بين الكوريتيين والأيتوليين للبواسل وحتى ذلك  
الوقت كان ملياجروس، حبيب أريس، يحارب  
الكوريتيين وينزل البلاء بهم، لذلك لم يستطيعوا  
البقاء خارج السور رغم كثرتهم. ولكن عندما دخل  
الغضب إلى نفس ملياجروس، وهو ما يحدث دائماً،  
جعل قلبه يمتلئ بالغضب داخل صدره، بالرغم من  
راحة عقله، وقد رقد الآن بجانب زوجته الجميلة

٥٥٥

كليوباترا، وقلبه ملىء بالغضب من أمه الحبيبة أثايا.  
كليوباترا ابنة مارييسا، جميلة الكعبين، ابنة إيونيوني  
وإيداس الذي كان يعد من أقوى الرجال

٥٦٠

على وجه الأرض، والذي صوب قوسه ضد أبوللون  
الوضاء (فويبوس) دفاعاً عن زوجته جميلة الكعبين  
والتي كان أبوها وأمها يدعوانها وهي في  
قصرهما ألكيوني، وإذ أطلقت أمها صرخة ألم عليها

- مثل نحب طائر الرفراف<sup>(\*)</sup> عندما اختطفها  
أبوللون الوضاء (فوبيوس) رامى السهام البعيدة.  
٥٦٥ رقد ملياجروس بجانب كليوباترا حزين القلب مهموماً  
غاضباً من لعنات أمه، فقد تضرعت للآلهة وصلت  
لها كثيراً وهى فى شدة الحزن لموت إختوتها<sup>(\*\*)</sup>.  
وبيديها لطمت الأرض كثيرة الخيرات وتضرعت إلى  
هاديس وبرسيفونى (برسيفوتيا) الرهيبة وهى راحة  
٥٧٠ على ركبتيها ودموعها الغزيرة تسيل أنهاراً على  
صدرها متمنية الموت لابنها. وسمعتها الإيرينيات  
اللاتى يسرن فى الظلام فى أعماق إريبوس<sup>(\*\*\*)</sup> بقلوبهن  
التي لا تعرف الرحمة. وفى الحال ارتفع ضجيج الأعداء وصياحهم  
حول البوابات وبدأت الأبراج فى السقوط. فتضرع له كبار السن  
من الأيتوليين وأرسلوا له أفضل الكهنة  
٥٧٥ حتى يأتى وينقذهم واعدن إياه بهدايا كثيرة، وتوسلوا  
إليه أن يختار قطعة أرض شديدة الجمال ويأخذها  
لنفسه، حيث تكون التربة شديدة الخصوبة فى وادي  
كاليدون الجميل، خمسين فداناً نصفها مزروع بالكروم  
ونصفها الآخر أرض خالية فى الوادى جاهزة للحرث.  
٥٨٠ وقد توسل إليه الفارس الممس أوينيوس  
وهو يقف على أعتاب حجرته ذات السقف العالى،  
وظل يهز مقبض الباب الذى أغلقه بإحكام.

(\*) طائر الرفراف Alkyon : طائر من فصيلة القريبات ، يصيد الأسماك من المياه العذبة ، ويبقى هذا الطائر  
عشه فى أيام محددة أثناء فصل الشتاء ، حيث استقرار الطقس وهدوء البحر ، لذلك تستخدم كلمة  
Alkyonides والتي تعنى فى الأصل الأربعة عشر يوماً التى يبقى فيها الطائر عشه للتعبير عن أيام الصفاء  
والهدوء الذى لا يعكر صفوه شيء.

(\*\*) يسمى ياكخيليديس (V, 129) أخوها إيفيكلوس Iphiklos وأفارس Aphares. (انقر)

(\*\*\*) إريبوس Erebos: هى منطقة الظلام الغامض التى يعبرها الميت فى طريقه إلى هاديس وقد جسدت  
الأساطير الإغريقية إريبوس ابناً للفوضى Chaos وكشقيق لليل Nyx.

- كما توسلت إليه أيضًا شقيقاته وأمه المبجلة، ولكنه  
 ٥٨٥ أدار ظهره لتوسلاتهم. كما توسل إليه مرارًا أكثر  
 من يتق فيهم من أصدقائه الذين يحبهم أكثر من الجميع،  
 ولكنهم فشلوا جميعًا في استمالة قلبه الكائن في صدره.  
 إلى أن وصل الهجوم للكاسح إلى حجرته. وصعد  
 الكوريتيون إلى البرج، وأشعلوا النيران الضارية في  
 ٥٩٠ المدينة، عندئذ تضرعت الزوجة ذات النطاق الجميل إلى  
 ملياجروس، وقصت على مسامعه وهي تبكي  
 كل الفظائع التي تنتظر شعب المدينة المهزومة. فبعد  
 قتل جميع الرجال سوف تضرع النيران في أنحاء  
 المدينة، وسوف تساق الزوجات والنساء ذوات النطاق المتين  
 إلى ذل العبودية مع أطفالهن.  
 ٥٩٥ وعندما سمع ملياجروس تلك الفظائع انتفضت روحه،  
 وخرج للمعركة واضعًا أسلحته البراقة حول جسده.  
 وهكذا جنب ملياجروس الأيتوليين مغبة يوم مفرج  
 بعد أن خضع لنداء قلبه، ولكنهم لم يقدموا له بعد ذلك  
 الهدايا الكثيرة والجميلة، بالرغم من أنه أنقذهم.  
 ٦٠٠ فلا تكن يا أخيليوس يا ولدى الحبيب غنيًا مثله، فإن  
 الآلهة لا تؤيدك في ذلك. إن المهمة الصعبة هي إنقاذ  
 السفن المحترقة، فلتذهب للحرب بعد قبول الهدايا  
 فإن الآخرين سوف يجولونك كإله.  
 أما إذا رفضت الهدايا، وواصلت الشقاق  
 فلن تتال تقديرهم بعد ذلك أبدًا، إذ إنك اعتزلت الحرب".  
 ٦٠٥ عندئذ أجابه أخيليوس، سريع القدمين، قائلاً:  
 "قوينيكس، يا والدى الشيخ، يا من ربك زيوس. إننى

- لا أحتاج لتقديرهم، فأنا أعتقد أن زيوس منحني تقديرًا  
 مماثلاً سوف يبقى معي، وأنا بجوار سفنى معقوفة  
 المقدمة، طالما بقي نفس فى صدرى، وطالما كانت  
 أطرافى قادرة على الحركة. إننى أقول لك شيئاً آخر  
 فكر فيه جيداً مع نفسك: لا تتعب روحى بنواحك  
 وحزنك لمجرد إرضاء ابن أترىوس المغوار. إن  
 صداقته لا تتواءم معك. وحتى لاتصبح عدواً لى رغم  
 حبى لك. والأفضل لك أن تشاركنى عداوة الرجل الذى  
 عادانى، لأنك ملك مثلى وتشاركنى التقدير الذى أناله.  
 هؤلاء الرجال سوف يعلنون له قرارى، ولكن لتبقى أنت  
 هنا ولتستريح فى فراش وثير. وعندما يشرق الصباح  
 سوف نفكر ما إذا كنا سوف نبحر إلى وطننا أم سنبقى هنا".  
 وفى صمت أوماً إلى باتروكلوس بحاجبيه  
 ليقوم بإعداد فراش وثير لفوينيكس، وأن  
 يغادر (الرسولان) الخيمة بأقصى سرعة، ولكن أياس  
 بن تيلامون، شبيه الآلهة، خاطبهم قائلاً:  
 "أوديسيوس يا ابن لائيرتيس، يا كثير الحيل ويا سليل  
 زيوس هيا بنا نرحل. يبدو لى أن هذه الرحلة  
 لن تحقق شيئاً أبداً. ويجب علينا أن نعلن ذلك  
 للاندانيين على وجه السرعة، رغم أنه خبر لا يسعد،  
 ولن يأت خير من ورائه، فإبهم يجلسون الآن فى انتظار  
 الرد. ولكن صدر أخيليوس ونفسه البطولية تجيشان  
 بغضب وحشى فهو لا يلين أبداً، ولا يهتم بحب  
 زملائه. فمن بين كل الموجودين فى السفن كان هو  
 أكثر من أحببنا. يا لقسوة قلبه! إن المرء يقبل للفدية

من قاتل شقيقه، أو حتى من قاتل ولده  
ويبقى القاتل في البلدة إذا نال العقوبة

٦٣٥

العادلة. وبعد أن يقبل الغدية

تهداً روحه الغضوب. أما أنت، فقد وضعت الآلهة في  
قلبك غضباً شريراً لا يلين، وذلك من أجل فتاة واحدة  
فقط، بينما نقدم لك الآن سبع فتيات فاضلات بالإضافة  
إلى أشياء أخرى قيمة، فلتصن روحك الكريمة

٦٤٠

ولتحترم وجونا في منزلك. فنحن ضيوفك وقد أرسلنا  
إليك وفوداً كثيرة من الدانائيين. ونحن نرغب أن تكون  
أكثر من نهتم به من بين الجميع، وأكثر من ينال حبنا  
من بين جميع الأخيين، على كثرتهم".

عندئذ. أجابه أخيليوس، سريع القدمين، قائلاً:

"أيأس، يا سليل زيوس التيلاموني وحاكم الشعوب

٦٤٥

يبدو أنك تتطرق دائماً بما يدور في عقلي

ولكن قلبي مازال مفعماً بالغضب عندما أتذكر  
تلك الأفعال، وكيف أهانني ابن أتريوس بين الأرجيين  
بوقاحة، كما لو كنت شخصاً منبوذاً عديم الكرامة.

٦٥٠

فلترجعوا ولتعلنوا للأرجيين قراري بوضوح: إنني لن

أبالي بالحرب الملعونة التي تستنزف الدماء، قبل أن  
يأتي ابن برياموس ذو القلب الحكيم، هيكتور شبيهه

الآلهة، إلى سفن الميرميديونيين وخدامهم،

فيقتل الأرجيين ويضرم النيران في سفنهم. ولكنني

أعتقد أنه مهما كانت رغبة هيكتور في القتال، لن يأت

٦٥٥

لمحاربتني هنا بجوار خيمتي وسفينتي السوداء".

هكذا تحدث. وأمسك كل منهم كأساً ضخماً، وقيل

- أن يشربوا سكيوا القرايين للأكلهة، ثم أسرعوا إلى سفنهم  
مرة أخرى. وقادهم أوديسيوس. فى حين أمر  
باتروكلوس محظياته بإعداد فراش وثير لفوينيكس على  
وجه السرعة. وكما أمرهن، قمن بإعداد الفراش  
بأجود أنواع الكتان وبأغطية من الفرو.  
وتمدد العجوز فوقه منتظراً بزوغ ربة الفجر (إيوس).  
بينما نام أخيليوس فى نهاية الخيمة المثينة،  
وإلى جانبه نامت امرأة: ديوميدي، ابنة فورباس،  
جميلة الوجنتين، التى أحضرها من ليسبوس. أما  
باتروكلوس فقد نام فى الجانب المقابل وبجانبه إيفيس  
(ذات النطاق الجميل) التى منحها له أخيليوس المبجل  
عندما استولى على مدينة سكيروس، قلعة إنيوس الحصينة.  
وعندما عاد الرسل، دخلوا خيمة ابن أثريوس،  
فنهض جميع الأخيين وقدموا لهم الكنوس الذهبية،  
وتجمعوا من كل صوب وحذب وتوجهوا إليهم  
بالأسئلة، وكان أجاممنون، ملك الرجال، أول السائلين:  
"قلنات يا أوديسيوس، يا فخر الأخيين العظيم، يامن  
يمدحونك كثيراً، ولتخبرنى ما إذا كان قد وافق على الدفاع  
عن السفن وحمايتها من نيران العدو أم رفض.  
وهل مازال الغضب يسيطر على روحه المتعالية؟".  
وفى الحال أجابه أوديسيوس الإلهى، الذى عانى كثيراً، قائلاً:  
"أجاممنون يا ابن أثريوس المبجل، ياملك الرجال،  
إنه يرفض أن يطفىء نار حنقه. ومازال الغضب  
المجنون يسيطر على روحه أكثر مما مضى. ويحتقرك  
أنت وهدايك. وهو يطلب منك أن تتشاور مع الأرجيين



#### شكل (٢٠)

رسم جداري عثر عليه في موكيناي عام ١٩٧٠م ويصور امرأة. ويلاحظ تشابه هذا الرسم مع الرسوم الجدارية الكريتية، وإن تضيق الرسام الموكيني المجهول بقدر أكبر من التلقائية، وترتدى هذه المرأة العقود والأساور، وتربط شعرها الأسود الفاحم بأربطة زاهية اللون.





كيف ننفذ شعب الأخيين وسفنههم .

وهو يهدد أنه، عندما يطلع الصباح سوف ينزل إلى  
الماء سفنه ذات المجاديف القوية على كلا الجانبين.

٦٨٥

كما قال إنه سوف يحث الآخرين على العودة معه  
إلى الوطن، حيث إنكم لن تشهدوا نهاية إليون المنيعه،

لأن زيوس، بعيد النظر يضع يده مع هذه المدينة  
ويحميها، ويملاً شعبها بالنقمة. هكذا قال، ويستطيع

من ذهبوا معي أن يؤكدوا ذلك، إنهم موجودون

هنا، أياس والرسولان الآخران، وهم جميعاً يتمتعون  
بالحكمة والحصافة. كما أمر الشيخ فوينيكس أن يبقى

٦٩٠

معه حتى الصباح، فسوف يصحبه في سفينته

إلى وطنه الحبيب في اليوم التالي، إذا ما رغب في ذلك.  
فهو لا يريد أن يصطحبه مكرهاً."

هكذا تحدث. واستمع الآخرون إليه في صمت

مطبق، من شدة دهشتهم بحديثه العنيف

٦٩٥

ومن شدة حزنهم. ظل الأخيون صامتين فترة طويلة.

وأخيراً تحدث ديوميديس، البارع في صيحة القتال، قائلاً:

"يا ملك الرجال، أجاممنون العظيم، يا ابن

أثريوس. يجب عليك ألا تتوسل لابن بيليوس الذي لا

نظير له، وألا تخطب وده بالهدايا الكثيرة. فهو

٧٠٠

متغطرس على الدوام، وأنت الآن تثير فيه روح

الغطرسة أكثر. فيجب علينا أن نتركه الآن، سواء قرر

الرحيل أو البقاء، فسوف يحارب مرة أخرى عندما

يأمره قلبه داخل صدره بذلك، أو عندما يحثه أحد

الآلهة. ولكن فلنحاول إقناع الآخرين.

٧٠٥

أما الآن. فلنذهب للنوم، سعداء القلب مسرورين،  
بعد أن امتلأنا بالطعام والخمر. فذلك يمنحنا القوة  
والشجاعة. وعندما تشرق ربة الفجر الجميلة ذات  
الأصابع الوردية، سوف نأخذ للرجال والحياد بسرعة  
من أمام السفن ونسرع للقتال. ولتحارب أنت في المقدمة".

٧١٠

هكذا تحدث ديوميديس، مروض الخيول.

وصاح الجميع مستحسنين حديثه.

وبعد أن سكبوا قرايين الشراب، ذهب كل منهم إلى

٧١٣

خيمته ليستريح ويستمتع بهدية النوم.



ترجمة منيرة كروان



نام كافة ملوك الأخيين الآخرون بجانب السفن

طوال الليل بعد أن غلبهم النعاس الجميل.

فقط أجاممنون بن أتريوس، راعي الشعوب

لم يستطع النوم اللذيذ أن يتغلب عليه، لانشغال ذهنه بالتفكير.

وكما يرسل زيوس، زوج هيرا جميلة الشعر، البرق

وبصاحبه عاصفة مروعة من المطر أو البرد،

أو عاصفة تلجية تجعل الثلج يغطي الحقول،

أو عندما يجعل الحرب المدمرة تغفر فاهها واسعا،

هكذا كانت تأوهات أجاممنون تتدفع بسرعة من صدره،

من أعماق قلبه، وكانت روحه ترتعد داخله.

وكثيراً ماكان يحملق في السهل الطرودى متعجباً

من كثرة النيران المستعرة أمام إليون.

بينما تصل إلى مسامعه أصوات الناي والمزمار وضجيج البشر.

وكاد يمزق شعر رأسه من جنوره،

عندما كان ينظر إلى سفن الأخيين وحشودهم

ويتضرع إلى زيوس في عليائه، وقلبه الشجاع يئن ويتوجع.

ورأى في قرارة نفسه أن أفضل الحلول

أن يذهب أولاً إلى نيسطور بن نيلئوس، دون سواء

عله يستطيع أن يدبر معه خطة مأكرة وماهرة،

يمكن بها تجنب الكارثة التي تكاد تقع على جميع الدانائيين.

لذلك نهض، ثم لف عباءته حول جسده،

ووضع صندله الجميل في قدميه اللامعتين

ولف جسده بجلد أسد متوحش

أصفر اللون، وطويل يصل إلى قدميه، ثم أمسك رمحه.

وبالمثل، تملك الخوف مينيلائوس

- وهجر النوم جفونه، فقد كان يخشى  
أن تنزل كارثة بالأرجيين، فمن أجله  
عبروا البحر، وجاءوا إلى طروادة ساعين إلى حرب شجاعة.  
لذلك، لف مينيلأوس كتفيه العريضتين بجلد نمر  
مبرقش، ثم رفع خوذته البرونزية ووضعها  
على رأسه، وأمسك رمحه بيده القوية.  
ثم انطلق كي يوقظ أخاه، ملك  
الأرجيين جميعاً، الذي كان الناس يبجلونه كإله.  
فوجده في مؤخرة سفينته، واضعاً سلاحه  
الجميل حول كتفيه، ورحب به بمرور عند قدميه.  
وبدأ مينيلأوس النبيل الحديث بقوله:
- لماذا تسلحت هكذا، يا أخي العزيز؟ ألا تبحث عن أحد  
الرفاق ليقوم بالتجسس على الطرواديين؟ لشد ما أخشى  
ألا يوافق أحد على القيام بهذه المهمة من أجلك،  
وأن يقوم بالتجسس على الأعداء بمفرده،  
أثناء الليل العاطر. إذ يتطلب الأمر شجاعة فائقة.  
ورد عليه أجابمون المهيب قائلاً:
- "إنني في أمس الحاجة للنصيحة، وكذلك أنت يامينيلأوس،  
يامن رباه زيوس، نصيحة نكية، تساعد الأرجيين  
وتتقذ سفنهم، حيث إن زيوس قد تحول ضدنا  
فما لا شك فيه أن قلبه قد تحول بسبب القرايين التي يقمها له هيكتور.  
فلم أرى في حياتي، ولم أسمع أن أحداً قال من قبل،  
إن رجلاً واحداً يمكنه أن يحدث هذا القدر الهائل من الضرر يومياً  
مثلما ينزل هيكتور، حبيب زيوس، بالآخيين من أضرار،

٥٠. رغم أنه ليس لبنا لأحد الآلهة أو إحدى الإلهات.  
أعتقد أن تلك الأفعال الشريرة التي يخطط لها  
ضد الأرجيين سوف تصيبهم بأضرار تستمر أمداً طويلاً.  
ولكن، لتذهب الآن بسرعة تجاه السفن، ولتدعو  
أياس وإيدومينيوس، وسوف أسرع أنا إلى نيسطور، شبيه الآلهة.  
٥٥. فإذا كان راغباً في الحضور، سوف أحثه لكي يأتي الآن  
ليرى الحراس اليواصل وليوجه إليهم الأوامر.  
فهو الوحيد الذي سوف يطيعون أوامره أكثر من أى شخص آخر،  
لأن ابنه يتولى قيادة الحرس، فقد عهدنا إليه  
بهذه المهمة، هو وميريونيس، رفيق إيدومينيوس في القتال".  
٦٠. عندئذ أجابه مينيلائوس، الباراع في صيحة القتال، قائلاً:  
"حسناً، ولكن بماذا تأمرنى  
أبقى هنا معهم فى انتظار عودتك  
أم ألحق بك بعد أن أصدر لهم الأوامر؟"  
فأجابه أجاممنون، ملك الرجال، مرة ثانية، بقوله:  
٦٥. "لتبق هنا، حتى لا يفقد أحدنا الآخر  
فى الذهاب هنا وهناك، إذ توجد طرق عديدة تؤدى إلى المعسكر.  
وأينما ذهب لتناد عليهم بصوت مرتفع حتى يستيقظوا،  
ولتناد على كل منهم باسم أبيه  
ولتعظمهم جميعاً، ولا تبالغ فى تكريم نفسك.  
٧٠. فلنتعب نحن أنفسنا من أجلهم، نحن للذين رسم لنا  
زيوس، منذ مولدنا، قدرًا مليئًا بالمتاعب".  
هكذا قال، ثم أرسل أخاه بتعليمات مشددة،  
بينما ذهب هو باحثاً عن نيسطور، راعى الشعوب.

- ولقد وجده مستلقياً بجوار خيمته قريباً من سفينته السوداء  
 ممدداً على فراش وثير وجواره سلاحه المزركش: ٧٥
- ترس مستدير، ورمحان، وخوذة لامعة  
 وعلى مقربة منه، الحزام البراق الذي اعتاد البطل المسن  
 أن يتمنطق به، كلما بدأ الاستعداد لقيادة شعبه للحرب،  
 قاتلة الرجال، غير عابئ بوهن الشيوخوخة.
- وبعد أن ارتكز على مرفقيه، رفع رأسه ٨٠  
 وخاطب ابن أتريوس وسأله قائلاً:
- "من هذا القادم بمفرده إلى السفن عبر المعسكر  
 خلال الليل البهيم، بينما جميع البشر يغطون في سبات عميق؟  
 أتبحث عن بعض الحراس أم تبحث عن أحد رفاقك؟  
 تحدث ولا تقترب في صمت، ماذا جاء بك؟" ٨٥
- عندئذ أجابه أجاممنون، ملك الرجال، قائلاً:
- "اطمنن يا فخر الأخيين نيسطور، بن نيلوس،  
 فأنا أجاممنون بن أتريوس، الذي أوقعه زيوس،  
 أكثر من جميع البشر الآخرين، في متاعب تنوم طالما  
 بقي نفس في صدري، وطالما استطاعت أطرافى الحركة. ٩٠  
 وهكذا أهيم على وجهي، لأن النوم اللذيذ لم يزر جفوني،  
 لقد أثقلتني الحرب وأحزان الأخيين بالهموم.  
 إنني أشعر بخوف عظيم على الدانائيين، ولا تستقر روحي  
 في هدوء، بل تعاني من هم ثقيل، ويكاد قلبي  
 يقفز خارج صدري، وترتعد فرائصي من الخوف. ٩٥  
 ولكن، إذا كنت مهتماً ولم يتغلب عليك النوم،  
 دعنا نذهب هناك لننقذ الحرس ونراقبهم



حتى لا يغلبهم التعب والنعاس

فيخروا نائمين وينسوا واجبهم تمامًا.

١٠٠

فالعنو يربض على مقربة منا، ولا نعرف

إذا كان يخطط للقتال أثناء الليل أم لا".

عندئذ أجابه نيسطور، الفارس الجيريني، قائلاً:

"أجاممنون، يا ابن أتريوس، ياملك الرجال وأعظمهم

إننى الآن أتمنى ألا يحقق زيوس الحكيم

١٠٥

خطط هيكتور، بل إننى أتوقع أنه

سوف يصادف متاعب جمّة، إذا ما تحول

قلب أخيليوس الرقيق وتخلّى عن غضبه العنيد.

بكل تأكيد سوف أذهب معك لنوقظ الآخرين،

ابن تيديوس المشهور برمحه، أوديسيوس،

١١٠

وأياس سريع القدمين، وابن فيليوس الشجاع.

وليزهد أحدهم ليستدعى هؤلاء الأبطال:

أياس شبيه الآلهة، وإيدومينيوس المبجل.

فإن سفنهم توجد على مسافة بعيدة، وليست على مقربة منا.

وسوف أوجه اللوم لمينيلاؤس، رغم حبي الشديد له

١١٥

واحترامى لشخصه، ورغم أن ذلك قد يضايقك، فلن أخفيه.

فهو يغط في سبات عميق ويترك هذا العبء عليك وحدك،

وكان أحرى به أن يكون هو الذى يسعى بين جميع القادة

ويتضرع إليهم، فقد أصبح الموقف عصيباً".

عندئذ، أجابه أجاممنون، ملك الرجال، بقوله:

١٢٠

"أيها الشيخ، ربما أطلب منك فى وقت آخر أن تلومه

فهو كسول ولا يحب أن يجهد نفسه،

ولا يتخلى مطلقاً عن كسله وحماقته،

وينتظر دائماً أن أتولى أنا القيادة.

أما هذه الليلة، فقد سبقني، استيقظ مبكراً وجاعني

ولكنني أرسلته ليستدعي بعض القادة الذين أمرت بحضورهم. ١٢٥

ولكن لنذهب الآن، فسوف التقى بهؤلاء القادة أمام البوابات،

فقد طلبت منهم أن نتجمع عند الحراس."

فأجابه نيسطور، الفارس الجبريني، قائلاً:

"هكذا لن يتضايق منه أحد من الأرجيين

إذا ما طلب منه شيئاً، ولن يعصاه إذا ما أصدر إليه أمراً". ١٣٠

هكذا قال ثم ضم رداءه على صدره،

ووضع صندله الجميل في قنميه اللامعين

ولف عباءته الأرجوانية الواسعة ذات الطيات،

كثيفة الوبر، حول جسده ثم أمسك رمحه اللقوى ذا الرأس

البرونزي الحاد. وذهب متجهًا ناحية سفن الأخيين لابسى البرونز. ١٣٥

وأيقظ نيسطور، الفارس الجبريني، أوديسيوس نظير زيوس في حكمته،

عندما صاح صيحة نفنت إلى عقله بسرعة،

فجاء من خيمته مسرعاً وخاطبهم بقوله: ١٤٠

"لماذا تتجولان هكذا بمفركما بين المعسكر والسفن

لثناء الليل العاطر، ماهي الحاجة الملحة التي دفعتكما لذلك؟"

فأجابه نيسطور، الفارس الجبريني بقوله:

"لا تنزعج يا أوديسيوس يا كثير الحيل، يامن وهيته

السماء للأنثريثس. لقد أطبق الحزن الشديد على الأخيين، ١٤٥

فلتحق بنا حتى نوقظ بقية القادة، فيجب

أن نناقش معهم ما إذا كان من الأفضل أن ننسحب أو أن نحارب".

هكذا قال، أما أوديسيوس كثير الحيل، فقد ذهب إلى خيمته  
ووضع درعه المزخرف على كتفيه، وذهب ليلحق بالآخرين.

وانطلقوا يبحثون عن ديوميديس بن تيديوس، ووجدوه،  
خارج خيمته ومعه سلاحه، وكان رفاقه نائمين حوله وقد

وضعوا ثروسمهم تحت رعوسهم. وعلى مقربة منهم كانت رماحهم  
مصفوفة ومسددة على مقابضها، بينما كانت رعوسها البرونزية  
تلمع من بعيد وكأنها وميض البرق، الذي يرسله زيوس أبو الآلهة.

وكان الليطل نائمًا وقد بسط تحته جلد ثور من ثيران  
المراعى، ووضع تحت رأسه بساطًا رائعًا.

ووقف نيسطور، الفارس الجيريني، بجانبه،

وأيقظه بركلة من كعب حدائه، وانفجر في وجهه مؤنبًا:

"استيقظ يا ابن تيديوس، أتعرق في النعاس طوال الليل؟

ألا ترى أن الطرواديين قد عسكروا على التل المرتفع  
بالقرب من السفن وأن المسافة التي تفصلهم عنا ضئيلة".

هكذا قال، فقفز الآخر من نومه مذعورًا

ورفع صوته بهذه الكلمات المجنحة:

"سيدى الشيخ، إنك عديم الرحمة، ولا تتوقف عن خلق المتاعب

أليس هناك من بين الأخيين من هو أصغر منك سنًا

فيكون بوسعه أن يذهب هنا وهناك ليوقظ الملوك

كلًا حسب دوره ؟ إنك عجيب أيها الأثيب".

فأجابه نيسطور، الفارس الجيريني، بدوره قاتلاً:

"بلى يا صديقى العزيز، لقد نطقت صدقًا.

فلدى أبناء شجعان، وهناك الكثير من

الرجال، ويمكن لأحدهم أن يذهب ويتجول ليدعو للقادة،

ولكن الضرورة القاسية تسحق الآخرين فمصيرهم الآن على شفا الهاوية،  
فإما أن تقدر لنا النجاة أو الموت.

ولكن إذا كنت حقاً تشفق علىّ، فلنذهب لتوقظ  
ابن فيليوس وأياس، سريع القدمين، فأنت بالفعل أصغر سنّاً".

هكذا قال، ثم وضع حول كتفيه جلد

أسد متوحش أصفر اللون يصل إلى قدميه، ثم أمسك رمحه  
وشرع في الانصراف، فأيقظ الأبطال وسار أمامهم.

وعندما وصلوا إلى مكان الاجتماع وسط الحراس،  
وجدوا أن قادة الحرس لم يناموا،

بل كانوا يقومون بالمراقبة ومعهم أسلحتهم، لقد كانوا جالسين،  
مثل الكلاب التي تحرس الغنم بيقظة تامة في ساحة المنزل،  
فعندما يشعرون باقتراب وحش مفترس قائم

عليهم من الغابة، يحيطونه بجلبة شديدة،  
جلبة من أصوات البشر والكلاب، ويهرب النوم من أعينهم.

هكذا هجر النوم اللذيذ جفونهم

وسهروا طوال الليل في نوبات للحراسة. وحدثت  
لبصارهم في اتجاه النل، عليهم يسمعون صوت قدوم الطرواديين.

وقد سعد الشيخ المسن لرؤيتهم وشجعهم بحديثه  
وخاطبهم بهذه الكلمات المجنحة:

"أبنائي الأعزاء، هكذا تكون للحراسة، لا تدعوا النوم  
يتمكن من أحكم، حتى لا نصبح مصدر سعادة لعدونا".

هكذا تكلم، ثم وثب ليعبر الخندق ويتبعه الملوك

الأرجيون للكثيرون الذين تمت دعوتهم لهذا الاجتماع.  
وقد جاء معهم ميريونيس وابن نيستور المجيد،

فقد دعا الملوك هذين الاثنين ليتشاوروا معهما.

وبعد أن عبروا للخنق المحفور، جلسوا

في مكان نظيف خال من الجثث

المبعثرة، بعد أن توقف هيكتور القوي ٢٠٠

عن قتل الأرجيين، عندما بدأ الليل يرعى سدوله.

وجلسوا هناك ليتبادلوا الحديث معاً.

وبدا نيسطور، للفارس الجبريني، الحديث قائلاً:

"أيها الأصدقاء، ألا يثق أحدكم في شجاعته

ويجرؤ على الذهاب وسط الطرواديين للبواسل ٢٠٥

ويقوم بهذه المخاطرة، فربما يأسر بعض الأعداء المتخلفين،

أو قد يكشف شيئاً، أو قد يسمع حديث بعض الطرواديين

فنعرف منه ماذا يدبرون الآن،

وهل سيمكثون هنا قرب السفن بعيداً عن المدينة، أم

أنهم سوف ينسحبون إلى المدينة بعد أن قهروا الآخرين؟ ٢١٠

إن من يذهب ويكتشف كل ذلك، ثم يعود إلينا

سالمًا، سوف تبلغ شهرته عنان السماء

ويصل صيته إلى جميع البشر، فهو شجاع للغاية.

وسوف يمنحه كل واحد من القادة الذين يتولون

أمور السفن، على كثرتهم، شاة ٢١٥

سوداء (\*) ومعها رضيعها، ويألفها من ملكية عظيمة.

وسوف يكون ضيفاً مكرماً على كل الولايم والمآبد.

هكذا تحدث، واستمع إليه الباقيون في صمت مطبق،

إلى أن تحدث ديوميديس، الباراع في صيحة القتال، قائلاً:

(\*) يبدو أن الشاة السوداء كانت الجائزة أو المكافأة التي تعطى للجاسوس العائد من مهمته الصعبة، وقد تكون لها دلالات ومزية. (المحرر)

- ٢٢٠ تيمستور، إن قلبي وروحي الشجاعة يدفعاني  
للذهاب إلى معسكر أعدائنا الطرواديين  
الموجود على مقربة منا. ولكن شجاعتي وتقتي  
سيلقيان مزيداً من القوة إذا ما صحبني أحد الرفاق.  
فعندما يذهب اثنان معاً، فإن أحدهما يوضح للآخر  
كيف يحقق الفائدة، أما إذا كان فرداً واحداً فإن حيلته ضعيفة"
- ٢٢٥ هكذا قال، ورغب كثيرون في مرافقة ديوميديس.  
فقد رغب في ذلك المحاربان الثنائي أياس حبيب آريس.  
وكذلك ميريونيس، وكانت رغبة ابن نيسطور شديدة  
وكذلك مينيلأوس بن أتريوس، المشهور برمحه.  
كما رغب أوديسيوس شديد التحمل في الذهاب إلى  
معسكر الطرواديين، فإن حب المغامرة كامن في نفسه دائماً.  
لذلك صاح أجاممنون ملك الرجال قائلاً:  
"ديوميديس، يا ابن تيديوس، يا أحب الناس إلى قلبي  
سوف تختار أنت من نريده ليكون رفيقاً لك.  
ومن ثم، فمن بين الكثيرين الراغبين، خذ الأفضل.  
ولا تأخذ شخصاً سيئاً ليكون رفيقك، وتترك الأفضل  
بسبب احترامك لشخص ما، أو لأنك  
تخشى أحدهم، حتى لو كان من أصل ملكي".
- ٢٤٠ هكذا تكلم، ولكنه كان قلقاً بشأن مينيلأوس، أشقر الشعر.  
ومرة أخرى تحدث ديوميديس، البارح في صيحة القتال، وقال:  
"إذا كنتم تطلبون مني أن أختار رفيقاً لي  
فكيف إذن أنسى أوديسيوس، شبيه الآلهة،  
فهو بملك قلباً مليئاً بالحماس وروحاً بطولية قادرة على مواجهة

٢٤٥

كل الصعاب، كما أن أثينة باللاس تحبه.

فإذا صاحبنى وكان رفيقى فى مهمتى فسوف نعود معاً  
من بين النيران المشتعلة، فهو يعرف كيف يتدبر الأمور ببراعة.  
عندئذ أجابه أوديسيوس، شبيه الآلهة، برباطة جأش قائلاً:

٢٥٠

"لست بحاجة لأن تملحنى أو تلمنى، يا ابن تيديوس،  
فأنت، كما ترى، تتحدث بين الأرجيين الذين يعرفوننى جيداً.  
ولكن هيا بنا نذهب، فالليل يمشى ممرعاً والصباح يقترب  
وارتحتل النجوم بعيداً فى السماء، لقد مضى معظم الليل،  
لقد انقضى ثلثاه وبقي ثلثه الأخير فقط".

هكذا قال، ثم وضع الاثنان أسلحتهما للرهيبة على جسديهما،

٢٥٥

وأعطى ثراسيميديس، ثابت الجنان فى المعركة، ابن تيديوس  
سيفاً ذا حدين، لأنه ترك سلاحه فى السفينة  
كما أعطاه ترساً، ثم وضع على رأسه خوذة  
من جلد الكلب، ليس بها عرف ولا يزينها الريش،  
إنها غطاء يحمى رأس المحارب قوى البنية.

٢٦٠

وأعطى ميريونيس أوديسيوس جعبة سهام وقوساً  
وسيفاً، وغطى رأسه بخوذة

من الجلد ومزينة بشرائط عديدة ومبطنة من الداخل جيداً،  
أما من الخارج فقد كان بها نتوءات لامعة  
منتشرة هنا وهناك ومصنوعة من أسنان الخنزير.

٢٦٥

إنها خوذة جيدة الصنع، ومثبت بها فى منتصفها طبقة من اللباد.  
إنها خوذة أمينتور بن لورمينوس الذى أخذها ذات مرة  
أوتوليكوس عندما حل ضيفاً على صاحبها الجسور فى مدينة إيليون<sup>(\*)</sup>.

(\*) إيليون Eleon تقع فى بويوتيا أما أوتوليكوس فهو اللص الرئيسى فى الأساطير وهو جد أوديسيوس وكان قادراً على تغيير شكله ومن ثم لم يستطع أحد الإمساك به. (أغورد)

وقد أعطاهما إلى أمفيداماس، ملك كيثيرا، الذى أخذها إلى سكانديا  
وقدمها أمفيداماس إلى مولوس، هدية ضيافة.

ثم أعطاهما مولوس إلى ابنه ميريونيس ليرتديها.  
وهى تحيط الآن برأس أوديسيوس وتغطيها.

هكذا، وبعد أن وضع هذان البطلان أسلحتهما الرهيبة  
شرعا على الفور فى الانصراف، وتركوا بقية القادة.  
فلما مضيا فى طريقهما أرسلت

لهما أثينة باللاس طائر البلشون (مالك الحزين)  
على الجانب الأيمن من الطريق، ورغم أنهما لم يرياها بأعينهما  
بسبب ظلمة الليل الحالك، فقد سمعا صوت هتافه .

وتفاعل أوديسيوس بهذا الطائر و تضرع إلى أثينة قائلاً:  
"اسمعينى يا ابنة زيوس حامل الدرع أيجيس، يامن

أجذك دائماً بجوارى فى كل الأزمات، فما من حركة من حركاتى  
تخفى عليك، كونى كريمة معى الآن أكثر من ذى قبل  
ولمنحينا عودة سالمة إلى سفننا، محاطين بالمجد،  
بعد أن نتم بنجاح مهمتنا التى ستجلب الحزن للطرواديين".

ثم تبعه ديوميديس، البارع فى صيحة الحرب، قائلاً فى تضرع:  
"فلتستمعنى إلى أنا أيضاً يا ابنة زيوس الدؤوبة  
ولتتبعينى كما تبتعت أبى تيديوس، شبيه الآلهة،

إلى طيبة، عندما ذهب رسولاً من قبل الأخيين  
بعد أن ترك الأخيين لابسى البرونز عند نهر أسوبوس  
وحمل معه للكانميين حديثاً رقيقاً.

ولكنه سبب لهم أهوالاً فظيعة عندما عاد إليهم مرة أخرى  
معك، أينها الربة المشرقة، عندما وقفت بجانبه بمنتهى العطف.





شكل (٢١)

سفينة إغريقية تندفع إلى أرض معادية، رسم على إناء محفوظ بمتحف  
إيفسينا - فاحبة حرب أكينا - باليونان.



والآن فلتتقى بجانبى بكل الرضا ولتساعدينى،  
وسوف أقدم لك عجلًا عمره عام واحد، عريض الجبين  
سوف أقدمه لك كاملاً، عجلًا لم يضعه بشر فى النير بعد،  
بعد أن أزين قرونه بالذهب".

٢٩٥

هكذا تحدث البطلان فى ضراعة، واستمعت  
إليهما أثينة باللاس. وبعد أن تضرعا إلى ابنة زيوس القوى  
انطلقا كزوج من الأسود خلال الليل البهيم،  
انطلقا إلى القتل والذبح وعبر الدم الأسود والسلاح  
ولم يسمح هيكتور للأبطال الطرواديين بالنوم، ولكنه دعاهم  
للاجتماع. لقد دعى للاجتماع جميع قادة الطرواديين ورؤساءهم  
وقدم للمجتمعين خطة مأكرة وهو يقول:

٣٠٠

"من منكم يعنى أن يقوم بهذا العمل

وسوف ينال هدية ضخمة؟ إن جائزته سوف تكون ضخمة،  
فسوف أمنحه زوجًا من الخيول طويلة العنق،

٣٠٥

من أفضل الخيول الموجودة على سفن الآخيين السريعة وعربة.  
فمن يخاطر ويقوم بهذا العمل سوف يحقق لنفسه شيئاً  
إذا ذهب إلى سفن الآخيين السريعة واستطلع ما إذا كانت  
توجد حراسة على هذه السفن السريعة، كما كان الحال  
من قبل، أو أنهم بعد أن قهرتهم أيادينا،

٣١٠

يتشاورون فيما بينهم كى يهربوا، ولا يرغبون

فى تولى الحراسة طوال الليل بعد أن غلبهم التعب الرهيب".

هكذا قال، واستمع إليه الحاضرون فى صمت دون أن ينبسوا

بكلمة، وكان يوجد بين الطرواديين الحاضرين دولون، بن يوميديس،

٣١٥

الرسول الذى يشبه الآلهة، والذى كان يملك ثروة من الذهب والبرونز.

ورغم قبح منظره، فقد كان دولون سريع القدمين،  
وكان الابن الوحيد لوالده بعد خمس بنات.

خاطب دولون الطروليين و هيكتور بهذه الكلمات:  
"هيكتور، إن قلبي وروحي الشجاعة يدفعاني

إلى أن أذهب إلى السفن السريعة للنجس-  
ولكن لتأت وترفع هذا الصولجان، وتقسّم

لأنك سوف تعطيني الخيول والعربة المزينة بالبرونز  
التي كانت تحمل ابن بيليوس الذي لا نظير له،

فإنني لن أخاطر دون مكسب. سوف تتحقق آمالك  
إذ سأذهب على الفور إلى حيث يعسكر الجيش حتى

أصل إلى سفينة أجاممنون، حيث يعقد القادة اجتماعًا  
يتناقشون فيه ليقرروا ما سيفعلون، سيهربون أم سيحاربون".

هكذا قال، ورفع هيكتور الصولجان بين يديه وأقسم قائلًا:

"ليشهد زيوس، مرسل الرعد القوي، زوج هيرا

إنه ما من رجل آخر من بين الطروليين  
سوف يمتطي هذه الخيول، وإنني لأؤكد لك

أنك سوف تسعد بهذه الخيول إلى الأبد".

هكذا قال، وأقسم قسمًا غير مجدٍ، لكنه أثار روح دولون

فوضع أقواسه المعقوفة على كتفيه على الفور،

ولف نفسه بحزام من جلد الذئب الرمادي،

ووضع على رأسه غطاء من فرو التلق  
الرمادي للون، وأمسك برمحه الحاد.

وأسرع بالخروج من المعسكر سائرًا في اتجاه السفن، عازمًا

على ألا يعود مرة أخرى من السفن دون أن يحمل خبرًا لهيكتور،

وترك خلفه حشدًا من الجياد والرجال

٣٤٠ واتجه في طريقه بحماس. ولكن أوديسيوس، سليل زيوس،  
لمحه قادمًا، فقال مخاطبًا ديوميديس:

"ديوميديس، إنني ألمح شخصًا قادمًا من المعسكر،  
ربما جاء ليتجسس على سفننا.

أو ربما جاء ليسلب أسلحة إحدى الجيوش الملقاة،  
فلنجعله يمر بأمان على التل لبعض الوقت

٣٤٥ ثم ننقض عليه بعد ذلك ونمنشك به  
بسرعة. فإذا ما أقلت منا، بسبب سرعة قدميه،

فلنتدفعه بعيدًا عن معسكره في اتجاه السفن،  
مستخدمًا الرمح، حتى لا يهرب إلى المدينة".

وبعد أن قال ذلك، انبطح الاثنان أرضًا، بعيدًا

٣٥٠ عن الطريق، وفي غفلة تامة مر دولون بهما مسرعًا.  
وعندما ابتعد عنهما بمقدار المسافة التي تقطعها البغال  
بمحراث مزدوج في تربة سهلة.

- والمعروف أن البغال تتفوق على الثيران في سرعة الحرث -  
عندئذ انتفع الاثنان في مواجهته، وتوقف دولون فور

٣٥٥ سماع صوتيهما، وقلبه ينبض بأمل أن يكونا رفيقين قادمين  
من عند الطروايين كي يعودا به، حسب أوامر هيكتور.

وعندما أصبح على بعد رمية رمح أو أقل منها  
عرف أنهما من الأعداء، فلانث قنماء السريعتان  
بالفرار، وبدأ الاثنان مطاردته في الحال.

٣٦٠ ومثلما يطارد كلبان خبيران بفنون الصيد والقنص ولهما أسنان حادة  
غزالًا صغيرًا أو أرنبًا بريًا ويجريان وراءه بدون توقف

وسط الأشجار الكثيفة، وهو يجرى أمامهما صارخاً في هلع،  
هكذا قام ابن تينديوس و أوديسيوس مدمر المدن،  
بإبعاده عن أهله، وتعقباه دون توقف.

٣٦٥

وعندما كان على وشك الجرى وسط الحراس  
والهرب في اتجاه السفن، وملأت الربة أثينة  
نفس ديوميديس بالشجاعة مرة أخرى، وخشى أن يتفاخر أحد  
الآخيين لابسي البرونز أنه كان الأول وأن ديوميديس كان الثاني  
فهاجمه ديوميديس برمحه قائلاً:

٣٧٠

"قف وإلا أصابك رمحي، إنني أحذرك بأنك لن تفلت  
من الموت المؤلم على يدي لفترة طويلة".

هكذا قال، ثم قذف رمحه وتعمد ألا يصيبه  
فمر طرف الرمح اللامع من فوق كتفه اليسرى  
ثم انغرس في الأرض. فتوقف دولون مرتبكاً

٣٧٥

وكانت أسنانه تصطك ببعضها البعض من الخوف  
وشحب لونه من الرعب، وعندما وصلا إليه وهما يلهتان  
أمسكاه من كلتا يديه، فقال وهو يذرف الدمع:

"أبقيا على حياتي وسوف أدفع فديتي، ففي بيتي  
الكثير من البرونز والذهب وكذلك الحديد المصنوع بفن ومهارة.

٣٨٠

إن أبي سوف يقدم لكما عن طيب خاطر فدية هائلة  
إذا عرف أنني مازلت حياً في سفن الآخيين".

عندئذ أجابه أوديسيوس، كثير الحيل، قائلاً:

"لا تخف ولا تجعل فكرة الموت تسيطر عليك،  
والآن لتصدقني القول ولتحكي لي بالتفصيل

٣٨٥

لماذا أتيت بمفردك من معسكرهم إلى سفننا

أثناء الليل المظلم، بينما جميع الأحياء نيام؟.

أجئت لتجرد الجثث من أسلحتها ؟

أم أرسلك هيكتور لتتجسس على ما يجرى،

فى السفن الضخمة ؟ أم جئت من تلقاء نفسك؟

٣٩٠

عندئذ أجابه دولون، وأطرافه ترتعد من الخوف قائلاً:

"لقد قادنى هيكتور لأخطاء كثيرة

عندما وعدنى أن يعطينى خيول ابن بيليوس

الأشهر الأصيلة، وعربته المزينة بالبرونز

وأمرنى أن أذهب بسرعة فى ظلمة الليل

٣٩٥

إلى معسكر الأعداء، ربما أعرف

ما إذا كانت هناك حراسة على السفن السريعة، كما كانت من قبل

أم أنكم، بعد أن هزمت على أئدينا، تتشاورون

فيما بينكم بشأن الهرب، وتركتم السفن

دون حراسة طوال الليل، بعد أن نال منكم التعب الفظيع".

٤٠٠

فأجابه أوديسيوس، كثير الحيل، وهو يبتسم بقوله:

"حقاً، إنها هدايا عظيمة تلك التى كانت روحك تتطلع إليها،

خيول سليل أياكوس الحكيم، إنها خيول يصعب

على الرجال من البشر أن يتحكموا فيها ويروضوها،

باستثناء أخيليوس، لأنه مولود لأم من غير البشر.

٤٠٥

ولكن لتحك لى القصة، ولتلتزم الصدق فى روايتها.

أين تركت هيكتور، راعى الشعوب،

عندما حضرت إلى هنا؟ وأين يضع سلاحه؟ وأين توجد خيوله؟

كيف يتم تنظيم الحرس؟ وكيف ينام بقية الطرواديين؟

فيما يتناقشون الآن: هل يرغبون فى

- ٤١٠ البقاء عند السفن، بعيدًا عن المدينة، أم سوف ينسحبون إلى الداخل، بعد أن قهروا الآخرين؟
- وأجاب دولون بن يوميديس، على أسئلة أوديسيوس بقوله: "حسنًا، سأخبرك بكل هذه الأمور وسألتزم الصديق تمامًا.
- يعقد هيكتور وجميع القادة الآخرين الذين يتشاور معهم بالفعل اجتماعًا الآن بالقرب من قبر إلوس المقدس،
- ٤١٥ بعيدًا عن ضوضاء المعركة. أما الحراس الذين تسأل عنهم، أيها البطل، فلا يوجد أحد منهم لينفذ للمعسكر أو ليحرسه. يشعل الطرواديون الكثير من المشاعل المضيئة، بقدر ما تقضى الحاجة، لمن يسهر لتولى الحراسة، حيث ينادى كل منهم
- على الآخر (اليزل مستيقظًا). أما الحلفاء القادمون من بلاد مختلفة،
- ٤٢٠ فقد خلدوا للنوم بعد أن اعتمدوا على الطرواديين في الحراسة، حيث إن أطفالهم وزوجاتهم (ليسوا معهم بل) يعيشون في مكان بعيد.
- حينئذ سأله أوديسيوس، كثير الحيل، قائلاً:
- "ولكن كيف ينامون؟ أينامون مختطفين بالطرواديين
- ٤٢٥ مروضى الخيول أم منفصلين عنهم؟ أخبرنى حتى أعرف".
- فأجابه دولون، بن يوميديس، قائلاً:
- "حسنًا، سأخبرك بكل صراحة. ينام الكاريون في مواجهه البحر، وكذلك اللبايونيون ذوو الأكواس المعقوفة،
- وأيضًا الليليبيون والكاوكونيون ومعهم البلاسجيون أشباه الآلهة.
- ٤٣٠ وفي مواجهة ثيمبرا عسكر الليكيون والميسيون الشجعان والفريجيون الذين يحاربون من فوق العربات والمايونيون الفرسان
- ولكن لماذا تكثر من السؤال عن هذه الأشياء؟
- فإذا كنتم تترغبان حقًا في دخول معسكر الطرواديين،



فإن الطراقيين يعسكرون في مؤخرة خطوط الطرواديين حيث وصلوا  
لثوهم وهم الأقرب لكم ومعهم ملكهم ريسوس، بن إيونيوس،  
ومعه خيوله، وهى أجمل الخيول التى رأيتها على الإطلاق وأكبرها  
حجمًا، وهى أكثر بياضًا من الجليد وتشبه الريح فى سرعتها.  
وقد زينت عربته بالذهب والفضة، كما أحضر معه سلاحه الضخم  
المصنوع من الذهب، أعجوبة للناظرين.

٤٣٥ إن من يستطيع حمل هذا السلاح لا يعد من البشر بأى حال  
من الأحوال، ولكنه يعد من الآلهة الخالدين. فلتأخذانى الآن إلى  
السفن السريعة، أو لنتركانى هاهنا بعد أن نقيدانى بقيد رقيق.  
ولتذهبنا أنتما فى طريقكما لتحاولا التحقق  
٤٤٥ ما إذا كنت قد أخبرتكما بالحقيقة أم لا.

فرماه ديوميديس الشجاع بنظرة قاسية وقال له:

"لا تفكر الآن فى الهرب يا دولون

بعد أن وقعت فى أيدينا، فرغم الأشياء الجيدة التى قلتها،  
فإننا إذا أطلقنا سراحك الآن، أو منحناك حريتك مقابل الفدية،  
فقد تأتى فيما بعد إلى سفن الأخيين السريعة

٤٥٠ لتتجسس علينا أو لتحارب ضدنا. ولكن إذا خضعت لأيدينا  
وأزفقتا روحك فلن تكون مصدر متاعب للأرجيين أبدًا".

فأمسك دولون لحيته الكثيفة وهو يتضرع إليه،

٤٥٥ ولكن ديوميديس وثب عليه، وفى الحال ضرب عنقه بسيفه  
ضربة قطعت شرايينه، وتمرغت رأسه فى التراب بينما كان.

لا يزال يهذى عندئذ خلعا عنه غطاء رأسه وهو من

فرو اللق الرمادى، وأخذًا رمحه الطويل وقوسه المعقوف

٤٦٠ وجلد الذئب وقصا ذلك كله قربانًا لأثينا، مانحة الغنائم فقد رفع

أوديسيوس، شبيه الآلهة هذه الأسلاب عاليًا بين يديه وقال متضرعًا:

"فلتسعدى أيتها الربة بهذه الأشياء، فإننا نطلب عونك

أنت من بين جميع الآلهة التى تسكن الأوليمبوس.

فلنقودنا إلى حيث توجد خيام الطراقيين وخيولهم".

٤٦٥

هكذا قال، ثم رفع الغنائم عاليًا وعلقها فى

شجرة الطرفاء، ووضع عليها علامة واضحة

وجمع فوقها أعواد الشجرة المزهرة وسبقانها

حتى لا يفقد مكانها، عندما يعود فى ظلمة الليل.

ومضى الاثنان يخوضان وسط الأسلحة والدم الأسود،

٤٧٠

حتى وصلا بسرعة فى النهاية إلى حيث يعسكر الطراقيون.

وكانوا يرقنون على الأرض نيامًا بعد أن أنهكهم التعب، وقد وضعوا

أسلحتهم الجميلة بجوارهم، إذ صفوها على هيئة ثلاثة صفوف

فى نظام كامل، وكان يقف بجوار كل منهم زوج من الجياد.

وقد نام ريمسوس فى وسط الطراقيين وبجواره خيوله السريعة

٤٧٥

التي كانت مربوطة بإحكام فى مقدمة عربته بسيور جلدية.

وكان أوديسيوس قد رآه أولاً، فأشار إلى ديوميديس عليه قاتلاً:

"ها هو ذا يا ديوميديس، وهذه هى خيوله

التي وصفها لنا دولون، الذى قتلناه منذ لحظات.

ولكن هيا بنا، ولتتحل بكل قوتك، فلا يلىق بك

٤٨٠

أن تقف عاطلاً وأنت كامل السلاح، ولتطلق سراح الخيول.

أو لنقتل أنت الرجال بينما أتولى أنا أمر الخيول"

هكذا قال، وملأت أثينة، زرقاء العينين، نفسه بالشجاعة

فصار يقتل الأعداء عن يمينه وشماله، وارتفع أنين مؤلم

من الرجال الذين أصابتهم السيوف. واصطبغت الأرض بالدماء

- ٤٨٥ الحمراء. ومثل أسد يهاجم قطيعاً من الغنم أو الماعز  
ليس له راع، ويقفز عليه بغتةً وغيلةً ،  
هكذا هاجم ابن تيديوس الطراقيين ،  
حتى قتل منهم اثني عشر رجلاً، ولكن  
أوديسيوس، كثير الحيل، كلما كان ابن تيديوس يضرب بالسيف عنق  
رجل، يقترب منه أوديسيوس ويمسك الجثث من أقدامها ويجرها،  
٤٩٠ لأنه كان يخطط أن تمر من بينها الخيول،  
جميلة العرف، بسهولة، وحتى لا تصاب بالفزع  
إذا ما داست فوق الجثث، فهي غير معتادة على الجثث .  
وأخيراً، وصل ديوميديس، إلى الملك (ريسوس)  
وكان الضحية الثالثة عشر، فسلبه الحياة  
٤٩٥ وأخذ الملك نفسه الأخير بصعوبة. وفي تلك الليلة  
كان ابن أوينيوس (ريسوس) يعاني من حلم فظيع أرسلته له أثينة.  
وأثناء ذلك، كان أوديسيوس الشجاع قد أطلق سراح الخيول الأصيلة  
وربطها معاً بسيور من الجلد، وقادها بعيداً عن المعسكر  
٥٠٠ وهو يضربها بقوسه، فقد نسي  
أن يأخذ سوطه اللامع من العربية المزركشة.  
ثم أطلق صفارة خافتة لكي ينبه ديوميديس الإلهي ،  
الذي كان يقف وهو يفكر في حيرة أيهما أكثر شجاعة:  
٥٠٥ أن يمسك العربية التي تحمل الأسلحة المطعمة بالنحاس  
ويسحبها من القضيبي ويرفعها ويحملها عالياً،  
أو أن يحصد المزيد من أرواح الطراقيين.  
وبينما هو يقلب هذه الأفكار في ذهنه، ظهرت الإلهة أثينة  
ووقفت بالقرب من ديوميديس الإلهي وخاطبته قائلة:  
٥١٠ يا ابن تيديوس عظيم الشجاعة، فكر في العودة

إلى السفن السريعة، فربما يوقظ أحد الآلهة الآخرين  
حشود الطرواديين قبل أن تتمكن من الهرب".

هكذا قالت، وعندما عرف من هي التي تتحدث معه من صوتها

قفز بسرعة إلى العربية، بينما واصل أوديسيوس

ضرب الخيول بقوسه حتى وصلا إلى سفن الأخيين السريعة. ٥١٥

ولم يكن أبوللون، ذو القوس الفضى، غافلاً عن

مراقبة ما يجرى، وعندما رأى أثينة تحت بن تيديوس وتشجعه

حنق عليها، ودخل وسط الطرواديين

وأيقظ أحد قادة الطراقيين، هيبوكوون

ابن عم ريسوس نبيل المولد، فهب من نومه فجأة ٥٢٠

وعندما رأى المكان الذي كانت تقف فيه الخيول السريعة خاليًا

ورأى الرجال مازالوا يصارعون ألام للموت الرهيبة

راح يئن وهو يصرخ باسم صديقه الحبيب.

وما هي إلا لحظات حتى ارتفعت صرخات الطرواديين الرهيبة عاليًا.

وفي الحال اندفعوا جميعًا، وجحظت عيونهم عندما رأوا الأفعال ٥٢٥

العديدة البشعة التي قام بها أولئك الذين عادوا إلى السفن السريعة.

وعندما وصل أوديسيوس وديوميديس إلى المكان الذي قُتل فيه جاسوس

هيكثور قام أوديسيوس، حبيب زيوس، بإيقاف الخيول السريعة

وقفز ابن تيديوس إلى الأرض، وبعد أن وضع بين يدي أوديسيوس

تلك الأسلاب المخضبة بالدم، اعتلى ظهر خيوله مرة أخرى ٥٣٠

بعد أن دفعها بلمسات من سوطه، وذهبا في طريقهما

للسفن المحفوفة، ونفوسهما تتلهف للوصول إليها.

وكان نيسطور أول من سمع جلجلة العربية، فصاح قائلاً:

"أصنفائي، يا زعماء الأرجيين وقادتهم"

- لوهم هذا أم صدق؟ إن الفرحة تملأ روحي  
 ٥٣٥ لئننى أسمع الآن وقع حوافر خيول سريعة.  
 أيقود أوديسيوس، ومعه ديوميديس الشجاع،  
 الآن بعض خيول الطروايين الأصيلة؟  
 فرغم أنهما أشجع قادة الأرجيين، فإننى أخشى من كل  
 ٥٤٠ قلبي أن يكون قد أصابهما مكروه فى معركتهم مع الطروايين".  
 ولم يكن قد أتم قوله عندما وصل البطلان  
 فترجلا بسرعة عن الخيول، ووقفا على الأرض وسط فرحة  
 الآخيين الذين قابلوهما بترحاب عظيم وبكلمات رفيقة،  
 وكان نيمستور، الفارس الجيرينى، أول من سألهما قائلاً:  
 ٥٤٥ "أوديسيوس، يامن يمدحك الجميع، يا فخر الآخيين  
 لنقل لى كيف استوليتما على هذه الخيول بعد دخولكما  
 معسكر الطروايين، أم منحها لكما أحد الآلهة عندما تضرعتما إليه.  
 إن هذه الخيول تشبه أشعة الشمس تماماً.  
 لقد اشتبكت مع الطروايين فى حروب كثيرة، ونظرًا لأننى  
 محارب قديم، فقد ذهبت إلى مناطق كثيرة بعيدة عن السفن،  
 ٥٥٠ ولكننى، مع ذلك، لم أر مثل هذه الخيول، ولم أتخيل مجرد وجودها.  
 لذلك فإننى أعتقد أن أحد الآلهة قد منحها لكما عندما تضرعتما إليه  
 فإن زيوس، جامع السحب، يحبكما معًا  
 وكذلك زرقاء العينين، أثينة حاملة الدرع أيجيس، وابنة زيوس".  
 فرد عليه أوديسيوس، كثير الحيل، بقوله:  
 ٥٥٥ "نيمستور، يابن نيلبوس، يا فخر الآخيين العظيم  
 إذا شاء إله من الآلهة فسوف يقدم بمهولة خيولاً أفضل  
 من هذه الخيول، فالآلهة أكثر قدرة من البشر.

- وهذه الخيول، التي وصلت تَوْأ و تسأل عنها، أيها الشيخ الأشيب،  
خيول طراقية. لقد قتل ديوميديس الشجاع الملك الذي كان يملكها،  
كما قتل اثني عشر قائداً من خيرة رفاقه. ٥٦٠
- وقتل الثالث عشر، وكان جاسوساً، بعد أن أمسكتنا به بالقرب من السفن،  
لقد أرسله هيكتور وبقية القادة  
الطرواديين لكي يتجسس على جيشنا".
- بعد أن قال ذلك، قفز بخيوله الأصلية فوق الخندق  
وهو يضحك بصوت عالٍ، وعمت الفرحة بقية الآخرين. ٥٦٥
- وعندما وصلوا إلى خيمة ابن نيديوس  
هنالك ربطوا الخيول بأربطة قوية  
في مقدمة العربة، حيث كانت تقف خيول  
ديوميديس السريعة تأكل طعامها من الحبوب المعسولة.
- ووضع أوديسيوس أسلحة دولون الملوحة  
بالدماء في مؤخرة سفينته حتى يقدمها قرباناً للربة أثينة. ٥٧٠
- وذهب أوديسيوس وديوميديس إلى البحر  
ليزيل العرق الغزير عن جسدهما بماء البحر،  
وغسلا أرجلهما وأعناقهما وأكتافهما، فانتعشت روحاهما بعد  
أن غسل موج البحر العرق الغزير الذي علق بجذعهما ٥٧٥
- ثم ذهبا بعد ذلك إلى أحواض الاستحمام متينة البناء ليستحما.  
وبعد أن استحما، مسحاً جسديهما بالزيت،  
وجلسا إلى مائدة العشاء، وسكبا القرايين  
للربة أثينة من إيريق مملوء بالنبيذ اللذيذ. ٥٧٩



ترجمة منيرة كروان





- استيقظت ربة الفجر لتحمل الضياء للآلهة والبشر،  
 ونهضت من مخدعها بجولر تيثونوس (\*) النبيل.  
 وأرسل زيوس إريس الشريرة إلى سفن الأخيين.  
 السريعة، وكانت ترفع شارة الحرب بيدها.  
 ووقفت على سفينة أوديسيوس السوداء الضخمة،  
 وفتت في منتصفها تماماً، حتى يصل ما تعلنه إلى كلا الناحيتين،  
 إلى حيث توجد خيام أياص التيلاموني،  
 وإلى حيث توجد خيام أخيلئوس، فقد سحبوا سفنهم  
 إلى أبعد مسافة ممكنة معتمدين على شجاعتهم وقوة أيديهم.  
 وعندما وفتت الربة هناك صاحت بأعلى  
 صوتها، ووضعت في قلب كل واحد من  
 الأخيين رغبة عارمة للحرب وللقتال الدائم.  
 وفي الحال شعروا أن الحرب أكثر بهجة من أن يبحروا  
 إلى أرض الوطن الحبيبة في سفنهم المحوقة.  
 وصاح بن أترئوس عالياً وأمر الأرجيين  
 أن يستعدوا للحرب. ثم لبس سلاحه البرونزي اللامع.  
 ففي البداية وضع درع الساق حول ساقيه  
 الجميلتين، وثبته بأربطة من الفضة.  
 وبعد ذلك وضع حول صدره درع الصدر،  
 الذي أعطاه له ذات مرة كينيراس، عندما نزل ضيفاً عليه.  
 فعندما وصلت إلى قبرص أنباء بأن الأخيين  
 يستعدون للإبحار بسفنهم إلى مدينة طروادة،

(\*) تيثونوس Tithonos: شقيق الملك برياموس، وزوج إيوس (ربة الفجر)، ووالد ممون. تقول الأساطير إن ربة الفجر طلبت من زيوس أن يمنح زوجها الخلود ولكنها نسيت أن تطلب منه أن يمنحه أيضاً الشباب الدائم. ولذلك أصبح يضرب به المثل على مناعب الشيخوخة والمهم.

- أعطى كينيراس الدرع للملك حتى يسعد باستخدامه.
- وكان الدرع مصنوعاً من عشر طبقات من الفولاذ الداكن،  
 واشتتت عشر طبقة من الذهب، وعشرين طبقة من القصدير. ٢٥  
 وعلى كل جانب كانت تزينه ثلاثة أشكال فولانية ثعبانية  
 تتلوى صوب العنق تشبه قوس قزح الذى يرسله  
 ابن كرونوس من بين السحب العالية نذيراً للبشر الفانين .  
 ثم وضع سيفه حول كتفيه، وكانت به مسامير  
 من الذهب البراق، بينما كان غمده ٣٠  
 فضياً، وكانت الأربطة التى يثبت بها ذهبية.  
 وأمسك درعه المزخرف الذى يستخدم فى الدفاع والهجوم،  
 وكان درعاً جميل المنظر، تحيط به عشر دوائر من البرونز،  
 وكان به عشرون نتوءاً بيضاء اللون  
 مصنوعة من القصدير، أما النتوء الموجود فى الوسط فكان من ٣٥  
 الفولاذ الأسود، وقد نقش عليه رسم لجورجونة قاسية النظرة  
 يشعة الهيئة، يحيط بها كل من "الدعر" و"الخوف"  
 ويتكلى منه حزام فضى، يلتف حوله  
 تتين من الفولاذ له ثلاثة رعوس  
 تدور فى جميع الاتجاهات، ولكنها تخرج جميعاً من عنق واحد. ٤٠  
 ووضع على رأسه غطاء من الجلد به شارنان وأربع  
 خصلات من شعر الجياد، ويحيط به العرف ويميل عليه بشكل مهيب  
 وأمسك رمحين قويين، مطلين جيداً بالبرونز وحادين.  
 وانبعث من هذين الرمحين البرونزيين بريق  
 هائل وصل إلى عنان السماء، فأصدرت أثينة وهيرا صوتاً عالياً ٤٥  
 لتحية ملك موكنياى الغنية بالذهب.  
 ثم أمر كل قائد سائق عربته



شكل (٢٢)

أوديسيوس بعد حرب طروادة في طريقه إلى إيثاكي مربوطاً إلى صاري  
سفينته في مواجهة الأغاني السحرية التي تصدح بها السيرونات إغراء لكي  
يستبقينه وحتى لا يعود إلى وطنه. وبلغ الإصرار إلى حد أن إحداهن خلقت  
فوق السفينة لتكون فوق رأسه مباشرة. رسم على إناء محفوظ بالمتحف  
البريطاني.



- أن يقود الخيول بمهارة، حتى لا تتراجع عند الخندق.  
واندفع الجنود المشاة بسرعة
- ٥٠ مدججين بالأسلحة. وارتفعت صيحة مدوية قبيل الفجر.  
وتقدم المشاة حتى وصلوا إلى الخندق، متراصين في صفوف منظمة،  
ثم تبعهم الفرسان بعد قليل.
- وأنار ابن كرونوس جلبة شديدة بينهم، عندما أسقط عليهم  
من السماء قطرات مطر ممزوجة بالدماء، دليلاً على  
٥٥ أنه ينوي إرسال العديد من الأبطال الأقوياء إلى هاديس.
- وعلى الجانب الآخر، كان الطروانيون يقفون على التل المرتفع  
ملتفين حول هيكتور العظيم وبوليداماس النبيل  
ومعهم آينياس الذي يبجله الشعب الطروادي كما لو كان إلهًا.  
وكان معهم ثلاثة من أبناء أنتينور، الأول بوليبيوس والثاني أجينور  
الإلهي والثالث أكاماس الابن (الصغير) شبيه الآلهة.
- ٦٠ وكان هيكتور يقف في المقدمة حاملاً درعه المستدير،  
وكما يسطع نجم الكوارث ويتلألأ من بين  
السحاب، ثم يختفي وسط السحب غير واضحة المعالم.
- هكذا كان هيكتور يظهر في لحظة في (وسط) الصفوف الأولى،  
وفي اللحظة التالية يصدر أوامره وهو في الصفوف الخلفية، وكان  
٦٥ درعه البرونزي يتلألأ مثل البرق، الذي يرسله أبو الآلهة زيوس،  
لابس الدرع أيجيس. ومنثمًا يحصد الفلاحون القمح أو الشعير  
في حقل مالك ثرى، ويقفون في صفوف، كل منهم  
في مواجهة الآخر، وتتساقط حزم المحصول أمامهم بغزارة،  
هكذا هاجم الطروانيون والآخيون كل منهما الآخر
- ٧٠ وتبادلوا القتل، ولم يفكر أى منهم في الهزيمة الأكيمة.  
وسيطر الحماس للقتال على رعوسهم بنفس القدر، فاندفعوا

- مثل الذئاب. ونظرت إريس، ممسبة الأحران، وهى سعيدة.  
فقد كانت لها السيادة من بين جميع الآلهة الذين شاركوا فى المعركة  
٧٥ فإن أحدًا من الآلهة الآخرين لم يكن حاضرًا، ولكنهم  
جلسوا جميعًا فى قصورهم فى راحة تامة، حيث جهز كل منهم  
مسكنه الجميل، المشيد على جنبات الأوليمبوس.  
وكانوا جميعًا يلومون ابن كرونوس، المتكدر بالسحب،  
لأنه قد عقد العزم على منح المجد للطوراديين.  
٨٠ ولكن الإله الأب لم يعرهم اهتمامًا. فقد جلس  
بعيدًا عن الآخرين، متألقًا فى علبائه،  
وهو ينظر إلى مدينة الطوراديين وإلى سفن الآخرين  
وإلى بريق السلاح وإلى القتل والقتلى.  
والآن، ومع انبلاج الفجر (الصباح) وتقدم النهار  
اندفعت السهام من كلا الجانبين وسقط البشر.  
٨٥ وعندما حل الوقت الذى يقوم فيه الحطاب الذى يعيش فوق الجبل  
بإعداد عشاءه، بعد أن تتعب يداه من تقطيع  
الأشجار العالية ويعود، قرير العين،  
لكى يشبع رغبته فى الطعام والحلوى،  
٩٠ شق الدنانيون صفوف الأعداء بشجاعتهم  
وهم يحثون رفاقهم من صف لآخر. وكان أجاممنون  
أول المهاجمين، فقام بقتل البطل بينور، حامى الشعوب،  
ثم قتل رفيقه أويليوس الذى كان يقود العربية.  
فعندما قفز من عربته كى يواجه خصمه،  
٩٥ اندفع إليه أجاممنون بحماس، وجعل رمحه الحاد ينفذ داخل  
جبينه، ولم تنجح خوذته البرونزية الثقيلة فى صد الرمح  
ولكنه نفذ من خلالها إلى عظامه، وبعثر

- مخه كله داخل الخوذة، فسقط قتيلاً رغم شجاعته الفائقة.  
وترك أجاممنون، ملك الرجال، الجثث مبعثرة هناك،  
١٠٠ عارية الصدر مكشوفة، بعد أن نزع عنهم ملابسهم.  
ثم أسرع كي يستولى على أسلحة إيسوس وأنتيفوس  
ولدى برياموس، الشرعى وغير الشرعى، وللذان جاءا  
معا في عربة واحدة. وكان الابن الشرعى يقود العربة  
بينما أنتيفوس الشهير يقف بجانبه. وذات مرة  
١٠٥ شد أخيليوس وثاقهما بأغصان الصفصاف اللينة على ظهر جبل إيدا  
حيث كانا يرعيان الأغنام، ولكنه أطلق سراحهما بعد أن حصل  
على فدية. لقد صوب أجاممنون بن أتريوس واسع الملك  
رمحه إلى صدر إيسوس فأصابه فوق ثديه تماماً وأصاب أنتيفوس  
بالقرب من أذنه بطعنة سيفه، ثم أطاح به من فوق العربة،  
١١٠ وبحركة سريعة جردهما من أسلحتهما الرائعة  
فقد كان يعرفها جيداً، فقد سبق وأرها من قبل عند السفن  
السريعة عندما أحضرهما أخيليوس، سريع القدمين من إيدا.  
وكما يهاجم أسد ما بسهولة صغار غزالة سريعة  
ويقبض عليهم بأسنانه القوية ويعود بهم إلى عرينه فيزهق أرواحهم  
١١٥ البريئة، ورغم وجود الأم على مقربة منهم فإنها لا تستطيع  
إنقاذهم لأن الخوف القاتل يملكها،  
فتطلق بسرعة خلال الغابة والأحراش الكثيفة  
وتسرع بالفرار وهي خائفة من هجوم الوحش القوي.  
١٢٠ هكذا، لم يستطع أحد الطرواديين أن ينقذ  
هؤلاء من الموت، لأنهم كانوا خائفين من الأرجيين.  
ثم هاجم أجاممنون بيساندروس و هيبولوخوس الشجاع  
ولدى أنتيماخوس الحكيم، والذي كان أشد المعارضين

لإعادة هيلينى إلى زوجها مينيلائوس، ذهبى الشعر،  
 متوقعا أن يقدم له ألكسندروس ذهبًا كثيرًا وهدايا رائعة. ١٢٥  
 والآن يهاجم الملك أجاممنون ولديه الاثنين،  
 وكانا معًا فى عربة واحدة تجرها الخيول السريعة.  
 وعندما أفلت اللجام المصقول من أيديهما  
 أصيبا بالذعر والهلع. عندئذ اندفع ابن أثريوس  
 كالأسد لمواجهتهما، فزلا من العربة وتضرعا إليه: ١٣٠

'يا ابن أثريوس، لتأخذنا أسرى حتى تحصل على  
 فدية عظيمة، إذ توجد كنوز ضخمة فى منزل أنتيماخوس،  
 سواء من البرونز أو الذهب أو الحديد المصقول بمهارة.  
 فإذا أبقيت علينا أحياء فى سفن الأخيين،  
 فسوف يقدم لك والدنا فدية لا حصر لها ولا عدد'. ١٣٥

بهذه الكلمات الرقيقة خاطبها الملك  
 وهما بذرفان الدمع، ولكنهما سمعا رداً قاسياً:  
 "إذا كنتما حقاً ولدى أنتيماخوس الحكيم،  
 الذى أمر ذات مرة فى مجلس الطرواديين بقتل مينيلائوس،  
 عندما ذهب كرسول مع أونيسيوس شبيه الآلهة،  
 حتى لا يعود مرة أخرى إلى رفاقه الأخيين،  
 فسوف تنفعان الآن ثمن حماقة والدكما المشينة".

هكذا قال، ثم دفع بيساندروس من فوق العربة وطرحه أرضاً  
 ثم غرس السيف فى صدره، فرقد على ظهره بلا حراك.  
 وعندما ففر هيپولوخوس، طرحه أرضاً وجرده من أسلحته، ١٤٥  
 وقطع يديه بسيفه البتار، ثم فصل رأسه عن جسده  
 وأسرع بدحرجه وسط الجموع الغفيرة وكأنه صخرة،



- ثم تركه حيث هو، واندفع إلى حيث تقاتل غالبية الجنود.  
وانطلق ومعه باقى الأخيين، الذين كانوا يحمون أنفسهم جيدًا بدروع  
الساق، إلى حيث كان المشاة يقاتلون المشاة ويرغمونهم على الهرب. ١٥٠  
كما كان الفرسان يقاتلون الفرسان. وارتفع الغبار عاليًا  
فى الوادى، فقد أثارت حوافر الخيول التى تحدث دويًا هائلًا  
أثناء القتال بالأسلحة البرونزية. وكان الملك أجاممنون  
بحارب وهو يصدر أوامره للأرجيين  
وكما كانت النيران المدمرة تهب على أشجار الغابة للمتشابكة، ١٥٥  
فتحملها الرياح إلى جميع الأنحاء، فتسقط  
أشجار الغابة من جذورها بسبب شدة النيران  
هكذا كانت رعوس الطروايين تتساقط أمام  
أجاممنون بن أتريوس أثناء هروبهم. وكانت للخيول، طويلة العنق،  
تصدر صهيلًا مدويًا وهى تجر العربات الفارغة على خطوط القتال، ١٦٠  
لقد خلت من فرسانها النبلاء بعد أن سقطوا قتلى  
على الأرض، فأحببتهم الطيور الجارحة أكثر مما كانت زوجاتهم تحبهم.  
وسحب زيوس هيكتور بعيدًا عن السهام والغبار  
والقتل والدماء وضوضاء المعركة.  
وكان بن أتريوس يصدر الأوامر للدانائيين وهو غاضب ١٦٥  
خلف قبر إيلوس بن داردانائوس، القديم  
فى وسط الوادى، بينما كان البعض يندفعون خلف شجرة التين الضخمة،  
مشتاكين للعودة للمدينة، بينما كان ابن أتريوس يواصل  
الصياح وقد تخضبت يده التى لا تقاوم بدماء ضحاياها،  
وعندما وصل الطروايدون إلى بوابات سكاياى وشجرة البلوط ١٧٠  
توقفوا عندها وانتظر أحدهم الآخر.  
وكان بعضهم يقف فى منتصف الوادى، وهم يرتعدون من الخوف

- كقطيع من الثيران يتوجس خيفة من قنوم أسد في ظلمة الليل،  
ولكن جمعهم يتفرق عندما يكتشف أن كارثة خطيرة قد أصابت بالفعل  
أحدهم. فقد أمسك به الأسد بأنيابه القوية من رقبتة فكسرها  
١٧٥ أولاً، ثم قام بعد ذلك بالتهام أحشائه ودمه.
- هكذا كان الملك أجاممنون، بن أتريوس، يقوم بمطاردتهم  
ويقتل من كان في المؤخرة منهم، فيتملك الخوف الآخرين.  
وسقط كثير منهم من فوق الخيول، سواء على وجوههم أو على  
ظهورهم ووقعوا في يد ابن أتريوس. فقد صال وجال بسيفه.  
١٨٠ بيد أنه عندما أوشك على الاقتراب من المدينة ومن السور  
المنيع، كان زيوس أبو البشر والآلهة  
يتخذ مجلسه على قمة إيذا المليء بعيون الماء،  
بعد أن نزل بعيداً عن السماء. وكان يمسك الصاعقة بيديه  
فأسرع بإرسال إيريس، ذات الأجنحة الذهبية، برسالة قاتلاً:  
١٨٥ "إيريس، أيتها السريعة، هيا بسرعة واعلني هذه الكلمة لهيكتور:  
طالما يرى أجاممنون، راعي الشعوب،  
يحارب في مقدمة الجيش، ويعيث قتلاً في صفوف المحاربين،  
ليكيف هو عن القتال، وليأمر الآخرين بقتال الأعداء قتالاً عنيفاً.  
١٩٠ ولكن عندما يصيب أجاممنون رمح أو يجرحه سهم،  
فليسرع نحو خيوله، وسوف أضع في يديه قوة  
تمكنه من القتال حتى يصل إلى السفن ذات المجاديف القوية  
إلى أن تغرب الشمس ويأتى الليل المقدس".
- هكذا قال، ولم تعص إيريس، سريعة القدمين،  
١٩٥ أمره بل أسرعت من إيذا إلى إليون المقدسة،  
حيث وجنت هيكتور المبجل شبيه الآلهة، بن برياموس الحكيم،

واقفاً وسط خيوله وعربته المنيئة.

ووقفت إيريس، سريعة القدمين، على مقربة منه وخاطبته قائلة:

٢٠٠

"هيكثور يا بن برياموس، يامن تماثل زيوس في الحكمة،

لقد أرسلني زيوس الأب كي أبلغك الرسالة التالية:

طالما ترى أجاممنون، راعي الشعوب،

يحارب في مقدمة الجيش، ويعيث قتلاً في صفوف المحاربين

فلتكف أنت عن القتال، ولتأمر الآخرين

٢٠٥

بقتال الأعداء قتالاً عنيفاً.

ولكن عندما يصيبه رمح أو يجرحه سهم

فلتسرع نحو خيولك وسوف يضع زيوس في يديك قوة

تمكّنك من القتال حتى تصل إلى السفن ذات المجاذيف القوية

إلى أن تغرب الشمس ويأتى الليل المقدس".

٢١٠

هكذا قالت إيريس، سريعة القدمين، ثم رحلت،

وقفز هيكثور من فوق عربته إلى الأرض ومعه سلاحه

وسار وهو يلوح بسيفه للبتار ليحث المحاربين

في كل مكان على القتال، فأشعل فيهم شهوة القتال المخيفة

فنظموا صفوفهم ووقفوا في مواجهة الآخرين. وعلى الجانب الآخر،

٢١٥

دعم الأرجيون صفوفهم، وبعد أن استعدوا للمعركة،

وقفوا في مواجهة العدو. وكان أجاممنون أول من بدأ الهجوم،

فقد كان يرغب، أكثر من الجميع، في القتال في المقدمة.

والآن، يا ربات القنون (الموساى) يامن تسكن

الأوليمبوس لتخبرنى من الذى جاء أولاً لمواجهة أجاممنون،

٢٢٠

هل كان واحداً من الطروانيين أنفسهم أم من حلفائهم المشهورين.

لقد كان القوى الشجاع إفيدلماس بن أنتينور

- الذى نشأ فى طراقيا أم قطعان الماشية.  
 إذ تولى كيسيّس تربيته فى قصره طفلاً صغيراً.  
 وكان كيسيّس جده لأمه ووالد ثيانو جميلة الخدين،  
 ٢٢٥ وعندما بلغ إفيديماس مبلغ الرجال وأصبح شاباً يافعاً  
 أراد كيسيّس أن يمنعه من العودة لوطنه، فمنحه ابنته  
 زوجة له، ولكن عندما قدم أبناء الآخيين غادر غرفة نومه  
 وتبعته لثنتا عشر سفينة ذات مقدمة معقوفة،  
 وهى السفن التى تركها بعد ذلك فى بركوتى  
 ٢٣٠ فقد جاء إلى مدينة إليون سيرا على الأقدام.  
 وهو المحارب الذى يواجه أجاممنون بن أتريوس الآن.  
 وعندما وقف أحدهما فى مواجهة الآخر  
 أخطأ ابن أتريوس الرمية ورمى الرمح بالقرب من خصمه،  
 فأصاب إفيديماس فى أسفل درعه، الذى كان قد ثبته جيداً  
 ٢٣٥ ببديه القويّتين، ولكنه لم يصل إلى حزامه المزخرف،  
 فقبل أن يصل إلى الجزء المصنوع من الفضة، انثنى كما لو كان  
 مصنوعاً من الرصاص. فأمسك أجاممنون، واسع الملك، خصمه بيده.  
 وسحب بقوة تجاهه بغضب شديد، ورفع، كالأسد،  
 ٢٤٠ بين يديه بعنف وضرب عنقه بالسيف فأرداه قتيلًا.  
 هكذا سقط، حيث نام نومًا أبديًا (حديديًا). ياله من مسكين،  
 فقد كان عوناً لأبناء وطنه، ولعروسه التى زف إليها  
 ولكنه لم يعرف المتعة معها، رغم أنه قدم لها هدايا كثيرة.  
 فقد قدم فى البداية مائة ثور، ثم وعد بعد ذلك بتقديم ألف  
 ٢٤٥ رأس من الأغنام والماعز، فهو يرفعى أعداء غفيرة منها،  
 واستولى أجاممنون بن أتريوس على عتاد خصمه  
 وحمل أسلحته الرائعة وذهب إلى حشود الآخيين.

- وعندما رآه كوون، أكثر الرجال شهرة  
وأكبر أبناء أنتينور، اكتست عيناه بحزن شديد لمقتل شقيقه.  
٢٥٠ فوقف جانباً بحيث لم يلحظه أجامنون الإلهي،  
وقذفه برمح في منتصف ذراعه، أسفل الكوع  
فنفذت رأس الرمح اللامعة إلى مقدمة ذراعه  
فانتفض أجامنون، ملك الرجال، ولكنه  
رغم ذلك، لم ينسحب من المعركة ولا من القتال  
٢٥٥ بل اندفع بعنف تجاه كوون حاملاً رمحه الصلب المتين.  
وكان كوون يجر إفيداماس، شقيقه من الأب نفسه،  
من قدميه بسرعة وهو ينادى على جميع الأبطال بصوت مرتفع.  
وبينما كان يسحبه وسط الزحام والصخب، محتمياً بدرعه  
٢٦٠ ذى الحلى المعدنية أصابه سهم برونزى أطلقه أجامنون،  
فأرداه قتيلاً، وحيث كان يرقد إفيداماس، قطعت رأس شقيقه،  
وفى المكان نفسه نال ولدا أنتينور كفايتهما من الموت (القدر)  
على يد الملك أجامنون، ودخلا معاً مقر هاديس.  
وواصل أجامنون صولاته وجولاته بين صفوف المحاربين  
ممسكاً رمحه أو سيفه لو مستخدماً الأحجار الضخمة.  
٢٦٥ وأثناء ذلك كله كان الدم الدافئ يسيل من جرحه،  
ولكن عندما جف الجرح وتوقف للدم،  
شعر ابن أتريوس بشدة آلامه وشعر بالوهن.  
لقد كان ألماً حاداً، مثل الذى يصيب للمرأة أثناء الولادة  
٢٧٠ ذلك الأكم القاتل الذى ترسله الإيليثويات للثلاثى يساعدن النساء أثناء  
المخاض، بنات هيرا الثلاثى يتحكمن فى آلام الولادة الموحجة.  
وبعد أن نال الأكم الشنيد من قوة ابن أتريوس قفز إلى العربة  
وأمر سائقه أن يسرع به إلى السفن المجوفة. فقد كان

٢٧٥ قلبه حزينا. وأطلق صيحة مدوية وخاطب الدانيين قائلا:

"أصدقائي، يا قادة الأرجيين وحكامهم،

يجب عليكم الآن أن تتبعوا صخب المعركة الأليمة

عن سفننا جوبة البحار البعيدة، حيث إن زيوس إله التنكير

لم يسمح لي أن أوصل قتال الطرواديين طوال اليوم".

٢٨٠ هكذا قال، ثم ضرب خيوله ذات العرف الجميل بالسوط

لتذهب به إلى السفن المجوفة، فاندفعت طائفة.

وانطلقت حاملة الملك المنهك بعيدا عن المعركة

وصورها مملوءة بالزبد، وهي تشر الغبار من تحتها.

وعندما رأى هيكتور أجاممنون يذهب بعيدا

٢٨٥ حث الطرواديين والليكيين بصيحة تردد صداها بعيدا، وقال:

"أيها الأصدقاء من الطرواديين والليكيين والداردانيين

إنكم أبطال بحق، فلنتذكروا شجاعتكم وإقدامكم،

لقد ذهب لفضل رجالهم، ولقد منحني زيوس بن كرونوس

مجدا عظيما. فلنقربوا خيولكم الأصلية ضد

٢٩٠ الدانيين الأكرياء، حتى نتالوا مجدا عظيما أعلى من مجدي".

هكذا قال، فأنار حديثه شعور كل واحد منهم وعقله،

وكما يقوم أحد للصيادين بإطلاق كلابه

ذات الأسنان البيضاء، أثناء رحلته لاصطياد خنزير برى أو أسد،

٢٩٥ هكذا حث هيكتور بن برياموس، شبيه آريس مدمر البشر،

الطرواديين ذوي العقول الراجحة كي يحاربوا الآخرين.

وانطلق هو، وقلبه ينبض بالشجاعة، إلى الصفوف الأولى

وواصل القتال كالعاصفة المدمرة

التي تغلب البحر رأسا على عقب، وترفع مياهه البنفسجية.

- فمن كان أول للقتلى ومن كان آخرهم،  
 ٣٠٠ عندما منح زيوس المجد لهيكتور بن برياموس؟  
 قتل أولاً أسايوس (أو أساياس) وأوتونوؤس وأوبييتيس  
 دولويس بن كليتيوس وأوفيلتيوس، ثم أجيلاؤس  
 وأيسيمينوس وأوروس، ثم هيونوؤس الجسور في الحرب .  
 قتل هيكتور كل هؤلاء القادة الدانائيين، ثم واصل  
 التدمير بعد ذلك. ومثلما تهب الرياح الغربية (زيفيروس) العاصفة  
 ٣٠٥ وتدفع سحب الجنوب الصافية أمامها وهي تضربها بهباتها  
 للعنيفة فترتفع أمواج البحر، ويمتلئ بالزبد  
 الذي يقذفه الموج فتبعثره الرياح هنا وهناك،  
 هكذا تثاررت رعوس الأعداء الكثيرة التي أسقطها هيكتور،  
 لقد كان دماراً عليهم وقام بأعمال لا تقاوم.  
 ٣١٠ وكان الآخيون على وشك الإسراع ليهربوا إلى سفنهم  
 لولا أن أوديسيوس صاح في ديوميديس بن تيديوس بقوله:  
 "ماذا أصابك يا ابن تيديوس، أنسيبت شجاعتك وإقدامك؟  
 تعال هنا، أيها الصديق، وقف بجانبى، فسوف يكون  
 ٣١٥ من العار حقيقة أن يستولى هيكتور، ذو الخوذة اللامعة، على السفن".  
 فأجابه ديوميديس القوى بقوله:  
 "سوف أبقى معك فعلاً وسوف أصمد، ولكن مكسبنا  
 سوف يكون ثاقهاً، فمن الواضح أن زيوس، جامع السحب،  
 يرغب في منح القوة للطرواديين، وليس لنا".  
 ٣٢٠ قال ذلك، ثم طرح ثيمبرايوس أرضاً  
 وضربه بالرمح في الجانب الأيسر من صدره، بينما قتل  
 أوديسيوس موليون، شبيه الآلهة، الذى كان يرافق ذلك الملك.

- وبعد أن تركا الجثتين انسحبا من القتال،  
وأقبل بقية الأبطال لمواصلة الهجوم. وكما يهجم خنزيران بريان  
على مجموعة من كلاب الصيد ويقاثلانها بشراسة وغضب،  
٣٢٥ هكذا واصل البطلان هجومهما على الطرواديين، بعد أن التقيا  
أنفاسهما. وتنفس الآخيون الصعداء وهم يهربون من هيكتور شبيه  
الآلهة. واستولى البطلان على إحدى العربات، وهاجما اثنين من  
خيرة الرجال إنهما ولدا ميروبس البركوتى (\*) الذى كان يبرز الجميع  
٣٣٠ فى مهارته فى فن العرافة. لقد حاول أن يمنع ولديه  
من الاشتراك فى الحرب، مهلكة الرجال. ولكنه فشل  
فى إقناعهما. فقد كانت الأقدار تسوقهما للموت الأسود.  
إذ حرمهما ديومينيس بن تيديوس، المشهور برمحه القوى،  
من الحياة، واستولى على أسلحتهما ذائعة الصيت.  
بينما كانت أسلحة هيوداموس وهيبيروخوس من نصيب أوديسيوس،  
٣٣٥ عندئذ نظر (زيوس) بن كرونوس من فوق جبل إيدا  
وجعل كفتى المعركة متساويتين. وأثناء اقتتال الطرفين  
ضرب ابن تيديوس البطل أجاستروفوس  
بن بايون بالرمح فى فخذه، ولم تكن خيوله  
قريبة منه حتى يتمكن من الهرب، وكانت إصابته شديدة.  
٣٤٠ لقد كان تابعه يقف بالعربة فى مكان بعيد، بينما كان هو يحارب  
وسط الجنود المشاة فى طليعة الجيش. وهكذا فاضت روحه.  
وكان هيكتور يراقب الموقف باهتمام من بين صفوف الجنود،  
فاندفع وسطهم وهو يطلق صيحة مدوية. وفى الحال تبعته فيالق  
الطرواديين. ورأى ديومينيس، البارع فى صيحة القتال،  
٣٤٥

(\*) هما أدريستوس Adrestos أى أدراستوس وأمفيوس Amphios. (الغجر)



تلك فشرع بالرجفة، وبسرعة خاطب أوديسيوس الذى كان واقفاً على مقربة منه قائلاً:

"إن دائرة الدمار تضيق علينا بسبب شجاعة هيكتور فهيا بنا نتصدى له ولنصمد، ربما أمكننا أن نصد هجومه".

هكذا قال، ثم جنب رمح طويل الظل، وقذفه

فأصاب هيكتور ولم يخطئه. فقد صوبه إلى رأسه فرشق الرمح البرونزى فى قمة خوذته، فصدمته الخوذة للبرونزية بعيداً، ولم يصل الرمح إلى اللحم الأبيض، فقد كانت مقدمة خوته مصنوعة من ثلاث طبقات، وكان أبوللون فوبيوس (الوضاء) قد أعطاها له. وبسرعة قرر هيكتور بعيداً وذاب وسط الزحام

حيث وقع على ركبتيه، واستند على يديه القويتين إلى الأرض، ثم غاب عن الوعي لحظات . وظل (ديوميديس) ابن نيديوس واقفاً فى مقدمة الجيش يتابع اندفاع رمح حتى سقط على الأرض.

وبعد أن استعاد هيكتور وعيه، اندفع إلى عربته مرة أخرى وانطلق بها وسط الجموع، وهكذا تجنب الموت الأسود.

ولكن ديوميديس القوى اقترب منه ومعه رمح وصاح قائلاً:

"لقد هربت من الموت مرة ثانية أيها الكلب، لقد اقترب منك الموت جداً، ولكن أبوللون فوبيوس أنفذك مرة أخرى،

فلنرى من الذى سوف تتضرع إليه عندما يأتيك ضجيج رماحى فعندما ألتقى بك سوف أقتلك، إن عاجلاً لو أجلاً،

إذا ما ساعدنى أحد الآلهة ووقف بجانبى أما الآن فسوف أهاجم غيرك إلهى أن أجد هذا الإله".

هكذا قال، ثم قتل ابن بايون، المشهور بقوة رمح،

بينما كان ألكسندروس، زوج هيلينى، ذات الشعر الجميل،

يوجه سهمه تجاه ابن تيديوس، حامى الشعوب،

وهو متكئ على قبر إيلوس بن دلردانوس

الذى أقامه له البشر، لأنه كان أحد الأبطال القدامى.

وكان ديوميديس قد خلع درع أجاستروفوس الشجاع

عن صدره، وخلع درعه المستدير اللامع من كتفيه،

كما خلع خوذته الثقيلة. فسحب ألكسندروس قوسه

ورماه بسهم لم ينطلق من يده دون طائل

بل أصابه فى مقدمة قدمه اليمنى، ثم انغرس فى الأرض

بعد أن جرح قدمه، فخرج (ألكسندروس) من مكانه

وضحك ملء شذقيه وقال فى نشوة وسعادة:

٣٧٠ لقد أصبتك، فسهى لم ينطلق دون طائل، ولكن لو لم أقتفه

لأسفل لكان قد استقر فى معدتك وأخذ روحك وكان الطرواديون

قادرين على التنفس بحرية بعيداً عن المتاعب بدلاً من وقوفهم

الآن يرتعدون أمامك مثل الماعز التى تجهش باكياً أمام الأسد.

وأجابه ديوميديس القوى بشجاعة قاتلاً:

٣٨٥ يا رامى السهام، أيها الوغد المشهور بقوة رمحه، يا من تفرر

بالعدارى، لو كنت قد حاولت مواجهتى وجهاً لوجه ومعك سلاحك

ما كان لينفك رمحك ولا سهامك الثقيلة فى شئ.

ليس هناك ما تتفاخر به لأنك قد خذشت مطح قدمى.

إننى لا أبالى. كما لو كانت قد أصابتنى امرأة أو صبي غر

٣٩٠ إنه سهم كليل قذفه رجل ضعيف لا قيمة له.

فعندما ينطلق السهم الحاد من يدي ويلمس شخصاً لمناً خفيفاً

قأبه يجعله يرقد بلا حراك فى الحال، وتلطم زوجته خديها

وتمزقهما حزنا عليه ويتحول أطفاله إلى أيتام،  
وترتوى الأرض من دمه للقاتل. وعندما يتعفن جسده تتجمع  
حوله الجوارح أكثر مما كانت للنساء تتجمع حوله".

٣٩٥

هكذا قال له، ثم جاء إليه أوديسيوس المشهور بقوة  
رمحه ووقف على مقربة منه. ثم جلس خلفه، وبدأ (ديوميديس) يسحب  
الرمح من قدمه بسرعة، فسرت في جسده آلام رهيبة.  
وبعد ذلك صعد إلى العربة وأمر السائق  
أن يذهب به إلى السفن السريعة. فقد كان قلبه مهموما.  
لما أوديسيوس المشهور بقوة رمحه، فظل وحده، إذ لم يبق  
معه أحد من الأرجيين، فقد سيطر الخوف عليهم جميعا.  
وبقلب جريح ناجى روحه النبيلة قائلاً:

٤٠٠

"أه لي، ماذا أصابني؟ سوف تكون فضيحة كبرى إذا  
هربت خوفا من بعض الرعاع. ولكن لو هزمت وأنا وحيد  
فسوف يكون الأمر أسوأ. لقد جعل ابن كرونوس الدانائيين الآخرين  
يفرون، ولكن لماذا يحدثنى قلبي الحبيب بهذه الأشياء؟  
إننى أعرف جيدا أن الجبناء فقط هم الذين يهربون من القتال،  
ولكن المقاتل الشجاع هو الذى يصمد  
فى الحرب بقوة سواء انتصر أو هزم".

٤٠٥

٤١٠

كان أوديسيوس يقلب هذه الأفكار فى عقله وقلبه  
عندما هجمت عليه صفوف المقاتلين الطرواديين  
وحاصرته من كل جانب، حاملة الدمار معها.  
وكما تهجم مجموعة من الأثرياء الأقوياء ومعهم كلابهم  
على خنزير برى، فيندفع تجاههم من الدغل الكثيف  
شاهرا أسنانه البيضاء من بين أنيابه المعقوفة

٤١٥

فيلتقون حوله، وتعلو أصوات ارتطام أسنانه ببعضها،

فلا يتراجعون بل يصمدون أمامه رغم قوته.

هكذا حاصر الطروانيون أوديسيوس،

حبيب زيوس، ولكنه قتل البطل ديوبيتيس ٤٢٠

أولا بعد أن قفز فوقه وضربه بسيفه البتار،

ثم بعد ذلك قتل ثوون، وإنوموس،

ثم انقض على خيرسيداماس في عريته

وضربه بسيفه، فنفذ السيف داخل درعه ذى الحلى المعدنية

وسقط على الأرض، وتشبثت أطرافه بالتراب. ٤٢٥

وترك أوديسيوس هؤلاء القتلى، وهاجم خاروبس بن هيباسوس،

شقيق سوكوس نبيل المحدث، وقتله بضربة من رمحه .

ذهب سوكوس، شبيه الآلهة، للدفاع عن شقيقه

فاقترب من أوديسيوس وخاطبه قائلاً:

٤٣٠ "أوديسيوس الأمجد، يا من تسعى دائماً وراء المزيد من

المتاعب والحيل، إما إنك سوف تفتخر اليوم بقتل

اثنين من أبناء هيباسوس، وسلب أسلحتهما،

وإما إنك سوف تسلم الروح بعد ضربة من سهمي".

٤٣٥ هكذا قال، ثم قذفه بسهم قوى رشق فى نرعه المستكير ونفذ

من خلال الدرع، نقيق الصنع، فمزق لحم ضلوعه. ولكن الربة

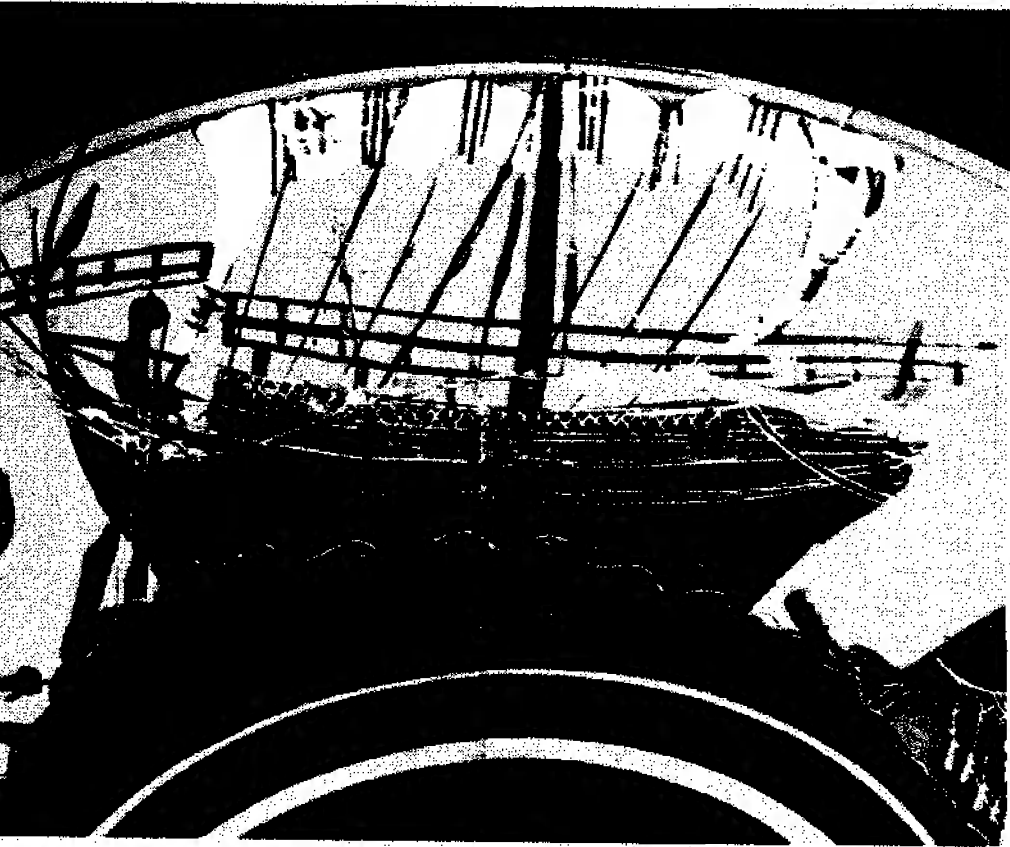
أثينة باللاس ما كانت لتسمح بنفاذ السهم إلى أحشائه.

وانسحب أوديسيوس للخلف، وحتى يعرف سوكوس

٤٤٠ أنه لم يصب فى مقتل، خاطبه قائلاً:

"أيها اللجبان، لقد حل بك موت محقق،

لقد أمكنك أن توقننى عن قتال الطروانيين.



شكل (٢٣)

سفينة تجارية من الأسطول الإفريقي الذي استطاع أن يوصل علاقات التبادل التجاري مع كل بلدان البحر المتوسط، إذ كان بعضها يسع ٢٥٠ طناً. رسم على إناء محفوظ بالمتحف البريطاني.



والآن فإنني أعلن لك أن الخراب والموت الأسود  
سوف يحلان عليك اليوم، وبرمحي المهزوم سوف تمنحني  
المجد، فسوف أبعث بروحك إلى هاديس، ذى الجياد الأصيلة". ٤٤٥

هكذا قال، ولكن سوكوس تمكن من الهرب وانطلق  
موليًا الألبار وبينما كان يدير ظهره، ضربه أوديسيوس بالرمح  
فى ظهره فى منتصف المسافة بين كتفيه، فنفذ الرمح إلى صدره  
وسقط مرتطما بالأرض. فصاح أوديسيوس المبجل متباهيا بقوله:  
"سوكوس يا ابن هيباسوس مروض الخيول الماهر، ٤٥٠

لقد هزمك الموت الذى لا فرار منه، ولم تستطع الهرب  
أيها البائس، ولن يغلق أبوك وأمك المبيعة  
عينيك عند موتك، بل سوف ترفرف الطيور الجارحة الجائعة  
بأجنحتها ذات الريش حولك وتمزق لحملك.  
أما أنا، فعندما أموت سوف يدفننى الأخيون النبلاء بإجلال". ٤٥٥

هكذا قال، ثم نزع رمح سوكوس الثقيل تلك المحارب  
القوى، نزع به نفسه من جسده فخرج من لحمه، ومن الدرع المزين  
بحلية نائنة فى المنتصف وانبعث الدم بغزارة، وشعر بالألم المبرح.  
وعندما رأى الطرواديين، ذوو النفوس الأبية، نماء أوديسيوس  
صاحوا فى جموع المحاربين حتى يذهبوا جميعا ويهاجموه. ٤٦٠  
ولكنه تراجع للخلف وأخذ ينادى على رفاقه.

أطلق ثلاث صيحات عاليات بقدر ما يستطيع فم محارب أن يصيح.  
وسمعه مينيلائوس، حبيب أريس، وهو يصيح ثلاثا،  
وفى الحال خاطب أياس الذى كان على مقربة منه بقوله:

"أياس يا سليل زيوس، أيها التيلامونى يا قائد الشعوب، ٤٦٥  
إن صيحة أوديسيوس، ذى القلب الشجاع، تحيط بى و تصك أننى

- ويخيل إلى أنه يصيح وهو فى مأزق وحيدا،  
وأن الطرواديين الشرسين قد أبعدوه عن أصدقائه.  
فلنذهب وسط الحشود، فمن الأفضل أن ننقذه.
- ٤٧٠ فإننى أخشى أن يصيبه سوء وهو وحيد بين الطرواديين  
رغم شجاعته العظيمة، فإن الدانائيين يحتاجون إليه بشدة".  
هكذا قال، ثم انطلق وتبعه البطل شبيه الآلهة  
حتى وجدا أوديسيوس، حبيب زيوس، وقد حاصره  
الطرواديون مثلما تلتف مجموعة متوحشة من ابن آوى  
فى الجبال حول غزال ذى قرون، كان صياد قد أصابه  
٤٧٥ بسهم من جعبة سهامه، فأطلق ساقيه للريح  
كى يهرب منهم، بينما دمه الدافىء ينساب ولا تقوى ساقاه على حمله  
وفى النهاية، عندما يقهره السهم السريع  
تبدأ حشود ابن آوى المتوحشة فى التهامه على الجبال العالية  
٤٨٠ وفى الغابة وارفة الظلال، إلى أن يرسل أحد الآلهة أسدا  
كاسرا، فتتفرق حشود ابن آوى (عند رؤيته) ويلتهم هو الفريسة.  
هكذا، تجمع هناك الكثير من الطرواديين الأقوياء  
حول أوديسيوس الداهية كثير الحيل، ولكن البطل  
استطاع أن يبعد يوم موته لأنه واصل قنقههم بالسهم،  
٤٨٥ وجاء أياص حاملا درعه، ووقف على مقربة منه  
مثل البرج المنيع، فتفرق الطرواديون هنا وهناك.  
وقاده مينيلائوس، المحب للقتال، بعيدا عن صخب المعركة  
وهو يمسك بيده. وأمر تابعه بأن يقود الخيول بعيدا.  
عندئذ هاجم أياص الطرواديين وقتل دوريكلوس  
٤٩٠ ابن برياموس غير الشرعى، ثم قتل باندوكوس بعد ذلك  
ثم ليساندروس وبيراسوس وبيلارتيس.



- ومثلما يفيض النهر ويندفع من فوق الجبال  
إلى الوادى بعد أن يمتلئ من ( ذوبان ) جليد الشتاء وسقوط أمطار  
زيوس، فيجرف الكثير من أشجار البلوط الجافة وأشجار الصنوبر  
ويلقى بالكثير من الطمى فى البحر،  
٤٩٥  
هكذا واصل أياص العظيم الهجوم عليهم، وكان يشتت جموعهم  
فى الوادى وهو يقتل الرجال والجياد. ولم يعرف هيكتور  
ذلك، إذ إنه كان يحارب فى مكان بعيد على اليسار .  
على ضفاف نهر سكاماندروس، حيث تطاير الكثير  
من رعوس الرجال، وارتفعت صرخة لا تخدم  
٥٠٠  
حول نيسطور العظيم وإيدومينوس، المولع بالقتال.  
فقد اشتبك هيكتور فى قتال معهما، وقام بأعمال منمرة  
متسلحا بسيفه وراكبا عربته. وعات تحطيمًا فى صفوف المحاربين.  
وما كان الأخيون البواسل لينسحبوا من المعركة  
لو لم يصب ألكسندروس، زوج هيلينى جميلة الشعر،  
٥٠٥  
ماخاؤون الشجاع، قائد الشعوب، الذى كان يفوق الجميع فى شجاعته.  
فقد قذفه فى كتفه الأيمن بسهم ذى ثلاث شوكلات.  
ورغم شجاعته الفائقة، خشى الأخيون البواسل  
أن يقع فى أيدي الطروانيين وهو جريح عندما تنتهى المعركة.  
وفى الحال خاطب إيدومينوس نيسطور، شبيه الآلهة، بقوله:  
٥١٠  
"نيسطور يا ابن نيلوس، يا فخر الأخيين العظيم،  
نعال واصعد إلى العربة ولتدع ماخاؤون  
يصعد بجانبك، وسوف نقود الخيول الأصيلة بأقصى سرعة  
إلى السفن. فإن طبيبا واحدا يساوى فى أهميته الكثير من الأبطال،  
فلنذهب حتى ينزع السهم وينثر الأدوية المسكنة على الجرح".  
٥١٥

هكذا قال وأطاعه نيسطور، للفارس الجبريني، وصعد في الحال  
إلى العربية وصعد معه ماخاؤن بن أسكليبيوس الطبيب الماهر  
وضرب الخيول بالسوط، فطارت بحماس  
في اتجاه السفن السريعة، وكانت روحه متشوقة للوصول.

٥٢٠

وعندما لاحظ كيبيرونيس تشتت الطرواديين  
وقف بجانب هيكتور في عربته وخاطبه قائلاً:

"هكتور، لقد واصلنا نحن الاثنين بمفردنا القتال ضد الداناتيين  
حتى انتهت هذه المعركة الكريهة. بينما كان بقية الطرواديين  
يتخبطون في القوضى هم وخيولهم.

٥٢٥

لقد أربكهم أياس بن تيلامون، إنني أعرفه جيداً  
فهو يضع درعاً عربضاً حول كتفيه. لذلك دعنا  
نتجه بالخيول والعربية إلى هناك، إلى حيث يحارب  
الفرسان والمشاة ويقاتلون بشراسة. حيث يقتل بعضهم البعض الآخر،  
وترتفع صيحة الحرب التي لا تخذل."

٥٣٠

هكذا خاطب هيكتور، ثم ضرب الخيول ذات العرف الجميل  
بالسوط ذي الصفير. وعندما سمعت الخيول صوت السوط  
جرت العربية السريعة وسارت وسط حشود الطرواديين والآخيين  
وهي تكوس فوق الجثث والدروع. وكان الدم يلطخ  
محور العجلة كله من أسفل، وكانت قطرات الدم

٥٣٥

التي تنثرها حوافر الجياد تتساقط من حافة العربية المستديرة  
ومن الإطارات. وكان هيكتور يتمنى أن

يدخل وسط زحام البشر ويقفز داخله ويخترقه. ولقد سبب  
لزعاجا كبيرا للداناتيين. وبعد وقت قصير نحى رمحاً جانباً،

٥٤٠

ولكنه واصل جولته بين صفوف رجاله الآخرين

ليزودهم بالسيوف أو الرماح أو الصخور الضخمة.

ولكنه كان يحجم عن منازلة أياش بن تيلامون

ووضع الأب زيوس، رفيع العرش، الخوف في نفس أياش

فوقف مذهولا واضعا درعه المصنوع من سبع طبقات من جلد الثور ٥٤٥

خلفه، وكان يحمل في الجموع وهو خائف، وكأنه حيوان مفترس

يتجول خائفا هنا وهناك، يتقدم خطوة ثم لا يلبث أن يتراجع أخرى.

مثل أسد كاسر يحاول المزارعون، ومعهم كلابهم،

أن يبعده بعيدا عن حظيرة الثيران،

حتى لا تسحق له الفرصة ويقتنص أسمن الثيران . ٥٥٠

لذلك فإنهم يواصلون مراقبته طول الليل. وعندما تنفعه

شراسته إلى الدخول فإنه يفشل في تحقيق غايته

لأن الأيدي الشجاعة تطلق الكثير من السهام ضده.

كما أنه يخاف من المشاعل المضيئة ويخشأها رغم عنف رغبته.

إلى أن يشعر قلبه باليأس عند الفجر فيرحل بعيدا. ٥٥٥

هكذا رحل أياش بعيدا عن الطرواديين وهو حزين القلب،

رغم كراهيته لذلك، لأنه كان يخاف على سفن الأخيين.

ومثلما يعبر حمار عنيد أحد الحقول، ويفشل الصبية في

إيعاده، رغم أنهم يضربونه بالكثير من العصي ويكسرونها عليه، ٥٦٠

فإنه يدخل حقل القمح الناضج وينمره، رغم مواصلة الصبية

ضربه بالهراوات. ورغم أن قوة الصبية محدودة

فإنهم يطردونه بسهولة عندما ينال كفايته من الطعام.

هكذا واصل الطرواديون اليواصل وحلفاؤهم من مختلف البلاد

قذف أياش العظيم، ابن تيلامون،

بالرماح في منتصف درعه، وواصلوا تعقبه أينما ذهب. ٥٦٥

وعندما كان أياش يتذكر شجاعته الفائقة في الماضي

- كان يعود مرة أخرى ويواصل صد فرق  
الطرواديين مروضى الخيول، ولا يفكر في الهرب.  
وكان يمنعهم جميعا من الذهاب إلى السفن السريعة،  
٥٧٠ فقد كان يحارب في المسافة التي تفصل بين الطرواديين والآخيين،  
ونجح في الاحتفاظ بموقعه. وكانت السهام تنطلق  
من الأيدي القوية فيصطدم بعضها بدرعه الكبير، ورغم قوة اندفاعها  
كان الكثير منها يسقط في منتصف المسافة ويرشق في الأرض  
قبل أن يلمس لحمه الأبيض، رغم تعطشه الشديد له.  
٥٧٥ وعندما لاحظ يوريبيلوس بن يوايمون الشهير كيف  
يعانى أياش من السهام التي تتساقط حوله  
ذهب إليه ووقف بالقرب منه، وصوب سهمه اللامع  
فأصاب أبيساؤن بن فاوسياس راعي الشعوب  
في كبده أسفل قلبه، فأرداه قتيلًا في الحال.  
٥٨٠ وهب يوريبيلوس إليه كى ينزع السلاح من كفه.  
وعندما رآه ألكسندروس. شبيه الآلهة،  
يجرد أبيساؤن من سلاحه، وفي الحال صوب سهمًا  
تجاه يوريبيلوس، فأصاب السهم فخذه  
الأيمن. وانكسر رأس السهم في فخذه وآلمه.  
٥٨٥ فتقهقر عائداً إلى رفاقه حتى يتجنب الموت  
وصرخ صرخة منوية وخاطب الداناتيين قائلاً:  
"أصدقائي قادة الأرجيين وملوكهم  
تعالوا وتجمعوا حتى نجنب أياش هذا  
اليوم العصيب، فإن السهام تحاصره. وأعتقد  
٥٩٠ أنه لن يستطيع الهرب من هذه المعركة الكريهة. فلنتجمعوا ولنقفوا  
بقوة بجانب أياش العظيم بن تيلامون".

هكذا قال يوريبيلوس للجريح. فوقفوا

بجانبه، مثبتين دروعهم على أكتافهم

وممسكين بحرابهم. فاستدار أياس

٥٩٥

وجاء إليهم، وعندما وصل إلى رفاقه وقف،

وحاربوا معا وكانهم نيران مستعرة.

وحملت خيول نيلوس وماخاؤون قائد الشعوب

لكي يعودوا من المعركة، وهي تتصعب عرفاً

ورأى أخيلئوس الإلهي، سريع القدمين، نيستور وعرفه في الحال،

٦٠٠

فقد كان واقفاً في مؤخرة سفينته الضخمة

يراقب اندلاع المعركة الصاخبة المليئة بالدموع.

وفي الحال صاح، وهو يقف على سفينته، مذنباً

رفيقه باتروكلوس، وعندما سمعه باتروكلوس، شبيه آريس،

وكان داخل خيمته، خرج إليه. وكان ذلك بداية الكارثة

٦٠٥

وخطبه باتروكلوس بن مينويتئوس الشجاع أولاً بقوله:

"لماذا تتناديني يا أخيلئوس، في أي شيء تحتاجني؟".

فأجابه أخيلئوس، سريع القدمين، بقوله:

"يا بن مينويتئوس الإلهي، أيها العزيز على قلبي،

أعتقد أن الآخرين سوف يحتشنون سريعاً حول قلمي،

٦١٠

لكي يتضرعوا لي. فما سوف يأتي بصعب احتمال.

فلتذهب الآن يا باتروكلوس، يا حبيب زيوس، ولتسأل من

الجريح الذي أحضره نيستور من الحرب،

فهو من الخلف يشبه ماخاؤون

بن أسكليبيوس، ولكنني لم أتمكن من رؤية وجهه،

٦١٥

فقد مرفت الخيول أمامي بسرعة"

- هكذا قال، وأطاع باتروكلوس، رفيقه العزيز  
 وذهب مسرعا إلى حيث توجد خيام الآخيين ومفئدهم.  
 وعندما وصلت العربة إلى خيمة نيسطور بن نيلئوس  
 نزلوا منها جميعا إلى الأرض، وفيرة الخيرات.  
 ٦٢٠ وفك يوريميون، تابع نيسطور، الخيول من  
 عربة الشيخ المسن. ووقف البطلان في مواجهة النسيم  
 القادم من شاطئ البحر ليجففا العرق في ملابسهما.  
 ثم دخلا الخيمة حيث اتخذا مجلسهما.  
 وأعدت الشراب لهما هيكاميدى، جميلة الشعر،  
 ٦٢٥ التى كان قد أحضرها الشيخ المسن من تينيدوس، عندما نمر  
 أخيلئوس للمدينة. وهى ابنة أرسينوؤس الشجاع. وقد اختارها  
 الآخيون له، لأنها كانت تفوق الجميع فى حكمتها.  
 وفى البداية، مدت لهما هيكاميدى مائدة  
 جميلة، ذات أرجل فولانية جيدة الصقل، ووضعت عليها  
 ٦٣٠ سلة من البرونز وبعض البصل لإعطاء نكهة للحم،  
 وعسل مصفى وطبقا من القمح المقدس  
 بالإضافة إلى كأس فائق الجمال، أحضره الشيخ المسن من منزله،  
 كأس مرصع بحلويات ذهبية نائثة، وله أربعة من  
 الأيدي حول كل يد نحت من الذهب، يمثل زوجا من  
 الحمام وهو يلتقط الحب. وكان للكأس قاعدة مزودة.  
 ٦٣٥ وكان من العسير على أى شخص أن يرفعه  
 عن المائدة، ولكن نيسطور الشيخ المسن كان يرفعه بسهولة.  
 ومزجت فيه الفتاة التى تشبه الإلهات  
 نبيذاً برامنياً، ثم بشرت جبنا من لبن الماعز  
 بمبشرة من البرونز، ثم نثرت بعضا من الشعير الأبيض.  
 ٦٤٠

وبعد أن أعدت لهما الشراب طلبت منهما أن يشربا.

وبعد أن شربا وأطفأ نيران الظمأ الشديد

بدأ متعة تبادل أطراف الأحاديث فيما بينهما.

وقف باتروكلوس، البطل الذي يشبه الآلهة. على الباب

٦٤٥

وعندما رآه الشيخ الممن نزل عن عرشه الذهبي

وأخذه من يده وطلب منه أن يتخذ لنفسه مجلسا.

ولكن باتروكلوس رفض الجلوس قائلاً:

"سيدى المبجل، يا من رباه زيوس، لا تحاول إقناعى بالجلوس.

لقد أرسلنى السيد النبيل المهيب حتى أسأل وأعرف

٦٥٠

من هو الجريح الذى أحضرته. إننى أعرفه .

فقد رأيته، إنه ماخاؤون، قائد الشعوب والآن، ولأنتى رسول

أخيلئوس، يجب أن أعود بالخبر إليه. سيدى المبجل،

يا من رباه زيوس، أنت تعرف جيداً ذلك البطل الرهيب،

الذى قد يبادر بلوم حتى ذلك الإنسان الذى لا تثريب عليه".

٦٥٥

عندئذ أجابه نيسطور، الفارس الجيرينى، قائلاً:

"ولكن لماذا يبكى أخيلئوس هكذا على الأخيين

الذين جرحتهم السهام ؟ إنه بالقطع يجهل

مدى الحزن الذى ساد الجيش. فأفضل أبطالنا

يرفقون فى السفن جرحى ومصابين.

٦٦٠

فقد أصيب ديوميديس للقوى، ابن تيديوس.

وكذلك لوديسيوس ذو الدرع الشهير، وكذلك أجاممنون.

أما يوريبيلوس فقد أصيب برمح فى فخذه،

وهناك شاب آخر أحضرته من المعركة

وقد أصابه سهم أطلقه أحدهم من جعبة سهامه. ولكن أخيلئوس

- ٦٦٥ الشجاع لا يهتم بالدانائين ولا يشفق عليهم  
هل ينتظر حتى تحترق سفننا السريعة  
الراسية على شاطئ البحر، وتأتى عليها نيران العدو نكائية في  
الأرجبين، أم ينتظر حتى يتم قتلنا واحدا تلو الآخر؟ إن أطرافى  
الواهنة لم يعد بها قوة مثلما كان الحال فى الماضى.
- ٦٧٠ أه لو كنت فى مبة الصبا والشباب وفى عفوان قوتى  
مثلما كنت، عندما حدث بيننا وبين الإليين صراع  
بشأن نقل الإبل. فقد قتلت آنذاك ليتيمونيوس  
بن هيبيروخوس الشجاع، الذى كان يسكن فى إيليس.
- وذلك عندما كنت أسوق قطعانه غنائم لى. لقد حاول الدفاع عن ثيراته  
فأصيب، وهو وسط حرسه، بهم انطلق من يدي رغما عني،  
وسقط على الأرض. ووقف الناس حوله وهم يرتعدون من الخوف،  
فأخذنا غنائم كثيرة وسقناها بعيدا عن الولدى:  
خمسين قطيعا من الثيران، العديد من الأغنام  
والكثير من الخنازير ومن قطعان الماعز،  
بالإضافة إلى مائة وخمسين من الخيول الشقراء،  
كانت كلها من الإناث فتبع العديد منها صغارها.
- ٦٨٠ وبعد أن سرنا طوال الليل، وصلنا بها  
إلى مدينة بيلوس مدينة نيلوس، وابتهج قلب نيلوس،  
لأنتى حققت كل هذا النجاح عندما ذهبت للقتال وأنا شاب صغير.
- ٦٨٥ وفى الصباح، صاح المنادون بصوت عال ودعوا السكان  
للذهاب حتى يأخذوا ديونهم التى كانت لهم فى إيليس الإلهية.  
وعندما تجمعوا جميعا، قام قادة مدينة بيلوس  
بتوزيع الغنائم، فقد كان الإيبيون مدينين لكثيرين منا.  
ف نظرا لقلة عددا، فقد كنا نلقى معاملة سيئة فى بيلوس.



- ٦٩٠ لقد نزلت علينا قوة هيراكليس (هرقل) وقهرتنا  
وقُتل خيرة رجالنا في السنوات الماضية.  
وكنا نحن أبناء نيلبوس النبيل اثني عشر ابنا  
لم يبق منهم أحد غيري، فقد هلك الباقون جميعا.  
ولقد عاملنا الإيبليون، لابسو البرونز، بكبرياء وصلف  
وواصلوا إهانتنا وسببوا لنا الكثير من الأذى.  
٦٩٥ واختار الشيخ لنفسه قطيعا من الثيران وقطيعا  
كبيرا من الأغنام، بالإضافة إلى ثلاثمائة رأس ومعها رعاتها.  
فقد كان له دين كبير في إيليس الإلهية  
فقد أرسل أربعة خيول من التي تفوز في المسابقات ومعها العربات  
لتشارك في المسابقات وتجرى من أجل الفوز  
٧٠٠ بالمقعد ذي القوائم الثلاث. ولكن أوجياس<sup>(\*)</sup> ملك الرجال  
استولى عليها وطرد السائق الذي عاد حزينا على خيوله  
وبطبيعة الحال غضب الشيخ الممن من هذه الأفعال والأقوال.  
لذلك اختار الكثير من الغنائم وأعطى الباقي للشعب  
٧٠٥ كي يوزعه فيما بينه حتى لا يحرم أحد من نصيب عادل.  
وبعد أن ناقشنا كافة الأمور. ذهبنا القرايين  
في أنحاء المدينة. وفي اليوم الثالث جاء سكان المدينة  
بأعداد غفيرة، جاءوا ومعهم خيولهم الأصيلة  
كي يتعقبونا. وقد جاء معهم ولدا مولوس التوأم  
٧١٠ رغم أنهما كانا مجرد صبيين لا يعرفان فنون القتال.

(\*) تقول الأساطير الإغريقية إن أوجياس Angeias كان ملكا على مدينة إيليس. وكانت حظائره تضم عددا هائلا من الثيران (٣٠٠٠). ولكن هذه الحظائر لم تنظف لمدة ٣٠ سنة. فكان من ضمن الأعمال الحارقة الاثني عشر التي أسند هيراكليس القيام بها تنظيف الحظائر الأوجية. ولقد أمكنه القيام بهذه المهمة في يوم واحد عندما حول مجرى نهرى القيقس وبيوس ليمرا داخل الحظائر فأزال في ساعات كل ما كان قد تجمع فيها من الروث على مدى السنوات الثلاثين.

- وكانت توجد مدينة تسمى ثريؤيسا تقع على تل مرتفع  
على نهر الفيوس، بعيدًا جدًا عن مدينة بيلوس الرملية.  
فحاصروا هذه المدينة وكلهم رغبة في إبادتها  
وعندما احتلوا السهل بأكمله، جاءت إلينا الرية أثينة.  
فقد ظلت تجرى طوال الليل من الأوليمبوس حتى وصلت إلينا  
برسالة تحثنا فيها أن نتسلح، ليس لأنها تكره شعب بيلوس  
ولكن لرغبتها الشديدة في الحرب. ولم يسمح لي نيلئوس  
آنذاك بحمل السلاح. لذلك أخفى خيولي.  
قائلًا إنني لم أعرف فنون الحرب بعد.  
ورغم أنني كنت أحارب على الأقدام فقد كنت  
مميزًا بين صفوف الفرسان، إذ كانت أثينة هي التي توجهني.  
وعند النهر المسمى مينئويس الذي يصب في البحر  
بالقرب من أريني انتظرنا نحن فرسان بيلوس  
بزوغ ربة الفجر المقدس. وتوافد إلى هناك للفرسان  
بسرعة مسلحين بالدروع وكافة أسلحتهم.  
وعند منتصف النهار وصلنا إلى نهر ألفيوس المقدس،  
وهناك قدمنا لزيوس الكثير من القرابين العظيمة،  
كما قدمنا لنهر ألفيوس ثورا، وليوسيدون ثورا آخر.  
واخترنا ثورا سمينا لأثينة زرقاء العينين .  
ثم تناولنا العشاء في (وسط) حشود الجيش  
وذهبنا للنوم حول ضفتي النهر،  
وكل واحد منا بكامل سلاحه. وكان الإيبليون الشجعان  
يقفون أمام المدينة مثلهم فين على تدميرها،  
ولكنهم سرعان ما شاهدوا بطولة رائعة من بطولات  
الحرب (أريس). فعندما أشرقت الشمس على

تجمعنا استعدادا للقتال، ونحن نبتهل لزيوس وأثينة.

وعندما بدأ القتال بين أهل بيلوس والإيبين

كنت أنا أول من قتل واحدا من الأعداء، وغنمت خيوله الأصيلة.

إذ قتلت موليو. رامى السهام، وصهر الملك لوجياس

فقد تزوج كبرى بناته، أجاميدى الشقراء، ٧٤٠

التي كانت تعرف جميع الأعشاب المدلوية التي تنبت في الأرض

الشاسعة. فبينما كان يهجم بالهجوم على قنفته برمح برونزى

فسقط على الأرض. وقفزت إلى العرية

وحاربت في طليعة الصفوف. وعندما رأى

الإيبينيو البواسل قائد الفرسان وقد سقط صريحا ٧٤٥

لصاحبهم للرعب وهربوا هنا وهناك. فقد كان أفضل مقاتليهم

واندفعت أهاجمهم مثل عاصفة سوداء،

واستوليت على خمسين عربة، وعض اثنان من أبطالهم

الأرض بأسنانهم وهم في سكرة الموت بعد أن قهرهما رمحي.

وكننت على وشك قتل ولدى موليون المتسويين إلى لكتور، ٧٥٠

ولكن أبوهما الحقيقي (بوسيدون)، مزلزل الأرض، أنقذهما

من الموت (القتل)، فقد أخفاهما بين طيات الضباب الكثيف.

ووضع زيوس في أيدينا نحن أبناء بيلوس قوة عظيمة،

فشتقتا فلول العدو في أنحاء الودى الفسيح

وأشبعناهم قتلا، واستولينا على أسلحتهم الرائعة. ٧٥٥

وقدنا خيولنا حتى بوبراسيون، الغنية بالغلال.

ووقفت الربة أثينة على صخرة أولينيا التي توجد

في تل أليسبون، أو هكذا يُسمى، وردتهم على أعقابهم.

وهناك قتلت آخر قتلاي وتركتهم. وقاد الآخيون

خيولهم السريعة من بوبراسيون عائدين إلى بيلوس. ٧٦٠

وتوجه الجميع بالشكر لزيوس من بين الآلهة، ولنيسطور من بين البشر.

هكذا كنت، وهكذا كانت مكانتي ذات يوم بين الرجال. أما أخيليوس

فلن يفيد من بسالته سوى هو نفسه. وأعتقد أنه

سوف يندم كثيرا. حيث لا ينفع النعم. إذا ما دُمر هذا الشعب.

٧٦٥

يا ولدى الحبيب، لقد أمرك مينوبيتيوس بذلك

في اليوم الذي أرسلك فيه من فثيا إلى أجاممنون.

لقد كنت أنا وأوديسيوس الإلهي في المنزل،

وسمعنا كل أوامره وهو يلقيها عليك.

فما أن وصلنا إلى قصر بيليوس القخم

٧٧٠

حتى حشد شعب آخايا، كثيرة الخيرات،

ووجدنا البطل مينوبيتيوس بالداخل،

كما وجدناك أنت وأخيليوس. وكان الفارس الأشيب بيليوس

يحرق قطعة سميئة من فخذ ثور قربانا لزيوس، مرسل الصواعق،

ونلك في القواء. ثم رفع كأسا ذهبيا

٧٧٥

وصب منه خمرا متلألئة فوق القربين المشتعلة.

وكنتما منهمكين في إعداد لحم الثور عندما وقفنا

نحن الاثنين أمام الباب. فنهض أخيليوس وقد تملكته الدهشة لرؤيتنا

وقادنا من أيدينا. ودعانا للجلوس

وأحسن ضيافتنا. كما جرى العرف دائما مع الضيوف.

٧٨٠

وعندما أشبعنا رغبتنا من الطعام والشراب،

بدأت أنا الحديث، وطلبت منك أن تكون التالي.

وكنتما شديدي الحماس للذهاب. وأصدر كل منهما الكثير من

الأوامر لكما. فقد أمر بيليوس الشيخ ولده أخيليوس

أن يكون الأفضل دائما، وأن يتفوق على الآخرين.

٧٨٥

كما أمرك مينوبيتيوس، بن أكتور، أن تكون كذلك (مثله)

- يا بني، قد يباهى أخيلئوس بأنه أفضل منك نسبا،  
أما أنت فأكبر منه سنا. كما أنه يتفوق عليك من حيث القوة،  
ولكن من المفيد أن تتصحه نصيحة عاقلة،  
وأن توضح له ما يجب عليه فعله. فإن من مصلحته أن يطيعنا  
هكذا أمرك الشيخ الممن، ولكنك نسيت. ويجب  
عليك أن تقول هذه الأشياء لأخيلئوس المحارب الجامح.  
من يدري ! ربما يسمع كلامك، إذا عاونك أحد الآلهة، فعليك أن ترفع  
روحه بكلماتك المقنعة. فمن الخير إقناع الصديق.  
فإذا كان يخشى إحدى النبوءات، التي كشفها له زيوس  
أو كشفتها له أمه المبجلة (المقدسة)  
فليرسلك أنت، وليجعل بقية الميرميدونيين  
يتبعونك في الحال، فقد تأتى بنور الخلاص للدانائيين.  
وليعطك أسلحته الرائعة لترتديها في الحرب،  
فربما ينسحب الطروانيون من الحرب،  
إذا ما اعتقدوا أنك هو. وعندئذ سوف يتنفس المحاربون الآخيون  
الصعداء. إن فترات الراحة شحيحة أثناء الحرب  
وقد يُتاح لكم، لأنكم غير متعبين، أن تطردوا الأعداء،  
الذين أرهقهم الحرب، إلى داخل المدينة بعيدا عن السفن والخيام".  
هكذا قال، فأهاج قلب باتروكلوس داخل صدره،  
فشرع بجري بمحاذاة السفن، ليذهب إلى أخيلئوس، سليل أبأكوس  
وبعد جريه وصل إلى سفينة  
أوديسيوس (الإلهي) حيث كان مجلسهم واجتماعهم منعقدين  
وحيث شيدوا المذابح للآلهة.  
هنالك قابل يوريبيلوس بن يوايمون،  
سليل زيوس، مصابا بسهم في فخذه،

مما جعله ينسحب من القتال. وكان العرق الغزير

ينساقط من كتفيه ورأسه، وكان الدم الأسود

يتدفق من جرحه المؤلم. ولكنه كان رابط الجأش.

وعندما رآه ابن مينوييتيوس القوى شعر بالشفقة عليه

وخاطبه بكلمات مجنحة وهو يتأوه من الحزن:

٨١٥

"أيها البؤساء، يا قادة الدافانيين وملوكهم،

هذا قدركم، أن تتبع الكلاب المتسارعة

من لحكم الأبيض، هنا في طروادة، بعيدا عن أحبابكم وعن أرض

الوطن. ولكن لنقل لى أيها البطل يوريبيلوس، يا سليل زيوس.

٨٢٠

هل سيتمكن الآخيون من قهر بطل مثل هيكتور

أم سيتمكن هو منهم ويقهرهم بسيفه؟"

فأجابه يوريبيلوس الجريح قائلاً:

"باتروكلوس، ياسليل زيوس، لم يعد للآخيين

أية قدرة على الدفاع وسوف يسقطون بجوار السفن السوداء.

٨٢٥

فرغم أنهم كانوا الأفضل فيما مضى،

فإنهم يرقنون مصابين وجرحى فى السفن،

ويقعون فى أيدي الطرواديين الذين تزداد قوتهم على الدوام.

والآن، ليتك تأخذنى إلى مكان آمن فى السفينة السوداء

لتنزع الرمح من فخذى، وتغسل الدم الأسود

٨٣٠

بالماء الدافئ، وأنثر عليه بعض الدواء الملائم المسكن للألم

إنهم يقولون، إنك تعلمت ذلك من أخيلوس

الذى تعلمه على يد خيرون، أعظم الكنتوروى.

فالطيبان بوداليريوس و ماخاون

حسب ما أظن، يرقد أحدهما فى الخيمة جريحا



شكل (٢٤)

هذا مشهد مهم في "الإلياذة" رسم على إناء محفوظ بمتحف اللوفر بباريس في فرنسا. أجاسمنون يقود باريسيس، بعد أن انتزعتها من أخيلئوس والذي استشاط غضباً. ووراءها يسير الرسول تالشيبيوس وإلى جواره بيئو ديوميديس.





٨٣٥ في أمس الحاجة هو نفسه لرعاية أحد الأطباء، بينما بقي  
الآخر في السهل متحملاً هجوم للطورانيين الضاري.

فأجابه (باتروكلويس) بن مينوييتيوس الشجاع بدوره قائلاً:

"ما هذا للمأزق؟ وماذا نفعل إزاءه ليها البطل يوريبيلوس؟

إنني ذاهب إلى أخيلئوس الحكيم، لأنقل إليه الحديث

٨٤٠ كما أمرني بذلك نيسطور الجيريني، حامى الأخيين،  
ولكنني لن أتركك وأنت تعاني في وقت الشدة".

هكذا قال، ثم أمسك قائد الشعوب من صدره

وقاده إلى خيمته. وعندما وجد فراشا من جلد الثور

جعله يتمدد فوقه، وأخرج الرمح الحاد المؤلم

٨٤٥ من فخذيه بسكين، وغسل جرحه من الدم الأسود  
بالماء الدافئ، ونثر فوقه نبات مر الطعم

بعد أن فركه بين يديه، فسكنت

٨٤٨ جميع آلامه وجف الجرح، وتوقف تنفق الدم.



١٠٠

الكتاب الثاني عشر



ترجمة منيرة كروان



- هكذا اعتنى (باتروكلوس) ابن مينوييتوس القوى الشجاع داخل  
 الخيمة ببيروثيوس الجريح، بينما كانت حشود الأرجيين  
 والطروايين تواصل القتال. ولم يكن مقدراً  
 أن يصمد خندق الدانائيين طويلاً ولا الحائط العريض  
 الذى بنوه فوقه حتى يحيط بالخندق،  
 ولكى يحمى هذا الحائط سفنهم السريعة  
 ويحفظ غنائمهم الكثيرة آمنة. وذلك لأنهم أغفلوا تقديم قرابين ذات  
 قيمة للآلهة. لقد بنى هذا الحائط ضد إرادة  
 الآلهة الخالدين. لذا لم يكن مقدراً أن يبقى طويلاً.  
 وطالما ظل هيكتور على قيد الحياة، وظل أخيلئوس غاضباً  
 بقيت مدينة الملك برياموس صامدة،  
 وظل حائط الأخيين القوى قائماً.  
 ولكن عندما مات العديد من أفضل قادة الطروايين،  
 وقُتل كثير من الأرجيين. بينما بقى البعض الآخر،  
 ونُمرت مدينة الملك برياموس فى العام للتاسع.  
 عندما أبحر الأرجيون فى السفن إلى وطنهم الحبيب.  
 عندئذ تحاور بوسيدون وأبوللون  
 فى أمر تدمير الحائط، واستعانوا بقوة الأنهار.  
 تلك الأنهار العديدة التى تتبع من جبال إيدا وتصب فى للبحر:  
 نهر ريسوس وهيبتابوروس وكاريسوس وروديوس  
 وجرينيكوس وأسيبوس وسكاماندروس المقدس وسيمونيس.  
 حيث يوجد الكثير من اللدروع المصنوعة من جلد الثيران والخوذات  
 ملقاة فى الثرى، وبجوارها جيل من أنصاف الآلهة من البشر.  
 لقد جمع أبوللون فوييوس (الوضاء) كل ذلك فى مجرى واحد  
 وأرسله لمدة تسعة أيام فى فيضان تجاه الحائط، كما أرسل

زيوس مطراً متواصلاً حتى يجعل الماء يغطي الحائط بسرعة أكبر .  
وكان (بوسيدون) يتولى القيادة بنفسه،

وشوكته الثلاثية في يده. وكان يرسل مع الأمواج جميع الأساسات.  
سواء عوارض السفن أو الأحجار، تلك التي صنعها الآخيون بمشقة،  
فسواها مع سطح مياه الهيليسبونطوس، سريرة الجريان.

٣٠

وبعد أن غطت أكوام الرمال الشاطئ الفسيح  
وبعد تحطيم الحائط، حول بوسيدون الأنهار لتعود  
إلى مجراها، إلى حيث تصب مياهها لطيفة الانسياب مرة أخرى.

هكذا كان بوسيدون وأبولون يخططان للتدمير

٣٥

فيما بعد. ولكن الحرب وصخب القتال أشعلا النار  
حول الحائط الممتين، وتردد صوت القتال  
بين جنبات الأبراج، وقهر سلطان زيوس الأرجيين،  
فتوقفوا عن القتال وعادوا أدرأجهم إلى السفن المجوفة  
خائفين من هيكتور جالب الخوف الشديد.

٤٠

فقد كان بحارب، كعهده دائماً، مثل عاصفة هوجاء، مثل أسد  
أو خنزير برى يقف مدافعاً عن نفسه، وروحه مفعمة بالقوة،  
أمام مجموعة من الرجال والكلاب الذين يحاولون صيده.

ونكالبوا عليه وهاجموه بثبات كالبرج الحصين

ووقفوا له بالمرصاد وانطلقت من أيديهم رماح

٤٥

وحراب لا حصر لها. ورغم ذلك لم يهتز قلبه الشجاع،  
ولم يشعر بالخوف، ففضت شجاعته عليه.

هكذا كان هيكتور يمتحن شجاعة الرجال أينما ذهب،

وحيثما كان يشن هجومه تتسحب حشود الأعداء.

وطوال القتال كان يجمع الرجال

٥٠

ويستحثهم على عبور الخندق. ولكن الخيول

رغم سرعتها، فعنما كانت تصل إلى حافة الخندق

- كانت تتوقف وتسهل بصوت عال. فقد كان الخندق العريض يخيفها. ولم يكن من السهل القفز عن قرب، وكان عبور الخندق عسيرًا. إذ انتشرت التحصينات العالية على جانبيه وقد ثبت عليها حاجز من الأعمدة المدببة، أقامه الأخيون بشكل قوى ومتين، ليحميهم من هجوم الأعداء وكان من المستحيل أن يعبره حصان بعربة، حتى لو كان سريعًا. واشتدت رغبة المحاربين لإتمام هذه المهمة.
- عندئذ وقف بوليداماس بجانب هيكتور الشجاع وخاطبه قائلاً:
- ٥٥ "هيكتور، ويا قومي من الطروانيين ويا قادة الحلفاء، من الغباء أن نحاول عبور الخندق بخيولنا السريعة فمحاولة عبوره خطيرة للغاية. وقد ثبتت عليه أعمدة حادة، وهو قريب من الحائط الذي بناه الأخيون فكيف يمكن أن ينزل عليه الفرسان أو أن يحاربوا.
- ٦٠ فهو ضيق للغاية وأعتقد أننا سوف نعاني هناك. ولكن إذا دبر زيوس، مرسل للرعْد من عل، لتكميرهم فإن ذلك سوف يكون لصالح الطروانيين.
- لكن أتمنى أنا نفسي أن يموت جميع الأخيين في الحال، هنا بعيداً عن أرجوس، مجهولين بلا ذكرى.
- ٧٠ ولكن إذا هاجمنا الخندق المحفور عندما يرجعون من السفن بعد أن يستردوا قوتهم ويتجمعوا مرة أخرى، أعتقد أنه لن يذهب رسول للمدينة ويعود مرة أخرى من عند الأخيين.
- والآن أقول لكم لنوافق جميعاً على أن يبقى الأتباع عند الخندق ومعهم الخيول.
- بينما نذهب نحن مترجلين

مدججين بالسلاح لننبح هيكتور . فإذا كان  
مقدراً للأخيين الهلاك فلن يصمدوا طويلاً .

٨٠

هكذا تحدث بوليداماس . وأسعد حديثه هيكتور ،  
فقفز في الحال من عربته إلى الأرض ومعه سلاحه .  
ولم يبق الطرواديون الآخرون في عرباتهم .  
ولكنهم قفزوا جميعاً ، عندما رأوا هيكتور الإلهي يقفز  
وعهد كل منهم بخيوله لسائقه ،

٨٥

وأمره أن يبقى بجانب الخندق في نظام وترتيب .  
وانتشر الطرواديون بعد أن قسموا أنفسهم  
إلى خمس مجموعات منظمة ، وساروا خلف قائدهم .  
وهكذا ذهب أفضل الرجال وأشجعهم

٩٠

خلف هيكتور وبوليداماس للنبل ، وكانوا متحمسين  
لاختراق الحائط ، وللسير للقتال عند السفن السريعة .  
وكان رفيقهم الثالث هو كبير يونيس . حيث عهد هيكتور  
بخيوله لشخص آخر أقل شجاعة من كبير يونيس .

وتولى باريث قيادة القسم الثاني ومعه الكاثووس وأجنيور  
أما هيلينوس وديفوبوس ، شبيه الآلهة ، فتولوا قيادة القسم الثالث .

٩٥

وهما ولدا الملك برياموس . وكان رفيقهم الثالث  
أسيوس بن هيرتاكوس . الذي حملته خيوله الضخمة  
النشيطة من أريسبي على ضفاف نهر سيللنيس .

وقاد المجموعة الرابعة الشجاع آينياس  
بن أنخيسيس . وكذلك أرخيلوخوس و أكاماس

١٠٠

ولدا أنتينور ، اللذان كانا يتقنان فنون القتال .  
وقاد ساريبيون الحلفاء الأماجد

واختار معه جلاوكوس وأستيروبايوس المحب للقتال .



- فقد كانوا، على ما يبدو، أفضل كثيرًا من الآخرين.  
 وكان (سارييدون) أفضل الجميع. وبعد أن ثبتوا  
 ١٠٥ دروعهم المصنوعة بإتقان من جلد الثور ذهبوا في الحال،  
 وكلهم حماس، لملاقاة الداناتيين، وهم يعتقدون أنهم لن يصمدوا  
 طويلاً، وأنهم سرعان ما سيسقطون وسط سفنهم السوداء.  
 وأطاع بقية الطرواديين وحلفاؤهم الأمجاد  
 نصيحة بوليديماس النبيل.  
 ١١٠ ولكن أسبوس بن هيرتاكوس، قائد الرجال، لم يرغب  
 في ترك خيوله وعربته التي يقودها تابعه.  
 لذلك أخذها واقترب من السفن السريعة.  
 ياله من ساذج !! فلا يمكنه تجنب سوء حظه  
 والعودة سالماً مرة أخرى من السفن، ومعه خيوله وعربته،  
 ١١٥ إلى مدينة إليون التي تعصف بها الرياح  
 فقدره السبى يكمن له<sup>(٩)</sup> تحت سيف إيدومينيوس بن ديوكاليون النبيل.  
 واتجه إلى السفن من جهة اليسار، من حيث اعتاد الآخيون  
 الدخول بعد عودتهم من السهل ومعهم خيولهم وعرباتهم.  
 ١٢٠ لقد سار بخيوله وعربته، ولكنه لم يجد  
 أبواب المدينة مغلقة، ولم يجد الألواح الخشبية الطويلة التي تغلقها.  
 وكان الرجال قد فتحوها على مصاريحها انتظاراً لأن  
 يفر أحد الرفاق من الحرب ويعود سالماً إلى السفن.  
 وعلى الفور قاد خيوله بلا تردد وتبعه رفاقه  
 ١٢٥ وهم يصيحون عالياً. لقد ظنوا أن الآخيين  
 لن يصمدوا طويلاً وأنهم سرعان ما سيسقطون بجوار سفنهم السوداء.  
 يالهم من حمقى ! فقد وجدوا عند البوابة رجلين من أفضل  
 الرجال بين اللاتشيائ الجسورين، وأمهر رماة السهام.

(٩) راجع وصف موته في الكتاب الثالث عشر بيت ٣٨٤ وما يليه. (المحرر)

- الأول هو بوليبيوتيس بن بيريثوؤس القوى،  
 والثاني ليونتيوس شبيه أريس قاتل الرجال.  
 ١٣٠ وجد أسبوس هذين البطلين واقفين أمام البوابات العالية  
 مثل شجرتي بلوط في أعالي الجبال،  
 تقفان شامختين بثبات في مواجهة الرياح والأمطار الغزيرة،  
 بينما تتغلغل في الأرض جذورهما القوية فتزيدهما صلابة وقوة،  
 هكذا وقف الاثنان ولم يخشيا أسبوس للعظيم، بل هاجماه  
 ١٣٥ معتمدين على قوة أيديهما وشجاعتهما.  
 وفي الحال، جاء رفاقهم واتجهوا نحو الحائط المتين حاملين دروعهم  
 المصنوعة من جلد الثور وهم يصيحون عاليًا.  
 والتفوا حول الملك أسبوس ويامينوس و أوريستيس  
 وكذلك حول أداماس بن أسبوس، وحول ثوون وأوينوماؤس.  
 ١٤٠ وواصل البطلان تشجيع الأخيين لابسى الدروع  
 على القتال دفاعا عن سفنهم .  
 ولكن عندما لاحظا انفقاع الطرواديين نحو الحائط  
 ولذعر الذى ساد بين الدانائيين وصرائحهم  
 اندفعا من البوابة وانخرطا فى القتال.  
 ١٤٥ ومثلما تتوقع مجموعة من الخنازير البرية التى تعيش  
 فى الجبال وتخشى هجوم حشد من الرجال ومعهم كلابهم لصيدها  
 فتسلك طريقا جانبيًا وتدوس على أحرش الغابة المنتشرة حولها  
 وتقتلع الأشجار من جذورها ويعلو صوت صرير أسنانها  
 ويتزايد، إلى أن يصوب أحدهم سهامه تجاهها فيسلبها الحياة.  
 ١٥٠ هكذا كان البرونز اللامع يحدث صريرًا فوق صدور المحاربين  
 عندما توجه إليهم الضربات. لقد كانوا يحاربون بشجاعة متناهية  
 واثقين من قوتهم وقوة جنودهم،  
 الذين كانوا يوصلون قذف الحجارة من الأبراج

١٥٥

الحصينة، دفاعًا عن حياتهم وخيامهم

وسفهم السريعة. وكانت الحجارة تسقط على الأرض مثل نفث  
الجليد التي تقذف بها للرياح العاصفة، التي ترح السحب الداكنة  
فتقذف نفث الجليد الكثيفة على الأرض كثيرة العطاء.

هكذا كانت الحجارة تسقط من أيدي الأخيين والطرواديين

١٦٠

على حد سواء. وعندما كانت الحجارة تسقط على الخوذات  
والدروع ذات الحلى للمعدنية كانت تحدث دويًا خشناً  
وحادًا مثل جمجمة الطواحين. وعندما أصيب أسبوس بن هيرتاكوس  
في فخذه صرخ بصوت عال وصاح في غضب قائلاً:

"زيوس، ليها الإله الأب، حتى أنت تلتقى

١٦٥

الأكانيب الكثيرة!! إننى لم أتصور أن يتمكن أبطال الأخيين  
من مقاومة بأسنا ولتصدى لأيدينا التي لا تقهر.  
لقد صمد هذان البطلان ثابتين ولم يرغب

فى التوقف قبل أن يقتلا أو يُقتلا،

مثل مجموعة من النحل أو الزنابير، التي لها لمعة فى منتصفها،

١٧٠

وبنت لنفسها وكرًا فى طريق وعر

فإنها لا تترك وكرها الذى حفرته فى الأعماق، ولكنها

تبقى وتقاوم الصيادين لتدافع عن صغارها."

هكذا قال، ولكن حديثه لم يؤثر فى زيوس،

فقد عقد العزم على أن يمنح هيكتر المجد.

١٧٥

كان هناك من يحاربون بجانب البوابة والبعض الآخر يحاربون

على البوابة الأخرى ولذلك فمن الصعب أن أحكى كل ما حدث،

حتى لو كنت إنمًا. واشتعلت النيران، فى كل الحائط الحجري،

بتحريض من أحد الآلهة. ورغم الحزن الذى أصاب الأرجيين، فقد

دافعوا عن السفن ببسالة. وأصاب الحزن كل الآلهة،

- ١٨٠ التي كانت تقف بجانب الدانائيين في المعركة.  
وهكذا استبك اللابثيأي في الحرب، وشاركوا في المعركة،  
وعندئذ قذف بوليبيوتيس القوي، بن بيريفوؤس،  
داماسوس برمح نفذ من خلال خوذته للبرونزية.  
ولم تفلح الخوذة، رغم أنها مصنوعة من البرونز، في حمايته،  
١٨٥ فنفذ السهم الحديدي إلى عظامه، وقتت مخه  
تماماً، فأرداه قتيلاً، رغم حماسه الشديد.  
ثم قتل بيلون بعد ذلك، ثم لورمينوس، واستولى على أسلحتهم.  
وصوب ليونتيوس بن آريس رمحه  
نجاه هيبوماخوس بن أنتيماخوس فأصابه في بطنه.  
١٩٠ وفجأة سحب سيفه البتار من غمده  
واندفع وسط للمقاتلين، وفي البداية قتل أنتيفانيس  
بعد أن التحم في قتال لصيق، فطرحه أرضاً.  
وبعد ذلك قتل مينون ويامينوس و أوريستيس،  
فجعلهم جميعاً يتمددون على الأرض، وفيرة الخيرات،  
١٩٥ الواحد تلو الآخر. وقام بعض المحاربين بالاستيلاء على أسلحة القتلى  
البراقة، بينما هب كثير من الشباب الذين تمتل نفوسهم بالحماس  
والرغبة في تحطيم الحائط وإشعال النيران في السفن،  
للمسير وراء بوليداماس وهيكتور.  
وأثناء وقوفهم القلق بجوار الخندق، يفكرون  
في كيفية عبوره، اقترب منهم طائر،  
٢٠٠ نسر يحلق عالياً، ومر على يسار المحاربين  
حاملاً بين مخالبه ثعباناً ضخماً أحمر قاني.  
وكان الثعبان حياً رغم ضعفه ، ولأنه لم ينس لذة القتال  
انحنى للخلف وهاجم أسره فجرحه في صدره  
بالقرب من رقبتة. وعندما شعر النسر بالألم  
٢٠٥

أسرع بالهيوط به إلى الأرض، وألقاه وسط حشود المحاربين  
ثم عاد يطير عاليًا وهو يصرخ وسط للرياح العاصفة (\*).

وشعر الطرواديون بالرعب عندما رأوا الثعبان البراق  
يرقد وسطهم، نذير شؤم (\*\*). من زيوس حامل الدرع أيجيس.  
عندئذ ذهب بوليداماس إلى هيكتور الشجاع وخاطبه قائلاً:

٢١٠

"هيكتور، إنك تنتصر علىّ دائماً في مناقشات المجلس  
رغم أنني أجيد الحديث، ولم يحدث مطلقاً

أن عارضك الشعب، سواء في مناقشات المجلس  
أو في أمور الحرب. إذ تزداد قوتك على الدوام،

٢١٥

ولكنني سأعلن ما أحسب أنه الأفضل:

يجب علينا ألا ندخل في حرب الآن مع الدانائيين  
بالقرب من سفنهم، لأنني أعتقد أنه إذا كان صحيحاً  
أن طائرا جاء للطرواديين وهم يخططون لعبور الخندق،  
ذلك النسر الذي يخلق عاليًا، و مر بهم من جهة اليسار

٢٢٠

حاملاً بين مخالبه ثعباناً ضخماً أحمر اللون

وهو مازال حياً، ولكنه ألقاه فجأة قبل أن يصل لعشه  
وفشل في مواصلة حملته ليعطيه لصغاره.

هكذا سيكون حالنا. فإذا ما حططنا بوابات الآخيين وسفنهم

(\*) ناقش أوريجين Origen. هذه الفقرة في "دفاع ضد كلسوس ٩١ و (IV) وصور هذا المشهد على عملة عثر عليها في إيليس وتعود للقرن الرابع الميلادي.

British Museum. Coins of Peloponnesos, p. 62: 34.

وفي الكتاب الحادي عشر من "الإلياذة" (آيات ٧٥١ ومايليها) يقلد فرجيليوس هذه الفقرة. حيث يقول:  
"مثل نسر أعقر عندما يحمل حية، خطفها وطار بها عاليًا وقد شبك قدميه، وقبض عليها بمخالبه، بينما تشق  
الحية الجريحة طباقاً المتوية وتتصلب بحراشفها المتسخة بقمها، وهي تنهض منتصب. وليس النسر بأقل منها،  
فهو يصارعها بمنقاره المعقوف، وهي تقاومه، بينما يرفرف النسر بأجنحته في الهواء". كما أشار شيللي إلى  
المحركة بين النسر والثعبان في أغنية "لازون وكيثا Laon and Cythna". (المحرر)

(\*\*) سادت في العالم القديم كلة تقريباً ظاهرة التشاؤم والتفاؤل واستطلاع الغيب لمعرفة المستقبل. وكان  
القدماء، وخاصة الإغريق، يعتقدون في تشاؤمهم وتفاؤلهم على نوعين من الظواهر: الأول: الظواهر الطبيعية  
مثل نقيع الغرابان واليوم ونباح الكلاب... إلخ، وكانت تفسر في بعض الأحيان على أنها نذير خير وفي أحيان  
أخرى على أنها نذير. أما النوع الثاني فهي الظواهر غير الطبيعية مثل اتجاه الطيور المقدسة في طيرانها جهة  
اليمين أو اليسار وكسوف الشمس وسقوط المذنبات وما إلى ذلك. وكانوا يعتقدون أن هذه الظواهر تدل  
على ظهور الآلهة بشكل غير مباشر للإنسان لتحذره من فعل شيء أو لتشجعه عليه.

وأخضعنا الآخرين بالقوة الغاشمة.

فصوف نعود من السفن في فوضى من نفس الطرق

٢٢٥

تاركين وراءنا الكثير من الطروائيين، وسوف يقتلهم

الآخيون بأسلحتهم البرونزية دفاعا عن سفنهم.

ويستطيع أى عراف يفهم جيدا مغزى الإشارات

ويثق فيه الشعب أن يفسر ذلك".

٢٣٠

فنظر إليه هيكتور، ذو الخوذة اللامعة، متجهما وخاطبه قائلا:

"إن ما نقوله يا بوليداماس لا يصادف هوى فى نفسى،

فأنت بالتأكيد تعرف كيف تفكر بشكل أفضل من هذا.

ولكن يبدو أنك تقول هذا بسبب تهورك،

وإلا فمن المؤكد أن الآلهة قد سلبت عقلك

٢٣٥

فأنت تطلب منا أن ننسى زيوس، مرسل الرعد،

وننسى كل ما وعدنا به، عندما لومأ برأسه موافقا.

وتأمرنا أن نطيع الطيور، ذات الأجنحة الطويلة.

فلن أنظر إليها ولن أهتم بها، سواء اتجهت ناحية اليمين،

٢٤٠

إلى الفجر والشمس أو إلى اليسار، إلى عتمة الليل والظلام.

فلنثق فى نصيحة زيوس القوى فهو سيد الجميع، بشرا وآلهة.

ثم إن ظهور طائر واحد فال ممتاز لكى ندافع عن وطننا،

ولكن قل لى لماذا تخشى الحرب والموت؟

٢٤٥

فحتى لو قُتلنا جميعا عند سفن

الأرجيين، فلا خوف عليك من الموت.

فلا أنت شجاع للقلب، ولا أنت محب للقتال.

ولكن إذا امتنعت عن القتال، أو حرضت أحدا

آخر على الانسحاب من الحرب بكلماتك

٢٥٠

فسوف أضربك برمحي وأقتلك فى الحال".

هكذا قال، ثم شق طريقه وتبعه الآخرون

وهم يصيحون صيحة مدوية. ولكن زيوس، صاحب الصاعقة

أثار من جبال إيدا رياحا عاصفة

أهالت الغبار على السفن مباشرة. فشوش

عقل الأخيين ومنح المجد لهيكتور و للطوراديين. ٢٥٥

فقد اعتمدوا على قوتهم وعلى علامات الفأل

في محاولتهم تحطيم حائط الأخيين الكبير.

فهدموا أسوار البرج وأسقطوا التحصينات

وحاولوا رفع الدعامات والأساسات التي وضعها الأخيون

في الأرض في البداية لتكون أساسا للبرج. ٢٦٠

لقد سحيوها بعيدًا على أمل أن يحطموا

حائط الأخيين. ولم ينسحب الدنائيون من الممر،

ولكنهم تحصنوا بالدروع المصنوعة من جلد الثور،

واستمروا يقذفون أعداءهم من الأبراج إذا ما اقتربوا من الحائط.

وكان الثنائي أياس يصدران الأولمر من البرج ٢٦٥

ويتجولان هنا وهناك. ويثيران حماس الأخيين،

فتارة يحثان أحدهم بكلماتها للرفيقة، وعندما

يجدون أحدهم ينسحب من المعركة بعنفانه بكلمات خشنة قاتلين:

"أيها الأصدقاء إن الرجال جميعا لا يتساوون

في الحرب. وبين الأرجيين يوجد المحارب القذ والمتوسط القدرة ٢٧٠

والسيئ، وقد جاء الآن دور الجميع كي يبنلوا الجهد.

وأنتم تعرفون ذلك. فلا تسمحوا لأحد

أن ينسحب الآن إلى السفن، لمجرد أنه سمع من يدعو للانسحاب.

ولكن لتتقدموا للأمام ولتحثوا بعضكم البعض على التقدم -

فقد يمكننا زيوس الأوليمبي، سيد البرق، ٢٧٥

أن نصد الأعداء ونطردهم بعيداً عن المدينة".

هكذا كانا بصيحيان عالياً وبشجعان الآخيين.

ومتلما تسقط تنف الثلج بكثافة

في أيام الشتاء، هكذا أسقط زيوس،

صاحب التدبير، الثلج بغزارة، معلناً معجزاته للبشر. ٢٨٠

ولقد استمر سقوط الثلج حتى بعد أن هدأت الرياح، حتى غطى

أعالي الجبال وقممها، واللسان الممتد في البحر والسهول المليئة

بنبات اللوتس<sup>(\*)</sup>، والأراضي الخصبة التي حرثها الرجال.

كما غطى الموانئ، والشواطئ على طول البحر للرمادي

وكان الموج يزيله عندما يقترب من الشاطئ. ولكنه كان ٢٨٥

يغطي كل شيء. ومثل المطر الغزير الذي تسقطه عاصفة زيوس

تساقطت الحجارة الكثيفة على الجانبين.

سقط بعضها على الطرواديين وسقط بعضها الآخر على الآخيين

من أيدي الطرواديين. وارتفعت الجلبة على طول الحائط.

وحتى تلك الحين ما كان للطرواديين ولا لهيكتور العظيم ٢٩٠

أن يحطموا بوابات الحائط ولا العارضة الطويلة

إذا لم يستحث زيوس ذو التدبير ابنه ساربيدون

ويثيره ضد الأرجيين. ومثل أسد يهاجم مجموعة من الثيران القوية

اندفع في الحال، وأمامه درعه المستدير

المصنوع من الحديد المطروق بمهارة وفن، لقد صنعه حداد ٢٩٥

ماهر ووضع داخله المزيد من جلد الثور،

وخاطله بخيوط ذهبية حول للحلقة التي تحيط به.

(\*) هناك عدة أنواع من اللوتس، اللوتس الإغريقي: عبارة عن نبات يشبه البرسيم تتغذى عليه الحيوانات. اللوتس القوي: عبارة عن شجيرة إفريقية ذات سيقان مصددة، كانت بعض القبائل الإفريقية السق تقطن الساحل تغذى على ثمارها، ولذلك سموا "أكلي اللوتس" Lotophagi وقد جاء ذكرهم في "الأوديسة" لأن أتباع أوديسيوس عندما أكلوا من اللوتس نسوا الوطن كما أشار إليهم هيرودوتوس. وهناك اللوتس المصري أو زهر النيل وهناك أيضاً لوتس شمال إفريقيا وكانت سيقانه السوداء القوية تستخدم تصنع آلة الفلوت، ومن ثم استخدم الشعراء تعبير "اللوتس الليبي" للدلالة على هذه الآلة.





### شكل (٢٥)

وهذا مشهد آخر من "الإلياذة" رسم على إناء محفوظ الآن بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا. الوفد الذي أرسله أجاممنون إلى أخيليوس حيث وجدوه يجلس غاضباً ورأسه على كفه ومن خلفه يظهر صديقه الحبيب باتروكلوس. وأمامه يبدو أوديسيوس ملتجئاً ومن خلفه هوميريكس. أما أياكس، ثالثهم في هذا الوفد كما ورد في "الإلياذة"، فلا يظهر في هذا الرسم.



- حمل ساريبيدون درعه أمامه، وهو يلوح باثنين من الرماح.  
 وأسرع في طريقه كأسد تربي في الجبال  
 ٣٠٠ وطال شوقه لأكل اللحم، فأغراه قلبه الشجاع  
 أن يدخل بيتاً حصيناً ويحاول أن يهاجم الأغنام.  
 فلما وجد هناك رعاة شجعاناً  
 معهم كلابهم ورماحهم يحرسون الأغنام  
 لم يفكر في الهرب قبل أن يفوز بصيده،  
 ٣٠٥ فإما أن يقفز مختطفاً فريسته من الأغنام، وإما أن يصاب  
 عندما تقذف يد سريعة سهماً من الصفوف الأولى.  
 هكذا كان قلب ساريبيدون شبيه الآلهة في  
 شوق للانففاع نحو الحائط وتحطيم التحصينات.  
 وفي الحال خاطب جلاوكوس بن هيبولوخوس قائلاً:  
 ٣١٠ "جلاوكوس، لماذا ننال نحن الاثنين التكريم في  
 ليكيا، ونُمنح مقاعد الشرف ونقدم لنا اللحوم والكنوس  
 المترعة ؟ إن الجميع ينظرون إلينا باحترام كما لو كنا آلهة،  
 وقد خصصت لنا قطعة أرض كبيرة على ضفاف نهر كسانثوس  
 بها مزارع كروم جيدة وحقول مزروعة بالقمح.  
 ٣١٥ لذا يجب علينا الآن أن نقف في طليعة المقاتلين  
 للليكيين، وأن نواجه للقتال الضاري  
 حتى يقول عنا دائماً الليكيون حاملو الدروع:  
 إن ملوكنا الذين يحكمون في ليكيا  
 ليسوا وضيعين، إنهم يلتهمون الأغنام السمينة  
 ٣٢٠ ويشربون خمراً قوية في حلوة العسل ،  
 لأنهم يحاربون دائماً في مقدمة الليكيين.  
 يا صديقي العزيز، لو كان الهروب من هذه  
 الحرب يجعلنا نعيش للأبد ونصبح خالدين،

ما كنت لأحارب في طليعة الصفوف،

وما كنت لأبعث بك إلى الحرب التي تجلب المجد للأبطال  
أما الآن، فإنني أرى ما لا حصر له من حالات الموت  
تحيط بنا، بحيث لا يمكن لبشر أن يهرب منه أو يتجنبه.  
لذلك فلنذهب للحرب ولنبتهل للآلهة أن تمنحنا المجد".

هكذا قال، وأصاخ جلاوكوس السمع ولم يقاطعه.

وذهبا مباشرة ليقودا شعب الليكيين العظيم.

وارتجف مينيسثيوس بن بيتيوس عندما وقع بصره عليهما  
فقد جاءا إلى البرج حاملين الدمار.

وحنق طويلاً في برج الأخيين، فقد يرى واحداً

من القادة يستطيع أن يمنع الكارثة ويدافع عن رفاقه.

ووقع بصره على الثنائي أياس، اللذان لا يشبعان من القتال،  
واقفين على مقربة من تيوكروس الذي كان قد وصل

لنوه من خيمته، وماكان الصياح ليصل إليهما

فقد كان الصخب شديداً، وكان الصراخ يصل إلى عنان السماء،

صخب ارتطام الدروع والخوذات المزينة بشعر الخيل،

وصخب الاصطدام بالبوابات، لقد كانت كلها مغلقة ولكن  
الطرواديين كانوا يحاولون فتحها والدخول عنوة.

وفي الحال، أرسل مينيسثيوس الرسول ثوؤتيس إلى أياس قائلاً:

"ثوؤتيس يا شبيه الآلهة، لتذهب ولتستدع واحداً من الثنائي أياس

أو لتستدعهما هما الاثنين معا، فذلك أفضل،

فسرعان ما سيحل علينا دمار كبير،

لأن قادة الليكيين يضغطون علينا وقد اشتبهروا

منذ القدم بعنف هجومهم وضراوته.

ولكن إذا كان الوضع قد تأزم هناك بسبب القتال

فليأت فقط أياس التيلاموني القوى

وليحضر معه تيوكروس. الخبير بالسهام".

٣٥٠

هكذا قال واستمع إليه الرسول وأطاع أوامره،

فجرى بسرعة حتى وصل إلى حائط الأخيين لابسي البرونز  
ووقف بالقرب من الثنائي أياس وخاطبهما قائلاً:

"أيها الثنائي أياس، يا قائد الأرجيين لابسي البرونز

٣٥٥

لقد أمرني ابن بيتيوس الحبيب، الذي رباه زيوس

أن أحضر لأستدعكما لتتشاركما في القتال في الحال.

ومن الأفضل أن تحضرا معا فهذا أفضل

لأن الدمار الكبير سرعان ما سيحل علينا،

لأن قادة الليكيين يضغطون علينا وقد اشتبهوا

٣٦٠

منذ القدم بعنف هجومهم وضراوتهم.

ولكن إذا كان الوضع هنا قد تأزم بسبب القتال،

فليأت أياس التيلاموني القوى

وليحضر معه تيوكروس، الخبير بالسهام".

هكذا قال. وأطاعه أياس التيلاموني العظيم.

٣٦٥

وفي الحال خاطب ابن أوليوس بكلمات مجنحة:

"لتمكث هنا يا أياس ومعك ليكوميديس (= ديوميديس) القوى

لتشجعا الدانائيين على أن يحاربوا ببسالة .

أما أنا فسأسرع بالذهاب لأشارك في القتال

وسوف أعود بسرعة مرة أخرى بعد أن أقدم لهم المساعدة".

٣٧٠

هكذا قال أياس التيلاموني ومضى في طريقه

ومعه شقيقه من نفس الأب. كما سار معهما بانثيون حاملا سهام

تيوكروس المقوسة. وعندما وصلوا إلى البرج حيث يوجد مينيسثيوس،

سامي الروح، عبروا الحائط. ووجدوا محاربيهم في مأزق

- ٣٧٥ فقد كان الأعداء يتسلفون التحصينات مثل عاصفة سوداء.  
وانخرط قادة الليكيين وحكامهم للبوازل  
والأشداء في القتال. وارتفعت صيحة الحرب عاليًا.  
وكان أياس للتيلاموني أول من قتل واحدًا من الأعداء  
فقد قتل إبيكليس، سامى الروح، رفيق ساربيدون،  
٣٨٠ وذلك عندما قذفه بحجر مدبب ضخم  
كان فى داخل الحائط أعلى الحاجز. حجر لا يستطيع  
رجل من رجال الجبل الزاهن (\*) أن يرفعه بسهولة بكلتا يديه  
وإن كان فى شرخ الشباب. ولكن أياس رفعه عاليًا وقذفه به  
فحطم الخوذة ذات الحلقات الأربع، وتحطمت فى الوقت نفسه  
جميع عظام رأسه. لقد سقط الحجر مثل غواص  
يسقط من قمة البرج، ففارقت الحياة جسده.  
عندئذ قذف تيوكروس جلاوكوس بن هيبولوخوس القوى  
بسهم، بينما كان يواصل تقدمه نحو الحائط المرتفع  
وذلك عندما رأى زراعته مكشوفة، فتوقف عن القتال  
فى الحال، وقفز فى الخفاء من فوق الحائط حتى  
٣٩٠ لا يلحظ أحد الآخرين أنه جريح ويتباهى بذلك.  
وعندما شعر ساربيدون برحيل جلاوكوس  
شعر بالألم، ولكنه لم يترك القتال. فقد صوب رمحه تجاه  
الكماؤن بن ثيستور فأصابه وسقط على مقربة منه. سقط الكماؤن،  
٣٩٥ متنبهًا اندفاع السهم، على وجهه وأسلحته البرونزية المزخرفة  
تجلجل حوله. وأمسك ساربيدون الحائط بيديه القويتين  
وجذبه بقوة. فسقط كله تباعًا. وهكذا صار الحائط  
بلا دفاع. وأصبح الطريق مفتوحًا أمام الجميع.

(\*) هنا يشير هومروس إلى فكرة تدهور الأجيال وهى الفكرة التى تصبح محورية فى أشعار هيسودوس الذى ربط المصور والأجيال بالمعادن. (المحور)

- ٤٠٠ وهاجم أياص وتيوكروس ساريبيدون. فصبوب أحدهما  
 رمحه إلى الرباط اللامع الملفف حول صدره  
 والذي يحمل الدرع الذي يغطى جسده كله. ولكن زيوس أبعد  
 الموت عن ولده حتى لا يُقتل في مؤخرة السفن.  
 ثم وثب أياص وصبوب سهما إلى درع ساريبيدون. ولكن السهم  
 ٤٠٥ لم ينفذ من خلاله، وإن جعل ساريبيدون يترنح أثناء الهجوم عليه.  
 فترجع قليلاً عن الحاجز ولكنه لم ينسحب  
 تماماً، فقد كان عقله ما يزال يطمع في أن ينال المجد.  
 واستدار ساريبيدون تجاه الليكيين أشباه الآلهة وهو يصيح قائلاً:  
 "أيها الليكيون، لماذا تتخلون عن شجاعتكم وإقدامكم؟  
 ٤١٠ فمن العسير على، رغم قوتي أن أذهب  
 وحدي وأحطم الحائط لأشق طريقاً للسفن  
 فلتنبعوني، فكلما كثر العدد كان ذلك أفضل".  
 هكذا قال. والتف الليكيون حول ملكهم  
 أكثر من ذي قبل بسبب تأنيبه لهم، ولتزموا بنصيحته.  
 ٤١٥ وكان الأرجيون على الجانب الآخر يدعمون صفوفهم  
 داخل الحائط، وبأله من عمل ضخم  
 ولم يستطع الليكيون رغم قوتهم أن يحطموا  
 حائط الدانائيين وأن يشقوا طريقاً إلى السفن.  
 كما لم يستطع رماة الرماح الدانائيون أن يبعثوا  
 ٤٢٠ الليكيين عن الحائط عندما اقتربت منه طلائع قواتهم.  
 وكما يتنافس رجلان على الحدود  
 في حقل على المشاع، وهما يحملان في أيديهما عصي للقياس،  
 ويتعاركان في مساحة ضئيلة من أجل الحصول على نصيب متساو.  
 هكذا كانوا يتنافسون على تقسيم الحائط، بينما كان الأعداء

- ٤٢٥ فوقه يتعاركون ويمزق كل منهم دروع الآخر المستكيرة المصنوعة  
من جلد الثور، والتي كانوا يضعونها حول صدورهم وكذلك الصدريات  
الخفيفة، وجرحت الأسلحة الحديدية التي لا ترحم أجساد كثيرين.  
وأثناء المعركة، عندما كان يصبح ظهر  
أحدهم مكشوفاً، كان يتلقى العديد من الجروح من خلال درعه.
- ٤٣٠ وفي كل مكان لطخت دماء الرجال الأبراج  
والأسوار. دماء الطرواديين والآخيين على السواء.  
ولكن الآخيين لم يخافوا ولم يتشتتوا.  
ومثلما تمسك امرأة أمينة كفتى الميزان وهى تقوم بالغزل  
وتضع الصوف فى كفة والمكايل فى الكفة الأخرى  
حتى تتعادل الكفتان، وذلك حتى تكسب قوت أولادها.
- ٤٣٥ هكذا كانت المعركة تسير بالتساوى بين الطرفين  
إلى أن منح زيوس مجداً عظيماً لهيكتور،  
بن برياموس، الذى اندفع أولاً تجاه حائط الآخيين  
وصاح فى الطرواديين بصوت مدوّ قائلاً:
- ٤٤٠ "أيها الطرواديين، يا مروضى الخيول، انهضوا  
وحطموا حائط الأرجبيين أشعلوا النيران المستعرة فى سفنهم".  
هكذا قال ليحرضهم. وبعد أن استمعوا له جميعاً  
اندفعوا تجاه الحائط. ثم أمسكوا رماحهم الحادة وهاجموا،  
وأمسك هيكتور بحجر كان يوجد
- ٤٤٥ أمام البوابة ورفعته. حجر ضخّم عند قاعدته ومدبب  
وحاد عند قمته، حجر لا يستطيع اثنان من أفضل رجال  
العصر الحالى أن يرفعاه بسهولة من الأرض كى يضعاه  
فى العربة. ولكن هيكتور رفعه وحده بسهولة
- ٤٥٠ فقد جعله زيوس بن كرونوس، ملتوى النصيحة، خفيفاً بالنسبة له.



- ومتلما يرفع الراعى فروة كيش بسهولة  
ويمسك بها فى يد واحدة، ويكون الحمل خفيفاً عليه،  
هكذا رفع هيكتور الحجر ووضعه فوق الألواح الخشبية  
التي كانت تحمى البوابة كلها والتي تربطها بقوة  
٤٥٥ بطبقتين من الألواح الخشبية الطويلة وبعارضتين كانتا  
تحيطان بالبوابة من الداخل وتمسكاتها. وكان يضمهما معاً مزلاج واحد.  
ووقف هيكتور على مقربة، ثم اندفع إلى المنتصف  
بعد أن أعد نفسه جيداً للهجوم حتى يكتسب قوة أكبر  
ثم دفع ضفتى البوابة فحطمهما. وبسبب ثقل الحجر  
٤٦٠ سقط إلى أسفل. وتأوت البوابة على كلا الجانبين. ولم تصمد  
العوارض الخشبية أكثر من ذلك، فتحطمت وتناثرت أجزاؤها  
من ثقل الحجر. وقف هيكتور الشجاع  
ووجهه يشبه الليل المفاجئ وسلاحه الرهيب  
الذى ارتداه حول جسده بدلاً. وأمسك فى يديه  
٤٦٥ اثنتان من الحراب. وما كان فى استطاعة أحد،  
سوى إله من الآلهة، أن يوقفه إذا ما قابله. فقد اندفع نحو البوابة  
وعيناه تشعان ناراً، واستدار وصاح فى الطرولايين  
يحثهم لعبور الحائط، فاستجابوا لندائه.  
وعبر بعضهم الحائط على الفور، بينما اندفع  
٤٧٠ البعض الآخر عبر البوابة. وأصاب دعر شديد الدانائين  
٤٧١ فهربوا إلى سفنهم السريعة، وعمت الفوضى العارمة.



## الكتاب الثالث عشر



ترجمة أحمد عثمان



- وبعد أن سمح زيوس لهيكتور والطرواديين بالوصول إلى السفن،  
ترك المتحاربين هناك يكابدون الليل بلا نهاية، أما هو فأدار عينيه  
البراقطين، ونظر إلى الآفاق البعيدة،  
إلى أرض الفرسان الطراقيين والميسيين، الذين  
يشتبكون في التحام مباشر. وأرض الهيبيمولجيين السادة  
الذين يشربون من لبن الفرسات، وأرض الأبيين أكثر الناس عدلاً.  
ولم يعد يولى عينيه البراقطين شطر طروادة على نحو أو آخر،  
لأنه لم يكن يعتقد في قلبه أن أيا من الخالدين سيتوجه إلى  
هناك، ليمد يد العون إلى الطرواديين أو الدانائيين.  
أما السيد، مزلزل الأرض، فلم يغفل عن المراقبة الدقيقة،  
لقد جلس يشاهد الحرب والمعارك على قمة جبل ساموطراقيا  
الشاهقة، وكثيفة الغابات، فمن هناك كان من السهل عليه أن يرى  
أرجاء إيذا. وظهرت أمامه مدينة برياموس جليلة المعالم، وسفن الآخيين.  
قفز من لجة البحر ليجلس هناك مشفقاً على الآخيين المدحورين  
أمام الطرواديين، واستشاط غضباً من زيوس. بعدئذ هبط من  
قمة الجبل الوعر بخطى واسعة رشيقة، ارتعدت الجبال  
والغابات تحت قدمي بوسيدون الإلهيتين، حيث خطا خطوات  
ثلاث، وفي الخطوة الرابعة بلغ غايته أيجاي (\*) حيث أقام  
قصره المعروف في أعماق اليم، وهو قصر ذهبي يتألق ولا يبدي  
أبد الدهر. وبعد أن وصل بوسيدون إلى هناك أعد عربته وشد إليها  
جواده الرشيقين ذوى الحافر البرونزي والعرف الذهبي، وتزياً  
بالذهب وتزود بالسوط الذهبي، وامتنطى عربته وطار بها  
فوق لجة البحر. ومن تحته كانت وحوش البحر تثب على الجانبين

(\*) كانت أيجاي Aigai لى جزيرة يوبويا ترتبط بعلاقة خاصة مع أسطورة بوسيدون وعبادته. قارن Anth. Pal

- منطلقة من الأعماق، وقد عرفت سيدها. وانشق البحر عن  
طبيب خاطر أمامه، فاندفع الموكب في سرعة هائلة.  
٣٠ ولم يبطل محور العربة تحت قدميه، وحمل للجوادان  
الرشيقان سيدهما إلى سفن الأخيين.  
هناك كهف سحيق في أعماق البحر العميق،  
في منتصف المسافة بين ثينيدوس وإمبروس الوعرة،  
وفي هذا المكان توقف بوسيدون مزلزل الأرض،  
٣٥ فحل الخيول من العربة، ووضع أمامها  
شيئاً من طعام الخلود (الأمبروسيا) لتغذى عليه، وحول  
أرجلها وضع أصفاذاً ذهبية  
لا تكسر ولا يمكن فكها، فلا مفر من البقاء حيث تركها  
وحتى يعود سيدها. ثم ذهب هو نفسه إلى جيش الأخيين.  
٤٠ وكان الطرواديون جميعاً يسرون وراء هيكتور بن برياموس  
متوهجين كاللهب المتأجج، ويطلقون صيحات مدوية.  
كانوا يشعرون أنهم على وشك الاستيلاء على سفن الأخيين،  
والفتك بأبسل المحاربين جميعاً. إلا أن بوسيدون، طاوى الأرض  
ومزلزلها، شرع بحث الأخيين بعد أن خرج من أعماق البحر  
٤٥ في هيئة كالخاس وبصوته الذي لا يكل.  
وبدا بمخاطبة الثنائي أياش فقد كانا يتأججان حماساً:  
"أيها الثنائي أياش، أنما اللذان مستقذلان جيش الأخيين، إذا  
ونقمتا في قوتكما، ولم تفكرا في الفرار المخزى.  
٥٠ أنا لا أخشى الطرواديين وأيديهم التي لا تقهر،  
فهم بحسدهم للغير قد تسلقوا الحائط العظيم، فالآخيون  
لابسو الدروع المثينة سيصدونهم جميعاً، بل أخشى ما أخشاه  
هنا أن يصيبنا الشر، لأن هيكتور ذا الغضب الجنوني يندلع  
٥٥ كأنه لهب النار مزهواً بأنه ابن زيوس الجبار. وأتمنى أن يبث

إله ما في قلوبكما الثبات فتحرضان الآخرين على الصمود،  
وقد تصدانه عن السفن المريعة مهما كان اندفاعه،

حتى وإن كان (زبوس) الأوليمبي نفسه هو الذى يحفزه".

٦٠

ثم لمس طاولى الأرض ومزلزلها البطلين بعضاء،

فنفخ كامل القوة، وعنفوان النشاط فيهما، فى أوصالهما

وأيديهما وأقدامهما. وطار هو نفسه كالصقر حين يحلق

فى أجواز الفضاء فوق ربوة عالية مطارداً صيده، طائراً

٦٥

آخر، هكذا طار بوسيدون مزلزل الأرض بعيداً عنهما.

وكان أياس بن أويليوس أول من أدرك أنه الإله،

فصاح مخاطباً أياس بن تيلامون:

"أياس ! إنه إله من آلهة الأوليمبوس جاء يستحثنا

٧٠

على القتال دفاعاً عن السفن - إنه ليس كالخاس

العراف المفسر، فبسهولة تعرفت على علامات قدميه ورجليه

حين انطلق بعيداً عنا، والآلهة يعرفون بسهولة - وإن قلبى

داخل صدرى يكاد يقفز لهفة على القتال، وتشتعل جذوة النشاط

٧٥

فى قدمى من تحتى، وفى يدى من فوقى".

فرد عليه أياس التيلامونى:

"أنا أيضاً تكذب شعلة النشاط فى بدى اللتان لانهزمان، لكى

أشهر رمحى، واستفرت كل قوتى، وقدمائى تتحركان

من تحتى برشاقة. إذ أتلطف على مواجهة هيكثور بن برياموس

٨٠

- الذى لا تتوقف سورة غضبه - فى معركة فردية"

هكذا تحدث كل منهما إلى الآخر

فرحين بما بث الإله فى قلوبهما من جنون الحرب.

وفى الوقت نفسه استنفر طاولى الأرض بقية الأخيين، الذين

٨٥

كانوا بجوار السفن المريعة. لكى يهبوا للقتال .

- كانت أوصالهم قد تسببت وأنهكت بفعل الإرهاق والأسى ،  
الذى حط على قلوبهم، وهم يرون حشود الطرواديين يتسلقون  
الحائط العظيم. كانوا يشاهدون ذلك بعيون غارقة فى الدموع  
حتى الحواجب. إذ كانوا يظنون ألا أمل فى الخلاص  
من الهلاك. ولكن عندما مر زلزال الأرض، تسال بينهم،  
وأخذ يشعل جنوة الحماس فى فرقههم القوية.
- ٩٠ فى البداية اقترب من نيوكروس ولينيئوس ليصدر لهما الأوامر،  
ثم أقبل على المحارب بينيليوس وثواس ودإبيروس وميريونيس  
وأنتيلوخوس، سادة صيحات الحرب، مستغزاً همتهم بكلمات مجنحة:
- ٩٥ "عار عليكم أيها الأرجيون، يا لكم من صبية صغار !  
كنت أثق فى قدرتكم على القتال لإنقاذ سفننا. أما إذا  
كنتم ستقاعسون عن الحرب المؤلمة، فهذا معناه أنه جاء اليوم  
الذى يقيناً سنندحر فيه أمام الطرواديين. يا لهول ما أراه بعيني!
- ١٠٠ شئ فظيع! لم أظن قط أنه يمكن أن يقع: الطرواديون يبلغون سفننا!  
كانوا من قبل كالأيلة المذعورة التى وقعت فريسة للشعالب  
والتمور والذئاب فى وسط الغابة، بينما كانت تهيم على وجهها  
بلا هدف وفى جبن، دون أن يكون لديها أية فكرة عن الحرب.
- ١٠٥ لم يكن الطرواديون من قبل يجروون على مواجهة قوة الآخيين  
وأيديهم، ولو للحظة واحدة.
- أما الآن فهم بعيدون عن مدينتهم، بل بجوار سفننا المجوفة يحاربوننا  
بسبب غلظة قائدنا وتقاعس حشودنا، التى بسبب الغضب  
لا تملك الدفاع عن سفننا السريعة، بل سيصل الأمر
- ١١٠ إلى حد أن ينبحوا فيها. وإذا كان المحارب بحق أجاممنون  
بن أتريوس واسع الملك هو السبب فى كل هذا، بما جلبه  
من شعور بالخزي والعار فى قلب ابن بيليوس سريع القدمين،  
يجب ألا نتقاعس عن القتال. ولنكفر عن الخطأ بسرعة،
- ١١٥



- فقلوب الأخيار تقبل الاعتذار. لا يليق أن تتخلفوا في البسالة،  
فأنتم خيرة الرجال في الجيش. أنا لا أتنازع مع من يتقاعسون  
عن القتال منكم، فهم ليسوا سوى جبناء. ولكن جام غضبي  
ينصب عليكم. أنتم مستكينون، وسرعان ما ستجلبون شرورا أكبر ١٢٠  
بتقاعسكم هذا. فليضع كل منكم العار والخزي أمام ناظره؛  
انظروا فوهج المعركة يندلع من جديد. وهيكتور البارغ في  
صيحة القتال يقاتل فوق السفن شامخاً في قوته،  
وقد حطم الأبواب والحائط الطويل".
- وهكذا أفلح طايوى الأرض في استثارة همة الآخيين بكلماته،  
واتخذت الفرق مواقعها حول الثنائي أياس. كانوا من القوة بحيث  
لا يستطيع حتى أريس نفسه أن يخترق صفوفهم ويضعفهم،  
ولا أثينة محرضة الرجال على القتال تستطيع ذلك.  
فقد كانوا خيرة الأبطال الذين صمدوا أمام هجمة الطرواديين،  
وهيكتور الإلهى. كان المتحاربون يتبارزون الرمح بالرمح ١٣٠  
والدرع المتين بالدرع، والترس بالترس، والخوذة بالخوذة  
والرجل بالرجل. وكل خصلة من شعر الخيل تلامس نظيراتها فوق  
الخوذات اللامعة، كلما هز الرجال رعوسهم. وكانوا يحاربون في  
صفوف متراسة، كل محارب كان لصيقاً بالآخر، شاهرين جميعاً ١٣٥  
الرماح المتلامسة، ملوحين مهتدين بعضهم بعضاً.  
ولم تكن أذهانهم شاردة ولا قلوبهم شتى،  
بل كانوا جميعاً يتلهفون على النزال. ثم تقدم الطرواديين  
في النحام مباشر بقيادة هيكتور، الذى كان يتقدم مهاجماً مثل  
جلمود صخر يتدحرج من فوق ربوة شاهقة، حطه من عل ١٤٠  
نهر فاضت به أمطار الشتاء. فيقفز عالياً ويتطاير وتهتز الغابات  
من تحته، وتزداد سرعة تدحرجه، ولا يتوقف إلا حين

- يبلغ أرض السهل المستوية<sup>(\*)</sup>، فيتوقف عن التدرج  
على الرغم من كل ما اكتسبه من قوة اندفاع. وتمثل  
الخطر الداهم في أن يشق هيكتور طريقه إلى البحر  
عبر خيام الأخيين وسفنهم مواصلاً القتل في طريقه.  
ولكنه لصطدم بالفرق المتلاحمة عند تقدمه فتوقف. وواجهه  
ابناء الأخيين بسيوفهم ورماحهم ذات الحدين، وصنوه فتراجع  
وتقهقر، ثم أطلق صيحة مدوية يخاطب الطرواديين قائلاً:
- ١٤٥ "أيها الطرواديين، والليكيون والداردانيون، يا من تقاتلون في  
التحام مباشر، اصمدوا، لن يفلح الأخيون في صدّي  
لمسافة طويلة، مع أنهم اصطفوا جميعاً كأنهم حائط. بل سيتراجعون  
أمام رمحي إذا أيدني أكبر الآلهة زوج هيرا ذو الرعد المدوي".
- ١٥٠ فلما قال ذلك استثار القوة والروح في نفس كل محارب،  
وسار بينهم ديفوبوس بن برياموس بروح عالية، ورفع درعه  
المتوازن في كل اتجاه أمامه، وأخذ يتقدم برشاقة على قدميه  
محمّياً في درعه. وصوب ميريونيس عليه برمحه اللامع  
وأطلق رمحاً لم يخطيء هدفه بل أصاب الدرع المبطن بجلد  
الثور، والمتوازن في كل اتجاه، ولكنه لم يخترقه،
- ١٦٠ بل انكسر سن الرمح الطويل في التجويف. وحافظ ديفوبوس  
على الدرع المبطن بجلد الثور، واستولى الخوف على قلبه من  
رمح ميريونيس الحصيف. عندئذ تراجع هذا المحارب إلى  
حشد رفاقه أمام هذه الهجمة الشرسة، وقد استشاط غضباً بسبب  
فقدان النصر وانكسار الرمح. وانطلق نحو خيام الأخيين  
١٦٥ وسفنهم طلباً لرمح طويل لنفسه، كان قد تركه في خيمته.

(\*) نذكر المرء هنا قول امرئ القيس

مكسر نفس مقل مدبر معاً

كجلمود صخر حطه السيل من عل



شكل (٢٦)

رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. ومحمفوظ في المتحف الأثري في  
ميونيخ بألمانيا. نرى فيه زيوس وهيرا يجلسان على عرش الأوليمبوس (السماء).  
وتظهر أمامهما إلهة النصر نيكى ذات الجناحين (وربما تكون إيريس  
رسولة زيوس).



وواصل الآخرون القتال ودوت صيحة لا حدود لها، وبدأ

١٧٠

تيوكروس بن تيلامون بقتل أحد المحاربين، إنه

الرماح إمبريوس بن مينتور ذو الثروة الهائلة من الخيول.

وكان يسكن في بيدايون قبل أن يأتى ابناء

الآخيين، وتزوج ابنة برياموس ميديسيكاستي

١٧٥

التي ولدت له من قصة حب، ولكنه بمجىء سفن الدانائيين

المقوسة، عاد إلى إليوس واكتسب مكانة مرموقة بين

الطرواديين، وسكن في بيت برياموس، الذى كرمه كأنه واحد

من ابنائه. الآن أصابه ابن تيلامون تحت أذنه بطعنة من

رمحه الطويل، ثم سحب الرمح من جسده فسقط. كان مثل شجرة

الدردار على قمة جبل ترى من مسافات بعيدة من كل اتجاه،

١٨٠

اجتثت بالبرونز الحاد، فتناثرت أوراقها

على الأرض. هكذا سقط وفوقه أسلحته البرونزية المزركشة.

وهرع تيوكروس فى لهفة لتجريده من أسلحته، لكن هيكتور

صوب إليه رمحه البراق. بيد أن تيوكروس لمح الرمح

البرونزى وتفاداه بمسافة صغيرة جدًا. فأصاب هيكتور

١٨٥

أمفيماخوس بن كتياتوس بن أكتور فى صدره برمحه،

بينما كان يتأهب لدخول النزال، فسقط وهو يصرخ صرخة

مكتومة، وارطم بالأرض وتكوم سلاحه فوقه. واندفع هيكتور بسرعة

لينزع عن رأس أمفيماخوس اليأس خوذته المثبته عند وجنتيه،

١٩٠

لكن أياس صوب رمحه البراق إلى هيكتور المندفع،

فلم يصل الرمح إلى لحمه، إذ كان محميًا تمامًا بالبرونز

الرهيب؛ ولكنه أصاب صرة درعه فدفعه بشدة إلى الوراء

١٩٥

وأبعده عن الجثتين، وعندئذ سحبهما الآخيون، وحمل

ستيخيوس ومينيسثيوس الإلهى قائدا الأثينيين أمفيماخوس

إلى الآخيين، وحمل الثنائى أياس الملهوفان على خوض

- المعركة الفتاكة، جثة إمبريوس بعيدًا. وكانا مثل أسدين  
اختطفًا عترة من أفواه كلاب صيد حادة الأنياب، فحملها  
٢٠٠ عبر أحراش الغابة الكثيفة، فرفعها في فكيهما بعيدًا عن  
الأرض. هكذا حمل الثنائي أياس الباسلان إمبريوس عاليًا  
وجرداه من سلاحه، وقام ابن أولينوس بفصل رأسه عن عنقه  
انتقامًا غاضبًا لمقتل أمفيماخوس، وقذف بها لتتدحرج وسط  
الحشود كأنها كرة، واستقرت في التراب تحت قدمي هيكثور.  
٢٠٥  
شعر بوسيدون بالغضب الشديد في قلبه، عندما سقط  
ابن ابنه في خضم الصراع الرهيب، فذهب بين خيام الأخيين  
وسفهم ليستنفر الدانائيين للقتال. أما بالنسبة للطوراديين  
فكان يثير الرعب. وهناك قابل إيدومينيوس المعروف برمحه  
٢١٠ أثناء عودته من المعركة مع أحد رفاقه المصاب في ركبته  
بالرمح البرونزي الحاد. حملة رفاقه، وكان إيدومينيوس قد  
أصدر أوامره إلى الأطباء وذهب هو إلى خيمته، فقد كان  
توافقًا إلى المعركة. وخاطبه الإله مزلزل الأرض بصوت  
٢١٥ يتقمص صوت ثواس بن أندرايمون، الذي كان سيدًا على  
الأيولييين في كل أنحاء بليورون وكاليدون، وكان موضع  
تبجيل الناس كأنه إله، وقال:
- "أي إيدومينيوس يا قائد الكريتيين ومرشدهم، أين ذهبت  
٢٢٠ التهديدات التي وجهها أبناء الأخيين للطوراديين؟"  
فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً:
- "يا ثواس، لا تترب على أحد الآن، فكلنا بارعون في الحرب.  
وما من رجل ولى الأندبار من المعركة مستكينًا أو مستسلمًا للجبن،  
وما انسحب أحد من الحرب اللعينة، بيد أن  
٢٢٥ ابن كرونوس الأعلى في جبروته يسره أن يهلك الآخيون هنا  
بعيدًا عن وطنهم أرجوس، فلا يبقى لهم ذكر. لكن يا ثواس،

بما أنك كنت دومًا صامدًا في ساحة الوعى وتحرض الآخرين  
حين ترى أحدهم يتقاعس عن القتال، فلا تتوان، بل  
أطلق صيحاتك واستنفر كل الرجال".

٢٣٠

فرد عليه بوسيدون مزلزل الأرض قائلاً:  
"أى إيدومينيوس، ليت هذا الرجل لا يعود إلى وطنه من أرض  
طروادة، بل يترك هنا طعامًا للكلاب، ذلك الذى تقاعس اليوم عمداً  
عن القتال. فانهض وتسليح واتبعنى،  
فلعلنا معًا ننجز هذه المهمة على وجه السرعة. ورغم أننا اثنان  
فقط، فالأمل معقود علينا، والتعاون والتعااض يزيدان قوة الأقوياء  
حتى لو كانوا محاربين فى مأزق، بيد أننا نحن الأخيين نعرف  
جيدًا كيف ندير القتال ضد عدونا الشرس".

٢٣٥

هكذا قال الإله، ثم انخرط مرة أخرى فى زمرة المتقاتلين.

٢٤٠

وما أن بلغ إيدومينيوس خيمته المحكمة البناء، حتى سلح  
نفسه تسليحًا جيدًا واختار رمحين وانطلق. كان مثل الصاعقة  
التي يمسك بها ابن كرونوس فى يده ويلوح بها من فوق .  
الأوليمبيوس، آية للبشر القانين، تومض الأشعة منه على المدى،  
هكذا تآلق البرونز على صدره وهو يهرول. وقابله تابعه الهمام  
ميريونيس وقد كان لا يزال على مقربة من الخيمة،  
وكان قد ذهب ليحضر رمحًا برونزيًا، وناذاه  
إيدومينيوس الجبار قائلاً:

٢٤٥

"أى ميريونيس، يا ابن مولوس، يا سريع القدمين، أنت أعز رفاقى  
إلى، لماذا أثبتت تاركًا القتال والمعركة؟ هل أصبت  
وهل يؤلمك سن رمح؟ أم هل أثبتت إلىّ برسالة ما؟  
أما أنا فلا يسرنى البقاء هنا فى الخيام، بل يسرنى الالتحام فى القتال".

٢٥٠

فرد عليه ميريونيس الحصيف:

٢٥٥

"أى إيدومينيوس يا قائد الكريتيين ومرشدهم، لابسى  
الدروع البرونزية، أنا فى طريقى لأحضر رمحا،  
لعلك تكون قد تركت واحداً فى الخيام؛ فالرمح الذى  
أحمله منذ مدة تحطم حين أطلقته على درع ديفوبوس المتجبر".  
فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً :

٢٦٠

"إن أردت رماحاً فستجدها، سواء أردت واحداً أو عشرين،  
ستجدها فى الخيمة تقف مستندة على حائط المدخل اللامع،  
رماحاً طروادية، فمن عادتى أن أسلبها من قتلاهم. وأنا لا أميل  
إلى قتال الأعداء من مسافة بعيدة، لذا فإن لدى رماحاً  
ودروعاً ذات صرر وخوذات وأحزمة تلتمع".

٢٦٥

فرد عليه ميريونيس الحصيف:

"وفى خيمتى أنا أيضاً وفى سفينتى السوداء الكثير من غنائم  
الطرواديين، ولكنها الآن ليست فى متناول يدي. ولم أنس  
البسالة، بل أحب مكاني فى طليعة المقاتلين؛ حيث يحرز  
الأبطال المجد، وحيث ترتفع صيحات القتال. وقد لا يعلم  
بعض الآخرين لابسى الدروع البرونزية قدرتى فى القتال،  
ولكنك أنت تعرفها تماماً".

٢٧٥

فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً:

"أنا أعرف أى نوع من الرجال أنت، وأى بأس لديك  
فى القتال. فما الداعى لنقول ما هو معروف ؟ إذا كان  
أفضل ما لدينا قد قيل بجوار السفن وفيما يتعلق  
بالكمين، فإن بسالة الرجال تختبر وتتجلى ويتبين الجبان  
من الشجاع، إذ يتبدل الجبان

٢٨٠

من لون إلى لون آخر، وروحه لا تظل فى صدره، فلا  
يثبت على حال، فيغير ركبة مكان الأخرى، ويرتكز على



قدم بعد الآخر، ويخفق قلبه بنقات مرتفعة الصوت، ويتوقع الموت في كل لحظة، وتصطك أسنانه في فمه. أما لون الشجاع فلا يتغير ولا يتبدل، وهو لا يخاف حين يتخذ موقعه في كمين المحاربين، بل يبتهل أن يخوض قتالاً رهيباً - ٢٨٥ وحتى في مثل هذه الحالة لا يقلل أحد من بمالك وقوة يديك، وإذا كنت قد أصبت بمن رمح أو بطعنة في لهيب القتال، فالرمية لا تأتيك من الخلف في الرقبة أو الظهر، بل على صدرك أو بطنك حيث كنت تهاجم في مقدمة صفوف المقاتلين. ٢٩٠ فتعال ولنتوقف عن التكو هنا، حتى لا نثرثر كالأطفال، فقد يثور غضب أحدنا إلى ما وراء الحد، فاذهب إلى الخيمة واتخذ لنفسك رمحاً متيناً.

٢٩٥ هكذا قال، وأخذ ميريونيس، قرين أريس في سرعته، رمحاً برونزياً وتبع إيدومينيوس متطعاً بلهفة للقتال. فهو يخوض الحرب مثل أريس الفتاك بالبشر الفانين، ويتبعه ابنه فوبوس (الخوف) للمقدام، الذي لا يهاب والذي يرعب أي محارب إن لم يكن ثابت القدمين. كلاهما تسليح ٣٠٠ وقدم من طراقياً(\*) للانضمام إلى الإقيريين أو الفليجيين الأساوس، ولكنهما لا يصغيان لأى من الجانبين، بل يهبان المجد لهؤلاء نارة ولأولئك نارة أخرى. هكذا يخوض ميريونيس وإيدومينيوس قائدا الأبطال القتال لابسين الدروع البرونزية اللامعة، وقال ميريونيس لإيدومينيوس:

٣٠٥ يا ابن ديوكاليون، أين ترغب أن تنضم إلى زمرة المقاتلين، هل في الجانب الأيمن للحشد، أم في القلب، أم إلى اليسار؟ وظنى أن الأخيين ذوى الشعر الطويل يفلحون

(\*) قبل طراقيا Thrake أو Threke في العموم على أنها موطن إله الحرب (اغور).

٣١٠ في القتال في أى موضع".

فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً:

تقى وسط السفن هناك من يدافعون عنها، وهما الثنائي أياس

وتيوكروس أبرع الأخيين فى رمى القوس وفى الالتحام

القتالى المباشر. وهؤلاء سينهكون هيكثور بن برياموس

٣١٥ ويصنونه بعيداً عن القتال رغم شراسة هذا البطل وقوة عزمه.

ومهما كان مثلهفا على القتال سيكون من العسير عليه

أن يقهر عنفوانهم وأيديهم القوية، وأن يضرم شعلة النار

فى السفن، ما لم يشعل ابن كرونوس نفسه اللهب المنطلع فى

٣٢٠ للسفن السريعة. أما أياس التيلامونى الجبار، فلا يمتسلم لأحد

من البشر الفانين من أكلى حبوب ديميتّر، الذين يضربون

بالبرونز أو يسحقون بالأحجار الضخمة. ولا يخضع حتى

لأخيليوس مشئت صفوف الرجال، الفتاك فى الالتحام القتالى

٣٢٥ المباشر، فلا أحد ينازع أخيليوس فى سرعة القدمين.

أما بالنسبة لكلينا، فلنقف فى ميسرة الجيش كما قلت،

حتى تعلم ما إذا كنا سذهب المجد لغيرنا، أم غيرنا هو

الذى سيذهب المجد لنا".

هكذا كان حديث ميريونيس، الذى ينازع آريس فى سرعة

٣٣٠ الهرولة، ثم قاد الطريق حتى بلغا الحشد، حيث أمره إيدومينيوس

بأن يمضى. وما أن رأى الطروانيون منظر إيدومينيوس بقوته وكأنه

شعلة لهب ومعه تابعه المسلح تسليحاً جيداً بالغ الإتقان،

نادى كل فرد من أفراد الحشد على الآخر ايذاناً

بالهجوم، فهاجموه. وعند مؤخرات السفن التحم المتحاربون

جميعاً فى قتال مباشر فى حشد متكثف. واشتدت العواصف

٣٣٥ وهبت الريح فى يوم تراكم التراب فيه سميكا على الطرقات.

فأثارت الريح سحابة كثيفة من الغبار. بيد أن المعركة بينهم

- لم تنقطع، وكان كل طرف منهما يتلهف على قتل الآخر  
بالبرونز البتار. واندلع الصراع فتكاً بالقائين، الذين سقطوا  
ضحايا الرماح الطويلة ممزقة لحم الأجساد. وكادت الأبصار  
تروغ ببريق للبرونز في الخوذات اللامعة والأحزمة  
المصقولة والدروع البراقة، حيث كانوا يلتحمون التحاماً  
كاملاً. قوى العزيمة فقط هو من جرؤ قلبه وانشرح صدره  
لرؤية هذا القتال المفجع دون أن ينقبض فؤاده.
- ٣٤٠ كان إينا كرونوس<sup>(٩)</sup> الجباران موجودين، وكان لكل منهما  
أهدافه المختلفة عن أهداف الآخر، ولكنهما معاً دبوا آلاماً  
قاسية للمتحاربين القائين. كان زيوس يود النصر للطوراديين  
ولهيكتور، وبذلك يوفر المجد لأخيلئوس سريع القدمين.  
مع ذلك لم يشأ القضاء على حشد الآخيين قضاءً مبرماً  
أمام إليوس، وكل ما أراد هو أن يوفر التكريم لثيئيس والمجد  
لابنهما المغوار.
- أما بوسيدون فقد ذهب إلى وسط الأرجيين، وأخذ يقوى عزيمتهم  
بعد أن انسل سراً من البحر المضطرب، إذ كان قد ضايقه  
كثيراً أن الطوراديين دحروهم، وكان حانقاً على زيوس.
- ٣٥٠ ومع أنهما من سلالة واحدة ومن الوالدين نفسيهما،  
بيد أن زيوس كان هو الأكبر والأكثر فطنة بمراحل.  
ولذا كان بوسيدون يتجنب إظهار مساعدته المباشرة،  
وسعى سرا لاستتفار الأرجيين وحشدهم متخذاً هيئة  
بشرية. وهكذا عقد كلاهما طرفي حبل الصراع للفتاك والحرب  
اللينة، وأخذاً يتجاذبان بعنف فوق الجيشين، ولا يستطيع  
أى رجل قوى أن يحل عقدة هذا الصراع، وإن استطاع أن

(٩) زيوس وبوسيدون. (المحرر)

يحمل ركب العديد من الرجال.

ونادى إيدومينيوس، مع أن اللون الأبيض بدأ يخالط شعر رأسه، على الدانائيين، وقفز وسط الطرواديين فولوا الأذبار.

فقتل أوثريونيوس القادم من كابيسوس والمقيم ضيفاً في

٣٦٥

طروادة، فقد جاء حديثاً بعد أن سمع نبأ الحرب؛ وطلب يد

كاساندرأ أجمل بنات برياموس. ولم يقم الهدايا ليخطب ودهاء،

بل وعد بإنجاز بطولي، وهو أن يطرد أبناء الأخيين من أرض

طروادة. ووعد الشيخ برياموس بأن يعطيها له فأوماً برأسه،

وانخرط (أوثرينيوس) في القتال وثاقاً في وعد الملك.

٣٧٠

بيد أن إيدومينيوس صوب إليه رمحه البراق وأصابه بينما

كان يتبخر في خيلاء، ولم يحمه الدرع البرونزي الذي

يحمي به، بل اخترق الرمح بطنه، فسقط مرتطمًا بالأرض،

وفوق جنته وقف إيدومينيوس متباهياً وقائلاً:

٣٧٥

"يا أوثرينيوس ! إنني أعذك حقاً الأسعد بين كل البشر

الفانين، فسوف تنجز وعدك لبرياموس الدارداني، وقد وعدك

بأبنته. ونحن أيضاً نعدك وستنجز ما وعدنا، وسنزوجك أجمل

بنات أتريوس، وسنحضرها إليك من أرجوس لتتزوجها هنا؛

٣٨٠

إذا ناصرتنا في حصار إليوس المأهولة. فاتبعنا فقد نعهد عقد

الزواج في السفن جوابة البحار، وثق تماماً أننا لا نغالي في

طلب هدايا الزواج".

هكذا كان حديثه، وسحب المحارب إيدومينيوس الجثة من

٣٨٥

القدمين عبر ساحة القتال. وجاء أسبوس لينقذ الميت سيراً

على قدميه أمام جواده، اللذين ساقهما تابعه وقائد عربته،

واقتربا حتى صارت أنفاسهما فوق كتفي أسبوس. وكان الأخير

يتلهف على إصابة إيدومينيوس؛ إلا أن هذا البطل كان أسرع

٣٩٠

منه، فأطلق عليه رمحاً أصابه في عنقه تحت ذقنه،

واخترق البرونز لحمه، فسقط كما تسقط شجرة البلوط أو  
شجرة الجوز أو شجرة للصنوبر الباسقة، التي أسقطها  
وسط الجبال قاطعو أخشاب السفن ببلطاتهم الحادة. هكذا  
تمدد أسبوس أمام جواده وعربته يئن بصوت عال قابضاً  
على التراب المختلط بالدم.

أما سائق عربته الذي أصيب بالهلع، فتخلّى عن تماسكه  
الذي تحلى به، ولم يجرؤ على العودة بالخيول والفرار من  
أيدى الأعداء. فرماه أنتيلوخوس البارع في القتال  
وأصابه برمحه، فلم يحمه الدرع البرونزي، الذي كان يرتديه  
بل استقر الرمح في بطنه تماماً. فسقط من العربة المتينة  
البناء. وساق أنتيلوخوس بن نيسطور الباسل الحصانين من  
معسكر الطروانيين إلى حيث حشد الأخيين.

٤٠٠

حزن ديفوبوس حزناً بالغاً على أسبوس، فاقترب من إيدومينيوس  
وصوب إليه رمحه اللامع. بيد أن إيدومينيوس الذي كان يحمل في  
مباشرة نقادى الرمح البرونزي، إذ احتتمى بغطاء درعه الذي  
اعتاد ارتدائه والمتوازن من كل جانب والمصنوع من جلد الثور  
والبرونز اللامع بإثقان شديد وعليه حلقتان. تقلص تحت  
هذا الدرع فطار الرمح البرونزي من فوقه مرتطمًا بدرعه  
بشدة. وما كان ديفوبوس ليدع الرمح يطير من يده الثقيلة سدى،  
بل أصاب هيبسينور بن هيباسوس راعى شعبه في كبده تحت  
حجابه الحاجز، ففك مفاصل ركبتيه. ووقف ديفوبوس فوق  
جثته منتشياً بالنصر وصائحاً بأعلى صوته:

٤١٠

"لم يمت أسبوس دون انتقام؛ بل سيبر - فيما أظن - في  
رحلته إلى مقر هاديس، الحارس شديد البأس، فقد منحته  
مرافقاً في رحلته".

٤١٥

هكذا كان تفاخره، وتألم الأرجيون لتبجحه.

أثار بالدرجة الأولى حنق أنتيلوخوس الحصيف، الذي رغم  
حزنه لم ينس رفيقه الحبيب<sup>(\*)</sup>، بل جرى نحوه ووقف فوق

٤٢٠ جثمانه وحماه بدرعه. وانحنى اثنان من الأتباع الموثوق بهما،  
وهما ميكسيثيوس بن إخيوس وألاستور الطيب، وحملًا هيسينور  
وهما يجهشان بالبكاء إلى السفن المجوفة. ولم يتكأ إيدومينيوس

٤٢٥ في عنفوان غضبه، بل تلهف على أن يدفن أحد الطرواديين  
في ظلمة الليل الأسود، لو أن يسقط هو نفسه دفاعًا عن الأخيين.  
فقتل الوحش المحارب ألكاثووس الابن الحبيب لأيسيثيتيس ربيب

زيوس، إنه زوج بنت أنخيسيس، حيث كان قد تزوج

٤٣٠ كبرى بناته، هيوداميا التي أحبها أبوها وأما وربيها في بيتهما،  
فبزت كل الفتيات من سنّها في جمالها وكمالها وأشغالها اليدوية  
وحكمتها. وتزوجها أفضل رجال طروادة الشاسعة، إنه ذلك

٤٣٥ الذي أخضعه بوسيدون برمح إيدومينيوس، فألقى غشاوة على  
عينيه البراقطين، وفك أوصاله المتينة حتى لا يفر أو يتغادى  
الرمح. وفي ثباته كان كمثل دعامة أو شجرة باسقة تطاول

السما، أصابه إيدومينيوس المغوار بطعنة من رمحه في صدره  
٤٤٠ فاخترقت درع صدره البرونزي، والذي طالما صد عنه طعنات  
الموت. أما الآن فقد اخترق الرمح هذا الدرع، فأحدث دويًا

هائلاً وسقط مرتطمًا بالأرض في خضم دمايته، وغاص الرمح  
في قلبه فارتج ظهره. ووقف أريس للجبار على مبعدة يكظم غيظه<sup>(\*\*)</sup>.  
ووقف إيدومينيوس فوق الجثة منتشيًا بانتصاره

٤٤٥ ومباهيًا وصاح عاليًا:

"أي ديفوبوس، هل لنا الآن أن نحسبها تسوية مرضية - ثلاثة

(\*) هيسينور. (أغور)

(\*\*) تحذف بعض الطبعات البيتين ٤٤٣ - ٤٤٤ باعتبارهما منتهلين. (أغور)

قتلى فى مقابل رجل واحد ؟ تراك تفخر بهذا ؟

أيها السيد الطيب، بل قف بنفسك وواجهنى ! لتعلم من هو

٤٥٠

ابن زيوس الذى جاء هنا. فى البداية أنجب زيوس مينوس

حارساً على كريت، ثم أنجب مينوس ابناً هو ديوكاليون

الذى لا قرين له، وأنجبني ديوكاليون سيداً على الكثير من

رجال كريت التاسعة. الآن حملتني السفن إلى هنا

٤٥٥

وبالاً عليك وعلى أبيك وعلى كافة الطرواديين".

هكذا قال، ودبت الحيرة فى قلب ديفوبوس، تراه يتراجع ويتخذ

رفيقاً من الطرواديين البواسل، أم يعتمد على نفسه ويتقدم

بمفرده ويجرى، وظن أنه من الأفضل أن يذهب إلى آينياس.

فوجده واقفاً فى نهاية الحشد، وكان آينياس ناقماً على

٤٦٠

برياموس الإلهى. فعلى الرغم من بسالته المميزة بين المحاربين

لم يكرمه برياموس بشيء. فاقترب ديفوبوس منه وخاطبه

بكلمات مجنحة :

"أى آينياس يا صاحب الراى بين الطرواديين، عليك الآن أن

تقدم العون لزوج أختك، إذا كان حقاً يؤلمك ما ألم بقریب

٤٦٥

لك. أقبل وقدم العون لألكاثووس، فقد كان على أية حال زوج

أختك وهو الذى رباك فى بيته طفلاً صغيراً. لقد قتله

إيدومينيوس الشهير برمحه".

هكذا قال فاستثار همة آينياس فى صدره، فراح يبحث عن

٤٧٠

إيدومينيوس تواقاً لمنازلته. لكن لم يكن الخوف يعرف

طريقه إلى قلب إيدومينيوس، كما لو كان مثل طفل مدلل. كان فى

هجومه مثل خنزير برى يسكن الجبال يثق تماماً فى قواه

فيصمد أمام هجوم حشد غفير من الرجال فى مكان منعزل، تنتصب

٤٧٥

عضلات ظهره وتتقد عيناه بالشرر، ويكشر عن أنيابه استعداداً لصد

الكلاب والرجال. هكذا كان إيدومينيوس الشهير برمحه،  
حيث تصدى لهجمة آينياس الذى لى نداء العون، ولم يتراجع،  
بل نادى على رفاقه وبحث عن أسكالا فوس وأفاريوس ودإيبيريوس  
وميريونيس وأنتيلوخوس سادة صيحة الحرب. فحرضهم  
على القتال بكلمات مجنحة:

- ٤٨٠ "هلموا يا أصدقاء وقموا العون لى، فأنا بمفردى وأخشى  
بشدة مجيء آينياس سريع القدمين، فهو يتقدم ليهاجمنى.  
فله من القوة ما يمكنه من الفتك بالرجال فى المعارك، وهو  
فى زهرة شبابه وكامل قوته. أه لو كنا فى السن نفسها وبالحالة نفسها،  
٤٨٥ كما هو الآن، عندئذ كان أحننا سينال نصراً عظيماً أنا أو هو".

هكذا قال فتوحدت أفئدتهم فى صدورهم، وصموا فى مواقعهم،  
ووقفوا متراسين محتمين بنروعهم. وفى مواجعتهم نادى  
٤٩٠ آينياس على رفاقه وبحث عن ديفوبوس وباريس وأجنور  
الإلهى، وهم من قادة الطرواديين. وتبعهم الحشد كما تتبع  
قطعان الأغنام الكباش إلى الماء من المرعى، فيفرح  
الراعى فى قلبه. هكذا امتلأ قلب آينياس بالفرح حين  
٤٩٥ رأى احتشاد الجيش الزاحف من خلفه. ولتحموا

فى قتال لصيق برماحهم للطويلة بعد أن قفزوا فوق جثة  
ألكاثوؤس، وكان البرونز على صدورهم وهم يصويون  
كل إلى الآخر فى الهجوم. وفى طليعة الحشود كان هناك  
رجلان مقدمان هما آينياس وإيدومينيوس اللذان كانا يضارعان  
أريس. كان كل منهما يتلف على تمزيق لحم الآخر بالبرونز  
الذى لا يرحم. كان آينياس البادى بإطلاق رمحه على

- ٥٠٠ إيدومينيوس، ولكنه كان يحدق فيه بثبات واستطاع أن يتجنب  
الرمح البرونزى، فانغرس رمح آينياس فى باطن الأرض،  
فقد انطلق سدى من يده القوية. ورمى إيدومينيوس وأصاب  
٥٠٥



- أوينوماوس فوق البطن وحطم الحلقة المعدنية على درعه،  
وأخرج البرونز أمعاءه، فسقط في التراب قابضاً على الأرض  
براحة يده. وسحب إيدومينيوس الرمح طويل الظل من  
الجثمان، ولكنه لم يستطع أن ينزع بقية الدرع الجميل عن  
الكتفين؛ فقد كان غائراً بالفخائف. ذلك أن مفاصل قدميه  
فقدت رسوخها، الذي كان لها من قبل ومكنته من الإسراع  
في كره أو فره، هجوماً على عدوه أو تفادياً لضرباتِه. ومن ثم  
اكتفى في الالتحام المباشر بالدفاع عن نفسه انقاء يوم  
المصير الذي لا يرحم، ولم تعد قدماه قانرتين على أن تحملاه  
للهرب بسلام من المعركة. وبينما كان يتراجع إلى الوراء  
خطوة بخطوة، رماه ديفوبوس برمحه اللامع، ذلك أنه  
كان لا يزال يحمل داخل نفسه حقداً دفيناً. ومع ذلك فقد أخطأه  
هذه المرة أيضاً، وأصاب رمحه أسكالافوس بن إنياليوس وغاص  
الرمح البتار في كتفه، فسقط في التراب قابضاً على الأرض  
براحة يديه. ولم يحزن أريس الرهيب ذو اللصحية المدوية لموت  
ابنه صريع القتال الفتاك؛ بل جلس فوق أعلى قمم الأوليمبوس  
تحت للسحب للذهبية، تشكمه إرادة زيوس، حيث كان الآلهة  
الخالدون الآخرون قد حجبوا عن ميدان الحرب.
- ثم اشتبكوا حول أسكالافوس في التهام مباشر، وسلب ديفوبوس  
خوذة أسكالافوس اللامعة، لكن ميريونيس قرين أريس  
السريع انقض على ديفوبوس وأصاب ذراعه برمحه، فطارت  
الخوذة من يده على الأرض، وكان ارتطامها مدوياً. ووثب  
ميريونيس مرة أخرى كأنه نسر، وسحب الرمح الجبار من أعلى  
ذراع ديفوبوس، وانهم مرة أخرى وسط رفاقه. لكن بوليتيس  
شقيق ديفوبوس أحاط خصره بذراعيه وسحبه بعيداً عن  
ساحة المعركة الرهيبة إلى أن بلغ الجواندين السريعين،

الذين كانا يقفان في انتظاره خلف ساحة المعركة بعربتهما  
فاخرة الزخرف وسائقهما. وحمله إلى المدينة وهو يئن  
ويتألم بشدة، وينزف دمًا غزيرًا من ذراعه المصاب حديثًا.

٥٤٠

وواصل الآخرون الالتحام، وانطلقت صيحة مدوية.

ثم انقضّ آينياس على أفاريوس بن كالياتور، الذي كان قد  
استدار نحوه. ضرب عنقه برمحه المسنون، فمالت رأسه جانبًا  
وسقط الدرع عنه ومعه الخوذة، وغمره الموت الذي يفتك

٥٤٥

بالأرواح. ثم وثب أنتيلوخوس على ثوون وهو يولى الأقدام  
وطعته في الوريد الذي يجرى من أول الظهر إلى العنق  
فمزقه شر ممزق، فسقط ثوون على ظهره في التراب ماذا  
يديه لرفاقه الأعزاء. بيد أن أنتيلوخوس انقضّ عليه ونزع

٥٥٠

درعه عن كتفيه، وهو يتلفت من حوله في فزع.  
فقد حاصره الطرواديون من كل جانب، وشرعوا يضربون درعه  
اللامع العريض في كل ناحية منه؛ ولكنهم لم يتمكنوا من خرقه  
والنفوذ إلى لحم أنتيلوخوس الطرى بالبرونز

٥٥٥

القاطع. فقد كان بوسيدون مزلزل الأرض يحرس  
ابن نيسطور، حتى في وسط الرماح العديدة. ولم يكن  
أنتيلوخوس بعيدًا عن الأعداء، بل كان يصول ويجول  
بينهم دون أن يركن راحته للراحة، بل كان مشهورًا متحركًا

٥٦٠

على الدوام. وكان قلبه تواقًا للهجوم على العدو أو  
الاستيلاء في الالتحام مباشرة.

وبينما كان يصوب سهمه وسط المحاربين، لمح به  
أداماس بن أسبيوس، الذي بعد أن التصق به ضربه فوق الدرع  
بطعنات البرونز المسنون. بيد أن بوسيدون، الإله ذا الشعر  
الأزرق الداكن، أحبط سن الرمح وجعل طعناته هباءً، وتشبث  
بحياة أنتيلوخوس وبقي جزء من الرمح مغروسًا كالعصا في

- ٥٦٥ درع أنتيلوخوس، ونصفه الآخر ملقى على الأرض. واندس  
أداماس مرة أخرى وسط رفاقه متجنباً مصيره المحتوم. بيد  
أن ميريونيس لاحقته، وأطلق عليه رمحه فأصابه فيما بين أعلى  
الفخذين والصرة، حيث يقسو آريس (الحرب) على الفائزين  
٥٧٠ الطائشين. وغرس ميريونيس رمحه، وارنكز الآخر على الرمح  
الذى غاص فى لحمه، وأخذ يتلوى كالثور الذى قيده الرعاة وسط  
الجبال وحاولوا جره بالقوة. هكذا كان أداماس حين أصيب،  
تلى قليلاً إلى أن اقترب المغوار ميريونيس وسحب الرمح من  
لحمه، وطوت الظلمة نور عينيه. وفى التحام مباشر، أصاب هيلينوس  
٥٧٥ دايبيروس فى صدغه بسيف طراقي ضخم فحطم خوذته، حيث سقطت  
على الأرض فالتقطها أحد الأخيين وهى تتدحرج وسط أقدام المقاتلين.  
وعلى نور عيني دايبيروس حط ظلام الليل وطواه.
- ٥٨٠ عندئذ خيم الحزن على قلب ابن أتريوس مينيلأوس البارغ فى  
صيحة الحرب، وشرع يتهدد الأمير المحارب هيلينوس ملوحاً  
برمحه المسنون، بينما جذب الآخر الجزء الأوسط من قوسه تأهباً.  
وبلغ الاثنان لحظة الإطلاق معاً فى آن واحد، أحدهما برمحه  
٥٨٥ المسنون، والآخر بسهم من القوس. فأصاب ابن برياموس  
بسهمه اللوحة المعدنية فوق درع مينيلأوس على صدره،  
فارتد السهم المرير، وطار جانباً كما تطير حبات الغلال  
على أرض الحصاد الشاسعة بفعل هبة للريح وقوة المنزلة.
- ٥٩٠ هكذا ارتد من فوق درع مينيلأوس المجيد السهم المرير وطار  
بعيداً. بيد أن مينيلأوس المحارب المقدام، ابن أتريوس البارغ فى  
صيحة الحرب، أطلق رمحه وأصاب هيلينوس فى يده القابضة على  
٥٩٥ قوسه الصقيل، فمزق الرمح البرونزى الكوع. واندس مرة أخرى  
وسط رفاقه متجنباً قدره المحتوم، تاركاً يده مرتخية إلى جانبه،  
والرمح الرمادى يتلقى خلفه. ثم سحب أجيئور المغوار الرمح

من يده، وربط اليد الجريحة بقطعة من صوف الغنم قمتها له  
تابعه بوصفه راعي شعبة.

٦٠٠

هجم بيسانديروس على مينيلأوس المجيد، بيد أن قدره اللعين  
كان يقوده إلى نهايته، إلى أن تقتله يا مينيلأوس فى الالتحام  
المرعب. وبعد أن تقتم كل منهما إلى الآخر، لم يصبه ابن

٦٠٥

أثريوس وانحرف رمحه جانباً، فى حين أصاب بيسانديروس  
درع مينيلأوس المجيد، ولكن لم يخترق البرونز لحمه إذ أوقفه  
الدرع كثيف السمك، فتحطم سن الرمح فى النثية، ولكنه فرح فى  
قلبه وتمنى النصر. وهنا شهر ابن أثريوس سيفه المرصع بالفضة

٦١٠

وهاجم بيسانديروس، ثم سحب من تحت درعه بلطة من البرونز  
المتين، لها مقبض خشبى من شجر الزيتون طويل ومصقول، وفى  
اللحظة نفسها صوب كل على الآخر. فأصاب بيسانديروس مينيلأوس  
فى قرن خوذته ذات اللزابة من شعر الحصان.

٦١٥

أما مينيلأوس فأصابه بينما كان يتقدم نحوه، طعنه فى جبهته فوق  
قاعدة الأنف. فهشمت العظام وسقطت مقلته فى بركة من الدماء  
تحت قدميه فى التراب، فترنح ثم سقط. ووضع مينيلأوس قدمه  
فوق صدره، وجرده من أسلحته، ووقف مباهاً بانتصاره فقال:

"على هذا النحو فقد يتأكد أنكم ستتركون سفن الدانائيين ذوى

٦٢٠

الخيول السريعة، أيها الطرواديون المتعجرفون يا من لا تشبع  
شهيتكم من هول القتال. فلم تتورعوا عن الإهانة المخزية،  
لقد أهنتمونى أيها الكلاب المسعورة، ولم تخش قلوبكم يوماً

٦٢٥

غضب زيوس المدمر، الإله الذى يكرم الضيف ويرسل  
الرعد، هو الذى سيسوى بالأرض مدينتكم العالية. فقد خطفتكم  
زوجتى الشرعية ومعها كنوز كثيرة عبرتم بها البحر،  
خطفتموها بخسة، وهى تقوم بواجب الضيافة لكم !

والآن مرة أخرى تطمعون فى إضرار النار المدمرة فى السفن



شكل (٢٧)

رسم على إناء محفوظ، في متحف فلورنسة بإيطاليا، يصور أرتميس إلهة الصيد مجنحة، وتمسك بيدها عنق غزال، وباليده الأخرى نمر.



- ٦٣٠ جوابة البحار، وفي قتل الأبطال الأخيين. لكن ستمنعكم  
عن القتال مهما كان اندفاعكم. أي زيوس الأب ! يقولون إنك  
تفوق الجميع حكمة، بشرًا كانوا أم آلهة، ولكن كل هذه المصائب  
جاءت من لندك أنت، فلقد آزرت مرتكبي العنف الطرواديين  
٦٣٥ المفعمة قلوبهم بالفجور، ولا يشبعون من شرور الحرب اللعينة.  
فللمرء أن يأخذ كفايته من النوم والحب والأغاني العذبة  
والرقص الجميل، حقًا من الخير للمرء أن يشبع من هذه الأشياء  
لا من الحرب، بيد أن نهم الطرواديين للحرب لا يشبع أبدًا.<sup>\*</sup>
- ٦٤٠ ثم جرد مينيلائوس الذي لا نظير له الميت من أسلحته الملطخة  
بالدماء وأعطاهما لرفاقه وعاد هو لينخرط بين مقاتلي الصفوف الأولى.  
وهنا وثب أمامه هارباليون ابن الملك بيلامينيس، الذي جاء مع  
أبيه العزيز إلى طروادة حيث القتال، ولكنه لم يعد قط إلى  
٦٤٥ وطنه الحبيب. لقد اقترب بشدة من ابن أثريوس وأصابه  
في قلب الدرع، ولكنه لم يتمكن من غرز البرونز في لحمه،  
فعاد واندرس وسط رفاقه تجنبًا لمصيره المحتوم، مثلثًا في  
كل اتجاه خشية أن يصيب أحد لحمه بالبرونز. فهاجمه  
٦٥٠ ميريونيس أثناء انسحابه بسهم ذي سن برونزي فأصابه  
في أعلى فخذة الأيمن، وغاص السهم في جسده حتى المئانة  
تحت عظمة الحوض. فجثم في مكانه ولفظ أنفاسه الأخيرة  
بين أنزع رفاقه الأحياء، وتمدد كالدودة على الأرض.  
وانهمر منه الدم الأسود ليبلل الأرض، وتولى الباقلاقونيون  
البواسل أمره، فحملوه في عربة إلى إليوس المقدسة  
٦٥٥ وقد غلبهم الحزن. ويصحبهم أبوه<sup>(\*)</sup> ينزف الدموع، وهو

(\*) هو بيلامينيس الذي على النقيض من ذلك ورد في الكتاب الخامس (البيت ٥٧٦) أن مينيلائوس قتله. وقد حاول نقاد كثيرون إيجاد الحلول لهذا التناقض ولكن هوراتيوس تقدم بحل أفضل حيث قال: "بين الحين والحين ينام هومروس الطيب". *quandoque bonus dormitat Homerus.* (اغرون)

الذى لم يتلق أية دية فى مقابل موت ابنه.

٦٦٠

تملك الغضب الشديد باريس لمقتله، فمن بين الباقلاجونيين  
الكثيرين كان هارباليون مضيقه ذات مرة. أطلق سهمًا ذا سن برونزى  
لكى ينتقم له. وكان هناك من يدعى يوخينور بن بوليئيدوس العراف،

٦٦٥

وهو رجل ثرى وخير، وكان يقيم فى كورنثة. جاء بسفينته  
وقد عرف مسبقًا بسوء مصيره المحتوم، فكثيرًا ما أنبأه به  
أبوه الشيخ الطبيب بوليئيدوس، وفحواه أنه سيموت إما

٦٧٠

بمرض عضال فى عقر داره أو يقتل وسط سفن الأخيين  
على يد الطرواديين. لذا فقد تخلص من دفع الغرامة  
الباهظة للأخيين<sup>(\*)</sup>، ومن المرض البغيض حتى لا يصيب الغم  
قلبه. إذ على الفور ضربه باريس تحت فكه وأسفل أذنه،  
فرحلت الروح عن أوصاله وحطت عليه الظلمة الكريهة.

اندلع القتال بين الطرفين كأنه نار موقدة، بيد أن هيكتور

٦٧٥

حبيب زيوس لم يكن يعرف أن جنوده دحروا تمامًا  
عند يسار السفن على يد الأرجيين، ومن ثم سيكون النصر  
حليف الأخيين، لأن طاولى الأرض ومزلزلها

٦٨٠

هو الذى استثار الأرجيين وأمدهم بقوة. فاندفع هيكتور  
حيث كان قد قفز فى المقنمة إلى داخل البوابة والحائط،  
واجتاح الصفوف الدانائية المتراسة من لابسى الدروع،  
حيث كانت سفن أياس (التيلامونى) وبروتيسيلأوس على  
شاطيء البحر الرمادى ومن خلفها شيد الحائط منخفضًا،  
وهناك اشتعل الرجال والجياد قتالا.

٦٨٥

ولم يستطع البويوتيون والأيونيون ذوو  
السترات الطويلة واللوكريون والفثيون والإيبيون ذوو

(\*) كانت تدفع هذه الغرامة - كما يفهم من النص - عوضًا عن الخدمة العسكرية فى الحرب. (المحرر)



- الأسلحة اللامعة، لم يستطيعوا صد هجمة هيكتور الإلهي  
المنافع كاللهب صوب السفن، ولم يوقفوه. حتى صفوة  
الأثينيين؛ وكان قائدهم مينيسثيوس بن بتيوس، وتبعه  
٦٩٠ فيداس وستيخيوس وبياس المقدام، بينما كان الإبيرون  
بقيادة مجيس بن فيليوس وأمفيون ودراكوس. وكان في  
طليلة الفثنين ميدون وبوداركيس البارغان في القتال.  
وكان الأول (ميدون) ابنا غير شرعي لأويليوس شبيه الآلهة  
٦٩٥ أخا لأياس، ولكنه كان يقيم في فيلاكي بعيدا  
عن مسقط رأسه، لأنه كان قد قتل رجلا من أقرباء  
إريوبيس زوجة أبيه أويليوس. وكان الآخر بوداركيس ابنا  
لافيكلوس بن فيلاكوس. وكانا قد ارتديا دروع حرب في  
٧٠٠ طليلة الفثنين البواسل دفاعا عن السفن مع البويونيين.
- وما كان لأياس بن أويليوس السريع لئيتعد عن أياس بن  
تيلامون ولو للحظة واحدة. لقد كانا مثل ثورين بلون النبيذ ربطا  
في محراث واحد يحرث أرضا مراحة. يتصبب العرق غزيرا  
عند قرونها، ولا يفصل بينهما سوى النير الصقيل.  
وهما يجران معا المحراث حتى يصل سهمه إلى حافة الحقل.  
٧٠٥ هكذا يقف المحاربان جنبًا إلى جنب في ثبات، وجاء مع ابن  
تيلامون العديد من الجنود للبواسل رفاقًا وأتباعًا،  
كانوا يأخذون منه الدرع حين ينهك العرق والتعب أوصاله.
- ٧١٠ أما اللوكريون فلم يتبعوا ابن أويليوس الباسل، لأنهم  
لم يقدروا على الصمود في الالتحام القتالي المباشر، إذ لم تكن  
لديهم خوذات برونزية ذات ذؤابة سمكة من شعر الحصان،  
ولم تكن لديهم دروع مستديرة ولا رماح رمانية، بل تبعوه إلى اليون  
معتمدين على الأقواس ذوات الأوتار من صوف الغنم.
- ٧١٥ وكان بعضهم يرمون قذائفهم بقوة وسرعة، وحاولوا اختراق

- صفوف الطرواديين. فخاض محاربو المقدمة  
 ٧٢٠ لابسو الدروع دقيقة الصنع القتال ضد الطرواديين وهيكتور ذى الدرع  
 البرونزى. أما الآخرون من ورائهم فكانوا يطلقون قذائفهم  
 دون أن يراهم أحد، وظن الطرواديون أنهم تركوا  
 المعركة فأربكتهم قذائف الأقواس.  
 كاد الطرواديون يتراجعون تاركين السفن والخيام إلى اليون  
 ٧٢٥ عاصفة الريح، لولا أن اقترب بوليديماس من هيكتور المقدم وقال :  
 "أى هيكتور، كم هو عسير التعامل معك، فأنت لا تقبل  
 كلمات الإقناع، وقد أنعم الإله عليك بما لم ينعم به على أحد آخر فى  
 فنون القتال، وفى رأى تتمتع بحصافة تفوق الجميع.  
 ٧٣٠ بيد أنه من المحال أن تهيمن على كل شيء بمفردك.  
 فالإله ينعم على هذا بالتفوق فى فنون الحرب، ويهب  
 ذاك الرقص، ويمنح آخر الشعر والأغاني، وفى صدر  
 آخر يودع زيوس - بعيد الإدراك - عقلا راجحًا ليكون  
 هادئًا للناس، ويحرم آخر من هذه النعمة. فاسمع لما أرى  
 ٧٣٥ أنه الحق: انظر حولك تجد دائرة القتال مستعرة وهامم الطرواديين  
 البواسل وقد عبروا فوق الحائط ووقف بعضهم بأسلحتهم على  
 مبعدة، وبعضهم الآخر لازال يقاتل، قلة تواجه كثرة، مبعثرين  
 بين السفن. فلتعد للوراء ولتتأذى كل البواسل، وبعد ذلك  
 ٧٤٠ نتدبر كل رأى. فإما أن نهاجم السفن ذات المقاعد العديدة  
 إن شاء الإله أن يهينا النصر هكذا، أو أن نتخلى عن السفن.  
 وبالنسبة لى فالحقيقة أنى أخشى أن يكون الدور على الآخرين  
 ٧٤٥ اليوم لتسديد دين الأمس. فهناك فى السفن أرى رجالاً(\*)  
 لا يشبع نهمه للحرب، ولا أظن أنه سيظل هكذا عزوفًا عن القتال".

(\*) بمعنى أخيلوس. (الحرر)

هكذا قال بوليداماس، وكان لرأيه حسن القبول لدى هيكتور،  
فقفز بذرعه من عربته إلى الأرض، وخاطبه بكلمات مجنحة:

٧٥٠ "أى بوليداماس، احتفظ أنت هنا بكل الرجال، أما أنا فسألتحم  
فى القتال، وسأعود سريعاً بعد أن أكون قد أرهقتهم تماماً".

هكذا كان رده، وانتفع كأنه جبل تلجى<sup>(\*)</sup>، وأسرع مطلقاً  
٧٥٥ صيحات منوية لاستفتار الطروانيين وحلفائهم. فهرعوا

دفعاً واحدة إلى بوليداماس ذى القلب الطيب ابن بانثووس  
بمجرد أن سمعوا صيحة هيكتور. ولكنه صال وجال

وسط مقاتلى الصفوف الأولى بحثاً عن

ديفوبوس والأمير القوى هيلينوس وأداماس

٧٦٠ بن أسبوس وأسيوس بن هيرتاكوس، إن

صادقهم. فلم يعثر لهم على أثر بين الأحياء، بل

كان بعضهم مطروحاً على الأرض فى مؤخرة

سفن الآخيين وبعد أن قضى عليهم الأرجيون،

بينما كان بعضهم الآخر خلف الحائط وقد أصابتهم

٧٦٥ طعنات السهام والرماح. وأخيراً عثر على أحدهم على

يسار ساحة المعركة، وهو ألكسندروس الإلهى زوج

هيلينى ذات الخصلات الجميلة، وكان لا يزال يحرض

رفاقه على القتال، فاقترب منه ووجه إليه كلمات مخزية:

"أى باريس النعس! أيها الجميل شكلاً فقط! مجنون النساء،

٧٧٠ أيها العايب! أرجوك أين ديفوبوس والأمير القوى هيلينوس

وأين أداماس بن أسبوس وأسيوس بن هيرتاكوس؟ وأين

أوترينيوس؟ أنبئنى . فلقد أتى الدمار تماماً على أكثرهم،

(\*) أربك هذا التشبيه الكثير من النقاد وإن كان فرجيليوس قد قلده "الإلياذة" (الكتاب الثانى عشر ٦٩٩ وما

بليه). فما وجه التشابه بين محارب يشتعل هفة على القتال وجبل تلجى؟ وارجع للمقدمة. (المحرر)

ومن المؤكد أنه لا يأتي منك سوى الهلاك المطبق".

فرد عليه ألكسندروس شبيه الآلهة:

- ٧٧٥ "أى هيكتور أراك تكيل اللوم على من لا يستحق أى لوم  
فهل انسحبت من الحرب ولو مرة واحدة ؟ فأمرى لم تلدنى جباناً  
متخاذلاً. ومنذ أن اندلعت المعركة بجوار السفن ونحن مع رفاقك  
صامدون هنا، نقاتل الدانائيين بلا هوادة. لكن رفاقنا الذين  
٧٨٠ تسأل عنهم لقوا حتفهم. ولم يترك المعركة سوى ديفوبوس  
والأمير القوى هيلينوس، كل منهما مصاب في يده برمح  
طويل، لكن ابن كرونوس صد عنهما خطر الموت.  
فانطلق أنت حينما يملئ عليك قلبك، فستنبك بكل همة، فنحن  
لا نتقصنا البسالة والإقدام مادامت لنا بقية قوة.  
ولكن ليس بوسع أحد فقد القوة أن يقاتل مهما كان حماسه".  
هكذا قال المحارب فأقنع أخاه، واندفعا إلى حيث توجهت  
نيران القتال حول كيبيرونيس وبوليديماس الذى لا نظير له،  
٧٩٠ وفالكيس وأورثايوس وبوليفيتيس شبيه الآلهة، وبالميس  
وأسكانيوس وموريس بن هيبوتيون، وقد جاعوا من  
أسكانيا عميقة التربة صباح أمس فقط ليحلوا محل  
رفاقهم، لقد زج بهم زيوس الآن إلى المعركة. فكانوا  
٧٩٥ مثل الرياح العاتية هبت عاصفة بالأرض من تحتهم، بينما رعد  
زيوس الأب من فوقهم تكوى وقد خالطت أمواج البحر التى  
تعقبها أمواج أخرى ترغى يزيدها الأبيض. هكذا كان  
الطرواديون بصفوقهم المترامصة يهرولون كأمواج تعقبها  
٨٠٠ أمواج، مندفعين وراء قادتهم، وبريق البرونز يلمع من حولهم جميعاً.  
كان يقودهم هيكتور بن برياموس قرين أريس، مهلك الفاتين.  
يضع أمامه درعه المتين المتوازن من كل جانب والمبطّن  
بجلد الثور وقد التصق به كثير من البرونز، وعلى وجنتيه

٨٠٥ تتماوج حلقات خوذته اللامعة. وراح يصول ويجول هنا وهناك مستعرضاً للفرق، وهم يفسحون له الطريق أثناء تقدمه خطوة خطوة محتماً بدرعه. وما كان له بذلك كله أن يخدم حماس الأخيين. إذ جرى أياس بخطوات سريعة نحوه، وكان أول من تحداه قائلاً :

٨١٠ "اقترب أيها السيد الهمام، لماذا تطمع هكذا في أن تخيف الأرجبيين؟ اعلم أننا لا نجهل فن القتال، ولكننا نحن الأخيين رضخنا لحكم زيوس الرهيب. يتمنى قلبك أن تسلب السفن، ولكن تيقن أن لنا أيدٍ قادرة على الدفاع عنها، ومقدر على مدينتكم الآلهة أن تدمرها أيدينا، وتسوّلى عليها. وبالنسبة لك أنت فسيأتى قريباً اليوم الذى تتوسل لزيوس الأب وغيره من الخالدين أن تكون خيولك ذات اللبدة الجميلة أكثر سرعة من الصقور فى المعركة، حتى تلوذ بك إلى المدينة مثيرة الغبار فوق السهل".

٨٢٠ وبينما كان يتحدث خلق طائر على يمينه، نسر يطير فى أجواز الفضاء، فصاح جيش الأخيين صيحة مدوية مهللين بهذا القول الطيب للأخيين، بيد أن هيكتور المجيد رد عليه بقوله:

"أى أياس! يا من تنقصك الفصاحة ! ماهذا التَّبَجُّع فيما زعمت؟ أنا أفخر دوماً بأنى ابن زيوس حامل الدرع أيجيس، وأمى هيرا هى مليكة السماء، قلى من الشرف ما لأثينة وأبوللون. سيأتى حقاً ذلك اليوم بالوبال على الأرجبيين كافة؛ وستقتل أنت نفسك معهم، إذا استبسلت وصمدت لرمحى الطويل الذى سيمزق جلدك الناعم. وسيكون شحمك ولحمك طعاماً سائغاً لكلاب الطروانيين وطيورهم، عندما تسقط

٨٣٠

وسط سفن الأخيين".

هكذا قال واندفع في طريقه، وتبعه الأتباع

في ضجة وجلبة، وبدأ الجنود من ورائهم يطلقون الصيحات

٨٣٥

المدوية. ورد عليهم الأرجيون بصيحات

مماثلة ولم يتخلوا عن شيء من بسالتهم، بل صمدوا أمام

جحافل الطرواديين. وملأ صخب الحبشيين الأفاق

٨٣٧

فبلغ أنثر زيوس العلوى وأشعته البازغة.

# الكتاب الرابع عشر



ترجمة السيد عبد السلام البرلوي





- لم تفت صيحات المعركة أبداً نيمستور،  
 إذ خاطب ابن أسكليبيوس بكلمات مجنحة قائلاً:  
 "أى ماخاؤون، يا شبّيه الآلهة، فكر كيف تكون نهاية هذا الموقف،  
 صرخات المحاربين للبواسل تدوى عاليًا عند السفن.  
 ٥ لتبقى أنت هنا، وارثشف أنت من كنوس الخمر المتألفة ولتعدّ لك  
 هيكاميدى مجدولة الضفائر حمامًا دافئًا، واغسل عنك بقع الدم.  
 بينما سأمضي أنا، تَوّأ، إلى مكان المراقبة؛ لأستطلع الأمر  
 ١٠ قال ذلك وأخذ درع ابنه الصقيل  
 ثراسيميدس مروض الجياد، ذلك (الدرع) الملقى بالخيام  
 يتلألًا عليه البرونز. وكان الابن قد أخذ درع أبيه،  
 فأمسك (نيمستور) الرمح البرونزي الحاد المصقول  
 ووقف خارج الخيام، فرأى أمامه مشهدًا مشينًا. فهؤلاء (الآخيون)  
 يطربون ويتفرقون قلولًا، وأولئك الطرواديون متحجرو  
 ١٥ القلوب يطاردونهم، حتى تهتم حصن الآخيين.  
 ومثلما يتمخض البحر الهائل متورمًا بموجة هادئة،  
 منذرًا مجاريه السريعة (يقدم) رياح عاصفة  
 متصاعدًا لا يزال، فلا هو يهرول إلى الأمام، ولا إلى الخلف،  
 حتى تهب عاصفة مرسلّة من زيوس فتقرر الاتجاه.  
 ٢٠ هكذا، تحير الشيخ، وكان مشئت الفكر  
 فثمة أمران: أن يهرع إلى حشد الدانائيين سريعي الخيول،  
 أو أن يقصد أجاممنون بن أتريوس راعي الشعب.  
 وبينما كان يتفكر، بدا له أنه من الأفضل في هذا (الموقف)  
 أن يذهب إلى ابن أتريوس، بينما الآخرون يقاتلون بعضهم البعض،  
 ٢٥ ويئز البرونز الذي لا يكل حول أجسامهم  
 بينما كان يعصف كلٌّ بالآخر بالسيوف والحراب مزدوجة الرعوس.

- وهناك، النقي نيسطور بالملوك، من سلالة زيوس،  
وكانوا قد أصيبوا بالأسلحة البرونزية، أثناء عودتهم من السفن،  
ابن نيديوس وأوديسيوس وأجاممنون بن أترئوس.  
فكانوا قد سحبوا كل السفن  
إلى الشاطئ، وبنوا سورًا على البر ليحميها  
ومع أن الشاطئ كان واسعًا إلا أنه لم يسع كل السفن،  
وتكدس المحاربون في مكان ضيق. سحبوا السفن  
صفًا وراء صف حتى ملأوا فم الشاطئ العريض بأكمله،  
والذي تحوطه نتوءات اليابسة.  
واندفع (الملوك) جميعهم كجسد واحد متكئين على  
رماحهم منتهزين على الحرب والنزال، وقلوبهم تنن في صدورهم.  
وقابلهم نيسطور الشيخ قائمين على هذا النحو،  
فأشاع في قلوب الأخيين رعبًا.  
رفع الملك أجاممنون صوته قائلاً:  
"أي نيسطور، يا ابن نيلئوس، يا مجد الأخيين العظيم،  
لماذا جئت هاهنا تاركًا المعركة الفتاكة؟  
أخشى أن يفى هيكتور الهمام بتهديداته  
التي توعدنا بها سلفاً، إذ كان قد خطب في الطروايين ذات مرة  
مهددًا بأنه لن يرحل إلى إليون من السفن،  
قبل أن يحرق السفن بالنار ويقتل من بها<sup>(١)</sup>.  
هذا ما تفوه به، وهذا كله ما سيتحقق.  
ويحي! إن سائر الأخيين المزودين بالدروع جيدًا  
يحملون المقت لى، مثلما يحمل أخيلئوس،  
وليسوا راغبين أن يخوضوا المعركة عند مؤخرات السفن"

(١) راجع الكتاب الثامن بيت ١٨١. (أخضر)

فأجابه نيسطور الفارس الجيرينى:

"حقاً فكل هذه التهديدات قد تحققت وبنات واقعا،

ولا يستطيع مساعدتنا حتى زيوس نفسه، الذى يرعد فى عليائه

٥٥

وا أسفاه! الحائط تحطم، ذلك ما كنا ننق به

ونعده حصناً منيعاً لنا وللشفن.

الحق أن هؤلاء (الأعداء) يشنون عند السفن حرباً

لا هودة فيها، فلا تستطيع أن تعرف، ولو شاهدت

عن قرب، من أى ناحية يتقهقر الأخيون فى فو نى،

٦٠

يتهاوون قتلى، وصيحات الحرب تبلغ عنان السماء.

أما عنّا، فدعنا نتفكر فيما تعنيه هذه الأمور

لو كان التعقل يجدى نفعاً، فنصيحى ألا ندخل الحرب.

إذ ينبغى، على الجريح ألا يحارب بأية حال"

وأجابه بدوره أجاممنون ملك الرجال:

٦٥

"أى نيسطور، طالما أن (الطرواديين) يقاتلون وراء السفن

ولا يحمينا الخندق أو الحائط،

فإن العبء على الدانائيين ثقل، فقد كان الأمل يراودهم

أن يحميهم الحائط المنيع ويحمى سفنهم، ومن ثم،

فظننى أنها مشيئة زيوس الباطش،

٧٠

أن يهلك الأخيون هنا بعيداً عن أرجوس.

أدركت ذلك عندما كان يساعد الدانائيين بكل جبروته

وعرفت ذلك، الآن، وهو يمنح أعداءنا المجد دوننا،

وكانهم من الآلهة المباركة، بينما يغل قوتنا وأيدينا.

إنن تعالوا، وكما أمركم، فليطع الجميع أمرى

٧٥

لنمخر بالسفن التى سحبت فى المقدمة بالقرب من البحر،

وندفعها جميعاً تجاه البحر الإلهى، نربطها هناك،

فى مرمى عائم، إلى أن تحل ليلة مباركة قد يكف فيها الطرواديين،

- عن القتال، وحينئذ، يمكن دفع السفن كلها (إلى البحر)
- ٨٠ فليس فى تجنب الخراب عار  
فالفرار من الهلاك أفضل من الوقوع فى الأسر"  
رماه أوديسيوس واسع الحيلة بنظرة ثاقبة مستكراً وقال:
- "يا ابن أتريوس، ما ذلك الكلام الذى انفلت من بين أطراف أسنانك؟  
تباً لك من رجل، ليتك كنت تقود جيشاً ما آخر مغموراً،  
٨٥ ولم تكن ملكاً علينا نحن، فزيوس قتر لنا، ومنذ نعومة أظافرنا  
إلى كهولتنا، أن نخوض غمار الحرب الضروس طيلة حياتنا،  
وحتى الموت. أهكذا أنت مشتاق إلى أن تترك وراءك مدينة  
الطروانيين واسعة الشعاب، والتى من أجلها عانينا شروراً لا تعد؟  
٩٠ الزم الصمت خشية أن يسمع أخى آخر  
هذا الكلام، فلن يجرؤ أخذ التقوه بمثله مطلقاً.  
جدير بك أن تحرص، ومن قلبك، على التحدث بالحقائق.  
فأنت ملك ذو سلطان، يأتى له جيش عريض  
من الأرجيين الذين تحكم فيهم.  
٩٥ كم أحقر أفكارك تلك التى نطقت بها!  
فأنت تأمرنا، ونحن فى ذروة القتال وصيحة الحرب،  
أن نسحب السفن متينة المقاعد إلى البحر، حتى  
يحقق الطرواديون أملهم، أكثر من ذى قبل. فهم الآن منتصرون  
وربما يحرق بنا الهلاك، فلن يستمر الأخيون فى القتال،  
١٠٠ بمجرد أن تنزلق السفن إلى البحر، بل سيتلفتون هنا وهناك  
وينسحبون من المعركة، إذن ستهلكنا خطتك، يا قائد الجيوش"  
فأجابه أجاممنون ملك الرجال:
- "الحق أنك، بتأنيبك الموجه، لمست قلبى يا أوديسيوس  
١٠٥ وأؤكد أننى لن آمر الأخيين ضد رغبتهم  
أن يرسلوا سفنهم متينة المقاعد إلى البحر

- ولو أن فيكم، صغيراً كان أو كبيراً،  
من هو بمقتوره أن يسدى النصيحة السديدة فسأقبلها"  
وخطب فيهم، كذلك، ديوميديس البارع فى صيحة الحرب قائلاً:  
١١٠ "إنه رجل بالقرب منا، وإن نبحت عنه لوقت طويل،  
إذا وافقتم أن تصفوا لى، ولم يعرض أحدكم عنى  
أو بغضب منى، إذ إننى الأصغر سنًا بينكم.  
بيد إننى، أفخر بأننى من نسل والد نبيل  
هو تيديوس الذى دفن تحت الثرى فى طيبة،  
١١٥ حيث كان قد أنجب بورتيوس ثلاثة أولاد ليس كمثلم أحد  
كانوا يقطنون بليورون وكاليون المرتفعة  
وهم أجريوس وميلاس وثالثهم الفارس أوينيوس  
جذى لأبى، الذى يفوقهم بسالة.  
فبقى (أوينيوس) هناك، واستقر والدى فى أرجوس  
١٢٠ التى ذهب إليها، وكانت تلك إرادة زيوس وباقى الآلهة  
وتزوج إحدى بنات أدراستوس<sup>(\*)</sup> وسكن فى قصر  
غنى بثرواته، وحقله غنية بالقمح  
حوله بساتين كثيرة من أشجار الفاكهة  
وأغنام كثيرة، وكان متوقفاً على كل الأخيين برمحه.  
١٢٥ ولابد أنكم سمعتم بذلك وتعرفون أن ما لقوله الحق  
أستحلفكم ألا تتحدثوا عنى وكأنى وضيع المولد أو قليل الشأن،  
ولا تسفهوا ما سأسديه من رأى، فإنى أصدقكم القول:  
هلموا إلى القتال، حتى وإن كنا مجروحين، كما تملى الضرورة  
وبعد حين علينا أن ننأى بأنفسنا بعيداً عن الحرب فيما وراء  
١٣٠ مرمى القذائف، خشية أن يضاف جرح إلى جراحنا  
ونسارع بإرسال آخرين إلى الحرب، هؤلاء الذين

(\*) يرد هذا الاسم عند هومروس هكذا أدريستوس Adrestos، أما ابنته فهى ديپول Deipule. (الخرق)

فرحوا بكونهم بعيدًا، في معزل عن القتال"

هكذا تكلم، وكانوا صاغرين ينصتون باهتمام

وانطلقوا راحلين، يقودهم أجاممنون ملك الرجال

ولم يكن مزلزل الأرض المجيد (بوسيدون) يراقب الأحداث بلا وعى ١٣٥

بل كان يتتبع خطاهم عن قرب في صورة رجل كهل.

وقبض على يد أجاممنون بن أثريوس اليمنى

رافعًا صوته وخاطبه بكلمات مجنحة:

"يا ابن أثريوس، أرى، فيما أرى، قلب أخيليوس القاسى

بداخل صدره فرحًا، لرؤية هلاك الأخيين ومرارهم، ١٤٠

ولم يعد لديه ولو قدر ضئيل من العقل.

ليتة يهلك! ليت الإله يخسف به إلى أسفل سافلين!

لكن الآلهة المباركة ليست غاضبة منك البتة،

وبعد قليل سيملاً قادة الطرواديين ورؤساؤهم

الوادى الفسيح بالغبار، وتراهم بنفسك ١٤٥

هاربين من السفن والخيام، ناحية مدينتهم"

قال ذلك وهرع فوق السهل وصاح بقوة،

وكان صياحه مدويًا، كصياح تسعة آلاف رجل أو ربما عشرة آلاف

عندما اشتبكوا في معركة إله الحرب (آريس) الضارية.

كانت صيحة الإله مزلزل الأرض تخرج من صدره مروعة، ١٥٠

حتى بث قوة هائلة في قلب كل رجل من الأخيين ليحارب

ويقاثل بمثابة كانت هيرا ذهبية العرش واقفة فوق قمة

الأوليمبوس تنظر إليه، وعرفته عندما كان منطلقًا

ومنهمكًا، هنا وهناك، في المعركة جالبة المجد للرجال، ١٥٥

فهو أخوها وصهرها أيضًا<sup>(\*)</sup>. وكانت سعيدة من قلبها

(\*) في الأساطير تزوجت هيرا من أخيها زيوس أخو بوسيدون. (المحرر)



شكل (٢٨)

على إناء محفوظ بمتحف الفاتيكان يعود للقرن الخامس يعود للقرن الخامس  
ق.م. يرسم الفنان أبوللون جالسا على مقعد التنبؤات الثلاثي مسافرا في بحار  
الأفكار وتتراقص الأسماك على أنغام قيثارته.





- كما رأت زيوس جالساً على أعلى قمة أيذا كثير الينابيع  
وكان بغيضاً إلى قلبها، حينئذٍ فكرت هيرا المليكة  
ذات العيون الواسعة كعيون المها. كيف يمكنها خداع عقل زيوس  
حامل الدرع أيجيس، فبدت هذه الخطة لديها هي الأفضل. ١٦٠  
وهي أن تتزين وتتجمل، وتذهب إلى أيذا، لربما يرغب أن  
يرقد إلى جانبها ويحتضن جسدها شهوة،  
وربما تستطيع أن تغدق نوماً عميقاً لنيداً على جفنيه وعقله البارع. ١٦٥  
وتوجهت إلى حجرتها التي بناها لها ابنها العزيز  
هيفايستوس، وثبت أبواباً توصل بمزاليق  
خفية على دعائم حتى لا يفتحها أى إله آخر.  
دخلت إليها وغلقت الأبواب الناصعة،  
وبدأت بأن غسلت، يعطر إلهى (أمبروسيا) ١٧٠  
كل ما يشوب جمال جسدها البديع، وبغزارة دهنته بزيت  
إلهى ناعم فواح شذاه، فاح فعلاً فى أرجاء قصر زيوس برونزى  
العتبات وانداحت الرائحة تجوب جنبات الأرض والسماء.  
ملست بالعطر على جسدها الجميل، ومشطت ١٧٥  
شعرها وضفرت بيديها ضفائرها المتألقة  
"ربانية الجميلة التى تنساب من رأسها الخالد.  
وألبيت نفسها ثوباً ريانياً غزلته  
لها أثينة بمهارة فائقة، ووضعت عليه زخرفاً متألقاً  
وثبتت على صدرها مشابك ذهبية، ١٨٠  
وطوقت نفسها بحزام تكسوه مائة شراية.  
ثم وضعت الأقراط فى أذنيها المتقويتين،  
لآلىء ثلاث يشع منها جمال فائق،  
وغطت الرية المتألقة نفسها بشبكة على شعرها،  
وعبأة جميلة تضئ مثل أشعة الشمس، ١٨٥

وارتدت صندلها الجميل فى قدميها البرلقتين.

وما أن انتهت من زينة جسدها،

حتى خرجت من حجرتها، وتوًّا نادت أفروديتى

بعيدًا عن باقى الآلهة وتحدثت إليها قائلة:

١٩٠

"أى بنيتى العزيزة، ألا تستجيبين إلى ما أسألك لياها؟

أم أنك سترفضين لغضب كامن فى صدرك

إذ أقدم أنا العون للذاتانيين، بينما أنت تقدميه للطرواديين؟"

فأجابتها أفروديتى ابنة زيوس:

"أى هيرا، أيتها الربة الملكية، يا ابنة كرونوس العظيم

١٩٥

هات ما لديك، إن قلبي ليأمرنى أن أستجيب له

طالما أستطعت ومادام الأمر مما يمكن تحقيقه"

فألت للمعبودة هيرا ذات المكر:

"امنحنى، الآن، الحب والرغبة اللذين بهما تقهرين كل الآلهة

٢٠٠

والبشر الفانين، وإنى ذاهبة لأزور الأرض السخية مترامية الأطراف

وأوكيانوس الذى من نسله جاء كل الآلهة<sup>(١)</sup>، وتيثيس

الأم فهما من ربيانى فى قصرهما بحب وإعزاز

عندما أخذانى من ريا، حيث دفع زيوس -

بعيد النظر - كرونوس ليقطن تحت الأرض والبحر الهائج.

٢٠٥

إننى ذاهبة لأزورهما ولأهدىء نزاعهما الدائم.

فقد ابتعد كل عن الآخر منذ وقت بعيد وحتى الآن

عن فراش الزوجية وعن الغرام، فإلى قلبيهما وصل الغضب.

وإذا استطعت أن أقنع قلبيهما بكلماتى،

(١) ورد لى محاورة لأفلاطون (Kratylos 402) ما نقل عن أوفوريوس أن أوكيانوس كان أدل من تزوج، حيث

زف إلى أخيه تيثيس. وهذه الفكرة عن الأوكيانوس (اغيط) النهر الذى يحيط بالأرض بوصفها أسطورة الخلق

genesis ربما تعود لأصول شرقية أو بصغة مصرية قديمة. (الغرر)

وأعيدهما إلى فراش الحب متعانقين سيدعوانتى  
صديقةً أبديةً جديرةً بكونها معبودة"

٢١٠

فأجابتها أفروديتى الضحوك:

"أليق أن أقول لك لا، أوبصح ذلك؟!

أنت يا مَنْ تتأمين بين ذراعى زيوس القدير"

وحلت حزام السحر<sup>(\*)</sup> من صدرها، وكان سخي التطريز

٢١٥

مزرکشاً، بكل ألوان الفتنة صنع

وعليه الرغبة ولنذ الكلام والإغواء،

الذى يسلب حتى لب أحكم الحكماء،

ووضعت بين يديها وتحدثت إليها فائلة:

"خذى هذا الحزام المزرکش الآن، وضعيه حول

٢٢٠

صدرك، فعليه نقش كل شئ، وأعدك

أنك لن تعودى بغير بغيتك مهما كانت"

وابتسمت المعبودة هيرا واسعة العينين كالهما نقول (أفروديتى)

ووضعت الحزام الجميل حول صدرها.

ثم ذهبت أفروديتى ابنة زيوس إلى مقرها،

٢٢٥

بينما ونبت هيرا فى عجالة تغادر قمة الأوليمبوس

ومرت فوق أرض بيريا وفوق إماتيا الجميلة،

وأسرت فوق جبال الفرسان الطراقيين الجليدية

من أعلى قممها ولم تطأ قدمها الأرض،

وسارت من أثوس، بعيداً، فوق البحر المتلاطم

٢٣٠

فوصلت إلى ليمنوس، مدينة ثواس الربانى،

(\*) هذا الحزام الساحر الذى ترتديه أفروديتى (فيبوس) ذاع فى الشعر اللاتى يقول مارتاليس (VI, 13) عظاماً

يوليا بنت عم الإمبراطور "إذا أحب مارس أو مرسل الرعد يوبيتر من حديد، سألتك زوجاً قم الإلهات حزام

الجاذبية". (المغزو)

فقابلت (إله) النوم (هينوس) هناك، شقيق (إله) الموت (ثاناتوس)  
فأمسكته من يده، وخاطبته قائلة:

"أى (إله) النوم (هينوس)، يا ملك الآلهة والبشر جميعًا،  
لطالما أصغيت فيما مضى إلى كلامى، فأطعنى الآن أيضًا  
وسأدين لك بالعرفان طوال أيامى كلها.

٢٣٥

من أجلي هدهد عيني زيوس البراقطين تحت جفنيه حتى ينام،  
بمجرد أن أضطجع إلى جانبه عشقًا.

وسأغرق عليك الهدايا - عرشًا جميلًا لا يفنى  
مصنوعًا من الذهب، سيصنعه لك بمهارة هيفايستوس ابنى

٢٤٠

الذى يعرج بساقيه، وسيضع لك مسندًا للقدمين

من تحته حيث تريح قدميك اللامعتين عليه عند الطعام"

وسرعان ما رد (إله) النوم (هينوس) اللذيذ على الربة:

"أى هيرا، أيتها الربة المالكة، يا ابنة كرونوس العظيم!  
إننى أستطيع ببساطة أن أهدهد

٢٤٥

لنوم أى إله آخر من الخالدين، ولو كانت

جداول نهر أوكيانوس ذاتها، تلك التى انحدرت منها الأشياء كلها.

إلا أئننى لا أستطيع، بأى حال أن ألدو من زيوس بن كرونوس،  
ولا أن أهدهد عينيه إلى النعاس، إلا إذا أمرنى هو نفسه بذلك.

فقد تلقنت منك، فيما مضى، درسًا

٢٥٠

فى ذاك اليوم، حين أبحر الباسل المجيد

ابن زيوس (هرقل)، من إليون، بعدما دمر مدينة الطروانيين

حينئذ، هدهدت لك عقل زيوس حامل الدرع أيجيس للنوم

ونثرت حوله غلالة العنوبة، بينما أوغرت أنتِ شرًا فى قلبك

تجاه ابنه وهيجت عواصف من الرياح القاسية على سطح البحر

٢٥٥

والقيت (بهرقل) بعيدًا عن كورس (كوس) الآلهة بالسكان

بعيدًا عن أحبائه جميعًا، وما أن استيقظ زيوس حتى غضب

- وأخذ يدفع الآلهة، حول قصره، هنا وهناك مستهفناً إياي  
 فى المقام الأول، وكاد يلقى بى من السماء لأتوارى فى المياه  
 نولا (إلهة) الليل (نوكس) التى تهدد الآلهة والرجال  
 ٢٦٠ فلجأت إليها هارباً وأنقذتني، وكفّ زيوس عن ملاحقتي رغم غضبه  
 الشديد فكان يحترم إلهة الليل (نوكس) السريعة، ولم يكن  
 ليمسها بسوء. وها أنت الآن تعينين الكرة وتأمريني بفعل المحال"  
 فقالت المعبودة هيرا واسعة العينين كالمها:  
 "يا إله النوم (هينوس)، لم تشغل روحك بمثل هذه الأفكار؟  
 ٢٦٥ هل ترى أن زيوس بعيد النظر، سيساعد  
 الطرواديين بسبب غضبه من أجل هيراكليس (هرقل) ابنه؟  
 تعال، سأزوجك إحدى عرائس الحسن (خاريتيس)  
 وستدعى زوجتك إلى الأبد  
 باسينثيا التى تتوق إليها أنت نفسك يوماً<sup>(\*)</sup>."
- ٢٧٠ تهال إله النوم (هينوس)، إذ سمع ذلك، وأجابها قائلاً:  
 "أحقاً ستفعلين هذا؟!، تعال إذن واقسمى بمياه ستيكس الطاهرة  
 وضعى إحدى يديك على الأرض، الأم السخية،  
 والمسى البحر البهيم بالأخرى، ليشهد كلاهما علينا  
 وكذلك الآلهة كلها التى تسكن الكون مع كرونوس.  
 ٢٧٥ أيمكن حقاً أن تعطيني إحدى عرائس الحسن (الخاريتيس)  
 وأن تكون هي باسينثيا التى، على مر الزمان، أتحرق لها شوقاً"  
 قال ذلك، فلم تتوان هيرا الزبة ذات الذراع الأبيض،  
 فى أن تطيع وتقسم كما طلب منها، وأشهدت الآلهة جميعاً  
 ممن يقيمون أسفل تارتاروس ويدعون باسم الجبابرة تيتانيس.  
 ٢٨٠ أنت هيرا لإله النوم هينوس القسم

(\*) تحذف بعض الطبعات هذا البيت رقم ٢٦٩ وفارن بيت ٢٧٦. (الحرر)

ثم رحل الاثنان عن ليمنوس وإمبروس

ومضيا منتثرين بالضباب مسرعين في طريقهما.

وسرعان ما وصلا إلى إيذا كثير الينابيع ومرتع الوحوش

وإلى ليكتوس؛ حيث غادرا البحر أولاً وسارا الاثنان فوق

الأرض الجافة حيث اهتزت قمة الغابة تحت أقدامهما. ٢٨٥

هناك، توقف النوم إله هيبنوس لكيلا تلمحه عينا زيوس،

وتسلق فوق شجرة صنوبر شاهقة، وهي أعلى شجرة

نمت، حينئذ، على جبل إيذا، وكانت تتجه صوب السماء تتأطح السحاب

هناك، جلس في الظلام مستتراً بغصون الصنوبر.

واتخذ هيئة طائر عالي الصوت من طيور الجبال، ٢٩٠

يعرفه الآلهة بـ(الكلب) (برونزي اللون)، ويعرفه البشر بكيمبنديس

(البومة الصغيرة)<sup>(\*)</sup>. وجاءت هيرا مسرعة قرب قمة جارجاروس

حافة (جبل) إيذا الشاهق، فرآها زيوس جامع السحب

ملاً منها ناظريه، وما أن وقع بصره عليها

حتى دهم العشق قلبه الحكيم وكأنما هي المرة الأولى التي انسلت فيها ٢٩٥

معاً إلى الفراش، وطارحها الغرام الدافئ، على غير علم والديهما<sup>(\*\*)</sup>

فتسمرَّ قبلتها وهمس إليها:

"أى هيرا، ما الذى أتى بك إلى هنا من الأوليمبوس؟

ماذا تبغين؟ إن خيولك ليست معك، ولا حتى عربتك التى تعطيها"

فأجابته المعبودة هيرا بدهاء الأنثى: ٣٠٠

"أتيت لأزور أقصى أطراف الأرض المنمرة

وأوكيانوس منجب الآلهة، وتيتيس أمهم،

فهما اللذان ربياني في قصرهما بحب وإعزاز

أتيت لأزورهما، ولأهدى نزاعهما الدائم.

(\*) الاسم العلمي لهذا الطائر وهو من أكبر وأشهر الطيور الجارحة *bubo maximus*. (الغُرُز)

(\*\*) يعلق أفلاطون (الجمهورية ٢٩١) على هذه الفقرة. (الغُرُز)

٣٠٥

فقد تباعدا منذ وقت بعيد، وحتى الآن،

عن فراش الزوجية وعن الغرام، فإلى قلبيهما وصل الغضب.

خيولى تقف عند سفح إيذا كثير الينابيع،

لتحملنى فوق اليابسة وفوق مياه البحر.

فما جئت هاهنا من الأوليمبوس إلا من أجلك،

٣١٠

خشية أن تغضب منى، فيما بعد، إن ذهبت دون

إن منك إلى بيت أوكيانوس عميق الانسياب<sup>\*</sup>

فأجابها زيوس جامع السحب قائلاً:

"أى هيرا، نستطيعين أن نذهبي إلى هناك فيما بعد.

أما الآن، فتعال، حتى نسعد ونضطجع معاً عشفاً.

٣١٥

فلم يوانتى الشوق إلى ربة أو حتى إلى امرأة

بمثل ما غمر قلبى ويدفعنى لإشباعه الآن.

بل إننى لم أتيماً عشفاً، ولا حتى بعروس إكسيون<sup>(\*)</sup>.

التي أنجبت لى بيرينثوس، صنو الآلهة فى المشورة.

ولا شغفتى حتى داناي، جميلة الكعبين، ابنة أكريسوس،

٣٢٠

التي أنجبت لى بيرسيوس ذائع الصيت بين الرجال أجمعين.

وما همت بابنة فونيكس (يوروبا) العذراء الشهيرة

التي أنجبت لى مينوس ورادامانتيس الربانى.

ولم أتيماً بسيملى، ولا بألكمينى فى طيبة

تلك التى أنجبت لى هيراكليس الابن الشجاع القلب.

٣٢٥

وسيملى التى أنجبت لى ديونيسوس بهجة البشر،

ولا بالمليكة ديمتر جميلة الضفائر.

ولم أشغف بليتو المجيدة، بل ولا بك أنت نفسك

بمثل ما أتيماً بك الآن وتتملكنى الرغبة اللذيذة والشهوة الطاغية<sup>\*</sup>

(\*) هى ديا Dia وهناك أسطورة على النقيض من ذلك تروى أن إكسيون وقع فى غرام هيرا. (الحرر)

فقالَت المعبودة هيرا بمكر:

٣٣٠

"يا أكثر نسل كرونوس هولاً، ماهذا الذي تقولُه؟!

إذا كنت حقاً تهفو الآن لمضاجعتي

هنا، فوق قمة إيدا؛ فإن كل شيء هنا مكشوف للعيان.

ماذا لو أن أحداً من الآلهة الخالدة

رأنا نحن الاثنين مضطجعين، وذهب وفضح الأمر للآلهة جميعاً.

٣٣٥

حينئذ لن أعود إلى مقرِك ثانية،

فبعد النهوض من مضجعي سيمنعني الحياء.

نكن إذا كانت بك رغبة ويسعد قلبك أن تشبعها،

فثمة غرفة بناها لك ابنك العزيز

هيفايستوس، وقد ثبّت أبواباً منيعة على قوائمها.

٣٤٠

فهيا نذهب إلى هناك، ونتحاب، طالما أن العشق بغيتك"

وأجابها زيوس جامع السحب قائلاً:

"أى هيرا، لا تخشى رؤية إله أو إنسان،

فسوف نتكثر بمثل تلك السحابة

الذهبية، التي ربما من خلالها لن يكشف أمرنا أحد

٣٤٥

حتى هيليوس، مع أن أشعته هي الأكثر نفاذاً وإيصاراً"

واحتضن ابن كرونوس زوجته بذراعيه،

وأنبّت الأرض المقدسة من تحتهما

براعم عشب تنمو، ورفعهما اللوتس الندى والزعران والزنبق

عن الأرض، وهناك اضطجع الاثنان متثرين

٣٥٠

بسحابة جميلة ذهبية تتساقط منها قطرات من الندى المتلكئ.

هكذا، نام الأب في هدوء على قمة جارجاروس،

وغلبه النوم والعشق محتضناً زوجته بين ذراعيه.

وشرع إله للنوم هيبينوس اللذيذ يعدو تجاه سفن الأخيين



٣٥٥

حاملًا رسالةً إلى (بوسيدون) طأوى الأرض ومزلزلها.  
ووصل إليه وخاطبه بكلمات مجنحة:

"أى بوسيدون، قُتِّم العون بقلب مطمئن للدانائيين الآن،  
وامنحهم المجد، مع أنه لا يبقى طويلاً، حيث إن زيوس نائم الآن  
فقد أسدلت عليه غلالة النوم المعسول  
كما أغوته هيرا حتى يضاجعها عشقاً"

٣٦٠

قال (النوم) ذلك وارتحل إلى قبائل الرجال المجيدة  
بعدما ألح فى تشجيع (بوسيدون) على أن يسدى العون للدانائيين،  
وتقافز بين صفوف المقدمة وصاح عاليًا:

"أيها الأرجيون، هل نتخلى عن النصر هكذا مرة أخرى

٣٦٥

لهيكتور بن برياموس، حتى يأخذ السفن ويفوز بالمجد؟

لا، وإن قال ذلك وتجح بأنه الواقع مادام  
أخيلIOS يركن إلى السفن المجوفة وقلبه ملىء بالغضب.  
فأبدًا، لن يكون افتقارنا له وبالاً ماحقًا،

إذا تشجعنا نحن الباقين ومددنا يد العون لبعضنا البعض.

٣٧٠

تعالوا أطيعوا الأمر جميعًا

هيا نسلح أنفسنا بأفضل ما فى الجيش من دروع متينة،

ونغطى رءوسنا بخوذات زاهية

ونقبض بأيدينا على أطول الرماح،

ونمضى إلى هدفنا، وسوف نكون فائتكم على هذه الطريق

٣٧٥

لا أحسب أن هيكتور بن برياموس سيبقى طويلًا، مهما تكن لهفته.

دع للظامىء للحرب ولديه درع صغير على كتفه

يعطيه للأقل منه إقداماً، ولیمسلح نفسه بدرع أكبر"

هكذا تكلم، فأصاخوا السمع إليه وأطاعوه

ونظَّم الملوك أنفسهم، رغم أنهم كانوا مجروحين،

- ٣٨٠ فى صفوف: ابن تينديوس ولوديسيوس وأجاممنون بن أتريوس  
وتخللوا الجيش كله واستبدلوا أسلحة القتال  
وارتدى المحارب القوى أسلحة قوية، وأعطوا الأكل  
إقداماً الأقل متانة. وما أن كسوا أجسامهم بأسلحة برفقة،  
حتى تقدموا يقودهم بوسيدون مزلزل الأرض  
٣٨٥ ممسكاً بيده للقوية سيفاً طويلاً حاداً  
يشبه البرق، لا يسمح لأحد أن  
يواجهه فى نزال فتاك، بل يولى الرجال الأدبار رعباً منه.  
ونظم هيكتور المجيد الطرواديين صفوفاً على خط المواجهة.  
والحق، أن بوسيدون ذا الشعر الأزرق الداكن وهيكتور المجيد  
كانا يشدان حبل الصراع الفتاك  
٣٩٠ أحدهما يقود الطرواديين والآخر الأرجيين.  
وقاض البحر نحو خيام الأرجيين وسفنهم،  
واشتبك الطرفان وعلا الصخب المدوى،  
حيث لم تهج بمثله أمواج البحر المتلاطمة  
على الشاطئ، تدفعها رياح الشمال بورياس الجارفة.  
٣٩٥ ولم يزار، أيضاً، زفير النار المستعرة عند شعاب الجبل بمثله،  
عندما تتدلج (السنة اللهب) لتحرق الغابة.  
ولم تزعق الرياح بين أغصان الصفصاف العالية بمثله،  
تلك للرياح التى تزار فى غضبها أيما زئير.  
٤٠٠ هكذا كان صياح الطرواديين والأخيين  
بمثل هذا الفرع منقضين، كل فريق على الآخر.  
فطعن هيكتور المجيد أياس فى البداية برمح  
مجرد أن استدأر نحوه، ولم يخطئه  
لكنه أصابه عند الحملتين؛ (حمالة) درعه و(حمالة) سيفه  
المزدانين بالفضة. الممتدتين عبر صدره  
٤٠٥

- فصدت (الحمالتان) الطعنة عن جلده الرقيق، فاستشاط  
هيكٲور غضبًا لأن رمحه السريع طار من بين يديه هبأة.  
عاد ليندس بين رفاقه متجنبًا مصيره  
وبينما هو عائذ، قذفه أياس التيلامونى الباسل  
٤١٠ بحجر، حيث كانت هناك أحجار كثيرة، تتحرج بين  
أقدامهم وهم يتقاتلون وبها يسندون مراسى السفن عند الشاطئ،  
فرفع حجرًا منهم عاليًا ورمى (هيكٲور) فى صدره أعلى طرف ترسه  
على مقربة من عنقه، فجعله، من شدة الضربة، يلف ويدور حول نفسه  
كدوامة. وكما تسقط شجرة بلوط اقتلعتها صاعقة من الأب زيوس،  
٤١٥ فيصعد منها دخانٌ كبريتى بشع.  
والحق أن الشجاعة حينئذٍ لا تعود ينفع لمن ينظر (للدخان)  
ويقف منه عن قرب، فكم هى بشعة صاعقة زيوس الأعظم!  
هكذا سقط هيكٲور القوى منبطحًا للأمام على الأرض فى التراب،  
وسقط من يده الرمح، أما الترس فتخطب فوقه  
٤٢٠ ومعه الخوذة، ومن حوله صلصلت أسلحته للبرونزية.  
وأسرع إليه أبناء الآخيين بصياح مدوى  
أملًا فى أن يسحبوه بعيدًا، وأن يمطروه بالرماح.  
لكن هيهات أن يُجرح أحد راعى الجيش  
بطعنة أو برمية؛ فقبل حدوث ذلك، وقف شجعان (الطوراديين) لحمايته  
٤٢٥ بوليداماس وأينياس وأجينور الربانى  
وساربيدون قائد اللوكيين وجلاوكوس الذى لا نظير له.  
ولم يهمله أحدٌ من الباقين، بل رفعوا دونه  
دروعهم المستديرة، وحمله رفاقه على أنرعهم  
وأبعدوه عن ساحة الوغى، حتى وصل إلى الخيول سريعة العدو  
التي كانت تقف فى انتظاره خلف (ساحة) المعركة والصراع  
٤٣٠ بسائقها وعجلاتها الحربية رائعة الزخرف.

- ثم حملوه إلى المدينة وهو ينن بمرارة  
ولما وصلوا إلى مخاضة النهر جميل الانسياب  
كسانثوس ذى الدوامات، الذى أنجبه زيوس الخالد  
٤٣٥ حملوه هناك من العجلة الحربية إلى الأرض،  
وسكبوا فوقه ماء فعاد إلى وعيه، ونظر بعينه لأعلى  
ونقياً دماً قاتماً، مرتكزاً على عقبيه،  
ثم ارتمى على الأرض وغشى ليلٌ حالكة  
عينه، فالضربة كانت لا تزال تجثم على روحه.  
وعندما رأى الأرجيون هيكتور محمولاً بعيداً عن المعركة.  
٤٤٠ ازدادوا هجوماً على الطرواديين واستعادوا متعة القتال.  
فى البدء، هجم ألياس السريع بن أوليوس  
على سانتوس وجرحه بطعنة من رمحه الحاد،  
حتى إن ابن إينويس (سانتيوس) الذى أنجبه إحدى العرائس الفريدة  
٤٤٥ لإينويس، بينما كان يرعى قطعائه بجوار ضفتى (نهر) سانتىويس.  
نذا منه ابن أوليوس (ألياس) الشهير برمحه  
فقطعه فى خاصرته، فسقط للخلف ومن حوله  
اشتبك الطرواديون والدانائيون فى صراع دام.  
فأتى إليه بوليداماس بن بانثووس البارع فى رمى الرمح ؛ ليدافع عنه  
٤٥٠ ففدف (الرمح) وأصاب كتف  
بروثونيور بن أريليكوس اليمنى وغاص الرمح القوى  
فى كتفه، وسقط على التراب كابشاً براحتة الأرض.  
فتهلل بوليداماس وصاح بتيجع عالياً:  
"يبدو أن الرمح لم ينطلق مرة أخرى هباءً من يد  
٤٥٥ ابن بانثووس (بوليداماس) القوية، شديدة البأس،  
بل تلقاها أحد الأرجيين فى لحمه، وأحسبه  
سينكىء عليه كعصا وهو ذاهب إلى مقر هاديس"

وما أن تكلم (بوليداماس) حتى حل الحزن بالأرجيين

بسبب تبجحه وأثار على نحو خاص حفيظة البارغ أياس

٤٦٠

بن تيلامون، فذلك الذى هوى كان منه قريبًا.

فأسرع وقذف الآخر (بوليداماس) برمحه البراق بينما كان يتراجع

وقد أفلت بوليداماس نفسه من المصير الأسود

بأن قفز جانبًا، إلا أن أرخيلوخوس

بن أنتينور تلقى الرمح، وقد قدر الإله الموت له.

٤٦٥

فأصابه الرمح عند ملتقى الرأس بالعنق،

عند أعلى فقرة من العمود الفقارى، فهتك العصبين كليهما

فوقع فى الحال، وارتطم بالأرض رأسه وفمه

وأنفه، قبلما تصل ساقاه وركبته.

نادى أياس عاليًا على بوليداماس الذى لا مثيل له:

٤٧٠

"أى بوليداماس، فكر، وقل لى صراحةً

ألا يستحق هذا الرجل أن يُقتل انتقامًا

لبروثونيور؟ فهو لا يبدو لى حقير الشأن ولا وضيع

المولد، لكنه أخ أو ابن لأنتينور مروض الخيول

فهو أكثر شبهاً به فى البنية"

٤٧٥

هكذا قال، وكان يعرف (الحقيقة) كلها تمامًا،

فتملك الأسى قلوب للطرواديين، وما كان من أكاماس، إذ كان

يقف فوق جثة أخيه (أرخيلوخوس) إلا أن ضرب بروماخوس

البويوتى، برمية من رمحه، إذ نوى أن يجر الجثة من القم، وتهلل

أكاماس بفضاظة وصاح عاليًا ومتباهيًا:

"أيها الأرجيون، يا محبو القوس، يامن لا تشبعون تهديدًا ووعيدًا

٤٨٠

انظروا، لن يكون الأسى والحزن من نصيبنا وحننا،

بل إنكم أيضًا ستعانون القتل بالمثل.

انظروا كيف يرقد بروماخوس مقهوراً برمحي،  
حتى لا يبقى طويلاً ثم أخى المسفوك بلا انتقام  
ولهذا، إنما يتمنى الرجل

٤٨٥

أن يخلفه أحد أقاربه في بيته ليصد عنه الأذى"  
وما أن تكلم حتى لحق بالأرجيين الحزن لتهلله وزهوه  
فأثار على نحو خاص روح بينيليوس الحكيم  
فاندفع نحو أكاماس الذي لم يصمد أمام هجوم الأمير بينيليوس.  
ولكن الرمح أصاب إليونيوس

٤٩٠

بن فورباس الغنى بالقطعان، والذي أحبه هرميس  
من بين الطرواديين أجمعين، ومنحه الثروة  
ولنجبت الأم له طفلاً وحيداً (من هرميس) هو إليونيوس.  
طعنه بينيليوس أسفل جبينه، عند قاع العين

٤٩٥

فاقتلع مقلته، ونفذ الرمح خلال الحدة حتى قفاه، لتطرح باسطقاً  
يديه كلتيهما، وسحب بينيليوس سيفه الحاد وضربه  
بقوة على عنقه، فأسقط رأسه على الأرض بالخوذة  
وبات الرمح النافذ منتصباً في عينيه.

٥٠٠

ورفعه (بينيليوس) لأعلى كزهرة خشخاش على ساقها  
وعرضه على الطرواديين وتهلل بزهو قائلاً:

"أيها الطرواديين، أرجو أن تبلغوا العزيز والد إليونيوس  
المبجل والذنته أن ينتحبا في بيتهما،  
فلن تسعد زوجة بروماخوس بن أليجينور بمجيء  
زوجها العزيز، بينما نعود نحن شباب  
الآخيين بسفنتنا من أرض طروادة"

٥٠٥

قال ذلك، فتملك الارتجاف أطرافهم جميعاً  
وأخذ كل رجل يحملق ليرى كيف يمكنه أن يهرب من الهلاك المؤكد

- خبرنتى، الآن، ياربات الفنون (الموساى)، يا مَنْ تقطن  
الأوليمبوس مَنْ كان أول الأخيين الذى يسلب غنائم المحاربين المملوطة  
بالدم إذ بدّل مزلزل الأرض الشهير، وفجأة، (مجرى) القتال؟  
الحق أن أياس بن تيلامون كان الأول، فقد ضرب هيرتيوس  
بن جيرتيوس قائد الميسيين شجعان القلوب.  
وجرد أنتيلوخوس كلاً من فالكيس وميرميروس (من أسلحتهم).  
أما ميريونيس فقتل مورييس و هيبوتيون.  
كذلك تيوكروس فذهب بروثوون وبيريفيتيس.  
وضرب ابن أثريوس بعد ذلك هيبيرينور راعى الشعب برمية  
فى جنبه، حتى غاص للبرونز فى أحشائه عندما اخترقها  
وتصاعدت روحه لاهثة من خلال الجرح الغائر، وطوى الظلام عينيه  
لكن أياس السريع ابن أوليوس قتل أكثر (من سواء)،  
فلم يكن له مثيل فى النضال، فى سرعة قدمه  
وسط حشد الرجال، عندما نشر زيوس الرعب بينهم.





## الكتاب الخامس عشر





- وعندما مرَّ الطرواديون بالتحصينات وبالخندق هاربين،  
وسقط الحديد تحت أيدي الدانيين،  
حينئذ، توقفوا إلى جانب عجلاتهم الحربية وقد شحب لونها  
خوفاً ورعباً. نهض زيوس  
فوق قمة إيذا من مرقدّه إلى جوار هيرا ذهبية العرش،  
نهض واقفاً، فرأى الطرواديين والأخيين.  
وكان (الطرواديون) فى فوضى يدفعهم الأرجيون  
من خلفهم، وبينهم يقف الإله بوسيدون.  
كما رأى هيكتور ملقى على السهل، ويجلس أصدقاؤه  
حوله، يلهث بأنفاس متألّمة ومشتت الذهن  
يتقيّ دماً، فلم يكن الذى ضربه هو أضعف الأخيين.  
وعندما رآه، أبو الآلهة وأشفق عليه  
وتحدث إلى هيرا وهو يرمقها بنظرة عابسة من أسفل حاجبيه:  
"أى هيرا، أيتها العنيدة، يا له من خداع بارع شرير،  
أقعدت به هيكتور الريانى عن القتال ودمرت جيشه.  
ولكن قد تكونين أنت أول من يجنى ثمار  
خداعك الآثم، سوف أجلك بالسوط.  
هل تتذكرين يوم أن علقتك من عل،  
وفى قدميك ربطت حجرين، وحول معصميك سبكت  
سلسلة من الذهب لا تتكسر؟ تذبذبت فى الهواء بين السحب  
واشدت سخط الآلهة، فى أرجاء الأوليمبوس الشاهق،  
ولكنهم لم يستطيعوا أن يدنوا (منك) ويفكوا وثاقتك، ومن أمسكتهم  
ألقيت به من حدود (مملكتى) ليرتطم  
بالأرض بلا حول ولا طول. ولم يكفنى ذلك، ولم يخفف آلام القلب  
الدائمة، على ما أصاب هرقل الإلهى

الذي، عندما تحالفت مع رياح للشمال بورياس وأقنعتها بالهبوب،

دفعت به إلى البحر الهائج بتدبيرك الشرير،

وقذفت به بعيداً إلى كوس الأهلة بالسكان.

ومن ذلك المكان أنقذته أنا وجئت به إلى أرجوس

مرعى الجياد، بعدما قاسى أهوالاً كثيرة<sup>(٢)</sup>. إنني أنكرُك، ثانية،

بهذه الأشياء لربما تكفى عن المكر، ومسترين، تَوَا، ما إذا كانت

مداعباتك

للغرامية ستفيدك عندما جئت إلى ومارسنا الحب، بعيداً عن الآلهة،

لقد كان كل ذلك خداعاً منك"

قال ذلك، فارتجفت المليكة هيرا واسعة العينين كالهما

وتحدثت إليه بصوت مرتعد:

"الآن، لتشهد الأرض (جايا)، وكذلك السماء (أورانوس) للرحبة

ومياه ستيكس المتدفقة،

فهذا هو القسم الأعظم قداسة لدى الآلهة المباركة،

أقسم برأسك المقدسة، ومضجعنا نحن الاثنين،

الذي لا أستخف بالقسم به،

أن بوسيدون مزلزل الأرض لم يبحر الطروليين،

ولم يؤذ هيكتور، ولم يساعد أعداءهم بايعاز مني.

كلاً، أحسب أنها روحه التي ألحت عليه وأمرته بذلك.

فهو قد رأى الأخيين مهزومين بخزي إلى جوار سفنهم وأخذته بهم

للشفقة. بل إنني أخبرك بأننى نصحتُه بأن يسير في هذا الدرب

الذي تشير عليه أنت، يا ملك السحاب"

فتبسم أبو الآلهة وللشعر عندما سمع ذلك

وأجاب بكلمات مجنحة قائلاً:

(٢) إشارة ضمنية للأعمال الإليني عشر التي قام بها هرقل. (أغور)

أو صدقت حقاً نيك يا هيرا، يا مليكتي واسعة العينين كالمها،

- ٥٠ بما يتفق مع نيتي، عندما تجلسين بين الآلهة الخالدين،  
سيغير بوسيدون رأيه سريعاً ليتبع ما في قلبك  
وقلبي، مهما تعارضت رغبته معنا.

وإذا كنت حقاً صديقة في قولك

فلتذهبي، الآن، إلى جماعات الآلهة، واطلبي

- ٥٥ إيريس أن تأتي إلي هنا، وكذلك أبوللون الشهير بقوسه  
ذلك لكي تجوس إيريس بين جيوش الأخيين  
لابسي الأسلحة البرونزية، وتأمر الإله بوسيدون  
أن يكف عن القتال، وتأخذه إلى بيته.

أما فوبيوس أبوللون، فليحث هيكتور على القتال

- ٦٠ وليبث فيه القوة من جديد، وينميه آلام قلبه  
للموجعة، حتى يقهر الأخيين مرة أخرى،  
بأن يثير فيهم الرعب واللجين،

حتى يهربوا مدحورين بين سفن أخيلئوس بن بيليوس

ذات المقاعد الكثيرة. وبدوره سيرسل صديقه

- ٦٥ باتروكلوس الذي سيقتله هيكتور المجيد

برمح أمام إليون، بعدما يكون هو نفسه قد قتل

محاربين صناديد كثيرين، من بينهم ابني سارييدون الإلهي.

وسوف يقتل أخيلئوس الإلهي هيكتور، غضباً لمقتل

صديقه باتروكلوس. ومن الآن فصاعداً، سأجعل الطروانيين

- ٧٠ ينقهقرون بعيداً عن السفن، حتى يفتح الأخيون

إليون الشاهقة عملاً بنصائح أثينة.

وحتى ذلك الحين، لن أكتب جماع بطشي، ولن أسمح بأن يقدم

أي (إله) آخر من الخالدين، العون للدانائيين

٧٥ إلى أن تتحقق رغبة ابن بيليوس (أخيلوس)،  
كما وعدت في البداية وأومات كذلك برأسى،  
يوم أمسكت الإلهة ثيتيس ركبتي متوسلةً  
أن أمجد أخيلوس مدمر المدن"

٨٠ تابعت هيرا بيضاء الذراعين بانتباه شديد كلمات (زيوس)  
وانصاعَت لها، وأسرعت من جبال إيدا وحتى الأوليمبوس للشاهق  
منطلقة كما تنطلق أفكار عقل رجلٍ رجلٍ  
إلى أراض بعيدة، يتفكر بقلب حكيم  
"ليتني أكون هنا أو هناك"، وكثيرة كانت الأمنى التي رلودته.  
هكذا، انطلقت المعبودة هيرا فى لهفة

٨٥ ووصلت إلى الأوليمبوس الشاهق، فألفت الآلهة الخالدين  
مجتمعين فى بلاط زيوس، وعندما رأوها  
قاموا وحيوها بكنوس للفرحاب.  
ومن جانبها، أهملت الآخرين، وتناولت الكأس  
من ثيميس جميلة الوجنات، فهي أول من همّت  
لاستقبالها، وحادثتها بكلمات مجنحة:

٩٠ "ماذا جئت يا هيرا كالمذهولة؟  
لا بد أن لين كرونوس زوجك قد أفزعك"  
فأجابتها المعبودة هيرا بيضاء الذراعين:

"لا تسألينى، ليتها الإلهة ثيميس، عن هذه الأشياء، فأنت  
نفسك تعرفين طبيعة مزاجه، فكم هو متغطرس متعجرف!  
٩٥ لكن ابدئى المأدبة المقيمة للكلمة فى القصر،  
وستسمعين هذه الأشياء وسط الخالدين أجمعين،  
وستسمعين أى أعمال سيئة يعلنها زيوس، أحسب

أنها لا تسر قلب أى فرد من البشر أو الآلهة،  
حتى لو كان هناك مَنْ هو سعيد الآن"

وما أن قالت المعبودة هيرا ذلك حتى جلست  
واستشاط الآلهة غضبًا فى منزل زيوس، لكن (هيرا) تبسّمت  
بشفقتها، ومن فوق حاجبيها الداكنين لم يتراخ جبينها المقطب  
وتحدثت بينهم جميعًا فى قنوط:

"يا لنا من حمقى، حتى فى حمقنا نغضب من زيوس،  
لكننا دائمًا ما نشتاقي إلى أن نتقرب منه، ونعوق إرادته  
إما بالقول أو بالجبروت، بينما هو يجلس بعيدًا لا يبالي  
ولا يهتم، فهو يعلن أنه بين الآلهة الخالدة  
هو الأكثر قوةً وقدرَةً بلا منازع.

وبناءً عليه، فأنتم أنفسكم قانعون بالشر الذى يلقى به أيًا منكم  
وأحسبه، الآن، يضمن شرًا لأريس.  
هلك ابنه فى المعركة، وهو أعز الرجال  
إسكالافوس الذى زعم أريس بقوة أنه ابنه"  
براحتى يديه لطم أريس على فخذه، إذ سمع ذلك،  
وتكلم منتحبًا :

"لا تلومنى، الآن، يا من تسكنون الأوليمبوس،  
إذا ذهبت إلى سفن الأخيين وانتقمتم لمقتل ابني،  
حتى وإن كان قدرى أن أضرب بصاعقة من زيوس  
وأرقد هناك فى الدم والتراب بين الجثث"

وما أن قال ذلك، أمر (إله) للارعب (ديموس) و(إله) الخوف  
(فوبوس) أن يسرجا خيوله، أما هو فقد لبس أسلحته البرقعة  
حينئذٍ كاد ينشب نزاع أعظم وغضب لم يسبق له مثيل

- ما بين زيوس وباقي الخالدين، إن لم تسرع أثينة  
عبر البوابة، يتملكها الخوف على الآلهة  
أجمعين، إذ كانت قد غادرت العرش الجالسة عليه  
وأخذت الخوذة من فوق رأس آريس وكذلك الدرع من  
١٢٥ كنفه، كما أخذت الحربة البرونزية من يديه القويتين  
ووضعتها جانباً، ثم وبخت آريس الغاضب بالكلمات:  
"أيها المجنون مختل العقل، أودى بك الغضب  
حقاً فلك أذنان لا تسمعان شيئاً، ولا إدراك لديك ولا حياء  
لَمْ تسمع ما قالته للربة هيرا ببضاء الذراعين  
١٣٠ بعد أن عادت من حضرة زيوس الأوليمبي منذ هنيهة؟  
هل تزمع أن تكمل الويلات الكثيرة  
وأن تعود بالخزي مكرهاً إلى الأوليمبوس، وأن تجلب  
علينا جميعاً الشر الأعظم؟  
١٣٥ إنه سيترك لتوه الطرواديين شديدي الهممة، والآخرين  
ويسرع إلى الأوليمبوس لكي يقهرنا نحن هنا أجمعين،  
سيبسط بنا جميعاً، المذنب وغير المذنب، على حد سواء  
لذا، أنصحك بالتخلص من غضبتك من أجل ابنك الآن.  
فكثيرون ممن يفوقونه بأساً وقوة قد قُتلوا  
من قبل، أو سيقتلون يوماً ما، ومن العسير  
١٤٠ أن تصون البشر ونسلهم جميعاً"  
قالت ذلك وأجلست آريس الجامح على العرش  
حينئذ دعت هيرا، أبوللون إلى خارج القصر،  
وكذلك إيريس رسول الآلهة الخالدة  
وتحدثت إليها بكلمات مجنحة قائلة:  
١٤٥ "يأمر زيوس كليهما أن تذهبا إلى إيذا بأقصى سرعة



وما أن تصلا إلى هناك، وترى وجه زيوس  
امتثلاً، حينئذٍ، إلى ما يحكم به و يأمر."

وعندما قالت المليكَة هيرا ذلك، عادت ثانية

وتربعت على عرشها، وانطلق كلاهما مسرعين  
حتى بلغا إيذا كثيرة الينابيع وألم الوحوش.

فألفيا ابن كرونوس بعيد للنظر جالما على قمة جارجاروس،  
تحوم حوله سحابة فواحة من شذى الليخور.

دنا الاثنان من حضرة زيوس جامع السحاب

وإذ رأهما، لم ينتقد قلبه غضباً

لأنهما اتبعا على الفور أوامر زوجته العزيزة.

في البداية خاطب إيريس بكلمات مجنحة:

"أى إيريس السريعة، انهضى واذهبى إلى المليك بوسيدون،

خبريه بكل هذه الأشياء، واحذرى أن تكون رسالتك كاذبة.

مريه أن يكف عن القتال ويتوقف عن الحرب،

وأن يذهب ليلحق بجماعة الأرباب أو ينزل إلى البحر الإلهى.

وإن أغفل أوامرى ولم يمتثل لها،

حينئذٍ، فدعيه يفكر بعقله و قلبه،

فهو لا يملك من الشجاعة، مهما يكن قوياً، ما يواجه به

هجمتى، وأعلن أننى أفوقه قوة،

ولئى أكبر منه مناً، إلا أن للكبرياء تركب قلبه العزيز

فيعد نفسه مساوياً لى، و(لنا) الذى يهابه الآلهة الآخرون"

وما أن قال ذلك، حتى انصاعت للأوامر وانطلقت إيريس السريعة

ممتطية الريح، أن تنصاع فهبطت من تلال إيذا إلى إليون المقدسة.

وكما تنطير نفث الثلج، أو وابل الصقيع من السحاب

مدفوعة بزوبعة من الرياح الشمالية (بورياس) التى تهب عبر أثير

شقيف، هكذا انطلقت بمثل هذه الهمة ليريس السريعة، مثلثة  
ودنت مخاطبة مزلزل الأرض الشهير:

"أى طاوى الأرض، أيها الإله داكن الشعر، لقد جئت  
إليك هاهنا برسالة حاملة إياها من زيوس حامل الدرع أيجيس.  
١٧٥ إنه يأمرك أن تكف عن الحرب والقتال،  
وأن تذهب لتلحق بجماعة الأرباب أو تنزل إلى البحر الإلهي.  
أما إذا عصيت أوامره، ولم تطعها

فإنه يهدد بأنه سيأتى إلى هنا بنفسه ويضع قوته  
ضدك فى المعركة، ويأمرك بأن تتأى بنفسك بعيداً عن  
١٨٠ يديه، فهو يعلن أنه يفوقك قوة بكثير،

وهو الأسبق مولداً، ومع ذلك فإن قلبك العزيز لا يتورع  
عن الإعلان بأنك تضارعه، وهو من تنهايه الآلهة الآخرون"  
استشاط مزلزل الأرض الشهير غضباً وتحدث إليها قائلاً:

"تبا، فرغم أنه قوى حقاً، فهو يتحدث بصلف،  
١٨٥ وكأنه يستطيع أن يقهر بالقوة من يعادله جلالته.

فنحن إخوة ثلاثة، أنجبنا كرونوس وريا:  
زيوس، ثم أنا، وثالثنا هاديس، وهو ملك الأموات من تحتنا.  
قسمت بيننا نحن الثلاثة كافة الأشياء، وتعين لكل منا نصيبه.

وعندما ضربت القرعة، كان البحر الرمادى نصيبى  
١٩٠ ليصير مسكنى إلى الأبد. وفاز هاديس بالظلام الدامس،  
بينما كانت السماء الشاسعة وسط الأثير والسحاب لزيوس.  
وبقت الأرض والأوليمبوس الشاهق مشاعاً لنا جميعاً.

وبالطبع لن أذعن لزيوس مهما يكن قوياً  
دعيه يقيم فى سكينه فى نصيبه الخاص به،  
١٩٥ ولا يحاول أن يرهبني ببطش يده، كما لو كنت جباناً.

فالأفضل له أن يوجه تهديداته إلى أبنائه وبناته،  
فهم الذين أنجبهم هو نفسه  
وينصاعون إلى كل ما يأمر به مكرهين"

٢٠٠

فأجابته إيريس السريعة، ممتطية الريح:  
"أى طاوى الأرض، أيها الإله داكن الشعر، أوجب حقاً  
أن أحمل إلى زيوس هذه الرسالة الخشنة والعنيدة؟  
ألم تتغير بعد؟ فقلوب الأخيار تلين  
وإنك لتعلم كم تتساق الإيرينيات لصالح الأكبر"

٢٠٥

فأجابها مزلزل الأرض بوسيدون:  
"أيها الإلهة إيريس، لقد قلت شيئاً طيباً وبحكمة.  
هذا شيء رائع حقاً، أن يكون للرسول قلب واع،  
إذ يزعم زيوس أن يوبخنى بكلمات قاسية،  
بيد أن أُلماً ثقيلاً حط على قلبى وعقلى

٢١٠

أنا الذى نلت نصيباً معادلاً لنصيبه فى التكريم وفى القسمة.  
وسأخضع هذه المرة، رغم حنقى عليه،  
وسأخبرك بشيء آخر، إذ سأعلن الوعيد الذى بقلبى  
فإذا كان سيدافع عن إليون الشاهقة ويحول دون تدميرها -  
رغمًا عني، وعن أثينة حاصدة الغنائم،

٢١٥

وعن هيرا، وعن هرميس، وعن الملك هيفايستوس،  
وإذا كان لن يمنح الأرجيين قوة عظيمة  
فليعلم أنه سينشب بيننا غضب لن يهدأ"

وما أن قال مزلزل الأرض ذلك تاركاً حشد الآخرين  
حتى أسرع نحو البحر، وقفز فيه فافتقده الأبطال الآخيون.  
ثم خاطب زيوس جامع السحب أبوللون هكذا:

٢٢٠

"أيها العزيز فويبوس، لذهب، الآن، إلى هيكتور ذى الخوذة

البرونزية فقد ذهب، الآن، طأوى الأرض ومزلزلها

إلى البحر الإلهى متحاشيًا غضبنا الشديد

وإلا لسمع الآخرون ضوضاء نزاعنا

٢٢٥

حتى آلهة العالم السفلى مع كرونوس.

ولكن كان ذلك هو الأفضل لكلينا، لى وله،

حيث رضخ لقوة يدى، رغم غضبه

وإلا لما انتهى الأمر دون تعب.

لكن، أمسك الدرع المصقول (أيجيس) فى يديك،

٢٣٠

ارفعه عاليًا وهزه يعنف لترهب به الأبطال الأخيين.

أما أنت يا بعيد القذائف، ليكن هيكتور المجيد

تحت رعايتك، وفى أثناء ذلك ابعث فيه قوته الهائلة

حتى يفر الآخيون إلى سفنهم وإلى الهيلينسبونطوس.

وبعد ذلك سأتبر الأمر وماذا أفعل وماذا أقول

٢٣٥

لأرفع عن الأخيين العناء."

وما أن قال ذلك، لم يتوان أبوللون فى طاعة والده

بل هبط فورًا من فوق تلال إيدا كالصقر السريع

قاتل اليمام، وأسرع الكائنات المجنحة.

فوجد هيكتور الإلهى بن برياموس حكيم القلب

٢٤٠

جالسًا، فلم يعد راقدًا بعد، وقد استرد وعيه،

وتعرف على رفاقه من حوله، وقد توقف لهائمه وعرقه،

إذ أحيتة إرادة زيوس حامل الدرع أيجيس.

فدنا منه أبوللون، بعيد القذائف، وخاطبه:

"أى هيكتور، يا ابن برياموس، لماذا أنت قابع هنا

٢٤٥

بعيدًا عن الباقيين وقد خارت قواك؟ قل لى هل أصابك مكروه؟"

فأجابه هيكتور ذو الخوذة اللامعة بإعياء:

"مَنْ مِنَ الآلهة أَنْتَ، أَيُّهَا النَّبِيلُ يَامَنْ تَسْأَلُنِي وَجْهًا لَوْجَه؟

أَلَا تَعْرِفُ أَنَّهُ بَيْنَمَا كُنْتُ أَهْتُكَ بِالْمَحَارِبِينَ،

عِنْدَ مَوْخِرَاتِ سَفْنِ الْآخِيِينَ ضَرَبَنِي لِيَأْسَ

الْبَارِعِ فِي صِيْحَةِ الْحَرْبِ، فِي صَدْرِي بِحَجَرٍ فَقَضَى عَلَى قُوَّتِي؟ ٢٥٠

نَعَمْ، عِنْدَمَا كُنْتُ أَلْفُظُ رُوحِي الْعَزِيزَةَ

اعْتَقَدْتُ أَنَّي فِي ذَاكَ لِلْيَوْمِ سَأَرَى الْمَوْتَى وَمَقَرَّ هَادِيسُ\*

فَتَحَدَّثْتُ إِلَيْهِ الْمَلِكَ أَبُولْلُون، بَعِيدَ الْقَذَائِفِ، مَرَّةً أُخْرَى:

"تَشْجَعُ الْآنَ، إِنَّهُ لَقَوَى ذَلِكَ الْمَعِينُ الَّذِي أَرْسَلَهُ ابْنُ كِرُونُوسَ

مِنْ إِيدَا، لِيَقِفَ إِلَى جَانِبِكَ وَيَحْمِيكَ، ٢٥٥

إِنَّهُ فَوَيْبُوسُ أَبُولْلُونُ ذَهَبِي السَّيْفِ، الَّذِي

طَالَمَا حَمَاكَ مِنْ قَبْلِ، وَحَمَى الْقَلْعَةَ الشَّاهِقَةَ أَيْضًا.

فَلْتَأْتِ، الْآنَ، وَلْتَأْمُرْ سَائِقِي الْعَجَلَاتِ الْحَرَبِيَّةِ الْكَثِيرِينَ

أَنْ يَقُودُوا خَيْولَهُمَ السَّرِيعَةَ نَحْوَ السَّفْنِ الْمَجُوفَةِ

وَسَاتَّقِدْهُمْ لَنَا نَفْسِي، وَسَامْهَدِ الْمَمَرَاتِ لِلْخَيْولِ ٢٦٠

كُلِّهَا وَسَاجِرِ الْأَبْطَالِ الْآخِيِينَ عَلَى الْفِرَارِ"

وَلَمْ يَكُنْ يَنْهَى حَدِيثَهُ حَتَّى نَفَثَ قُوَّةً هَائِلَةً فِي رَأْيِ الشَّعْبِ

وَمَثَلُ جَوَادٍ مَرْبُوطٍ فِي مَعْلَفِهِ<sup>(٩)</sup>، تَغْذَى جَيِّدًا

وَفَكَ قَيْدَهُ، بِجَرَى مِنْطَلَقًا فِي السَّهْلِ مَتْلَهْفًا عَلَى الْإِغْتَسَالِ

فِي النَّهْرِ رَائِعِ الْأَنْسِيَابِ، صَاهِلًا وَرَافِعًا رَأْسَهُ عَالِيًا، ٢٦٥

تَمِيلُ خَصَلَاتُ لَبِنَتِهِ عَلَى كَتِفَيْهِ وَتَحْمِلُهُ مَفَاصِلُهُ بِرِشَاقَةٍ

مَزْهُوًّا بِطَلْعَتِهِ الْبَهِيَّةِ، بِجَرَى نَحْوَ مَأْوَى الْخَيْولِ وَمَرَاعِيهَا

هَكَذَا كَانَ هَيْكْتُورُ بِمَثَلِ هَذِهِ الرِّشَاقَةِ، يَحْرُكُ قَدَمَيْهِ وَرُكْبَتَيْهِ،

(٩) هَذَا التَّشْبِيهُ مَكْرَرٌ، إِذْ سَبَقَ أَنْ وَرَدَ فِي الْكِتَابِ السَّادِسِ آيَاتُ ٥٠٦ وَمَا يَلِيهِ. (الْحَرَر)

- ٢٧٠ مشجعاً سائقى عجلاته الحربية، عندما سمع صوت الإله.  
وكما يحدث عندما يلاحق الريفيون و الكلاب  
أيلاً ذا قرون، أو عذرة برية، فتتقذه  
منهم صخرة منحدره، أو ليكة ظليلة  
فلم يُقَرَّر لهم أن يصلوا إلى صيدهم، حينئذٍ يظهر  
٢٧٥ على صياعهم فى الطريق أمدٌ أشعث فيجبرهم، جميعاً،  
على الفرار عائدين، رغم لهفتهم على صيدهم.  
هكذا كان الداناتيون يهاجمون محتشدين  
ويضربون بسيوفهم ورماحهم ذات الحدين،  
لكن ما أن رأوا هيكتور يهاجم صفوف رجالهم الأمامية  
حتى أصابهم الذعر وخرت قلوب كل الرجال فى أقدامهم.  
٢٨٠ عندئذٍ خطب فيهم ثؤأس بن أندرايمون خير الفرسان الأيتوليين،  
الماهر جداً فى إطلاق الرمح وكان أيضاً باسلاً فى الاشتباك،  
وفى الحديث أمام الجمع فى ساحة الاجتماعات وربما لا يفوقه  
إلا أقل القليل من الآخرين، عندما يجتهد الشباب فى المناظرة.  
٢٨٥ وبنية طيبة تكلم إلى جموعهم قائلاً:  
"انظروا الآن، للحق أن ما تراه عيناى هو العجب العجاب!  
فكيف قام هيكتور الآن من جديد وتجنب القدر،  
بعد أن تمنى قلب كل منا موته على يد أياش بن تيلامون.  
٢٩٠ لكن أحد الآلهة نجى هيكتور وأنقذه مرة أخرى،  
ذلك الذى حلَّ ركب للكثيرين من الداناتيين.  
وأحسب أنه سيعيد الكرة مرة أخرى على الفور، فنونما  
مشينة زيوس ذى الرعد المندى، ما كان (لهيكتور) أن يقف هكذا بطلاً  
فى الصف الأول. تعالوا إذن وليطع للجميع ما أمر به  
٢٩٥ لنجعل الحشود، الآن، تعود إلى السفن مرة أخرى

أما نحن، من نزعم أننا الأقوى والأشجع  
لنقف ولنكن أول من يصده ويرده

برماحنا المشهورة، فإنه سيهاب من أعماق  
قلبه، رغم لهفته، أن يدخل وسط حشد الدنائيين"

٣٠٠

هكذا، تكلم، وأصغوا هم إليه تمامًا وأطاعوه،

فهؤلاء الذين كانوا في صحبة الثنائي أياس والأمير ليندومينوس

وتيوكروس وميريونيس وميجيس صنو إيريس

نانوا على القادة وصفوا صفوف المعركة

في مواجهة كل من هيكتور والطرواديين، لكن الحشود

٣٠٥

من ورائهم تراجعت إلى سفن الآخرين.

حينئذ، هاجم الطرواديون في حشود متلاصقة يقودهم هيكتور

متقدمًا بخطى واسعة، وذهب أمامه فوبيوس أبوللون

نطوق كتفيه سحابة، يحمل الدرع للرهب (أيجيس)

وضاء للبريق، المطوق بأهداب شعناء، وهو الدرع الذي أعطاه إله

٣١٠

الحداثة هيفايستوس إلى زيوس ليستخدم في بث الرعب

بين الرجال، فحمله (أبوللون) في يديه، بينما كان يقود الجيوش.

وكان الأرجيون في حشود متلاحمة منتظرين قدومهم،

وقد علت صيحات القتال منوية من كلا الجانبين، ومن أوتار

الأكواس انطلق وابل للرماح وقد أطلقتها أيدٍ قوية،

٣١٥

فغاص بعضها في لحم للمقاتلين البواسل، والكثير منها لم يصل

إلى اللحم الأبيض، بل طاش ووقع في منتصف الطريق وانغرس

منتصبًا في الأرض وسط الطريق، وكلها عطشى للارتواء من الدماء.

ومادام فوبيوس أبوللون قد أمسك الدرع أيجيس بيديه دونما حركة،

باتت قذائف الجانبين تصل إلى أهدافها، وتساقطت الحشود.

٣٢٠

وما أن حثّق (أبوللون) في وجوه الدنائيين سريعي الخيول،

- وهزّ الدرع، وصاح هو نفسه بقوة، حينئذٍ  
وهنت القلوب فى صدورهم، وتلاشت قوتهم الشديدة.  
ومتلما يحدث لقطيع هائل من قطعان الثيران أو الأغنام  
إذ يهاجمه وحشان ويطرده فى فوضى، فى ظلمةٍ  
حالكة، وقد باعته، فى غفلة من الراعى،  
٣٢٥ هكذا كان الآخيون، إذ أصابهم ذعرٌ لا معين عليه.  
حيث أحلّ أبوللون بهم الرعب، ومنح المجد للطرواديين ولهيكتور.  
عندئذٍ اندلع القتال، وتبارز للرجال  
فقتل هيكتور ستيخيوس و أركيسيلائوس.  
٣٣٠ فكان أولهما قائداً للبيوتيين، أما الآخر  
كان رفيقاً وفيّاً لمينيسثيوس شديد البأس.  
وقتل آينياس ميدون وياسوس،  
وكان ميدون لبناً غير شرعى لأوليوس الإلهى  
فهو أخو أياس، لكنه أقام فى فيلاكى  
بعيداً عن وطنه، ذلك لأنه قتل أحد أقارب  
٣٣٥ إريوبيس زوجة أبيه، والتى تزوجها أوليوس.  
أما ياسوس، فكان قائداً للأثينيين  
إلا أنه كان يدعى ابن سفيلوس بن بوكولوس.  
وقتل بولداماس ميكيستيوس، أما بوليتيس فقتل إخيوس  
فى الجبهة الأمامية للقتال. أما أجينور الإلهى فقتل كلونيوس.  
٣٤٠ لكن باريس ضرب ديوخوس من الخلف، وهو يهرب فى مقدمة صفوف  
المحاربين، ضربه عند أسفل كتفه، وغرس الرمح (فى لحمه). كان  
(الطرواديون) على وشك أن يسلبوا الأسلحة عن هؤلاء، فى الوقت الذى  
كان فيه الآخيون يندفعون إلى الخندق المحفور المحاط بالتحصينات  
٣٤٥ فارين مشبتين هنا وهناك، وأرغموا على الاختباء وراء التحصينات.





### شكل (٢٩)

على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. ومحمولة بمتحف المتروبوليتان بنيويورك يقترب كادموس، حامل الوعاء في يده، من نبع أريس، فيظهر التين حارس النبع مهدداً برأسه. ويستعد كادموس متأهباً ليقتلته بحجر في يده اليمنى. وتجلس هارمونيا بجوار بعض النباتات ومن خلفها والدها أريس إله الحرب. أما التي تقف خلف كادموس فهي الإلهة أثينا التي تشد من أزره ممسكةً حريرة.



صاح هيكتور عاليًا ونادى على الطرواديين:

"هلموا إلى السفن، وانتركوا الغنائم المملوطة بالدماء،

ومن سأراه مُحجماً عن السفن

سأدبر موته فوراً وفي ذات مكانه، ولن يقدم له

أقاربه أو قريباته حقه الواجب من النار للدفن بعد موته ٣٥٠

بل ستتهشه الكلاب أمام مدينتنا"

قال ذلك، وهوى بالسوط على خيوله بضربة قوية ونادى على

الطرواديين عاليًا عبر الصفوف، فاستجابوا له جميعًا بصيحات منوية.

ومعه ساقوا الخيول التى تجر عرباتهم الحربية

بصخب لا يمكن وصفه، وأمامهم فويوس أبوللون ٣٥٥

يحطم بقدميه فى يسر حافتى الخندق العميق

ويلقى بهما فى وسطه، فأقام هكذا جسراً

طويلاً وعريضاً بطول مرمى رمح، يقذف به محارب مجرباً قواه.

فتدفقوا عبره فرقاً فرقاً يتقدمهم أبوللون ٣٦٠

حاملاً الدرع أيجيس النفيس، وقد حطم حائط الأخيين

بسهولة، مثلما يبعثر صبي الرمال بجوار البحر لاعباً

مثل طفل، يكوم الرمال أكواماً

ثم يبعثرها ثانيةً بيديه وقدميه وهو يلهو.

بهذه البساطة بعثرت يا فويوس، يا رامى السهام، أعمال ٣٦٥

الأرجيين وجهدهم، وألقيت الرعب فى نفوسهم.

وعندما مكث (الأرجيون) بجانب سفنهم

وباتوا ينادون الواحد على الآخر رافعين أيديهم،

يبتهل كل منهم بحماس إلى الآلهة أجمعين،

وبخاصة نيسطور الجيرينى حارس الأخيين ٣٧٠

الذى تضرع رافعاً يديه إلى السماء المزدانة بالنجوم قائلاً:

"أبتاه زيوس، إذا كان أى رجل منا، حتى ونحن لا نزال فى

أرجوس الغنية بالقمح، قد قدم لك السمين من فخذ ثور أو كبش قرباناً،

ضارغاً أن يعود، ووعدت أنت حينئذ وأومأت برأسك

٣٧٥

فلتتذكر الآن هذه الأشياء، وقنا، ياسيد الأوليمبوس، من يوم

لايرحم، ولا تدع الأخيين ينهزمون هكذا أمام الطرواديين"

هذا ما قاله ضارغاً، فأرعد زيوس ذو النصح السديد بشدة

عندما سمع تضرع الشيخ المسن ابن نيلبوس.

ولما سمع الطرواديون رعد زيوس لابس الدرع أيجيس

٣٨٠

اشتد هجومهم على الأرجبيين واسترجعوا روح البسالة فى القتال.

ومتلما تعصف موجة شديدة من بحر مديد،

بجانبي سفينة، دفعتها قوة الرياح فتزداد الأمواج ارتفاعاً،

هكذا اندفع الطرواديون فوق الحائط بزئير مدوٍ

٣٨٥

يسوقون خيولهم داخله، ويحاربون عند مؤخرات السفن

من فوق الخيول برماح ذات حدين فى قتال مضطرم.

وحارب (الأخيون) من فوق متون سفنهم السوداء التى تسلقوها،

حاربوا برماح طويلة من تلك التى كانت ملقاة بجوار السفن لأجل

المعركة البحرية، وكانت (رماح) مقواة مصقولة أطرافها بالبرونز<sup>(\*)</sup>.

٣٩٠

وبينما كان الأخيون والطرواديون.

يتقاتلون، كان باتروكلوس - حول الحائط بعيداً عن السفن -

جالساً فى خيمة يوريبيلوس المحارب طيب القلب

يؤنسه بحديثه ويضمّد جرحه المؤلم بدواء، ليلطف من آلامه الرهيبة.

٣٩٥

وما أن رأى الطرواديين مندفعين تجاه الحائط،

(\*) كانت هذه الرماح تستخدم لمنع الأعداء من ركوب السفن وكذا للدفاع عن السفن الرامية كما هو الحال

ورأى الدانائيين يتراجعون فلولاً تولول بصرخات مدوية  
تأوه وضرب فخذه برأحتي  
يديه وصرخ في فزع قائلاً:

"أى يوريبيلوس، إننى لا أطيق أن أبقى هنا معك،

رغم شدة حاجتك، فالحق أن قتالاً شديداً احتكم. دع الخادم يعتنى بك،  
أما أنا سأسارع إلى أخيلئوس لأحثة على أن يستأنف القتال.  
فمن يعلم، إذ إننى، بمعونة الإله، قد أستطيع أن أحت روحه  
بكلمات مقنعة؟ فشىء طيبٌ إقناع الصديق"

قال ذلك، ثم حملته قدماء إلى حيث شاء. وواجه الأخيون  
بثبات هجوم الطرواديين، إلا أنهم لم يتمكنوا من  
صدهم عن السفن رغم قلتهم

ولم يقو الطرواديون، أيضاً، على أن يخترقوا صفوف الدانائيين  
ويشقوا طريقهم وسط الخيام والسفن.

ومتلماً ينجح النجار الماهر فى جعل ألواح السفينة مستقيمة،  
وذلك فى يد صانع حاذق له معرفة ناضجة بكل أسرار حرفته  
وبفضل رعاية أثينة، هكذا تواصل القتال بينهما متساوياً.  
قائل بعضهم بعضاً عند هذه السفن أو تلك.

وانته هيكثور نحو أياص المجيد

وباتا كلاهما يتقاتلان فى كدح حول سفينة (واحدة)،  
ولم يفلح أولهما أن يطرد الآخر ويحرق بالنار السفينة،  
كما أن الآخر لم يدفعه، إذ كانت تلك مشيئة الإله التى جعلته يقترب.  
فأطلق أياص المجيد رمحه، وضرب صدر كاليثور

بن كليتيوس وهو يحمل النيران إلى السفينة،  
فسقط فى صخب وأفلت المشعل من يده.

وما أن رأى هيكثور ابن عمه يهوى

في التراب على الأرض أمام السفينة السوداء،  
نادى على الطرواديين واللوكيين بصيحة عالية قائلاً :

٤٢٥ "أيها الطرواديون واللوكيون والداردانيون المهرة في الاشتباك  
في المعركة، إياكم أن تتفقهروا في هذا المأزق،  
بل انقذوا ابن كليتيوس، حتى لا يجرده الأخيون  
من أسلحته، فقد سقط بين حشد السفن"

وإذ قال ذلك قذف أياس برمحه البراق  
٤٣٠ فأخطأه. لكن ليكفرون بن ماستور - حامل دروع  
أياس وهو من كثيرأ، و يقطن معه  
لأنه كان قد قتل رجلاً في كثيرأ المقدسة - ضربه (هيكثور)  
على رأسه، فأصاب أعلى أذنه بالبرونز الحاد  
حين كان واقفاً بالقرب من أياس، فانطرح أرضاً في التراب،  
وقد هوى من مؤخرة السفينة، وقد تراخت أوصاله واستسلمت للموت. ٤٣٥  
فارتجف أياس ونادى أخاه قائلاً:

"أى تيوكروس الطيب، ألا ترى أن خير رفيق لنا قد قُتل،  
إنه ابن ماستور، ظل إلى جوارنا وأقام معنا  
عندما جاء من كثيرأ، كرمناه في سكنانا كما نكرم آبائنا،  
٤٤٠ قتله هيكثور شديد البأس، فأين سهامك الآن  
سريعة الفتك، والقوس الذى أعطاك إياه فويبوس أبوللون؟"

وإذ قال ذلك، سمعه (تيوكروس) فأسرع ووقف قريباً من  
(أياس) وقبض بيده على قوسه المقوس للخلف، ومعه جعبة  
ملينة بالسهم، وأطلق سريعاً رمache على الطرواديين.  
فأصاب كليتيوس، البن المجيد لببسينور رفيق بوليداماس البن الباسل ٤٤٥  
لبانثووس، بينما كان ممسكاً ببديه الأعنة، ومنشغلاً بخيوله.

إذ ساقها إلى هناك، حيث تحتكم المعركة وتلتقى فرق المحاربين فى

اضطراب لكى يرضى هيكتور والطوراديين. وفى التو جاءه

شراً مستطير لا يمكن لأى إنسان مهما أوتى من قوة ومهما كانت ٤٥٠

أمانيه أن يصده، فالسهم القاسى انغرس خلف عنقه

فسقط عن عجلته الحربية، وانحرفت خيوله جانباً،

وقعقت عجلاته الفارغة، وسرعان ما رمقها الأمير

بوليداماس، فكان أول من أسرع تجاه الخيول

فسلمها لأستينوؤس بن بروتياؤن ٤٥٥

وأصدر إليه أمراً صارماً بأن يراقب نتيجة المعركة ويجعل الخيول

على مقربة منه، بينما عاد هو نفسه واختلط بصفوف المقدمة.

ثم صوب تيوكروس سهماً آخر على هيكتور ذى الخوذة البرونزية

وكاد يقعه عن الحرب عند سفن الأخيين،

ويسلب حياته لو أصابه وهو يستعرض بسالته. ٤٦٠

لكنه لم يرغب عن عقل زيوس المحيط بكل شئ الذى حمى

هيكتور، وسلب المجد من تيوكروس بن تيلامون.

إذ شد تيوكروس الوتر المجبول بحذق على القوس المتين،

وبالقفل صوبه ضد (هيكتور)، وانحنى سهمه المصفول

بالبرونز، وانطلق القوس من يده. ٤٦٥

إلا أن تيوكروس ارتجف، وخاطب أخاه:

"ويحى، لقد حسم الإله، هكذا، خطط معركتنا، فأحبطها

إذ أوقع القوس من يدي وقطع الوتر المجدول بإحكام منقن هذا الصباح

ليقدر على حمل السهام التى ستطلق كثيفة منه وسريعة" ٤٧٠

فأجابه أياص العظيم ابن تيلامون:

"أى صديقى، اترك قوسك، وسهامك الكثيرة

كما هى، طالما عطلها إله من الآلهة، حقذا على الدانائيين.

- وخذ رمحاً طويلاً في يدك، وترساً فوق كتفك  
 وحارب الطرواديين، ولتلهب باقى الجيش حماسة.  
 ٤٧٥  
 فرغم تفوقهم حقاً علينا، فلن يستولوا على سفننا  
 متينة المقاعد، دونما قتال، دعنا نسترجع متعة البسالة فى الحرب!  
 وإذا قال ذلك، ترك تيوكروس القوس فى الخيام،  
 ووضع فوق كتفيه ترساً رابعاً،  
 وفوق رأسه القوية خوذة متينة المعدن،  
 ٤٨٠  
 ذات عرف من شعر حصان، يشيع اهتزاز الريشة من فوقها رعباً  
 وأخذ رمحاً قوياً ذا نصل برونزى حاد  
 وسار مسرعاً ووقف إلى جانب أياش،  
 وما أن رأى هيكتور سهام تيوكروس وقد خابت،  
 نادى على الطرواديين واللوكيين بصوت جهورى:  
 ٤٨٥  
 "أيها الطرواديين واللوكيون والداردانيون الماهرة فى الاشتباك،  
 كونوا رجالاً يا أصدقائي، وتفكروا فى بسالتكم وإقدامكم  
 وسط السفن المجوفة، لقد رأيت بعينى حقاً وصدقاً  
 كيف خابت، سهام قائد شجاع بتدبير زيوس.  
 فمن السهل إدراك قدر العون الذى يقدمه زيوس للرجال،  
 ٤٩٠  
 يدرك ذلك من يهبهم مجد النصر،  
 أو من يسلبهم إياه، إذ لا يرغب فى مساعدتهم،  
 كما هو الآن يضعف قوة الأرجيين، ويمنح العون لنا.  
 فحاربوا، أنتم، متحدين فى حشود، عند السفن، ومن  
 تركه قذيفة أو طعنة سيف، ويلقى المصير المحتوم  
 ٤٩٥  
 ليرقد فى سلام، إذ لا يعيبه ذلك الموت من أجل الوطن.  
 ولتأمن زوجة (من يموت)، وأطفاله من بعده  
 والأمان لمسكنه ولنصيبه من الأرض، فلن يلحقه أذى



إذا عاد الآخيون بسفنهم إلى وطنهم الحبيب"

٥٠٠

ألهب، بقوله حماسة الرجال وأرواحهم بالقوة

ثم عاد أياس وصاح في رفاقه:

"أيها الأرجيون، يا له من عار، من المؤكد أننا إما

هالكون جميعاً، أو سنجد الخلاص بأن ندفع الخطر عن السفن

فما بالكم لو استولى هيكتور ذو الخوذة اللامعة على السفن،

٥٠٥

فهل يعود كل منكم إلى الوطن على قدميه؟

ألم تسمعوا هيكتور، يحث جيشه بكامل حشوده،

وهو يتلفح لحرق السفن.

فالحق أنه لم يأمرهم بأن يأتوا إلى هنا للرقص، بل للقتال.

بالنسبة لنا فليس ثمة خطة أو نصيحة، سوى أن نتحد أيدينا

٥١٠

ضدهم في معركة ضرورية وفاصلة. فخير لنا جميعاً،

إما أن نموت ونختفي للأبد، أو أن نكسب الحياة الكريمة،

فهذا خير من أن نحاصر طويلاً بجوار السفن في صراع رهيب بلا

طائل على أيدي رجال أقل منا شأنًا"

وما أن قال ذلك حتى ألهب قوة كل رجل وروحه،

٥١٥

وقتل هيكتور، بعدها، سخديوس بن بيريميديس

قائد الفوكيين، وقتل أياس لاوداماس

قائد المحاربين على أقدامهم، البن المجيد لأثينور.

أما بوليداماس فصرع أوتوس من كيليني

رفيق ابن فيليوس، قائد الإيبين قوى العزم.

٥٢٠

وشاهده ميچيس، فانقض عليه، لكن بوليداماس

تملص من تحته، فأخطأه ميچيس - لأن أبوللون لم يسمح

بأن يقهر ابن بانثوؤس وسط محاربي المقدمة -

- لكنه أصاب كرويسموس برمية من رمحه  
وقعت على صدره فسقط مرتطمًا، وبادر الآخر ينزع أسلحته من  
كتفيه، فانقض عليه نولوبس الرماح الماهر  
٥٢٥ ابن لامبوس فهو الذى أنجبه لامبوس بن لاؤميدون، إنه  
أشجع أبنائه والأكثر مهارة فى القتال الضارى،  
فهو الذى قذف برمحه، آنذاك، درع ابن فيليوس  
مقربًا منه، لكن درع صدره المحبوك بمهارة والذى  
كان يرتديه حماه، فهو مقوى بالواح معدنية.  
٥٣٠ وكان فيليوس قد أحضر هذا (الدرع) من خارج إفيرى، من نهر  
سيلنيس، حيث أهداه إليه صديقه الضيف بوفيتيس ملك الرجال  
ليرتديه فى المعركة ويقه شر العدو،  
والآن، حال الدرع دون إصابة جسد ابنه بالموت.  
٥٣٥ ثم قذف ميجيس برمحه الحاد أعلى تجويف الخوذة البرونزية  
ذات العرف من شعر الحصان، التى كان يرتديها نولوبس  
فجزَّ (الرمح) منها العرف، وسقط العرف كله، على التراب،  
وكان يتألق فى صبغته الأرجوانية الجديدة.  
بينما ظل (ميجيس) يحارب (نولوبس) وكله أمل فى النصر.  
٥٤٠ ولأسيما عندما جاء مينيلأوس محب الحرب ليساعده.  
إذ جاء إلى جانبه حاملاً رمحه دون أن يراه (نولوبس)،  
وقذفه، فأصابه خلف كتفه، وغاص الرمح لضرواته  
ووصل إلى صدره، فاندفع إلى الأمام، وانكفأ على وجهه.  
فأسرع نحوه الاثنان ينزعان الأسلحة البرونزية عن كتفيه.  
لكن هيكتور نادى أقاربه جميعهم،  
٥٤٥ وكان ميلانيبوس القوى بن هيكتاؤن (\*) أول من وبخه،

(\*) هيكتاؤن هو أخو برياموس. (الغور)

إذ كان، حتى ذلك الوقت، يطعم قطعانه بطينة الحركة  
في بركوتي، عندما كان الأعداء لا يزالون بعيداً.  
وما أن جاءت سفن الدانائين المقوسة

٥٥٠

عاد إلى إليون، وكان مرموقاً بين الطرواديين  
فأقام عند برياموس الذى رعاه باحترام كأحد أبنائه.  
عنّفه هيكتور وخاطبه قائلاً:

"أى ميلانيبيوس، كيف لنا أن نتهاون هكذا؟

ألم ينتبه قلبك العزيز لموت قريبك؟

٥٥٥

ألم تر كيف يعبثون بأسلحة دولويس؟

لكن، تعال، فلم يعد يجدى أن تحارب الأرجيين

من بعيد، فإما أن ننقض عليهم أو يستولون هم على إليون،

من قمّتها وحتى قاعها، ويقتلون شعبها"

قال ذلك ومضى يتبعه الرجل شبيه الآلهة (ميلانيبيوس).

٥٦٠

وحدث أياس العظيم بن تيلامون الأرجيين قائلاً:

"أى أصدقائى، كونوا رجالاً، واشعروا بالحياء فى قلوبكم

وليخجل كل من الآخر فى خضم هذا الصراع العنيف.

فإذا شاع بينكم الحياء أنقذ منكم أكثر مما قتل.

أما الفارون، فلن يلحقهم مجدٌ أو نفع"

٥٦٥

وما أن قال ذلك، حتى تحمس جميعهم للدفاع

واختزنوا فى قلوبهم كلمته، وطوقوا السفن

بسياج من البرونز، بينما كان زيوس يحرض الطرواديين ضدهم.

وحدث، مينيلأوس، البارع فى صيحة الحرب، أنتيلوخوس:

"أى أنتيلوخوس، ليس من بين الأخيين من هو أكثر شباهاً

٥٧٠

وعنفواناً منك، ولا من هو أسرع من قدميك، ولا من هو أبسل منك

فى الحرب. فماذا لو تهجم على واحد من الطرواديين ونقلته؟

وعاود الإسراع، بعد أن قال ذلك، بعدما أشعل حماسة

(أنثيلوخوس) الذى وثب بين محاربي المقدمة، وتلفت حوله،

بنظرات خاطفة حذرة فصوب برمحه البراق، فتراجع

٥٧٥

الطرواديون مسرعين بعيداً عن الرجل، فهو لم يطلق

قذائفه هباءً، بل أصاب ميلانيبيوس بن هيكتاؤن، قوى الهمّة

وهو قادم إلى المعركة، أصابه فى حلمة نديه

فسقط مغشياً عليه، وغامت عيناه فى الظلمة.

فهجم عليه أنثيلوخوس، كما يهجم الكلب

٥٨٠

على ظبي صغير أصابه القناص بجرح

وهو يثب من جحره، وأرخت أطرافه.

هكذا، يا ميلانيبيوس، هجم عليك أنثيلوخوس العتيد

لينزع عنك أسلحتك، بيد أنه لن يخفى عن هيكتور

الإلهى، الذى هرع من وسط صفوف القتال للقائه.

٥٨٥

ولم يبق أنثيلوخوس فى مكانه، رغم أنه محاربٌ ماهرٌ

بل فر كوحش ارتكب سوءاً، بأن قتل كلياً أو راعياً بجوار قطعانه

ثم هرب قبل أن تتركه جموع الرجال المطاردين له

هكذا هرب ابن نيسطور، بينما الطرواديون وهيكتور

٥٩٠

يمطرونه بقذائف قاسية يصاحبها صياح عجيب.

غير أنه عاد إلى جموع رفاقه

و وقف، ثم هجم الطرواديون على السفن، وكأنهم

أسود ضارية، ينفذون ما قدره زيوس

الذى طالما بثّ فيهم عزيمةً تائّرة، وأخمد الحماس فى قلوب

٥٩٥

الأرجيين، وسلبهم المجد، وشجّع الآخرين.

فقد عزم قلبه على أن يمنح المجد لهيكتور

- بن برياموس، حتى يستطيع أن يلقى على السفن المقوسة  
 ناراً متوهجة، لا تخبو، وبحقق لثيتيس بذلك وحتى النهاية  
 دعاءها المسرف. وبات زيوس ذو النصيح السديد ينتظر ذلك  
 ٦٠٠ عل عينيهِ ترمقان وهج سفينة مشتعلة  
 ومن الآن فصاعداً، شرع يرتب انسحاب  
 الطرواديين من السفن، ويمنح الدانائيين المجد.  
 وذلك ما فكر فيه عندما حرّض هيكتور  
 بن برياموس ضد السفن المجوفة، والذي كان هو نفسه أشد لهفةً  
 ٦٠٥ وثورة، مثل آريس الرماح، أو كنار ضارية  
 تستعر. وسط الجبال في أعماق غابة كثيفة  
 غطى الزبد شفّتيه، وعيناه شاخصتان تبرقان  
 أسفل حاجبين رهيبين. واهتزت خوذة هيكتور  
 حول وجنتيه بصخب، بينما كان يحارب  
 ويحميه زيوس بنفسه من السماء، ويمنحه  
 ٦١٠ الشرف والمجد، نون غيره من بين المحاربين.  
 حيث كان مقدراً أن يكون أجله قصيراً.  
 وكانت باللاس أثينة، من الآن تُعجل  
 بيوم هلاكه على يد ابن بيليوس وقوته الفتاكة.  
 ٦١٥ كان (هيكتور) تواقاً لاقتحام صفوف الرجال  
 فحاول ذلك أينما رأى تكتلاً كبيراً وأسلحة عظيمة.  
 بيد أنه، رغم لهفته، لم يقو على الاقتحام  
 وظلوا صامدين، كما لو أنهم قلعة، تشبه صخرة نائنة  
 شديدة الانحدار، هائلة وصلبة، بجوار بحر رمادي،  
 ٦٢٠ تتجلى في مهب ربح عاصفة عاتية،  
 حيث الأمواج العالية أمامها.

- بمثل تلك الصلابة قاوم الداناتيون الطروائيين، ولم يترجعوا،  
إلا أن (هيكْتور) وثب وسط الجموع، متوهجاً كاللهب.  
نزل في وسطهم، كما تسقط تحت السحب موجةٌ مجنونة  
٢٢٥ دفعتها الريح على سفينةٍ مسرعة، فغمرتها  
عن آخرها بالزبد، وجأرت في حبال الصارى عاصفة  
الرياح الهوجاء، فارتجفت قلوب البحارة  
رعبا، وقد رأوا أنهم على وشك الهلاك.  
هكذا كانت قلوب الآخيين في صدورهم ممزقة،  
٢٣٠ إذ انقض عليهم (هيكْتور) بشهوة جموح للاقتراس، كأسد  
نزل على قطيع لا يحصى، يرعى في أرض منخفضة  
في مستنقع رطب، فيه راع غير متمرس في  
قتال مثل هذا الوحش الذى صرع عجلأ ملتوى القرنين،  
وإلى جانب القطيع يمشى الراعى تارة في المقدمة  
٢٣٥ وأخرى في المؤخرة، فينقض الأسد على الوسط  
ليلتهم عجلأ، ويفر باقى القطيع مذعوراً.  
هكذا، فزع الآخيون جميعاً بشدة من هيكْتور وزيوس الأب.  
قتل هيكْتور رجلاً واحداً: بيريفيتيس من موكيناي  
البن العزيز لكبيريس (القبرصية)، الذى حمل رسائل  
الملك يوريسثيوس إلى هرقل الجبار.  
٢٤٠ ورغم أن الأب كان أقل شأناً (من ابنه) بكثير، إلا أنه  
أنجب ولداً ييزه في الفضائل جميعاً، سرعة للقدمين  
والقتال، والفتنة. كان أول الموكينيين  
الذى قدم مجد النصر لهيكْتور  
حيث تعثر، وقد استدار للخلف في حافة الترس  
٢٤٥ الذى كان يرتديه وقد وصل إلى قدميه، ليحميه

- من الرماح، تعثر به، فوقع وعندما سقط صلصلت الخوذة  
بصخب حول وجنتيه. وسرعان ما لمح هيكثور، فجرى نحوه  
٦٥٠ وغرس رمحه فى صدره، وقتله أمام رفاقه  
الأعزاء الذين لم يتمكنوا من نجته، رغم تألمهم  
لصديقهم، ففزعهم الرهيب من هيكتور الإلهى كان يغلبهم.  
كادوا يصلون إلى وسط السفن، تحيطهم السفن من الأطراف  
تلك التى سحبوها إلى الصف الأول، لكن باغتهم (الطروانيون)  
وتقهقر الأرجيون من السفن الأمامية  
٦٥٥ مرغمين، ومكنوا إلى جوار خيامهم  
متكتلين، ولم ينتشروا عبر المعسكر، حيث تملكهم خزي  
وخوف، وطفق كل منهم يستحث الآخر دون توقف  
لاسيما نيسطور الجيرينى، حارس الأخيين  
٦٦٠ (الذى) نوسل إلى كل رجل وهو يقسم بآبائه:  
"أيها الأصدقاء، كونوا رجالاً، واشعروا بالحياء فى قلوبكم  
كخيركم من الرجال الآخرين، وليتذكر كل منكم  
صغاره وزوجته وممتلكاته ووالديه  
٦٦٥ أحياء كانوا أو أمواتاً. إننى أتوسل إليكم، من أجل  
الغائبين عنا، أن تقاوموا بصلاب ولا تنتقهروا مذعورين"  
قال ذلك فألهب قوة كل رجل وروحه وأزاحت أثينة سحابة  
ضباب عن أعينهم، وبزغ النور ساطعاً عليهم من كلا الجانبين  
٦٧٠ من ناحية السفن، ومن ناحية الحرب المتكافئة.  
فتبينوا هيكتور القوى فى صيحة الحرب ورفاقه  
أولئك الذين وقفوا جميعاً فى المؤخرة ولم يحاربوا،  
وكذلك جميع من شنوا الحرب الشعواء عند السفن السريعة.  
ولم يعد يشفى غليل روح أياش شديد العزم

- ٦٧٥ أن يقف، حيث يقف الآخرون من أبناء الآخيين، فى منأى عن القتال.  
بل أخذ يسير بخطو واسع فوق ظهر السفن  
ممسكاً برمح طويل فى يديه  
موصول بأبازيم ويبلغ من الطول اثنتين وعشرين ذراعاً.  
ومتلماً يسرج فارس فائق البراعة  
أربعة خيول اختارها من بين أسراب (الجياذ)،  
٦٨٠ فيسوقها فى طريق سريع من سهل إلى مدينة عظيمة  
عبر طريق عام، فيعجب به الكثيرون  
رجالاً ونساء، وبخطوة وثقة  
يثب من (حصان) إلى آخر، وهى مسرعة كأنها تطير.  
٦٨٥ هكذا كان أياض يقفز بخطو واسع فوق  
ظهر السفن السريعة، حتى بلغ صوته عنان السماء  
وهو ينادى على الدانائيين، بصيحات رهيبة  
ليدافعوا عن سفنهم وخيامهم. غير أن هيكتور لم  
يمكث ساكناً وسط جموع الطرواديين المسلحين،  
٦٩٠ لكنه كصقر أسمر مائل للاصفرار انقض على سرب  
من طيور مجنحة تأكل على ضفة نهر  
- سرب من الأوز البرى أو الغرائيق أو البجع طويل الأعناق -  
هكذا، انقض هيكتور على سفينة مقدمتها قائمة.  
منذفعاً تجاهها مباشرة، وقد دفعه زيوس بيدٍ بالغة القوة  
من الخلف، فألهب حماس الحشد معه فى آن واحد.  
٦٩٥ وبإلها من معركة وحشية، تلك التى عاودت الاندلاع عند السفن،  
فلك أن تقول إنهم واجهوا بعضهم البعض  
دونما كلل أو هوادة فى المعركة، كانوا يقاتلون فى ضراوة.  
ولكن كان كل فريق يحمل فى قلبه أفكاراً مختلفة: فقد كان الآخيون



- ٧٠٠ يقولون إنهم لن يفلتوا من السوء، وسيهلكون لا محالة.  
أما الطرواديين، فتمنى قلب كل واحد منهم في صدره  
أن يحرق السفن، ويقتل أبطال الآخيين  
تلك كانت أمانيتهم، عندما صمد كل جيش في مواجهة الآخر.  
غير أن هيكتور أمسك مؤخرة سفينة ماخرة عباب البحار  
متألقة تسرع فوق المياه، هي التي حملت بروتيسيلاوس  
٧٠٥ إلى طروادة، إلا أنها لم تعد به ثانية إلى أرض الوطن.  
وحول سفينته كان الآخيون والطرواديون يفتك  
كل منهم بالآخر في التحام مباشر،  
دون انتظار لإطلاق السهام والرماح،  
بل وقف كل فريق لصيقاً بالآخر  
٧١٠ وبعقل واحد وبقلب واحد حاربوا ببليطات حربية حادة وبليطات  
وسيوف هائلة، ورماح ذات حدين.  
وتساقطت على الأرض سيوف كثيرة رائعة محاطة مقابضها بسيور  
بعضها (سقط) من أيادي الرجال وهم يحاربون  
وبعضها من فوق أكتافهم، وقد فاضت الأرض السوداء بالدماء.  
٧١٥ وما أن أمسك هيكتور بمؤخرة السفينة، حتى أحكم قبضته  
ولم يدع ذيل السفينة يفلت من يده، وحث الطرواديين صائخاً:  
"أحضروا النيران، وألهبوا بها صيحات القتال، كلكم  
بصوت واحد، فقد منحنا زيوس، يوماً جليلاً من بين كل (الأيام)  
حتى نستولى على السفن التي جاءت إلى هنا دون إرادة الآلهة،  
٧٢٠ وأنت علينا بويلات عديدة بسبب نقاعس الشيوخ  
الذين بانوا يمنعونني، وأنا متلهف لأن أحارب  
عند مؤخرات السفن، وعاقوا الجيش  
وإذا كان زيوس، بعيد النظر، قد عطل خططنا من قبل

٧٢٥

فإنه الآن هو نفسه يحرّضنا ويأمرنا"

وإذ قال ذلك، ازداد هجومهم على الأرجبيين

ولم يصمد أياس طويلاً، فكان محاصراً بالرماح

وترجع قليلاً، ظناً منه أنه هالك تاركاً متن السفينة متينة الاتزان،

إلى ممر خشبي مؤقت طوله سبعة أقدام.

٧٣٠

ووقف مراقباً وظل يصدّ برمح

كل من يفكر من الطرواديين أن يحضر ناراً مستعرة إلى السفن،

وراح يستحث الدانائين بصيحات مرعبة:

"أى أصدقائي، أيها الأبطال الدانائيون، يا أتباع أريس

كونوا رجالاً، أيها الأصحاب، واستنفروا قوتكم الباطشة

٧٣٥

ماذا إذن! أنظن أن ثمة مساعدين خلفنا،

أو أن هناك حصناً منيعاً يصد الهلاك عن الرجال؟

إنه لا توجد على مقربة منا مدينةٌ حصينةٌ بأبراج

نلجأ إليها، أو بها من الجيوش ما يمكنها من تحويل دفة القتال،

لكننا متمركزون في سهل الطرواديين المملحين،

٧٤٠

دونما شيء يحمي ظهرنا سوى البحر، بعيداً عن أرض الوطن.

ولذا فإن نور الخلاص يكمن في قوة أيدينا وليس في النقا

عن الحرب".

قال ذلك، وراح يطير برمح الحاد ثائراً

ومن يقترب من الطرواديين من السفن المجوفة

بنيران مشتعلة، مندفعاً بفضل صيحات هيكتور

ينتظره أياس، وبرمية من رمحه الطويل، يصيبه بالجروح،

٧٤٦

فأصاب اثني عشر رجلاً، في اشتباك أمام السفن.



ترجمة السيد عبدالسلام البراوى



حول السفن ذات المقاعد المتينة، كانوا يحاربون،

واقترَب بأتروكلوس من أخيلئوس راعى الشعب،

ينزف دمعاً ساخناً كنافورة ماء قائم

تدفع بتيارها العكر إلى هوة منحدر صخري.

٥

فلما رآه أخيلئوس الإلهى سريع القدم

خاطبه بكلمات مجنحة قائلاً:

"لماذا، إذن، تنزف دمعاً، يا بأتروكلوس، كقطعة صغيرة

تلاحق أمها لتتوسل أن تحملها،

تعلق بردائها وتعرقل خطوها السريع،

١٠

وترنو إليها مستعطفة بالدموع لعلها تقبل حملها؟

هكذا أنت تبدو، يا بأتروكلوس، ينهمر منك الدمع رقيقاً.

أليكَ شيء تقوله للميرميدونيين، أو (تقوله) لى؟

أم أن ثمة رسالة من فتيا، أنت وحدك، من سمعها؟

يقولون إن مينوبيتئوس، ابن أكتور، لم يزل حيّاً،

١٥

وإن بيليوس ابن أياكوس حى أيضاً، بين الميرميدونيين.

فموت هذين الاثنين بالذات هو الذى يمكن أن يستتر بحق دموعنا.

أم أنك تتحب على الأرجيين الذين، هكذا، يهلكون

فى سفنهم المجوفة، بسبب تخطيهم الحدود؟

لا تكتم ما بقلبك، قلها علانية، ولتعلمها معاً"

٢٠

أجبتّه، أيها الفارس بأتروكلوس، وأنت تنن بمرارة:

"أى أخيلئوس، يابن بيليوس، يا أعظم الأخيين قوة

لا تغذى غضبيك، فالحزن المرير يعصف بالأخيين.

كانوا الأفضل والأقوى، فى ذات يوم مضى

والآن، يرقنون جرحى، تحصدهم القذائف عند السفن.

٢٥

هذا حال ديوميديس بن تيديوس القوى

وكذا أوديسيوس الشهير برمحه وقد جرح، وأجاممنون

ويوريبيλος وقد قذف بسهم فى فخذه.

إن الأطباء، نوى الخبرة فى المداواة، يرعونهم،

يداونون للجروح، وأنت، يا أخيلئوس، لم تزل بلا حيلة.

٣٠

ليبتى أنا الذى أختزن ما تحتفظ به من غضبك،

يا لها من قوة ملعونة ! لكن أى جيل تال سيفيد منك ومن قوتك

إن لم تدفع عن الأرجيين هذا الدمار المخزى؟

يا لقسوتك، لايمكن حقاً أن يكون والدك هو الفارس بيليوس!

وأن تكون أمك هى ثيتيس، أنت أنجبك البحر الرماذى

٣٥

والصخور قاسية الانحدار، لذا فرأسك صلبة.

لكن إذا كان عقلك يهرب من تحذير إلهى ما،

ربما أسره إليك زيوس عن طريق أمك الإلهة،

فلا أقل من أن ترسلنى أنا على الفور على أن يتبعنى باقى جيش

الميرميدونيين، فربما أجنب نوراً للدانائيين.

٤٠

فاعطنى أسلحتك واسمح لى أن أحملها على كتفى،

فربما يخطئ الطرواديين لو رأوها عن بعد ويظنوننى أنت،

فيكفوا عن القتال، وعندئذ يستطيع المحاربون المتعبون أبناء الأخيين

أن يلتقطوا أنفاسهم، فكم يتضاؤل زمن التنفس فى المعارك!

وقتها، ربما أمكننا نحن - غير المتعبين - أن نطرد إلى المدينة

٤٥

هؤلاء المحاربين المتعبين، بعيداً عن السفن والتكنات"

تكلم فى ضراعة، وما أحقه،

فالموت ومصيره للقاسى ينتظرانه، وهذا هو حقاً حصاد ما تضرع به.

فرد عليه أخيلئوس سريع القدم قاتلاً فى انزعاج:

"ما هذا الذى تفوهت إلهى به، يا باتروكلوس، يا سليل زيوس؟

- ٥٠ فأنا بالنبيوءات، أيًا تكون، لا لبالي  
ومن زيوس، لم يأتني شيء عبر الملكية أُمي،  
لكنّ الحزن يسمم قلبي وروحي.  
فعندما يستبد الرجل الحاكم في حرمان قرينه المساوي له من نصيبه،  
يعميه سلطاناه فيمسلب قرينه مكافأته.
- ٥٥ كم عانت روقي من مرارة تجلب ألمًا حزينًا!  
فحتى السبية مكافأتني التي منحها لي أبناء الآخيين  
جزاء ما حصده رمحي من المدينة الحصينة<sup>(\*)</sup>.  
سلبها من بين يدي الملك أجاممنون  
بن أتريوس، كما لو كنت غريبًا أو عابر سبيل ليست له كرامة.
- ٦٠ ومع ذل قلندع الماضي يمر، فلا يليق  
بإنسان أن يحبس نفسه في الغضب للأبد، بيد أنه فيما  
أظن من غير الممكن أن أتخلّى عن غضبي، حتى يحين الوقت  
وتأتى صيحة المعركة، ويشتعل القتال عند سفنى.  
ومع ذلك ضع أسلحتي المجيدة على كتفك  
وقد الميرميونيين محبى الحروب إلى القتال.
- ٦٥ فغمام الطرواديين المعتم منكثل يحاصر  
السفن في قوة، بينما دفع حشد الأرجيين قريبًا من شاطئ البحر،  
ولم يثبق لهم سوى قطعة منحسرة من اليابسة.  
خرجت مدينة الطرواديين كلها ضدهم  
وقد امتلأوا ثقة، لأنهم لم يلمحوا ذؤابة خوفتي  
تتلاّأ عن قرب، وإلا فكأنوا، فيما أظن، سيهرعون فرارًا  
وكانت ستمتلىء مجارى المياه بجثثهم لو أن الملك أجاممنون، فقط،  
عاملنى بلطف. إلا أنهم، الآن، يحاصرون جموعنا من كل اتجاه،

(\*) هي ليرنيسوس Lyrnessos التي ورد ذكرها في الكتاب الثاني بيت ٦٩٠. (أغور)

- ولم يعد الرمح يثور فى جموح بيد نيوميديس بن تيديوس  
 لكى يدفع الموت والهلاك عن الدانائيين. ٧٥
- حتى الآن، لم أسمع صياح ابن أترىوس  
 يعلو من فمه الكريه، (لكنى أسمع) صوت هيكتور قاتل الرجال  
 يجلجل حولي، أمراً الطرواديين، الذين يملأون السهل  
 بصيحات النصر، إنهم الآن يهزمون الأخيين فى المعركة.
- رغم هذا، يا باتروكلوس، لتدفع الدمار عن السفن  
 اهجم عليهم بقوة خشية أن يدمروها بنيرانهم  
 ويحرمونا من عودتنا المنشودة للوطن.
- الآن، فلتنصت، لأسكب النصائح فى تيار عقلك.  
 لعلك تجلب لى - على يد كل الدانائيين - تكريماً  
 ومجداً أبديين، فيريدون إلى الفتاة الحسنة ٨٥
- كما يقدمون لى الهدايا الرائعة.
- اطرد الأعداء من السفن وعد ثانية، لكن إذا منحك،  
 زوج هيرا، ذو الرعد المدوى، مجداً تطرب له نفسك  
 فلا تطمع فى أن تخوض المعركة دونى
- ضد الطرواديين محبى النزال، فأنت حينئذ تنقص من قدر مكافأتى. ٩٠
- لا تدع نشوة الفخر، لضراوة النزال  
 وقتل الطرواديين تصيبك، ولا تقد (الحشد) إلى إليون  
 خشية أن يهبط إله خالد من الأوليمبوس  
 ضدك فأبوللون - بعيد القذائف يحبهم ويؤازرهم
- وبمجرد أن تجلب نور الخلاص للدانائيين عند السفن ٩٥
- ارجع وارك للباقيين المعركة فى السهل.
- أيها الأب زيوس، ويا أثينة، ويا أبوللون،  
 ليت لا ينجو من الموت أحد من الطرواديين، أيًا كان عددهم



- ولا من الأرجيين أيضًا. ابعثوا عنا - نحن الاثنين فقط - الهلاك  
 حتى نمزق - نحن الاثنين فقط -، تاج طروادة المقدس" ١٠٠
- وبينما كان الحديث يدور بينهما  
 لم يعد أياص يصمد حيث حاصرته القذائف.  
 أخضعته مشيئة زيوس وكبرياء الطرواديين وبراعتهم،  
 وظلت خوذته المصقولة حول خديه تجلجل  
 بقوة، كلما أصابتها القذائف المنهالة ١٠٥
- على المعدن المتين الواقع لخديه. أما كتفه  
 اليسرى فقد أنهكها التعب، تحت وطأة درعه البراق. ومع ذلك لم  
 يستطيع الأعداء رغم قذائفهم العاتية، أن يميظوا الدرع من فوقه.  
 كانت أنفاسه تتحشرج بصعوبة، وتصبب العرق من أطرافه  
 ليغمر جسده، و لم يتوقف لحظة ١١٠
- ليانقطع أنفاسه، كانت المصائب حوله تتراكم على المصائب.  
 أخبرنى، الآن، ياربات الفنون (الموساى)، يا من تقطن  
 الأوليمبوس كيف، ومنذ البداية، أتت النيران على سفن الأخيين؟
- تقدم هيكتور وضرب بسيفه العظيم رمح  
 أياص الرماذى، عند طرفه، فى أسفل منه الحاد  
 فشقه تمامًا. أما أياص التيلامونى العظيم ١١٥
- فكان يلوح عبثًا، وفى يده رمح مكسور لا رأس له،  
 حيث سقط نصل الرمح النحاسى على الأرض ينوئ بعيدًا عنه.  
 حينئذ، ارتجف أياص، وبقلبه الجسور أدرك  
 أفعال الآلهة، التى أفسدت كل خطته فى المعركة. ١٢٠
- فزيوس ذو الرعد المدوى يرغب فى النصر المؤزر للطرواديين.  
 واشعلوا نيرانًا لا يخمد أوارها فى السفينة السريعة.

وعلى الفور ودون توقف انتشر اللهب في كل مكان.

اندلعت النيران بمؤخرة السفينة، إلا أن أخيلئوس

وهو يضرب فخذه وخاطب باتروكلوس قائلاً:

"انهض يا باتروكلوس يا سليل زيوس، أيها الفارس البار

انظر، لهب النيران يلتهم السفن، أخشى أن

يستولوا على السفن، فلا يبقى لنا طريق للهرب.

أسرع وتسلح بسلاحى، بينما سأمضى لاستتارة همة الجيش"

هكذا تكلم (أخيلئوس)، وشرع باتروكلوس يلبس

أسلحته المصقولة، شد أولاً دروع الساق برشاقة حول ساقه،

وثبتها بأبازيم فضية عند كاحليه، أحاط كامل صدره بدرع

سليل أياكوس سريع القدم، وكان زاهياً مرصعاً بنجوم زاهرة.

وضع على كتفيه، سيفاً مرصعاً بالفضة،

كان السيف برونزياً مصقولاً بمهارة،

وضع خوذته الصلبة على رأسه القوية

مزينة بعرف من شعر الجياد، الذى يتكلى فيثير الرهبة.

وأمسك، أخيراً، برمحين عظيمين يلائمان قبضتيه

لكنه لم يأخذ رمح سليل أياكوس الذى لا نظير له

ذلك الرمح الثقيل الحاد، حيث لا يمكن لأحد غيره من الآخيين

السيطرة عليه، فأخيلئوس، دون غيره، هو من يستطيع ترويضه.

صنع الرمح من شجرة دردار فوق جبل بيليون، منحه خيرون لوالده

الحبيب، فهو رمح انحدر إذن من قمة جبل بيليون؛ هلاكاً للأبطال.

على الفور أمر أوتوميدون أن يضع النير على أعناق الخيول

(أوتوميدون) الذى كان (باتروكلوس) يبجله

كثيراً جداً على نحو يلى أخيلئوس مشتت صفوف المحاربين

- وكان فى نظره الأكثر إخلاصًا من غيره فى الصمود فى خضم  
صخب القتال. وبأمره قاد أوتوميدون الجياد تحت النير بسرعة:  
كسانثوس وباليوس السريعين اللذين يطيران مثل الرياح.  
وهما اللذان أنجبتهما بودارجى إحدى الهارييات لريح الغرب ١٥٠  
زيفيروس. إذ كانت ترعى فى مرج بجانب مجرى الأوكيانوس.  
وكذلك بيداسوس، شده (أوتوميدون) إلى العنان  
ذلك (الجواد) الذى لا يبارى أتى به أخيلئوس عندما نهب مدينة إنيثيون  
ورغم كونه فانيًا، فقد كان يشارك الخيول الخائدة.  
فى نفس الوقت كان أخيلئوس يتجول هنا وهناك ١٥٥  
بين الخيام أمراً رجاله الميرميدونيين جميعاً بالسلح وارتداء الدروع.  
وكانوا كالذئاب المفترسة تعمل فى صدورهما قوة لا توصف.  
قتلت (تلك الذئاب) أيلًا بريًا ترعرع قرنه فى الجبال،  
نهشته حتى تخضبت أفواهاها بالدماء،  
ثم ذهبت معاً إلى ينبوع ذى مياه قائمة ، ١٦٠  
ارتشفت بألسنتها النحيلة ماءً عكرًا،  
وتتساقط نقاط الدم من فكها، وكانت قلوبها  
مفعمة بالتحفز، وبطونها منتفخة.  
احتشد القادة وأصحاب الرأى الميرميدونيون  
التقوا، جميعاً، حول الرقيق الوفى لسليلى أياكوس، سريع القدم ١٦٥  
يقف أخيلئوس الشجاع، بالطبع، بينهم  
محرضًا الجياد والرجال لابسى الدروع، (على القتال)  
كانت خمسون سفينة سريعة تحت قيادة أخيلئوس  
جبيب زيوس، وقد أبحر إلى طروادة  
فى كل منها جلس خمسون رجلاً من أتباعه عند مساند المجاديف ١٧٠  
عين لهم قادة خمسة محل ثقته، يعطون

إشارات يرسلها إليهم، فهو ملك قوى له القيادة العليا.

كان مينيسثيوس ذو درع الصدر اللامع قائد المجموعة الأولى

(مينيسثيوس) بن سبرخيوس، ذلك النهر المتدفق من زيوس (السما)

و (أمه) بولينورى الجميلة ابنة بيليوس. ١٧٥

أنجبته لسبرخيوس الذى لا يكل، امرأة سلمت نفسها لإله.

ومع ذلك عرف على أنه ابن بوروس بن بيريريس

الذى زف إليها علناً وقد قدم هدايا ثمينة.

وقاد المجموعة الثانية يودوروس الشجاع

ابن بوليميلى الجميلة البارعة فى الرقص، تلك العذراء ١٨٠

ابنة فيلاس التى شغفت صياد أرجوس القوى حباً،

عندما تملأ منها بعينه وهى تغنى وسط العذارى

فى رقصة تحتفى بأرتميس ذات السهام الذهبية.

انسل، بعد ذلك مباشرة، إلى حجرتها وشاركها الفراش سرّاً

الإله هرميس جالب الخير، فوضعت له ولداً ١٨٥

هو يودوروس المجيد، سريع القدمين قوى العراك.

بعد آلام المخاض أتت به إيليثويا إلهة المهد

إلى النور، حيث طالع نبع الشمس، وقاد إيكليس

بن أكتور شديد البأس (بوليميلى) إلى منزله

وأغلق عليها من هدايا الزواج مالا يحصى ١٩٠

وبات أبوها الممن فيلاس يربى (يودوروس) ويحسن

رعايته شاملاً إياه بالحب تماماً كما لو كان ابنه.

وكان بيسانروس قائد المجموعة الثالثة، إنه

القائد الشجاع ابن مايمالوس الذى يفوق الميرميدونيين جميعهم

فى القتال بالرمح بعد (باتروكلوس) رفيق ابن بيليوس. ١٩٥

وكان فوينيكس، الفارس الأسن (قائداً) للمجموعة الرابعة

وكان الكيميدون؛ الذى لا نظير له ابن لائيركيس، (قائد) المجموعة الخامسة وما أن صنفهم أخيلئوس جميعاً مع قانتهم ألقى فيهم كلمة صارمة قائلاً:

٢٠٠ "أيها الميرميدونيون، لا تدعوا أحداً منكم ينسى التهديدات التى هددتم بها الطرواديين بجوار السفن السريعة. إبان فترة غضبى، ولقد أنبنى كل فرد منكم قائلاً: أى ابن بيلئوس العنيد، لقد أرضعتك أمك الضعيفة يا عديم الرحمة، يا من تحتجز رفاقك مكرهين عند السفن، ليتنا على الأقل نعود، إلى ديارنا بسفنا عابرة البحار فقد غمر قلبك الغضب المهلك.

٢٠٥ بمثل هذه الكلمات فى مجموعات هاجتمونى، وها هى الآن حرب عظيمة تنتظركم ولطالما تمنيتموها فيما سبق. فليحارب كل منكم الطرواديين بقلب شجاع"

٢١٠ خرجت منه الكلمات تستر القوة وتستفز شجاعة كل رجل اصطفت الصفوف متلاصقة عندما سمعوا مليكهم ومثلما يرص رجل حجارة ليشتد حائطاً لبيت شاهق يتقى به عنف الرياح.

وهكذا كانت الخوذات والدروع ذات الحلى المعدنية درعاً تلو درع، وخوذة تلو خوذة، ورجلاً تلو رجل. تعلو قمم اللخوذات، نؤبات من شعر الخيل تضوى إذ يومنون، وتكلمس فى الزحام المتراس<sup>(٩)</sup>. وفى مقمتهم جميعاً يتأهب المحاربان للقتال إذ كان باتروكلئوس وأوتوميدون قد عزموا معاً

(٩) هذه الآيات شبه مكررة من الكتاب الثالث عشر، آيات ١٢١ وما يليه. (الحرر)

- ٢٢٠ على الحرب فى مقدمة صفوف الميرميدونيين، وسرعان ما  
هرع أخيلوس إلى خيمته وفتح غطاء الصندوق  
الجميل ذا الزخارف الفارحة، الذى أعطته إياه ثيتيس  
فضية القدمين، ليأخذه فى سفينته، وقد ملأته بملابس  
وعباءات نقى من الرياح، وأغطية صوفية ناعمة  
٢٢٥ وكأس مصنوع ببراعة، لا أحد  
من البشر شرب من هذا النبيذ المتأكلئ سوى أخيلوس.  
لم يسكب منه قطرة قرباناً لإله إلا لزيوس الأب  
أخذ الكأس من الصندوق ونظفه بالكبريت  
ثم غسله بعناية من ماء جار،  
٢٣٠ وغسل يديه كذلك، ثم صب النبيذ المتأكلئ فى الكأس  
وقف وسكب منه قطرات وسط الساحة  
وهو يرنو إلى السماء ليراه زيوس ذو الرعد، وقال:  
"أى زيوس، يا ملك الدودونيين، أيها البلاسجى<sup>(\*)</sup>، يا من تسكن  
بعيداً وتحكم بستان دودونى المطير وحولك السيللوى (- الهيللوى)<sup>(\*\*)</sup>.  
٢٣٥ حيث يقطن مفسرو نبؤاتك لا يغسلون أقدامهم ،  
الذين يرقدون فى العراء، سمعت ندائى، ذات مرة، عندما تضرعت  
إليك، وكرمتنى بينما أخزيت جيش الآخيين.  
ها أنا ذا أتوسل، مرة أخرى، كى تحقق أمنية قلبى.  
لذ سابقى، أنا نفسى هنا عند حشد السفن  
٢٤٠ بينما بعثت رفيقى، بحشودى الميرميدونية، إلى المعركة ،  
لتمنحه المجد، أى زيوس، ياذا الرعد المدوى،

(\*) البلاسجى أى التيسالى. (الغرور)

(\*\*) سيللوى Selloi أو هيللوى Helloi اسم قبيلة قديمة كانت تسكن دودونى موطن نبؤة زيوس. وربما كان  
الهدف من ترك أقدام هؤلاء الكهنة دون غسل هو تسهيل انصافهم بالعالم السفلى إذ كانت النبؤة فى  
الأصل تأتي من الموتى عبر إحدى الأشجار. (الغرور)

ولتهب قلب المعائل قوة، علَّ هيكاتور يدرك

ما إذا كان رفيقى يحسن إدارة المعركة

أم يحارب وحيداً، أم أن يديه القويتين لا تتوران،

٢٤٥

إلا عندما أذهب أنا إلى ساحة القتال.

لقد أخذه القتال بعيداً عن السفن

إننى لأصلى كي يعود سالمًا إلى السفن السريعة،

ولتعد معه كل القوات من رفاقى المحاربين، ومعه أسلحتى

هكذا تكلم فى ضراعة، وسمعه زيوس صاحب التدبير

٢٥٠

فرضى الأب على جزء من صلاته، ورفض الجزء الآخر.

ولفق على أن يستدرج باتروكلوس القتال بعيداً عن السفن،

إلا أنه أبى عودته سالمًا من المعركة.

وعليه أقيمت القرابين مع الصلوات للأب زيوس.

عاد (أخيلئوس)، إلى خيمته وأعاد الكأس إلى الصندوق،

٢٥٥

وخرج مرة أخرى ووقف أمام الخيمة، لأن روحه

تأقت أن ترى صدام الأخيين والطروانيين الرهيب.

وتقدمت صفوف المحاربين، ومعهم قائدهم باتروكلوس جسور

القلب، واتقين فى قوتهم، حتى هجموا مندفعين على الطروانيين.

هبوا دفعة واحدة مثل الزنابير تندفع من جنب الطريق،

٢٦٠

حيث أوكارها، إذا استثارتها صبية صغار يلهون كعائنتهم

فجلبوا ضرراً عاماً للكثيرين. فحتى عابر السبيل

دون أن يعي يقع عرضة لهجوم الزنابير الشرس

التي تطير فى كل مكان دفاعاً عن سلاتها

٢٦٥

ومن أجل البقاء. يمثل هذه القلوب والأرواح

انطلقت القوات الميرميدونية فى هجومها.

انطلقوا من السفن بصيحاتهم المدوية.

وبصيحة هائلة نادى باتروكلوس رفاقه:

"أيها الميرميدونيون، يا رفاق أخيليوس بن بيليوس

كونوا رجالاً، أصدقائي، ولتوقظوا روح النضال فيكم  
من أجل تكريم ابن بيليوس، إنه أفضل قادة أرجوس قاطبة  
ذلك الذى يقاتل، مع رفاقه، فى صفوف متقاربة بجوار السفن.  
أجل، لعل أجاممنون بن أثريوس نفسه واسع الملك، يدرك ذلك  
لكن العمى دفعه لازدراء أمجد الأخيين"

وما أن تقوه بذلك، حتى ألهب كل فرد قوة وشجاعة.  
وبضربة رجل واحد انقضوا جميعاً على الطرواديين، وبينما كان  
يصيح الأخيون، كانت السفن من حولهم ترعد بشكل مفزع  
وما أن أدرك الطرواديون أن ابن مينوبيتيوس الباسل  
بنفسه وتابعه المتألقين فى وسط بريق الأسلحة،

حتى ارتجفت قلوبهم، وارتعدت صفوف الفرق المحاربة.  
حسبوا أن ابن بيليوس سريع القدم عند السفن، بعد أن قرر  
أن يكظم الغيظ ويتركه إلى جوار السفن مفضلاً النصالج.  
فصار كل رجل يتلفت بحثاً عن طريق الهروب من الهلاك المطيق.

كان باتروكلوس هو أول من قنف رمحه البراق مباشرة

وسط الحشد، حيث الاحتشاد الكثيف.

هناك، عند مؤخرة سفينة بروتيسيلائوس ذى الروح الجلييلة  
جرح بيرايخميس، الذى كان يقود فرسان البايونيين  
بعيداً عن أميدون، آتياً من نهر أكسيوس وافر الفيض.  
ضربه بشدة فى كتفه الأيمن، فانقلب للخلف

على التراب، يتألم، حتى أن رفاقه البايونيين من حوله  
فروا فى دعر أشاعه بينهم جميعاً باتروكلوس



- حين صاح قائدهم وأفضلهم قتالاً في المعركة،  
وطردهم بعيداً عن السفن، وأخذم النيران المضرمة.  
وهناك، ظلت السفينة نصف مشتعلة، وارتعد الطرواديون،  
وفروا هاربين، محدثين ضجيجاً هائلاً، وقد انقض عليهم الدانائون ٢٩٥  
وسط السفن المجوفة، والصخب يضطرم دونما انقطاع.  
وعصف زيوس المهيّب مرسل البرق،  
فقتع الغمام القاتم، من قمة جبل شاهق  
ولمعت فجأة كل الصخور والننّوات  
والوديان الصغيرة، أو من السماء انفرج الأثير العلوى بالضياء. ٣٠٠  
في تلك الأثناء، وبعد أن أبعدوا عدوهم عن سفنهم،  
وجد الدانائون متسعاً لالتقاط الأنفاس، لكنهم لم يستريحوا طويلاً  
من القتال. فالطرواديون، لم يكونوا قد طردوا، بعدُ على يد الأخيين  
أحباء آريس، في جماعات مهرولين من السفن السوداء،  
بل ظلوا صامدين في عناد، لكنهم تقهقروا بعيداً عن السفن مرغمين. ٣٠٥  
ثم سقطوا رجلاً تلو الآخر،  
ثم اندلع القتال بين القادة، ضربَ ابن مينوييتيوس المغوار أولاً  
بحربته الحادة أريليكوس (أو أريلوخوس) في فخذه.  
ما إن استدار (ليهرب) حتى غرس (باتروكلوس) سيفه البرونزي في  
ساقه فكسر السيف العظمة، وسقط (الطروادى) على الأرض ٣١٠  
منطرحاً. أما مينيلائوس للشجاع فجرح ثؤاس<sup>(\*)</sup>.  
في صدره بطرف الرمح عند الجزء الذى لا يغطيه الدرع، فارتخت  
أطرافه كلها، بينما كان ابن فيليوس<sup>(\*\*)</sup> يراقب أمفيكلوس

(\*) ثؤاس Thoas قائد طروادى وهو غير ثؤاس ملك ليمنوس المذكور في الكتاب الرابع عشر، بيت ٢٣٠.

(الغزر)

(\*\*) هو ميغيس Meges. (الغزر)

- الذى كان مندفعاً تجاهه، وأثبت أنه أسرع من غريمه إذ استبقه  
 ٣١٥ وضربه عند أعلى ساقه، حيث العضلة الأكثر سمكاً، فمزقت الحربة  
 ذات الرأس الحاد تلك الأعصاب، وغطى سواد عميق جفنيه.  
 طعن أنتيلوخوس بن نيستور بحريته الحادة  
 أتيمنيوس - فوخذه بسيفه البرونزى فى جنبه  
 فهوى مباشرة للأمام على وجهه. لكن ماريس، والسهم فى يده  
 ٣٢٠ قفز، فى الحال، على أنتيلوخوس، يملؤه الغضب لموت أخيه.  
 وقف دون جثمانه، لكن ثراسيميديس (أخو أنتيلوخوس) - شبيه الآلهة  
 قذفه مستبقاً ضربته فأصاب بقوة هدفه.  
 فمزق سن الحربة كتفه أعلى ذراعه  
 والعضلات كلها، كما تهشمت العظمة تماماً  
 ارتطم بالأرض والظلام يطمس جفنيه.  
 ٣٢٥ ذهب الشقيقان التوأم إلى عالم الأشباح على يد شقيقتين توأم،  
 ذهب كلاهما إلى إريبوس رفيقى سارييدون البطلن،  
 من رماة الحراب، ولدى أميسوداروس، الذى كانت من قبل  
 قد ربته خيمايرا، تلك المتوحشة الكاسرة، هلاكاً للكثير من الرجال.  
 ٣٣٠ هجم أياس بن أوليلوس على كليوبولوس  
 قبض عليه حياً، إذ ارتبك وسط الزحام، فسلبه  
 على الفور قوته، ضارباً عنقه بسيفه الفذاك  
 ومن أثر النماء، بات السيف دافئاً، وحل الظلام  
 الدامس والقدر القاسى على عينيه.  
 ٣٣٥ ثم التحم بينيلوس وليكون، واشتبكا مندفعين  
 برماحهما، وبنوما جدوى إذ أخطأ كلاهما الآخر،  
 فلم يصب رمح أحدهما الآخر. فانهالا ضرباً بالسيف.  
 وعلى الفور، ضرب ليكون شارة الخوذة عند تجويفها



شكل (٣٠)

أخيلئوس بطل الأبطال الإغريق الذي يجسد فكرة القوة والخير والجمال  
مرتدياً الخيتون القصيرة التي يرتديها المحاربون ومن فوقها الدرع. رسم  
على إناء محفوظ، بالمتحف البريطاني.



- فتحطم السيف تماماً من مقبضه. ثم ضربه بينيليوس  
 ٣٤٠ تحت أذنه، فغاص السيف كله، وما بقى سوى المقبض  
 فقط، وتلقت الرأس جانباً، وارتخت الأطراف.  
 وأدرك ميريونيس، بخطواته الواسعة أكاماس،  
 وهو يمتطى عربته، وضربه بقوة فى كتفه فهوى من عربته،  
 وخيمت غمامة على عينيه. ثم ضرب إيدومينيوس  
 ٣٤٥ بقوة إريماس على فمه بسلاح لا يرحم  
 فانغرس برونز الحربة، إثر الطعنة البارعة،  
 من أعلى المخ وحتى أسفله، وانشطر العظم الأبيض  
 ونفرت أسنانه خارج فمه، وقد امتلأت عيناه  
 بالدماء، النازفة من فمه ومنخاره  
 ٣٥٠ حيث فغر الفاه وطوته سحابة الموت السوداء.  
 هكذا كان كل واحد من قادة الدانائيين يصرع غريمه من الأعداء  
 مثلما تنقض الذئاب المفترسة على الحملان الصغيرة  
 يتخيرونها من بين القطيع، عندما تنتشر مبعثرة فوق الجبال، فى غفلة  
 من الراعى، فما أن تلمحها الذئاب، حتى تتربص بها.  
 ٣٥٥ وسرعان ما تمزقها إرباً إرباً، فهي ضحايا ضعيفة القلب جبانة.  
 هكذا انقض الدانائيون على الطروائيين، الذين لم يفكروا  
 إلا فى الفرار والصراخ، وقد باتت بسالتهم مجرد ذكرى.  
 لكن أباس العظيم، طالما استهدف هيكتور المسلح بالبرونز  
 متلهفاً أن يرميه برمحه، إلا أن هيكتور الماهر فى شئون الحرب  
 ٣٦٠ غطى عرض كتفيه بدرع من جلد الثور،  
 وبات يراقب طنين السهام وعويل الرماح.  
 ومع أنه أدرك حقيقة تبدل كفتى ميزان القتال،  
 إلا أنه صمد وتغافى فى إنقاذ رفاقه المخلصين.

- ومثلما يحدث عندما تغيم سحابة من الأوليمبوس، عبر الأثير العلوى  
 (سحابة) من العباب المقدس، عندما يرسل زيوس عاصفة عاتية. ٣٦٥  
 هكذا انطلق الدانائيون من السفن فى صخب  
 عبروا (الخنق) فى غير نظام. لكن الخيول الراكضة كانت  
 تحمل هيكتور، ومعه أسلحته تطير به بعيداً حيث ترك جحافل  
 الطرواديين الذين كانوا جميعاً مكبوحين كرهاً، بخنق عميق،  
 وهلك كثيرٌ من الخيول السريعة التى تجر العربات، عند الخنق ٣٧٠  
 العميق وتحطمت عرائشها وتخلت عن عربات أصحابها.  
 واصل باتروكلوس الهجوم، صائحاً بالدانائيين  
 عاقداً العزم على بحر الطرواديين، الذين تخبطوا فى كل الطرق  
 يفرون ويصرخون مهزومين مشتتين، وهبت فوقهم زويرة  
 بلغ غبارها السحاب، وكانت الخيول ذات الحافر الواحد ٣٧٥  
 تركض من السفن والخيام صوب المدينة. توجه باتروكلوس  
 إلى حيث لمح الحشود الكثيفة المتدحرة وأطلق صيحة الحرب،  
 بينما يتساقط الرجال تحت عجلاته،  
 كما تهاوت العربات محدثةً ضجيجاً.  
 وطارت الخيول الخالدة فوق الخنق ٣٨٠  
 تلك الخيول التى منحتها الآلهة لبيليوس هبة إلهية مجيدة  
 كان باتروكلوس يهفو إلى ملاقة هيكتور، فقلبه  
 يتوق إلى الفتك به، لكن خيوله كانت تطير به بعيداً.  
 وكما تعتم الأرض السوداء تحت زويرة هوجاء  
 فى خريف ماء، إذ يرسل زيوس الأمطار العاصفة ٣٨٥  
 ساخطاً على هؤلاء البشر، الذين يثيرون حفيظته  
 بما ينطقون به، فى ساحة الاجتماع من أحكام مُخلّة دون مراعاة  
 للحق والعدل ويقظة السماء وانتقامها.

- عندئذ تفيض الأنهار على ضفافها  
وتندفع إلى منحدرات التلال فى سيول جارفة. ٣٩٠  
تتدفق من الجبال فى صخب نحو البحر الأرجوانى النائر.  
تتهمر السيول مدوية، ومدمرة حقول البشر، ومزروعاتها  
هكذا كانت تعدو خيول الطرواديين، وهكذا كان أنينها.  
شنت باتروكلوس صفوف الطرواديين الأمامية  
وقذف بهم إلى الوراء، ناحية السفن، ولم يُمكنهم ٣٩٥  
رغم لهفهم، من أن تطأ أقدامهم المدينة.  
إذ ما بين السفن والنهر والصور مرتفع البناء  
حاصرهم وانتقم منهم للكثيرين.  
كان برونوؤس أول من ضربه بحربته المتلألئة  
فى صدره المكشوف، فأرعى أطرافه ٤٠٠  
وارتطم بالأرض. وكان ثيستور بن إينوبس الثانى  
حيث كان يجلس فوق عجلته الحربية المصقولة  
مشتتا فكره من الذعر، فأفلتت  
الأعنة من بين أصابعه، عندئذ اقترب (باتروكلوس)  
ووقف إلى جواره، وغرس حربته بين أسنانه فهشم فكه الأيمن. ٤٠٥  
ثم النقط (باتروكلوس) حربته وسحبه إلى حافة عجلته كمن يسحب  
من البحر، وهو جالس على نتوء صخرى، سمكة مقدسة<sup>(٢)</sup>،  
بخيط سنارة برونزى متلألئ. هكذا كان (باتروكلوس)  
يسحب (ثيستور) بحربته المتلألئة من عجلته الحربية،  
ألقي به على وجهه فهوى على الأرض وفارقته الحياة. ٤١٠

(٢) أو سمكة "ضخمة" وورد عند هوميروس ثلاثة تشبيهات بالأسمالك. فبالإضافة إلى هذه الفقرة راجع الكتاب ٢٤ بيت ٨٩، و"الأوديسية" الكتاب ١٢ بيت ٢٥١-٢٥٦ حيث التشبيه فى هذه الفقرة الأخيرة يقترب من هذه الفقرة التى بين أيدينا. (المحرر)

أسرع إريلاؤس ليعتنى به، إلا أن (باتروكلوس) ضربه بقوة  
بجلمود صخر على رأسه، فتهدمت كلها  
بداخل الخوذة الثقيلة، وسقط على الأرض منبطحاً  
يرف حوله الموت سائب الأرواح.

٤١٥ هجم، بعد ذلك، على إريماس، ثم على أمفوتيروس  
وايبالتيس وتليبوليموس، بن داماستور، وكذلك إخيوس  
وبيريس، وإفيوس أيضاً، ويوايبيوس، وبوليميلوس بن أرجياس.  
لقد طرحهم جميعاً على الأرض الحاضنة، واحداً تلو الآخر.  
وما إن رأى ساربيدون رفاقه بأردية منزوعة الأحزمة  
وقد ضربوا على أيدي باتروكلوس بن مينوييتيوس  
٤٢٠ حتى صرخ موبخاً اللكيين أشباه الآلهة:

"يا للعار، أيها اللكيون، إلى أين تقرون؟ هلموا، أسرعوا!  
حيث إننى سأجابه هذا الرجل حتى أعرف  
من ذا الذى يسيطر، هكذا، علينا؟ ذلك الذى أنزل بالطرواديين  
شروراً دامية، ويشيع الرعب بقلوب رجال بواسل"  
٤٢٥

تكلم، ثم قفز من فوق عجلته الحربية إلى الأرض فى كامل عدته  
متأهباً. أبصره باتروكلوس فقفز، هو أيضاً، من فوق عجلته الحربية  
فى مواجهته كانا مثل نسرين بمخالب ملتوية بمناقير خطافية  
يطلقان الصرخات، على قمة منحدر شاهق، تأهباً للقتال  
هكذا أطلقا الصرخات، واندفع كل منهما إلى الآخر.

٤٣٠ رأهما، حينئذ، ابن كرونوس ذو المكر الملتوى  
فأشفق عليهما، فتحدث إلى زوجته وشقيقته هيرا:  
"أه، يا ويلاه، مقدرٌ على ساربيدون، أعز البشر لدى  
أن يموت بأيدي باتروكلوس بن مينوييتيوس.



٤٣٥

حقيقة، انشطر قلبي بصدري شطرين

أفكر فى أمرين: إما أن أنتشلته حيًا بعيدًا عن المعركة المبكية،

وأعيده إلى منزله بأرض ليكيا الخصبة،

أو أن أدعه يهزم على أيدي ابن مينويتيوس\*

وأجابه بدورها المعجودة هيرا واسعة العينين كالمها:

٤٤٠

"يا أكثر أبناء كرونوس بشاعة، ما هذا الذى قلته؟

أتريد أن تخلص من برائن الموت إنسانًا فانيًا مقدر له أن يموت؟

افعلها، لكننا، معشر الآلهة، لن نبارك ذلك. أقول لك، ولتتصت جيدًا.

٤٤٥

لو أنك أرسلت ساريبيدون النبيل، الآن، إلى بيته حيًا،

تأكد أن أى إله آخر قد يرغب

فى إقصاء ابن عزيز لديه عن ساحة القتال،

فأبناء الخالدين الذين يحاربون مدينة برياموس العظيمة كثيرون،

وستزرع بين الآلهة بذور الغضب والغيرة.

٤٥٠

إذا كان (ساريبيدون) عزيز لديك، ينفطر له قلبك حزنًا،

دعه يلج غمار الحرب، دعه يَهْزَمُ على أيدي باتروكلوس

بن مينويتيوس. فإذا غادرت الروح جسده،

فابعث (إله) النوم الهادئ و(إله) الموت ليحملانه سريعًا

٤٥٥

إلى مثواه بأرض ليكيا الشاسعة.

هناك، يواريه لأقاربه وأصدقائه التراب فى مراسم دفن مشرفة،

ويشيدون له ضريحًا يليق بميت مثله\*

أنصت إليها أبو البشر والآلهة عندما كانت تتكلم،

وصبّ، على الأرض وابلاً من أمطار غزيرة فى لون الدم،

٤٦٠

تكريماً لابنه العزيز، الذى قُدرَ أن يقتله، فى الحال، باتروكلوس

على أرض طروادة الخصبة، بعيدًا عن وطنه.

وبينما هما يندونان مندفعين كل نحو الآخر،

- على الفور، ضرب باتروكلوس برمحه ثراسيميلوس الشهير،  
 حامل الدروع الوفى لعاهل (ليكيا) ساريبيون،  
 ٤٦٥ وأصابه أسفل أعضائه، حتى خلع أطرافه.  
 هجم عليه ساريبيون برمحه البراق  
 فأخطأه وأصاب جواده الفانى بيداسوس،  
 طعنه برمحه فى كتفه الأيمن، فصهل الجواد مسلماً الروح،  
 وانطرح بئن وفارقته الحياة بينما جنح الجوادان الآخران  
 ٤٧٠ الخالدان حتى تصدع فوقهما نير العجلة الحربية.  
 سقط الجوادان متشابكين وتجرجرت الأعنة متشابكة فوق التراب.  
 عرف أوتوميدون الشهير كيف يتصرف برمحه  
 وجاءه الحل، فاستل سيفه الهائل من غمده بجانب فخذة اللبدن  
 ولم يتردد، فقفز ليقطع رباط الجواد (الفانى).  
 ٤٧٥ انفرجت (سيقان) الجوادين الخالدين وشذاً إلى الأعنة.  
 ومرة أخرى التقى المحاربان فى صراع مميت.  
 أخطأ رمح ساريبيون البراق الاتجاه، مرة أخرى  
 مرقت رأس الرمح تهتر فوق كتف باتروكلوس اليسرى  
 ولم تصبه. فصوب بدوره باتروكلوس  
 بدقة قذيفته البرونزية، ولم تكن لتتطلق عبثاً هذه القذيفة من بين يديه  
 ٤٨٠ فأصاب (غريمه) حيث يحيط الحجاب الحاجز القلب النابض.  
 ومثلما تسقط شجرة البلوط أو الصفصاف، أو كشجرة صنوبر  
 باسقة قطعها صناع السفن فوق الجبال بفئوس حادة من أجل  
 أخشاب السفن. هكذا سقط ساريبيون بصرخة مكتومة،  
 ٤٨٥ سقط مفترشاً الأرض، أمام خيوله وعربته الحربية.  
 كان ينن بمرارة قابضاً براحتيه التراب المخضب بالدماء.  
 كان الأمر كما لو انقض أسد على قطيع مارق، حيث افترس

ثورًا ضخماً أسمر يميل للاصفرار، من تلك الثيران ثقيلة الخطا  
فيسقط متأوهاً تحت مخالب الأسد وفكيه.

هكذا كان سقوط قائد الدروع الليكى (ساربيدون) أمام باتروكلوس،  
ومع أنه كان مجروحاً على حافة الموت، نادى رفيقه العزيز

"أى جلاوكوس، أيها الرفيق العزيز، أيها المحارب بين الأبطال  
ينبغي أن تثبت أنك رماح ومحارب شجاع.

ولتكن، لعنة الحرب بغية قلبك، إن كنت بأسلاً

سر هنا وهناك، وفي كل مكان، واستنهض قوة الأبطال  
قادة الليكيين إلى القتال من أجل ساربيدون،

قاتل بأسلحتك البرونزية دفاعاً عنى،

فأنا، بعد كل شيء، عارك وخزيك

طيلة أيامك وللابد، لو سلب الأخيون أسلحتى.

ها أنا ذا أرقد بين حشود السفن

لتنهض، بكل قوتك، ولتشعل حماسة الجيش كله"

ما أن انتهى كلام البطل، حتى داهمته سكرة الموت

حطت كسحابة على منخاريه وعينه. أما باتروكلوس فبقمه

داس صدره، ونزع للرمح من جسده، فانبثق الحجاب الحاجز

وكأنما قد انتزع، مع رأس الحربة، روح (ساربيدون).

حينئذ، أمسك الميرميدونيون خيول (ساربيدون) اللاهثة

تلهاً للفرار، بعدما تخلت عن عجلات أصحابها الحربية.

تتاهى صوت ساربيدون إلى جلاوكوس فامتلاً حزناً موجعاً،

لأن قوته لم تجد شيئاً، فطوى الحزن قلبه.

أمسك نزاعه وضغطها بشدة، فالجرح يؤلم

ذلك الجرح الذى أحدثه تيوكروس برمحه، عندما كان يدفع

الهلاك المحيق برفاقه، ويقفز فوق السور العالى.

٤٩٠

٤٩٥

٥٠٠

٥٠٥

٥١٠

تحدث مبتهلاً إلى أبوللون بعيد السهام:

"تسمعني أيها الملك، يا من تطأ الآن مكاناً ما بأرض ليكيا

الخصبة، أو قد تكون هنا بأرض طروادة، فأنت حيثما تكون، ٥١٥

قادر على أن تسمع نداء البشر، المنكوبين مثلي، من ألم

جرح غائر أصابني، وساعدى مهترىء فى كل موضع

بوخزات ألم حادة، ولم يتوقف قط نزيف الدم

والم الجرح رهيب، يعوق كفى فلا أستطيع أن أمسك رمحى جيداً، ٥٢٠

ولا أن أوصل قتال الأعداء، وقد سقط رجلٌ من أشجع الرجال.

إنه ساربيدون بن زيوس الإله، الذى لم يساعد ولده.

أيها الملك، امنحنى الشفاء من هذا الجرح الأليم

لتسكن وخزات الألم الحادة، وامنحنى قوةً لأشد من أزر رفاقى

أبناء عشيرتى الليكية، وأحثهم على القتال. ٥٢٥

أجل، امنحنى القدرة على أن أقاتل دفاعاً عن جثة بطل هوى"

ابتهل، وسمعه فوييوس أبوللون،

وعلى الفور سكن الإله آلامه، كما أوقف نزيف الدم الأسود

المتدفق من جرحه الأليم، ومنح روحه قوةً.

شعر جلاوكوس بما يحل فى روحه، وكان فرحاً ٥٣٠

إذ أدرك أن الإله القدير استجاب لدعائه فى الحال.

فى البدء، سارع نحو الأبطال، قادة الليكيين

وحثهم جميعاً على القتال من أجل ساربيدون.

ثم ذهب بخطى واسعة وسط الطرواديين

إلى بوليداماس بن بانثوؤس، و أجيثور العظيم. ٥٣٥

كما ذهب إلى آينياس وهيكتور ذى الخوذة البرونزية،

دنا (منهم) ثم توقف، وتحدث بكلمات مجنحة:

- "أى هيكتور، يبدو أنك نسيت تمامًا حلفاءك،  
 وهم الذين من أجلك - بعيدًا عن وطنهم وأصدقائهم -  
 ٥٤٠ قدموا حياتهم طوعًا، وأنت لا تكثر بأن تدافع عنهم.  
 ها هنا يرقد ساربيدون، قائد الليكيين المسلحين بالدروع، قتيلاً  
 ذلك الذى أقام حكمه فى ليكيا على العدل والقوة.  
 قد قتلته آريس البرونزى بالرمح على يد باتروكلوس.  
 فتعالوا أيها الأصدقاء، وقفوا إلى جانبه، واملأوا صدوركم بالهمة  
 ٥٤٥ خشية أن يجرده هؤلاء الميرميدونيون من أسلحته،  
 ويمتلأوا بجثته انتقامًا للقتلى الكثيرين من الدانائيين  
 وقد قتلناهم برماحنا عند السفن السريعة"  
 عبأت كلمات (جلاوكوس) الطروايين بشعور طاغ  
 من الخزي والحزن، فساربيدون كان غريبًا عن سلاتهم،  
 ٥٥٠ ودائمًا ما كان حصناً لهم ولمدينتهم، تبعث (جلاوكوس)  
 حشود الجيش الغفيرة، وكان أبلسهم فى القتال.  
 تقدموا بلهفة نحو الدانائيين يقودهم هيكتور غاضبًا من أجل ساربيدون.  
 لكن باتروكلوس بن مينويتيوس فاسى القلب حرض الأخيين.  
 ٥٥٥ فتحدث أولاً إلى الثنائى أياس، حيث كانا متلفهين (على القتال)  
 "أيها الثنائى أياس، ليكن لكما أن نتمتعاً بهزيمة الأعداء  
 ومثلما كنتما عليه من شجاعة بين الرجال من قبل، لنكونا أكثر شجاعة  
 الآن حيث يرقد صريعًا، ذلك الذى كان أول القافزين فوق الحائط<sup>(٥)</sup>  
 الآخى، إنه ساربيدون، فهلما نمثل بجثته  
 ٥٦٠ وننزع عن كتفه أسلحته. أما عن رفاقه الكثيرين

(٥) ورد فى الكتاب الثانى عشر بيت ٣٩٧ وما يليه أن هيكتور هو الذى قفز أولاً ومع ذلك ليس فى هذا

الاختلاف ما يدعو للشك فى صحة هذه الفقرة أو تلك. (المحرر)

فلنقطع دابرهم بالبرونز الفتاك جزاء ما فعلوا للدفاع عنه\*

ذلك ما نقوه به، وكان كلاهما يتلفهان على هزيمة الأعداء.

احتشد المحاربون على كلا الجانبين، هنا الطرواديون والليكيون،

وهناك الآخيون والميرميدونيون. خاضا معركةً من أجل جنثمان ٥٦٥

ساربيدون، كان الصياح مخيفاً وصليل أسلحة المحاربين مرعداً ،

أنزل زيوس على الليل، ظلاماً دامساً، فغطى ساحة المعركة،

لكى يرفع ويلات الحرب من حول ابنه العزيز.

كان الطرواديون أول من طردوا الآخيين نوى للعيون البراقة،

فقتل من بين الميرميدونيين رجل لم يكن أقل الميرميدونيين شأناً ٥٧٠

على الإطلاق. إنه أبيجيوس العظيم بن أجاكليس قوى الهمة،

كان ملك بونيون، المدينة العتيقة المنيرة

فيما مضى، يبدو أنه قتل أحد أقاربه النبلاء

ثم جاء ضارعا إلى بيليوس وإلى ثيتيس فضية القدمين،

فأرسله ليلحق بأخيلئوس قاتل الأبطال، ٥٧٥

فجاء إلى إليون أرض الجياد الرائعة، ليحارب الطرواديين.

وبينما كان متشبهاً بجنثمان ساربيدون، ضربه هيكتور المجيد

بحجر على رأسه، حتى تهشمت

داخل خوذته الثقيلة، وهوى على جنثمان (ساربيدون) منكفئاً على وجهه

وخيم للموت، سالب الأرواح، حوله من كل ناحية. ٥٨٠

وشمل حزن مجنون باتروكلوس، لمقتل رفيقه المقتول

فانقض (باتروكلوس) كالصقر على صفوف المحاربين الأولى.

ومثل الصقر بأجنحته السريعة يشتت الغربان والزرابير

هكذا انقضضت يا باتروكلوس يا قائد الفرمان على الليكيين

وعلى الطرواديين، وقلبك ملئ بالغضب من أجل رفيقك. ٥٨٥

فضرب سثينلاؤس الحبيب بن إيثايمينيوس

بحجر هنك أعصاب عنقه. تفهقر محاربو المقدمة، وكذا هيكتور المجيد  
بعيداً عن المدى الذى يمكن أن تصل إليه الحربة الخفيفة التى  
يلقيها رجلٌ يجرب قوته فى القتال.

٥٩٠

من أجل مكافأة، أو فى معركة ضد عدو كريبه،  
إلى هذا المدى تفهقر الطرواديون ودفعهم الآخيون بعيداً.  
كان جلاوكوس قائد الليكيين أول المسلحين بالدروع  
من استدار وقتل باثوكليس شديد البأس  
الابن الحبيب لخالكون، الذى يقطن قصراً منيفاً بهيلاس.

٥٩٥

كان يفوق رفاقه الميرميدونيين مالأً وجاهاً،  
ضربه جلاوكوس فى صدره بزمحه.

استدار (جلاوكوس) إليه فجأة، وقد أوشك (باتوكليس)

أن يهزمه، فسقط (باتوكليس) محدثاً ضجة، فتملك حزن شديد الآخيين

لأن رجلاً شجاعاً قد سقط، بينما غمرت الطرواديين سعادة تفوق الحد

٦٠٠

فالتفوا من حوله فى حشد دائرى. لكن الآخيين

لم ينسوا بسالتهم أبداً، فانقضوا عليهم بكل قوة.

قتل ميريونيس أحد الرجال الطرواديين المسلحين بالخوذات

العزيز لاوجونوس بن أونيتور، الذى كان قد عُين

كاهناً لزيوس المعبود على جبل إيدا، وكان الناس يبجلونه كإله.

٦٠٥

ضربه (ميريونيس) أسفل فكه وأذنه، فزهق على الفور روحه

من بين أطرافه، ونزلت عليه عتمة كريبه.

دفع آينياس نحو ميريونيس رمحه البرونزى

على أمل أن يقتله، حين رآه يتقدم حامياً نفسه بالترس.

٦١٠

ولكنه راوغ الرمح البرونزى،

انحنى للأمام، فمرق للرمح الطويل وسقط خلفه

وانخرس رأسه فى الأرض، وظل طرفه منتصباً يهتز.

بيد أن أريس القوى هداً ضراوته فى الحال .

اهتز طرف رمح آينياس هادئاً فى الأرض ،

لقد انطلق من يده القوية عبثاً

تملك الغضب قلب آينياس وصاح عاليًا:

"يا لك من راقص حقاً يا ميريونيس،

لو أصبتك، لكاد رمحى يوقفك للأبد (عن الرقص)"

فأجابه ميريونيس الشهير برمحه:

"مهما كنت شجاعاً، صعب عليك الأمر، آينياس

تود أن تحطم قوة كل الرجال، الذين يواجهونك فى القتال

أنت بشر، فيما أظن ، ولو قذفتك بالبرونز الفتاك وأصبت خصرك

ساعتها، ورغم شجاعتك وتقتك فى يديك، عليك أن تمنحنى

المجد ، فلتسلم روحك إلى هاديس الشهير بالجياد"

وما أن قال ذلك حتى عنف ابن مينوريتيوس القوى:

"أيصدر عنك كلام كهذا، ميريونيس، رغم شجاعتك؟!"

أى صديقى الطيب، ليس بمجرد التأنيب

سينسحب الطرواديون عن الجثة قبل أن تلتهم الأرض الكثيرين.

فمسألة الحرب بين أيدينا، أما الحوار فسيأتى دوره لاحقاً فى ساحة

الاجتماع فلا مجال الآن لأن نكثر من الكلام وهيا إلى القتال"

ذلك ما قاله شبيه الآلهة، ثم مضى إلى القتال يتبعه الآخرون

وكما يعلو ضجيج فئوس الحطابين عاليًا

عند وديان جبل، فتسمع عن بعد أصداؤها.

هكذا كان تصاعد ضجيج المحاربين، على الأرض واسعة الشعاب

يتهاهى رنين البرونز والتروس، التى تشكلت ببراعة من جلد الثور،

ومن فوقهم ضربات السيوف والرماح مزدوجة الرعوس.



- لم يتمكن أحد من رؤية سارييدون الإلهي، حتى ولو كان يعرفه جيداً  
كان مغطى تماماً بالقذائف والتراب وأشلء المعركة،  
٦٤٠ مغطى من قمة رأسه وحتى أخمص قدميه ،  
واحتشسوا حول جثمانه، كأسراب الذباب تنز في مزرعة،  
على سطح جرار حليب ممثلة وطافحة ،  
حيث يملأ الحليب الصافى الجرار في فصل الربيع.  
هكذا احتشد (المحاربون) حول الجثمان، لكن زيوس  
لم يحول عينيه البراقنتين عن الصراع المميت،  
٦٤٥ حمله فيهم بثبات، وبات يتدبر الأمر في عقله.  
ولمدة طويلة فكر في قتل باتروكلوس الشجاع.  
أوجب على هيكتور المجيد، أن يسارع في هذا العراك المهلك  
بقتل (باتروكلوس)، هناك، عند جثة سارييدون  
شبيه الآلهة؟ يصصره بالبرونز، ويجرد كنفه من الأسلحة أو أن  
٦٥٠ يعفيه من الموت ويتيح له فرصة المزيد من القتل وويلات الحرب؟  
بدا له، بينما يتفكر، أن أفضل ما يكون  
هو أن يدفع حامل الدروع الوفى لأخيلئوس  
ليطيح بكل من الطرواديين وهيكتور صاحب الخوذة البرونزية.  
وهكذا يعودون، إلى مدينتهم، بعد إزهاق أرواح الكثيرين  
٦٥٥ وبدأ بأن ألحق الوهن بقلب هيكتور، الذي وثب فوق عجلته الحربية  
وأدار خيوله للفرار ونادى الباقين من الطرواديين لينجوا بأنفسهم،  
إذ كان قد رأى أن كفتى ميزان زيوس المقدس يتبدلان.  
لم يصمد الليكيون البواسل، بعدها، إذ حل للفرع فيهم جميعاً،  
عندما رأوا ملكهم (سارييدون) مصاباً في قلبه  
٦٦٠ مسجى منقل جسده نترأكم فوقه جثث القتلى،  
عندما أشعل ابن كرونوس نار القتال.

ولفتزع (الميرميدون) أسلحة الحرب البرونزية عن كتف ساربيدون  
وأرسلها ابن مينوبيتيوس الشجاع إلى رفاقه،

٦٦٥

كى يحملوها إلى سفنهم المجوفة

حينئذ قال زيوس جامع السحاب متحدثاً إلى أبوللون:

"تعال الآن، أيها الحبيب فوبيوس، اذهب وخذ من بين ساحة

الرماح ساربيدون الميت، وطهره من الدماء القاتمة، ثم احمله

بعيداً عن المعركة، واغسله عند جداول النهر، عطره بعطر إلهى -

٦٧٠

أمبروسيا - وألبسه أرديةً ربانية وسلمه إلى الحمّالين السريعين

إلى التوأم: (إله) النوم هيبنوس و(إله) الموت ثاناتوس، اللذين

يرسلانه على عجل إلى أرض ليكيا الخصبة الواسعة.

هناك، يقيم له أقاربه وأصدقائه جنازة تكريمية

٦٧٥

سيقيمون له شاهداً وضريحاً، بما يليق بميت مثله"

ذلك ما تكلم به، وكان أبوللون مصغياً لكلمات والده

فنزّل من جبال إيذا تجاه ساحة للحرب

وسرعان ما انتشل ساربيدون الربانى من وسط وابل النيران.

حمّله بعيداً عن ساحة القتال، وغسله في جداول النهر

٦٨٠

ومسحه بعطر إلهى - أمبروسيا - وألبسه أرديةً ربانية

ثم أرسله مع حمّالين ذوي سرعة شديدة ليحملاه إلى التوأم -

إله النوم هيبنوس وإله الموت ثاناتوس - اللذان على الفور حملاه

إلى وطنه ليكيا ليستقر في رحابها الخصيبة.

ولكن باتروكلوس صاح عاليًا في خيوله، وفي أوتوميدون

٦٨٥

ومازال يهاجم الطرواديين والليكيين وقد غمره العمى تمامًا.

ياله من أحمق! لم ينتبه لكلمة ابن بيليوس، ولو فعل

لنجا بالفعل من الموت الأسود، ذلك القدر المشنوم.

إلا أن تكبير زيوس غالبًا ما يفوق إدراك البشر،

- فحتى الشجاع يخور أمامه ويُسلم  
٦٩٠ النصر ببساطة، ثم يحرضه ثانية على القتال.  
هو الذى أثار الطيش فى صدر باتروكلوس  
فمن، إذن، كان أول من قتلت، ومن كان الأخير  
يا باتروكلوس، عندما كانت الآلهة تتنادى إلى الموت؟  
فأولهم كان أدراستوس، ثم أوتونوؤس وإخيكولس  
٦٩٥ وبيريموس بن ميجاس وإييمستور وميلانيوس،  
وبعدهم الإاسوس وموليوس بيلاريس.  
قتلت هؤلاء، أما الباقيون فلأثروا بالفرار.  
أوشك، حينها، أن يسيطر أبناء الآخيين على طروادة عالية الأبواب  
بأيدى باتروكلوس، فرمحه هاج وماج فى كل الاتجاهات.  
٧٠٠ بيد أن فويوس أبوللون وقف فوق أعلى برج حصين  
يمد يده للطورانيين و يدبر لهلاكه (باتروكلوس).  
وكاد باتروكلوس أن يثب من فوق ركن من الحصن المنيع ثلاثاً،  
بيد أن الإله القوى أبوللون دفعه للوراء ثلاثاً  
ضارباً درعه اللامع بيديه الخالدين.  
٧٠٥ وفى للمرة الرابعة، هجم عليه وهو على هيئة الإله  
زعق بصوت مخيف وبكلمات مجنحة قال :  
"استسلم يا باتروكلوس، يا سليل زيوس، لقد قُدرَ  
ألا تسقط مدينة الأكابر الطروانيين برمحك  
أو برمح أخيليوس، الذى يفوقك مهارة"  
٧١٠ تراجع باتروكلوس بعيداً عن الحصن بمجرد سماع هذه الكلمات،  
حتى يتجنب غضب أبوللون بعيد الرمى بالسهم.  
كان هيكتور، وقتها، يقيد خيوله ذات الحافر الواحد  
عند بوابات سكاياى متردداً فى أن يتقدم، إلى المعترك من جديد

- أو أن يحشد الجيوش عند الحصن. وبينما هو كذلك،  
 ٧١٥ تجلى له فوبيوس أبوللون في صورة بطل مغوار  
 هو أسبيوس خال هيكتور مروّض الخيول،  
 شقيق هيكابى أمه، وابن ديماس والدها  
 الذى كان يسكن فريجيا بالقرب من نهر سانجارىوس.  
 ٧٢٠ اتخذ أبوللون بن زيوس صورته، ثم خاطبه:  
 "أى هيكتور، لأى سبب توقفت عن المعركة؟  
 لا يليق ذلك بك، ليتنى، الآن، أقوى منك بقدر ما أنا بالفعل الآن  
 أضعف منك. ما أشد الأسف لتتحيك، هكذا، عن القتال  
 فلتأت، الآن، ولتوجه خيولك قوية الحوافر نحو باتروكلوس  
 ٧٢٥ فلو تقتله يمنحك أبوللون المجد"  
 وما أن قال الإله ذلك حتى انخرط، فى حشد الرجال.  
 وأمر هيكتور المجيد كيبريونيس حكيم القلب أن ينخس  
 خيوله ويعود للقتال. عندئذ ذهب أبوللون  
 وشق طريقه بين جموع المحاربين، وأشاع فى صفوف الأرجيين  
 ٧٣٠ ارتباكاً مفرغاً، ليهيئ المجد لهيكتور والطرواديين.  
 أما بقية الدانائيين، فتركهم هيكتور ولم يحاول قتلهم  
 لكنه وجه خيوله صلبة الحوافر مباشرة إلى باتروكلوس.  
 وثب باتروكلوس من عربته، إلى الأرض، بجوار (هيكتور)  
 مستهدفاً إياه ممسكاً رمحه بيساره، وبيمينه حجر  
 ٧٣٥ براق خشن، غطته تماماً قبضته العريضة.  
 ثبت قدميه بقوة، وقذفه نونما رهبة من العدو،  
 ولم يخفق الحجر، بل أصاب سائق هيكتور  
 كيبريونيس، الابن غير الشرعى ليرياموس المجيد.  
 كان يمسك بأعنة الجياد، فأصابه الحجر المدبب



شكل (٣١)

هكتور بطل الدفاع الطروادي يودع والديه في طريقه للمعركة. ويبدو الحزن على وجه أبيه برياموس وأمه هيكابي. إنه لا يزال يكمل ارتداء درعه وأسلحته. وتمسك له أمه الخوذة اللامعة المميزة له في "الإلياذة". ولا يزال جزء من درعه بجواره وعليه رأس سيلينوس. هذا الإناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا.



- ٧٤٠ في جبهته، وسحق كلا حاجبيه، فلم تتماسك  
العظمة، وسقطت عيناه في التراب  
عند قدميه، وسقط، على الفور كيبيرونيس كغواص  
من فوق عربته المزركشة جيداً، ومات  
وسخرت منه، أيها الفارس باتروكلوس قائلاً:
- ٧٤٥ يا إلهي، يا له من رجل رشيق، عرف كيف ينقلب بخفة رائعة،  
قلو كان (يصطاد) في بحر عميق عامر بالأسماك  
لأشبع الرجل، فيما لظن، الكثيرين بالمحار،  
لاسيماً أنه، برغم الجو العاصف، قفز من سفينته  
وغطس بخفة من فوق عربته الحربية على السهل !
- ٧٥٠ حقاً يبدو أنه يوجد غواصون بين الطرواديين\*  
تكلم باتروكلوس، ثم تقدم نحو البطل كيبيرونيس  
وثب كأسد بشتت قطعان الحظيرة،  
فجرحه إثر ضربة رمح في صدره، فخارت قواه، وهلك.  
هجمت على كيبيرونيس يا باتروكلوس بضراوة،  
وإلى جانبك وثب هيكتور من فوق عربته إلى الأرض.
- ٧٥٥ وتسانزع الاثنان، من أجل كيبيرونيس، كأسدين  
يقتتلان، أو قد استبد بهما الجوع على قمم الجبال  
يتجاذبان بضراوة أيلة مقتولة.  
هكذا، من أجل كيبيرونيس، كانت فرصة القتال بين البطلين  
باتروكلوس بن منيويتيوس وهيكتور المجيد.
- ٧٦٠ يتحفز كلاهما لنهش لحم الآخر بأسلحة من البرونز الفتاك.  
قبض هيكتور على رأس الميت ولم يتركها  
ثم أمسك باتروكلوس، بدوره، القدم. وأما باقى  
الطرواديين والدانائيين فالتحما في صراع دام

- ومثلما تتنافس رياح الشرق يوروس ورياح الجنوب نوتوس  
عند أودية الجبل، على العصف بأشجار الغابة  
من الزان والدردار، وأشجار القرانيا ناعمة اللحاء،  
فتتلاطم فى جلبة تلك الأشجار، واحدة مع الأخرى، بفروعها العجيبة  
وتتصادم أطرافها الممتدة، فتتصدع وتتكسر.
- هكذا، هجم الآخيون والطرواديون، كل يحاول قتل الآخر،  
ولم يفكر كلا الطرفين فى الفرار المخزى.  
عوت رياح عاتية حول الميت ،  
وتراشقت من بين أوتار الأقواس سهام مجنحة،  
قصف وإبل الأحجار الضخمة تروس الأبطال،
- كان (الرجال) يتحاربون حول (جثة كيبيريونيس) وهو مسجى فى خضم  
العاصفة النرابية، حيث سقط جباراً عاتياً، وقد نسيت أعماله القروسية.  
وطالما دامت الشمس ساطعة فى كبد السماء  
باتت القذائف تتساقط بقوة من كلا الجانبين، وتصيب أهدافها.  
وحين مالّت الشمس قرب موعد رفع النير عن الثيران  
تفوق الآخيون بما يتعدى أى توقع.
- سحبوا، حينئذ، جسد البطل كيبيريونيس من بين القذائف  
بعيداً عن صياح الطرواديين، ونزعوا عن كتفيه الأسلحة.  
هجم باتروكلوس على الطرواديين بعزم شديد،  
انقض عليهم ثلاثاً، كأريس السريع  
صائحاً صيحته المفزعة، وقتل فى كل مرة تسعة أبطال.
- وفى الرابعة، انقض عليهم مثل إله.  
تبدت لك يا باتروكلوس نهاية الحياة  
حين واجهت فوبيوس فى نزال دام.  
كم هو إله مروّع! دخل المعركة



- ٧٩٠ وكان يغلفه ضبابٌ كثيف، ولم يميزه باتروكلوس.  
ثبت خلف (باتروكلوس) وضرب بيده على ظهره  
وكتفيه العريضين بقوة، ودارت عينا الإله في غضب.  
أسقط فوببوس أبوللون خوذته عن رأسه  
تدحرجت مقعقة تحت حوافر الخيول  
كانت ذات تجويف عمودى، فتلطخ ريشها المصنوع من شعر الجياد،  
٧٩٥ تمرغت في الدماء والتراب، ولم يكن مقدراً لها قبل الآن  
أن تتلطخ، هكذا، في التراب، ولا سيما أنها مكسوة بذيل حصان  
كانت تحمى رأس البطل الإلهى أخيليوس وطلعته البهية.  
منحها، أخيراً، زيوس إلى هيكتور  
ليضعها بزهو على رأسه، مع أن نهايته قد اقتربت.  
٨٠٠ وتحطم في يد باتروكلوس الرمح منيد الظل،  
الثقيل الهائل القوى ذو النصل البرونزى الحاد،  
وسقط الدرع على الأرض يصلصل منفصلاً  
عن كتفيه لقد فك الملك أبوللون بن زيوس درعه،  
٨٠٥ وحل العمى على قلب (باتروكلوس) وارتخت أطرافه المجيدة.  
وقف، هناك في هذيان ووثب على مسافة منه رجل داردانى  
وضربه على ظهره ما بين كتفيه برمح بئار  
إنه يوفوريوس بن بانثوؤس، الذى يفوق كل رفاقه  
فى إطلاق الرماح وركوب الخيل والعنو.  
٨١٠ أجل، لقد ألقى بعشرين رجل من فوق عجالتهم الحربية،  
عندما دخل بعربته من أجل التدريب للمرة الأولى على القتال.  
فهو أول من وصل إليك برمحه، أيها الفارس باتروكلوس.  
مع ذلك لم يقهرك، وعاد ليندس وسط الحشد  
بعدما سحب حربته الرمادية من جسمك.

٨١٥

لم يصمد أمامك رغم كونك منزوع السلاح  
هَزِمْتُ يا باتروكلوس بضربة الإله وبالرمح  
ونجوت من الموت إذ تراجعت إلى صفوف رفاقك.  
رأى هيكتور أن باتروكلوس شديد البأس  
أصابه رمح برونزى باتر وتراجع عن مقدمة المعركة.

٨٢٠

اخترق الصفوف واقترب منه وضربه برمح، أسفل بطنه مباشرة  
فاخترق السلاح جسده. سقط مجلجلاً، فألم الحزن العميق بالآخيين.  
ومثلما يفترس أسدٌ خنزيراً لا يكلُ في معركة،  
إذ يتأحران بحماس شديد عند قمة جبل

٨٢٥

لكيلا يقتصما الشرب من نبع صغير.  
ينفث الخنزير لكن الأسد يقهره بقوته.  
هكذا كان الابن الباسل لمينويثيوس، بعد أن قتل  
الكثيرين، سلبه هيكتور بن برياموس حياته برمية رمح صائبة  
وخطبه في زهو، بكلمات مجنحة:

٨٣٠

"باتروكلوس، حقاً، كنت تفكر في نهب مدينتنا  
وتسلب النسوة الطرواديات حريتهن، وتسوقهن معك أسيرات  
إلى السفن نحو وطنك الحبيب.

يا لك من أحمق، لأن خيول هيكتور السريعة أمامهن  
متلهفة كلها للحرب، أما أنا، فواحد من الطرواديين

٨٣٥

محبى الحرب، هذا رمحي، الذي يصدُّ  
عنهم يوم الهلاك. أما أنت، فلسوف تنهشك النسور هنا.  
يا لك من نعيس، فحتى أخيليوس بكل شجاعته لن يجديك نفعا  
فيما أظن، ورغم بقائه هناك، أملك وأنت قادم إلى هنا بقوله:  
إني أملك ألا تعود ثانية يا باتروكلوس يا سيد الفرسان

٨٤٠

إلى السفن المجوفة، قبل أن تكون قد شققت

عباءة هيكتور، قاتل الأبطال، الأرجوانية من على صدره.  
هذا ما أظن أنه تكلم به إليك ولفقه عقلك الأحمق.

وأجبت، أيها الفارس باتروكلوس بأنفاسك الواهنة قائلاً:

لنتفاخر، كيفما شئت، بقوتك يا هيكتور،

٨٤٥ فزيوس بن كرونوس وأبوللون قد منحاك النصر وأخضعاني  
ببساطة، وهما اللذان جرذا كنفى من أسلحته.

ولو أن عشرين رجلاً من البشر أمثالك واجهوني  
لقهرتهم برمحي ولهلكوا جميعاً.

القدر العنيد، وابن ليتو (أبوللون)، فقط، هما اللذان قتلتاني

٨٥٠ أما من البشر، فهو يوفوريوس، ولم تكن أنت إلا ثالث من طعنوني  
سأقول لك شيئاً، ضعه في قرارة نفسك:

أنت نفسك إن تحظى بحياة منيدة، فالموت ويد القدر تقيان،

يحومان بالقرب منك. ستموت (يا هيكتور) على أيدي أخيليوس  
سليل أياكوس، الذي لا نظير له\*

٨٥٥ تلك كانت كلماته قبل أن يغمره خلاص الموت

رحلت روحه إلى مقر هاديس متطائرة من بين أطرافه  
وهي تتذب مصيرها، تاركة ريعان الشباب وغفوانه.

و رغم موته، إلا أن هيكتور المجيد تحدث إليه:

لَمْ يا باتروكلوس نتنبأ لى بدمار وشيك؟

٨٦٠ فمن يدري؟ لربما أقهر أخيليوس بن ثيتيس جميلة الشعر  
برمحي، وأكون أنا من يباغته ويسلبه حياته\*

قال ذلك وسحب الحربة البرونزية الحادة من الجرح،

وثبت باطن قدمه على الجسد ليدفعه بعيداً عن الحربة.

وعلى الفور، انقض شاهرًا رمحه على أوتوميدون

- ٨٦٥ شبه الآلهة، وحامل درع سليل أياكوس سريع القدم كان مثلهما لأن  
يضر به، لكن حملته الخيول السريعة إلى الأمام، فكانت (هذه الخيول)  
٨٦٧ الهدية الخالدة المجيدة، التي وهبتها الآلهة، من قبل، إلى بيليوس.

## الكتاب السابع عشر



ترجمة السيد عبد السلام البرلوى



- لم يغيب عن فطنة مينيلأوس بن أترىوس، حبيب أريس إدراك أن باتروكلوس قد قُتِلَ في المعركة بيد الطرواديين. ذهب إلى المقمة بأسلحته البرونزية المصقولة، وحام حول جسده، كما تحوم بقرة صغيرة لم تعان من قبل آلام الأمومة تطلق صرخات الفرع فوق وليدها البكر.
- هكذا حام مينيلأوس ذهبى الشعر حول جسد باتروكلوس شاهراً رمحه ودرعه المصقولين تماماً، يتلطف لقتل من يغامر، محاولاً سلب الجثمان. ولم يكن لين بانثووس<sup>(\*)</sup> ذو الرمح الدردارى غافلاً عن مقتل باتروكلوس الذى لا نظير له، دنا منه مخاطباً مينيلأوس، حبيب أريس،
- "أى مينيلأوس، يا ابن أترىوس، يا سليل زيوس، يا قائد الجيوش، لتستسلم وتترك الجثة، ودع لى الغنائم المملوطة بالدم القانى. فلن يوجد - من بين الحلفاء المشهورين ولا بين الطرواديين - واحداً قد سبقنى فى النيل من باتروكلوس بالرمح فى المعركة المحتدمة.
- فاسمح لى، من بين الطرواديين، أن أغتم ذلك المجد المنشود. وإلا ضربتك قاضياً على عذوبة روحك"
- فأجابته مينيلأوس ذهبى الشعر فى غضب شديد:
- "أى زيوس الأب، إن التباهى المفرط ليس حسناً، فليست روح النمر أو الأسد أو الخنزير البرى المتوحش - تلك التى هى أعنف ولشجع - كل المخلوقات، عندما ينفخ الواحد منها صدره عابثاً - ليست أكثر جسارة من روح أبناء بانثووس فى زهوهم، برماحهم الدردارية. حتى هيبيريتور، ذلك القوى مروّض الخيول لم يسعد قط بشبابه، عندما تجاسر وواجهنى بالإهانة، دونما تقدير

- معنقذاً، بأننى أضعف محاربى الداناتيين  
وأقلهم (جلداً)، بيد أن قدميه فيما أظن، لم تحمله إلى  
وطنه، ليسعد زوجته الحبيبة وأبويه العزيزين.  
هكذا، أيضاً، يبدو أننى سأسلبك قوتك إن جرأت  
على مواجهتى، فالأحرى بك أن تعود إلى جموع المحاربين.  
إننى أمرك بذلك، وألا تغامر بمواجهتى، حتى لا تقاسى  
من الشر الأموال، فسفيه من يعى الكلام بعد فوات الأوان"  
هكذا كانت كلماته، لكن الآخر لم يقتنع، فأجابه بقوله:  
"حسن" يا سليل زيوس، يا مينيلأوس، الحق أنك ستدفع الآن  
(ثمن) أخى الذى قتلته(\*)، وتفاخرت (بقتله)  
وجعلت من زوجته أرملة منعزلة فى حجرة عرسها الجديدة،  
وألحقت بأبويننا كرياً وحزناً لا يوصفان.  
سأكون لهما سلواناً فى حزنهما، ولبسماً  
لدموعهما إن عدت حاملاً رأسك وأسلحتك،  
ووضعتها بين أيادى بانثوؤس وفرونتيس المبجلة.  
على كل، لن يتأخر القتال طويلاً دون  
الخوض فيه، سواء انتهى إلى الهزيمة أو إلى النصر"  
هكذا نطق لسانه، ثم ضرب فوق درع (مينيلأوس) جيد الصقل،  
لكن لم ينفرس البرونز فيه، إذ انتشى سن الرمح  
بسبب صلابة الدرع القوى، فما لبث مينيلأوس بن أتريوس  
أن طعنه برمح ذى السن البرونزى، مبتهلاً إلى زيوس أبى الجميع.  
طعنه فى قاع حلقه من أسفله، فهوى على ظهره،  
ولاحقه بيده العتية، وبثقل جسده،  
دفع سن الرمح ليغوص فى رقبتة الواهنة

(\*) يعنى هيرينور Hyperenor سالف الذكر والمشار إليه أيضاً فى الكتاب الخامس عشر بيت ٣٥٠. (الغمر)



- ٥٠ فارتطم بالأرض، وتكومت فوقه أسلحته في صخب  
وتبليت بالدماء خصلاته، الشبيهة بخصلات إلهات الحسن خارييتيس  
المجدولة ضفائرها والمزينة بشرائط من الفضة والذهب.  
كان كمن غرس شجيرة أبية، مثل زيتونة،  
في مكان منعزل تتدفق فيه المياه، فبزغت  
كبرعم جميل يافع، تداعبه النسائم كلها من  
حوله، فيتمايل، ويزهر زهوراً بيضاء،  
وفجأة باغتته هبات الزوايع، الريح العاصفة  
فاجتثته من جذوره، وطرحته أرضاً فتمدد هزلاً.  
هكذا كان (مينيلاؤس) بن أتريوس، عندما قتل يوفوريوس بن بانثوؤس  
٦٠ ذا الرمح الدردارى العتي، وجرده من أسلحته.  
كان كأسدٍ جبلي خطف، بكل شجاعة  
أسمن البقرات بقطيع يرعى،  
قبض بأسنانه القوية على رقبتها وكسرها  
ثم مزقها وارتشف (بنهم) دماءها، وكذلك كل أحشائها،  
وتظل الكلاب (تنبح) من حوله، والرعاة (تصيح)  
٦٥ بصخب، عن بعد، بينما لا يجرؤ أحدهم بالمخاطرة  
بمعركة خاسرة، حيث يوهنهم الرعب.  
هكذا، لم تجش شجاعة واحدٍ من الطرواديين في صدره،  
حتى يغامر بخوض معركة ضد مينيلاؤس ذائع الصيت.  
٧٠ وكاد ابن أتريوس بسهولة أن يحمل أسلحة ابن بانثوؤس  
المجيدة بعيداً، لو لم يحسده فويبوس أبوللون عليها.  
فأشار حفيظة هيكتور السريع شبیه أريس  
متخذاً هيئة منتيس، ذلك الرجل قائد الكيكونيين،  
إذ رفع صوته بكلمات مجنحة، وخاطبه:

- تحققها ؛ وراء خيول سليل أياكوس الحكيم، إنها لأبية تلك  
الخيول على أن تسوسها، ولصعب على الرجال جميعاً  
أن يسوسوها، إلا أخيلئوس وهو ابن إحدى الخالدات.  
وكما ترى، في إثر ذلك، مينيلأوس الشجاع ابن أتريوس  
الذي يقف فوق جثة باتروكلوس، وقتل خير الطروانيين  
يوفوربوس بن بانثوؤس، وقضى على شجاعته الطائشة"  
هكذا، تكلم الإله، واختلط مرة ثانية في جلبه الرجال،  
وغمر روح هيكتور حزن أليم، واغتمَّ.  
وبينما كان يجول بين الصفوف هنا وهناك مستكشفاً، لمح  
بسرعة ذلك الرجل الذي سلب الأسلحة المجيدة، وذلك الآخر  
الذي افترش الأرض، والدّم ينز ما يزال من جرحه الغائر.  
فتقدم خلال الصفوف، وكان برونز أسلحته وضاءً،  
صاح صيحته المفزعة التي تشبه وهج هيفايستوس  
الذي لا يقمع، إلا أن ابن أتريوس لم يكن غير مبال بهذه الصيحة.  
فاضطرب قوى القلب (مينيلأوس) وتحدث إلى روحه المعطاة:  
"ويلي إذا تخليت عن الأسلحة المجيدة، وكذلك باتروكلوس  
الذي يرقد هنا قتيلاً، وقد قتلتَه (يونوريوس) دفاعاً عن كرامتي.  
أخشى أن يلومني بعض من يراني من الدانائيين.  
لكنني لو حاربت وحيداً ضد الطروانيين وهيكتور  
دفعاً للإهانة، أخشى وأنا وحيداً، أن يحاصروني وهم أكثر.  
فهيكتر ذو الخوذة اللامعة يقود الطروانيين جميعاً إلى هنا.  
ولكن لم تجادليني على هذا النحو، أي روحى العزيزة؟  
فمن يحارب ضد رغبات الآلهة رجلاً آخر  
ممن تمجده الآلهة، سيطمه الكرب كال موج.  
لذا لن يلومني واحدٌ، ممن سيرونني من الدانائيين  
على هزيمتي أمام هيكتور، إذ يحارب باسم الآلهة.

- ليتنى أجد أياس البارع فى صيحة الحرب، هنا أو هناك.  
فكلنا سيسعى مشحوناً بنشوة الحرب،  
وسوف نسحب الرجل الميت، حتى ولو نازعتنا السماء،  
لكى نسلّمه إلى أخيليوس بن بيليوس، وتلك تكون أخف الشرور" ١٠٥
- وبينما كان ابن أتريوس يقلب الأمر، فى قلبه وروحه،  
حلت صفوف الطروانيين يقودهم هيكتور.  
فترجع مينيلأوس تاركاً جسد الميت. كان يتلفت حوله، كأسد أشعث  
تطارده الرجال والكلاب والصراخ والرماح، ١١٠  
بارح إحدى الحظائر، ورغم قوته تجمد قلبه بداخله  
من الفزع، وغادر الحظيرة مرغماً.  
هكذا رحل مينيلأوس ذهبي الشعر عن باتروكلوس الصريع،  
ثم عاد أنراهجه إلى الوراء، وتوقف عند لحاقه بالرفاق  
باحثاً فى لهفة هنا وهناك عن أياس العظيم ابن تيلامون. ١١٥  
وسرعان ما لمحّه فى ميسرة المعركة بحث رفاقه على القتال.  
هؤلاء الرفاق الذين أصابهم فوبيوس أبوللون برعب من السماء.  
هرع إليهم، ثم توقف عن قرب منهم، وقال:  
"أى أياس، أيها الصديق الحبيب، هلم بنا ندافع عن ١٢٠  
باتروكلوس الصريع، علّنا نستطيع حمّله إلى أخيليوس حتى ولو  
كان مجرداً من أسلحته، التى سلبه إياها هيكتور ذو الخوذة اللامعة"  
وما أن قال ذلك حتى أثار روح أياس حكيم القلب،  
فسرعان ما تخلل (صفوف) المقدمة، معه مينيلأوس ذهبي الشعر  
فى اللحظة التى ينزع فيها هيكتور الأسلحة المجيدة عن باتروكلوس. ١٢٥  
كان يسحب الجسد بعيداً بنية أن يقطع العنق بالبرونز الفتاك  
ويرميه إلى كلاب الطروانيين. فدنا أياس حاملاً درعه الشبيه بالبرج  
فترجع هيكتور برشاقة على الفور متجهاً إلى رفاقه،

- ١٣٠ إذ قفز إلى عجلته الحربية وعهد بالأسلحة المجيدة  
إلى الطرواديين، يحملونها إلى المدينة لتكون مجده الأعظم.  
وبينما كان أياض واقفاً يحمي ابن مينوبتيوس بدرعه العريض  
ثابتاً كلبوءة تدافع عن أشبالها  
عندما تقودهم إلى غابة كثيفة وتواجه  
القناصين فتستجمع كل قواها في صدرها  
١٣٥ وتكشر عابسة، وتقطب الحاجبين إلى أن تختفي عيناها.  
هكذا، كان يرى أياض واقفاً دفاعاً عن البطل باتروكلوس،  
ووقف مينيلائوس بن أثريوس بجواره صلباً، يطحن قلبه حزن عميق.  
لكن جلاوكوس بن هيبيولوخوس قائد رجال الليكيين  
١٤٠ رمق هيكتور عابساً، ورماه بكلمات قاسية:  
"أى هيكتور، تبدو أفضل الشجعان، لكن يعوزك في شئون  
الحرب الكثير، فالمجد العظيم يغمرك هباءً، بينما أنت جبان رعديد.  
عليك، الآن، أن تفكر في طريقة تحمي بها مدينتك ووطنك  
بنفسك، مع الشعب الذى يتخذ من إليون وطناً.  
١٤٥ فلا أحد من الليكيين سيحارب الداناتيين من أجل المدينة، وقد رأوا  
أنهم لا يلقون الشكر على أداء واجبهم  
بخوض غمار القتال فى قلب حشود الأعداء.  
فكيف لك أن تتفقد من هم أقل جدارة بين ذويك فى الحرب،  
وقد تركت، يا قاسى القلب، ساربيدون ضيفك ورفيقك  
١٥٠ ليكون فريسةً للأرجيين وغنيمة،  
وهو الذى كثيراً ما كان عوناً لك، أنت نفسك، ولمدينتك  
طيلة حياته، وأنت الآن لا تجرؤ أن تحميه من الكلاب.  
لو يسمعنى الآن أحد الليكيين  
لذهبنا إلى بيوتنا، وأحاق بطروادة دمارٌ وشيك.  
١٥٥ فإذا غمرت الطرواديين روحٌ جريئةٌ وشجاعةٌ،

- مثل تلك التي تملأ قلوب الرجال وهم  
يخوضون غمار القتال العنيف ضد الأعداء من أجل بلدهم،  
لاستطعن أن نسحب جسد باتروكلوس سريعاً إلى إليون.  
١٦٠ أجل، وإذا جاء هذا الميت إلى مدينة برياموس العظيمة  
وإذا تمكناً أن نبعده عن المعركة لتنازل الأرجيون سريعاً عن أسلحة  
ساربيدون العظيمة، واستطعن أن نعيد (الجسد) إلى إليون<sup>(\*)</sup>.  
فالقتيل باتروكلوس هو حامل الدروع، وهو أفضل  
١٦٥ الأرجيين المحاربين بجوار السفن، هو وأتباعه المحاربون الآخرون.  
أنت لا تملك شجاعة تؤهلك لمقاومة أياس قوى القلب، ولا تستطيع  
الصمود أمامه أو أن تجابهه وجهاً لوجه وسط صيحات المحاربين،  
أنت لا تستطيع تحدى مَنْ هو أفضل منك".
- فقال هيكتور ذو الخوذة اللامعة عابساً:  
١٧٠ "أى جلاوكوس، لماذا - وأنت من أنت - تتكلم بطريقة  
غير لائقة؟ تباً، ظننت أنك تفوق غيرك حكمةً،  
أكثر من هؤلاء الكثيرين الذين يقطنون ليكنيا ذات التربة الخصبة.  
ولكن الآن، ما أحققك!
- تقول إننى لا أجزؤ على ملاقات عملاق مثل أياس،  
١٧٥ إننى لا أهاب الحرب ولا جلبة الجياد،  
لكن تكبير وتقدير زيوس، لابس الدرع أيجيس، هما الأقوى دائماً،  
فهو الذى يفزع الشجاع ويسلبه النصر  
ببساطة، ثم يعود ليحرّضه على الحرب مرة أخرى.  
لكن تعال هنا، أيها الرفيق، قف إلى جوارى وانظر  
١٨٠ ما أفعله، لتعرف ما إذا كنت اليوم ألعب دور الجبان، كما تدعى  
أم أن أيّا من الدانائيين، وأيّا تكون لهفته للقتال

(\*) يبدو هنا أن جلاوكوس لا يعرف شيئاً عن حقيقة أن جسد ساربيدون قد نقله إله النوم وإله الموت من ساحة القتال إلى ليكنيا. راجع الكتاب السادس عشر، بيت ٦٨٩. (الحور)

سأكبج شجاعته وأحرمه من أن يقاتل دفاعاً عن باتروكلوس الصريع"

قال ذلك، وصاح بالطرواديين عالياً:

"أيها الطرواديون و للليكيون الداردانيون المقبلون على القتال

١٨٥

كونوا رجالاً، أيها الأصدقاء، واستثيروا شجاعتكم الجامعة،

بينما أنقلد أنا الأسلحة الباترة لأخيلئوس العظيم،

تلك الأسلحة المجيدة، التي نزعناها عن باتروكلوس عندما قتلته"

قال ذلك هيكتور ذو الخوذة اللامعة، ثم

ابتعد عن ساحة الوعى، ليلحق بأتباعه،

١٩٠

وسرعان ما لحق بهم مهرولاً لأنهم لم يكونوا على مسافة كبيرة منه.

كانوا يحملون أسلحة ابن بيليوس الشهيرة إلى المدينة.

توقف متجنباً جانب القتال العنيف ويدلّ أسلحته

فأعطاهما للطرواديين محبى الحرب لكي يحملوها

إلى إليون المقدسة، بينما أنقلد هو الأسلحة الخالدة

١٩٥

التي كان أخيلئوس بن بيليوس يرتديها، تلك الهدية التي صنعها

ساكنو السماء وقدموها إلى والده الحبيب، والتي عندما تقدم به السن

منحها لابنه، الذي لم يبلغ الشيخوخة بعد وهو يضع على كتفه

هذه الأسلحة. وعندما لمح زئوس، جامع السحاب، عن بعد

وهو متسلح بأسلحة ابن بيليوس شبيه الآلهة

٢٠٠

حينئذ، هز الإله رأسه وخاطب نفسه:

"ويحك، يا لك من نعس، إذ لا تفكر فى الموت الذى سيحقيق بك

رغم أنه وشيك، أنت ترتدى الأسلحة الخالدة

لأفضل الرجال، الذى يرتجف أمامه كل من سواه.

أنت الذى قتلت رفيقه الشهم القوى

٢٠٥

وأخذت الأسلحة من رأس صديقه وكتفيه

على نحو لا يليق، رغم ذلك، سأمنحك قوة هائلة فى الوقت الراهن



شكل (٣٢)

أخيلئوس وقد هجم على هيكتور منطلقاً نحوه بسيفه ليقضى عليه تماماً.  
وخلف أخيلئوس تظهر الإلهة أثينة تشد أزره. وخلف هيكتور تبدو أرتميس.  
يمود هذا الإناء إلى القرن الخامس ق.م. وهو محفوظ بمتحف الفاتيكان.





مقابل ألا تعود أبداً من الحرب إلى أندروماخي،  
لنتسلم من يدك أسلحة ابن بيليوس المجيدة"

هكذا تكلم ابن كرونوس وأوماً بحواجبه الداكنة،

٢١٠ وثبت الأسلحة على جسم هيكتور، بل وألبسه روح أريس  
الرهيب، حينئذ، شحنت أطرافه قوةً وشجاعةً،  
انطلق تجاه حلفائه الأماجد

وصاح (بصوت عالٍ) ولاح أمام كل الجموع متلأثاً  
في الأسلحة البراقة لأبن بيليوس شديد البأس.

٢١٥ وما أن وصل إليهم حتى ألهمهم بكلمات حماسية.  
حث على الحرب كلاً من ميستليس وجلاوكوس وميدون  
وثيرسيلوخوس وأستيروبايوس وديسينور وهيبوثوس  
وفوركيس وخروميوس وإينوموس العراف.  
حثهم جميعاً على القتال، بكلمات مجنحة:

٢٢٠ "اصغوا إليّ يا قبائل الحلفاء الغفيرة، يا من تقطنون  
حولنا، ليس لأنتى أسعى أو أنشد فيكم الكثرة التي لا تحصى،  
فما احتشدتم هنا بعيداً عن بيوتكم  
إلا لتدافعوا، بكل ما أوتيتم من قوة، عن زوجات الطروليين  
وأطفالهم الأبرياء ضد الأخيين محبي القتال.

٢٢٥ لهذه الغاية أسعى وأكلف قومي بإمدادكم  
بالهدايا والطعام، لتلتهب قوتكم وشجاعكم،  
ليسع كل فرد منكم إلى القتال، يعيش أو يموت، فتلك هي نشوة الحرب.

ومنّ يسحب بانروكلوس الميت إلى الطروليين  
مروضى الخيول، ويقهر أباس شديد البأس، ويخضعه  
٢٣٠ فنصف الغنائم له، والنصف الآخر لي، ومجده هو مجدي"

سمعوا ذلك، فانقضوا جميعاً على الدانائيين بكل قوتهم

- شاهرين الرماح عاليًا، تخفق قلوبهم أملًا  
 ٢٣٥ فى جذب الجثة من تحت أياس بن تيلامون.  
 حمقى! كم من أرواح زهقت فوق هذه الجثة!  
 تحدث أياس إلى مينيلأوس الشجاع صائحًا:  
 "أى مينيلأوس، يا صديقى الشجاع، يا سليل زيوس  
 لم يعد لى أمل فى عودة كليتا من المعركة، سالمين إلى الوطن.  
 ٢٤٠ إننى لا أخشى على جسد باتروكلوس،  
 فكلاب الطرواديين، فيما أظن، لن تنال منه.  
 لكنى أرتجف (خوفًا) على نفسى وعليك خشية أن يصيبنا  
 أدى، فسحابة حرب عاصفة تحوم فوق رعوسنا فى ظلام مخيف.  
 إنها هيكتور نفسه، إنها الدمار الوشيك الذى يحدق بنا.  
 ٢٤٥ هلم، إذن، نادى على أبطال الدانائيين، وليسمعوك"  
 أطاعه مينيلأوس للشجاع وصاح صيحة الحرب  
 صارخًا فى محاربى الدانائيين بصيحات مدوية:  
 "أى أصدقائى، يا قادة الأرجيين وناصحيهم،  
 يا من تجلسون مع أجاممنون بن أتريوس ومينيلأوس  
 ٢٥٠ على الموائد، تشربون على نفقة المال العام، ويمتثل الناس لأمركم،  
 وسيلازمكم مجدّ وشرف من زيوس.  
 إنه لمن العسير علىّ أن أُميّز من بين الجموع الحاشدة،  
 أيًا منكم أيها الزعماء، فالنزال مضطرم فى المعركة.  
 ليتقدم كل منكم من تلقاء نفسه ناظمًا فى قلبه،  
 ٢٥٥ بأبى فى غضب أن يصبح باتروكلوس ألوبة لكلاب الطرواديين"  
 وحين قال ذلك، سمعه أياس السريع ابن أوليوس،  
 كان أول من أسرع خلال الجموع لمقابلته  
 ولحق به تابعه القوى إيدومينيوس،

- وكذلك تابعه ميريونيس نظير إنياليوس، قاتل الأبطال.
- لكن، من ذا الذى يستطيع بمفرده (دونه عون ربات القنود)
- ٢٦٠ نكر الآخرين وحصر أسمائهم جميعاً، هؤلاء الذين اندفعوا  
وراء قادتهم وأشعلوا جذوة القتال فى صفوف الأخيين؟
- هبت جموع الطرواديين فى هجوم يقوده هيكتور،  
مثلما يحدث عند مصب نهر سماوى المنيع،  
حيث تزار موجة هائلة فى المجرى،  
وتضرب أمواج البحر الشاطيء فتغمر الشاطيء بالأصداء محدثة دويًا، ٢٦٥  
هكذا كان صياحهم، عندما هجم الطرواديون، بينما الأخيون  
يلتقون واقفين حول ابن مينويثيوس وقفة رجل واحد.  
التقوا جميعاً حوله بدروع من البرونز، ومن فوقهم  
وفوق خوذاتهم الناصعة صبّ ابن كرونوس الظلام دامساً.  
٢٧٠ فزيوس لم يكن يكره ابن مينويثيوس من قبل،  
عندما كان على قيد الحياة يخدم سليل أياكوس.  
بل إن (زيوس) تبرم لوقوع (باتروكلوس) فريسة  
لأعدائه كلاب الطرواديين، لذا حث رفاقه ليدافعوا عنه.  
فى البدء، صدّ الطرواديون الأخيين نوى الأعين البرّاقة،  
٢٧٥ فانسحبوا تاركين للجسد، لكن الطرواديين المغرورين  
لم يقتلوا واحداً برماحهم، رغم رغبتهم الجامحة.  
فقط، كانوا أن يسحبوا الجسد بعيداً،  
وما كاد الأخيون أن يبتعدوا عن الجسد قليلاً، حتى لحقهم  
أيّاس الذى يفوق للدائبيين جميعاً - فيما عدا  
٢٨٠ ابن بيليوس - فى الجمال وأعمال القتال.  
هبّ من خلال صفوف المحاربين الأولى ببسالة،  
كخزير نزل من الجبال يشتت الكلاب والقناصين  
الشباب والشجعان بسهولة، ويتحرش بهم فى الوديان.

- هكذا، شئت أياس المجيد ابن تيلامون أبى الروح  
٢٨٥ صفوف الطرواديين بسهولة، إذ هجم عليهم  
وهم يتحلقون حول جسد باتروكلوس يزعمون  
أن يسحبوه إلى المدينة، فيحفظون بمجد أبدى.  
تقدم هيبيوثوس المجيد بن ليثوس البلاسجى  
وسط الطعان الرهيب لمسحب الجسد،  
٢٩٠ بعد أن ربط القدمين من الكعب إلى الساق،  
ليبهج بذلك هيكتور والطرواديين.  
لكن سرعان ما جاءه ويل لا يمكن لأحد، أيًا كان، أن يدفعه.  
ابن تيلامون، الذى اندفع من بين الجموع  
وضربه، عن قرب، على خوذته البرونزية  
٢٩٥ فاهترت الخوذة المزينة بخصلات من شعر الجياد تحت رأس الحربة،  
فتحطمت بضربة سيف قوية من (أياس)،  
وتفجر المخ عبر الجرح على طوق رأس الحربة  
حيث لطحها بالدم، وانهارت قواه تمامًا فتركت يده  
قدم باتروكلوس قوى الهمة ثقلت من قبضتيها، وعلى الأرض  
٣٠٠ أسقطها، بينما هو نفسه هوى فوق الجسد.  
هناك بعيدًا عن لاريسا عميقة التربة، ثم يرد جميل والديه  
العزيزين عن رعايته، فأجله كان قصيرًا،  
حيث سقط برمح أياس عنى القلب.  
ويدوره قذف هيكتور رمحه اللامع صوب أياس  
٣٠٥ وعندما لمح (أياس) الرمح ذا الرأس الحادة قادمًا  
راوغه بالكاد، إلا أن رمح (هيكتور) أصاب سخيديوس بن إفيثوس  
الذى يفوق الفوكيين جميعًا، القاطن  
بانوبيوس الشهيرة، وكان ملكًا على شعب غفير.  
فضربه هيكتور عند أسفل عظمة عنقه

- ٣١٠ ضربة غائرة، ونفذ الرمح البرونزي مدبب الرأس أسفل كتفيه  
فسقط بصخب، وطنطنت أسلحته وهي تسقط فوقه.  
ثم ضرب أياض فوركيس حكيم القلب ابن فاينوبس  
في محيط بطنه، عندما كان يقف فوق هيبوثووس،  
فكسر صفيحة درعه ومزق السلاح أحشاءه،  
وسقط على التراب وتشبث بالأرض يداه.

٣١٥

تقهقر، محاربو المقدمة، وكذلك هيكتور الأمجد،  
بينما صاح الأرجيون بقوة وسحبوا جثتي  
فوركيس وهيبوثووس ونزعوا الأسلحة عن أكتافهم.  
حينئذ تقهقر الطرواديون، يطاردهم جبنهم،  
عادوا إلى إليون أمام الأخيين محبى أريس.

٣٢٠

وعلى الرغم من وعود زيوس، كاد الأرجيون يفوزون بالمجد  
بسبب قوتهم وشجاعتهم، لولا أن أبوللون نفسه  
حث آينياس، منتحلاً هيئة الرسول بيريفاس بن إبيتوس،  
الذى شاخ فى خدمة والد (آينياس) وكان طيب القلب.  
انتحل أبوللون بن زيوس صورته مخاطباً (آينياس):

٣٢٥

"أى آينياس، كيف تستطيعون، ضد إرادة الإله،  
أن تحموا إليون عالية الأسوار؟ حقاً إننى رأيت رجالاً آخرين غيركم،  
لديهم الثقة فى قوتهم وقدرتهم وبسالتهم

٣٣٠

وفى جيوشهم، قد حافظوا على شعبهم حتى ضد إرادة زيوس.  
بل يرغب زيوس فى أن يكون النصر لنا  
أكثر من أن يكون للدانائيين بيد إنكم ترتعدون خوفاً، ولن تحاربوا"

شعر آينياس بأبوللون رامى السهام البعيدة

عندما طالع وجهه، وصاح عالياً بهيكتور:

٣٣٥

"أى هيكتور، ويا أيها الآخرون، يا قادة الحلفاء والطرواديون

إنه لمن العار، أمام الأخيين أحباء أريس  
أن نعود إلى إليون مهزومين لجبن فينا.  
إن وحياً بالقرب منى يعلن:

أن زيوس ذا الإرادة العليا لمعين لنا في المعركة.  
فهبنا بنا، إذن، نواصل (التقدم) نحو الداناتيين، فربما نحول  
بينهم وأن يحملوا باتروكلوس الصريع إلى سفنهم"  
قال ذلك، وقفز للكام في مقدمة الجيش.  
حينئذ، احتشدوا وقاوموا الأخيين مرة أخرى،  
وبرمحه طعن أينياس ليوكريتوس

بن أريسياس، الرفيق النبيل لليكوميديس الشجاع  
فجرحه، وأشفق عليه ليكوميديس حبيب أريس، عندما هوى،  
فتقدم وأخذ موقعاً قريباً منه وأطلق  
رمحه البراق، فأصاب أبيساؤن بن هيباسوس راعى الشعب  
في عمق كبده، حتى اهتزت من تحته ركبته.

وكان (أبيساؤن) قد أثنى، من بابونيا عميقة  
التربة، كما كان أفضل الرجال في الحرب بعد أستيروبايوس.  
فأشفق عليه أستيروبايوس الشجاع لما هوى،  
وانقض على الداناتيين متلهفاً على قتالهم.  
لكنه أخفق، حيث تسجوا من كل ناحية بالتروس،  
ووقفوا فوق باتروكلوس شاهرين رماحهم.

فأياس العملاق كان يجول ويصول هنا وهناك وكان يحضهم  
ويأمرهم بشجاعة ألا يتراجع فردٌ منهم عن جسد (باتروكلوس)،  
وآلا يتقدم أحدهم ويحارب في طليعة بقية الأخيين  
بل ليصمد الجميع يداً بيد، في موضع الجثمان.

بهذا أمرهم أياس القوى، فتضمخت الأرض  
بالدماء المسفوكة، وتساقط القتلى

بغزارة هادرة، من الطرواديين و حلفائهم الشجعان  
ومن الداناتيين أيضاً، الذين يسقط منهم قتلى،  
ولكن عدد من سقط منهم أقل بكثير من قتلى أعدائهم ؛ لحرصهم  
- أثناء المعركة - أن يصدوا الموت عنهم.

٣٦٥

حاربوا كنار مستعرة، وما كان لأحد أن يتيقن  
وقتها، أن الشمس أو القمر لا يزال في الأفق،  
إذ خيم الضباب الكثيف ولاسيما على أشجع المحاربين  
الملتجئين حول جسد ابن مينوييتيوس. (بينما في مكان آخر)  
كان الباقيون من الطرواديين والآخيين المسلحين جيذاً بالدروع  
يحاربون غير مكترئين تحت السماء الصافية، وضوء الشمس المشرق  
يسطع فوقهم، ولم تظهر هناك حتى سحابة في السماء

٣٧٠

لا فوق سهل أو (فوق) تل. فكانوا يستريحون من القتال  
بين الحين والآخر، وقد أفلت البعض من الرماح المحملة بالآتين،  
بأن انتحوا جانباً، بينما آخرون ممن، كانوا في الوسط يتحملون  
قسوة المعركة والظلام. كما أرهقت وطأة الأسلحة

٣٧٥

عديمة للرحمة كل القادة. إلا أن رجلين  
- رغم أنهما محاربان شهيران: ثراسيميديس وأنتيلوخوس -  
لم يعلما بموت باتروكلوس الذي لا نظير له،  
وكانا يعتقدان أنه لم يزل على قيد الحياة

٣٨٠

يحارب بقوة، وسط طلائع الجيش ضد الطرواديين.  
توقع هذان البطلان أن يكون رفاقهما قد ماتوا أو هزموا،  
وباتا يحاربان بمعزل عن الباقيين، لأن نيستور أمرهما بذلك،  
عندما كانا عند السفن السوداء، وحرصهما على القتال.  
واستمر قتالهما العنيف طوال اليوم.

٣٨٥

وازدادت ضراوته، وغرق كل محارب  
في العرق والكدح، وقد توحلت سيقانهم وأقدامهم

- وأذرعهم، وتبَلَّلت أعينهم. إذ يتعارك الفريقان  
حول جسد التابع المغوار لسليلى أياكوس سريع القدم.  
وكما يعطى رجلٌ جلد ثور ضخم إلى شعبه  
لكى يشدوه بإحكام، بعد نقهه فى الدهن،  
٣٩٠  
فعندما يأخذونه ويقفون متباعدين فى دائرة، ويشدونهم  
بالتواء، فتخرج الرطوبة، بينما تدخل الدهون  
بسبب شد الكثيرين، ويتمدد الجلد كله فى كل اتجاه.  
هكذا، من كلا الجانبين، كانوا هنا وهناك، يتجاذبون  
جسد باتروكلوس فى محيط ضيق بقلوب مفعمة بالأمل.  
٣٩٥  
(فأمل) الطرواديين أن يسحبوا (الجسد) إلى طروادة، أما الآخيون  
فأملهم أن يعودوا بها إلى السفن المجوفة. واستعر حول الجسد  
نزاع مهول لم تستطع أثينة أن تخففه عندما رآته،  
ولا أريس، مستنفر الجيوش، رغم أن غضبيهما كان عنيفاً.  
٤٠٠  
ذلك هو الكدح المرهق للأبطال والجياد الذى فرضه زيوس  
اليوم حول جسد باتروكلوس. بيد أن أخيلئوس  
شبيه الآلهة لم يكن يعرف بعد أن باتروكلوس قد هوى.  
لأنهم كانوا يحاربون بعيداً عن السفن السريعة  
تحت حصن الطرواديين، لذلك لم يتصور أبداً  
٤٠٥  
أنه قد مات، بل إنه حى ينتظر عودته سالمًا  
بعد أن اقترب من البوابات. كان يتوقع  
دوماً أنه لن يحاصر المدينة ويسلبها بدونه،  
فربما أسرت له والدته بذلك فى حديث خاص.  
إذ كانت تواتيه بأنباء عن نوليا زيوس الجبار،  
٤١٠  
لكن حتى ذلك الحين، لم تكن والدته قد أخبرته بشيء  
عن ذلك الحزن الثقيل المقدر، فأعز صديق له قد مات.  
والباقون ما زالوا يجاهدون عند جنبته بسهامهم البائرة،



وصارع بعضهم بعضاً فى قتال متواصل.

كان الواحد من أبناء الأخيين المسلحين بالبرونز يقول للآخر:

٤١٥

"أيها الأصدقاء، حقاً إنه عار علينا أن ننسحب

إلى السفن المجوفة، الأجدر أن نتشق الأرض السوداء  
وتبتلعنا جميعاً. الأفضل أن يحدث ذلك،

ولا نترك للطرواديين مروضى الخيول

بحرزون المجد ويسحبون الجسد بعيداً إلى مدينتهم".

٤٢٠

وبالمثل كان أحد الطرواديين شديداً العزم يقول:

"أيها الأصدقاء، لو قدر لنا جميعاً أن نهلك

فوق هذا الرجل، فليكن ولا يفر أحدكم من المعركة"

كانوا كلهم يلهبون حماسهم وبأسهم،

فاشتد التناحر وامتد حتى للدجاجير،

٤٢٥

وصليل الحديد يطول عنان السماء المذهبة.

وقفت خيول سليل أياكوس بعيداً عن المعركة

تبكى، منذ أن عرفت أن قائدها قد سقط

فى التراب، بيد هيكتور قاتل الرجال.

وعبثاً حاول أوتوميدون الشجاع بن ديوريس

٤٣٠

أن يحمسها مرة بضربات من سوطه السريع،

وأخرى بنبرات رقيقة معسولة، وأحياناً أخرى باللعنات القاسية.

ولم ترغب الخيول فى الذهاب إلى السفن بجوار بحر الهيليسيونطوس

الشاسع، ولا أن تلتحق للمشاركة مع الأخيين فى الحرب.

٤٣٥

وكما يقف العمود ثابتاً بلا حراك، قائماً على قبر رجل أو امرأة،

هكذا وقفت الخيول فى مكون مربوطة إلى العجلة الحربية الباهية،

وقد نكست رعوسها حتى تكاد تلامس الأرض

وكانت الدموع تنهمر من أعينها على التراب

حزناً على موت سائقها، وقد لطح التراب أعرافها المنسابة  
مسترسلة إلى أسفل على الجانبين من تحت سفاده النير.  
وعندما رأى ابن كرونوس حزنها أشفق عليها  
فهز رأسه وقال محدثاً نفسه:

"أيتها الخيول للتعسة، لماذا أعطيناكم إلى بيليوس الملك  
الفانى، بينما أنتم جيول إلهية خالدة لا تموت؟  
أليكون ذلك مشاركة للبشر التعساء فى محنتهم؟  
حيث لا يوجد، فى تصوورى، من يستحق الشفقة بين الكائنات  
التي تتنفس على وجه الأرض وتحرك أكثر من الإنسان(\*)".

والحق أن هيكتور بن برياموس لن يمتطى صهوتكم ولن يمتطى عربتكم  
الحربية البهية. لأن يكفيه أن يرتدى الأسلحة التي يزهو بها متبختراً؟  
لكنى سأضع فى أرجلكم وروحكم قوة  
حتى تحملوا أوتوميدون سالماً بعيداً عن المعركة  
إلى السفن المجوفة، حيث سأمح مزيداً من النصر (للطرواديين)  
ليواصلوا القتال حتى يصلوا إلى السفن متينة المقاعد،  
وتغرب الشمس ويحل بهم ظلام إلهي".

وما أن قال ذلك حتى نفث فى الخيول قوة هائلة،  
فنفضت الخيول الغبار عن أعناقها إلى الأرض  
وبرشافة جرت العجلة الحربية السريعة وسط الطرواديين والآخيين.  
وكان أوتوميدون من خلفها يحارب الطرواديين وكله حزن على رفيقه  
(باتروكلوس)، وانقض بعجلته الحربية كما ينقض النسر على الأوز.  
كاد يفر بخفة من بين حشود الطرواديين  
ولاحق جموعهم الغفيرة ملاحقة حثيثة لكنه لم يقتل أحداً،  
فلم يكن بإمكانه، فى كل الأحوال، وهو وحيد على عجلته الحربية

(\*) ذاع هذان البيتان فى الأدب القديم والحديث باعتبارهما دليلاً على تشاؤم هوميروس ورؤيته للإنسان على أنه  
أبأس المخلوقات. قارن الأوديسية، الكتاب الثامن عشر بيت ١٣٠. (الحرر)

٤٦٥ المقدسة أن يهاجم برمح، و يقود الخيول السريعة فى الوقت نفسه.  
وأخيراً، لمحّه أحد الرفاق، ألكيميديون بن لائيركيس بن هايمون،  
فوقف فوق عربته من الخلف، وتحدث إلى أوتوميدون:

"أى أوتوميدون، مَنْ من الآلهة قد غرس

٤٧٠ فى صدرك نصيحة غير ذات نفع، وسلب الفهم من عقلك؟  
تقاتل، هكذا، فى مقدمة الصفوف ضد الطرواديين بمفردك،  
قُبِلَ رفيقك، وأسلحته يرتديها هيكتور على كتفيه  
إنها أسلحة سليل أياكوس المجيدة"

وأجابه أوتوميدون بن نيوريس:

٤٧٥ "أى ألكيميديون، مَنْ غيرك من أبطال الأخيين يوسعه  
أن يشكم ويقود خيولاً خالدة

باستثناء باتروكلوس وحده، صنو الآلهة فى المشورة  
عندما كان حياً؟، أما الآن وقد أدركه الموت والهلاك  
فلتأخذ أنت السوط والأعنة البراقة،

٤٨٠ وسأنزل أنا للأرض حتى أقاتل"

قال ذلك، فوثب ألكيميديون فوق العجلة الحربية المسرعة

وبخفة قبض بيديه على السوط والأعنة.

وكان أوتوميدون قد نزل من فوق عجلته الحربية. وعندما شاهدها  
هيكتور المجيد، نادى مباشرة على آينياس الذى كان على مقربة منه:

٤٨٥ "أى آينياس، يا قائد الطرواديين المسلحين بالبرونز،

هناك، ألمح جوادى سليل أياكوس سريع القدم

قادمين نحو المعركة ظاهرين للعيان يقودهما رجال ضعاف.

كلّى أمل أن أسرهما، فإذا كنت حقاً ترغب فى ذلك

من قلبك، فلن يصمدا أمام هجومنا نحن الاثنين

٤٩٠ ولن يغامرا بالوقوف والنضال أمامنا فى المعركة"

هكذا قال، وأطاعه ابن أنخيسيس الشجاع،

وتقدم كلاهما وفوق كتفى كل منهما

درع من جلد ثور مقوى ومجفف وملحوم به برونز سميك.

وكان خروميوس معهما، وكذلك أريتوس شبيه الآلهة

٤٩٥

وكانت قلوبهم قد امتلأت فى داخلهم

بالأمل فى قتل الرجلين، وأن يستوليا على الخيول قوية الأعناق.

وبإلهما من أحمقين! حيث إنه دونما إراقة دماء

لن يستطيعا سلبهما من أوتوميدون الذى تضرع إلى زيوس الأب

ممثلاً قلبه العتيد باليسالة والقوة.

٥٠٠

وسرعان ما خاطب ألكيميديون رفيقه المخلص قائلاً:

"أى ألكيميديون لا تمسك الخيول على مبعدة منى، بل دع

أنفاسها تضرب فى ظهري، فالحق أننى لا أعتقد

أن هيكتور بن برياموس سيرجع عنا،

حتى يقتلنا نحن الاثنين ويمتطى خيول

٥٠٥

أخيليوس جميلة العُرف، فينشر الذعر بين صفوف

الأرجيين، أو يُقتل هو نفسه فى صفوف المقدمة"

وما أن قال ذلك حتى نادى الثنائى أياس كليهما ومينيلاوس:

"أيها الثنائى أياس، يا قادة الأرجيين، وأنت يا مينيلاوس

وبحكم! سلموا جسد الميت لمن هم أجدر

٥١٠

بحمايته وصد صفوف الرجال (الأعداء) عنه.

تعالوا، الآن، لتصدوا عنا نحن الاثنين الأحياء (\*) يوماً قاسياً.

فهنا فى خضم الحرب الأليمة يهاجم بعنف

هيكتور وأينياس اللذان هما أفضل الطرواديين.

(\*) هذا معناه أن أخصى أفضل من الميت وأولى بالرعاية، ولقد ورد فى الكتابات المسيحية الأولى

(Ecclesiastes, ix 4) قول فحواه أن كلِّباً حياً أفضل من أسد ميت. (انظر)

- حقاً إن كل شيء يقع على ركبتي الآلهة  
ولذا سأقذف (هذا الرمح) وأترك الباقي لزيوس"  
٥١٥
- قال ذلك، ووازن رمحه بعيد الظل وقذفه  
فأصاب مباشرة درع أرييتوس المصقول باستدارة جيدة،  
ولم يقو الدرع على صد (الرمح)، فنفذ البرونز بقوة خلاله  
إلى العمق، متجاوزاً حزام البطن. ومثلماً يضرب رجل عتى القبضة،  
٥٢٠ بفأس ذى حافة حادة خلف قرون ثور أليف،  
فتتهتك أعصابه كلية، ويقفز الثور للأمام ويتهاوى.  
هكذا وثب أرييتوس للأمام وسقط على ظهره، فالرمح  
بالغ الحدة الذى ثبت مهتزاً فى أحشائه، قد أرخى أطرافه.  
٥٢٥ لكن هيكتور برمحه اللامع، قذف أوتوميدون،  
فما كان من (أوتوميدون) الذى كان ينظر إليه بثبات، إلا أن راوغ  
الرمح البرونزى بأن مال للأمام بسرعة، فانطلق الرمح الطويل  
وانغرس فى الأرض خلفه، وانتصب الرمح واقفاً،  
وعلى وجه السرعة أحبط أريس ضراوته.  
٥٣٠ حينئذ، أوشكا أن يشنكا بسيفيهما ملتحمين،  
لو لم يكن الثنائى أياس قد حالاً بينهما.  
فعندما جاء (الثنائى أياس) فى حشد، تلبية لنداء رفيقهما  
وعلى إثر هجومهما، حل الرعب مرة أخرى  
بهيكتور وأينياس وخروميوس شبيه الآلهة  
٥٣٥ فتقهقروا وتركوا أرييتوس، مطعوناً ومُسجىً. فسلب منه أوتوميدون،  
صنو أريس السريع، أسلحته غنيمة، وتفاخر ساخرًا:  
"الحق إننى أرحمت قلبى قليلاً من حزنه على موت ابن  
مينوييتيوس، مع أن الرجل الذى قتلته أقل من (ابن مينوييتيوس) شأنًا"  
٥٤٠ قال ذلك، ثم حمل الغنائم المملوطة بالدماء ووضعها

فوق عجلته الحربية التى امطأها، وكانت قدماء ويداه  
تتضح بالدماء، وكأنه أسدٌ قد التهم عجلًا.

عادت المعركة الوحشية تستعر من جديد فوق  
جسد باتروكلوس أضرمت أثينة نيران القتال المفجع،  
هبطت من السماء، مرسلّة من قبل زيوس بعيد النظر  
٤٤٥ نحث الدانائيين (على القتال). (فزيوس) قد غير نواياه.  
وكما يقذف زيوس قوس قزح يومض للبشر  
من أعلى قمم السماء نذيرًا بالحرب  
أو بعاصفة مطيرة، قارسة البرودة، تجبر

البشر على التوقف عن أعمالهم فى الأرض، وتوهن الدواب.  
٥٥٠ هكذا، لفت (أثينة) نفسها بسحابة من الوميض واندست بين حشود  
الآخيين، وأشعلت حماس كل المحاربين واحداً بعد الآخر.  
فى البدء، بادرت بالحديث إلى مينيلأوس الشجاع بن أتريوس  
لتشعل حماسه، حيث كان قريبًا منها.

٥٥٥ بعدما تجسدت فى هيئة فوينيكس وصوته الذى لا يكل فقالت:  
"ويحك مينيلأوس، ستطير رأسك ويلحقك العار حقًا،  
إذا مزقت الكلاب اللاهنة تحت سور الطروليين  
جسد الصديق الصندوق لصاحب العزة أخيليوس.  
لذا، تماسك، ولنشعل حماسة جيّشك، ولكن شجاعًا"

٥٦٠ حينئذٍ، أحابها مينيلأوس البارع فى صيحة الحرب:  
"أى فوينيكس، أيها الشيخ العزيز علينا منذ الأيام الخوالى!  
ليت أثينة تمنحنى القوة وتدفع عني ضربات السهام،  
حينئذٍ، سأقف سعيدًا إلى جانب باتروكلوس وأدافع عنه.  
فموته مسّ قلبى فى أعماقه بالأسى،

٥٦٥ لكن هيكتور مرعب كنار مستعرة ولم يكف عن

نشر الدمار بسيفه، حيث وهبه زيوس المجد\*

وعندما قال ذلك فرحت الإلهة أثينة زرقاء العينين،

فهى، من بين الآلهة أجمعين، أول من تضرع إليها.

فغرست القوة فى كتفيه وركبتيه،

٥٧٠

كما طبعت فى نفسه الإصرار، ومثل نياحة

دائمًا ما تطرد من فوق جلد البشر،

إلا أنها تصر دومًا على اللدغ، للذة نماء بنى الإنسان. بمثل هذه

الجسارة (التي لا تكل ولا تمل) ملأت (أثينة) قلبه الأسود بداخله.

فوقف (مينيلاؤس) فوق جسد باتروكلوس وانطلق برمحه للمتلاكي.

٥٧٥

حينئذ، كان بوديس بن إيثيتيون بين صفوف الطرواديين،

ذلك الرجل الثرى ذو القوة. وكان هيكتور يميزه عن سائر

الشعب، كما كان رفيقه وجليسه للمفضل فى الاحتفال.

فضربه مينيلاؤس ذهبي الشعر على حزامه برمية من رمحه

بينما كان يستعد للفرار، وغرس فيه السلاح البرونزى

٥٨٠

فسقط وارطم مجلجلاً، وما كان من مينيلاؤس بن أترىوس

إلا أن سحب جسد الميت (باتروكلوس) بعيداً، من وسط الطرواديين،

إلى جموع رفاقه.

حينئذ، اقترب أبوللون من هيكتور وحثه على الاستمرار

وقد اتخذ أبوللون هيئة فاينوبس بن آسيوس

الأعز لديه من بين الضيوف جميعاً، وكان يتخذ أيبيدوس وطناً.

٥٨٥

وخاطبه أبوللون بعيد للقذائف متمثلاً فى هيئة فاينوبس:

"أى هيكتور، من بين الأخيين سيهابك بعد الآن؟

كيف جبننت أمام مينيلاؤس، الذى كان يُعدُّ

فيما مضى محارباً ضعيفاً؟ رغم ذلك سحب الجسد

بمفرده، من بين الطرواديين، دونما مساعدة من أحد، وقتل

٥٩٠ رفيقك الوفي الشجاع، بوديس بن إنيثيون، في صفوف المقدمة

وما أن قال ذلك حتى غمرت سحابة فائمة من الحزن (هيكثور)،  
فوقف بين صفوف المقدمة، وكان برونز أسلحته وضاء.

وسرعان ما أمسك ابن كرونوس درعه أيجيس المتلألئ بالحلى  
المعدنية وساطع الضياء، وغطى قمة أيدا بساتر من السحاب،  
أبرق وأرعد بقوة، ولوّح بسيفه

٥٩٥ مانحاً النصر للطرواديين. ورمى الأخيين بالفرع.

وأول من بدأ الفرار كان بينيليوس البويوثي،  
فبينما كان لا يزال يواجه العدو، أصيب برمح في كتفه  
بضربة سطحية، لكن رأس حربة بوليديماس

٦٠٠ قد غارت حتى العظام، حيث قذفها عن قرب.  
كان هيكثور قريباً، فضرب ليثيتوس بن ألكثريون قوى الهمة،  
فأصاب رسغه وأقعده عن القتال.

ثم نظر حوله وانسحب، فلم يعد يأمل في قرارة نفسه  
أن يحمل الرمح بيده ليحارب الطرواديين مرة أخرى.

٦٠٥ وبينما كان هيكثور يتعقب ليثيتوس، ضربه إيدومينيوس  
على الفور على الحزام الواقى ل صدره بالقرب من حمة ثديه،  
لكن الرمح الطويل انثنى عند حلقة الحزام.

وصاح الطرواديين عالياً، حين قذف هيكثور إيدومينيوس  
بن ديوكاليون، إذ كان واقفاً فوق عجلته الحربية، لكن الرمح

٦١٠ انحرف عنه قليلاً، فأصاب كويرانوس رفيق ميريونيس وسائقه  
والذى تبعه من (مدينة) ليكتوس الحصينة،

حيث جاء (إيدومينيوس) على قدميه في البداية من السفن المقوسة.  
وكاد يقدم للطرواديين مجداً عظيماً<sup>(\*)</sup>.





### شكل (٣٣)

رسم على اناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا. وفيه يظهر  
أخيلئوس وأياض في الوسط، ويشتبك كل من نيوبتوليموس مع آينياس،  
ومينيلأؤس مع باريمن.



- لو لم يكن كويرانوس قد سارع، بخيوله سريعة الركض،  
لكني يخلصه، وجعله يتقاضي لحظة الهلاك.  
٦١٥ إلا أنه (كويرانوس) لقي حتفه على يد هيكتور، قاتل الرجال  
الذى ضربه تحت فكه وأذنيه، فهشمت رأس الرمح  
أسنانه من جذورها، كما شطرت لسانه من النصف.  
فألقي الأعنة على الأرض وسقط من فوق عجلته الحربية.  
٦٢٠ فما كان من ميريونيس إلا أن أمسك بيديه  
الأعنة الملقاة على الأرض وتحدث إلى إيدومينيوس:  
"اضرب، بالسوط، حتى تصل إلى السفن سريعة الإبحار،  
حينئذٍ، ستعرف من تلقاء نفسك أن النصر لم يعد فى صف الآخرين"  
وما أن، قال (ميريونيس) ذلك، حتى ضرب إيدومينيوس  
٦٢٥ بالسوط خيوله جميلة العُرف عائدًا إلى السفن المجوفة يغمر الفزع  
روحه. لكن أياس شديد البأس و مينيلائوس لم يكونا بغافلين  
بأن زيوس كان يرجح كفة الطروانيين.  
كان أياس التيلامونى العظيم أول من تكلم منهما:  
"ويحى، إن أى رجل، مهما يكن من الحق، سيعرف  
٦٣٠ أن زيوس الأب نفسه يساعد الطروانيين.  
حيث إن قذائفهم كلها تصيب، أيًا كان راميتها  
شجاعًا أم جبانًا، فزيوس، فى كل الأحوال، يوجهها إلى الهدف.  
بينما تطيش رماحنا هباءً على الأرض. فلنفكر، إذن، ولنحكم خطتنا،  
حتى نتمكن من إنقاذ الجسد والعود إلى الوطن  
٦٣٥ وندخل السرور على (نفوس) رفاقنا الأحباء،  
الذين، فيما أظن، ينتابهم الحزن إذ ينظرون إلينا  
ويرون أن هيكتور قاتل الرجال يعرید فى غضبه، ولن تتوقف يده  
التي لا تقاوم، بل يتوقعون أن تقع على السفن السوداء.

- ٦٤٠ ألا يوجد من الرفاق من يحمل رسالة عاجلة جدًا  
لابن بيليوس، إذ لم يعلم بعدُ بالأنباء الفظيعة  
حسبما أرى، أى أن صديقه الحبيب قد مات.  
فإننى لم أر، مثل هذا الرجل بين الأخيين  
فهم جميعًا وخبولهم فى الظلام يعمهون.
- ٦٤٥ أى زيوس الأب، لترفع الظلمة عن أبناء الآخيين  
امنحهم سماءً صافية، وامنحنا (بصرًا) لنرى  
بأعيننا، ولا تميّتنا، إن كان فى ذلك سعادتك، إلا فى النور"  
أشفق الأب (زيوس) عليه عندما رآه يبكى،  
فسرعان ما بدد الضباب وشنت الظلمة،
- ٦٥٠ وسطعت الشمس من فوقهم، وبانت تفاصيل المعركة.  
حينئذ تحدث أياس إلى مينيلأوس البارع فى صيحة الحرب:  
"انظر الآن يا مينيلأوس، يا سليل زيوس، عليك تستطيع أن ترى  
أنتيلوخوس بن نيسطور قوى القلب، وما إذا كان على قيد الحياة لا يزال،  
فتحّنه على أن يذهب ويخبر أخيليوس حكيم القلب  
بأن رفيقه الأعز قد هلك"
- ٦٥٥ قال ذلك، فلم يستطع مينيلأوس البارع فى صيحة الحرب  
أن يرفض، بل أقدم كأسد ينطلق من مزرعة  
عندما يتعب من مطاردة الكلاب والرجال والحراس  
الذين صدوه عن نهش أسمن
- ٦٦٠ ثور فى القطيع ؛ لأنهم كانوا يحرسون (الحظيرة) طوال الليل.  
لكن (الأسد) من شدة لهفته على اللحم، قد هجم، لكنه فشل  
حيث أمطرتة أيادى باسلة من سكان البلد بقذائف كثيفة  
ومتقّدة باللهب، فارتدع رغم لهفته.  
حتى أتى الفجر، فرحل بقلب كسير.

- ٦٦٥ هكذا، رحل مينيلأوس البارع فى صيحة الحرب، عن باتروكلوس  
على غير إرادته، حيث خشى أن يتركه الأخيون  
فريسة للأعداء، وقد أعجزهم خوف شامل.  
ثم وجه عدة أوامر مباشرة إلى ميريونيس وإلى الثنائى أياس:  
"أيها الثنائى أياس، يا قادة الأرجيين، وأنت يا ميريونيس  
٦٧٠ حان الوقت، الآن، أن نتذكر طيبة باتروكلوس النعس،  
كان دومًا رقيقًا مع الجميع فى حياته.  
لكنه، الآن، بات فريسة الموت والقدر"  
عندما قال ذلك، مضى ذهبى الشعر مينيلأوس  
محملًا فى كل اتجاه حوله كالنسر الذى يُقال إنه  
٦٧٥ من الطيور التى تطير عاليًا تحت (قبة) السماء  
حاد البصر، فلا يستطيع الأرنب السريع العدو أن يراوغه رغم  
أنه يحلق عاليًا، فيما يقبع الأرنب تحت شجيرات كثيفة الورق،  
فينقض النسر ويمسك فريسته ويسلبها الحياة.  
هكذا، يا مينيلأوس، يا سليل زيوس، جُلّت وصلّت  
٦٨٠ فى كل الأنحاء، بأعين متقدة، بين صفوف رفاقك الكثيرين  
علّك تستطيع أن ترى ما إذا كان ابن نيستور لا يزال على قيد الحياة.  
وعلى الفور رآه (مينيلأوس) بعيدًا على ميسرة المعركة  
يشجع رفاقه ويحثهم على القتال.  
فدنا منه مينيلأوس ذهبى الشعر وخاطبه:  
٦٨٥ "تعال هنا يا أنتيلوخوس، يا سليل زيوس  
لتسمع أخبارًا مفاجئة، ما كنت أتمنى حدوثها.  
أظن أنك تعرفها الآن، فأنت رأيت بعينيك  
كيف أن الإله ينزل مصيبة بالدانائيين، وأنه يشاء  
النصر للطرواديين، وكيف قُتل خيرة (رجال) الدانائيين

٦٩٠

باتروكلوس، وكيف يقاسى الدانائيون خسارة فادحة.

لكن، فلتطلق مسرعاً إلى سفن الآخيين وخَبِّرْ أخيلئوس  
علَّه يستطيع أن يحمل الجثة العارية إلى بر الأمان، ويأتى  
بها إلى سفينته. فهيكثور ذو الخوذة اللامعة جرده من أسلحته\*

غمر أنتيلوخوس الفرع لسماعه ذلك للنبا،

٦٩٥

فوقف لفترة طويلة دون أن ينبس بكلمة، تفيض عيناه بالدموع،  
واختنق صوته. ولكنه رغم ذلك لم يغفل ما أمر به مينيلائوس،  
فانطلق يعدو، وكان قد أعطى أسلحته لرفيقه الذى لا نظير له  
لاؤدوكوس، الذى كان على مقربة منه يسوق خيوله ذات الحافر الواحد.

٧٠٠

وكان يبكى وهو يجر قدميه بعيداً عن ساحة الوغى،

حاملاً نَبأ حزيناً لأخيلئوس بن بيليوس.

ألا ترغب يا مينيلائوس، يا سليل زيوس،

أن تساعد رفاقك وهم فى محنة شديدة، بعد أن تركهم

أنتيلوخوس، على الرغم من أن أبناء بيلوس كانوا فى أمس الحاجة إليه.

٧٠٥

إلا أن (مينيلائوس) أرسل ثراسيميدس شبيه الآلهة.

ليساعدهم، وبينما هو نفسه قد أسرع، ثانية، ليحمى البطل باتروكلوس.

فجرى واتخذ مكانه بجوار الثنائى أياص وخاطبيهما:

"لقد أرسلت (أنتيلوخوس) إلى السفن سريعة الإبحار

وأمرته أن يسرع إلى أخيلئوس سريع القدم، فلا أظن

٧١٠

أنه (أخيلئوس) سيأتى فوراً، رغم غضبه من هيكثور الإلهى

إذ كيف يتمنى له أن يحارب الطرواديين بدون سلاحه.

دعونا، الآن، نفكر فى خطة بارعة

لا لكى ننقذ الجسد فقط، بل لننأى أيضاً

بأنفسنا عن الموت وعن الهلاك وسط صخب المعركة ضد الطرواديين\*

٧١٥

أجابه، عندئذٍ، أياص التيلامونى العظيم:

- "إن كل ما قلته حق، يا مينيلأوس المجيد  
 ابن، فلتحن أنت وميريونيس، على وجه السرعة، تحت جسد الميت  
 وترفعاه على كتفيكما، بعيدًا عن ساحة اللوغى، ومن خلفكما  
 منحارب نحن الاثنين الطروانيين وهيكثور الإلهي  
 ٧٢٠ إذ لنا قلب واحد واسم واحد، فطالما تقنا  
 من قبل، إلى مواجهة أريس جنبًا إلى جنب"  
 قال ذلك، فرفع الآخران الجسد بقوة بالغة  
 من فوق الأرض بسواعدهما، وحينئذ، ومن خلفهما  
 صاح جيش الطروانيين عاليًا عندما شاهدوا الأخيين يرفعون الجسد.  
 ٧٢٥ فهاجموهم كما تهاجم الكلاب خنزيرًا جريحًا  
 أمام قناصين فتيان يلاحقونه بجرأة،  
 وبينما يطاردونهم، وكل منهم مثلهف لأن يمزقه  
 ما أن يستدير نحوهم فى ثقة  
 حتى يفروا أمامه مهرولين، هنا وهناك، من (شدة) الفزع.  
 ٧٣٠ هكذا، ظل الطروانيون يلاحقونهم أسربًا، لوقت طويل.  
 ويضربون برماحهم وسيوفهم الحادة  
 وما فتىء الثنائى لياس أن يستدارا نحوهم، فأوقفهم  
 فامتقع لونهم، ولم يجرؤ أحد منهم أن يتقدم ليحارب من أجل الجسد.  
 ٧٣٥ كان الاثنان يحملان الجسد ويسرعان به من ساحة  
 القتال إلى السفن المجوفة، فاشتكت عليهما وطأة القتال  
 واستعرت ناراها، كمثل (النار) عندما تلتفح مدينة آلهة بالسكان  
 فتتلعق بلهب مباحث، وتتهار المنازل، ويأتى عليها،  
 وهج اللهب الذى تزيده الرياح زئيرًا.  
 ٧٤٠ هكذا، كان ضجيج الخيول وعجلات الرماحين متواصلًا  
 فى تعقيبهم لهم، بينما هم يحملون جسد (باتروكلوس) ويسرعون  
 كالبحال تبذل أقصى ما لديها من قوة

- وهى تجر كتلة خشبية هائلة أو جزءاً ضخماً من سفينة من فوق الجبل أو على طريق فرعى وعراً،
- ٧٤٥ ففتك أرواحها داخلها من الكد والإرهاق وينهمر العرق.
- هكذا كافح (مينيلاؤس وميريونيس) فى حمل الجسد وخلفهما
- الثنائى أياس يكبحان العدو، وكأنهما مرتفع صخرى كثيف الشجر
- وقف عبر السهل بكل قوته فى وجه الفيضان المدمر،
- يصد سيول الأنهار القوية،
- ٧٥٠ ويبعد تيارات هذه المياه كلها حتى تتجرف
- إلى السهل، فلا تقوى السيول على تدميره مهما تكن قوتها.
- بمثل هذه الطريقة واجه الثنائى أياس معركة الطرواديين،
- لكن (الطرواديين) باتوا يلاحقونهما عن قرب، وكان بينهم
- أينياس بن أخيسيس فى صفوف المقدمة مع هيكتور المجيد.
- ٧٥٥ ومثلما يطير سرب من الزرازير أو الغربان
- ويصرخ بصوت فرح عند رؤية الصقر القادم
- حاملاً الهلاك إلى الطيور الصغيرة.
- هكذا بهذه الطريقة، هرع شباب الآخيين أمام
- أينياس وهيكتور يصدرون صيحات الهلاك، متناسين متعة القتال
- ٧٦٠ وتساقطت الأسلحة الناصعة أكواماً حول الخندق
- ٧٦١ عند هروب الدانائيين، لكنهم لم يكفوا عن القتال.



## الكتاب الثامن عشر



ترجمة السيد عبد السلام البرلوي



قاتل المحاربون مثل نار متأججة،  
وجاء أنتيلوخوس سريع الخطو إلى أخيلئوس  
فوجده أمام السفن المقوسة مثل القرون،  
تتوجس نفسه (أخيلئوس) بالشئ الرهيب الذى قد حدث  
وتحدث مهموماً إلى روحه الباسلة:

"ويحى كيف بطرد، مرة أخرى، هكذا، أبناء الآخرين  
طويلو الشعر مشنتين عبر السهل المؤدى للسفن؟  
ليت الآلهة لا تحقق الأحزان الثقيلة فى نفسى  
والتي أخبرتني بها، ذات مرة، والدتي عندما قالت لى  
إن واحداً من خيرة الميرميدونيين، فى أثناء حياتي  
سيترك نور الشمس على أيدي الطرواديين.  
من المؤكد أنه ابن مينوبوتئوس الشجاع، لقد مات!  
إنه حقاً لمتهور؛ لأننى أمرته أن يخدم نار (الأعداء)  
المستعرة، ثم يعود إلى السفن ولا يحارب هيكتور"

كان أخيلئوس شارداً يحدثه عقله وقلبه بتلك الأمور،  
فدنا منه ابن نيستور المجيد  
ساقكاً دموغاً ساخنة، وأخبره النبأ الحزين:

"ويحى، يا ابن بيليوس حكيم القلب، إنه جد مفعج  
ذلك الخبر الذى ستسمعه، وكم كنت أتمنى ألا يحدث.

إن باتروكلوس يرقد ميتاً بينما تتصارع الجحافل حول جثته العارية،  
بعد أن سلبه هيكتور ذو الخوذة اللامعة الأسلحة"

سمع أخيلئوس تلك فغمرته غمامة حالكة من  
الحزن، وقبض بكلتا يديه على رماد أسود أهاله على  
رأسه حتى تشوه وجهه الوسيم.

- ٢٥ وتساقط الرماد الأسود على رداءه العبق  
وتمرغ، بكل كيانه الضخم، فى التراب يشد شعره ويمزقه.  
و الإماء اللاتى سباهن أخيلوس وباتروكلوس  
كن ينوحن بصوت أليم مندفعات إلى العراء حول  
٣٠ أخيلوس حكيم القلب، وكن جميعهن يضرين صدورهن  
بأيديهن، وقد ارتخت مفاصل كل واحدة منهن.  
كان أنثيلوخوس ينتحب سافكاً الدموع  
وممسكاً بأيدي أخيلوس الذى كان يئن بشدة من قلبه المجيد،  
خشية أن يقطع رقبته إرباً بسكين<sup>(\*)</sup>.  
٣٥ تأوه (أخيلوس) بشدة، فسمعت أمه الجليظة  
حيث كانت تجلس فى أعماق البحر إلى جوار أبيها المسن  
وعندما صرخت، التفت من حولها عرائس البحر<sup>(\*\*)</sup>.  
جميعهن، بنات نيريوس، الساكنات فى أعماق البحر.  
كانت هناك، جلاوكى وثاليا وكيمودوكى  
ونيسايا وسبيو وثوى وهالى، ذات العيون الواسعة كالمها،  
٤٠ وكيموثوى وأكتايا ولينفوريا  
وميليتى وبارا (إلييرا) وأمفيثوى وأجاوى  
ودوتو وبروتو وفيروسا ودينامينى  
ودكسامينى وأمفينومى وكالينيرا  
٤٥ ودوريس وبانوبى وجالاتيا الشهيرة  
ونيمرتيس وأبيوديس وكاليناسا.  
وكانت هناك كليمينى ويانيرا وياناسا  
ومايرا وأوريثيا وأماتيا جميلة الصفات،  
وأخريات من بنات نيريوس اللاتى كن فى عمق البحر

(\*) هذه هي الإشارة الوحيدة للانحمار فى "الإلياذة"، مما دفع بعض المحققين لحذف هذا البيت. (الخرر)

(\*\*) فى الآيات ٣٩-٤٩ يورد هومروس قائمة بأسماء عرائس البحر ويميل بعض المحققين لحذف هذه الآيات.  
وجدير بالذكر أنه ورد عند هيسودوس خمسون اسماً لعرائس البحر. (الخرر)

- ٥٠ فامتلاً الكهف البللورى بهن، وما لبثن جميعهن أن  
ضربن صدورهن، وبدأت ثيتيس فى النواح:  
"أى بنات نيريوس، اسمعننى يا أخواتى،  
لتعرف كل منكن كم هو أليم ذلك الحزن الذى أصاب قلبى.  
ويحى، ما أشقانى، لقد أنجبت أفضل ولد فأشقانى!  
٥٥ إذ بعد أن أنجبت ابناً فريذاً قوياً،  
متفوقاً على ما عداه من الأبطال، وشبَّ كنبئة بازغة،  
ربيته كشجرة فوق تل خصيب،  
وأرسلته فى السفن المقوسة إلى إليون،  
ليحارب الطرواديين، لكننى لن أستقبله  
٦٠ عائداً، مرة أخرى إلى وطنه، إلى بيت بيليوس.  
حتى فى أثناء حياته وهو لا يزال يرى نور الشمس  
أصابه الحزن وما كان يوسعى أن أساعده بالذهاب إليه.  
إلا أننى الآن ذاهبة إليه، كى أرى ابنى العزيز  
لأسمع أى حزن قد ألم به رغم بقائه بعيداً عن الحرب"  
٦٥ قالت ذلك، وغادرت الكهف، وذهبت فى معيتها  
عرانس البحر باكيات، وكانت أمواج البحر تتلاطم من حولهن.  
وما أن وصلن إلى أرض طروادة عميقة التربة  
حتى خرجن، جميعاً، واحدة تلو الأخرى، نحو الشاطئ  
حيث تقف سفن الميرميدونيين فى صفوف متقاربة حول أخيليوس  
٧٠ السريع الذى كان يئن بشدة. فندت أمه الجلييلة منه  
وعانقت رأس ولدها وانفجرت فى النواح  
بصوت عالٍ، وبصرخة يرثى لها، خاطبته بكلمات مجنحة:  
"أى بنى، لماذا تبكى؟ أى حزن حل بروحك؟  
أفصح عنه، ولا تخفيه، لقد استجاب  
٧٥ زيوس لدعائك، عندما تضرعت رافعاً يديك من قبل

طالبًا، حينئذ، أن يحتشد أبناء الآخيين كلهم عند مؤخرات السفن،  
وهم يعانون من الهزيمة وبسبب احتياجهم المؤلم لوجودك"

- فتأوه أخيليوس سريع القدم بشدة وأجابها:  
"أى أماء، لقد حقق لى الأوليمبي دعواتى حقًا،  
٨٠ لكن، أية فرحة لى فى ذلك؟ وقد قتل صديقى العزيز  
باتروكلوس الذى أبجله من بين رفاقى جميعًا  
مثل نفسى تمامًا. لقد فقدته، قتله هيكتور، سلبه أسلحته الرهيبة المهيبة  
التي وهبتها الآلهة هدية ماجدة إلى بيليوس،  
٨٥ فى اليوم الذى زفوك فيه إلى فراش بشرى.  
لينك بقيت حيثما كنت وسط عرائس البحر الخالدات  
وكان بيليوس قد تزوج امرأة بشرية!  
والآن، سيلتهم قلبك حزن لا يحتمل،  
من أجل موت ابنك الذى لن ترحبى به ثانية،  
٩٠ حين يعود إلى أرض الوطن. فقلبى لن يسمح لى  
بأن أعيش أو أقيم بين البشر، إلا إذا فقد  
هيكتور حياته أولاً بضربة من سيفى،  
حتى يدفع ثمن قتل باتروكلوس بن مينوييتيوس"

- ثم خاطبته ثيتيس بدورها والدموع تنهمر من عينيها:  
٩٥ "إن يا بنى، قدر عليك الموت للوشيك، طالما  
تتكلم هكذا، فموتك آت مباشرة بعد موت هيكتور"  
تأثر بشدة سريع القدم أخيليوس وتحدث إلى أمه:  
"قلأمت، إذن، فى الحال، إذا لم أتمكن من مساعدة  
صديقى (\*) عند مصرعه، وقد هلك بعيدًا عن وطنه،

(\*) هذه مقولة هومرية مشهورة، إذ لها دلالة واضحة عن مفهوم الصداقة فى العالم البطولى الملحمى وسنجد لها  
أصداء كثيرة فى كافة فنون الأدب الإغريقى واللاتينى. (الطهرى)

- وكان في حاجة إلى لأصد عنه الكرب  
وطالما أننى لن أعود إلى وطنى الحبيب،  
ولن أتى بنور (الخلاص) إلى بانثروكلوس، ولا إلى  
الرفاق الآخرين والكثيرين الذين هزموا على يد هيكتور الإلهى.  
وقد جلست (هاهنا) بجوار السفن، كعبء لا طائل منه على الأرض،  
وأنا الذى ليس لى نظير فى الحرب، من بين الأخيين لابسى البرونز. ١٠٥  
لكن هناك من يفوقنى مشورة،  
لذا، ليت الصراع بين الآلهة أو بين البشر ينتهى  
كذلك الغضب الذى يشجع حتى لحليم على جنون العنف،  
حيث يتزايد (الغضب) داخل روح الرجال كدخان يتصاعد  
ويكون مذاقه أحمى من قطرات العسل. ١١٠  
فهكذا، دفعنى أجاممنون ملك الرجال إلى الغضب.  
لكن فلندع الآن هذه الأمور ما دامت قد مضت وانتهت،  
وإن كانت مؤلمة، يتحتم أن تكظمها القلوب فى الصدور.  
ذاهب أنا الآن لأهتفى أثر ذلك الذى اغتال من  
أحبيته، هيكتور فأهلاً بالمصير المحتوم، ١١٥  
تلك هى إرادة زيوس وباقي الآلهة الخالدين.  
فالموت لن يتفاداه أحدٌ وإن كان هرقل القوى  
رغم أنه كان الأحب لدى زيوس بن كرونوس،  
لكن هزمه القدر وغضب هيرا القاسى.  
إننى مثله، إذا كان القدر هكذا قد رُسم لى ١٢٠  
سأرقد عندما أموت، حينئذ ربما أفوز بمجد خالد. إذ ربما واحدة  
من النساء الطروانيات أو الداردانيات نوات الثياب الطويلة  
تمسح دموعها المنهمرة على وجنتيها الرقيقتين  
بيديها، وهى تنتهد بمرارة الحزن.

١٢٥

بذلك ربما يعلمون أننى توقفت عن الحرب وقتاً طويلاً<sup>(\*)</sup>  
إذن، وحبك، لا تمسكينى عن الحرب، فأنت لن تقنعينى

أجابته الآلهة ثيتيس ذات الأقدام الفضية:

"أى بنى، إن ما قلته هو عين الصواب، فليس شرّاً

أن تصد النمار الوشيك عن الصديق فى وقت الضيق

١٣٠

لكن أسلحتك المهيبة التى تلمع بالبرونز سلبها الطرواديون.  
فهيكثور، ذو الخوذة اللامعة،

يحملها الآن على كتفيه، متفاخراً بها. وإنى لأعتقد

أن تفاخره لن يطول؛ لأن الموت يقترب منه هو أيضاً.

مع ذلك لا تقحم (نفسك) فى جلبه أريس

١٣٥

قبل أن ترانى بعينيك عائدة مرة أخرى إلى هنا.

وإننى سأعود غداً مع شروق الشمس

حاملة أسلحة مهيبة من هيفايستوس الملك"

قالت ذلك وتركت ابنها،

واستدارت لتخاطب أخواتها عرائس البحر:

١٤٠

"لتغوصن الآن، يا أخواتى فى أعماق البحر الرحب

لزيارة مسكن والدنا شيخ البحر المسن

(نيربوس) تخبرنه بالقصة كلها، أما أنا فسأذهب إلى الأوليمبوس

الشاهق، إلى بيت هيفايستوس إله الحدادة الأشهر

لكى يمد ابنى بأسلحة مجيدة براقه"

١٤٥

سمعن كلامها، وغصن مسرعات طى أمواج البحر،

بينما صعدت ثيتيس الإلهة فضية القدمين إلى الأوليمبوس،

لكى تحضر أسلحة جديدة مجيدة لابنها العزيز.

عندئذ رفعتها قدماها إلى الأوليمبوس. كان الأخيون -

(\*) خمسة عشر يوماً بالحسابات التى يمكن استنباطها من معطيات "الإلياذة". (اغزر)



- هرباً من هيكتور قاتل الرجال - يهرولون فى صراخ مروع  
حتى وصلوا إلى السفن والهيليسبونطوس. ١٥٠
- ولم يستطع الآخيون المسلحون بدروع مثينة  
أن يسحبوا باتروكلوس تابع أخيليوس بعيداً عن  
رمى القذائف، حيث أدركته مرة أخرى حشود وخيول طروادة  
التي يقودها هيكتور بن برياموس فى بسالة كاللهب.
- فأمسكه هيكتور المجيد ثلاثاً من خلف قدميه ١٥٥  
مثلهاً إلى أن يسحبه بعيداً، ونادى على الطرواديين بصوت عالٍ.  
أما الثنائي أياض كلاهما، فدفعاه إلى الخلف  
ثلاث مرات بقوة بالغة. لكن أياض كان شديد الثقة بقوته،  
اندفع وسط الجموع تارة، ووقف
- وصاح بصوت مدو نارة أخرى، ولم يتراجع قيد أنملة. ١٦٠  
ومثل للرعاة العاجزين، عن طرد أسد أشعث  
بعيداً عن جثة فى حقل، لفرط جوعه.  
هكذا لم يستطع الثنائي أياض المحاربان العتيقان  
أن يردعا هيكتور بن برياموس (ويقصياه) بعيداً عن الجثة.
- وكاد هيكتور أن يخطف الجثة وينال المجد الأعظم، ١٦٥  
لولا أن إيريس سريعة القدمين جاءت مثل ريح مرسلّة  
برسالة إلى ابن بيليوس من الأوليمبوس لتحثه على الحرب  
على غير علم من زيوس وباقي الآلهة، حيث أرسلتها هيرا  
فدنت منه ووقفت وخاطبته بكلمات مجنحة:
- ١٧٠  
لتنهض يا ابن بيليوس، يا أقوى  
الرجال طراً، ولتساعد باتروكلوس الذى من أجله يحتدم الآن صراع  
رهيب أمام السفن، ويتناحر (الرجال).  
هؤلاء يدافعون عن جسده المسجى،  
بينما يستميت للطرواديين ليسحبوه

- ١٧٥ من ذلك المكان إلى إليون ذات الريح العاصفة. وبخاصة هيكتور المجيد  
يتلف أن يسحب، إذ يمني قلبه أن يفصل رأسه عن عنقه  
الواهن، ويعلقه فوق أعمة سور طروادة.  
فلتهض إذن، ولا تمكث هنا، وليدخل قلبك الفرع من أن يبيت  
باتروكلوس، بأى حال، لعبة لكلا الطرواديين.  
١٨٠ وليحل بك عار لو لحق الدنس بجسده"

- أجابها أخيلئوس الإلهى سريع القدم:  
أيتهن الإلهة إيريس، أى من الآلهة بعثك إلى بهذه الرسالة؟  
فأجابته إيريس السريعة منتعلة للرياح:  
لقد أرسلتني هيرا، زوجة زيوس المجيدة،  
١٨٥ ولم يعلم بذلك اين كرونوس فى علاه،  
ولا أحد غيره من الخالدين قاطنى الأوليمبوس الثلجى"

- فقال أخيلئوس سريع القدم:  
"كيف يتسنى لى أن أقاتل، وقد سلب أولئك الطرواديين أسلحتى؟  
ووالدتى العزيزة منعتنى من التسلح للقتال  
١٩٠ حتى يحين الوقت، وتراها عيناى عائدة إلى هنا مرة أخرى.  
تعهدت لى بإحضار أسلحة رائعة من هيفايستوس:  
كما أننى لا أعرف (إنساناً) آخر جديرًا بأن أتقلد أسلحته المجيدة  
سوى درع أياس بن تيلامون  
هو نفسه، فيما أظن، يشارك فى طليعة الحشد  
١٩٥ ناشراً الهالك بسيفه ليحمى باتروكلوس الميت"

- فألت إيريس منتعلة للرياح:  
"إننا نعلم تماماً أن أسلحتك المجيدة قد سلبت،  
لكن، لذهب، كما أنت هكذا، إلى الخندق واطهر نفسك للطرواديين.  
فإن تملك الطرواديين رعباً منك، وتوقفوا عن القتال



شكل (٣٤)

قصة قتل دولون التي أثارت جدلاً بين نقاد "الإلياذة". يرسمها فنان من القرن الرابع ق. م. على إناء محفوظ بالمتحف البريطاني، حيث وقع الجاسوس الطروادي الرعديد في كمين نصبه له البطلان أوديسيوس (على اليسار) وديوميديس على اليمين.



٢٠٠ حينئذٍ، تسنح الفرصة لكى يلتقط أبناء الأخيين الشجعان أنفاسهم  
من بعد التعب، فكم هو قصير وقت الراحة فى الحرب!

قالت ذلك إيريس سريعة الخطو، ورحلت.

لكن أخيليوس، حبيب زيوس، نهض وقد ألقّت  
أثينة على كتفيه القويين الدرع أيجيس ذا الأهداب.

٢٠٥ ثم توجت الإلهة المقدسة رأسه بسحابة ذهبية  
كثيفة، وقد فجرت منها ناراً متوهجة.

ومثلما يتصاعد دخان فوق مدينة ويتجاوز عنان السماء،  
من جزيرة يحاصرها الأعداء،

بينما يناضل سكانها طوال النهار فى معركة بغیضة

٢١٠ من فوق أسوار مدينتهم، وعند غروب

الشمس تستعر انفجارات اللهب واحدة تلو الأخرى،

ينطلق (اللهب) عالياً حتى يراه سكان الجوار،

وربما يأتون على متن سفنهم لكى يخلصوهم من الدمار.

هكذا، انفجر اللهب من فوق رأس أخيليوس عالياً إلى السماء،

٢١٥ فقفز من فوق السور نحو الخندق، وهناك اتخذ

لنفسه موقعا، إلا أنه لم يختلط بحشد الأخيين، حيث تذكر نصيحة أمه

الحكيمة، فوقف هناك وصاح ورددت الصباح أثينة باللاس

من بعيد، فحل ارتباك لا يوصف وسط الطروليين.

كانت صيحته مدوية كصوت البوق المنطلق عالياً

٢٢٠ وسط حشد أعداء عابثين يحاصرون مدينة.

هكذا كانت صيحة سليل أياكوس.

وبمجرد أن سمعوا صوت سليل أياكوس البرونزى

ملأ الرعب قلوبهم جميعاً، وبدأت الخيول جميلة العرف

تترجع عن العجلات، حيث تملكت نذر للشؤم قلوبها.

٢٢٥ وتخبط سائقوها رعباً عندما رمقوا النار

- المستعرة تتأجج بشكل مفرع، متصاعدة من فوق رأس للبطل  
ابن بيليوس حيث ألهمت الإلهة أثينة براءة العينين<sup>(\*)</sup>.  
وصاح أخيليوس الإلهى القوى فوق الخندق ثلاثاً.  
وقد ارتبك في كل مرة الطرواديون وحلفاؤهم أصحاب الشجرة  
حيث قُتل في التو وفي نفس المكان، اثنا عشر رجلاً من خيرتهم  
وسط عجلاتهم الحربية و(بين) رماحهم. لكن الآخرين  
سحبوا (جثة) باتروكلوس بسرور بعيداً عن مرمى القذائف  
حيث وضعوه على نعش، واحتشد رفاقه الأعزاء حوله  
يبكون، و بينهم أخيليوس سريع القدم،  
الذى عندما رأى رفيقه المخلص مسجى على النعش  
مطعوناً برمح برونزى حاد خرف دمعاً ساخناً.  
إذ كان هو الذى قد أرسله بالخيول والعربة  
إلى الحرب، و لن يرحب بعودته مرة أخرى. أرسلت هيرا الإلهة  
الجليلة ذات العيون الواسعة كالمها، الشمس التى  
لا تكل - مرغمة<sup>(\*\*)</sup> - إلى جداول أوكيانوس، فغربت الشمس.  
وتوقف الآخيون شبهيو الآلهة عن القتال الرهيب والحرب الضروس.  
وتقهقر الطرواديون أمامهم فى القتال المحتدم،  
وفكوا الخيول السريعة عن العربات الحربية التى كانت تحملهم،  
واحتشدوا فى اجتماع ولم ينشغلوا بعشائهم.  
وظلوا واقفين ولم يجرؤ أحد على الجلوس أثناء انعقاد الاجتماع،  
فلم يكن لأحد رغبة فى الجلوس؛ حيث تملكهم الفزع عندما  
رأوا أخيليوس قائماً بعدما كان قد نأى بنفسه طويلاً عن القتال الفتاك.  
كان بوليداماس بن بانثوؤس الحصيف الفصيح أول من خاطبهم  
فهو الوحيد الذى بمقدوره رؤية مافات وما هو آت

(\*) ترجم الصفة glaukopis - وهى لقب من القاب أثينة - إما بـ "زرقاء العينين" أو "براقة العينين". ولرى  
المباراة الأخيرة التى بالسياق هنا. (المحرر)  
(\*\*) أى أرغمت هوا الشمس على الغروب قبل الأوان. (المحرر)

فى آن واحد، كما كان رفيقًا لهيكتور، فقد ولد كلاهما فى ليلة واحدة.  
لكنه يفوقه فى الفصاحة، بينما هيكتور يفوقه فى رمى الرمح،  
وبالرأى السيد خاطب جمعهم قائلاً:

- "أصقائى، وازنوا بين كفتى الأمر، فمن ناحيتى  
الآن، أمركم أن تعودوا إلى المدينة، ولا تنتظروا مطلع الصباح  
الإلهى فى السهل عند السفن، إننا بعيدون عن الأسوار.  
إذ طالما استمر ذلك الرجل فى غضبته من أجاممنون الإلهى  
كان من الأسهل علينا أن نقاتل الأخيين  
بل، وكنت أنا أيضًا سعيدًا، إذ قضيت ليلة  
فوق السفن السريعة المقوسة على أمل أن نستولى عليها.  
أما الآن فأبنتى أخاف ابن بيلئوس سريع القدم  
فهو رهيب ذو روح مستبدة، ولن يبقى  
هنا فى السهل، حيث يفتسم الطرواديون والأخيون  
غضب آريس بينهما سواء بسواء.  
إنما سينقل للقتال إلى داخل مدينتنا وضد نسائنا.  
هلموا إلى المدينة، فالأمر على هذا النحو سيسير.  
الآن سيوقف الليل الخالد ابن بيلئوس سريع القدم  
وإذا هجم علينا فى الصباح فى عدته الحربية  
ونحن لم نزل هنا، حينئذ، سيعرف كل منا جيدًا أى محارب هو،  
وسيكون سعيدًا من يلوذ بالفرار إلى إليون المقدسة.  
سئلتهم الكلاب والنسور الكثيرين من  
الطرواديين، وليبتعد هذا الشؤم عن أسماعى!  
والحق، إن استمعتم إلى كلمائى، رغم أنها مؤلمة للجميع،  
نحشد كل قوتنا الليلية فى مكان التجمع،  
سنحتفى بالأبراج والبوابات العالية،  
حيث الأبواب للشاهقة اللامعة والثابتة هناك محكمة الغلق.

وفى الصباح الباكر عند الفجر، يقف الواحد منا مزوداً  
بأسلحته على الأبراج، وقتها سيحل (بأخيلوس) شر مستطير،  
إذا جزؤ أن يغادر السفن ليحاربنا للاستيلاء على أسوارنا.  
٢٨٠ سرعان ما سيعود لأرجاه إلى السفن، عندما تكون خيوله  
مشرتبة الأعناق، أنهكها فرط العدو هنا وهناك تحت (أسوار) للمدينة  
فلن يجرو على شق طريقه إلى داخل (المدينة) وبهذا لن يقتحمها  
قبلما تلتهمه الكلاب اللاهئة

وقال هيكتور ذو الخوذة اللامعة وهو ينظر إليه شزراً:  
٢٨٥ "أى بوليداماس، إن ما نقوله بغيبض،  
فأنت تأمرنا بأن نتقهقر ونحبس أنفسنا فى المدينة،  
ألم يكفكم بعد أنكم حوصرتم طويلاً داخل الأسوار؟  
كم كان الناس جميعاً منذ القدم يتحدثون عن مدينة برياموس  
وكم كانت غنية بكنوز الذهب والبرونز!  
٢٩٠ أما الآن فقد ضاعت خيراتها الطيبة من بيوتها،  
وبيع الكثير مما تملك إلى فريجيا ومايونيا الجميلة،  
حيث أظهر زيوس القدير غضبه علينا.

ولكن الآن، وبعد أن ضمن لى ابن كرونوس ذو التتبير الملتوى  
الفوز بمجد عند السفن، وأن أحبس الآخرين  
٢٩٥ بجوار البحر، فليس لك أيها الأحق، أن تقدم مثل هذه النصيحة  
لدى الشعب، فلن يبالى أى من الطرواديين بك، ولن أسمع بذلك.  
هلموا إذن وأطيعوا جميعاً أوامرى!

تناولوا عشاءكم الآن بين الحشود فى جماعات،  
واهتموا بالحراسة، وليكن كل فرد متيقظاً،  
ومن هو مشغول من الطرواديين بثرواته،  
٣٠٠ فليجمعها ويقدمها للشعب للاستخدام العام،  
فالأفضل أن يفيد منها الشعب خير من (أن يتمتع بها) الآخيون.



- وفى الصباح الباكر عند الفجر، نكون مسلحين بأسلحتنا، نثير آريس  
العنيف بالقرب من السفن المجوفة. وإذا كان حقيقياً أن أخيلئوس  
الإلهى قد نهض بالفعل عند السفن، سيقع به شر مستطير، إن كان  
كذلك فلا محالة، لن أهرب منه بعيداً عن صخب المعركة الدامية  
بل سأواجهه، وجهاً لوجه، وإذا فاز هو بالنصر أو فزت أنا فإنه الحرب  
إنيائيوس<sup>(\*)</sup> نزيه لا يحفل بالأشخاص، ومن قتل يقتل فى الغالب.
- ٣٠٥ هكذا خاطب هيكتور الحشود وصاح، حينئذ، الطرواديون عائلاً  
فما كان أحققهم! حيث سلبتهم باللاس أثينة الحكمة  
لأنهم استحسنوا نصيحة هيكتور الشريرة،  
ولم يمدح أحد بوليداماس، رغم ما قدمه من نصيح طيب.  
ثم تناولوا جميعاً العشاء هنا وهناك، فى حين بات  
الأخيون بولولون طوال الليل بأنين عالٍ على باتروكلوس.
- ٣١٥ ومن بينهم ابن بيليوس أول من بدأ للنواح الأليم  
باسطاً يديه، قاتلتى الرجال، على صدر رفيقه،  
متأوهاً بمرارة شديدة، تماماً مثل لبوة ذات لبدة،  
سلب قناص أشبالها بعيداً عن الغابة الكثيفة،  
فحزنت وشرعت تنن أسفة على تأخرها فى الوصول.
- ٣٢٠ فهمى تتجول فى كثير من الوديان الصغيرة مقتفية أثر القنّاص  
صاهاً تجده، فالغضب الحاد يحركها.

- هكذا، وبأنين مرير، تكلم (أخيلئوس) بين الميرميدونيين:  
"ويحى، إن الكلمة التى قلتها من قبل ضاعت هباءً،  
إذ شجعت البطل مينويتئوس، هناك، فى قاعاتنا،  
وقلت إننى، بعدما أكون قد سلبت إليون ساعده إلى أوبويس<sup>(\*\*)</sup>  
مع ابنه المجيد بنصيبه من الغنائم الذى يقدر له.

(\*) إنيائيوس Enyalios إما اسم آخر لآريس أو صفة له. (المحرر)

(\*\*) أوبويس Opoeis أو أوبويس Opus مدينة فى لوكرىس ببلاد الإغريق. (المحرر)

- لكن زيوس لا يحقق كل ما يشتهي البشر،  
 فقد قَدَّرَ القدر لكلينا أن نروى الأرض نفسها بدمائنا،  
 ٣٣٠ هنا فى تربة طروادة؛ حيث لن أعود لـيستقبلنى الشيخ للفارس بيليوس  
 فى منزله، لا هو ولا أمى ثيتيس. إنما ستضمنى هذه التربة هنا  
 ولأنتى يا باتروكلوس أرتحل وراعك تحت الثرى  
 فلن أقيم جنازتك حتى أتى إلى هنا بأسلحة  
 ٣٣٥ هيكتور قاتلك شديد اليأس، ويرأسه كذلك.  
 حينئذٍ، سأمزق اثنتى عشرة رقبة من رقاب خيرة شباب  
 طروادة المجيدة على المحرقة قرباناً للقتيل. لترقد حيث أنت،  
 يا باتروكلوس، بجوار السفن المقوسة، حتى يجىء الآوان،  
 ومن حولك الطرواديات والداردانيات بثيابهن ذات الطيات العميقة  
 ٣٤٠ تتحنن وتترفن الدمع ليل نهار.  
 فهن اللاتى جئننا بهن نحن الاثنتين، بكننا ورماحنا الطويلة  
 وقد سلبنا مدن البشر الفانيين للغنية\*  
 قال أخيلئوس الإلهى ذلك ثم أمر رفاقه  
 أن يضعوا وعاء ثلاثى الأقدام ضخماً فوق النار  
 ٣٤٥ لكى يغسلوا الدم المتخثر من جسد باتروكلوس.  
 لذا وضعوا الوعاء فوق النار المشتعلة للغسل،  
 وصبوا الماء فيها، وأضرموا النار فى قطع الحطب التى وضعوها تحته  
 فتشابكت النيران حول بطن الوعاء، وسخنَّ اللهب الماء  
 بسرعة، ولما غلى الماء فى الإناء البرونزى المصقول  
 ٣٥٠ غسلوا الجسد ودهنوه بالزيت<sup>(١)</sup>.  
 ملأوا للجروح بمرهم (معنق) لسبع سنين،  
 وعلى نعش مندوا (الجسد) مكفناً بالكثان  
 من الرأس وحتى القدمين، ووضعوا عليه وشاحاً أبيض.

(١) قارن فرجيليوس "الإنيادة" الكتاب السادس بيت ٢١٨ وما يليه. (الهر)

هكذا، وطول الليل، ومن حول أخيليوس سريع القدم  
 ٣٥٥ كان ينن للميرميديونيون فى عويل على باتروكلوس.  
 تحدث عندئذ زيوس إلى هيرا، زوجته وأخته:

"حسن يا هيرا، يا صاحبة الجلالة وذات العيون الواسعة كالمها،  
 أخيراً نفذت خطتك، وأثرت أخيليوس سريع القدم،  
 لابد أن أبناء الأخيين طويلي الشعر أتوا من نسلك"

٣٦٠ فأجابته هيرا صاحبة الجلالة وذات العيون الواسعة كالمها:  
 "يا لكثير سلالة كرونوس بشاعة، كيف تقول هذا الكلام؟  
 يبذل الإنسان ما يوسعه من أجل غيره،

ورغم كونه بشراً لا يملك من الحكمة ما نملك نحن الآلهة.  
 فكيف لى أنا وهم يعرفون أنى مليكة السماء  
 ٣٦٥ أولاً بحكم السلالة وثانياً لأننى أدعى زوجتك  
 يا من لك حكم الخالدين جميعاً،  
 فكيف لا أدبر الويل للطرواديين وبى غضب عليهم؟"

هكذا كان حديثهما. ووصلت ثيتيس فضية القدمين إلى بيت  
 ٣٧٠ هيفايستوس الخالد المزدان بالنجوم، والجليل بين منازل الخالدين.  
 ذلك البيت للمصنوع من البرونز الذى بناه بنفسه الإله الأعرج.  
 فوجدته غارقاً فى عرق الكدح وهو يتجول حول الكبير  
 بلهفة؛ حيث كان يصنع عشرين

مرجلاً ثلاثى الأقدام لتقف جميعها حول حائط قصره السماوى  
 ٣٧٥ متين البناء. فكان قد ثبت تحت قوائم كل منها عجلات ذهبية،  
 تتحرك ذاتياً إلى حيث اجتماع الآلهة وتعود

إلى داره ثانية، أعجوبة للناظرين! لم يكن يبقى للانتهاء  
 منها سوى للمسرات الأخيرة، فلم يكن قد ثبت فيها المقابض  
 المصنوعة بمهارة؛ حيث كان لا يزال يدقها بالمسامير.

٣٨٠

وبينما كان يعمل هناك بمهارة فائقة  
لقتربت آنذاك ثيتيس الإلهة فضية القدمين،  
رأتها وتقدمت منها خاريس<sup>(\*)</sup> ذات الإكليل الزاهي  
الجميلة التى تزوجها الإله المعروف بقوة ساعديه،  
فأمسكتها بيدها وخاطبتها قائلة:

٣٨٥

"ما للذى جاء بك إذن يا ثيتيس يا ذلت الرداء الطويل المتجرجر  
لترورى مسكننا؟ أيتها الضيفة العزيزة، فأنت نادراً ما تجينين.  
وعلى كل، اتبعينى إلى الداخل، كى أجلسك مجلس الضيوف"  
قالت ذلك الإلهة الجميلة (خاريس)، وقادت ضيفتها إلى الداخل  
وأجلستها على مقعد رائع مرصع بالفضة،

٣٩٠

دقيق الصنع، أسفله مسند للأقدام.  
ونادت خاريس على هيفايستوس الصانع الشهير وخاطبته:  
"تعال هنا يا هيفايستوس، ها هي ثيتيس نحتاج إليك"  
حينئذ، أجابها (هيفايستوس) الشهير الذى يعرج بقدميه:  
"حقاً، أفى بيتى إلهة مهيبة موقرة!

٣٩٥

أنقذتلى ذات مرة، عندما ألم بى ألم، حين وقعت  
(فى خطر) بسبب فعلة والنتى المخزية، حين أردت أن تخفينى  
بعيداً، لمجرد أننى أعرج<sup>(\*\*)</sup>، وكادت روحى تنوق الويل  
لو لم تأخذنى يورينومى و ثيتيس إلى صدريهما.  
يورينومى ابنة أوكيانوس المنحصر.

٤٠٠

لتسع سنوات، مكثت معهما، أصنع نفائس  
كثيرة رائعة، ودبابيس زينة وأساور لولبية وعقوداً  
وكثيراً من الحلقان، فى كهف سحيق، وكان أوكيانوس، من حولى

(\*) تظهر خاريس Charis هنا على أنها تجسيد وتشخيص للجمال الذى يصنعه هيفايستوس نفسه فخطوط  
شخصيتها وملاعها غير واضحة وتقع فى المنطقة الوسطى بين الفكرة والشخصية. (الخرى)

(\*\*) يقدم هيفايستوس هنا على أنه أعرج بالمولد ولكنه فى الكتاب الأول بيت ٥٩٠ وما يليه يحكى أن زيوس  
رماه من السماء بسبب غضبه، لأنه أخذ جانب أمه هيرا ضد أبه زيوس. (الخرى)

يتدفق بزیده، محدثًا زئیرًا متواصلًا، ولم یکن یوجد  
أحد آخر، یعرف عنه (شیئًا)، لا من الآلهة، ولا من البشر الفانین

٤٠٥

سوی یورینومی وثیتیس اللتین أنقذتانی.  
وهاهی، الآن، (ثیتیس) جمیلة الضفائر تأتي إلى بیتنا، فیتحتم  
أن أکافئها، وبکل ما أستطیع؛ لانتشالی من الموت  
و الآن (یا خاریس)، لتقدمی إليها ضیافة لاثقة،  
وسأترك الکیر وأتواتی کلها"

٤١٠

قال ذلك، وقام من متکنه بهیکله  
الضخم لاهنًا، وكان الإله یعرج عندما تحركت ساقاه  
الهزیلتان من تحته بخفة، وأبعد الکیر عن النار، وجمع  
الأدوات التي كان یعمل بها جمیعًا فی صندوق من الفضة.  
ثم مسح وجهه وکلتا یدیه بإسفنجة،

٤١٥

(ونظف) عنقه القوی وصدره الأشعث،  
وارتدی رداءً وأمسك بعضا متینة ومضی یعرج،  
وعلى وجه السرعة همت خادماة مصنوعات من الذهب  
ینفذن أوامر ملیکهن. کأنهن نساء یتمتعن بالحياة حقًا  
وفی قلوبهن الوعي، ولهن صوت وقوة، ویمارسن  
العمل الیدوی، إنهن هیة من صنع الآلهة الخالدة.

٤٢٠

تحرکن بهمة لمساندة ملیکهن، وهو  
یعرج قریبًا من ثیتیس، وأجلسنه فی مقعد  
ناصرع، فقبض على مسنده وتکلم مخاطبًا إياها:

"أی ثیتیس، یا ذات الرداء الطویل المتجرجر

٤٢٥

لم جئت البیت زائرة، أيتها للضیفة العزیزة؟  
فقلما حضرت فیما مضی، أفصحی عما بذهنک، إن قلبی لیأمرنی  
أن أحققه طالما أستطیع ذلك"

أجابته ثيتيس وهى تنترف الدمع:

"حقاً، يا هيفايستوس، أوجد من بين الإلهات

قاطنات الأوليمبوس كلهن، واحدة أحست الحزن الثقيل بقلبيها ٤٣٠

بقدر ما أصابنى به زيوس بن كرونوس من ويلات؟ أنا من دونهن

ومن بين عرائس البحر، قد اختارنى، أنا فقط، وأخضعنى لبشرى،

لبيليوس بن أياكوس؛ إذ تحملت فراش بشرى<sup>(\*)</sup>، فيا له من

ألم لاهيته رغماً عنى. يرقد الآن فى بيته

وقد أصابه وهن الشيخوخة وتعددت الأحزان. ٤٣٥

فعندما رزقنى (زيوس) بابن لأرعاه وأربيه،

لا نظير له بين المحاربين، نمتى برعماً

وربيته كشجرة فوق مرتفع صخرى مثمر،

حتى أرسلته فى السفن المقوسة إلى إليون ليحارب

الطرواديين، ولن أستقبله عائداً مرة أخرى إلى ٤٤٠

وطنه، إلى بيت بيليوس. وطالما عاش ويرى نور الشمس

سينوم حزنه وليس بوسعى إنقاذه

رغم ذهابى إليه، حين أخذ للملك أجاممنون من بين يديه فتاته التى

حددها له أبناء الأخيين مكافأة، ٤٤٥

فأكل الحزن قلبه حزناً عليها.

كان الطرواديون يحاصرون الأخيين عند سفنهم،

ولم يسمحوا لهم بالتقدم، وتوسل إليه شيوخ الأرجيين

واعدين لياه بهدايا كثيرة مجيدة، بيد أن ابنى نفسه رفض

أن يدفع عنهم الهلاك. ٤٥٠

واكتفى بأن أليس باتروكلوس أسلحته وأرسله إلى الحرب،

ومعه فى الوقت نفسه أرسل حشداً كبيراً.

(\*) حاولت ثيتيس عدة مرات الإفلات من بيليوس المشغوف بها حباً عند طلبها للزواج، فحولت إلى عدة أشكال كما يظهر فى رسوم الآوان وكما جاء فى محاوراة<sup>١</sup> الجمهورية<sup>٢</sup> لأفلاطون (381 D)، وكما جاء فى التسمية الرابعة (بيت ٦) لبنداروس، (انظر)

- حاربوا النهار بطولته أمام بوابات سكاياى  
وكانوا أن يدمروا المدينة فى ذاك اليوم، لولا أن أبوللون  
٤٥٥ قدر موت الباسل ابن مينوبيتيوس وسط الصفوف  
الأولى بعد أن قام بتدمير الكثير، وبذا منح هيكاتور المجد.  
ونلك هو السبب الذى له جنوت إلى ركبتيك (متوسلة) علَّك تستطيع  
أن تمنح ابنى - الذى حُكِمَ عليه بالموت المبكر - درعا  
وخوذة ودرع ساقٍ جميلٍ بأبازيم عند الرسغ.  
٤٦٠ فقد صديقه المخلص كل ذلك عندما قتل على يد  
الطوروليين، ويرقد (ابنى) على الأرض كسير القلب\*  
أجابها الإله الأشهر وهو يعرج على قدميه:  
"تشجعى، ولا تدعى هذه الأمور توجع قلبك،  
لينتى حقيقة أستطيع أن أخفيه بعيدا عن الموت للقاسى،  
٤٦٥ عندما يأتيه المصير المروع. يقينا  
ستكون له أسلحة منوعة، ومثل هذه الأسلحة  
التي أبهرت كل من رآها من جموع الشعب\*  
قال ذلك وتركها متوجها إلى الكير.  
أدار الكير نحو النار وأمره أن يعمل،  
٤٧٠ فهبت منافخ الكير العشرون، فى بوتقات الانصهار  
وانبعثت منها تيارات مختلفة قوتها، حتى تسغه وقت الحاجة،  
ووفق ما يحتاجه العمل، وحسبما يشاء هيفايستوس.  
٤٧٥ وضع نحاسا صلبا وقصديرا وذهباً ثميناً وفضة  
على النار، ثم وضع سنداناً ضخماً على قالب السندان،  
وأمسك مطرقة كبيرة بإحدى يديه، وأمسك بالأخرى ملاقط النار.  
وفى البدء شكّل درعا عملاقاً قويا،  
وزيّنه فى أطرافه، وطوقه بإطار ثلاثى لامع،  
يرتكز على حمالة من الفضة.

- فأصبحت طبقات الدرع خمستا، وصنع  
على شاكلته، بمهارة نادرة، أشكالاً مختلفة وغريبة.  
ونقش عليها الأرض والسموات والبحر  
والشمس التى لا تكل، والبدر المستدير  
٤٨٥ وكل النجوم المترامية التى تتوج السماء<sup>(\*)</sup> :  
بلياديس وهياديس، وكذلك أوريون القوى،  
وأركتوس الدية التى يسمونها أماكسا (العري)،  
التى تدور دومًا فى مكانها وتراقب أوريون،  
وهى الوحيدة التى ليس لها مكان فى حمامات أوكيانوس.  
٤٩٠ ونقش أيضًا على (الدرع) مدينتين جميلتين لبشر فانيين.  
- كان فى إحداهما عرس وولائم زواج:  
وكانوا يزفون العرائس على أضواء المشاعل المنيرة -  
من حجراتهن عبر المدينة وقد صدحت أغاني الزفاف عاليًا  
وكان الشباب يدور رقصًا وترنم صوت  
القيثار بينهم، وتناغم المزممار مع غنائهم.  
٤٩٥ ووقفت النساء فى الأروقة والمداخل يحملن فى عجب.  
وتجمع الناس فى الساحة العامة لإقامة مسابقة:  
يتنازع رجالان على دية قتيل، يدعى أحدهما أنه دفعها كاملة للآخر  
٥٠٠ ويبرهن ذلك للناس، وينكر الآخر أخذها  
وكلاهما يرغب فى الفوز بحكم لصالحه.  
يصفق الجمهور مساندين هذا الجانب مرة أو ذلك مرة أخرى،  
وينشغل للمنادون بصد الناس، ويجلس الشيوخ  
على مقاعد نظيفة وسط دائرة مقدسة،  
٥٠٥ يمسون بصولجانات أخذوها من المنادين مرتفعى الأصوات

(\*) تلقى هذه الفقرة الضوء على ما قيل من إن الفلاسفة الإغريق وجدوا فى هومروس مصدرًا لفلسفتهم الكونية وعلى ما قيل كذلك من أن الشراح المسيحيين الأوائل وجدوا فى هومروس ما يعينهم على شرح اللاهوت المسيحى. لهذا نلاحظ تصوير دقة النظام الكونى، وهى الفكرة التى ربما استقهاها هومروس من التراث المصرى القديم. (الغفر)



نهضوا متكئين عليها، كل بدوره ينطق بالحكم.

كان بالمنتصف ثالثان ذهبيان<sup>(٩)</sup>

مكافأة لمن يفصل فى القضية بينهما بالحق،

واصطف جيشان من المحاربين فى معسكر - حول المدينة

٥١٠

الثانية - بأسلحة برّاقة وخطتين ثنائيتين مقبولتين:

وهما إما أن ينهبا المدينة أو أن يقسما بينهما

الثروة التى تحتوى عليها المدينة الجميلة كلها.

ولم يرضخ المحاصرون، بل تسلحوا من أجل أن

يواجهوا العدو فى كمين، ووقفت زوجاتهم العزيزات وأطفالهم الصغار

٥١٥

بحرسون السور، كما وقف معهم رجال ألقنهم الشيوخوة

وذهب الآخرون بقيادة أريس وباللاس أثينة

متنثرين بالذهب، وكان الذهب يكسو ملابسهما الإلهية

كانا فارعى الطول رائعى الأسلحة، بما يليق بألهة

يبرزان بوضوح بين الباقيين، بينما الشعب تحت أقدامهما مثل الأقزام.

٥٢٠

وما أن وصلا إلى المكان المعتقد أنه ملائم لنصب كمين

فى بطن جدول؛ حيث يوجد ممّقى لكل أنواع القطيع،

أجلساهم هناك متقلدين أسلحة من البرونز اللامع

وأرسلا حارسين، بعيدا عن الجيش، ليتربّعا حتى

يرىا القطعان والماشية ملتوية القرون.

٥٢٥

وعلى الفور جاءت (القطعان) يتبعها اثنان من الرعاة

يعزفان المزامير، ولم يكن يخطر ببالهما اللغدر.

وما أن أدرك المتربصون قدمهما حتى انقضوا عليهما

وسرعان ما مزقوا قطعان الماشية والأغنام الجميلة ذات الفرو الأبيض

ونهبوا راعى الأغنام.

(٩) لم يظهر سك العملة فى عصر هومروس، بيد أنه هنا يبدو أن المتخاصمين فى المحاكم البدائية كانا يدفعان أجرا.  
(الغرر)

- ٥٣٠ كان المحاصرون يجلسون أمام أماكن التجمع<sup>(٥)</sup>، فسمعوا  
صخبًا عاليًا بين القطيع، فامتطوا خيولهم سريعة الركض  
منطلقين نحوهم، وسرعان ما أدركوها.  
نظموا صفوفهم، وقاتلوا عند ضفتى النهر،  
وبات يطعن كل منهم الآخر بحراب برونزية النصل،  
وفى المعركة امتزج الآلهة. واشتبك فى هذه المعركة  
٥٣٥ إلهة النزاع إريس وإله الدمار كينويوموس، وإلهة المصير القاتل كبير  
التي أمسكت رجلًا حيًا جرح لثوه، وآخر غير مجروح،  
وسحبت رجلًا آخر ميتًا من قدميه فى وسط المعركة.  
وصبغت العباءة - التي كانت تضعها على كتفيها - بدم الرجال القانى.  
واشتبك (الآلهة) فى النزاع وحاربوا مثل البشر الأحياء  
وكل فريق يسحب من الآخر جثثًا.

- ٥٤٠ ونقش (هيفايستوس) أيضًا حقلًا من الأرض الناعمة الغنية.  
أرضًا محروثة ثلاث مرات، شاسعة سمراء ضاربة إلى الصفرة.  
ودفع حارثون كثيرون الأنيار أمامهم يسوقونها  
هنا وهناك، وكلما عادوا يعد أن يبلغوا حدود الأرض المحروثة  
يأتى رجل ويضع فى يد كل منهم كأسًا من النبيذ اللذيذ كالعسل.  
٥٤٥ لذا كان الحارثون يعودون مسرورين  
فى لهفة، عندما يصلون إلى حدود الأرض عميقة الحرث.  
وكان الحقل من خلفهم قائمًا بعد أن قلبت التربة،  
فتبدو كأنها مذهبة، وتلك آية من عجائب الصنع!

- ٥٥٠ ونقش (هيفايستوس) ضيعة ملكية يحصد العمال فيها،  
حاملين مناجل حادة فى أياديهم، تتساقط فى صفوف مترابطة  
بعض سيقان (القمح) على الأرض بطول الجزء المحصود

(٥) لم ترد الكلمة eiron إلا هنا فقط (بيت ٥٣١) ويرجعها البعض "أماكن التجمع" ويرجعها آخرون "أماكن الخطابة" أى بما يوازي كلمة agora. (الحرث)

ويربط الحزّامون (القمح) فى حزمات بأربطة من القش للمجدول،

حزّامون ثلاثة وراء الحصادين، يجمع خلفهم

٥٥٥

الغلمان سيقان القمح ملء أنرعهم ويحملونها ويعطونها

للحزّامين. فى الوسط يقف الملك يمسك صولجانه صامتا،

منشرح الصدر، عند خط المحراث.

وبعد الأتباع وليمة بعيدًا تحت شجرة بلوط

فكانوا يهيئون ثورًا ضخماً نبجوه قربانًا.

٥٦٠

ونثرت النسوة شعيرًا أبيض بكثرة على جلده لغذاء العمال

ونقش (هيفايستوس) كرمة ذهبية جميلة، حملها ثقيل

من العناقيد، عناقيد سوداء من أعناب

تصطف من أول الكرمة إلى آخرها أعراش فضية تحمل العناقيد.

ونقش حولها خندقًا طلى بالأررق للقاءم حوله سياج

٥٦٥

من القصدير، يؤدى إليه ممر واحد يسلكه

قاطفو الأعناب عندما يتجمعون فى الكرمة.

وقف الفتية والغلمان منشرحين فى مرح،

حاملين فاكهة ناضجة أحلى من العسل، فى سلال من الصفصاف.

وفى وسطهم غلام يحمل قيثارة جليلة النغمات

٥٧٠

يعزف عليها، ويتغنى مع الألمان

بأغنية (خفيفة) (\*) وبصوت رقيق، وينق الباقون

الأرض فى تناغم، ثم يتقافزون فى رقص وصياح.

ونقش (هيفايستوس) قطيعًا من الماشية مستقيمة قرونها،

محللة بالذهب والقصدير،

٥٧٥

خافضة (رعوسها)، مسرعة من الحظيرة، لترعى

(\*) فى بعض الطباعات يبدأ اسم الأغنية بحرف كبير على أنه اسم علم Linos ويقال إنها أغنية حزينة النغمة تلقى احفاء بفراق الصيف. وقيل إنها من أصل فينيقي (ai le nu) التى فهمت على أنها تعنى "يا ويلتنا" التى ربما كانت اللازمة فى هذه الأغنية. اعتبر الإغريق أن لينوس هو شاب صغير مات فى سن مبكرة على أيدي أبوللون. وقالوا كذلك إنه مخترع هذه "المزنية" التى حملت اسمه. (الغرون)

بالقرب من نهر يعلو فيه خرير المياه، وتتمايل على ضفتيه العيدان.  
يمشى بجانب للمشاة أربعة رعاة من الذهب،  
تلهث وراءهم تسعة كلاب. قفز وسط مقدمة الماشية أسدان مهولان،

٥٨٠

وأمسكا بثور شرع يجار بالخوار المدوى،  
لأنهما يبتعدان به، ويسرع وراءه الكلاب  
والآيل، فيمزق الأسدان جلد الثور وينهشان  
أحشاءه ونمائه السوداء، ولم يفعل الرعاة شيئاً  
بسبب الخوف، فحرضوا الكلاب التى لم تجرؤ

٥٨٥

على ملاحقة الأسدين، فما كان منها  
إلا أن وقفت تتبج، وابتعدت بنفسها جانباً، وتقهقرت.  
ونقش (هيفايستوس) الذى يعرج بكلتا ساقيه، مرعى  
شاسعاً فى وادٍ خصيب، به أغنام بيض  
وحظائر وأكواخ مسقوفة وزرائب.

٥٩٠

وأكثر من ذلك نقش الإله المعروف بقوة ساعديه  
قاعة رقص، (صنعها) بمهارة فائقة، كذلك التى  
بناها دايدالوس فى كنوسوس الشاسعة من  
أجل أريادنى مجدولة الضفائر. فيها شباب يرقص ويتودد للفتيات  
بالحدايا، ويمسك كل منهم بمعصم الآخر.

٥٩٥

ترتدى الفتيات ثياباً من الكتان الناعم، ويرتدى الشباب  
سترات مغزولة بمهارة تتلألأ من لُثر الزيت.  
ووضعت الفتيات أكاليل جميلة، بينما وضع الشباب  
خناجر من الذهب تتدلى من حمالات فضية.  
كانوا (جميعاً) يثبون فى دائرة بأقدام مدربة،

٦٠٠

يتقدمون بخفة مثل الخراف الذى يجلس إلى جانب  
عجلته ويضبطها بين يديه ليحرب ما إن كانت تتور جيداً.  
وأحياناً أخرى يدورون فى صفوف تواجه بعضها بعضاً.



شكل (٣٥)

أنياس يحمل أخيلئوس بعد قتله خارج ميدان المعركة ويصاحبه أحد المحاربين. رسم على إناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا. ولكن هذا المشهد لا يرد في "الإلياذة".



وتجتمع هناك عدد غفير حول للرقص المبهج

فرحين، وعزف بينهم منشد ديني على قيثارة.

٦٠٥

يدور في وسطهم بهلوانان

يغني للمغني، وهما يدوران على موسيقاه.

هناك أبدع (هيفايستوس)، أيضًا، قوة النهر أوكيانوس للرهيبة،

يطوق أطراف الدرع بديع الصنع.

وما أن لَمَ الإله صنع الدرع العملاق القوي، حتى صنع له

٦١٠

درع صدر أكثر لمعانًا من وميض النار.

ثم صنع خوذة ثقيلة تتلام مع صدغيه، خوذة جميلة

دقيقة للصنع، ووضع عليها ريشة ذهبية.

كما صنع له دروع ساق من القصدير اللدن.

ولما انتهى الإله الذي يعرج بكلتا ساقيه، من الدرع

٦١٥

تمامًا، أخذه ووضعهُ أمام أم أخيليوس،

فوثبت من قمم الأوليمبوس الثلجية كصقر

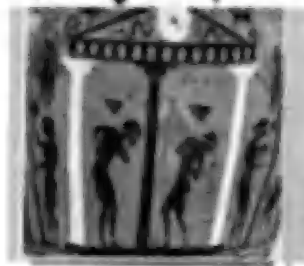
٦١٧

حاملة الأسلحة المصفولة من هيفايستوس.





الكتاب التاسع عشر



ترجمة أحمد عثمان



كانت إلهة الفجر إيوس بردائها الزعفراني تبرز من أمواج المحيط الأوكيانوس، حاملة النور للألوهة الخالدين والبشر الفانين. وجاءت ثيتيس إلى السفن تحمل هبات الإله. ووجدت ابنها الحبيب متعلقاً بجسد باتروكلوس يجهش باليكاء، ومن حوله حشد غفير من رفاقه يننون.

٥ وقتت الإلهة المتألثة بجواره وسط الرفاق، ممسكة يده بيدها ونادته باسمه قائلة:

"أى بنى، علينا أن ندع هذا الرجل، مع أسفنا الشديد، يرقد هنا كما هو، لأنه قد قتل بإرادة الألوهة، ولنتقبل

أنت من هيفايستوس الدرع الشهير رائع الجمال، الذى لم يحمل مثله من قبل على كتفيه إنسان قط".

١٠

هكذا كان حديث الإلهة، ووضعت السلاح المجيد أمام أخيليوس، فأحدث السلاح المتألثى رنيناً مدوياً. فاستولت الرهبة على قلوب الميرميدونيين جميعاً، ولم يجرؤ أحد منهم أن يحملق فيه، فاستداروا وابتعدوا. فلما نظر أخيليوس إلى السلاح ازداد غضبه توهجاً، ولمعت عيناؤه ببريق مخيف، كما لو اشتعلت تحت جفنيه نيران مندلعة. غمرته السعادة وهو يلمس بيديه هدايا الإله المجيدة، ولكن ما أن ارتوت روحه بالتحديق فى هذا السلاح المتألثى، حتى خاطب أمه بكلمات مجحفة:

١٥

٢٠

"أمه، هذا السلاح قد صنعه الإله كما ينبغي أن تكون للقدرة الإلهية، فلا طاقة لبشر فإن أن يصنع مثله أبداً. الآن سأركدى هذا الدرع، وإن كنت فى الوقت نفسه شديد الخوف أن يجد الذباب طريقه إلى داخل جثة ابن مينوبيتيوس للصنديد عبر الجروح التى أحدثتها طعنات البرونز، فتنغذى عليها الديدان مسينة للموت، فليس فى جثته حياة، ولذا سوف يتغفن لحمه".

٢٥

- فردت عليه ثيتيس، الإلهة ذات القدمين اللفضيتين، قائلة:  
 "بنى، لا تدع هذه الأفكار تتعب قلبك، فسوف أصد عنه  
 القبائل المتوحشة، أسراب الذباب التي تتغذى على قتلى  
 المعارك، حتى لو ظل جسده فى مكانه عامًا كاملاً  
 فسيبقى لحمه سليماً على الدوام. وربما أفضل مما هو  
 عليه الآن. لتنادى المحاربين الأخيين إلى الاجتماع فى  
 الساحة، وتخل عن غضبك على أجاممنون، راعى الشعب،  
 وتسلح بسلاح القتال فوراً، وتذثر برداء البأس".  
 وبعد أن قالت ذلك ملأت صدره بالقوة والثقة، ونثرت  
 على باتروكلوس الأميروسيا، وسكبت النيكتار الأحمر فى  
 ثقب الأنف، حتى يظل لحمه سليماً دائماً<sup>(\*)</sup>.
- سار أخيليوس الإلهى على شاطئ البحر مطلقاً صيحته  
 المدوية مستغفراً المحاربين الأخيين، الذين كانوا من قبل  
 حول السفن، والذين كانوا يقومون على قيادة السفن وإدارة  
 الدفة، والذين قاموا بالخدمة وتقديم الطعام. فحتى هؤلاء  
 جاءوا إلى ساحة الاجتماع، لأن أخيليوس الإلهى حضر بعد  
 طول انقطاع عن الحرب المفجعة. وجاء اثنتان من سدة آريس  
 يعرجان، وهما ابن تيديوس المحارب العتيد وأوديسيوس شبيه  
 الآلهة، كل يستند على رمحه لأن جراحهما كانت لا تزال تؤلمهما،  
 وجلسا فى مقدمة المجتمعين. وأخيراً جاء ملك الرجال  
 أجاممنون مقللاً بجرحه، لأن كوؤن بن أنتينور أصابه برمحه  
 ذى السن للبرونزى فى أثناء القتال الضارى. فلما تجمع  
 كل الأخيين وقف أخيليوس سريع القدمين وسطهم يخطب  
 فيهم قائلاً:

(\*) هنا يتذكر المرء فى التخييط المصرى الذى تحدث عنه هيرودوتوس فى الكتاب الثانى من تواريقه. وهنا يستخدم الأميروسيا والنيكتار، طعام وشراب الآلهة، وكأنهما عطر وعقار. (المحرر)

- ٦٠ يا ابن أتريوس، هل كان هذا أفضل لى ولك، أن انفجرنا  
أنا وأنت فى غضب، وانزلقنا إلى خصومة فتاة تستنزف  
الروح، وكل ذلك من أجل فتاة ؟ ليت أرتمس قتلتها بسهمها  
عند السفن فى اليوم الذى فزت بها سبية ومكافأة، عندما دمرت  
ليرنيسوس ! عندئذ كان عدد أقل من الأخيين سيعضون  
تراب الأرض مدحورين على أيدي أعدائهم بسبب غضبى  
الجامح. كان كل ذلك لصالح هيكتور والطروديين. ولكن  
الأخيين فيما أعتقد سيذكرون لأمد طويل الخصومة بيني وبينك.  
على أى حال ما فات قد فات، فلا بد أن نكبح جماح الكبرياء فى  
٦٥ صدورنا، لأن الضرورة تلزمنا بذلك. الآن سوف أكظم غيظي،  
وعليك ألا تحتفظ بغضبك للأبد، بل عليك أن تستثير حماس الأخيين  
نوى الشعر الطويل للقتال، لكى أستأنف أنا قتال الطروديين  
من جديد، وإن جاءوا إلى السفن. أعتقد أن الكثيرين منهم سوف  
٧٠ يفضل الراحة بثنى الركبة وللقعود هرباً من هول المعركة  
ومن سهامى".

- هكذا كان حديث أخيليوس، فتهلل الأخيون المسلحون بالدروع  
جيداً، لأن ابن بيليوس ذا الحماس الهائل قد تخلى عن غضبه الجامح.  
ثم تكلم أجاممنون ملك الرجال، إذ لم ينهض ليقف وسطهم  
٧٥ بل تحدث من مكانه قائلاً:

- "أيها الأصدقاء، أيها الأبطال الدانائيون، يا أتباع آريس،  
من اللائق أن ينصت للناس إلى من يقف ليخطب فيهم، ولا يليق  
أن يقاطعه أحد. فمن العسير على المرء أن يصرخ بالخطاب  
حتى ولو كان بارعاً، لكن كيف ينصت المرء أو يتحدث جيداً  
٨٠ فى حشد صاخب من الناس ؟ فحتى الخطيب المفوه يعوقه  
هذا الصخب. سوف أفتح قلبى لابن بيليوس، لكن على

- الباقين من الأرجبيين أن يسمعوا ويعوا كلماتي. لقد حدثني  
 كثير من الأخيين وعاتبوني، ولكنني لم أكن السبب،  
 بل كان السبب هو زيوس وإلهة القدر (مورا) وإيرينيس، التي  
 تتحرك في الظلام. لقد أصابوا نفسي بالجنون الأعشى في  
 يوم الاجتماع الذي حرمت فيه أخيلئوس من مكافأته المستحقة  
 له. ماذا كان يوسعى أن أفعل ؟ إنها للقوة الإلهية التي تفعل  
 كل شيء، إنها أتى كبرى بنات زيوس التي تصيب الجميع  
 بالعشى، عليها اللعنة ! لها قدامان رقيقتان، لا تسير بهما على  
 الأرض بل على رموس البشر، فتقودهم إلى الأذى وتوقع  
 هذا أو ذاك في شراكها. حتى زيوس نفسه أصابه العمى ذات مرة،  
 نعم زيوس الذي يقولون عنه إنه أعظم الآلهة والبشر أجمعين،  
 حتى هو خدعته هيرا ذات الدهاء في اليوم الذي كان مقررًا فيه  
 أن تضع ألكميني في طيبة ذات العرش المكين هيراكليس (هرقل)  
 القوى. إذ تباهى زيوس بين الآلهة جميعًا وصرح قاتلاً:  
 أنصتوا لي جميعًا أيها الآلهة وأيتها الإلهات. إذ ساكشف لكم  
 عما يقوله قلبي في داخل صدري: هذا اليوم إيليثويا، إلهة  
 الولادة، ستخرج إلى النور طفلاً سيكون سيدًا على كل من  
 حوله من الشعوب المجاورة، فهو من سلالة تنتمي إليّ.  
 فخاطبته الملكة هيرا بدهاء وقالت:  
 سوف تخلف وعذك ولن توفي بعهذك. تعال الآن أيها الأوليمبي  
 وأقسم لي قسمًا مؤكدًا أن هذا الإنسان الذي ينزل اليوم من بين  
 رجلى امرأة سيكون سيدًا على كل من حوله، الرجل الذي يولد  
 لأناس من نسله.  
 هكذا قالت، ولم يدرك زيوس المكر في  
 حديثها وفكرها، بل أقسم قسمًا مغلطًا ووقع في الشرك. لأن

- هيرا هبطت مسرعة من قمة الأوليمبوس إلى أرجوس الأخية .  
 وكانت تعرف أن هناك زوجة سثينيلوس بن بيرسيوس  
 الجميلة، ولأنها حامل في شهرها السابع. فأخرجت هيرا هذا  
 الطفل إلى النور قبل آوان الولادة، لكنها عطلت ولادة ألكميني  
 ومنعت إيليثويا من أداء عملها. ثم حملت النبا بنفسها إلى  
 ابن كرونوس قائلة:
١٢٠. أي زيوس الأب إذاذا البرق اللامع، سأقص عليك النبا الحق.  
 ولد اليوم إنسان شجاع ليكون ملكاً على الأرجيين.  
 إنه يوريسثيوس بن سثينيلوس بن بيرسيوس، فهو من نسلك،  
 وليس من غير اللائق أن يصبح ملكاً على الأرجيين.
١٢٥. قالت هذا فأصاب الألم المرير زيوس في أعماق القلب،  
 وقبض من فوره على خصلات شعر آتي الناعم في سورة  
 غضبه، وأقسم قسمًا مغلظاً ألا تصعد مرة أخرى أبداً إلى  
 الأوليمبوس، ولا إلى السماء ذات النجوم، آتى مضلة الجميع.  
 قال هذا وزجها بيده مطوحاً بها من السماء ذات النجوم،  
 فهبطت على القور إلى الحقول التي يزرعها البشر. ومنذ  
 ذلك الحين يشتد حنقه عليها كلما وقع نظره على ابنه الحبيب  
 (هيركليس) وهو يقوم بعمل شاق غير لائق طاعة لأوامر  
 يوريسثيوس<sup>(٢)</sup>. وهكذا، في الوقت الذي كان فيه هيكتور  
 نو الخوذة اللامعة يهبط قتلاً في الأرجيين عند مؤخرة سفننا،  
 لم أكن قادراً على نسيان آتي التي أصابتني بالعمى منذ البداية.  
 ١٣٥. ولكن لأنني كنت كالأعمى في ضلال، وحرمني زيوس القدرة على  
 التمييز ومعرفة الصواب، فلم تجد أية محاولة للإصلاح أو نفع

(٢) إشارة للأعمال الإثني عشر التي قام بها هرقل راجع: "بنات تراخيس" لسوفوكليس، (ترجمة وتقديم أحمد عثمان ومقدمة مع معجم أسطوري)، سلسلة من المسرح العالمي الكويتية، عدد ٢٤٩، يونيو ١٩٩٠.  
 و"هرقل فوق جبل أوبيا" لسبيكا - (ترجمة وتقديم أحمد عثمان مع معجم أسطوري)، سلسلة من المسرح العالمي الكويتية - مارس ١٩٨١.

تعويض لا نهاية له. المهم أن تنهضوا الآن إلى المعركة، وأن تستنفروا بقية الشعب، وأنا على استعداد لتقديم الهدايا التي سبق أن وعد بها أوديسيوس الإلهي في الخيام ذات مساء. فإذا شئتم انتظروا هنا قليلاً، مع أنكم مثلثفون على القتال، وسيحمل رجالى الهدايا من سفينتى إليكم، لتروا بأنفسكم أنني ساقدم كل الهدايا التي تروق لكم".

١٤٥ فرد عليه أخيليوس سريع القدمين:

"يا أجد أبناء أتريوس ! أى أجاممنون ملك الرجال، الأمر لك فى أن تعطى الهدايا كما يليق بك، أو أن تمنعها. لكن علينا أن نفكر فى متعة القتال على وجه السرعة، ولا نضيع الوقت فى تبادل الكلمات الجميلة(\*)، فهناك عمل ضخم لم ينجز بعد.

١٥٠ وسيروا أخيليوس من جديد فى مقدمة الصفوف يدمر برمح البرونزى جموع الطرواديين. ففكروا الآن فى المعركة، وليقاتل كل منكم عدوه".

عندئذ رد عليه أوديسيوس واسع الحيلة، وقال:

١٥٥ "أى أخيليوس يا شبيه الآلهة ! رغم كل قوتك لا تحرض أبناء الآخرين ضد اليون، ليقاتلوا صائمين الطرواديين، فلن تكون المعركة قصيرة، عندما تتلاقى صفوف الرجال وينفث الإله من قوته فى صدور الفريقين. فالأفضل أن نطلب من الآخرين أن يتناولوا الطعام والنبذ فى السفن المجوفة، فهما أساس القوة والإقدام. فالذى يصوم عن الطعام لا يستطيع محاربة عدوه طيلة النهار حتى غروب الشمس، حتى لو كانت روحه مثلثة على القتال. إذ تتقاتل أطرافه دون أن يدري، وسوف يقعه النظم والجوع.

١٦٥ وتتعثر ركبته أثناء السير. لكن الرجل الذى يأخذ كفايته من

(\*) هذه الكلمة باليونانية klotopeuein لم ترد سوى فى هذا المكان، ولم ترد عند مؤلف إغريقسى آخر (hapax legomenon) كما يجعلنا غير متأكدين من المعنى. (المحرر)



- الطعام والشراب يحارب طوال النهار ضد الأعداء، ينبض قلبه  
بالقوة فى داخله، ولا ترهق أطرافه حتى يعود الجميع من ساحة  
القتال. فتعال وأصرف الحشد لكى يتناول كل منهم طعامه، ودع  
١٧٠ أجاممنون ملك الرجال يحضر هداياه إلى وسط ساحة الاجتماع،  
لكى يراها جميع الأخيين بأعينهم، ويطمئن قلبك أنت. ودعه يقسم  
لك، وهو يقف وسط الأرجيين، أنه لم يذهب إلى فراش الفتاة  
١٧٥ ولم يضاجمها كما هى العادة. يا ملك الرجال والنساء،  
هدىء من روعك وافتح قلبك فى صدرك للتهنئة. ثم دعه  
يقيم مأدبة فخمة لمصالحتك فى خيمته، وبذلك لا ينقص من  
حقوقك شيئاً. أما أنت يا ابن أتريوس لا بد أن تكون من الآن  
١٨٠ فصاعداً أكثر عدلاً مع الآخرين، ولا يعيب الملك أن يسرع  
بإصلاح أخطائه إذا كان هو البادىء بالعنف.  
ثم رد عليه أجاممنون ملك الرجال قائلاً:  
١٨٥ "يا ابن لائيرتيس، أسعدنى ما سمعت من حديثك. حيث قطعت  
بكل ما هو حسن وملائم، وأنا بكل سرور سأقسم القسم الذى  
طلبت، فقلبى يدفعنى إلى ذلك، ولن أحنث فى قسمى أمام  
القوة الإلهية. دع أخيلئوس ينتظر قليلاً مع أنه متلهف على  
القتال، وامكنوا أنتم جميعاً حتى تأتى الهدايا من خيمتى، ونوثق  
١٩٠ قسمنا ونقتنا بالقرابين. ولكننى أكلفك وأطلب منك أنت  
يا أوديسيوس أن تختار زهرة شباب الأبطال الأخيين ليحضروا  
الهدايا من سفينتى مع كل ما وعدت أخيلئوس مساء الأمس، وأن  
يحضروا كذلك النساء. ودع تالتيبيوس يبحث لى بسرعة عن  
١٩٥ خنزير برى فى كافة أنحاء جيش الأخيين العريض، ويجهزه  
لى كى أقدمه قرباناً لزئوس وهيلئوس".  
فرد عليه أخيلئوس سريع القدمين مرة أخرى قائلاً:

- ٢٠٠ "يا أمجد أبناء أثريوس، أجاممنون ملك الرجال ! قد تفعل ذلك  
وبإقدام أكبر في وقت آخر حين تتوقف الحرب قليلاً، وعندما يهدأ  
الغضب المتقد في قلبي. لكن الآن يرقد ضحايا هيكتور بن برياموس  
قتلى بعد أن فتك بهم هيكتور، حيث منحه زيوس المجد، والآن  
٢٠٥ ندعو للرجال إلى الوليمة ! من جانبي كنت أود أن يدخل أبناء الأخيين  
المعركة صائمين دون طعام، وعند غروب الشمس يعدون وليمة  
كبيرة، بعد أن نكون قد انتقمنا لإحساننا بالعار. فحتى ذلك الحين لن  
ينزل من حلقي إلى جوفى طعام أو شراب، فرفيقي قد قتل ويرقد في  
خيمتي مطعوناً برمح حاد نافذ وقممه عند المدخل<sup>(\*)</sup>، ومن حوله  
٢١٠ يلف رفاقي باكين. ولهذا فليس في قلبي شيء، وليس في عقلي  
تفكير إلا في القتل والدماء والعيول الحزين على الميت".

ثم رد عليه أوديسيوس واسع الحيلة:

- ٢١٥ "أي أخيليوس، يا ابن بيليوس، يا أنبل الأخيين طراً ! إنك أقوى  
منى وتفوقني بمراحل في استخدام الرمح، لكنني أفوقك في الرأي  
بما ليس قليلاً، لأنني ولدت قبلك وأعرف أكثر منك، وعلى هذا فليحتمل  
٢٢٠ قلبك الانتصاات لحدثي، إذ لكم أفرط الناس في الحروب،  
التي فيها لا يضيف السيف البتار سوى قشة في كوم على الأرض،  
فالمحصول هو أقل القليل، عندما يرجع زيوس، موزع نتائج  
للحروب بين البشر، إحدى كفتي الميزان. ليست المسألة إذن أن  
٢٢٥ يسرع الأخيون بالبقاء على قتلاهم صائمين، حيث يسقط منهم الكثيرون  
يوماً بعد يوم ويموتون واحداً بعد الآخر. فمذا الذي يمكنه أن يستريح  
من هذا اللعناء ؟ لكن من اللائق أن ندفن موتانا ونبكي عليهم يوماً، ثم  
٢٣٠ نقوى قلوبنا بعد ذلك. لكن دعنا نحن للناجين من الحرب الكريهة ندبر  
أمر الطعام والشراب، لكي نواصل القتال ضد الأعداء بعد ذلك دون

(\*) ربما يكون المقصود من هذا الوضع للميت كما كانوا يعتقدون هو أن يصير من الصعب على شبح الميت أن يعود. (الغرر)

توقف، بعد أن نغطى أجسادنا بالدروع البرونزية الصلبة. لذا لا ندع  
أحدًا من حشدنا ينتظر استدعاء آخر، فهذا هو الاستدعاء. وسوف  
نسوء عاقبة من يتخلف عند سفن الأرجيين. علينا جميعًا أن  
نهب هبة رجل واحد في مواجهة الطرواديين  
مروضى الخيول، ونشتبك معهم في معركة فاصلة\*.

٢٣٥

هكذا كان حديث أوديسيوس، واصطحب أبناء نيسطور المجيد  
وميجيس بن فيليوس وثراس وميريونيس وليكوميديس بن  
كريون وميلانيبوس، وساروا في طريقهم إلى خيمة أجاممنون  
بن أتريوس. وفي لحظة واحدة قُبلت الكلمة وتم الفعل<sup>(\*)</sup>.

٢٤٠

حملوا معهم من الخيمة سبعة من الأوعية ثلاثية القوائم،  
كان قد وعد بها أجاممنون، وعشرين مرجلاً لامعاً، واثنى  
عشرة جوداً. وأخذوا معهم كذلك النساء البارعات في الأعمال  
اليدوية، وكن سبعة ثامناتهم جميلة الخدين بريمنيس. وبعد

٢٤٥

ذلك وزن أوديسيوس عشرة تالنتات من الذهب، ثم قاد جماعة  
شباب الأخيين محملين بهدايا أجاممنون حيث وضعوها  
وسط مكان الاجتماع. ثم تهض أجاممنون راعى الشعب

٢٥٠

ووقف إلى جواره ثالسيبوس الذى كان صوته كصوت إله،  
وأمسك بيديه خنزيراً برياً. واستل ابن أتريوس سكناً

كان يتكلى دائماً بجوار غمد سيفه الضخم، فقص نقة من  
شعر الضحية، ورفع يديه ضارعاً لزيوس. ووقف الأرجيون  
جميعاً صامتين منصفين فى خشوع لما يقول الملك، وكان  
يحملق فى السماء الواسعة وبينهل قائلاً:

٢٥٥

"كن يازيوس شاهذاً على، أنت يا أعلى وأعظم الآلهة،  
ولتشهد الأرض (جى) والشمس (هيلبوس) والإيرينيات  
يا من تقمن تحت الأرض وتتقمن من الحانثين بقسمهم.

٢٦٠

(\*) قارن تريوس "المعذب نفسه" الفصل الخامس مشهد (١) بيت ٣١ "dictum, factum" بمجرد أن قال  
لفعل". (الخرور)

أشهدوا جميعاً على قسّمى بأننى لم أضع يدي على الفتاة  
بريسنيس، لا لكى أضاجعها ولا لأى شيء من هذا القبيل،  
بل أقامت فى خيامى عزراء لم يمسمها أحد. أما إذا كنت  
كاذباً فى قسّمى فلتنصب الآلهة على المصائب كلها التى تنزلها.  
٢٦٥ الآلهة على من يكذب فى قسمه".

هكذا كان لبتها (أجاممنون)، ثم قطع رقبة الخنزير البرى بسكين  
لا ترحم. وحمل تالشيبيوس جسده وأداره فى الهواء ثم ألقي به إلى  
لجة البحر الهاج فى الخليج، كى يكون طعاماً سائفاً للأسماك.  
ولكن أخيليوس وقف وتحدث مخاطباً الأرجيين محبى القتال قائلاً:  
٢٧٠ "أى زيوس الأب ! يا من تصيب بنى البشر يفقدان البصيرة  
المهلك، لم تكن كلمات ابن أتريوس لتثير غضبى، وما كان هو لينتزع  
منى، وقد أصاب قلبه الضلال، فتأتى رغماً عن أنفى، لولا أن زيوس  
كان قد راق له أن يهلك الكثيرون من الآخرين. على أية حال اذهبوا  
الآن لتناول طعامكم، على أن نسرع بعد ذلك لدخول المعركة".  
٢٧٥

هكذا قال (أخيليوس) وبسرعة صرف المجتمعين، وذهب كل إلى  
سفينته، لكن الميرميدونيين البواسل حملوا الهدايا إلى سفينة  
أخيليوس شبيهة الآلهة، ووضعوها فى الخيمة وتركوا النساء هناك  
٢٨٠ أيضاً، وقاد الأتباع البواسل الخيول إلى سائر القطيع.  
لكن بريسنيس شبيهة أفروديتى الذهبية، عندما رأت باتروكلوس  
صريعاً مطعوناً بالبرونز القاطع، ألقت نفسها على جسده وبكت  
بمرارة، وصرخت بعويل منو، ومزقت صدرها ورقبتها البضة  
٢٨٥ ووجهها الجميل ببديها<sup>(\*)</sup>. ثم توهت من بين دموعها، تلك

(\*) يقول بروبرتيوس محاكاة لهذه الفقرة، حيث نيكى بريسنيس موت أخيليوس وتقول (11,9):

'Necnon exanimem amplectens Briseis Achillem

Candida vesana verberat ora manu,...

Foedavitque comas.'

"ألم تحضن بريسنيس أخيليوس الميت  
ويدها وبجوت لطمت خلدوها ناصعة البياض  
ومرغت (فى التراب) خصلات شعرها". (الحزر)

المرأة شبيهة الإلهات وقالت:

- "أى باتروكلوس، يا أعز الناس إلى قلبي التمس، لقد تركتك حياً  
عندما غادرت الخيمة، لكنى الآن، يا قائد الحشود، عدت لأجذك ميتاً. ٢٩٠  
وهكذا نصيبى أن تتراكم على المصيبة فوق المصيبة. إن من منحني له  
لبى وأمى الملكة لأكون زوجة، رأيته أمام مدينتنا وقد نفذ فيه سلاح  
برونزى حاد، وأخوتى الثلاثة الأحبة الذين حملتهم بطن أمى  
لقوا حتفهم كذلك. لكك عندما قتل أخيليوس زوجى ودمر مدينة  
مينيس شبيهة الآلهة، لم تدعنى أبكى، وقلت لى إنك سوف ٢٩٥  
تزوجنى من أخيليوس شبيهة الآلهة، وإنه سيأخذنى فى سفينة إلى  
فتيا ويقم لى حفل زفاف بين الميرميدونيين. لذا فإننى أبكىك  
فى موتك ولن أتوقف عن البكاء، إذ كنت على دوماً عطوفاً". ٣٠٠

هكذا كان حديثها وهى تبكى، فباحث معها النساء الأخريات جميعاً  
على باتروكلوس، الذى كان مدعاة لكل منهن فى الحقيقة لأن تبكى على  
مصائبها هى. وحول أخيليوس تجمع شيوخ الأخيين، وتوسلوا إليه أن  
يأكل، لكنه رفض وقال وهو يئن:

- "لرجوكم، إذا كان أى منكم أبها الرفاق الأعزاء يسمع كلامى،  
دعه لا يسألنى أن أشبع جوعى من اللحم، ولا أن أروى  
ظمأى من للشراب، وهو يرى أن حزناً بالغاً قد أصابنى،  
سأبقى هكذا حتى تغرب الشمس، وسوف أحمل". ٣٠٥

هكذا تحدث، فصرف كل للقادة الآخرين، ولكن بقى ابنا أتريوس

- وأوديسيوس الإلهى ونيسطور وإيدومينيوس وفوينيكس الفارس ٣١٠  
المسن، ساعين إلى تخفيف ما يشعر به من أسى وحزن. لكنه لم  
يسمح لحزنه أن يهدأ، قبل أن يدخل بين فكى الحرب الدموية.  
فلما خطر باتروكلوس بباله تنهد بعمق وصرخ:

"يا أعز صديق، يا نعيم الحظ، كم من مرة كنت أنت نفسك تضع

- ٣١٥ / بحماس أمامي في خيمتي مأدبة حافلة بما لذ وطاب، عندما يسارع  
الآخيون لشن الحرب منزقة الدمع الغزير على الطروانيين  
مروضي الخيول. لكنك الآن ترقد مضرجًا في النداء ومطعونًا  
هنا وهناك في جسدك. وقلبي لا يقبل لحمًا ولا شرابًا، لأنه يتوق إليك  
أنت. ليس هناك أسوأ من هذا الشر الذي أعاني، حتى لو  
٣٢٠ جاعني خير وفاة أبي، الذي أحسب أنه يذرف للدمع الغزير هناك  
في فثيا وقد حرم ابنه القوى، أنا الذي أحارب الطروانيين في  
أرض غريبة من أجل هيليني المشنومة. لن يكون أسوأ أن  
أسمع خير وفاة ابني حبيبي، الذي يقوم على تربيته إنسان  
آخر غيري في سكيروس - إذا كان نيويتوليموس<sup>(\*)</sup> شبيه الآلهة  
لايزال حيًا - لقد رلودني الأمل أنني وحدى حتمًا سأهلك هنا بعيدًا  
عن أرجوس - مربية الخيول -، هنا في أرض طروادة، وأنت أنت يا  
٣٣٠ بانثروكلوس سوف تعود إلى فثيا، وتحمل ابني في سفينتك السوداء  
للمريعة من سكيروس، وتطلعه على كل شيء، كافة ممتلكاتي  
وكل خدمي وقصري المنيف ذا السقف العالي. ذلك أن بيليوس فيما  
أحسب قد قضى نحبه، لو أنه يعاني كبر السن في أرذل العمر،  
٣٣٥ في انتظار الأنباء المفجعة عني وعن موتي".

- هكذا كان حديثه الباكي، وأجهش للبكاء معه، وتذكر  
كل منهم ما تركه خلفه في البيت. وعندما رآهم ابن كرونوس يبكون  
٣٤٠ أشفق عليهم، وفورًا خاطب أثينة بكلمات مجنحة قائلاً:

"يا ابنتي لقد تخلّيت تمامًا عن الرجل الذي تحبينه. ألا تفكرين البتة  
في أخيليوس ؟ ها هو يجلس أمام السفن ذات المقدمات المنقارية  
للمقوسة بيكي صديقه الحبيب. بينما ذهب الآخرون لتناول طعامهم،

(\*) ولد نيويتوليموس في سكيروس وبقي هناك تحت رعاية جده ليكوميدس إلى أن ذهب إلى طروادة. وبعد مولده مباشرة عاد أخيليوس إلى فثيا. وبعد ذلك بنحو ثمان سنوات ذهب أخيلوس مباشرة إلى طروادة دون أن يرى ابنه. وهناك روايات أخرى، المهم أن نيويتوليموس ظهر في ملاحم تالية مثل: "القرصية" و "الإلياذة الصغيرة". كما ظهر في مسرحية فيلوكتيس لسوفوكليس. (الهر)



شكل (٣٦)

صراع أياص وأوديسيوس على أسلحة أخيلئوس الراقد ميتاً أسفل الرسم.  
البطلان يتجاذبان سيف أخيلئوس ويتدخل أجاممنون ليفصل بينهما.  
رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. محفوظ بمتحف التاريخ والفن  
في فيينا بالنمسا. ويلاحظ أن هذا المشهد لا يرد في "الإلياذة".





- لا يزال هو صائماً جائعاً. اذهبى واسكبي في صدره النيكثار  
والأمبروسيا الشهية حتى لا ينهك الجوع قواه.<sup>٣٤٥</sup>
- بهذا القول حفز أثينة، حيث كانت هي نفسها على أهبة الاستعداد،  
فحلقت في أجواز الفضاء كالصقر ذي الجناحين العريضين  
والصوت الحاد، ثم نزلت من السماء إلى الطبقات العليا من  
الأثير. وبينما كان الأخيون يتسلحون في المعسكر صبت في  
صدر أخيلئوس النيكثار والأمبروسيا الشهية حتى لا يهد الجوع  
المر قواه، ثم عادت إلى مقر أبيها الجبار ذي البنيان العتین.  
ثم اندفع الأخيون من السفن السريعة. وكما تتساقط نطف الثلج  
في زخات كثيفة وسريعة من لدن زيوس، تحت هبات ريح الشمال  
بورياس المولودة في الأثير الناصع. هكذا انطلقت من السفن الدروع  
اللامعة والخوذات البراقة القوية، ودروع الصدر ودروع الساق  
المصفحة والرماح الرمادية. فلما صعد هذا البريق إلى السماء، ضحكت  
الأرض كلها<sup>(\*)</sup> من حولهم بتألق البرونز ولمعانه. من تحت أقدام  
الرجال صعد صوت دقات الكعوب الرنانة، وفي قلب الحشد كان  
أخيلئوس الإلهي يضع أسلحته على جسده. اصطكت أسنانه بعضها  
ببعض، ولمعت عيناه ببريق ساطع، كما لو كانتا لهباً متوهجاً، لأن قلبه  
كان مفعماً بالأم لا نهاية له، وفي قمة غضبه على الطرواديين شرع  
يرتدى هدايا الإله، التي أنقن هيفايستوس صنعها. فلف على ساقيه  
دروع الساق وثبتها بمسامير فضية، ثم وضع درع الصدر على  
صدره، ثم علق السيف البرونزي المرصع بالفضة على كتفه.<sup>٣٥٥</sup>
- ثم أخذ درعاً ضخماً وقوياً يرسل بريقاً لامعاً كأنه القمر. ومثلما يظهر  
بريق نار مشتعلة للبحارة في عرض البحر، إذ تتدلع النار على  
قمة جبل شاهق في مكان مقفر، بينما تجرف الريح هواء البحارة

(\*) ضحكت الأرض عند الشعراء الرومانيين لوكريوس (الكتاب الثاني ٣٢٥) وفرجيليوس. "الزراعات"  
الكتاب الثاني (٢٨١) وقارن قصيدة البحري:  
أتاك الربيع الطلق بخناك ضاحكاً  
من الحسن حتى كاد أن يتكلم

٣٧٥ مرغمين إلى أعالي البحر، حيث مرتع الأسماك، بعيدًا عن يحبون.  
هكذا تصاعد اليريق من درع أخيليوس إلى عنان السماء.

ثم رفع الخوذة القوية ووضعها فوق رأسه، فلمعت كما تلمع  
النجوم، وكانت تغلوا خصلة شعر حصان وحولها ريشات  
٣٨٠ ذهبية كثيرة وضعها هيفايستوس على جانبي العرف. ثم تأكد  
أخيليوس الإلهي من أن السلاح يتواءم معه، وأن أوصاله المجيدة  
تتحرك بحرية. وأنها أصبحت كما لو كانت أجنحة تحمله  
بوصفه راعيًا للشعب. ثم سحب من الغمد رمح أبيه، وكان  
٣٨٥ رمحًا ثقيلًا ضخماً وقويًا، لا يستطيع أحد من الآخرين سوى  
أخيليوس أن يحسن استخدامه، ذلك الرمح من شجر الدردار  
فوق بيليون. أعطاه خيرون لأبيه العزيز، فهكذا سقط من قمة بيليون  
٣٩٠ ليكون وبالاً على المحاربين.

وذهب أوتوميدون والكيوس (\*) كى بشدان الخيول للعربة، فوضعا  
٣٩٥ سيورًا تحمي صدرها، وشكائم حديدية بين الفكين، ومدا الأعنة إلى  
العربة المتينة. ثم أخذ أوتوميدون السوط اللامع وقبض عليه بقوة  
وقفز وراء الخيول. ثم قفز أخيليوس ليجلس خلفه مستعدًا للقتال،  
يلمع سلاحه كالشمس الساطعة هيبيريون، ثم هتف مخاطبًا جوادى أبيه:  
٤٠٠ "أى كسانثوس وباليوس، يا ولدا بودارجى المشهورين، أعيدا  
من ممتطيكما سالمًا إلى حشد الداناتيين، بعد أن تضع الحرب  
أوزارها، ولا تتركاه كما تركتما باتروكلوس قتيلاً".  
عندئذ من تحت النير رد عليه الحصان كسانثوس لامع الرجلين.  
إذ فجأة أحنى رأسه، فتكلت كل خصلات شعر العنق من على  
جانبى النير حتى لامست الأرض، وهبته الإلهة هيرا القدرة  
٤٠٥ على الكلام (\*\*). فقال:

(\*) يسمى أحيانًا ألكي ميدون Alkimedon. (الغور)

(\*\*) تحدثت الحيوانات في الأساطير البابلية وتحدث ثور في تواريخ ليهيوس، ثم قارن خرافات أيسوبوس وحواديت  
فابديروس. (الغور)

"أى أخيليوس الجبار! حقاً سنحميك اليوم، ولكن يوم القدر  
 المحتوم قريب منك، ولن نكون نحن السبب، بل سيأتى به إله  
 قوى وقدر (مويرا) غلاب. فلم يسلب الطرواديون سلاح باتروكلوس من  
 ٤١٠ كتنبيه بسبب كسلنا أو تقاعسنا، لكن أقوى الآلهة، من ولدته ليتو ذات  
 الشعر الجميل، هو الذى قتله فى مقدمة الصفوف ومنح هيكاتور  
 ٤١٥ المجد. حتى مع الرياح الغربية زيفيروس، أسرع الرياح  
 كما يقولون، سوف نعدو بقوة، إلا إذا كان مقدوراً عليك الهلاك  
 فى المعركة على يد إله أو إنسان ما".

وبعد أن نطق بذلك أخرسته الإبريتيات، ورد عليه أخيليوس  
 سريع القدمين وقد نملك فزع شديد قلبه، قال:  
 ٤٢٠ "أى كسانثوس، لماذا تنتبأ بموتى ؟ لا يلزمك هذا ! أنا نفسى  
 أعرف حق المعرفة أنه مقدر لى الموت هنا، بعيداً عن أبى الحبيب  
 وألمى. ومع ذلك فلن أتوقف حتى أتخمد الطرواديين قتالاً".  
 قال (أخيليوس) هذا وصاح صيحة مدوية فى المقدمة، قابضاً  
 ٤٢٤ على عنان خيوله ذات الحافر الواحد.



٢  
الكتاب العشرون



ترجمة أحمد عثمان



هكذا يا ابن بيليوس، كان الأخيون الذي لم يشبعوا قتالاً

يتسلحون بجوار سفنهم المقوسة ملتفين حولك، بينما يقف

الطرواديين في مواجعتهم فوق مرتفع ناتئ في السهل.

لكن زيوس أمر ثيميس أن تدعو الآلهة من فوق قمم

الأوليُمبيوس متعدد الجنبات للاجتماع. فذهبت إليهم هنا

وهناك ودعتهم للاجتماع في مقر زيوس. حضرت كل

(آلهة) الأنهار ما عدا المحيط أوكيانوس، وكل العرائس

اللاثى تتجولن في الغابات الكثيفة وينابيع الأنهار والمروج

الخضراء. حضروا جميعاً إلى منزل زيوس جامع للسحب،

فأجلسهم في بهو الأعمدة المصقولة، التي أبدعها هيفايستوس

بمهارة من أجل زيوس الأب.

هكذا اجتمع كل الآلهة في مقر زيوس، حتى مزلزل الأرض

(بوسيدون) لم يستخف بنداء الإلهة، وجاء من أعماق البحر

ليلق بهم، وجلس في وسطهم، ثم سأل زيوس عن الهدف

من وراء الاجتماع:

لماذا، يا سيد الصاعقة الصاعقة استدعيت الآلهة للاجتماع مرة

أخرى، أهو أمر تفكر فيه ويتعلق بالطرواديين والآخيين؟ فلقد

اشتعلت الحرب واتلح القتال بينهما".

فرد عليه زيوس جامع للسحب قائلاً:

"يا مزلزل الأرض، أنت تدرى بما يدور في صدري، ولماذا

استدعيتكم للاجتماع هنا، فأنا أهتم بهم مع أنهم هالكون.

لما فيما يتعلق بي، فسأبقى هنا جالساً على إحدى جنبات

الأوليُمبيوس مرتاحاً ومكتفياً بالمراقبة، أما أنتم فلكم أن تذهبوا

إلى الطرواديين أو الآخيين، وتمدوا العون لهذا الطرف

- أو ذلك وفق ميول كل منكم. فلو أن أخيليوس وحده قاتل  
الطرواديين، ما استطاعوا أن يقفوا أمام ابن بيليوس سريع  
القدمين. لقد أصابتهم الرجفة بمجرد أن وقعت أنظارهم عليه.  
٣٠ أما الآن وقد استشاط قلبه غضبًا من الحزن على صديقه،  
أخشى أن يتخطى الحدود المرسومة له. ويحطم الأسوار".
- هكذا قال ابن كرونوس فأشعل حربًا دون هوادة. فإلى هذا  
الجانب أو ذلك تدخلت الآلهة في القتال، وقد تفرقت بهم الميول.  
فإلى جانب حشد السفن انضمت هيرا وبلائس أثينا وبوسيدون  
مزلزل الأرض وهرميس جائب الحظ وسريع اليد كما  
٣٥ اشتهر. ومع هؤلاء ذهب أيضًا هيفايستوس المتباهى بجبروته  
سائرًا بخفة على ساقيه المنكمشين. وإلى جانب الطرواديين انضم  
أريس ذو الخوذة البراقة، وفوبيوس بخصلات شعره المسترسل،  
وأرتميس رامية السهام، ولينو وكسانثوس، وأفروديتي الضحوك.  
٤٠ مادام الآلهة يعيدون عن البشر الفاتنين، ظل الأخيون يحرزون  
النصر والمجد، ولا سيما بعد أن انضم إليهم أخيليوس منهيًا  
اعتكافه عن القتال. أما الطرواديون فقد أصابت الرجفة أوصالهم،  
بمجرد أن وقعت أبصارهم على ابن بيليوس ذي الأسلحة  
٤٥ البراقة، قرين أريس في الفتك بالرجال. ولكن ما أن جاء  
الأولمبيون واختلطوا بحشود البشر ثارت ثائرة إلهة النزاع  
القوية إريس، التي تحرك الأمم، وأطلقت أثينا صيحاتها المدوية  
سواء وهي تقف إلى جوار الخندق العميق خارج الحائط، أو  
وهي تقف على الشواطئ المرددة لأصدا صيحاتها. وجاوبها  
٥٠ أريس على الطرف الآخر بصيحة رهيبية كأنها عاصفة سوداء،  
مستنفرة بصرخات حادة الطرواديين من أعلى قلعة المدينة



أو عندما ناداهم على ضفاف سيموثيس على منحدر كالليكونوني<sup>(\*)</sup>.

هكذا استثار الآلهة المباركة الجانبين إلى القتال، وفيما بينهم

٥٥ فجروا صراعاً فظيغاً. فمن فوقهم أُرعد أبو البشر والآلهة على

نحو رهيب، ومن تحتهم زلزل بوسيدون الأرض غير المحدودة

وقسم المرتفعات الشاهقة. ثم ارتجت كل سفوح جبل إيذا ذى

الينابيع العديدة وكل نواياه، واهتزت مدينة الطرواديين وسفن

٦٠ الآخرين. وفى العالم السفلى ارتعد أيدونيوس سيد الأشباح

ومن شدة فزعه أطلق صرخة مدوية وهو يققر من فوق

عرشه، خشية أن يشق بوسيدون مزلزل الأرض باطن

٦٥ الأرض فيكشف أعماقها - وهى المخيفة حتى بالنسبة للآلهة -

للشجر الفانين، فيرون أشباحها وأوحالها. فقد وقف فوبيوس

(الوضاء) أبوللون بسهامه المجنحة فى مواجهة بوسيدون الملك،

ووقفت أثينة زرقاء العيون ضد إنيالبيوس، أما أرتميس

رامية السهام وأخت رامى السهام بعيداً (أبوللون) إلهة

الصيد ذات السهام الذهبية والصوت الحاد فقد واجهت هيرا.

٧٠ ووقف هرميس القوى جالب الحظ ضد ليتو، وفى مواجهة

هيفايستوس وقف النهر العظيم ذو الدوامات العميقة والذي

تدعوه الآلهة كسانثوس ويسميه البشر مكاماندروس.

٧٥ هكذا تقدم الآلهة ليوأجه بعضهم بعضاً. فى حين كان أخيلئوس

توأفاً لملاقاة هيكتور بن برياموس من بين رجال الحشد

جميعاً، إذ تدفعه روحه دفعاً للارتواء من دمه دون الآخرين،

إشباعاً لأريس ذلك المحارب ذى الدرع المتين من جلد الثور. لكن

أبوللون مثير الأمم شجع آينياس على أن يذهب لمواجهة ابن

(\*) يعنى هذا الاسم "تل الجمال"، وربما كان هذا هو المكان الذى كان الناس يعتقدون أن مسابقة الجمال بين أئنة وهيرا وأفروديتى، حيث حكم فيها باريس لصالح أفروديتى، قد جرت هنا. (الخرق)

٨٠ بيليوس، وبث في روحه البسالة وقال له أبوللون بن زيوس  
متخذًا صوت ليكاون بن برياموس وهيئته:

"أى آينياس يا ناصح الطرواديين، أين تهديداتك التى كنت  
تتوعد بها متباهيًا أمام أمراء طروادة، وأنت تحتسى الخمر.

٨٥ وكنت تقول إنك ستخوض غمار القتال متحديًا أخيليوس بن بيليوس".  
فرد عليه آينياس قائلا:

"يا ابن برياموس، لماذا تحرضنى على الوقوف أمام ابن بيليوس  
العتيذ، ضد إرادتى؟ فليست هذه هى المرة الأولى التى ألقى  
٩٠ فيها أخيليوس سريع القدمين، إذ سبق أن هاجمنى ذات مرة  
برمحه وطردنى من أيدا، حين لاقض على قطعاننا ودمر  
ليرنيسوس وبيداسوس. ولم يبقنى من بين يديه سوى

زيوس، الذى أمدنى بقوة فى قدمى، فأفلت مسرعًا فرارًا منه،  
وإلا لكنت قد قتلت على يدى أخيليوس. وأثينة هى التى كانت  
٩٥ تسير أمامه وتتقذه وتأمره أن يفتك بأهل ليرنيسوس

الليلاجيين وكذا الطرواديين برمحه البرونزى. من المحال أن  
يقف رجل أمام أخيليوس فى القتال، لأنه على الدوام هناك  
إله ما يقف إلى جانبه ويمنع عنه الأذى. وفى كل حال تطير  
رميته مباشرة إلى هدفها فتصيبه، فلا تتوقف قبل أن تنفذ

١٠٠ فى لحم إنسان. لكن إذا ماهاى إله ما الفرصة متكافئة فى  
القتال، فإنه لن يستطيع التغلب على بسهولة مهما تباهى  
بأنه مخلوق برونزى لا بجرح".

ورد عليه الملك أبوللون بن زيوس قائلا:

"نعم أيها المحارب، فلنذهب وتتضرع أنت أيضًا للإلهة  
الخالدة، فأنت أيضًا كما يقول الناس ابن أهروديتى ابنة زيوس،  
١٠٥ أما هو فأمه إلهة أقل شأنًا. لأن أمك ابنة زيوس، أما أمه فهى

مجرد ابنة إله البحر الشيخ الممن. هيا احمل رمحك البرونزى العتيد وتقدم لمواجهته، ولا تدعه يصدك للخلف بكلمات الاستعلاء أو التهديدات".

١١٠

قال ذلك ونفت شجاعة جسورة فى روح راعى الشعب، ثم اندفع إلى الصفوف الأولى متسلحًا بالبرونز المتوهج. ولكن لم يرغب عن هيرا ذات الذراع الأبيض أن تلمح ابن أنخيسيس وهو يشق طريقه بين المحاربين مستهفًا مواجهة ابن بيليوس، فجمعت الآلهة حولها وحدثتهم قائلة:

١١٥

"قليتبر كل منكما أى بوسيدون وأنت يا أثينة ما يجرى، وليقل رأيـه. فها هو آينياس يتسلح بالبرونز المتوهج ويتقدم لمواجهة ابن بيليوس، فويبوس أبوللون هو الذى حرضه.

١٢٠

هيا بنا إذن، لنعيده للخلف، أو ليذهب أحننا ويقف إلى جوار أخيلئوس، ويبث فيه قوة جبارة لكى لا يلين عزمه، وليعلم أن من يحبونه هم أفضل الآلهة الخالدين، وأن الآلهة الآخرين الذين وقفوا من قبل أثناء القتال إلى جانب الطرواديين كانوا لاشيء، وكأنهم قبض الريح. أما نحن فقد نزلنا اليوم من

١٢٥

الأوليمبوس لكى نشارك فى هذا القتال، حتى لا يصيب للطرواديين أخيلئوس بأى أذى. وبعد ذلك سوف يلقي ما خطته إلهة القدر آيسا على مغزلها منذ البداية ساعة ولانته حين وضعت أمه. فإذا لم ينبئ أحننا أخيلئوس بهذا فسوف تغلبه للرهبه حينما يواجهه إله ما فى المعركة، فكم هو رهيب ظهور الآلهة للبشر!".

١٣٠

عندئذ رد عليها بوسيدون مزلزل الأرض، قائلاً:

"هيرا، لا تدعى غضبك يتخطى حدود حكمتك. لا حاجة

١٣٥

لذلك. بالنسبة لى فلن يطيب لى أن أكون سبب النزاع فيما بين

الآلهة. فلنترك هذا الطريق، ودعونا نبتعد إلى مرتفع ما  
نتخذ لنا منه مجلساً، ونراقب ما يدور، ونترك الحرب للبشر.  
أما إذا بدأ أريس أو فوبيوس أبوللون القتال، وعطلا أو منعا  
أخيلئوس عن النزال، فلنا عندئذ أن نطلق صيحة الحرب،  
وسيعونون في الحال إلى اجتماع الآلهة فوق الأوليمبوس  
مهزومين على أيدينا".

هكذا قال الإله ذو الشعر الأزرق الداكن، وقاد الطريق إلى  
هضبة هيراكليس (هرقل) سليل الآلهة، وهو متراس بناء له  
الطرواديون وباللاس أثينة، حتى يلجأ إليه انتقاء لشر الوحش  
البحري<sup>(٥)</sup>. فيكون في مأمن منه كلما طارده من الشاطئ  
إلى السهل. هناك جلس بوسيدون ومعه فريق من الآلهة  
الآخرين، تلف أكتافهم سحابة لا يمكن اختراقها. وعلى الجانب  
الأخر فريق الآلهة الآخرين على مرتفعات كالليكولوني حولك يا  
فوبيوس أنت وأريس مدمر المدن. هكذا جلس كل فريق إلهي في  
ناحية يتبادلون الرأي فيما بينهم، وكل فريق منهما يكره  
أن يبدأ الحرب المفجعة، بينما ظل زيوس على عرشه  
الرفيع سامياً فوق الجميع.

حينئذ كان السهل قد اكتظ بالرجال والخيول واكتسى بوهج  
للبرونز، وقمعت الأرض تحت أقدام الرجال المندفعين نحو  
المعركة. وتقدم رجلان هما أفضل المحاربين طراً، ليوواجه أحدهما  
الأخر فيما بين الحشدين. إنهما آينياس بن أنخيسبس  
وأخيلئوس الإلهي. في البداية تقدم آينياس ونظرة التحدي  
تتألق في عينيه، وقد لوماً بخونته الثقيلة، وأمسك بدرعه

(٥) هذا الوحش البحري أرسله بوسيدون ليطيع هيسيون بنت لاؤميدون، لأن الأخير خدع إله البحر ولم يعطه مكافأته المفق عليها في مقابل بناء طروادة. خلص هرقل هيسيون من هذا الوحش، وبقي له هذا المتراس ليلجأ إليه عندما يهاجمه الوحش أثناء الصراع. (الحرر)

- القوى أمام صدره، ولوح برمحه البرونزى. وعلى الجانب الآخر  
تقدم ابن بيليوس لملاقاته وكأنه الأسد الهائج، الذى احتشد لقتله  
١٦٥ كل رجال القرية. فهو بداية يمضى فى طريقه غير مبال  
بمن هم حوله، ولكن ما أن يرميه أحد الشباب برمح حتى يفر  
فاه، ويطفح الزبد من بين أنيابه، ويئن قلبه القوى، وبذيله  
يضرب جنبه يساراً ويميناً مستجمعاً كل قواه للمعركة، تتقد  
مقلتاه، ويهجم بجنون عسى أن يقتل أحدهم أو يلقي حقه فى  
مقدمة الصفوف. تلك كانت حالة أخيلئوس مدفوعاً بقوة  
١٧٥ وروحه العالية حين تقدم لملاقاة آينياس المقدام، وحين تقابل  
وجها لوجه، بدأ أخيلئوس الإلهى سريع القدمين بمخاطبة  
آينياس قائلاً:

- "أى آينياس، لماذا قفزت خارجاً من هذا الحشد لملاقأتى: هل  
حدثتك نفسك بأن تواجهنى فى المعركة طمعاً فى الحصول  
على الزعامة فى مملكة برياموس، والسيادة على الطرواديين  
مروضى الخيول؟ كلا، فحتى لو قتلتنى، فلن يضع برياموس  
١٨٠ الملك فى يدك، لأن لبرياموس ذرية تخلفه ولديه الحكمة  
والعقل. أم أن الطرواديين قد اقتطعوا لك قطعة ممتازة من  
الأرض، غنية بحدائقها وحقولها، لئتملكها لو قتلتنى؟ مع أننى  
أعتقد أنه ليس من اليسير عليك أن تنجز هذه المهمة. فإننى  
أفخر أننى ذات مرة أجبرتكم على الفرار أمام رمحى. هل نسيت  
١٨٥ ذلك اليوم، حين كنت بمفردك، فلما طارتك وليت أنت الأذبار  
مسرعاً عبر منحدرات إيدا الوعرة؟ لم تنظر يوماً مرة أخرى  
خلفك أثناء فرارك. هربت أنت إلى ليرنيسوس، فدمرت أنا  
١٩٠ هذه المدينة عن آخرها بعون من أثينة وزئوس الأب، سببت  
نساءها وحرمتهن من حريتهن. بيد أن زئوس والآلهة الآخرين  
أطلقوا سراحك. لكنهم الآن كما أعتقد لن يحموك كما تأمل فى

- ١٩٥ قلبك، فإننى أمرك بالعودة إلى الحشد، وعدم الوقوف فى وجهى.  
قبل أن يصيبك الأذى. فغبى من لا يفهم قبل فوات الأولن"
- فرد عليه آينياس مرة أخرى، قائلاً:
- ٢٠٠ يا بن بيليوس، لا تظن أنك بالكلمات سترهينى، وكأننى  
طفل، فأنا أيضاً أعرف جيداً كيف أقول كلمات مهينة وأخرى  
لائقة. كل منا يعرف سلالة الآخر ووالديه، ولقد سمعنا  
الحكايات ذائعة للرواية عن البشر الفانين، ولكنك لم تر  
آبائى بعينيك، ولا أنا رأيت آباءك. يقول الناس إنك ابن  
٢٠٥ بيليوس الذى لا نظير له، وابن ثيتيس مليكة للبحر ذات  
الخصلات الجميلة. أما أبى الذى أتباهى به فهو أنخيسيس  
نبيل القلب، وأمى هى أفروديتى. اليوم سينعى والدا أحدنا  
ابنهما العزيز، فمن المؤكد أن لقاءنا لن ينتهى بكلمات  
٢١٠ صيبانية، ولن نترك ساحة القتال سالمين. وعلى أية حال عليك  
إذا أردت أن تعرف سلالتنا - والكثيرون يعرفونها - إذ كان  
زيوس جامع السحب قد أنجب داردانوس مؤسس سلالتنا  
وبانى داردانيا، ولم تكن إليوس المقدسة قد شيدت بعد فى  
٢١٥ للوادر على أنها مدينة للبشر الفانين، إذ كانوا لايزالون  
يسكنون منحدرات إيذا كثير الينابيع. وبعد ذلك أنجب  
داردانوس ولداً هو الملك إريخثونيوس الذى أصبح أغنى  
البشر الفانين، فقد كان يملك ثلاثة آلاف فرساً ترعى فى المروج  
٢٢٠ وتتعم بصغارها. وبينما هى ترعى شغل بها بورياس حباً  
وفى هيئة حصان ذى لبدة قائمة خالطها وأنجب منها اثنتى  
عشر مهرة، تلك التى عندما تطير فوق الأرض المزروعة تقشد  
٢٢٥ ذؤابات زهور البروق (القرنفل) ولا تكسرها ولا تطيح بها.  
وعندما تطير فوق ظهر البحر العريض فإنها تقشد ذؤابة  
الموج الهائج. ثم أنجب إريخثونيوس طروس كى يكون

- ٢٣٠ ملكاً على الطرواديين، وأنجب طروس ثلاثة أبناء لا مثيل لهم هم إيلوس وأساراكوس وجانيميديس شبيه الآلهة، أجمل أبناء البشر طراً، فقد اختطفه الآلهة لكي يصبح ساقى الخمر لزيوس، وذلك بسبب جماله، ولكي يقيم مع الخالدين. ثم أنجب إيلوس ولداً هو لاؤميدون الذي لا نظير له، وقد أنجب بدوره تيثونوس وبرياموس ولامبوس وكليتيوس وهيكتاؤن سليل أريس. وأنجب أساراكوس كاييس الذي أنجب بدوره أنخيسيس، وقد أنجبني أنخيسيس. لما برياموس فقد أنجب هيكتور الإلهي.
- ٢٤٠ إننى أتباهى بهذه السلالة وبهذا الدم، ذلك أن زيوس هو الذي يهب التفوق للبشر، لو يحرمهم منه. فهو الأعلى فوق الجميع. هلم بنا إلى قلب النزال، دون أن نعود مرة أخرى للخوض فى هذا الكلام مثل الأطفال، فما أكثر الإهانات التى يمكن أن ينطق بها كل منا، والتى يمكن أن تفرق سفينة بها مائة صف من المقاعد. فالسنة البشر مزلق، وهناك كلمات كثيرة ومتباينة، وحقل الكلمات فسيح بلا حدود، وكل ما يمكن أن نقوله، يمكن أن يرد به عليك فى مسامعك، وبهذا سوف نتعادى ونتعارك كالنساء اللاتى عندما يركبهن الغضب يخرجن إلى عرض الطريق ويتشاجرن ويتراشقن بالكلمات اللابية المبنية على حقائق أو أكاذيب، لأن الغضب هو الذى يقف وراء الكلام.
- ٢٥٥ وعلى أية حال فإنك لن تثبط عزيمتى بالكلمات، وحتى نتلاقى رجلاً لرجل بالبرونز، هلم يجرب كل منا الآخر بالرمح ذات السن البرونزى.

قال هذا، ثم رمى رمحه الضخم فى اتجاه الدرع الرهيب

- ٢٦٠ والعجيب. فأحدث الدرع دوياً تحت وطأة سن الرمح. ولكن لين بيليوس أمسك درعه ببديه القويتين فى خوف. لأنه خشى أن يخترقه رمح آينياس المغول. ياله من أحمق! فهو لم

- يدرك أن هدايا السماء المجيدة لا يمكن أن تهزم بسهولة  
على يد أمجد الفانين، ولا يمكن أن تستسلم لهم. ولهذا لم يخترق  
٢٦٥ رمح آينياس المغوار - وهو رمح عتيق - الدرع، لأن الذهب،  
وهو هدية إلهية، حال دون ذلك. لقد تمكن رمح آينياس من  
اختراق طبقتين اثنتين، وبقي ثلاث. لأن الإله الأعرج كان قد  
٢٧٠ صنع الدرع من خمس طبقات، اثنتين من البرونز، واثنتين  
من القصدير، وخامسة من الذهب. وهي التي عندها وقف  
الرمح الدرداري<sup>(\*)</sup>.
- وبدوره رمى أخيليوس رمحه طويل الظل في اتجاه درع  
٢٧٥ آينياس متين الاتزان، أسفل طرف الحاشية حيث يخف  
البرونز، وحيث تكون بطانة جلد الثور نحيلة. ولذلك نفذ  
الرمح المصنوع من شجر الدردار فوق بيليون، ونكسر الدرع  
تحتة محدثاً دويًا هائلًا، تراجع آينياس وهو يمسك بالدرع  
محاولاً إبعاده في خوف، وممر الرمح فوق ظهره ثم وقع على  
٢٨٠ الأرض، بعد أن مزق طبقتي الدرع الضخم. وبعد أن تجنب  
آينياس الرمح الطويل نهض، ولكن أسى بلا حدود غطى عينيه  
وارتعد بشدة، حيث كان الرمح يقف منتصبًا بالقرب منه.  
وعلى الفور وبصيحة مرعبة اندفع أخيليوس في سرعة  
خاطفة شاهراً سيفه، وأمسك آينياس بحجر صخري ضخم في  
٢٨٥ يديه، لا يستطيع رجلان من رجال اليوم رفعه، أما هو فقد  
رفعه بسهولة ودون عون. وكاد آينياس أن يقذف بهذا الحجر  
أخيليوس وقد هجم عليه، كاد يقذفه في الخوذة أو في الدرع  
- الذي أنقذه في الواقع من موت محقق ومريع. وكاد ابن  
٢٩٠ بيليوس أن يقتل آينياس بالسيف، لولا أن بوسيدون مزلزل

(\*) جدير بالذكر أن الأبيات ٢٦٩-٢٧٢ وقضها عالم الإسكندرية الفقيه أريستارخوس على أساس أنها تخالف ما جاء عن وصف درع أخيليوس في الكتاب الثامن عشر وكما رأينا. (المحور)





شكل (٣٧)

هيليني أجمل نساء العالم وسبب الحرب الطروادية، يسحبها من يدها زوجها مينيلأوس - بعد أن تم حرق طروادة - عائداً إلى وطنهما. رسم على إناء يعود للقرن السادس ق.م. ومحفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا. (صورة الغلاف).



الأرض لاحظ ذلك، وبسرعة خاطب الآلهة الخالدين قائلاً:

"واحسرتاه، وبالأسفى على آينياس ذى القلب النبيل، الذى سيرحل سريعاً إلى هاديس، بعد أن يقتله ابن بيليوس.

٢٩٥

وذلك لأنه بحمق يثق فى كلمات أبوللون رامى السهام من بعيد. بيد أن هذا الإله لن يمنع عنه بأية حال موتاً مروغاً. لكن واحسرتاه! لماذا عبثاً يعانى هذا الإنسان بلا ذنب ويلات ما ارتكبه الآخرون وهو الذى يقدم القرابين بسخاء للآلهة -

٣٠٠

التي تسكن السماء الفسيحة؟ دعنا ننقذه على الأقل من الموت، خشية أن يغضب ابن كرونوس إذا قتله أخيليوس.

فمن المقدر أن ينجو من الموت، حتى لا يفنى نسل داردانوس دون بذرة أو أثر، ذلك أن ابن كرونوس قد أحب

٣٠٥

داردانوس أكثر من كل أبنائه الذين ولدوا له من بنات البشر. ولأن زيوس كان يكره نسل برياموس، فهكذا كان مقدرًا أن يكون آينياس ملكاً على الطرواديين، وأن يخلفه أبنأوه وأحفاده الذين سوف يولدون فى المستقبل".

فردت عليه هيرا، تلك الملكة ذات العيون الواسعة مثل المها:

"يا مزلزل الأرض تدبر أنت الأمر بنفسك، واعمل ما

٣١٠

بمليه عليك فوادك، سواء أنقذت آينياس أو تركته وحيداً ليقتله أخيليوس بن بيليوس، برغم بسالته وقوته. لقد أقسمنا، باللاس

أثينة وأنا، فى حضرة شهود كثيرين وأمام كل الخالدين، ألا

٣١٥

ندفع عن الطرواديين يوم عثرتهم، ولو احترقت طروادة كلها فى اللهب المنذلع، وكان الذين يشعلون فيها النيران هم أبناء الأخيين المحاربين".

وما أن سمع بوسيدون، مزلزل الأرض، هذه الكلمات حتى

شق طريقه وسط صفوف المتحاربين وقذائف الرماح المتباعدة،

- ٣٢٠ فوصل إلى حيث كان آينياس وأخيليوس ذائع الصيت.  
وعلى الفور نشر ضباباً فوق عيني أخيليوس ابن بيليوس،  
وسحب الرمح الدردارى ذا الرأس البرونزية من درع آينياس  
٣٢٥ ذى القلب الفيل، ووضعها أمام قنمى أخيليوس. ثم رفع آينياس  
عالياً وقذفه بعيداً. فلما انفلت آينياس من يد الإله طار فوق  
عدة صفوف من المحاربين وعدة خطوط من العربات  
الحربية، حتى وصل إلى الطرف الأقصى من المعركة  
المحتدمة، حيث كان السكاوكونيون يسلحون أنفسهم للقتال.  
٣٣٠ ثم جاء بوسيدون، مزلزل الأرض، إلى جواره وسماه باسمه  
وحدثه بكلمات مجنحة:

'يا آينياس، أى إله هذا الذى أمرك - وقد فقدت صوابك - أن  
تدخل فى قتال مع ابن بيليوس، وهو رجل أفضل وأعز منك لدى  
٣٣٥ الخالدين؟ تراجع للخلف كلما صادفته، خشية أن ترحل إلى  
مقر هاديس، وهو ما يتعدى قدرك. ولكن ما أن يلقى أخيليوس  
حقه وقدره، عندئذ يجب عليك أن تكون مقداماً فتحارب فى  
الصفوف الأولى، لأنه فى هذا الحالة لن يقتلك أحد آخر من بين  
الأخيين.'

- ٣٤٠ قال هذا ثم تركه هناك بعد أن كان قد شرح له كل شىء،  
وبسرعة قشع الضباب السحري عن عيني أخيليوس، ففتح عينيه  
محملقاً بشدة ومتأثراً بالغ التأثير ومحدثاً نفسه الأبية:

- ٣٤٥ 'كم هو غريب! حقاً لن ما أرى أعجوبة! فرمحي يرقد هنا  
على الأرض، كما أتى لا أرى الرجل الذى رميته به ساعياً  
لقتله. وهذا يعنى أن آينياس حقاً عزيز لدى الآلهة الخالدة، مع  
أننى قد اعتقدت أن تفاخره بذلك كان فارغاً، دعه يمضى!  
٣٥٠ فهذا الذى أفلت من الموت بأعجوبة لن يعود ليتحدثنى مرة أخرى.

ولكن هلم الآن! دعنى أستنفر الدنانيين البواسل،  
ولأتحدى الطرواديين الآخرين".

قال هذا ثم قفز إلى الصفوف، فصاح محرضاً كل الرجال:  
"لا تقفوا أيها الأخيون الإلهيون على مبعدة من الطرواديين،

٣٥٥ بل ليواجه كل رجل نظيره من الأعداء وقلبه مغمم بالرغبة  
فى القتال. فمن العسير على - رغم قوتى - أن أواجه  
هذا الحشد الضخم وأن أحارب الجميع، فلا أريس نفسه على  
الرغم من أنه إله خالد، ولا أثينة نفسها، يستطيع أن يخوض  
غمار مثل هذا القتال وينتصر. ومع ذلك فسأبذل كل ما بوسعى،  
٣٦٠ بيدي وقدمي وكل قوتي العجيبة، ولن أتوانى ولو قليلاً. بل  
سأسبق طريقى عبر منتصف خطوطهم، ولا أعتقد أن أيًا من  
الطرواديين سوف يكون سعيداً إذا ما اقترب منه رمحى".

قال هذا مشجعاً لهم، ومن ناحية أخرى صاح هيكتور المجيد  
فى الطرواديين بصوت عال معلناً أنه سيتقدم للقاء أخيلئوس:

٣٦٥ "أيها الطرواديون شجعان القلوب! لا ترهبوا ابن بيليوس.  
فمن السهل على أنا أيضاً أن أحارب بالكلمات حتى الخالدين،  
ولكن من العسير أن يكون هذا بالرمح، لأنهم الأقوى كثيراً.  
وأخيلئوس نفسه لن يستطيع أن يحقق كل كلماته، ولكن قد ينجز البعض،  
وسوف يترك البعض الآخر لمن سيخلفه فى منتصف الطريق.  
٣٧٠ إني ذاهب للقاته، حتى لو كانت يداه كالنار - نعم كالنار -  
وغضبه مثل الحديد المتوهج".

هكذا تحدث مشجعاً إياهم، فشهّر الطرواديون رماحهم  
وتقدموا للقتال، واختلطت قوة المحاربين من الطرفين،  
وتعالت صيحات الحرب مدوية. ثم وقف فوييوس أبوللون  
٣٧٥ إلى جانب هيكتور وخاطبه قائلاً:

"أى هيكتور لا تواجه أخيلئوس مرة أخرى، ولكن انتظره في الحشد وفي قلب المعركة، خشيّة أن يرميك برمحه، أو أن يلتحم معك فيقطعك بسيفه."

هكذا قال، فراجع هيكتور إلى الحشد المتدفق، وقد انتابه

٣٨٠

الخوف حين سمع صوت إله، ولكن أخيلئوس قفز بين

الطرواديين وقد تندر قلبه بالقوة، وارتفع صوته بالصيحة

الرهيبة. وبدأ بقتل إفيتيون بن أوترينتئوس الشجاع، وهو القائد

لعدة شعوب، والمولود من عرائس البحيرات والأنهار

٣٨٥

لأوترينتئوس مدمر المدن تحت سفح تمولوس الناجي في مملكة

هيدى ثرية الحقول. في أثناء تقدمه ضربه أخيلئوس الإلهي

برمحه في منتصف الجبهة، فشطّر الرأس تمامًا، وسقط وأحدث

ارتطامه بالأرض ضجيجًا. ومن فوق جثته وقف أخيلئوس

مختلاً وقال:

"الآن هنا ترقد يا ابن أوترينتئوس، ياناشر الرعب بين الرجال،

٣٩٠

هنا موتك، فقد كان مولدك في بحيرة جيجايا حيث توجد التركة

التي ورثتها عن الآباء، على ضفاف هيللوس الغنية بالأسماك

وهيرموس ذى الدوامات".

هكذا تحدث متباهيًا، وغطت الظلمة عيني إفيتيون، ومزقت

جسده إربًا إربًا إطارات عربات الأخيين الحربية في مقدمة

٣٩٥

الصفوف. وأضاف إليه أخيلئوس ديموليون بن أنتينور

المحارب الباسل، طعنه في صدغه، حيث نفذ الرمح في الجزء

البرونزي الذي يغطي الصدغ من الخوذة. لم تحمه هذه الخوذة

البرونزية من طعنة الرمح الطائر، الذي كسر العظم فانفجر المخ

٤٠٠

مبعثرًا هنا وهناك. لقد تغلب عليه برغم شجاعته وإقدامه. ثم

أصاب أخيلئوس هيبوداماس في ظهره برمحه، بعد أن نزل

من العربة وبدأ الفرار من أمامه. ولفظ أنفاسه الأخيرة بخوار  
عال كخوار الثور، الذي يجره الشبان إلى مذبح إله هيليكي  
(بوسيدون) مزلزل الأرض، الذي يسره مثل هذا القربان.  
وهكذا كان خوار هيوداماس، وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة،  
ورحلت عنه روحه المتعالية.

بعد ذلك تحرك أخيليوس إلى بوليدوروس الإلهي ابن برياموس،  
ذلك الذي منعه أبوه دومًا من الحرب، لأنه كان أصغر أبنائه  
وأحبهم، لا أحد يباريه في سرعة القدم. في طيش صبياني  
استعرض سرعة قدميه في مقدمة الصفوف الأولى، ففقد حياته.  
ولقد ضربه الإلهي أخيليوس السريع برمح في منتصف ظهره  
أثناء انطلاقه السريع من أمامه. جاءت الطعنة في المنطقة  
التي تلتقي فيها أربطة الحزام الذهبية، وتتداخل أطراف الدرع  
بعضها فوق بعض، ونفذ سن الرمح إلى جنب السرة.  
وبصرخة مدوية تكفأ على ركبتيه، وغطته تمامًا سحابة سوداء،  
وهو قابضًا على أحشائه.

فلما رأى هيكتور أخاه بوليدوروس قابضًا على أحشائه يبديه  
وقد هوى على الأرض، وغطى الظلام عينيه، لم يعد يطيق  
أن يظل بعيدًا، فتقدم لملاقاة أخيليوس مثل قطعة من اللهب  
ملوحًا برمحه الحاد. وحين رآه أخيليوس قفز للأمام متأهيا  
للقاء وصاح متباهيًا:

"ها هو بالقرب مني الرجل الذي قبل أي شخص آخر أصابني  
في صميم قلبي، فقد قتل الصديق الذي أكرمه. وأظن أن  
تحصينات الحرب لن تحجب أحدنا عن الآخر بعد الآن".

قال هذا ثم رمى هيكتور الإلهي بنظرة الغضب وخاطبه قائلاً:  
"اقترب مني لكي تصل إلى نهايتك بأقصى سرعة".

٤٣٠ فرد عليه هيكتور ذو الخوذة اللامعة برباطة جأش:  
 "يا ابن بيليوس، لا تنظن أنك ترهبني بكلماتك، وكأنني طفل،  
 فأنا أيضاً أعرف جيداً كيف أقول كلمات مهينة وأخرى لائقة.  
 وأعرف أنك ذو بأس، وأننى أضعف منك. ولكن الأمر بيد  
 الآلهة جميعاً، ومع أننى الأضعف قد أهتلك برمية رمحي.  
 ٤٣٥ فسأحى هذا قد أثبت أنه بانتر حتى الآن."

قال هذا ورمى الرمح، ولكن أثينة بنفخة أبعدته وأرجعته  
 للوراء بعيداً عن أخيلئوس للمجيد الذى تنفخ بهدوء. وأعادته  
 نحو هيكتور الإلهى فسقط أمام قدميه. عندئذ انقض أخيلئوس  
 ٤٤٠ بجنون عاقد العزم على قتله، مطلقاً صيحته الرهيبة. ولكن  
 أبوللون رفع هيكتور على نحو رفيق يليق بإله وخبأه فى  
 ضباب كثيف. وثلاث مرات انقض الإلهى أخيلئوس سريع  
 القتمين برمحه البرونزى، وثلاثاً رمى الرمح البرونزى، ولكنه  
 لم يصب إلا عمق الرياح. ولكنه فى المرة الرابعة هجم عليه  
 ٤٤٥ وكأنه إله، مطلقاً صيحته للرهيبة وخطبه بكلمات مجنحة:

"أيها الكلب، لقد أقلت مرة ثانية من قبضة الموت مع، أنه كان  
 حقاً قريباً منك، أنفذك هذه المرة فوييوس أبوللون، الذى من  
 المؤكد عليك أن تصلى له حين تتدخل حومة ارتطام الرماح.  
 ٤٥٠ ولتعلم أننى سألقاك عاجلاً أو أجلاً وسأقضى عليك، إذا أعاننى  
 أنا أيضاً إله ما. أما الآن فسأشد هجومى على الطرواديين  
 الآخرين أينما وجدتهم."

٤٥٥ هكذا قال وطعن تريوبس فى العنق، فهوى عند قدميه.  
 فتركه حيث تمدد، وقذف رمحه نحو ديموخوس بن فيليئتور  
 فأصابه فى ركبته وأقعده. وهو رجل شجاع قوى البنية، وبعد  
 ذلك ضربه بسيفه الضخم فانترع منه للروح. ثم انقض على



- ٤٦٠ لاؤجونوس وداردانوس ولدى بياس، وجرحهما من عربتهما  
نحو الأرض. قذف أحدهما بالرمح، والآخر طعنه بالسيف الضخم  
فى التحام مباشر. بعد ذلك تحول إلى طروس بن ألاستور، الذى  
جاء بنفسه، متعلقاً بركبتيه متضرعاً إليه أن يبقى عليه حيًّا، وأن  
يأخذه أسيرًا، وأن يبقى على حياته ولا يقتله إشفاقاً على شبابه الغض.  
٤٦٥ وباله من أحمق! فلم يعرف أن توسله سيذهب سدى! فلم  
يكن رجلاً ذا قلب رحيم من السهل التوسل إليه، بل كان قاسياً  
بلا رحمة البتة. تعلق الشاب بركبتي أخيلئوس، وكله أمل أن  
يجدى التوسل، فما كان من المحارب إلا أن غرس سيفه فى  
كبده. فسقط الكبد من جسده، وغطت الدماء الموداء طيات ملبسه،  
وغطت للظلمة عينيه وفارقته الحياة. وبعد ذلك اقترب  
أخيلئوس من مولئوس وقذفه بالرمح فى إحدى أذنيه، ومن  
الأخرى خرج سن الرمح البرونزى. وبالسيف ذى المقبض  
٤٧٥ ضرب رأس إخيكولوس بن أجيئور، فازداد حد السيف دفناً  
بغزارة الدم، ثم غطت ظلمة الموت والمصير الطاغى عيني  
عدوه. ثم طعن ديوكاليون فى مفصل الكوع بسن الرمح  
البرونزى. فتوقف فاقداً أحد زراعيه ورأى الموت بعينيه،  
٤٨٠ فطعنه أخيلئوس فى الرقبة بسيفه مطيحاً برأسه وخونته  
بعيدا. وعندئذ انبثق للنخاع من العمود الفقرى، وتمددت الجثة  
على الأرض.
- وبعد ذلك لاحق ريجموس بن بيروؤس، الذى لا نظير له،  
والذى جاء من طراقيا ذات التربة الخصيبة. رشق رمحه  
٤٨٥ بقوة فى منتصف البطن مستهدفاً معدته، فهوى بعنف من  
عربيته. أما أريثوؤس تابعه فقد قذفه (أخيلئوس) بالرمح الحاد  
فى ظهره، عندما كان يستدير بالخيل إلى الخلف، فألقى به من  
العربة، واضطربت الخيل وهى تجرى هنا وهناك.

- تمامًا كما تتدلع السنة الذهب العجيب في الوديان الصغيرة  
 ٤٩٠ العميقة على جنبات الجبل الصخري، فتشتعل الغابات وتتوهج  
 النيران بفعل هبوب الرياح العاصفة، هكذا اكتسح أخيلئوس  
 كل مكان برمحه، كما لو كان إلها لا رحمة عنده بأى من ضحاياه.  
 وهكذا فاضت الأرض السوداء بأنهار الدماء. ومثلما يربط  
 ٤٩٥ المرء الثيران عريضة الجباه إلى النير، لدرس الشعير الأبيض  
 فى أرض الحصاد المنسقة جيدًا، وبسرعة يدرس الشعير تحت  
 أقدام الثيران وهى تطلق خوارًا مدويًا. وهكذا سحقت أكوام  
 ٥٠٠ من الجثث والدروع المختلطة تحت أقدام خيول أخيلئوس  
 الهمام ذات الحافر الواحد، وتأثر النمل على محور عربته  
 وإطارات العجلات، نثرتها عليها حوافر الخيول. بيد أن  
 ابن بيليوس لازال يواصل هجومه الكاسح ليحرز المجد،  
 ٥٠٣ ويده اللتان لا تقهران مخضبتان بدماء متخثرة.

الكتاب الحادي والعشرون



ترجمة أحمد عثمان



- وعندما ألقوا إلى مقدمة النهر، ذى الانسياب الرائع كسانثوس  
 ذى الدوامات ابن زيوس الخالد، شطر أخيليوس حشودهم إلى  
 شطرين. الشطر الأول واصل السير إلى السهل فى اتجاه المدينة،  
 وهو الطريق نفسه الذى سار عليه بالأمس الآخيون  
 ٥ فارين مشتتين حيث طاردهم هيكتور المجيد، حين غضب ولم  
 يقف فى طريقه أحد. هناك تدفقوا مدحورين  
 مرعوبين، ووضعت هيرا فى طريقهم ضبابًا كثيفًا لكى  
 تعوقهم. أما شطرهم الثانى فقد طردوا متكسرين إلى  
 النهر العميق للمجرى بدواماته الفضية. لقد سقطوا وهم  
 يولولون فى صراخ مدو، ورددت المياه المتدفقة الأصدا  
 ١٠ بزنيرها وتجاوبت الشيطان مع هذه الأصدا.  
 وفى فوضى صرخوا وسعوا للسباحة هنا وهناك وسط  
 دوامات تلف بهم فى كل اتجاه. ومثلما يحدث عندما  
 تأتى للنيران المندلعة على أسراب الجراد، فتهرع  
 طائرة إلى النهر، هكذا اندلعت النيران فجأة وأحرقت  
 ١٥ كل شيء فألقوا بأنفسهم من الخوف فى النهر. وأمام أخيليوس  
 كان مجرى النهر كسانثوس يئن بالدوامات ويكتظ بالخيول  
 والرجال المرتبكين.
- وترك سليل زيوس سهمه على ضفة النهر مستندًا على شجيرة  
 الطرفاء، وقفز هو نفسه فى النهر وكأنه إله فى قوته، ممتشقًا سيفه،  
 بضمير عزمًا مؤكدًا على أمر ما. فكان يضرب يمينًا ويسارًا، وفى كل  
 ٢٠ مرة تصعد عاليًا صرخات القتل بسيفه.
- وتخضبت المياه بلون الدم الأحمر. وفرت الأسماك الأخرى  
 أما للدولفين الوحشى، فملأت الخلجان الصغيرة فى ميناء آمن  
 حيث لجأت إليها فى ذعر، إذ التهم بهم أية سمكة تقع

- في قبضته. هكذا في طول النهر الرهيب تكدس  
الطرواديون مذعورين أسفل الضفاف الصخرية شديدة الانحدار. ٢٥
- فلما تعبت يده من كثرة القتل، اختار اثني عشر شاباً  
نيلاً، والتقطهم من النهر ليكونوا فدية لباتروكلوس بن مينوييتوس.  
فأدهم إلى البر مذعورين كأنهم ظباء صغيرة، فربط أيديهم  
من خلفهم بسيور جلدية جميلة كانوا يشنون بها ستراتهم ذات الطيات. ٣٠
- وسلمهم لأتباعه ليقودوهم إلى السفن المجوفة، بينما واصل  
هو القتال وكله ظمأ للقتل.
- عندئذ صادف ابن برياموس الدارداني وهو يهرب من النهر. ٣٥
- إنه ليكاون الذي كان هو نفسه ذات مرة قد أسره وأحضره  
رغم أنفه من حديقة أبيه في هجوم ليلي. إذ كان  
يقطع ببساطة حادة الأغصان الصغيرة من جذع شجرة  
تين، ليستخدمها في إطار العربة الحربية. ولكن الحظ العاثر  
غير المتوقع قد حط عليه في هيئة أخيليوس الإلهي. ٤٠
- حينئذ أخذه في السفن إلى ليمنوس (\*) الألهة بالسكان  
وعرضه للبيع فاشتراه ابن ياسون ونفع ثمنه (\*\*). ولكن  
ضيفاً صديقاً لأبيه، إنيثيون من إمبروس افتداه بمبلغ  
كبير وأرسله إلى أريسي (\*\*\*) الإلهية، ومن هناك هرب  
سرّاً وجاء إلى بيت أبيه. هكذا جاء من ليمنوس ومنذ  
أحد عشر يوماً يمرح مع أصدقائه. وفي اليوم الثاني عشر  
أوقعه الإله مرة أخرى في أيدي أخيليوس. فقد كان  
مقدراً أن يبعث به دون إرادته إلى مقر هاديس. بمجرد ٤٥

(\*) توصف ليمنوس في الكتاب الرابع والعشرين بيت ٧٥٣ على أنها جزيرة غر مضيافة. وتظهر هذه الجزيرة في

مسرحية سوفوكليس "فيلوكيتيس" على أنها جزيرة مهجورة تماماً ويعيش فيها البطل وحيداً. (المحرر)

(\*\*) ابن ياسون هو إيونيوس Euneos أما الثمن فهو كأس فضي كما نعلم من الكتاب الثالث والعشرين بيت ٧٤٦. (المحرر)

(\*\*\*) مدينة على بحر مرمرة (هيليوسوتوس) ووردت في الكتاب الثاق ٨٣٦، ٨٣٨. (المحرر)

أن رآه أخيلئوس الإلهى سريع القدمين دون سلاح ولا حتى خوذة أو درع.

٥٠

ولم يكن حتى السهم فى يده، لأنه ألقى كل أسلحته على الأرض (لأنه عندما أسرع من النهر كان العرق يرهقه وكان يسعى للهروب من النهر وأنهك التعب ركبتيه من تحته) عندئذ تحرك أخيلئوس فى قوة وتحديث إلى روحه المتسامية!

"أحق ما تراه عيناى، هذه الأعجوبة الكبيرة! هل حقاً سينهض من جديد الطرواديون الشجعان من الظلمات المظلمة

٥٥

بعد أن قتلهم، مثلاً أرى هنا هذا الرجل الذى عاد هرباً من يوم الدمار وقد بيع فى ليمنوس المقدسة. لم تمنعه أعماق البحر الهائج التى تمنع الكثيرين رغماً عن إرادتهم. لقد جاء، فدعه يذوق سن رمحى لأرى قلبى وأتأكد ما إذا كان سيعود هو أيضاً من عالم الموتى، أو ما إذا كانت الأرض واهبة الحياة ستحتفظ به، فهى تحتفظ بالقوى".

٦٠

هكذا كان يفكر وتوقف، ولكن ليكاؤن اقترب منه فى تردد، إذ كانت به رغبة للتعلق بركبتيه فهو يتوق من كل قلبه أن يهرب من الموت والمصير الأسود. وشهر أخيلئوس الإلهى رمحه

٦٥

مثلهفاً على ضربه، ولكن الأخير جرى وانحنى بسرعة وتعلق بركبتيه ورأى الرمح وهو يمر من فوق ظهره لينغرس فى الأرض منتصباً، مع أن الرمح نفسه كان يطمع فى اختراق لحم البشر. وببىد أمسك ليكاؤن بركبتيه متوسلاً، وبالبىد الثانية أمسك الرمح المسنون ولم يكن ليتركه، وعندئذ رفع صوته مخاطباً أخيلئوس بكلمات مجنحة:

٧٠

"أتوسل إليك يا أخيلئوس أن تنظر إلى بعين الشفقة.

فأنأ، يا ربيب زيوس، متضرع مقدس، لأننى على مائدتك

٧٥

أكلت من حبوب ديميتير يوم أخذتنى فى المرة الأولى أسيراً

- في الحقيقة المنسقة تنسيقاً جميلاً. وقدنتي  
بعيداً عن أبي وأصدقائي، وبعنتي في جزيرة ليمنوس المقدسة،  
وقدمت لك فديتي مائة ثور. والآن أفندي نفسي للمرة الثالثة. ٨٠  
وحيث إن هذا هو اليوم الثاني عشر لمجيئي إلى إليون بعد كل  
هذه المعاناة، فإن قدرًا قاسيًا قد أوقعني اليوم في يديك من  
جديد. من المؤكد أنني إنسان كريه لدى الأب زيوس الذي  
سلمني لك مرة أخرى. لعمر قصير ولدنتي أمي لاوثوي بنت ٨٥  
ألتيوس المسن، الذي يحكم الليليجيين محبى الحرب في بيداسوس عالية  
البنيان بجوار نهر سانتنيؤيس. تزوج برياموس ابنته، بين أخريات،  
وأنجب منها ولدين ستقتل ثانيهما كما قتلت الأول أنت بيديك.  
فلقد قتلت أخى في مقدمة صفوف المحاربين، بوليدوروس الإلهي، ٩٠  
عندما أصيبته برمحك الحاد، والآن سينزل هذا الشر بي هنا. إذ  
يبدو لي أنني لن أفلت من يديك لقد أرسلني إله ما بالقرب منك.  
لكنني سأقول لك شيئاً آخر لتعيه جيداً بقلبك، لا تقتلني وأنت  
ترى أنني لست أخاً شقيقاً لهيكتور، الذي قتل صديقك  
اللطيف والشجاع". ٩٥
- هكذا تحدث ابن برياموس المجيد متوسلاً لأخيلئوس بعمق،  
ولكن الكلمة التي وقعت على أذنيه كانت قاسية:  
"يا لك من أحمق! لا تقدم لي فدية ولا كلمة توسل.  
إلى أن لقي باتروكلوس يوم مصيره، حتى ذلك الحين  
كان يسرني أن أبقى على حياة الطرواديين ١٠٠  
لأخذ كثرتهم أحياءً وأبيعهم فيما وراء البحر، أما الآن فلن  
يفلت أحد منهم من الموت، فكل من تضعه الآلهة في يدي  
أمام إليون لن يفلت من الموت، كل الطرواديين بلا استثناء، ١٠٥  
وأبناء برياموس بصفة خاصة. نعم يا صديقي! لمت كما مات  
آخر. ولم تبكي هكذا عبثاً؟ لقد مات أيضاً باتروكلوس وهو



- أفضل منك بكثير. ألا ترى من أى نوع من البشر أنا،  
 ١١٠ ألا ترى أننى طيب وقوى؟ ألم تكن من نسل والد نبيل؟ وأمى ألم  
 تكن إلهة؟ ومن المؤكد أن الموت والقدر الطاغى ينتظرانى  
 ويد لا أعرفها سوف تنتهى حياتى، عندما تتشب المعركة، بهم أو  
 برمح ينطلق من قوس، صباحاً أو مساءً، أو فى منتصف النهار"  
 ١١٥ هكذا قال، فسقطنا على الفور ركبنا ليكاوون وذاب قلبه العزيز.  
 سقط الرمح من يده وجثم رافعاً يديه فى استسلام تام. عندئذ  
 استل أخيلئوس سيفه البتار وطعنه فى الرقبة بجوار الترقوة،  
 وغاص السيف بنصليه الحائنين إلى الأعماق.  
 ١٢٠ فتمدد على الأرض وت فجر الدم الأسود فيضاً يبلل الأرض.  
 وأمسك أخيلئوس به من القدم وألقى به إلى النهر  
 ليغرقه التيار ووقف مباهياً، ويصيح بكلمات مجنحة:  
 "ارقد هنا الآن مع رفاقك الأسماك، التى ستعلق الدم  
 من جرحك دونما اكتراث بمصيرك. فلن تضعك أمك  
 على سريرك لتبكيك، ولكنه سكامندروس بدواماته الجارفة  
 ١٢٥ سيفذف بك إلى أحضان البحر الواسع.  
 أسماك كثيرة، وهى تسبح بين الأمواج، ستقفز تحت التيار  
 الأسود لتتغذى على دهن ليكاوون الأبيض. لتهلك أنت ونوعك بأكمله  
 حتى نصل إلى مدينة إليون المقدسة، أنتم تفرون أمامى وأنا  
 خلفكم أعمل القتل فيكم! لن ينفعكم النهر ذو الانسياب الجميل  
 بدواماته الفضية مع أنكم قمتم له قرايين النكريم،  
 ١٣٠ ثيران كثيرة منذ زمن طويل، وألقيتم فى  
 دواماته خيولاً حية من نوات الحافر الواحد. مع كل  
 ذلك ستهلكون وستلقون أسوأ مصير حتى تكفروا جميعاً عن  
 مقتل باتروكلوس، والدمار الذى لحق بالآخيين الذين

١٣٥ قتلتموهم عند السفن المجوفة، عندما ابتعدت أنا عن القتال"

هكذا قال فاشتعل غضب إله النهر ضده، وأخذ يتدبر في قلبه كيف يوقف أخيلئوس الإلهي عن عمله الدموي، وكيف

يصد الخراب عن الطروانيين. وفي الوقت نفسه لنقض ابن بيليوس -

١٤٠ ممسكاً رمحه طويل الظل - على أستيروبايوس بن بيلاجون

برغبة جامحة في قتله. إنه ابن أكسيوس النهر واسع الفيضان

من بيريبويا أكبر بنات أكيسامينوس التي تزوجها وخالطها

النهر عميق الدوامات. اننفع أخيلئوس على عدوه (أستيروبايوس)

١٤٥ الذي خرج من النهر لمواجهة وصمد أمامه

ممسكاً بزوج من الرماح، ووضع كسانثوس الشجاعة في قلبه.

إذ كان الغيظ قد استبد به، لأن أخيلئوس قتل من قتل من

المحاربين في مجراه ودون رحمة. وعندما اقترب كل منهما

١٥٠ من الآخر كان أخيلئوس الإلهي سريع القدمين البادئ بالحديث:

"من أنت بين البشر؟ ومن أي مكان يامن تجرؤ على مواجهتي؟

يالهم من نساء الآباء، الذين يواجه أبناءهم قوتي"

فأجابه عندئذ ابن بيلاجون المجيد:

"يا عظيم الروح أي ابن بيليوس! لماذا تسأل عن سلاكتي؟

١٥٥ فأنا من بايونيا الخصبة، أتيت هذه الأرض البعيدة قائداً البايونيين

نوى الرماح الطويلة. وهذا هو اليوم الحادي عشر منذ مجئني

إلى إليون. يمتد نسبي إلى أكسيوس واسع الفيضان، أكسيوس

الذي تتساب منه أعذب المياه على وجه الأرض. فهو والد

بيلاجون المشهور برمحه وهو - كما يقول الناس - الذي

١٦٠ أنجبني، ولذا فدعنا الآن نقاتل يا أخيلئوس المجيد"

هكذا قال مهذأ، وشهر أخيلئوس الإلهي رمحه المصنوع من

الدردار فوق بيليون. ولكن البطل أستيروبايوس قذف رمحه الاثنين



شكل (٣٨)

لوحة اكتشفت في كورنثة تعود للقرن السادس ق.م. وعليها رسم يصور صناعة  
الفخار. هذه اللوحة محفوظة في المتحف الأثري ببرلين في ألمانيا.



- دفعه واحدة، لأنه كان ذا ذراعين. برمح ضرب النرع،  
ولكنه لم ينفذ لأن الذهب - هدية الإله - أوقفه. ١٦٥
- وبالرمح الثانى لأمس وخدش الجزء الأمامى من ذراع أخيلئوس  
اليمنى، فانبثق الدم الأسود. ولكن الرمح مرق من فوق  
جسده وانتصب منغرساً فى الأرض، رغم تلفه على  
اللحم البشرى. بعد ذلك رمى أخيلئوس رمحه الدردارى الطائر  
على أستيروبائوس متلفاً لقتله. ١٧٠
- فأخطأ الرمح الرجل، وأصاب ضفة النهر العالية، واستقر هناك  
رمحاً دردارياً يغطى نصف مساحة الضفة. عندئذ استل ابن  
بيلئوس السيف البتار من جنب فخذه وانقض على غريمه  
فى غضب جنونى. ولم يتمكن الآخر بيده الضخمة  
من سحب رمح أخيلئوس الدردارى من باطن الضفة. ١٧٥
- ثلاث مرات جعل الرمح يهتز ملهوفاً على سحبه، وثلاث  
مرات تخطى عن المحاولات الفاشلة. وفى المرة الرابعة  
عقد العزم على ثنى رمح سلئل أياكوس الدردارى حتى  
ينكسر. ولكن أخيلئوس حال بينه وبين مسعاه بأن قضى  
على حياته بالسيف. ١٨٠
- لقد طعنه فى البطن بجوار السرة، فخرجت أحشاؤه، وغطت  
الظلمة عينيه وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة. عندئذ قفز أخيلئوس  
على صدره ونزع عنه سلاحه وصاح عاليًا مباهاة:
- "ارقد هنا! حقاً إنه لمن العسير عليك رغم أنك من  
نسل إله النهر، أن تصارع سلالة ابن كرونوس القدير. ١٨٥
- لطالما تباهيت أنك ابن نهر غامر الفيضان، ولكننى أزعم  
أن نسبى يعود إلى زيوس القدير. أبى الذى أنجبنى ملك على  
الميرميدونيين كثيرى العدد، إنه بيلئوس بن أياكوس الذى  
أنجبه زيوس. ولذا فحيث إن زيوس أقوى من كل الأنهار ١٩٠

التي تتساب إلى البحر، فإن نمل زيوس أقوى من أى  
ابن لأى نهر. أنظر! إنك تملك بيدك نهرًا عظيمًا، فهل  
أفادك بشيء؟ فمن المحال محاربة ابن كرونوس زيوس،  
إذ لا يضارعه حتى الملك أخيليوس، ولا أوكيانوس نفسه  
هائل القوة عميق الانسياب

١٩٥

الذى منه تتبع كل الأنهار وكل البحار والينابيع والآبار  
العميقة. ومع ذلك فهو يخشى صاعقة زيوس الجبار  
والرعد المرعب عندما ينزل مدويًا من السماء".

٢٠٠

قال ذلك ثم سحب الرمح البرونزى من الضفة، ولكنه  
ترك الرجل الميت بلا حياة يرقد على الرمال وقد بللته  
المياه السوداء، وحوله التفت الإنكليس والأسماك الأخرى  
تلقط وتقتطع الدهن حول كليتيه. ومضى أخيليوس فى  
طريقه نحو البايونيين

٢٠٥

سادة العربات الحربية، الذين كانوا قد تشتتوا فارين  
بحذاء النهر الجارف عندما شاهدوا مصرع بطلهم فى القتال  
الضارى وسقوطه بيد ابن بيليوس وسيفه. وهناك  
قتل ثيرسيلوخوس وميدون وأستيبيوس ومنيسوس  
وفرسيوس وأينيوس وأوفيلستيس.

٢١٠

وكان أخيليوس السريع سيقتل المزيد من البايونيين، لو لم  
يستشط إليه النهر عميق الدوامات غضبًا ويتخذ هيئة البشر  
ويصرخ صرخة مدوية خرجت من أعماق دواماته:

"لأنك يا أخيليوس، أقوى الرجال طرًا فإنك ترتكب أخطاء

٢١٥

أكثر من أى شخص آخر. إذ يساعدك الآلهة دومًا بأنفسهم.  
فإذا كان ابن كرونوس قد سمح لك أن تقتل كل الطرواديين  
فلا أقل من أن تطردهم خارج مجراى، وترتكب فعلتك

الشنيعَة في الوادى. انظر لقد اكتظ مجراى الجميل بجثث  
الرجال، ولم يعد بمقدورى البتة أن أصب مياهى فى البحر الناصع.  
لقد اختنقت بالموتى وأنت لا تكف عن القتل دون هوادة. امض الآن!  
وليحدث ما يحدث. فالرعب يملكنى يا قائد الحشود".

عندئذ أجابه أخيلئوس سريع القدمين فقال:  
"ك ما تطلب سكاماندروس، يا من يغذيك زيوس،  
إلا أننى لن أتوقف عن قتل الطرواديين المتكبرين،  
حتى أحبسهم داخل المدينة، وألقى هيكتور وجهاً لوجه  
لنحسم الموقف سواء هزمنى أو هزمته".  
قال هذا وانقض على الطرواديين كأنه إله. وتحدث إله النهر  
عميق الدوامات إلى أبوللون قائلاً:

"عجباً! يا ابن زيوس ياسيد القوس الفضى! فأنت لم تنفذ  
أمر ابن كرونوس الذى أمرك بصرامة أن تقف إلى جانب الطرواديين  
وتساعدهم، حتى يأفل النجم متأخراً ويعم الظلام الأرض السوداء"  
هكذا قال وقفز أخيلئوس الشهير برمحه من الضفة  
إلى قلب النهر. ولكن النهر اندفع نحوه بمد فيضائى واستنفر  
كل مجراه للهيجان، فجرف كل جثث الموتى التى سدت مجراه،  
وهم قتلئ أخيلئوس، فقف بها إلى البر وهو يخور مثلما  
يخور الثور. واحتفظ بالأحياء فى طيات مجراه الذى صار  
الانسباب فيه آمناً، وخبأهم تحت دواماته العميقة والعريضة. وفى  
المقابل أهاج الموجة النائرة فتعالت حول أخيلئوس  
وشرع التيار الجارف يضربه

٢٤٠

على درعه ويدفعه إلى الخلف، فلم يعد قادراً على الوقوف  
على قدميه فى وجه هذا التيار. وأمسك بيديه شجرة  
دردار ضخمة البنيان وعالية الارتفاع، اجتثها من

٢٤٥

جذورها فشقت كل الضفة وسدت مجرى النهر الجميل  
بفروعها المغصنة، وسدت النهر نفسه حيث إنها  
وقعت تمامًا في مياهه. وقفز أخيليوس من عمق  
الدوامة وأسرع على قدميه إلى الوادي مذعورًا، ولكن  
النهر القوى لم يتوقف بل ثار ضده بموجته ذات  
الذؤابة السوداء حتى يوقف أخيليوس الإلهي عن  
أفعاله، ولكي يصد الخراب عن الطرواديين.

٢٥٠

وركض ابن بيليوس مثل رمية رمح تنقض انقضاض  
النسر الأسود، ذلك الطير الجارح الأقوى والأسرع  
بين جوارح الطير. هكذا مثله انقضض في فراره ورنَّ  
البرونز على صدره رنينًا مرعبًا. فر أمام النهر  
خائفًا، وللنهر من ورائه يفيض ويطارده ويزأر زئيرًا مدويًا.

٢٥٥

كما يحدث عندما يقود رجل انسياب الماء من ينبوع معتم،  
فينساب للماء جاريًا بين مزروعاته وحداثقه، المعول  
في يديه وبه يزيل الحواجز من المجرى، ويجرف التيار  
في سريانه كل الأحجار الصغيرة التي تعترضه،

٢٦٠

وينزلق الماء سريعًا محدثًا لمدمة عبر منحدر فيسبق الرجل  
الذي يمهده له الطريق. هكذا كان فيضان النهر يسابق أخيليوس رغم  
سرعة قدميه، لأن الآلهة أقوى من البشر. وكلما حاول أخيليوس

٢٦٥

الإلهي سريع القدمين أن يقف على قدميه في وجه الفيضان  
ليرى ما إذا كان كل الخالدين ساكني السماء الواسعة قد  
تجمعوا ليمسوقوه في اندحاره، على أكتافه ضربه فيضان النهر  
الذي تغذيه السماء، وهو ينمى لو استطاع

٢٧٠

أن يقفز إلى أعلى بقدميه بعد أن أنهكت روحه. وواصل  
النهر إرهاب ركبتيه بمزيد من التيار  
الجارف، فمن تحت قدميه كان يسحب الأرض. عندئذ



أطلق ابن بيليوس صرخة مريرة وهو ينظر إلى السماء العريضة:

"أى زيوس الأب! كيف لا يتعهدنى فى هذا

المأزق المؤسف أحد من الآلهة وينقذنى من النهر؟

٢٧٥

وليحدث لى ما يحدث فيما بعد.

إننى لا ألوم أحداً من الآلهة كثيراً، بل أمى العريزة فقط، فهى

التي خدعتنى بكلمات كاذبة، وقالت إننى تحت سور الطرواديين

المدججين بالسلاح سأهلك بقذائف أبوللون السريعة.

ليت هيكتور أفضل الرجال هنا قد قتلنى، عندئذ

٢٨٠

لكان القاتل رجلاً شجاعاً ولكن المقتول أيضاً رجلاً شجاعاً.

أما الآن فقد قدر لى أن أموت ميتة بانسة، فيغمرنى

نهر قوى، مثل ابن مربى الخنازير الذى جرفه التيار

عندما حاول أن يعبر النهر ذات شتاء".

هكذا قال وعلى الفور اقترب بوسيدون وأثينة ووقفا

٢٨٥

بجواره، وقد اتخذوا هيئة البشر. أمسكا يده بأيديهما

وطمأنأه بالكلمات. وكان بوسيدون مزلزل الأرض البادىء بالحديث:

"يا ابن بيليوس! لا ترتعد هكذا أكثر من اللازم، ولا تخف

بعد الآن، فنحن الاثنين من بين الآلهة جننا لنجندك

٢٩٠

وبموافقة من زيوس، أنا (بوسيدون) وباللاس أثينة!

ليس مقترراً عليك أن يغمرك نهر، فسرعان ما سيتهاذن،

وستعرف ذلك بنفسك. ولكننا ننصحك نصيحة حكيمة، إذا كان لك

أن تسمح نصحناء، لا تغل يدرك عن المعركة الفاصلة حتى تحبس

٢٩٥

للحشد الطروادى وكل من يهرب منهم داخل أسوار

إليوس الشهيرة. أما بالنسبة لك أنت نفسك، فيمجرد

أن تقتل هيكتور عد إلى السفن. انظر لقد منحناك أن تكسب المجد"

وعندما أنهى هكذا الإلهان حديثهما غادرا المكان

إلى بقية الآلهة الخالدين. أما هو فقد اتجه إلى الوادى  
لأن حديث الآلهة له قد ملأه تمامًا بقوة العزم.

٣٠٠

وكان الوادى عن آخره قد ملئ بفيضان المياه،  
وكانت تسبح فيه الكثير من قطع السلاح والجنث،  
جثث الشبان الذين قتلوا فى المعركة، ولكنه قفز

عاليًا مندفعًا إلى الأمام ليصد الفيضان ولم يستطع  
النهر غزير المد أن يوقفه، لأن أثينة وضعت فيه قوة

٣٠٥

عظيمة. وكان على سكاماندروس أن يهدىء من جنونه  
ولكنه إزداد غضبًا على ابن بيليوس، وإزداد مد فيضانه  
ارتفاعًا إلى الذروة وبصيحة مدوية نادى سيموئيس:

"أخى العزيز، دعنا معًا نوقف قوة هذا الرجل، الأمر

يحتاج إلى قوتنا نحن الاثنين، فهو على وشك أن

يهدم مدينة الملك برياموس العظيمة، فالطروانيون لن  
يصمدوا أمامه فى المعركة.

٣١٠

نعم فلتحمل لى أنت المدد سريعًا، املاً مجاريك بالمياه  
من ينبعك واستنفر كل تياراتك، حرك موجة عالية،  
ولتستتر حشدًا قويًا من جذوع الأشجار والحجارة،

عسى أن نتمكن من كبح جماح هذا الرجل الوحشى،

٣١٥

الذى يسود الآن ويزعم تحدى حتى الآلهة،

وأحسب أن قوته لن تغيده بشيء، لا ولا وسامته، ولا

حتى سلاحه العتيذ الذى فيما أحسب سيقع فى عمق الوحل.  
وهو نفسه سأقذفه برمالى وأكنسُ

فوقه أكداً من الحصى لا حدود لها، ولن يعرف

٣٢٠

الآخيون أين يجدون عظامه، حيث سألقفه فى عمق الأعماق.

هناك سيكون قبره المقرر له. ولن تكون هناك حاجة

لبناء كومة عندما يرغب الآخيون فى دفنه".

هكذا قال واندفع ثائراً على أخيليوس عاصفاً بأمواجه

٣٢٥

إلى أعلى وهو يرغى بالزبد والدم

وجثث الموتى. وارتفع مد الفيضان الأسود للنهر الذى

تغذيه السماء، حتى كاد يغمر ابن بيليوس. فصرخت

هيرا عاليًا وقد تملكها الخوف على أخيليوس، خشية

أن يكتسحه النهر العظيم بدواماته العميقة. وخاطبت على

وجه السرعة ابنها العزيز هيفايستوس قائلة:

٣٣٠

"انهض يا أعرج القدم! انهض يا بنى!

لقد حسبنا أن كسانثوس الفياض هو نذك فى المعركة.

مد لنا يد العون على وجه السرعة، وأشعل لهيبًا لا

ينطفئ، وسأسرع أنا وأثير من البحر عاصفة وحشية للرياح

الغربية (زيغيروس) ورياح الجنوب (نوتوس) اللامع لتأتى

٣٣٥

على موتى الطرواديين وسلاحهم، فهى عاصفة تجلب معها نارًا

مدمرة. واعمل أنت على ضفتى كسانثوس، فأحرق أشجاره، وأشعل

النار فى النهر نفسه، ولا تدعه يجعلك تتراجع سواء بحلول

الكلام أو بالتهديدات. ولا تتوقف عن جنونك إلا عندما

٣٤٠

أناديك أنا بصوت عال عندئذ لتوقف نيرانك التى لا تكل"

هكذا قالت وأعد هيفايستوس نارًا عجيبة الاندلاع.

فى البداية أشعلت النيران فى الوادى فأحرقت الموتى

كثيرى العدد، الذين اكتظ بهم الوادى بعد أن

٣٤٥

قتلهم أخيليوس. فجف الوادى كله تمامًا وغيض الماء الناصع.

وكما يحدث فى موسم الحصاد عندما تجف الرياح الشمالية (بورياس)

مرة أخرى حديقة مروية بمياه عذبة فيمتلك السرور زارعها.

هكذا جف الوادى كله وتم حرق جثث

الموتى تمامًا. وعندئذ تحول (هيفايستوس) بلهبه المشتعل

٣٥٠ ضد النهر، فأحرقَت أشجار الدردار والصفصاف والطرفاء،  
واحترقَت شجيرات اللوتس والسمار والسعد التي تنمو بوفرة  
على ضفاف النهر ذى المجرى الجميل. أما أسماك  
الإثكليس والأسماك الأخرى فقد اشتد عذابها فى الدوامات،  
وراحت تغوص هنا وهناك فى المجرى الجميل  
وقد ألمها هبوب عاصفة هيفايستوس كثير الدهاء.

٣٥٥ واحترق النهر القوى نفسه وتحديث مخاطبًا الإله:

"أى هيفايستوس! لا يستطيع أحد من الآلهة أن يتحداك،  
وبدورى لن أحاربك، وقد اشتعلت لهبًا كما هو  
حالك الآن. فليتوقف أنت عن الصراع، ودع أخيليوس  
الإلهى يطرد على الفور الطرواديين من مدينتهم،  
ما شأنى أنا بالصراع والإسهام فيه بالعون؟"

٣٦٠

هكذا تحدث وهو يحترق باللهب، ويفور مجراه الجميل  
بالغليان. ومثلما يحدث فى مرجل يغلى من الداخل،  
حين تسلط عليه شعلة وحشية، بينما يذيب شحم خنزير سمين  
فيغلى فى كل جزء منه، وتوضع تحته حزم الحطب الجاف،  
هكذا كان النهر يحترق بمجراه الجميل فى النار،

٣٦٥

وكانت مياهه تغلى، وعزم على ألا تتساب مياهه مرة أخرى،  
بل اضطر للتوقف. لأن هبوب عاصفة هيفايستوس حكيم القلب  
أنهكته. عندئذ خاطب هيرا بكلمات مجنحة وفى تضرع ملهوف:

"أى هيرا لماذا يهاجم ابنك مجراى ليرهقه دون غيره؟  
فأنا أقل من أخطأ بين أولئك الذين ساعدوا الطرواديين،

٣٧٠

وسأتوقف إذا كان هذا ما تأمرين به،  
لكن دعيه هو أيضًا يتوقف. وأكثر من ذلك سألزم نفسى  
بهذا القسم: لن أدافع عن الطرواديين يوم للدمار، حتى

عندما تحترق طروادة عن آخرها بالنار المهلكة التى يشعلها  
أبناء الأخيين محبى القتال".

٣٧٥

وعندما سمعت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض هذا على  
الفور تحدثت إلى ابنها العزيز هيفايستوس:

"هيفايستوس ابنى المجيد! توقف، ليس من اللائق أن تضرب  
هكذا إلهًا خالداً من أجل البشر الفانين"

٣٨٠

وعندما تم كبح جماح شعلات هيفايستوس المنلعة، وعاد من  
جديد فيضان المياه لمجرى النهر الجميل حيث تم إخماد جنون  
كسانثوس، توقف الاثنان عن التصارع، لأن هيرا أوقفتها رغم غضبها.  
ولكن الصراع الحاد والمرير نشب بين بقية الآلهة، واحتدمت  
الانفعالات فيما بينهم فى اتجاهات شتى.

٣٨٥

اصطدموا مع بعضهم البعض فى جلبة مدوية، ارتجت  
لها الأرض القسيحة ورددت أصداؤها، وتجاوبت السماء  
العريضة بطنين مدوى كأنها بوق. فسمع زيوس  
الجلبة حيث كان يجلس فوق الأوليمبوس، فانتشرح  
صدره داخله وأطلق ضحكة السرور الرنانة، لأنه  
يرى الآلهة مشتبكة فى صراع.

٣٩٠

عندئذ لم يستمروا طويلاً متباعدين، وبدأ أريس محطم  
الدروع الاشتباك، فيادر بالانقضاض على أثينة وقد امتشق رمحاً  
برونزياً فى يده ووجه لها لوماً عنيفاً:

"لماذا يانباة الكلاب تجعلين الآلهة مرة أخرى تصطدم  
مع بعضها البعض فى صراع وحشى مثل جرائك،  
وكما تدفعك روحك المتعالية؟

٣٩٥

ألا تذكرين عندما دفعت ديومينيس بن نيدوس ليجرحنى،  
وأنت بنفسك على مرأى من الجميع أمسكت له الرمح

وجعلته يصوبه نحوى، فمزق لحمى الطيب؟ ولذا فإنك

الآن فيما أحسب ستفهمين الثمن كاملاً على كل ما ارتكبت". ٤٠٠

قال هذا وضرب على درعها ذى الحلى المعننية، الدرع أيجيس،  
الذى لا تستطيع حتى صاعقة زيوس أن تخترقه، ضربه أريس الموى  
برمحه الطويل. ارتدت الإلهة للخلف ثم أمسكت بيدها

القوية حجراً أسود كان على أرض الوادى، خشناً

وضخماً، من تلك الأحجار التى كان القدامى يضعونها

حدوداً للحقول. بهذا الحجر ضربت أريس الوحشى على رقبتها ٤٠٥

فحلت أوصاله. فتمدد على الأرض مغطياً سبعة أذرع

وتمرغت خصلات شعره فى التراب، وقعقت أسلحته

من حوله. وأطلقت باللاس أثينة ضحكة عالية ووقفت

فوقه متباهية بكلمات مجنحة: ٤١٠

"أيها الأحق! ليس لك بعد أن تظن نفسك أقوى منى،

حتى تجرؤ على مقارنة قوتك بقوتى على هذا النحو.

ستنفذ بالكامل لعنات أمك، التى فى غضبها سعت إلى أن تجلب

الشر عليك، لأنك هجرت الآخيين وساعدت الطروديين المتغطرسين". ٤١٥

وعندما قالت ذلك حولت عينيها اليراقنتين عنه. عندئذٍ

أخذته من يده ابنة زيوس أفروديتى، وحاولت أن تبتعد به،

بينما كان يتأوه بمرارة وبالكاد استطاع أن يستعيد

وعيه. وعندما رأتها هيرا الإلهة ذات النراع الأبيض

على الفور خاطبت أثينة بكلمات مجنحة: ٤٢٠

"عجباً يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس، أى أتريتونى!

لا تكلين أبداً ولكن ها هى نياحة الكلاب تقود أريس مهلك

للبيشر بعيداً عن غمار القتال المحموم! اذهبى وراءها"

قالت هذا فانطلقت أثينة تطاردهما والسرور يغمر قلبها

- واندفعت نحو أفروديتي وضربتها على صدرها بيدها  
القوية، فارتخت ركبتيها وذاب قلبها  
حيث كانت واقفة. وسقط الاثنان على الأرض الكريمة  
وتباهت أثينة عليهما بكلمات مجنحة:
- "في مثل هذا المأزق ليقع كل من يساعدون الطرواديين  
ويحاربون ضد الأرجيين المدججين بالسلاح.  
وكل من تجرأ وتجاوز مثل أفروديتي، التي جاءت لتساعد  
أريس متحدية قوتي. ولقد مر وقت طويل منذ توقفتنا  
عن القتال، وقد حاصرنا قلعة إليوس متينة البنيان".
- هكذا تحدثت فابستمت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض،  
ولكن الملك بوسيدون مزلزل الأرض تحدث مخاطبًا أبوللون:
- "أي فوييوس لماذا نظل بعيدين نحن الاثنان؟ فليس من  
اللائق أن نظل هكذا وقد بدأ الآخرون. نعم وسيكون  
أكثر خزيًا، إذا عدنا دون قتال إلى الأوليمبوس ومقر  
زيوس ذي العتبات البرونزية. ابدأ فأنت الأصغر، فليس  
هذا مما يتناسب معي، وقد ولدت قبلك وأعرف أكثر منك  
أيها الأحق! يالك من قلب بلا حس! ألا تنكر كل المتاعب  
التي تحملناها نحن الاثنان دون الآلهة في إليوس، عندما جئنا  
بأمر من زيوس لنكون في خدمة الملك لأؤميدون طيلة  
عام نظير أجر محدد. كان رئيسنا في العمل، وأصدر إلينا أوامره.  
حقًا لقد بنيت للطرواديين حول مدينتهم سورًا عريضًا  
وجميلًا للغاية، حتى لا يمكن أن تقتحم هذه المدينة عنوة.  
وأنت يا فوييوس رعيت قطيعهم الأملس وبطيء الحركة  
عبر أحراش جبل إيذا كثيف الغابات، كثير المنحنيات.  
ولكن في النهاية عندما أنت المواسم السارة بختام فترة

- عملنا للمأجور، عندئذ خدعنا لأوميدون الظالم  
نحن الاثنين، ولم يعطنا أجرنا، وطررنا بكثير من التهديدات (\*)  
لقد هدد بأن يضعنا في الأغلال وبأن يصفد أيدينا وأقدامنا،  
ويحملنا إلى جزيرة بعيدة ويبيعنا عبيداً. ٤٥٥
- كان وكأنه على وشك أن يقطع أذننا نحن الاثنين  
بالبرونز. ولقد عدنا من عنده بقلوب مفعمة بالأسى  
والهوان، لأنه وعدنا بالأجر ولم يوف بوعده.  
وأنت الآن تسدى لشعبه الجميل، ولا ترجو مثلنا  
أن يهلك الطرواديون تماماً مع صغارهم ونسائهم المحصنات" ٤٦٠
- حينئذ رد عليه الملك أبوللون بعيد القذائف:  
"يامززل الأرض، قد تعنتى بلا عقل راجح إذا حاربك  
من أجل البشر الفانين، تلك المخلوقات الجديرة بالشفقة  
لأنهم كأوراق الشجر. فهم الآن مفعمون بجذوة الحياة  
ويأكلون من ثمار الأرض، وبعد حين يتلاشون ويهلكون. ٤٦٥
- نعم دعنا بسرعة نتوقف عن الصراع، ودعهم يتقاتلون هم بأنفسهم".  
قال هذا واستدار للخلف، لأنه كان يخجل  
من أن يتعامل بالضربات مع أخ لأبيه. ولكن  
أخته أرتميس إلهة الصيد ملكة الوحوش والغابات  
البرية هاجمته بكلمات مريرة: ٤٧٠
- "هكذا هربت يا بعيد القذائف، واستسلمت لبوسيدون تماماً،  
وسلمته النصر والمجد بلا مقابل! يا لك من أحمق!  
لماذا إذن تحمل قوساً لا قيمة له مثل قبض الريح؟  
لا تدعنى بعد الآن أسمعك تنبأهى كما كنت تفعل دائماً  
في قاعات والدنا وبين الآلهة للخالنين ونقل ٤٧٥

(\*) يشرح هوراثيوس إلى هذه الأسطورة (Odes III 322) وكذا لرجيلوس (Iliad VII 452). (الغمر)



لنك تتوق إلى معركة مفتوحة مع بوسيدون".

هكذا قالت، ولكن أبوللون بعيد القذائف لم يرد عليها،  
بيد أن زوجة زيوس الجليلة استشاطت غضباً ووبخت  
ملكة القوس بكلمات التأنيب العنيف:

٤٨٠

"كيف أينها الكلبة تفكرين بلا حياء الآن في الوقوف  
أمامي؟ حقاً إنه من العسير عليك أن تصارعيني في  
القوة، مع أنك تملكين قوساً حيث جعلك زيوس أسداً  
بين النساء، ومنحك القدرة على أن تقتلى من تشائين منهن.  
فالأكثر أماناً لك أن تقتلى الوحوش

٤٨٥

والغزلان البرية بين القتال، لا أن تحاربى من هم أقوى  
منك. وإذا تعلمت شيئاً عن الحرب فستعرفين حق  
المعرفة كيف أنى أقوى منك بكثير، بحيث لا يحق لك  
أن تقيسى قوتك بقوتى".

٤٩٠

ومن ثم أمسكت بيدها اليسرى كلتا يدي الأخرى من الرسغ،  
وباليعنى نزعَت القوس والسهم من فوق كتفها. وبهذه  
الأسلحة نفسها ضربتها حول أذنيها، وضحكت وهى  
تقلب رأسها هذه الجهة وتلك، وظلت السهام  
السريعة تتساقط من الجعبة. وهربت الإلهة باكية من  
أمامها، وكأنها حمامة تفر طائرة أمام صقر إلى صخرة  
مجووفة لو صدع فيه، فلم يكن مقدراً لها أن تقع فريسة.  
لقد هربت الإلهة باكية وخلفت وراءها القوس والسهم  
حيث هى فى مكانها.

٤٩٥

ولكن تحدث الرسول أرجيفونتيس<sup>(\*)</sup> إلى ليتو قائلاً:

(\*) هذا لقب من ألقاب هرمس وهو مركب من كلمتين ويدل على معنى الظهور السريع ويمكن ترجمته "مسرّع"

"أى ليتو لست أنا بأى حال الذى يحاربك، فهو أمر عسير  
أن يتبادل أحد الضربات مع رفيقة جامع المسحب زيوس.  
أى نعم، ولك بقلب مفتوح أن تتباهى بين الآلهة الخالدين  
أنك بقوتك قد تغلبت على".

٥٠٠

هكذا تحدث، وجمعت ليتو القوس المعقوف والسهم، حيث  
كانت مبعثرة هنا وهناك فى خضم الغبار العاصف.  
وعادت بعد أن أخذت قوس ابنتها وسهامها. ولكن العذراء جاءت  
إلى الأوليمبوس حيث مقر زيوس ذو العتبات البرونزية  
وجلست تكي على ركنى والدها، ورداؤها الإلهى (الأمبروسى)  
يهتز من حولها. فجذبها أبوها ابن كرونوس إليه وبابتسامة حلوة سألها:

٥٠٥

"بنيتى الحبيبة من من سكان السماء أساء إليك،  
كما لو كنت قد ارتكبت عملاً شريراً أمام الجميع؟"  
عندئذ ردت عليه الإلهة ذات الإكليل الجميل،  
والتي تصبح بصوتها عالياً عند الصيد، فقالت:

٥١٠

"أبى، إنها زوجتك هيرا ذات الذراع الأبيض، التى  
أساءت معاملتى، وبسببها نشب الصراع والعراك بين الخالدين".

٥١٥

وفى هذا الشأن تحدث كل منهما للأخر، ولكن فويبوس أبوللون  
دخل إليوس المقدسة. حيث انتابه القلق حول سور المدينة  
ذات البنيان المتين، خشية أن يتخطى الدانائيون ماهو مقدر، فيحطمون  
السور فى ذلك اليوم. أما بقية الآلهة الذين يذهبون  
دوماً إلى الأوليمبوس، فإن بعضهم جاء فى حالة  
غضب، والبعض الآخر فى نشوة كبيرة، وجلسوا جميعاً  
إلى جوار الأب سيد السحب السوداء.

٥٢٠

ولكن أخيلئوس كان لايزال يواصل قتل الطرواديين

أنفسهم، وخيولهم ذات الحافر الواحد، كما يرتفع  
الدخان إلى عنان السماء العريضة من مدينة  
تحترق، يسوقه غضب الآلهة فتسبب الألم للجميع،  
وتطلق المتاعب على الكثيرين. هكذا كان  
أخيليوس يسبب الألم والأحزان للطروانيين.

٥٢٥

وقف برياموس الأثيب فوق السور الذي بناه الآلهة،  
فرأى أخيليوس العملاق يسوق أمامه الطروانيين في  
اندحار وفرار، حيث لا مدد. وبصرخة مريرة أسرع  
من فوق السور ليأمر الحراس الأقوياء على الأبواب  
أن يصمدوا أمام السور قائلاً:

٥٣٠

"افتحوا الأبواب على مصاريعها بأيديكم، حتى يأتى  
قومنا المنسحبين إلى المدينة، ها هو أخيليوس قريب  
يطاردهم. تَوَّأ سيقع أمر جلال فيما أحصب. لكن ما أن  
يتجمعوا داخل السور ويتنفسوا الصعداء،

٥٣٥

غلقوا الأبواب تماماً، فأخشى ما أخشاه أن يقفز هذا الرجل  
المدمر إلى داخل السور"

هكذا قال، ففتحوا الأبواب وسحبوا المزاليق إلى الخلف. وأتاحت  
الأبواب المفتوحة على مصاريعها الخلاص للفارين. ولكن أبوللون قفز  
إلى الأمام ليواجه أخيليوس، ولكى يصد النمار عن  
الطروانيين. وفي تلك الأثناء

٥٤٠

كانوا يفرون إلى داخل المدينة وسورها الشاهق وقد  
احترقوا عطشاً وغمرهم الغبار المثار من الودى.  
وكان أخيليوس لا يزال يضغط عليهم بسيفه، وقلبه  
مفعم بغضب جنونى وبرغبة جامحة لكسب المجد.

عندئذ كان أبناء الأخيين سيستولون على طروادة ذات

البوابات العالية، لو لم يستتر فوبيوس أبوللون أحينور  
 ٥٤٥ الإلهي بن أنتينور المحارب الجبار الذي لا نظير له.  
 وضع الإله في قلبه الشجاعة ووقف إلى جانبه، لكي  
 يحميه من برائن<sup>(\*)</sup> الموت الثقيلة. استند إلى شجرة بلوط  
 ولفه ضباب كثيف. وعندما رمق أحينور أخيليوس  
 محطم المدن أخذ قلبه يقلب بعض الأفكار القاتمة،  
 ٥٥٠ وتحير كثيرا، وخاطب نفسه القوية قائلا:

"الويل لى! فإذا فررت أمام أخيليوس القوى إلى حيث  
 سيق الآخرون في اندحارهم، فإنه سيدركنى ويذبحنى في  
 ٥٥٥ جبنى. لكن ماذا لو تركت هؤلاء يسوقهم أخيليوس  
 بن بيليوس، وبأقدامى هربت خارج السور إلى وادى  
 إليوس، حتى أصل إلى كهوف ومنحنيات إيذا واختبأت  
 فى الأحراش؟ عندئذ ربما بعد أن أستحم فى النهر  
 ٥٦٠ وأزيل عن جسدى العرق أعود إلى إليوس.  
 ولكن لماذا يخاطب قلبى نفسه هكذا؟  
 لا تدعه يرمقنى، وأنا أهرب من المدينة إلى الوادى،  
 فينطلق ورائى ويدركنى بأقدامه السريعة.  
 عندئذ سيكون من غير الممكن تغادى الموت والأقدار،  
 ٥٦٥ لأنه الأقوى كثيرا فوق كل البشر.

وماذا لو خرجت لملاقاته وجها لوجه أمام المدينة؟ فإن  
 لحمه هو أيضا، فيما أحسب، يمكن اختراقه بحد السيف  
 البرونزى، وله هو أيضا حياة واحدة، والناس يقولون إنه من  
 ٥٧٠ البشر القانين، بيد أن زيوس بن كرونوس يمنحه المجد".

(\*) ترد هذه الكلمة (cheiras) في بيت ٥٤٨ بهذا المعنى في طبعات كثيرة ومعناها "الأيدي". أما طبعة  
 أوكسفورد لفضل (keras) بمعنى "الأم" أو "أقدار" وسبب ذلك - فيما نرى - أن تشخيص الموت على أن  
 له يدين يقضى مما على الأرواح أمر نادر في أشعار هوميروس.



### شكل (٣٩)

رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. يصور صناعة البرونز الدقيقة. حيث ترى الفرن الذي يصهر فيه المعدن ثم يطرق. وترى أدوات العمل معلقة على الحائط. وترى كذلك قناتنا وهو يشكل تمثالاً. الإناء محفوظ بالمتحف الأثري ببرلين في ألمانيا.



قال هذا واستجمع قواه فى انتظار قدوم أخيلئوس وقلبه نواق  
للنزال والقتال، كالنمرة تخرج من الأحراش الكثيفة لتواجه  
الصياد. لا يخاف قلبها ولا تهرب، حتى عندما تسمع نباح  
الكلاب. فعلى الرغم من أن الرجل أمامها ويضربها  
بطعنة أو برمية، بل وحتى عندما يخترقها الرمح،  
لا تتوقف عن جنونها حتى تتغلب عليه أو تموت.  
هكذا رفض الإلهى أجينور بن أنتينور النذيل  
أن يهرب قبل أن يجرب حظه مع أخيلئوس. ٥٧٥  
وأمسك درعه متين الاتزان من كل جانب فى مواجهته،  
وصوب رمحه نحو أخيلئوس صائحاً صيحة مدوية:  
"حقاً فإنك فيما أحسب يا أخيلئوس المجيد تأمل اليوم  
من كل قلبك أن تتمر مدينة الطروانيين الأكابر. ٥٨٥  
يالك من أحمق! فالكثير من القذائع سترتكب بسببها.  
فنحن بالداخل محاربون كثيرون وأقوياء، وعلينا من  
أجل آبائنا الأعزاء وزوجاتنا وأطفالنا أن نحمل  
إليوس، وسوف تلاقى مصيرك المحتوم هنا رغم  
أنك محارب رهيب وباسل". ٥٩٠

هكذا قال وأطلق بيده الثقيلة الرمح الحاد، فلم يخطئه وأصابه  
فى قصبة الساق تحت الركبة. فأحدث درع الساق  
المصنوع حديثاً من قصدير مسبوك رنيناً مدوياً فوق  
ساقه. ولكن البرونز ارتد إلى الخلف ولم يخترق إلى  
الداخل، لأن هدية الإله أوقفته. ٥٩٥

وبدوره هجم ابن بيليوس على أجينور الإلهى. بيد أن  
أبوللون لم يسمح له أن يكسب المجد، بل اختطف  
أجينور بعيداً وخبأه فى ضباب كثيف. أبعدته عن

- الحرب، وأرسله إلى حيث يشق طريقه في سلام.
- ٦٠٠ وبالحبلة احتفظ أبوللون بابن بيليوس بعيداً عن الحشد.
- إذ اتخذ الإله بعيد القذائف هيئة أجينور في كل شيء، ووقف  
موقفه أمام أقدامه. فاندفع أخيليوس وراءه مطارداً له بسرعة.
- وبينما كان يلاحقه عبر الوادي المزروع قمحاً، استدار به  
ناحية النهر سكاماندروس عميق الدوامات ذلك أن  
أبوللون لم يسبقه إلا بأقل القليل، إذ كان يخادعه ويظهر  
له أنه على وشك أن يدركه.
- ٦٠٥ وفي تلك الأثناء كان الطرواديون الآخرون الذين  
كانوا يجرون فراراً واندحاراً يتزاحمون بحماس  
صوب المدينة. وامتألت المدينة بحشودهم،  
ولم يجرؤ أحدهم أن ينتظر الآخر خارج المدينة  
وسورها، ليعرف من نجا من الموت، ومن  
قُتل في المعركة. ولكنهم بسرعة ولهفة  
٦١٠ تدفقوا إلى داخل المدينة، بقدر ما أسعفت كل منهم قدماه وركبته.
- ٦١١



الكتاب الثاني والعشرون



ترجمة عادل النحاس



- وهكذا فإن هؤلاء الفارين إلى داخل مدينتهم كالطبـاء  
الصغيرة كانوا يجفون عرقهم، فشريوا وأطفأوا نار الظلم متكنين  
على أسلحتهم المزخرفة، بينما كان الآخيون، من جهة أخرى،  
يتدافعون سراعاً صوب الأسوار، حاملين دروعهم الضخمة على  
أكتافهم. أما هيكتور فقد كبله قدره المميت وأبقاه في مكانه  
أمام مدينة إليوس، بالقرب من بوابة سكاياي.
- عندئذ يوجه الإله أبوللون فوييوس الوضياء حديثه لابن  
بيليوس، قائلاً:

- "يا ابن بيليوس، لماذا تلاحقني بقدملك السريعتين،  
أذلك الغاني بطارد إلهًا خالداً لا يموت؟  
ألم تترك بعد أُننى إله! ولكنك لا تتوقف عن الغضب.  
إنك لا تعباً قط بمعاناة الطرواديين الذين طاردهم وهم يفرون  
أمامك، وقد حُشروا داخل المدينة؛ أما أنت فقد ملئت جانباً إلى  
هنا، ولن تقتلني بالتأكيد، فلست ممن يخضعون لقدر الموت"  
فأجابه أخيليوس سريع القدمين وقد اشتد غضبه، قائلاً:  
"لقد خدعتني يا رامي السهام عن بعد، وأكثر الآلهة طرّاً  
قدرة على التدمير. لقد استرجعتني إلى هنا بعيداً عن الأسوار،  
وإلا كان الكثيرون لايزالون ينهشون الأرض بأسنانهم، أو يحاولون  
الوصول إلى مدينة إليوس. اليوم سلبتني مجداً عظيماً وأنقذتهم  
بسهولة تامة، فأنت لا تخشى أى انتقام مستقبلاً،  
بينما كنت أنا الذى سينتقم منهم بكل تأكيد، إذا ما تملكك القوة"  
قال ذلك، وقد تملكه إحساس بزهو القوة، فتوجه صوب  
المدينة، مندفعاً كالجواد الذى يجر عربة وفاز بجائزة السباق،  
ويركض مسرعاً عبر الوادى فى يسر وسهولة.

بمثل تلك السرعة حرك أخيليوس قدميه وركبتيه.

٢٥

وكان الشيخ الأشيب برياموس هو أول من رآه بعينه

منطلقا عبر الوادي، مارقا كالنجم

البازغ في موسم الحصاد<sup>(١)</sup>، تلعب أشعته البراقة،

بين العديد من النجوم في ظلام الليل الحالك،

يطلقون عليه "كلب أوريون".

٣٠

وهو الأكثر بريقا في السماء، ولكنه نذير شؤم،

فهو يحمل الكثير من الآلام لأولئك البؤساء القانين.

هكذا لمع بريق البيرونز على صدر أخيليوس وهو يجرى،

وعندئذ انتاب الشيخ الأشيب نوبة بكاء شديد، وأخذ يرفع يديه عاليا

ويهوى بها على رأسه، منتحبا بشدة، ثم صاح

٣٥

متوسلا إلى ابنه الحبيب، الذي كان رابضا أمام الأسوار،

راغبا بلهفة في منازل أخيليوس، فتحدث الشيخ الأشيب

على نحو يثير الإشفاق ملوحا بيديه لابنه، قائلا:

"أيها الابن الحبيب، هيكثور، لا تواجه ذلك الرجل بمقربك،

من دون الآخرين، كيلا تلقى مصيرك المحتوم

٤٠

مقتولا على يد ابن بيليوس، فهو الأكثر قوة،

والأشد بأسا. لئن لم يكن محبوبا على هذا النحو لدى الآلهة،

مثلما الحال بالنسبة لي! فعندئذ سيكون جسده الممدد على الأرض

دون دفن طعاما للكلاب وجوارح الطير.

وبذلك تزول عن قلبي تلك الآلام المبرحة،

ذلك الرجل الذي حرمني العديد من أبنائي البواسل،

٤٥

فقد قتل البعض، وباع البعض الآخر في الجزر النائية.

فالآن لا أستطيع أن أرى ولدي، ليكاون وبوليندوروس،

(١) تمت فترة الحصاد منذ بزوغ النجم سايروس، أي في نهاية شهر يوليو، حتى أقول اليلياويس.

- بين الطروانيين المتدفعين إلى داخل المدينة،  
وهما من أُنجبتهما لى لأوثوى، أميرة النساء.  
فإذا كانا على قيد الحياة فى معسكر جيش العدو، فسوف  
٥٠ أُنجبتهما فيما بعد بالبرونز والذهب، ولدينا منه بالداخل الكثير،  
حيث كان الشيخ المسن ألتيس، ذائع الصيت، قد قدمه هدية  
زواج لابنته. أما إذا كانا قد ماتا، وهما الآن فى منازل هاديس،  
فالألم القلبي وقلب أمهما، نحن من أُنجبناهما.  
وسيكون حزن بقية الحشد أقصر،  
٥٥ إذا نجوت أنت من الموت على يدى أخيليوس،  
نعم يا بنى، هيا وأسرع إلى داخل الأسوار لتتخذ الطروانيين  
والطروانيات، ولكى لا تمنح ذلك المجد العظيم لابن بيليوس،  
وحتى لا تفقد أنت نفسك حياتك الغالية، أكثر من ذلك لتشفق على،  
أنا التمس، أبوك سيبىء الحظ، الذى لا يزال على قيد الحياة.  
٦٠ فهذا الأب، ابن كرونوس، سيبثلىنى فى شيخوختى بمصير مؤلم،  
وبمشاهدة العديد من الكوارث: أبنائى الذين يلقون مصرعهم،  
وبناتى اللائى يُسحبن سبايا للعبودية، حجرات نومنا الخاوية،  
وأطفالنا الصغار الذين يسحقون على الأرض فى خضم  
الصراع القاتل، زوجات أبنائى اللائى يُسحبن بأيدي الآخرين  
٦٥ سبايا. ثم أرانى أنا نفسى فى النهاية تجرنى تلك الكلاب المتوحشة  
أمام البوابة الأمامية، عندما تنزع روحى عن جسدى بطعنة سيف  
برونزى حاد أو رمية سهم، على يد أحد أولئك الكلاب الذين قُمتُ  
بتربيتهم فى القصر وإطعامهم من أطايب مائدتى، الذين كانوا  
٧٠ يحرسون بواباتى وسيشربون من دمي دون توقف، ثم يتمنون  
أمام عتبات بوابات القصر، ويشتعل غضبهم. فالشباب الصغير  
يليق به أى مصير: أن يقتل فى القرية، وأن يخترقه البرونز الحاد  
وأن يرقد عارياً بلا دفن، نعم كل الأشياء تتناسب معه وتكرم مثواه.

أما عندما تلوث الكلاب الشعر الأشيب وتعبث في اللحية البيضاء،  
وتحط من شأن الشيخ العجوز الذي لقي حتفه في القتال،  
فإن ذلك يجعل رثاءنا أشد إيلامًا على النفس لموت أولئك النعساء"

قال الشيخ الأشيب ذلك، ثم جذب شعيرات رأسه  
الأبيض بيديه فاقتلعها. ولكنه لم يستطع إقناع هيكتور  
ومن ناحية أخرى، فقد أخذت أمه في النحيب، زارفة الدمع الغزير،  
وفكت طيات رداءها، ثم كشفت ثديها بيدها،  
وخاطبته باكية بكلمات مجنحة، وقالت:

"ولدى هيكتور، أظهر الاحترام لثديي هذا، ولترحم شيتي.  
فأنا لم أمتع عنك ثديي هذا لترضع ولو لمرة واحدة ليهدئ روعك.  
تذكر ذلك، أيها الابن الحبيب، وقم بقتال ذلك الرجل العدوانى  
من داخل الأسوار، ولا تقف في مواجهته هناك، إنه قاسى القلب،  
لأنه إذا ما قضى عليك فلن أبكيك وأنت على فراشك،  
أى صغيرى الحبيب، يامن ولدت، كما لن تبكى زوجتك التى منحتك  
الكثير من هدايا الزواج، ولكن بعيدا عنا نحن الاثنين، وبالقرب من  
سفن الأرجيين حيث ستلتهمك الكلاب حادة الأنياب".

وهكذا وجه الوالدان الاثنان معا حديثهما، وهما يبكيان، إلى  
ولدهما الحبيب، مشفوعا بكثير من التوسلات. ولكنهما لم يستطيعا

(\*) يقول توتايوس في الشفرة رقم ٥ ما يلي:

"كم هو رائع موت رجل شجاع يقف في الصفوف الأمامية للدفاع عن وطنه! ها تخارب بكل شجاعة من أجل هذه الأرض. ها تموت من أجل أطفالنا لا نخجل بالحياة، إليها أيها الشباب! إلى الحرب في صفوف متراصة! لا تدع أى رجل فيكم يسلم اللواء ويهرب بسبب الخوف، لا تتركوا كباركم! من العار أن تسروا بأعينكم محاربا منا يسقط في المقدمة.

برأس الصلعاء ولحية البيضاء، يغطي يده عورته التى توف منها الدماء بعد أن شوه الأعداء جسده. ياله من منظر كريمة ومنفر!

بيد أن هذا لو وقع لشاب.. فهو أمر آخر. فطالما أنه في ريعان الشباب الزاهى سيفوز بإعجاب الرجال، وتعشق النساء إن نما من المعركة. أما إذا سقط جريحاً في الصفوف الأمامية بقت ملاحه حية لا تموت، قفوا إذن ثابتين.. صامدين".

وقد أثار هذا التشابه جدلاً بين النقاد ولاسيما حول السؤال: من أخذ من الآخر راجع: أحد عisman، الأدب الإغريقى، ص ١٤٦ ومايلها. (الحرر)

إقناع قلب هيكتور بكل هذا. وظل ساكنا في مكانه حتى اقترب منه  
أخيلئوس بجسده الضخم. ومثلما يفعل الثعبان الجبلى عندما يتربص  
في جحره بأحد الأشخاص، وقد تغذى على عشب سام وداخل جسده  
غضب شديد، وينظر نظرة مخيفة، ثم يأخذ في الدوران حول  
الجر. هكذا كانت لهيكتور حماسة متقدة، فلم يتراجع أبدا،  
بل أسند درعه اللامع على السور البارز،  
وعندما تحركت مشاعره خاطب نفسه بشجاعة قائلا:

- ٩٥ "وَيْحُكَ يَا نَفْسِي، إِذَا مَا تَرَجَعْتُ إِلَى دَاخِلِ الْأَبْوَابِ، خَلْفَ  
تِلْكَ الْأَسْوَارِ، فَسَيَكُونُ بُولِيْدَامَاسُ أَوَّلُ مَنْ يَصِيبُ عَلَيَّ إِهَانَاتِ  
التَّوْبِيخِ، إِنَّهُ مِنْ كَلْفَنِي بِقِيَادَةِ الطَّرَوَانِيِّينَ دَاخِلَ أَسْوَارِ الْمَدِينَةِ.  
فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الْمَرْعَبَةِ، عِنْدَمَا انْقَضَ أَخِيلْيُوسُ الْإِلَهَى عَلَيْهَا،  
وَلَكِنِّي لَمْ أَطْعُ أَوْامِرَهُ، بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّهَا كَانَتْ أَفْضَلَ.  
وَالْآنَ فَلَأُنِّي قَدْ تَسَبَّبَتْ فِي دِمَارِ شَعْبِي بِحِمَاقَاتِي،  
١٠٥ يَنْقَابُنِي الْخَرَى مِنْ كُلِّ الطَّرَوَانِيِّينَ وَالطَّرَوَانِيَّاتِ بِمَلَابِسِهِنَّ الطَّوِيلَةِ،  
وَقَدْ يَنْطِقُ شَخْصٌ آخَرُ، أَكْثَرَ مِنْي سُوءًا، قَائِلًا:  
لَقَدْ تَسَبَّبَ هَيْكْتُورُ فِي دِمَارِ شَعْبِنَا، لِأَنَّهُ وَثَّقَ كَثِيرًا فِي قُوَّتِهِ.  
إِنَّهُمْ فِي مِثْلِ هَذَا الْحَدِيثِ سَيَخْوَضُونَ، وَلِذَلِكَ فَمَنْ الْأَفْضَلُ لِي أَنْ  
أَكُونَ فِي الْمَوَاجِهَةِ، فَإِذَا أَنْ أَعُودَ مَظْفَرًا بِقَتْلِ أَخِيلْيُوسِ،  
وَأِذَا أَنْ أَمُوتَ بِشَرَفٍ عَلَى يَدَيْهِ أَمَامَ أَبْوَابِ الْمَدِينَةِ.  
١١٠ حَتَّى وَإِنْ تَخَلَّيْتُ عَنْ ذَلِكَ الدَّرْعِ الْمَزْخَرَفِ بِالْحُلِيِّ الْمَعْنِيَةِ،  
أَوْ تِلْكَ الْخُوْذَةِ الثَّقِيلَةِ، أَوْ وَضَعْتُ رَمْحِي بِجَانِبِ الْأَسْوَارِ، فَسَوْفَ  
أَتَقْدِمُ الصَّفُوفَ بِنَفْسِي لِأَكُونَ دَائِمًا فِي مَوَاجِهَةِ أَخِيلْيُوسِ الَّذِي  
لَا نَظِيرَ لَهُ. وَأَعِدُّهُ أَنْ هِيلِينِي وَكُلَّ الْمَقْتَتِيَّاتِ النَّفِيسَةِ الَّتِي بَحَورَتْهَا،  
وَكُلَّ تِلْكَ الْمَقْتَتِيَّاتِ الَّتِي حَمَلَهَا أَلَكْسَنْدَرُوسُ مَعَهُ فِي السَّفَنِ الْمَجُوفَةِ  
١١٥ إِلَى طَرِوَادَةِ - وَهُوَ مَا كَانَ سَبِيًّا فِي نَشُوبِ الْحَرْبِ -  
سَيُعَادُ كُلُّ ذَلِكَ لِأَبْنَاءِ أَتْرِيُوسَ لِيَحْمِلُوهَا مَعَهُمْ. وَأَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ

- وبعيداً عنه أعده بأن يتقاسم مع الأخيين قسمة متساوية كل  
ممتلكات المدينة وسأكرم الطرواديين، وأجعل شيوخهم يقسمون  
أنهم لن يخفوا أى شيء، بل وأن يتقسموا معهم كل شيء. ١٢٠  
حتى تلك للكنوز، التى تحتفظ بها المدينة الجميلة داخلها.  
ولكن لماذا حدثت نفسى الآن بكل تلك الأشياء؟  
فقد أذهب أنا لدعوته بينما هو لا يرحمنى،  
ولا يحترمنى، وربما يقتلنى، طالما ذهبت إليه مجرداً من السلاح،  
هكذا كإحدى النساء، بعدما تخلّيت عن سلاحى. ولذلك فلا وقت ١٢٥  
الآن لحديث ودى معه بلا طائل، فهو سيكون حديثاً  
من شجرة البلوط أو من الصخر، كحديث بين شاب وفتاة،  
فالشباب والفتاة غالباً ما يتجاذبان أطراف الحديث الحلو فيما بينهما.  
ولذلك فمن الأفضل أن نلتحم فى أسرع وقت ممكن،  
ولنر لمن منا سيمنح سيد الأوليمبوس المجد". ١٣٠
- ذلك ما كان يجول بخاطرهِ أثناء ترقبه، ولكن سرعان  
ما تقم أخيلئوس قرين إنياليوس، وأصبح على مقربة من ذلك  
المحارب ذى الخوذة اللامعة، رافعاً حربته المرعية،  
المصنوعة من شجر الدردار فوق بيليون، على كتفه الأيمن،  
ومن حوله يلمع البرونز، مثل وهج النار المندلعة  
أو مثل أشعة الشمس للساطعة. انتابت هيكثور قشعريرة، ١٣٥  
وعندما أحس به أمامه، لم يحتمل البقاء فى مكانه،  
بل أعطى للبوابة دبره وولى مذعوراً. ولكن ابن بيليوس  
انفزع نحوه مسرعاً، معتمداً على قدميه السريعتين.  
مثل الصقر الجبلى الأسرع من كل طائر،  
ينقض فى سهولة ويسر على حمامة مذعورة. فرت أمامه، ١٤٠  
فانفزع الآخر خلفها، مطلقاً صرخة مدوية، حتى أصبح على  
مقربة منها، مدفوعاً برغبة شديدة فى الإمساك بها.



هكذا انطلق أخيليوس باندفاع جنوني. وهكذا فر هيكتور مذعورا  
تحت أسوار الطرواديين وقد أطلق العنان لركبته السريعتين.

١٤٥ اندفعا مروراً ببرج المراقبة وشجرة التين التي تعصف  
بها الرياح، وابتعدا عن السور على طريق العربات  
حتى بلغوا اللينابيع، بديعة الانسياب حيث ينبعان  
الذان يغذيان سكامانديروس، ذا الدوامات:

أما الأول فينسب بمياهه الدافئة، وعلى جانبيه  
١٥٠ يتصاعد دخان كما لو كان من نار موقدة؛

وأما الثانى فينسب بمياهه الباردة، كالبرد في قيظ الحر،  
أو كالثلج المتجمد، أو كقطع الثلج المتبلور في الماء.

وهناك، أمام هذه اللينابيع، توجد أحواض حجرية واسعة للغسيل،  
حيث اعتادت فيما قبل زوجات الطرواديين،

١٥٥ وكذلك بناتهم الجميلات غسل الثياب زاهية الألوان.  
وكان ذلك يحدث في وقت السلم، قبل أن يصل أبناء الآخيين.

في هذا المكان نفسه، مر كلاهما مسرعين، أحدهما يفر والآخر يكر  
ملاحقاً له. في المقدمة، يفر رجل عظيم الشأن، يلاحقه مسرعا

رجل آخر أقوى منه بكثير. ولم يكن سباقهما من أجل أضحية  
١٦٠ أو جلد ثور، تلك الجوائز التي تقدم لأسرع الرجال في سباقات

الجرى. ولكنهما كانا يتسابقان من أجل حياة هيكتور، مروض  
الخيول. ومثلما تفعل الخيول المنتصرة، ذات الحافر الواحد غير

المنشطر، إذ تركض مسرعة وتكور حول العلامات، حيث تُقَمَّ  
الجائزة الكبرى: وهى إما رجل ثلاثى الأرجل، أو امرأة؛ تكريماً

١٦٥ لموت أحد المحاربين<sup>(١)</sup>. هكذا، فقد دار كلاهما حول مدينة  
برياموس ثلاث مرات، بأقدامهما السريعة. وكانت الآلهة جميعا

(١) وهو ما يحدث عادة في المسابقات الرياضية الجنائزية، مثل تلك التي أقيمت تكريماً لباروكلوس في الكساب الثالث والعشرين من الإلياذة.

تتابع ما يحدث. وعندئذ كان أبو البشر والآلهة (زيوس)، البادئ بالحديث بينهم قائلًا:

"ويحي، إني أرى بعيني رجالا حبيبا

يطاردُ حول الأسوار. إن قلبي يأسف من أجل

هكتور، الذي كان يقوم بحرق أفخاذ الثيران قربانا لي،  
أحيانا فوق قمة جبل إيدا، ذي الحنايا الكثيرة، وأحيانا أخرى  
في أعالي قمة المدينة. والآن يلاحقه أخيلئوس الإلهي،  
بقدميه السريعتين، حول مدينة برياموس.

ولكن هيا إذن، أيتها الآلهة، أعملوا فكركم وتنبؤوا، وقولوا لي

ما إذا كنا سننقذه من الموت، أم أننا سنتركه يموت  
على يدى أخيلئوس بن بيليوس على الرغم من أنه إيمان عظيم"

فأجابته الإلهة أثينة، ذات العينين الزرقاوين، قائلة:

"يا أبت، يا إله الصواعق، يارب السحب السوداء النقال،

أقول ذلك على رجل فان، مقدر عليه الموت منذ أمد طويل؟

أتريد أن تخلصه من مصير الموت المفجع؟  
فلتفعل إذن، ولكن لن يوافقك على ذلك أى منا نحن الآلهة الآخرين"

فأجابها زيوس، جامع السحب، قائلا:

"أيتها الابنة الحبيبة تريتوجينيا! فلم أكن

جادا في حديثي، بل أرغب في أن أكون لطيفا بك،

أفعل ما يحلو لك ولا تترددى"

قال ذلك، مشجعا أثينة، التى كانت بالفعل متحمسة من قبل،

وهبطت مسرعة من فوق قمة الأوليمبوس.

وفي تلك الأثناء كان أخيلئوس السريع مستمرا في ملاحقة هكتور،

مطاردا إياه بحماس. مثلما يطارد كلب ظبيًا صغيرًا فوق الجبال،

بينما يفر من وكره عبر شعاب الغابة ووديانها؛

وإذا ما أفلت منه، مختبئاً تحت أكمة،

يجرى الكلب خلفه بإصرار ويقففى أثره حتى يعثر عليه.

هكذا لم يستطع هيكتور الإفلات من ابن بيليوس سريع القدمين.

فكم من مرة اندفع (هيكتور) يعدو نحو البوابات الداردانية

١٩٥ بحثاً عن الملجأ فى حماية الأسوار متينة البناء، فقد يساعده رفاقه

من فوق الأسوار برمى السهام، ولكن غالباً ما كان أخيلئوس

يستبقه ويُعيذه إلى الوادئ ويسرع هو إلى جوار أسوار المدينة

وكما يحدث فى الحلم؛ لم يستطع الحالم اللحاق بعدوه الذى يهرب

٢٠٠ منه. لم يستطع أحدهما أن يهرب، ولم يستطع الآخر اللحاق به

وهكذا فلم يستطع (أخيلئوس) أن يلحق به عدواً، ولم يفلت الآخر

(هيكتور) منه فأنى لهيكتور أن يهرب من مصيره المحتوم،

إذا لم يقف أبوللون بجانبه فى المعركة للمرة الأخيرة.

ليمنحه القوة، وليمنح ركبتيه السرعة؟

٢٠٥ وهنا أوماً أخيلئوس الإلهى برأسه لجيشه، ليحجموا عن

رمى السهام والرماح الحادة على هيكتور، فربما يصيبه أحدهم

بسهامه فينال المجد، ويأتى هو فى المرتبة الثانية.

ولكن، عندما وصلا للمرة الرابعة، إلى البناييع،

رفع أبو الآلهة شديد البأس ميزانه الذهبى إلى أعلى،

٢١٠ ووضع فوقه اثنين من مصائر الموت المفجع، الأولى لأخيلئوس،

والأخرى لهيكتور، مروض الخيول. أمسك الميزان من الوسط

ورفعه، فهبط مصير هيكتور إلى أسفل، ورحل إلى هاديس؛

عندئذ تخلى عنه الإله أبوللون فوييوس (الوضاء). مرة أخرى،

وصلت الإلهة أثينة، ذات العينين الزرقاوين، إلى ابن بيليوس،

٢١٥ ووقفت على مقربة منه، ثم خاطبته بكلمات مجنحة، وقالت:

"الآن، أى أخيلئوس المجيد، الحبيب إلى قلب زيوس،

سنجلب كلانا المجد العظيم للأخيين، بالقرب من السفن،

- بالقضاء على هيكتور، الذي لا يشبع من القتال،  
ولن يستطيع بعد الآن الإفلات منا، حتى ولو توسل أبوللون،  
٢٢٠ رامي السهام عن بُعد، إلى والده زيوس،  
لابس الدرع أيجيس، متخللاً. توقف أنت الآن وخذ نفساً عميقاً،  
أما أنا فساذهب إليه وأقعده بلفائك وجهاً لوجه في المعركة"  
هكذا تحدثت أثينة، واستقبل (أخيليوس) حديثها منشرح  
الصدر، وتوقف متكئاً على حربته  
٢٢٥ المصنوعة من خشب الدردار، بعدها للبرونزي،  
وعندئذ تركته مسرعة لتلتقي بهيكتور الإلهي،  
وقد تمثلت له في هيئة أخيه ديفيوس، وفي صوته غير المنهك،  
ثم وقفت على مقربة منه، وخطبته بكلمات مجنحة:  
"أخي من المؤكد أن أخيليوس السريع قد أساء إليك بشدة،  
٢٣٠ وقد طاركك بقدميه السريعتين حول مدينة الملك برياموس.  
ولكن فلنتوقف هنا، ولنتصدى لهجمته"  
وعندئذ أجابها هيكتور العظيم، ذو الخوذة اللامعة، قائلاً:  
"أي ديفيوس، لقد كنتُ قبل ذلك بالنسبة لي الأحب إلى نفسي  
من بين كل إخوتي الآخرين، الذين أتعجبهم هيكاى من برياموس،  
٢٣٥ أما الآن فقد أدركت أنك ستحتل في قلبي تكريماً أكبر،  
لأنك جرؤت بعدما شاهدتني بكلتي عينيك، أن تخرج  
من خلف الأسوار من أجلي، بينما بقى الآخرون بالداخل"  
فردت عليه الإلهة أثينة، ذات العينين الزرقاوين، قائلة:  
"ليها الأخ الحبيب، حقاً لقد رجاني أبى كثيراً وكذلك أُمى  
٢٤٠ الملكة، وأيضاً كل الرفاق من حولي، كلهم توسلوا بالإحاح واحداً  
بعد الآخر، للبقاء معهم، وكانوا جميعاً يرتعدون من شدة الخوف،  
ولكن نفسي كانت تعنصر ألماً من شدة الحزن.

لما الآن فلنقاتله بكل حدة. دعنا إذن لا نضن عليه بالحراب،  
ولنرَ ما إذا كان أخيليوس هذا، بعد أن يقتلنا نحن الاثنين،  
سيحمل الأسلاب المملوطة بالدماء منا إلى السفن المجوفة،  
أم أنه سيلقى حنقه بطعنة نجلاء من حربتك"  
بهذه الكلمات وبهذه الحيلة قادتة أثينة.

وعندما تقدم كل منهما في مواجهة الآخر، وأصبحا متقاربين،  
كان هيكتور العظيم، ذو الخوذة اللامعة، البادئ بالحديث، فقال:

٢٤٥ يا ابن بيليوس، لن أفر بعد ذلك منك، مثلما فعلت من قبل  
وجريت ثلاث مرات حول المدينة الإلهية لبرياموس العظيم،  
ولم أجرؤ على البقاء لمواجهتك. أما الآن فتدفعنى نفسى دفعا  
للووقوف فى مواجهتك، قتلتك أم قُلت على يديك.  
هيا إذن، ولنشهد علينا الآلهة، فإنهم أعظم

٢٥٥ الشهود، وأفضل الحافظين على ما سنتعاهد عليه .  
فأنا لن أمثل بجسدك بوحشية، إذا ما منحنى زيوس  
القوة على أن أفتزع روحك من جسدك.  
ولكنى فقط، أى أخيليوس، سأسلب أسلحتك الشهيرة،  
أما جثمانك فسوف أعيده إلى الأخيين، ولنفعل أنت الشيء نفسه".

٢٦٠ عندئذ نظر إليه أخيليوس، سريع القدمين، بغضب ثم قال:  
"أى هيكتور، أيها البائس الملعون، إياك أن تحدثنى عن العهود؛  
فكما لا يوجد صدق فى الوعود بين البشر والأسود،  
وكما لا تكون للخراف والذئاب نفس الميول،  
فدائما ما يضممر كل منهم للآخر الشرور،

٢٦٥ هكذا نحن أنا وأنت، فلن نستطيع أحدا أن يحب الآخر، ولن تكون  
بيننا عهود قبل أن يرتوى الإله أريس، ذلك المحارب.  
العتيد، بدم من يسقط منا أولاً. فلتستجمع كل قواك القتالية،

فهذا ما تحتاجه الآن. تصرف بوصفك حامل رمح ماهر،  
ومحاربًا جريئًا. حقًا ليس لك مفر بعد الآن،

٢٧٠ فسوف تقضى عليك الإلهة باللاس أثينة  
فى التو برمحي هذا، كما أنك ستدفع أيضًا جزاء  
أحزاني على رفاقي الذين أريدتهم قتلى بحربتك العاصفة"

قال ذلك، ثم قذفه برمحه ذى الظل الطويل،  
ولكن هيكتور المجيد تفاداه بعدما رآه فى اللحظة الأخيرة.

٢٧٥ فقد لبحه وجثا على الأرض فطار فوقه الرمح البرونزى.  
وارتشق فى الأرض. فانزعته أثينة باللاس، ثم أعادته مرة  
أخرى لأخيلئوس، دون أن يدرك ذلك هيكتور، راعى الشعب.  
وعندئذ خاطب هيكتور ابن بيليئوس الذى لا نظير له، قائلاً:

"لقد أخطأت الهدف، يا شبيه الإلهة، أخيلئوس!

٢٨٠ فلم يكشف لك بعد زيوس شيئاً عن مصيرى رغم زعمك  
أنك تعرف. ولكنك نرب اللسان مكر الكلام،  
يهدف أن أرتعد فى مواجهتك وأنسى قوتى وبسالتى.

فاعلم أننى لن أفر من أمامك كى تغرس فى ظهري حربتك،  
بل سألتقاها فى صدرى، بينما أندفع فى مواجهتك؛

٢٨٥ هذا إذا أذن لك إله ما بذلك. أما الآن بدورك فلنترأ عن نفسك  
حربتى البرونزية، لعلها تخرق بأكملها لحمك،

مما يجعل القتال أكثر سهولة للطرواديين،

إذا ما قتلتك؛ فأنت بالنسبة لهم كارثة كبرى"

٢٩٠ قال ذلك، ثم قذفه برمحه ذى الظل الطويل،

فأصاب منتصف الدرع الكبير لابن بيليئوس، ولم يخطئه،  
ولكن الرمح قفز مرتدًا للخلف بعيداً عن الدرع، فاستشاط  
هيكتور غضباً، لأن الرمح السريع انطلق من يده سدى،



#### شكل (٤٠)

رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. ثلاث نساء يتزين حول حوض الحمام رافع الزينة. إحداهن لملت شعرها بربطة وتغسل يديها في الحوض، والثانية في الوسط تصفف شعرها بالفرشاة. أما الثالثة. وقد ربطت شعرها أيضاً بشريط، فهي تعدل من هندامها. الإناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا.





فوقف مرتبكاً، لأنه لم يكن يحمل رمحاً ثانياً من الدردار  
ولكنه بصوت جهورى نادى على أخيه ديفوبوس ذى الدرع  
٢٩٥ الأبيض، وطلب منه رمحاً طويلاً، فلم يجده إلى جواره؛  
وعندئذ فطن هيكتور للأمر، وصاح قائلاً:

"وبحى، لقد دعيتى الآلهة هاهنا لموتى حقاً،  
وكنت أعتقد أن البطل ديفوبوس يقف إلى جوارى،  
بينما هو قابع داخل الأسوار. لقد خدعتى أثينة،  
وأصبح الموت البغيض قريباً منى الآن، وليس ببعيد؛  
٣٠٠ لا مفر منه إذن، وهو الأمر الذى كان يحظى منذ وقت طويل  
بقبول زيوس، وكذا ابن زيوس، رامى السهام من بعيد، اللذان كانا  
يحميانى من قبل برغبة صادقة. أما الآن فقد أدركنى قدرى.  
ولكن دعنى، على الأقل، لا أموت دون قتال أو كرامة،  
٣٠٥ فلأقدم على عمل عظيم، كي يتعلم منه من سيأتى من بعدى"

هكذا قال، واستل سيفه البتار،  
الذى كان يتدلى من خاصرته، كبيراً وقويماً.  
واستجمع قواه، ثم انطلق كالصقر الذى يحلق عالياً،  
ثم يهبط إلى الوادى عبر السحب القائمة،  
٣١٠ لينقض على حمل وديع، أو أرنب برى مرتاع.  
هكذا اندفع هيكتور، شاهراً سيفه البتار.  
كما اندفع أخيلئوس أيضاً نحوه، وقد امتلأ قلبه بغضب وحشى  
وقد حمى صدره من الأمام بذرعه الكبير،  
تلك الآية الفنية الرائعة، واهتزت فوق رأسه ذوابة  
خوذته اللامعة، ذات القرون الأربعة، ترفرف حولها خصلات  
٣١٥ من شعر ذهبي بديع، كان قد وضعها هيفايستوس على جانبيها  
بكثافة، كالعرف. إنه كنجم يمرق بين النجوم فى ظلمة الليل،

لأنه نجم السماء، أجمل نجم يلمع فى السماء.

وكذا لمع البريق من حد الرمح المسنون، الذى يشهره أخيلئوس

٣٢٠ بيمناه، راغباً فى إلحاق الأذى بهيكتور العظيم. ثم أخذ يتفحص جسده القوى، بحثاً عن الموضع الذى قد يصاب فيه بسهولة،

ذلك الجسد الضخم، الذى يغطى بالعديد من الأسلحة البرونزية

رائعة الصنع، لئلى سلبها من باتروكلوس الباسل، بعد أن قتله.

فوجد ثغرة مكشوفة عند التقاء الرقبة بالكنتفين أى الحنجرة،

٣٢٥ حيث يقع أسرع طريق لموت الإنسان. هنا طعنه أخيلئوس الإلهى

برمحه عندما هاجمه (هيكتور). وقد اخترق حد الرمح

الحنجرة الرقيقة حتى النهاية. بيد أن الرمح الدردارى المتقل

بالبرونز لم يكسر للقصبة الهوائية تماماً، مما يسمح

له بالإجابة والتحدث إلى عدوه.

٣٣٠ ولكنه سقط على التراب؛ فوقف أخيلئوس فوقه مختالاً وقال:

"أى هيكتور، عندما كنت تجرد باتروكلوس من أسلحته

حسبت أنك ستظل آمناً ولم تكن تخشائى، لكننى كنت بعيداً،

أيها الأحمق! ولكن بدونه، وهو يرقد الآن عند السفن المجوفة،

تركته هناك أنا الأقدر على الانتقام، وما أنا قد هزمتك. أما أنت

٣٣٥ فستمزق الكلاب الضالة والطيور الجارحة جسدك أسوأ تمزيق،

وأما هو فسوف يقوم الآخيون بمواراة جسده التراب وتكريمه."

وهنا رد عليه هيكتور، ذو الخوذة اللامعة،

وقد انهارت قواه تماماً قائلاً:

"أستحلفك بحياتك، بركبتيك، بوالديك

ألا تتركنى بالقرب من سفنكم لتتهشنى كلاب الآخيين،

٣٤٠ ولتقبل تلك الهدايا الكثيرة من البرونز والذهب

لئلى سيقتمها إليك والذى ووالدتى الملكة،

فقط أرجو منك أن تعيد جثمانى إلى أهل منزلى، حتى يتمكن  
الطرواديين، وزوجات الطرواديين من منحى شرف حرق جثمانى"

عندئذ نظر إليه أخيليوس، مريع القدمين، شزراً، ثم قال:

٣٤٥ "لا تستحلفنى، أيها الكلب، بركبتى أو بوالدى فليت غضبى  
وجنونى يأمرانى بتمزيق جسدك، والتهام لحمك نيئاً، بسبب كل  
ما ارتكبت ضدى فليس هناك من يدفع الكلاب عن رأسك،  
حتى ولو أحضروا لى فدية لا تحصى ولا تعد، عشرة أضعاف  
٣٥٠ أو عشرين ضعفاً، بل ولو تعهدوا لى بأكثر من ذلك؛  
حتى ولو طلب منى برياموس بن داردانوس أن يفتديك  
بمثل وزنك، أنت نفسك، ذهباً. لن تضعك أمك الملكة  
على نعش الموت لتبكي عليك، أمك التى أنجبتك، فإن الكلاب  
والطيور الجارحة فقط هى التى ستتهش لحملك عن آخره".

٣٥٥ فرد هيكتور، ذو الخوذة اللامعة، وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة،  
قائلاً: "حقاً، إنك دائماً كما عهدتك من قبل، وكما توقعت،  
فليست لدى القدرة على إقناعك، لأن قلبك الذى بداخلك حديد. ولكن  
ينبغى عليك الآن أن تعمل فكرك، حتى لا أكون سبباً فى غضب  
الآلهة عليك فى ذلك اليوم الذى سيصرعك فيه باريس وأبوللون  
٣٦٠ فوبيوس (الوضاء) على بوابة سكاياى، برغم قوتك"

وما أن انتهى من حديثه حتى طواه الموت  
وأفلتت روحه من أعضاء جسده هابطة إلى هاديس  
بأكية مصيرها، ومودعة للأبد الرجولة والشباب.  
وبينما كان يحتضر، خاطبه أخيليوس الإلهى قائلاً:

٣٦٥ "قلتمت أنت أولاً، ومسانقبل الموت بنفس راضية حينئذ،  
عندما يشاء زيوس، والآلهة الآخرون الخالدون"

- قال ذلك، ثم سحب رمحه البرونزي من الجثمان،  
وألغاه جانباً، ثم انتزع بعد ذلك الأسلحة المملوطة بالدماء،  
من فوق كتفيه. وعندئذ أقبل أبناء الأخيين مسرعين من كل  
صوب، محدقين في بنية هيكتور المتينة، وفي هيئته البديعة؛  
ولم يقترب منه أحد إلا وطعنه بحريته.<sup>٣٧٠</sup>  
وقد يتحدث أحدهم لجاره، بينما ينظر للجثمان، قائلاً:  
"يا إلهي، حقاً لقد أصبح ملمس هيكتور الآن أكثر لنا  
عما كان عليه عندما أحرق لنا سفننا بالنيران المتوهجة"  
هكذا قد يقول قائل، ثم يقترب منه ويطعنه أيضاً بحريته.  
أما أخيليوس الإلهي، سريع القدمين، فيبعد ما جرده من أسلحته  
شب واقفاً بين الأخيين، ثم خاطبهم بتلك الكلمات المجنحة، قائلاً:  
"أيها الأعراء، يا قادة الأرجيين وسادتهم،  
لقد شرفتنى الآلهة بقتل هذا الرجل، الذي اقترف  
العديد من الشرور، يفوق كل ما فعله الآخرون مجتمعين.<sup>٣٨٠</sup>  
دعونا نجرب أسلحتنا حول المدينة، لنعرف خطط الطرواديين  
وما ينوونه فهل سيرحلون عن تلك المدينة العالية  
بعد أن سقط ذلك الرجل، أم أنهم يرغبون في البقاء،  
على الرغم من عدم وجود هيكتور بعد؟ ولكن لماذا تجادلني  
نفسى الغالية في مثل تلك الأمور؟ إن باتروكلوس<sup>٣٨٥</sup>  
ما زال ممدداً في السفينة جثة هامدة، بلا نحيب، وبلا مراسم  
دفن، ذلك الرجل الذي لن أنساه أبداً، لن أنساه ما بقيت  
بين الأحياء، وتتحرك قدماي الغاليتان؛  
وإذا كان الناس ينسون أمواتهم بعد رحيلهم إلى هاديس،

(\*) كان الاعقاد السائد لدى الشعوب البدائية أن تمزيق جسد القتل يضعف شبحه، ويدفع عن الناس أذاه وانتقامه. وظل هذا الاعقاد سائداً ومحبباً في بعض المناطق النائية حتى وقت قريب. (الغور)

- ٣٩٠ فإنني لن أنسى صديقي الحبيب وهو هناك.  
 هلموا الآن يا شباب الأخيين، لنعد إلى سفننا المجوفة،  
 ونتشد أناسيد النصر، ولنحمل معنا هذا الرجل؛ فقد أحرزنا  
 مجدا عظيما، وقتلنا هيكتور الإلهي، الذي كان الطرواديون  
 يتضرعون إليه في كل أنحاء المدينة كما لو كان إلهاً"
- ٣٩٥ قال ذلك، وأخذ يفكر في معاملة مثينة لهيكتور الإلهي،  
 فقام بقب كلنا قمي (هيكتور) من خلف للعصبيين، ومن الكعبيين  
 حتى مفصل الركبتين، ثم مرر منها سيورا من جلود الأبقار،  
 ثم قام بربطها في العربة الحربية، تاركا الرأس تتدلى على الأرض.  
 وعندئذ صعد إلى العربة؛ وبعد أن ارتدى أسلحته الشهيرة، ضرب  
 الجياد بالموط حتى تتحرك، فطارت بسرعة. ولما كان (هيكتور) ٤٠٠  
 يتدلى على الأرض، فقد ثارت عاصفة من الغبار، وتناثرت  
 خصلات شعره الأسمر، بل وتمرغت الرأس بأكملها في التراب،  
 تلك التي كانت غاية في الجمال من قبل. بيد أن الإله زيوس قد  
 سلمها لأعدائه، حتى تساء معاملتها هكذا على أرض الوطن.
- ٤٠٥ وهكذا غطى التراب الرأس بأكملها. وعندئذ أخذت أمه  
 تمزق شعرها، وألقت بالوشاح المزركش بعيدا،  
 وأطلقت صرخة عويل مدوية عندما رأت ابنها.  
 أما والده الحبيب فأخذ يتأوه بطريقة يرثى لها؛ ومن حولهما  
 ملأت حشود الشعب المدينة كلها بالبكاء والعويل.
- ٤١٠ كما لو كانت النيران قد شبت في كل أرجاء  
 مدينة إليوس، من أعلى التل إلى أسفله، وبالكاد أمسك الكثيرون من  
 الشعب بالشيخ الأشيب، الذي أصابه جنون الحزن  
 ويسعى للانطلاق بوحشية من البوابات الداردانية.

وتمرغ في اللوث<sup>(\*)</sup>. وأخذ يرجو الجميع

أن يتركوه داعياً كل شخص منهم باسمه، ويقول: ٤١٥

توقفوا، أيها الأعداء، يامن تهتمون بأمرى، ودعوني

أخرج بمفردى من هذه المدينة حتى أصل إلى سفن الأخيين،

وأؤسـل إلى ذلك الرجل، المرعب مرتكب الأفعال الشنيعة،

فربما يستحي ويحترم شيبتي ويرثي لشيخوختي؛ فوالده بيليوس

مُعمر مثلى، ذلك الذى أنجبه ورباه حتى صار وبالاً على كل ٤٢٠

الطرواديين. ولكنه اختصنى من بين الجميع بالآلام:

فقد قضى على العديد من أبنائى، وهم فى ريعان الشباب؛

ولكن من بين كل هؤلاء لم ألك بشدة مثلما بكيت على واحد منهم

فقط، ذلك الذى سيؤدى بى حزنى عليه بشدة إلى ظلمات هاديس، ٤٢٥

إنه هيكتور، لئنه مات بين يديّ، وعندئذ كنا سنشبع بكاءً وعويلًا،

أمة تلك التى أنجبه لتعاستها، وأنا نفسى"

قال ذلك باكيًا، كما كان يشاركه العديد من أبناء الشعب فى

البكاء. أما هيكاى، فقد قادت وسط الطرواديات عويلًا غنيًا قائلة: ٤٣٠

"ولدى، أنا البائسة، كيف أعيش مع كل تلك المعاناة،

وقد فارقت الحياة. يامن كنت فخرا لى فى كل المدينة،

صباح مساء، وملاذًا آمنًا لكل الطرواديين والطرواديات

فى المدينة، أولئك الذين كانوا يبجلونك كإله.

فقد كُنت بالنسبة لهم فى حياتك مجداً بالغ العظمة، ٤٣٥

أما الآن فقد غلبك الموت والقدر"

قالت ذلك وهى تبكى. أما زوجة هيكتور فلم تك تعلم شيئًا،

ولم يذهب إليها أى رسول صادق ليخبرها بالحقيقة:

بأن زوجها كان لا يزال خارج أبواب المدينة.

(\*) يقول بعض المعلقين إنَّما عادة شرقية للتعبير عن بالغ الحزن والأسى واليأس. (الغزن)

- ٤٤٠ فقد كانت تتسج على نولها داخل قصرها العالى  
عباءة أرجوانية مزدوجة، تتناثر عليها الأزهار بألوانها المتعددة،  
وقد استدعت وصيفاتها، بصفائهن الجميلة، إلى داخل المسكن  
كى يشطن النار أسفل الرجل الكبير ثلاثى الأرجل، حتى يتوافر  
لهيكتور بعد عودته من القتال حمامات دافئة. يالها من حمقاء! فهى  
لم تعرف بعد أنه أصبح بعيدا جدا عن تلك الحمامات،  
٤٤٥ وأن لثينة، ذات العينين البراقبتين قد صرعه بيدي أخيليوس.  
والآن فقط تنامى إلى أسماعها نحيب وصراخ قادم من البرج،  
فارتعدت أوصالها، وسقط من يدها مكوك النسيج على الأرض،  
فعاذت تخاطب وصيفاتها نوات الصفائز الجميلة قائلة:
- ٤٥٠ "هيا، فلتأت اثنتان منكن معى لنر ماذا حدث؛  
فصوت أم زوجى الوقور يأتى من بعيد.  
إن قلبى يقفز فى صدرى حتى يكاد يبلغ للحلقوم؛ كما تصلبت  
ركبتاى أسفل منى؛ فهناك كرب ما قد ألم بأبناء برياموس.  
ليت هذه الكلمة تكون بعيدة عن أسماعى. ولكننى أخشى بشدة أن  
٤٥٥ يكون أخيليوس الإلهى قد قطع طريق العودة على هيكتور الشجاع،  
وطارده وحيدا خارج أبواب المدينة إلى الوادى؛  
وحطم الكيرياء المدمرة التى تملكه.  
فهو لا يرضى بالبقاء بين جمهرة الرجال،  
ولكنه دائما ما كان يندفع بمفرده للأمام، ولا يستسلم لأحد بقوته"  
٤٦٠ قالت ذلك، ثم اندفعت مسرعة كالمجنونة خارج مسكنها،  
يكاد قلبها يقفز من مكانه؛ وقد تبعتها وصيفاتها.  
وعندما وصلت إلى البرج، حيث يتجمع الرجال، وقفت،  
ثم أخذت تنظر من فوق الأسوار بنظرة فاحصة، فلمحته  
مسحوبا أمام أسوار المدينة، تجره بلا رحمة الخيول المسرعة

- صوب سفن الأخيين المجوفة، فغشى عينيها ليل حالك السواد،  
وتراجعت للخلف قليلاً، ثم خارت قواها تماماً.  
وألقت من فوق رأسها زينتها اللامعة:
- الإكليل واللوشاح والعصابة المجدولة والشال، الذي كانت أفروديتي  
الذهبية قد أهنته إياها في ذلك اليوم الذي قادها هيكتور، نو  
الخوذة اللامعة، عروساً من منزل أبيها إيثيتيون،  
وقد وهبها هدايا الزواج التي لا حصر لها.  
عندئذ التف حولها، في حشد كبير، أخوات زوجها وزوجات إخوته،  
الذين أمسكوا بها، وقد بلغ بها الذهول حد الموت.
- فلما استردت وعيها وعانت روحها إلى صدرها أجهشت بالبكاء،  
وتحدثت بين الطروانيات قائلة:
- "أى هيكتور واحسرتاه، لقد ولدنا كلانا أنا وأنت بالمصير  
نفسه؛ أنت في طروادة، في منزل برياموس،  
وأنا في ثيبي، على سفح جبل بلاكوس، بأشجاره الكثيفة.
- في منزل إيثيتيون سييء الحظ، الذي قام بتربيته أنا  
الأكثر تعاسة منذ طفولتي، فليته لم ينجبني.
- أما الآن فسوف تذهب وحدك إلى مقر هاديس في أعماق  
الأرض، وسوف تتركني هنا في حزن مميت،  
أرملة في قاعاتنا؛ وما زال ولدنا طفلاً.
- ذلك الذي أنجبناه أنا وأنت، سيئا الحظ؛ قلن تكون له  
بعد الآن ذا نفع، أى هيكتور، طالما لقيت حتفك.
- كما أنه إن أقلت من حرب الأخيين المفجعة، لن يكون لك مفيداً.  
إلا أنه سيعاني بعد ذلك من العذاب والألم،  
حيث سيسئولى الآخرون على حقوله.
- ففى اليوم الذى سيصبح فيه يتيما سيحرم من كل رفاقه فى اللعب،  
وسيمشى مطأطئ الرأس، تغمر وجنتيه الدموع،

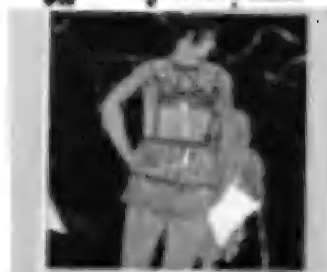


- وبعد أن يصبح طفلاً فقيراً سيتوجه إلى رفاق والده،  
يجذب هذا من عباعته والآخر من رذائه. فإذا رقى قلب  
أحدهما له فسيحصل منه على أقل القليل مما فى الكأس،  
٤٩٥ ما قد يبذل به فقط شفتيه، ولا يصل إلى حلقومه. أما ذلك الفتى  
الذى مازال يعيش فى كنف والديه، فسوف يدفعه بعيداً عن المأبىة،  
بعد أن يضربه بيديه، ويوبخه بكلماته اللاذعة، قائلاً:  
أغرب بعيداً عن هذا المكان، فإن والدك لا يشاركنا الطعام.  
فيرتد الطفل على عقبيه إلى أمه الأرملة باكياً،  
٥٠٠ إنه أستياناكس<sup>(٢)</sup> ذلك الذى كان يُطعم من قبل  
الزبد وما طاب من الطعام جالساً على ركبتى أبيه.  
وكان عندما يتوقف عن لعبه، ويغط فى نومه،  
يرقد فى مخدعه، بين ذراعى مربيته،  
على فراشه الوثير؛ بعد أن يهدأ قلبه ويظمنن.  
٥٠٥ أما الآن، وبعد أن فقد والده الحبيب، فسوف يعانى  
أستياناكس، وهو الاسم الذى كان الطرواديون يدعونه به،  
فقد كنت تدافع وحدك عن البوابات والأسوار العالية.  
أما وقد أصبحت الآن على مقربة من السفن المعقوفة بعيداً  
عن والديك فسوف يلتهمك دود الأرض المتلوى،  
٥١٠ بعد أن تشبع منك الكلاب وقد رقت جثة عارية. وفى منزلك  
لا تزال ملائمتك رائعة النسيج، الجميلة التى زركشتها لك  
أيدي النساء. ولكن من المؤكد الآن أننى سألقى بها جميعاً فى  
النار للموقدة، فلن تتفعلك بعد الآن، ولن تنام بها مرة أخرى؛  
ولكنها ستصبح شرفاً لك بين الطرواديين والطروديائات".  
٥١٥ قالت ذلك وهى تبكى، وقد شاركتها فى البكاء كل النساء.

(٢) أستياناكس، لقب أنعم به الطرواديون على سكاماندروس بن هيكتور، تكرماً لوالده، ويعنى "سيد مدينتنا".



## الكتاب الثالث والعشرون



ترجمة عادل النحاس



هكذا كانوا سيكون في أرجاء المدينة. أما الآخيون،

فعندما وصلوا إلى سفنهم وبحر الهيليسونطوس

تفرقوا، وذهب كل منهم إلى سفينته.

أما الميرميدونيون، فلم يتركهم أخيليوس ليتفرقوا،

ولكنه خاطب رفاقه محبى الحرب بقوله:

"أيها الميرميدونيون، ذوو الخيول السريعة،

يا رفاقي الأوفياء، دعونا لا نطلق سراح الخيول، ذات الحافر الواحد

غير المنشطر، من العربات الحربية، ودعونا نقرب قليلا بهذه الخيول

وتلك العربات الحربية، ولتنبك على باتروكلوس، فهذا هو التكريم

لواجب للموتى، وبعد أن نأخذ كفايتنا من ذلك التحبيب المرير

سنطلق سراح الخيول، ثم نتناول معاً طعامنا في هذا المكان جميعاً".

هكذا تحدث، وأجهشوا جميعاً ببيكاء متناغم، ويقودهم أخيليوس،

ثم قاموا بالدوران باكين حول الجثمان بخيولهم ذات العرف

الجميل ثلاث مرات. وكانت ثينيس في وسطهم تستثير رغبتهم في

البكاء. فامتزجت بنموعهم الرمال، كما لبنت أسلحة الرجال.

لطالما أثار الذعر بين الأعداء ذلك الذى سيكونه!

ومن بينهم كان ابن بيليوس القائد في هذا التحبيب العنيف؛

وبعد أن وضع يديه قاتلتى للرجال على صدر رفيقه؛ قال:

"أى باتروكلوس، تحية لك منى وأنت في مقر هاديس،

فقد انتهيت من إنجاز كل ما وعدتك به آنفاً:

بأن أقوم بسحب جسد هيكتور في هذا المكان، وأقدمه للكلاب

ليلتهموا لحمه نيئاً، وأن أذبح أمام محرقتك اثني عشر رجلاً

من أنبل أبناء الطرواديين<sup>(\*)</sup> وقد استشطت غضباً لموتك".

(\*) كانت عادة تقديم القرابين البشرية معروفة في الأساطير الإغريقية، كما هو الحال بالنسبة للشعوب القديمة جميعاً على وجه التقريب. وامتدت هذه العادة حتى العصور التاريخية وأشير إليها في الكثير من الأعمال الأدبية ونذكر على سبيل المثال لا الحصر "إلياذة" هومر و"ليوريكس" (أغرون)

وعندئذ جالت بخاطره تلك الأفعال المروعة لهيكتور الإلهي،

٢٥ وقد بسط جثمانه وجعل وجهه على التراب بجوار نعش  
ابن مينوتيتيوس. ألقى كل منهم بسلاحه البرونزي اللامع،  
وأطلقوا سراح خيولهم، ذات الصهيل المدوي، ثم استلقى حشد  
لا حصر له بالقرب من سفينة سريع القدمين (أخيلئوس)،  
سليل أياكوس. أما هو فقد أمر بإعداد وليمة جنازية سخية تسرية لهم.

٣٠ فأخذت العديد من الثيران، ذات الجلد اللامع، تخور أثناء  
نحرها بالسكين، كما بدأت العديد من الأغنام والماعز في النغاء؛  
وأعداد كبيرة من الخنازير، التي تلمع من سمنتها، بأسنانها البيضاء،  
تلك التي كانت تنتشر في هذا المكان، قد وضعت جميعًا فوق  
نيران هيفايستوس للشواء. لقد سال النمل بغزارة حول الجثمان  
حيث سكبت الكئوس فوقه<sup>(٢)</sup>.

٣٥ في ذلك الوقت، قاد أمراء الأخيين ابن بيليوس،  
السيد، سريع القدمين، صوب أجاممنون الإلهي. فجهده جهيد  
استطاعوا إقناعه بذلك، على الرغم من شدة غضبه لموت صديقه.  
وعندما وصلوا إلى خيمة أجاممنون،

أصدروا أوامره في التو، إلى الخدم جهوري الصوت  
٤٠ أن يضعوا مرجلا ضخماً ثلاثي الأرجل فوق النيران،  
عساهم أن يتمكنوا من إقناع ابن بيليوس بالاغتسال من الدماء المتخثرة،  
ولكنه أعرض عن ذلك وأقسم قائلاً:

"كلا، وحق زيوس الأعلى والأقوى من كل الآلهة،

فليس مباحًا للماء أن يقرب رأسي

(٢) ساد الاعتقاد عند الإغريق أن دم الأضحيات يقدم للموتى لتقويتهم ومساعدتهم في رحلتهم إلى العالم السفلي. وهذا ما كان سائدًا حتى عند العرب القدامى قبل الإسلام، حيث كانوا يعتقدون أن الميت في قبره كان يطلب هذه الدماء، ولا سيما إذا كان قبلاً. وكانت الطقوس المصرية القديمة فيما يتصل بالموتى تؤدي المعنى نفسه، وهو تسهيل مهمة الرحيل إلى العالم السفلي، فيزدودون الميت بكل المطالبات. واستمرت الوجبة الإغريقية الجنازية perikeipnon في العصر الروماني بل إن مسيحي القرن الرابع الميلادي أقاموا هذه الولائم تكريمًا للشهداء (القديس أوغسطين، الاعتراقات (VI II). (أغبر)

- ٤٥ قبل أن نضع باتروكلوس فوق محرقته، ونهيل عليه للتراب،  
ثم نحلق شعر الرأس عليه. فلن يصيب قلبي حزن آخر ،  
مابقيت بين الأحياء مثلما أصابه.
- ولكن دعونا الآن نمثل لذلك الطعام غير المستحب.  
في البداية، يا ملك الرجال أجاممنون، أصدر أوامرك  
٥٠ بإحضار الأخشاب، وتقديم كل للمتطلبات الملائمة،  
التي يحملها الميت معه قبل أن يرحل إلى الظلمات السحيقة؛  
لكي تأتي عليه النيران التي لا تكل  
بسرعة وتختفي من أمام أعيننا، ثم يعود أفراد للجيش، كل إلى عمله\*  
قال ذلك، بينما كان الآخرون يستمعون إليه، وأطاعوه،  
٥٥ فاستعد كل منهم بسرعة لطعامه،  
ولم يك بهم ميل إلى وليمة عامة.  
وعندما اتبعوا حاجتهم من الطعام والشراب،  
توجه كل منهم إلى خيمته ليسترخ على فراشه.
- لما ابن بيليوس فقد استلقى بعيدا على شاطئ البحر بأصواته  
٦٠ الهادرة، وشرع في نحيب شديد، ويحوطه حشد من الميرميدونيين.  
في هذا المكان للفسيح، حيث تتلاطم الأمواج على للشاطئ،  
وفي اللحظة التي غلبه فيها للنعاس، مذبذبا هموم القلب،  
استغرقه النوم اللذيذ إذ كانت لوصاله المجيدة قد أنهكت في مطاردته  
لهيكتور حول مدينة إليوس شديدة الرياح .  
٦٥ حينئذ أقبلت عليه روح باتروكلوس للنفس  
بكامل هيئته: قوامه، عيانه الجميلتان،  
صوته الرنان، مرتديا رداء يشبه رداءه؛  
واستقام واقفا عند رأس (أخيليوس) ثم خاطبه بتلك الكلمات:  
"أي أخيليوس، الآن تغط في نومك بعد أن نسيتني،

- ٧٠ بينما لم تكن تغفل عني وأنا على قيد الحياة، أما بعد موتى فقد نسيتنى.  
إدفنى بأقصى سرعة ممكنة، حتى أعبّر بوابات هاديس.  
فالأرواح تدفعني بعيداً، وكذلك الأشباح؛  
لا تسمح لى بالانخراط فى زمريها فيما وراء النهر،  
ومازلت أهيئ عيناً حول البوابات الواسعة لمقر هاديس.
- ٧٥ أمدد لى يدك الآن، أتوسل إليك، لأنى لن أعود مرة  
أخرى من هاديس، بعد أن تمنحني ما يحق لى من النار؛  
لن نجلس بعد الآن معاً بعيداً عن الرفاق الأعزاء،  
كما كنا نفعل فى حياتى، لنتبادل الرأى .  
فالمصير البغيض قد ففر فاه لى، إنه المصير الذى حدد لى عند  
مولدى. وحتى أنت، أى أخيلئوس، يا شبيه الآلهة، فمصيرك هو
- ٨٠ أن تلقى حتفك تحت أسوار الطروانيين الأثرياء. والآن سوف أطلب  
منك شيئاً آخر، وأستحلفك أن تحققه لى إذا اقتضت به،  
وهو ألا تضع عظامى بعيداً عن عظامك، أى أخيلئوس،  
ولكن لتكون معاً فى نفس المكان، مثلما ترعرعنا معاً فى البيت نفسه،  
عندما أحضرني مينوييتئوس صغيراً من أوبويس،
- ٨٥ واقتادني إلى بيت أبائك؛ بعد أن ارتكبت جريمة قتل شنيعة.  
إذ يومها، كنت قد قتلت ابن أمفيداماس، وكنت صغيراً لا أدرك  
ولم أكن أرغب، ولكنه استثار غضبى بسبب اللعب بالزهر.  
وهناك، تقبلنى الفارس بيليئوس فى قصره.
- ٩٠ فأولاني رعايته، وجعلني تابعاً لك.  
لكل هذا ينبغي أن يجمع وعاء رماد واحد بقاياها،  
تلك الجرة الذهبية ذات المقبضين التى منحتها لك والدتك الميجلة\*  
عندئذ رد عليه أخيلئوس، سريع القدمين، قائلاً:  
لماذا يا عزيزي، أتيت إلى هذا المكان،  
وتسألني أن أحقق لك كل تلك المطالب؟
- ٩٥





شكل (٤١)

على إناء ذي رسوم سوداء يعود للقرن السادس ق.م. ثلاثة من الشباب يستحمون عند نبع. وترى ثلاثة أعمدة دورية الطراز تحمل السقيضة. تنهمر مياه النبع على أجساد الشباب من فتحات في هيئة رأس النمر. على كل من الجانب الأيمن والأيسر زوج من الشباب يجفون أجسادهم أو يدهنوها بالزيت تحت شجرة علقوا عليها ملابسهم. الإناء محفوظ بالمتحف القومي في ليدن بهولندا.



فسوف أنجز لك كل شيء، وأنفذ كل ما تأمر به.

ولكن قف هنا واقترّب مني أكثر للحظات قليلة، حتى يعانق كل منا الآخر، ونأخذ كفايتنا من النحيب المرير".

وبعد أن قال ذلك، مد إليه يديه ليعانقه،

ولكنه لم يمسك به، فقد هبطت روحه كالداخلان إلى  
العالم السفلى، بهمة غير مفهومة؛ فقفز أخيلئوس مذهولاً،  
وضرب كفًا بكف، ثم قال كلمات مثيرة للشفقة:

"عجبًا عجبًا، ففى مقر هاديس توجد أرواح ولشباح؛

لكنها عديمة الإدراك. فقد لازمتنى روح باتروكلوس المسكين،  
للليل بطوله، منتحبة، ذارقة النعم، وهى تلح أن أنفذ  
رغباتها الواحدة تلو الأخرى. لقد كانت شديدة الشبه بصاحبها".

قال ذلك، فاستثار رغبتهم جميعاً فى البكاء.

وقد لاحت فى الأفق أنوار إيوس بأصابعها الوردية مع بكانهم

على الميت المثير للشفقة، وعندئذ أرسل أجاممنون السيد  
الرجال والبغال من الخيام فى كل الاتجاه لكى يأتوا بالأخشاب  
وعلى رأسهم رجل قوى، ميريونيس تابع إيدومينيوس، دمى الخلق.

وانطلقوا جميعاً، حاملين الفئوس فى أيديهم لتقطيع الأخشاب،

وكذا الحبال المجدولة، وسير البغال من أمامهم.

وصعدوا وهبطوا وعرجوا وسلكوا طرقاً ملتوية،

ولكن عندما وصلوا إلى سفوح جبل إيدا كثير الزناجب،

أسرعوا فى الحال إلى تقطيع أشجار البلوط الشاهقة بفئوسهم

ذات النصل البرونزى الطويل، فسقطت محدنة نوباً هائلاً.

عندئذ قام الأخيون بشطرها،

وربطوها خلف البغال التى ضربت الأرض بأقدامها،

سعيًا للوصول، عبر الغابات الكثيفة، إلى الوادى.

- وهكذا حمل كل قاطعي الأخشاب معهم كتلا من الأخشاب  
 مثلما أمرهم ميريونيس، تابع إيدومينيوس، نمت الخلق.  
 ١٢٥ ثم ألقوا بها على الشاطئ وأحداً بعد الآخر، حيث خطط أخيليوس  
 لإقامة كومة دفن عالية لباتروكلوس، ولنفسه أيضاً.  
 وبعد أن ألقوا بأعداد لا حصر لها من الأخشاب في هذا المكان،  
 جلسوا في أماكنهم وانتظروا جميعاً، حتى أعطى أخيليوس  
 أوامره للميرميدونيين محبي القتال بأن يربطوا حول أجسادهم أسلحتهم  
 البرونزية في الحال، وأن يشد كل منهم خيله إلى نير عربته الحربية.  
 ١٣٠ فنهضوا جميعاً وحملوا أسلحتهم،  
 ثم صعد مقاتلو العربات الحربية، وكذلك سائقوها، كل إلى عربته.  
 الفرسان في المقدمة، يتبعهم أعداد لا حصر لها من جند المشاة.  
 وفي الوسط، كان الرفاق يحملون باتروكلوس، وقد غطوا الجثمان  
 كاملاً بخصلات من شعر رأسهم حيث كانوا قد قصوها  
 ١٣٥ وألقوها عليه، ومن الخلف أمسك أخيليوس الإلهي برأسه،  
 وهو في شدة الأسى، فقد كان يشيع صديقه الذي لا نظير  
 له إلى هاديس. وعندما بلغوا ذلك المكان، الذي حدده أخيليوس،  
 وضعوه على الأرض، ثم أقاموا بسرعة كومة من الأخشاب الكثيفة.  
 ١٤٠ عندئذ طرأت أمور أخرى في ذهن أخيليوس الإلهي، سريع القدمين:  
 فابتعد عن المحرقة، وقص خصلات شعره الأشقر،  
 الذي كان قد تركه ينمو كاملاً، كي يقدمه قرباناً لنهر سبرخيوس<sup>(\*)</sup>،  
 ثم قال بأسى وهو ينظر إلى البحر، القائم مثل لون النبيذ:  
 "أي سبرخيوس، لقد نذر إليك والدي بيليوس من قبل سدى،  
 ١٤٥ أنه عندما أعود، إلى أرض الوطن الحبيبة، فسوف أقص شعر رأسي  
 من أجلك أنت، وأن أقدم لك القربان الكبير (مائة رأس) وأن يقدم

(\*) نهر في ثيساليا موطن أخيليوس.

لك في نفس المكان خمسين كبشاً قرباناً ذكوراً لا تشوبها شائبة  
 فى ينباعك، حيث معبدك ومذبحك برائحتهما الفواحة.  
 هكذا كان قد نذر الشيخ الأشيب، ولكنك لم تنجز رغبته.  
 أما الآن، فلأتى لن أعود ثانية إلى أرض الوطن الحبيبة،  
 فسأهب خصلات شعري إلى باتروكلوس البطل لترحل معه".

١٥٠

قال ذلك، ثم وضع خصلات شعره فى يدي صديقه الحبيب،  
 مما استثار رغبة الآخرين فى البكاء الشديد،  
 وكان ضوء الشمس سيهبط بيكائهم، لو لم يسرع  
 أخيليوس بالاقتراب من أجاممنون، قائلاً:

١٥٥

"يا ابن أتريوس، لأن جيش الآخيين لا يطيع أحداً مثلما  
 ينصاع لكلماتك، فلهم أن ينالوا كفايتهم من البكاء،  
 أما الآن فأبعدهم عن المحرقة، ودعهم يعنون طعامهم.  
 أما فى كل ما يتعلق بالميت فسنعتنى نحن به جيداً،  
 فتحن الأقرب والأعز، وليبق معنا القادة"

١٦٠

وعندما استمع أجاممنون، ملك الرجال، إلى هذا الحديث،  
 صرف الجنود فى الحال إلى السفن سلمة الانقياد، فيما عدا القائمين  
 على المراسم الجنائزية، فلم يبرحوا المكان وشرعوا فى تكويم  
 الأخشاب حتى شيدوا محرقة ضخمة، قوامها مائة قدم من الاتجاهين،  
 ثم وضعوا الجثمان، وقلوبهم تدمى، على قمة المحرقة<sup>(\*)</sup>.

١٦٥

ثم قاموا بسلخ العديد من الخراف السمينة، والأبقار  
 معقوفة القرون، بطيئة الحركة، أمام المحرقة وأعدوها.  
 ومنها جميعاً جمع أخيليوس على الهمة الدهن ثم غطى به الجثمان

(\*) يكسب هذا الوصف الهومري محرقة باتروكلوس أهمية خاصة باعتباره أول وصف أدبي يصلنا لحرق الميت المكرم. وسنجد أصداء واسعة له عند الكثيرين من الأدباء الإغريق والرومان قسارن على سبيل المثال هيرودوتوس (62 IV). وغاية نبات تراخيس" لسوفوكليس و"هرقل فوق جبل أويتا" لسينيك، كما أن عملية تأليه الأباطرة الرومان بعد حرقهم تواصل نفس التقاليد الموروثة راجع:

- من الرأس حتى القدمين، ثم أحاطه بالحيوانات التي تم سلخها؛  
 ١٧٠ ثم وضع قدرين مملوئين بالعلس والزيت وقد أسندهما على النعش،  
 ثم ألقى بسرعة في المحرقة بأربعة من الخيول، ذات الأعناق المشرببة.  
 بينما كان يجesh بالبكاء المرير. وكان للأمير  
 (أخيليوس وباتروكلوس) تسعة كلاب تربض بالقرب من المائدة،  
 فألقى في المحرقة باثنين منها بعد أن دق عنقهما. كما ألقى باثني  
 ١٧٥ عشر من أنبل أبناء الطرواديين اليواسل، بعد أن ذبحهم بسيفه  
 البرونزي. فقد كانت فكرة الانتقام الشنيع هي ما تشغل فؤاده.  
 ثم أشعل في الكومة قوة النار التي لا تكل لتلتهم كل شيء.  
 ثم صرخ باكيا، ومناديا صديقه الحبيب بالاسم، قائلاً:  
 "أي باتروكلوس، تحية لك مني وأنت في منازل هاديس،  
 ١٨٠ لقد نفذت كل ما سبق أن وعدتك به:  
 فهؤلاء اثنا عشر من أنبل أبناء الطرواديين الشجعان  
 تلتهم النار أجسادهم جميعاً مع جسدك. أما هيكتور  
 بن برياموس فلن أسلمه طعاماً للنار، بل للكلاب".  
 قال ذلك متوعداً، غير أن الكلاب لم تقرب جسد (هيكتور)،  
 ١٨٥ فقد أبعدت أفروديتي ابنة زيوس الكلاب عنه، ليل نهار،  
 بل ودهنته بالزيت المعطر برائحة الورد الأمبروسي (الخالد)،  
 حتى لا يتسلخ جلده، أثناء سحبه هنا وهناك.  
 ومن فوقه أتى أبوللون (فوبيوس) الوضاء بسحابة سوداء،  
 تمتد من السماء إلى الوادي لتغطي كل المكان،  
 ١٩٠ حيث الجثمان، كي لا تجف لسعة الشمس الساطعة  
 الجلد بكامله، فيما بين الأوتار وسائر الأعضاء.  
 ولكن النار لم تشب في محرقة باتروكلوس الميت بسرعة.  
 وعندئذ طرأت على ذهن أخيليوس، سريع القدمين، أفكار أخرى؛

- قابتعد قليلاً عن المحرقة، وأخذ يبتهل للرياح: بورياس (رياح الشمال)  
 وزيفيروس (الرياح الغربية)، ووعدهما بقرابين طيبة؛  
 ١٩٥ وبحماس بالغ سكب السكائب من كأسه الذهبي، وتوسل  
 إليهما أن يحضرا، حتى يتم بسرعة حرق جنث الموتى بالنار،  
 بعد أن تبدأ الأخشاب فى الاشتعال. وفى التو سمعت  
 إيريس هذا الرجاء، فانطلقت تحمل الرسالة للرياح،  
 فوجدتها مجتمعة على مأذبة زيفيروس، شديد العصف، داخل منزله،  
 ٢٠٠ فتوقفت إيريس عن الاندفاع عندما اقتربت من المدخل الحجري؛  
 وعندما شاهداها (بورياس وزيفيروس) يعينيهما،  
 هبا مسرعين، ودعاها كل منهما إلى جواره،  
 غير أنها رفضت الجلوس، وخاطبتهما قائلة:  
 ٢٠٥ "لا جلوس لى، إذ على أن أعود إلى جداول أوكيانوس،  
 فى أرض الأثيوبيين، حيث يقدمون أضحيات ضخمة للخالدين،  
 وحتى أستطيع أنا أيضا الحصول على نصيبى من هذه القرابين.  
 ولكن أخيليوس يبتهل لحضور بورياس وكذلك زيفيروس  
 العاصف، ووعد بقرابين طيبة، حتى تشعلوا نيران المحرقة،  
 ٢١٠ حيث يرقد باتروكلوس، الذى يبكيه كل الأخيين".
- هكذا تحدثت، وولت مدبرة؛ فهبا معا  
 محدثين دويا شديدا، فدفعا أمامهما السحاب،  
 ووصلا بسرعة إلى البحر فنفخا فيه، فهاجت الأمواج  
 تحت صرير الرياح، حتى بلغا طروادة الخصبة.  
 ٢١٥ وما إن هبطا على المحرقة، حتى اندلعت النيران وتصاعد زئيرها.  
 وظلت الرياح طوال الليل تضرب لهيب المحرقة بهبات عنيفة  
 محدثة صغيرا شديدا. وظل أخيليوس السريع طوال الليل،  
 ممسكا بكأس ذات مقبضين، يملؤها بالنبيذ من

- ٢٢٠ الطاس الذهبى، ثم يسكبها على الأرض فتمتصها فى الحال؛  
مستدعيًا روح باتروكلوس البائس.
- ومتلما يحزن الوالد عندما يحرق عظام ولده حديث الزواج،  
الذى أدت وفاته إلى إصابة والديه البائسين بالكرب العظيم،  
هكذا كان حزن أخيليوس عندما حرق عظام صديقه، فقد كان  
٢٢٥ يخطو خطوات ثقيلة حول المحرقة، ويبكى بلا انقطاع. وفى الوقت  
الذى كانت نجمة الصباح تتابع دورتها كى تبعث الضوء فوق  
الأرض؛ ثم تبعها الفجر بردائه الزعفرانى المنتشر فوق البحر،  
فى ذلك الوقت بدأت نيران المحرقة تخبو شيئًا فشيئًا حتى  
خمدت جذوتها. عندئذ عادت الرياح أدراجها مرة أخرى حتى  
بلغت مستقرها، فى البحر الطراقى، الذى زأر موجه وازداد هياجه.  
٢٣٠ وعندئذ انسحب ابن بيليوس بعيدا عن المحرقة،  
وقد أرقه التعب، ثم غلبه نوم هادئ. ولكن ابن أتريوس  
وأتباعه كانوا يحتشدون، فأيقظ أخيليوس نصايحهم وجلبه قنومهم،  
فنهض من مرقدته واستوى جالسًا، ثم تحدث إليهم قائلا:  
٢٣٥ يا ابن أتريوس، يا قادة كل الآخيين الآخرين،  
أطفئوا أولا نيران تلك المحرقة بنبيذكم الأحمر،  
حتى يخمد أوارها المتوهج؛ وبعد ذلك  
لنجمع عظام باتروكلوس بن مينوبيتيوس،  
٢٤٠ بعد أن نميزه جيدا، ومن السهل التعرف عليه  
فهو ممدد فى وسط المحرقة، أما الآخرون  
فقد احترقت أجسادهم عند الأطراف، الرجال والخيول مختلطين،  
أما عظامه هو فلانفها بطبقتين من الدهن، ثم نضعها فى جرة ذهبية،  
حتى يحين أجلي وأغيب أنا نفسى فى هاديس.
- ٢٤٥ أما كومة الدفن (لباتروكلوس) فأسألكم ألا تكون هائلة، ولكن،  
بما يتناسب مع حجمه، على أن تشيّدوها، أيها الآخيون، فيما بعد



فسيحة ومرتفعة، أنتم يا من ستبقون من بعدى  
فى السفن كثيرة المجاديف"

قال ذلك، فأذعنوا جميعاً لما أمر به ابن بيلئوس، سريع القدمين،

٢٥٠

فأطفأوا فى البداية نيران تلك المحرقة بالنبيذ الأحمر  
فى كل موضع بلغته النيران، حتى استقر الرماد فى العمق،  
ثم بدأوا يجمعون، وهم يبكون، تلك العظام البيضاء للصديق  
المحبوب فى جرة ذهبية بعد أن لفوها بطبقتين من الدهن.  
ثم وضعوها فى الخيمة بعد تغطيتها بقطعة من الكتان الناعم.

٢٥٥

وبعد ذلك رسموا دائرة القبر وأحاطوا القاعدة  
بالأحجار، وأهالوا عليها التراب. فلما ارتفعت كومة الدفن،  
عادوا إلى مقرهم . أما أخيلئوس

فقد استبقى أفراد الجيش هناك، وأمرهم بالجلوس على مدى فسيح؛  
ثم أحضر من سفنه العديد من الجوائز: مراجل،

٢٦٠

وأوانى ثلاثية الأرجل؛ خيول، وبغال، وثيران قوية؛  
ونساء جميلة اللد، وقطع من الحديد الرمادى.

فى البداية حدد (أخيلئوس) جوائز رائعة لسانقى العربات الحربية

للسريعة؛ فياخذ الفائز الأول امرأة لا نظير لها فى براعة الأشغال  
اليديوية، وإناء ثلاثى الأرجل بمقبضين، يتسع لاثنتين وعشرين معياراً.

٢٦٥

كما حدد للفائز الثانى فرسة، عمرها ست سنوات،  
ولم تروض بعد وتحمل فى أحشائها مهراً صغيراً.

ثم حدد للفائز الثالث مرجل استحمام جميلاً جديداً لم تمسه النار،  
فهو أبيض ناصع لونه، يتسع لأربعة معايير.

وللفائز الرابع حدد متقال تالنتين ذهبيتين.

٢٧٠

أما الخامس فقد حدد له وعاءاً ذا مقبضين، لم تمسه النار من قبل.  
بعد ذلك هب واقفاً، وألقى كلمة فى الأرجيين قائلاً:

- ٢٧٥ يا ابن أثريوس، يا كل الأخيين الآخرين المتسلحين  
بدروعهم الجيدة، ها هي جوائز سائقي العربات الحربية. تُعرض  
أمامكم في أرض السباق، ولو كان الأخيون يتسابقون الآن تكريمًا  
لشخص آخر (غير باتروكلوس)، لكنك قد حصلت على الجائزة  
الأولى وحملتها إلى خيمتي، فأنتم تعلمون إلى أي مدى تتفوق  
خيولي في السرعة، فهي خيول خالدة، كان الإله بوسيدون قد أهداها  
إلي والدي بيليوس، الذي أهداها بدوره لي.  
ولكني سأبقى أنا وخيولي الأصيلة ذات الحافر الواحد  
لأنها فقدت سائقها القوى والمجيد واللطيف  
الذي طالما دهن خصلات عرفها  
بزيت الزيتون، بعد أن يكون قد غسله بالماء الرائق.  
إنها تقف الآن بلا حراك، حزنًا عليه وتلامس خصلات  
عرفها الأرض، إنها تقف ويعتصر الأسى قلوبها.  
٢٨٥ أما أنتم يارجال كل الحشد تأهبوا، وكذا أي فرد من الأخيين يثق في  
خيوله وعربته المربوطة خلفها".

- هكذا تحدث ابن بيليوس، فتجمع سائقي العربات المشهورون  
بسرعتهم. نهض يوميلوس الأول بمراحل كثيرة، ملك الرجال  
الابن العزيز لأدميتوس، الذي يفوق الجميع في الفروسية، يثق في  
حصانه وفي متانة عربته. ثم تبعه ابن تيديوس، ديوميديس شديد البأس،  
٢٩٠ وقد سرج في عربته خيول طروس، التي كان قد استولى عليها  
عنوة من آينياس الذي أنقذه أبوللون حينذاك من الأسر<sup>(٩)</sup>.  
ثم نهض ابن أثريوس، مينيلائوس الأشقر،  
سليل زيوس، وقد سرج في عربته حصانين سريعين :  
٢٩٥ آيثي الشقراء مهرة أجامنون، وبودارجوس حصانه هو.

(٩) راجع الكتاب الخامس بيت ٣٢٣ و٣٣٤. (أغور)

وكان إخيولوس بن أنخيسيس قد أهدى آيثى لأجاممنون،  
حتى لا يتبعه إلى مدينة إليوس، كثيرة للرياح العاصفة،  
بل ولكي يبقيه حيا مستمتعا بحياته في منزله؛ فقد منحه زيوس  
ثراءً فاحشاً حيث يقيم في مدينة سيكيون الفسيحة<sup>(٨)</sup>. وقد وضع  
مينيلاؤس آيثى تحت اللير، إذ كانت متلفة على خوض السباق.  
٣٠٠

أما الرابع فكان أنتيلوخوس الذي أعد خيوله ذات العرف الجميل،  
وهو الابن المرموق لنيستور، الملك ذى الروح السامية  
ابن نيلئوس. أما خيوله سريعة الأقدام التى تجر العربا فقد ولدت  
فى بيلوس. وقف والده (نيستور) إلى جواره وأسدى له نصائحه النافعة،  
رجل حكيم ينصح من يدرك جيداً ما يسمع. قال:  
٣٠٥

"أى أنتيلوخوس، إنك حقاً فى ريعان الشباب، وقد أحبك  
زيوس وبوسيدون، وعلماك كل فنون الفروسية،  
ولذلك فلمست فى حاجة لأن أعلمك الكثير.  
فأنت تعرف جيداً كيف تستدير حول علامة النهاية؛ ولكن خيولك  
هى الأبطأ فى السباق، ولذلك أعتقد أن الحزن سيصيبك.  
٣١٠  
لأن خيول الآخرين هى الأسرع؛ ولكن فرسانها أنفسهم  
لا يفوقونك فى المهارة، ولا يعرفون أكثر مما تعرف أنت.  
هيا إذن يا عزيزى، وفكر فى كل أساليب حسن التصرف.  
حتى لا تفلت كل هذه الجوائز من بين يديك.

٣١٥  
فبالفن والمهارة، لا بالقوة الجبارة، يتفوق قاطع الأخشاب.  
بالفن والمهارة يسيطر الربان على السفينة المسرعة،  
فى بحر قائم للون كالنبيذ، بينما تتقاذفها الرياح.  
بالفن والمهارة يتخطى سائق العربا الحربية سائقاً آخر؛  
أما ذلك الذى يبق فى خيوله وفى عربته،

(٨) تقع سيكيون فى سهل فيما بين خليج كورنثة ومرتفعات البرابونيسوس. راجع Pausanias iii 41-6. (الحرر)

- ٣٢٠ ويقوم بالاستدارة دون حذر، تارة هنا وتارة هناك، فإن خيوله  
ستحيد عن الطريق، ولن يستطيع أن يكبح جماحها. وأما من هو  
على دراية كافية بكل تلك الأمور، حتى وإن كان يسوق خيولاً أقل  
فإنه يثبت ناظره على الهدف، ويستدير بالقرب منه،  
ومن البداية يشدد قبضته على اللجام المصنوع من جلد البقر،  
ويظل على ذلك وعينه تراقب من يسبقه. سأريك الآن علامة النهاية  
٣٢٥ الواضحة، والتي لا ينبغي أن تغيب عن ناظريك،  
فهناك قطعة من الخشب الجاف، منتصبة بارتفاع طولها فوق الأرض،  
وهي من شجر البلوط أو الصنوبر، لم تتحلل بعد بفعل الأمطار،  
تستند من الجانبين بقطعتين من الأحجار البيضاء،  
عند ملتقى طريقين، وحولها ينبسط مضمار السباق سلساً.  
٣٣٠ وهي إما شاهد قبر لشخص قد مات منذ زمن بعيد،  
وإما نقطة النهاية والاستدارة لسباقات الأقدمين،  
وقد جددنا الآن أخيليوس الإلهي، سريع القدمين علامة .  
وعليك أن تقود العربّة وخيولك بالقرب منها، النهاية والاستدارة.  
٣٣٥ وعليك أن تميل داخل عربتك المزركشة  
إلى اليسار قليلاً، ثم تنحس الحصان الأيمن،  
منادياً عليه بصيحتك، ثم تطلق له العنان قليلاً من يدك.  
أما الحصان الأيسر فلنجعلهُ يمر على مقربة من نقطة النهاية،  
حتى يبدو لك أن الجزء البارز من العجلة جيدة الصنع كاد  
٣٤٠ يلامس سطح الأحجار، على أن تتحاشى ملامستها فعلاً،  
فقد يؤدي ذلك إلى إصابة الخيول، وتحطيم العربّة؛  
وهو ما يسعد الآخرون، ويخزيك أنت نفسك.  
ولذلك فينبغي عليك، يا عزيزي، أن تكون حكيمًا وحذرًا،  
لأنك إذا ما تجاوزت نقطة النهاية والاستدارة وسبقت الآخرين على  
٣٤٥ مضمار السباق، فلن يلحق بك أحد ممن يسرعون فجأة ولن يتخطاك،

حتى ولو كان ممطيا أريون<sup>(\*)</sup> الإلهي،

حصان أدراستوس السريع، التي تتحدر سلالته من الآلهة،  
أو خيول لأوميدون الرائعة، التي ترعرعت في هذا المكان<sup>(\*\*)</sup>.

وما أن أنهى نيسطور بن نيلوس حديثه حتى أسرع

بالجلوس في مكانه، بعد أن أفضى لابنه بخلاصة كل شيء. ٣٥٠

أما الخامس فكان ميريونيس الذي أعد خيوله ذات العرف الجميل.

وعندئذ صعدوا إلى عرباتهم، وضربوا القرعة وهز أخيلوس  
الخوذة (التي بها شقاقات القرعة)، فقفزت من بينها شقافة ابن نيسطور،  
أنثيلوخوس؛ ومن بعده وقعت القرعة على يوميلوس السيد؛

ومن خلفه ابن أتريوس، مينيلأوس ذائع الصيت برمحه. ٣٥٥

ومن بعده وقعت القرعة على ميريونيس بدوره في السباق،

وفي النهاية جاء دور ابن نيدوس، وهو الأقوى بكثير، للمشاركة في  
السباق بعربيته. وعندئذ وقفوا جميعاً جنباً إلى جنب في صف واحد، وقد

بيّن لهم أخيلوس نقطة النهاية والاستدارة. على مبعده في الساحة

الممهدة؛ وجوارها وضع من يراقب السباق وهو فوينيكس، ٣٦٠

شبيه الآلهة، وتابع والده، حتى يقرر الحقيقة.

لوح الجميع بسياطهم عالياً للخيول،

ثم ضربوها باللجام، منادين عليها بصيحة عالية لتحميسها،

فانطلقت مصرعة، عبر اللوادي،

بعيدا عن السفن، فتصاعدت الأتربة ووقفت تحت صدورها. ٣٦٥

فيما يشبه السحابة أو العاصفة،

كما تماوجت بشدة خصلات عرفها، بفعل الرياح.

أحيانا كانت العربات تتحرك على الأرض الخصبة،

(\*) كان للحصان أريون في الأساطير الإغريقية صوت إنسان، وهو الذي حمل أدراستوس آمناً من ساحة الموضع،

راجع Pausanias IV 291. (الخر)

(\*\*) قارن وصف سباق العربات في مسرحية "إليكترا" لسوفوكليس أبيات ٧٠٩ وما يليه. (الخر)

وأحياناً أخرى كانت تتدفع حتى كانت تسبح في الهواء. أما سائقوها

٣٧٠

فقد ظلوا واقفين في عرباتهم، يخفق قلب كل واحد منهم بشدة؛

رغبة في للفوز؛ ولذلك كان كل واحد منهم يصيح عاليًا محفزًا خيوله  
فتقفز عاليًا في المضمار مثيرة عاصفة من التراب.

وعندما في النهاية دارت الخيول السريعة دورتها الأخيرة،

وارتدت عائدة صوب البحر الهائج، عندئذ ظهرت مهارة كل منهم،

٣٧٥

وبدأت الخيول في الركض بأقصى سرعتها، وفي التو

تقدمت خيول (يوميلوس) سليل فيريس السريعة،

ثم تبعها خيول ديوميديس التي رباها طروس، كاملة للذكورة،

ولم تكن بعيدة عنها بمسافة كبيرة، ولكنها كانت على مقربة منها،

كما لو كانت على وشك أن تتخطى العربة التي تسبقها،

٣٨٠

حتى إن حرارة صهيلها كانت تلهب مؤخرة يوميلوس وكتفيه

العريضين من الخلف؛ فقد كانت تقفز ورعوسها ملاصقة له،

وكادت تتخطاه، أو تجعل فوزه غير مؤكد. لولا أن الإله

أبوللون (فويوس) الوضاء كان غاضباً من (ديوميديس) بن تيديوس،

فأسقط السوط اللامع من بين يديه.

٣٨٥

عندئذ ساقطت الدموع من عيني (نيوميديس) من شدة تأثره،

فقد رأى الخيول الأخرى تتقدم للأمام بسرعة مبتعدة عنه،

بينما تتخلف خيوله؛ حيث كانت تتباطأ بلا مهماز.

بيد أنه لم يفت أثينة خداع أبوللون

لابن تيديوس، فأسرعت تعدو خلف راعي الشعب،

٣٩٠

وأعادت إليه للسوط، بل وبثت الحماس في خيوله،

ثم صبت جام غضبها على (يوميلوس) بن أميتوس،

فحطمت الإلهة نير الخيول؛ وعندئذ فرت الخيول بعيداً عن المضمار

هنا وهناك، حتى تحطم محور العربة وسقط على الأرض.

أما هو نفسه (يوميلوس) فقد سقط بعيداً عن العربة، بالقرب من

٣٩٥

عجلاتها. وقد تمزق جلد مرفقه وفمه وأنفه كاملاً،  
 كما شجت جبهته من فوق حاجبيه؛ فاغرورقت عيناه  
 بالدموع، كما احتبس صوته الرنان. انحرف عندئذ ابن تيديوس  
 بعربته قليلاً حتى أحكم سيطرته على خيوله ذات الحافر الواحد،  
 وتقدم للأمام متخطياً الآخرين. فقد ألهمت أثينة  
 الحماس في خيوله؛ أما هو فمُنحته المجد.

٤٠٠

ومن خلفه كان ابن أتريوس، مينيلأوس الأشقر.  
 وعندئذ صرخ أنتيلوخوس في خيول والده قائلاً:  
 "تقدما أنتما أيضاً إلى الأمام بأقصى سرعة،  
 فأنا لا أطلب منكما التنافس مع

٤٠٥

خيول ابن تيديوس البارِع، فقد منحتها أثينة  
 السرعة كما منحتهم المجد، فلتلحقا إذن بخيول  
 ابن أتريوس بسرعة، ولا تتركاها تقلت منكما  
 حتى لا تصب عليكم أيثي كل اللوم  
 وهي ليست إلا مُهرة. لماذا سبقكما الآخرون وأنتما الأفضل؟

٤١٠

وسوف أصاركما القول بما سيحدث لكما بعدئذ،  
 فلن يوليكما نيبستور راعى الشعوب عنايته،  
 وسوف يفتلكما في الحال بسيفه البيرونزى البتار،  
 إذا حصلنا على جائزة أننى مرتبة، بسبب تقصيركما،  
 فإلى الأمام إذن ولتندفعا بأقصى سرعة لتلحقا بهما،

٤١٥

وسوف أتدبر بنفسى ذلك الأمر، وسأمنع النظر  
 فى اجتياز ذلك الممر الضيق لنسبق الآخرين، ولن أغفل عن ذلك أبداً"  
 هكذا تحدث، فارتعدت فرائصها خوفاً من توبيخ مليكها

وزابت من سرعتها لبعض الوقت، وعندئذ  
 شاهد أنتيلوخوس الباسل فى القتال موضعاً ضيقاً فى الممر المحفور

- ٤٢٠ وهو شرخ في الأرض كانت مياه الأمطار الشتوية تتجمع فيه،  
 مما أدى إلى تحطم جزء من الطريق، حيث هبطت هذه البقعة بأكملها.  
 أسرع مينيلائوس في ذلك المكان محاولاً تقاضى تصادم العربات.  
 أما أنتيلوخوس فقد انحرف قليلاً مبتعداً عن الطريق محكماً سيطرته  
 على خيوله ذات الحافر الواحد، ثم عاد مرة أخرى إلى الطريق بعربته  
 وأخذ يلاحق (مينيلائوس) حتى سارا جنباً إلى جنب.  
 وعندئذ ارتعدت فرائص ابن أتريوس، وصاح في أنتيلوخوس قائلاً:
- ٤٢٥

"أى أنتيلوخوس، إنك تقود الخيول بتهور، ويتبغى أن  
 تشكم خيولك في الحال لأن الممر ضيق؛ وبمكناك التخطي بعد  
 ذلك حيث سيكون الطريق أكثر اتساعاً، فربما نتعرض كلانا  
 للإصابة نتيجة التصادم بعربتي".

- هكذا تحدث إليه، أما أنتيلوخوس فقد استمر في القيادة  
 بأقصى سرعة، دافعاً للخيول بالمهماز، وكأنه لا يسمع شيئاً.  
 ٤٣٠ ومثلما يطير القرص، الذي يُقذف من أعلى الكتف شاب يختبر قوته،  
 هكذا كانت قوة اندفاع خيوله، مما أدى إلى تخلف خيول  
 ابن أتريوس، فقد توقف هو نفسه ويقصد عن دفعها  
 خوفاً من أن تتصادم بالخيول ذات الحافر الواحد في الممر،  
 ٤٣٥ مما قد يؤدي إلى انقلاب العربتين المزركشتين، ويقع صاحباها  
 على التراب بسبب جموح الرغبة في الفوز.  
 وعندئذ وبخه مينيلائوس الأشقر، قائلاً:

- "أنتيلوخوس، لا يوجد بين البشر من هو أسوأ منك.  
 ٤٤٠ أغرب عن وجهي إذن! لقد كنا نحن الأخيين حمقى حين  
 زعمنا أنك حكيم، ولكنك لن تنال للجائزة دون قسم(\*)".

(\*) في أبيات ٥٨١ - ٥٨٥ يطلب مينيلائوس من أنتيلوخوس القسم بأنه لم يكن يبيت مكيدة ما أو شرّاً أثناء  
 السباق. (المحرر)



قال له ذلك، ثم صاح في خيوله قائلاً:

"لا تبطنوا في سرعتكم، لياكم أن تتوقفوا برغم حزنكم، فسوف  
نلحق بالحصانين الآخرين عندما تصاب أرجلها ومفاصلهما بالإجهاد  
والتعب أكثر مما يصيبكم، فقد أصابتهما الشيخوخة".

٤٤٥

قال ذلك، فارتعدت قرانصها خوفاً من صياح مليكها،  
وزادت من سرعتها، وبعد فترة وجيزة لحقت بالأخرى.

في تلك الأثناء، كان الأرجيون الجالسون في مكان السباق  
يحملقون في الخيول وهي تركض في غمار عاصفة من التراب.

٤٥٠

وكان إيدومينيوس، قائد الكريتيين، أول من يتعرف على تلك  
الخيول؛ فقد كان يجلس بعيداً في مكان مرتفع يطل على المنطقة  
بأسرها، وعندما سمع صوت الصائح. وعلى الرغم من بعد المسافة،  
إلا أنه تعرف عليه، وأدرك بوضوح ذلك الحصان الذي تجاوز الجميع.

٤٥٥

كستائى اللون، في جبهته علامة بيضاء مستديرة كالبدن.  
وعندئذ نهض واقفاً وتوجه بحديثه للأرجيين قائلاً:

"أيها الأعزاء، بإسادة الأرجيين وفانتهم،

هل أرى وحدي تلك الخيول، أم أنكم ترونها أيضاً؟

خيول أخرى تبدو لي في المقدمة، وسائق آخر أيضاً

٤٦٠

هو الذي يظهر الآن، وتلك الخيول التي كانت في المقدمة

قد أصيبت وتخلفت في المضمار، بعد أن كانت هي الأفضل.

لقد شاهدتها في المركز الأول وهي تستدير حول نقطة النهاية.

أما الآن فلا أستطيع أن أراها هناك. تدور عيناى

في كل مكان من الوادى لئراها؛

٤٦٥

فربما سقط اللجام من يدي سائقها، ولم يستطع أن يتثبت به

جيداً عند استدارته حول نقطة النهاية فلم يفلح في الدوران.

وأظنه قد سقط في هذا المكان، بل وتحطمت عربته أيضاً.

أما الخيول فقد انحرفت عن المضمار من شدة ذعرها.

ولكن قفوا جميعا ولتتظروا أنتم، فأنا لم أعد

أميز جيدا ما أراه، يبدو أنه أيتولي السلالة، وهو ملك الأرجيين الآن،  
٤٧٠ إنه ديوميديس القوي، ابن تيديوس مروض الخيول".

عندئذ عطفه أياس السريع ابن أوليوس بشدة قائلا:

"أى إيدومينيوس، لماذا تتحدث كثيرا، وبتعجل؟ فتلك الخيول

السريعة مازالت هناك بعيدا، تركض فى الوادى الفسيح،  
٤٧٥ فلا أنت أصغر الأرجيين سنا، ولا أحدهم بصرا،

إنك تترثر دائما بصوت عال، غير أنه لا يليق بك أن تكون ثرثارا،  
عالى الصوت، فهناك من هم أفضل منك. أما بالنسبة

للخيول فمازالت فى المقدمة، تلك التى كانت فى المقدمة من قبل،  
٤٨٠ وهى خيول يوميلوس، الذى يقف فى عربته ممسكا بلجامها".

فرد عليه قائد الكريتيين، وقد استبد به الغضب، قائلا:

"أى أياس، الأبرع فى الإهانات، الأحق فى رأى،

والأسوأ فى كل شىء بين الأرجيين، ولك عقل عند.

هيا إذن نراهن على موقد ثلاثى الأرجل أو مرجل،  
٤٨٥ ولنحتكم لدى ابن أتريوس، أجاممنون، على

أى الخيول سيكون فى المقدمة، وستعلم بعد أن تدفع الرهان".

قال ذلك، وعندئذ نهض فى الحال أياس السريع، ابن أوليوس،

غاضبا ليرد عليه بكلمات حادة لازعة ؛

وكاد الشجار بينهما أن يستمر  
٤٩٠

لولا تدخل أخيلئوس بنفسه بينهما إذ قال:

لم يعد هناك مجال بعد ذلك لتبادل الكلمات اللاذعة

والبنائية، أى أياس وإيدومينيوس، كما أنه لا يليق بكما ذلك،

بل وكان الأجدر بكما أن تغضبا من أى شخص يفعل ذلك.



شكل (٤٢)

أربعة شبان يمتطون صهوة الجياد ويتأهبون للانطلاق في رحلة صيد وقد  
شهرؤا حرايهم، وأمامهم يجرى كلب الصيد. رسم على إناء ذي رسوم  
سوداء يعود إلى ٥٥٠-٥٤٠ ق.م. ومحفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ  
بألمانيا.



- ٤٩٥ فلتشاهدنا معا تلك الخيول التي في المضممار، وأنتما جالسان؛  
بينما ستسرع هي بالحضور ساعية للفوز،  
وعندئذ سيتعرف كل منكما على خيول  
الأرجيين، وأى منها في المرتبة الثانية، وأى منها في المقدمة
- هكذا تحدث. أما ابن تيديوس فقد استمر في تقدمه،  
وفي اقترابه منهم؛ حيث كان يقود عربته ضارباً خيوله  
بالسوط بلا انقطاع، فكانت تقفز عالياً ناهية الطريق بأقصى سرعتها.  
بينما تنهال ذرات التراب الكثيفة دائماً على سائق العربة. أما عربته،  
المكسوة بالذهب والقصدير، فكانت تتدفع خلف الخيول سريعة الأقدام،  
حتى إن إطارات العجلات لم تكن تترك علامات في التراب.
- ٥٠٥ وفي النهاية توقف في منتصف الدائرة، وقد تساقط العرق  
الغزير على الأرض من رقاب الخيول وصنورها،  
ثم قفز من العربة اللامعة على الأرض،  
وأسند سوطه فوق النير. وعندئذ لم يتوان  
سثينيلوس القوي، ولكنه أسرع للحصول على الجائزة،  
وسلم لرفاقه النبلاء المرأة ليأخذوها معهم، وكذا الإثاء  
ثلاثي الأرجل، ذي المقبضين. ثم قام بفك الخيول من نير العربة.  
ومن بعده وصل أنتيلوخوس سليل نيلبوس وهو يقود خيوله،  
بعدهما تخطى مينيلأوس بالخدعة وليس بالسرعة.
- ٥١٥ بيد أن مينيلأوس قاد خيوله المسرعة خلفه مباشرة.  
على مسافة كتلك التي بين الجواد والعربة التي يجرها،  
للجواد الذي يجر العربة بصاحبها عبر الوادي فيركض ركضاً  
حيث تكاد أطراف شعر ذيل الجواد أن تلامس العجلة؛  
لأن العجلة كانت تجرى خلفها مباشرة
- ٥٢٠ ولم يترك سوى مسافة ضئيلة. وهكذا كان مينيلأوس  
خلف أنتيلوخوس الذي لا نظير له.

- ففى البداية كان يبتعد عنه بمسافة تعادل رمية قرص،  
غير أنه استطاع اللحاق به بعد ذلك بسرعة، بعدما ألهب حماس  
٥٢٥ أيثى، فرسة أجاممنون، ذات العرف الجميل.  
ولو طال السباق بينهما قليلاً لكان من المؤكد  
أن يسبقه مينيلائوس ولما ترك النتيجة غير حاسمة.  
ولكن ميريونيس، التابع الشجاع لإيدومينيوس،  
جاء بعد مينيلائوس، ذائع الصيت، بمسافة تعادل رمية رمح.  
٥٣٠ فقد كانت خيوله، ذات العرف الجميل، هي الأبطأ؛  
وكان ميريونيس نفسه الأقل مهارة فى قيادة العربة فى السباق.  
وفى النهاية وصل ابن أدميتوس، متخلفاً عن الآخرين،  
وكان يجر عربته الجميلة، ويقود خيوله أمامه.  
وعندما رآه أخيلئوس الإلهى، سريع القدمين، أشفق عليه،  
٥٣٥ فقام يخطب فى الأرجيين، بكلمات مجنحة قائلاً:  
لقد قاد أفضل للرجال خيوله ذات الحافر الواحد، وكان ترتيبه  
الأخير؛ فهيا إذن، ولنقدم له جائزة تتناسب مع مهارته،  
وهى جائزة المرتبة الثانية. أما الأولى فليحصل عليها ابن تيديوس".  
قال ذلك، فأبدى للجميع موافقتهم على ما عرضه عليهم،  
٥٤٠ وكانوا أن يقدموا له الحصان، حيث وافق الأخيون على ذلك  
فيما عدا أنتيلوخوس بن نيسطور، سامى الروح،  
الذى نهض ورد على أخيلئوس بن بيليوس مطالباً بحقه قائلاً:  
"أى أخيلئوس، سأغضب منك بشدة إذا ما نفذت  
كلمتك هذه، لأنك ستتترع بذلك الجائزة منى،  
٥٤٥ زاعماً أن الأذى قد أصاب عربته وحصانيه السريعين،  
بينما هو نفسه شخص متميز؛ ولكن كان ينبغي عليه أن يضرع  
للآلهة الخالدين، عندئذ ما كان آخر من وصل فى السباق.

أما إذا أشفقت عليه، وكان عزيزاً على قلبك،  
فبدخل خيمتك الكثير من الذهب والكثير من البرونز،  
والأغنام؛ لديك أيضاً السبايا والخيول ذات الحافر الممتين،  
وما عليك إلا أن تأخذ من بين كل ذلك جائزة كبرى وتمنحه إياها  
الآن وفي التو، وسوف يوافقك الأخيون على ذلك.  
أما جائزتي هذه فلن أعطيها لك؛ ودعه يلمسها من يرغب  
في منازلتي بالقتال"

قال ذلك، فابتسم أخيلئوس الإلهي، سريع القدمين،  
مسروراً بأنتيلوخوس، رفيقه العزيز، ثم رد بكلمات مجنحة قائلاً:  
"أى أنتيلوخوس، أما وقد طلبت مني أن أمنح من  
منزلي هدية أخرى ليوميلوس، فسوف أفعل،  
وسأقدم له درع الصدر الذي انتزعته من أستيروبايوس،  
وهو مصنوع من البرونز، ومقوى من حافته  
بقصدير لامع. وسيكون بالنسبة له ذا قيمة كبيرة"

قال ذلك، ثم طلب من رفيقه العزيز أوتوميدون  
أن يأتي بالدرع من خيمته، فأسرعه وأحضره،  
ثم وضعه بين يدي يوميلوس، فتقبله بفرح شديد.  
وعندئذ نهض مينيلائوس من بينهم حزينا،  
وهو في شدة الغضب من أنتيلوخوس؛ وقد وضع  
الخادم الصولجان في يده، ثم طلب من الأرجيين الصمت.  
حينئذ خاطبهم ذلك الرجل، شبيه الآلهة، قائلاً:

"أى أنتيلوخوس، يامن كنت معروفاً من قبل بفطنتك، ما هذا  
الذي فعلت! لقد أسأت إلى سمعتي ومهارتي، كما أسأت إلى خيولي  
عندما دفعت أمامها بخيولك التي كانت الأسوأ منها بكثير.  
ولكن هيا إذن، بإقادة الأرجيين وسانتهم،

ولتحكموا بيننا بالعدل، دون أدنى تحيز لأى منا نحن الاثنين،

٥٧٥

حتى لا يقول أحد من الآخرين، لابسى البرونز فيما بعد:

لقد فاز مينيلأوس بأكانييه على أنتيلوخوس،

و غادر بعد أن حصل منه على الحصان، لأن خيول (مينيلأوس) كانت

الأسوأ بكثير، أما هو نفسه فهو الأفضل دائما فى المهارة وفى القوة.

ولكن دعونى، أنا بنفسى أعلن الحكم الصحيح، وأنا على يقين

٥٨٠

أنه لن يعارضنى أحد من الدانيين، لأن حكمى سيكون حكما عادلا،

تعال هنا إذن، أى أنتيلوخوس، ياربيب زيوس - كما جرت العادة،

ولتقف أمام خيولك وعربتك، ثم أمسك فى يدك بهذا السوط

اللدن، الذى كنت تستخدمه من قبل فى قيادة عربتك،

ثم وأنت تلامس خيولك بيديك، أقسم بمن يمسك بالأرض

٥٨٥

ويزلزلها، بأنك لم تعد إلى تعطيل عربتى بالخداع".

وعندئذ أجابه المعروف بفطنته قائلاً:

"فلتوقف الآن. فأنا أصغر منك سناً،

أيها الملك مينيلأوس، أما أنت فأكبر سناً وأكثر تقوى؛

ولكنك على دراية تامة بطبيعة التجاوزات التى يقدم عليها أى شاب،

٥٩٠

فهو متعجل فى تفكيره، ضيق الأفق فى إدراكه .

ولذا فليكن قلبك صبوراً؛ أما تلك المهرة التى فزت بها

سأقدمها لك بنفسى، بل وإن رغبت

فى شىء أكبر من ذلك من مقتنياتى، فسوف أقدمها لك فى الحال.

وإلا، ياربيب زيوس، فلتخرجنى من قلبك

٥٩٥

على الدوام، فأصبح عاصياً للآلهة".

قال ذلك، ثم توجه ابن نيسطور، سامى الروح، بالمهرة

ووضعها بين يدى مينيلأوس، فانتفض قلبه -

مثمًا يحدث عندما تتساقط قطرات الندى على بذور القمح،



وهي تنمو، فشقت الأرض ببطء وريت وامتألت الحقول بالحفيف.

هكذا كان حالك يا مينيلأوس، فقد انتفض قلبك سروراً في صدرك.  
وعندئذ خاطبه (مينيلأوس) بكلمات مجنحة، وقال:

"أى أنتيلوخوس، الآن فقط سوف أكبح جماح

غضبي، لأنك لم تكن من قبل طائشاً أو متهوراً،

أما الآن فقد تغلبت رعونة الشباب على راحة عقلك،

عليك أن تتحاشى خداع أولئك الأفضل منك ثانية،

ولم يكن ليشتيني أى شخص آخر من الآخرين عن رأى بهذه السرعة.

ولكنك قد عانيت أنت أيضاً كثيراً، كما أجهدت نفسك كثيراً

من أجلى<sup>(\*)</sup>، أنت ووالدك الطيب، وأخوك<sup>(\*\*)</sup>.

ولذلك فسوف أقبل رجاءك، وأقدم لك

تلك المهرة، على الرغم من أنها قد أصبحت لى،

حتى يدرك هؤلاء القوم أننى لست متعجفاً، أو متبلد الحس".

قال ذلك، ثم قدم لنوئيمون رفيق أنتيلوخوس

المهرة ليقتادها، ثم احتفظ لنفسه بالمرجل اللامع.

أما ميريونيس فقد فاز بثلثتين ذهبيتين، حيث وصل فى

المرتبة الرابعة. أما الجائزة الخامسة فلم يحصل عليها

أحد، وهى كأس ذو مقبضين وهنا حمله أخيليوس

وسط جموع الأرجبيين، ثم اقترب من نيسطور، وأهداه إليه قائلاً:

"الآن هو لك، أيها الشيخ الكبير، فلنتحفظ به

تذكارة من دفن باتروكلوس، لأنك لن

تراه بعد الآن بين الأرجبيين، ولذلك فأنا أمنحك هذه الجائزة،

وأيضاً لأنك لن تشارك فى الملاكمة، ولا المصارعة،

كما أنك لن تشارك فى منافسات الرمي بالرمح، أو الجرى بالأقدام

(\*) يعنى مجيئهم إلى طروادة لاسترداد هيلين. (أغزر)

(\*\*) يعنى ثراسيميدس. (أغزر)

فقد أنقلت كاهلك الشيخوخة\*

قال ذلك، ثم وضعه بين يديه، أما هو فقد قبله فرحاً،

٦٢٥

ثم خاطب (أخيليوس) بكلمات مجنحة، قائلاً:

"حقاً، يا بني. إنك على صواب في كل ما قلت،

فلم تعد لي، يا عزيزي، أطراف قوية، أي القتمان، ولم يعد

الذراعان يتحركان بخفة من الكتفين في هذا الاتجاه أو ذاك.

ليتني كنت شاباً، أو أملك تلك القوة الجبارة،

٦٣٠

التي كانت لي عندما وارى الإيبليون ملكهم أمارينكيوس التراب

في بوبراسيون. وقد رصد أبناء الملك العديد من الجوائز.

في ذلك الحين لم يكن هناك من يماثلني من الرجال، لا من الإيبين،

أو من أهل بيلوس أنفسهم، أو من الأيتوليين الطيبين.

ففي الملائكة تغلبت على كليثوميديس بن إنويس؛ وفي المصارعة على

٦٣٥

أنكايوس من بليورون (في أيتوليا) الذي واجهني.

أما في الجري فقد تخطيت إفيكلوس الذي كان سريعاً،

وفي رمي الرمح تفوقت على فيليوس، وأيضاً على بوليديوروس.

ولكن فقط في سباق العربات تخطاني ابنا أكتور، حيث بفضل كثرة

عددهم<sup>(١)</sup>، دفعوا خيولهم إلى الأمام وقد ركبهم الطمع في الفوز.

٦٤٠

حيث خصصت الجوائز الكبرى لهذا السباق.

كانا توأماً يقود أحدهما الخيول بثبات،

أما الآخر فكان يأمرها بالإسراع مستخدماً السوط.

هكذا كنت ذات يوم. أما الآن فليولجه الأصغر سنّاً مثل هذه الأعمال.

وبالنسبة لي فيجب على الإذعان لشيخوختي الثقيلة.

(\*) واجه الشراح مشكلات جمة في تفسير هذه الفقرة. ويقول فقيه الإسكندرية أريستارخوس إن ابني أكتور استغلا طبيعة شكلهما الخلفية المركبة، إذ كان لهما جسد برأسين وأربعة أذرع وأربعة أرجل. وتم تجاهل اعتراض تيسور في السياق على ذلك، وبعض الشراح الآخرين يقدمون تفسيرات أخرى منها:

١- أن ابني أكتور أدخلوا إلى المضمار أكثر من عربة فغطلا طريق المتسابقين الآخرين.

٢- أن غالبية المحكمين انحازوا لهما منذ البداية. (اخرى)

مع أنني كنت في الأيام الخوالي مرموقاً بين الأبطال.  
 أما أنت، فاذهب الآن وكرّم مثنى صديقك بإقامة المسابقات الرياضية.  
 ولتقبل هذا الكأس بكل ترحاب، فمما يسعد قلبي  
 أنك دائماً ما تتذكرني بمودة. ولم تنس  
 أن تقدم لى التكريم الذى يتناسب مع مكانتى بين الأخيين،  
 ولتكافئك الآلهة فى مقابل ذلك بما يرضى قلبك"

٦٥٠

وعندما انتهى من حديثه غادر ابن بيليوس المكان عبر جموع  
 الأخيين، بعدما استمع إلى ذلك المديح من (نيسطور) بن نيلیوس.  
 وعندئذ عرض جوائز مسابقة الملائكة المؤلمة:  
 فأحضر بغلاً قوياً، ثم قيده فى مكان الحشد، له من العمر ست سنوات،  
 لم يتم ترويضه بعد؛ حيث كان من العناد بما يصعب  
 ترويضه. ثم حدد للمهزوم كأساً ذا مقبضين.  
 وعندئذ وقف (أخيلیوس) وخطب الأرجيين قائلاً:

٦٥٥

"يا ابن أتریوس، وكل الأخيين الآخرين المسلحين جيذا بالدروع  
 فلنطلب من رجلين من أفضل رجالنا  
 أن يرفعا أيديهما ويتلاكما. ولمن سيمنحه أبوللون  
 قوة تحمل كبيرة، وهو ما يشهد به كل الأخيين،  
 فليقتاد هذا البغل القوى ويعود به إلى خيمته.  
 أما المهزوم فسوف يحمل معه ذلك الكأس ذا المقبضين".

٦٦٠

وعندما انتهى من حديثه، نهض رجل قوى، ضخم البنیان،  
 على دراية تامة بالملائكة، وهو إيبوس بن بانوبيوس،  
 ووضع يده على البغل القوى، ثم قال:

٦٦٥

"فليقترب إذن ذلك الذى سيفوز بجائزة الكأس ذا المقبضين.  
 وأما البغل فلن يحصل عليه شخص غيى من الأخيين،  
 بعد الفوز فى مسابقة الملائكة. فأنا أباهى بأنى الأفضل فيها.

٦٧٠

ألا يكفي أنى أقل كفاءة فى القتال؟ وبالطبع لا يمكن

لامرء أن يتفوق فى كل ما يقوم به من أعمال.

سأشرح لكم بوضوح كيف ستسير الأمور:

سأمزق لحم غريمى وأسحق عظامه،

ولينتظره هنا كل رفاقه المقربون مجتمعين،

٦٧٥

ليحملوه مقهورا بهاتين القبضتين".

هكذا تحدث، بينما لاذ الجميع بالصمت،

وعندئذ نهض لمواجهة يوريالوس، شبيه الآلهة،

ابن الملك ميكستئوس بن تالاوس،

الذى ذهب ذات مرة إلى مدينة طيبة عند موارد أويديوس (أوديب)

٦٨٠

فى قبره. وتطلب فى ذلك الحين على كل أبناء كانموس. وقد أبدى

(نيوميديس) ابن تيديوس، ذائع الصيت فى استخدام الرمح، تأييده له،

وبث فى نفسه كلمات حماسية، مع أطلب تمنياته له بالفوز.

فى البداية ألبسه حزاما، ثم قم له بعد ذلك سيورا جميلة

القطع من جلد ذلك البقر الذى يعيش فى المزرعة. وبعد أن ارتدى

٦٨٥

كل منهما حزامه، تقدما معا إلى منتصف ساحة المباراة.

وفى وقت واحد، رفع كل منهما يديه القويتين فى مواجهة الآخر،

ثم انفع كل منهما نحو منافسه، وتشابكت أيديهما القوية، ثم تلاحت

الضربات القوية على فكيهما، ودوى اصطكاك الأسنان، وتساقط العرق

الغزير من جسدیهما فى كل مكان. وعندئذ تحمس إيبوس الإلهى

٦٩٠

ثم لكمه فى فكه بقوة، زاغت عيناه، ولم يستطع الوقوف على قدميه

لمدة طويلة، فقد تكسكت مفاصل قدميه المجيدة وخر

على الأرض، كالسمكة التى تنقر عاليا مع للرياح الشمالية (بورياس)

صوب الشاطئ الممتلىء بالطحالب البحرية، فتغطيتها موجة قائمة.

هكذا قفز (يوريالوس) عاليا عندما لكمه، غير أن إيبوس، ذو

٦٩٥

القلب الكبير، أمسكه بيديه، ثم أوقفه على قدميه، وعندئذ التف حوله

رفاقه الأعزاء، ثم حملوه بعيدا عن الساحة التي يحتشدون حولها،  
بقدميه المتناقلتين على الأرض،

وقد نزع دما غزيرا، أما رأسه فكانت تميل في هذا الاتجاه وذلك.  
وبعد أن حملوه، ثم أجلسوه وسطهم، فأقدا وعيه،  
أسرعوا بإحضار الكأس ذا المقبضين التي فاز بها.

٧٠٠ وبعد ذلك عرض ابن بيليوس بسرعة جوائز أخرى للمسابقة  
الثالثة، وهي خاصة بالمصارعة المنهكة، وأظهرها للاندائيين:  
يحصل الفائز على وعاء ثلاثي الأرجل يوضع فوق النيران،  
يُقدر الآخيون قيمته فيما بينهم باثني عشر ثورا.

أما للمهزوم فقد وضع له امرأة في وسط المكان، وهي على دراية  
٧٠٥ تامة بالعديد من الأعمال اليدوية الدقيقة، وتقدر قيمتها بأربعة ثيران.  
وبعد ذلك وقف (أخيليوس) ليخاطب الأرجيين قائلا:

"فلينهض كل من يرغب منكم في المشاركة في هذه المباراة".

قال ذلك، فنهض أياص العظيم بن تيلامون،

ثم تبعه أوديسيوس، كثير الدماء، والخبير بكل ألوان الحيل.

٧١٠ وبعد أن ارتدبا حزاميهما، تقدما إلى منتصف ساحة المباراة،  
ثم أمسك كل منهما بالآخر، وتشابكت أيديهما القوية،

كالعوارض الخشبية المائلة التي يقوم بربطها أحد الفنيين ذائع الصيت،  
في سقف المنزل الشاهق، كي يستطيع مقاومة الرياح العاتية.

فارتفع صرير ظهورهم من قوة يديهما، حيث

٧١٥ ضغط كل منهما على الآخر بشدة، ففاض العرق أنهارا،

وبدأت آثار الضربات تظهر على الأجانب وفوق الأكتاف

بلون الدم الأحمر. بيد أنهما استمرا في النزال

رغبة منهما في الفوز بالوعاء ثلاثي الأرجل جيد الصنع.

ورغم ذلك فلم يستطع لوديسيوس أن يلقى به أو أن يطرحه أرضا،

٧٢٠ كما لم يستطع أياضاً، فأوديسيوس القوي يمتلك قوة هائلة.  
ولكن عندما تسرب نفاذ الصبر إلى الآخرين، المسلحين بدروع جيدة،  
حينئذ خاطبه أياض العظيم، بن تيلامون، قائلاً:

"ياربيب زيوس، يا ابن لائيرتيس، أوديسيوس واسع الحيلة، إما أن  
ترفعني لأعلى، وإما أن أرفعك أنا، وكل الأمور ستعود لإرادة زيوس"

٧٢٥ قال ذلك، ثم حاول أن يحمله لأعلى، غير أن أوديسيوس لم  
ينس حيله، وضربه في التجويف خلف ركبته، فنجح في ذلك واختل  
توازن (أياض) فسقط على ظهره؛ وجثم أوديسيوس على صدره. وكان  
أفراد الجيش في ذلك الحين ينظرون إليه بإعجاب وتقدير شديدين،  
ثم حاول أوديسيوس الإلهي، قوى التحمل، أن يرفعه إلى أعلى بدوره،  
ورفعه قليلاً عن الأرض ولكنه لم يستطع رفعه تماماً،

٧٣٠ والتفت ركبته بركبة أياض، وعندئذ سقطا معا على الأرض،  
كل منهما بجوار الآخر، يغمرهما التراب،  
ثم حاولا النهوض مرة ثالثة لمواصلة النزال،  
لو لم يمنعهما أخيلئوس بنفسه قائلاً:

٧٣٥ "لا تتصارعا أكثر من ذلك، ولا تهلكا نفسيكما،  
فالتصر حليفكما معاً، وسوف تحصلان على جائزتين متساويتين،  
لتصرفا إذن، وليتفافس رجال آخرون من الآخرين".

هكذا قال، فاستمعا لقوله وأطاعا أمره،

فأزال كل منهما التراب عن جسده، ثم ارتديا عبايتهما.

٧٤٠ بعد ذلك عرض ابن بيليوس جوائز أخرى لمسابقة سرعة الجري،  
وهي وعاء من الفضة لمزج النبيذ بالماء، فخم في زخرفته، ويتسع لستة  
معايير، وعاء ليس له مثيل في كل أرجاء الأرض من حيث الجمال،

- فقد صنعه أهل صيدا<sup>(\*)</sup> المهرة بدقة فائقة،  
ثم حملة الفينيقيون معهم عبر البحر المظلم بالسحب الكثيفة،  
وبمجرد أن وصلوا إلى الميناء، قاموا بإهدائه إلى ثوأس،  
ثم منحه يعد ذلك إيونيوس بن ياسون (حفيد ثوأس)  
للبطل باتروكلوس فدية ليكاون بن برياموس.  
والآن رصده أخيليوس جائزة لتكريم صديقه،  
للكثر خفة والأكثر سرعة في الجرى بقدميه.  
وللفائز الثاني عرض ثورا ضخما ممثلنا بالشحم.  
أما للفائز الأخير فقد وضع له نصف تالنت من الذهب.  
وعندئذ شب (أخيليوس) واقفا، ليخاطب الأرجيين قائلا:  
"فلتتهضوا، يامن ترغبون في المشاركة في هذا السباق".  
قال ذلك، فنهض في الحال ابن أوليوس، أياس السريع،  
ثم تبعه أوديسيوس، واسع الحيلة؛ ثم ابن نيمستور،  
أنتيلوخوس؛ فقد تفوق من قبل على كل الشباب في الجرى بقدميه.  
وقف الجميع على خط واحد، وقد بيّن لهم أخيليوس نقطة  
النهاية والاستدارة. وحدد لهم طريق العودة منها، فلما انطلقوا  
بعد برهة أصبح ابن أوليوس في المقدمة بسرعة، وقد تبعه أوديسيوس  
الإلهي، وأصبح على مقربة منه، كاقتراب عصا الغزل من  
صدر امرأة ذات حزام جميل، عندما تمسكها جيدا بيدها وهي تشد  
خيط الغزل عبر السداة ببراعة،  
تمسك العصا على مقربة من صدرها. هكذا كان أوديسيوس يدعو في  
إثره؛ حتى إنه قد وطأ بقدميه آثار قدميه، قبل أن يغطيها الغبار المثار،  
بل ودائما ما كان أوديسيوس الإلهي ينفث أنفاسه فوق رأسه،

٧٦٥

(\*) من الواضح أن الفينيقيين قد انتشروا في البحر المتوسط كله بما في ذلك بحر إيجه، وعرف عبر تلك المناطق أن أهل صيدا هم أمهر الصناعات وأبرعهم.. واشتهرت أعمالهم. ومن الملاحظ أن هوميروس في هذا السياق يميز مهارة أهل صيدا الصناعية عن شهرة التجارة الفينيقية بصفة عامة، وراجع المقدمة. (المحرر)

وهو يسرع الخطى رغبة منه في الفوز. ولذلك صاح  
كل الآخيين بقوة لتشجيعه وحثه على الإسراع بأذلاً أقصى جهده.  
ولكن عندما وصل المتسابقون إلى الجزء الأخير في السباق، توجه  
أوديسيوس في الحال بالدعاء من كل قلبه للإلهة أثينا،  
ذات العينين الزرقاوين وقال:

٧٧٠ "أيتها الإلهة، استجيبى لدعائى، وكونى خير معين لقمى".  
قال ذلك متضرعاً، فاستجابت له الإلهة أثينا باللاس،  
وبثت في أعضائه الخفة والرشاقة، من قدميه حتى أعلى ذراعيه.  
وبينما كانوا على وشك الانطلاق للحصول على للجائزة زلت قدام  
أياس وهو يجرى، وانكب على وجهه - فقد أعاقته الإلهة أثينا  
في ذلك المكان حيث تتأثر روث الثيران التى

٧٧٥ نبجها أخيلئوس سريع القدمين وهى تخور بشدة، من أجل باتروكلوس.  
ويروث الثيران هذا امتلاً فم وأنف (أياس).

وهكذا حصل أوديسيوس الإلهى، كثير التحمل، على الوعاء  
ورفعه عالياً؛ فقد وصل قبلهم جميعاً، أما أياس المجيد فقد حصل  
على الثور، وقد نهض ممسكاً بيديه قرن الثور ربيب الحقول،  
٧٨٠ باصفاً الروث من فمه وخاطب الأرجيين قائلاً:

"واحسرتاه، لقد عرقلت الإلهة قدى، تلك التى كانت من قبل  
وعلى الدوام بمثابة الأم لأوديسيوس، تسانده وتعينه".

قال ذلك، فضحك الجميع فى سرور.  
وحصل أنتيلوخوس مرة أخرى على جائزة المركز الأخير،  
٧٨٥ فابتسم، ثم تحدث إلى الأرجيين قائلاً:

"أيها الأعزاء، دعونى أخبركم بشيء أنتم جميعاً على دراية به،  
فحتى الآن تبجل الآلهة للخالدة كبار السن من البشر؛ فأياك أكبر  
منى سناً بقليل، أما هذا (أوديسيوس) فهو من الجيل السابق



٧٩٠ من البشر الأقدمين. إنه الكهل اليافع كما يقولون، ومن الصعب على  
أى من الآخيين أن يجاريه في العدو بالقدمين، فيما عدا أخيليوس\*.

قال ذلك، ممجداً ابن بيليوس، سريع القدمين.

وعندئذ أجابه أخيليوس مخاطباً إياه بهذه الكلمات:

٧٩٥ "أى أنتيلوخوس، إن هذا المديح المستطاب لن يذهب سدى،  
وسوف أزيّنك نصف ثالثت آخر من الذهب".

قال ذلك، ثم وضعه بين يديه، فقبله فرحاً.

بعد ذلك أحضر ابن بيليوس رمحا ذا ظل طويل

ووضعه في مضمار السباق، كما أحضر درعاً وخوذة؛

٨٠٠ وهى أسلحة سارييدون (\*) التى كان باتروكلوس قد غنمها منه،  
ثم هب واقفاً وخاطب الأرجيين قائلاً:

"فلنستدعى محاربين من بينكم، على أن يكونا الأفضل،

لنسلحهما بأسلحتهما وبالبرونز للحاد قاطع اللحم،

وليتبارزا فيما بينهما أمام هذا الحشد الكبير،

٨٠٥ ومن يسبق منهما الآخر فى إصابة لحم الآخر الرقيق،

أو يلامس الأجزاء الداخلية، مخترقاً الدروع، وممبلاً بما داكنا،

فله سأقدم هذا السيف الطراقي الجميل،

المزخرف بالفضة، والذي انتزعته من أستىروبايوس.

أما تلك الأسلحة التى أمامكم فليتقاسمها الاثنان معاً،

٨١٠ كما سنجيز لهما وليمة طيبة فى خيامنا".

قال ذلك، فهض أياص العظيم، بن تيلامون،

كما نهض أيضاً ابن تيديوس، ديوميديس العتيد،

وبعد أن تسليح كل منهما على جانبي الحشد،

والتقيا فى منتصف الساحة، وهما يتلهفان للمبارزة،

(\*) راجع الكتاب السادس عشر آيات ٦٦٣-٦٦٥. (الغزل)

- يرمق كل منهما الآخر بنظرات حادة ؛ وغلبت الدهشة كافة الأخيين. ٨١٥  
وعندما اقتربا وتقدم كل منهما إلى الآخر،  
هاجم كل منهما الآخر ثلاث مرات، واصطدما ثلاث مرات،  
عندئذ أصاب أياس نرع (نيوميديس) شديد التوازن من كل جانب،  
ولكنه لم يصل إلى جسده، فقد حماه واقي الصدر.  
أما ابن تيديوس فقد حاول مرارا أن يصل بحد حربته البراقة، ٨٢٠  
إلى عنقه فوق الدرع الكبير  
فانتاب الأخيين شعور مريع بالخوف على أياس،  
وطالبوهما بالتوقف عن النزال على أن ينالا جوائز متساوية.  
ولكن البطل ( أخيلئوس ) منح ابن تيديوس السيف الكبير  
بغمده، كما منحه الحزام الجلدى الخاص به، والمصنوع بمهارة. ٨٢٥  
بعد ذلك أحضر ابن بيليوس كتلة من الحديد الخام،  
كان إيثيتيون اعتاد أن يقذفها فيما مضى.  
ولكن بعد أن قتله أخيلئوس الإلهى، سريع القمين،  
حملها معه إلى سفينته، مع ممتلكاته الأخرى.  
وعندئذ هب (أخيلئوس) واقفا، ثم خاطب الأرجيين قائلا: ٨٣٠  
"فلتتهضوا يامن ترغبون فى المشاركة فى هذه المسابقة،  
فمن كانت له حقول خصبة هناك بعيدا عن المدينة،  
فستكون له كفايته من الحديد على مدار خمسة أعوام،  
ولن تكون به حاجة إلى أن يذهب راعى أغنامه أو للقائم على محراثه ٨٣٥  
إلى المدينة. فهذا الحديد يسد حاجته"
- فلما قال ذلك نهض بوليوبيتيس شديد البأس فى القتال، ثم  
ليونتيئوس القوى، شبيه الآلهة، ثم أياس بن تيلامون، ثم إيبوس الإلهى.  
وقفوا جميعا فى صف واحد، وحينئذ أمسك إيبوس الإلهى بكتلة الحديد.  
وبعدما أدارها فى يده، قذفها بعيدا ؛ فضحك الأخيون جميعا. ٨٤٠

- ثم تبعه ليونتيوس، تابع آريس، وألقى بها.  
أما الثالث فكان أياص العظيم، بن تيلامون، الذى قذف بها أيضا  
بيده للقوية، فتخطى كل العلامات.  
وعندئذ أمسك بوليبيوتيس شديد البأس فى القتال بكتلة الحديد،  
وبمقدار ما يقذف راعى البقر بعصاه فتطير فوق قطيع الأبقار،  
تخطت رميته كل المضمار، فصاح الجميع مهللين.  
ونفض أتباع بوليبيوتيس القوى،  
وحملوا جائزة ملكهم إلى السفن المجوفة.
- ٨٤٥  
ومرة أخرى وضع (أخيلئوس) جائزة من الحديد لرماة السهام:  
عشر بلطات نوات الحدين، وعشر أخرى نوات الحد الواحد.  
ثم ثبت بعيدا فى الرمال صاريا لسفينة سوداء المقنمة، وبخيوط رفيع  
ربط فيه حمامة رعاشة، ثم طلب منهم للتصويب عليها قائلا:  
٨٥٥  
"من ينجح فى إصابة تلك الحمامة للرعاشة فسوف يحصل  
على كل البلطات هذه ذات الحدين، ويحملها معه إلى منزله.  
أما من ينجح فى إصابة الخيط ويخطئ الطائر، سيكون الأكل  
نجاحا فى التصويب، وسيحمل معه البلطات ذات الحد الواحد".  
قال ذلك، فنهض الملك تيوكروس القوى،  
ثم تبعه ميريونيس، التابع الشجاع لإيدومينيوس.  
وعندئذ وضع كل منهما شقافة القرعة فى خوذة برونزية، ثم قاموا  
بهبها، فوقعت القرعة على تيوكروس ليبدأ فى التصويب.  
وفى الحال أطلق سهمها بقوة، وفاته أن ينثر بتقديم أضحية  
كبيرة من الأغنام صغيرة السن للإله ( أبوللون ).  
ولشدة غضب الإله أبوللون منه، فقد جعله يخطئ الطائر؛  
٨٦٥  
ولكنه نجح فى إصابة الخيط، على مقربة من قدم الطائر المربوط.  
وهكذا فقد مزق السهم الحاد الخيط،

- وعندئذ انطلق الطائر إلى عنان السماء، بينما سقط  
الخيوط على الأرض، فأطلق الآخيون صيحاتهم المدوية.
- ٨٧٠ ولكن ميريونيس اختطف على الفور القوس من يد تيوكروس،  
وكان قد أعد السهم سلفاً، بينما كان تيوكروس يقوم بالتصويب.  
وبسرعة نذر للآله أبوللون، رامى السهام عن بُعد،  
أن يقدم له أضحية كبيرة من الأغنام صغيرة السن.  
وفي الفضاء شاهد الحمامة الرعاشة أسفل السحب؛  
٨٧٥ وبينما كانت تطير في دائرة، نجح في إصابتها  
في المنتصف تحت جناحها، فاخترقها السهم حتى الجانب الآخر،  
فهبطت إلى الأرض فوراً أمام قدمي ميريونيس.  
انقضت الحمامة فوق الصاري المأخوذ من سفينة سوداء المقدمة.  
فقتلى عنقها، ثم هوت وجناحها ينتفضان بشدة، ففرقت روحها  
٨٨٠ بسرعة مبتعدة عن جسدھا، وحطت بعيداً عن الصاري.  
وكان أفراد الجيش يحملقون فيما يحدث وهم في دهشة.  
وحمل ميريونيس كل البلطات العشر ذات الحدين،  
بينما حمل تيوكروس معه إلى السفن المجوفة العشر ذات الحد الواحد.  
ومرة أخرى أحضر ابن بيليوس رمحا ذا ظل طويل ،  
٨٨٥ كما أحضر أيضاً مرجلاً كبيراً لم تمسه النار بعد مُزَيَّناً بالزهور،  
وتقدر قيمته بثمن ثور، ووضعه في أرض السباق. وعندئذ نهض رماة  
الرماح: فنهض ابن أترئوس، أجاممنون ذو الممتلكات الشاسعة.  
ثم تبعه ميريونيس، التابع الشجاع لإيدومينيوس،  
وعندئذ وجه أخيليوس الإلهي سريع القدمين، حديثه لهما قائلاً:  
٨٩٠ يا ابن أترئوس، لأننا نعلم أنك تفوق الجميع،  
وأنت الأفضل في القوة، وفي نقة تصويب الرماح،  
فلتعد إذن إلى سفنك المجوفة حاملاً معك هذه الجائزة.

أما الريح فلنقدمه هدية إلى البطل ميريونيس، وليتها تكون تلك  
أيضا هي رغبتك ومن أعماق قلبك، واستسمحك في ذلك"

٨٩٥

قال ذلك، فلم يعترض أجامنون، ملك الرجال،

وعندئذ قدم الريح البرونزي إلى ميريونيس. أما البطل

٨٩٧

(أجامنون) فقد أعطى الجائزة الجميلة إلى تابعه نالتيبيوس.



الكتاب الرابع والعشرون



ترجمة عادل النحاس





- انفض الجمع، وتفرق الحشد، وذهب كل منهم  
إلى سفينته السريعة. وانصب اهتمامهم جميعا  
على الاستمتاع بالطعام، والنوم الهانئ. أما أخيلئوس  
فقد تذكر صديقه الحميم، ثم شرع في البكاء، وقد جافاه النوم  
الذى يغلب بسلطانه الجميع؛ كان يتقلب على جانبيه هنا وهناك،  
وهو فى شدة الشوق لبطولة باتروكلوس ويسالته.  
فكم من مهمة شاقة أنجزها معا، وكم من كرب كابدها معا،  
بخوض الحروب الضارية، وتخطى الأمواج العاتية.  
هذا ما كان يجول بخاطرهم وجعله يذرف الدمع الغزير،  
بينما كان يتقلب فى مضجعه على جانبه تارة، وعلى ظهره تارة،  
ثم وهو منكب على وجهه تارة أخرى. وعندئذ نهض واقفا  
وأخذ يهيم على وجهه بالقرب من شاطئ البحر، وما كان ليفوته  
أن يلاحظ تسلس ضوء الفجر فوق البحر وعلى الشاطئ.  
فسرج خيوله السريعة فى العربة الحربية،  
ثم قام بربط جثمان هيكتور خلف العربة، وبدأ فى سحبه على الأرض.  
وبعد أن سحبه مرات ثلاث حول مدفن اين مينويئوس.  
توقف وعاد مرة أخرى إلى خيمته. وقد ترك جثمان هيكتور  
ممددا على وجهه فى التراب. فى تلك الأثناء كان أبوللون  
يحفظ الجثمان من أية تشوهات قد تلحق به، فقد كان يرثى لحاله  
فى مماته، فكان يغطى كل جسده بدرعه الذهبى،  
حتى لا يتمزق جلده أثناء سحبه على الأرض.  
وهكذا كان (أخيلئوس) من شدة غضبه، يسىء معاملة هيكتور  
الإلهى. أما (هيكتور) فكانت الآلهة المباركة ترثى لحاله عندما  
تراه فى هذه الحالة؛ ولذلك فقد طلبوا من (هرميس) أرجيفونتيس  
حاد البصر، أن يسرق جثة هيكتور،  
الأمر الذى نال استحسان كل الآلهة الآخرين، فيما عدا الإلهة هيرا،

والإله بوسيدون، وأيضاً العذراء ذات العينين الزرقاوين (أثينة)؛ فلم تتغير كراهيتهم، منذ البداية، لمدينة إليوس المقدسة، وأيضاً لبرياموس وشعبه؛ بسبب كراهيتهم لابنه ألكسندروس، الذى حَقَر الإلهات عندما وصلن إلى حظيرته،

٣٠ ورجح كفة تلك التى غدت الرغبة المحمومة لديه<sup>(\*)</sup>. ولكن، منذ ذلك الحين (منذ قتل هيكتور)، وفى فجر اليوم الثانى عشر، خاطب الإله أبوللون فوييوس الوضاء الآلهة للخالدين قائلاً:  
"أيها الآلهة، إنكم بلا رحمة، مدمرون،

ألم يحرق لكم هيكتور أفخاذ ثيران وما عز لا عيب فيها قربانا،  
٣٥ والآن، وبعد أن أصبح جثة هامدة، فلا تفعلون شيئاً لتعود سالمة لزوجته لتراه، ولو الدنّة ولابنه، وأيضاً لو والده برياموس، بل ولشعبه، للذين سيسرعون بإحراقه فى النار، ثم دفنه بكل تقدير.

ولكنكم، أيها الآلهة، تفضلون مساعدة أخيليوس المدمر، الذى لا يملك عقلاً راجحاً أو نفساً متسامحة  
٤٠ داخل صدره. لقد أصبح فى شراسته كالأسد الذى يعتمد على قوته الجبارة ونفسه المختالة، فينقض على قطعان البشر ليتغذى.

هكذا فقد أخيليوس إحساسه بالشفقة، وأيضاً بالحياء،  
٤٥ وهما إما يؤذيان البشر بشدة أو ينفعانهم بنفس الدرجة. فمن الممكن أن يفقد المرء من هو أعز لديه، كأن يفقد شقيقاً له من نفس الأم، أو ابناً له؛

ولكن ما أن يبكيه وينتحب عليه حتى ينتهى الأمر، فقد غرست

(\*) هذه هي الإشارة الوحيدة التى ترد فى "الإلياذة". لأسطورة تصيب باريس (ألكسندروس) حكماً فى مسابقة الجمال بين هيرا وأثينة وأفروديتى إلهة الجمال والحب والتناسل والتى حكم فيها لصالح الأخيرة، فقال أجل امرأة فى العالم وهى هيلنى، التى بسبب اعتناقها قامت حرب طروادة. هناك ذكر للمكان الذى يعتقد أنه شهد هذه الواقعة وهو تل كاليبولون (ك ٢٠، ٥٣، ٥٦). ولا تأتى هذه الإشارة الصريحة إلا فى الكتاب الأخير ٢٤ يلقى الضوء على فن هومروس بالغ التعقيد والحبكة. راجع المقدمة (المحرر)

- ربات القدر مويراى الصبر وقوة التحمل داخل نفوس البشر.
- ٥٠ أما هذا الرجل، وبعد أن سلب حياة هيكتور الإلهى،  
ربطه فى عربته، وأخذ يسحبه حول مدفن صديقه الحميم،  
ولن يجنى من ذلك خيراً ولا شرفاً،  
وليدرك أننا قد تغضب نحن أيضاً منه على الرغم من كونه نبيلًا،  
فهو يسيء إلى طين لا حياة فيه\*.
- ٥٥ وعندئذ اشتد غضب الإلهة هيرا، ذات الذراع الأبيض، وقالت:  
"إن كلماتك، يا ذا القوس الفضى، قد تكون صحيحة  
إذا ما منحتم أخيلئوس وهيكتور المنزلة نفسها:  
فهيكثور الغانى قد رضع من ثدى امرأة فانية،  
أما أخيلئوس فمن نسل إحدى الإلهات، التى أطعمتها  
٦٠ وريبتها بنفسى، بل ووهبتها زوجة لبشرى فان،  
وهو بيليوس، الذى كان محبوباً فى قلوب كل الآلهة الخالدين.  
وقد شاركنم جميعاً، أيها الآلهة، فى عرسه؛ وكنت  
أنت نفسك من بينهم، فقد حضرت الوليمة وفى يدك قيثارتك"  
وعندئذ رد عليها زيوس، جامع السحب، قائلاً:  
٦٥ "لا تغضبى من الآلهة تماماً، أيتها الإلهة هيرا،  
فلن تكون منزلة الاثنين واحدة، بيد أن هيكتور كان،  
من دون البشر الذين يقطنون إليوس، الأقرب إلى قلوب الآلهة،  
وهو كذلك بالنسبة لى. فهو لم يقصر فى تقديم الهدايا النفيسة لنا،  
فلم يخلو مذبحى من الوليمة الملائمة وقرابين الشراب  
٧٠ ودخان الأضاحى الدسمة، وطقوس العبادة التى هى حقنا.  
ولكن فلندع جانباً سلب جثة هيكتور الجسور، وسيدرك أخيلئوس ذلك،  
فدائماً ما تسانده أمه، وتقف بجانبه ليل نهار.  
والآن فليستدع أحد الآلهة الإلهة ثيتيس لتمثل أمامى.

٧٥

لكي أسدي لها النصيحة: عسى أن يحصل أخيليوس  
على هدايا نفيسة من برياموس ليعتق هيكثور".

قال ذلك، فأسرعت الإلهة إيريس، ذات القدم - العاصفة،  
لتبلغ الرسالة، فقفزت بين جزيرتي ساموس وإمبروس الوعرة،  
في البحر المظلم، فارتفع صخب أمواج البحر فوقها،  
فقد اندفعت إلى الأعماق، كقطعة الرصاص المعلقة في الشخصية،  
المصنوعة من قرن ثور للحقول،  
وقد نزلت لتجلب الموت للأسماء للنهمة.

٨٠

فوجدت ثيتيس في كهفها العميق، تجلس من حولها  
عرائس البحر الأخريات، وهي من بينهن

٨٥

تبكي مصير ولدها الذي لا نظير له، إذ قدر له  
الفناء على أرض طروادة الخصبة، بعيدا عن وطنه.  
فوقفت بجوارها إيريس، ذات القدمين السريعتين، وقالت:

"انهضى، أى ثيتيس، زيوس سيد النصائح الأبدية يدعوك إليه"  
فأجابته الإلهة ثيتيس، ذات القدمين الفضيتين قائلة:

٩٠

"ترى لماذا يستدعيني هذا الإله العظيم، فأنا أستحي  
من الاختلاط في زمرة الخالدين، كما أن بقلبي مالا يحصى من الآلام.  
ولكني ذاهبة إليه، فكلمته، لئلا كانت، ستغفنى".

قالت ذلك، وارتدت عروس البحر الإلهية وشاخا أسود،  
ليس هناك ما يفوقه سواها. وعندئذ تحركت للذهاب إليه،

٩٥

تسبقها إيريس، ذات القدمين السريعتين سرعة الرياح.  
تتلاطم حولهما أمواج البحر من كل جانب.  
وبمجرد خروجهما إلى الشاطئ، اندفعنا محلفتين صوب السماء،  
فوجدنا ابن كرونوس، بعيد النظر، يجلس  
من حوله كل الخالدين، المباركين الآخرين.

١٠٠ وجلست إيريس بجوار والدها زيوس، بعد أن تخلت أثينة عن مكانها.  
أما هيرا فقد وضعت بين يدي (ثيتيس) كأساً ذهبياً جميلاً،  
محبية إياها بكلمات رفيقة، ارتشفت ثيتيس منه ثم أعادته إليها.  
وهنا تحدث أبو البشر والآلهة أجمعين قائلاً:

"أيتها الإلهة ثيتيس، لقد حضرت إلى الأوليمبوس برغم كربك  
الشديد، ففي قلبك حزن لا راحة منه، وأنا نفسي أعرف ذلك.  
١٠٥ ولكني سأخبرك بسبب دعوتي لك إلى هنا،  
فقد شب نزاع بين الآلهة الخالدين منذ تسعة أيام  
حول جثمان هيكتور، وأيضاً حول أخيلئوس منمر المدن؛  
وطلبوا من أرجيفونثيس الرسول السريع، حاد البصر، أن يسرق الجثة،  
ولكني قد منحت ذلك الشرف لأخيلئوس،  
١١٠ حفاظاً على حبك واحترامك حتى النهاية.  
انذهبي إذن بسرعة إلى الحشد وبلغي ولدك وأمرى،  
أخبريه بأن الآلهة قد استشاطت غضباً منه، ولكن غضبي  
هو الأشد من كل هؤلاء الآلهة الخالدين، لأنه بفكره المجنون  
قد احتفظ بهيكتور بالقرب من السفن المقوسة كالمنقار ولم يعتقه،  
١١٥ ولكنه قد يخشاني ويعتق هيكتور.  
ومن ناحيتي فسوف أبعث إيريس إلى برياموس سامي الروح،  
كي يذهب إلى الأخيين، ليقتدى ولده الحبيب،  
ويقدم لأخيلئوس الهدايا التي تشرح له صدره".

١٢٠ قال ذلك، فما كان من الإلهة ثيتيس، ذات القدمين الفضييتين  
إلا أن أطاعت أوامره، وأسرت بالهبوط من قمم الأوليمبوس،  
حتى وصلت إلى خيمة ولدها. وهناك، وجنته يبكي  
بمرارة ومن حوله رفاقه الأعزاء  
يعتنون به، ويهمون بإعداد طعام الإفطار،

بعد أن قاموا بنحر كبش كثيف الصوف، داخل خيمته.  
١٢٥  
فجلست أمه الفاضلة على مقربة منه،  
وأخذت تداعبه بيدها، ثم دعتة قائلة:

"أى بُنى، إلى متى ستظل تنهك قلبك بالبكاء والحزن،  
عازفا عن الطعام، مجافيا المنام؟ فمن الأفضل أن تتغمس في  
١٣٠ معاشره إحدى النساء، فإنك لن تعمر في الأرض كثيرا،  
بل اقترب منك بشدة الموت والقدر القاسي.  
أما الآن، فلتنص لي جيذاً، إذ جئتكم محملة برسالة من زيوس إليكم:  
وهو ينبئكم بأن الآلهة قد استشاطت غضبا منكم، وأن غضبه  
هو نفسه الأشد من كل الخالدين، لأنك بجنونك  
١٣٥ قد احتفظت بهيكتور في سفينتك المقوسة مثل المنقار، ولم تعتقه.  
فهيأ سلم جنته، بعد أن تقبل القدية".

وعندئذ أجابها أخيلئوس، سريع القدمين قائلاً:  
"قليلن ذلك، وليحمل الجثمان من يحضر القدية،  
١٤٠ طالما كانت تلك هي رغبة الأوليمبي ومقصده الحقيقي".

وهكذا تبادلت الأم وولدها، وسط حشد هذا الجمع من السفن،  
العديد من الكلمات المجنحة. وفي الحال أسرع  
ابن كرونوس بإرسال إيريس إلى إليوس المقدسة قائلاً:  
"انطلقى أنت يا إيريس السريعة، واتركي مقرك فوق الأوليمبوس،

١٤٥ وأخبري برياموس سامي الروح داخل إليوس  
أن يذهب إلى سفن الآخيين كي يفندى ولده الحبيب،  
وأن يقدم لأخيلئوس الهدايا التي تشرح له صدره،  
على أن يكون بمفرده، دون أن يذهب معه أى شخص  
آخر من الطرواديين، ولكن فليصحبه تابع كهل، كي يقود له  
١٥٠ البغال، وعربته ذات العجلات الجيدة، ويساعده في العودة

- إلى المدينة، بجثمان من صرعه أخيلئوس الإلهى.  
دعوه لا ينشغل بالتفكير فى الموت أو بالخوف منه،  
فسوف نبعث معه ( بهرميس ) أرجيفونئيس، ليقود خطاه،  
حتى يصل به على مقربة من أخيلئوس.  
وعندما يتقدم به إلى داخل خيمة أخيلئوس،  
١٥٥ قلن يهم ( أخيلئوس ) نفسه بقتله، بل وسوف يكبح جماح كل الآخرين،  
فهو ليس بالأحمق، أو المتهور، أو الشرير،  
ولكنه سيرثى لحال ذلك الرجل المتوسل من كل قلبه\*.
- قال ذلك، فانطلقت إيريس، ذات القدمين السريعتين كالريح،  
١٦٠ لتبلغ الرسالة، وعندما وصلت إلى منزل برياموس، وجدت نحيبا  
وعويلاً شديداً: فقد جلس الأبناء يحيطون بأبيهم فى فناء القصر،  
مبللة ملابسهم بالدموع، بينما يجلس الشيخ الأثيب. وسطهم منثر  
بعباعة الصوفية، وقد غطت رأس الشيخ الهرم ورقبته الكثير من  
الأوحال التى أهالها على نفسه بيديه، بينما كان يتمرغ على الأرض.  
١٦٥ كما شاهدت الإلهة بناته وزوجات أبنائه يولولن داخل القصر،  
عندما يتذكرن ذلك العدد الكبير من الطروانيين البواسل،  
الذين سقطوا وفقتوا أرواحهم على أيدي الأرجيين.  
اقتربت إيريس، رسول زيوس، من برياموس الذى ارتعدت فرائصه،  
ثم خاطبته بصوت هادئ، قائلة:
- ١٧٠ تشجع، أى برياموس، يا سليل داردانوس،  
ولا تخف شيئاً، فأنا لم أحضر إليك لأتبيك بشر،  
ولكن بنية الخير، فأنا حاملة رسالة زيوس إليك،  
فهو يهتم بأمرك ويرثى لحالك، على الرغم من أنه يقطن بعيداً.  
١٧٥ إذ بأمرك الأوليمبى أن تفتدى هيكتور الإلهى،  
وأن تقدم لأخيلئوس الهدايا التى تشرح له صدره،

على أن تكون بمفردك، دون أن يذهب معك أى من الطرواديين،  
ولكن فليصحبك تابع كهل، كي يقود لك

البغال وعربتك سريعة العجلات، ويساعدك فى  
والعودة بجثمان من صبره أخيليوس الإلهى إلى المدينة.  
لا تتشغل بالتفكير فى الموت، ولا تخشاه،  
١٨٠ فسوف يبعث معك ( بهرميس ) أرجيفونتيس ليقود خطاك

حتى يصل بك على مقربة من أخيليوس،  
وعندما يتقدم بك إلى داخل خيمة أخيليوس  
١٨٥ قلن بهم ( أخيليوس ) بقتك، بل وسيكبح جماح كل الآخرين،  
فهو ليس بالأحمق، أو المتهور، أو الشرير،  
ولكنه سيرثى لحالك، بوصفك رجلاً متوسلاً من كل قلبك".

وبعدما انتهت إيريس، سريعة القدمين، من إبلاغ رسالتها غادرت  
المكان؛ فأصدر برياموس أوامره لأبنائه بإعداد العربى، ذات العجلات  
السريعة، التى تجرها البغال، وأن يربطوا فوقها السلة المجدولة.  
١٩٠ أما هو فقد أسرع بالهبوط إلى حجرة كالقيو، مشيدة  
من خشب الأرز، سقفها مرتفع، وتحتوى على العديد من الجواهر.  
ثم دعى زوجته هيكابى، وصاح فيها قائلاً:

"أيتها الزوجة الفاضلة، لقد أثنى رسول أوليمبى، من زيوس،  
يدعونى للذهاب إلى سفن الآخيين، كى أفتدى ولدنا الحبيب،  
١٩٥ وأن أقدم لأخيليوس الهدايا التى تشرح له صدره،  
فهيا إذن الآن وأخبرينى كيف يبدو لك الأمر؟  
إن حماسى وقلبى يدفعانى بشدة  
للذهاب إلى هناك، إلى تلك السفن داخل حشد الآخيين".

قال ذلك فأجابته زوجته، وهى تجهش بالبكاء، قائلة:  
٢٠٠ "يا ويلتى! هل ذهبت حكمتك التى اشتهرت بها بين الناس



سواء الأجانب أو من تحكمهم؟!

كيف ترغب في الذهاب إلى سفن الأخيين وحدثك،

وتقف أمام عيني ذلك الرجل الذي سلبك عددًا كبيرًا

٢٠٥ من أبنائك البواسل؟ حقا إن قلبك قد من حديد.

لأنه إذا ما تملكك ووقعت عيناه عليك،

وهو رجل متوحش وغير موثوق به، فلن يرحمك،

ولن يشعر تجاهك بشيء من الحياء. دعنا الآن نبكي ولدنا هنا،

بعيدًا عنه، قابعين في منزلنا؛ فلهيكتور كانت إلهة القدر مويرا

٢١٠ قد نسجت بخيوطها مصيره؛ في نفس اللحظة التي وضعت فيها.

أنه سيذهب الكلاب سريعة الأقدام بعيدا عن والديه، وعلى مقربة من

رجل غني، ذلك الذي طالما تمنيت أن أنتزع له كبده من أحشائه

وأنهشه، وبذا يتم الانتقام الشديد لابني الذي قتله، ولم يجبن بل كان

٢١٥ يدافع عن الطرواديين والطرودانيات ذوات الثياب عميقة الطيات،

ولم يحاول الاختباء أو الفرار".

وعندئذ أجابها الشيخ الهرم برياموس، شبيه الآلهة، قائلا:

"إياك أن تمنعيني وقد عقدت العزم على الذهاب، أو

أن تصبحي أنت نفسك طائر شؤم في منزلي. فلن تمنعيني.

٢٢٠ لأنه إذا ما طلب مني ذلك شخص آخر من الفانيين على وجه الأرض،

سواء كان عرافًا أو كاهنًا يتنبا،

عندئذ كنت سأعتبرها أكذوبة وأهملها.

أما الآن، وقد استمعت بنفسى إلى الإله، بل وشاهدته بعيني،

فإني ذاهب لا محالة، ولن يذهب الكلام سدى، حتى وإن كان مقدرا لي

٢٢٥ أن أموت بالقرب من سفن الأخيين لابسى البرونز.

فأنا أسعى إلى ذلك، وليتني ألقى حتفى على يد أخيليوس،

بينما أحتضن ولدى بذراعى، عندئذ سأتوقف عن البكاء".

قال ذلك، ثم بدأ فى رفع أغطية الصناديق الجميلة.

- ثم أخرج منها اثنى عشر ثوباً نسائياً فائقة الجمال؛ ثم اثنتى عشر  
 ٢٣٠ عباءة ترتدى بمفردها، ثم عددًا كبيراً من الأغطية؛ وعددًا كبيراً من  
 العباءات البيضاء كبيرة الحجم؛ ثم عددًا كبيراً من ملابس  
 الرجال الجميلة. ثم أحضر وحمل معه عشرة ثاللنات، ذهبية خالصة،  
 ووعاءين براقين ثلاثى الأرجل؛ ثم أربعة مراحل؛  
 وكأساً بالغ الجمال، كان الطرافيون قد أهدها إليه  
 ٢٣٥ أثناء زيارته لهم: ثروة كبيرة،

فحتى هذا لم يحخره الشيخ الهرم فى المنزل، فقد كان يتوق  
 إلى افتداء ولده الحبيب. ثم قام بعد ذلك بطرد كل الطرواديين  
 من القاعة، مويخاً إياهم بأبشع الكلمات، قائلاً:

- "اغربوا عن وجهى ياسبب عارى وشنارى  
 ٢٤٠ أليس فى منازلكم ما يكفيكم من الأحزان، وتأتون هنا لمضايقتى؟  
 لم أنكم تعبرون عن استيائكم من أن ابن كرونوس، زيوس، قد أصابنى  
 بوجع الحزن، بعد أن قتل أفضل أبنائى؟ ولكن ستدركون جيداً:  
 فالآن، وبعد مصرع ولدى، ستصبحون فريسة سهلة  
 فى متناول يد الآخيين؛ أما أنا،  
 ٢٤٥ فقبل أن أرى هذه المدينة، بعينى رأسى، مقهورة  
 ومحطمة، فيجدر بى أن أهبط إلى مقر هاديس".

قال ذلك، ثم بدأ فى إبعاد الناس بعصاه، فانصرفوا جميعاً.

- وفى تلك الأثناء كان الشيخ الأشيب يسرع الخطى، ويصيح فى أبنائه  
 هيلينوس، بارس، أجاثون، بامون الإلهى،  
 ٢٥٠ أنتيفونوس، بولييتيس البارع فى صيحة الحرب،  
 ديفوبوس، هيبوثوس، ديوس النبيل.

هؤلاء التسعة دعاهم الشيخ الهرم بصوت جهورى، وأمرهم قائلاً:

- "أسرعوا إلى أيها الأبناء السيئين، يا مجلبة عارى،  
ليبتكم كنتم قد قُتِلْتُمْ جميعاً بالقرب من السفن السريعة بدلا من هيكتور!  
يا حسرتى أنا التمس! فقد أُنجبت أفضل الأبناء  
٢٥٥ فى طروادة الفسيحة، ولكنى أقول إنه لم يبق منهم أحد:  
ميسثور شبيه الآلهة، طرويلوس البارع فى قيادة العربة الحربية،  
هيكتور، الذى كان إلهاً بين الرجال، فلم يكن مظهره يدل على  
أنه ابن لرجل فان، ولكن لإله. لقد قتلهم أريس جميعاً،  
٢٦٠ ولم يترك لى سوى من يجلبون لى العار، الكذابين سريعى الفرار،  
أفضل الراقصين، ولصوص الأغنام والماعز.  
ألن تجهزوا لى العربة على وجه السرعة،  
ألن تضعوا فوقها كل هذه الأشياء، حتى تنطلق فى الرحلة؟"  
٢٦٥ قال ذلك، فهبوا مذعورين من توبيخ والدهم  
فأخرجوا العربة سريعة العجلات، تجرها البغال،  
جميلة ومزركشة حديثاً. ثم ربطوا فوقها السلة المجدولة،  
ثم أنزلوا نير البغال من الوند الخشبي،  
وهو ذو رأس مستديرة، ومزود بالحلقات كى يمر منها اللجام.  
٢٧٠ وكذلك أحضروا سيرا من الجلد بطول تسعة أذرع،  
وبه ثبتوا النير جيدا فوق العريش المصقول،  
من خلال الحلقات الأمامية، وذلك بوضع الحلقات فى وند خشبي،  
ثم ربطها ثلاث مرات من الجانبين فوق سُرَّة النير،  
وبعد تثبيتها جيدا قاموا بعمل عقدة فى نهاية السير الجلدى.  
٢٧٥ وأخرجوا من الخزانة فنية رأس هيكتور  
التي لا تحصى، وكوموها فوق العربة المزركشة،  
وربطوا البغال ذات الحوافر القوية فى النير، تلك  
التي كان للميسيون قد أهدوها إلى برياموس من قبل، هدية فخمة.

كما أعدوا الخيول لبرياموس، تلك التي كانت مخصصة للشيخ  
المنسن، والتي كان يقوم برعايتها في الحظيرة الفاخرة بنفسه.

٢٨٠

وهكذا بينما كان الاثنان يشرفان على تجهيز العربة في  
القصر العالي، برياموس وتابعه، وتجول بخاطرهما أفكار حكيمة؛  
عندئذٍ دنت هيكابى منهما، بقلب حزين،  
ممسكة في يدها اليمنى بنبذ معسول،

٢٨٥

في كأس ذهبي، لكي يقدماه قربان شراب قبل الرحيل،  
ثم وقفت في مواجهة الخيول، وخاطبت زوجها قائلة:

"هاك، اسكبها قربان شراب، لزيوس الأب، وتضرع  
إليه أن تعود إلى بيتك من بين الأعداء القساة، مادامت نفسك  
تدفعك إلى سفنهم، على غير رغبة مني.

٢٩٠

ابتهل أولاً لابن كرونوس، ذي السحب السوداء  
سيد إيداء، المطل على كل طروادة،  
توسل أن يبعث إليك رسولا سريعا  
الطائر الأقرب إلى قلبه والأقوى،  
وأن يظهره على يمينك، كي تراه بكلتي عينيك.

٢٩٥

فتمتلئ ثقة وتشق طريقك صوب سفن الدانائيين ذوي الخيول السريعة.  
أما إذا لم يمنحك زيوس، واسع النظر رسوله هذا  
فمن المؤكد أنني لن أحتك على  
الذهاب إلى سفن الأرجيين، بالرغم من لهفتك".

فأجابها برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً:

٣٠٠

"وأنا يا زوجتي لن أخالف مشورتك،

فإنه لشيء طيب أن نرفع أكف الضراعة لزيوس، فقد يرثى لحالنا".

قال ذلك، ثم أمر الشيخ الأثيب الخادمة

لن تصب ماء نقيا على يديه، فأسرعت الخادمة



شكل (٤٣)

على كأس يعود للقرن السادس ق م، ومحمول بالمتحف البريطاني رسم  
هذا المنظر لرجل عائد من الصيد ويمسك في يمينه رباطاً يلتف حول  
عنق كلب الصيد الأبيض، ويساره يقبض على العصا التي علق عليها صيده  
من الحيوانات.



بالاقتراب منه وفي يديها إيريق ووعاء وإثاء.  
وبعد أن أتم الاغتسال، أخذ الكأس من زوجته،  
ثم وقف وسط الفناء، وبدأ يبتهل، وهو يسكب النبيذ  
ناظرًا إلى السماء، ثم رفع صوته بالدعاء:

أيها الأب زيوس، يا من تحكم من فوق إيدا، أيها الأمجد  
الأعظم، امنحنى أن أكون موضع ترحاب وإشفاق لدى أخيليوس؛  
ولتبعث إليّ رسولاً سريعاً، الطائر الأقرب إلى قلبك والأقوى ليظهر  
على يميني كي أراه بعيني وأمتلىء ثقة وأشق طريقى إلى  
سفن الداناتيين نوى الخيول السريعة"

قال ذلك مبتهلاً، فاستمع إليه زيوس ذو التدبير الحكيم،  
فأرسل إليه في التو نسرا، وهو الأكثر تأكيداً للقال بين الطيور؛  
نسرا داكن اللون، قناصاً، يدعوه الناس بالأسود.  
ويقدر ارتفاع ضلفتي ياب حجرة شاهقة الارتفاع،  
محكمة المزاليق في قصر رجل ثرى،  
هكذا امتد جناحاه على الجانبين؛ وقد لاح لهم  
من جهة اليمين، محلقاً عبر المدينة، فسعدوا  
لمشاهدته، وانشرح صدرهم.

وعندئذ أسرع الشيخ الهرم بالصعود إلى العربة،  
ثم عبر الممر المؤدى إلى البوابة، ثم الرواق الذى يردد صدى الصوت.  
وفي المقدمة، كانت البغال تجر العربة ذات العجلات الأربع،  
وكان يقودها إيدايس الحكيم. وفي خلفها سارت  
الخيول التى كان الشيخ الممن يوجهها بالسوط، ويحثها  
على الإسراع عبر المدينة، وشبهه كل الأصدقاء،  
باكين بشدة، كما لو كان يرحل إلى الموت.  
وعندما نزلا من المدينة، وبلغا الوادى،

عاد الجميع أدرجهم إلى إليوس، أبناءه وأزواج بناته.  
 أما هما فبمجرد ظهورهما في الوادي لم يغربا عن أعين زيوس،  
 واسع الرؤية، وعندما رآهما أشفق بشدة على الشيخ الهرم،  
 وفي الحال تحدث إلى هرميس، ولده العزيز، قائلاً:

"أى هرميس، حيث إن مرافقة إنسان فان هى من أحب

المتع إليك، وتعطى أنذا صاغية لمن تهتم بهم،  
 أسرع إذن وقد برياموس إلى سفن الأخيين المجوفة،  
 على ألا يراه أحد، أو يظن إليه أى من  
 الدانائيين الآخرين، قبل أن يصل إلى ابن بيليوس".

قال ذلك، فلم يعصه رسول الآلهة، أرجيفونتييس.

وفي التو انتعل ذلك الصندل الذهبى  
 الجميل، الأمبروسى الخالد، والذي يطير به فوق البحار  
 وعبر الأراضي غير المحنودة مثل هبات الريح.  
 ثم أمسك بعصاه التى بها يستدرج عيون البشر للنوم إذا شاء،  
 أو يوقظ للنيام من غفوتهم.

بهذه العصا فى يده طار أرجيفونتييس القوى،  
 فبلغ طروادة وهيليسبونطوس فوراً،  
 ثم شرع فى السير فى هيئة شاب من النبلاء،  
 تنبت لحيته لأول مرة وهو فى ريعان شبابه الوسيم.  
 وما أن عبر (برياموس وتابعه) مقبرة إليوس الكبرى،

أوقفوا البغال وأيضاً الخيول، حتى ترتوى  
 من النهر، حيث هبط للظلام على الأرض،  
 وهنا انتبه التابع إذ رأى الإله  
 هرميس على مقربة منه، فصاح فى برياموس قائلاً:

"انتبه، يا سليل داردانوس، فهذا أمر بحاجة إلى رجاحة العقل،



فأنا أرى رجلاً، ويبدو أننا سنصبح أشلاء بعد قليل.  
ولكن هيا إذن، ولنهرب فوق العربة، أو لنقتول إليه  
متشبثين بركبتيه، فربما يرثى لحالنا".

قال ذلك، فاضطرب عقل الشيخ الأشيب، وتملكه خوف شديد،  
وانتصب الشعر على مفصله المرنة،

ووقف مذهولاً. وعندئذ اقترب الإله المستعان (هرميس)،  
وأمسك بيدي الشيخ الممس، ثم سأله:

"إلى أين، أيها الأب، تقود خيولك وبغالك في ذلك الليل  
البهيم الخالد (الأمبروسي)، حيث ينام كل البشر الفانين الآخرين؟  
غير هياب بالآخيين للنافثين جنوناً،

المعادين بلا هوادة والقربيين من هنا؟  
وإذا ما رأيك أحدهم في تلك الليلة المسرعة حالكة السواد،  
محملاً بكل النفائس، فكيف ستصرف؟

إنك لست شاباً، حتى تستطيع الدفاع عن نفسك ضد أي شخص  
قد ينقض عليك؛ وكذلك فإن تابعك هو أيضاً رجل طاعن في السن.

أما أنا فلن أمسك بمسوء، بل وسأرد عتك غائلة  
الآخرين، فإنك تشبه والدي الحبيب".

وعندئذ رد عليه الشيخ الممس برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً:  
"حقاً هو كذلك مثلما تقول، أيها الابن العزيز.

ولكن ربما يمد لي أحد الآلهة يده الآن،

فقد أرسل لي عابر سبيل ممك، جالبًا للخير،  
فأنت في الهيئة والوسامة رائع؛

ونو عقل حكيم، ومن أبوين مباركين ولدت كما يبدو".

فرد عليه رسول الآلهة، أرجيفونتيس، قائلاً:

"حقاً، أيها الشيخ الهرم، فما قلت إلا صواباً.

- ولكن هيا إذن. تحدث، وأخبرني ما إذا كنت تحمل كل تلك النفائس  
لأناس غرباء، لكي يتركوك في أمان،  
أم أنكم تهجرون جميعاً مدينة إليوس المقدسة،  
من شدة الخوف، بعد أن قُتلَ أفضل الرجال،  
ابنك، الذي لم يكن ليتوقف أبداً عن قتال الآخرين".

وعندئذ خاطبه الشيخ الهرم برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً:  
"من أنت، أيها الشاب النبيل، ولأى والدين ولنت؟  
إنك تتحدث بكل خير عن مصير ولدى التعس".  
فأجابه رسول الآلهة، أرجيفونتيس، قائلاً:

- "إنك تختبرني، أيها الشيخ الهرم، وتسالني عن هيكتور الإلهي.  
لقد شاهدته بعيني مرات عديدة في المعركة،  
التي تعطى المجد للرجال، عندما كان يطارد الأرجيين إلى سفنهم؛  
ويقتلهم، ويمزقهم بسيفه البرونزي البتار.

أما نحن فقد دُهِشْنَا بما يفعله، بينما كنا نقف على مبعده، حيث لم يسمح  
لنا أخيلئوس بالقتال، بسبب غضبه من ابن أثريوس.  
فأنا تابعه في القتال، وحملتنا إلى هنا السفينة نفسها متينة الصنع.  
إنني واحد من الميرميدونيين، وأبي هو بوليكتور؛  
وهو من الأثرياء، ولكنه شيخ مسن مثلك أنت،  
له سنة من الأبناء، وأنا السابع.

- ضربنا القرعة فيما بيننا واختيرت للحضور إلى هنا،  
أنا الآن قادم من السفينة إلى الوادي. وفي الفجر  
سيشعل الآخيون، ذور العيون البراقة، القتال حول المدينة،  
لتملأ الجالسين بلا عمل، ولن يستطيع  
ملوك الآخيين أن يكبحوا جماح أولئك المتعطشين للقتال".

وعندئذ خاطبه الشيخ المسن برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً:

"إن كنت حقا تابع أخيليوس بن بيليوس فى القتال،  
فهيا إذن وأخبرنى بكل الحقيقة.

هل مازال ولدى ممددا بجوار السفن، أم أن أخيليوس  
قد مزقه إربا إربا، ثم ألقى به للكلاب؟".

٤١٠

فأجابه رسول الآلهة، أرجيفونثيس، قائلاً:

"لم تلتهمه الكلاب ولا الطيور الجارحة بعد، أيها الشيخ المسن،  
ولكنه مازال ممددا بجوار سفينة أخيليوس،

وسط الخيام، إنه ممدد هناك منذ اثني عشر فجرا،  
ولم يتعفن جسده بعد، أو يأكله الدود

٤١٥

الذى يلتهم جثث قتلى المعارك. إن ( أخيليوس )

يجر جثته، بلا شفقة، حول كومة الدفن

لصديقه الحبيب كلما ظهر ضوء الفجر الإلهى،

وعلى الرغم من ذلك فلم يشوه جسده، وتستطيع الذهاب بنفسك وتتدهش  
من إنه ممدد، ومازال جسده نضرا. وقد غسلت الدماء من فوق جسده،

٤٢٠

ولم يحدث أى تقريح، فقد التأمت كل الجروح

التي أصيب بها، حيث طعنه الكثيرون بسيوفهم البرونزية.

إن الآلهة المباركين يهتمون كثيرا بأمر ولدك الجسور،

حتى وهو جثة هامدة، لأنه عزيز على قلوبهم".

فانشرح صدر الشيخ الهرم بما سمعه، وخطبه قائلاً:

٤٢٥

"أى بنى، حقا إنه لشيء طيب أن يقدم للفانون مثل تلك الهدايا

للآلهة الخالدين. فلم يكن ولدى ينسى قط فى قصره، وقت

أن كان لى ولد، الآلهة المهيمنين على الأوليمبوس.

ولذلك فقد تنكروه حتى وهو فى قبضة الموت.

ولكن هيا الآن وتقبل منى ذلك الكأس الجميل،

٤٣٠

وقم بحمايتى ومرافقتى بعون من الآلهة،

حتى أصل إلى خيمة ابن بيليوس\*.

فأجابه رسول الآلهة، أرجيفونتيس، قائلاً:

"إنك تختبرني، أيها الشيخ الهرم، فأنا الأصغر سناً؛ ولكنك

لن تقنعني بقبول هديتك، دون علم أخيليوس.

٤٣٥

فأنا أخشاه وأكن له في قلبي التبجيل وأستحي أن

أستولي على شيء يخصه، فقد يلحق بي سوء بعد ذلك.

ولكني سأكون لك مرشداً، حتى وإن بلغت مدينة أرجوس<sup>(\*)</sup> المجيدة،

سواء كان ذلك في سفينة سريعة أو سيراً على الأقدام،

ولن يتعرض لك أحد، محتقراً مرشدك".

٤٤٠

قال ذلك، ثم قفز الإله المستعان بسرعة فوق العربة

خلف الخيول، وأمسك في يديه بالسوط والعنان،

ثم أعطى للخيول والبغال دفعة قوية.

وعندما وصلوا إلى الأبراج المطلة على السفن، وإلى الخندق،

كان الحراس قد بدأوا في الانشغال بوجبة العشاء،

٤٤٥

فدثرهم رسول الآلهة، أرجيفونتيس بغلالة النوم،

ثم فتح البوابة بسحب المزلاج.

وعندئذ قاد برياموس وهداياها الثمينة المحملة فوق العربة للدخل،

فلما بلغوا خيمة ابن بيليوس العالية،

التي كان الميرميدونيون قد شيّدوها لمليكمهم

٤٥٠

بجنوع أشجار الصنوبر، وغطوا سقفها

بأعداد كبيرة من الغاب، التي تم جمعها من المروج،

ومن حولها أقاموا فناءً كبيراً لمليكمهم

بأوتاد سمكة. كان للباب مزلاج واحد

من الصنوبر، وكان ثلاثة من الأخيين يجرونه لإغلاقه،

(\*) أرجوس المقصودة هنا هي أرجوس البلاسجة في نيساليا. (الخرن)

٤٥٥

وثلاثة آخرون يفتحون المزلاج الضخم،

أما أخيلئوس فكان يحركه بمفرده.

وهنا قام الإله المستعان، هرميس، بفتحه للشيخ الأشيب،

وقام بحمل الهدايا النفيسة إلى ابن بيليوس، سريخ القدمين،

ثم هبط بعد ذلك من فوق العربة على الأرض وقال:

٤٦٠

"أيها الشيخ المسن، لقد أتيتك، أنا الإله الخالد

هرميس، بعد أن طلب منى أبي أن أكون لك مرشداً في الطريق.

أما الآن فسوف أعود أدراجي، ولن أظهر أمام

عيني لأخيلئوس؛ فربما يكون أمرا سيئا

أن يستقبل بشر قانون إلهاً خالداً وجهاً لوجه.

٤٦٥

لما أنت، فتعلق بركبتي ابن بيليوس بمجرد دخولك،

ثم توسل إليه بحق والده ووالدته ذات الخصلات الجميلة،

وليساً بحق ولده، حتى تحرك مشاعره".

وبعدما انتهى هرميس من حديثه، عاد إلى الأوليمبوس

للشاهق وعندئذ قفز برياموس من فوق العربة إلى الأرض،

٤٧٠

وقد ترك إيدايوس هناك. فظل رابضاً فيها ممسكاً

بالخيول والبغال، أما الشيخ المسن فقد دخل مباشرة إلى المنزل،

حيث اعتاد أخيلئوس، حبيب زيوس، أن يجلس،

فوجده. أما رفاقه فكانوا يجلسون بعيداً عنه، فيما عدا اثنين فقط:

وهما المحارب أوتوميدون، وألكيموس سليل آريس،

٤٧٥

حيث كانا منهماكين في خدمته، وكان قد انتهى لتوه من

الطعام والشراب، ومازالت المائدة ممدودة أمامه.

أما برياموس العظيم فقد دخل دون أن يراه أحد، ووقف على مقربة من

أخيلئوس، ثم احتضن ركبتيه بيديه الاثنتين، ثم قبل تلك اليدين

المرعبتين قائلة الرجال، التي أودت بحياة العديد من أبنائه.

ومثلما تحل اللعنة القاضية برجل ما، فيقتل رجلاً آخر  
 في وطنه، ثم يهرب إلى بلد أجنبي  
 ويلجأ إلى منزل رجل ثرى، فتتملك الدهشة كل من يراه.  
 هكذا أصيب أخيليوس بالدهشة عندما رأى برياموس، شبيه الآلهة؛  
 وهكذا أصيب الآخرون بالدهشة، وأخذ كل منهم ينظر إلى الآخر،  
 وعندئذ خاطبه برياموس، متوسلاً، وقال:

٤٨٥

"يا شبيه الآلهة، أخيليوس، تذكر والدك،

فهو معمر مثلى، وعلى عتبات شيخوخته المضنية.  
 من يدرى ربما كان القاطنون حوله، والمحيطون به  
 يزعمونه، ولم يجد أحداً ليدرأ عنه السوء والفناء.

٤٩٠

ولكنه على الأكل، عندما يسمع أنك مازلت حياً

ينشرح صدره، ويأمل فى كل يوم

أن يرى ولده الحبيب عائداً من طروادة.

أما أنا فتعس، سيئ الحظ، فقد أنجبت أفضل الأبناء

فى طروادة الفسيحة، وأقول لك إن أحداً لم يبق لى منهم.

٤٩٥

لقد كان لى خمسون من البنين عندما حضر أبناء الآخيين.

تسعة عشر منهم من رحم واحد،

أما الآخرون فقد أنجبته لى نساء أخريات داخل القصر.

كثيرون الذين حل آريس المجنون ركبهم.

وترك لى فقط، الذى كان يحمى المدينة، ورجالها،

٥٠٠

فقد أريدته قتيلاً أنت حديثاً، وهو يدافع عن وطنه.

إنه هيكور. فمن أجله أُنيت الآن إلى سفن الآخيين،

كى أفتديه منك؛ وقد أحضرت معى فدية كبيرة لا تعد ولا تحصى.

خاف الآلهة، أى أخيليوس، وأشفق على

عندما تتذكر والدك، فأنا أهل للشفقة أكثر منه، إذ تحملت مالا

٥٠٥

ينحمله شخص آخر من البشر الفانين على وجه الأرض،

بأن أقبل يد من قتل أبنائي".

هكذا تحدث، فاستثار أحزان ( أخيلئوس ) ليكي والده.  
وأمسك بيد الشيخ الهرم، ونحاه برقة جانباً. ثم أخذاً يستعبدان  
للذكريات الحزينة: أحدهما يتذكر هيكتور، قاتل الرجال،

وأجهش بالبكاء وهو ينحنى على قدمي أخيلئوس. ٥١٠

أما أخيلئوس فكان يبكي تارة والده، وتارة أخرى  
باتروكلوس. فعلا النحيب بشدة عبر حجرات الخيمة.

ولكن عندما أخذ أخيلئوس الإلهي كفايته من البكاء،  
وذهب الحنين عن نفسه وعن كل أعضاء جسده،

نهض في التو من مقعده ورفع الشيخ المسن من يده. ٥١٥

فقد أشفق على شبيه رأسه وعلى لحيته البيضاء،  
ثم خاطبه بكلمات مجنحة، قائلاً:

"آه، أيها النعس، لقد كابدت الكثير من الآلام!

كيف تحملت الحضور إلى سفن الأخيين بمفردك،

في مواجهة الرجل الذي فتك بالكثيرين من أبنائك  
البواسل؟ لك قلب من حديد. ٥٢٠

ولكن هيا إذن واجلس على المقعد، ولندع أحزاننا

تهداً داخل قلوبنا، على الرغم من الألم المرير.

فلا طائل من ذلك البكاء المدمر.

هذا هو ما قدرته الآلهة للبشر التعساء، ٥٢٥

بأن يعيشوا في ألم مرير، بينما هم أنفسهم بلا آلام.

فعلى عتبات معبد زيوس توجد جرتان كبيرتان مليئتان بالهدايا،

إحداهما مليئة بالخير، والأخرى بالشر.

فأي امرئ يمنحه زيوس، المتمتع بالصاعقة، هداياه المختلطة

فتارة يصطدم بالشر، وتارة أخرى ينعم بالخير ٥٣٠

أما من يمنحه مصير الأحرار، يجعله محط احتقار،  
يطارده الجوع المفترس فوق الأرض المقدسة،  
يهيم على وجهه دون لكتراث من الآلهة أو البشر.  
فهكذا منحت الآلهة بيليوس الهدايا المجيدة

٥٣٥

منذ ولادته، فقد فاق كل البشر

في الازدهار والثراء. وصار ملك الميرميدونيين.  
ثم اختاروا إلهة زوجة له، مع أنه إنسان فان.  
ومع ذلك فقد أصابه الإله بسوء، فلم

ينجب في قصره ذرية من الأبناء ليخلفوه على العرش،

٥٤٠

ولكنه أنجب طفلاً واحداً حدد له أجل مبكر، لم يعد بوسعى

أن أراحه وهو يتجه للشيخوخة، لأنى بعيد عن أرض الوطن،  
في طروادة. حيث تسببت في إيذائك وفي إيذاء أبنائك.

وأنت أيها الشيخ، لقد سمعنا من قبل أنك كنت من المحظوظين،  
إذ كانت لك ليسبوس، موطن ماكار (\*) الممتدة تجاه البحر

٥٤٥

غير المحدود. وأيضاً فريجيا الممتدة فوق البر؛ وكذلك

هيليسبونطوس. يقولون إنك، أيها الشيخ الهرم، تفوقت على الجميع  
في الثراء، وفي الأبناء. ولكن منذ أن أصابك أهل السماء بالخراب  
قصارت المعارك تحيط بالمدينة من كل جانب، وكذلك قتل الرجال،  
فلتتحمل إذن، ولا تنقل قلبك بأحزان لا نهاية لها.

٥٥٠

فلن تجنى شيئاً من حزنك الشديد على ولدك،

ولن تعيده مرة أخرى إلى الحياة، ولكنك ستعاني شروراً أخرى."

عندئذ أجابه الشيخ المسن، شبيه الآلهة، برياموس، قائلاً:

"لا لا تدعني أجلس على مقعد، ياربيب زيوس،

طالما كان هيكتور ممدداً بين الخيام دون عناية، بل اعتقه بسرعة،

(\*) هو في الغالب ملقرت الفيقي، راجع المقدمة. (المحرر)



٥٥٥

حتى أراه بعيني هاتين، ولتقبل فديته الكبيرة  
التي أحضرناها إليك، ولتسعد بها، ثم تعود  
إلى أرض وطنك، بعد أن تكون قد أبقيت على  
حياتي وتركتني أرى ضوء الشمس\*.

٥٦٠

فنظر إليه أخيلوس، سريع القدمين، بحدة وقال له:  
"لا تستر غضبي أكثر من ذلك، أيها الشيخ الأشيب، ولأنا نفسي  
أنوى أن أعتق هيكتور؛ إذ وصلني رسول من زيوس،  
أمرى نفسها، التي أنجبتني، ابنة شيخ البحر المسن.  
لقد تعرفت عليك، أي برياموس، ولم يغب عن ذهني  
أن أحد الآلهة قد أتى بك إلى سفن الأخيين السريعة،

٥٦٥

فلم يستطع بشري من قبل أن يصل إلى حشد جيشنا، حتى وإن  
كان أكثر شبابا وقوة منك. ولم يكن ليقلت من الحراس،  
وما كان له أن يسحب بسهولة مزلاج بوابتنا.  
ولذلك فلا تنثر في نفسي الأحران،

٥٧٠

وإلا فلن أبقيك حيا، أنت نفسك بين خيامنا أيها الشيخ الأشيب،  
حتى وإن كنت متضرعا، ولو كان في ذلك ما يخالف أوامر زيوس\*.

٥٧٥

قال ذلك، فارتعدت فرائص الشيخ الأشيب وأطاع أمره.  
وعندئذ قفز ابن بيليوس كالأسد متجها صوب الباب إلى خارج الخيمة،  
لم يكن بمفرده، ولكن تبعه اثنان من مرافقيه:  
وهما المحارب أوتوميدون وألكيموس، اللذان  
يكرمهما أخيلوس أكثر من رفاقه الآخرين، بعد وفاة باتروكلوس.

٥٨٥

ففكروا للخيول والبغال من النير،  
ثم اقتادوا التابع منادى للشيخ المسن للداخل.  
وأجلسوه على أحد للمقاعد. ومن العربية ذات الإطارات الجميلة  
حملوا فدية رأس هيكتور التي لا تعد ولا تحصى.

- وتركوا بها عباعتين وثوبًا جميلًا مغزولًا بمهارة،  
 حتى يتم تكفين الجثمان بها قبل إعانته إلى منزله. ثم استدعى  
 (أخيليوس) بعض الإماء وأمرهن بغسله ودهنه من كل جانب،  
 بعد حمله إلى مكان بعيد، حتى لا يرى برياموس ولده،  
 فقد لا يستطيع السيطرة على غضبه، من شدة حزنه،  
 عندما يرى ولده، مما قد يثير حنق أخيليوس عليه  
 فيقتله، مخالفًا أوامر زيوس.  
 وبعدما انتهت الإماء من غسله ودهنه بالزيت،  
 غطين جسده كاملاً بالعباءة الجميلة وبالثوب،  
 ورفع أخيليوس نفسه، ووضع فوق النعش الخشبي.  
 وعندئذ قام رفيقاه برفع النعش ووضعوه فوق العربة المزركشة جيدًا.  
 ثم شرع بعد ذلك في البكاء، ونادى رفيقه الحبيب بالاسم قائلاً:  
 "أى باتروكلوس، لا تغضب مني إذا علمت  
 وأنت في هاديس أنني قد أعدت هيكتور الإلهي  
 إلى والده العزيز، وأن الفدية لم تكن كما ينبغي،  
 فلسوف أنقاسمها معك، وأمنحك منها كل ما أنت جدير به".  
 ثم عاد أخيليوس الإلهي مرة أخرى إلى داخل خيمته،  
 وجلس على مقعده الوثير رائع الصنع، ثم نهض مرة أخرى  
 وجلس بجوار الحائط المقابل، وتحدث إلى برياموس قائلاً:  
 "ليها الشيخ الأشيب، لقد أخليت سبيل ولدك كما طلبت،  
 وهو الآن ممدد فوق النعش الجنائزي. ومع ظهور أول ضوء للفجر  
 ستراه بنفسك وتحمله معك. أما الآن فدعنا لا ننسى العشاء.  
 فحتى نيوبى<sup>(\*)</sup>، ذات الخصلات الجميلة، لم تنس الطعام،

(\*) هذه هي الإشارة الوحيدة عند هومروس لأسطورة نيوبى التي روت كثيرًا في أشعار الإغريق والرومان وترددت أصداؤها في الآداب الأوروبية الحديثة. (انظر)

- تلك التي قُتل لها اثنا عشر من أبنائها داخل قصرها،  
ست من البنات، وستة من البنين في ريعان الشباب،  
٦٠٥ قتل أبوللون الأبناء بقوسه الفضى  
بسبب غضبه من نيوبى، أما البنات فقتلتهن أرتميس رامية السهام.  
لأن نيوبى تباغت بنفسها أمام ليتو، ذات الوجنتين الجميلتين.  
وعيرتها بأنها قد أنجبت طفلين توأما فقط، بينما أنجبت هى الكثير.  
ولذا فعلى الرغم من أنهما اثنان فقط إلا أنهما قتل كل أبنائها.  
٦١٠ وظلوا لمدة تسعة أيام ممددين على الأرض، غرقى فى دمائهم،  
فلم يكن هناك من يقوم بنفهم، حيث حول ابن كرونوس الناس جميعا  
إلى حجارة<sup>(\*)</sup>. وفى اليوم العاشر قامت آلهة السماء، بنفهم،  
وأما هى فلم تنس الطعام، حيث أنهكتها غزارة دموعها.  
وهى الآن بين الصخور، فى جبل معزول،  
٦١٥ فى سيبيلوس، حيث يقولون إنه مخدع الإلهات العرائس اللاتى  
حول أخيلويوس. لقد تحولت إلى حجر بفضل الآلهة، وهى هناك  
تأمل أحزانها المرسله من قبل الآلهة. ولكن هيا إين، أيها الشيخ  
القدير، دعنا لا ننسى نحن أيضا الطعام، وبعد ذلك يمكنك البكاء مرة  
أخرى على ولدك الحبيب، بينما تحمله معك إلى إليوس،  
٦٢٠ فسوف تنهمر منك دموع غزيرة".  
قال ذلك، ثم نهض أخيلويوس السريع ونحر شاة بيضاء،  
وتولى رفاقه بعد ذلك سلخها وإعدادها كما ينبغي، وذلك بتقطيعها  
بمهارة شديدة إلى شرائح صغيرة، ثم تمريرها فى الأسياخ،  
ثم قاموا بشيها بعناية فائقة، وحملوها بعيدا عن النار.  
٦٢٥ ثم أخذ لوتوميدون الخبز ووزعه على المائدة  
فى سلال جميلة. أما أخيلويوس فوزع قطع اللحم.

(\*) يربط بعض الدارسين بين كلمة "الشعب" laos فى اللغة الإغريقية وكلمة "الحجر" laas. (انظر)

وعندئذ بدأ كل منهم يمد يده للطعام والشراب المصفوف أمامهم.

وعندما امتلأت بطونهم، ولم تعد لديهم رغبة في المزيد من طعام

أو شراب، أبدى برياموس، سليل داردانوس، إعجابه بأخيليوس،

٦٣٠

وكم كان طويلاً ووسيمًا، كما لو كان من الآلهة.

أما أخيليوس فقد أبدى هو الآخر إعجابه ببرياموس، سليل داردانوس،

برؤية مظهره النبيل، والاستماع إلى كلماته.

وبعدما أشبع كل منهما عينيه برؤية الآخر،

تحدث الشيخ الهرم، شبيه الآلهة، برياموس أولاً، وقال:

٦٣٥

"دعنى أسترخ الآن، وفى التو، ياربيب زيوس،

كى تنام، ونسعد بنوم هاتىء،

فحتى الآن لم تغفل عيناى داخل جفونى

منذ أن لقي ولدى مصرعه على يدك.

فأنا أبكيه باستمرار، ولكنى أكنم أحزاني العديدة والمريرة،

٦٤٠

متمرغا فى الأحوال، فى حظيرة المنزل.

أما الآن فقد تناولت الطعام، ونفعت بالنبذ للمتعد

داخل جوفى، ومنذ وقت طويل لم أكن قد نقت شيئا من الطعام".

وهكذا، وعندما انتهى من حديثه، أمر أخيليوس رفاقه

وبعض الإماء أن ينصبوا أسرة خشبية فى القاعة، وأن يغطوها

٦٤٥

بأغطية أرجوانية جميلة، وأن يفرشوا فوقها مفروشات صوفية.

فخرجت الإماء إلى القاعة، ممسكات فى أيديهن بالمشاعل،

وفى التو أعددن، فى خفة وبسرعة، سريرين.

وعندئذ، ليتسم أخيليوس، سريع القدمين، وخاطبه قائلاً:

٦٥٠

"فلتسترخ بالخارج، أيها الشيخ العزيز، فربما يأتى

أحد المستشارين من الأخيين، الذين يبقون دائما

على مقربة منى، ويسألونى المشورة، كما هى العادة،

فإذا ما رآك أحدهم فى تلك الليلة المنصرمة بسرعة، حالكة السواد،  
فسوف يخبر فى الحال أجاممنون، راعى الشعوب،

٦٥٥

ومن ثم فقد يرجىء تسليم الجنثمان.

ولكن هيا إذن وقل بصدق وأخبرنى

كم من الأيام تتوى أن تقيم فيها مراسم دفن هيكتور الإلهى،  
حتى أنتظر أنا نفسى، وأمسك بالجيش عنك".

فأجابه الشيخ الهرم، شبيه الآلهة، برياموس قائلاً:

٦٦٠

لو أنك ترغب حقاً أن أقيم مراسم دفن لهيكتور الإلهى،

فسيتق هذا مع رغبتى، أى أخيليوس، أنت تعرف

بأننا محاصرون فى المدينة، وأن الأخشاب على مسافة بعيدة

كى نحملها من الجبل، كما أن الطرواديين خائفون بشدة.

تسعة أيام إذن كى نبكيه فى القصر،

٦٦٥

وفى اليوم العاشر نقوم بدفنه، ثم نقام وليمة جنازية،

وفى الحادى عشر نهيل عليه قبراً من التراب،

أما فى اليوم الثانى عشر فسوف نعود للقتال، إذا دعت الضرورة".

وعندئذ خاطبه أخيليوس الإلهى، سريع القدمين، قائلاً:

"لك ذلك إذن، أيها الشيخ الأشيب برياموس، وكما طلبت؛

٦٧٠

فسوف أوقف القتال طوال المدة التى تحتاجها".

وبعدما انتهى من حديثه، أمسك بمعصم يمنى

الشيخ المسن، خشية أن يكون فى قلبه بعض الخوف،

وهكذا نام كلاهما، التابع وبرياموس، فى القاعة الأمامية للخيمة،

تدور بخلاهما أفكار حكيمة.

٦٧٥

أما أخيليوس فنام فى حجرته فى عمق الخيمة المنيفة،

وبجواره نرقد بريسيس، ذات الوجنتين الجميلتين.

كان الآلهة الآخرون، وكذلك الرجال، مقاتلو العربات الحربية

بنامون طوال الليل، فقد استسلموا للذة النوم،  
 فيما عدا هرميس، الإله الممتعان، الذى لم يغلبه النعاس،  
 ٦٨٠ فقد كان يفكر بإمعان كيف يرشد الملك برياموس  
 بعيداً عن السفن، دون أن يرمقه حراس البوابات العتاة.  
 وعندئذ وقف فوق رأس ( برياموس ) وقال له:

"أيها الشيخ المسن، لا يشغل بالك أى سوء قد يصيبك وأنت  
 ترقد هنا وسط الأعداء، فقد أنقذك أخيلئوس.  
 ٦٨٥ أما وقد اقتنيت الآن ولدك الحبيب بتقديم الكثير من الهدايا،  
 فمن أجلك أنت سيقدم أبناؤك، الذين تركتهم خلفك،  
 ثلاثة أضعاف ما قدمت فدية، إذا ما تعرف عليك أجاسمنون  
 بن أترئوس، أو تعرف عليك كل الآخيين".

قال ذلك، فارتعدت فرائص الشيخ الأشيب، وأيقظ تابعه  
 ٦٩٠ وأعد لهما هرميس الخيول والبغال،  
 وقادها بنفسه مسرعاً عبر المعسكر، دون أن يظن إليهم أحد.  
 ولكن ما أن بلغوا مخاضة النهر جميل الانسياب،  
 نهر كسانثوس ذى الدوامات، الذى أنجبه زيوس للخالد،  
 رحل هرميس إلى قمة الأوليمبوس الشاهق؛

فى حين انتشرت ليوس ذات الرداء الزعفرانى على وجه الأرض كافة. ٦٩٥  
 أما هما فساقا الخيول صوب المدينة فى نحيب وبكاء؛  
 وكانت البغال تحمل الجثمان. فى البداية لم يظن إليهم  
 أى من الرجال أو النساء ذوات النطاق الجميل،  
 فيما عدا كاساندرأ، شبيهة أفروديتى الذهبية.

٧٠٠ فقد صعدت إلى برجاموس، ورأت والدها الحبيب  
 واقفا فى العربة، وكذلك تابعه منادى المدينة؛ كما رأت أختها ممددا  
 فوق للنمش الجنائزى على العربة التى تجرها البغال، وعندئذ أطلقت



#### شكل (٤٤)

يتسلل برياموس الشيخ المسن إلى خيمة أخيلئوس ليليل حاملاً معه فدية سخيلة، لكي يتوصل إلى البطل الإغريقى المنتصر أن يسلمه جثة ابنه المقتول على يديه أى هيكتور. رسم على إناء يعود إلى بدايات القرن الخامس ق.م. ومحفوظ بمتحف التاريخ والفن بفيينا فى النمسا. نرى فى الرسم أخيلئوس متكناً فى استرخاء على سريره ومن تحته نرى جثة هيكتور، ويلتفت أخيلئوس لأحد خدمه، إذ يبدو أنه لم يدرك بعد دخول برياموس عليه.





صرخة عويل حادة قبلت صيحتها كل أرجاء المدينة، قائلة:

"هلموا، أيها الطرواديون، وأيتها الطروانيات، وشاهدوا هيكتور،

واسعدوا كما لو كان عائداً من المعركة حياً،  
فقد كان الفرحة الكبرى للمدينة وللناس أجمعين".

قالت ذلك، فلم يبق رجل واحد أو امرأة داخل  
المدينة؛ فقد غشيهم جميعاً حزن لا يحتمل،

وتقابلوا بالقرب من البوابة مع حامل الجثمان.

وكانت زوجته الحبيبة وأمه الرؤوم سباقتين، وألقت كل منهما  
بنفسها فوق العربة ذات العجلات الجميلة، وهى تمزق شعرها وتولول،  
ويلمسان رأسه؛ والناس من حولهما يتنفقون ويبكون.

وكادوا يستمرون هكذا طوال اليوم وحتى غروب الشمس

وهم يذرفون الدمع أمام البوابة من أجل هيكتور.

لولا أن وجه الشيخ الهرم حديثه للناس من فوق العربة قائلاً:

"أفسحوا الطريق لى وللبغال حتى نستطيع المرور للداخل ،

ثم بعد ذلك فلتشبعوا رغبتكم فى البكاء، بعدما أحملة إلى داخل المنزل".

قال ذلك، فتتحوا قليلاً على الجانبين مفسحين الطريق للعربة.

وحمله الآخرون إلى داخل القصر المجيد، ثم وضعوه

فوق سرير مربوط بحبال، ووضعوا بجواره المنشدين

قائدى المراثيات، ليقودوا النشيد الجنائزى وشرعوا يتفنون

بالتراثيل الجنائزية، وبدأ النساء يولولن. ومن بينهن

كانت أندروماخى، ذات الذراع الأبيض، إذ قادت الأغنية الحزينة،

ممسكة بيديها رأس هيكتور قاتل الرجال قائلة :

"زوجى، رحلت عن هذه الحياة شاباً، وتركتنى

أرملة فى هذا القصر؛ ولبنك مازال فى المهد صغيراً،

ذلك الذى أنجبناه، أنا وأنت، نحن التعساء، ولا أظن

- أنه سيصل إلى مرحلة الشباب. فتلك المدينة ستكون قد هلكت  
عن آخرها قبل ذلك الحين، إذ هلكت أنت، يا من  
كنت تدافع عنها، وتحسى نساءها التنبيلات وأطفالها الصغار  
اللائي سرعان ما سيُحملن في السفن المجوفة،  
وأنا معهن. أما أنت، يا بُنى، فلما أنك  
ستتبعنى إلى هناك، حيث تقوم بأداء الأعمال الوضيعة  
تحت إمرة سيد لا يرحم؛ أو أن أحد الآخرين  
سيقذف بك، قابضًا على يدك، من فوق البرج إلى حثثك المفجع،  
وقد تملكه الغضب لأن هيكثور كان قد قتل له من قبل أخًا،  
أو أبًا أو ابنًا. فالعديد من الآخرين قد عضوا بأسنانهم تراب  
هذه الأرض الفسيحة، بعد أن قصت عليهم يدا هيكثور.  
فلم يكن أبوك لين الجانب في القتال الفتاك.  
ولذلك فإن الناس سيكونه في كل أرجاء المدينة.  
أى هيكثور؛ لقد جعلت ولديك يبكون بكاءً مريراً، ويبتحبون بشدة،  
ولم يبق لى سوى الآلام المبرحة،  
لأنك لم تمد لى يدك وأنت ممدد فوق النعش،  
كما لم تقل لى أية كلمة حكيمة، أمعن التفكير فيها  
ليل نهار، وأنا أذرف فيها الدمع عليك".
- قالت ذلك وهى تبكى، بينما كانت النساء الأخريات يولولن بشدة.  
ومن بينهن أخذت هيكابى دورها وقادت أغنية الحزن المفجع، قائلة:  
"أى هيكثور، يا أعز على قلبى من كل أولادى،  
كنت فى حياتك حبيب الآلهة، وهم الآن يحيطونك بعنايتهم فى موتك.  
فأخيليوس سريع القدمين من قبل باع أولادًا لى آخرين،  
أسرهم فى البحر الهائج وباعهم عبيدًا،  
فى جزيرة ساموس، وفى إمبروس، وأيضاً فى ليمنوس، كثيفة الضباب.  
لما أنت فقد سلبك حياتك بسيفه البرونزى ذى الحد الطويل البتار،

- ٧٥٥ ثم جر جسدك لمرات عديدة حول كومة الدفن المقامة لصديقه  
باتروكلوس، الذى قتلته من قبل. ولكن ذلك لم يعده الحياة ،  
والآن ترقد ممددا داخل القصر بجسدك النضر، غير المشوه،  
كمن قد أرداه قتيلاً أبوللون، حامل القوس الفضى، بسهامه الرقيقة".
- ٧٦٠ قالت ذلك وهى تبكى، وصرخت صرخة حزن لا ينتهى.  
ثم واصلت هيلينى قيادة الأغنية الحزينة حيث قالت:  
"أى هيكتور، يا أعز على قلبى من كل إخوة زوجى،  
حقاً، إن زوجى هو ألكسندروس، شبيه الآلهة،  
الذى أحضرنى إلى طروادة؛ وليتنى كنت قد فنت قبل ذلك،  
فقد أمضيت الآن عشرين عاماً<sup>(\*)</sup> منذ ذلك الحين  
الذى رحلت فيه من هناك وغادرتُ وطنى.  
ولم أسمع منك كلمة مشينة أو مهينة قط.  
وإذا ما لامنى شخص آخر داخل القصر، سواء كان من  
إخوة زوجى أو أخواته، أو من زوجات إخوته بملايسهن الجميلة،  
أو أمك - أما أبوك فهو مثل والدى رقيق الحال معى دائماً -  
فإنك بحديثك معه، وكذلك بأسلوبك الرقيق،  
وكلماتك العذبة تجعله يتراجع ويهدأ.  
ولهذا فانا أبكيك، كما أبكى على نفسى، سيئة الحظ، بقلب حزين.  
فلم يعد لى بعد ذلك فى طروادة الفسيحة شخص آخر  
لطيف أو عزيز، لأنهم جميعاً يفزعون منى".
- ٧٧٥

(\*) هذه هي الإشارة الوحيدة في أشعار هومروس للرواية الأسطورية المدهشة وفجواها أن الإغريق بعد عطف هيلين قاموا بحملة فاشلة حيث رست سفنهم في ميسيا بدلاً من طروادة عن طريق الخطأ فعادوا إلى بلادهم. وبعد عشر سنوات حشدوا أساطيلهم وقاموا بالحملة التى نتجت عنها "الإلياذة". وهذه الرواية الأسطورية الغريبة غير المعروفة ولكنها تنطق وما جاء في "الإلياذة" الكتاب التاسع عشر بيت ٣٢٧ من أن أخيلوس كان له ابن شاب يدعى نوبوليموس. وهذه التقاسيم الزمنية المتقابلة في الأسطورة تفتح مجال الشك في علاقتها بالحقائق. فالاستعداد للحرب أخذ تسع سنوات ووقع الهجوم في العاشرة. وحصار طروادة استمر تسع سنوات وأحرقت في العاشرة. وبعدها تاه أوديسيوس في طريق العودة إلى وطنه إيثاكي تسع سنوات ووصل في السنة العاشرة. (الغرد)

قالت ذلك وهي تبكى، بينما كانت جموع الناس بلا عدد تتأوه.  
بعد ذلك تحدث الشيخ المسن برياموس في الناس قائلاً:

"والآن، أيها الطرواديون، أحضروا الأخشاب إلى المدينة، ولا  
تخشوا على أنفسكم من أى كمين يعده لكم الأرجيون، فأخيليس  
قد تعهد لى، عندما تركنى أعود من السفن السوداء،  
بأنه لن يقدم على أى عمل سييء قبل حلول فجر اليوم الثانى عشر".

٧٨٠

قال ذلك، فقاموا يربط الثيران والبغال معا

فى نير العربة، ثم تجمعوا بعد ذلك مسرعين أمام أبواب المدينة،  
وظلوا طوال تسعة أيام يجمعون كميات ضخمة من الأخشاب،  
وعندما لاح فجر اليوم العاشر، ناشرا ضيائه على كل البشر،  
عندئذ حملوا جثمان هيكتور الباسل، وهم يذرفون الدمع الغزير،  
ووضعوه فوق قمة المحرقة، ثم أشعلوا فيها النيران.

٧٨٥

وعندما ظهرت إلهة الفجر إيوس ذات الأصابع الوردية،

استيقظ الناس جميعا، والتفوا حول محرقة هيكتور المجيد،

٧٩٠

وبعدما تجمعوا والنّام شملهم جميعا، أطفالا نيران المحرقة

بالنيبذ المتقد، حتى تمت السيطرة على جذوة اللهب،

ثم بدأ أشقاؤه ورفاقه يجمعون العظام البيضاء،

وهم يبكون حتى سال الدمع الغزير على وجناتهم (كالأنهار).

أخذوا تلك العظام ثم وضعوها فى وعاء ذهبي.

٧٩٥

وغطوه بالرداء الأرجوانى الناعم ودفنوه فى قبر مجوف، ومن فوقه

وضعوا أحجارا كبيرة بأعداد كثيرة، ثم أقاموا كومة الدفن؛

ومن حوله انتشر الحراس يراقبون المكان من كل اتجاه،

حتى لا يغير عليهم الأخيون، لابسو الدروع المتينة قبل الأوان.

٨٠٠

وبعدما انتهوا من إقامة كومة الدفن، عادوا أنراجهم، ثم

تجمعوا فى صفوف متراسة، والتفوا جميعا حول وليمة جنازية كبيرة

فى قصر الملك برياموس، ربيب الآلهة.

٨٠٤

وكانت تلك هى مراسم دفن هيكتور، مروض الخيول.

**معجم أسطوري كشاف<sup>(\*)</sup>**  
**إعداد: أحمد عثمان**

---

(\*) ك = الكتاب مئوعاً برقمه بين قوسين، أما الأرقام بعد كل كتاب فتشير إلى الأبيات في "الإلياذة". وكتبنا الأسماء كما تنطق في اليونانية ولكن بحروف لاتينية تسهيلاً على القارئ العربي



- ٥٨٢، ٣٣٣، ٣٢٦، ٣٢٢، ١١٨، ٧١  
 ٥٨٥، (ك) ١٨٨، ٤٥٤، (ك) ٦٨، ٧٩،  
 ٨٢، ١٠٣، ١١٨، ١٣٨، ٢٩٥، ٣٧٥،  
 ٤٤٣، ٤٥٠، (ك) ٢١٨، ٢٢٨، ٢٧٨، ٤٣٥،  
 ٤٦١، ٤٧٨، ٥١٥، ٥٣٨، ٥٤٥، ٥٩٦،  
 ٦٠٤، (ك) ٢٢٣، ٢٠٣، ٢١٣، ٢٢٠،  
 ٣٥٩، (ك) ٢٣٣، ٢٩٢، ١٨٨، ٣٨٣، ٣٨٨،  
 ٦٦٠، ٨٦٥، ٨٧٢، (ك) ٢٤٤، ١٨، ٣٢،  
 ٧٥٨، ٦٠٥
- إبيتوس (ابن) Epytides:** (ك) ١٧٢، ٣٢٤  
**إيجيوس Epeigeus:** (ك) ١٦٦، ٥٧١  
**إييداوروس Epidauros:** (ك) ٢٦١، ٥٦١  
**أبيدوس Abydos:** (ك) ٨٣٦، (ك) ٥٠٠،  
 (ك) ١٧٢، ٥٨٤
- أبيساون Apisaon:** (ك) ١١١، ٥٧٨، ٥٨٢،  
 (ك) ١٧٢، ٣٤٨
- إيستروفوس Epistrophos:** (ك) ٢٦١، ٥١٨،  
 ٦٩٢، ٨٥٦
- إيستور Epistor:** (ك) ١٦٦، ٦٩٥  
**إيكليس Epikleēs:** (ك) ١٢٢، ٣٧٩  
**إيوس Epeios:** (ك) ٢٣٣، ٦٦٥، ٦٨٩، ٦٩٤،  
 ٨٣٨، ٨٣٩
- أبأيون Abioi:** (ك) ١٢٢، ٦  
**أتريتوني Atrytone:** (ك) ١٥٧، (ك) ٥٠٠،  
 ١١٥، ٧١٤، (ك) ٢١٨، ٤٢٠
- أترئوس Atrous وابن أترئوس Atrides:**  
 (ك) ١٧، ١٢، ١٦، ١٧، ٢٤، ٥٩،  
 ١٠٢، ١٢٢، ٣٧٥، (ك) ٦، ١٨،  
 ١٠٥، ١٠٦، ١٨٥، ٢٢٥، ٢٤٢،  
 ٢٤٣، ٢٤٩، ٢٤٥، ٥٧٧، ٦١٢،  
 ٧٦٢، ٧٧٣، (ك) ٣٧، ١٧٨، ١٨٢،  
 ١٩٣، ٢٧١، ٢٧٥، ٣٤٧، ٣٦١،  
 ٣٦٤، ٤٦١، (ك) ١٨٨، ١١٥، ١٩٥،  
 ٣١٨، ٣٢٦، (ك) ٥٥، ٥٥٢، ٥٧٨،  
 (ك) ٦٦، ٤٤، ٤٣٧، (ك) ٧٧، ١٠٧، ١٧٦،  
 ٣١٣، ٣٢٢، ٣٢٧، ٣٥١، ٣٧٣،  
 ٣٨٥، ٤٧٠، (ك) ٨٨، ٢٦١، (ك) ٩٦،

(١)

- إيتيون Eetion:** (ك) ٣٦٦، (ك) ٦٦،  
 ٣٩٥، ٣٩٦، ٤١٦، (ك) ٨٨، ١٨٧، (ك) ٩٠،  
 ١٨٨، (ك) ١٦٦، ١٥٧، (ك) ١٧٢، ٥٧٥،  
 ٥٩٠، (ك) ٢١٦، ٤٣، (ك) ٢٢٣، ٤٧٢،  
 ٤٨٠، (ك) ٢٣٣، ٨٢٧
- أبارباري Abarbare:** (ك) ٢٢، ٢٢  
**أباس Abas:** (ك) ٢٣٦، ٥٣٦، ٥٤١، ٥٤٢،  
 (ك) ١٤٨
- أبانتيس أو الأبانتيون Abantes:**  
 (ك) ٢٣٦، ٥٤١، ٥٤٢، (ك) ٤٦٤، ٤٦٤  
**أبايسوس Apaisos:** (ك) ٢٢٨، ٨٢٨  
**أبسييتيس Aisyetes:** (ك) ٢٢٣، ٧٩٣،  
 (ك) ١٣٣، ٤١٧
- أبسيوديس Apseudes:** (ك) ١٨٨، ٤٦  
**أبليروس Ableros:** (ك) ٦٦، ٣٢  
**أبناء الآخيين:** (ك) ٢٣٧، ٢٤٠، ٢٧٦،  
 ونظر الآخيون
- أبنة بريسيوس Briseus:** (ك) ١٦٦، ٣٩٢،  
 ونظر بريمنيس
- أبوللون Apollon:** (ك) ٩، ٢١، ٣٦،  
 ٦٤، ٧٢، ٧٥، ٨٦، ١٨٢، ٣١٥، ٣٧٠،  
 ٣٧٣، ٣٨٠، ٤٣٨، ٤٥٧، ٤٧٩، ٦٠٣،  
 (ك) ٣٧١، ٧٦٦، ٨٢٧، (ك) ٤٠١، ١٠١،  
 ١١٩، ٢٨٨، ٥٠٧، (ك) ١٠٥، ٤٣٣،  
 ٤٣٧، ٤٣٩، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٩، ٤٥٤،  
 ٥١١، ٥٦٠، (ك) ٢٠، ٢٣، ٣٧، ٥٨،  
 ٨١، ٨٣، ١٣٢، ٢٧٢، ٤٥٢، (ك) ٨٨،  
 ٣١١، ٥٤٠، (ك) ٤٠٥، ٥٦٠، ٥٦٤،  
 (ك) ١٠٠، ٥١٥، (ك) ٣٥٣، ٣٦٣،  
 (ك) ١٧، ٢٤، ٣٤، (ك) ١٣٣، ٨٢٧،  
 (ك) ١٥٥، ٥٩، ١٤٣، ٢٢٠، ٢٣٦،  
 ٢٤٣، ٢٥٣، ٢٥٦، ٣٠٧، ٣١٨، ٣٢٦،  
 ٣٥٥٥، ٣٦٠، ٤٤١، ٥٢١، (ك) ١٦٦،  
 ٩٤، ٩٧، ١٠٣، ٥٢٧، ٦٦٦، ٦٧٦،  
 ٧٠٠، ٧٠٤، ٧١١، ٧١٥، ٧٢٠، ٧٢٥،  
 ٧٢٨، ٧٣٣، ٨٠٤، ٨٤٥، (ك) ١٧٢،

(ك) ٢٥٤، (ك) ٢٤٥، ٢٧٧، ٢٧٥، ٢٤٥ (١٠)، ٢٩٥، ٣١٦، ٤٦٠، ٤٨٢، ٤٩٧، ٥١٦، ٥٥٣، ٥٧١، ٥٧٨، (ك) ١١، ٤٥، ٤٣٨، ٧١٤، ٧٢١، ٧٢٨، ٧٣٦، ٧٥٧، (ك) ١٣، ١٢٨، ٨٢٧، (ك) ١٤، ١٧٨، (ك) ١٥، ٧١، ٢١٣، ٢٢٣، ٤١٢، ٦١٤، ٦٦٨، (ك) ١٦، ٩٧، (ك) ١٧، ٣٩٨، ٥٤٤، ٥٦١، (ك) ١٨، ٢٠٣، ٢١٧، ٢٢٧، ٣١١، ٥١٦، (ك) ١٩، ٣٤١، ٣٤٩، (ك) ٢٠، ٣٣، ٤٨، ٦٩، ٩٤، ١١٥، ١٤٦، ١٩٢، ٣١٤، ٣٥٨، ٤٣٨، (ك) ٢١، ٢٨٤، ٢٩٠، ٣٠٤، ٣٩٢، ٤٠٨، ٤١٩، ٤٢٣، (ك) ٢٢، ١٧٧، ١٨٦، ٢١٤، ٢٢٤، ٢٣٨، ٢٤٧، ٢٧٠، ٢٧٦، ٢٩٩، ٤٤٦، (ك) ٢٣، ٣٨٨، ٣٩٩، ٤٠٥، ٧٦٩، ٧٧١، ٧٧٤، (ك) ٢٤، ١٠٠ وانظر أثينة باللاس وبللاس.

أثينة باللاس Athene Pallas: (ك) ٢٠٠، ٤٠٠ وانظر أثينة وبللاس.

الأثينيون Athenaioi: (ك) ٢، ٥٤٩، ٥٥٨، (ك) ٤، ٣٢٨، (ك) ١٥، ٣٣٧

الإثيوبيون Aithiopes: (ك) ١، ٤٢٣، (ك) ٢٣، ٢٠٦

أجابينور Agapenor: (ك) ٢، ٦٠٩

أجاثون Agathon: (ك) ٢، ٢٤٩

أجاستروفوس Agastrophos: (ك) ١١، ٣٧٣، ٣٣٨

أجاستنيس Agasthenes: (ك) ٢، ٦٢٤

أجاكليس Agaklees: (ك) ١٦، ٥٧١

أجاممنون Agamemnon: (ك) ١، ٧، ٢٤، ٩٠، ٩٤، ١٠٢، ١٣٠، ١٧٢، ١٨٨، ٢٠٣، ٢٨٥، ٣١٨، ٣٣٥، ٣٧٨، ٤١١، ٤٤٢، ٥٠٦، (ك) ٢، ٦، ٩، ١٨، ٢١، ١٠٠، ١٠٧، ١٠٧، ١٨٥، ٢٢١، ٢٤٣، ٢٥٤، ٣٦٢، ٣٦٩، ٤٠٢، ٤١١، ٤٣٤، ٤٤١، ٤٧٧، ٥٧٦، ٥٨٦، ٦١٢، ٧٧٢، (ك) ٣، ٨١، ١١٧، ١٢٠، ١٧٨، ١٩٣، ٢٦٧، ٤٥٥، (ك) ٤، ١٤٨، ١٥٣، ١٨٨، ٢٠٤، ٢٢٣، ٢٥٥، ٢٧٨، ٢٨٤، ٣١١، ٣٣٦، ٣٥٦، ٣٦٨، ٤١٣، (ك) ٥، ٣٨

١٦٣، ١٧٨، ٢٢٦، ٣١٥، ٣٣٢، ٣٣٧، ٣٤٠، ٣٦٩، ٣٨٨، ٦٧٧، ٦٩٧، (ك) ١٠، ٣، ١٠٣، (ك) ١١، ١٥، ١٠٧، ١٠٩، ١٦٥، ١٦٩، ١٧٧، ٢٣١، ٢٤٦، ٢٦٨، (ك) ١٣، ١١٢، ٣٧٨، ٥٨١، ٥٩٣، ٦٠٥، ٦١٠، ٦٤٦، (ك) ١٤، ٢٢، ٢٤، ٢٩، ٨٣، ١٣٧، ١٣٩، ٣٨٠، ٥١٦، (ك) ١٦، ٥٩، ٧٦، ٢٧٣، (ك) ١٧، ١، ١٢، ٤٦، ٥٩، ٧١، ٧٩، ٨٩، ١٣٨، ٢٤٩، ٥٥٣، ٥٨٠، (ك) ١٩، ٥٦، ١٤٥، ١٨١، ١٩٩، ٢٤١، ٢٥٢، ٢٧٢، ٣١٠، (ك) ٢٢، ١١٧، (ك) ٢٣، ١٥٦، ٢٣٣، ٢٣٦، ٢٧٢، ٢٩٣، ٣٥٥، ٤٠١، ٤٠٧، ٤٢٥، ٤٣٤، ٤٨٦، ٦٥٨، ٨٨٧، ٨٩٠، (ك) ٢٤، ٣٩٥، ٦٨٨

آتي Ate: (ك) ٩، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥١٢، (ك) ١٩، ٩١، ١٢٦، ١٢٨، ١٣٦

أتيمنيوس Atymnios: (ك) ٥، ٥٨٠، (ك) ١٦، ٣١٧

إتيوكليس Eteokles: (ك) ٤، ٣٨٦

إتيونوس Eteonos: (ك) ٢، ٤٩٦

أثوس Athos: (ك) ١٤، ٢٢٩

أثينا (المدينة) Athenai: (ك) ٢، ٥٤٦

أثينة (الإلهة) Athene, Athenaie: (ك) ١، ١٩٤، ٢٠٦، ٢٢١، (ك) ٢، ١٥٦، ١٦٦، ١٧٢، ٢٧٩، ٣٧١، ٤٤٦، ٥٤٧، (ك) ٣، ٤٣٩، (ك) ٤، ٨، ٢٠، ٢٢، ٦٤، ٦٩، ٧٣، ١٠٤، ٢٨٨، ٣٩٠، ٥٤١، (ك) ٥، ٢٩، ١١٥، ١١٧، ١٣٣، ٢٦٠، ٢٩٠، ٣٣٣، ٤٠٥، ٤١٨، ٤٢٠، ٤٣٠، ٦٧٦، ٧١٢، ٧١٩، ٧٣٣، ٧٦٥، ٧٩٣، ٨٢٥، ٨٥٣، ٨٥٦، ٩٠٨، (ك) ٦، ٨٨، ٩٢، ٢٦٩، ٢٧٢، ٢٧٩، ٢٩٣، ٢٩٧، ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٣، ٣٠٥، ٣٧٩، ٣٨٤، (ك) ٧، ١٧، ٢٣، ٤٣، ٥٨، ١٣٢، ١٥٤، (ك) ٨، ٣٠، ٣٩، ٢٨٧، ٣٥١، ٣٥٧، ٣٨٤، ٤٢٦، ٤٤٤، ٤٤٧، ٤٥٧، ٤٥٩، ٥٤٠



الآخيات: (ك) ٧١، (ك) ٩٦ (٩) ٣٩٥ وانظر  
الآخيون

إخيبولوس Echepolos: (ك) ٤٥٨  
(طروادى)، (ك) ٢٣٦ (٢) ٢٩٦ (من سيكيون)

الآخية: (ك) ٩٦ (٩) ٢٨٣، ١٤١ (ك) ١٩٩ ١١٥  
وانظر الآخيون

إخيكولوس Echeklos ابن أجينور: (ك) ١٦٦  
٦٩٤ طروادى آخر (ك) ٢٠ ٤٧٤

إخيكليس Echeklees: (ك) ١٦٦ ١٨٩  
أخيلويوس Acheloios: (ك) ٢١ ١٩٤

(ك) ٢٤ ٦٦٦

أخيلئوس Achilleus, Achilleus: (ك) ١ ١  
٨٠، ٥٤، ٥٨، ٧٤، ٨٤، ١٢١، ١٣١، ١٤٨،

١٩٩، ٢١٥، ٢٤٠، ٢٨٣، ٢٩٢، ٣١٩،

٣٢٢، ٣٣٠، ٣٤٨، ٣٦٠، ٤٨٩، ٥٥٨،

(ك) ٣ ٢٢٠، ٢٣٩، ٢٤١، ٣٧٧، ٦٨٥،

٦٨٨، ٧٦٩، ٨٧٥، (ك) ٤ ٥١٢، (ك) ٥

٧٨٨، (ك) ٦ ٩٩، ٤١٤، ٤٢٣، (ك) ٧

١١٣، ٢٢٨، (ك) ٨ ٢٢٥، ٣٧٢، (ك) ٩

١٠٧، ١٦٤، ١٦٦، ١٨٥، ١٩٣، ١٩٦،

١٩٩، ٢٠٩، ٢١٧، ٢٢٤، ٢٢٥، ٣٠٧،

٤٨٥، ٤٩٤، ٤٩٦، ٥١٣، ٦٠٦، ٦٢٨،

٦٤٣، ٦٦٣، ٦٦٧، (ك) ١٠ ١٠٦، ٤٠٤،

(ك) ١١ ٨، ١٠٤، ١١٢، ٥٩٩، ٦٠٦،

٦٠٧، ٦٢٥، ٦٥٢، ٦٥٦، ٦٦٤، ٧٦٢،

٧٧٢، ٧٧٧، ٧٨٣، ٧٨٦، ٧٩١، ٨٠٥،

٨٣١، ٨٣٩، (ك) ١٢ ١٠، (ك) ١٣ ٣٢٤،

٣٤٨، (ك) ١٤ ٥٠، ١٣٩، ٣٦٦، (ك) ١٥

٦٤، ٦٨، ٧٧، ٤٠٢، (ك) ١٦ ٢، ٥١،

٢٩، ٤٨، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨،

١٦٦، ١٦٨، ١٩٨، ٢٢٠، ٢٢٩، ٥٧٥،

٦٥٣، ٧٠٩، ٧٩٩، ٨٣٧، ٨٥٤، ٨٦٠،

(ك) ١٧ ٧٨، ١٠٥، ١٢١، ١٨٦، ١٩٥،

٥٠٤، ٥٥٧، ٦٥٤، ٦٩١، ٧٠١، ٧٠٩،

(ك) ١٨ ٢، ٢٨، ٣٠، ٣٣، ٦٩، ٧٨، ٩٤،

١٥٢، ١٧٨، ١٨١، ٢٠٣، ٢١٤، ٢٢٨،

٢٣٤، ٢٤٧، ٣٠٥، ٣٤٣، ٣٥٤، ٣٥٨،

٦١٥، (ك) ١٩ ١٣، ١٥، ٣٩، ٤٥، ٥٥،

٨٩، ١٤٥، ١٥١، ١٥٥، ١٨٨، ١٩٤،

٥٥٢، (ك) ٦ ٣٣، ٥٣، ٦٣، (ك) ٧

٥٧، ١٠٧، ١٦٢، ١٧٦، ٢٣٠، ٣١٢،

٣١٤، ٣١٦، ٣٧٣، ٣٨٣، ٤٠٥، ٤٧٠،

(ك) ٨ ٧٨، ٢١٨، ٢٦١، ٢٧٨، (ك) ٩

١٣، ٩٦، ١١٤، ١٦٣، ١٧٨، ٢٢٦،

٢٥٣، ٢٦٣، ٣١٥، ٣٣٢، ٣٦٨، ٣٨٦،

٣٨٨، ٤٣٩، ٦٧٢، ٦٧٧، ٦٩٧،

(ك) ١٠ ٣، ٩، ٤٢، ٦٤، ٨٦، ١٠٣،

١١٩، ٢٣٣، ٣٢٦، (ك) ١١ ٩١، ٩٩،

١٠٧، ١٢٢، ١٢٦، ١٥٣، ١٥٩، ١٧٧،

١٨٧، ٢٠٢، ٢١٦، ٢١٩، ٢٣١، ٢٣٨،

٢٤٦، ٢٥١، ٢٥٤، ٢٦٢، ٢٨٤، ٢٦٦،

٧٦٦، (ك) ١٣ ١١٢، (ك) ١٤ ٢٢،

٢٩، ٤١، ٦٤، ١٠٣، ١٣٤، ١٣٧،

٣٨٠، (ك) ١٦ ٢٦، ٥٨، ٧٢، ٢٧٣،

(ك) ١٧ ٢٤٩، (ك) ١٨ ١١١، ٢٥٧،

٤٤٥، (ك) ١٩ ٣٥، ٥١، ٧٦، ١٤٦،

١٧٢، ١٨٤، ١٩٩، ٢٤١، ٢٤٩،

(ك) ٢٣ ٣٦، ٣٨، ٤٩، ١١٠، ١٥٥،

١٦١، ٢٩٥، ٢٩٦، ٤٨٦، ٥٢٥، ٨٨٧،

٨٩٥، (ك) ٢٤ ٦٥٤، ٦٨٧ وانظر

أثريوس وابن أثريوس

أجاممدي Agamede: (ك) ١١ ٧٤٠

أجاوى Agaue: (ك) ١٨ ٤٢

أجريوس Agrios: (ك) ١٤ ١١٧

أجلايا Aglaia, Aglaie: (ك) ٢ ٦٧٢

أجيلائوس Agelaos: (ك) ٨ ٢٥٧

(طروادى)، (ك) ١١ ٣٠٢ (أغريقى)

أجينور Agenor: (ك) ٤ ٤٦٧، (ك) ١١

٥٩، (ك) ١٢ ٩٣، (ك) ١٣ ٤٩٠،

٥٩٨، (ك) ١٤ ٤٢٥، (ك) ١٥ ٣٤٠،

(ك) ١٦ ٥٣٥، (ك) ٢٠ ٤٧٤ (ك) ٢١

٥٤٥، ٥٧٩، ٥٩٥، ٦٠٠

آخايا Achaia, Achae: (ك) ٣ ٧٥،

٢٥٨، (ك) ٤ ١١٤، (ك) ٥ ٤٢٤، ٤٢٤،

(ك) ٧ ١٢٤، (ك) ١١ ٧٧٠ وانظر

الآخيون

الآخى: (ك) ٤ ١٧٩، ١٨٤، ٢٠٩، (ك) ٥

٨٠٣، (ك) ١٦ ٥٥٨ وانظر الآخيون



٢٣١، ٢٥٨، ٢٦٣، ٢٩٤، ٣٠٢، ٣١٤،  
٣٥٩ (ك١٩)، ٤٤٦، ٤٥٤، ٤٦١،  
٦٣، ٦٩، ٨٥، ١٥٦، ١٦٠، ١٧٣، ١٩٣،  
٢٠٦، ٢١٥، ٢٢٥، ٢٤٨، ٢٧٤، ٣٠٣،  
٣٥١، ٣٥٧، ٣٨٨، ٣١٧، ٧٤ (ك٢٠)،  
٢، ١٧، ٢٤، ٤٢، ٦٠، ٣١٧، ٣٣٩، ٣٥٤،  
٣٩٣ (ك٢١)، ٤٤٤، ٤٦٣، ٣٢٢، ٣٢٣،  
٣٧٦ (ك٢٢)، ٤٥٤، ٤٦٣، ١١٧، ١٥٦،  
٢١٧، ٢٥٩، ٣٢٦، ٣٣٩، ٣٦٩، ٣٧٧،  
٣٩١، ٤١٧، ٤٦٥، ٤٨٧، ٤٦١ (ك٢٣)،  
١، ٣٥، ١٢٠، ١٥٦، ٢١١، ٢٣٦، ٢٤٦،  
٢٧٢، ٢٧٤، ٤٤٠، ٥٤٠، ٥٥٢، ٥٧٥،  
٦٠٦، ٦٢٩، ٦٥١، ٦٥٨، ٦٦١، ٦٦٦،  
٧٢١، ٧٣٧، ٧٧٦، ٧٩٢، ٨١٥، ٨٢٢،  
٨٤٠، ٨٦٩ (ك٢٤)، ١١٨، ١٤٦، ١٩٥،  
١٩٩، ٢٠٣، ٢٢٥، ٢٤٣، ٣٢٦، ٣٦٤،  
٣٨٥، ٤٠٢، ٤٠٤، ٤٩٥، ٥٠١، ٥١٩،  
٥٦٤، ٦٥٠، ٦٨٨، ٧٣٤، ٧٣٧، ٨٠٠

أداماس Adamas: (ك١٢) ١٤٠، (ك١٣) ٧٧١، ٧٥٩، ٥٦٠.

أدراستوس Adrestos = Adrestos: (ك٢) ٣٧، ٥٧٢، ٨٣٠، (ك٥) ٤١٢، (ك٦) ٢٧،  
(طرولى)، ٤٥، ٦٣، (ك١٤) ١٢١،  
(ك١٦) ٦٩٤ (طرولى آخر)، (ك٢٣) ٣٤٧

أدراستيا Adresteia = Adrasteia: (ك٢) ٨٢٨

أدميتوس Admetos: (ك٢) ٧١٣، ٧١٤،  
(ك٢٣) ٢٨٩، ٣٩١، ٥٣٢

أرايثيريا Araithuree: (ك٢) ٥٧١

أرتميس Artemis: (ك٥) ٥١، ٥٣، ٤٤٧،  
(ك٦) ٢٠٥، ٤٢٨ (ك٩) ٤٣٣، (ك١٦) ١٨٣،  
(ك١٩) ٥٩، (ك٢٠) ٣٩، ٧١، ٤٨٧،  
(ك٢١) ٤٧١، (ك٢٤) ٦٠٦

أرجوس Argos: (ك١) ٣٠، ٧٩، ١١٩،  
(ك٢) ٣٨٢، ٤٤٥، ١٠٨، ١١٥، ١٦١،  
١٧٧، ٢٨٧، ٣٤٨، ٣٥٢، ٥٥٩، ٦٨١،  
(ك٣) ٧٥، ٢٥٨، ٤٥٨، (ك٤) ٥٢

٢٤٧، ٢٨٠، ٣٠١، ٣٣٥، ٣٥٢، ٣٧٠،  
٣٩١، ٤٠٣، ٤٢١، ٤٢٤، ٤٣٣، ٥٢١،  
٦٠٣، ٦٤٢، ٦٧٠، ٦٧٣، ٦٨١، ٦٩٤،  
(ك١٠) ١، ١٤، ٤٩، ٨٧، ٩٢، ١٣٦،  
١٤٥، ١٦٥، ١٧٢، ٢١٠، ٢٨٦، ٢٨٧،  
٣٠٦، ٣٦٧، ٣٨١، ٤١١، ٤٥٠، ٥١٤،  
٥٤٤، ٥٥٥، ٥٦٥ (ك١١)، ١١، ٢١،  
٧٠، ٨٢، ١٣٥، ١٤١، ١٤٩، ٢١٤،  
٢٢٧، ٢٤٧، ٢٩٦، ٣١١، ٣٢٦، ٤٥٥،  
٥٠٤، ٥٠٨، ٥١١، ٥٣٣، ٥٥٧، ٥٧٠،  
٦٠٩، ٦١٧، ٦٢٦، ٦٥٦، ٧٥٩، ٨٠٠،  
٨٢٠، ٨٢٣، ٨٢٠ (ك١٢)، ١٢، ٢٩،  
١٥٦، ١٦٤، ١٧٠، ١٧٨، ١٨٠، ١٢٥،  
١٤١، ١٥٩، ١٦٥، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٦،  
٢٥٤، ٢٥٧، ٢٥٩، ٢٦١، ٢٦٦، ٢٧٧،  
٢٨٨، ٢٣٣، ٣٥٢، ٣٩٠، ٤٣١، ٤٣٢،  
٤٣٨ (ك١٣)، ١٤، ١٥، ٣١، ٣٨،  
٤١، ٤٤، ٤٧، ٥١، ٨٣، ١٠٥، ١٢٥،  
١٤٤، ١٤٦، ١٥١، ١٦٧، ١٧٣، ١٩٤،  
١٩٦، ٢٠٨، ٢٢٠، ٢٢٧، ٢٧٢، ٣١٠،  
٣١٣، ٣٤٩، ٣٦٧، ٤٠١، ٤٢٧، ٥٧٨،  
٦٢٩، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٦، ٧٤٥، ٧٦٢،  
٨٠٨، ٨١٣، ٨٢٢، ٨٣٢ (ك١٤)،  
١٥، ٤٠، ٤٢، ٤٩، ٥٩، ٧٠، ٩٠، ٩٩،  
١٠٦، ١٢٤، ١٤٠، ١٥١، ٣٥٤، ٤٠٠،  
٤٢١، ٥٠٥، ٥٠٩ (ك١٥)، ٦، ١١،  
٤٤، ٥٦، ٦١، ٧٠، ١١٦، ١٣٥، ٢١٨،  
٢٣٠، ٢٣٢، ٢٣٥، ٢٤٨، ٢٦١، ٢٨٣،  
٣٢٦، ٣٤٣، ٣٦١، ٣٧٠، ٣٧٦، ٣٩٠،  
٤٠٥، ٤٢٧، ٤٥٩، ٤٩٨، ٥٦٩، ٦٢٩،  
٦٣٦، ٦٥٩، ٦٧٥، ٦٩٩، ٧٠٢، ٧٠٧،  
٢١٩ (ك١٦)، ٢١، ٢٢، ٤٢، ٥٦،  
٧٩، ١١٣، ١٤١، ٢٣٧، ٢٥٦، ٢٧٤،  
٢٧٧، ٣٠٣، ٤٩٩، ٥٥٣، ٥٦٤، ٥٦٩،  
٥٩٢، ٥٩٩، ٦٠١، ٦٩٨، ٧٧٠، ٧٨٠،  
٨٢٢ (ك١٧)، ٢٢٤، ٢٦١، ٢٦٦،  
٢٧٤، ٢٧٧، ٣١٩، ٣٣٦، ٣٤٣، ٣٥٨،  
٣٧٠، ٣٩٦، ٤١٤، ٤٣٣، ٤٥٨، ٤٧٥،  
٥٥٢، ٥٨٦، ٥٩٦، ٦٢٣، ٦٤٣، ٦٤٥،  
٦٦٦، ٦٩١، ٧٢٤، ٧٥٧ (ك١٨)، ٦،  
٧٦، ١٠٥، ١٤٨، ١٥١، ٢٠٠، ٢١٥

١٦٥، ٢٤٨، ٣١٧، ٣٢١، ٥٠٦، ٥٠٨،  
٦٦٩ (ك) (١٨) ٤٤٩، (ك) (١٩) ٨٤، ١٢٢،  
١٢٤، ١٣٥، ١٧٥، ٢٣٦، ٢٥٦، ٢٦٩،  
(ك) (٢١) ٤٢٩، (ك) (٢٢) ٨٩، ٣٧٨،  
(ك) (٢٣) ٢٧١، ٢٨٥، ٤٤٨، ٤٥٦، ٤٥٧،  
٤٧١، ٤٧٦، ٤٨٤، ٤٩٨، ٥٣٥، ٥٦٩،  
٥٧٣، ٦١٧، ٦٢٠، ٦٥٧، ٧٠٦، ٧٥٢،  
٧٨١، ٧٨٦، ٨٠١، ٨٣٠، (ك) (٢٤) ١٦٨،  
٢٩٨، ٣٩٣ وانظر أرجوس والدانتيون  
والأخيون  
أرخيبتوليموس Archeptolemos: (ك) (٨)  
٣١٢، ١٢٨  
أرخيلوخوس Archelochos: (ك) (٢) ٨٢٣،  
(ك) (١٢) ١٠٠، (ك) (١٤) ٤٦٤  
أرسينووس Arsinoos: (ك) (١١) ٦٢٦  
أركاديا Arkadie = Arkadia: (ك) (٢) ٦٠٣  
الأركاديون Arkades: (ك) (٢) ٦١١، (ك) (٧)  
١٣٤  
أركتوس Arktos: (ك) (١٨) ٤٨٧  
أركيسيلائوس Arkesilaos: (ك) (٢) ٤٩٥،  
(ك) (١٥) ٣٢٩  
أرني Arne: (ك) (٢) ٥٠٧، (ك) (٧) ٩  
أريادني Ariadne: (ك) (١٨) ٥٩٢  
إريبوس Erebus: (ك) (٨) ٣٦٨، (ك) (٩) ٥٧٢،  
(ك) (١٦) ٣٢٧  
إريبوس Erebus: (ك) (٨) ٣٦٨، (ك) (٩) ٥٧٢،  
(ك) (١٦) ٣٢٧  
أريتاون Aretaon: (ك) (٦) ٣١  
أريتوس Aretos: (ك) (١٧) ٤٩٤، ٥١٧، ٥٣٥  
إريثراي Erythrai: (ك) (٢) ٤٩٩  
أريثووس Areithoos: (ك) (٧) ٨، ١٠، ١٣٧،  
(ك) (٢٠) ٤٨٧  
إريثيني Erythini: (ك) (٢) ٨٥٥  
إريخثونيوس Erichthonios: (ك) (٢٠) ٢١٩،  
٢٢٠  
إريخثيوس Erechthios: (ك) (٢) ٥٤٧  
آريس Ares: (ك) (٢) ١١٠، ٣٨١، ٣٨٥

١٧١، (ك) (٥) ٧٨٧، (ك) (٦) ١٥٢، ٢٢٤،  
٤٥٦، (ك) (٧) ٣٦٣، (ك) (٩) ٢٢، ١٤١،  
٢٤٦، ٢٨٣، (ك) (١٢) ٧٠، (ك) (١٣)  
٢٢٧، ٣٧٩، (ك) (١٤) ٧٠، ١١٩،  
(ك) (١٥) ٣٠، ٣٧٢، (ك) (١٦) ١٨١،  
٢٧١، ٢٧٢، (ك) (١٩) ١١٥، ٣٢٩،  
(ك) (٢٣) ٢٩٥، (ك) (٢٤) ٤٣٧  
أرجياس (ابن) Argeades: (ك) (١٦) ٤١٧  
الأرجية: (ك) (٤) ٧، ١٩، (ك) (٥) ٩٠٨،  
(ك) (٦) ٣٢٣، (ك) (٧) ٣٥٠، (ك) (٩)  
١٤٠، ٢٨٢ وانظر أرجوس والأرجيون  
أرجيسا Argissa: (ك) (٢) ٧٣٨  
أرجيفونتيس Argeiphontes: (ك) (٢١)  
٤٩٧، (ك) (٢٤) ٢٤، ١٠٩، ١٥٣،  
١٨٢، ٣٣٩، ٣٤٥، ٣٧٨، ٣٨٩، ٤١٠،  
٤٣٢، ٤٤٥  
الأرجيون Argeioi: (ك) (٢) ١٠٩، ١٥٥،  
١٥٩، ٢١٥، ٢٧٤، ٣٢٣، ٣٤٥، ٣٩٤،  
٧٢٥، (ك) (٣) ١٩، ٩٩، ٢٢٧، ٢٨٦،  
(ك) (٤) ٢٤٢، ٢٣٤، ٢٦٠، ٢٨٥، ٥٠٦،  
٥١٠، (ك) (٥) ٣، ٤٩٨، ٥٥١، ٦٩١،  
٦٩٩، ٧١١، ٧٥٨، ٧٧٩، ٨٢٣، ٨٣٣،  
(ك) (٦) ٦٦، ١٠٧، ١٥٩، (ك) (٧) ١٨،  
١٢٣، ١٢٨، ٢١٤، ٤١٩، (ك) (٨) ٣٦،  
١٨٣، ٢٢٨، ٢٥٩، ٤١٤، ٤٦٧، ٤٧٢،  
٥٠١، ٥٤١، (ك) (٩) ١٦، ١٧، ٣٦، ٥٩،  
٢٥٨، ٥١٨، ٦٤٨، ٦٥٣، ٦٨٠،  
(ك) (١٠) ٢٧، ٣٣، ٤٥، ٥١، ١٣٠،  
١٩٥، ٢٠١، ٢٥٠، ٤٥٣، ٥٣٣، ٥٣٩،  
(ك) (١١) ١٦، ١٢١، ١٥٤، ٢١٥،  
٢٧٦، ٤٠٢، ٥٨٧، ٦٦٧، (ك) (١٢) ٣،  
١٤، ١٦، ٣٧، ١٧٨، ٢٤٦، ٢٦٩،  
٢٩٣، ٣٥٤، ٤١٥، ٤٤١، (ك) (١٣)  
٩٥، ٣٥١، ٤١٧، ٤٦٦، ٦٧٨، ٧٦٣،  
٨١٢، ٨٢٨، ٨٣٥، (ك) (١٤) ٩٤،  
٣٦٤، ٣٩١، ٣٩٢، ٤٤٠، ٤٥٦، ٤٥٨،  
٤٧٩، ٤٨٦، (ك) (١٥) ٨، ٢١٦، ٣١٢،  
٣٦٦، ٣٨٠، ٤٩٣، ٥٠٢، ٥٥٦، ٥٦٠،  
٥٩٥، ٦٥٥، ٧٢٦، (ك) (١٦) ١٧، ٣٢،  
٦٨، ٩٩، ٧٢٩، (ك) (١٧) ١٥١، ١٦٢،

إريماس Erymas: (ك) ١٦، ٣٤٥، ٤١٥

الأريميون Arimoi: (ك) ٧٨٣

أريني Arene: (ك) ٥٩١ (ك) ١١، ٧٢٣

إريوبيس Eriopis: (ك) ١٣، ٦٩٧ (ك) ١٥  
٣٣٦

إريوثاليون Ereuthalion: (ك) ٤، ٣١٩

(ك) ٧، ١٢٦، ١٤٩ (ك) ٢٣، ٣٤٦

أريون Arion: (ك) ٢٣، ٣٤٦

أزيوس (ابن) Azeides: (ك) ٢، ٥١٣

أساراكوس Assarakos: (ك) ٢٠، ٢٣٢،  
٢٣٩

أسايوس Asaios: (ك) ١١، ٣٠١

أسبليدون Aspledon: (ك) ٢، ٥١١

أستيالوس Astyalos: (ك) ٦، ٢٩

أستيئانكس Astyanax: (ك) ٦، ٤٠٣ (ك) ٢٢،  
٥٠٦، ٥٠٠

أستيبيوس Astypylos: (ك) ٢١، ٢٠٩

أستروبايوس Asteropaios: (ك) ١٢، ١٠٢  
(ك) ١٧، ٢١٧، ٣٥١، ٣٥٢ (ك) ٢١

٨٠٨، ٥٦٠ (ك) ٢٣، ١٤٠، ١٦٣، ١٧٠

أستيريون Asterion: (ك) ٢، ٧٣٥

أستينووس Astynoos: (ك) ٥، ١٤٤ (ك) ١٥،  
٤٥٥

أستيوخى Astyoche: (ك) ٢، ٥١٣

أستيوخيا Astyocheia: (ك) ٢، ٦٥٨

أسكالافوس Askalaphos: (ك) ٢، ٥١٢  
(ك) ٩، ٨٢ (ك) ١٣، ٤٧٨، ٥١٨، ٥٢٧

(ك) ١٥، ١١٢

أسكانيا Askania = Askanie: (ك) ٢، ٨٦٣،  
٧٩٣ (ك) ١٣أسكانيوس Askanius: (ك) ٢، ٨٦٢، (ك) ١٣،  
٧٩٢أسكليبيوس Asklepios: (ك) ٢، ٧٣١ (ك) ٤،  
٢٠٤، ١٩٤ (ك) ١١، ٦١٤ (ك) ١٤، ٢أسوبوس Asopos: (ك) ٤، ٣٨٣ (ك) ١٠،  
٢٨٧

٤٤٠، ٤٧٩، ٥١٢، ٥٤١، ٦٢٧، ٦٦٣،

٧٠٤، ٧٤٥، ٨٤٢، (ك) ٣، ٢١، ٥٢،

٦٩، ١٢٨، ١٣٢، ١٣٦، ١٤٧، ٢٠٦،

٢٣٢، ٢٥٣، ٣٠٧، ٤٣٠، ٤٣٢، ٤٥٢،

٤٥٧، (ك) ٤، ١٣، ١١٥، ١٥٠، ١٩٥،

٤٤١، (ك) ٥، ٣٠، ٣١، ٣٥، ٢٨٩،

٣٥٥، ٣٦٣، ٣٨٥، ٣٨٨، ٣٩٠، ٤٣٠،

٤٥٤، ٤٥٥، ٤٦١، ٥٠٧، ٥١٨، ٥٦٣،

٥٧٦، ٥٩٢، ٥٩٤، ٦٠٤، ٦٩٩، ٧٠٢،

٧٠٤، ٧١٧، ٧٥٧، ٧٦٢، ٨٢٤، ٨٢٧،

٨٢٩، ٨٣٠، ٨٤١، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦،

٨٥١، ٨٥٩، ٨٦٣، ٨٦٧، ٩٠٤، ٩٠٩،

(ك) ٦، ٦٧، ٢٠٣، (ك) ٧، ١٤٦، ٢٤١،

٣٨٢، ٢٠٨، ٣٢٩، (ك) ٨، ٧٩، ٢١٥،

٣٤٩، (ك) ٩، ٨٢، (ك) ١٠، ٢٢٨،

(ك) ١١، ٢٩٥، ٤٦٣، ٦٠٤، ٧٣٤،

٨٣٦، (ك) ١٢، ١٣٠، ١٨٨، (ك) ١٣،

١٢٧، ٢٩٥، ٢٩٨، ٣٢٨، ٤٤٤، ٥٠٠،

٥٢١، ٥٢٨، ٥٦٩، ٦٣٠، ٨٠٢، ٦٦٠،

(ك) ١٤، ١٤٩، (ك) ١٥، ١١٠، ١١٢،

١١٣، ١٤٢، ٢٢٧، ٣٠٢، ٦٠٥، ٧٣٣،

(ك) ١٦، ٣٠٢، ٥٤٣، ٦١٣، ٧٨٤،

(ك) ١٧، ١، ١١، ٧٢، ٢١٠، ٣١٩،

٣٣٦، ٣٤٦، ٣٩٨، ٥٢٩، ٥٣٦، ٧٢١،

(ك) ١٨، ١٣٤، ٢٦٤، ٣٠٤، ٥١٦،

(ك) ١٩، ٤٧، ٧٨، (ك) ٢٠، ٣٨، ٤٦،

٥١، ١٣٨، ١٥٢، ٢٣٨، ٣٥٨، (ك) ٢١،

٣٩١، ٤٠٢، ٤٠٦، ٤٢١، ٤٣١،

(ك) ٢٢، ٢٦٧، (ك) ٢٣، ٨٤١، (ك) ٢٤،  
٤٧٤، ٢٦٠

إريس Eris: (ك) ٤، ٤٤٠، (ك) ٥، ٧٤٠،

(ك) ١١، ٧٣، (ك) ١٨، ٥٣٥، (ك) ٢٠،  
٤٨

أريسباس Arisbas: (ك) ١٧، ٣٤٥

أريسبي: (ك) ٢، ٨٣٦، ٨٣٨، (ك) ٦، ١٣،

(ك) ١٢، ٩٦ (ك) ٢١، ٤٣

إريلاوس Erylaos: (ك) ١٦، ٤١١

أريليكوس Areilykos: (ك) ١٤، ٤٥١  
(أغريقي)، (ك) ١٦، ٣٠٨ (طرواى)

أسيني Asine: (ك) ٢) ٥٦٠

أسبوس Asios بن دريماس بن

هيرتاكوس: (ك) ٢) ٨٣٧، ٨٣٨

(ك) ١٢) ٩٥، ٩٦، ١١٠، ١٣٦، ١٣٩

١٤٠، ١٦٣ (ك) ١٣) ٣٨٤، ٥٦١

٧٥٩، ٧٧١، ٧٧١ (ك) ١٦)

٧١٧ (ك) ١٧) ٥٨٣

الآسيوي: (ك) ٢) ٤٦٣

أفاريوس Aphareus: (ك) ٩) ٨٣ (ك) ١٣)

٤٧٨، ٥٤١

أفروديتي Aphrodite: (ك) ٢) ٨٢٠

(ك) ٣) ٥٤، ٦٤، ٣٧٤، ٣٨٠، ٣٨٩

٤١٣، ٤٢٤ (ك) ٤) ١٠، (ك) ٥) ١٣١

٢٤٨، ٣١٢، ٣٧٠، ٣٧٥، ٤٢٧، ٨٢٠

(ك) ٩) ٣٩٠ (ك) ١٤) ١٨٨، ١٩٤

٢١١، ٢٢٤ (ك) ١٩) ٢٨٢ (ك) ٢٠)

٤٠، ١٠٤، ٢٠٩ (ك) ٢١) ٤١٦

٤٣٠، ٤٧٠ (ك) ٢٣) ١٨٥ (ك) ٢٤)

٦٩٩ والنظر القبرصية

إفياناسا Iphianassa: (ك) ٩) ١٤٥، ٢٨٧

إفيالتيس Ephialtes: (ك) ٥) ٣٨٥

إفييتوس Iphitos: (ك) ٢) ٥١٨ (ك) ٨)

١٢٨ (ك) ١٧) ٣٠٦ (ك) ٢٠) ٣٨٢

إفيداماس Iphidamas: (ك) ١١) ٢٢١

٢٦١، ٢٣٤

إفيري Ephyre = Ephyra: (ك) ٢) ٦٥٩

(ك) ٦) ١٥٢، ٢١٠ (مدينة في إيليس)

(ك) ٢) ٦٥٩ (ك) ١٥) ٥٣١ (سكورنتة)

الإفيريون Ephyroi: (ك) ١٣) ٣٠١

إفيكلوس Iphiklos: (ك) ٢) ٧٠٥ (ك) ١٣)

٦٠٨، ٦٩٨ (ك) ٢٣) ٦٣٦

إفينووس Iphinoos: (ك) ٧) ١٤

إفيوس Ipheus: (ك) ١٦) ٤١٧

أكاماس Akamas: (ك) ٢) ٨٢٣، ٨٤٤

(ك) ٥) ٤٦٢ (ك) ٦) ٨ (ك) ١١) ٦٠

(ك) ١٢) ١٠٠ (ك) ١٤) ٤٧٦، ٤٨٨

(ك) ١٦) ٣٤٢

أكتايا Aktaia = Aktaia: (ك) ١٨) ٤١

أكتور Aktor والد أستيوخي: (ك) ٢) ٥١٣

٦٢١ (ك) ١١) (والد مينوتوريوس) ٧٥٠

٧٨٥ (ك) ١٣) ١٨٥ (ك) ١٦) ١٤، ١٨٩

أكريسيوني Akrislone بنت أكريسيوس:

(ك) ١٤) ٣١٩

أكسيلوس Axylos: (ك) ٦) ١٢

أكسيوس Axios: (ك) ٢) ٨٤٩، ٨٥٠

(ك) ١٦) ٢٨٨ (ك) ٢١) ١٤١، ١٥٧، ١٥٨

إكسيون Ixion: (ك) ١٤) ٣١٧

أكسامينوس Akessamenos: (ك) ٢١) ١٤٢

إلاتوس Elatos: (ك) ٦) ٣٣

ألاستور Alastor: من بيلوس (ك) ٤) ٢٩٥ من

ليكيبا (ك) ٥) ٦٧٧ من سلايس (ك) ٨) ٣٣٣

(ك) ١٣) ٤٢٢ (ك) ٢٠) ٤٦٢

إلاسوس Elastos: (ك) ١٦) ٦٩٦

ألاكومينية Alalkomeneis: (ك) ٤) ٨ (ك) ٥)

٩٠٨

ألتيس Altis: (ك) ٢١) ٨٥ (ك) ٢٢) ٥١

ألتايا Althaea = Althaea: (ك) ٩) ٥٥٥

ألفيوس Alpheios: (ك) ٢) ٥٩٢ (ك) ٥)

٥٤٥، ٥٤٦ (ك) ١١) ٧٢٦، ٧٢٧

ألكاثووس Alkasoos: (ك) ١٢) ٩٣ (ك) ١٣)

٤٢٨، ٤٥٦، ٤٩٦

ألكاندروس Alkandros: (ك) ٥) ٦٧٨

ألكتريون Alektryon: (ك) ١٧) ٦٠٢

ألكسندروس Alexandros = باريس: (ك) ٣)

١٦، ٢٧، ٣٠، ٣٧، ٥٨، ٨٧، ١٠٠، ١٣٦

٢٥٣، ٢٨١، ٢٨٤، ٣٢٩، ٣٤٦

٣٥١، ٣٦٦، ٣٩٠، ٤٠٣، ٤٢١، ٤٢٥

٤٥٠، ٤٥٢ (ك) ٤) ٩٦ (ك) ٥) ٦٢

(ك) ٦) ٣١٣، ٣٣٢، ٣٥٦، ٥١٧ (ك) ٧)

٢، ٣٥٥، ٣٧٤، ٣٨٨، ٤٠٠ (ك) ٨) ٨٢

(ك) ١١) ١٢٥، ٣٦٩، ٥٠٥، ٥٨١

(ك) ١٣) ٧٦٦، ٧٧٤ (ك) ٢٢) ١١٥

(ك) ٢٤) ٢٨، ٧٦٣

ألكماون Alkmaon: (ك) ١٢) ٣٩٤

ألكميني Alkmene: (ك) ١٤) ٣٢٣ (ك) ١٩)

١١٩، ٩٦

ألكي Alke: (ك) ٥٤٠

ألكيستيس Alkestis: (ك) ٧١٥

ألكيموس Alkimos: (ك) ٣٩٢

(ك) ٥٧٤ (ك) ٢٤٤، ٤٧٤

ألكيميديون Alkimedon: (ك) ١٩٧

(ك) ١٧٧ (ك) ٤٦٧، ٤٧٥، ٤٨١، ٥٠٠

٥٠١

ألكيون Alkyone: (ك) ٥٦٢

إله الحلم (أونيروس) Oneios: (ك) ٢

١، ١٦، ٢٢ وانظر أونيروس

إله الموت (ثاناتوس) Thanatos:

(ك) ١٦٤ (ك) ٤٥٤، ٦٧٢، ٦٨٢ وانظر

ثاناتوس

إله النوم (هيبنوس) Hypnos: (ك) ١٤٤

٢٣١، ٢٤٢، ٢٣٣، ٢٦٤، ٢٧٠، ٢٨٦

٣٥٤ (ك) ١٦٤ (ك) ٤٥٤، ٦٧٢، ٦٨٢ وانظر

هيبنوس

ألوبي Alope: (ك) ٦٨٢

ألوس Alos: (ك) ٦٨٢

إلوس Ilos: (ك) ١٠ (ك) ٤١٥ (ك) ٣٧٢

إلوني Elone: (ك) ٧٣٩

ألوبوس Aloceus: (ك) ٣٨٦

أليبي Alybe: (ك) ٨٥٧

أليجينور (أبن) Alegenorides: (ك) ١٤٤

٥٠٣

أليسيون Alesion: (ك) ٦١٧، (ك) ١١١

٧٥٧

إليفينور Elephenor: (ك) ٥٤٠، (ك) ٤٤٠

٤٦٣

إليوس Ilios = إليون وطروادة: (ك) ١

٧١ (ك) ٦٧٣ (ك) ٤٤٠، ٤٦٤

(ك) ٦٠، ٧٤، ٩٩، ١١٣، ٢٧٧

٣٨٦، ٣٩٤، ٤٠٣، ٤٤٨، ٤٦١، ٤٧٨

(ك) ١٣٠ (ك) ١٧٥، ٣٤٩، ٣٨٠، ٦٥٧

(ك) ٢١٠ (ك) ٢٩٥، ٤٣٣، ٤٤٢، ٥١٥

٥٥٨، ٥٨٨ (ك) ٢٢٠ (ك) ١٧، ٤١١

(ك) ٢٣٠ (ك) ٢٤٤، ٢٧٠، ٢٩٧

١٤٣، ١٤٥، ٣٣٠، ٣٨٣، ٦٢٠

إليون Ilion = إليوس وطروادة: (ك) ٢

١١٣، ١٢٣، ٢١٦، ٢٤٩، ٢٨٨، ٤٩٢

(ك) ٣٠٥ (ك) ٣١٣، ٣٣٠ (ك) ٤١٦

(ك) ٢٠٤ (ك) ٢١٠، ٥٥١، ٦٤٢، ٦٤٨

٧٦١ (ك) ٢٠، ٣١، ٨٢، ٣٤٥، ٤١٣

(ك) ٨٠ (ك) ١٣١، ٢٨٨، ٢٩٥، ٤٩٩

٥٦١ (ك) ٢٠، ٤٩، ٤٠٢، ٤١٩، ٦٨٦

(ك) ١٠ (ك) ١١ (ك) ١٩٦، ٢٣٠

(ك) ١١٥ (ك) ١٣٠ (ك) ٧٢٤، ٧١٧

٧٧٣ (ك) ١٤٤ (ك) ٢٥١ (ك) ١٥٠، ٦٦، ٧١

١٦٩، ٢١٣، ٥٥٠، ٥٥٨ (ك) ١٦٤ (ك) ٩٢

٥٧٦ (ك) ١٧٠ (ك) ١٤٥، ١٥٩، ١٦٣، ١٩٣

٣٢٠، ٣٢٨، ٣٣٧ (ك) ١٨٠ (ك) ١٧٤

٢٧٠، ٣٢٧، ٤٣٩ (ك) ١٩٠ (ك) ١٥٦

(ك) ٢٠ (ك) ٢١٦ (ك) ٢١٠ (ك) ٨١، ١٠٤، ١٢٨

١٥٦

إليونئوس Ilioneus: (ك) ١٤٤ (ك) ٤٩٠، ٤٩٢

٥٠١

أماثيا Amatheia: (ك) ١٨٠ (ك) ٤٨

إماثيا Emathia = Emathie: (ك) ١٤٤ (ك) ٢٢٦

أمارينكيوس Amarynkeus: (ك) ٢ (ك) ٦٢٤

(ك) ٤٤٠ (ك) ٥١٧ (ك) ٢٣٠

الأمازونات Amazonas: (ك) ٣ (ك) ١٨٩، (ك) ٦

١٨٦

أماكسا Amaza: (ك) ١٨٠ (ك) ٤٨٧

إمبراسوس (أبن) Imbrasides: (ك) ٤٤٠ (ك) ٥٢٠

إمبروس Imbros: (ك) ١٣٠ (ك) ٣٣ (ك) ١٤٤

٢٨١ (ك) ٢١٠ (ك) ٤٣ (ك) ٢٤٤ (ك) ٧٥٣، ٧٨

أمبروسيا والأمبروسي Ambrosie =

Ambrosia: (ك) ٨٠ (ك) ٤٣٤ (ك) ١٣٠ (ك) ٣٥

(ك) ١٤٤ (ك) ١٧٠ (ك) ١٦٠، ٦٨٠

(ك) ١٩٠ (ك) ٣٨، ٣٤٧، ٣٥٣ (ك) ٢٣٠ (ك) ١٨٧

(ك) ٢٤٤ (ك) ٣٤١، ٣٦٣

إمبريوس Imbrios: (ك) ١٣٠ (ك) ١٧١، ١٩٧

أمفوتيريوس Amphoterios: (ك) ١٦٠ (ك) ٤١٥

أمفيثوي Amphithoe: (ك) ١٨٠ (ك) ٤٢

٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٩، ٤٣٩، ٥١٤، ٥٢٢،  
٥٤١، ٥٥٦، ٥٥٨، ٥٥٧، ٥٧٠، ٥٧٦،  
٥٨١، ٦٠٢، ٦١٢، ٧٥٦، ٧٨٥، ٧٩٥

أنتيماخوس Antimachos: (ك) ١١٢، ١٢٣،  
١٣٨، ١٣٢ (ك) ١٨٩، ١٨٨

أنتينور Antenor: (ك) ٨٢٢، (ك) ١٢٢،  
١٢٣، ١٤٨، ٢٠٣، ٢٢٢، ٣١٢ (ك) ٤،  
٨٧، (ك) ٦٩، (ك) ٢٩٩، (ك) ٧،  
٣٤٧، ٣٥٧، (ك) ١١، ٥٩، ٢٢١، ٢٤٩،  
٢٦٢، (ك) ١٢، ٩٩، (ك) ١٤٣، ٣٧٣، ٤٦٣،  
(ك) ١٥، ٥١٧، (ك) ١٩، ٥٢، (ك) ٢٠،  
٣٩٦، (ك) ٢١، ٥٤٦، ٥٧٩

أنثيا Antheia: (ك) ١٥١، ٢٩٣

أنثيدون Anthedon: (ك) ٥٠٨

أنثيميون Anthemion: (ك) ٤٧٤

أنخيالوس Anchialos: (ك) ٦٠٩

أنخيسيس Anchises: (ك) ٨١٩، ٨٢٠،  
(ك) ٢٤٨، ٢٦٨، ٣١٣، ٤٦٨، (ك) ١٢،  
٩٨، (ك) ١٣، ٤٢٨، (ك) ١٧، ٤٩١، ٧٥٤،  
(ك) ٢٠، ١١٢، ١٦٠، ٢٠٨، ٢٣٩،  
(ك) ٢٣، ٢٩٦ وانظر أنيئاس

أندرايمون Andraimon: (ك) ٦٣٨

(ك) ١٦٨، (ك) ١٣، ٢١٦، (ك) ١٥، ٢٨١

أندروماخي Andromache: (ك) ٣٧١،  
٣٧٧، ٣٩٥، ٤٠٥، (ك) ٨، ١٨٧، (ك) ١٧،  
٢٠٨، (ك) ٢٤، ٧٢٣

أنكاوس Ankaios: (ك) ٦٠٩ من نركاديا،  
(ك) ٢٣، ٦٣٥ من بليورون

إنوبس Enops: (ك) ٤٤٥ طرواى (ك) ١٤،  
٤٤٤، ٤٤٥ (ك) ١٦، ٤٠١ طرواى نخر  
(ك) ٢٣، ٦٣٤ أغريفي

إنوبي Enope: (ك) ١٥٠، ٢٩٢

إنوموس Ennomos: (ك) ٨٥٨، (ك) ١١،  
٤٢٢ (ك) ١٧، ٢١٨ طرواى

إنيالوس Enyalios: (ك) ٦٥١، (ك) ٧،  
١٦٦، (ك) ٢٦٤، (ك) ١٣، ٥١٩، (ك) ١٧،  
٢٥٩، (ك) ١٨، ٣٠٩، (ك) ٢٠، ٦٩، (ك) ٢٢،  
١٣٢

أمفيجينيا Amphigeneia: (ك) ٥٩٣

أمفيداماس Amphidamas: (ك) ١٠،  
٢٦٨ من كيثيرا، ٢٦٩، (ك) ٢٣، ٨٧ من  
أربوس

أمفيكلوس Amphiklos: (ك) ١٦، ٣١٣

أمفيماخوس Amphimachos: (ك) ٢،  
٦٢٠ ابن كتياتوس، ٨٧٠ ابن نومون،  
٨٧١، (ك) ١٣، ١٨٥، ١٨٩، ٢٠٣

أمفينومي Amphinome: (ك) ١٨، ٤٤

أمفيوس Amphios: (ك) ٨٢٠ ابن  
ميروبس، (ك) ٥، ٦١٢ ابن سيلاجوس

أمفيون Amphion: (ك) ١٣، ٦٩٢

أموباون Amopaon: (ك) ٨، ٢٧٦

أميدون Amydon: (ك) ٨٤٩، (ك) ١٦،  
٢٨٨

أميسوداروس Amisodaros: (ك) ١٦،  
٣٢٨

أميكلاي Amyklai: (ك) ٥٨٤

أمينتور Amyntor: (ك) ٩، ٤٤٨، (ك) ١٠،  
٢٦٦

أنترون Antron: (ك) ٦٩٧

أنتيا Anteia: (ك) ١٦٠

أنتيفاتيس Antiphates: (ك) ١٢، ١٩١

أنتيفوس Antiphos: (ك) ٦٧٨ ابن  
ثيسالوس، ٨٦٤ ابن تالامينيس (ك) ٤،  
٤٩٠ ابن بيريلوس، (ك) ١١، ١٠١،  
١٠٩، ١٠٤

أنتيفونوس Antiphonos: (ك) ٢٤، ٢٥٠

أنتيلوخوس Antilochos: (ك) ٤٥٧،  
(ك) ٥٦٥، ٥٧٠، ٥٨٠، ٥٨٤، ٥٨٩،  
(ك) ٣٢، (ك) ١٣، ٩٣، ٣٩٦، ٤٠٠،

٤١٨، ٤٧٩، ٥٤٥، ٥٥٠، ٥٥٤، ٥٦٥،  
(ك) ١٤، ٥١٣، (ك) ١٥، ٥٦٨، ٥٦٩،  
٥٧٩، ٥٨٢، ٥٨٥، (ك) ١٦، ٣١٧،

٣٢٠، (ك) ١٧، ٢٧٨، ٢٥٣، ٦٨٥،  
٦٩٤، ٧٠٤، (ك) ١٨، ٢، (ك) ٢٣،  
٣٠١، ٣٠٦، ٣٥٤، ٤٠٢، ٤١٩، ٤٢٣،



(ك) ٨٠٠: ٩٢، ٩٣، ٩٧، ٢٢٢، (ك) ٩٦، ١٨٠، ١٩٢، ٢١٨، ٢٢٣، ٣٠٨، ٣٤٦، ٦٢٤، ٦٥٧، ٦٧٣، ٦٧٣، (ك) ١٠٩، ١٣٧، ١٤٤، ١٤٨، ٢٣١، ٢٤٣، ٢٤٨، ٢٦٠، ٢٧١، ٢٧٧، ٣٤٠، ٣٦٣، ٣٨٢، ٤٠٠، ٤٢٣، ٤٦٠، ٤٧٦، ٤٨٨، ٤٨٨، ٤٩٨، ٥١٣، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٩، ٥٣٦، ٥٤٤، ٥٥٤، ٥٧١، (ك) ١١٠، ١٤٠، ٣٢١، ٣٣٥، ٣٤٦، ٣٩٦، ٤٠١، ٤١٩، ٤٣٠، ٤٣٩، ٤٤٩، ٤٥٩، ٤٦٦، ٤٧٣، ٤٨٣، ٦٦١، ٧٦٧، ٨٠٦، (ك) ١٤٤، ٨٢، ١٠٤، ٣٨٠، (ك) ١٦٠، ٢٦٠، (ك) ١٩٠، ٤٨، ٤٤١، ١٥٤، ٢١٤، ٢٤٧، ٣١٠، (ك) ٢٣٠: ٧٠٩، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢٣، ٧٢٥، ٧٢٧، ٧٢٩، ٧٥٥، ٧٥٩، ٧٦٣، ٧٦٥، ٧٦٨، ٧٧٨، ٧٨٣ وانظر ابن لاطيرتس  
أودبوس Odios: قلند الهلثيونيين (ك) ٢  
٨٥٦، (ك) ٣٩، (ك) ٩٠، ١٧٠ رسول  
إغريقي  
أورانوس Ouranos: (ك) ٥١٨  
أورثايس Orthaios: (ك) ١٣٣، ٧٩١  
أورثي Orthe: (ك) ٧٣٩  
أورخومينوس Orchomenos: (ك) ٥١١  
في بويوتيا، ٦٠٥ في أركاديا، (ك) ٣٨١  
أورسيلوخوس Orsilochos: (ك) ٥٤٢ ابن  
ديوكليس، ٥٤٦ والد ديوكليس، (ك) ٨٠٠  
٢٧٤ طرواى  
أورمينوس Ormenos: (ك) ٢٧٤ طرواى  
(ك) ١٢٢، ١٨٧ طرواى آخر  
أورمينوس Ormenios: (ك) ٧٣٤، (ك) ٨٠٠  
٢٧٤، (ك) ٩٠، ٤٤٨، (ك) ١٢٢، ١٨٧  
أورنيائ Orneiai: (ك) ٥٧١  
أوروس Oros: (ك) ١١٠، ٣٠٣  
أوريثيا Oreithya: (ك) ١٨٠، ٤٨  
أوريسبيوس Oresbios: (ك) ٥٠٧  
أورستيس Orestes: (ك) ٧٠٥، إغريقي،  
(ك) ٩٠، ١٤٢، ٢٨٤ ابن أجلمنون، (ك) ١٢٢  
١٣٩، ١٩٣ طرواى

إنيسبي Enispe: (ك) ١٠٦  
أنيموريا Anemoreia: (ك) ٥٢١  
إنيو Enyo: (ك) ٥٩٢، ٣٣٣  
إنويوس Eniopus: (ك) ١٢٠  
إنيوس Enycus: (ك) ٦٦٨  
أوبويس Opoeis: (ك) ٥٣١، (ك) ١٨٠  
٣٢٦، (ك) ٢٣٠  
أوبيتيس Opites: (ك) ١١٠، ٣٠١  
أولريتيوس Otrynteus: (ك) ٣٨٣، ٣٨٩، ٣٨٤  
أولريوس Otreus: (ك) ١٨٦  
أوتوس Otos: (ك) ٣٨٥، (ك) ١٥٨  
أوتوفونوس Autophonos: (ك) ٣٩٥  
أوتوليكيوس Autolykos: (ك) ٢٦٧  
أوتوميديون Automedon: (ك) ٢٠٩  
(ك) ١٦٠، ١٤٥، ١٤٨، ٢١٩، ٤٧٢، ٦٨٤، ٨٦٤، (ك) ١٧٠، ٤٥٢، ٤٥٩، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٤، ٤٨٣، ٤٩٨، ٥٢٥، ٥٣٦، (ك) ١٩٠، ٣٩٢، ٣٩٧، (ك) ٢٣٠، ٥٦٣، (ك) ٢٤٠، ٤٧٤، ٥٧٤، ٦٢٥  
أوتونووس Autonoos: (ك) ١١٠، ٣٠١  
إغريقي (ك) ١٦٠، ٦٩٤ طرواى  
أوثريونيوس Othryoneus: (ك) ١٣٣  
٣٦٣، ٣٧٤، ٧٧٢  
أوجياس Augeias: (ك) ٦٢٤، (ك) ١١٠  
٧٣٩، ٧٠١  
أوجيائ Augeiai: (ك) ٥٣٢، ٥٨٣  
أوخيسوس Ochios: (ك) ٨٤٣  
أوديسيوس Odysseus: (ك) ١٣٨  
١٤٥، ٣١١، ٤٣٠، ٤٤٠، (ك) ٢٠٠، ١٦٩، ١٧٣، ٢٢٠، ٢٤٤، ٢٥٩، ٢٧٢، ٢٧٨، ٣٣٥، ٤٠٧، ٦٣١، ٦٣٦، (ك) ٣٠٠، ١٩١، ٢٠٠، ٢١١، ٢١٦، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٦٨، ٣١٤، (ك) ٤٠٠، ٣٢٩، ٣٤٩، ٣٥٨، ٤٩١، ٤٩٤، ٥٠١، (ك) ٥٠٠، ٥١٩، ٦٦٩، ٦٧٤، (ك) ٦٠٠، ٣٠٠، (ك) ٧٠٠، ١٦٨

أوريون Orion: (ك) ١٨، ٤٨٦، ٤٨٨،  
(ك) ٢٩

أوسا Ossa: (ك) ٩٣

أوفيلتيوس Opheltios: (ك) ٢٠  
طرواى (ك) ١١ ٣٠٢ إغريقى

أوفيلستيس Ophelestes: (ك) ٢٧٤  
طرواى (ك) ٢١ ٢١٠ إغريقى

أوكاليا Okalee= Okalea: (ك) ٥٠١

أوكاليجون Onkalegon: (ك) ١٤٨

أوكيانوس Okeanos: (ك) ١ ٤٢٣،

(ك) ٥، (ك) ٥ ٧، (ك) ٧ ٤٢٢،

(ك) ٨ ٤٨٥، (ك) ١٤ ٢٠١، ٢٤٦،

٣٠٢، ٣١١، (ك) ١٦ ١٥١، (ك) ١٨

٢٤٠، ٣٩٩، ٤٠٢، ٤٨٩، (ك) ١٩ ١،

(ك) ٢٠ ٧، (ك) ٢١ ١٩٥، (ك) ٢٣

٢٠٥

أولووسون Oloosson: (ك) ٧٣٩

أوليزون Olizon: (ك) ٧١٧

أوليس Aulis: (ك) ٢ ٣٠٢، ٤٩٦

الأوليبيوس Olympos: (ك) ١ ١٨، ٤٤،

٢٦١، ٣٥٣، ٣٩٤، ٣٩٩، ٤٠٢، ٤٢٠،

٤٢٥، ٤٩٤، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠٨، ٥٣٠،

٥٣٢، ٥٦٦، ٥٨٠، ٥٨٣، ٥٨٩، ٦٠٩،

(ك) ١٣، ٣٠، ٤٨، ٦٧، ١٦٧، ٣٠٩،

٤٨٤، ٤٩١، (ك) ٣ ٤٠٧، (ك) ٤ ٧٤،

١٦٠، (ك) ٥ ٣٦٧، ٣٨٣، ٣٩٨، ٤٠٤،

٧٥٠، ٧٥٤، ٨٦٨، ٨٧٧، ٨٩٠، (ك) ٦

٢٨٢، (ك) ٧ ١٩، ٢٥، ٣٥، (ك) ٨ ٣،

١٢، ٢٥، ١٩٩، ٣٩٤، ٤١٠، ٤١١،

٤٣٩، ٤٤٣، ٤٥١، ٤٥٦، (ك) ١٠

٤٦٢، (ك) ١١ ٧٧، ٢١٨، ٥١٧،

(ك) ١٣ ٦٨، ٢٤٣، ٥٢٣، (ك) ١٤

١٥٤، ٢٢٥، ٢٩٨، ٣٠٩، ٥٠٨،

(ك) ١٥ ٢١، ٧٩، ٨٤، ١١٥، ١٣٣،

١٣٦، ١٩٣، (ك) ١٦ ٩٣، ١١٢،

٣٦٤، (ك) ١٨ ١٤٢، ١٤٦، ١٤٨،

١٦٧، ١٨٦، ٢٢٩، ٦١٦، (ك) ١٩

١١٤، ١٢٩، (ك) ٢٠ ٥، ٢٢، ١٢٥،

١٤٢، (ك) ٢١ ٣٨٩، ٤٣٧، ٥٠٥،

٥١٨، (ك) ٢٢ ١٣٠، ١٨٧، (ك) ٢٤

١٠٤، ١٢١، ١٤٤، ٤٢٧، ٤٦٨، ٦٩٤

وانظر الأوليمبي والأوليبيون

الأوليبيي Olympios: (ك) ٨ ٢٣٥، (ك) ١٢

٢٧٥، (ك) ١٥ ١٣١، (ك) ١٨ ٧٩،

(ك) ١٩ ١٠٨، (ك) ٢٤ ١٤٠، ١٧٥، ١٩٤

وانظر الأوليمبوس

الأوليبييون Olympioi: (ك) ٢٠ ٤٧ وانظر  
الأوليبيوس

أولينوس Olenos: (ك) ٢ ٦٣٩

أولينيا Olenie= Olenia: (ك) ٢ ٦١٧

(ك) ١١ ٧٥٧

أونخستوس Onchestos: (ك) ٢ ٥٠٦

أونيتور Onetor: (ك) ١٦ ٦٠٤

أونيروس Oneiros: (ك) ٢ ٥٦ وانظر إله الحلم

أويتيلوس Oitylos: (ك) ٢ ٥٨٥

الأويخالي Oichalieus: (ك) ٢ ٧٣٠

أويخاليا Oichalie= Oichalia: (ك) ٢ ٥٩٦،

٥٩٦، ٧٣٠

أويديبيوس Oidipous= أوديب: (ك) ٢٣  
٦٧٩

أويليوس Oileus والد أياص الأصغر: (ك) ٢  
٥٢٧، ٧٢٨، (ك) ١١ ٩٣ طرواى،

(ك) ١٢ ٣٦٥، (ك) ١٣ ٦٦، ٢٠٣، ٦٩٤،

٦٩٧، ٧٠١، ٧١٢، (ك) ١٤ ٤٤٢، ٤٤٦،

٥٢٠، ١١٧، (ك) ١٥ ٣٣٣، ٣٣٦،

(ك) ١٦ ٣٣٠، (ك) ١٧ ٢٥٦، (ك) ٢٣

٤٧٣، ٤٨٨، ٧٥٤، ٧٥٩

أوينويس (ابن) Oinopides: (ك) ٥ ٧٠٧

أوينوماؤس Oinomaos: (ك) ٥ ٧٠٦ إيتولى

(ك) ١٢ ١٤٠ طرواى (ك) ١٣ ٥٠٦

أوينيوس Oineus: (ك) ٢ ١٤١، (ك) ٥

٨١٣، (ك) ٦ ٢١٦، ٢١٩، (ك) ٩ ٥٣٥،

٥٤٠، ٥٤٣، ٥٨١

إييرا Iaira: (ك) ١٨ ٤٢ وانظر إيرا

أياص Aias: (ك) ١ ١٣٨، ١٤٥، (ك) ٢ ٤٠٦،

٥٢٧، ٥٢٨، ٥٣٤، ٥٥٧، (ك) ٣ ٢٢٥،

أيلكوس (ك) ٢٨٥، ٢٨٠، ٢٧٧ (ك) ٤٧٣، ٤٧٩، ٤٨٩ (ك) ٥، ٦١٧، ٦١٠ (ك) ٥، ١٨٧، ١٨٣، ١٧٩، ١٦٤ (ك) ٥، ٢٠٣، ٢٠٦، ٢١١، ٢١٩، ٢٢٤، ٢٣٤، ٢٤٥، ٢٤٩، ٢٦٠، ٢٦٦، ٢٦٨، ٢٨٣، ٢٨٨، ٣٠٥، ٣٠٩، ٣١٢، ٣٢٣ (ك) ٨، ٧٩، ٢٢٤، ٢٦٢، ٢٦٨، ٢٧٢، ٣٣٠ (ك) ٩، ١٦٩، ٢٢٣، ٢٢٢، ٢٤٤، ٢٨٩ (ك) ١٠، ٥٣، ١١٠، ١١٢، ١٧٤، ٢٢٨ (ك) ١١، ٧، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٨٥، ٤٨٩، ٤٩٦، ٥٢٦، ٥٤٢، ٥٤٤، ٥٥٦، ٥٦٣ (ك) ١٢، ٥٦٦، ٥٨٩، ٥٩١، ٥٩٤ (ك) ٢٦٥، ٢٣٥، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٩، ٢٥٣، ٣٥٤، ٣٦٢، ٣٦٤، ٣٦٦، ٣٧٠، ٣٧٨، ٤٠٠، ٤٠٤ (ك) ١٣، ٤٦، ٤٧، ٦٥، ٦٧، ٦٨، ٧٦، ١٢٦، ١٩٠، ١٩٧، ٢٠١، ٢١٣، ٢٢١، ٢٨١، ٢٩٥، ٧٠١، ٧٠٢، ٨٠٩، ٨٢٤ (ك) ١٤، ٤٠٢، ٤٠٩، ٤٤٢، ٤٥٩، ٤٦٩، ٥١١، ٥٢٠ (ك) ١٥، ٢٤٩، ٢٨٩، ٣٠١، ٣٣٤، ٤١٥، ٤١٩، ٤٢٩، ٤٣١، ٤٣٤، ٤٣٦، ٤٧١، ٤٨٣، ٥٠١، ٥١٦، ٥٦٠، ٦٧٤، ٦٨٥، ٧٢٧، ٧٤٥ (ك) ١٦، ١٠٢، ١١٤، ١١٦، ١٣٠، ٣٥٨، ٥٥٥، ٥٥٦ (ك) ١٧، ١٠٢، ١١٥، ١٢٠، ١٢٣، ١٢٨، ١٣٢، ١٣٧، ١٦٦، ١٧٤، ٢٣٠، ٢٣٥، ٢٣٧، ٢٥٦، ٢٧٩، ٢٨٤، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣١٢، ٣٥٦، ٣٦٠، ٦٢٨، ٦٢٦ (ك) ١٨، ٦٥١، ٧١٥ (ك) ١٩، ٧٢٠، ٧٢٣، ٧٤٣، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٨، ٧٦٠، ٧٦٢، ٧٧٤، ٧٧٩، ٧٨٩، ٨١١، ٨١٨، ٨٢٢، ٨٣٨، ٨٤٢

أياس التيلاموني: (ك) ٧٦٨ (ك) ٥  
٦١٥ وأمكن أخرى متفرقة ونظر ابن تيلامون

أياس الثاني Aiantes: (ك) ٢٨٠ (ك) ٥، ٥١٩ (ك) ٦، ٤٣٦ (ك) ١٧، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٣١، ٦٦٨، ٦٦٩، ٧٠٧، ٧٣٢، ٧٤٧، ٧٥٢ (ك) ١٨، ١٥٧، ١٦٣

أيأكوس Aiakos: وابن أيلكوس وسليل

أيلكوس (ك) ٢٨٥، ٢٨٠، ٢٧٧ (ك) ٤٧٣، ٤٧٩، ٤٨٩ (ك) ٥، ٦١٧، ٦١٠ (ك) ٥، ١٨٧، ١٨٣، ١٧٩، ١٦٤ (ك) ٥، ٢٠٣، ٢٠٦، ٢١١، ٢١٩، ٢٢٤، ٢٣٤، ٢٤٥، ٢٤٩، ٢٦٠، ٢٦٦، ٢٦٨، ٢٨٣، ٢٨٨، ٣٠٥، ٣٠٩، ٣١٢، ٣٢٣ (ك) ٨، ٧٩، ٢٢٤، ٢٦٢، ٢٦٨، ٢٧٢، ٣٣٠ (ك) ٩، ١٦٩، ٢٢٣، ٢٢٢، ٢٤٤، ٢٨٩ (ك) ١٠، ٥٣، ١١٠، ١١٢، ١٧٤، ٢٢٨ (ك) ١١، ٧، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٨٥، ٤٨٩، ٤٩٦، ٥٢٦، ٥٤٢، ٥٤٤، ٥٥٦، ٥٦٣ (ك) ١٢، ٥٦٦، ٥٨٩، ٥٩١، ٥٩٤ (ك) ٢٦٥، ٢٣٥، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٩، ٢٥٣، ٣٥٤، ٣٦٢، ٣٦٤، ٣٦٦، ٣٧٠، ٣٧٨، ٤٠٠، ٤٠٤ (ك) ١٣، ٤٦، ٤٧، ٦٥، ٦٧، ٦٨، ٧٦، ١٢٦، ١٩٠، ١٩٧، ٢٠١، ٢١٣، ٢٢١، ٢٨١، ٢٩٥، ٧٠١، ٧٠٢، ٨٠٩، ٨٢٤ (ك) ١٤، ٤٠٢، ٤٠٩، ٤٤٢، ٤٥٩، ٤٦٩، ٥١١، ٥٢٠ (ك) ١٥، ٢٤٩، ٢٨٩، ٣٠١، ٣٣٤، ٤١٥، ٤١٩، ٤٢٩، ٤٣١، ٤٣٤، ٤٣٦، ٤٧١، ٤٨٣، ٥٠١، ٥١٦، ٥٦٠، ٦٧٤، ٦٨٥، ٧٢٧، ٧٤٥ (ك) ١٦، ١٠٢، ١١٤، ١١٦، ١٣٠، ٣٥٨، ٥٥٥، ٥٥٦ (ك) ١٧، ١٠٢، ١١٥، ١٢٠، ١٢٣، ١٢٨، ١٣٢، ١٣٧، ١٦٦، ١٧٤، ٢٣٠، ٢٣٥، ٢٣٧، ٢٥٦، ٢٧٩، ٢٨٤، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣١٢، ٣٥٦، ٣٦٠، ٦٢٨، ٦٢٦ (ك) ١٨، ٦٥١، ٧١٥ (ك) ١٩، ٧٢٠، ٧٢٣، ٧٤٣، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٨، ٧٦٠، ٧٦٢، ٧٧٤، ٧٧٩، ٧٨٩، ٨١١، ٨١٨، ٨٢٢، ٨٣٨، ٨٤٢

أيثون Aithon: (ك) ٨، ١٨٥

آيثي Aithe: (ك) ٢٣، ٢٩٥، ٤٠٩، ٥٢٥

الأيثيكيون Aithikes: (ك) ٢، ٧٤٤

أيجاي Aigai: (ك) ٨، ٢٠٣، ٢١ (ك) ١٣، ٢١

أيجايون Aigaion: (ك) ١، ٤٠٤

أيجيالوس Aigialos: (ك) ٢، ٥٧٥ في بافلونيا، ٨٥٥ في البلوبونيسوس

إيامينوس Iamenos: (ك) ١٢، ١٣٩، ١٩٣

إياناسا Ianassa: (ك) ١٨، ٤٧

إانيرا Iancira: (ك) ١٨، ٤٧

إپالتيس Epaltes: (ك) ١٦، ٤١٥

أيبوتوس Aipyrtios: (ك) ٢، ٦٠٤

آيبي Aipy: (ك) ٢، ٥٩٣

أيبيا Aipeia: (ك) ٩، ١٥٢، ٢٩٤

الإيبيون Epeioi: (ك) ٢، ٦١٩، ٥٣٧ (ك) ١١، ٦٩٤، ٦٨٨، ٧٣٢، ٧٣٧، ٧٤٤ (ك) ١٢، ٦١٩، ٦٨٦، ٦٩٢ (ك) ١٥، ٥١٩، ٦٣٠، ٦٣٢

آيتوليا Aitolia: (ك) ٥، ٧٠٦، ٨٤٣

الأيتوليون Aitoloi: (ك) ٢، ٦٣٨، ٦٤٣ (ك) ٤، ٣٩٩، ٥٢٧، ٥٢٩، ٥٣١ (ك) ١٥، ٥٤٩، ٥٧٥، ٥٩٧ (ك) ١٣، ٢١٨ (ك) ١٥، ٢٨٢، ٤٧١، ٦٣٣

إيتون Iton: (ك) ٢، ٦٩٦

إيتيمونيوس Itymoneus: (ك) ١١، ٦٧٢

إيثاكي Ithake: (ك) ٢، ١٨٤، ٦٣٢ (ك) ٢٠١

إيثايمينيس Ithaimenes: (ك) ١٦، ٥٨٦

آيثرا Aithra= Aithre: (ك) ٣، ١٤٤

إيثومي Ithome: (ك) ٢، ٧٢٩

أيثون Aithon: (ك) ٨، ١٨٥

آيثي Aithe: (ك) ٢٣، ٢٩٥، ٤٠٩، ٥٢٥

الأيثيكيون Aithikes: (ك) ٢، ٧٤٤

أيجاي Aigai: (ك) ٨، ٢٠٣، ٢١ (ك) ١٣، ٢١

أيجايون Aigaion: (ك) ١، ٤٠٤

أيجيالوس Aigialos: (ك) ٢، ٥٧٥ في بافلونيا، ٨٥٥ في البلوبونيسوس

٢٥٥، ٢٥٩، ٢٧٤، ٢٩٧، ٣٠٤، ٣٠٧،  
 ٣١١، ٣٣٠، ٣٦٢، ٣٧٠، ٣٨٤، ٣٨٧،  
 ٤٠٢، ٤٠٤، ٤٢٤، ٤٣٤، ٤٣٩، ٤٤٥،  
 ٤٦٧، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧٦، ٥٠٠، ٥٠٢،  
 ٥٠٦، ٥٠٩، (ك) ١٥، (ك) ٣١١، (ك) ١٦،  
 ٣٤٥، (ك) ١٧، ٢٥٧، ٦٠٥، ٦٠٨، ٦٢١،  
 ٦٢٤، (ك) ١٩، ٣١١، (ك) ٢٣، ١١٣،  
 ١٢٣، ٤٥٠، ٤٧٤، ٤٩٣، ٥٢٨، ٨٦٠،  
 ٨٨٨

أيديونيوس Aidoneus: (ك) ٥، ١٩٠ (ك) ٢٠  
 ٦١

إيريبيويا Eeriboia: (ك) ٥، ٣٨٩

إيريتريا Eiretria: (ك) ٢، ٥٣٧

إيريس Iris: (ك) ٢، ٧٨٦، ٧٩٠، ٧٩٥، (ك) ٣،  
 ١٢٩، ١٢١، (ك) ٥، ٣٥٣، ٣٦٥، ٣٦٨،  
 (ك) ٨، ٣٩٩، ٣٩٨، ٤٠٩، ٤٢٥، (ك) ١١،  
 ٣، ٧٣، ١٨٥، ١٨٦، ١٩٥، ١٩٩، ٢١٠،  
 (ك) ١٥، ٥٥، ١٤٤، ١٥٧، ١٥٨، ١٦٨،  
 ١٧٢، ٢٠٠، ٢٠٦،  
 (ك) ١٨، ١٦٦، ١٨٢، ١٨٣، ١٩٦، ٢٠٢،  
 (ك) ٢٣، ١٩٨، ٢٠١، (ك) ٢٤، ٧٧، ٨٧،  
 ٩٥، ١١٧، ١٤٣، ١٤٤، ١٥٩، ١٨٨

الإيرينييات Erinyes: (ك) ٩، ٤٥٤، ٥٧١،  
 (ك) ١٥، ٢٠٤، (ك) ١٩، ٨٧، ٢٥٩، ٤١٨

آيسا Aisa: (ك) ٢٠، ١٢٧

إيساندروس Isandros: (ك) ٦، ١٩٧، ٢٠٣

إيسوس Isos: (ك) ١١، ١٠١

أيسيتيس Aesytes: (ك) ٢، ٧٩٣

أيسيبوس Aisepos (نهر): (ك) ٢، ٨٢٥ (ك) ٤،  
 ٩١

(ك) ٦، ٢١ طرواى (ك) ١٢، ٢١

أيسيمينوس Aisymnos: (ك) ١١، ٣٠٣

أيسيمي Aisyme: (ك) ٨، ٣٠٤

إيفيس Iphis: (ك) ٩، ٦٦٧

إيكارى (بحر) Ikarios: (ك) ٢، ١٤٥

إيلوس Ilos: (ك) ٢، ٥٩٤ (ك) ٥، ٢٠٤، ٢١٠،

٥٥١، ٦٤٢، ٦٤٨، ٧١٦، (ك) ١١، ١٦٦،

(ك) ٢٠، ٢١٦، ٢٣٢، ٢٣٦، (ك) ٢٤، ٣٤٩

أيجياليا Aigialeia: (ك) ٥، ٤١٢

أيجيس (الدرع) Aegis: (ك) ٢، ١٥٧،

٤٩١، (ك) ٦، ٤٢٠، (ك) ٧، ٦٠، (ك) ٨،

٣٧٥، ٣٨٤، ٤٢٧، (ك) ١٠، ٢٧٨،

(ك) ١١، ٦٦، (ك) ١٢، ٢٠٩، (ك) ١٣،

٨٢٥، (ك) ١٤، ١٦٠، ٢٥٢، (ك) ١٥،

٢٢٩، ٢٤٢، ٣١٨، ٣٦١، ٣٧٨، ١٧٥،

(ك) ١٦، ١٧٦، ٥٩٣، (ك) ١٨، ٢٠٤،

(ك) ٢١، ٤٠٠، ٤٢٠، (ك) ٢٢، ٢٢١،

أيجيلبس Aigilips: (ك) ٢، ٦٣٣

أيجينا Aigina: (ك) ٢، ٥٦٢

أيجيوس (ابن) Aigeides: (ك) ١، ٢٦٥

أيجيون Aigion: (ك) ٢، ٥٧٤

إيدا Ide=Ida: (ك) ٢، ٨٢١، ٨٢٤، (ك) ٣،

٢٧٦، ٣٢٠، (ك) ٤، ٤٧٥، (ك) ٧، ٢٠٢،

(ك) ٨، ٤٧، ٧٥، ١٧٠، ٢٠٧، ٣٩٧،

٤١٠، ٤٣٨، (ك) ١١، ١٠٥، ١١٢،

١٨٣، ١٩٦، ٣٣٦، (ك) ١٢، ١٩،

٢٥٣، (ك) ١٣، ١٣، (ك) ١٤، ١٥٧،

١٦٢، ٢٨٣، ٢٨٧، ٢٩٣، ٣٠٧، ٣٣٢،

(ك) ١٥، ٥، ٧٩، ١٤٦، ١٥١، ١٦٩،

٢٣٧، ٢٥٥، (ك) ١٦، ٦٠٥، ٦٧٧،

(ك) ١٧، ٥٩٤، (ك) ٢٠، ٥٩، ٩١،

١٨٩، ٢١٨، (ك) ٢١، ٤٤٩، ٥٥٩،

(ك) ٢٢، ١٧١، (ك) ٢٣، ١١٧، (ك) ٢٤،

٢٩١، ٣٠٨

إيداس Ides=Idas: (ك) ٩، ٥٥٨

إيدايوس Idaios: (ك) ٣، ٢٤٨، (ك) ٥،

١١، ٢١، (ك) ٧، ٢٧٦، ٢٧٨، ٢٨٤،

٣٧٢، ٣٨١، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤١٣، ٤١٦،

(ك) ٢٤، ٣٢٥، ٤٧١

إيدومينيوس Idomeneus: (ك) ١، ١٤٥،

(ك) ٢، ٤٠٥، ٦٤٥، ٦٥٠، (ك) ٣، ٢٣٠،

(ك) ٤، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٦٥،

(ك) ٥، ٤٣، ٤٥، ٤٨، (ك) ٦، ٤٣٦،

(ك) ٧، ١٦٥، (ك) ٨، ٧٨، ٢٦٣،

(ك) ١٠، ٥٣، ٥٩، ١١٢، (ك) ١١،

٥٠١، ٥١٠، (ك) ١٢، ١١٧، (ك) ١٣،

٢١٠، ٢١٩، ٢٢١، ٢٢١، ٢٤٠، ٢٤٨،

إيليثويا Eileithya: (ك) ١١، ٢٧٠

(ك) ١٦، ١٨٧، (ك) ١٩، ١٠٣، ١١٩

إيليس Elis: (ك) ٢، ٦١٥، ٦٢٦، (ك) ١١

٦٩٨، ٦٨٦، ٦٧٣

إيليسيون Eileision: (ك) ٢، ٤٩٩

الإيليون Eleioi: (ك) ١١، ٦٧١

إيليون Eleon: (ك) ٢، ٥٠٠، (ك) ١٠

٢٦٧

أينوس Ainos: (ك) ٤، ٥٢٠

أينياس Ainelas: (ك) ٦، ٨٢٠، (ك) ٥

٢٦٣، ٢٤٧، ٢٣٠، ٢١٧، ١٨٠، ١٦٦

٣٧٨، ٣٢٣، ٣١١، ٣٠٥، ٢٩٧، ٢٧٢

٥٦٢، ٤٦٨، ٤٥٠، ٤٤٥، ٤٣٥، ٤٣٢

(ك) ٥٧٠، ٥٦٤، ٥٥٩، ٥٤١، ٥١٤

٧٧ (ك) ٨، ١٠٨ (ك) ١١، ٥٨ (ك) ١٢

٩٩ (ك) ١٣، ٤٥٩، ٤٦٣، ٤٧٧، ٤٨٢

٤٨٩، ٤٩٤، ٥٠٠، ٥٠٢، ٥٠٤، ٥٤١

(ك) ١٤، ٤٢٥ (ك) ١٥، ٣٣٢ (ك) ١٦

٦٢٠، ٦١٦، ٦١٤، ٦٠٨، ٥٣٦

(ك) ١٧، ٣٢٣، ٣٢٧، ٣٢٢، ٣٤٤

١٨٤، ٤٨٥، ٥١٣، ٥٣٤، ٧٥٤، ٧٥٨

(ك) ٢٠، ٧٩، ٨٣، ٨٦، ١١٧، ١٦٠

١٦١، ١٧٥، ١٧٨، ١٩٩، ٢٦٣، ٢٧٨

٢٨٦، ٢٩٣، ٣٠٧، ٣١١، ٣٢٠، ٣٢٣

٣٢٤، ٣٢٥، ٣٣٢، ٣٤٧ (ك) ٢٣، ٢٩٢

الإينييون Enetoi: (ك) ٢، ٨٥٢

آينوس Ainos: (ك) ٢١، ٢١٠

الإينييون Enienes: (ك) ٢، ٧٤٩

إيوانيني Euenine: (ك) ٩، ٥٥٧

إيوس (ربة الفجر) Eos: (ك) ١، ٤٧٧

(ك) ٤٨، (ك) ٩، ٦٦٢، (ك) ١٩، ١

(ك) ٢٣، ١٠٩، (ك) ٢٤، ٦٩٥، ٧٨٨

ونظر ربة الفجر.

أبولوس (ابن) Aioides: (ك) ٦، ١٥٤

إيوناي Eionai: (ك) ٢، ٥٦١

إيونوس Euneos: (ك) ٧، ١١، ٤٦٨

٤٣٥ (ك) ٢٣، ٧٤٧

الأيونون Iacones: (ك) ١٣، ٦٨٥

إيونيوس Euenos: (ك) ٢، ٦٩٣

ابن أترئوس Atreides: (ك) ١، ١٩١، ٢٠٣

٢٢٤، ٢٣٢، ٢٤٧، ٢٨٢، ٣٠٨

٣١٣، ٣٥٥، ٣٦٩، ٣٨٧، ٤١١، (ك) ٢

٩، ٢٣، ٦٠، ١٩٢، ٢٥٤، ٢٨٤، ٣٤٤

٤٣٤، ٤٨٢، (ك) ٣، ٣٥٠، ٤٤٩، (ك) ٤

٢٦٥، ٢٧٢، ٣٥٨، ٤٠٤، (ك) ٥، ٢٠٧

٥٢٨، (ك) ٦، ٤٦، ٦٤، (ك) ٨، ٢٩٣

(ك) ٩، ٩، ٣٢، ٦٩، ٨٩، ٣٠٠، ٥١٦

٦١٣، ٦٤٨، ٦٦٩، (ك) ١٠، ٨١، ٢٣٠

(ك) ١١، ١٣٠، ١٣١، ١٨٠، ٢٣٣، ٢٧٢

ونظر أجامنون ومينيلوس

ابن أسكليبيوس: (ك) ١١، ٥١٨ ونظر

أسكليبيوس

ابن أنثيميون Anthemides: (ك) ٤، ٤٨٨

ونظر أنثيميون

ابن أورمينوس Ormenides: (ك) ٩، ٤٤٨

(ك) ١٠، ٢٦٦ ونظر أورمينوس

ابن أويليوس أياص الأصغر: (ك) ٢، ٧٢٧

ونظر أياص الثاني

ابن أوينيوس Oineides: (ك) ٥، ٨١٣

(ك) ١٠، ٤٩٧

ابن أياكوس: (ك) ٢، ٨٦٠ ونظر أياكوس

ابن أمفيتريون Amphitryon: (ك) ٥، ٣٩٢

ابن بايون Paionides: (ك) ١١، ٣٣٩، ٣٦٨

ابن برياموس Priamides: (ك) ٤، ٤٩٠

(ك) ٨، ٣٠٣، (ك) ٩، ٦٥١، (ك) ١١، ٤٩٠

(ك) ١٢، ٤٣٨ ونظر هيكتور وبيليس

(ألكسندروس).. الخ

ابن بيتيوس Peteos: (ك) ٢، ٥٥٢، (ك) ٤

٣٣٨، ٣٢٧

ابن بيريثووس Peirithoos: (ك) ٢، ٧٤١

ونظر بيريثوس

ابن بيليوس Peleides: (ك) ١، ٢١، ١٨٨

١٩٧، ٢٢٣، ٢٤٥، ٢٧٧، ٣٠٦، (ك) ٢

٦٧٤، (ك) ٨، ٤٧٤، ٤٩٩، (ك) ٩، ١٨١

٦٩٨، (ك) ١٠، ٣٢٣، ٣٩٢ ونظر نخبليوس

واين أو سليل أياكوس

٣٠٧، (ك) ٩، ٢٠٢، ٢١١، (ك) ١١، ٦٠٨،  
٨١٤، ٨٣٧، (ك) ١٢، ١ وانظر باتروكلوس  
ومينوبتيوس

ابن ناوبولوس Naubolides: (ك) ٢، ٥١٨  
ابن فيستور: (ك) ١٠، ١٩٦، ٢٢٩ وانظر  
نيمتور

ابن نيلبيوس Neleides: (ك) ٢، ٢٠، (ك) ٨  
١٠٠

ابن هيراكليس: (ك) ٢، ٦٧٩ وانظر هيراكليس  
ابن يوميديس Eumedes: (ك) ١٠، ٣١٤،  
٤١٢، ٤٢٦

ابنة بريسيوس Briseus: (ك) ١، ٣٣٦ (ك) ٩  
٢٧٤ بريمنيس

ابنة خريسيس: (ك) ١، ٤٣٩ انظر خريمنيس  
ابنة زيوس: (ك) ١، ٢٠٢، (ك) ٩، ٥٣٦،  
(ك) ١٠، ٢٧٨، ٢٨٤، ٢٩٦ وانظر أثينة

إسبرطة Sparte: (ك) ٢، ٥٨٢ (ك) ٤، ٥٢  
وانظر لأكيدايون

## (ب)

باتروكلوس Patroklos: (ك) ١، ٣٠٧، ٣٣٧،  
٣٤٥، (ك) ٨، ٤٧٦، (ك) ٩، ١٩٥، ١٩٥،  
٢٠١، ٢٠٥، ٢١٦، ٢٢٠، ٢٥٨، ٢٦٠

٦٦٦، (ك) ١١، ٦٠٢، ٦٠٥، ٦١١، ٦١٦،  
٦٤٤، ٦٤٧، ٨٢٣، (ك) ١٥، ٦٥، ٣٩٠،  
(ك) ١٦، ٢، ٧، ١١، ٢٠، ٤٩، ٨٠، ١٢٦،  
١٣٠، ٢١٩، ٢٥٧، ٢٦٨، ٢٨٤، ٢٩١،  
٣٧٢، ٣٧٧، ٣٩٤، ٤٢٠، ٤٢٧، ٤٣٤،  
٤٥٢، ٤٦٠، ٤٦٣، ٤٧٨، ٤٨٠، ٤٩٠،  
٥٥٤، ٥٥٨، ٥٨٤، ٦٤٧، ٦٨٤،  
٦٩٣، ٦٩٩، ٧٠٣، ٧٠٧، ٧١٠، ٧٢٤،  
٧٣٢، ٧٣٣، ٧٤٤، ٧٥٤، ٧٦٠، ٧٦٣،  
٧٨٣، ٧٨٧، ٧٨٢، ٨١٢، ٨١٥، ٨١٨، ٨٣٠،  
٨٣٩، ٨٤٣، ٨٥٩، (ك) ١٧، ٢، ٦، ١٠،  
١٥، ٨٠، ٩٢، ١١٣، ١٢١، ١٢٥، ١٣٧،  
١٥٩، ١٨٢، ١٨٧، ٢٢٩، ٢٤٠، ٢٥٥،  
٢٨٦، ٢٩٩، ٣٤١، ٣٥٥، ٣٧٩، ٤٠٠،

ابن ترويزينوس Troizenos: (ك) ٢، ٨٤٧

ابن تيديوس Tydeides: (ك) ٤، ٣٧٠،  
(ك) ٥، ٩٣، ٢٥، ٨٥، ٩٧، ١٣٤، ١٦٣،  
١٨٤، ١٨٤، ٢٠٧، ٢٢٢، ٢٣٥، ٢٤٠،  
٢٤٢، ٢٧٧، ٢٨١، ٣٠٣، ٣٢٩، ٣٣٥،  
٣٦٢، ٤٠٦، ٤١٠، ٤٤٠، ٤٤٣، ٤٥٧،  
٦٠٠ (ك) ٨، ١١٨، ١٣٩، ١٤٩، ١٥٢،  
١٦١، ١٦٧، ٢٥٤، ٥٣٢، (ك) ٩، ٥٣،  
(ك) ١٠، ١٠٩، ١٥٩، ٢٤٩، ٢٥٥،  
٣٦٣، ٤٨٧، ٤٨٨، ٥٠٩، ٥٢٩، ٥١٦،  
٥٦٦ (ك) ١١، ٣١٣، ٣٣٨، ٣٥٧،  
٣٧٠ وانظر ديوميديس وتيديوس

ابن تيلامون أياكس الأكبر  
Telamonides: (ك) ٩، ٦٢٣ وانظر  
أياكس الثاني

ابن ثيبايوس Thebaïos: (ك) ٨، ١٢٠  
ابن زيوس: (ك) ٥، ١٠٥، ٣٩٦، ٦٣١،  
٦٧٥ وانظر زيوس

ابن فيريس Pheres: (ك) ١، ٢٦٨ (ك) ٢  
٧٦٣

ابن فيليوس Phyleides: (ك) ٢، ٦٢٨،  
(ك) ٥، ٧٢، (ك) ١٠، ١١٠، ١٧٤  
ابن كابانيوس Kapaneides: (ك) ٥،  
١٠٩، ٥٢٢

ابن كرونوس Kronides, Kronion:  
(ك) ١، ٣٩٧، ٤٠٥، ٥٢٨، ٥٥٢،  
(ك) ٢، ١١١، ٢٠٥، ٣١٩، ٣٥٠، ٣٧٥،  
٤٠٣، ٤١٩، (ك) ٤، ٥، ٧٥، (ك) ٧،  
٢٠٩، (ك) ٨، ١٧٥، ٤١٤، ٤١٥، ٤٦٢،  
٤٧٠، (ك) ٩، ٣٧، (ك) ١١، ٢٧، ٥٣،  
٧٨، ٣٣٦، ٤٠٦، (ك) ١٢، ٤٥٠ وانظر  
زيوس

ابن لاليرتيس Laertiades: (ك) ٢، ١٧٣  
وانظر لاليرتيس ولويدسيوس (ك) ٩  
٣٠٨

ابن ليكاون Lykaon: (ك) ٥، ٩٥، ١٠١،  
١٦٩، ٢٢٩، ٢٨٣

ابن مينوتيتيوس Menoitides: (ك) ١،  
(ك) ١٠، ١١٠، ١٦٩، ٢٢٩، ٢٨٣

ابن مينوتيتيوس Menoitides: (ك) ١،  
(ك) ١٠، ١١٠، ١٦٩، ٢٢٩، ٢٨٣

ابن مينوتيتيوس Menoitides: (ك) ١،  
(ك) ١٠، ١١٠، ١٦٩، ٢٢٩، ٢٨٣

ابن مينوتيتيوس Menoitides: (ك) ١،  
(ك) ١٠، ١١٠، ١٦٩، ٢٢٩، ٢٨٣

ابن مينوتيتيوس Menoitides: (ك) ١،  
(ك) ١٠، ١١٠، ١٦٩، ٢٢٩، ٢٨٣



١٧٢، ٢٣٠، ٢٣٤، ٢٥١، ٣٥٢، ٤٥٣،  
 ٤٧٨ (ك) ٢٣، ١٨٣، ٧٤٧، (ك) ٢٤، ٢٨،  
 ٣٧، ٧٦، ١١٧، ١٤٥، ١٦٠، ١٦٩، ١٧١،  
 ٢١٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٢، ٢٩٩، ٣٣٦،  
 ٣٥٣، ٣٧٢، ٣٨٦، ٤٠٥، ٤٤٧، ٤٦٩،  
 ٤٧٧، ٤٨٣، ٤٨٥، ٥٥٢، ٥٦٣، ٥٨٣،  
 ٥٩٨، ٦٢٩، ٦٣١، ٦٣٤، ٦٥٩، ٦٦٩،  
 ٦٧٤، ٦٨٠، ٧٧٧، ٨٠٣ وانظر ابن  
 بريلموس  
 بريتانيس (ك) ٥، ١٧٨  
 بريسيس (ك) ١، ١٨٤، ٣٢٣، ٣٤٦  
 (ك) ٢، ٦٨٩ (ك) ٩، ١٠٧، (ك) ١٩، ٢٤٦،  
 ٢٦١، ٢٨٢ (ك) ٢٤، ٦٧٦  
 بريسياء (ك) ٢، ٥٨٣  
 بريسيوس (ك) ١، ٣٩٢ (ك) ٩،  
 ١٣٢، ٢٧٤  
 بطلميوس (ك) ٤، ٢٢٨  
 بلاتايا (ك) ٢، ٥٠٤  
 البلاسجيون (ك) ٢، ٨٤٠، ٨٤٣،  
 ٦٨١ (ك) ١٠، ٤٢٩ (ك) ١٦، ٢٣٣ (ك) ١٧،  
 ٢٨٨  
 بلاكوس (ك) ٦، ٣٩٦، ٤٢٥،  
 (ك) ٢٢، ٤٧٩  
 بلياديس (ك) ١٨، ٤٨٦  
 بليورون (ك) ٢، ٦٣٩ (ك) ١٣،  
 ٢١٧ (ك) ١٤، ١١٦ (ك) ٢٣، ٦٣٥  
 بوأجريوس (ك) ٢، ٥٣٣  
 بوبراسيون (ك) ٢، ٦١٥  
 (ك) ١١، ٧٥٦، ٧٦٠ (ك) ٢٣، ٦٣١  
 بودارجوس (ك) ٨، ١٨٥ حصان  
 هيكتر (ك) ٢٣، ٢٩٥ حصان لمينلاؤس  
 بودارجي (ك) ١٦، ١٥٠ (ك) ١٩،  
 ٤٠٠  
 بوداركيس (ك) ٢، ٧٠٤  
 (ك) ١٣، ٦٩٣، ٦٩٨  
 بوداليريوس (ك) ٢، ٧٣٢  
 (ك) ١١، ٨٣٣

بروتياؤن (ك) ١٥، ٤٥٥  
 بروتيسلاؤس (ك) ٢، ٦٩٨،  
 ٧٠٦، ٧٠٨ (ك) ١٣، ٦٨١ (ك) ١٥،  
 ٧٠٥ (ك) ١٦، ٢٨٦  
 بروثوؤس (ك) ٢، ٧٥٨، ٧٥٦  
 بروثوؤن (ك) ١٤، ٥١٥  
 بروثوئينور (ك) ٢، ٤٩٥  
 (ك) ١٤، ٤٥٠، ٤٧١  
 بروماخوس (ك) ١٤، ٤٧٦،  
 ٤٨٢، ٥٠٣  
 برونوؤس (ك) ١٦، ٣٩٩  
 برويتوس (ك) ٦، ١٥٧، ١٦٠،  
 ١٦٣، ١٦٤  
 بريأريوس (ك) ١، ٤٠٣  
 برياموس (ك) ١، ٢٥٥،  
 (ك) ٢، ٣٧، ١٦٠، ١٧٦، ٣٠٤، ٣٣٢،  
 ٣٧٣، ٤١٤، ٧٨٨، ٧٩١، ٨٠٣، ٨١٧،  
 (ك) ٣، ١٠٥، ١١٧، ١٢٤، ١٤٦، ١٦١،  
 ٢٦١، ٢٨٨، ٢٨٨، ٣٠٣، ٣١٤، ٣٥٦،  
 (ك) ٤، ١٨، ٢٨، ٣١، ٣٥، ٤٧، ١٦٥،  
 ١٦٥، ١٧٣، ٢٩٠، ٤٩٩، (ك) ٥، ١٦٠،  
 ٤٦٣، ٤٦٤، ٥٣٥، ٦١٤، ٦٨٤، ٧٠٤،  
 (ك) ٦، ٧٦، ٢٤٢، ٢٤٦، ٢٥٠، ٢٨٣،  
 ٢٨٤، ٣١٧، ٤٤٩، ٤٤٩، ٤٥١، ٥١٢،  
 (ك) ٧، ٤٤، ٤٧، ١١٢، ٢٥٠، ٢٥٨،  
 ٢٩٧، ٣٤٦، ٣٦٦، ٣٨٦، ٤٢٧، (ك) ٨،  
 ٢١٦، ٣٥٦، ٣٧٧، (ك) ٩، ١٣٦، ٢٧٨،  
 (ك) ١١، ١٠٢، ١٩٧، ٢٠٠، ٢٩٥،  
 ٣٠٠ (ك) ١٢، ١١، ١٥، ٩٥ (ك) ١٣،  
 ١٤، ٤٠، ٨٠، ١٥٧، ١٧٣، ١٧٦،  
 ٣١٦، ٣٦٥، ٣٦٨، ٣٧٦، ٤٦٠، ٥٨٦،  
 ٨٠٣ (ك) ١٤، ٣٦٥، ٣٧٥ (ك) ١٥،  
 ٢٣٩، ٢٤٤، ٥٥١، ٥٩٧، ٦٠٤،  
 (ك) ١٦، ٤٤٨، ٧٣٨، ٨٢٨ (ك) ١٧،  
 ١٦٠، ٤٤٩، ٥٠٣ (ك) ١٨، ١٥٤،  
 ١٦٤، ٢٨٨ (ك) ١٩، ٢٠٤ (ك) ٢٠،  
 ٧٧، ٨١، ٨٧، ١٨١، ١٨٢، ٢٣٧،  
 ٢٤٠، ٣٠٦ (ك) ٢١، ٣٤، ٨٨، ١٠٥،  
 ٣٠٩، ٥٢٦ (ك) ٢٢، ٢٥، ١٦٥



بوديس Podes: (ك) ١٧٥، ٥٧٥، ٥٩٠  
 بوديون Boudeion: (ك) ١٦٦، ٥٧٢  
 بورثيوس Portheus: (ك) ١٤٤، ١١٥  
 بوروس Boros: (ك) ٤٣، (ك) ١٦٦، ١٧٧  
 بورياس Boreās = Boreas الرياح الشمالية: (ك) ٥٢٤، (ك) ٩٠  
 (ك) ١٤٤، ٣٩٥، (ك) ١٥٦، ١٧١، (ك) ١٩٤، ٣٥٨، (ك) ٢٠٣، (ك) ٢١١، ٣٤٥، (ك) ٢٣٣، ١٩٥، ٢٠٨، ١٩٢  
 بوسيدون Poseidaon = Poseidon: (ك) ٤٠٠، (ك) ٤٧٩، ٥٠٦، (ك) ٧٠٠، (ك) ٨٠٠، (ك) ٩٠٠، ١٨٢، ٣٦٢، (ك) ١١٦، ٧٢٧، (ك) ١٤٤، ١٧، ٣٤، (ك) ١٣٣، ١٩، ٣٤، ٤٣، ١٥، ٢٠٦، ٢٣١، ٣٥١، ٤٣٤، ٥٥٤، ٥٦٣، (ك) ١٤٤، ٣٥٧، ٣٨٤، ٣٩٠، (ك) ١٥٦، ١٨، ٤١، ٥١، ٥٧، ١٥٨، ٢٠٥، ٢٠٦، (ك) ٢٠، ١٣، ٣٤، ٥٦، ٦٣، ٦٧، ١١٥، ١٣٢، ١٤٩، ٢٩١، ٣١٨، ٣٣٠، (ك) ٢١١، ٢٨٤، ٢٨٧، ٤٧٢، ٤٧٧، (ك) ٢٣٣، ٢٧٧، ٢٠٧، (ك) ٢٤٤، ٢٦  
 بوكولوس (ابن) Boukolides: (ك) ٣٣٨  
 بوكوليون Boukolion: (ك) ١٦٦، ٢٢٠  
 بوليفيموس Polyphemos: (ك) ١٦٤، ٢٦٤  
 بوليديدوس Polyidos: (ك) ١٤٨  
 طرواى، (ك) ١٣٣، ١٦٣، ١٦٦ عرف كورنثى  
 بوليأيمون (ابن) Polyaimonides: (ك) ٢٧٦  
 بوليبوس Polybos: (ك) ١١٦، ٥٩  
 بوليمپوتيس Polypoites: (ك) ٧٤٠، (ك) ٢٩١، (ك) ١٢٢، ١٨٢، (ك) ٢٣٣، ٨٤٨، ٨٤٤، ٨٣٦  
 بوليتيس Polites: (ك) ٧٩١، (ك) ١٣٣، ٥٣٣، (ك) ١٥٦، ٣٣٩، (ك) ٢٤٤، ٢٥٠  
 بوليداماس Poulydamas: (ك) ١١٦، ٥٧، (ك) ١٢٢، ١٠٩، ٨٨، ٨٠، ٦٠، ١٩٦  
 بوليدوروس (ابن برياموس) Polydoros: (ك) ٢٠٧، ٤١٩، (ك) ٢١١، ٩١، (ك) ٢٢٢، ٤٦، (ك) ٢٣٣، ١٣٧  
 بوليدورى Polydore: (ك) ١٦٦، ١٧٥  
 بوليدوبوكيس Polydenkes: (ك) ٣٣٧، ٢٣٧  
 بوليفونتيس Polyphontes: (ك) ١٤٤، ٢٩٥  
 بوليفيتيس Polyphetes: (ك) ١٣٣، ٧٩١  
 بوليكتور Polyktor: (ك) ٢٤٤، ٣٩٧  
 بوليميلوس Polymelos: (ك) ١٦٦، ٤١٧  
 بوليميلي Polymele: (ك) ١٦٦، ١٨٠  
 بولينيكيس Polyneikes: (ك) ٤٣٧، ٣٧٧  
 بوبيس Boebeis: (ك) ٢١١، ٧١١  
 بوبيى Boibe: (ك) ٧١٢  
 البويوتيون Boiotoi: (ك) ٤٩٤، ٥٢٦، (ك) ٥٧٠، (ك) ١٤٤، ٤٧٦، (ك) ١٣٣، ١٦٨٥، ٧٠٠، (ك) ١٥٦، ٣٣٠، (ك) ١٧٧، ٥٩٧  
 بياس Bias: (ك) ١٣٣، ١٩١  
 بياس Bias: (ك) ٢٩٤، (ك) ٢٠٠، ٤٦٠  
 بيتيوس Pittheus: (ك) ٣٣٣، ١٤٤  
 بيتويا Pityeia: (ك) ٨٢٩  
 بيتيوس Peteos: (ك) ٥٥٢، (ك) ٣٢٧، ٣٣٨، (ك) ١٢٢، ٣٣١، ٣٥٥، (ك) ١٣٣، ١٩٠  
 بيتيون Peteon: (ك) ٥٠٠  
 بيتو Pytho(v): (ك) ٥١٩، (ك) ٩٠٥  
 البيجميون Pygmaioi: (ك) ٦٠٠، ٦٠٠  
 بيداسوس Pedasos: (ك) ٢١١، ٣٥٠، (ك) ٩٠٠، ١٥٢، (ك) ١٦٦، ٤٦٧، (ك) ٢٠٠، ٩٢، (ك) ٢١١، ٨٧  
 بيدايوس Pedaios: (ك) ٥٠٠، ٦٩  
 بيدايون Pedaion: (ك) ١٣٣، ١٧٢

بوديس Podes: (ك) ١٧٥، ٥٧٥، ٥٩٠  
 بوديون Boudeion: (ك) ١٦٦، ٥٧٢  
 بورثيوس Portheus: (ك) ١٤٤، ١١٥  
 بوروس Boros: (ك) ٤٣، (ك) ١٦٦، ١٧٧  
 بورياس Boreās = Boreas الرياح الشمالية: (ك) ٥٢٤، (ك) ٩٠  
 (ك) ١٤٤، ٣٩٥، (ك) ١٥٦، ١٧١، (ك) ١٩٤، ٣٥٨، (ك) ٢٠٣، (ك) ٢١١، ٣٤٥، (ك) ٢٣٣، ١٩٥، ٢٠٨، ١٩٢  
 بوسيدون Poseidaon = Poseidon: (ك) ٤٠٠، (ك) ٤٧٩، ٥٠٦، (ك) ٧٠٠، (ك) ٨٠٠، (ك) ٩٠٠، ١٨٢، ٣٦٢، (ك) ١١٦، ٧٢٧، (ك) ١٤٤، ١٧، ٣٤، (ك) ١٣٣، ١٩، ٣٤، ٤٣، ١٥، ٢٠٦، ٢٣١، ٣٥١، ٤٣٤، ٥٥٤، ٥٦٣، (ك) ١٤٤، ٣٥٧، ٣٨٤، ٣٩٠، (ك) ١٥٦، ١٨، ٤١، ٥١، ٥٧، ١٥٨، ٢٠٥، ٢٠٦، (ك) ٢٠، ١٣، ٣٤، ٥٦، ٦٣، ٦٧، ١١٥، ١٣٢، ١٤٩، ٢٩١، ٣١٨، ٣٣٠، (ك) ٢١١، ٢٨٤، ٢٨٧، ٤٧٢، ٤٧٧، (ك) ٢٣٣، ٢٧٧، ٢٠٧، (ك) ٢٤٤، ٢٦  
 بوكولوس (ابن) Boukolides: (ك) ٣٣٨  
 بوكوليون Boukolion: (ك) ١٦٦، ٢٢٠  
 بوليفيموس Polyphemos: (ك) ١٦٤، ٢٦٤  
 بوليديدوس Polyidos: (ك) ١٤٨  
 طرواى، (ك) ١٣٣، ١٦٣، ١٦٦ عرف كورنثى  
 بوليأيمون (ابن) Polyaimonides: (ك) ٢٧٦  
 بوليبوس Polybos: (ك) ١١٦، ٥٩  
 بوليمپوتيس Polypoites: (ك) ٧٤٠، (ك) ٢٩١، (ك) ١٢٢، ١٨٢، (ك) ٢٣٣، ٨٤٨، ٨٤٤، ٨٣٦  
 بوليتيس Polites: (ك) ٧٩١، (ك) ١٣٣، ٥٣٣، (ك) ١٥٦، ٣٣٩، (ك) ٢٤٤، ٢٥٠  
 بوليداماس Poulydamas: (ك) ١١٦، ٥٧، (ك) ١٢٢، ١٠٩، ٨٨، ٨٠، ٦٠، ١٩٦

بيلايرتيس Pylartes: (ك) ١١) ٤٩١ طرواى  
(ك) ١٦) ٦٩٦ طرواى آخر  
بيلايمينيس Pylaïmenes: (ك) ٢) ٨٥١  
(ك) ٥) ٥٧٦ (ك) ١٣) ٦٤٣  
بيلايوس Pylaios: (ك) ٢) ٨٤٢  
بيليروفونتيس = بيليروفون  
Bellerophon: (ك) ١) ١٥٥، ١٦٢،  
١٦٤، ١٩٠، ١٩٦، ٢١٦، ٢٢٠  
بيليني Pellene: (ك) ٢) ٥٧٤  
يلويس Pelops: (ك) ٢) ١٠٤، ١٠٥  
يلوس Pylos: (ك) ١) ٢٤٨، ٢٥٢، ٢٦٩،  
(ك) ٢) ٧٧، ٥٩١، (ك) ٤) ٢٩٣، (ك) ٥)  
٣٩٧، (ك) ٩) ١٥٣، ٢٩٥، (ك) ١١) ٦٨٢،  
٦٨٧، ٦٨٩، ٧١٢، ٧١٦، ٧٣٧، ٧٥٣،  
٧٦٠، (ك) ١٧) ٧٠٤، (ك) ٢٣) ٣٠٤، ٦٣٣  
وانقر البيلون  
يلون Pylon: (ك) ١٢) ١٨٧  
بيلياس Pelias: (ك) ٢) ٧١٥  
بيليني Pyrene: (ك) ٢) ٦٣٩  
بيلوس Peleus: (ك) ١) ١، ١٤٦، ٤٨٩،  
(ك) ٧) ١٢٥، (ك) ٩) ١٤٧، ١٦٦، ٢٥٢،  
٢٨٩، ٣٩٤، ٤٠٠، ٤٣٨، ٤٨٠، (ك) ١١)  
٧٦٩، ٧٧٢، ٧٨٣، (ك) ١٣) ١١٣،  
(ك) ١٥) ٦٤، ٧٤، ٦١٤، (ك) ١٦) ١٥،  
٢١، ٣٣، ١٧٥، ١٩٥، ٢٠٣، ٢٦٩، ٢٧١،  
٢٨١، ٣٨١، ٥٧٤، ٦٥٣، ٦٨٦، ٨٦٧،  
(ك) ١٧) ١٠٥، ١٩١، ١٩٥، ١٩٩، ٢٠٨،  
٢١٤، ٢٨٠، ٤٤٣، ٤٦١، ٧٠١، (ك) ١٨)  
١٨، ٦٠، ٨٤، ٨٧، ١٦٦، ١٧٠، ٢٢٦،  
٢٦١، ٢٦٧، ٣١٦، ٣٢١، ٤٣٣، ٤٤١،  
(ك) ١٩) ٧٥، ٨٣، ٢١٥، ٣٢٤، (ك) ٢٠) ٢،  
٢٧، ٤٥، ٨٠، ٨٥، ٨٨، ١١٣، ١١٨،  
١٦٤، ٢٠٠، ٢٠٦، ٢٩٠، ٢٩٤، ٣١٢،  
٣٢٢، ٣٢٣، ٣٦٦، ٤٣١، ٥٠٣، (ك) ٢١)  
١٣٩، ١٥٣، ١٧٣، ١٨٩، ٢٠٨، ٢٥١،  
٢٧٢، ٢٨٨، ٣٠٦، ٣٢٧، ٥٥٧، ٥٩٥،  
٥٩٩، ٦١٢، (ك) ٢٢) ٧، ٨، ٤٠، ١٣٨،  
١٧٦، ١٩٣، ٢١٤، ٢٥٠، ٢٧٨، ٢٩٠،  
٤١٢، (ك) ٢٣) ١٧، ٣٥، ٤١، ٥٩، ٨٩،

بيدوتيس Pidytes: (ك) ٦) ٢٠  
بيراسوس Pyrasos: (ك) ٢) ٦٩٥ مدينة فى  
نيسليا، (ك) ١١) ٤٩١  
البيرايبون Peraiboi: (ك) ٢) ٧٤٩  
بيرايخميس Pyraichmes: (ك) ٢) ٨٤٨،  
(ك) ١٦) ٢٨٧  
بيرايوس (ابن) Peiraidas: (ك) ٤) ٢٢٨  
بيرسيوس Perseus: (ك) ١٤) ٣٢٠  
(ك) ١٩) ١١٦، ١٢٣  
بيرووس Peiroos: (ك) ٢) ٨٤٤ (ك) ٢٠)  
٤٨٤  
بيروس Peirōs: (ك) ٤) ٥٢٠، ٥٢٥  
بيريا Pieria = Pieric: (ك) ٢) ٧٦٦،  
(ك) ١٤) ٢٢٦  
بيريبويا Periboia: (ك) ٢١) ١٤٢  
بيريثووس Peirithoos: (ك) ١) ٢٦٣،  
(ك) ٢) ٧٤٢، (ك) ١٢) ٢، ١٢٩، ١٨٢،  
(ك) ١٤) ٣١٨  
بيريريس Perieres: (ك) ١٦) ١٧٧  
بيريس Pyris: (ك) ١٦) ٤١٦  
بيريفاس Periphās: (ك) ٥) ٨٤٢، ٨٤٧  
أيتولى  
(ك) ١٧) ٣٢٣ رسول طرواى  
بيريفيثيس Periphētes: (ك) ١٤) ٥١٥  
طرواى (ك) ١٥) ٦٣٨ من موكناي  
بيريموس Perimos: (ك) ١٦) ٦٩٥  
بيريميديس Perimēdes: (ك) ١٥) ٥١٥  
بيسا Bessa: (ك) ٢) ٥٣٢  
بيساندروس Peisandros: (ك) ١١) ١٢٢،  
١٤٣ ابن أنتيمفوس (ك) ١٣) ٦٠١،  
٦٠٦، ٦١١ طرواى آخر (ك) ١٦) ١٩٣  
أحد قادة الميرميدونيين  
بيسنور Peisenor: (ك) ١٥) ٤٤٥  
بيلاجون Pelagon, Pelegon: (ك) ٤)  
٢٩٥، (ك) ٥) ٦٩٥، (ك) ٢١) ١٤١،  
١٥٩، ١٥٢

(ك) ٢٠٢

تكتون Tekton: (ك) ٥

تليبوليموس بن هرقل Tlepolemos:

(ك) ٢٥٣، ٢٥٧، (ك) ٥، ٦٢٨، ٦٣٢

٦٤٨، ٦٥٦، ٦٦٠، ٦٦٨، (ك) ١٦، ٤١٦

ابن دلماستور

تمولوس Tmolos: (ك) ٢، ٨٦٦، (ك) ٢٠

٣٨٥

تثريدون Tenthredon: (ك) ٢، ٧٥٦

تيتارسيسوس Titaresios: (ك) ٢، ٧٥١

تيتانوس Titanos: (ك) ٢، ٧٣٥

التيتانيس Titenes: (ك) ٥، ٨٩٨، (ك) ١٤

٢٧٩

تيثونوس Tithonos: (ك) ١١، ١، (ك) ٢٠

٢٣٧

تيثيس Tethys: (ك) ١٤، ٢٠١، ٣٠٢

تيجيا Tegera: (ك) ٢، ١٠٧

تيخيوس Tychios: (ك) ٧، ٢٢٠

تيدبوس Tydeus: (ك) ٢، ٤٠٦، (ك) ٤

٣٦٥، ٣٧٢، ٣٨٤، ٣٨٧، ٣٩٦، ٣٩٩

(ك) ٥، ١، ١٦، ١٨، ١٢٦، ٢٢٥، ٢٤٣

٣٧٦، ٧٩٣، ٨٠٠، ٨٠١، ٨١٣، ٨٢٦

٨٦٦، ٨٨١، (ك) ٦، ٩٦، ١١٩، ١٤٥

٢٢٢، ٢٣٥، ٢٧٧، ٤٣٧، (ك) ٧، ١٦٣

١٧٩، (ك) ١٠، ١٥٠، ٢٣٤، ٢٨٥

(ك) ١١، ٣١٢، ٣٣٣، ٦٦٠، (ك) ١٤، ٢٩

١١٤، ٣٨٠، (ك) ١٦، ٢٥، ٧٤، (ك) ١٩

٤٨، (ك) ٢٣، ٢٩٠، ٣٥٧، ٣٨٣، ٣٨٩

٤٠٥، ٤٧٢، ٤٩٩، ٥٣٨، ٦٨١، ٨١٢

٨٢٠، ٨٢٤ ونظر ابن تيديوس وديوميديس

تيريس Tiryns: (ك) ٢، ٥٥٩

تيفوبوس Typhocus: (ك) ٢، ٧٨٢، ٧٨٣

تيلامون Telamon: (ك) ٤، ٤٧٣، (ك) ٦، ٥

(ك) ٨، ٢٨١، ٢٨٣، (ك) ١١، ٥٢٦، ٥٦٣

٥٩١، (ك) ١٣، ٦٧، ١٧٠، ١٧٧، ٧٠٢

٧٠٩، (ك) ١٤، ٤٦٠، ٥١١، (ك) ١٥

٢٨٩، ٤٧١، ٥٦٠، (ك) ١٧، ١١٥، ٢٣٥

٢٨٤، ٢٩٣، (ك) ١٨، ١٩٣، (ك) ٢٣

١٤٤، ٢٣١، ٢٤٩، ٢٧٨، ٢٨٧، ٥٤٢

٦٥١، ٧٩٣، ٧٩٨، ٨٢٦، ٨٨٣

(ك) ٢، ٦١، ٣٣٨، ٤٠٦، ٤٣١

٤٤٨، ٤٥٨، ٤٦٥، ٥٣٤، ٥٧٢

البيليون (أهل بيلوس) Pylioi: (ك) ٥

٥٤٥ (ك) ٧، ١٣٤

بيليون Pelion: (ك) ٢، ٧٤٤، ٧٥٧

(ك) ١٦، ١٤٣، ١٤٤ (ك) ١٩، ٣٩٠

٣٩١، (ك) ٢٠، ٢٧٧، (ك) ٢٢، ١٣٣

بينور Bienor: (ك) ١١، ٩٢

بينيليوس Peneleos: (ك) ٢، ٤٩٤

(ك) ١٣، ٩٢، (ك) ١٤، ٤٨٧، ٤٨٩

٤٩٦، (ك) ١٦، ٣٣٥، ٣٤٠، (ك) ١٧

٥٩٧

بينوس Pencios: (ك) ٢، ٧٥٢، ٧٥٣

٧٥٧

(ت)

تارتاروس Tartaros: (ك) ٨، ١٢، ٤٨١

(ك) ١٤، ٢٧٩

تارفي Tarphe: (ك) ٢، ٥٣٣

تارني Tarne: (ك) ٥، ٤٥

تالاوس (ابن) Talaos: (ك) ٢، ٥٦٦

(ك) ٢٣، ٦٧٨

تالايمنيس Talaimenes: (ك) ٢، ٨٦٥

تالسيبيوس Talthybios: (ك) ١، ٣٦٠

(ك) ٣، ١١٨، (ك) ٤، ١٩٢، ١٩٣

(ك) ٧، ٢٧٦، (ك) ١٩، ١٩٦، ٢٥٠

٢٦٧، (ك) ٢٣، ٨٩٧

تراخيس Trechis= Trachis: (ك) ٢

٦٨٢

ترويزين Troizen: (ك) ٢، ٥٦١

تريتوجينيا Tritogeneia: (ك) ٤، ٥١٥

(ك) ٨، ٣٩، (ك) ٢٢، ١٨٣

تريخوس Trechos: (ك) ٥، ٧٠٦

تريكي Trike, Trikke: (ك) ٢، ٧٢٩

ثراسيميلوس Thrasymelos: (ك) ١٦ ٤٦٣  
 ثراسيوس Thrasios: (ك) ٢١٠  
 ثرسيتيس Thersites: (ك) ٢١٢، ٢٤٤، ٢٤٦  
 ثرونيون Thronion: (ك) ٥٣٣  
 ثريويسا Thryoessa: (ك) ١١ ٧١١  
 ثريون Thryon: (ك) ٥٩٢  
 ثووتيس Thootes: (ك) ١٢ ٣٤٣، ٣٤٤  
 ثواس Thoas: (ك) ٦٣٨ ابن أندرايمون  
 (ك) ٤ ٥٢٧، ٥٢٩ (ك) ٧ ١٦٨ (ك) ١٣  
 ٩٢، ٢١٦، ٢٢٢، ٢٢٨ (ك) ١٤ ٢٣٠، ٢٣١  
 هيسيني (ك) ١٥ ٢٨١ (ك) ١٦ ٣١١  
 طروادى (ك) ١٩ ٢٣٩ (ك) ٢٣ ٧٤٥  
 ثوون Thoon: (ك) ١٥٢ ابن فاينويس ٤٢٢  
 طروادى ثلاث (ك) ١١ ٤٢٢ (ك) ١٢  
 ١٤٠، (ك) ١٣ ٤٤٥ طروادى آخر  
 ثوى Thoe: (ك) ١٨ ٤٠  
 ثيانو Theano: (ك) ٧٠، (ك) ٦ ٢٩٨،  
 ٣٠٢ (ك) ١١ ٢٢٤  
 ثيباى = طيبة المصرية Thebai: (ك) ٩ ٣٨١  
 وانظر طيبة  
 ثيبى Thebai = Thebe (فى بوهوتيا): (ك) ١  
 ٣٦٦، (ك) ٢ ٥٠٥، ٦٩١، (ك) ٤ ٣٧٨،  
 ٤٠٦ (ك) ٥ ٨٠٤ (ك) ٦ ٣٩٧،  
 ٤١٦ (ك) ١٠ ٢٨٦ (ك) ١٤ ١١٤، ٣٢٣  
 (ك) ١٩ ٩٩ (ك) ٢٢ ٤٧٩ (ك) ٢٣ ٦٧٩  
 فى موسىا  
 ثيتيس Thetis: (ك) ١ ٤١٣، ٤١٥،  
 ٥١٢، ٥٣٨، ٥٥٦ (ك) ٤ ٥١٢ (ك) ٦  
 ١٣٦، (ك) ٨ ٣٧٠، (ك) ٩ ٤١٠، (ك) ١٣  
 ٣٥٠، (ك) ١٥ ٧٦، ٥٩٨، (ك) ١٦ ٣٤،  
 ٢٢٢، ٥٧٤، ٨٦٠، (ك) ١٨ ١٢٧،  
 ١٤٦، ٣٣٢، ٣٨١، ٣٨٥، ٣٩٢، ٣٩٨،  
 ٤٠٥، ٤٢٢، ٤٢٤، ٤٢٨، (ك) ١٩ ٢٨،  
 (ك) ٢٠ ٢٠٧، (ك) ٢٣ ١٤، (ك) ٢٤ ٧٤،  
 ٨٨، ٨٩، ١٠٢، ١٠٤، ١٢٠  
 ثيرسيلوخوس Thersilochos: (ك) ١٧  
 ٢١٦، (ك) ٢١ ٢٠٩

٧٠٨، ٧٢٢، ٨١١، ٨٣٨، ٨٤٢ وانظر  
 التيلامونى وابن تيلامون وأيلس  
 التيلامونى: (ك) ٢ ٥٢٨، (ك) ٥ ٦١٠،  
 (ك) ٧ ٢٢٤، ٢٣٤، ٢٨٣، (ك) ٨ ٢٢٤،  
 ٢٦٧، (ك) ٩ ٦٤٤، (ك) ١١ ٤٦٥،  
 (ك) ١٢ ٣٤٩، ٣٦٢، ٣٦٤، ٣٧٠،  
 ٣٧٨، (ك) ١٣ ٧٦، ٣٢١، (ك) ١٤  
 ٤٠٩، (ك) ١٧ ٦٢٨، ٧١٥ وانظر  
 تيلامون وابن تيلامون وأيلس  
 تيليماخوس Telemachos: (ك) ٢ ٢١٠،  
 (ك) ٤ ٣٥٤  
 تينيدوس Tenedos: (ك) ٣٨، ٤٥٢،  
 (ك) ١١ ١٢٥ (ك) ١٣ ٣٣  
 تيوتاموس Teutamios: (ك) ٢ ٨٤٣  
 تيوتراس Teuthras: (ك) ٥ ٧٠٥، (ك) ٦  
 ١٣  
 تيوكروس Teukros: (ك) ٦ ٣١، (ك) ٨  
 ٢٦٦، ٢٧٣، ٢٨١، ٢٩٢، ٣٠٩، ٣٢٢،  
 (ك) ١٢ ٣٣٦، ٣٥٠، ٣٦٣، ٣٧٢،  
 ٣٨٧، ٤٠٠، (ك) ١٣ ٩١، ١٧٠،  
 ١٨٢، ٣١٣، (ك) ١٤ ٥١٥، (ك) ١٥  
 ٣٠٢، ٤٣٧، ٤٥٨، ٤٦٢، ٤٦٦، ٤٨٤،  
 (ك) ١٦ ٥١١، (ك) ٢٣ ٨٥٩، ٨٦٢،  
 ٨٨٢، ٨٧٠  
 (ث)  
 ثالبوس Thalpios: (ك) ٢ ٦٢٠  
 ثاليا Thaleia: (ك) ١٨ ٣٩  
 ثاليسيوس (ابن) Thalsiades: (ك) ٤  
 ٤٥٨  
 ثاموريس Thamyris: (ك) ٢ ٥٩٥  
 ثاناتوس Thanatos: (ك) ١٤ ٢٣١ وانظر  
 به الموت  
 ثاوماكيا Thaumakia = Thaumakie:  
 (ك) ٢ ٧١٦  
 ثراسيميديس Thrasymedes: (ك) ٩ ٨١  
 (ك) ١٠ ٢٥٥ (ك) ١٤ ١٠، (ك) ١٦  
 ٣٢١ (ك) ١٧ ٣٧٨، ٧٠٥

٣٤٩، (ك) ١١١

جورجيثيون Gorgythion: (ك) ٨٠٢

جونونيسا Gonoessa: (ك) ٥٧٣

جونئوس Gouneus: (ك) ٧٤٨

جي Ge: (ك) ٣، ١٠٤، (ك) ١٩٩، ٢٥٩ انظر  
جيا

جيجايا Gygaie = Gygaia: (ك) ٨٦٥

(ك) ٣٩١

جيرتوني Gyrtone: (ك) ٧٣٨

جيرتيوس (ابن) Gyrtiades: (ك) ١٤٤، ٥١٢

الجيريني Gerénios: (ك) ٣٣٦، (ك) ٤٤

٣١٧، (ك) ٧، ١٧٠، ١٨١، (ك) ٨٠

١١٢، ١٥١، (ك) ٩، ١٦٢، ١٧٩، (ك) ١٠

١٣٧، ١٠٢، ١٢٨، ١٤٣، ١٥٧، ١٦٨

٢٠٣، ٥٤٣، (ك) ١١١، ٦٥٥، ٥١٦، ٨٤٠

(ك) ١٤٤، ٥٢، (ك) ١٥٥، ٣٧٠، ٦٥٩

## (خ)

خاروبس Charops: (ك) ٦٧٢، (ك) ١١١

٤٢٦

خاريس والجمع Charis, Charites: (ك) ٥

٣٣٨، (ك) ١٤٤، ٢٦٧، ٢٧٥، (ك) ١٧٧، ٥١

(ك) ١٨٢، ٣٨٢

خالكودون (ابن) Chalkodontiades:

(ك) ٥٤١، (ك) ٤٤٤

خالكون Chalkon: (ك) ١٦٦، ٥٩٥

خالكيس Chalkis: (ك) ٥٣٧، ٦٤٠

(ك) ١٤٤، ٢٩١

خروميس Chromies: (ك) ٨٥٨

خروميوس Chromis: (ك) ٤٤، ٢٩٥ من

بيلوس، (ك) ١٥٩ ابن برياموس، ٦٧٧

من ليكييا، (ك) ٨٠٥، ٢٧٥ طرواى نقر،

(ك) ١٧٧، ٢١٨، ٤٩٤، ٥٣٤

خريستيس Chryseis: (ك) ١١١، ١٤٣

١٨٢، ٣١٠، ٣٦٩

خريسوئيميس Chrysothemis: (ك) ٩

١٤٥، ٢٨٧

ثيسالوس Thessalos: (ك) ٢، ٦٧٩

ثيسبي Thisbe: (ك) ٢، ٥٠٢

ثيسبيا Thespeia: (ك) ٢، ٤٩٦

ثيستور Thestor: (ك) ١، ٦٩ ابن ثيستور -

كالخامس، (ك) ١٢٤، ٣٩٤ ابن ثيستور -

الكلون، (ك) ١٦٦، ٤٠١

ثيستيس Thyestes: (ك) ٢، ١٠٦، ١٠٧

ثيسبوس Theseus: (ك) ٢٦٥

ثيمبرا Thymbra = Thymbre: (ك) ١٠

٤٣٠

ثيمبرايس Thymbraios: (ك) ١١١، ٣٢٠

ثيمويتيس Thymoites: (ك) ٣، ١٤٦

ثيميس Themis: (ك) ١٥٥، ٨٧، ٩٣

(ك) ٢٠، ٤

## (ج)

جارجاروس Gargaros: (ك) ٨٠٤، ٤٨

(ك) ١٤٤، ٢٩٢، ٣٥٢، (ك) ١٥٥، ١٥٢

جالاتيا Galateia: (ك) ١٨٠، ٤٥

جانيميديس Ganymedes: (ك) ٥٥٦، ٢٢٢

(ك) ٢٠، ٢٣٢

جايا أو جي Gaia, Ge: (ك) ٣، ١٠٤

(ك) ١٥٥، ٣٦ (ك) ١٩٩، ٢٥٩

جرايا Graia: (ك) ٢، ٤٩٧

جرينيكوس Grenikos: (ك) ١٢٢، ٢١

جلافيراى Glaphyrai: (ك) ٢، ٧١٢

جلاوكوس Glaukos: (ك) ٢، ٨٧٦

(ك) ٦، ١١٩، ١٥٤، ٢٣٤، (ك) ٧، ١٣

(ك) ١٢٢، ١٠٢، ٣٠٩، ٣١٠، ٣٢٩

٣٨٧، ٣٩٢، (ك) ١٤٤، ٤٢٦، (ك) ١٦٦

٤٩٢، ٥٠٨، ٥٣٠، ٥٩٣، ٥٩٧

(ك) ١٧٧، ١٤٠، ٢١٦

جلاوكى Glauke: (ك) ١٨٠، ٣٩

جليساس Glisas: (ك) ٢، ٥٠٤

جورثين أو جورثيس Gortyn = Gortys:

(ك) ٢٤٦

جورجونة Gorgo: (ك) ٥٥٥، ٧٤١ (ك) ٨٠٤

٤٢٧، (ك) ٣٧، ٣١٦، ٣٤٥، ٣٨٠،  
٥١١، ٥٢٠، ٥٢٧، ٥٤٢، ٦٨٢، ٦٨٤،  
(ك) ٦٧، ٨٤، (ك) ٢٦، ٣٩، ٩٨،  
٢٢٧، ٣٨٢، (ك) ١١، ٣٣، ١٦١، ١٧٦،  
٢٠٢، ٢٠٥، ٢٢٧، ٢٥٣، ٢٨٢، ٣٥٣،  
٤٣١، ٤٦٤، (ك) ٩٤، ٢٥١، ٣٠٦،  
٣١٦، ٣٧١، ٦٢٧، ٦٤١، (ك) ١٠، ٢٠،  
٩٣، (ك) ١١، ٩٠، ١٦٥، ٢٧٥، ٢٩٠،  
٣٠٤، ٤٠٦، ٤٧١، ٥٢٣، ٥٣٩، ٥٨٦،  
٦٦٥، ٧٩٧، ٨١٦، (ك) ١٢، ١٠٦، ١٤٤،  
١٨٠، ٢١٦، ٢٦٢، ٣٦٧، ٤١٧، ٤١٩،  
٤٧٠، (ك) ١٣، ٩، ١٧٤، ٢٠٩، ٣٦١،  
٦٢٠، ٧٧٩، (ك) ١٤، ٢١، ٦٧، ٧١،  
١٩٢، ٣٥٧، ٣٦٢، ٤٤٨، (ك) ١٥، ٢،  
٧٣، ٢٧٧، ٢٩١، ٢٩٩، ٣٢٠، ٣٩٦،  
٤٠٨، ٤٧٣، ٥٤٩، ٦٠٢، ٦٨٧، ٧٣٢،  
٧٣٣، (ك) ١٦، ٣٩، ٧٥، ٨٥، ٢٩٦،  
٣٠٢، ٣٥١، ٣٥٦، ٣٧٢، ٥٤٦، ٥٥٢،  
٧٣١، ٧٦٤، (ك) ١٧، ٢٦، ٩٣، ١٠٠،  
١٤٦، ١٨١، ٢٣٣، ٢٤٥، ٢٤٧، ٢٨٠،  
٣٢١، ٣٤٠، ٣٥٣، ٣٦٣، ٥٤٦، ٦٨٨،  
٦٩٠، ٦٩٠، ٧٦١، (ك) ١٩، ٧٨، ٤٠٢،  
(ك) ٢٠، ٣٥١، (ك) ٢١، ٥١٧، (ك) ٢٣،  
٥٨٠، ٧٠١، (ك) ٢٤، ٢٩٥، ٣١٣، ٣٧٨

وتنظر الأخيون والأرجيون

داناي Danai: (ك) ١٤٤ ٣١٩

داوليس Daulis: (ك) ٢ ٥٢٠

دايتور Daitor: (ك) ٨ ٢٧٥

دايدالوس Daidalos: (ك) ١٨ ٥٩٢

دراكيوس Drakios: (ك) ١٣ ٦٩٢

درياس Dryas: (ك) ١ ٢٦٣ من اللابيثاي،

(ك) ٦ ١٣٠ والد ليكورجوس

دريسوس Dresos: (ك) ٦ ٢٠

دريوبس Dryops: (ك) ٢ ٤٥٥

دكساميني Dexamene: (ك) ١٨ ٤٤

دوتو Doto: (ك) ١٨ ٤٣

دودوني Dodone: (ك) ٢ ٧٥٠، (ك) ١٦

٢٣٤

خريسي Chryse: (ك) ١ ٣٧، ١٠٠،  
٣٩٠، ٤٣١، ٤٥١

خريسيس Chryses: (ك) ١١، ١١١،  
٣٧٠، ٤٤٢، ٤٥٠

الخوف (مجسداً) Phobos: (ك) ١١ ٣٧

خيرسيداماس Chersidamas: (ك) ١١  
٤٢٣

خيرون Cheiron: (ك) ٤ ٢١٩، (ك) ١١  
٨٣٢، (ك) ١٦ ١٤٢، (ك) ١٩ ٣٩٠

خيميرا Chimaira: (ك) ٦ ١٧٩،  
(ك) ١٦ ٢١٨

(د)

ديبيروس Deipyros: (ك) ٩ ٨٣، (ك) ١٣  
٩٢، ٤٧٨، ٥٧٦

داردانوس Dardanos (ابن) =

برياموس: (ك) ٢ ٧٠١، (ك) ٣ ٣٠٣

(ك) ٥ ١٥٩، ٧٨٩، (ك) ٧ ٣٦٦

(ك) ١١ ١٦٦، ٣٧٢، (ك) ١٣ ٣٧٦

(ك) ١٦ ٨٠٧، (ك) ١٨ ١٢٢، ٣٣٩

(ك) ٢٠ ٢١٥، ٢١٦، ٢١٩، ٣٠٤

٤٦٠ ابن زيوس (ك) ٢٤ ٢٢٢، (ك) ٣٥٢

٤١٣، (ك) ٢٤ ١٧١، ٣٥٤

٦٢٩، ٦٣١ انظر الداردانيون

الداردانيون Dardanoi والداردانيات

وداردانيا: (ك) ٣ ٤٥٦، (ك) ٧ ٣٤٨

٣٦٨، ٤١٤، (ك) ٨ ١٥٤، ١٧٣، ٤٩٧

(ك) ١١ ٢٨٦، (ك) ١٣ ١٥٠، (ك) ١٥

٤٢٥، ٤٨٦، (ك) ١٧ ١٨٤ وتنظر

الطروانيون

داريس Dares: (ك) ٥ ٩، ٢٧

داماستور (ابن) Damastorides:

(ك) ١٦ ٤١٦

داماسوس Damasos: (ك) ١٢ ١٨٣

الداناليون Danasoloi: (ك) ١ ٤٢، ٥٦،

٨٧، ٩٠، ٩٧، ١٠٩، ٢٥٨، ٤٤٤،

٤٥٦، (ك) ٢ ٤٠، ١١٠، ٢٥٦، ٤٨٧،  
٧٦٠، ٨١٩، (ك) ٣ ٤١٧، (ك) ٤ ٢٥٧

ديوس Dios: (ك) ٢٤) ٢٥١

ديوكاليون Deukalion: (ك) ١٢) ١١٧،

(ك) ١٣) ٣٠٧ ابن مينوس، ٤٥١، ٤٥٢،

(ك) ١٧) ٦٠٨، (ك) ٢٠) ٤٧٨ طرواى

ديوكليس Dioklees: (ك) ٥) ٥٤٨، ٥٤٢

ديوميدي Diomede: (ك) ٩) ٦٦٥

ديوميديس Diomedes: (ك) ٢) ٥٦٣، ٥٦٧،

(ك) ٤) ٣٦٥، ٤٠١، ٤١١، (ك) ٥) ١٢، ١،

١١٤، ١٢٤، ١٤٣، ١٥١، ٢٢٥، ٢٤٣،

٢٥١، ٢٨٦، ٣٢٠، ٣٤٧، ٣٧٦، ٤١٥،

٤٣٢، ٤٥٩، ٥٩٦، ٧٨١، ٨١٤، ٨٢٦،

٨٣٧، ٨٤٦، ٨٤٩، ٨٥٥، ٨٦٦، ٨٨١،

(ك) ٦) ١٢، ١٢٢، ٢١٢، ٢٣٥، ٣٠٦،

(ك) ٧) ١٦٣، ٣٩٩، ٤٠٤، (ك) ٨) ٩١،

١١٥، ١٣٤، ١٣٨، ١٤٥، ١٩٤، ٥٣٢،

(ك) ٩) ٣١، ٥١، ٦٩٦، ٧١١، (ك) ١٠)

١٥٠، ٢١٩، ٢٢٧، ٢٣٤، ٢٤١، ٢٨٣،

٣٤٠، ٣٤١، ٣٦٧، ٣٦٩، ٤٤٦، ٤٧٦،

٤٧٧، ٤٩٤، ٥٠٢، ٥٠٨، ٥٢٦، ٥٣٦،

٥٥٩، ٥٦٨، (ك) ١١) ٣١٢، ٣١٦، ٣٣٣،

٣٤٥، ٣٦١، ٣٨٤، ٦٦٠، (ك) ١٤) ١٠٩،

(ك) ١٦) ٢٥، ٧٤، (ك) ٢٣) ٣٧٧، ٢٩٠،

٤٢٢، ٨١٢ راجع ابن تينبوس

ديون Dion: (ك) ٢) ٥٣٨

ديوني Dione: (ك) ٥) ٣٧٠، ٣٨١

ديونيسوس Dionysos: (ك) ٦) ١٣٢، ١٣٥،

(ك) ١٤) ٣٢٥

(ذ)

الدعر (مجسداً) انظر ديموس Deimos:

(ك) ١١) ٣٧

(ر)

رادامانثيس Radamanthys: (ك) ١٤) ٣٢٢

ربات الفنون Mousai: (ك) ١١) ٢١٨ انظر

الموساى

ربة الفجر (إيوس) Eos: (ك) ٨) ٥٦٥، (ك) ٩)

٢٤٠، (ك) ١١) ١، ٧٢٣ وانظر إيوس

الدودونيون Dodonaioi: (ك) ١٦) ٢٣٣

دوريس Doris: (ك) ١٨) ٤٥

دوريكلوس Doryklos: (ك) ١١) ٤٨٩

دوريون Dorion: (ك) ٢) ٥٩٤

دولوبس Dolops: (ك) ١١) ٣٠٢ إغريطى،

(ك) ١٥) ٥٢٥، ٥٥٥ طرواى

الدولوبيس Dolopes: (ك) ٩) ٤٨٤

دولوبيون Dolopion: (ك) ٥) ٧٧

دولون Dolon: (ك) ١٠) ٣١٤، ٣٩٠،

٤١٢، ٤٢٦، ٤٤٧، ٤٧٨، ٥٧١

دوليخيون Doulichion: (ك) ٢) ٦٢٥،

٦٢٩

ديبلوس Deipylus: (ك) ٥) ٣٢٥

ديسينور Deisenor: (ك) ١٧) ٢١٧

ديفوبوس Deiphobos: (ك) ١٢) ٩٤،

(ك) ١٣) ١٥٦، ١٦٢، ٢٥٨، ٤١٣،

٤٤٧، ٤٥٥، ٤٩٠، ٥١٧، ٥٢٨، ٥٥٨،

٥٧٠، ٧٨١، (ك) ٢٢) ٢٢٧، ٢٣٣،

٢٩٤، ٢٩٨، (ك) ٢٤) ٢٥١

ديكسيوس (ابن) Deixades: (ك) ٧) ١٥

ديكوون Deikoon: (ك) ٥) ٥٣٤

ديماس Dymas: (ك) ١٦) ٧١٨

ديموخوس Demonchos: (ك) ٢٠) ٤٥٧

ديموس Deimos: (ك) ٤) ٤٤٠، (ك) ١٥)

١١٩

ديموكوون Demokoon: (ك) ٤) ٤٩٩

ديموليون Demoleon: (ك) ٢٠) ٣٩٥

ديميتير Demeter: (ك) ٢) ٦٩٦ (ك) ٥)

٥٠٠ (ك) ١٣) ٣٢٢ (ك) ١٤) ٣٢٦

(ك) ٢١) ٧٦

ديناميني Dynamene: (ك) ١٨) ٤٣

ديوبيتيس Deiopites: (ك) ١١) ٤٢٠

ديوخوس Deiochos: (ك) ١٥) ٣٤١

ديوريس Dioreis: (ك) ٢) ٦٧٢، (ك) ٤)

٥١٧ ابن أمارينكيوم (ك) ١٧) ٤٢٩،

٤٧٤ والد أونوميديون

٥١٥ (ك) ٣٣، ٣٤، ٩١، ١١٥، ١١٥،  
 ١٣١، ١٧٤، ٢٢٥، ٢٦٥، ٣١٢، ٣٤٨،  
 ٣٦٢، ٣٩٨، ٤١٩، ٤٢١، ٤٥٧، ٤٦٤،  
 ٦٣٥، ٦٣٧، ٦٧٢، ٦٨٣، ٦٩٤، ٧١٢،  
 ٧٣٣، ٧٣٦، ٧٤٢، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٦٤،  
 ٨١٥، ٨٦٩، ٨٧٢، ٨٨٨، ٩٠٦ (ك) ٦،  
 ١٥٩، ١٩٨، ٢٣٤، ٢٥٧، ٢٥٩، ٢٦٦،  
 ٣٠٤، ٣١٢، ٣١٨، ٣٥٧، ٤٢٠، ٤٧٥،  
 ٤٧٦، ٥٢٦ (ك) ٧، ٢٣، ٢٤، ٣٧، ٦٠،  
 ٦٩، ٧٧، ١٠٩، ١٣٢، ١٧٩، ١٩٤، ٢٠٠،  
 ٢٠٢، ٢٣٤، ٢٤٩، ٢٧٤، ٢٨٠، ٤١١،  
 ٤٤٣، ٤٤٦، ٤٥٤، ٤٧٨ (ك) ٨، ٢، ٢٢،  
 ٣٨، ٩٣، ١٤٠، ١٤١، ١٤٣، ١٧٠، ٢٠٦،  
 ٢١٠، ٢١٦، ٢٣٦، ٢٤٢، ٢٤٩، ٢٥٠،  
 ٢٥١، ٢٨٧، ٣٥٢، ٣٦٤، ٣٧٥، ٣٨٤،  
 ٣٨٧، ٣٩٧، ٤١٢، ٤٢٤، ٤٢٧، ٤٢٨،  
 ٤٣٨، ٤٤٢، ٤٤٤، ٤٦٠، ٤٦٩، ٤٩٣،  
 ٥١٧، ٥٢٦ (ك) ٩، ١٨، ٢٣، ٩٨، ١٠٦،  
 ١١٧، ١٦٨، ١٧٢، ٢٢٩، ٢٣٦، ٢٣٨،  
 ٣٠٨، ٣٥٧، ٣٧٧، ٤١٩، ٥٠٢، ٥٠٨،  
 ٥١١، ٥١٣، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٢٤، ٦٤٤،  
 ٦٨٦ (ك) ١٠، ٥، ١٦، ٤٣، ٤٥، ٤٩،  
 ٧١، ١٠٤، ١٣٨، ١٥٤، ٣٢٩، ٣٤٠،  
 ٥٢٧، ٥٥٢ (ك) ١١، ٣، ٦٦، ١٦٣،  
 ٢٠٠، ٢٠١، ٢٨٩، ٣٠٠، ٣١٨، ٤١٩،  
 ٤٦٥، ٤٧٣، ٤٩٣، ٥٤٤، ٦١١، ٦٤٨،  
 ٦٥٣، ٧٢٦، ٧٣٦، ٧٥٣، ٧٦١، ٧٧٣،  
 ٧٩٥، ٨١٠، ٨١٩، ٨٢٣ (ك) ١٢، ٢٥،  
 ٣٧، ٦٨، ١٦٤، ١٧٣، ٢٠٩، ٢٣٥، ٢٤١،  
 ٢٥٢، ٢٧٥، ٢٧٩، ٢٨٦، ٢٩٢، ٣٥٥،  
 ٤٠٢، ٤٣٧، ٤٥٠ (ك) ١٣، ١٦، ٥٤،  
 ٥٨، ٣٤٧، ٣٥٣، ٣٥٥، ٤٢٧، ٤٤٩،  
 ٤٥٠، ٥٢٤، ٦٢٤، ٦٣١، ٦٣٢، ٧٣٢،  
 ٧٩٤، ٧٩٦، ٨١٣، ٨١٨، ٨٢٥، ٨٣٧،  
 (ك) ١٤، ١٩، ٢٧، ٥٤، ٦٩، ٨٥، ١٢٠،  
 ١٥٧، ١٦٠، ١٧٣، ١٩٤، ٢٠٤، ٢١٣،  
 ٢٢٤، ٢٣٦، ٢٤٧، ٢٥٠، ٢٥٢، ٢٨٦،  
 ٢٩٣، ٣١٢، ٣٤١، ٣٥٩، ٤١٤، ٤١٧،  
 ٤٣٤، ٥٢٢ (ك) ١٥، ٤، ٨٥، ٩٧، ١٠١،  
 ١٠٤، ١١٧، ١٣١، ١٤٦، ١٤٧، ١٥٤،  
 ١٧٥، ١٨٨، ١٩٢، ١٩٤، ٢٠٢، ٢٢٠،

ربسوس Rhesos الملك الطراقى:

(ك) ١٠، ٤٣٥، ٤٧٤، ٥١٩ (ك) ١٢

٢٠ نهر فى منطقة طروادة

رودس Rhodos: (ك) ٢، ٦٥٤، ٦٥٥،

٦٦٧

الروديون أى أهل رودس Rhodioi:

(ك) ٢، ٦٥٤

روديس Rhodios: (ك) ١٢، ٢٠

ريا Rheia, Rhea: (ك) ١٤، ٢٠٤،

(ك) ١٥، ١٨٧

ريبي Rhipe: (ك) ٢، ٦٠٦

ريتيون Rhytion: (ك) ٢، ٦٤٨

ريجموس Rhigmos: (ك) ٢٠، ٤٨٥

رينى Rhene: (ك) ٢، ٧٢٨

(ز)

زاكينثوس Zakynthos: (ك) ٢، ٦٣٤

زيفيروس Zephyros الريح الغربية:

(ك) ٤، ٢٧٦، ٤٢٣ (ك) ٧، ٦٣، (ك) ٩

٥، (ك) ١٩، ٤١٥، (ك) ٢١، ٣٣٤،

(ك) ٢٣، ١٩٥، ٢٠٠، ٢٠٨

زليا Zeleia: (ك) ٢، ٨٢٤، (ك) ٤، ١٠٣

(ك) ٤، ١٢١

زيوس Zeus: (ك) ١، ٥، ٩، ٦٣، ٧٤، ٨٦،

١٢٨، ١٧٥، ٢٢٢، ٢٣٩، ٢٧٩، ٣٣٤،

٣٣٧، ٣٥٢، ٣٩٤، ٤١٩، ٤٢٣، ٤٩٥،

٥٠٨، ٥١١، ٥١٧، ٥٣٣، ٥٣٩، ٥٦٠،

٥٧٠، ٦٠٩، ٥٠٢ (ك) ٢، ٢٦، ٣٢،

٣٨، ٤٩، ٦٣، ٧٠، ٩٤، ١٠٢، ١١١،

١١٦، ١٤٦، ١٥٧، ١٦٩، ١٧٣،

١٩٧، ٣٢٤، ٣٤٨، ٣٧١، ٣٧٥، ٤٠٧،

٤١٢، ٤٤٥، ٤٧٨، ٤٨٢، ٤٩١، ٥٣٨،

٥٤٨، ٥٩٨، ٦٣٦، ٦٦٩، ٧٤١، ٧٨١،

٧٨٧، ٨٤٧ (ك) ٣، ١٠٤، ١٠٧، ١٩٩،

٢٧٦، ٢٩٨، ٣٠٨، ٣٢٠، ٣٥١،

٣٦٥، ٣٧٤، ٤١٨، ٤٢٦ (ك) ٤، ١، ٥،

٢٣، ٣٠، ٨٤، ١٦٦، ٢٣٥، ٢٤٩،

٢٨٨، ٣٣٨، ٣٥٨، ٣٨١، ٤٠٨، ٤٨٩،



(٦ك) ٦٥٥، ٦٥٨، ٦٦٣، ٦٨٣، ٦٩٣، (٦ك)  
 ١٩٩، (١٢ك) ١٠١، ٢٩٢، ٣٠٧، ٣٧٩،  
 ٣٩٢، ٣٩٧، ٤٠٠، (١٤ك) ٤٢٦،  
 (١٥ك) ٦٧، (١٦ك) ٣٢٧، ٤١٩، ٤٣٣،  
 ٤٤٥، ٤٦٤، ٤٦٦، ٤٧٧، ٤٩٥، ٥٢٢،  
 ٥٣٣، ٥٤١، ٥٥٣، ٥٥٩، ٦٣٨، ٦٤٩،  
 ٦٦٣، ٦٦٨، ٦٧٨، (١٧ك) ١٥٠، ١٦٢،  
 (٢٣ك) ٨٠٠

ساموس Samos= Same: (٢ك) ٦٣٤،  
 (٢٤ك) ٧٥٣، ٧٨

ساموطراقيا Samosc (Threikie): (١٣ك)  
 ١٢، ١٣ (٢٤ك) ٧٥٣، ٧٨

سانجاربوس Sangarios: (٣ك) ١٨٧،  
 (١٦ك) ٧١٩

سبرخيوس Spercheios: (١٦ك) ١٧٤،  
 ١٧٦ (٢٣ك) ١٤٤، ١٤٢

سبيو Speio: (١٨ك) ٤٠

ستراتيا Stratie= Stratia: (٢ك) ٦٠٦

ستروفهوس Strophios: (٥ك) ٤٩

ستنتور Stentor: (٥ك) ٧٨٥

ستيخيوس Stichios: (١٣ك) ١٩٥، ١٩٩،  
 (١٥ك) ٣٢٩

ستيرا Styra: (٢ك) ٥٣٩

ستيكنس Styx: (٢ك) ٧٥٥، (٨ك) ٣٦٩،  
 (١٤ك) ٢٧١، (١٥ك) ٣٧

ستيمفالوس Stymphelos, Stymphalos: (٢ك) ٦٠٨

ستينيلائوس Sthenelaos: (١٦ك) ٥٨٦

ستينيلوس Sthenelos: (٢ك) ٥٦٤، (٤ك)  
 ٣٦٧، (٥ك) ١٠٨، ١١١، ٢٤١، ٣١٩،  
 ٨٣٥ (٨ك) ١١٤، (٩ك) ٤٩، (١٩ك)  
 ١١٦، ١٢٣، (٢٣ك) ٥١١

سكويونوس Schoinos: (٢ك) ٤٩٦

سكيدديوس Schedios: (٢ك) ٥١٧، (١٥ك)  
 ٥١٥، (١٧ك) ٣٠٦

سفيلوس Spheios: (١٥ك) ٣٣٨

سكارفي Skarphe: (٢ك) ٥٣٢

٢٢٣، ٢٤٢، ٢٩٣، ٣١٠، ٣٧٢، ٣٧٦،  
 ٣٧٨، ٤٦١، ٥٦٧، ٥٩٣، ٥٩٩، ٦١١،  
 ٦٣٧، ٦٩٤، ٧١٩، ٧٢٤، (١٦ك)  
 ٣٧، ٤٩، ٥١، ٩٧، ١٠٣، ١٢١، ١٢٦،  
 ١٦٩، ١٧٤، ٢٢٧، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٤١،  
 ٢٤٩، ٢٥٣، ٢٩٨، ٣٦٥، ٣٨٦، ٥٢٢،  
 ٥٦٧، ٦٠٤، ٦٤٤، ٦٥٨، ٦٦٦، ٦٨٨،  
 ٧٢٠، ٧٢٩، ٨٠٤، ٨٤٥، (١٧ك)

١٢، ١٩، ٣٤، ٤٦، ١٧٦، ١٩٨، ٢٣٨،  
 ٢٥١، ٢٧٠، ٣٢١، ٣٢٦، ٣٣٩، ٤٠٠،  
 ٤٠٩، ٤٩٨، ٥١٥، ٥٤٥، ٥٤٨، ٥٦٦،  
 ٦٢٧، ٦٣٠، ٦٣٢، ٦٤٥، ٦٥٢، ٦٧٩،  
 ٦٨٥، ٧٠٢، (١٨ك) ٧٥، ١١٦

١١٨، ١٦٨، ١٨٤، ٢٠٣، ٢٩٢، ٣٢٨،  
 ٣٥٦، ٤٣١، (١٩ك) ٨٧، ٩١، ٩٥،  
 ١١٢، ١٢٠، ١٢١، ١٣٧، ١٩٧، ٢٠٤،  
 ٢٢٤، ٢٥٤، ٢٥٨، ٢٧٠، ٢٧٥، ٣٥٧،  
 (٢٠ك) ٤، ٦، ١٠، ١١، ١٣، ١٥

١٩، ٨٢، ٩٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٧،  
 ١٥٥، ١٩٢، ١٩٤، ٢١٥، ٢٣٤، ٢٤٢،  
 ٣٠٦، (٢١ك) ٢، ١٧، ٨٣، ١٨٧،

١٨٩، ١٩٠، ١٩١، ١٩٣، ١٩٨، ٢٢٣،  
 ٢٢٩، ٢٧٣، ٢٩٠، ٣٨٨، ٤٠١، ٤١٦،  
 ٤٢٠، ٤٣٧، ٤٤٤، ٤٧٩، ٤٩٩، ٥٠٥،  
 ٥٧٠، (٢٢ك) ١٨٢، ٢١٦، ٢٢١

٢٥٦، ٢٨٠، ٣٠٢، ٣٠٢، ٤٠٣،  
 (٢٣ك) ٤٣، ١٨٥، ٢٩٤، ٢٩٩،  
 ٣٠٧، ٥٨١، ٥٩٤، ٧٢٣، ٧٢٤،  
 (٢٤ك) ٦٤، ٨٩، ١٠٠، ١٣٣، ١٦٩،  
 ١٧٣، ١٩٤، ٢٤١، ٢٨٧، ٢٩٦، ٣٠١،

٣٠٨، ٣١٤، ٣٣١، ٤٧٢، ٥٢٧، ٥٥٣،  
 ٥٦١، ٥٧٠، ٥٨٦، ٦٣٥، ٦٩٣، وانظر  
 ابن كرونوس

(س)

ساتنيويس Satnioeis: (٦ك) ٣٤، (١٤ك)  
 ٤٤٥، (٢١ك) ٨٧

ساتنيوس Satnios: (١٤ك) ٤٣٤

ساربيدون Sarpedon: (٢ك) ٨٧٦،  
 (٥ك) ٤٧١، ٤٩٣، ٦٢٩، ٦٣٣، ٦٤٧،

سكاماندروس Skamandros: (ك) ٥  
٣٦، ٧٧، ٧٧٤ (ك) ٧، ٣٣٠ (ك) ١١  
٤٩٩ (ك) ١٢، ٢١ (ك) ٢٠، ٧٤ (ك) ٢١  
١٤٨، ١٢٣، ٢٢٣، ٣٠٥ (ك) ٢٢، ١٤٨  
سكاماندريوس Skamandrios: (ك) ٢  
٤٦٥، ٤٦٧ (ك) ٥، ٤٩ (ك) ٦، ٤٠٢  
سكانديا Skandea: (ك) ١٠، ٢٦٨  
سكاياي Skaiai: (ك) ٣، ١٤٥، ١٤٩  
٢٦٣ (ك) ٦، ٢٣٧، ٣٠٧، ٣٩٣ (ك) ٩  
٣٥٤ (ك) ١١، ١٧٠ (ك) ١٦، ٧١٢  
١٨٨ (ك) ١٨، ٤٥٣ (ك) ٢٢، ٦، ٣٦٠  
سكولوس Skolos: (ك) ٢، ٤٩٦  
سكيروس Skyros: (ك) ٩، ٦٦٨ (ك) ١٩  
٣٢٦، ٣٣٢  
سلاميس Salamis: (ك) ٢، ٥٥٧ (ك) ٧  
١٩٩  
سميثيوس Smintheus: (ك) ١، ٣٩  
سوكوس Sokos: (ك) ١١، ٤٢٧، ٤٢٨  
٤٤٠، ٤٥٠، ٤٥٦  
السوليميون Solymoi نسبة إلى  
سوليموس Solymos: (ك) ٦، ١٨٤  
٢٠٤  
سومي أو سيمي Syme: (ك) ٢، ٦٧١  
سييلوس Sipylos: (ك) ٢٤، ٦١٥  
سيساموس Sesamos: (ك) ٢، ٨٥٣  
سيستوس Sestos: (ك) ٢، ٨٣٦  
سيسيفوس Sisyphos: (ك) ٦، ١٥٣، ١٥٤  
سيكيون Sikyon: (ك) ٢، ٥٧٢ (ك) ٢٣  
٢٩٩  
سيلاجوس Selagos: (ك) ٥، ٦١٢  
سيلنيس Selleis: (ك) ٢، ٨٣٩ (ك) ١٢  
٩٧ (ك) ١٥، ٥٣١  
سيلوي Selloi: (ك) ١٦، ٢٣٤  
سيلبيوس Selepiades (ابن): (ك) ٢  
٦٩٣  
سيموليس Simoeis: (ك) ٤، ٤٧٥ (ك) ٥  
٧٧٤، ٧٧٧ (ك) ٦، ٤ (ك) ١٢، ٢٢

(ك) ٢٠، ٥٣ (ك) ٢١، ٣٠٧  
سيمونيسيوس Simoeisios: (ك) ٤، ٤٧٤  
٤٧٨، ٤٨٨  
سيميلي Semele: (ك) ١٤، ٣٢٣، ٣٢٥  
السينتيون Sinties: (ك) ١، ٥٩٤

### (ص)

صيدا Sidonia = Sidonie: (ك) ٦، ٢٩٠ من  
صيدا (Sidonios)، ٢٩١ (ك) ٢٣، ٧٤٣ أهل  
صيدا (Sidones)

### (ط)

طراقيا Threke: (ك) ٤، ٥١٩ (ك) ٩، ٧٢، ٥  
(ك) ١١، ٢٢٢ (ك) ٢٠، ٤٨٥  
الطراقيون أو طراقيا Thrax: (ك) ٢، ٥٩٥  
٨٤٤ (ك) ٤، ٥٣٣، ٥٣٧ (ك) ٥، ٤٦٢  
(ك) ٦، ٧ (ك) ١٠، ٤٣٤، ٤٦٤، ٤٧٠  
٤٧٤، ٤٨٧، ٥٠٦، ٥١٨، ٥٥٩ (ك) ١٣  
٤، ٥٧٧، ٣٠١ (ك) ١٤، ٢٢٧ (ك) ٢٣  
٢٣٠، ٨٠٨ (ك) ٢٤، ٢٣٤  
طروادة Troie = Troia: (ك) ١، ١٢٩، ١٥٢  
(ك) ٢، ١٤١، ١٦٢، ١٧٨، ٢٣٧ (ك) ٣  
٧٤، ٢٥٧ (ك) ٤، ٤، ١٥٦، ١٧٥، ٥٠٨  
(ك) ٥، ٦٤٤، ٧٧٣ (ك) ٦، ٢٠٧، ٢٧٦  
٣١٠، ٣١٥، ٣٨٠، ٣٨٥، ٥٢٨ (ك) ٧  
٧١، ٣٩٠، ٤٧٧ (ك) ٨، ٢٤١ (ك) ٩  
٢٨، ٤٦، ٢٤٦، ٣٢٩، ٤١٢ (ك) ١٠  
٢٨ (ك) ١١، ٢٢، ٨١٨ (ك) ١٣، ٧  
٢٣٢، ٣٦٧، ٤٣٣، ٦٤٥ (ك) ١٤، ٥٠٥  
(ك) ١٥، ٧٠٦ (ك) ١٦، ١٦٩، ٤٦١  
٥١٥، ٦٩٨ (ك) ١٧، ١٥٥، ٣٩٦  
(ك) ١٨، ٦٧، ٣٣٧، ٣٣٠ (ك) ١٩، ٣٣٠  
(ك) ٢٠، ٨٤، ١٨٠، ٣١٦ (ك) ٢١، ٣٧٥  
٥٤٤ (ك) ٢٢، ١١٦ (ك) ٢٣، ٢١٥  
(ك) ٢٤، ٨٦، ٢٥٦، ٢٩١، ٣٤٦، ٤٩٢  
٤٩٤، ٥٤٢، ٧٦٤ وانظر إليوس وإليون.  
الطرواديات Troiades: (ك) ٢، ٨٢٦ (ك) ٣  
٣٨٤، ٤١١، ٤٢٠ (ك) ٧، ٨٠، ٢٩٦

١٨٩، ١٦٠، ٣٧ (ك) ١١، ٣٣٧  
 ٢٩٩، ٢٨٢، ٢٣٢، ٢٢٢، ٢٠٧، ٢٠٥  
 ٢٠١، ٣٥٦، ٣٣١، ٣١٨، ٣١٤، ٣٠١  
 ٥١٧، ٥١١، ٤٣٣، ٤٢٤، ٤٢١، ٤١٨  
 ٥٦٣، ٥٤٨، ٥٤٦، ٥٣٩، ٥٣٧، ٥٢٣  
 (ك) ١١، ٥٦، ٧٩، ٨٢، ١٢١، ١٣٩  
 ٢٩٦، ٢٨٦، ٢٨٥، ٢٧٩، ٢٢٠، ١٥٨  
 ٣١٩، ٣٢٦، ٣٤٤، ٣٨٢، ٤١٢، ٤٢٠  
 ٤٤٢، ٤٥٩، ٤٥٩، ٤٦٨، ٤٧٠، ٤٧٤  
 ٤٨٢، ٤٨٦، ٤٨٩، ٥٢١، ٥٢٥، ٥٣٣  
 ٥٥٦، ٥٦٤، ٥٦٨، ٥٧٠، ٨٠٠، ٨٢٧  
 ٨٣٦ (ك) ١٢، ٢، ١٣، ٦١، ٦٨، ٨٢  
 ١٠٨، ١٤٤، ١٦٠، ٢٠٨، ٢١٨، ٢٢٦  
 ٢٥٥، ٢٨٨، ٢٨٨، ٢٩٠، ٤٣١، ٤٣٩  
 ٤٤٠، ٤٦٧ (ك) ١٣، ٢، ٩، ١٦، ٣٩  
 ٥٠، ٨٧، ٩٨، ١٠١، ١٠٥، ١٢٩، ١٣٦  
 ١٤٩، ١٥٠، ١٧٥، ٢٠٩، ٢٢٠، ٢٦٨  
 ٣٤٧، ٣٥٣، ٣٦٢، ٤٠١، ٤٢٥، ٤٥٤  
 ٤٦٣، ٤٩١، ٥٥١، ٦٢١، ٦٣٤، ٦٣٩  
 ٦٦٨، ٧١٨، ٧٢٠، ٧٢٢، ٧٢٤، ٧٣٧  
 ٧٥٤، ٨٠٠، ٨٣١، ٨٣٦ (ك) ١٤، ١٥  
 ٤٥، ٧٩، ٨٨، ٩٨، ١٤٤، ١٩٢، ٢٥١  
 ٢٦٥، ٣٨٨، ٣٩١، ٤٠٠، ٤٤١، ٤٤٨  
 ٤٧٥، ٤٩١، ٥٠٠، ٥٠١ (ك) ١٥، ٦  
 ٤٧، ١٣٥، ٣٠٤، ٣٠٦، ٣٢٧، ٣٤٦  
 ٣٥٣، ٣٧٦، ٣٧٨، ٣٨٤، ٣٩٠، ٣٩٦  
 ٤٠٦، ٤٠٨، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٤٤، ٤٧٥  
 ٤٨٥، ٤٨٦، ٥٥٠، ٥٦٧، ٥٧١، ٥٧٤  
 ٥٨٩، ٥٩٢، ٦٠٢، ٦٨٩، ٧٠١، ٧٠٧  
 ٧١٧، ٧٣١، ٧٣٩، ٧٤٣ (ك) ١٦، ٤٢  
 ٦٦، ٦٩، ٧٨، ٩٠، ٩٢، ٩٨، ١٠٢، ١٠٣  
 ١٢١، ٢٠١، ٢٠٩، ٢٥٦، ٢٥٨، ٢٧٦  
 ٢٧٨، ٢٩٥، ٣٠٣، ٣٥٦، ٣٦٩، ٣٧٣  
 ٣٩٣، ٤٢٥، ٥٣٤، ٥٤٨، ٥٦٤، ٥٦٩  
 ٥٧٦، ٥٨٥، ٥٩٢، ٦٠٠، ٦٢٨، ٦٥٤  
 ٦٥٨، ٦٨٥، ٧٠١، ٧٠٨، ٧٣٠، ٧٥٠  
 ٧٦٤ (ك) ١٧، ٧٧، ٧٨٢، ٧٨٣، ٨٣٥  
 ٢، ١٤، ١٦، ٨٠، ٩٤، ٩٦، ١٠٧، ١٢٧  
 ١٣١، ١٥٦، ١٨٣، ١٨٤، ١٩٤، ٢٢٣  
 ٢٣٠، ٢٤١، ٢٥٥، ٢٦٢، ٢٦٦، ٢٧٣  
 ٢٧٤، ٢٧٦، ٢٨٥، ٢٩١، ٣١٩، ٣٣٥

(ك) ١٠، ١٠٦، ١٣٩ (ك) ٩، ٢٨١، ١١  
 (ك) ١١، ٥٨، (ك) ١٣، ٢٦٢ (ك) ١٦  
 ٨٣١، (ك) ١٨، (ك) ٢١، ١٢٢، ٢٩٦  
 ٣٣٩، (ك) ٢٢، ١٠٥، ٤٣٠، ٤٣٤  
 ٤٧٦، ٥١٤، (ك) ٢٤، ٢١٥، ٧٠٤  
 الطرواديون Troes: (ك) ١، ١٦٠، ١٦٤  
 ٢٥٦، ٤٠٨، ٥٠٩، ٥٢١، (ك) ٢، ١٣  
 ١٥، ٣٠، ٣٢، ٤٠، ٦٧، ٦٩، ١٢٣  
 ١٢٥، ١٢٧، ١٣٠، ١٦٠، ١٧٦، ٣٠٤  
 ٣٥٢، ٣٥٥، ٣٨٠، ٤٧٢، ٧٨٦، ٧٩٢  
 ٨١٥، ٨١٦، ٨٦١ (ك) ٣، ٢، ١٦، ٣٧  
 ٥٦، ٦٨، ٧٧، ٨٦، ٨٨، ٩٩، ١١١  
 ١٢٧، ١٣١، ١٥٣، ١٥٦، ٢٠٩، ٢٥١  
 ٢٦٤، ٢٦٦، ٢٧٤، ٢٨٥، ٢٩٧، ٣٠٤  
 ٣١٩، ٣٤١، ٣٤٣، ٤١٧، ٤٥١، ٤٥٦  
 (ك) ٤، ٢١، ٣٦، ٦٥، ٧١، ٨٠، ٨٥  
 ٩٥، ١٥٧، ١٧٣، ١٧٦، ١٩٧، ٢٠٧  
 ٢٢١، ٢٤٧، ٢٧٠، ٢٧٠، ٣٣٥، ٣٣٥  
 ٣٥٢، ٣٥٥، ٤١٦، ٤٣٣، ٤٣٦، ٤٥٧  
 ٤٧١، ٤٩٧، ٥٠٩، ٥١٠، ٥٤٣ (ك) ٥  
 ٩، ٢٧، ٣٢، ٣٧، ٦٣، ٨٦، ٩٢، ٩٦  
 ١، ٢، ١٢٤، ١٣٦، ١٤٣، ١٧٦، ١٧٧  
 ١٨٠، ٢٠٠، ٢١٠، ٢١٧، ٢٦٤، ٣٢٤  
 ٣٧٩، ٤٢٣، ٤٥٠، ٤٦١، ٥٠٧، ٥١٠  
 ٥٢١، ٥٢٧، ٥٣٥، ٥٩١، ٦٠٥، ٦٠٧  
 ٦١٨، ٦٢٣، ٧٠٢، ٧٨٩، ٨١٠، ٨٣٤  
 ٨٦٢ (ك) ٦، ١، ٦، ٥٧، ٧٣، ٧٨  
 ٩٥، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ٢٢٧، ٢٣٨  
 ٢٨٣، ٣٠٠، ٣٣٥، ٣٦٢، ٣٨٧، ٤٤٢  
 ٤٤٥، ٤٥٠، ٤٦١، ٤٧٧، ٥٢٥ (ك) ٧  
 ٧، ٢١، ٢٧، ٣٥، ٤٩، ٥٥، ٦٥، ٦٧  
 ٨٠، ١٩٥، ٢١٥، ٢٧٥، ٢٩٣، ٢٩٦  
 ٣٠٠، ٣٠٧، ٣٤٣، ٣٤٥، ٣٤٨، ٣٦١  
 ٣٦٨، ٣٨٦، ٤٠٢، ٤١٤، ٤٧٧ (ك) ٨  
 ١١، ٥٢، ٥٥، ٧١، ٧٤، ١١٠، ١٤٨  
 ١٥٤، ١٥٨، ١٧٢، ١٧٣، ٢٠٦، ٢٣٣  
 ٢٤٤، ٢٥٢، ٢٥٦، ٢٧٣، ٢٧٩، ٣٣٥  
 ٣٤٤، ٣٧٩، ٤٣١، ٤٤٩، ٤٥٨، ٤٨٧  
 ٤٨٩، ٤٩٦، ٤٩٧، ٥١٦، ٥٢٣، ٥٢٥  
 ٥٤٢، ٥٦١ (ك) ٩، ١، ٢٣٣، ٢٤٨

فبايستوس Pbaistos: (ك) ٦٤٨، (ك) ٥٣  
 فاينويس Phainops: (ك) ١٥٢ طرواى،  
 (ك) ٣١٢ والد فوركيس، ٥٨٣ ابن  
 اسيوس

فثيا Phthia= Pththia: (ك) ١٦٩، ١٥٥  
 (ك) ٦٨٣، (ك) ٩٠٣، ٣٩٥، ٤٣٩  
 ٤٧٩، (ك) ١١٦، ٧٦٦، (ك) ١٦٦، ١٣  
 (ك) ١٩٠، ٣٢٣، ٢٩٨

فثيريس Phthires: (ك) ٦٨٨  
 الفثيون Phthioi: (ك) ١٣٦، ٦٩٣، ٦٩٩  
 فرادمون (ابن) Phradmonides: (ك) ٨٠٧

فرونطيس Phrontie: (ك) ١٧٠، ٤٠  
 فريجيا Phrygia= Phrygie: (ك) ٤٠١،  
 (ك) ١٦٦، ٧١٩، (ك) ١٨٠، ٢٩١ (ك) ٤٤٥

الفريجيون Phryges: (ك) ٨٦٢، (ك) ١٠٠  
 ٤٣١

الفليجيون Phlegyes: (ك) ١٣٠، ٣٠٢  
 فوبوس Phobos: (ك) ٤٤٠، (ك) ٧٣٩  
 (ك) ١٥٥، ١١٩

فورباس Phorbas: (ك) ٩٠٦ من نيسبوس،  
 (ك) ١٤٤، ٤٩٠ طرواى  
 فوركيس Phorkys: (ك) ٨٦٢، (ك) ١٧٠  
 ٣١٨، ٣١٢، ٦١٨

الفوكيون Phokēes: (ك) ٥٢٥، (ك) ١٥٥  
 ٥١٦، (ك) ١٧٠، ٣٠٧

فويبوس Phoibos = الوضاء لقب أبوللون:  
 (ك) ٤٣، ٦٤، ٧٢، ١٨٢، ٤٥٧، ٤٤٣  
 (ك) ٥٠٩، ٤٥٤، ٣٤٤، (ك) ٤٠٥  
 ٥٦٠، (ك) ١١٦، ٣٥٣، ٣٦٣، (ك) ١٢٤  
 (ك) ٥٩، ٢٢١، ٢٥٦، ٣٠٧، ٣١٨  
 ٣٥٥، ٣٦٥، ٤٤١، (ك) ١١٦، ٥٢٧، ٦٦٧  
 ٧٠٠، ٧١٥، ٧٨٨، ٧٩٣، (ك) ١٧٠، ٧١  
 ١١٨، (ك) ٢٠٩، ٣٩، ٦٨، ١١٨، ١٣٨  
 ١٥٢، ٣٧٥، ٤٥٠، (ك) ٢١٦، ٤٣٩، ٤٤٨  
 ٥١٥، ٥٤٥، (ك) ٢٢٣، ٢١٣، ٣٥٩  
 (ك) ٢٣٠، ١٨٨، ٣٨٣، (ك) ٢٤٤، ٣٢٢ انظر

٣٦٢، ٣٧٠، ٣٨٠، ٣٩٦، ٤٠٤، ٤١٨  
 ٤٢٠، ٤٥٨، ٤٦١، ٤٧١، ٤٨٥، ٥١٣  
 ٥٥٨، ٥٧٥، ٥٨١، ٥٨٩، ٥٩٦، ٦٠٤  
 ٦٠٨، ٦١٣، ٦٢٧، ٦٣٠، ٦٨٩، ٧١١  
 ٧١٤، ٧١٩، ٧٣٠، ٧٥٣ (ك) ١٨٠  
 ١١٠، ١٣٠، ١٥٦، ١٧٩، ١٩٨  
 ٢٠٠، ٢١٨، ٢٢٩، ٢٤٣، ٢٦٣، ٢٧٢  
 ٢٩٦، ٣٠٠، ٣٦٧، ٤٤٠، ٤٤٧، ٤٦١  
 (ك) ٦٣، ٧٠، ١٥٢، ١٥٧، ٢٣٧  
 ٣١٨، ٣٢٥، ٣٦٧، ٤١٢، ٤٢٣  
 (ك) ٣، ١٧، ٢٤، ٢٦، ٣٨، ٤٤  
 ٥٢، ٦٠، ٨٣، ٩٦، ١٢٤، ١٢٦، ١٤٦  
 ١٨٤، ٢٣٠، ٣٠٧، ٣١٥، ٣٥٢، ٣٥٤  
 ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٦، ٣٧٤، ٣٨١

(ك) ٢٥، ٢٥٠، ١٠٢، ١٠٥، ١٣٨  
 ٢١٦، ٢٢٤، ٢٢٧، ٢٣١، ٢٥٠، ٢٧٧  
 ٣١٠، ٣٥٩، ٣٧١، ٣٧٤، ٤١٤، ٤٢٨  
 ٤٤٦، ٤٥٩، ٥٢١، ٥٢٥، ٥٢٨، ٥٣٩  
 ٥٨٤، ٦٠٦، (ك) ١١٠، ٤٧، ١٠١  
 ١٠٥، ١١٩، ١٤٤، ١٥٥، ٢٨٧، ٣٤٣  
 ٣٤٣، ٣٨٢، ٣٩٤، ٤٢٢، ٤٣٤، ٥٠٦  
 ٥١٤، (ك) ٢٣، ٢٣، ٨١، ١٧٥، ١٨١  
 (ك) ١٤٨، ١٧٧، ٢١٥، ٢٣٧  
 ٦٦٤، ٧٠٤

طروس Tros: (ك) ٢٢٢، ٢٦٥  
 (ك) ٢٣٠، ٢٣٢، ٢٩١  
 ٣٧٨

طرويلوس Troilos: (ك) ٢٥٧  
 طيبة Thebai: (ك) ٤٠٦، ٣٧٨، (ك) ٦٠٦  
 ٢٢٣، ٣٩٧، ٤١٦، (ك) ٩٠٦، ٣٨١  
 (ك) ١٠٠، ٢٨٦، (ك) ١٤٤، ١١٤ (ك) ١٩٠  
 ٩٩، (ك) ٢٣٠، ٦٧٩ وانظر ثيبى.

## (ف)

فاريس Pharis: (ك) ٥٨٢  
 فالكيس Phalkes: (ك) ١٣٠، ٧٩١  
 (ك) ١٤٤، ٥١٣  
 فاوسياس (ابن) Phausiades: (ك) ١١٠  
 ٥٧٨

## (ق)

- قبرص Kypros: (ك ١١) ٢١  
القبرصية Kypris: (ك ٥) ٣٣٠، ٤٢٢، ٤٥٨،  
٧٦٠، ٨٨٣ وانظر أفروديتي.

## (ك)

- كانيرا = كاريا Kacira: (ك ٤) ١٤٢  
كابانيوس Kapaneios: (ك ٢) ٥٦٤، (ك ٤)  
٣١٩، ٢٤١، ١٠٨، (ك ٥) ٤٠٣، ٣٦٧  
كايسس Kapys: (ك ٢٠) ٢٣٩  
كابيسوس Kabesos: (ك ١٣) ٣١٢  
كادموس Kadmos: (ك ٢٣) ٦٨٠ وانظر  
الكامبين  
الكادميون Kadmeioi, Kadmeiones:  
(ك ٤) ٣٨٥، ٣٨٨، ٣٩١، (ك ٥) ٨٠٣،  
٨٠٧، (ك ١٠) ٢٨٨، (ك ٢٣) ٦٨٠  
كاردامولي Kardamyle: (ك ٩) ١٥٠، ٢٩٦  
كاريستوس Karystos: (ك ٢) ٥٢٩  
كاريسوس Karesos: (ك ١٢) ٢٠  
الكاريون Kares: (ك ٢) ٨١٧، (ك ١٠)  
٤٢٨  
كاساندر = كassandra Kassandre:  
(ك ١٣) ٣٦٦، (ك ٢٤) ٦٩٩  
كاستور Kastor: (ك ٣) ٢٣٧  
كاستيانيرا Kastianeira: (ك ٨) ٣٠٥  
كاسوس Kasos: (ك ٢) ٦٧٦  
كالخاس Kalchas: (ك ١) ٨٦، ١٠٥،  
(ك ٢) ٣٠٠، ٣٢٢، (ك ١٣) ٤٥، ٧٠  
كالليكولوني Kallikolone: (ك ٢٠) ٥٣،  
١٥١  
كالياناسا Kallianassa: (ك ١٨) ٤٦  
كاليانيرا Kallianeira: (ك ١٨) ٤٤  
كالياروس Kallearos: (ك ٢) ٥٣١  
كاليثور Kalytor: (ك ١٣) ٥٤١، (ك ١٥)  
٤١٩  
كاليديناي Kalydnai: (ك ٢) ٦٧٧  
كاليدون Kalydon: (ك ٢) ٦٤٠، (ك ٩)

## نبولون

- فونينكس Phoinix: (ك ٩) ١٦٨، ٢٢٣،  
٤٢٧، ٤٣٢، ٦٠٧، ٦٢١، ٦٥٩، ٦٩٠،  
(ك ١٤) ٣٢١، (ك ١٦) ١٩٦، (ك ١٧)  
٥٥٥، ٥٦١، (ك ١٩) ٣١١، (ك ٢٣)  
٣٦٠  
فيا Pheia: (ك ٧) ١٣٥  
فيجيوس Phegeus: (ك ٥) ١١، ١٥  
فيداس Pheidias: (ك ١٣) ٦٩١  
فيديبوس Pheidippos: (ك ٢) ٦٧٨  
فيراي Pherai, Phere: (ك ٢) ٧١١،  
(ك ٩) ١٥١، ٢٩٣  
فيروسا Pherousa: (ك ١٨) ٤٣  
فيرى أو فيرى Phere: (ك ٥) ٥٤٣ وانظر  
فيراي  
فيريس (ابن) Pheretiades: (ك ٢٣)  
٣٧٦  
فيريس Pheres: (ك ١) ٢٦٨  
فيريكلوس Phereklos: (ك ٥) ٥٩  
فيلاس Phylas: (ك ١٦) ١٨١، ١٩١  
فيلاكوس Phylakos: (ك ٢) ٧٠٥، (ك ٦)  
٣٥، (ك ١٣) ٦٩٨  
فيلاكى Phylake: (ك ٢) ٦٩٥، ٧٠٠،  
(ك ١٣) ٦٩٦، (ك ١٥) ٣٣٥  
فيلوكتيتس Philoktetes: (ك ٢) ٧١٨،  
٧٢٥  
فيلوميدوسا Phylomedousa: (ك ٧) ١٠  
فيليتور (ابن) Philetorides: (ك ٢٠)  
٤٥٧  
فيليوس Phyleus: (ك ٢) ٦٢٨، ٦٠٥،  
(ك ٥) ٧٢٠، (ك ١٣) ٦٩٢، (ك ١٩)  
٢٣٩، (ك ٢٣) ٦٣٧  
الفينيقون Phoinikes: (ك ٢٣) ٧٤٤  
وانظر ميذا

٢٣٠، ٢٣١ (ك) ٤، ٢٥١، ٢٦٥، (ك) ١٣  
٢١٩، ٢٢١، ٢٥٥، ٢٥٩، ٢٧٤، ٣١١

(ك) ٢٣ (٤٥٠، ٤٨٢ وانظر كريت

كريثون Krethon: (ك) ٥، ٥٤٢، ٥٤٩

كريسا Krisa: (ك) ٢، ٥٢٠

كريون Kreion بن كريون Kreiontiades:  
(ك) ٩، ٨٤ (ك) ١٩، ٢٤٠

كسانثوس Xanthos: (ك) ٢، ٨٧٧ نهر في

ليشيا، (ك) ٥، ١٥٢ أحد الطروائيين، ٤٧٩

(ك) ٦، ٤ نهر في منطقة طروادة، (ك) ٨

١٨٥ حصان هكتور، ٥٦٠، (ك) ١٢، ٣١٣

(ك) ١٤، ٤٣٤، (ك) ١٦، ١٤٩ حصان

أخيليوس، (ك) ١٩، ٤٠٠، ٤٢٠، (ك) ٢٠

٤٠، ٧٤، (ك) ٢١، ٢، ١٥، ١٤٦، ٣٣٢

٢٣٧، ٣٨٣، (ك) ٢٤، ٦٩٣

كلونيوس Klonios: (ك) ٢، ٤٩٥، (ك) ١٥  
٣٤٠

كليتمنسترا Klytaimnestra: (ك) ١، ١١٣

كليتوميديس Klytomedes: (ك) ٢٣، ٦٣٤

كليتيوس Klytios (ابن) Klytides: (ك) ٣

١٤٧، (ك) ١١، ٣٠٢، (ك) ١٥، ٤١٩

٤٢٧، ٤٤٥، (ك) ٢٠، ٢٣٨

كليمني Klymene: (ك) ٣، ١٤٤ وصيفة

هيليني، (ك) ١٨، ٤٧ إحدى عرائس البحر

كليوباترا Kleopatra = Kleopatre: (ك) ٩  
٥٥٧

كليوبولوس Kleoboulos: (ك) ١٦، ٢٣٠

كليوناي Kleonai: (ك) ٢، ٥٧٠

الكتنوروي Kentauroi: (ك) ٢، ٧٤٣

(ك) ١١، ٨٣٢

كنوسوس Knosos: (ك) ٢، ٦٤٦، (ك) ١٨

٥٩٢

كوون Koon: (ك) ١١، ٢٤٨، ٢٥٦، ٢٥٧

(ك) ١٩، ٥٢

كورنثة Korinthus: (ك) ٢، ٥٧٠، (ك) ١٣

٦٦٤

كورونوس Koronos: (ك) ٢، ٧٤٦

٥٣٠، ٥٣١، ٥٧٧، (ك) ١٣، ٢١٧

(ك) ١١٦

كاليبوس Kalesios: (ك) ٦، ١٨

كاميروس Kameiros: (ك) ٢، ٦٥٦

كاوستريوس Kaustrios: (ك) ٢، ٤٦٣

الكاوكونيون Kaukones: (ك) ١٠، ٤٢٩

(ك) ٢٠، ٣٢٩

كاينوس Kaineus بن كاينوس

Kaineides: (ك) ١، ٥٦٤ (ك) ٢، ٧٤٦

كتياتوس Kteatos: (ك) ٢، ٦١١ (ك) ١٣

١٨٥

كراپاثوس Krapathos: (ك) ٢، ٦٧٦

كراناي Kranai: (ك) ٣، ٤٤٥

كروكيليا Krokyleia: (ك) ٢، ٦٣٣

كرومنا Kromna: (ك) ٢، ٨٥٥

كرونوس Kronos: (ك) ١، ٥٣٩، (ك) ٢

١٠٢، ٦٧٠، (ك) ٣، ٣٠٢، (ك) ٤، ٢٥

١٦٦، ٢٤٩، (ك) ٥، ٧٥٦، ٧٥٣، ٧٢١

٨٦٩، ٩٠٦، (ك) ٦، ١٣٩، ٢٣٤، ٢٦٧

(ك) ٧، ٦٩، ١٩٤، ٢٠٠، ٣١٥، ٤٨١

(ك) ٨، ٣١، ١٤١، ٢١٠، ٣٨٣، ٤٧٩

(ك) ٩، ١٨، ١٧٢، ٢٣٦، ٥١١

(ك) ١١، ٢٨٩، (ك) ١٣، ٢٢٦، ٢٤٢

٣١٩، ٣٤٥، ٧٨٣، (ك) ١٤، ٢٠٤

٢٤٣، ٢٤٧، ٢٧٤، ٣٣٠، ٣٤٦

(ك) ١٥، ٩١، ١٥٢، ١٨٧، ٢٢٥

٢٥٤، (ك) ١٦، ٤٤٠، ٤٣١، ٦٦٢

٨٤٥، (ك) ١٧، ٢٠٩، ٢١٩، ٤٤١

٥٩٣، (ك) ١٨، ١١٨، ١٨٥، ٢٩٣

٣٦١، ٤٣١، (ك) ١٩، ١٢٠، ٣٤٠

(ك) ٢٠، ٣١، ٣٠١، ٣٠٤، (ك) ٢١

١٨٤، ١٩٣، ٢١٦، ٢٣٠، ٥٠٨، ٥٧٠

(ك) ٢٤، ٩٨، ١٤٣، ٢٤١، ٢٩٠، ٦١١

وانظر زيوس وابن كرونوس

كرويسموس Kroisimos: (ك) ١٥، ٥٢٣

كريت Krete: (ك) ٢، ٦٤٩، (ك) ٣، ٢٣٣

(ك) ١٣، ٤٥١، ٤٥٣ وانظر الكريتيون

الكريتيون Kretes: (ك) ٢، ٦٤٥، (ك) ٣

- كيلادون Keladon: (ك) ١٣٣  
 كيللا Killa: (ك) ٣٨، ٤٥١  
 كيلليني Kyllene: (ك) ٦٠٢ (ك) ١٥٨  
 كيليكيا Kilikia: (ك) ٣١٧، ٤١٥  
 كيموثوي Kymothoe: (ك) ١٨، ٤١  
 كيمودوكي Kymodoke: (ك) ١٨، ٣٩  
 كيمينديس Kymindis: (ك) ١٤، ٢٩١  
 كينوس Kynos: (ك) ٢، ٥٣١  
 كينيراس Kinyres= Kinyras: (ك) ١١، ٢٠

(ل)

- لاوثوي Laothoe: (ك) ٢١، ٨٥ (ك) ٢٢، ٤٨  
 لاوجونوس Laogonos: (ك) ١٦، ٦٠٤ ابن  
 لاونيتور (ك) ٢٠، ٤٦٠  
 لاوداماس Laodamas: (ك) ١٥، ٥١٦  
 لاوداميا Laodameia: (ك) ٦، ١٩٨، ١٩٧  
 لاودوكوس Laodokos: (ك) ٤، ٨٧ ابن  
 لانتينور (ك) ١٧، ٦٩٩ إغريقي  
 لاوديكي Laodike: (ك) ٣، ١٢٤ بنت  
 برياموس، (ك) ٦، ٢٥٢ بنت برياموس،  
 (ك) ٩، ١٤٥، ٢٨٧ بنت أجاممنون  
 لاوميدون (ابن)= برياموس Laomedon:  
 (ك) ٣، ٢٥٠ (ك) ٤، ٣٥٨ (ك) ٥، ٢٦٩،  
 ٦٤٠، ٦٤٩ (ك) ٦، ٢٣ (ك) ٧، ٤٥٣  
 (ك) ١٥، ٥٢٧ (ك) ٢٠، ٢٣٦ (ك) ٢١  
 ٤٣٤، ٤٥٢ (ك) ٢٣، ٣٤٨ وانظر برياموس  
 لائيرتيس (ابن)= Laertiades= أوديسيوس:  
 (ك) ٣، ٢٠٠ (ك) ٨، ٩٣، ١٢٤ (ك) ١٠  
 ١٤٥ (ك) ١٩، ١٨٥ (ك) ٢٣، ٧٢٣ وانظر  
 أوديسيوس  
 لائيركيس Laerkes: (ك) ١٦، ١٩٧ (ك) ١٧  
 ٤٦٧  
 اللايثاي Lapithai: (ك) ١٢، ١٢٨، ١٨١  
 لاريسا Larisa: (ك) ٢، ٨٤١ (ك) ١٧، ٣٠١  
 لاكدائمون Lakedaimon: (ك) ٢، ٥٨١  
 (ك) ٣، ٢٣٩، ٢٤٤، ٣٨٧، ٤٤٣ وانظر

- كورونيا Koroneia: (ك) ٥٠٢  
 الكوريتيون أو الكوريتيس Kouretes:  
 (ك) ٩، ٥٢٩، ٥٣٢، ٥٤٩، ٥٨٩  
 كوس أو كوؤس Koos, Kos: (ك) ٢  
 ٦٧٧ (ك) ١٤، ٢٥٥ (ك) ١٥، ٢٨  
 كويرانوس Koiranos: (ك) ٥، ٦٧٧ ليكي،  
 (ك) ١٧، ٦١١، ٦١٤ كريت  
 كياس (ابن) Keades: (ك) ٢، ٨٤٧  
 كيباريسيس Kyparisseis: (ك) ٢، ٥٩٣  
 كيباريسوس Kyparissos: (ك) ٢، ٥١٩  
 انظر القبرصية.  
 كيبريس (القبرصية) Kypris: (ك) ٥  
 ٣٣٠، ٤٥٨، ٧٦٠، ٨٨٣، ٤٢٢  
 (ك) ١٥، ٦٣٨ انظر افروديتي  
 كيبريونيس Kebriones: (ك) ٨، ٣١٨  
 (ك) ١١، ٥٢١ (ك) ١٢، ٩١، ٩٢  
 (ك) ١٣، ٧٩٠ (ك) ١٦، ٧٣٨، ٧٢٧  
 ٧٥١، ٧٥٤، ٧٥٦، ٧٥٩، ٧٨١  
 كيتوروس Kytoros: (ك) ٢، ٨٥٢  
 كيثيرا Kythera: (ك) ١٠، ٢٦٨ (ك) ١٥  
 ٤٣١، ٤٤٠، ٤٣١  
 كيدويموس (صخب الحرب)  
 Kydoimos: (ك) ٥، ٥٩٣ (ك) ١٨  
 ٥٣٥  
 كير Ker: (ك) ١٨، ٥٣٥  
 كيرينثوس Kerinthos: (ك) ٢، ٥٣٨  
 كيسيس (= بنت كيسيس) Kisseis:  
 (ك) ٦، ٢٩٩  
 كيسيس Kisses: (ك) ١١، ٢٢٣  
 الكيفالينيون Kephallenes: (ك) ٢، ٦٣١  
 (ك) ٤، ٣٣٠  
 كيفوس Kyphos: (ك) ٢، ٧٤٨  
 كيفيسوس Kephisos: (ك) ٢، ٥٢٢، ٥٢٣  
 كيفيسيس Kephisis: (ك) ٥، ٧٠٩  
 الكيكونيون Kikones: (ك) ٢، ٨٤٦  
 (ك) ١٧، ٧٢

إسبرطة

لامبوس Lampos: (ك) ١٤٧ والد  
لولويس، (ك) ١٨٥ حصان ميكتور،  
(ك) ١٥٢٦، ٥٢٦، (ك) ٢٣٨

اللوتس: ٢٨٣

اللوكريون Lokroi: (ك) ٥٢٧، ٥٣٥،  
(ك) ٦٨٦

لينيئوس Leitos: (ك) ٤٩٤ (ك) ٣٥  
(ك) ٩١ (ك) ١٧٠، ٦٠٥

الليتاي Litai: (ك) ٥٠٢، ٥٠٤

ليتو Leto: (ك) ٩، ٣٦، (ك) ٤٤٧  
(ك) ٣٦٧ (ك) ٨٤٩، (ك) ١٩٩  
٤١٣، (ك) ٢٠٤، ٧٢، (ك) ٢١١  
٤٩٨، ٥٠٢، (ك) ٦٠٧

ليئوس Lethos: (ك) ٨٤٣، (ك) ١٧٧  
٢٨٨

ليرنيسوس Lyrnessos: (ك) ٦٩٠،  
٦٩١ (ك) ١٩٩، ٦٠، (ك) ٩٢، ١٩١

ليساندروس Lysandros: (ك) ١١١، ٤٩١

ليسبوس Lesbos: (ك) ١٢٩، ٢٧١،  
٦٦٥، (ك) ٥٤٤

ليكاون Lykaon: (ك) ٨٢٦ والد  
باتداروس (ك) ٣٣٣ ابن بريموس،  
(ك) ٨٩، ١٩٣، ١٩٧، (ك) ٢١١  
٢٤٦، ٢٧٦، (ك) ٨١، (ك) ٢١١  
٣٥، ١٢٧، (ك) ٤٦، (ك) ٢٣٣، ٧٤٧

ليكاستوس Lykastos: (ك) ٦٤٧

ليكتوس Lyktos: (ك) ٦٤٧ (ك) ١٤٤  
٢٨٤، (ك) ٦١١

ليكورجوس Lykoergos: (ك) ١٣٠،  
١٣٤، (ك) ١٤٤، ١٤٢، ١٤٨

ليكوفرون Lykophron: (ك) ١٥٥، ٤٣٠

ليكوفونتيس Lykophontes: (ك) ٨٤، ٢٧٥

ليكوميديس Lykomedes: (ك) ٨٤،  
(ك) ٣٦٦، (ك) ١٧٧، ٣٤٦، (ك) ١٩٩  
٢٤٠

ليكون Lykon: (ك) ٣٣٥، ٣٣٧

ليكيا Lykie = Lukia: (ك) ٨٧٧، (ك) ٥٤٥،  
١٧٣، ٤٧٩، ٤٨٢، ٦٣٣، ٦٤٥

٦٤٧، ٦٧٦، ٦٧٩، (ك) ٧٨،  
١٨٨، ٢١٠، ٢٢٥، (ك) ١٢١، ٣١٢،  
٤٣٧، ٤٥٥، ٥٤٣، (ك) ١٦٦،  
٦٧٣، ٦٨٣، (ك) ١٧٢

ليكيمنيوس Likymnios: (ك) ٦٦٣

الليكيون Lykoi: (ك) ٨٧٦، (ك) ١٩٧،  
٢٠٧، ١٣، (ك) ١٧٣، (ك) ١٠٤، ٤٣٠،  
(ك) ٢٨٦، ٢٨٥، (ك) ١٢١، ٣١٥،  
٣٧٦، ٣٥٩، ٣٤٦، ٣٣٠، ٣٢١، ٣١٧،  
٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٧، ٤١٩، (ك) ١٣١، ١٥٠،  
(ك) ٤٢٦، (ك) ١٥٤، ٤٢٥، ٤٢٤،  
٤٨٥، ٤٨٦، (ك) ١٦٦، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٠،  
٤٩٥، ٥٣٢، ٥٤٣، ٥٦٤، ٥٨٤، ٥٩٣،  
٦٥٩، ٦٨٥، (ك) ١٧٧، ١٤٠، ١٤٦، ١٥٤،  
١٨٤

ليلايا Lilaia: (ك) ٥٢٣

الليليجيون Leleges: (ك) ٤٢٩،  
(ك) ٩٦، (ك) ٢١١، ٨٦

ليمنوريا Limnoreia: (ك) ١٨٨، ٤١

ليمنوس Lemnos: (ك) ٥٩٣، (ك) ٢٤٦،  
٧٢٢، (ك) ٤٦٧، (ك) ٢٣٠، (ك) ١٤٤،  
٢٣٠، ٢٨١، (ك) ٢١١، ٤٠، ٤٧، ٥٨، ٧٩،  
(ك) ٧٥٣

ليندوس Lindos: (ك) ٦٥٦

ليوكريتوس Leiokritos: (ك) ١٧٧، ٣٤٤

ليوكوس Leukos: (ك) ٤٩١

ليونتيس Leontios: (ك) ٧٤٥، (ك) ١٢١،  
١٣٠، ١٨٨، (ك) ٢٣٣، ٨٤١

(م)

الماجنيثيون Magnetes: (ك) ٧٥٦

ماخاؤون Machaon: (ك) ٧٣٢، (ك) ٤٤٤،  
١٩٣، ٢٠٠، ٢١٠، (ك) ١١١، ٥١٢،  
٥١٧، ٥٩٧، ٦١٣، ٦٥١، ٨٣٣، (ك) ١٤٤

٣

ماريسسا Marpessa: (ك) ٥٥٧



موليون Molion: (ك) ١١ ٣٢٢  
 مويرا Moira: (ك) ١٩ ٤١٠ (ك) ٢٤ ٤٩  
 وانظر ربان القدر ٢٠٩  
 ميثوني Methone: (ك) ٢ ٧١٦  
 ميجدون Mygdon: (ك) ٣ ١٨٦  
 ميجيس Meges: (ك) ٢ ٦٢٧ (ك) ٥ ٦٩  
 ٧٢ (ك) ١٣ ٦٩٢ (ك) ١٥ ٣٠٢ ٥٢٠  
 ٥٣٥ (ك) ١٩ ٢٣٩  
 ميدون Medon: (ك) ٢ ٧٢٧ ابن أونيوس  
 (ك) ٥ ٥٨٠ (ك) ١٣ ٦٩٥ (ك) ١٥  
 ٣٣٢ ٣٣٤ (ك) ١٧ ١١٦ حليف  
 الطروايين (ك) ٢١ ٢٠٩  
 ميديا Mideia: (ك) ٢ ٥٠٧  
 ميديسيكاستي Medesikaste: (ك) ١٣ ١٧٣  
 ميديون Medeon: (ك) ٢ ٥٠١  
 ميرسينوس Myrsinos: (ك) ٢ ١١٦  
 الميرميدونيون Myrmidones: (ك) ١ ١٨٠  
 ٣٢٨ (ك) ٢ ٦٨٤ (ك) ٧ ١٢٦ (ك) ٩  
 ١٨٥ ٦٥٢ (ك) ١١ ٧٩٧ (ك) ١٦ ١٢  
 ١٥ ٣٩ ٦٥ ١٥٥ ١٦٤ ١٩٤ ٢٠٠  
 ٢٢٠ ٢٤٠ ٢٦٦ ٢٦٩ ٥٠٦ ٥٤٦  
 ٥٦٤ ٥٧٠ ٥٩٦ (ك) ١٨ ١٠ ٦٩  
 ٣٢٣ ٣٥٥ (ك) ١٩ ١٤ ٢٧٨ ٢٩٩  
 (ك) ٢١ ١٨٨ (ك) ٢٣ ٤ ٦٠ ١٢٩  
 (ك) ٢٤ ٣٩٧ ٤٤٩ ٥٣٦  
 ميرميروس Mermeros: (ك) ١٤ ٥١٣  
 ميروپس Merops: (ك) ٢ ٨٣١ (ك) ١١  
 ٣٢٩  
 ميريني Myrine: (ك) ٢ ٨١٤  
 ميريونيس Meriones: (ك) ٢ ٦٥٢ (ك) ٤  
 ٢٥٤ (ك) ٥ ٥٩ ٦٥ (ك) ٧ ١٦٦  
 (ك) ٨ ٢٦٤ (ك) ٩ ٨٣ (ك) ١٠ ٥٩  
 ١٩٦ ٢٢٩ ٢٦٠ ٢٧٠ (ك) ١٣ ٩٣  
 ١٥٩ ١٦٤ ٢٤٦ ٢٤٩ ٢٥٤ ٢٦٦  
 ٢٩٥ ٣٠٤ ٣٠٦ ٣٢٨ ٤٧٩ ٥٣١  
 ٥٦٧ ٥٧٥ ٦٥٠ (ك) ١٤ ٥١٤  
 (ك) ١٥ ٣٠٢ (ك) ١٦ ٣٤٢ ٦٠٣  
 ٦٠٨ ٦١٧ ٦١٩ ٦٢٧ (ك) ١٧ ٢٥٩

ماريس Maris: (ك) ١٦ ٣١٩  
 ماستور Mastor: (ك) ١٥ ٤٣٠ ٤٣٨  
 ماسيس Mases: (ك) ٢ ٥٦٢  
 ماكار (مقار) Makar: (ك) ٢٤ ٥٤٤  
 مانتينيا Mantinea = Mantinee: (ك) ٢  
 ٦٠٧  
 المايندروس Maiandros: (ك) ٢ ٨٦٩  
 مايرا Maira: (ك) ١٨ ٤٨  
 مايمالوس (ابن) Maimalides: (ك) ١٦  
 ١٩٤  
 مايون Maion: (ك) ٤ ٣٩٨ ٣٩٤  
 مايونيا Meionia = Meionic: (ك) ٣  
 ٤٠١ (ك) ٤ ١٤٢ (ك) ١٨ ٢٩١  
 المايونيون Meiones: (ك) ٢ ٨٦٤ ٨٦٦  
 المصري Aigyptios: (ك) ٩ ٣٨٢  
 ملياجروس Meleagros: (ك) ٢ ٦٤٢  
 (ك) ٩ ٥٤٣ ٥٥٣ ٥٩٠  
 منتيس Mentis: (ك) ١٧ ٧٣  
 منيسوس Mnesos: (ك) ٢ ٢١٠  
 موريس Morys: (ك) ١٣ ٧٩٢ (ك) ١٤  
 ٥١٤  
 موسا Mousa (ربة الفن): (ك) ٢ ٧٦١  
 انظر ربان الفنون وموساي  
 موساي (ربان الفنون) Mousai: (ك) ١  
 ٦٠٥ (ك) ٢ ٤٨٤ ٤٩١ ٥٩٤ ٥٩٨  
 (ك) ١١ ٢١٨ (ك) ١٦ ١١٢  
 موكناي Mykene, Mykenai: (ك) ٢  
 ٥٦٩ (ك) ٤ ٥٢ ٣٧٦ (ك) ٧ ١٨٠  
 (ك) ٩ ٤٤ (ك) ١١ ٤٦ (ك) ١٥ ٦٣٨  
 الموكينيون Mykenaiioi: (ك) ١٥ ٦٣٨  
 ٦٤٣  
 مولوس Molos: (ك) ١٠ ٢٦٩ ٢٧٠  
 (ك) ١١ ٧٠٩ (ك) ١٣ ٢٤٩  
 مولوس Moulios: (ك) ١١ ٧٣٩ من  
 الإيبين (ك) ١٦ ٦٩٦ طرواى (ك) ٢٠  
 ٤٧٢ طرواى نخر

(ك) ١٨ (١٢، ٩٣، ٣٢٥، ٤٥٥، (ك) ١٩)  
 ٢٤، (ك) ٢١ (٢٨، (ك) ٢٣ (٢٥، ٨٥،  
 ٢٣٩، (ك) ٢٤ (١٦ انظر اين مينويتوس  
 وبيروكلوس

المينيانيون Minyeioi: (ك) ٢ (١١) ٥١١  
 ٧٢٢

مينيس Mynes: (ك) ٢ (١٩) ٦٩٢  
 مينيسثيس Menesthes: (ك) ٥ (٥) ٦٠٩

مينيسثيوس Menestheus: (ك) ٢ (٢) ٥٥٢،  
 (ك) ٤ (٣٢٧، (ك) ٧ (٩، (ك) ١٢ (٣٣١،  
 ٣٧٣، (ك) ١٣ (١٩٦، (ك) ١٥ (٣٣١،  
 (ك) ١٦ (١٧٣)

مينيلاؤس Menelaos: (ك) ١ (١) ١٥٩، (ك) ٢

٤٠٨، ٥٨٦، (ك) ٣ (٢١، ٢٧، ٥٢، ٦٩،  
 ٩٠، ٩٦، ١٣٦، ٢٠٦، ٢١١، ٢١٣، ٢٣٢،  
 ٢٥٣، ٢٨١، ٢٨٤، ٣٠٧، ٣٥٠، ٤٠٣،  
 ٤٣٠، ٤٣٢، ٤٣٤، ٤٣٩، ٤٥٢، ٤٥٧،  
 (ك) ٤ (٦، ١٣، ١٩، ٩٤، ٩٨، ١٠٠،  
 ١١٥، ١٤٦، ١٥٠، ١٥٤، ١٦٩، ١٧٧،  
 ١٨١، ١٨٣، ١٨٩، ١٩٥، ٢٠٥، ٢٢٠،

(ك) ٥ (٥٠، ٥٥، ٥٥٢، ٥٦١، ٥٧٨، ٧١٥،  
 (ك) ٦ (٣٧، ٤٤، ٥٥، (ك) ٧ (٩٤، ١٠٤،  
 ١٠٩، ٣٧٣، ٣٩٢، ٤٧٠، (ك) ٨ (٢٦١،  
 (ك) ١٠ (٢٥، ٣٦، ٤٣، ٦٠، ١١٤، ٢٣٠،  
 ٢٤٠، (ك) ١١ (١٢٤، ١٣٩، ٤٦٣، ٤٨٧،  
 (ك) ١٣ (٥٨١، ٥٩١، ٥٩٣، ٦٠١، ٦٠٣،  
 ٦٠٦، ٦٤١، (ك) ١٥ (٥٤٠، ٥٦٨،

(ك) ١٦ (٣١١، (ك) ١٧ (١، ٦، ١١، ١٢،  
 ١٨، ٣٤، ٤٦، ٧٠، ٧٩، ١٢٤، ١٣٨،

٢٣٧، ٢٣٨، ٢٤٦، ٢٤٩، ٥٠٧، ٥٠٨،  
 ٥٥٤، ٥٥٦، ٥٦٠، ٥٧٨، ٥٨٠، ٥٨٧،  
 ٦٢٦، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٦، ٦٦٥، ٦٧٣،  
 ٦٧٩، ٦٨٤، ٦٩٧، ٧٠٢، ٧١٦، (ك) ٢٣  
 ٢٩٣، ٣٥٥، ٤٠١، ٤٢٢، ٤٣٨، ٥١٥،  
 ٥١٦، ٥٢٩، ٥٦٦، ٥٧٦، ٥٨٨، ٥٩٧،  
 ٦٠٠، ٥٢٢

مينيوس Minycios: (ك) ١١ (١١) ٧٢٢

٦١٠، ٦٢٠، ٦٦٨، ٦٦٩، ٧١٧،

(ك) ١٩ (٢٣٩، (ك) ٢٣ (١١٣، ١٢٣،  
 ٣٥١، ٣٥٦، ٥٢٨، ٦١٤، ٨٦٠، ٨٧٠،  
 ٨٧٧، ٨٨٢، ٨٨٨، ٨٩٣، ٨٩٦،

مستور Mestor: (ك) ٢ (٢٥٧)

مستليس Mesthles: (ك) ٢ (٨٦٤،  
 (ك) ١٧ (٢١٦)

ميسى Messe: (ك) ٢ (٥٨٢)

ميسيسيس Messeis: (ك) ٦ (٤٥٧)

الميسيون Musoi: (ك) ٢ (٨٥٨ فى آسيا  
 (ك) ١٠ (٤٣٠، (ك) ١٣ (٥ فى أوروبا،  
 (ك) ١٤ (٥١٢، (ك) ٢٧٨

ميكالى Mykale: (ك) ٢ (٨٦٩)

ميكاليسوس Mokalessos: (ك) ٢ (٤٩٨)

ميكستيسوس Mekisteus: (ك) ٢ (٥٦٦ اين  
 تالاؤس (ك) ٢٨ (ك) ٨ (٣٣٣ من  
 إخيوس (ك) ١٣ (٤٢٢، (ك) ١٥ (٣٣٩،  
 (ك) ٢٣ (٦٧٨)

ميلاس Melas: (ك) ١٤ (١١٧)

ميلانثيوس Melanthios: (ك) ٦ (٣٦)

ميلانيبوس Melanippos: (ك) ٨ (٢٧٦  
 طروادى (ك) ١٥ (٥٢٦، ٥٥٣، ٥٧٦،  
 ٥٨٢ من بركوتى (ك) ١٦ (٦٩٥ طروادى  
 آخر (ك) ١٩ (٢٤٠، إغريقى

ميليوبيا Meliboia: (ك) ٢ (٧١٧)

ميلييتوس Miletos: (ك) ٢ (٦٤٧ فى كريت،  
 ٨٦٨ فى آسيا

ميليتى Melite: (ك) ١٨ (٤٢)

مينتور Mentor: (ك) ١٣ (١٧١)

مينوس Minos: (ك) ١٣ (٤٥١، ٤٥٠،  
 (ك) ١٤ (٣٢٢)

مينون Menon: (ك) ١٢ (١٩٣)

مينويتوس Menoitios: (ك) ١١ (٦٠٥،  
 ٧١٥، ٧٧١، ٧٨٥، (ك) ١٦ (٢٧٨،  
 ٣٠٧، ٤٢٠، ٤٣٤، ٤٣٨، ٤٥٢، ٥٥٤،  
 ٦٢٦، ٦٦٥، ٧٦٠، ٨٢٧، (ك) ١٧  
 ١٢٢، ٢٦٧، ٢٧٠، ٣٦٩، ٥٣٨،

(ن)

ناستيس Nastes: (ك) ٨٦٧، ٨٧٠، ٨٧١

نساء آخايا = الآخيات: (ك) ٢٣٥ انظر  
الآخيون

نوثيمون Noemon: (ك) ١٧٨ (ك) ٢٣  
٦١٢

نوتوس Notos (رياح الجنوب): (ك) ٢  
١٤٥، ٣٩٥، (ك) ١٠، (ك) ١٦  
٣٣٤ (ك) ٢١٦٥

نوكس Nyx (إلهة الليل): (ك) ١٤٥٩،  
٢٦١

نوميون Nomion: (ك) ٨٧١

نيريتون Neriton: (ك) ٦٣٢

نيريوس Nireus: (ك) ٦٧١، ٦٧٢،  
٦٧٣ نيريديس = بنت نيريوس عرائس  
البحر Nereides (ك) ١٨، ٣٨، ٤٩، ٥٢

نيسا Nisa: (ك) ٥٠٨، (ك) ١٣٣

نيسايا Nesaia = Nesaia: (ك) ٤٠

نيسطور Nestor: (ك) ٢٤٧، (ك) ٢١،  
٥٤، ٥٧، ٧٧، ٣٣٦، ٤٣٣، ٥٥٥

٦٠١، (ك) ٢٩٣، ٣١٧، (ك) ٥٦٥

(ك) ٦٦، ٣٢، (ك) ١٢٣، ١٧٠

١٨١، ٣٢٥، (ك) ٨٠، ١١٢، ١١٣

١١٦، ١٣٧، ١٥١، ١٩٢، (ك) ٩٠، ٥٢

٨١، ٩٤، ١٦٢، ١٧٩، (ك) ١٠، ١٨

٥٤، ٧٣، ٨٧، ١٠٢، ١٢٨، ١٣٧

١٤٣، ١٥٧، ١٦٨، ٢٠٣، ٢٢٠، ٥٣٢

٥٤٣، ٥٥٥، (ك) ١١٠، ١٥١

٥١١، ٥١٦، ٦١٨، ٦٢٠، ٦٣٧، ٦٥٥

٧٦١، ٨٤٠، (ك) ١٣٠، ٤٠٠، ٥٥٥

(ك) ١٤٠، ٢٧، ٤٠، ٤٢، ٥٢، ٦٥

(ك) ١٥٠، ٣٧٠، ٥٨٩، ٦٥٩، (ك) ١٦

٣١٧، (ك) ١٧٩، ٣٨٢، ٦٥٣، ٦٨١

(ك) ١٨٠، ١١٦، (ك) ١٩٠، ٢٣٨، ٣١١

(ك) ٢٣٠، ٣٠٢، ٣٤٩، ٣٥٣، ٤١١

٥٤١، ٥٩٦، ٦١٧، ٧٥٥

نيسوروس Nisyros: (ك) ٦٧٦

النيكتار Nektar: (ك) ١٠٩٥، (ك) ٣

(ك) ٣٥٣، ٣٤٧، ٣٨

نيليوس Neleios: (ك) ٨٧، ٥٥٥

(ك) ١١١، ٥١١، ٥٩٧، ٦١٨، ٦٨٢، ٦٨٢

١٩٢، ٧١٧ (ك) ٤٢ (ك) ١٥٠، ٣٧٧

(ك) ٢٣٠، ٣٠٣، ٣٤٩، ٥١٤، ٦٥٢

نيليوس Neleus: (ك) ١١١، ٦٨٣، ٦٩٢، ٧١٧

نيميرتيس Nemertes: (ك) ١٨، ٤٦

نيوبتوليموس Neoptolemos: (ك) ١٩٠، ٣٢٧

نيوبي Niobe: (ك) ٢٤٠، ٦٠٢، ٦٠٦

(هـ)

هاديس Hades = Haidos: (ك) ٣، (ك) ٣

٣٢٢، (ك) ٣٩٥، ٦٤٦، ٦٥٤، ٨٤٥

(ك) ٦٨٤، ٤٢٢، ٤٨٧، (ك) ١٣١

٢٣٠، (ك) ٨٠، ١٦، ٣٦٧، ٣٦٨، (ك) ٩٠

١٥٨، ٣١٢، ٤٥٦، ٥٦٩، (ك) ١١٠، ٥٥

٢٦٣، ٤٤٥، (ك) ١٣٠، ٤١٥، (ك) ١٤٠

٤٥٧، (ك) ١٥٨، ١٨٨، ١٩١، ٢٥٢

(ك) ١٦٠، ٢٢٥، ٨٥٦، (ك) ٢٠، ٢٩٤

٣٣٦، (ك) ٢١٠، ٤٨، (ك) ٢٢٠، ٥٢، ٢١٣

٣٦٢، ٣٨٩، ٤٢٥، ٤٨٢، (ك) ٢٣٠، ١٩

٧١، ٧٤، ٧٦، ١٠٣، ١٣٧، ١٧٩، ٢٤٤

(ك) ٢٤٠، ٥٩٣

هارباليون Harpalion: (ك) ١٣٠، ٦٤٤

الهاربيات Harpyiai: (ك) ١١٠، ١٥٠

هارما Harma: (ك) ٢٠٩، ٤٩٩

هارمون (ابن) Harmonides: (ك) ٥٠، ٦٠

هاليارتوس Haliartos: (ك) ٢٠٣، ٥٠٣

الهاليزونيون Halizones: (ك) ٨٥٦، (ك) ٣٩

هاليوس Halios: (ك) ١٧٨

هاليي Halie: (ك) ١٨٠، ٤٠

هايمون Haimon: (ك) ٢٩٤، ٣٩٤

(ك) ١٧٠، ٤٦٧ ابن هيمون لانيرتيس

هرميس Hermeias, Hermees, Hermes

(ك) ١٠٤، (ك) ٣٩٠، (ك) ١٤٠، ٤٩١

(ك) ١٥٠، ٢١٤، (ك) ١٨٥، (ك) ٢٠٠

هيبوداميا Hippodameia: (ك) ٢ ٧٤٢

زوجة بيريتوس، (ك) ١٣ ٤٢٩

هيبوكوون Hippokoon: (ك) ١٠ ٥١٨

هيبولوخوس Hippolochos: (ك) ٦ ١١٩

١٤٤، ١٩٧، ٢٠٦، (ابن بيليروفون) (ك) ٧

١٣، (ك) ١١ ١٢٢، ١٤٥ طرواى.

(ك) ١٢ ٣٠٩، ٣٨٧، ١٨٩، (ك) ١٧ ١٤٠

هيبونووس Hipponoos: (ك) ١١ ٣٠٣

هيبى Hebe: (ك) ٤ ٢، (ك) ٥ ٧٢٢، ١٠٥

هيبيروخوس Hypeirochos: (ك) ١١ ٣٣٥

٦٧٣

هيبيريا Hypeireia: (ك) ٢ ٧٣٤، (ك) ٦ ٤٥٧

هيبيرنور Hypercnor: (ك) ١٤ ٥١٦

(ك) ١٧ ٢٤

الهيبمولجيون Hippemolgioi: (ك) ١٣ ٥

هيدى Hyde: (ك) ٢٠ ٣٨٥

هيرا Here = Hera: (ك) ١ ١٩٥، ٥٥

٢٠٨، ٤٠٠، ٥١٩، ٥٢٣، ٥٣٦، ٥٤٥

٥٥١، ٥٦٨، ٥٧٢، ٥٩٥، ٦١١، (ك) ٢

١٥، ٣٢، ٦٩، ١٥٦، (ك) ٤ ٢٠، ٧، ٥

٢٤، ٥٠، (ك) ٥ ٣٩٢، ٤١٨، ٧١١، ٧٢١

٧٣٢، ٧٤٨، ٧٥٥، ٧٦٧، ٧٨٤

٨٣٢، ٨٩٣، ٩٠٨، (ك) ٧ ٤١١، (ك) ٨

١٩٨، ٢٠٩، ٢١٨، ٣٥٠، ٣٨١، ٣٨٣

٣٩٢، ٤٠٧، ٤٢١، ٤٢٦، ٤٤٤، ٤٤٧

٤٥٧، ٤٦١، ٤٧١، ٤٨٤، (ك) ٩ ٢٥٤

(ك) ١٠ ٥، ٣٩٩، (ك) ١١ ٤٥، ٢٧١

(ك) ١٣ ١٥٤، ٨٢٦، (ك) ١٤ ١٥٣

١٥٩، ١٩٧، ٢٢٢، ٢٢٥، ٢٤٣، ٢٦٣

٢٧٧، ٢٨٠، ٢٩٢، ٢٩٨، ٣٠٠، ٣١٣

٣٢٩، ٣٤٢، ٣٦٠، (ك) ١٥ ٥، ١٣، ١٤

٣٤، ٤٩، ٧٨، ٨٣، ٩٠، ٩٢، ١٠٠، ١٣٠

١٤٩، ٢١٤، (ك) ١٦ ٨٨، ٤٣٢، ٤٣٩

(ك) ١٨ ١١٩، ١٦٨، ١٨٤، ٢٣٩، ٣٥٦

٣٥٧، ٣٦٠، (ك) ١٩ ٩٧، ١٠٦، ١١٤

٤٠٧، (ك) ٢٠ ٣٣، ٧٠، ١١٢، ١٣٣

٣٠٩، (ك) ٢١ ٦، ٣٢٨، ٣٦٧، ٣٦٩

٣٧٧، ٣٨٤، ٤٣٤، ٥١٢، (ك) ٢٤ ٢٥

١٠١، ٦٥

٣٥، ٧٦، (ك) ٢٤ ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٥٣

٤٥٧، ٤٦١، ٤٦٩، ٦٧٩، ٦٩٠، ٦٩٤

هرميونى Hermione: (ك) ٢ ٥٦٠

هستايا Histiaia: (ك) ٢ ٥٣٧

هوراى (الساعات) Horai: (ك) ٥ ٧٤٩

(ك) ٨ ٣٩٣، ٤٣٣

هولى Hyle: (ك) ٢ ٥٠٠، (ك) ٥ ٧٠٨

(ك) ٢٢١

هياديس Hyades: (ك) ١٨ ٤٨٦

هيامبوليس Hyampolis: (ك) ٢ ٥٢١

هيباسوس Hippasos: (ك) ١١ ٤٢٦

(الابن) - خاروبس، ٤٣١ التاهيباسوس

خاروبس وسوكوس، ٤٥٠، (ك) ١٣

٤١١ - هيبسينور، (ك) ١٧ ٣٤٨ -

أبيسلون

هيبايرون Hypeiron: (ك) ٥ ١٤٤

هيبتابوروس Heptaporos: (ك) ١٢ ٢٠

هيبريسيا Hyperesia = Hyperesia:

(ك) ٢ ٥٧٣

هيبريون Hyperion: (ك) ٨ ٤٨٠

(ك) ١٩ ٣٩٨

هيبسبلى Hypspyle: (ك) ٧ ٤٦٩

هيبسينور Hypsenor: (ك) ٥ ٧٦، (ك) ١٣

٤١١

هينوس (إله النوم) Hypnos: (ك) ١٤

٢٣١، ٢٣٣، ٢٤٢، ٢٧٠، ٢٨٠، ٢٨٦

٣٥٤ انظر إله النوم

هيبوتيون Hippotion: (ك) ١٣ ٧٩٢ من

أسكتيا (ك) ١٤ ٥١٤ طرواى

هيبوثووس Hippothoos: (ك) ٢ ٨٤٠

ابن سينوس، ٨٤٢ (ك) ١٧ ٢١٧

٢٨٨، ٣١٣، ٣١٨ (ك) ٢٤ ٢٥١ ابن

بريلموس

هيبودامس Hippodamas: (ك) ٢٠

٤٠١

هيبوداموس Hippodamos: (ك) ١١

٣٣٥

هيراكلييس Heraklees (هركل): (ك) ٢  
٦٥٣، ٦٥٨، ٦٦٦، ٨٣٧، ٨٣٨، (ك) ٥  
٣٩٢، ٦٢٨، ٦٣٨، (ك) ١١  
٦٩٠، (ك) ١٤، ٢٦٦، ٣٢٤، (ك) ١٥  
٢٥، ٦٤٠، (ك) ١٨، ١١٧، (ك) ١٩  
٩٨، (ك) ٢٠، ١٤٥  
هيراناكوس Hyrtakos: (ك) ١٢، ٩٦  
١١، ١٦٣، (ك) ١٣، ٧٥٩، ٧٧١  
هيري تيوس Hyrtios: (ك) ١٤، ٥١١  
هيرموس Hermos: (ك) ٢٠، ٣٩٢  
هيرميني Hyrmine: (ك) ٢، ٦١٦  
هيري Hire: (ك) ٩، ١٥٠، ٢٩٢  
هيريا Hyrie = Hyria: (ك) ٢، ٤٩٦  
هيفايستوس Hephaistos: (ك) ١، ٥٧١  
٦٠٠، ٦٠٨، (ك) ٢، ١٠١، ١٠٢، ٤٢٦  
(ك) ٥، ١٠، ٦٣، (ك) ٨، ١٩٥، (ك) ٩  
٤٦٨، (ك) ١٤، ١٦٧، ٢٣٩، ٣٣٩  
(ك) ١٥، ٢١٤، ٣١٠، (ك) ١٧، ٨٨  
(ك) ١٨، ١٣٧، ١٤٣، ١٩١، ٣٩١  
٣٩٢، ٤٢٩، ٤٧٣، ٦١٧، (ك) ١٩  
١٠، ٣٦٨، (ك) ٢٠، ١٢، ٣٦، ٧٣  
(ك) ٢١، ٣٣٠، ٣٤٢، ٣٥٥، ٣٥٧  
٣٦٧، ٣٧٨، ٣٧٩، (ك) ٢٢، ٣١٦  
(ك) ٢٣، ٣٤  
هيكابي Hekabe: (ك) ٦، ٢٩٣، ٤٥١  
(ك) ١٦، ٧١٨، (ك) ٢٢، ٤٣٠  
(ك) ٢٤، ١٩٣، ٢٨٣، ٧٤٧  
هيكاميدي Hekamede: (ك) ١١، ٦٢٤  
(ك) ١٤، ٦  
هكتور Hektor: (ك) ١، ٢٤٢، (ك) ٢  
٤١٦، ٨٠٧، ٨٠٢، (ك) ٣، ٣٨  
٥٩، ٧٦، ٨٣، ٨٥، ١١٦، ٣١٤، ٣٢٤  
(ك) ٤، ٥٠٠، (ك) ٥، ٤٦٧، ٤٧١، ٤٧٢  
٤٩٣، ٥٩٠، ٥٩٥، ٦٠١، ٦٠٨، ٦٨٠  
٦٨٩، ٦٩٩، ٧٠٤، (ك) ٦، ٨٦  
١٠٢، ١١٠، ١١٦، ٢٣٣، ٢٣٧، ٣١٣  
٣١٧، ٣١٨، ٣٢٥، ٣٤٣، ٣٥٩، ٣٦٩  
٣٧٤، ٣٨٢، ٣٩٠، ٣٩٨، ٤٠١، ٤٠٢  
٤٠٣، ٤٢٩، ٤٤٠، ٤٦٠، ٤٦٦، ٤٧٢

٤٩٤، ٤٩٨، ٥٠٠، ٥١٥، ٥٢٠، (ك) ٧، ١  
١١، ٣٨، ٤٢، ٤٦، ٤٧، ٥٤، ٦٦، ٧٥  
٩٠، ٩٨، ١٠٥، ١١٢، ١٢٩، ١٥٨، ١٦٠  
١٦٩، ١٩٢، ٢٠٤، ٢١٦، ٢٢٥، ٢٢٦  
٢٣٣، ٢٦٣، ٢٨٤، ٢٨٧، (ك) ٨، ٨٨، ٩٠  
١١٠، ١١٧، ١٢٤، ١٤٨، ١٥٣، ١٥٨  
١٦٠، ١٧٢، ٢١٦، ٢٢٥، ٣٠٩، ٣٠١  
٣١٢، ٣١٦، ٣٢٤، ٣٣٧، ٣٤١، ٣٤٨  
٣٥٦، ٣٧٧، ٤٧٣، ٤٨٩، ٤٩٣، ٥٤٢  
(ك) ٩، ٢٣٧، ٣٠٤، ٣٥١، ٣٥١، ٣٥٦  
٦٥١، ٦٥٥، (ك) ١٠، ٤٦، ٤٩، ١٠٤  
٢٠٠، ٢٩٩، ٣١٨، ٣١٩، ٣٣٧، ٣٥٦  
٣٨٨، ٣٩١، ٤٠٦، ٤١٤، ٥٢٦، ٥٦٣  
(ك) ١١، ٥٧، ٦١، ٦٤، ١٦٣، ١٨٦  
١٩٧، ٢٠٠، ٢١١، ٢٨٤، ٢٩٥، ٣٠٠  
٣٠٤، ٣٠٩، ٣١٥، ٣٢٧، ٣٤٣، ٣٤٧  
٣٥٤، ٣٥٩، ٤٩٧، ٥٠٢، ٥٢٣، ٥٢٤  
٨٢٠، (ك) ١٢، ١٠، ٣٩، ٤٩، ٦٠، ٦١  
٧٨، ٨٠، ٨٣، ٨٨، ٩٢، ١٧٤، ١٩٦  
٢١٠، ٢١١، ٢٣٠، ٢٥٥، ٢٩٠، ٤٣٧  
٤٤٤، ٤٥٣، ٤٦٢، (ك) ١٣، ١، ٤٠، ٥٤  
٨٠، ١٢٣، ١٣٦، ١٤٣، ١٨٣، ١٨٨  
١٩١، ٢٠٥، ٣١٦، ٣٤٧، ٦٧٤، ٦٨٨  
٧٢٠، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٤٨، ٧٥٧، ٧٧٥  
٨٠٢، ٨٢٣، (ك) ١٤، ٤٤، ٣٦٤، ٣٧٥  
٣٨٨، ٣٩٠، ٤٠٢، ٤٠٦، ٤١٨، ٤٤٠  
(ك) ١٥، ٩، ١٥، ٤٢، ٥٩، ٦٥، ٦٨  
٢٢١، ٢٣١، ٢٣٩، ٢٤٤، ٢٤٦، ٢٦٩  
٢٧٩، ٢٨٨، ٢٩١، ٣٠٤، ٣٠٦، ٣٢٧  
٣٢٩، ٣٤٦، ٤١٥، ٤٢٢، ٤٤٠، ٤٥٨  
٤٦٢، ٤٨٤، ٥٠٤، ٥٠٧، ٥١٥، ٥٤٥  
٥٥٢، ٥٨٣، ٥٨٩، ٥٩٦، ٦٠٤، ٦١٠  
٦٣٧، ٦٤٤، ٦٥٠، ٦٥٢، ٦٧١، ٦٨٨  
٦٩٣، ٧٠٤، ٧١٦، ٧٤٤، (ك) ١٦، ٧٧  
١١٤، ٢٤٢، ٣٥٨، ٣٦٧، ٣٨٢، ٥٣٦  
٥٣٨، ٥٥٣، ٥٥٧، ٥٨٨، ٦٥٤، ٦٥٤  
٦٥٥، ٧١٢، ٧١٧، ٧٢١، ٧٢٧، ٧٣٠  
٧٣١، ٧٣٧، ٧٥٥، ٧٦٠، ٧٦٢، ٧٩٩  
٨١٨، ٨٢٨، ٨٣٣، ٨٤٠، ٨٤٤، ٨٥٨  
(ك) ١٧، ٧٢، ٧٥، ٨٣، ٩٤، ٩٦، ١٠١  
١٠٧، ١٢٢، ١٢٥، ١٢٩، ١٤١، ١٤٢

٥٤٥، ٣٤٦

هيليكافون Helikaon: (ك) ١٢٣

هيليكى Helike: (ك) ٥٧٥، ١٧٧، ٣٥٦

٥٩٠ (ك) ٢٠٣، (ك) ٢٠٤

(Helikonios)

هيلينوس Helenos: (ك) ٧٠٧ اغريقى،

(ك) ٧٦ ابن بريلموس، (ك) ٤٤

(ك) ١٢٤، ٩٤ (ك) ١٣، ٥٧٦، ٥٨٢، ٧٥٨

٧٧، ٧٨١ (ك) ٢٤٩

هيلينى Helene: (ك) ١٦١ (ك) ٧٠

٩١، ١٢١، ١٥٤، ١٦١، ١٧١، ١٩٩

٢٢٨، ٢٨٢، ٢٨٥، ٣٢٩، ٣٨٣، ٤١٨

٤٢٦، ٤٥٨ (ك) ٤، ١٧٤، ١٩٦ (ك) ٦

٢٩٢، ٣٢٣، ٣٤٣، ٣٦٠ (ك) ٧، ٣٥٠

٣٥٥ (ك) ٨، ٨٢ (ك) ٩، ١٤٠

٢٨٢، ٣٣٩ (ك) ١١، ١٢٤، ٣٦٩، ٥٠٥

(ك) ١٣، ٧٦٧ (ك) ١٩، ٣٢٥ (ك) ٢٢

١١٤ (ك) ٢٤٦، ٧٦١

هيلينى Helene: (ك) ٥٨٤ فى لاكونيا،

٥٩٤ من ممتلكات نيسنور

هيلوس Helios: (ك) ١٠٤، ٢٧٧ (ك) ٨

٤٨٠ (ك) ١٤٤، ٣٤٤ (ك) ١٩، ١٩٧، ٢٥٩

(ى)

ياولكوس Iolkos: (ك) ٧١٢

يابيتوس Iapetos: (ك) ١٧٩

يارا (يايرا) Iacira: (ك) ١٨٨

ياردانوس Iardanos: (ك) ١٣٥

ياسوس Iasos: (ك) ١٥، ٣٢٢، ٣٢٧

ياسون Ieson, Iason: (ك) ٤٦٨، ٤٦٩

٤٧١ (ك) ٢١، ٤١ (ك) ٢٣، ٧٤٦

يالمينوس Ialmenos: (ك) ٥١٢ (ك) ٩

٨٢

يامينوس Iamenos: (ك) ١٢٢، ١٣٩

يليسوس Ielysos: (ك) ٦٥٦

يوايبوس Euippos: (ك) ١٦، ٤١٧

يوايمون Euaimon: (ك) ٢، ٧٣٧ (ك) ٥

١٦٩، ١٨٨، ٢١٠، ٢٤٤، ٢٦٢، ٢٩١

٣٠٤، ٣١٦، ٣٣٤، ٣٣٥، ٤٢٨، ٤٤٩

٤٧٢، ٤٨٣، ٥٠٣، ٥١٣، ٥٢٥، ٥٣٤

٥٦٥، ٥٧٦، ٥٨٢، ٥٨٦، ٦٠١، ٦٠٥

٦١٦، ٦٣٨، ٦٩٣، ٧١٠، ٧١٩، ٧٥٤

٧٥٨ (ك) ١٨، ١٤، ٢١، ٨٢، ٩١

١٠٣، ١١٥، ١٣١، ١٤٩، ١٥٤، ١٥٥

١٦٤، ١٧٥، ٢٥١، ٢٨٤، ٣١٠، ٣١٢

٣٣٤، ٤٥٤ (ك) ١٩، ٦٣، ١٣٤

٢٠٤، ٢٠٤، ٤١٤ (ك) ٢٠، ٧٦

٢٤٠، ٣٦٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٩، ٤١٩

٤٢٨، ٤٣٠، ٤٤٠ (ك) ٢١، ٩٥

٢٢٥، ٢٧٩ (ك) ٢٢، ٥، ٣٨، ٧٨

٨٢، ٩١، ٩٦، ١٠٧، ١٣٦، ١٤٣

١٦١، ١٧٠، ١٨٨، ١٩٣، ٢٠٢، ٢٠٦

٢١٢، ٢١٨، ٢٢٦، ٢٣٢، ٢٤٩

٢٦١، ٢٧٤، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٩١، ٢٩٦

٣١١، ٣٢٠، ٣٣٧، ٣٥٥، ٣٧١، ٣٧٤

٣٨٤، ٣٩٣، ٤٢٦، ٤٣٨، ٤٤٤، ٤٥٥

٤٧١، ٤٧٧، ٤٨٦ (ك) ٢٣، ٢١، ٢٤

٦٤، ١٨٢ (ك) ٢٤، ١٥، ٢٢، ٥٠

٥٧، ٥٨، ٦٦، ٧٢، ٧٦، ١٠٨، ١١٥

١١٦، ١٣٦، ١٧٥، ٢٥٤، ٢٥٨، ٢٧٦

٣٩٠، ٥٠١، ٥٠٩، ٥٥٣، ٥٦١، ٥٧٩

٥٩٣، ٦٥٧، ٦٦٠، ٧٠٤، ٧١٤، ٧٢٤

٧٣٦، ٧٣٨، ٧٤١، ٧٤٨، ٧٦٢، ٧٨٦

٧٨٩، ٨٠٤

هيكيتافون Hiketaon: (ك) ١٤٧

(ك) ١٥، ٥٤٦، ٥٧٦ (ك) ٢٠، ٢٣٨

هيلاس Hellas: (ك) ٦٨٣ (ك) ٩

٣٩٥، ٤٤٧، ٤٧٨ (ك) ١٦، ٥٩٥ وانظر

الهيلينيون

هيلاس، الهيلينيون Hellenes

Panhellenes Hellas: (ك) ٦٨٤

(ك) ٩، ٣٩٥، ٤٤٧ (ك) ١٦، ٥١٥

هيلوس Hyllus: (ك) ٢٠، ٣٩٢

الهيليسبونطوس Hellespontos: (ك) ٢

٨٤٥ (ك) ٧، ٨٦ (ك) ٩، ٣٦٠ (ك) ١٢

٣٠ (ك) ١٥، ٢٣٣ (ك) ١٧، ٤٣٢

(ك) ١٨، ١٥٠ (ك) ٢٣، ٢ (ك) ٢٤

يوميلوس Eumelos: (ك) ٧١٤، ٧٦٤،  
(ك) ٢٣ ٢٨٨، ٣٥٤، ٣٨٠، ٤٨١، ٥٥٩،  
٥٦٥

٧٩، ٧٦ (ك) ٧، ١٦٧ (ك) ٨، ٢٦٥،  
(ك) ١١ ٥٧٦، ٨١٠

يوبويا Euboia: (ك) ٥٣٥، ٥٣٦

يوتريسيس Eutresis: (ك) ٥٠٢

يوخينور Euchenor: (ك) ١٣ ٦٦٣

يودوروس Eudoros: (ك) ١٦ ١٧٩،  
١٨٦

يوروس Euros: (ك) ٢ ١٤٥ (ك) ١٦،  
٧٦٥

يوريالوس Euryalos: (ك) ٥٦٥،  
(ك) ٦ ٢٠، (ك) ٢٣ ٦٧٧

يوريباتيس Eurybates: (ك) ١ ٣٢٠،  
رسول أجلمنون، (ك) ٢ ١٨٤ رسول  
أوليمبوس، (ك) ٩ ١٧٠

يوريبيلوس Eurypylos: (ك) ٢ ٦٧٧ من  
كوس، ٧٣٦ ابن يوفيمون، (ك) ٥ ٧٦،  
٧٩ (ك) ٦ ٣٦، (ك) ٧ ١٦٧ (ك) ٨،  
٢٦٥، (ك) ١١ ٥٧٦، ٥٨٠، ٥٨٣،  
٥٩٢، ٦٦٢، ٨٠٩، ٨١٩، ٨٢٢، ٨٣٨،  
(ك) ١٥ ٣٩٢، ٣٩٩، (ك) ١٦ ٢٧

يوريتوس Eurytos: (ك) ٢ ٥٩٦ ابن  
ميلاتوس، ٦٢١ ابن أكتور، ٧٣٠

يوريداماس Eurydamas: (ك) ٥ ١٤٩،  
يوريسثيوس Eurystheus: (ك) ٨ ٣٦٣،  
(ك) ١٥ ٦٢٩، (ك) ١٩ ١٢٣، ١٣٣

يوريميدون Eurymedon: (ك) ٤ ٢٢٨،  
(ك) ٨ ١١٤، (ك) ١١ ٦٢٠

يورينومي Eurynome: (ك) ١٨ ٣٩٨،  
٤٠٥، ٣٩٩

يوسوروس Eussoros: (ك) ٦ ٨،  
يوفوربوس Euphorbos: (ك) ١٦ ٨٠٨،  
٨٥٠، (ك) ١٧ ٥٩، ٨١

يوفيتيس Euphetes: (ك) ١٥ ٥٣٢

يوفيموس Euphemos: (ك) ٢ ٨٤٦

يوكي Ioke: (ك) ٥ ٧٤٠

يوميديس Eumedes: (ك) ١٠ ٣١٤،  
٤١٢، ٤٢٦





## المحرر والمشاركون في الترجمة في سطور

### المحررون:

#### أ.د. أحمد محمد عثمان نصر:

- رئيس الجمعية المصرية للدراسات اليونانية والرومانية.
- رئيس الجمعية المصرية للأدب المقارن.
- من أهم مؤلفاته في الدراسات الأدبية :
- الموسوعة الكلاسيكية ٢- الأدب الإغريقي تراثاً إنسانياً وعالمياً.
- الأدب اللاتيني ودوره الحضارى حتى نهاية العصر الذهبي.
- الأدب اللاتيني ودوره الحضارى. العصر الفضى.
- كليوباترا وأنطونيوس. دراسة في فن بلوتارخوس وشكسبير وشوقي.
- المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم: دراسة مقارنة.
- قناع البريختية والشيوعية. دراسة في المسرح الملحمي، التتوير الذهني البريختي والتطهير الأرسطي، بريخت بين الشرق الشيوعي والغرب الرأسمالي.
- الكلاسيكية في مسرح عصر النهضة والتراث المتجدد في مسرحيات شكسبير وراسين.
- بوصفه أستاذاً زائراً ألقى محاضرات في العديد من الجامعات الأوروبية والعربية.
- له مترجمات عديدة من اليونانية واللاتينية إلى العربية منها أعمال لسوفوكليس ويوريبيديس وأريستوفانيس وفرجيليوس وسينيكا.
- له مترجمات إلى اللغة اليونانية الحديثة وأهمها معاني القرآن الكريم (بالمشاركة) وبداية ونهاية لنجيب محفوظ.
- من مؤلفاته المسرحية: "كليوباترا تعشق السلام" (وترجمت إلى الإيطالية واليونانية والفرنسية والإنجليزية)، و "عودة البصر للضيف الأعمى" و "الحكيم لا يمشى في الزفة" و "معيز البهنسا" و "زفاف عروس المكتبات".

#### أ.د. لطفي عبد الوهاب يحيى

- أستاذ تاريخ الحضارة الكلاسيكية (اليونانية الرومانية) بجامعة الإسكندرية، وعمل في تدريس التاريخ ثم شارك في تأسيس قسم الحضارة اليونانية الرومانية بنفس الجامعة، وأصبح أستاذاً لهذا التخصص منذ عام ١٩٦٨، كما أنشأ قسم المسرح بنفس الجامعة عام ١٩٨٠.
- اشترك في العديد من المؤتمرات في مجال الحضارة الكلاسيكية والمسرح في أثينا وروما وسيراكوزا وعدد من مدن الولايات المتحدة الأمريكية والرياض وعمان وبيروت وبغداد. كما عمل أستاذاً زائراً في عدد من الجامعات العربية.
- كتب بالعربية والإنجليزية أكثر من ثلاثين بحثاً وحوالي عشرة كتب، وكان من بين الموضوعات التي طرّفها عصر هوميروس، حضارة اليونان والرومان، ومصر في العصر الهيلينستي، والحرب في العصور القديمة، وحضارة الإسكندرية القديمة. والمسرح الكلاسيكي والمسرح الشعري.

- ظهر له ديوان شعر تحت عنوان "أضواء وظلال". وظهرت له مسرحيتان إحداهما وهى "النساء فى البرلمان" مترجمة شعراً عن الشاعر اليونانى أريستوفانيس.

#### أ.د. منيرة عبد المنعم كروان :

- أستاذ بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب جامعة القاهرة.
- من أعمالها المنشورة:
- العالم الآخر فى المسرح الإغريقى.
- نشرت لها عدة مقالات فى المجلات المتخصصة مثل: مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة، ومجلة أوراق كلاسيكية، والكتاب السنوى للجمعية المصرية للدراسات اليونانية والرومانية.
- من أعمالها فى الترجمة:
- التجربة الإغريقية
- الحسد والإغريق.
- نظام العبودية القديم.
- حصلت على جائزة أوديسيوس (منافسة) عام ٢٠٠٢ على مجمل أعمالها التى تخدم الثقافة اليونانية، وقد تسلمت الجائزة فى احتفال عيد العلم اليونانى من سعادة سفير دولة اليونان بالقاهرة.

#### د. عادل سعيد النحاس :

- مدرس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب، جامعة القاهرة.
- نشرت له عدة مقالات فى مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة.

#### د. السيد أحمد عبد السلام البراوى :

- مدرس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية.
- اشترك فى ترجمة موسوعة "التقاليد الإسكتلندية"، مع مركز البحوث الاجتماعية.

## المشروع القومي للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جودج جيمس	ت : شوقي جلال
٤- كيف تم كتابة السيناريو	انجا كارتينكوف	ت : أحمد الحضري
٥- ثوبا في غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصطوح وفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكي
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩- التعبيرات البينية	أنثرو. س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد مقصم وعبد الطيل الأزدي وعمر حلي
١١- مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وإيرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسي للأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن الموين
١٥- الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أنثرف رفيق عفيفي
١٦- أثينة السوداء (ج١)	مارتن برنال	ت : يثرائف أحمد عثمان
١٧- مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدرى
١٨- الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراثر	ت : يمنى طريف الخولي وبنى عبد الفتاح
٢١- خوذة وألف خوذة	صعد بهرنجى	ت : ماجدة اللعاني
٢٢- مذكرات وحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥- مشوى	مولانا جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨- رسالة في التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الحلوى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣- التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتين	ت : حياة جاسم محمد
٣٧- واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨- نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغني
٣٩- الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠- قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عبد إبراهيم
٤١- ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	ت : عطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمد ماجد
٤٢- عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣- اللهب المزدوج	أوكتايفيو باث	ت : المهدي أخريف
٤٤- بعد عدة أصياف	الدوس هكسلي	ت : مارلين تادرس
٤٥- التراث المقنن	روبرت ج. دنيا - جون ف. هالين	ت : أحمد محمود

٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويلك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاني
٤٩-	الإسلام في البلقان	هـ ت . نوريس	ت : عبد الوهاب غلوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد يراثة وعشمان الميول ويوسف الشكلى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستي	ت : محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسي القديم	ب. نوفاليس وس . روجميفينز وروجو بيل	ت : لطفي فطيم وعادل نمرdash
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . النجوتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقي للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحي
٥٥-	ما وراء العلم	چون بولكتجهوم	ت : على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد و ماهر البطوطي
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتن	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميت	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويلك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	الآن وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥-	في مدح التكامل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد العليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتن راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامي في أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهريدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا الرمي	داريو فو	ت : حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . توميكز	ت : حسن تاطم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمعاليك في مصر	ل . ا . سيميونفا	ت : حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موزوا	ت : أحمد درويش
٧٦-	چاك لانك وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويلك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولة - النظرية الاجتماعية والثقافة الكويتية	رونالك روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسينسكى	ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	ت : مكارم القمرى
٨١-	الجماعات المختلة	بنديكت أندرسن	ت : محمد طارق الشرفاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
٨٣-	مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالي
٨٤-	موسوعة الأدب والفد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شبيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاي	ت : عبد الرزاق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صاندقى	ت : أحمد فتحي يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة الفتانى
٨٨-	الإبلاء بالقرب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنطونى جيينز	ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين
٩٠-	وسم السيف	ميچل دى ثريانتس	ت : محمد إبراهيم مبروك
٩١-	للمسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسبوسكا	ت : محمد فتاه عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومصامير المسرح الإسباني وأمريكي المعاصر	كارلوس ميچيل	ت : نادية جمال الدين

٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصحة	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوي
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونير بويرو بايخو	ت : سري محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زينقات ووردة	قصص مختارة	ت : إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
٩٨-	الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	ت : إبراهيم فتحي
١٠٠-	مسألة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحي
١٠١-	النص الروائي (نقائات ومناهج)	بيزنار فالبلط	ت : رشيد بلحو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيب	ت : عز الدين الكتاني الإبريسي
١٠٣-	قبر ابن عربي يليه آباء	عبد الوهاب المؤدب	ت : محمد بتيش
١٠٤-	أويرا ماهوجني	برتولت بريشت	ت : عبد الغفار حكاوي
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	ت : عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسي	ماريا خيسوس روبيررامتي	ت : أشرف علي دعور
١٠٧-	صورة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة	ت : محمد عبد الله الجعدي
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود علي مكي
١٠٩-	حروب المياه	جون يولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء في العالم التامبي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١-	المرة والجريمة	فرانسيس هينسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرثرين علوي ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣-	رأية التمرد	سادئ بلانت	ت : أحمد حسان
١١٤-	مسرحنا حصاد كوني وسكان المستقيم	وولي شوينكا	ت : نسيم مجلي
١١٥-	غرفة نخص المرء وحده	فرچينيوا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦-	امرأة مقلعة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	ت : فؤاد أحمد سالم
١١٧-	المراة والجنوسة في الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	التهمضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : لميس النقاش
١١٩-	النساء والاسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف : روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلى أبو لند	ت : نخبة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها العولمة	نيتل ألكسندر وفنانولينيا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاذب	جون جرائ	ت : أحمد فؤاد بلبع
١٢٥-	التحليل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديشي	ت : سمحة الخولي
١٢٦-	فعل القراءة	قوفالانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باستيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولروس أسيس جاريو	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرفرانك	ت : شوقي جلال
١٣١-	مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : أوس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا	طارق علي	ت : طلعت الشايب
١٣٤-	تشريع حضارة	باري ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س إليوت	ت. س إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كروو	ت : سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفلين تاروتي	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيفال	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر

١٤٠ -	حيث تلقى الإنهار	هربرت ميسن	ث : أمل الجوىرى
١٤١ -	اثننا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ث : نعيم عطية
١٤٢ -	الإسكندرية - تاريخ ودليل	أ . م. فورستر	ث : حسن بيومى
١٤٣ -	قضايا النظر في البحث الاجتماعى	ديريك لاندار	ث : عدلى السمرى
١٤٤ -	صاحبة اللوكاندة	كارلو جوليوني	ث : سلامة محمد سليمان
١٤٥ -	موت أرتيميو كروت	كارلوس فوينتس	ث : أحمد حسان
١٤٦ -	الورقة الحمراء	ميجيل دى ليس	ث : على عبدالرؤف اليمسى
١٤٧ -	خطبة الإدانة الطويلة	تاتريد نورست	ث : عبدالقفار مكافى
١٤٨ -	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إتريكى أندرسون إمبرت	ث : على إبراهيم متوفى
١٤٩ -	النظرية الشعرية عند اليونان وأندونيس	عاطف قصول	ث : أسامة إسبر
١٥٠ -	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ث : مثنىة كروان
١٥١ -	هوية فرنسا (مج ٢ - ج١)	فرنان برودل	ث : بشير السباعى
١٥٢ -	عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ث : محمد محمد الخطابى
١٥٣ -	غرام الفراغة	فيولين فانويك	ث : فاطمة عبدالله محمود
١٥٤ -	مدرسة فرانكفورت	فيل سليفر	ث : خليل كلفت
١٥٥ -	الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ث : أحمد مرسى
١٥٦ -	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ث : مى التلمسانى
١٥٧ -	خسرو وشيرين	النظامى الكتجوى	ث : عبدالعزيز بقوش
١٥٨ -	هوية فرنسا (مج ٢ - ج٢)	فرنان برودل	ث : بشير السباعى
١٥٩ -	الإيديولوجية	ريفيد هوكس	ث : إبراهيم فتحي
١٦٠ -	آلة الطبيعة	بول إبروليش	ث : صهيى بيومى
١٦١ -	من المسرح الإسباني	الخواندرو كاسوتا وأنطونيو جالا	ث : زيدان عبدالطيم زيدان
١٦٢ -	تاريخ الكنيسة	يوجنا الأسوى	ث : صلاح عبدالعزيز محبوب
١٦٣ -	موسوعة علم الاجتماع	جوردن مارشال	ث : بإشراف محمد الجوهري
١٦٤ -	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ث : نبيل سعد
١٦٥ -	حكايات الغلب	أ . ن أفانا سيفا	ث : سهير المنصافة
١٦٦ -	العلاقات بين الدين والعلوم فى إسرائيل	بشعياهو ليتمان	ث : محمد محمود أبو غير
١٦٧ -	فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ث : شكرى محمد عياد
١٦٨ -	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ث : شكرى محمد عياد
١٦٩ -	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ث : شكرى محمد عياد
١٧٠ -	الطريق	ميجيل دلبيس	ث : بسام ياسين رشيد
١٧١ -	وضع حد	فرائك بيجو	ث : هدى حسين
١٧٢ -	حجر الشمس	مختارات	ث : محمد محمد الخطابى
١٧٣ -	معنى الجبال	ولتر ت. ستيس	ث : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ -	صناعة الثقافة السوداء	ايفيس كاشمور	ث : أحمد محمود
١٧٥ -	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلبش	ث : روجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ -	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	نوم تيتنبرج	ث : جلال البنا
١٧٧ -	أنطون تشيخوف	هنرى ثروايا	ث : حصة إبراهيم النيف
١٧٨ -	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ث : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ -	حكايات أيسوب	أيسوب	ث : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ -	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ث : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ -	النقد الأدبى الأمريكى	فنستت ب. ليتش	ث : محمد يحمى
١٨٢ -	العنف والنوعية	وب. بيش	ث : ياسين طه حافظ
١٨٣ -	جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ث : فتحى العشرى
١٨٤ -	القاهرة . حالة لا تنام	هانز إبنهورفر	ث : دسوى سعيد
١٨٥ -	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ث : عيد الوهاب طوب
١٨٦ -	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إتورود	ث : إمام عبد الفتاح إمام

١٨٧-	الأرضة	مزرع علوى	ت: محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	الفين كرتان	ت: بدر النيب
١٨٩-	العصى والبصرة	بول دى مان	ت: سعيد الغامسى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت: محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت: مصطفى حجازي السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراسي	ت: محمود سلامة علاوى
١٩٣-	عامل النجم	بيتر أبراهامز	ت: محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي	مجموعة من النقاد	ت: ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت: محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت: أشرف الصباغ
١٩٧-	الفارق	شمس الطماء شيلي النعماني	ت: جلال السعيد الغفراوي
١٩٨-	الاتصال الجماهيري	ادوين إمري وأخرون	ت: إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	يقيوب لاندلاري	ت: جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠-	ضمنا التنمية	جيرمي سيبروك	ت: فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الديني للفلسفة	جودايا رويس	ت: أحمد الأنصاري
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	ت: مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالي	ت: جلال السعيد الضفائي
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زلمان شازار	ت: أحمد مصمود هويدى
٢٠٥-	الجنيات والشعوب واللغات	لويجي لوقا كافاللي - سفورزا	ت: أحمد مستجير
٢٠٦-	الهولوية تصنع علما جديدا	جيمس جلايك	ت: علي يوسف علي
٢٠٧-	ليل أفريقي	رامون خوتاسنديز	ت: محمد أبو العلا
٢٠٨-	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	دان أوزيان	ت: محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سناني	سناني الغزنوي	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان توسوسمير	جوناثان كلر	ت: محمود محدي عبد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قديم نابلون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلايد	ت: سيد أحمد علي الناصري
٢١٤-	قواعد جديدة للنهج في علم الاجتماع	آنتوني جينز	ت: محمد محمود محي الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراسي	ت: محمود سلامة علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	ص. بيكيت	ت: نادية البنهاوي
٢١٨-	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	ت: علي إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم	كارل ايشجور	ت: طلعت الشايب
٢٢٠-	الهولوية في الكون	باري باركر	ت: علي يوسف علي
٢٢١-	شعرية كفافى	جرجيوري جوزدانس	ت: رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	روثال جراي	ت: نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم في مجتمع حر	بول فيرابز	ت: السيد محمد نقادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا مانجاس	ت: منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق	جابريل جارشيا ماركث	ت: السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت: طاهر محمد علي الزوبرى
٢٢٧-	المسوح الإنساني في القرن السابع عشر	موسى مازديا ديف بودكى	ت: السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت: ماري تيريز عبدالسميع وخالد حسن
٢٢٩-	مترق البطل الوحيد	نورمان كيچان	ت: أمير إبراهيم المعمري
٢٣٠-	عن الذباب والفقران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت: مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١-	الدواخيل	خابي سالوم بيدال	ت: جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستينر	ت: مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣-	فكرة الاضمحلال	أرثر هومان	ت: طلعت الشايب

٢٢٤-	الإسلام في السودان	ج سبتسر تريمنجهام	ت: فؤاد محمد عكره
٢٢٥-	ديوان شمس تبریزی (ج١)	مولانا جلال الدين الرومي	ت: إبراهيم النوسقي شتا
٢٢٦-	الولاية	ميشيل تود	ت: أحمد الطيب
٢٢٧-	مصر أرض الوادي	روبي فيرين	ت: غنايات حسين طلعت
٢٢٨-	العولة والتحرير	الانكتاد	ت: ياسر محمد جاد الله وعربي مديولي أحمد
٢٢٩-	العربي في الأدب الإسرائيلي	جيانراغ - رايوخ	ت: نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فائق
٢٣٠-	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاسي حافظ	ت: صلاح عبدالعزيز محبوب
٢٣١-	في انتظار البرابرة	ج . م كويتز	ت: أبشام عبدالله سعيد
٢٣٢-	سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت: هبيري محمد حسن عبدالنبي
٢٣٣-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (ج١)	ليفى بروفتسال	ت: علي عبدالرؤف البمبي
٢٣٤-	الغليان	لاورا إسكيبيل	ت: نادية جمال الدين محمد
٢٣٥-	نساء مقالات	إليزابيتا أديس	ت: توفيق علي منصور
٢٣٦-	مختارات قصصية	جابريل جارشيا ماركش	ت: علي إبراهيم منوفي
٢٣٧-	الثقافة الصغرية والحداثة في مصر	والتر إرميرست	ت: محمد طارق الشراوي
٢٣٨-	حقوق عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت: عبداللطيف عبدالطيم
٢٣٩-	لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت: رفعت سلام
٢٤٠-	علم اجتماع العلوم	تومنيك فينيك	ت: ماجدة محسن أبانلة
٢٤١-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردين مارشال	ت: بإشراف: محمد الجوهري
٢٤٢-	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت: علي بدران
٢٤٣-	تاريخ مصر القاطمية	ل أ سيميتوفا	ت: حسن بيومي
٢٤٤-	الفلسفة	ديف روبنسون وجودي جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٤٥-	أفلاطون	ديف روبنسون وجودي جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٤٦-	ديكارت	ديف روبنسون وكريس جرات	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٤٧-	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت: محمود سيد أحمد
٢٤٨-	العجر	سير أنجوس فريزر	ت: عبادة كحيلة
٢٤٩-	مختارات من الشعر الأرضي عبر العصور	أفلام مختلفة	ت: فاروقان كازانجيان
٢٥٠-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جيردين مارشال	ت: بإشراف: محمد الجوهري
٢٥١-	رحلة في فكر ركي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٢-	مدينة المعجزات	إينوارد مننوتا	ت: محمد أبو العطا
٢٥٣-	الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت: علي يوسف علي
٢٥٤-	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس ويلي	ت: لويس عوض
٢٥٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت: لويس عوض
٢٥٦-	مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت: عادل عبدالمنعم سويلم
٢٥٧-	فن الرواية	ميلان كونديرا	ت: بدر الدين عروديكي
٢٥٨-	ديوان شمس تبریزی (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	ت: إبراهيم النوسقي شتا
٢٥٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالجريف	ت: هبيري محمد حسن
٢٦٠-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالجريف	ت: هبيري محمد حسن
٢٦١-	الحضارة الغربية	توماس سي. باترسون	ت: شوقي جلال
٢٦٢-	الأدب الأثري في مصر	س. س. والترز	ت: إبراهيم سلامة
٢٦٣-	الاستعمار والقوة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت: غنان الشهاوي
٢٦٤-	السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	ت: محمود علي مكي
٢٦٥-	ت. من إليت شاعرًا وثائقًا وكاتبًا مسرحيًا	أفلام مختلفة	ت: ماهر شفيق فريد
٢٦٦-	فنون السينما	فرانك جوتيرمان	ت: عبد القادر التمساني
٢٦٧-	الجهنم: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت: أحمد فوزي
٢٦٨-	البدائيات	إسمحق عظيموف	ت: ظريف عبدالله
٢٦٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	ت: طلعت الشايب
٢٧٠-	من الأدب الهندي الحديث والعلاصر	بريم شند وأخرون	ت: سمير عبدالحميد



٢٨١-	الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت: جلال العقفاني
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت: سمير جنا صادق
٢٨٣-	المسهل يحترق	خوان رولفو	ت: علي اليمبي
٢٨٤-	هرقل مجنوناً	يوريبيندس	ت: أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت: سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغي	ت: محمود سلامة علاوي
٢٨٧-	الثقافة والعولة والنظام العالي	انتوني كنج	ت: محمد يحيى وآخرين
٢٨٨-	الفن الروائي	ديفيد لودج	ت: ماهر البطوطي
٢٨٩-	ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت: محمد نور الدين عبد المنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت: أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المدح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المدح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للآداب العربي	روجر آلن	ت: نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	ت: رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت: بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكبث	وايم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٢٩٧-	فن النحوي بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهواني	ت: ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبر بكر تفلوالبويه	ت: مصطفى حجازي السيد
٢٩٩-	ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت: هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	استغفر، يوحنا في الآداب المسيحية والفكرية (ج١)	لويس عوض	ت: جمال الجزيري، بهاء جابر، وإيزابيل كمال
٣٠١-	استغفر، يوحنا في الآداب المسيحية والفكرية (ج٢)	لويس عوض	ت: جمال الجزيري و محمد الجندي
٣٠٢-	فنجشنين	جون هيتون وجردى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣-	بوذا	جين هوب وبورن فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	ماركس	ريوس	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد	كروزيو مالابارته	ت: صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكلاسيكي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	ت: نبيل سعد
٣٠٧-	الشعور	ديفيد باينيو	ت: محمود محمد أحمد
٣٠٨-	علم الرواية	ستيف جونز	ت: ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩-	الذهن والمخ	أنجوس چيلاتي	ت: جمال الجزيري
٣١٠-	يونج	ناجي هيد	ت: محيي الدين محمد حسن
٣١١-	مقال في المنهج الفلسفي	كولتجود	ت: فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وايم دي بوير	ت: أسعد سليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية	خايبير بيان	ت: عبدالله الجعدي
٣١٤-	الفن كهدم	جينس مينيك	ت: هويدا السباعي
٣١٥-	جوامع في العالم العربي	ميشيل بريندين	ت: كاسيالا صبي
٣١٦-	محاكمة سقراط	آ.ف. ستون	ت: نسيم مجلي
٣١٧-	يلا غد	شير لايموفا- زينكين	ت: أشرف الصباغ
٣١٨-	الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت: أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جاير ياسيفيك وكريستوفر نوريس	ت: همام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج في حضرة التاج	مؤلف مجهول	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (١٥٠٢-١٥٠٨)	ليفي برو فنسال	ت: نخبة من المترجمين
٣٢٢-	وجهات غربية حديثة في تاريخ الفن	دبليو بوجين كينناود	ت: خالد مطلق حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت: همام سليمان
٣٢٤-	اللب بالثار	أشرف أسدي	ت: محمود سلامة علاوي
٣٢٥-	عالم الآثار	فيليب بوسان	ت: كريستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت: حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج١)	نخبة	ت: توفيق علي منصور

٢٢٨-	يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عبد البلاد	تد هيوز	ت: محمد عبد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء، عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت: سامي صلاح
٢٣١-	عندما جاء السرديين	ستيفن جراي	ت: سامية دياب
٢٣٢-	القصة القصيرة في إسبانيا	نخبة	ت: علي إبراهيم منوفي
٢٣٣-	الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	ت: بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	أرثر س كلارك	ت: مصطفى فهمي
٢٣٥-	عصر الشك	ثاتالي ساروت	ت: فتحي العشري
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص قديمة	ت: حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصاري
٢٣٨-	طرائف ماهرة (وتخصص أخرى من الهد)	نخبة	ت: جلال السعيد الحقاوي
٢٣٩-	تاريخ الادب في إيران (ج٢)	علي أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب في الشرق الأوسط	بيروش بيريريجلو	ت: فخرى ليب
٢٤١-	قصائد من رلكه	رابنر ماريا رلكه	ت: حسن حلمي
٢٤٢-	سلامان وأبسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازي الزائل	فادين جورديمير	ت: سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت في الشمس	بيتر بلاتجوه	ت: سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركن خلف الزمن	بونه ندائي	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	ت: جمال الجزيري
٢٤٧-	الصبيبة الطامشون	جان كوككو	ت: بكر الطلو
٢٤٨-	التصوف الأولون في الادب التركي (هد١)	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل الفارسي إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرين وآخرون	ت: أحمد عمر شاهين
٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	أفلام مختلفة	ت: عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصاري
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت: نديم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالفوناند	ت: علي إبراهيم منوفي
٢٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالفوناند	ت: علي إبراهيم منوفي
٢٥٥-	التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضی	ت: محمود سلامة علاوي
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	ت: بدر الرفاعي
٢٥٧-	متون هيروميس	نصوص قديمة	ت: عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت: مصطفى حجازي السيد
٢٥٩-	محاورات بارمنديس	أفلاطون	ت: حبيب الشاروني
٢٦٠-	أنتروبولوجيا اللغة	أنثريه جاكوب ونويلا باركان	ت: ليلى الشربيني
٢٦١-	التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	ت: عاطف معتمد وأمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابتيديز	هاينرش شيوزال	ت: سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	ت: صبري محمد حسن
٢٦٤-	حدائق شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت: نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سليم يارويس	شارل بوديثير	ت: محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بينكولا	ت: مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجريء	نخبة	ت: البراق عبد الهادي رضا
٢٦٨-	المصطلح السردی	جيرالد برنس	ت: عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فيوزية العشماوي	ت: فيوزية العشماوي
٢٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليرلا لويت	ت: فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	التصوف الأولون في الادب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب	وانغ مينغ	ت: وحيد السعيد عبد الحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبريو إيكنو	ت: علي إبراهيم منوفي
٢٧٤-	اليوم السادس	أنثريه شجيد	ت: حمادة إبراهيم

٢٧٥-	الخلود	ميلان كوندير.	ت: خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	القضب وأحلام السنين	نخبة	ت: إيوار الفراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	علي أصفهر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر	محمد إقبال	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٧٩-	ملك في الحقيقة	سنبيل باث	ت: جمال عبدالرحمن
٢٨٠-	حديث عن الضاربة	جونيتر جراس	ت: شيرين عبدالسلام
٢٨١-	أساسيات اللغة	ر.ل. تراسك	ت: رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢-	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت: أحمد محمد نادى
٢٨٣-	هدية الحجاز	محمد إقبال	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨٤-	القصص التي يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت: إيزابيل كمال
٢٨٥-	مشتري العشق	محمد علي بهزادراد	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٨٦-	دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي	جانيت تود	ت: ريهام حسني إبراهيم
٢٨٧-	أغنيات وسوناتات	جون دن	ت: بهاء جافين
٢٨٨-	مواعظ سعدى الشيرازي	سعدى الشيرازي	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٨٩-	من الأدب الباكستاني المعاصر	نخبة	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٩٠-	الأرشيفات والمدن الكبرى	نخبة	ت: عثمان مصطفى عثمان
٢٩١-	الحافلة اليلكية	مايف بينشي	ت: منى التروبي
٢٩٢-	مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	ت: عبداللطيف عبدالعليم
٢٩٣-	في قلب الشرق	نودة لويس ماسينيون	ت: زينب محمود الخضيرى
٢٩٤-	القوى الأربع الأساسية في الكون	بول ديفيز	ت: هاشم أحمد محمد
٢٩٥-	آلام سياوش	إسماعيل فصيح	ت: سليم حمدان
٢٩٦-	المسافك	تقى نجارى راد	ت: محمود سلامة علاوى
٢٩٧-	تيتشه	لورانس جين	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٨-	سارنر	فيليب تودى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٩-	كامى	ديفيد ميروفس	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠-	مومو	مشتيائيل إندو	ت: باهر الجوهري
٤٠١-	الرياضيات	زيانلون سارنر	ت: ممنوح عبد المنعم
٤٠٢-	هوكنج	ج. ب. ماك ابغوى	ت: ممنوح عبدالمنعم
٤٠٣-	ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	ت: عماد حسن بكر
٤٠٤-	تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ت: طيبة خميس
٤٠٥-	إيزابيل	أندريه جيد	ت: حمادة إبراهيم
٤٠٦-	المستعربون الإسبان في القرن ١٩	مانويلا مانفاناريس	ت: جمال عبد الرحمن
٤٠٧-	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	أقلام مختلفة	ت: طلعت شاهين
٤٠٨-	معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت: هنان الشهاوى
٤٠٩-	انتصار السعادة	برتراند راسل	ت: إلهامى عمارة
٤١٠-	خلاصة القرن	كارل بوير	ت: الزواوى بخورة
٤١١-	فمن من الناس	جيتيفر أكرمان	ت: أحمد مستجير
٤١٢-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، ٣)	ليفى برونسفال	ت: نخبة
٤١٣-	أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت: محمد البخارى
٤١٤-	الجمهورية العالية للأدب	باسكال كازانوفا	ت: أمل الميمان
٤١٥-	صورة كوكب	فريدريش درزنيمات	ت: أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦-	مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر	آ. ا. رتشاوردز	ت: مصطفى بنوى
٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	ت: مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمن الحاكمة في مصر الشاذية	جين هاتواى	ت: عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	المصر الذهبي للإسكندرية	جون مايو	ت: نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرر ميجاس	فولتير	ت: الطيف بن رجب
٤٢١-	الولا، والقيادة	زوى متحدة	ت: أشرف محمد كيلانى

٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	نخبة	ت: عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	ت: وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوائح المشق	نور الدين عبدالرحمن الجاسي	ت: محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طابوس إلى فرح	محمود طلوعى	ت: محمود سلامة علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	ت: محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية	بائى إنكلان	ت: ثريا شلبى
٤٢٨-	الحزنة الخفية	محمد هوتك	ت: محمد أمان صافى
٤٢٩-	هيجل	ليود سينسر وأنترزجى كروز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	كانتا	كرستوفر وانت وأنترزجى كليموفسكى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	ماكياقللى	باتريك كبرى وأوسكار زاريت	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	جويس	ديفيد ثوريس وكارل فلتت	ت: حمدي الجابري
٤٣٤-	الرومانسية	دونكان هيث وچودن بورهام	ت: عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زوبرج	ت: ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلاسفة (مج١)	فردريك كويلستون	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق	شبللى النعمانى	ت: جلال السعيد الحفظاوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	ت: عابدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرائى	صدر الدين عيسى	ت: محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	ت: محمد طارق الشرفاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة	أرون داتى روى	ت: فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشيسوت (الراء الفرعونية)	فوزية أسعد	ت: ماهر جويجاني
٤٤٣-	اللغة العربية	كيس فرستينغ	ت: محمد طارق الشرفاوى
٤٤٤-	(أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	ت: صالح علماني
٤٤٥-	حول وزن الشعر	برويز مائل خاتلرى	ت: محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكيرن وجيفرى سانت كلير	ت: أحمد محمود
٤٤٧-	نظرية الكم	ج. پ. ماك ليفرى	ت: ممنوح عبدالنعم
٤٤٨-	علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ت: ممنوح عبدالنعم
٤٤٩-	الحركة النسائية	نخبة	ت: جمال الجزيرى
٤٥٠-	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	ت: جمال الجزيرى
٤٥١-	الفلسفة الشرقية	ريتشارد آوزبورن ويون فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناترى وأوسكار زاريت	ت: محبى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت: حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	ت: سوزان خليل
٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج٢)	فردريك كويلستون	ت: محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسى	مريم جعفرى	ت: هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء في الفكر السياسي الغربى	سوزان مولر لوكين	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	المريسيون الأندلسيون	خوليو كارو ياروخا	ت: جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت: جلال البنا
٤٦٠-	افغانية والتأزيم	ستوارت هود وليمزا جانستز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	لكان	داريان ليفر وجودى جروفز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهري إلى السوريين	عبدالرشيد الصانق محمودى	ت: عبدالرشيد الصانق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	ت: كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية القلة	ميكايل بارنتى	ت: حصة إبراهيم التليف
٤٦٥-	قصص اليهود	اويس جنزيرج	ت: جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيلين فانويك	ت: فاطمة محمود
٤٦٧-	التفكير السياسى	ستيفين ديلى	ت: ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزابا رويس	ت: أحمد الانصارى

٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حيشية قديمة	ت: مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	ت: محمد السيد التة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	ت: عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتي (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	ت: سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتي (القسم الثاني)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	ت: سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والسوية	بام موريس	ت: سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: ام كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت: عادل هلال عناني
٤٧٦-	أرض العجايب بعيدة بريم التونسي	مارلين بوث	ت: سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت: أشرف كيلاني
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	ت: عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهسى (مسرحة صينية)	لاوشه	ت: عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحة صينية)	كو موروا	ت: عبد العزيز حمدي
٤٨١-	عجاة النبي	روى متحدة	ت: رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	ت: غاطمة مصمود
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	ت: أحمد الشامي
٤٨٤-	جمالية التفكي	هانس روبرت يابوس	ت: رشيد بنحو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهاوى	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	ت: عبد الحليم عبدالقنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادي	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذي كان وقصائده أخرى	نخبة	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً دقيقاً	هُسْرُل	ت: محمود رجب
٤٩٠-	أسماء البيغاء	محمد قادري	ت: عبد الوهاب طوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرى	نخبة	ت: سمير عيد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارحيت	ت: محمد رفعت عواد
٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بلير	ت: محمد صالح الفضال
٤٩٤-	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	ت: شريف الصيفي
٤٩٥-	الروى	إبوارد ثيقان	ت: حسن عيد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكواندو بانولى	ت: نخبة
٤٩٧-	الطمانية والنوع والثقة فى الشرق الأوسط	ناندى العللى	ت: مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودن	ت: أحمد على بنوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	ت: فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى (دراسة من السيرة الذاتية العربية)	تيتز روككى	ت: طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب	أرثر جوك هامر	ت: سحر فراج
٥٠٢-	نصوص بديلة	هدى الصنعة	ت: هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	ت: محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً	آن تيلر	ت: عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل	بيتر شيفر	ت: شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبدالباقى جيلنارلى	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفكر والإحسان فى عهد سلاطين المماليك	أدم صبرة	ت: قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة المأكورة	كارلو جولوفنى	ت: عبدالرازق عيد
٥١١-	كوكب مرقع	آن تيلر	ت: عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	نيومنى كوريجان	ت: جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	نيد أنشون	ت: مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	چونثان كوار	ت: مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فئوى مالطى بوجلاس	ت: فئوى مالطى بوجلاس

٥١٦-	إرادة الإنسان في شفاء الإيمان	أرتولد واشنطن وويلونا باوندى	ت: سميرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	ت: سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عليموف	ت: هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية العينية	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصاري
٥٢٠-	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	ت: أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	أرش جولد سميث	ت: عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	ت: علي إبراهيم منوفي
٥٢٣-	الفن اللطيف الإسلامي والمجن	باسيليو بايون مافونانو	ت: علي إبراهيم منوفي
٥٢٤-	الملل لير	وايم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون ريزغر	ت: نادية رفعت
٥٢٦-	علم السياسة البينية	ستيفن كرويل ووليم رانكين	ت: محيي الدين مزيد
٥٢٧-	KaKa	ديفيد زين ميروفتش وروبرت كرمب	ت: جمال الجزيري
٥٢٨-	نروتسكي والماركسية	طارق علي وفل إيفانز	ت: جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	ت: حازم محفوظ وحسن نجيب المصري
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التوليفية	رينيه جينو	ت: عمر الفاروق عمر
٥٣١-	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	جاك دريدا	ت: صفاء فتحي
٥٣٢-	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	ت: بشير السباعي
٥٣٣-	تدأ اللغة الثانية	سوزان جاس	ت: محمد الشرقاوى
٥٣٤-	الإسلاميون الحزائريون	سيفرين لوبا	ت: حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار	نظامي الكنجوي	ت: عبدالعزيز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل هفنتجتون	ت: شوقي جلال
٥٣٧-	لعب والحربة	نخبة	ت: عبدالغفار مكاري
٥٣٨-	النس والأخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	ت: محمد العبدى
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	ت: محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	ت: روف عباس
٥٤١-	في تختل وهالوس أخرى	خوان خوسيه مياس	ت: مروان رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	ت: نعيم عطية
٥٤٣-	السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	ت: وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	ميلاني كلاين	نخبة	ت: حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	ت: عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	ت: توفيق علي منصور
٥٤٧-	بارت	فيليب ثودي وأن كورس	ت: جمال الجزيري
٥٤٨-	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرين ويوزن فان لون	ت: حمدي الجابري
٥٤٩-	علم العلامات	بول كوبلي ولتاجانز	ت: جمال الجزيري
٥٥٠-	شكسبير	نيك جردم وييرد	ت: حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والدولة	ساميرون ماندي	ت: سمعة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	ت: علي عبد الروف البمبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	ت: رجاء باقرت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	ت: عبد المسيح عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية لقرن العادي والعشرين	آناثولي أوتكين	ت: أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥٦-	چان بويريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	ت: حمدي الجابري
٥٥٧-	الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	الدراسات الثقافية	زويددين ساردرلويورين فان لون	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الملابس الزائفة	تشا تشاجي	ت: عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس	نخبة	ت: جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جيريل	محمد إقبال	ت: جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢-	بلادين وبلادين	كارل ساچان	ت: عزت عامر

٥٦٣-	ورود الخريف	خاتينثو بيناينيتي	ت: صبري محمدى التهامي
٥٦٤-	عش العرب	خاتينثو بيناينيتي	ت: صبري محمدى التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبيورا ج. جيمز	ت: أحمد عبدالحمد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	ت: علي السيد علي
٥٦٧-	الوطن المنعصب	مايكل رايس	ت: إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	ت: عبد السلام حيدر
٥٦٩-	موقف الثقافة	هومي. ك. بابا	ت: ثائر ديب
٥٧٠-	نول التخليج الفارسي	سير روبرت هاي	ت: يوسف الشاروني
٥٧١-	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	ت: السيد عيد الظاهر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراغة	برونو آليوا	ت: كمال السيد
٥٧٣-	فرويد	رينشارد ابيجتانس وأسكار زارتي	ت: جمال الجزيري
٥٧٤-	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	ت: علاء الدين عبد العزيز السباعي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعولمة	تجير وودز	ت: أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ت: ناهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودي	ت: محمد فكري عسارة
٥٧٨-	الجماليات عند كليس وهنت	أيمو ميزوركوشي	ت: محمد إبراهيم وعصام عبد الرحمن
٥٧٩-	تشومسكي	جون ماهر وچودي جرينز	ت: محي الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف البولية	جون فيزر وول سيمتجز	ت: محمد فتحي عبد الهادي
٥٨١-	الحققي يمتون	ماريو يوزي	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا الذات	هوشنك كلشيري	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجزيران	أحمد محمود	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر	محمود دولت آبادي	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب	هوشنك كلشيري	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	اليميناء العربية والأفريقية	ليزيث مالمكوس ودي آرمنز	ت: سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصيني	نخبة	ت: عبدالعزيز حمدي
٥٨٨-	أمنحونب الثالث	أنيس كليرول	ت: ماهر جويجاتي
٥٨٩-	تمبكت العجبية	فيلكس ديبراه	ت: عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	ت: محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	ت: علي عبدالنواب علي وصالح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية	محمد صبري السوربوني	ت: مجدي عبدالمافظ وعلي كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليري	ت: بكر الطو
٥٩٤-	القلب السمين	سوزانا تامارو	ت: أماني فوزي
٥٩٥-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج٢)	إكوادو باتولي	ت: نخبة
٥٩٦-	الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	ت: إيهاب عبد الرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	ت: جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكثافت وإسرائيل	بونالد رينغورد	ت: بيومي علي قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهريز	ت: محمود سلامة علاوي
٦٠٠-	الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	ت: مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	ت: أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوناردو: فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	ت: إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافي	أرش آيزنبرجر	ت: وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويس
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. أبوت	ت: توفيق علي منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زينروسكي الصغير	ت: مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦-	قصة البردي اليوناني في مصر	رينشارد هاريس	ت: محمود إبراهيم السعدني
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هاري سينت فيلي	ت: صبري محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هاردى سينت فيلي	ت: صبري محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافي	أجنر فرج	ت: شوقي جلال

٦١٠-	العمارة المديّنة	رفائيل لويث جوشمان	ت: علي إبراهيم منوفى
٦١١-	الفنّد والأيدولوجيية	تيرى إيجلتون	ت: فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	ت: محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولين مايكل هول	ت: محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	ت: منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التي وقعت في بغداد	أليس بسيرينى	ت: محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت بانج	ت: أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	ت: أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	ت: جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح اورشليم القدس	ريمون استانبولى	ت: عايدة اللباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماس ماستاتك	ت: بشير السباعى
٦٢١-	الثوبة المير الحضارى	وليم. ي. آدمز	ت: فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	ت: أمير نبيه وعبد الرحمن حجازى
٦٢٣-	نوادير جحا الإيرانية	سعيد قانعى	ت: يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	ت: عمر الفاروق
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينيه	ت: محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	ت: توفيق علي منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	ت: عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	ت: مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولا جويات	ت: عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	ت: صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	ت: بأشراف: حسن طالب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولوريس برامون	ت: رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه	نخبة	ت: حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماركويد وإسماعيل سراج الدين	ت: مصطفى البهنساوى
٦٣٥-	التبثيث والتكيف فى مصر	جودقة عبد الخالق	ت: سمير كريم
٦٣٦-	حج يولندية	جناب شهاب الدين	ت: سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الحديثة	ف. روبرت هنتز	ت: بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	ت: فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق	تشارلز سميك	ت: أحمد شافعى
٦٤٠-	الكسباد	الأميرة أناكومينا	ت: حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	ت: محمد فبرى عماره
٦٤٢-	داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ت: معدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه ججان	عبد الماجد الديرابادى	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد د. ثورنر	ت: فتح الله الشيخ
٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومعارفها الفاحلة	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	ت: عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سيهر نبيج	ت: عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	ت: فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	ت: خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	ت: سلوى لطفي
٦٥٠-	الولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	ت: عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديلميس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	ت: أمل الصبيان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود تريونكر	ت: حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطفلة	إيريش كستش	ت: سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان	نصوص قديمة	ت: عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	ت: طليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء	ألفونسو ساسترى	ت: معدوح البستارى



٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرتديس غارثيا - أرينال	ت: خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	ت: صبرى التهامي
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	ت: عبداللطيف عبدالحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	ت: هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أدبسية إسلامية	نخبة	ت: صبرى التهامي
٦٦٢-	رحلة إلى الجنود	داسو سالديار	ت: صبرى التهامي
٦٦٣-	امراة عادية	ليوسيل كليفتون	ت: أحمد شافعي
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان - إنا راي هارك	ت: عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	ت: هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج انتش كلين	ت: منحت الجيار
٦٦٧-	الأزمة القائمة لعلم الاجتماع الغربي	ألن جولدشر	ت: على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العرلة	فريدريك چيسون - ماسلو ميوش	ت: ليلى الجبالي
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	رول شوينكا	ت: نسيم مجلي
٦٧٠-	أشعار جوستاف أودلفو	جوستاف أودلفو	ت: ماهر البطوطي
٦٧١-	قل لي كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس براونين	ت: على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات قصائد فرنسية للأطفال	نخبة	ت: إيهال سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم	محمد إقبال	ت: جلال السيد الحفناوي
٦٧٤-	ديوان الإمام الخميني	آية الله العظمى الخميني	ت: محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج١، ج٢)	مارتن برنال	ت: بإشراف: محمود إبراهيم السعدني
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، ج٣)	مارتن برنال	ت: بإشراف: محمود إبراهيم السعدني
٦٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج١، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	ت: أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٨-	تاريخ الأدب في إيران (ج٢، ج٣)	إدوارد جرانفيل براون	ت: أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	ويليام شكسبير	ت: توفيق علي منصور
٦٨٠-	سنونات الطفولة	رول سوينكا	ت: سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص في هذا الفصل؟	ستانلي فشر	ت: أحمد الشيمي
٦٨٢-	نجوم خطر التجول الجديد	بن أوكري	ت: صبرى محمد حسن
٦٨٣-	سكن واحد لكل رجل	تي. م. الوكو	ت: صبرى محمد حسن
٦٨٤-	الأعمال القصصية (ج١)	أوراثيو كيروجا	ت: رزق أحمد بهنسي
٦٨٥-	الأعمال القصصية (ج٢)	أوراثيو كيروجا	ت: رزق أحمد بهنسي
٦٨٦-	امراة محاربة	ماكسين هونج كتصنتون	ت: سمير توفيق
٦٨٧-	محبوبة	فتانة حاج سيد جوادى	ت: ماجدة العناني
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوبر وريتشارد آ. موار	ت: فتح الله الشيخ وأحمد السماحي
٦٨٩-	الملف	تاموروش روجيفيتش	ت: هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش في فرنسا	جوزيف ر. ستراير	ت: رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتاين: حياته وغرامياته	ننيس براين	ت: رمسيس عوض
٦٩٢-	الوجودية	ريتشارد أبيجانسي وأوسكار زاريت	ت: حمدي الجابري
٦٩٣-	القتل الجماعي: المحرقة	حاتيم برشيت وأخران	ت: جمال الجزيري
٦٩٤-	تريدا	جيف كوليتز وبييل مايبلين	ت: حمدي الجابري
٦٩٥-	رسل	فيف روينسون وجودي جروف	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	روسو	فيف روينسون وأوسكار زاريت	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	فرساطر	روبرت ونغين وجودي جروفس	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	عصر التنوير	ليود سبنسر وأندريجي كروز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	التحليل النفسي	إيفان وارد وأوسكار زاراتي	ت: جمال الجزيري
٧٠٠-	حقيقة كاتب	ماريو فرجاش	ت: بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والمعدات	وليم رود فيغيان	ت: منى البرنس
٧٠٢-	الأمثال الفارسية	أحمد وكيليان	ت: محمود علاوي
٧٠٣-	تاريخ الأدب في إيران (ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	ت: أمين الشواربي

٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومي	ت: محمد علاء الدين منصور وآخران
٧٠٥-	فضل الثام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالي	ت: عبدالحميد منكر
٧٠٦-	الشجرة الوراثية وكتاب التحويلات	جونسون فـ. يان	ت: عزت عامر
٧٠٧-	ثالث بنيامين	نخبة	ت: وفاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراغة من؟	دونالد مالوكولم ريد	ت: رولف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدلر	ت: عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال التكنولوجيا والثقافة	يان هاتشباي وجوموران - إليس	ت: دعاء محمد الغطيب
٧١١-	مرة التاج	ميرزا محمد هادي رسوا	ت: هناء عبد الفتاح
٧١٢-	الإلياذة (ج١)	هوميروس	ت: سليمان البستاني
٧١٣-	الإلياذة (ج٢)	هوميروس	ت: سليمان البستاني
٧١٤-	حديث القرب	لامنيه	ت: حنا صاوه
٧١٥-	جامعة كل المعارف (ج١)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٦-	جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (ج٤)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٩-	جامعة كل المعارف (ج٥)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧٢٠-	جامعة كل المعارف (ج٦)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧٢١-	طسفة المتكلمين في الإسلام	هـ. أ. ولقسون	ت: مصطفى ليبي عبد الغني
٧٢٢-	الصفحة وتضمن أخرى	بشار كمال	ت: الصفيصافي أحمد القنوري
٧٢٣-	تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم تيمني	ت: أحمد ثابت
٧٢٤-	اليسار الفرويدي	بول روبنسون	ت: عبده الرئيس
٧٢٥-	الاضطراب النفسي	جون فينكس	ت: مي مقلد
٧٢٦-	الموريسكيون في الغرب	غييرمو غوثاليس يوستو	ت: مروة محمد إبراهيم
٧٢٧-	حلم البحر	باچين	ت: وحيد السعيد
٧٢٨-	العولة: تدمير العمالة والنمو	موريس آليه	ت: أميرة جمعة
٧٢٩-	الثورة الإسلامية في إيران	صادق زيباكلام	ت: هويدا عزت
٧٣٠-	حكايات من السهول الأفريقية	آن جات	ت: عزت عامر
٧٣١-	النوع الذكر والأنثى بين التمييز والاختلاف	نخبة	ت: محمد قدرى صارة
٧٣٢-	قصص بسيطة	إنجو شولتسه	ت: سمير جريس
٧٣٣-	مناساة عطيل	وليم شيكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٧٣٤-	يونانيرت في الشرق الإسلامي	أحمد يوسف	ت: أمل الصبان
٧٣٥-	فن السيرة في العوبة	مايكل كويرسون	ت: محمود علي مكي
٧٣٦-	التاريخ الشعبي للولايات المتحدة	هالورد زن	ت: شعبان مكارى
٧٣٧-	الكوارث الطبيعية (ج٢)	باتريك ل. أبوت	ت: توفيق علي منصور
٧٣٨-	مشق من مصر ما قبل التاريخ إلى العهدة المملوكية (ج١)	جيرارد دى جودج	ت: محمد عواد
٧٣٩-	مشق من الاسراخورة المشاهدة حتى الوقت الحاضر (ج٢)	جيرارد دى جودج	ت: محمد عواد
٧٤٠-	خطابات القوة	بارى هندس	ت: مرفت ياقوت
٧٤١-	الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	ت: أحمد ميكل
٧٤٢-	أرض حارة	خوسيه لأكوادرا	ت: ريق بهنسي
٧٤٣-	الثقافة منظور دارويني	روبرت أوجر	ت: شوقي جلال
٧٤٤-	ديوان الأسرار والرموز	محمد إقبال	ت: سمير عبد الحميد
٧٤٥-	المثّر السلطانية	بيك الدنيلي	ت: محمد أبو زيد
٧٤٦-	تاريخ التحليل الاقتصادي	جوزيف . أ. شومبيتر	ت: حسن النجمي
٧٤٧-	المجاز في لغة السنيما	تريغور وايترك	ت: إيمان عبد العزيز
٧٤٨-	تعمير النظام العالمي	فرانسيس بويل	ت: سمير كريم
٧٤٩-	أيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالفه	ت: ياتسي جمال الدين
٧٥٠-	الإلياذة	هوميروس	ت: أحمد عثمان



رقم الإيداع : ٢٠٠٤/٨٢٩٤

I. S. B. N. 977-305-747-X

الأممال الجرافيكية والطباعة  
المركز القومي للدراسات والبحوث - القاهرة ١٩٩٦













# Η ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ

لزام علينا أن نتأمل سرّ الأبدان الهومري في السرد الملحمي؛  
إذ لا يحفل هوميروس بأن يحكي في ملحمة الإلياذة، ما حدث فقط،  
ولكنه يحفل أكثر بتقديره لما حدث وتصوير العالم الذي وقع فيه  
هذا الحدث. فتحكي الأحداث تغطي الكون من فوق جبل  
الأوليمبوس - السماء - الثلجية إلى أعماق البحر الهائج  
والغابات المحترقة، بل وأعماق النفس الإنسانية ذاتها  
في كافة أحوالها من السراء والضراء .  
وتغطي الأحداث كذلك الآلهة والبشر ومملكة الحيوان والطير .  
فنحن إذن إزاء تصور لحالة وجودية كونية لا حدث فردي عابر .  
نحن إزاء نظام متكامل تتفاعل فيه كل السمات  
ومختلف مقومات الأحياء والأشياء، بحيث نحصل  
في النهاية على استكشاف شعري للكون ونظام عمله .